

ŚRĪMAD BHAGAVAD-GĪTĀ



Escrito por
Śrīla Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa

Títulos de
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja en español

<i>Bhakti-rasāyana</i>	<i>La Esencia del Bhagavad-gīta</i>
<i>Bhakti-tattva-viveka</i>	<i>La Esencia de todas las Instrucciones</i>
<i>Cancionero Vaiṣṇava</i>	<i>La Historia del Señor Jagannātha</i>
<i>Bhakti Yoga</i>	<i>Lazos eternos</i>
<i>Chaitanya Mahāprabhu,</i> <i>el Avatar Dorado</i>	<i>Secretos del Alma</i> <i>Shiva</i>
<i>El Camino del Amor</i>	<i>Śrī Bhajana-rahasya</i>
<i>El Despertar de la Conciencia</i>	<i>Śrī Manaḥ-sikṣā</i>
<i>El Príncipe Prahlad</i>	<i>Śrī Śikṣāṣṭaka</i>
<i>El Viaje del Alma</i>	<i>Śrīmad Bhagavad-gītā</i>
<i>Gaura-vani pracarine</i>	<i>Verdades Secretas del Bhāgavatam</i>
<i>Jaiva-dharma</i>	<i>Veṅṅu-gīta</i>

Si desea leer estas obras
en versión digital o contactar con alguno de
nuestros centros, visite

www.VisuddhaGauravani.com

CONTACTOS:

Śrī Kṛṣṇa-Balarām Mandir
223 Sevā-Kuñj Gali, Vṛndāvana (U.P.) India 281121

Argentina: ekadasidasi@hotmail.com

España: lilavati.madrid@gmail.com

anuradhaadevidasi@gmail.com

India: achyuta922@gmail.com

vrindavanesvari@gmail.com

México: ricardobeltri108@gmail.com

Perú: info@vedicainstituto.com

śrī śrī guru-gaurāṅgau jayataḥ

ŚRĪMAD BHAGAVAD-GĪTĀ



Con los comentarios
Sārārtha-Varṣiṇī-Tīkā
de

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

y

Sārārtha-Varṣiṇī Prakāśikā-Vṛtti

(el comentario que ilumina el *Sārārtha-varṣiṇī-tīkā*
y que incluye extractos del comentario '*Rasika-rañjana*' de
Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura)



de

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja



© SRI NITAI GOUR CHANDRA SEVA TRUST
ALGUNOS DERECHOS RESERVADOS



EXCEPTO DONDE SE INDIQUE EXPLÍCITAMENTE, EL CONTENIDO DE ESTA OBRA ESTÁ BAJO LA LICENCIA DE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NON DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE.

Para ver esta licencia vaya a: <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0>

ŚRĪMAD BHAGAVAD-GĪTĀ, 2ª Edición, Gaura Purnima 2019

Nuestro agradecimiento a quienes contribuyeron a financiar la presente edición, especialmente a B.V. Śuddhadvaitī Mahārāja, Raghunātha dāsa, Syamasundara dāsa, Brajaranī dasī y Mahāmantra dāsa.

Traducción: © Vṛndāванеśvarī dasī •**Revisión y Corrección de Texto:** Acyutananda dāsa, Daru Kṛṣṇa dāsa, Gopal dāsa, Indira dasī •**Fidelidad:** Anurādha dasī, Harī Priya dasī, Madhavī dasī, Mohinī dasī, Prema dasī, Raman Biharī dāsa, •**Maquetación:** Harideva dāsa •**Portada:** Guillermo Fdez-Díez (dibujo central) y Anurādha dasī •**Otros colaboradores:** BV Sagar Mahārāja, Ana Aguilar y Brielle Elise Martínez.

Impresión: Spectrum Printing Press Pvt. Ltd., Nueva Delhi, India

Dedicado a mi Venerable Maestro



śrī gauḍīya vedānta-ācārya-kesarī nitya-līlā-praviṣṭa
om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪMAD
BHAKTI PRAJÑANA KEŚAVA
GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA

el mejor entre los descendientes de la décima generación
del *bhāgavat-paramparā* de Śrī Kṛṣṇa Chaitanya Mahāprabhu,
y fundador de la Śrī Gauḍiyā Vedānta Samiti
y sus ramas por todo el mundo



TABLA DE CONTENIDOS

<i>PRÓLOGO</i>	XVII
de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Vāmana Gosvāmī Mahārāja	
<i>INTRODUCCIÓN</i>	XXXI
de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja	
<i>PREFACIO A LA TERCERA EDICIÓN INGLESA</i>	LVII
<i>PRELUDIO DE LA GUERRA DEL MAHĀBHĀRATA</i>	LIX

RESUMEN DE LOS CAPÍTULOS

de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

CAPÍTULO 1 – SAINYA-DARŚANA

1

OBSERVANDO LOS EJÉRCITOS

El *Srimad Bhagavad-gītā* se compone de dieciocho capítulos que culminan con el mensaje del *bhakti* o la devoción al Señor Supremo. La conducta de Arjuna en el campo de batalla nos da a entender que estaba inmerso en la lamentación. Kṛṣṇa le explicó entonces que la función eterna del alma no tiene ninguna relación con la función del cuerpo, la dinastía o la clase social, aunque las personas que identifican erróneamente el cuerpo con el verdadero ser no pueden comprenderlo. Mientras la entidad viviente permanezca cautiva de *māyā* —la energía material ilusoria— y considere que el cuerpo es el ser, se verá forzada a padecer las miserias de la lamentación,

la ilusión o el temor. Por lo tanto, es indispensable que acepte el refugio de un maestro espiritual que conozca la Verdad.

EL YOGA DE DIFERENCIAR ENTRE ALMA Y CUERPO

Cuando la entidad viviente acepta el refugio de un *guru* genuino, percibe su condición de ignorancia. Entonces intenta liberarse de las trampas engañosas de la energía ilusoria abandonando sus pensamientos independientes y respetando las instrucciones del maestro espiritual. El *guru* genuino puede ver la Verdad y posee un amor puro y exclusivo por el Señor, y, por lo tanto, está libre de los cuatro defectos —la ilusión, la propensión a cometer errores, los sentidos imperfectos y la tendencia a engañar. Cuando el practicante del *bhakti* escucha las instrucciones de la boca de loto de su misericordioso maestro espiritual, comprende la diferencia entre el alma y el cuerpo material y los efectos perniciosos del disfrute sensual, y se siente atraído a escuchar acerca de los pensamientos, las características y las glorias de los sabios cuyas mentes están absortas en la trascendencia. Luego, por la influencia de la asociación con personas santas, se despierta en él la necesidad de obtener un conocimiento concluyente acerca de la Verdad Absoluta.

EL YOGA DE LA ACCIÓN

Cuando la entidad viviente escucha las instrucciones impartidas por Śrī Kṛṣṇa, entiende el principio del *karma-yoga* o los esfuerzos que se realizan por servir a Bhagavān sin motivaciones egoístas. Cuando el corazón está lleno de deseos de disfrute sensual, aceptar la orden de renuncia o el hábito de *sannyāsi* no es renunciación, sino una hipocresía que no puede deparar nada bueno. La entidad viviente debe

ejecutar su deber prescrito como un servicio a Bhagavān, pues hacerlo buscando el disfrute sensual no produce ningún resultado favorable. Realizar el deber prescrito, como por ejemplo los sacrificios védicos, puede otorgar placer sensual mundano, pero ese placer es temporal y está mezclado con infelicidad. Sin embargo, ofrecer los frutos de la acción al Señor purifica el corazón. Por lo tanto, se debe abandonar el incumplimiento del deber prescrito, la ejecución de dicho deber con motivaciones egoístas, y los actos pecaminosos y, en lugar de ello, se debe actuar de forma desinteresada y se deben ofrecer los resultados de las acciones a Bhagavān.

EL YOGA DEL CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

El Capítulo Cuatro comienza con instrucciones sobre el *jñāna-yoga*, el sendero para el avance espiritual mediante el conocimiento trascendental. Primero explica que solo se puede obtener conocimiento genuino de la Realidad Absoluta Suprema por la misericordia de *śrī gurudeva*, que ha visto la Verdad. El proceso para recibir esa misericordia es escuchar a un representante de una sucesión discipular fidedigna. El conocimiento trascendental no se puede lograr mediante el aprendizaje, la inteligencia o el conocimiento mundano. Este capítulo explica también que en cada milenio aparece una encarnación del Señor Supremo. El nacimiento y las actividades del Señor son divinos, y es absurdo y ofensivo considerarlos mundanos. Una persona puede obtener conocimiento de la Verdad Absoluta cuando se asocia con un maestro espiritual iluminado. Gradualmente, escuchará a ese maestro hablar de las características únicas de la unión con el Señor a través de ese conocimiento y de la superioridad de dicha unión a la conexión con Él mediante la ofrenda de los frutos de la acción. Se puede cruzar fácilmente el océano

de nacimiento y muerte refugiándose en el conocimiento verdadero. El practicante que ponga esto en duda no podrá progresar. Quien carece de este conocimiento concluyente acerca de la Verdad, se desviará del sendero, caerá y quedará de nuevo atrapado en el ciclo de la acción frutiva.

CAPÍTULO 5 – KARMA-SANNYĀSA-YOGA

317

EL YOGA DE LA RENUNCIA A LA ACCIÓN

Cuando obtiene el conocimiento de la Verdad, el practicante se capacita para conectarse con el Supremo mediante la renunciación a su deber prescrito. Entonces comprende que la verdadera renuncia significa abandonar el apego por la acción y sus frutos. Para alguien cuyo corazón se encuentra aún impuro, es beneficioso y apropiado adoptar la práctica de ofrecer los frutos de su trabajo al Señor sin apegarse al proceso y a sus frutos en lugar de renunciar por completo al trabajo. Ofrecer desinteresadamente los resultados del deber prescrito al Señor concede la cualificación para obtener la naturaleza de *brahma* o Dios, y quienes conocen a Dios logran la paz.

CAPÍTULO 6 – DHYĀNA-YOGA

355

EL YOGA DE LA MEDITACIÓN

Por escuchar las instrucciones del maestro espiritual iluminado, el practicante entiende que solo se puede meditar en el Señor Supremo cuando el corazón ha sido purificado. Un místico o renunciante genuino (*yogui*) no tiene deseos mundanos, porque nadie puede alcanzar la perfección en el yoga mientras tenga deseos de disfrute material. Para obtener dicha perfección es necesario regular la ingestión de alimentos y las actividades recreativas. Esta perfección significa: 1) ver al Señor Supremo como el testigo que mora en el corazón de todas las entidades vivientes, y 2) comprender que todas las entidades vivientes

existen únicamente gracias al sustento y el refugio del Señor. En este capítulo también se declara que el devoto del Señor es superior al trabajador fructivo, al filósofo empírico y al místico.

EL YOGA DE LA COMPRENSIÓN DEL CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

El estudio constante de estas enseñanzas conduce a la comprensión irrevocable de que solo Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es la Realidad Absoluta Suprema y no existe otra Realidad Absoluta aparte de Él. Una persona puede liberarse de la atadura de la energía material ilusoria solo mediante la rendición exclusiva a Sus pies de loto. Hay cuatro clases de personas que carecen de la calificación para adorar al Señor Supremo debido a sus actividades impías: los necios, los más bajos entre los seres humanos, los que poseen una naturaleza demoníaca y aquellos cuyo conocimiento está cubierto por la ilusión. Por otra parte, cuatro clases de personas tienen méritos espirituales y pueden, por tanto, dedicarse a adorar al Señor: los indagadores, los afligidos, los que buscan riquezas y los que desean la liberación. Los devotos del Señor son escasos en este mundo. Nadie puede lograr el beneficio eterno mediante la adoración a los semidioses y semidiosas.

EL YOGA DE LA LIBERACIÓN ABSOLUTA

Solo quienes están dedicados de manera exclusiva al Señor Supremo pueden conocer los *tattvas* o principios espirituales fundamentales sobre el aspecto impersonal o sin rasgos distintivos del Señor (*brahma-tattva*), la acción fructiva (*karma-tattva*), la base de esta manifestación material (*adhibhūta-tattva*), etc. Los devotos determinados pueden alcanzar fácilmente a Kṛṣṇa (*Gītā* 8.14). Los devotos del Señor Supremo no vuelven a nacer

(*Gītā* 8.16). Bhagavān solo puede ser alcanzado por medio de la devoción exclusiva (*Gītā* 8.22).

EL YOGA DEL CONOCIMIENTO MÁS CONFIDENCIAL

El rey de todo el conocimiento o el más confidencial de todos los secretos se refiere únicamente al supremamente puro servicio devocional. La naturaleza material no es la causa del origen de la creación cósmica, porque su potencia para crear se manifiesta únicamente por la inspiración del Señor Supremo. Es absurdo y además ofensivo pensar que Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es un ser humano, o que Su cuerpo hecho de eternidad, conocimiento y felicidad está compuesto de cinco elementos materiales como el cuerpo de un ser condicionado. Śrī Kṛṣṇa atiende personalmente las necesidades de las personas santas que Lo adoran con devoción exclusiva. La adoración a los semidioses va en contra de las normas prescritas, puesto que Śrī Kṛṣṇa es el único amo y disfrutador de todos los sacrificios védicos. La Persona Suprema acepta todo lo que el devoto puro Le ofrece con amor. En el último verso de este capítulo se concluye que la devoción pura es el único medio para alcanzar al Señor Supremo.

EL YOGA DE APRECIAR LAS OPULENCIAS DEL SEÑOR SUPREMO

Mediante el estudio sincero y constante de este capítulo, la persona puede entender que Śrī Kṛṣṇa es la esencia de toda la majestuosidad y todas las potencias. El universo material con todas sus riquezas no es más que una cuarta parte de Sus opulencias. Cuando se logra este conocimiento del Señor, se puede comprender fácilmente que todo está directa o indirectamente relacionado con Él. Él otorga *buddhi-yoga* o inteligencia pura a Sus

devotos para que obtengan una sólida comprensión de los principios filosóficos fundamentales o *tattva*. Una vez que su ignorancia es destruida, ellos se dedican a adorarlo con amor puro.

CAPÍTULO 11 – VIŚVARŪPA-DARŚANA-YOGA

647

EL YOGA DE CONTEMPLAR LA FORMA UNIVERSAL DEL SEÑOR

Este capítulo revela que la forma universal del Señor Supremo es externa, mientras que Su forma personal similar a la humana es trascendental. Solo los devotos cuyos ojos han sido untados con amor puro pueden contemplar la forma del Señor, el disfrutador supremo de las dulzuras trascendentales; el único medio para llegar a Él es la devoción exclusiva.

CAPÍTULO 12 – BHAKTI-YOGA

715

EL YOGA DEL SERVICIO DEVOCIONAL PURO

Este capítulo explica que Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que no tiene más origen que Sí mismo, es la Realidad Suprema y el objeto supremo de adoración exclusiva de la entidad viviente. Se Le puede entender fácilmente a través de la devoción pura, y los devotos que poseen esa clase de devoción Le son muy queridos. Los defensores de la filosofía de que el Señor Supremo carece de cualidades y que la entidad viviente puede llegar a convertirse en el Señor solo obtienen miserias.

CAPÍTULO 13 – PRAKṚTI-PURUṢA-VIBHĀGA-YOGA

755

EL YOGA DE PERCIBIR LA DIFERENCIA ENTRE LA NATURALEZA MATERIAL Y EL DISFRUTADOR

Este capítulo ofrece un profundo entendimiento de la naturaleza material y de la entidad viviente. A través de este diálogo, el Señor Supremo explica los principios absolutos a Sus devotos rendidos, y de ese modo los libera

del océano del mundo material. El resultado secundario del surgimiento de la devoción pura en el corazón es la aparición espontánea del conocimiento y la renunciación. Sin embargo, para reforzar la comprensión de la verdadera naturaleza de la devoción por Él, es necesario deliberar acerca del conocimiento y llegar a la comprensión del mismo. Cuando un devoto obtiene un entendimiento claro de los principios absolutos, se cualifica para obtener *prema*, devoción pura con amor por el Señor Supremo.

CAPÍTULO 14 – GUṆA-TRAYA-VIBHĀGA-YOGA

823

**EL YOGA DE TRASCENDER LAS TRES MODALIDADES
DE LA NATURALEZA MATERIAL**

Un estudio analítico de este capítulo lleva a la comprensión de que este mundo material es conducido únicamente por la acción e interacción de las tres modalidades de la naturaleza material: la bondad, la pasión y la ignorancia. Los practicantes del *bhakti-yoga* pueden cruzar fácilmente estas tres modalidades, y, por último, obtienen la calificación para alcanzar al Señor Supremo.

CAPÍTULO 15 – PURUṢOTTAMA-YOGA

869

EL YOGA DE COMPRENDER A LA PERSONA SUPREMA

Este mundo material se extiende desde los sistemas planetarios inferiores hasta los superiores. Las entidades vivientes son partes separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Quienes se oponen a Él son atados por el resultado de sus acciones y deambulan por diversas especies de vida, inferiores y superiores. Sin embargo, como resultado de su buena fortuna, una persona puede lograr la misericordia de un maestro espiritual puro y, bajo su guía, puede dedicarse por entero a servir a Śrī Kṛṣṇa sabiendo que Él es la Persona Suprema. La absorción de los devotos en Su adoración los hace conscientes de todo y, por consiguiente, pueden cruzar fácilmente el océano de este mundo material.

EL YOGA DE DIFERENCIAR ENTRE LAS CUALIDADES DIVINAS Y LAS CUALIDADES DEMONÍACAS

Este capítulo explica las naturalezas divina y demoníaca. La entidad viviente, confundida por la energía ilusoria externa del Señor Supremo, es controlada por cualidades divinas o demoníacas. Cuando la persona se refugia en la naturaleza divina, se inclina hacia la adoración del Señor Supremo, pero cuando adopta la naturaleza demoníaca se opone a Él y va al infierno. Quienes poseen esta naturaleza predicán la filosofía *māyāvāda* de que todo es ilusión, incluido el Señor Supremo. Es esencial liberarse de esta tendencia demoníaca, y esto se puede lograr adorando al Señor con fe y en la asociación de devotos puros.

EL YOGA DE DISCERNIR ENTRE LAS TRES CLASES DE FE

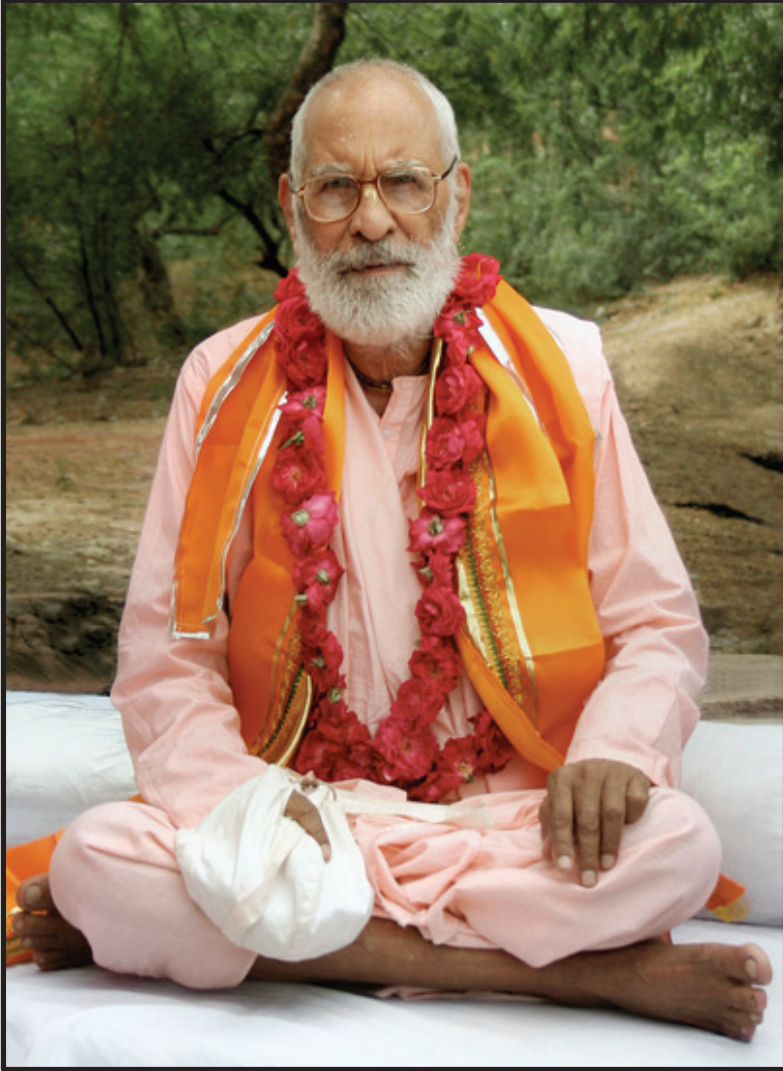
Este capítulo explica que hay tres clases de fe. Según las personas con las que se asocia y la naturaleza que haya adquirido por sus impresiones previas, uno desarrolla fe en aquello que se encuentra en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia. Cuando la entidad viviente se asocia con devotos puros de Śrī Hari (el Señor Supremo), en su corazón surge la fe trascendental mediante la cual puede adorar al Señor. Ese devoto es considerado un santo.

EL YOGA DE LA LIBERACIÓN

Este último capítulo explica la esencia del *Gītā*. Primero se identifica a Kṛṣṇa como la Verdad Suprema entre todas las manifestaciones trascendentales, y luego se imparte la instrucción más confidencial. Aquí se revela que la persona puede llegar a servirlo en Su morada suprema mediante la práctica de los siguientes procesos:

- 1) Rendirse a Él.
- 2) Practicar las nueve ramas del *bhakti*.
- 3) Aceptar el refugio del *bhāva-bhakti* o la devoción trascendental pura.

<i>GLOSARIO</i>	1111
<i>ÍNDICE DE LOS VERSOS SÁNSCRITOS</i>	1137
<i>ÍNDICE DE LOS VERSOS CITADOS</i>	1155



nitya-līlā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪMAD
BHAKTIVEDĀNTA
NĀRĀYAṆA GOŚVĀMĪ MAHĀRĀJA

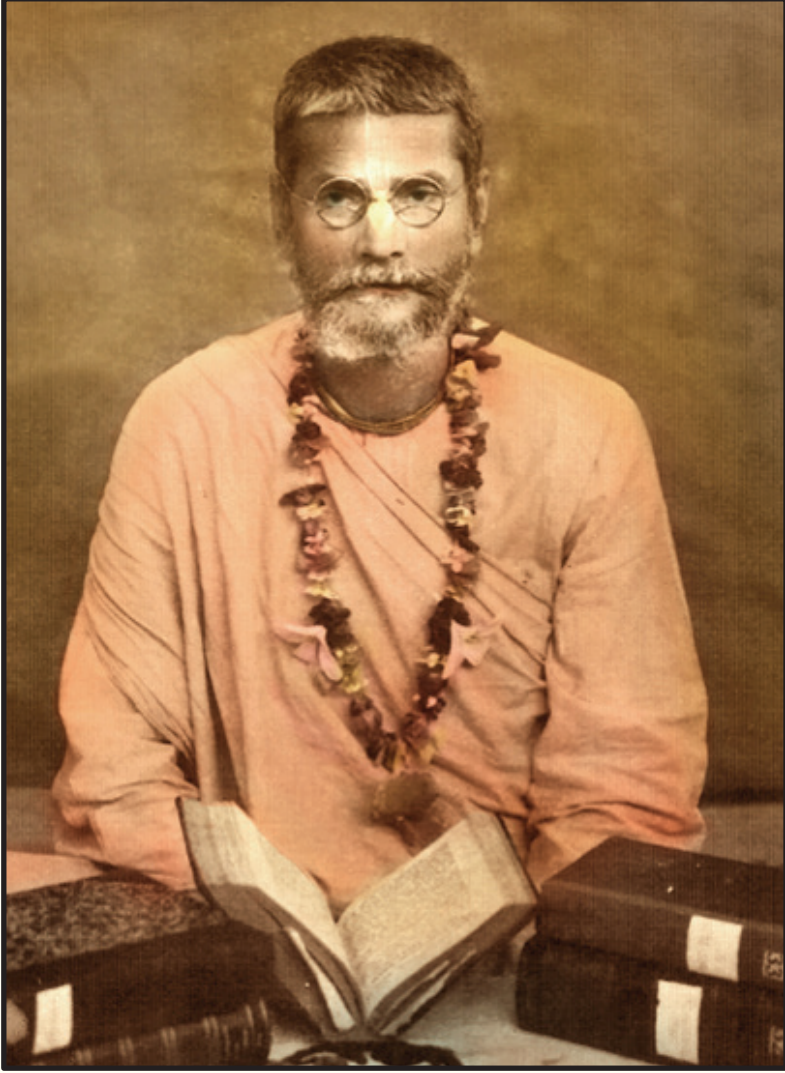




nitya-līlā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪMAD
BHAKTI JĪVANA
JANĀRDANA GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA

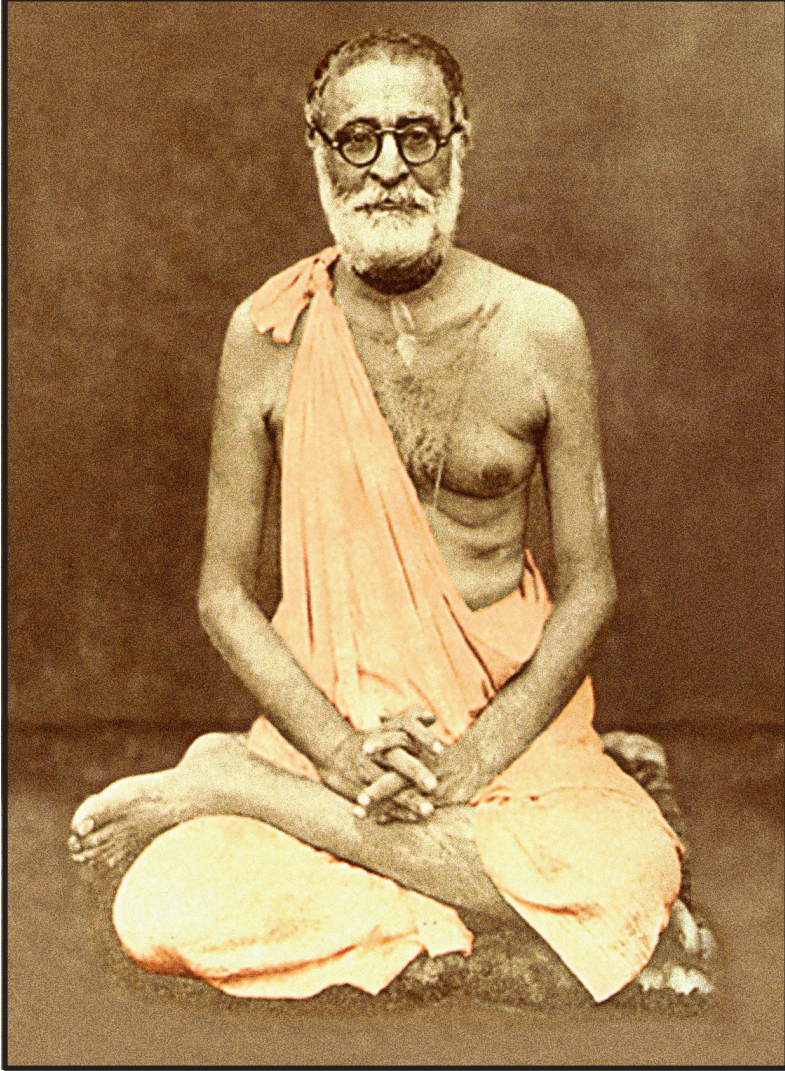




nitya-lilā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪMAD
BHAKTI PRAJÑĀNA
KEŚAVA GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA

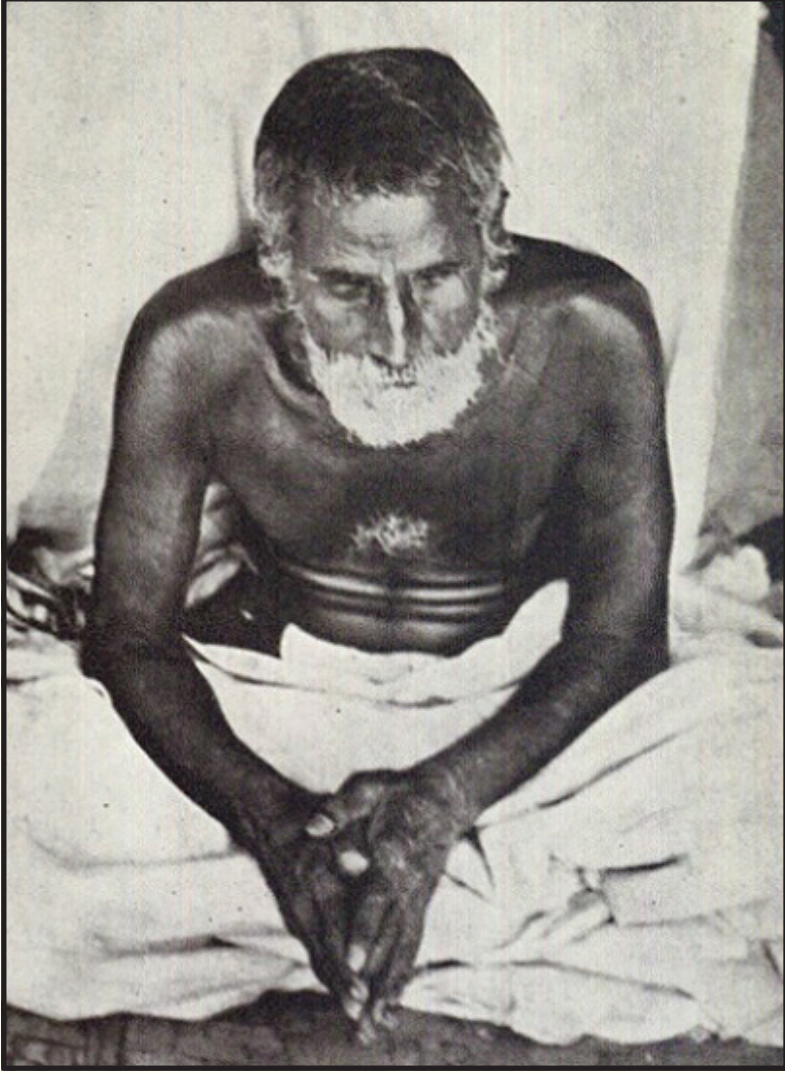




nitya-lilā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪMAD
BHAKTISIDDHĀNTA
SARASVATĪ ṬHĀKURA PRABHUPĀDA





nitya-lilā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

ŚRĪ ŚRĪLA
GAURA-KIŚORA
DĀSA BĀBĀJĪ MAHĀRĀJA

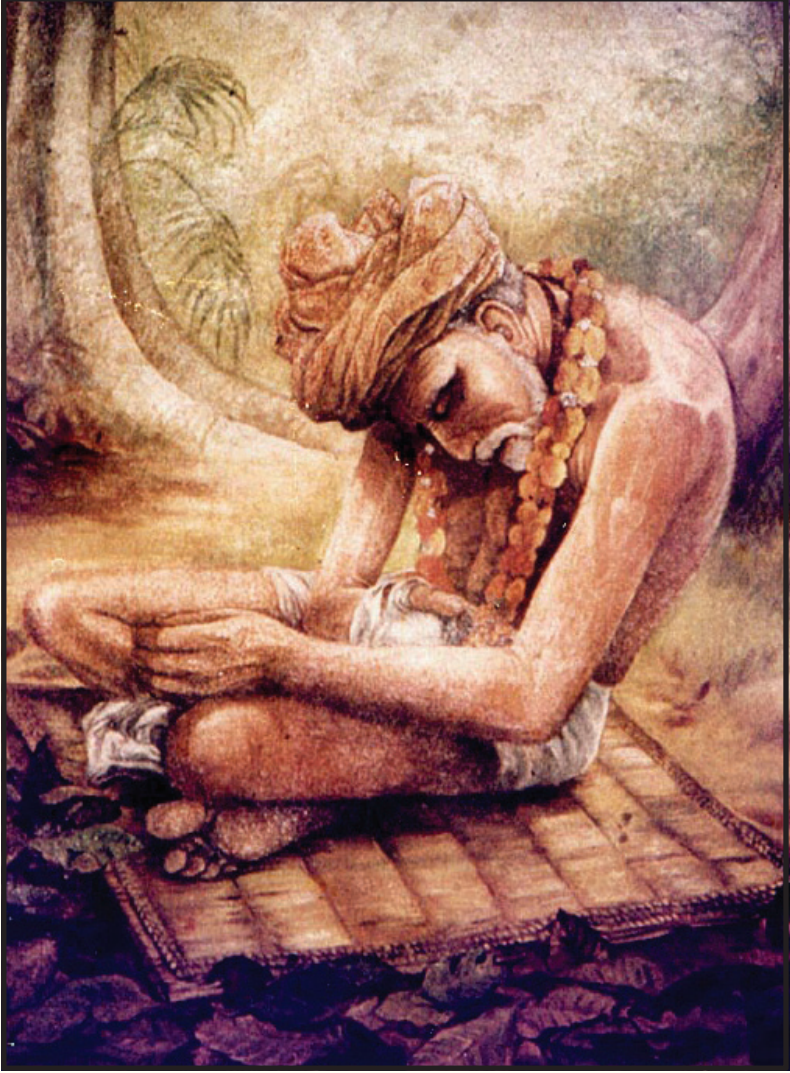




nitya-lilā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata

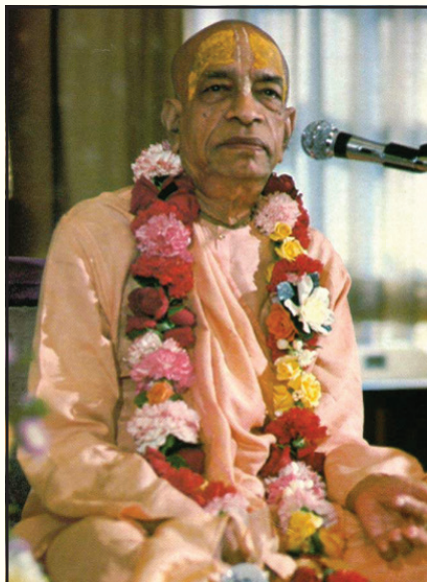
ŚRĪLA SACCIDĀNANDA
BHAKTIVINODA
ṬHĀKURA





nitya-lilā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
VAIṢṆAVA SĀRVABHAUMA ŚRĪ ŚRĪLA
JAGANNĀTHA DĀSA BĀBĀJĪ
MAHĀRĀJA

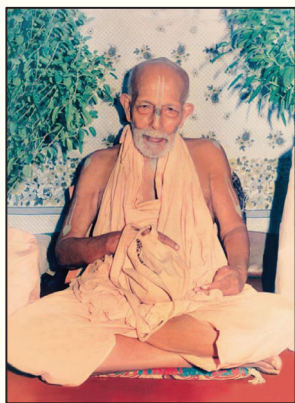




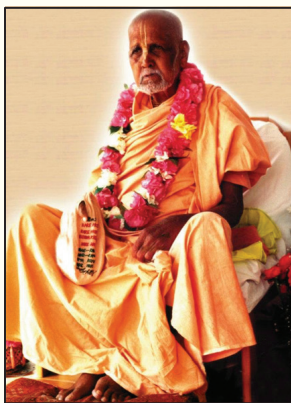
om̐ viṣṇupāda aṣṭottara-śata
ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDĀNTA
SVĀMĪ MAHĀRĀJA



om̐ viṣṇupāda aṣṭottara-śata
ŚRĪLA BHAKTIVEDĀNTA VĀMANA
MAHĀRĀJA



om̐ viṣṇupāda aṣṭottara-śata
ŚRĪLA BHAKTI PROMOD
PURĪ GOSVĀMĪ MAHARAJA



om̐ viṣṇupāda aṣṭottara-śata
ŚRĪLA BHAKTI VAIBHĀVA
PURĪ GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA



om̐ viṣṇupāda aṣṭottara-śata
ŚRĪLA BHAKTIVEDĀNTA
TRIVIKRĀMA MAHĀRĀJA



ŚRĪ KṚṢṆA-BALARĀMA



ŚRĪ GAURASUNDARA y ŚRĪ ŚRĪ RĀDHĀ-LALITĀ MĀDHAVA



ŚRĪ YOGAMĀYĀ



Lugar en Kurukṣetra (30° 2' N, 76° E) donde Bhagavān Śrī Kṛṣṇa impartió el sagrado Bhagavad-gītā a Arjuna

Manuscrito del
Mahābharata
que describe la
batalla de
Kurukṣetra



PRÓLOGO

a la Edición en Hindi

Antes de comenzar a escribir el prólogo a esta edición del *Śrīmad Bhagavad-gītā*, ofrezco mis oraciones a Śrī Guru, los *vaiṣṇavas* y Bhagavān, y suplico sus misericordiosas bendiciones. Nuestro único refugio y guía al emprender esta labor es la misericordia sin causa y las auspiciosas bendiciones de la sucesión discipular de maestros espirituales en la línea de Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrīla Prabhupāda Sarasvatī Ṭhākura.

La Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti publicó su primera edición del *Śrīmad Bhagavad-gītā* el 6 de septiembre de 1977 por el deseo y las bendiciones de mi Śrī Gurupāda-padma, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñānā Keśava Gosvāmī Mahārāja. Esa edición incluía el comentario llamado *Gītā-bhūṣana* de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇapāda, el radiante sol entre los grandes maestros del *vedānta*. También incluía una traducción esclarecedora titulada *Vidvad-rañjana* de *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda* Śrī Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Unos años más tarde, el 3 de octubre de 1990, la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti publicó una edición abreviada de bolsillo con solo los versos en sánscrito y su traducción al bengalí.

Bajo la dirección editorial de *jagad-guru nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda se publicaron varias ediciones del *Śrīmad Bhagavad-gītā*. Algunas incluían el comentario *Gītā-bhūṣana* de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇapāda, otras el comentario *Sārārtha-varṣiṇī* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y otras las traducciones de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura tituladas *Vidvad-rañjana* y *Rasika-rañjana*. Posteriormente, diferentes *mathas*, templos y misiones en la línea de Śrīla Prabhupāda Sarasvatī Ṭhākura publicaron otras ediciones en

bengalí. En Tejapura, Assam, se publicó una edición en el idioma assamiya, y en Calcuta y Tamil Nadu se publicaron algunas ediciones en inglés. Sin embargo, hasta ahora no existía una edición en hindi del *Śrīmad Bhagavad-gītā* con los comentarios de Śrīla Cakravartī Ṭhākura o Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇapāda. Por consiguiente, la población de habla hindi tanto en la India como en el mundo entero carecía de una edición de esta joya en ese idioma.

Por esa razón, mi hermano espiritual, *pujyapāda* Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvami Mahārāja, el vicepresidente y editor general de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti, imprimió la presente edición del *Śrīmad Bhagavad-gītā* con los versos originales en sánscrito, la traducción palabra por palabra (*anvaya*), las traducciones de los versos, el comentario *Sārārtha-varṣiṇi* del gran maestro *śrī- gauḍīya-vaiṣṇava- ācārya* Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, y su propio comentario, sencillo y comprensible, titulado *Sārārtha-varṣiṇi Prakāśikā-vṛtti*. La Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti le estará eternamente agradecida y endeudada por este servicio. Por el estudio profundo de este libro, los indagadores e inteligentes lectores derivarán sin duda un gran placer y serán sumamente beneficiados.

Al final de su prefacio al *Gītā, jagad-guru om viṣṇupāda* Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe:

“Desgraciadamente, la mayoría de los comentarios y traducciones al bengalí del *Śrīmad Bhagavad-gītā* publicados hasta la fecha han sido escritos por seguidores de la doctrina que sostiene que la entidad viviente y el Señor Supremo no poseen diferencias que los caracterice en ningún aspecto (*abheda-brahmavāda*). Los comentarios de Śaṅkarācārya y Ānandagiri están repletos de este monismo o teoría de que la entidad viviente no es diferente de la Verdad Absoluta. Es difícil encontrar publicaciones con comentarios y traducciones que concuerden con la devoción pura a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. El comentario de Śrīla Śrīdhāra Svāmī, si bien no está del todo teñido de monismo, tiene vestigios de la doctrina de la Rudra *sampradāya* del no-dualismo purificado (*sampradāyika*

śuddhādvaita). Algunas afirmaciones en el comentario de Śrī Madhusūdana Sarasvatīpāda aprueban el *bhakti*, pero su esencia e instrucción final hablan de *abheda-brahmavāda*, la liberación del monismo. El comentario de Śrī Rāmānujācārya está en total conformidad con el *bhakti*, pero los que saborean el *bhakti-rasa* no pueden extraer de él una dicha creciente.

En la India no teníamos ningún comentario del *Gītā* basado en la filosofía de Śrī Chaitanya Mahāprabhu de la unidad y la diferencia simultáneas e inconcebibles (*acintya-bhedābheda*). Para que los devotos puros pudieran saborear el máximo placer del *rasa* y beneficiar a las personas fieles, no escatimé esfuerzos para conseguir el comentario del erudito Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura Mahāśaya, el ferviente seguidor de Śrī Gaurāṅga Mahāprabhu y joya cumbre de los devotos.

He publicado ahora el *Śrīmad Bhagavad-gītā* con su comentario y una traducción al bengalí de los versos llamada *Rasika-rañjana*. El comentario escrito por Śrīla Baladeva Vidyābhūṣana Prabhu también sigue las enseñanzas de Śrīman Mahāprabhu, pero consiste principalmente en pensamientos filosóficos. El comentario de Śrīla Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, es completo tanto en el aspecto de las concepciones filosóficas como en el de las melodías del amor puro (*prīti-rasa*). Publiqué el comentario de Śrīla Cakravartī Ṭhākura porque sus concepciones son fáciles de comprender y su sánscrito es claro y, por tanto, los lectores podrán entenderlo fácilmente.”

Jagad-guru Śrīla Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda comenta:

“Aunque existen multitud de presentaciones, comentarios y traducciones de este libro en numerosos idiomas, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribió su comentario *Sārārtha-varṣiṇī*, que sigue la línea de pensamiento de los Śrī Gauḍīya Vaiṣṇavas, pensando sobre todo en los devotos Gauḍīya *rasika*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es el cuarto descendiente en la sucesión discipular de Śrīla Narottama Ṭhākura y el guardián y preceptor del *dharma gauḍīya-vaiṣṇava* en el período intermedio de su historia. El siguiente verso acerca de él es muy conocido:

*viśvasya nātha-rūpo 'sau bhakti vartma pradarsanāt
bhakta-cakre vartitativāt cakravarty ākhyayābhavat*

Recibe el nombre de Viśvanātha, el Señor del universo, porque señala el camino del *bhakti*, y Cakravartī (la persona alrededor de la cual gira un círculo o una asamblea) porque mantiene siempre la compañía (*cakra*) de devotos puros.

“Todos los *gauḍīya vaiṣṇavas* conocen la figura de Śrīla Cakravartī Ṭhākura. Sobre todo quienes estudian el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Gītā*, y estudian, enseñan y deliberan sobre las escrituras *gauḍīya*, perciben en mayor o menor medida su trascendental lucidez. Ha habido pocos autores entre los preceptores *gauḍīya vaiṣṇavas* que hayan escrito tantas obras y comentarios en sánscrito como Śrīla Cakravartī Ṭhākura Mahāśaya.

“En el año 1706, siendo ya muy anciano, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura envió a su alumno Śrīpāda Baladeva Vidyābhūṣana, joya cumbre entre los eruditos, junto con otro discípulo llamado Śrī Kṛṣṇa-deva a una asamblea de filósofos en Jaipur. En aquel tiempo, una gran desgracia había acaecido sobre los miembros de la *Gauḍīya sampradāya* en Jaipur, pues habían abandonado la identidad de su propia *sampradāya* y no respetaban el *vedānta* de los *vaiṣṇavas*. Para contrarrestar ese infortunio, Śrīpāda Baladeva Vidyābhūṣana Prabhu escribió un tratado independiente sobre el *Brahma-sūtra* dentro de la línea de pensamiento de la *sampradāya* Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava, y de ese modo realizó un valiosísimo servicio a su *sampradāya* con el que Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura se sintió grandemente complacido. Este fue el segundo de los grandes logros de Śrīla Cakravartī Ṭhākura en relación con la prédica del *vaiṣṇava-dharma*, y también es un brillante ejemplo de una rectificación fidedigna realizada por un brahmán y *ācārya vaiṣṇava* no seminal.”

El *Śrīmad Bhagavad-gītā* está compuesto por dieciocho capítulos que comprenden los capítulos Veinticinco al Cuarenta y Dos del *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es el orador y Su amigo Arjuna el oyente. Antes de comenzar la lectura del *Śrīmad Bhagavad-gītā*, es de suma importancia conocer la relación

mutua entre Arjuna y Bhagavān y entender la concepción que tiene Arjuna de Kṛṣṇa como el Señor Supremo. El *Śrīmad Bhagavad-gītā* no es una ‘escritura’ nacida de la imaginación, por lo que no requiere interpretaciones nacidas de la especulación mundana. Śrī Arjuna, Sañjaya, Dhṛtarāṣṭra, Janamejaya y los sabios encabezados por Śaunaka nunca consideraron que el *Gītā* fuera una metáfora. Decir que Sañjaya representa la visión divina y Dhṛtarāṣṭra la mente ciega y que ambos están situados en un mismo cuerpo, no es más que el fruto de una imaginación efervescente. En cambio, es natural que una mente controlada por el alma y capaz, por tanto, de controlar los sentidos tenga visión divina.

Normalmente la gente entiende que el *Gītā* se refiere al *Śrīmad Bhagavad-gītā* que fue hablado por Śrī Kṛṣṇa a Su amigo Arjuna. Sin embargo, actualmente encontramos en las librerías libros como el *Gītā-samanvaya* o el *Gītā-granthāvalī* que se presentan como grandes obras que contienen la esencia de todo el conocimiento de las escrituras. ¿Por qué algunos se niegan a aceptar la grandeza y antigüedad del *Śrīmad Bhagavad-gītā* hablado por Śrī Bhagavān y adornado con títulos superlativos como *sarva-jñāna-prayojikā* (la personificación de todo el conocimiento), *sarva-śāstra-sārabhūtā* (la esencia de todas las escrituras) o *tattvārtha-mañjarī* (el capullo de toda la sabiduría relacionada con la Verdad Absoluta)?

Existen grupos de especuladores que presumen de independientes y liberales —impersonalistas, monistas, politeístas y todos aquellos que se esfuerzan por sintetizar espíritu y materia inerte—, que utilizan términos como *samanvaya* (armonización o síntesis) y declaran sin ningún reparo que todo es uno y lo mismo. Esas personas están empeñadas en demostrar su moral liberal mediante comentarios especulativos del *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras.

En la actualidad se malinterpreta la palabra *samanvaya*. La armonía genuina solo se puede encontrar en Bhagavān. Las concepciones especulativas no pueden ser nunca equiparadas con la armonía.

En tiendas y librerías encontramos comentarios que intentan presentar una conclusión armónica (*samanvaya-bhāṣyas*) del *Gītā*, pero no es armonía (*anvaya*) ni síntesis (*samanvaya*) decir que el mundo material es Parameśvara (el Señor Supremo) o que Parameśvara es el mundo. La enfermedad infecciosa de la doctrina de la armonía es evidente ahora en muchos círculos de la sociedad supuestamente instruida. Es necesario oponerse a ella y rechazarla.

Quienes se enorgullecen de su educación occidental evitan depositar su fe en las escrituras y en la investigación del verdadero conocimiento a través de ellas. Para satisfacer su tendencia inquisitiva, esas personas recurren a distintas clases de lógica mundana. Esos historiadores e investigadores ateos analizan las escrituras utilizando los últimos métodos para tratar de establecer la época en que fueron escritas. Porque son incapaces de aceptar su verdadera esencia, no pueden conciliar aspectos de las escrituras que contradicen sus conclusiones. El *Śrīmad Bhagavad-gītā* es parte del *Mahābhārata*, pero ellos dicen que fue añadido posteriormente. Esta clase de investigación no proclama ni difunde las glorias de los antiguos sabios que han visto la Verdad (*ārya-ṛṣis*). Por el contrario, tan solo confirma la indiferencia y el desdén de esos investigadores hacia ellos. En lugar de buscar el néctar de la inmortalidad, ellos escupen veneno.

Las personas educadas en los tiempos actuales llenan sus discursos y escritos con la palabra 'sectario' para presumir de liberales, pero olvidan que la gloria de la cultura espiritual del *ārya-dharma*, que es eterna, es sectarismo en el sentido más puro. La corriente de conceptos verdaderos que se recibe a través del *guru-paramparā* se conoce como *sampradāya*, o sucesión discipular de maestros espirituales que presenta completa y adecuadamente a la Verdad Suprema. Esta corriente ha fluido en la sociedad teísta de la India desde tiempo inmemorial.

Los *ārya-ṛṣis* establecieron el sistema de sucesión discipular sobre una base científica sólida. Los intentos de destruirla comenzaron con un ataque vehemente por parte de quienes se adherían al comunismo ateo que partió de Occidente. La raíz de ese desastre es la comprensión

errónea de la palabra ‘sectario’. Hoy en día, numerosas sectas inventadas e intolerantes expresan abiertamente su oposición a las *sampradāyas* genuinas. Puesto que son incapaces de indagar acerca de la Verdad Absoluta, se refugian en el oportunismo y en la opinión pública pensando que la delirante danza de sus mentes es liberalidad. Debido a esto, esas personas se ven forzadas a volverse impersonalistas; es decir, a adorar a *brahma*, el aspecto sin forma y carente de atributos de la Verdad Absoluta. La trama por demostrar que Bhagavān, la Verdad Absoluta Suprema, carece de atributos, es llamada ahora *asāmpradāyika* o “no-sectaria”.

Actualmente está en boga escribir comentarios supuestamente espirituales o no sectarios sobre el *Gītā* y otras escrituras, pero, lamentablemente, en la sociedad actual el no sectarismo es sinónimo de terquedad, oportunismo e impudencia. Uno debe entender que quienes rechazan las verdades concluyentes de los *ārya-ṛṣis* —que conocen el pasado, el presente y el futuro— y de las personalidades eternamente perfectas, y aseveran que sus doctrinas están contaminadas con sectarismo, son en realidad personas apegadas al impersonalismo y al materialismo. Esa clase de gente considera no-sectarios los comentarios de los líderes políticos, los trabajadores fruitivos, los filósofos empíricos y los místicos.

Para entender correctamente la filosofía del *Śrīmad Bhagavad-gītā* y sus verdaderas conclusiones, debemos refugiarnos en las instrucciones de los *ācāryas* predecesores y seguirlas. Solo entonces se nos revelará y podremos percibir el profundo significado del *Gītā*. La comprensión de cualquier asunto o comentario se vuelve sencilla cuando es explicado por su propio autor. Nuestros intentos por adentrarnos en los significados de esos temas sin su ayuda adolecerán siempre de cuatro defectos: el error, la ilusión, los sentidos imperfectos y la propensión al engaño. Los sabios que conocen el pasado, el presente y el futuro, así como los *ācāryas* predecesores dentro de la sucesión discipular, están libres de esos defectos. La única manera de comprender la verdadera

esencia del *Gītā* es aceptar el refugio de la comprensión perfecta de la Verdad Absoluta que ellos poseen.

Intentaré presentar aquí algunas de las verdades que mi divino maestro espiritual, Śrī Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, habló en relación con el *Gītā*.

“El propósito del *Śrīmad Bhagavad-gītā* no es promover la diplomacia o la ética del *kṣatriya*, sino enseñar la rendición absoluta a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta Suprema.”

“Arjuna es la causa de la aparición del *Gītā* y nunca puede quedar cubierto por la ilusión. Él es un asociado y amigo eterno de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa y, por lo tanto, Su aparente confusión está destinada únicamente a facilitar el advenimiento del *Gītā*.”

“Śrī Vyāsadeva dice: *pārtho vatsaḥ (Gītā-mahātmya 6)*. De esto podemos entender que la leche del *Gītā* no iba solamente dirigida a Arjuna, que es aquí comparado a un ternero.”

“Śrī Kṛṣṇa dice: *mām ekam śaraṇam vraja* – refúgiate tan solo en Mí (*Gītā* 18.66). Aquí la palabra *ekam* indica que la única intención del *Gītā* es ayudar a las personas a que se rindan a Śrī Kṛṣṇa, el poseedor de todas las potencias.”

“En el *Gītā* (9.31), Bhagavān pide a Su amigo Arjuna que declare que Su devoto nunca perece: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ pranaśyati*. Esto significa que Bhagavān siempre protege la promesa de Sus devotos en todos los aspectos, mientras que Su propia promesa se debilita cuando escucha las afligidas plegarias de Sus devotos. Su *bhakta-vātsalya* (afecto por Su devoto) es tal, que Bhagavān proclama en el *Gītā* que Su devoto nunca perece.”

“En el *Gītā* (4.9), Śrī Kṛṣṇa dice: ‘Mi aparición y actividades son divinas y están dotadas de potencias inconcebibles.’”

“Los Vedas han emanado del aliento de Ísvara, pero las palabras del *Śrī Gītā* han emanado de Sus labios. Por consiguiente, el *Gītā* es tan trascendental como los Vedas. Este hecho es indiscutible.”

“En el *Gītā* (9.11), Bhagavān dice a Arjuna: ‘Confundidas por *māyā*, las personas necias consideran que Mí forma trascendental —que está hecha de eternidad, conocimiento y felicidad absoluta—

es ordinaria, igual que un cuerpo humano perecedero, y, por lo tanto, Me menosprecian.’ Algo impersonal o carente de forma no puede ser objeto de adoración, y, por otro lado, la ausencia de rasgos o características tampoco es un síntoma de trascendencia. Las formas de Bhagavān y de los *vaiṣṇavas* son eternas y trascendentales, y están llenas de conocimiento y felicidad. Son *nirguṇā-tattva*; es decir, están completamente libres de las modalidades de la naturaleza.”

Jagad-guru Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda escribe en su comentario:

“El *Śrīmad Bhagavad-gītā*, integrado por dieciocho capítulos, es también un Upaniṣad. Existen multitud de comentarios, explicaciones y traducciones de este libro en diferentes idiomas. Los más destacados son los comentarios de Śrīla Śrīdhara, Śrī Rāmānuja, Śrī Madhva, Śrī Viśvanātha y Śrī Baladeva. Las personas que se han refugiado en Śrī Chaitanyadeva, el objeto máximo de adoración de los Gauḍīya *vaiṣṇavas*, derivan un gran placer de los comentarios aprobados por Sus asociados. Quienes han nacido en una línea seminal de brahmanes siguen la doctrina *smārta-dharma* propagada por Manu y otros. El *Gītā*, por el contrario, plantea el sistema de determinar la casta en función de las características personales de cada individuo, un sistema que se opone a dicha doctrina. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice: “Dominadas por su naturaleza, las personas cuya inteligencia ha sido saqueada por el deseo de liberarse de las miserias adoran a los semidioses siguiendo las regulaciones pertinentes. ¿Por qué refugiarse en los semidioses y no en Adhokṣaja, Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, que se encuentra más allá del ámbito de los sentidos materiales? Si alguien abandona la adoración de Bhagavān Śrī Viṣṇu, el Cupido trascendental, para adorar a otros, pierde y destruye su inteligencia humana. Hasta que uno se libera de todos los deseos, no puede adorar a Kāmadeva (el eternamente joven y trascendental Cupido).”

En su introducción a su comentario del *Gītā* titulado *Rasika-rañjana*, *jagad-guru* Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura escribe:

“El muy compasivo Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, cuya palabra es siempre irrevocable, reveló a Su amigo Arjuna el *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el estudio más profundo que existe sobre los significados esenciales de los Vedas. Las instrucciones del *Gītā* son el único medio para liberar al mundo.

“El *Gītā* es, por tanto, la joya cumbre de todos los Upaniṣads. Los Upaniṣads, el *Brahma-sūtra* y el *Bhagavad-gītā* son todas escrituras devocionales puras (*śuddha-bhakti-śāstras*). Quienes poseen una naturaleza trascendental adoptarán sin duda la orden de renuncia en cuanto escuchen el *Gītā*, tal como hizo Uddhava. El significado profundo del *Gītā* es que la cualificación de alguien depende de su naturaleza. Sin la correcta cualificación, es imposible que el alma condicionada alcance a Bhagavān. La acción frutiva (*karma*), el conocimiento (*jñāna*) y la devoción (*bhakti*) poseen naturalezas diferentes y, por lo tanto, sus propósitos son también diferentes. Por esta razón, y después de profundas deliberaciones, los Vedas fueron divididos en tres: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *bhakti-kāṇḍa*. El *karma* de una persona se transforma en *bhakti* cuando esta supera su anhelo por obtener religiosidad (*dharma*), bienes materiales (*artha*), disfrute sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*), y en lugar de ello encuentra felicidad en el servicio a Bhagavān. El *bhakti* es, por tanto, la meta final del deber prescrito de la entidad viviente y también su fruto.

“El *bhakti* es un principio muy profundo; es la vida misma del *jñāna* y del *karma*, cuyos propósitos son logrados gracias a él. El tratado acerca del *bhakti* se ha intercalado en los seis capítulos intermedios para que comprendamos que el *bhakti* puro es el objetivo supremo del *Gītā*. El verso *sarva-dharmān parityajya* que se encuentra al final del *Gītā* (18.66) establece que la instrucción más confidencial es la rendición a Bhagavān.”

Para comprender las verdaderas conclusiones y enseñanzas del *Gītā* desde su comienzo hasta su conclusión final, debemos antes rendirnos a un maestro espiritual en la línea de Śrī Rūpa Gosvāmī —el *vaiṣṇava gauḍīya* más excelso—, pues las palabras e instrucciones puras de las

personalidades eternamente perfectas están libres del error, la ilusión y demás defectos, y son de hecho nuestra única riqueza. Diferentes árboles —como el *nim*, el mango, el *bela* o el tamarindo— situados a la orilla del río Ganges producen distintas clases de frutos —amargos, dulces o ácidos— a pesar de ser alimentados por la misma agua. Asimismo, debido a su naturaleza, las entidades vivientes que han sucumbido bajo el hechizo de la energía material ilusoria (*māyā*) sacan conclusiones diferentes después de estudiar las mismas escrituras.

Tal vez alguien se pregunte por qué Bhagavān exhorta a Su amigo Arjuna a que practique el *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y otros métodos si estos no constituyen el mejor *sādhana*. La respuesta es que Śrī Kṛṣṇa también declara en el *Gītā* que sin *bhakti* o devoción por Bhagavān todos los esfuerzos que se realicen en el *karma*, el *jñāna* o el *yoga* carecen de sentido y son infructuosos. Śrī Chaitanya Mahāprabhu predicó que la adoración que sigue los pasos de las *gopīs* de Vraja (*gopī-anugatya*) es la adoración más alta que existe. “*Aiśvarya śithila preme nahi mora prīta* —el amor debilitado por el *aiśvarya-jñāna*¹ no Me satisface”. (Śrī Chaitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā 3.16). Esta es la intención oculta de Kṛṣṇa. En el verso *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*, Śrī Kṛṣṇa, el origen de todas las encarnaciones divinas, revela y proclama Su soberanía sobre la energía material y los semidioses, y también Se revela a Sí mismo como el objeto supremo de adoración para todos. Él es el fundamento y el refugio del *brahma*, el aspecto indiferenciado del Señor que adoran los filósofos empíricos, la Verdad no-dual (*advaya-jñāna-tattva*), y el único objeto real (*vāstava-vastu*); es decir, Él es incomparable.

Los seis primeros capítulos del *Gītā* nos hablan del *karma-yoga*, el sendero para el avance espiritual en el que los frutos de las buenas acciones son ofrecidos al Señor; los seis últimos describen el *jñāna-yoga*, el sendero para avanzar espiritualmente mediante el conocimiento trascendental; y los seis intermedios tratan del *bhakti-yoga*, el sendero de

1) Devoción inspirada por la opulencia y majestuosidad de Bhagavān y no por Su *mādhurya* (dulzura), que restringe la intimidad entre el Señor y Sus devotos.

la devoción amorosa al Señor Supremo (Bhagavān). Podemos deducir de esto que Bhakti Mahā-devī es el refugio supremo del *karma* y el *jñāna*. En la asamblea donde se recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Māyātīrtha Haridvara —el mejor de los siete lugares sagrados— se estableció que Bhakti Mahā-devī era la fuente del conocimiento, la renuncia y los demás procesos. El *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y demás senderos no pueden otorgar los resultados deseados sin la misericordia de Bhakti-devī, como evidencian los versos *bhaktiā mām abhijānati* (*Gītā* 18.55), *bhaktiā labhyas tv ananyayā* (*Gītā* 8.22), *bhaktiāham ekayā grāhyaḥ* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.14.21), *bhaktiā tuṣyati kevalam, bhaktir evainam nayati* (*Māthara Śruti*) y *na sādhayati mām yogo* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.14.20).

En las escrituras autorizadas se dice que la instrucción más elevada para las entidades vivientes es la práctica de la devoción pura y exclusiva (conocida como *viśuddhā, ananyā* o *kevalā-bhakti*). El verso *satataṁ kīrtayanto mām* (*Gītā* 9.14) revela que la adoración a Bhagavān consiste en las nueve clases de actividades devocionales encabezadas por la audición y el canto del santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* declara: “*aprākṛta vastu nahe prākṛta gocara* (*Madhya-līlā* 9.195) – Los objetos trascendentales están más allá del conocimiento mundano y los sentidos materiales”. En esta afirmación, el orgullo y la erudición quedan derrotados. Solo podemos obtener la misericordia de Bhagavān cuando nos rendimos a Él y Le entregamos todo nuestro ser. Muchos eruditos orgullosos de su conocimiento mundano de las escrituras intentan estudiar y enseñar el significado de estas, pero lo único que consiguen es engañarse a sí mismos y a los demás. Śrī Kṛṣṇa recitó el verso *teṣāṁ satata-yuktānām* (*Gītā* 10.10) por este motivo.

El principio fundamental de Śrī Bhagavān (*bhagavat-tattva*) se puede entender a través del *buddhi-yoga* (la inteligencia pura orientada a alcanzar al Señor) que es otorgado por Bhagavān. Quienes intentan entender el significado de las escrituras y al mismo tiempo se refugian en Śrī Hari, el Guru y los *vaiṣṇavas*, pueden cruzar muy fácilmente el océano de la existencia material y obtener la devoción trascendental a

los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. El requisito para el *prema* es la práctica de esa clase de devoción. El término *sarva-guhyatama* (sumamente confidencial) determina el contenido supremo del *Gītā*: el *prema*, la quinta meta de la vida y la última etapa del *sādhana-bhajana*.

Mediante esta discusión comparativa del *Gītā*, Śrī Bhagavān establece la supremacía del *bhakti-yoga*. Śrī Chaitanya Mahāprabhu —que libera a todas las personas en esta era de Kali— junto con Sus queridos asociados, señaló el sendero a seguir en la búsqueda de la Verdad Absoluta más adorable. Ellos enseñaron también el *sādhana-bhajana* supremo, y de ese modo nos entregaron un beneficio incalculable. Esta es su profunda e inmotivada compasión hacia todas las entidades vivientes. Sus concepciones son avaladas por sabios y eruditos del mundo entero.

Śrī Guru-Vaiṣṇava dāsānudāsa –
el sirviente de los sirvientes
de Śrī Guru y los vaiṣṇavas,

Tridaṇḍibhikṣu
Śrī Bhaktivedānta Vāmana
Vyāsa-pūjā de Śrī Śrī Gurupāda-padma
25 de febrero de 1997



INTRODUCCIÓN

a la Edición en Hindi

El *Śrīmad Bhagavad-gītā* es una parte del gran relato épico *Śrī Mahābhārata*, y su autor, Śrī Śrīmad Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa, es el maestro universal y una encarnación de Bhagavān. Está compuesto por dieciocho capítulos, que corresponden a los capítulos veinticinco al cuarenta y dos del *Bhīṣma-parva* del vasto relato épico *Śrī Mahābhārata*.

Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa entregó instrucciones fundamentales e inestimables a Su eterno asociado y querido amigo Arjuna con el fin de ayudar a toda la humanidad a cruzar el océano de la existencia material y alcanzar Sus pies de loto. Kṛṣṇa hizo que Su asociado eterno Arjuna actuara como si se hallara bajo el influjo de la ilusión y de ese modo hiciera preguntas apropiadas para los diferentes niveles de entidades vivientes. Śrī Kṛṣṇa mismo dispuso cualquier posible duda al responder a esas preguntas, y estableció los medios para que las entidades vivientes puedan liberarse de manera sistemática de la ofuscación producida por la energía material.

El *Śrīmad Bhagavad-gītā*, también conocido como *Gītapaniṣad*, es la esencia de todo el conocimiento védico y el Upaniṣad más importante de la literatura védica. Si uno estudia constantemente este libro con fe bajo la guía del maestro espiritual, las personas santas y los *vaiṣṇavas*, será capaz de comprender fácilmente su verdadero significado. Como resultado de ello, esa persona cruzará el océano de la existencia material, alcanzará la devoción trascendental por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa y se capacitará para obtener amor puro por Él.

Hoy en día vemos que grandes filósofos y personalidades respetadas de la India muestran un gran respeto por el *Śrīmad Bhagavad-gītā*, y miembros de todos los linajes discipulares (*sampradāyas*) también respetan el *Gītā* y tienen fe en él. Incluso políticos famosos han

manifestado su fe en esta obra cumbre de la literatura universal y filósofos de todos los países lo han alabado profusamente.

Se han escrito muchos comentarios sobre el *Bhagavad-gītā* desde tiempos ancestrales. Los más famosos son los de monistas (*advaitavādīs*) como Śrī Śaṅkarācārya, Śrīmad Ānandagiri y Śrī Madhusūdana Sarasvatī. Algunas personas estudian el comentario del *Bhagavad-gītā* escrito por el *viśiṣṭādvaitavādī* Śrī Rāmānujācārya, otros el comentario de Śrīdhara Svāmī, que fue un *śuddhādvaitavādī*, y otros el comentario escrito por Śrīman Madhvācārya, el *ācārya* de la escuela *śuddhādvaitāvāda*. Otros comprenden el *Gītā* a través de las explicaciones de personalidades de la política como Śrī Lokamānya Tilaka, Gāndhījī y Śrī Aravinda. Pero muy pocas personas tienen la oportunidad de estudiar concienzudamente los comentarios del proponente de la escuela devocional del Vedānta establecida por Śrī Gaurāṅga Mahāprabhu, *śrī gauḍīya-vedāntācārya* Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, que es experto en el *acintya-bhedābheda-siddhānta* (el principio de la diferencia y no-diferencia inconcebibles), ni el comentario de Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la joya cumbre de los preceptores Gauḍīya Vaiṣṇava.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, el Séptimo Gosvāmī de la sucesión discipular (*sampradāya*) Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava y el mejor entre los seguidores de Śrī Rūpa Gosvāmī, publicó dos ediciones del *Gītā* en bengalí con dos explicaciones diferentes basadas en los comentarios escritos por Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa. Sus explicaciones están llenas de hermosas conclusiones que siguen la línea *rūpānuga* y son propicias para la devoción pura (*śuddha-bhakti*). El beneficio espiritual que ofrecen a la humanidad estas dos ediciones es inconmensurable. En su comentario, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura establece la eternidad, universalidad y supremacía del *bhakti*, y otorga así el beneficio supremo a quienes buscan el reino del *śuddha-bhakti*.

En la actualidad, algunas personas desautorizadas publican diversos comentarios del *Gītā* en los que presentan sin ningún pudor sus

especulaciones no-concluyentes acerca de la síntesis del espíritu y la materia (*cit-jāḍa-samanvayavāda*). Esos autores intentan demostrar que la devoción pura, que es eterna, carece de valor. En la mayoría de dichos comentarios, ellos proclaman que la conclusión final del *Gītā* es o bien el deber prescrito o el conocimiento empírico del impersonalismo *māyāvādā*. Por leer y escuchar esos comentarios, algunas personas cuya fe es aún precaria están siendo desviadas del camino.

Los Vedas (*nigama-śāstras*) son muy extensos. Una parte de los mismos versa sobre la religiosidad mundana (*dharmā*), otra sobre el deber prescrito (*karmā*), otra sobre el conocimiento analítico (*sāṅkhya-jñāna*), y otra sobre la devoción amorosa a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios (*bhagavad-bhakti*). ¿Cuál es la relación mutua entre esos procesos y cuál es el criterio que lleva a abandonar un proceso para dedicarse al siguiente? Las escrituras explican la secuencia correcta de las prácticas y las aptitudes requeridas para el ejercicio de cada una. Sin embargo, las entidades vivientes nacidas en la actual era de Kali tienen una inteligencia limitada y no viven mucho tiempo, por lo que les es difícil emprender un estudio de la totalidad de las escrituras e inferir de ello su calificación. Por ese motivo es indispensable emprender una investigación concisa, simple y científica.

La mayoría de las personas al final de Dvāpara-yuga eran incapaces de entender las verdaderas conclusiones de las escrituras védicas, por lo que comenzaron a propagar sus propias teorías. Algunos decían que el único propósito de los Vedas es el *karmā* o la acción fruitiva, y otros consideraban que su única intención es el disfrute material, el conocimiento analítico, la lógica o el monismo. Al igual que un alimento mal masticado produce dolor de estómago, esas opiniones divergentes basadas en un conocimiento especulativo e incompleto comenzaron a causar aflicción en la India y el resto del mundo.

En ese tiempo, el supremamente compasivo Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dio las instrucciones del *Bhagavad-gītā* a Su querido asociado y amigo Arjuna para beneficio de las entidades vivientes del mundo entero. El Śrīmad *Bhagavad-gītā*, que es una investigación sobre las

conclusiones esenciales de los Vedas, es por tanto la joya cumbre de todos los Upaniṣads. El *Gītā* describe la relación mutua que existe entre el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y los demás procesos, y declara que la devoción pura por Dios (*hari-bhakti*) es la meta suprema para las entidades vivientes. Los senderos espirituales del *karma-yoga* (el sendero para el avance espiritual en el que el fruto de las acciones piadosas es ofrecido al Señor), el *jñāna-yoga* (el sendero del conocimiento trascendental) y el *bhakti-yoga* (el sendero de la devoción amorosa por el Señor Supremo) no son en realidad procesos separados, sino el primer, segundo y tercer paso del mismo y único proceso de *yoga*. La primera etapa de ese *yoga* completo recibe el nombre de *karma-yoga*, la segunda *jñāna-yoga* y la tercera *bhakti-yoga*. Los Upaniṣads, el *Brahma-sūtra* y el *Śrīmad Bhagavad-gītā* son obras completamente devocionales que describen extensamente el *karma*, el *jñāna*, el *mukti* y el logro del *brahma*, pero luego deliberan comparativamente sobre ellas y finalmente establecen que el sendero de la devoción pura o *śuddha-bhakti* es supremo.

Los lectores del *Gītā* pueden ser clasificados en dos categorías: los que poseen una comprensión superficial (*sthūla-darśīs*) y los que poseen un buen discernimiento (*sūkṣma-darśīs*). Los primeros sacan sus conclusiones basándose solo en los significados externos del *Gītā*, pero los últimos no se contentan con las explicaciones externas e investigan las conclusiones más profundas. Los lectores superficiales leen el *Gītā* de principio a fin y concluyen que prescribe el *karma* porque, tras escuchar todo el *Gītā*, Arjuna entiende que luchar es beneficioso.

Pero los lectores profundos no se contentan con estas comprensiones externas. Ellos ven que el objetivo del *Gītā* es o bien el conocimiento del aspecto impersonal del Señor (*brahma-jñāna*) o la devoción trascendental (*parā-bhakti*). Según ellos, el hecho de que Arjuna decidiera pelear no es más que un ejemplo de su deseo de actuar según su aptitud. Pero esa no es la finalidad suprema del *Gītā*. La naturaleza de una persona determina su cualificación para desempeñar un trabajo concreto (el deber prescrito). Cuando vive de acuerdo a

esta norma, ella obtiene gradualmente conocimiento sobre la Verdad. A alguien que no trabaja le resulta difícil mantenerse, y si no es capaz de mantenerse difícilmente puede meditar en la Verdad. Por consiguiente, en la fase inicial es necesario ejecutar apropiadamente el deber prescrito conforme a la casta (*varṇa*) y la etapa de la vida. Es importante señalar aquí que, entre todos los actos virtuosos, el *Gītā* solo acepta los que se ofrecen desinteresadamente a Bhagavān. Ese *karma* purifica gradualmente el corazón y otorga conocimiento sobre la Verdad. Entonces, mediante la práctica de la devoción o *bhakti*, se alcanza a Bhagavān.

Para comprender el verdadero significado del *Śrīmad Bhagavad-gītā* se deben seguir las instrucciones de la persona que lo habló, Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, referido en cada página como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Por Su misericordia inmotivada, en muchas de esas páginas Śrī Kṛṣṇa declara que Él es Bhagavān, la Verdad Absoluta Suprema:

*ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajanate mām budhā bhāva-samanvitāḥ
Bhagavad-gītā (10.8)*

Yo soy la fuente tanto de los mundos materiales como de los espirituales. Todo emana de Mí. El sabio que entiende esto perfectamente Me adora con gran regocijo en su corazón.

*mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya
mayi sarvaṁ idaṁ protaṁ sūtre maṇi-gaṇā iva
Bhagavad-Gītā (7.7)*

¡Oh Dhanañjaya, conquistador de riquezas! No existe nada superior a Mí. La creación entera depende de Mí, tal como joyas ensartadas en un hilo.

*ahaṁ hi sarva-yajñānām bhoktā ca prabhur eva ca
na tu mām abhijānanti tattvenātas cyavanti te
Bhagavad-Gītā (9.24)*

Yo soy el único amo y disfrutador de todos los sacrificios, pero quienes no reconocen Mi cuerpo trascendental deambulan repetidamente por el ciclo del nacimiento y la muerte.

Muchas otras escrituras declaran también que Śrī Kṛṣṇa es Svayam Bhagavān:

ete cāṁśa-kalāḥ puṁśaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam
Śrīmad-Bhāgavatam (1.3.28)

Todos los *avatāras*, comenzando con Rāma y Nṛsiṁha, son partes y partes de partes de Bhagavān, la Persona Suprema. Sin embargo, únicamente Kṛṣṇa es el Svayam Bhagavān original.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
Brahma-Saṁhita (5.1)

Īśvara, el Señor Supremo, es Kṛṣṇa; Su forma es eterna, omnisciente y bienaventurada.

aho bhāgyam aho bhāgyam nanda-gopa-vrajaukasām yan
mitram paramānandam pūrṇam brahma sanātanam
Śrīmad-Bhāgavatam (10.14.32)

¡Cuán afortunados son Nanda Mahārāja, los pastores y todos los habitantes de Vrajabhūmi! Su buena fortuna no tiene límites, pues la Verdad Absoluta, la fuente de toda la dicha trascendental, el Brahman Supremo y eterno, es su amigo.

Es importante señalar que ninguna otra encarnación de Bhagavān revela explícitamente Su Divinidad (*bhagavattā*), mientras que en el *Gītā* Śrī Kṛṣṇa hace pública Su posición como el Señor Supremo y declara que la rendición a Él es la práctica espiritual (*sādhana*) suprema para todas las entidades vivientes.

Por el principio del *trīsatya* —un juramento que se repite tres veces—, Śrī Kṛṣṇa establece Su Divinidad y declara que la devoción por Él es la práctica espiritual más elevada (*sādhana*) y también el objetivo supremo (*sādhya*). Y lo expresa con las palabras *mām eva* (a Mí) en el

verso *mām eva ye prapadyante*: “Ríndete solo a Mí” (*Gītā* 7.24); con las palabras *mām eva* (a Mí) en el verso *te ‘pi mām eva kaunteya*: “Ellos Me adoran solo a Mí” (*Gītā* 9.23); y con las palabras *mām ekam* (tan solo a Mí) en el verso *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: “Ríndete exclusivamente a Mí” (*Gītā* 18.66). Śrī Kṛṣṇa lo ha declarado, y grandes sabios y almas perfectas como Devarṣi Nārada, Asita, Devala y Vyāsa confirman esta verdad. Arjuna acepta también este hecho desde el mismo comienzo del *Gītā*. Quienes leen o escuchan el *Gītā* deben acercarse al Supremo con una actitud de aceptación y no albergar la más mínima duda de que Śrī Kṛṣṇa, el orador del *Gītā*, es la Suprema Personalidad de Dios y cada una de Sus enseñanzas es completamente cierta.

En el verso *bhaktōṣi me sakhā ceti rahasyaṁ hy etad uttamam* (*Gītā* 4.1-3), Kṛṣṇa dice a Arjuna: “Este *Gītā* es eterno. Primero le di estas instrucciones a Vivasvān, el dios del sol, hace billones de años. Vivasvān instruyó a Manu y Manu instruyó a Īkṣvāku. Así, este sistema de *yoga* permaneció en el mundo a través de la sucesión discipular o *guru-paramparā*, pero con el transcurso del tiempo ese *paramparā* desapareció. Tú eres Mi devoto exclusivo, Mi querido amigo y Mi discípulo directo, y por eso te estoy otorgando este conocimiento supremo y confidencial.”

Es imposible comprender las profundas verdades del *Gītā* sin ser devoto, pues a lo largo de todo el texto se declara que nadie puede comprender su significado sin devoción o *bhakti*: *Bhaktiyā tv ananyayā śakya aham evaṁ-vidho ‘rjuna* (*Gītā* 11.54) – “Solo se puede contemplar Mi forma por medio de la devoción exclusiva”. El *Gītā* fue hablado únicamente para los devotos de Bhagavān. Esto lo confirman las palabras *idaṁ te nātapaskāya nābhaktāya kadācana*: “Nunca expliques este *Bhagavad-gītā* a quien no controla los sentidos, al que no es devoto, a quien no tiene un espíritu de servicio y a quien Me tiene envidia”. (*Gītā* 18.67).

El *Gītā* describe tres clases de *sādhakas* o practicantes: el *jñānī*, el *yogui* y el *bhakta*. En el *Gītā*, las palabras *jñānī* y *yogui* no se refieren a los *māyāvādīs* impersonalistas que sostienen que la Verdad Absoluta

es no-manifiesta, indiferenciada, amorfa y carente de potencias, sino a los *jñanīs* y *yoguis* que están dotados de *bhakti*. Śrī Kṛṣṇa ha establecido claramente que el verdadero *jñanī* es aquel que está rendido a Él y tiene devoción pura por Él. Grandes almas como esas son difíciles de hallar: “*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*” (*Gītā* 7.19). Su definición de un *yogui* en el *Gītā* 6.47 es igual de clara: *Yogīnām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā*: “Quien Me adora constantemente con mucha fe y piensa siempre solo en Mí es, en Mi opinión, el más grande de todos los *yoguis*”.

Por lo tanto, quienes carecen de *bhakti* no están capacitados para escuchar el *Gītā* y comprender su significado. Es necesario rendirse a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa con la certeza de que Él es Svayam Bhagavān y escuchar las verdades del *Gītā* de labios de un gran devoto en una sucesión discipular genuina que ha visto la Verdad. A menos que se haga así, el verdadero significado del *Gītā* permanecerá oculto.

Según el *Śrīmad Bhagavad-gītā*, Śrī Kṛṣṇa, cuya forma está repleta de opulencia y dulzura (*aiśvarya* y *mādhurya*), es el objeto de adoración más elevado para las entidades vivientes, y el *bhakti* que atrae a Śrī Kṛṣṇa es el proceso y la meta supremos. Las personas ignorantes que consideran que este cuerpo burdo soy ‘yo’ y los objetos relacionados con él son ‘míos’ permanecen confundidas y no pueden comprender correctamente las verdades esenciales del *bhakti*. Su inteligencia material burda les hace creer que las actividades materiales son la única realidad. Debido a su ignorancia, esas personas se absorben en las actividades mundanas prescritas en los Vedas siguiendo los dictados de sus mentes, o caen en las garras del monismo o *māyāvāda*. Śrī Kṛṣṇa inspiró a Arjuna a hablar sobre estas religiones mundanas con el objeto de demostrar su insignificancia y establecer la supremacía del *bhakti*.

De los dieciocho capítulos del *Gītā*, los seis primeros capítulos describen las características únicas del *karma-yoga*, los seis últimos definen el *jñāna-yoga* y los seis intermedios establecen el *bhakti-yoga*. La razón de este orden particular es que el *karma* y el *jñāna* no pueden otorgar ningún resultado sin la asistencia de *Bhakti-devī*. Esta puede

dar su refugio tanto al *karma* como al *jñāna* cuando está situada entre ellos. El *karma* y el *jñāna* solo pueden otorgar sus frutos cuando se amparan en el *bhakti*.

KARMA: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa le dice a Arjuna que el deber prescrito (*karma*) debe ser ejecutado para el placer de Bhagavān, porque de otro modo se convierte en la causa del cautiverio: *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ... (Gītā 3.9):* “¡Oh, hijo de Kuntī! Todos los actos excepto la ejecución desinteresada del deber prescrito ofrecido a Śrī Viṣṇu perpetúan el cautiverio en este mundo. Por lo tanto, libérate de los deseos por los frutos de tus actos y realiza la acción apropiada únicamente para Su satisfacción”.

La palabra *yajñārthāt* en este verso significa, ‘ofrecido a Śrī Viṣṇu’. Por lo tanto, se deben ejecutar los deberes prescritos exclusivamente para la satisfacción de Viṣṇu, porque Śrī Kṛṣṇa dice en el *Gītā* 5.29: *Bhoktāraṁ yajña-tapasām...*: “Aquel que sabe que Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios y austeridades, el Controlador Supremo de todos los planetas y el bienqueriente de todas las entidades vivientes, obtiene la liberación”. En el *Gītā* 3.30 se dice también: *Mayi sarvāni karmāṇi sannyasya*, “Todos los deberes prescritos deben ser ejecutados como una ofrenda a Mí”. En el *Gītā* 9.27, Él declara asimismo: “Todo lo que hagas, hazlo para Mí placer; ofrécemelo todo.” Vemos, por tanto, que Śrī Kṛṣṇa aconseja a las entidades vivientes que son elegibles para ejecutar sus deberes prescritos, que ejecuten únicamente trabajo desinteresado ofrecido al Señor Supremo (*niṣkāma-bhagavad-arpita-karma*). Él no les dice que ejecuten únicamente el deber prescrito.

Por lo general, *karma* se refiere al deber prescrito ejecutado con devoción o *bhakti*. Esta acción en la que el *bhakti* predomina sobre el *karma* se conoce como *karma-miśrā-bhakti* o *pradhānī-bhūta-bhakti*. El verdadero *karma* es, de hecho, la ejecución de actividades con el objeto exclusivo de complacer a Bhagavān: *tat karma hari toṣaṇaṁ yat (Śrīmad-Bhāgavatam 4.29.49)*. Por lo tanto, en el *Gītā* (11.55)

Bhagavān dice también: *mat karma kṛn... yah sa mām eti pāṇḍava*, “Solo Me alcanzan aquellos que ejecutan *karma* para Mi placer”.

JÑĀNA: Śrī Kṛṣṇa ha explicado que de las cuatro clases de personas que se rinden a Él —los que están afligidos (*ārta*), los inquisitivos (*jijñāsu*), los que desean riquezas (*arthārthīs*) y los que buscan conocimiento (*jñānis*)—, los *jñānis* son los mejores. ¿Qué clase de *jñānis* son? El *Gītā* (7.17) explica: *Tēṣāṃ jñānī nitya-yukta eka-bhaktir viśiṣyate* (*Gītā* 7.17), “Esos *jñānis* poseen una devoción exclusiva y están siempre absortos en Él”.

Śrī Kṛṣṇa no habla aquí de los *jñānis* impersonalistas que carecen de *bhakti*. Él aclara también en el *Gītā*: *Bahūnāṃ janmanām ante jñānavān mām prapadyate* (7.19), “Tras muchos nacimientos, el *jñānī* que comprende que todo, tanto lo consciente como lo inerte, está relacionado con Vāsudeva, se rinde a Mí por completo. Esa gran alma es muy difícil de encontrar”.

La palabra *jñāna* se refiere al conocimiento en el que el *bhakti* no predomina. El conocimiento que conduce hacia el *prema-bhakti* se conoce como *jñāna-miśrā-bhakti*. Cuando la persona ha hecho algún avance en su *sādhana* y abandona el *jñāna* debido a la abundancia de amor divino, en su corazón se manifiesta la devoción pura y exclusiva o *prema-bhakti*.

YOGA: Al final del Capítulo Seis, Bhagavān elogia a los *yoguis* diciendo que son incluso superiores a los que realizan su deber prescrito (*karmīs*), a los que se someten a austeridades (*tapasvīs*) y a los que buscan conocimiento (*jñānis*). Él le pide a Arjuna que se vuelva un *yogui* (*Gītā* 6.46), y en el verso siguiente aclara qué clase de *yogui*: *yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā*, “Entre todas las clases de *yoguis*, el mejor es el que ejecuta fielmente Mi *bhajana* en lo más profundo de su corazón”. Aquí la palabra “Mi” se refiere a Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando el *Gītā* habla del *yogui* alude únicamente al *yogui* cuyo *bhajana* está completamente dirigido a Śrī Kṛṣṇa. El *yoga* del

Gītā no se refiere al *yoga* de Pātañjali y tampoco a las actividades de los *karmīs*, los *yoguis*, y quienes realizan austeridades áridas y carentes de *bhakti*.

BHAKTI: Después de mostrar Su forma universal a Su devoto Arjuna, Śrī Kṛṣṇa le dice: *Bhaktiyā tv ananyayā śakhya aham evaṁ-vidho 'rjuna (Gītā 11.54)*, “Solo se puede contemplar Mi forma por medio de la devoción exclusiva. Tú eres capaz de ver esa forma porque eres Mi fiel *prema-bhaktā*”. Más adelante, Él añade (*Gītā 18.55*): “*Bhaktiyā mām abhijānāti*, “Solo mediante el *bhakti* exclusivo puede alguien verme, conocerme realmente y desarrollar un servicio devocional amoroso por Mí en Mi morada”.

En el *Gītā*, Śrī Kṛṣṇa imparte instrucciones sobre el conocimiento confidencial del aspecto carente de forma del Señor (*brahma-jñāna*), el conocimiento más confidencial de Paramātmā, la Superalma que mora en el corazón de todos los seres (*paramātma-jñāna o īśvara-jñāna*), y Su más secreta instrucción: el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios (*bhagavad-jñāna*). Para concluir, Śrī Kṛṣṇa recita el verso *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja (Gītā 18.66)*: “Abandona todas las religiones y ríndete a Mí”, en el que exhorta a Arjuna a que abandone todas las religiones mundanas y se rinda a Él. Con ello establece que el *bhakti* es el único modo de alcanzar Su forma completa. El *bhakti* es de dos clases: exclusivo (*kevala*) y mezclado con otro proceso aunque predominando sobre él (*pradhānī-bhūta*).

La devoción exclusiva (*kevalā-bhakti*) es independiente y está completamente libre de la acción que busca recompensa (*karma*), el conocimiento empírico (*jñāna*) y otros procesos. La devoción que está mezclada con otros procesos aunque prevalece sobre ellos (*pradhānī-bhūta-bhakti*) es de tres clases: la que predomina sobre el deber prescrito (*karma-pradhānī-bhūta*), la que predomina sobre el conocimiento (*jñāna-pradhānī-bhūta*), y la que predomina sobre una mezcla del deber prescrito y el conocimiento. Cuando el *karma* y el *jñāna* no están dirigidos hacia el *bhakti*, se denominan simplemente *karma* y *jñāna*.

Es cierto que a lo largo del *Gītā* se encuentran instrucciones sobre la devoción que predomina sobre otros procesos, pero en esos mismos lugares hay también indicaciones sobre la devoción exclusiva. Es muy difícil conocer o alcanzar a Bhagavān por medio del *pradhānī-bhūta-bhakti*, y por eso en el *Gītā* (8.14) Śrī Kṛṣṇa declara que se Le puede alcanzar fácilmente a través de la devoción exclusiva: *Ananya-cetāḥ satataṁ yo māṁ smarati nityaśaḥ, tasyāhaṁ sulabhāḥ pārtha nitya-yuktasya yogīnaḥ*, “Soy fácilmente alcanzable por los *yoguis* que poseen una devoción exclusiva, y que siempre Me recuerdan y Me adoran.”

Śrī Kṛṣṇa también explica el modo en que es controlado por el servicio amoroso exclusivo de Sus devotos dotados de *ananyā-bhakti*: *“ananyās cintayanto māṁ ye janāḥ paryupāsate, teṣāṁ nityābhīyuktānāṁ yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*, “Yo Me encargo personalmente de las necesidades y la protección de los devotos que Me adoran de forma exclusiva y que están siempre dedicados al *bhakti*”. (*Gīta* 9.22)

En numerosos lugares del *Gītā*, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa declara que solo se Le puede alcanzar mediante la devoción exclusiva: *bhaktiyā labhyas tv ananyayā* (*Gītā* 8.22), *bhajanty ananya-manaso* (*Gītā* 9.13), *bhaktiyā tv ananyayā śakya* (*Gītā* 11.54) y, por último, *sarva-dharmān parityajya māṁ ekaṁ śaraṇaṁ vraja, ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ* (*Gītā* 18.66). Se demuestra así que el *viśuddhā-bhakti*, *ananyā-bhakti* o *kevalā-bhakti* es el objetivo supremo para las entidades vivientes.

¿Cómo se debe practicar este *ananyā-bhakti*? Śrī Kṛṣṇa instruye a Arjuna en este sentido: *satataṁ kīrtayanto māṁ yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ, namasyantaś ca māṁ bhaktiyā nitya-yuktā upāsate* (*Gītā* 9.14): “Cantando constantemente las glorias de Mis nombres, cualidades, forma y pasatiempos, esforzándose mediante la observancia de determinados votos, y ofreciendo reverencias con devoción, ellos Me adoran y están siempre conectados conmigo”.

Śrī Kṛṣṇa señala en este verso que el *saṅkīrtana* es la mejor manera de adorarlo. La palabra *saṅkīrtana* se refiere aquí a la recitación o canto en

voz alta de los nombres, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Bhagavān. También alude a los otros procesos del servicio devocional.

Muchos intentan insolentemente comprender el *Gītā* y enseñarlo a otros mediante su conocimiento mundano, y no entienden que este sagrado texto es trascendental y está más allá del conocimiento material, la lógica y la inteligencia. Está fuera del alcance del orgullo, la astucia, la intrepidez o la erudición. Solo se puede entender por medio de la misericordia de Bhagavān y solo se concede a quienes se rinden. Por eso, en los Śrutis se dice: *Nāyam ātmā pravacanena labhyo*, “No se puede llegar al Señor Supremo por medio de explicaciones elocuentes, inteligencias privilegiadas o incluso la audición constante; a Él solo Le alcanza la persona que es objeto de Su misericordia” (*Mundaka Upaniṣad* 2.3.3) y *teṣāṃ satata-yuktānām... dadāmi buddhi-yogam* (*Gītā* 10.10), “A quienes están constantemente unidos a Mí a través del *bhakti* y anhelan Mi asociación eterna, Yo les doy la inteligencia trascendental mediante la cual Me pueden alcanzar”.

Para poder determinar el significado de cualquier libro es preciso considerar los siguientes elementos: (1) el comienzo (*upakrama*), (2) la conclusión, (3) la aparición repetida de un tema dado (*abhyāsa*), (4) el resultado extraordinario que se deriva de su lectura (*apūrvatā phala*), (5) su elogio de un tema (*arthavāda*) y (6) los argumentos lógicos que establecen una conclusión (*upapatti*). A menos que se tenga esto en cuenta, no se puede aprehender el verdadero significado de la obra. Quienes meditan en el *Gītā* teniendo en cuenta estos seis puntos de análisis, entenderán fácilmente que la devoción pura es su conclusión final. En la actualidad, sin embargo, la gente común saca conclusiones de su significado de forma caprichosa para satisfacer sus intereses egoístas y, por ende, son incapaces de captar la verdadera intención del autor.

Actualmente hay una tendencia entre escritores y oradores a realizar análisis comparativos en determinados campos del conocimiento adquirido, la aplicación de ese conocimiento, la ciencia, la política, etc., pero todos vacilan cuando se trata de comparar diversas religiones. Concluyen que dicho estudio, que determinaría que una religión es

superior a la otra, conllevaría tensión y disputa entre comunidades y, en última instancia, causaría disturbios en la sociedad y una obstrucción del desarrollo global. Consideran que para poder tener armonía es esencial fomentar la igualdad y la concordancia entre las personas en vez de discutir las diferencias entre las religiones, y que solo cuando se armonizan todas las religiones es posible establecer la paz y la amistad entre todos. Al igual que en el terreno político el estudio comparativo de las diferencias entre las doctrinas de jefes de Estado es contraproducente para cualquier país y sociedad, esas personas consideran que un estudio comparativo de las religiones engendraría igualmente disputas generalizadas.

Nuestro comentario a ese planteamiento es el siguiente. Al igual que es necesario un estudio comparativo sobre el conocimiento y la religión, también lo es un estudio sobre la verdadera armonía. ¿Qué significa esto? Supongamos que colocamos en ambos lados de una balanza la virtud y la maldad, lo consciente y lo inerte, diamantes y carbón, a un ladrón y a un santo, y justicia e injusticia, y luego concluimos que todos son lo mismo. ¿Dónde queda la deliberación? Declarar que todo es equiparable en esos casos no es más que ignorancia, y no puede traer verdadera armonía. La palabra *samanvaya* (armonía) se deriva de *samyak* (completo) y *anvaya* (secuencia). En otras palabras, *anvaya* —la sintaxis de una oración— se conoce como *samanvaya*. Para que una oración tenga *samanvaya* (la armonía adecuada), el sujeto, el objeto y el verbo deben estar en el lugar correspondiente. La sintaxis no será correcta si colocamos el verbo en el lugar del objeto, el objeto en el lugar del verbo, y cualquier otro elemento de la oración en el lugar del objeto. Por consiguiente, si no hay *anvaya* (análisis o sintaxis), ¿cómo puede haber *samanvaya* (armonía)? La armonía adecuada o el orden llevan a la coherencia, a la unidad y a la ausencia de impedimentos. Del mismo modo, intentar equiparar todo de manera forzada sin considerar sus virtudes y faltas o su calificación o falta de ella difícilmente puede llevar a la armonía. Intentar complacer a todo el mundo diciendo que todos son iguales no es verdadera armonía. Intentar complacer a todos significa no complacer a nadie.

Algunas personas que siguen la mal llamada doctrina de la armonización, sostienen que la acción frutiva (*karma*), el conocimiento (*jñāna*), el misticismo (*yoga*) y la devoción (*bhakti*) —todos los cuales se enseñan en el *Gītā*— son iguales. Sin embargo, Bhagavān ha establecido claramente en el *Gītā* la superioridad del *jñāna* sobre el *karma*, del *yoga* sobre el *jñāna* y del *bhakti* sobre el *yoga*. Para las entidades vivientes confundidas por la energía ilusoria, la ejecución del deber prescrito con el deseo de obtener el fruto de la acción (*sakāma-karma*) es el mejor proceso. Para quienes se encuentran en un nivel más alto, lo mejor es la ejecución desinteresada del deber prescrito en la cual el fruto de la acción es ofrecido al Señor Supremo (*niṣkāma-bhagavad-arpita-karma*). Para los *sādhakas* que están aún más avanzados, el conocimiento de la Verdad es lo mejor. Y, por último, la devoción pura (*śuddha-bhakti*) es descrita como el proceso supremo.

Śrī Kṛṣṇa mismo establece en el *Gītā* que el *bhakti* es el objetivo supremo. Entender esto es entender apropiadamente el *Gītā*. Es absurdo depender de nuestra inteligencia limitada para buscar armonía en el *Gītā* en lugar de aceptar la armonía gradual y científica explicada por Bhagavān. A la hora de establecer la Verdad Absoluta, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice que el conocimiento de Su aspecto impersonal (*brahma-jñāna*) es confidencial, que el conocimiento de Su expansión como la Superalma que mora en el corazón de todos (*paramātma-jñāna*) es más confidencial, y que la devoción trascendental a Él (*para-bhakti*) es lo más secreto del *Gītā*. Este es el verdadero *samanvaya* del *Gītā*.

Algunos exégetas modernos consideran que la adoración a los semidioses y semidiosas es igual que la adoración a Bhagavān, pero el verso *ye 'py anya-devatā (Gītā 9.23)* establece que la adoración a los semidioses es contraria a las normas prescritas. Quienes adoran a los semidioses alcanzan los planetas de los semidioses y, tras disfrutar allí, regresan a este mundo. Pero los que adoran a Bhagavān obtienen el servicio amoroso a Él en Su morada y no caen de allá jamás. Esto se menciona claramente en las escrituras védicas: “Los que consideran que Śrī Nārāyaṇa y los semidioses encabezados por Rudra son iguales,

son ateos y van al infierno” (*‘yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ viṣṇau sarveśvareṣe... vā nārakī saḥ’*, *Padma Purāṇa*).

Algunas personas interpretan de manera incorrecta el verso *ye yathā māṁ prapadyante tāms tathaiva bhajāmi aham* (Gītā 4.11): “Yo correspondo la adoración de las personas en la misma medida que se rinden a Mí. El mundo entero sigue Mi sendero en todos los aspectos”. Ellos hacen uso de esta cita para demostrar que al final todo el mundo llega a la misma morada independientemente de la clase de adoración que realicen. “Existen muchos caminos, pero el destino es el mismo.”

Si meditamos profundamente en este verso vemos que en realidad ese no es su verdadero significado. Bhagavān está diciendo que Él recompensa a la persona en función de su rendición a Él: “Yo lo recompenso según sus actos”. ¿Cómo es posible entonces que todos sean iguales? El *Gītā* no dice en este ni en ningún otro verso que los que están rendidos obtienen el mismo resultado que quienes no lo están. Además, el objetivo de quienes se refugian en Bhagavān no es el mismo. El trabajador fructivo se refugia en Él con deseos de disfrutar, el filósofo empírico con el deseo de obtener la liberación, el místico con el deseo de lograr perfecciones místicas y los devotos con el deseo de alcanzar el servicio amoroso exclusivo a Él. Sus deseos, prácticas y objetivos son diferentes; por lo tanto, no es posible que todos obtengan el mismo resultado.

La mayoría de las personas leen la segunda línea de este verso, *mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*, y deducen erróneamente que todo el mundo está avanzando en todos los sentidos en el sendero hacia Bhagavān. Pero según esa lógica, deben aceptar también que los ladrones, los bandidos, y los adúlteros siguen el mismo camino. ¿Es eso correcto? No. El verdadero significado de este verso es que el *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y el *bhakti* son todos senderos diseñados por Bhagavān. El resultado de los esfuerzos de una persona depende de su cualificación y del sendero que sigue. Debemos aceptar que diferentes prácticas producen diferentes resultados.

Existe una distinción clara entre los pensamientos y las prácticas de los budistas, los *māyāvādīs*, los *jainas*, los *śaivitas*, los *śaktas*

(adoradores de la diosa Durga) y los *vaiṣṇavas*. Es ilógico decir que todos obtienen el mismo resultado y destino, puesto que todos llevan a cabo diferentes prácticas para satisfacer sus diferentes deseos. Los budistas o *śunyahvādīs* buscan el *nirvāṇa* (vacío), los monistas o *advaitavādīs* ansían fundirse en la refulgencia del Supremo, los *śaktas* desean disfrute material y los *śaivitas* cantan “so ‘ham – soy Él” o “śivo ‘ham – soy Śiva” para obtener la liberación. Los budistas no aceptan los Vedas, mientras que los monistas aceptan los Vedas como evidencia de origen supra mundano. Los *śaktas* creen que *mahā-māyā* es la potencia primordial (*ādya-śakti*), mientras que los *śaivitas* aceptan que Umāpati Śiva es la Verdad Absoluta Suprema (*para-tattva*). Sus filosofías, prácticas, objetivos y objetos de adoración varían, de modo que es absurdo decir que todos obtienen el mismo resultado. Esta conclusión es claramente rechazada en el *Gītā*.

BREVE RESUMEN DE LA VIDA DE
ŚRĪLA VIŚVANĀTHA CAKRAVARTĪ ṬHĀKURA

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la joya cumbre de los *ācāryas* Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava y preceptor excelso, es el autor del famoso comentario sobre el *Śrīmad Bhagavad-gītā* titulado *Sārārtha-varṣinī*. Apareció en una familia de brahmanes de la comunidad de Rāḍhadeśa en el distrito de Nadyā, Bengala Occidental. Su nombre era Hari-vallabha y tenía dos hermanos mayores: Rāmabhadrā y Raghunātha. En su niñez estudió gramática en el pueblo de Devagrāma, y más tarde se dedicó al estudio de las escrituras devocionales en el hogar de su maestro espiritual en el pueblo de Śaiyadābāda, en el distrito de Murśidābād. Durante su estancia en Śaiyadābāda escribió el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu*, el *Ujjvala-nīlamaṇi-kiraṇa* y el *Bhāgavatāmṛta-kaṇā*. Poco después renunció a la vida familiar y se marchó a Vṛndāvana, donde escribió muchos otros libros y comentarios.

En su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* titulado *Sārārtha-darśinī*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribió el siguiente

verso al comienzo de los cinco capítulos que describen la danza *rāsa* de Śrī Kṛṣṇa (*Śrī Rāsa-pañcadhyāyī*):

*śrī rāma-kṛṣṇa-gaṅgā-caraṇānnatvā gurunuru-premnaḥ
śrīla-narottama-nātha śrī gaurāṅga prabhuṁ naumi*

Aquí, el nombre de “Śrī Rāma” se refiere a Śrī Rādhā-ramaṇa, el maestro espiritual de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura; “Kṛṣṇa” se refiere a Śrī Kṛṣṇa-caraṇa, el *guru* de su maestro espiritual; “Gaṅgā-caraṇa” se refiere al *guru* de este, Śrī Gaṅga-caraṇal; “Narottama” se refiere a Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, el *guru* de Śrī Gaṅga-caraṇal; y la palabra *nātha* se refiere a Śrī Lokanātha Gosvāmī, el maestro espiritual del Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura. De este modo, él ofrece reverencias a todos los maestros de su sucesión discipular hasta Śrīman Mahāprabhu.

Un servicio memorable a la Gauḍīya Vaiṣṇava Sampradāya

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura pasó la mayor parte de su vejez profundamente absorto en su *bhajana*. Durante esa época, surgió en Jaipur un debate entre los *gauḍīya vaiṣṇavas* y los *vaiṣṇavas* que apoyaban la doctrina de *svakīyā* o los pasatiempos del Señor de amor conyugal.

Los *vaiṣṇavas* del bando discrepante [la línea de Śrī Rāmānuja] habían hecho creer al rey Jaya Singh II de Jaipur que las escrituras no aprobaban la adoración de Śrīmatī Rādhikā junto con Śrī Govindadeva. Sostenían que el nombre de Śrīmatī Rādhikā no se menciona ni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* ni en el *Viṣṇu Purāṇa*, y que Ella nunca se casó con Śrī Kṛṣṇa según el ritual védico.

Los *vaiṣṇavas* antagonistas decían también que los *gauḍīya vaiṣṇavas* no pertenecían a una *sampradāya* o línea de sucesión discipular reconocida. Existen cuatro *sampradāyas vaiṣṇavas* desde tiempo inmemorial: la Śrī Sampradāya, la Brahmā Sampradāya, la Rudra Sampradāya y la Sanaka (Kumāra) Sampradāya, y en esta

era de Kali, los principales *ācāryas* de estas cuatro *sampradāyas* son Śrī Rāmānuja, Śrī Madhva, Śrī Viṣṇusvāmī y Śrī Nimbāditya respectivamente. Los Rāmānuja Vaiṣṇavas decían que los Gauḍīya Vaiṣṇavas no pertenecían a ninguna de esas *sampradāyas* y que, por lo tanto, su linaje no era puro. También alegaban que al no tener su propio comentario del *Brahmā-sūtra* (también conocido como *Vedānta-sūtra*), no podían estar siguiendo una sucesión discipular *vaiṣṇava* genuina.

Jaya Singh Mahārāja, que sabía que los *ācāryas* prominentes de la línea Gauḍīya Vaiṣṇava eran seguidores de Śrīla Rūpa Gosvāmī, los convocó a Jaipur para que aceptaran al reto de los Rāmānuja Vaiṣṇavas. Śrīla Cakravartī Ṭhākura era ya anciano y estaba plenamente absorto en la dicha trascendental del *bhajana*, por lo que envió a su estudiante Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, la joya entre los sabios eruditos y el mejor entre elevados maestros del Vedānta, para que hablara ante la asamblea de Jaipur. Lo acompañaba un discípulo de Śrīla Cakravartī Ṭhākura llamado Śrī Kṛṣṇadeva.

Los *gosvāmīs* de casta habían olvidado su conexión con la *sampradāya* Madhva y no respetaban la visión de la doctrina Gauḍīya Vaiṣṇava alegando que no tenía relación con el Vedānta, y eso disgustó a los Gauḍīya Vaiṣṇava auténticos. Utilizando una lógica irrefutable junto con una poderosa evidencia de las escrituras, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa demostró que la *gauḍīya sampradāya* es una *sampradāya vaiṣṇava* pura llamada Śrī Brahma-Madhva-Gauḍīya-Vaiṣṇava *sampradāya* proveniente de la línea de Śrī Madhvācārya. Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Kavi Karṇapūra y otros *ācāryas* predecesores aceptan este hecho. Los Gauḍīya Vaiṣṇava aceptan el *Śrīmad-Bhāgavatam* como el comentario genuino del *Vedānta-sūtra*, y por ese motivo nadie en la Gauḍīya Vaiṣṇava Sampradāya había escrito un comentario por separado.

El nombre de Śrīmatī Rādhikā, la personificación de la potencia dadora de placer (*hlādinī-śakti*) y la amada eterna de Śrī Kṛṣṇa, se menciona en varios Purāṇas. También se menciona Su nombre de

manera velada en muchos lugares del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en el Décimo Canto, sobre todo, se hace referencia a Śrīmatī Rādhikā indirecta y discretamente en relación con la descripción de los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana. Solo los devotos *rasika* y *bhāvuka* que conocen bien las conclusiones de las escrituras pueden entender este misterio.

En la asamblea de Jaipur, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa refutó los argumentos y las dudas de la parte opositora, que fue silenciada por su presentación, y estableció que los Gauḍīya Vaiṣṇava siguen la sucesión discipular que descende de Śrī Madhvācārya. A pesar de su victoria, los oponentes no aceptaron que la Gauḍīya Vaiṣṇava Sampradāya perteneciera a un linaje *vaiṣṇava* puro porque los *gauḍīyas* no tenían un comentario del *Vedānta-sūtra*. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa escribió entonces el famoso comentario *gauḍīya Śrī Govinda-bhāṣya*. Así, la adoración de Śrī Śrī Rādhā-Govinda en el templo de Śrī Govindadeva fue reanudada, y la validez de la *sampradāya* Śrī Brahmā-Madhva-Gauḍīya quedó firmemente establecida.

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa pudo escribir el *Śrī Govinda-bhāṣya* y demostrar la conexión de los Gauḍīya Vaiṣṇava con la Madhva Sampradāya por el poder que le confirió Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. No debe haber dudas respecto a esto. Este logro de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en beneficio de la *sampradāya* Gauḍīya Vaiṣṇava quedará grabado con letras de oro en su historia.

RESTABLECIMIENTO DE LA DOCTRINA DEL PARAKĪYĀVĀDA

Durante la estancia de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en Śrī Vṛndāvana, hubo una ligera disminución de la influencia de los seis Gosvāmīs y surgió una controversia en torno a las doctrinas del amor conyugal (*svakīyāvāda*) y el amor de amante (*parakīyāvāda*). Para acabar con los conceptos erróneos referentes al *svakīyāvāda*, Śrīla Cakravartī Ṭhākura escribió el *Rāga-vartma-candrikā* y el *Gopī-premāmṛta*, dos libros repletos de conclusiones filosóficas basadas en las escrituras.

Posteriormente, en su comentario *Ananda-candrikā* al verso *laghutvam atra yat proktam* del *Śrī Ujjavala-nīlamanī* (1.21), él demostró en base a las escrituras y con argumentos irrefutables que la teoría del *svakīyā* era errónea, y estableció la concepción del *parakīyā*. También apoyó enérgicamente el *parakīyā-bhāva* en su comentario *Sārārtha-darśinī* al *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Algunos eruditos se opusieron a las conclusiones de Śrīla Cakravartī Ṭhākura sobre la adoración en el humor de *parakīyā*, y cuando él los derrotó con su erudición superior y su sólido razonamiento, ellos sintieron envidia y decidieron matarlo. Sabían que Śrī Cakravartī Ṭhākura solía circunvalar Śrī Vṛndāvana antes del amanecer, de modo que se escondieron en un soto denso y oscuro y esperaron a que pasara por allí. Mientras sus adversarios veían cómo se acercaba, él desapareció de pronto y, en su lugar, apareció una hermosa joven de Vraja recogiendo flores con unas amigas.

Los hombres preguntaron a la muchacha:

—Querida niña, hace un momento venía un gran devoto hacia aquí. ¿Viste adónde fue?

Ella respondió que lo había visto, pero que no sabía dónde había ido. Los *paṇḍītas* quedaron cautivados por la encantadora belleza de la muchacha, sus agraciados movimientos, sus miradas de soslayo y su delicada sonrisa. Todas las impurezas de sus mentes se desvanecieron y sus corazones se ablandaron. Cuando preguntaron a la joven quién era, ella respondió:

—Soy una sirvienta de Śrīmatī Rādhikā. Ella está ahora en casa de Sus suegros en Yāvaṭa, y me mandó aquí a recoger flores.

Tras decir aquello, la muchacha desapareció y en su lugar ellos vieron de nuevo a Śrīla Cakravartī Ṭhākura. Los hombres cayeron a sus pies y le suplicaron que no tuviera en cuenta sus ofensas, y él los perdonó. Hay muchas anécdotas sorprendentes en la vida de Śrīla Cakravartī Ṭhākura.

Así, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura refuto la teoría del *svakīyā* y estableció la verdad del *parakīyā* puro; un triunfo de gran trascendencia para los *Vaiṣṇavas gaudīya*.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura protegió la integridad del *dharma gauḍīya vaiṣṇava* y restableció su influencia en Śrī Vṛndāvana, y quienquiera que valore este logro se maravillará de su excepcional genio. Los *gauḍīya vaiṣṇavas ācāryas* han escrito el siguiente verso elogiando su extraordinario trabajo.

*viśvasya nātharūpo 'sau bhakti vartma pradarśanāt
bhakta-cakre varttitatvāt cakravarty ākhyayābhavat*

Es conocido como Viśvanātha, el señor del universo, porque nos muestra el sendero del *bhakti*; y se llama Cakravartī, la persona alrededor de la cual gira el círculo o la concurrencia, porque se encuentra siempre en la asamblea (*cakra*) de devotos puros. Su nombre es, por tanto, Viśvanātha Cakravartī.

Alrededor del año 1754 —en el quinto día de la de la luna creciente en el mes de Māgda (enero-febrero)—, cuando tenía alrededor de cien años, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dejó este mundo material en Vṛndāvana estando inmerso en la conciencia interna. Su *samādhi* se encuentra hoy cerca del templo de Śrī Śrī Rādhā-Gokulānanda en Śrī Vṛndāvana Dhāma.

A continuación presentamos una lista de sus libros, comentarios y oraciones, que constituyen un verdadero yacimiento de literatura devocional *vaiṣṇava gauḍīya* de incomparable riqueza.

- 1) *Vraja-rīti-cintāmaṇi*,
- 2) *Camatkāra-candrikā*,
- 3) *Prema-sampuṭa* (*Khaṇḍa-kāvya*, trabajo poético que exhibe sólo características parciales, ornamentos o poesía),
- 4) *Gītāvalī*,
- 5) *Subodhinī* (el *Alaṅkāra-kaustubha ṭikā*),
- 6) *Ānanda-candrikā* (el comentario del *Ujjvala-nīlamanī*),
- 7) *Śrī Gopāla Tāpanī ṭikā*,
- 8) *Stavāmṛta-laharī* (Las Olas de las Oraciones Nectáreas), en el que se incluyen los siguientes:

- | | |
|--|---|
| i) <i>Śrī Guru-tattvāṣṭakam,</i> | xvi) <i>Śrī Rādhā-Kuṇḍāṣṭakam,</i> |
| ii) <i>Mantra-dāṭṭ-guror-aṣṭakam,</i> | xvii) <i>Jagan-mohanāṣṭakam,</i> |
| iii) <i>Parama-guror-aṣṭakam,</i> | xviii) <i>Anurāga-vallī,</i> |
| iv) <i>Parātpara-guror-aṣṭakam,</i> | xix) <i>Śrī Vṛndā Devyāṣṭakam,</i> |
| v) <i>Parama-parāt-para-guror-aṣṭakam,</i> | xx) <i>Śrī Rādhikā-dhyānāmṛtam,</i> |
| vi) <i>Śrī Lokanāthāṣṭakam,</i> | xxi) <i>Śrī Rūpa-cintāmaṇih,</i> |
| vii) <i>Śrī Śacīnandanāṣṭakam,</i> | xxii) <i>Śrī Nandīśvarāṣṭakam,</i> |
| viii) <i>Śrī Svarūpa-caritāmṛtam,</i> | xxiii) <i>Śrī Vṛndāvanāṣṭakam,</i> |
| ix) <i>Śrī Svapna-vilāsa-āmṛtam,</i> | xxiv) <i>Śrī Govardhanāṣṭakam,</i> |
| x) <i>Śrī Gopāla Devāṣṭakam,</i> | xxv) <i>Śrī Saṅkalpa-kalpa-drumah,</i> |
| xi) <i>Śrī Madana-mohan-āṣṭakam,</i> | xxvi) <i>Śrī Nikuṅja-virudāvalī</i>
(Virut-kāvya, poesía
laudatoria), |
| xii) <i>Śrī Govindāṣṭakam,</i> | xxvii) <i>Surata-kathāmṛtam,</i> |
| xiii) <i>Śrī Gopināthāṣṭakam,</i> | xxviii) <i>Śrī Śyāma-Kuṇḍāṣṭakam;</i> |
| xiv) <i>Śrī Gokulānandāṣṭakam,</i> | |
| xv) <i>Svayaṅ-bhagavad-āṣṭakam,</i> | |
- 9) *Śrī Kṛṣṇa-bhāvanāmṛtam Mahākāvyaṃ,*
 10) *Śrī Bhāgavatāmṛta-kaṇā,*
 11) *Śrī Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa,*
 12) *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu,*
 13) *Rāga-vartma-candrikā,*
 14) *Aiśvarya-kādambinī* (no disponible),
 15) *Śrī Mādhurya-kādambinī,*
 16) *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu ṭikā,*
 17) *Dāna-keli-kaumudī ṭikā,*
 18) *Śrī Lalita-mādhava-naṭaka ṭikā,*
 19) *Śrī Caitanya-caritāmṛta ṭikā* (incompleto),
 20) *Brahma-Saṁhitā ṭikā,*
 21) *Śrīmad Bhagavad-Gītā Sārārtha-varṣiṇī ṭikā,*
 22) *Śrīmad-Bhāgavatam Sārārtha-darśinī ṭikā.*

La presente edición [en hindi] del *Bhagavad-gītā* incluye los siguientes elementos: el verso original en *devanāgarī*, la transliteración, la traducción palabra por palabra (*anvaya*), la traducción *Sārārtha-varṣiṇī* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura con su *bhāvānuvāda* (una traducción que toma en consideración sutilezas específicas), y el *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* escrito por este pobre e inútil sirviente.

A menos que se tengan algunos conocimientos de sánscrito, el comentario *Sārārtha-varṣiṇī* no es sencillo ni fácil de entender. Para hacerlo más accesible, escribí el *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* dentro de la línea de pensamiento de los Śrī Rupānuga Gauḍīya Vaiṣṇava *ācāryas*. Ruego a los misericordiosos lectores que perdonen mi osadía.

Mi venerable hermano espiritual, *parivrājakācārya* Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Vāmana Mahārāja es el actual presidente y *ācārya* de la Gauḍīya Vedānta Samiti, y un querido e íntimo sirviente de Śrī Gurupāda-padma. Él está muy apegado al conocimiento trascendental. Por su misericordia, en numerosas ocasiones ha dirigido y alentado a este indigno sirviente a cumplir con el deseo íntimo de los asociados de Śrī Chaitanya Mahāprabhu y publicar una edición fácilmente comprensible del *Śrīmad Bhagavad-gītā* junto con los comentarios de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Oro humildemente a sus pies de loto para que me conceda su misericordia y pueda así satisfacer el deseo interno de Śrīla Gurudeva ofreciendo en sus manos de loto este *Śrīmad Bhagavad-gītā* que incluye su comentario preferido, el *Sārārtha-varṣiṇī*.

Me siento especialmente endeudado con *aṣṭottara-śatta* Śrī Śrīmad Bhakti Viveka Bhārati Mahārāja y *aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Śrī Rūpa Siddhāntī Mahārāja. Ambos estaban rendidos a los pies de loto de *nitya-līlā-praviṣṭa-jagad-guru aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda, y han beneficiado al mundo ilimitadamente al traducir y publicar una edición en bengalí del comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y del *Rasikarañjana bhāṣya* de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, el séptimo Gosvāmī. He

estudiado sistemáticamente esta edición y he citado algunos párrafos de la misma en esta obra. Ofrezco mis reverencias postradas a los pies de loto de estos dos *śikṣā-gurus* míos una y otra vez, esperando que se sientan complacidos conmigo.

Tengo la plena seguridad de que los lectores que están buscando el *bhakti* darán una calurosa acogida a este libro y le mostrarán el debido honor, y que los lectores fieles se adentrarán en el reino del *bhakti* puro cuando lo estudien. Rogamos a los lectores espiritualmente sagaces que disculpen cualquier error o discrepancia que podamos haber cometido durante la compilación de este libro en tan poco tiempo, y hagan el favor de aceptar su esencia.

Finalmente, con el corazón afligido, suplico a los pies de loto de mi venerado *śrī guru-pāda-padma, nitya-līlā praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Prabhupāda*, la personificación de la compasión de Bhagavān, que derrame su profusa misericordia y sus bendiciones sobre mí, para que este pobre e indigno sirviente pueda lograr una cualificación creciente para servir su más íntimo deseo.

Suplicando una partícula de la misericordia
de Śrī Hari, Guru y los *vaiṣṇavas*,
el humilde e insignificante,

Tridaṇḍibhikṣu Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa

Śrī Keśavajī Gauḍīya Maṭha, Mathurā
Vyāsa-pūjā de Śrī Śrī Gurupāda-padma
25 de febrero de 1997



PREFACIO

a la Tercera Edición Inglesa

La presente edición del *Śrīmad Bhagavad-gītā* es una traducción de la edición en hindi presentada por nuestro amado Śrīla Gurudeva, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja. Contiene la traducción del *Sārārtha-varṣiṇī-tīka* (el comentario que es un diluvio de significados esenciales) escrito por el eminente *ācārya vaiṣṇava* Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Este comentario es elucidado a su vez por Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja en su propio comentario titulado *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśika-vṛtti* (lo que ilumina el *Sārārtha-varṣiṇī*), el cual concluye a menudo su presentación con extractos del encantador comentario de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura titulado *Rasika-rañjana* (aquello que da placer a los expertos en saborear melodías trascendentales).

Durante sus pasatiempos manifiestos en este mundo, Śrī Chaitanya Mahāprabhu, que es el mismo Kṛṣṇa que habló el *Gītā*, mostró con Su vida y Sus preceptos la cúspide de la devoción, que incluye de forma natural el cénit de las enseñanzas del *Gītā*. Por ser un devoto íntimo de Śrīman Mahāprabhu, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura está capacitado para revelar los significados más profundos del mensaje de Śrī Kṛṣṇa.

Con objeto de que el lector tenga una mejor comprensión de la complejidad, profundidad y belleza de la conversación entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha empleado el estilo tradicional *pūrva-pakṣa*, objeción y resolución de la duda, el cual produce un constante flujo de preguntas y respuestas que aúna todos los versos del *Gītā* como joyas ensartadas en un collar. Sus significados poseen la singularidad de revelar la intención profunda de Kṛṣṇa al

instruir a Arjuna, y desvelan también las dudas que surgieron en la mente de Arjuna y que motivaron sus preguntas. De ese modo, el lector tiene acceso a la intimidad de su conversación y puede comprender mejor el motivo de la sucesión de los versos.

Por otro lado, Śrīla Cakravartī Ṭhākura manifestó que la esencia del *Śrīmad Bhagavad-gītā* son los cuatro versos semilla conocidos como *catuh-sloki-gītā* (*Gītā* 10.8-11). Él explica que en esos cuatro versos Śrī Kṛṣṇa otorga el *bhakti-yoga* caracterizado por la devoción espontánea, lo que constituye Su misericordia excepcional hacia las entidades vivientes. Dicha esencia fluye también a lo largo de otros versos clave del *Gītā*. Esto no se podría saber sin la guía y revelación de estimados comentaristas como él.

La dedicación de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja a difundir las enseñanzas de Śrī Chaitanya Mahāprabhu y de seguidores íntimos Suyos como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es incomparable. Su conocida y atractiva especialidad es una inherente devoción pura por las más refinadas concepciones *gauḍīya* dentro de la línea de Śrīla Rūpa Gosvāmī, la cual es indicativa de su perfecto alineamiento con sus nobles predecesores.

La presente edición no habría sido posible sin la misericordia inmotivada de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Solo si ellos se sienten complacidos consideraremos que nuestros esfuerzos han tenido éxito. Pedimos humildemente a los lectores que pasen por alto los errores y disculpen nuestros defectos en nuestro esfuerzo por presentar las palabras de estos ilustres *ācāryas vaiṣṇavas*.

Aspirando al servicio
de Śrī Guru y los *vaiṣṇavas*,
el Equipo de Publicaciones
Śrī Nandotsava (23 de agosto de 2011)

PRELUDIO

de la Guerra del Mahābhārata

El rey Śāntanu fue un emperador famoso e influyente a la par que muy noble y religioso de la dinastía Kuru. Su esposa, Gaṅgā-devī, tuvo un hijo llamado Bhīṣma que era una expansión personal del octavo Vasu. Debido a unas circunstancias particulares, ella desapareció tras el nacimiento del niño. Algún tiempo más tarde, durante una expedición de caza, el rey Śāntanu vio a una princesa de incomparable belleza llamada Satyavatī en el hogar de Dāsarāja, el rey de los Niṣādas. Esa princesa había nacido del semen de Uparicara Vasu del vientre de un pez, y el rey de Niṣāda la había cuidado y había velado por ella como si hubiera sido su propia hija.

Śāntanu Mahārāja pidió permiso al rey para casarse con la princesa Satyavatī, y Dāsarāja consintió con la condición de que el hijo nacido de su vientre fuera el único heredero del reino de Śāntanu. Śāntanu Mahārāja no aceptó esa condición y regresó a su capital. Cuando el príncipe Bhīṣma supo lo ocurrido quiso satisfacer el deseo de su padre, y para asegurarse de que el hijo de Satyavatī heredaba el reino, hizo el solemne voto de guardar celibato durante toda su vida. Śāntanu pudo entonces casarse con Satyavatī y, a cambio de ello, dio a Bhīṣma la bendición de poder morir según su deseo. Satyavatī dio a Śāntanu Mahārāja dos hijos, Citrāṅgada y Vicitravīrya.

Tras la muerte de Śāntanu Mahārāja, Bhīṣma nombró a Citrāṅgada sucesor del trono, pero este murió prematuramente y Vicitravīrya fue nombrado rey. Vicitravīrya tuvo dos esposas, Ambikā y Ambālikā, pero también murió joven y no dejó descendencia. La madre Satyavatī estaba doblemente preocupada, pues la muerte de sus hijos dejaba al reino sin heredero. Entonces llamó a su primer hijo, el gran sabio Vedavyāsa, con solo recordarlo. Para proteger la dinastía, siguiendo la instrucción de su madre y con la aprobación de Bhīṣma, Vedavyāsa tuvo hijos con las

esposas de Vicitravīrya. Ambikā dio luz a Dhṛtarāṣṭra, Ambālikā dio luz a Pāṇḍu y la sirvienta de Vicitravīrya tuvo al santo Śrī Vidura.

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento, por lo que su hermano Pāṇḍu fue coronado rey. Pāṇḍu Mahārāja era un noble e influyente emperador dotado de innumerables virtudes. Tenía cinco hijos, el mayor de los cuales era Yudhiṣṭhira. Duryodhana era el mayor de los cien hijos de Dhṛtarāṣṭra. Por la influencia del tiempo, el rey Pāṇḍu murió siendo los príncipes aún jóvenes, por lo que el abuelo Bhīṣma dio el trono a Dhṛtarāṣṭra y le hizo responsable de proteger el reino hasta que los príncipes fueran mayores.

Cuando los cinco Pāṇḍavas y los hijos de Dhṛtarāṣṭra encabezados por Duryodhana alcanzaron la madurez, surgió un gran conflicto sobre quién sucedería el trono. El rey Dhṛtarāṣṭra favorecía a sus hijos y quería a toda costa que Duryodhana fuera rey, pero el muy religioso abuelo Bhīṣma, presionado por otras respetables personalidades y ciudadanos, no podía permitirlo. Duryodhana, que había nacido de una porción de Kali, era extremadamente malvado e irreligioso por naturaleza y quería reinar sin ninguna oposición. Para lograr su fin, urdió diferentes planes para acabar con los Pāṇḍavas con el silencioso consentimiento del rey Dhṛtarāṣṭra.

A pesar de los repetidos requerimientos de Maharṣi Vedavyāsa, el Abuelo Bhīṣma, el *guru* Droṇācārya, el santo Vidura y otros, Dhṛtarāṣṭra no dio a los Pāṇḍavas la mitad del reino que les correspondía. No obstante, para cubrir las apariencias, coronó a Yudhiṣṭhira príncipe de Hastināpura y le mandó a Vāraṇāvat. Una vez allí, Duryodhana intentó matar a los Pāṇḍavas prendiendo fuego a un palacio que acababa de ser construido —un maléfico plan aprobado por Dhṛtarāṣṭra—, pero por el deseo del Señor Supremo los Pāṇḍavas se salvaron.

A su debido tiempo, los Pāṇḍavas se casaron con Draupadī. Cuando Duryodhana descubrió que estos seguían con vida, consultó de nuevo con su padre y los invitó a Hastināpura. En cumplimiento de la orden del abuelo Bhīṣma y otros ancianos, y a petición de los propios súbditos, se dio a los Pāṇḍavas soberanía sobre Khāṇḍavaprastha (Indraprastha).

Allí, con la ayuda de Kṛṣṇa y del demonio llamado Maya, los Pāṇḍavas construyeron un palacio y una ciudad extraordinarios. En poco tiempo conquistaron a los reyes más grandes de la India y llevaron a cabo un gran *rājasūya-yajña*.

Al ver la opulencia y el éxito del *yajña*, el rey Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana sintieron mucha envidia de los Pāṇḍavas y decidieron derrotarlos mediante un juego de azar. Como resultado, se quedaron con la totalidad del reino de los Pāṇḍavas y forzaron a estos a vivir doce años en el exilio y un año más de incógnito. Tras esa prolongada prueba, Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana siguieron sin devolver a los Pāṇḍavas su reino. El propio Śrī Kṛṣṇa fue a Hastināpura como embajador de los Pandavas y transmitió a Duryodhana la solicitud de aquellos de que les diera al menos cinco aldeas, pero Duryodhana se mostró impasible y no quiso llegar a ningún acuerdo. Dijo a Kṛṣṇa: “No solo no les daré las cinco aldeas que piden, sino que ni siquiera les daré la suficiente tierra para colocar la cabeza de una aguja, salvo que me derroten en una batalla”.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa apareció para restablecer la religión, proteger a las personas santas y aniquilar a los demonios. En el transcurso de la batalla del Mahābhārata, Él utilizó a Bhīma y a Arjuna como instrumentos para asistirle en Su plan de aliviar el tremendo peso que oprimía la Tierra.





❧ CAPÍTULO UNO ❧

OBSERVANDO LOS EJÉRCITOS

Sainya-darśana

VERSO I

धृतराष्ट्र उवाच —
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥ १ ॥

*dhṛtarāṣṭra uvāca —
dharma-kṣetre kurukṣetre
samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavāś caiva
kim akurvata sañjaya*

dhṛtarāṣṭra uvāca – El rey Dhṛtarāṣṭra dijo; *dharma-kṣetre kuru-kṣetre* – en la virtuosa tierra llamada Kurukṣetra; *samavetāḥ* – reunidos; *yuyutsavaḥ* – con el deseo de luchar; *māmakāḥ* – mis hijos (encabezados por Duryodhana); *pāṇḍavāḥ* – los hijos de Pāṇḍu (encabezados por Yudhiṣṭhira); *ca* – y; *eva* – en verdad; *kim* – qué; *akurvata* – hicieron; *sañjaya* – oh Sañjaya.

Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya! Después de reunirse en la tierra sagrada de Kurukṣetra con el deseo de luchar, ¿qué hicieron mis hijos y los hijos de Pāṇḍu?

BHĀVĀNUVĀDA DEL SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ TĪKĀ DE ŚRĪLA VIŚVANĀTHA CAKRAVARTĪ ṬHĀKURA (el objetivo más profundo del comentario titulado ‘Diluvio de Significados Esenciales’)

*gaurāṁśukaḥ sat-kumuda-pramodī svābhikhyayā gostamaso nihantā
śrī-kṛṣṇa-caitanya-sudhā-nidhir me mano'dhitiṣṭhan sva-ratiṁ karotu
prācīna-vācaḥ suvicārya so'ham ajño'pi gītāmṛta-leśa-lipsuḥ
yateḥ prabhor eva mate tad atra santah kṣamadhvaṁ śaraṇāgatasya*

Que Śrī Kṛṣṇa Chaitanya Mahāprabhu —que disipa la oscuridad de la Tierra al difundir Su propio nombre (Śrī Kṛṣṇa), que incrementa la bienaventuranza de los devotos que son como lotos, que es la fuente inagotable del néctar del amor por Dios y que otorga la relación suprema del amor divino (*unnata-ujjvala-rasa*)— lleve a cabo Sus gozosos pasatiempos en mi corazón. Aunque soy un ignorante, por meditar en los pensamientos expresados por los *ācāryas vaiṣṇavas* previos y por seguir las conclusiones de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, la joya cimera de todos los que poseen la orden de renuncia, se ha despertado en mí una intensa avidez por saborear una gota de néctar en la forma del *Bhagavad-gītā*. Por eso pido a las personas santas que perdonen a esta alma rendida.

Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta Suprema en forma humana. Él es el objetivo supremo de todas las escrituras védicas y apareció como el hijo de Śrī Vasudeva en Śrī Gopāla-purī. Aunque es supremamente inconcebible y está más allá de la percepción de los sentidos materiales, Se hizo visible a los ojos de los hombres ordinarios por medio de Su potencia interna *yogamāyā*. Śrī Kṛṣṇa impartió las instrucciones del *Bhagavad-Gītā* para liberar a las almas de este mundo que se ahogaban en el océano de nacimiento y muerte. Él las sumergió en el gran océano del amor trascendental por Dios al otorgarles un gusto por Su dulzura, belleza y demás cualidades. Apareció en este mundo obligado por Su promesa de proteger a las personas santas y aniquilar a las demoníacas. Sin embargo, con el pretexto de eliminar la carga de la tierra, concedió la protección suprema en la forma de liberación a los no-creyentes, a todos aquellos que sentían aversión por Él y a

todas las almas que se ahogaban en este vasto océano de la existencia material, que es comparado con Kumbhīpāka, el planeta infernal donde las personas pecaminosas son abrasadas en aceite hirviendo.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa instruyó el *Bhagavad-gītā* para que, aun después de Su desaparición, se pudieran liberar las almas condicionadas que se encuentran bajo la influencia de la ignorancia desde tiempo inmemorial y son presa de la lamentación, la ilusión y otros sufrimientos. Otro propósito fue defender Sus glorias descritas en las escrituras védicas y narradas por las personas santas. Él impartió estas instrucciones del *Bhagavad-gītā* a Su querido asociado Arjuna, el cual había aceptado voluntariamente el velo de la lamentación y la ilusión.

El *Gītā* describe tres senderos para el avance espiritual:

- (1) *Karma-yoga*, el sendero en el que el fruto de los actos piadosos es ofrecido al Señor.
- (2) *Jñāna-yoga*, el sendero del conocimiento trascendental.
- (3) *Bhakti-yoga*, el sendero de la devoción por el Señor Supremo (Śrī Bhagavān).

En los dieciocho capítulos del *Bhagavad-gīta*, Śrī Kṛṣṇa da a conocer el objetivo supremo de la vida mediante la revelación del significado de los Vedas y las dieciocho clases de conocimiento. En los seis primeros capítulos enseña el *karma-yoga*, en los seis últimos capítulos el *jñāna-yoga*, y en los seis capítulos situados entre ambos el *bhakti-yoga*, que es más confidencial e infrecuente que las otras dos clases de *yoga*. El *bhakti-yoga* es también imprescindible para el *karma* y el *jñāna*, los cuales son infructuosos sin devoción. Solo cuando estos se combinan con la devoción son en cierto modo aceptables.

La devoción o *bhakti* es de dos clases: la devoción exclusiva (*kevalā-bhakti*) y la devoción prominente, pero no pura, por estar todavía mezclada con otro proceso (*pradhāni-bhūtā*). La devoción exclusiva es independiente y supremamente poderosa, y no requiere la asistencia del *karma* y el *jñāna*. Por este motivo se dice también que es extremadamente poderosa, que no tiene otro deseo aparte del de

complacer a Kṛṣṇa (*akiñcanā*), que es inmaculada, que es incondicional (*ananyā*), etc. El *bhakti pradhānī-bhūtā*, por el contrario, está mezclado con *karma* y *jñāna*. Esto se tratará en profundidad más adelante.

Para explicar la naturaleza de la lamentación y la ilusión de Arjuna, el narrador del *Mahābhārata*, Śrī Vaiśampāyana, un discípulo de Vyāsadeva, recitó la sección del *Bhīṣma-parva* a su oyente, Janamejaya, comenzando con el verso *dhṛtarāṣṭra uvāca* (Dhṛtarāṣṭra dijo). Dhṛtarāṣṭra preguntó a su ministro Sañjaya: “¡Oh, Sañjaya! ¿Qué hicieron mis hijos y los hijos de Pandu reunidos en el campo de batalla de Kurukṣetra con deseos de luchar?”.

Aquí podría surgir una pregunta. Dhṛtarāṣṭra ha mencionado que sus hijos y los Pāṇḍavas se reunieron con el único propósito de pelear. Es, por tanto, seguro que iban a hacerlo. ¿Cuál es entonces la intención al preguntar “qué hicieron ellos”? En respuesta, Dhṛtarāṣṭra usa las palabras *dharma-kṣetre*, ‘la tierra del *dharma* o la religión’. En los *Śrutis*, la literatura que se manifestó directamente del Señor Supremo y que ha sido oída por las autoridades, se dice: *kurukṣetram deva-yajanam*, “Kurukṣetra es la arena de sacrificio de los semidiosos”. Por consiguiente, esa tierra es famosa como la tierra que nutre los principios religiosos. Por la influencia de esta tierra, la ira de las personas irreligiosas —como Duryodhana y otros— puede ser apaciguada y, de este modo, pueden sentirse inclinadas a aceptar y seguir la religión. Los Pāṇḍavas son religiosos por naturaleza. Si se despertara en ellos el sentido del discernimiento y comprendieran que es incorrecto matar a los propios parientes, ambos bandos podrían alcanzar un acuerdo pacífico.

Externamente, Dhṛtarāṣṭra finge que sería feliz con un tratado de paz, pero en el fondo piensa que si negociasen una tregua la presencia de los Pāṇḍavas seguiría siendo un estorbo para sus hijos. “Los guerreros de mi bando, como Bhīṣma y Droṇa, no pueden ser vencidos ni siquiera por Arjuna. Como nuestra victoria está asegurada, será provechoso pelear”. Estos sentimientos íntimos de Dhṛtarāṣṭra son incomprensibles para los demás.

Con el componente *kṣetra* en la palabra *dharma-kṣetre* (la tierra de la religión), Sarasvatī-devī, la diosa del conocimiento, indica aquí un significado especial: Yudhiṣṭhira, la personificación de la religión, y sus asociados son como las plantas de arroz, y su sustentador, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, es como el agricultor. Los diversos tipos de asistencia prestados por Kṛṣṇa a los Pāṇḍavas son comparados a regar el cultivo y hacer un dique alrededor del campo. En el bando contrario, los Kauravas, encabezados por Duryodhana, son como la maleza negruzca que crece en el campo de arroz. Así como la maleza es arrancada de raíz de los campos de arroz, Duryodhana y los otros miembros de su familia, los Kauravas, serán aniquilados y desarraigados de esta tierra de la religión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La explicación de Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja que ilumina el comentario titulado *Sārārtha-varṣinī*.

*om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-salākayā
cakṣur unmilitam yena tasmai śrī-gurave namaḥ*

Ofrezco mis más humildes reverencias a Śrī Gurudeva, que ha abierto mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia, con la antorcha del conocimiento trascendental.

*nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale
śrī-śrīmad-bhakti-prajñāna-keśava iti nāmine
ati-martya-caritrāya svāśritānām ca pāline
jīva-duḥkhe sadārttāya śrī-nāma-prema-dāyine*

Ofrezco mis reverencias a los pies de loto de *om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti-prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, que Le es muy querido a Śrī Kṛṣṇa. Él es una personalidad completamente divina que sustenta con gran afecto a quienes se han refugiado en él. Afligido al ver el sufrimiento de las almas que sienten aversión por Śrī Kṛṣṇa, él les otorga el santo nombre junto con amor puro por Dios.

*nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale
śrimate bhaktisiddhānta sarasvatīti nāmine*

Ofrezco mis reverencias a *om viṣṇupāda* Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda, que Le es muy querido a Śrī Kṛṣṇa por haberse refugiado en Sus pies de loto.

*namo bhakti-vinodāya sac-cid-ānanda nāmine
gaura-śakti-śva-rūpāya rūpānuga-varāya te*

Ofrezco reverencias a Saccidānanda Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, el más destacado entre los seguidores de Śrī Rūpa Gosvāmī (los devotos *rūpānuga*) y la personificación de la potencia interna de Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

*viśvasya nātha-rūpo'sau bhakti-vartma pradarśanāt
bhakta-cakre varttitvāt cakravarty-ākhyayābhavat*

Él es conocido como Viśvanātha porque ilumina el sendero de la devoción para el mundo entero (*viśva*), y es conocido como Cakravartī por haber alcanzado la posición más importante entre la comunidad de devotos. Así, se ha hecho famoso con el nombre de Viśvanātha Cakravartī.

El gran sabio Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es un eminente maestro espiritual en la línea de preceptores descendientes de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Como experto conocedor del Vedānta y joya cumbre de los devotos que saborean la dicha de los sentimientos devocionales, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribió un inestimable comentario del *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el *Śrī Sārārtha-varṣiṇī*, que está saturado de significados esenciales. Este comentario fue escrito en sánscrito y hasta hace poco tiempo solo había sido traducido al bengalí, por lo que las personas de habla hindi habían sido privadas de la lectura de este inapreciable tesoro. He traducido, por tanto, dicho comentario al hindi para beneficio de las personas fieles.

Tanto el estilo como el sentimiento del comentario son extremadamente profundos y están enriquecidos con verdades filosóficas establecidas (*siddhānta*). Para hacer la traducción fácil y comprensible, me pareció necesario escribir una explicación ulterior —denominada *Prakāśikā-vṛtti*— que aclara el comentario *Sārārthavarṣiṇī*. Esta ardua labor no habría sido posible sin la misericordia de *śrī guru*, los *vaiṣṇavas* y el propio Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Así pues, oro ante todo lleno de aflicción a sus pies de loto implorando su misericordia y sus bendiciones.

El *Śrīmad Bhagavad-gītā* es la esencia de todos los Śrutis, Upaniṣads y Purāṇas. Basado en la evidencia de que la literatura védica es recibida a través de la sucesión discipular, el *Gītā* concluye que Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, el hijo del Rey de Vraja, es la Suprema Personalidad de Dios y no tiene otro origen que Él mismo. Él es la personificación de todas las melosidades espirituales (*akhila-rasāmṛta-murti*), posee todas las opulencias (*sarva-śaktimān*) y es la Verdad Absoluta nodual (*advaya-jñāna-para-tattva*). Entre Sus ilimitadas potencias, tres son prominentes: la potencia interna (*cit-śakti*), la potencia marginal (*taṣṭhā-śakti*) y la potencia externa (*māyā-śakti*). Por la voluntad de Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, todo el reino espiritual —Vaikuṅṭha, Goloka y Vṛndāvana— es una transformación de Su potencia interna. Las almas espirituales (*jīvas*) son una transformación de Su potencia marginal, y la creación material es una transformación de Su potencia externa.

Las almas espirituales son de dos clases: liberadas y condicionadas. Las almas liberadas saborean eternamente la dicha que se deriva del servicio al Señor en Vaikuṅṭha, Goloka y las otras moradas espirituales. Ellas nunca pueden quedar atadas a este mundo material, la prisión de la energía ilusoria, y por eso se dice que son eternamente liberadas. A veces, por la voluntad del Señor, las almas liberadas aparecen en este mundo ilusorio como Sus asociadas con el único propósito de beneficiar a la humanidad. La otra clase de almas espirituales está atrapada por la ilusión desde tiempo inmemorial. Como resultado de

este condicionamiento, estas almas sufren las tres clases de miserias mientras deambulan por el ciclo de nacimiento y muerte.

El Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, que es un océano de compasión, creó una ilusión aparente en el corazón de Su asociado eterno Arjuna. Mediante Su potencia inconcebible que hace posible lo imposible y viceversa, y so pretexto de disipar esa ilusión, Él habló el *Bhagavad-gītā*, que establece el conocimiento del ser, para liberar así a las *jīvas* atrapadas en las garras de la ilusión o *māyā*. La conclusión final del *Bhagavad-gītā* es el servicio devocional puro al Señor Supremo. Solamente por refugiarse en ese servicio, tal como se describe en el *Gītā*, las *jīvas* que están bajo la influencia de la ilusión pueden situarse en su posición constitucional pura y servir a Śrī Bhagavān. Aparte de esta, no hay otra senda beneficiosa para las almas condicionadas.

Basándose en evidencias concretas de las escrituras y en argumentos irrefutables, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y otros prominentes preceptores de la sucesión discipular Gauḍīya Vaiṣṇava han establecido claramente que el orador del *Bhagavad-gītā* no carece de potencias y no está desprovisto de variedad, forma o cualidades trascendentales como la misericordia. El alma individual nunca es el Supremo, y ni siquiera en el estado liberado puede llegar a serlo. Incluso después de obtener la liberación, el alma sigue siendo una entidad espiritual consciente diminuta, si bien en ese momento se puede decir que es una asociada eterna de Bhagavān.

En los *mantras* védicos se demuestra que tanto el Controlador Supremo como el alma individual poseen conocimiento, son conocedores, disfrutadores y hacedores, y tienen un ego espiritual puro. Por lo tanto, no hay diferencia entre ellos desde la perspectiva de la verdad fundamental o *tattva*. No obstante, debido a que la *jīva* es un espíritu consciente atómico, su conocimiento es limitado y puede ser dominada por la potencia ilusoria (*māyā*), mientras que Parameśvara, el Controlador Supremo, es siempre el dueño de esa potencia. Si bien no hay diferencia entre Él y la *jīva* desde la perspectiva del *tattva*, la percepción de una diferencia es real. Esta percepción de la diferencia se

denomina *vaiśiṣṭya*, que significa “singularidad o característica distintiva única”. Del mismo modo en que el sol y sus rayos son simultáneamente iguales y diferentes por ser el poseedor de los atributos y el atributo respectivamente, el Señor Supremo y el alma individual son asimismo iguales y diferentes entre sí. Esta verdad está firmemente demostrada en los Vedas. La relación de igualdad y diferencia simultáneas está más allá del intelecto y solo se puede comprender con la ayuda de las escrituras; por eso se dice que es *acintya* o inconcebible. Esta unidad y diferencia inconcebibles del Señor y la entidad viviente constituye el tema central del *Bhagavad-gītā*.

Aunque se acepta que la Verdad Absoluta Śrī Kṛṣṇa es simultáneamente igual y diferente de la entidad viviente y del mundo material, los cuales son transformaciones de Sus diferentes potencias, lo eterno y predominante es la percepción de la diferencia, no la percepción de la unidad. El conocimiento sobre el alma individual (*jīvātmā*), el Alma Suprema (Paramātmā), la morada de Paramātmā y los medios para alcanzar a Paramātmā han sido descritos en pasajes específicos del *Bhagavad-gītā*.

Aunque se explica que la acción material ejecutada según las normas de las escrituras (*karma*), el conocimiento (*jñāna*) y la devoción por el Señor Supremo (*bhakti*) son los tres medios para alcanzar la plataforma espiritual, el *bhakti-yoga* es el único método para alcanzar a Bhagavān [es decir, para obtener la posición constitucional de la persona como Su sirviente eterno]. La etapa preliminar del *bhakti-yoga* se denomina *karma-yoga*, su progreso ulterior al estado intermedio se denomina *jñāna-yoga*, y la etapa madura y superior recibe el nombre de *bhakti-yoga*. La acción material ejecutada según las normas de las escrituras (*karma*) no es en sí una práctica que permita alcanzar a Bhagavān directamente, sino un medio para poder practicar el *bhakti*. Tal como se describe en los Vedas, el *karma-yoga* mezclado con *bhakti* se denomina *bhagavad-arpita-karma* (el ofrecimiento de los frutos de las actividades a Bhagavān). Una vez que el corazón se purifica por ofrecer los frutos de las acciones a Bhagavān, surge en él el conocimiento real acerca

del espíritu. Tanto el proceso para obtener conocimiento trascendental (*jñāna*) como la ofrenda de los frutos de los actos piadosos al Señor (*karma*) son inútiles si no hay sentimientos devocionales hacia el Señor.

Cuando aparece el conocimiento de la Verdad Absoluta, se manifiesta también en el corazón la devoción exclusiva, y cuando esta devoción llega a su madurez, surge el amor puro por Dios o *prema*. Dicho *prema* es el único medio para alcanzar a Bhagavān y tener una comprensión directa de Él. Este es el profundo secreto del *Bhagavad-gītā*. No se puede obtener la liberación simplemente a través del conocimiento del aspecto impersonal de Bhagavān. Solamente cuando la adquisición de conocimiento (*jñāna*) está mezclada con devoción por el Señor Supremo se puede obtener la liberación en una de sus cuatro formas como un resultado secundario. Las cuatro clases de liberación son: tener los mismos rasgos corporales que el Señor (*sarūpya*), vivir en el mismo planeta que el Señor (*sālokya*), poseer una opulencia semejante a la del Señor (*sārṣṭi*) y asociarse con el Señor (*sāmīpya*). Mediante la ejecución de la devoción exclusiva que se describe en el *Gītā* se puede lograr el servicio devocional saturado de amor divino a Śrī Kṛṣṇa en Su morada suprema, Goloka-Vṛndāvana. Cuando se alcanza esa morada, no hay posibilidad de volver a este mundo material. La obtención de este servicio amoroso es la meta última de todas las entidades vivientes.

Hay dos clases de *bhakti*: (1) exclusivo (*kevalā*) y (2) mezclado con otros procesos pero manteniéndose predominante (*pradhānī-bhūtā*). El *kevalā-bhakti* es también llamado *ananyā* (cuando no se tiene ningún otro deseo aparte de complacer a Kṛṣṇa), *akiñcanā* (cuando Kṛṣṇa lo es todo para uno), *viśuddhā* (completamente puro) y *nirguṇā* (libre de la contaminación de las tres cualidades de la naturaleza material).

Cuando el proceso de la devoción es prominente pero está mezclado con otro proceso, es de dos clases: *karma-pradhānī-bhūtā*, en el que la acción material realizada según las normas de las escrituras está mezclada con el *bhakti*, y *jñāna-pradhānī-bhūtā*, en el que la adquisición de conocimiento está mezclada con *bhakti*. Mediante

la ejecución del *bhakti* mezclado con *karma* se obtiene pureza de corazón y conocimiento de los principios espirituales fundamentales (*tattva-jñāna*), y por ejecutar *bhakti* mezclado con *jñāna* se obtiene la liberación.

Solo cuando el *bhakti* mezclado con *karma* está enfocado hacia la obtención de conocimiento de los principios espirituales fundamentales se dice que es *karma-yoga*, y solo cuando el *bhakti* mezclado con *jñāna* se dirige hacia el logro de la devoción exclusiva se denomina *jñāna-yoga*. Ambos son únicamente pasos en el camino hacia el *bhakti*. Sin el *bhakti*, tanto el *jñāna* como el *karma* son inútiles.



El *Bhagavad-gītā*, también llamado *Gītōpaniṣad*, está compuesto por dieciocho capítulos que abarcan desde el capítulo veinticinco hasta el capítulo cuarenta y dos del *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Consta de tres divisiones, cada una de ellas integrada por seis capítulos. La primera división explica que el alma individual (*jīvātmā*) es una parte (*aṁśa*) de Ísvara, el Controlador Supremo, y que su posición constitucional le permite capacitarse para ofrecer servicio a Bhagavān, que es el todo (*aṁśī*). Los seis capítulos intermedios explican el principio del servicio devocional puro, que constituye el medio más elevado para obtener amor puro por Bhagavān, el objetivo supremo. La tercera y última parte define el conocimiento concluyente sobre la Verdad Absoluta.

El tema central del *Gītā* es la devoción exclusiva, que es comparada a una piedra preciosa que satisface todos los deseos. Esta joya ha sido celosamente guardada dentro del cofre del *Bhagavad-gītā*. La base de ese cofre es la adoración al Señor Supremo mediante la acción que se ejecuta sin apego a los frutos (*niṣkāma-karma-yoga*), la tapa es la iluminación por medio del conocimiento trascendental (*jñāna-yoga*) y el tesoro es la devoción por el Señor Supremo (*bhakti*). Solo las personas que tienen una fe incondicional, que están fijadas en los principios religiosos, que poseen un buen carácter y que son auto-controladas, están calificadas para estudiar esta conversación.

Para mantener la fluidez del libro, Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa ha incluido en los primeros veintisiete versos frases como *dhṛtarāstra uvāca* o *sañjaya uvāca*. Ellas deben ser aceptadas como la parte introductoria del libro. Estas palabras introductorias compuestas por Śrī Vedavyāsa se funden en el océano del *Bhagavad-gītā* hablado por Śrī Kṛṣṇa igual que un pedazo de sal se disuelve en el salado océano.

Arjuna. Arjuna es un asociado eterno de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa y, por consiguiente, es completamente imposible que caiga en los estados de la lamentación y la ilusión. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.7) se dice: *yasyām vai śrūyamāṇāyām...* “La devoción por los pies de loto de la Persona Suprema, Śrī Kṛṣṇa, el cual es trascendental a la naturaleza material, aparece inmediatamente en los corazones de quienes escuchan con gran fe el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones acerca de Sus dulces pasatiempos. Dicha devoción destruye la lamentación, la ilusión y el temor”. ¿Cómo es posible entonces que Arjuna —el mejor de los devotos y un asociado eterno de Śrī Kṛṣṇa que apareció en este mundo junto con Él como Su amigo íntimo— pueda ser dominado por la ilusión y la lamentación? Bhagavān Śrī Kṛṣṇa hizo que Arjuna cayera en ese estado para el bien de las almas abrumadas por el dolor y la ilusión. Sri Kṛṣṇa dice: *teṣāṃ ahaṃ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt* (*Gītā* 12.7) “Yo los libero del océano de la existencia material”.

Por medio de preguntas y respuestas, Śrī Kṛṣṇa revela al aparentemente confundido Arjuna la verdad fundamental sobre Sí mismo, así como también la verdad sobre el alma, las moradas de Sus encarnaciones, la energía material, la devoción por Él y otros principios fundamentales.

En su comentario del verso *sarva-dharmān parityajya* (*Gītā* 18.66), “Abandona todas las religiones”, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que Kṛṣṇa dice: *tvām-avalambyaiva śāstram idaṁ loka-mātrām-evopadeṣṭāmi*, “Después de convertirte en un instrumento, estoy difundiendo el mensaje del *Bhagavad-gītā* para el bien de todas las almas”. En su comentario del *Śrīmad Bhāgavatam* llamado

Sārārtha-darśinī, Śrīla Cakravartī Ṭhākura escribe además en relación con el verso “*yoḡīndrāya namaḥ*” (12.13.21) que el propósito del desconcierto de Arjuna en el *Bhagavad-gītā* es que los demás crean que es una persona ordinaria. Arjuna es un asociado eterno de Bhagavān y, por lo tanto, no hay ni siquiera un vestigio de este mundo ilusorio en él, y mucho menos puede estar abrumado por la lamentación y la ilusión. Pero las personas santas, que son muy misericordiosas y expertas en ejecutar actividades para el bien de todas las almas, imparten instrucciones beneficiosas utilizando a una personalidad famosa como instrumento. Esta es la posición de Arjuna. Hay ejemplos de ello en todas las escrituras.

Dieciocho clases de conocimiento. Existen cuatro *Vedas* —el *Rg*, el *Yajur*, el *Sāma* y el *Atharva*— y seis ramas de los Vedas (*vedāṅgas*): *śikṣā* (la fonética), *chandas* (la métrica), *vyākāraṇa* (la gramática), *nirukta* (la etimología), *jyotiṣa* (la astronomía) y *kalpa* (el ritual). Además hay otras clases de conocimiento, como *mīmāṃsā* (que establece las verdades filosóficas fundamentales mediante el examen analítico), *nyāya* (las técnicas de la lógica), *dharma-śāstra* (la religión), *Purāṇa* (las historias védicas), el *āyur-veda* (el estudio de la medicina), el *dhanur-veda* (la ciencia de las armas), el *gāndharva-veda* (el canto y la danza), y la *artha-śāstra* (la ciencia de obtener riquezas). Estas son las dieciocho clases de conocimiento, tal como se menciona en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*aṅgāni vedaś catvāro mīmāṃsā nyāya-vistaraha
dharma-śāstraṁ purāṇam ca vidyā hy etāṁ caturdaśaḥ
āyur-vedo dhanur-vedo gāndharvāś ceti te trayaha
artha-śāstraṁ caturthaṁ ca vidyā hy aṣṭādaśaiva tāh*

Kurukṣetra. Śrīla Vyāsadeva se refiere al campo de batalla de Kurukṣetra como la tierra de la religión (*dharma-kṣetra*). Esto tiene un significado oculto. De acuerdo con el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.22.4), esta tierra se llamó Kurukṣetra en homenaje al Rey Kuru. La sección *Śalya-parva* del *Mahābhārata* relata la siguiente historia:

“En una ocasión, Indra, el rey de los semidioses, apareció ante Kuru Mahārāja y le preguntó: ‘¿Para qué estás arando esta tierra?’. Kuru Mahārāja respondió: ‘Para que cuando las personas abandonen sus cuerpos aquí puedan alcanzar los planetas celestiales’. Al escuchar esto, Indra se burló de él y regresó a los planetas celestiales, y el rey siguió arando con gran entusiasmo. Aunque Indra volvía una y otra vez para ridiculizar y molestar al rey, este permanecía imperturbable y continuaba su labor. Finalmente, ante la insistencia de otros semidioses, Indra se sintió complacido con Kuru Mahārāja y le concedió la bendición de que cualquiera que abandonara su cuerpo o fuera matado en batalla en esa tierra alcanzaría los planetas celestiales. Por esta razón, la tierra conocida como *dharma-kṣetra* fue escogida para la batalla.”

El *Jāvālopaniṣad* (1.2) también describe Kurukṣetra como un *yajña-sthalī* o lugar de sacrificio para los semidioses y para todas las entidades vivientes. Por ejecutar sacrificios aquí se alcanzan los planetas celestiales e incluso el excelso planeta del Señor Brahmā. En el *Sat-Patha Brāhmaṇa* se dice también: *kurukṣetraṁ deva-yajanam-āsa tasmād abuh kurukṣetraṁ deva-yajanam*, “Los semidioses adoraron al Señor en la tierra de Kurukṣetra. Por lo tanto, los sabios llaman a este lugar *deva-yajanam*”. *Dharma-kṣetra* es una palabra compuesta. La palabra *kṣetra* significa tierra de cultivo. Cuando un agricultor riega un campo de arroz, entre las plantas crece también un tipo de maleza llamada *śyāmā* que tiene la misma apariencia de las plantas de arroz. Por absorber el agua que ha sido utilizada para regar el campo de arroz, esa hierba crece y cubre las plantas de arroz, haciendo que estas se sequen. Por lo tanto, un agricultor experto arranca de raíz esa maleza perjudicial para el cultivo del arroz. De la misma forma, en esta tierra de Kurukṣetra Bhagavān Śrī Kṛṣṇa sustenta y nutre a Yudhiṣṭhira Mahārāja, la personificación de la religión, y a sus asociados, aniquilando a quienes son irreligiosos, pseudo-religiosos y ateos, como Duryodhana y otros.

La tierra conocida como Kurukṣetra se encuentra entre los ríos Sarasvatī y Dṛṣadvatī. En este lugar, el gran sabio Mudgala y Pṛthu Mahārāja realizaron austeridades, y Śrī Paraśurāma llevó a cabo diversos sacrificios tras exterminar a la clase guerrera. Antiguamente era conocida como Samanta Pañcaka, pero las actividades de Kuru Mahārāja la hicieron famosa como Kurukṣetra.

Sañjaya. Sañjaya era el hijo del auriga llamado Gavalgama. Conocía a fondo las conclusiones de todas las escrituras, era generoso y conducía su vida en base a los principios religiosos. Debido a estas cualidades, el abuelo Bhīṣma nombró a él y a Vidura ministros reales de Dhṛtarāṣṭra. Sañjaya, que era considerado como un segundo Vidura, era también íntimo amigo de Arjuna. Por la misericordia de Śrī Vyāsadeva recibió visión divina, y de ese modo pudo narrar a Dhṛtarāṣṭra todos los eventos de la batalla de Kurukṣetra desde el distante palacio de Hastināpura. Mahārāja Yudhiṣṭhira también describe a Sañjaya como un dichoso e imparcial bienqueriente de todos, de temperamento pacífico y dulce oratoria. Estaba firmemente situado dentro de los límites de la moralidad y nunca se agitaba por el mal comportamiento de los demás. Neutral y libre de temor, sus palabras estaban siempre en armonía con los principios religiosos.

VERSO 2

सञ्जय उवाच —

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

*sañjaya uvāca –
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānikam
vyūḍham duryodhanas tadā
ācāryam upasaṅgamyā
rājā vacanam abravīt*

sañjayah uvāca – Sañjaya dijo; *dṛṣṭvā* – después de observar; *tu – y*; *pāṇḍavānikam* – al ejército de los Pāṇḍavas; *vyūḍham* – alineado en formación

militar; *duryodhanah* – Duryodhana; *tadā* – entonces; *ācāryam* – su maestro (Droṇācārya); *upasaṅgamyā* – se acercó; *rājā* – rey; *vacanam* – palabras; *abravit* – habló.

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey! Inmediatamente después de examinar al ejército de los Pāṇḍavas alineado en formación militar, Duryodhana se acercó a su maestro Droṇācārya y le dirigió las siguientes palabras.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Después de comprender las intenciones de Dhṛtarāṣṭra, Sañjaya confirmó que definitivamente habría una guerra, tal como Dhṛtarāṣṭra deseaba. Pero sabiendo que el resultado sería contrario a las expectativas de este, utilizó palabras como *dṛṣtvā* (después de observar), etc. La palabra *vyūḍham* se refiere aquí a la formación estratégica del ejército de los Pāṇḍavas. El Rey Duryodhana, que sentía miedo en su interior, recitó nueve versos comenzando con la palabra *paśyaitām* en el verso siguiente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Además de ser ciego de nacimiento, Dhṛtarāṣṭra carecía de visión tanto religiosa como espiritual. Por ese motivo, y porque temía que su hijo Duryodhana pudiera devolver la mitad del reino a los Pāṇḍavas debido a la influencia del *dharma-kṣetra*, se sentía abrumado por la lamentación.

Sañjaya, que era muy religioso y además vidente, podía percibir los sentimientos internos de Dhṛtarāṣṭra. Él sabía que el resultado de la batalla no iba a ser favorable para el rey, pero ocultó astutamente esa información y, al tiempo que lo tranquilizaba, le dijo: “Duryodhana no está llegando a ningún acuerdo con los Pāṇḍavas. Después de ver la extrema fortaleza de la disposición del ejército de los Pāṇḍavas, está acudiendo personalmente a Droṇācārya, su *guru* en la ciencia militar, para informarle sobre la situación real”.

Duryodhana tenía dos motivos para acercarse al *ācārya*: por una parte se sentía atemorizado al ver la poderosa formación del ejército de los Pāṇḍavas, pero además, con el pretexto de ofrecerle respeto a su *guru*, quería

exhibir su habilidad política. Dicha habilidad, constatada aquí mediante su comportamiento diplomático, le confería las facultades necesarias para la posición de rey. Esta es la esencia del verso *sañjaya uvāca*, etc.

Duryodhana. Duryodhana era el mayor de los cien hijos de Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī. En el momento de su nacimiento, hubo varios presagios negativos que hicieron que personas santas como Vidura temiesen que fuera él la razón de la destrucción de la dinastía Kuru. De acuerdo con el *Mahābhārata*, Duryodhana nació de una parte (*amśa*) de Kali. Era pecaminoso, cruel y una desgracia para la dinastía Kuru. En la ceremonia en la que se otorga el nombre al niño, los sacerdotes familiares y astrólogos eruditos, viendo las indicaciones de su futuro, le pusieron de nombre Duryodhana, “aquel que lucha contra las normas de la guerra religiosa”. Al final, tras una indicación de Śrī Kṛṣṇa, Bhīma lo mató de un modo tal, que su descripción hace que los vellos del cuerpo se ericen.

Vyūha. El *Śabda-ratnāvalī* dice: *Samagrasya tu sainyasya vinyāsaḥ sthāna-bhedataḥ sa vyūha iti vikhyāto yuddheṣu pṛthivī-bhujām*, “Un *vyūha* es la formación de un escuadrón militar dispuesta por un rey experto de manera que resulta impenetrable por los oponentes en cualquier dirección. De esta forma, el escuadrón logra la victoria en la batalla”.

Droṇācārya. Droṇācārya enseñó la ciencia de las armas tanto a los hijos de Pāṇḍu como a los de Dhṛtarāṣṭra. Era el hijo del gran sabio Bharadvāja. Debido a que nació de un *droṇa*, un recipiente para el agua, se hizo famoso con el nombre de Droṇa. Además de ser un gran maestro en la ciencia de las armas, era versado en los Vedas y el *vedāṅga* (las ramas auxiliares de los Vedas). Después de complacer a Maharṣi Paraśurāma, Droṇācārya aprendió de él los secretos del tiro al arco y otras artes bélicas. Nadie podía matarlo, pues había recibido la bendición de morir en el momento que él escogiera. Tras haber sido insultado por el Rey Drupada de Pāñcāla, que había sido su amigo en la niñez, Droṇācārya fue a Hastināpura a ganarse el sustento. Impresionado con las calificaciones de Droṇa, el abuelo Bhīṣma lo designó como el *ācārya*, la persona que enseña con el ejemplo, para

instruir y entrenar a Duryodhana, Yudhiṣṭhira y los demás príncipes. Arjuna era su discípulo predilecto. En la batalla de Kurukṣetra, el Rey Duryodhana, con tacto y diplomacia, lo nombró comandante en jefe del ejército Kaurava cuando Bhīṣma no estaba ya en la batalla.

VERSO 3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

*paśyaitāṁ pāṇḍu-putrāṇām
ācārya mahatīm camūm
vyūḍhāṁ drupada-putreṇa
tava śiṣyeṇa dhīmatā*

paśya – contempla; *etām* – este; *pāṇḍu-putrāṇām* – de los hijos de Pāṇḍu (los Pāṇḍavas); *ācārya* – oh maestro; *mahatīm* – gran; *camūm* – ejército; *vyūḍhām* – dispuesto en falanges militares; *drupada-putreṇa* – Dhṛṣṭadyumna, el hijo de Drupada; *tava* – tu; *śiṣyeṇa* – por el discípulo; *dhī-matā* – inteligente.

¡Oh maestro! Contempla este gran ejército de los Pāṇḍavas dispuesto en falanges por tu inteligente discípulo Dhṛṣṭadyumna, el hijo de Drupada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Con estas palabras Duryodhana insinúa: “Dhṛṣṭadyumna, el hijo de Drupada, es sin duda tu discípulo, pero nació con el único propósito de matarte. Y aunque tú sabías esto, continuaste impartándole entrenamiento militar, lo cual denota tu poca inteligencia”.

Duryodhana ha usado aquí la palabra *dhīmatā*, “inteligente”, para referirse a Dhṛṣṭadyumna. Esto tiene un significado profundo. Duryodhana quería que Droṇācārya comprendiera que, aunque Dhṛṣṭadyumna era enemigo de Droṇācārya, había aprendido personalmente de él cómo matarlo. Por lo tanto, insinúa: “Ahora observa su gran inteligencia en el momento de emplear los frutos de

su entrenamiento”. Duryodhana hizo esos comentarios sutiles para provocar la ira de su maestro Droṇācārya.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Dṛṣṭadyumna. Drupada, el Rey de Pāñcāla, realizó un sacrificio para tener un hijo que pudiera matar a Droṇācārya. Del fuego del sacrificio apareció un niño que vestía una armadura y portaba diversas armas. En ese momento se escuchó una voz celestial que predijo que el hijo de Drupada mataría a Droṇa. Los brahmanes llamaron Dṛṣṭadyumna a ese infante de aspecto heroico. El niño aprendió el tiro con arco de Droṇācārya, el cual era tan benevolente que, aunque sabía que un día Dṛṣṭadyumna lo mataría, lo entrenó en la ciencia de las armas con gran dedicación. Así, Ācārya Droṇa fue muerto por su propio discípulo en la guerra del Mahābhārata.

VERSOS 4-6

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥
धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥५॥
युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥६॥

*atra śūrā mahēṣvāsā
bhīmārjuna-samā yudhi
yuyudhāno virāṭas ca
drupadaś ca mahā-rathah
dhṛṣṭa-ketuś cekitānaḥ
kāśī-rājaś ca vīryavān
purujit kuntibhojaś ca
śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ*

*yudhāmanyuś ca vikrānta
uttamaujās ca vīryavān
saubhadro draupadeyās ca
sarva eva mahā-rathāḥ*

atra – presentes (en este ejército); *śūrāḥ* – héroes; *mahā-iṣu-āsāḥ* – grandes arqueros; *bhīma-arjuna* – a Bhīma y Arjuna; *samāḥ* – iguales; *yudhi* – en la batalla; *yuyudhānaḥ* – Sātyaki; *virāṭaḥ* – el Rey de Virāṭa; *ca* – y; *drupadaḥ* – Drupada; *ca* – también; *mahā-rathāḥ* – el gran guerrero en la cuadriga; *dhṛṣṭa-ketuḥ* – Dhṛṣṭaketu; *cekitānaḥ* – Cekitāna; *kāśīrājaḥ* – Kāśīrāja, el Rey Kāśī (Vārāṇasī); *ca* – y; *vīryavān* – heroico; *purujit* – Purujit; *kuntibhojaḥ* – Kuntibhoja; *ca* – y; *śaibyaḥ* – Śaibhya; *ca* – y; *nara-puṅgavaḥ* – el mejor de los hombres; *yudhāmanyuḥ* – Yudhāmanyu; *ca* – y; *vikrāntaḥ* – el victorioso; *uttamaujāḥ* – Uttamaujā; *ca* – y; *vīrya-vān* – heroico; *saubhadraḥ* – Abhimanyu, el hijo de Subhadra; *draupadeyāḥ* – los hijos de Draupadī, como Pratibindhya; *ca* – y; *sarve* – todos; *eva* – estos; *mahā-rathāḥ* – guerreros que pueden enfrentarse a una enorme oposición.

En este ejército hay poderosos arqueros, como Sātyaki, el Rey Virāṭa y el gran guerrero Drupada, que son iguales a Arjuna y Bhīma en el combate. También están presentes Dhṛṣṭaketu y Cekitāna, el heroico Rey de Kāśī, Purujit, Kuntibhoja, el valiente Śaibya, y otros hombres nobles, como el victorioso Yudhāmanyu, los heroicos Uttamaujā y Abhimanyu, y Pratibindhya y los otros hijos de Draupadī. Todos ellos son mahārathīs que pueden luchar contra una colosal oposición.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí la palabra *mahēṣvāsāḥ* significa que todos esos grandes guerreros portaban sólidos arcos que eran indestructibles por el enemigo. La palabra *yuyudhāna* se refiere a Sātyaki, *saubhadraḥ* a Abhimanyu, el hijo de Subhadra, y *draupadeyāḥ* a los hijos de los cinco Pāṇḍavas nacidos de Draupadī encabezados por Pratibindhya.

A continuación se describen las características de un *mahārathī*. En un grupo de grandes guerreros expertos en la ciencia de las armas,

el que puede pelear solo contra una cantidad ilimitada de guerreros es conocido como *atirathī*; aquel que puede pelear solo contra diez mil arqueros es llamado *mahārathī*; el que puede pelear únicamente contra una persona es conocido como *yoddhā*, y el que necesita asistencia para vencer a un solo oponente recibe el nombre de *ardharathī*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Yuyudhāna. Yuyudhāna es otro nombre del heroico Sātyaki. Era un sirviente muy querido de Śrī Kṛṣṇa, extremadamente valiente y un *atirathī* entre los comandantes en jefe del ejército Yādava. Aprendió de Arjuna los secretos de las armas, y en la batalla del *Mahābhārata* peleó al lado de los Pāṇḍavas.

Virāṭa. Virāṭa era un rey piadoso de la región de Matsya. Los Pāṇḍavas pasaron un año de incógnito bajo su protección. Su hija Uttarā se casó luego con Abhimanyu, el famoso hijo de Arjuna. Virāṭa murió en la batalla del *Mahābhārata* junto a sus hijos Uttara, Sveta y Śaṅkha.

Drupada. Drupada era el hijo de Pṛṣata, el Rey de Pāñcāla. Debido a que Mahārāja Pṛṣata y Mahārṣi Bharadvāja, el padre de Droṇācārya, eran amigos, Drupada y Droṇācārya fueron también amigos desde su niñez. Más tarde, cuando Drupada se convirtió en rey, Droṇācārya lo buscó para pedirle ayuda financiera, pero Drupada lo trató de manera irrespetuosa. Droṇācārya nunca perdonó esa ofensa, y cuando Arjuna completó su educación en la ciencia de las armas, Droṇācārya le pidió que atrapara a Drupada y lo ofreciera a sus pies a modo de *guru-dakṣinā*. Arjuna cumplió con aquella orden, y Droṇācārya tomó la mitad del reino de Drupada y luego dejó al Rey en libertad. Para vengar aquel insulto, Drupada realizó un sacrificio de cuyo fuego aparecieron Draupadī y Dṛṣṭadyumna.

Cekitāna. Cektāna era un Yādava de la dinastía Vṛṣṇi. Era muy cortés, un *mahārathī* y uno de los comandantes en jefe del ejército de

los Pāṇḍavas. En la batalla del *Mahābhārata* halló la muerte a manos de Duryodhana.

Kāśirāja. Kāśirāja era el Rey de Kāśi. Nació de una parte del demonio Dīrghajihva. Era un valiente e intrépido héroe que luchó al lado de los Pāṇḍavas.

Purūjit y Kuntibhoja. Purujit y Kuntibhoja eran hermanos de Kuntī, la madre de los Pāṇḍavas, y, por lo tanto, tíos maternos de estos. Droṇācārya los mató en la batalla del Mahabharata.

Śaibya. Śaibya ese convirtió en el suegro de Mahārāja Yudhiṣṭhira al desposar este a su hija Devikā. Se le conoce como *nara-puṅgava*, el mejor de los hombres, y era reconocido como un poderoso y heroico guerrero.

Yudhāmanyu y Uttamaujā. Yudhāmanyu y Uttamaujā eran hermanos de sangre y príncipes del reino Pāñcāla. Eran valientes y heroicos. Aśvatthāmā los mató al final de la guerra del *Mahābhārata*.

Saubhadra. La hermana de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, Subhadrā, estaba casada con Arjuna. El heroico Abhimanyu nació del vientre de Subhadrā, y por eso se le conoce también como Saubhadra. Fue entrenado en la ciencia de las armas por su padre Arjuna y por Śrī Balarāma. Fue un héroe de excepcional generosidad y un *mahārathī*. En el momento de la guerra del Mahābhārata tenía dieciséis años. En ausencia de Arjuna, Abhimanyu fue el único capaz de penetrar el *cakravayūha*, una formación militar especial que había sido dispuesta por Droṇācārya. Atrapado en esa formación, fue injustamente asesinado por los esfuerzos combinados de siete *mahārathīs*, entre quienes se encontraban Droṇa, Kṛpācārya y Karṇa.

Draupadeya. Draupadī dio a luz a un hijo de cada uno de los cinco Pāṇḍavas. Sus nombres eran Pratibindhya, Sutasoma, Śrutakarmā, Śatānīka y Śrutasena. En forma colectiva eran conocidos como Draupadeya. Sus padres fueron Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva, respectivamente. Al final de la guerra del Mahābhārata, Aśvatthāmā, deseando complacer a su amigo Duryodhana, asesinó durante la noche a estos cinco príncipes mientras se encontraban profundamente dormidos.

Además de los guerreros mencionados por Duryodhana, había otros *mahārathīs* en el ejército de los Pāṇḍavas. Duryodhana se refirió a todos ellos al usar las palabras *sarva eva*.

VERSO 7

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥७॥

asmākan tu viśiṣṭā ye
tān nibodha dvijottama
nāyakā mama sainyasya
sañjñārtham tān bravīmi te

asmākam – de nuestro (ejército); *tu* – también; *viśiṣṭāḥ* – destacados (guerreros); *ye* – que; *tān* – esos (nombres); *nibodha* – entérate; *dvija-uttama* – oh, el mejor de los doblemente nacidos; *nāyakāḥ* – héroes; *mama sainyasya* – de los soldados; *sañjñā-artham* – para tu información; *tān* – esos; *bravīmi* – yo menciono; *te* – a ti.

¡Oh tú, el mejor de los brahmanes! Para tu información voy a enumerar a los excelentes héroes de mi ejército.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí, la palabra *nibodha* significa “por favor, entiende” y la palabra *sañjñārtham* significa “para tu conocimiento”.

VERSOS 8–9

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः ।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥८॥
अन्ये च बहवः शूरा मदर्थं त्यक्तजीविताः ।
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥९॥

bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca
kṛpaś ca samitiñjayaḥ
aśvatthāmā vikarṇaś ca
saumadattir jayadrathaḥ

*anye ca bahavaḥ śūrā
mad-arthe tyakta-jīvitāḥ
nānā-śastra-praharaṇāḥ
sarve yuddha-viśāradaḥ*

bhavān – tú (Droṇācārya); *bhīṣmah* – el abuelo Bhīṣma; *ca* – y; *karnaḥ* – Karṇa; *ca* – y; *kṛpaḥ* – Kṛpācārya; *ca* – y; *samitiñjayah* – siempre victoriosos en la batalla; *āsvatthāmā* – Aśvatthāmā; *vikarṇah* – Vikarṇa; *ca* – y; *saumadattiḥ* – Bhūrīśravā, el hijo de Somadatta; *jayad-rathaḥ* – el Rey de Sindhu, Jayadratha; *anye* – otros (además de los mencionados) *ca* – también; *bahavaḥ* – muchos; *śūrāḥ* – héroes; *mat-arthe* – por mí; *tyakta-jīvitāḥ* – (sujetos por un voto) a abandonar sus vidas; *nānā* – muchas; *śastra* – armas; *praharaṇāḥ* – adecuadamente equipados con; *sarve* – todos ellos; *yuddha-viśāradaḥ* – expertos en la guerra.

En mi ejército hay héroes como tú (Droṇācārya); como el abuelo Bhīṣma; como Karṇa; Kṛpācārya, que es siempre victorioso en la batalla; Aśvatthāmā; Vikarṇa; Bhūrīśravā, el hijo de Somadatta; y Jayadratha, el Rey de Sindhu. Hay muchos otros héroes que están dispuestos a sacrificar sus vidas por mi causa. Todos están equipados con diversas armas y son expertos en la guerra.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Aquí, la palabra *saumadattiḥ* se refiere a Bhūrīśravā. *Tyakta-jīvitāḥ* denota a una persona determinada a hacer lo que se requiere de ella por haber comprendido que será beneficiada, ya sea que sobreviva o no. En el *Gītā* (11.33), Bhagavān dice: “¡Oh Arjuna! Ya les he quitado la vida a todas estas personas, tú simplemente tienes que convertirte en un instrumento”. De acuerdo con esta declaración, Sarasvatī-devī hizo que la palabra *tyakta-jīvitāḥ* saliera de la boca de Duryodhana, indicando así que su ejército ya había sido destruido.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Kṛpācārya. En la dinastía del gran sabio Gautama había un santo llamado Śaradvān. En una ocasión, después de ver a la hermosa dama celestial Jānapadī, derramó

semen espontáneamente sobre una mata de hierba del bosque. El semen se dividió en dos partes de las cuales nacieron una niña y un niño que fueron llamados Kṛpī y Kṛpa respectivamente. Kṛpa fue luego reconocido como un gran guerrero. Śaradvān Rṣi personalmente hizo de Kṛpa un experto en la ciencia del tiro con arco y otras artes. Kṛpa era extraordinariamente valiente y piadoso. En la batalla del Mahābhārata luchó al lado de los Kauravas, pero después de la batalla Mahārāja Yudhiṣṭhira le encomendó el adiestramiento del príncipe Parīkṣit.

Aśvatthāmā. Kṛpī, la hermana de Kṛpācārya, se casó con Droṇācārya. De su vientre nació Aśvatthāmā, que era una combinación de las porciones del Señor Śiva, de Yama (el Señor de la muerte), de la lujuria y de la ira. Aprendió de su padre las escrituras y la ciencia de las armas. También aceptó la responsabilidad de ser el último comandante en jefe de los Kauravas en la batalla del Mahābhārata. Aśvatthāmā mató a los cinco hijos de Draupadī mientras estaban profundamente dormidos confundiénolos con los cinco Pāṇḍavas. En venganza, los Pāṇḍavas lo insultaron duramente y le arrancaron una joya que era una parte de su frente. Ciego de ira, Aśvatthāmā intentó entonces acabar con la vida del aún no nacido Parīkṣit Mahārāja, el único heredero de la dinastía Pāṇḍava, lanzando su *brahmāstra* al niño que se encontraba en el vientre de Uttarā, la esposa de Abhimanyu. Pero Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que es siempre afectuoso con Sus devotos, lo protegió invocando a Su arma llamada Sudarśana *cakra*.

Vikarṇa. Vikarṇa era uno de los cien hijos de Dhṛtarāṣṭra. Bhīmasena lo mató en la guerra del Mahābhārata.

Somadatta. Somadatta era el hijo de Bāhlika y el nieto del Rey Pratikā de la dinastía Kuru. Sātyaki lo mató en la batalla del Mahābhārata.

Bhūriśravā. Bhūriśravā era el hijo del Rey Somadatta en la Candravamśa o dinastía de la Luna. Fue un rey muy valiente y famoso. Sātyaki lo mató en la batalla del Mahābhārata.

Śastra: Arma similar a un sable que se usa para matar en el combate cuerpo a cuerpo.

Astra: Arma similar a una flecha que se lanza al enemigo.

VERSO IO

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १० ॥

*aparyāptam tad asmākaṁ
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam
paryāptam tv idam eteṣāṁ
balaṁ bhīmābhirakṣitam*

aparyāptam – incompetente; *tad* – esa; *asmākaṁ* – nuestra; *balaṁ* – fuerza; *bhīṣma* – por el abuelo Bhīṣma; *abhirakṣitam* – bien protegida; *paryāptam* – es incompetente; *tu* – pero; *idam* – esta; *eteṣāṁ* – suya (de los Pāṇḍavas); *balaṁ* – fuerza militar; *bhīma* – por Bhīma; *abhirakṣitam* – bien protegida.

La fuerza de nuestro ejército, aunque protegido por Bhīṣma, es insuficiente, mientras que el ejército de los Pāṇḍavas, bajo la cuidadosa protección de Bhīma, es plenamente competente.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *aparyāptam* significa aquí ‘incompetente’ o ‘insuficiente’. Los *kauravas* no son competentes y su fuerza es insuficiente para pelear contra los Pāṇḍavas. *Bhīṣmābhirakṣitam*: “Aunque nuestro ejército está bien protegido por el abuelo Bhīṣma, que posee una fina inteligencia y habilidad tanto en las armas como en el conocimiento, su fuerza es insuficiente debido a que Bhīṣma favorece a ambos bandos”. *Paryāptam bhīmābhirakṣitam*: “Pero el ejército de los Pāṇḍavas, a pesar de estar protegido por Bhīma, que es menos inteligente (menos experto en las armas y en el conocimiento de las escrituras), es competente para pelear contra nosotros”. Esta declaración revela que Duryodhana está profundamente atemorizado.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El abuelo Bhīṣma es un héroe sin par que recibió de su padre la bendición de morir en el momento que escogiese y, por consiguiente, es inconquistable.

Aunque lucha en el bando de Duryodhana, es muy afectuoso con los Pāṇḍavas y no quiere que sean destruidos. Debido a que está interesado en el bienestar de los dos bandos, el ejército que lidera no será capaz de pelear con pericia en la batalla. Es más, Bhīṣma no puede usar toda su fuerza para pelear contra los Pāṇḍavas. Por lo tanto, el ejército guiado por él se describe como *aparyāpta*, insuficiente o incompetente. Por otro lado, Bhīma, aunque no es un héroe de la altura de Bhīṣma, usará toda su habilidad para asegurar la victoria de su bando, y por ello el ejército conducido por él se dice que es competente o suficiente.

VERSO II

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥११॥

ayaneṣu ca sarveṣu
yathā-bhāgam avasthitāḥ
bhīṣmam evābhirakṣantu
bhavantaḥ sarva eva hi

ayaneṣu – en los puntos de entrada; *ca* – y; *sarveṣu* – todos; *yathā-bhāgam* – en las posiciones asignadas para ustedes; *avasthitāḥ* – situados; *bhīṣmam* – al Abuelo Bhīṣma; *eva* – ciertamente; *abhirakṣantu* – proteger en todos los sentidos; *bhavantaḥ* – ustedes; *sarve* – todos; *eva hi* – sin duda.

Por lo tanto, todos ustedes deben permanecer en sus posiciones estratégicamente asignadas en cada punto de entrada para proteger al abuelo Bhīṣma por todos los flancos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Duryodhana dice: “Por lo tanto, todos ustedes (Droṇa y los demás) tienen que ser cuidadosos”. Sólo con este propósito les dice: “Divídanse entre los accesos a las falanges y no abandonen las áreas que se les ha asignado en la batalla. De esta manera Bhīṣma no

podrá ser matado por la retaguardia mientras peleamos con el enemigo. La fuerza de Bhīṣma es ahora nuestra propia vida”.

VERSO 12

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १२ ॥

tasya sañjanayan haṛṣam
kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ
siṁha-nādam vinadyoccaiḥ
śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān

tasya – su (Duryodhana); *sañjanayan* – causando; *haṛṣam* – júbilo (en el corazón); *kuru-vṛddhaḥ* – el anciano Kuru; *pitāmahaḥ* – el abuelo (Bhīṣma); *siṁha-nādam* – con un sonido similar al rugido de un león; *vinadya* – vibrando; *ucchaiḥ* – fuertemente; *śaṅkham* – caracola; *dadhmau* – hizo sonar; *pratāpavān* – el valiente.

El Abuelo Bhīṣma, el valiente anciano de la dinastía Kuru, hizo sonar su caracola estruendosamente y produjo un sonido similar al rugido de un león que llenó de júbilo el corazón de Duryodhana.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: El Abuelo Bhīṣma se complació al escuchar la glorificación que Duryodhana hizo de él frente a Droṇācārya. Para erradicar el temor de Duryodhana y alegrarlo, el mayor de los Kurus, Bhīṣma, hizo sonar su caracola y produjo un sonido similar al del rugido de un león.

VERSO 13

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
सहस्रैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥ १३ ॥

*tataḥ śaṅkhās ca bheryas ca
paṇavānaka-gomukhāḥ
sahasāvābhyahanyanta
sa śabdāḥ tumulo 'bhavat*

tataḥ – después; *śaṅkhāḥ* – caracolas; *ca – y*; *bheryaḥ* – clarines de cuerno de búfalo; *ca – y*; *paṇava-ānaka* – diferentes tamborines y mṛdaṅgas; *gomukhāḥ* – trompetas; *sahasā* – repentinamente; *eva* – en verdad; *abhyahanyanta* – sonaron; *saḥ* – ese; *śabdāḥ* – sonido; *tumulāḥ* – tumultuoso; *abhavat* – fue.

Después sonaron repentinamente todas las caracolas, timbales, tamborines, mṛdaṅgas, cuernos, trompetas y otros instrumentos, creando un tumultuoso y temible sonido.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El propósito de este verso que comienza con la palabra *tataḥ* es simplemente expresar que, inmediatamente después de eso, ambos bandos mostraron su entusiasmo por la guerra. Aquí, *paṇavāḥ*, *ānakāḥ* y *gomukhāḥ* hacen referencia respectivamente a tamborines, *mṛdaṅgas*, y diversos cuernos y trompetas.

VERSO 14

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥

*tataḥ śvetair hayair yukte
mahati syandane sthitau
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ*

tataḥ – luego; *śvetaiḥ* – con blancos; *hayaiḥ* – caballos; *yukte* – enyuntados; *mahati* – a una gran; *syandane* – cuadriga; *sthitau* – situados; *mādhavaḥ* – Śrī Kṛṣṇa; *pāṇḍavaḥ* – Arjuna; *ca – y*; *eva* – sin duda; *divyau* – divinas; *śaṅkhau* – caracolas; *pradadhmatuḥ* – soplaron.

Luego, Śrī Kṛṣṇa y Dhanañjaya (Arjuna), situados en una excelente cuadriga tirada por caballos blancos, hicieron sonar sus caracolas divinas.

VERSO 15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १५ ॥

*pāñcajanyaṁ hr̥ṣīkeśo
devadattaṁ dhanañjayaḥ
paunḍraṁ dadhmau mahā-śaṅkhaṁ
bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

pāñcajanyaṁ – la caracola llamada Pāñcajanya; *hr̥ṣīka-īśaḥ* – Hṛṣīkeśa (Śrī Kṛṣṇa, el amo de los sentidos); *deva-dattaṁ* – la caracola llamada Devadatta; *dhanañjayaḥ* – Arjuna (el conquistador de riquezas); *paunḍraṁ* – llamada Pauṇḍra; *dadhmau* – sopló; *mahā-śaṅkham* – la gran caracola; *bhīma-karmā* – el que realiza tareas hercúleas y temibles; *vṛka-udaraḥ* – Bhīmasena, cuya digestión es como la de un *vṛka* (lobo).

Hṛṣīkeśa Śrī Kṛṣṇa hizo sonar su caracola conocida como Pāñcajanya; Arjuna hizo sonar la suya conocida como Devadatta; y Bhīma, el que tiene un apetito feroz y realiza tareas hercúleas, hizo sonar su gran caracola conocida como Pauṇḍra.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Pāñcajanya. Después de finalizar Su educación en el *āśrama* de Su *guru*, Śrī Kṛṣṇa le pidió a él y su esposa que aceptaran algún *guru-dakṣina*, un regalo que se ofrece tradicionalmente al maestro al finalizar los estudios. Ellos pidieron entonces que su hijo, que se había ahogado en el océano, les fuera devuelto sano y salvo.

Al preguntar a Varuṇa, la deidad regente del océano, Śrī Kṛṣṇa descubrió que el hijo de Su *guru* había sido devorado por Pāñcajanya, un caracol demoníaco que moraba en el océano. No obstante, después de matar a Pāñcajanya, Śrī Kṛṣṇa no encontró al joven dentro de su vientre.

De allí, Śrī Kṛṣṇa fue a la morada de los muertos llamada Mahākālapurī, trajo de vuelta al hijo de Su *guru* y se lo presentó a este como *dakṣiṇa*.

Śrī Kṛṣṇa aceptó la concha del demonio Pāñcājanya como Su caracola, y por eso se conoce a esta con dicho nombre.

VERSO 16

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥

anantavijayaṃ rājā
kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ
nakulaḥ sahadevaś ca
sughoṣa-maṇipuṣpakau

ananta-vijayam – la caracola llamada Anantavijaya (que significa victoria ilimitada); *rājā* – el rey; *kuntī-putraḥ* – el hijo de Kuntī; *yudhiṣṭhiraḥ* – Yudhiṣṭhira; *nakulaḥ* – Nakula; *sahadevaḥ* – Sahadeva; *ca* – y; *sughoṣa-maṇipuṣpakau* – las caracolas llamadas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka.

Mahārāja Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, hizo sonar la caracola llamada Anantavijaya; Nakula hizo sonar la Sughoṣa y Sahadeva hizo sonar la caracola conocida como Maṇipuṣpaka.

VERSOS 17–18

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १७ ॥
द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

kāśyaś ca parameṣvāsaḥ
śikhāṇḍī ca mahā-rathaḥ
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca
sātyakiś cāparājitaḥ

*drupado draupadeyās ca
sarvaśaḥ pṛthivī-pate
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ
śāṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak*

kāśyaḥ – el Rey de Kāśī; *ca* – y; *parama-iṣu-āśaḥ* – el excelente arquero; *śikhaṇḍī* – Śikhaṇḍī; *ca* – también; *mahā-rathaḥ* – el gran guerrero; *dhṛṣṭadyumnaḥ* – Dhṛṣṭadyumna; *virāṭaḥ* – Virāṭa; *ca* – y; *sātyakiḥ* – Sātyaki; *ca* – y; *aparājitaḥ* – el inconquistable; *drupadaḥ* – Drupada; *draupadeyāḥ* – los hijos de Draupadī; *ca* – y; *sarvaśaḥ* – todos; *pṛthivī-pate* – oh Dhṛtarāṣṭra, señor de la Tierra; *saubhadraḥ* – Abhimanyu, el hijo de Subhadrā; *ca* – también; *mahā-bāhuḥ* – poderosos brazos; *śāṅkhān* – caracolas; *dadhmuḥ* – soplaron; *pṛthak pṛthak* – claramente, una a una.

¡Oh Dhṛtarāṣṭra, Rey de la Tierra! Luego, el gran arquero Rey de Kāśī, el mahārathī Sikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, el Rey de Virāṭa, el inconquistable Sātyaki, el Rey Drupada, los hijos de Draupadī, y Abhimanyu, el hijo de Subhadrā, hicieron sonar sus respectivas caracolas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra Pāñcājanya y otras mencionadas son los nombres de las caracolas pertenecientes a Śrī Kṛṣṇa y otros guerreros en el campo de batalla. *Aparājita* significa “el que no puede ser vencido por nadie” o “el que está adornado con un arco”.

VERSO 19

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।
नमश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥ १९ ॥

*sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṁ
hṛdayāni vyadārayat
nabhaś ca pṛthivīm caiva
tumulo ’bhyanunādayan*

sah – ese; *ghoṣaḥ* – sonido; *dhārtarāṣṭrāṇām* – de los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *hṛdayāni* – los corazones; *vyadārayat* – hizo estremecer; *nabhah* – en el cielo; *ca* – y; *pṛthivīm* – en la tierra; *ca* – y; *eva* – sin duda; *tumulah* – tumultuoso; *abhi-anu-nādayan* – retumbando.

Retumbando en el cielo y la tierra, el tumultuoso y temible sonido hizo estremecer los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

VERSO 20

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः ।
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥२०॥

atha vyavasthitān dṛṣṭvā
dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ
pravṛtte śastra-sampāte
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ
hṛṣīkeśam tadā vākyaṁ
idam āha mahī-pate

atha – acto seguido; *vyavasthitān* – situados; *dṛṣṭvā* – al ver; *dhārtarāṣṭrān* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *kapi-dhvajaḥ* – (Arjuna) cuya bandera lleva la efigie de Hanumān; *pravṛtte* – cuando estaba a punto de comenzar; *śastra-sampāte* – a disparar sus flechas; *dhanuḥ* – arco; *udyamya* – levantando; *pāṇḍavaḥ* – Arjuna, el hijo Pāṇḍu; *hṛṣīkeśam* – a Śrī Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *tadā* – entonces; *vākyaṁ* – palabras; *idam* – estas; *āha* – habló; *mahī-pate* – oh Rey.

¡Oh Rey! Después de ver a tus hijos en disposición de batalla, Kapi-dhvaja Arjuna levantó su arco y se preparó para disparar sus flechas. Entonces dijo las siguientes palabras a Śrī Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: **Kapi-dhvajaḥ.** Kapi-dhvajaḥ es un nombre de Arjuna que denota la presencia del grandioso Hanumān (*kapi*) en la bandera (*dhvaja*) de su cuadriga. Arjuna estaba

muy orgulloso de su destreza en la arquería. En una ocasión, cuando paseaba por las orillas de un río portando su arco Gāṇḍīva, vio a un mono anciano. Ofreciéndole reverencias, le preguntó: “¿Quién eres?”

—Soy Hanumān, un sirviente de Śrī Rāma — respondió el mono gentilmente. Arjuna le preguntó entonces:

—¿Eres tú el sirviente del mismo Rāma que, incapaz de hacer un puente de flechas sobre el océano, se valió de unos monos para construir uno de piedras para que Su ejército pudiese cruzar el océano? De haber estado yo en ese momento, hubiera construido un puente de flechas tan poderoso que todo el ejército habría podido cruzarlo fácilmente.

—Tu puente no hubiese soportado ni siquiera el peso del mono más débil del ejército de Śrī Rāma —respondió Hanumān de nuevo gentilmente.

—Voy a hacer un puente de flechas sobre este río y tú podrás cruzarlo con la carga más pesada que puedas llevar —dijo Arjuna.

Hanumān se expandió entonces en una forma gigantesca, saltó sobre las montañas Himalayas y regresó con unas pesadas piedras atadas a cada pelo de su cuerpo. En cuanto puso un pie sobre el puente, este comenzó a tambalearse pero, sorprendentemente, no se derrumbó. Arjuna tembló de miedo. Recordando a su deidad adorable, Śrī Kṛṣṇa, oró: “¡Oh, Señor! El honor de los Pāṇḍavas está en Tus manos”.

Cuando Hanumān puso el peso completo de sus dos pies en el puente, se sorprendió al ver que no se derrumbaba. Si el puente no se caía, sería una gran vergüenza para él. Dentro de su corazón, Hanumān recordó a su Señor adorable, Śrī Rāmacandra. Entretanto, su mirada fue a parar río, y entonces pudo ver que lo que fluía no era agua, sino sangre. Hanumān saltó enseguida y se asomó debajo del puente. “¿Qué es esto? ¡Mi adorable Señor, Śrī Rāmacandra, está sosteniendo el puente de afiladas flechas sobre Su espalda!”. Inmediatamente se postró a los pies de loto de Śrī Rāmacandra. Arjuna vio también al Señor, pero no como Śrī Rāma, sino como Śrī Kṛṣṇa. Tanto Hanumān como Arjuna bajaron sus cabezas avergonzados ante su Señor venerable, quien dijo:

“No hay diferencia entre estas dos formas Mías. Yo, Kṛṣṇa, en la forma de Śrī Rāma, vengo a establecer la moralidad y la conducta religiosa apropiada, y en la forma de *lilā-puruṣottama* Kṛṣṇa, el Señor Supremo que disfruta de pasatiempos trascendentales, soy la personificación del néctar de todos los *rasas*. De hoy en adelante, ustedes dos, Mis sirvientes, deben ser amigos. En una batalla en el futuro cercano, el poderoso Hanumān, situado en la bandera de la cuadriga de Arjuna, le brindará su protección en todos los sentidos”.

Por esta razón la efigie de Hanumān adornó la bandera de la cuadriga de Arjuna en la batalla del Mahābhārata. Arjuna recibió entonces el nombre de Kapi-dhvajaḥ: “el que tiene un mono en su bandera”.

VERSOS 21-23

अर्जुन उवाच —

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥ २१ ॥

यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।

कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन् रणसमुद्यमे ॥ २२ ॥

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।

धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ २३ ॥

arjuna uvāca —

senayor ubhayor madhye

ratham sthāpaya me 'cyuta

yāvad etān nirikṣe 'ham

yoddhu-kāmān avasthitān

kair mayā saha yoddhavyam

asmīn raṇa-samudyame

yotsyamānān avekṣe 'ham

ya ete 'tra samāgatāḥ

dhārtarāṣṭrasya durbuddher

yuddhe priya-cikīrṣavaḥ

arjunaḥ uvāca – Arjuna dijo; *senayoh* – ejércitos; *ubhayoh* – de los dos; *madhye* – en el medio; *ratham* – cuadriga; *sthāpaya* – por favor coloca; *me* – mi; *acyuta* – oh infalible; *yāvat* – hasta; *etān* – todos estos; *nirīkṣe* – examinaré; *aham* – yo; *yoddhu-kāmān* – deseando luchar; *avasthitān* – alineados (en el campo de batalla); *kaiḥ* – con los cuales (guerreros); *mayā* – conmigo; *saha* – junto; *yoddhavyam* – debe haber lucha; *asmin* – en esta; *raṇa-samudyame* – en esta contienda militar; *yotsyamānān* – aquellos que desean luchar; *avekṣe aham* – deseo ver; *ye* – quiénes; *ete* – todos esos; *atra* – aquí; *samāgatāḥ* – se han reunido; *dhārtarāṣṭrasya* – hijo de Dhṛtarāṣṭra; *durbuddheḥ* – para el malvado; *yuddhe* – la lucha; *priya* – bienestar; *cikīrṣavaḥ* – desean.

Arjuna dijo: ¡Oh Acyuta! Deseo ver a todos los héroes presentes que desean pelear y con quienes tendré que combatir en esta batalla. Quiero ver a esos guerreros que se han reunido aquí para favorecer al malvado hijo de Dhṛtarāṣṭra. Sitúa por favor mi cuadriga en medio de ambos ejércitos.

VERSOS 24–25

सञ्जय उवाच —

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ २४ ॥

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति ॥ २५ ॥

sañjaya uvāca –
evam ukto hṛṣīkeśo
guḍākeśena bhārata
senayor ubhayor madhye
sthāpayitvā rathottamam
bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ
sarveṣāṃ ca mahīkṣitām
uvāca pārtha paśyaitān
samavetān kurūn iti

sañjayaḥ uvāca – Sañjaya dijo; *evam* – así; *uktaḥ* – ordenado; *hṛṣikeśaḥ* – Śrī Kṛṣṇa; *guḍākeśena* – por el conquistador del sueño (Arjuna); *bhārata* – oh descendiente de Bharata; *senayoh* – ejércitos; *ubhayoh* – de los dos; *madhye* – en el medio; *sthāpayitvā* – tras situar; *ratha-uttamam* – la excelente cuadriga; *bhīṣma* – el abuelo Bhīṣma; *droṇa* – Droṇācārya; *pramukhataḥ* – en presencia; *sarveṣāṃ* – de todos; *ca* – también; *mahī-ḷṣitām* – los reyes de la Tierra; *uvāca* – Él dijo; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā (Arjuna); *paśya* – contempla; *etān* – estos; *samavetān* – reunidos; *kurūn* – Kurus; *iti* – así.

Sañjaya dijo: ¡Oh Bhārata (Rey Dhṛtarāṣṭra)! Al recibir la orden de Guḍākeśa (Arjuna), Hṛṣikeśa Śrī Kṛṣṇa condujo la excelente cuadriga en medio de ambos ejércitos frente a todos los reyes y personalidades prominentes como Bhīṣma, Droṇa y otros. Él dijo entonces: ¡Oh Pārthā, contempla a todos estos Kurus reunidos aquí!.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Hṛṣikeśa significa ‘el controlador de los sentidos’. Aunque Kṛṣṇa es Hṛṣikeśa, cuando recibió aquella orden fue controlado por el sentido del habla de Arjuna. Bhagavān es controlado únicamente por amor (*prema*). Guḍākeśa es una palabra compuesta. *Guḍā* se refiere al *gur* (un azúcar muy dulce no refinado). Al igual que el *guḍā* exhibe solo dulzura, Bhagavān exhibe la exquisita dulzura de Su afecto. *Akeśaḥ* se refiere a las manifestaciones del Señor que regentan las cualidades de la naturaleza, los llamados *guṇa-avatāras*: Viṣṇu, Brahmā y Mahēśa. La sílaba ‘Ā’ indica a Viṣṇu, ‘ka’ a Brahmā, e ‘iśa’ a Mahādeva (Śiva). ¿Cómo podrían estas partes o *guṇa-avatāras* manifestar su majestad ante alguien como Arjuna, cuyo *prema* hacía que Svayaṃ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, la joya cumbre de todos los *avatāras*, siguiera sus órdenes? Por el contrario, ellos se sentían muy afortunados de manifestar la dulzura de su afecto hacia Arjuna, quien por esta razón es conocido como Guḍākeśa. De hecho, Bhagavān Mahāviṣṇu, el Señor del cielo trascendental, admitió una vez ante Arjuna: “Sólo por el deseo de verte a ti y a Kṛṣṇa, Yo traje a los hijos del brahmán” (*Śrīmad Bhāgavatam*, 10.89.58).

Guḍākā también significa dormir; por lo que la persona que controla el sueño es llamada Guḍākeśa. No es sorprendente, pues, que Arjuna, cuyo *prema* controla al mismo Śrī Kṛṣṇa, el controlador de la energía ilusoria (*māyā*), haya conquistado lo que es solo una función ordinaria de *māyā* llamada sueño. Este es un significado confidencial. *Bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ* significa “frente a Bhīṣma y Droṇa”, y *sarveṣāṃ mahīkṣitām* significa “delante de todos los otros reyes también”.

VERSO 26

तत्रापश्यत्स्थितान्पार्थः पितृन्थ पितामहान् ।
 आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्त ।
 था श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥ २६ ॥

tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ
pitṛṅ atha pitāmahān
ācāryān mātulān bhrātṛṅ
putrān pautrān sakhīṃs tathā
śvaśurān suhṛdaś caiva
senayor ubhayor api

tatra – en ese lugar; *apaśyat* – vio; *sthitān* – situados; *pārthaḥ* – Arjuna, el hijo de Pṛthā (Kuntī); *pitṛṅ* – los tíos paternos; *atha* – luego; *pitāmahān* – abuelos; *ācāryān* – maestros; *mātulān* – tíos maternos; *bhrātṛṅ* – primos; *putrān* – hijos; *pautrān* – nietos; *sakhīn* – amigos; *tathā* – también; *śvaśurān* – suegros; *suhṛdaḥ* – bienquerientes; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *senayor* – ejércitos; *ubhayor* – entre ambos; *api* – también.

Allí, en medio de ambos ejércitos, Arjuna vio a sus tíos paternos y maternos, a sus abuelos, maestros, primos, sobrinos, hijos, nietos, amigos, suegros y bienquerientes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna vio a los hijos y nietos de Duryodhana y a muchos otros.

VERSO 27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्वन्धूनवस्थितान् ।
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ॥ २७ ॥

*tān samīkṣya sa kaunteyaḥ
sarvān bandhūn avasthitān
kṛpayā parayāviṣṭo
viśīdann idam abravīt*

tān – esos; *samīkṣya* – después de ver; *sah* – él; *kaunteyaḥ* – Arjuna, el hijo de Kuntī; *sarvān* – todos; *bandhūn* – parientes y amigos; *avasthitān* – allí presentes; *kṛpayā* – por compasión; *parayā* – por una gran; *āviṣṭaḥ* – sobrecogido; *viśīdan* – lamentándose; *idam* – así; *abravīt* – habló.

Al ver a todos sus amigos y familiares presentes en el campo de batalla, Arjuna, el hijo de Kuntī, lleno de compasión y angustia, habló así.

VERSO 28

अर्जुन उवाच —
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ॥ २८ ॥

*arjuna uvāca —
dṛṣṭvemān svajanān kṛṣṇa
yuyutsūn samavasthitān
sīdanti mama gātrāṇi
mukhaṁ ca pariśuṣyati*

arjunaḥ uvāca – Arjuna dijo; *dṛṣṭvā* – después de ver; *imān* – todos estos; *sva-janān* – parientes; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *yuyutsūn* – deseando luchar; *samavasthitān* – reunidos; *sīdanti* – flaquean; *mama* – mis; *gātrāṇi* – extremidades; *mukhaṁ* – boca; *ca* – y; *pariśuṣyati* – se seca.

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa! Al ver a mis propios parientes reunidos aquí con el deseo de luchar, siento que mis extremidades flaquean y que mi boca se seca.

VERSO 29

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते गाण्डीवं ।
संसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ॥ २९ ॥

*vepathuś ca śarīre me
roma-harṣaś ca jāyate
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt
tvak caiva paridahyate*

vepathuḥ – temblando; *ca* – y; *śarīre me* – en mi cuerpo; *roma-harṣaḥ* – los vellos se erizan; *ca jāyate* – está ocurriendo; *gāṇḍīvam* – mi arco Gāṇḍīva; *sraṁsate* – se resbala; *hastāt* – de mis manos; *tvak* – piel; *ca* – también; *eva* – sin duda; *paridahyate* – arde.

Mi cuerpo tiembla y mis vellos se erizan. Mi arco Gāṇḍīva se resbala de mis manos y la piel me arde.

VERSO 30

न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥ ३० ॥

*na ca śaknomy avasthātuṁ
bhramatīva ca me manaḥ
nimittāni ca paśyāmi
viparītāni keśava*

na – no; *ca* – también; *śaknomy* – puedo; *avasthātum* – mantenerme en pie; *bhramati* – da vueltas; *iva* – parece; *ca* – y; *me* – mi; *manaḥ* – mente; *nimittāni* – augurios; *ca* – también; *paśyāmi* – veo; *viparītāni* – desfavorables; *keśava* – oh Keśava.

¡Oh Keśava! Soy incapaz de mantenerme en pie. La mente me da vueltas y solo puedo ver augurios desfavorables.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso la palabra *nimitta* indica el propósito, al igual que en la frase “yo estoy viviendo aquí con el propósito (*nimitta*) de ganar riquezas”. Arjuna está diciendo: “Ganar la batalla y obtener el reino no me traerá felicidad [que es nuestro propósito o *nimitta*]. Más bien será causa de angustia y aflicción”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: **Keśava.** Aquí el devoto, Arjuna, está revelando los sentimientos de su corazón al dirigirse a Bhagavān con la palabra Keśava. “A pesar de matar a prominentes demonios como Keśi y otros, Tú siempre mantienes a Tus devotos. De la misma forma, por favor disipa la lamentación e ilusión de mi corazón y susténtame”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece un significado ulterior y confidencial del nombre Keśava que es solo para los expertos en saborear el *rasa* puro y trascendental. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha explicado que la palabra Keśava significa *keśān vayate samśkārotīti*: Kṛṣṇa es llamado Keśava porque peina el cabello (*keśa*) de Su amada.

VERSO 31

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।
न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥

na ca śreyo 'nupaśyāmi
hatvā svajanam āhave
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa
na ca rājyaṁ sukhāni ca

na – no; *ca* – también; *śreyas* – favorable; *anupaśyāmi* – veo; *hatvā* – en matar; *sva-janam* – propios parientes; *āhave* – en la batalla; *na* – ni; *kāṅkṣe* – deseo; *vijayam* – victoria; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *na* – ni; *ca* – tampoco; *rājyam* – reino; *sukhāni* – placeres; *ca* – también.

¡Oh Kṛṣṇa! No veo nada auspicioso en matar a mis propios parientes en esta batalla. No deseo la victoria o el reino, y tampoco la felicidad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Śreyo na paśyāmīti* significa “no veo nada auspicioso”. Los renunciates que logran la perfección en el *yoga* y los héroes que mueren en el campo de batalla alcanzan el planeta celestial solar. Parece, entonces, que una persona que muere en una batalla obtiene un resultado auspicioso, mientras que alguien que mata no recibe ese resultado piadoso. Esto podría cuestionarse con el argumento de que una persona que mata y es victoriosa en la batalla obtiene tanto fama como el placer de la soberanía sobre un reino; por lo tanto, para Arjuna sería beneficioso luchar. En respuesta a este planteamiento, Arjuna dice *na kāṅkṣe*: “yo no deseo esto”.

VERSOS 32–34

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।
येषामर्थं काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥ ३२ ॥

त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।
आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥ ३३ ॥

मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।
एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ॥ ३४ ॥

*kiṁ no rājyena govinda
kiṁ bhogair jīvitena vā
yeṣām arthe kāṅkṣitaṁ no
rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca
ta ime 'vasthitā yuddhe
prāṇāṁś tyaktvā dhanāni ca
ācāryāḥ pitaraḥ putrāś
tathaiva ca pitāmahāḥ
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ
śyālāḥ sambandhinas tathā
etān na hantum icchāmi
ghnato 'pi madhusūdana*

kim – de qué sirve; *naḥ* – para nosotros; *rājyena* – por un reino; *govinda* – oh Govinda; *kim* – para qué; *bhogaiḥ* – (experimentar) placeres; *jīvitena* – tener vida; *vā* – o incluso; *yeṣām* – a quienes; *arthe* – por; *kāñkṣitam* – deseados; *naḥ* – por nosotros; *rājyam* – reino; *bhogāḥ* – disfrute; *sukhāni* – todos los placeres; *ca* – también; *te* – ellos; *ime* – ellos; *avasthitāḥ* – aquí presentes; *yuddhe* – en la batalla; *prāṇān* – vidas; *tyaktvā* – abandonando; *dhanāni* – riquezas; *ca* – también; *ācāryāḥ* – maestros; *pitarāḥ* – padres; *putrāḥ* – hijos; *tathā* – asimismo; *eva* – sin duda; *ca* – y; *pitāmahāḥ* – abuelos; *mātulāḥ* – tíos maternos; *śvaśurāḥ* – suegros; *pautrāḥ* – nietos; *śyālāḥ* – cuñados; *sambandhināḥ* – parientes; *tathā* – también; *etān* – estas (personas); *na* – no; *hantum* – matar; *icchāmi* – no deseo; *ghnataḥ* – aniquilar; *api* – incluso; *madhusūdana* – oh exterminador del demonio Madhu.

¡Oh Govinda! ¿De qué nos sirve un reino, el disfrute o incluso la propia vida, cuando aquellos para quienes los deseamos —maestros, tíos, hijos, abuelos, suegros, nietos, cuñados y otros parientes— están ante nosotros formados en este campo de batalla y dispuestos a perder su vida y riquezas? Por lo tanto, oh Madhusūdana, aun si ellos me matan, no deseo matarlos.

VERSO 35

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।
निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥ ३५ ॥

api trailokya-rājyasya
hetoḥ kim nu mahī-kṛte
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ
kā prītiḥ syāj janārdana

api – incluso; *trai-lokya* – de los tres mundos; *rājyasya* – el reino; *hetoḥ* – para; *kim nu* – no ya; *mahī-kṛte* – la tierra; *nihatya* – matando; *dhārtarāṣṭrān* – a los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *naḥ* – para nosotros; *kā* – qué; *prītiḥ* – felicidad; *syāt* – habrá; *janārdana* – oh Janārdana.

¡Oh Janārdana! Si matamos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra para obtener no ya la soberanía sobre la tierra sino sobre los tres mundos, ¿qué felicidad derivaremos de ello?

VERSO 36

पापमेवाश्रयेदस्मान्द्वैतानाततायिनः ।
 तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।
 स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३६ ॥

*pāpam evāśrayed asmān
 hatvaitān ātatāyinaḥ
 tasmān nārhā vayaṁ hantum
 dhārtarāṣṭrān sa-bāndhavān
 svajanaṁ hi katham hatvā
 sukhiṇaḥ syāma mādharma*

pāpam – pecado; *eva* – sin duda; *āśrayet* – incurriremos; *asmān* – nosotros; *hatvā* – por matar; *etān* – esos; *ātatāyinaḥ* – agresores; *tasmāt* – por lo tanto; *na* – no; *arhāḥ* – apropiado; *vayaṁ* – para nosotros; *hantum* – matar; *dhārtarāṣṭrān* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *sa-bāndhavān* – junto con sus parientes; *sva-janam* – nuestros parientes; *hi* – sin duda; *katham* – cómo; *hatvā* – matando; *sukhiṇaḥ* – felices; *syāma* – seremos; *mādhava* – oh Mādhava.

¡Oh Mādhava! Si matamos a esos agresores incurriremos en pecado. Por lo tanto, no es correcto matar a Duryodhana y a nuestros otros familiares. ¿Cómo podríamos ser felices después de asesinar a nuestros propios parientes?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Según las escrituras, hay seis clases de agresores: (1) el que prende fuego a la casa, (2) el que administra veneno, (3) el que ataca con armas mortales, (4) el que roba las riquezas de alguien, (5) el que usurpa la tierra y (6) el que rapta a la esposa de otro. Arjuna arguye: “Si dijeras: ‘Oh, Bhārata, al ver a alguno de los seis tipos de agresores se le debe matar sin consideración, ya que según las escrituras

ese proceder es apropiado y no incurre en pecado’, en respuesta diría que si matásemos a todos los que están reunidos aquí, sin duda incurriríamos en pecado”.

Detrás de la lógica de Arjuna existe una razón. De acuerdo con las escrituras que tratan sobre la política económica (*artha-śāstra*), es correcto matar a un agresor. Las instrucciones de la *artha-śāstra*, sin embargo, son menos importantes que las de la *dharmā-śāstra*, las escrituras que tratan de los códigos de conducta correctos. Yājñavalkya Ṛṣi dice: “La *dharmā-śāstra* es superior a la *artha-śāstra*”. Por ese motivo, Arjuna dijo: “De acuerdo con las escrituras que tratan sobre la moral, si matamos a los *ācāryas* y a los demás, sin duda incurriríamos en pecado. Además, no derivaremos ningún placer mundano de ello”. Arjuna está usando locuciones como *sva-janam*, que significa “los propios parientes”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: De acuerdo con el Smṛti o la literatura védica complementaria, no se incurre en pecado si se mata a alguno de los seis tipos de agresores mencionados. Pero el Śruti, que se manifestó directamente del Señor Supremo y que ha sido escuchado por las autoridades, dice que no se debe matar a ninguna entidad viviente (*mā himsyāt sarva bhūtāni*). Siempre que surja una contradicción entre el Śruti y el Smṛti, las declaraciones del Śruti deben ser aceptadas como superiores. Esta es la instrucción de las escrituras. De forma similar, el sendero proporcionado por las escrituras sobre los códigos de conducta adecuados (*dharmā-śāstra*) debe ser considerado superior al que ofrecen las escrituras que tratan sobre la ciencia de la economía política (*artha-śāstra*). Siguiendo esta lógica, Arjuna siente que, aunque los hijos de Dhṛtarāṣṭra son agresores, incurrirá en pecado si los mata.

Aquí vemos otra particularidad en el carácter de Arjuna. Al final de la batalla del Mahābhārata, por la ofensa de haber asesinado a su hijo y a los hijos de sus hermanos, los otros Pāṇḍavas, Arjuna ató a Aśvatthāmā como un animal y lo llevó ante Draupadī. En ese momento Draupadī

estaba llorando. Por ser generosa y liberal, ella dijo que Aśvatthāmā, el hijo de su *guru*, debía ser perdonado. Bhīma, sin embargo, opinó que debía ser eliminado de inmediato. Arjuna, que se encontraba en un dilema, miró a Kṛṣṇa, quien le dijo: “Un brahmán no merece la sentencia de muerte incluso si ha caído de su posición. Por otro lado, una persona que viene a atacar con armas letales debe, sin duda, ser matada”. Comprendiendo la intención de Śrī Kṛṣṇa, Arjuna cortó el cabello de ese brahmán incompetente, arrancó la gema que llevaba en su frente y lo expulsó del campo de batalla.

El sentimiento de Arjuna es que, sea cual sea la situación, nadie puede ser feliz cuando comete un acto pecaminoso. Esa persona no puede obtener felicidad mundana y, mucho menos, felicidad trascendental. La adhesión a los Vedas, los Smṛtis, las instrucciones acerca del comportamiento virtuoso y la satisfacción personal, son las cuatro características de la religiosidad. Pelear contra los parientes es una actividad contraria tanto a los Vedas como a la conducta virtuosa y trae consigo sentimientos de culpa.

VERSOS 37–38

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
 कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥३७॥
 कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।
 कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥३८॥

*yadyapy ete na paśyanti
 lobhopahata-cetasah
 kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ
 mitra-drohe ca pātakam*

*kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ
 pāpād asmān nivarttitum
 kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ
 prapaśyadbhir janārdana*

yadi api – aunque; *ete* – ellos; *na paśyanti* – no ven; *lobha* – por la codicia; *upahata* – están aquejados; *chetasah* – cuyos corazones; *kula-kṣaya* – en la destrucción de la dinastía; *kṛtam* – incurrida; *doṣam* – la falta; *mitra-drohe* – al traicionar a los amigos; *ca* – y; *pātakam* – el pecado; *katham* – por qué; *na jñeyam* – no consideramos; *asmābhiḥ* – nosotros; *pāpāt asmāt* – de este pecado; *nivarttitum* – desistir; *kula-kṣaya* – la destrucción de la dinastía; *kṛtam* – al ejecutar; *doṣam* – la falta; *prapaśyadbhiḥ* – que podemos ver; *janārdana* – oh Janārdana.

¡Oh Janārdana! La inteligencia de Duryodhana y de los demás ha sido contaminada por la codicia de obtener el reino. Por lo tanto, ellos son incapaces de concebir la falta que surge al destruir la dinastía y, mucho menos, los pecados en que incurrir al traicionar a los amigos. Pero ¿por qué nosotros, que sabemos que es un error, debemos incurrir en actos indebidos como esos?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna pregunta: “¿Por qué queremos librar esta batalla?”. Para responder su propia pregunta, recita este verso que comienza con las palabras *yady apy*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna consideró que en esa batalla había maestros como Droṇācārya, Kṛpācārya, tíos maternos como Śalya y Śakuni, familiares mayores como Bhīṣma, los hijos de Dhṛtarāṣṭra, y parientes como Jayadratha. Las escrituras prohíben sublevarse contra esas personas: *R̥tvik-purohitācārya-mātulātithi-samśriteḥ bāla-vṛddhāturair vaidya-jñāti-sambandhi-bāndhavaiḥ*: “Uno no debe reñir con quien realiza ceremonias de sacrificio por su bien, con el sacerdote familiar, con un maestro, con un tío materno, con un invitado, con quienes dependen de él, como los niños pequeños, con las personas mayores ni con los parientes.”

“Sin embargo, son esas mismas personas contra quienes yo debo combatir”. Arjuna expresó su rechazo a pelear contra los propios parientes que estaban ante él. “Pero ¿por qué están todos determinados a pelear contra nosotros?”. Al considerar esto, Arjuna concluyó que ellos debían estar dominados por sus intereses bajos y egoístas y,

por consiguiente, habían perdido su habilidad de discernir entre lo que es beneficioso y lo que no lo es, entre la religión y la irreligión. Como resultado, ellos habían olvidado las reacciones pecaminosas en que incurrirían al destruir su propia dinastía. “Puesto que nosotros no tenemos motivos egoístas, ¿por qué debemos ocuparnos en esas actividades abominables y pecaminosas?”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Primer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

VERSO 39

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
धर्मं नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥ ३९ ॥

kula-kṣaye praṇaśyanti
kula-dharmāḥ sanātanāḥ
dharme naṣṭe kulam kṛtsnam
adharmo 'bhibhavaty uta

kula-kṣaye – destruyendo una dinastía; *praṇaśyanti* – son completamente destruidas; *kula-dharmāḥ* – tradiciones religiosas familiares; *sanātanāḥ* – las ancestrales; *dharme* – virtud; *naṣṭe* – perdido; *kulam* – la familia; *kṛtsnam* – toda; *adharmāḥ* – pecado; *abhibhavaty* – domina; *uta* – también.

Cuando una dinastía es destruida, los principios religiosos ancestrales de la familia, transmitidos a través de incontables generaciones, son también destruidos. Con la destrucción de esas virtuosas tradiciones, la dinastía entera es subyugada por la irreligión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *sanātanāḥ* se refiere a aquellos principios que descienden a través de la dinastía desde un tiempo ancestral.

VERSO 40

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥

*adharmābhibhavāt kṛṣṇa
praduṣyanti kula-striyaḥ
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya
jāyate varṇa-saṅkaraḥ*

adharmā – irreligi6n; *abhibhavāt* – se hace predominante; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *praduṣyanti* – se degradan; *kula-striyaḥ* – las mujeres de la familia; *strīṣu* – cuando las mujeres; *duṣṭāsu* – se degradan; *vārṣṇeya* – oh descendiente de los Vṛṣṇi; *jāyate* – nace; *varṇa-saṅkaraḥ* – mezcla indiscriminada de castas (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) que resulta en descendientes no deseados.

¡Oh Kṛṣṇa! Cuando una dinastía es subyugada por la irreligi6n, sus mujeres se degradan, y de las mujeres degradadas e incastas, ¡oh descendiente de los Vṛṣṇi!, nacen descendientes no deseados.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La irreligi6n hace que las mujeres se degraden.

VERSO 4I

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥४१॥

*saṅkaro narakāyeva
kula-ghnānām kulasya ca
patanti pitaro hy eṣāṁ
lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ*

saṅkaraḥ – progeñie impura; *narakāya* – lleva al infierno; *eva* – sin duda; *kula-ghnānām* – para los destructores de la dinastía; *kulasya* – para la dinastía;

ca – y; *patanti* – caen; *pitaraḥ* – los antepasados; *hi* – sin duda; *eṣām* – para ellos; *lupta* – privados; *piṇḍa-udaka-kriyāḥ* – sus ofrendas de agua y alimentos santificados.

La generación de esa progenie impura lleva ciertamente al infierno tanto a la dinastía como a sus destructores. Y, privados de las oblaciones de agua y alimentos santificados, sus antepasados deben sufrir el mismo destino.

VERSO 42

दोषैरैतैः कुलग्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

doṣair etaiḥ kula-ghnānām
varṇa-saṅkara-kāraakaiḥ
utsādyante jāti-dharmāḥ
kula-dharmās ca śāśvatāḥ

doṣaiḥ etaiḥ – debido a estas faltas; *kula-ghnānām* – de los destructores de la dinastía; *varṇa-saṅkara* – progenie impura; *kāraakaiḥ* – causando; *utsādyante* – caen en el olvido; *jāti-dharmāḥ* – la ocupación religiosa según el nacimiento; *kula-dharmāḥ* – el sistema del *varṇāśrama* y la tradición familiar; *ca* – y; *śāśvatāḥ* – la eterna.

Debido a las acciones infames de esos destructores de la dinastía, la enseñanza de los principios religiosos que concuerdan con las tradiciones familiares eternas desaparece.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *utsādyante* significa “desaparecer”.

VERSO 43

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

*utsanna-kula-dharmāṇām
manuṣyāṇām janārdana
narake niyataṁ vāso
bhavatīty anuśūruma*

utsanna – han sido abolidas; *kula-dharmāṇām* – cuyas tradiciones familiares; *manuṣyāṇām* – de esos hombres; *janārdana* – oh Janārdana; *narake* – en el infierno; *niyatam* – eternamente; *vāsaḥ* – residencia; *bhavati* – se vuelve; *iti* – así; *anuśūruma* – he escuchado de las autoridades.

¡Oh Janārdana (Śrī Kṛṣṇa)! He escuchado de la sucesión discipular que toda dinastía que carece de principios religiosos sufre en el infierno por un tiempo ilimitado.

VERSO 44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥

*aho bata mahat-pāpam
kartum vyavasitā vayam
yat rājya-sukha-lobhena
hantum svajanam udyatāḥ*

aho – desgraciadamente; *bata* – cuán lamentable es; *mahat* – gran; *pāpam* – pecado; *kartum* – a cometer; *vyavasitāḥ* – determinados; *vayam* – nosotros; *yat rājya-sukha-lobhena* – por la codicia de una felicidad palaciega; *hantum* – matar; *sva-janam* – nuestros propios parientes; *udyatāḥ* – estamos dispuestos.

Cuán lamentable es que, llevados por la codicia de disfrutar de una felicidad palaciega, estemos dispuestos a cometer el gran pecado de matar a nuestros propios parientes.

VERSO 45

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्ट्र रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥४५॥

*yadi mām apratikāram
 āsastram śastra-pāṇayah
 dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus
 tat me kṣemataram bhavet*

yadi – sí; *mām* – para mí; *apratikāram* – sin ofrecer resistencia; *āsastram* – desarmado; *śastra-pāṇayah* – quienes esgrimen armas; *dhārtarāṣṭrā* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *raṇe* – en el campo de batalla; *hanyuh* – pueden matar; *tat* – eso; *me* – para mí; *kṣemataram* – más auspicioso; *bhavet* – sería.

Para mí sería más auspicioso que, desarmado y sin ofrecer resistencia, me mataran los hijos fuertemente armados de Dhṛtarāṣṭra.

VERSO 46

सञ्जय उवाच —

एवमुक्तवार्जुनः सङ्घो रथोपस्थ उपाविशत् ।
 विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥ ४६ ॥

sañjaya uvāca –
evam uktvārjunah saṅkhye
rathopastha upāviśat
visṛjya sa-śaram cāpaṁ
śoka-saṁvigna-mānasah

sañjayah uvāca – Sañjaya dijo; *evam uktvā* – tras hablar de esta manera; *arjunah* – Arjuna; *saṅkhye* – en medio del campo de batalla; *ratha-upastha* – en la cuadriga; *upāviśat* – se sentó; *visṛjya* – poniendo de lado; *sa-śaram* – con su aljaba de flechas; *cāpaṁ* – su arco; *śoka* – por la lamentación; *saṁvigna* – afligida; *mānasah* – su mente.

Sañjaya dijo: Tras pronunciar esas palabras en el campo de batalla, Arjuna puso a un lado su arco y sus flechas y, sumido en el desconsuelo, se sentó en la cuadriga.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Saṅkhye* significa ‘en la batalla’, y *rathopasthe* significa ‘en la cuadriga’.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Primer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO DOS ❧

EL YOGA DE DIFERENCIAR ENTRE
EL ALMA Y EL CUERPO

Sāṅkhya-Yoga

VERSO I

सञ्जय उवाच —

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

*sañjaya uvāca –
tam tathā kṛpayāviṣṭam
śru-pūrṇākulekṣaṇam
viśīdantam idaṁ vākyaṁ
uvāca madhusūdanaḥ*

sañjayaḥ uvāca – Sañjaya dijo; *tam* – a él (Arjuna); *tathā* – así; *kṛpayā* – con compasión; *āviṣṭam* – abrumado; *śru-pūrṇa* – llenos de lágrimas; *ākula* – agitados; *ikṣaṇam* – ojos; *viśīdantam* – al afligido; *idaṁ* – estas; *vākyaṁ* – palabras; *uvāca* – habló; *madhu-sūdanaḥ* – el exterminador del demonio Madhu.

Sañjaya dijo: Entonces Śrī Madhusūdana dirigió las siguientes palabras al afligido Arjuna, que se encontraba abrumado por la compasión y cuyos inquietos ojos estaban anegados en lágrimas.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच —

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।
 अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥ २ ॥

*śrī bhagavān uvāca –
 kutas tvā kaśmalam idam
 viṣame samupasthitam
 anārya-juṣṭam asvargyam
 akīrtti-karam arjuna*

śrī-bhagavān uvāca – Śrī Bhagavān dijo; *kutaḥ* – de dónde; *tvā* – a ti; *kaśmalam* – ilusión; *idam* – esta; *viṣame* – en estas circunstancias adversas; *samupasthitam* – venido; *anārya* – por quienes no se encuentran en el sendero del desarrollo espiritual; *juṣṭam* – practicado; *a-svargyam* – no conduce al cielo; *a-kīrtti* – infamia; *karam* – la causa de; *arjuna* – oh Arjuna.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Arjuna! ¿Cuál es el motivo de tu desconcierto en este momento crucial? Semejante conducta es impropia de un ario, y ni realzará tu reputación ni te conducirá a los planetas celestiales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇacandra esboza los síntomas de las personas liberadas y disipa la oscuridad causada por la lamentación y la ilusión concediendo, en primer lugar, la sabiduría para discernir entre la materia y el espíritu (el ser).

Kaśmalam significa “ilusión”, *viṣame* significa “en este momento crucial o crítico de la batalla”, *kutaḥ* significa “¿cuál es la causa?” y *upasthitam* significa “se ha refugiado en ti”. La palabra *anārya-juṣṭam* indica que las personas respetables y nobles no apreciarían ese acto, y *asvargyam-akīrti-karam* significa que esa acción es desfavorable para la obtención tanto de la felicidad mundana como de la felicidad trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Dhṛtarāṣṭra se sintió satisfecho al saber que, incluso antes de comenzar la batalla, en el corazón de Arjuna se había despertado súbitamente un sentimiento piadoso. Arjuna manifestaba su aversión a encarar la batalla amparándose en el principio de la no-violencia, que consideraba como el principio religioso más elevado (*abimsā paramo dharmah*). Dhṛtarāṣṭra pensó: “Sería una gran fortuna si esta batalla no se librara, pues de ese modo mis hijos permanecerían como los soberanos del reino sin ningún obstáculo”. Aun así, él inquirió sobre lo que sucedió después.

Comprendiendo la motivación interna de Dhṛtarāṣṭra, Sañjaya, que estaba dotado de una inteligencia aguda, echó por tierra expertamente la deducción y las esperanzas del rey ciego. “Aun después de ver a Arjuna en esa condición”, le dijo, “Bhagavān Śrī Kṛṣṇa no lo ha abandonado. Por el contrario, infundirá en el corazón de Arjuna la misma propensión natural a aniquilar a los herejes que utilizó para acabar con Madhu y otros demonios. A través de Arjuna, Kṛṣṇa dispondrá la muerte de todos tus hijos. Por lo tanto, no albergues ninguna esperanza de obtener el reino sin una batalla”.

Sañjaya continuó describiendo a Dhṛtarāṣṭra las declaraciones de Śrī Kṛṣṇa. “Luchar es la naturaleza y el deber religioso de la clase *kṣatriya*. ¿Por qué te opones a tu deber prescrito en el momento de la batalla? Por tomar parte en esta batalla se obtiene la liberación, los planetas celestiales y la fama. Negarse a participar en esta guerra religiosa, una conducta propia de los no-arios o personas incivilizadas, es desfavorable para la obtención de esos logros superiores, y destruye la felicidad material y la fama”.

VERSO 3

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्तवोत्तिष्ठ परन्तप ॥३॥

*klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha
naitat tvayy upapadyate*

*kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ
tyaktvottiṣṭha parantapa*

klaibyam – impotencia; *mā sma gamaḥ* – no te inclines; *pārtha* – oh Pārtha, hijo de Pṛthā o Kuntī; *na* – no; *etat* – esto; *tvayi* – de ti; *upapadyate* – apropiado; *kṣudram* – insignificante; *hṛdaya* – del corazón; *daurbalyam* – debilidad; *tyaktvā* – abandona; *uttiṣṭha* – levántate; *parantapa* – oh castigador del enemigo.

¡Oh Pārtha! No te comportes como un eunuco; no es propio de ti. ¡Oh castigador del enemigo! Abandona esa innoble flaqueza de corazón, levántate y pelea.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Aquí la palabra *klaibyam* significa “impotencia en la forma de timidez que impide cumplir con el deber prescrito”. Kṛṣṇa dice: “Oh Pārtha, a pesar de ser el hijo de Pṛthā, te estás comportando como un cobarde”. Śrī Bhagavān utiliza las palabras *mā sma gamaḥ*: “No seas cobarde”. Está diciendo: “Semejante cobardía es propia de un *kṣatriya* de la clase más baja. Tú eres Mi amigo, así que de ninguna manera es propia de ti”. Arjuna podría decir: “¡Oh Kṛṣṇa!, no dudes de mí pensando que no tengo coraje. Yo deseo luchar, pero desde la perspectiva religiosa mi decisión de no pelear es señal de prudencia. Es una muestra de respeto hacia mis *gurus*, como Bhīṣma y Droṇa, y también un síntoma de mi compasión por los hijos de Dhṛtarāṣṭra, que son débiles y están a punto de morir por las heridas que les causarán mis armas”. Kṛṣṇa responde: “Esos sentimientos no demuestran discernimiento ni compasión, sino lamentación e ilusión, y ambas actitudes revelan la flaqueza de tu mente. Por lo tanto, ¡Oh Parantapa! abandona esa debilidad de corazón, levántate y pelea”. *Para* se refiere a los enemigos y *tāpa* a causar dolor.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dijo: “Para los *kṣatriyas* valientes que cumplen con su deber religioso prescrito, la cobardía en la batalla no es digna ni gloriosa. Por haber nacido de Pṛthā, de una porción de Indra, el rey de los semidioses, eres tan brillante y

fuerte como él, y por ser Yo el Controlador Supremo y tú Mi amigo, eres muy influyente. Por consiguiente, la cobardía no es digna de ti. Aunque digas que ese comportamiento no es cobardía sino sensatez y compasión, no es así. Eso no es sabiduría ni compasión, sino la lamentación y la ilusión que nacen de la flaqueza mental. La sensatez y la compasión no causan ilusión. De tus palabras [*na ca śaknomy avasthātum bhramatīva ca me manaḥ* (*Gītā* 1.30)] se deduce que tu mente vacila”.

Es pertinente mencionar aquí que, en una ocasión, el sabio Durvāsa, sumamente complacido con el servicio de Kuntī, le concedió la bendición de un *mantra* mediante el cual podía invocar a cualquier semidiós para que apareciera ante ella y colmara sus deseos. Siguiendo la orden de Mahārāja Pāṇḍu, Kuntī recitó el *mantra* para invocar a Yamarājā, el dios de la religión; a Vāyu, el dios del viento; y a Indra, el señor de todos los semidioses, y como resultado de ello nacieron Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna respectivamente. Mādrī, la segunda esposa de Pāṇḍu, tuvo a Nakula y Sahadeva con los gemelos Aśvinī Kumāras.

VERSO 4

अर्जुन उवाच —

कथं भीष्ममहं सङ्घो द्रोणं च मधुसूदन ।
इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥४॥

arjuna uvāca –

katham bhīṣmam aham saṅkhye

droṇam ca madhusūdana

iṣubhiḥ pratiyotsyāmi

pūjārbhāv arisūdana

arjunaḥ uvāca – Arjuna dijo; *katham* – cómo; *bhīṣmam* – en contra del abuelo Bhīṣma; *aham* – yo; *saṅkhye* – en la batalla; *droṇam* – Droṇācārya; *ca* – y; *madhusūdana* – oh Madhusūdana; *iṣubhiḥ* – con flechas; *pratiyotsyāmi* – luchar contra; *pūjā-ārbhāu* – que son dignos de mi veneración; *arisūdana* – destructor del enemigo.

Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana, destructor del enemigo! ¿Cómo puedo lanzar mis flechas en la batalla contra el abuelo Bhīṣma y Dronācārya, que son mis superiores dignos de veneración?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Para explicar por qué no desea combatir, Arjuna argumenta que, de acuerdo con las escrituras que tratan sobre la moral, violar el honor de una personalidad venerable trae consecuencias nefastas. “Por lo tanto, no lucharé”. Para justificar su proceder, él recita este verso que empieza con la palabra *katham*. Si Kṛṣṇa dijera: “Bhīṣma, Droṇa y otros están luchando contra ti, ¿acaso no puedes contraatacar?”, Arjuna podría responder: “Lo que dices es cierto, pero no puedo luchar contra ellos porque los considero dignos de veneración. ¿Es apropiado que, movido por la ira, atraviese con mis afiladas flechas a esas personas a cuyos pies deseo ofrecer flores con devoción? No, no es correcto”.

Al dirigirse a Śrī Kṛṣṇa como Madhusūdana, Arjuna Lo está aleccionando. “¡Oh querido amigo! Tú también has destruido enemigos en la batalla, pero no has matado a Tu *guru* Sāndīpani Munī ni a Tus parientes, los Yadus. Madhusudana (el exterminador de Madhu) no significa que tus parientes los Yadus son tus enemigos (*madhus*). El demonio Madhu era tu enemigo (*ari*), y por eso me dirijo a Ti llamándote Arisudana, el que mata a sus enemigos.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Sāndīpani Muni era un famoso sabio perteneciente a la dinastía del gran sabio Kaśyapa que habitó en la ciudad de Avanti, la actual Ujjain. Cuando Śrī Kṛṣṇa y Baladeva, los maestros espirituales del universo, ejecutaban Sus pasatiempos como humanos para dar ejemplo a otros, Ellos lo aceptaron como Su maestro espiritual instructor (*śikṣā-guru*). Mientras vivieron en su *āśrama*, realizaron el pasatiempo de aprender las sesenta y cuatro artes en sesenta y cuatro días. En su comentario *Sārārtha-darṣinī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura declaró que Sāndīpani Muni era seguidor del Señor Śiva. ¿Por qué lo aceptaron

entonces Kṛṣṇa y Baladeva como Su *guru*? En respuesta, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que si hubieran aceptado a un *guru vaiṣṇava*, este habría reconocido inmediatamente a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y los pasatiempos de aprendizaje no habrían tenido lugar. Por lo tanto, los dos hermanos eran conscientes de lo que hacían al acudir al devoto del Señor Śiva Sāndīpani Muni, que era el hijo de la célebre Yogamāyā-Paurṇamāsī de Vraja. Los famosos amigos de Kṛṣṇa, Madhumaṅgala y Nāndīmukhī, son el hijo y la hija de Sāndīpani Muni.

VERSO 5

गुरूनहत्वा हि महानुभावान्
 श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।
 हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव
 भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

gurūn ahatvā hi mahānubhāvān
śreya bhoktum bhaikṣyam apīha loke
hatvārtha-kāmāns tu gurūn ihaiva
bhuñjīya bhogān rudhira-pradigdhān

gurūn – superiores; *ahatvā* – no matar; *hi* – sin duda; *mahā-anubhāvān* – grandes personalidades; *śreyaḥ* – más beneficioso; *bhoktum* – mantener mi vida; *bhaikṣyam* – incluso mendigando; *api* – aunque; *iha loke* – en este mundo; *hatvā* – matando; *artha-kāmān* – motivados por la riqueza; *tu* – pero; *gurūn* – superiores; *iha* – en este mundo; *eva* – sin duda; *bhuñjīya* – uno tiene que disfrutar; *bhogān* – placer sensual; *rudhira* – con sangre; *pradigdhān* – teñido.

Sería mejor mantener mi vida en este mundo mendigando que matar a esas grandes personalidades que son mis gurus. Aunque estén motivados por ganancias materiales, siguen siendo mis superiores. Si los mato, los placeres y riquezas que pudiese disfrutar en este mundo estarían teñidos con su sangre.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna está diciendo a Kṛṣṇa: “Tal vez quieras saber cómo me mantendré si no deseo aceptar mi propio reino. Mi respuesta es que prefiero mendigar comida, un acto condenado para los *kṣatriyas*, antes que matar a mis superiores. Aunque pueda ser difamado por ese acto, no seré acosado por adversidades espirituales. No es correcto que abandone a mis *gurus* tan solo porque son seguidores del orgulloso e impío Duryodhana, quien es incapaz de discriminar entre lo que se debe y no se debe hacer.

“Si dices que en las escrituras que tratan sobre la moral (*Mahābhārata Udyoga Parva*) recomiendan rechazar al *guru* que es orgulloso, que no es capaz de discernir entre el bien y el mal o que realiza actividades abominables, mi respuesta es: ‘¿Cómo pueden esos defectos existir en personalidades como Bhīṣma y Droṇa, que han conquistado la lujuria, el tiempo, etc.?’. Se podría argumentar que el hombre es un sirviente de la riqueza mientras que esta no es sirvienta de nadie, como lo confirma la declaración de Bhīṣma a Yudhiṣṭhira Mahārāja: ‘¡Oh, Mahārāja!, es cierto que estoy atado por la riqueza de los Kauravas’. Si dices que la reputación de Bhīṣma como una gran personalidad quedó menoscabada cuando admitió su deseo de riquezas, admitiré que es cierto. Pero si los mato solo sentiré aflicción. Por eso utilizo palabras como *artha-kāmān* (deseoso de riquezas). Podría disfrutar de esas riquezas tras acabar con todos los Kauravas, que son sumamente codiciosos, pero esas riquezas estarían teñidas con su sangre.

“En otras palabras, pese a su avidez de riquezas, siempre serán mis superiores. Si los mato me convertiré en un traidor, y cualquier placer que resulte de ello estará enturbiado con actos pecaminosos”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Sin prestar atención a las palabras de Kṛṣṇa por estar abrumado por el dolor y la ilusión, Arjuna continuó: “Considero extremadamente desfavorable y pecaminoso el matar no ya a mis propios parientes, sino a mis *gurus* —como Droṇācārya, Kṛpācārya, mi venerable abuelo Bhīṣma y otros, que están dispuestos ante mí en formación militar—, tan solo por disfrutar de

este insignificante reino material. Quien mata a sus *gurus* pierde por completo la oportunidad de obtener un lugar en los planetas superiores. Por ello, pienso que es mejor mantenerme en este mundo mendigando”.

En el *Kūrma Purāṇa* se afirma:

*upādhyāyaḥ pitā jyeṣṭha-bhrātā caiva mahī-patiḥ
mātulaḥ śvasurastrāta mātāmaha-pitāmahau
bandhur jyeṣṭhaḥ pitṛvyaś ca puṁśyete guravaḥ smṛitāḥ*

Una persona debe considerar como superior a quien lo instruye sobre los Vedas, así como también al padre, al hermano mayor, al rey, al tío materno, al suegro, al protector, a los abuelos maternos, a los abuelos paternos, a los demás parientes y a los ancianos.

Śrī Droṇācārya y Kṛpācārya nacieron en familias brahmánicas de clase alta. Además de conocer la ciencia de la arquería, eran versados en los Vedas y las escrituras que tratan de la moral (*dharma-śāstras*) y eran religiosos por naturaleza. Arjuna los veía como sus *gurus*. Droṇācārya, que había previsto la posibilidad de la guerra, hizo prometer a Arjuna que combatiría contra él si se encontraban cara a cara en el campo de batalla.

El abuelo Bhīṣma, el hijo del rey Śāntanu y Gaṅgā devī, permaneció célibe durante toda su vida. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.22.19), era un devoto de Śrī Kṛṣṇa sumamente caballeroso que controlaba sus sentidos, era generoso, conocía a la Verdad Absoluta y nunca faltaba a su palabra. Incluso la muerte estaba bajo su control. Es prominente entre los doce *mahājanas* (autoridades en el servicio devocional al Señor Supremo).

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo balir vaiyāsakir vayam.*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 6.3.20)

Estas doce autoridades son: el Señor Brahmā, Nārada, Śambhu, los cuatro Kumāras, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja.

Así, Bhīṣma, que era conocedor de la Verdad Absoluta y por lo tanto el maestro espiritual del mundo entero, era también preceptor de Arjuna en la misma categoría que Droṇācārya. Aunque apoyó a los Kauravas en su lucha contra los Pāṇḍavas, que eran devotos de Śrī Kṛṣṇa, era un devoto muy querido que actuaba solo para el placer de Kṛṣṇa. Una vez dijo a Yudhiṣṭhira Mahārāja: “¿Qué puedo hacer? Estoy completamente atado por la riqueza de los Kauravas. Aunque no es mi deseo, tengo que pelear en su bando. Sin embargo, te otorgo esta bendición: tú saldrás victorioso en la batalla”.

Aunque externamente parece que el abuelo Bhīṣma, un *jñānī-bhakta*, desea riquezas y depende de otros, en realidad es dueño de sus sentidos y supremamente independiente. Por lo tanto, para glorificarlo, Śuddha-Sarasvatī, la potencia del conocimiento trascendental, combina en este verso las palabras *hi* y *mahānubhāvān* en *himahānubhāvān*. *Hima* significa hielo o nieve. Lo que destruye el *hima* se conoce como *himahā* (sol o fuego), y *anubhāvān* significa ‘alguien que posee la capacidad’. Por lo tanto, una persona que es extremadamente poderosa como el sol o el fuego recibe el nombre de *himahānubhāvān*. El sol y el fuego, por su gran poder, son capaces de quemar todos los objetos impuros sin contaminarse. Bhīṣma es *himahānubhāvān*, una persona sumamente poderosa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.29) se dice que el sol o el fuego pueden quemar todos los objetos puros e impuros, y por eso son conocidos como *sarva-bhuk* (aquello que puede consumir todo sin contaminarse). Del mismo modo, aunque parezca que una persona pura y poderosa vulnera los principios de la religión, está completamente libre de cualquier defecto.

Alguien podría decir que el poderoso Bhīṣma no cometió ninguna injusticia al unirse al bando de los Kauravas y pelear contra los Pāṇḍavas. Pero por otro lado, ¿cómo es posible que un devoto rendido a Kṛṣṇa como él atravesara el cuerpo de su adorado Señor con afiladas flechas? ¿Es ese un síntoma de su *bhakti*? En respuesta a esto se dice:

Para atraer a los demonios, Śrī Kṛṣṇa hizo que Su gran devoto Mahādeva Śaṅkara (el Señor Śiva) predicara la teoría de la ilusión

denominada *māyāvāda*, que no es sino un budismo encubierto que se opone a los principios de los Vedas. Desde una perspectiva externa, la prédica de Mahādeva no parece ser *bhakti*, pero desde la perspectiva trascendental sí lo es, pues Mahādeva simplemente llevó a cabo la orden de Bhagavān.

Al igual que el gran devoto Śāṅkara se puso del lado de Bāṇāsura y peleó contra Śrī Kṛṣṇa, Bhīṣma se puso de parte de los Kauravas y en contra de su Señor. ¿Cómo podría entonces desaparecer su *bhakti*?

Para aliviar a la madre Tierra del peso de las fuerzas demoníacas y restablecer los principios religiosos, Śrī Kṛṣṇa quiso acabar con el poder de los demonios en la batalla del Mahābhārata. Si el abuelo Bhīṣma y *gurus* como Droṇācārya no hubieran asistido al demoníaco bando contrario, la batalla del Mahābhārata nunca habría tenido lugar. Por la voluntad de Śrī Kṛṣṇa, que es omnisciente, Su potencia espiritual ilusoria, llamada *yoga-māyā*, inspiró en Bhīṣma la inclinación perversa de pelear en el bando contrario. Así, Bhīṣma realizó ese acto para complacer a Kṛṣṇa.

En su comentario de un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Jīva Gosvāmī explica que, por el deseo de Śrī Kṛṣṇa, en la batalla del Mahābhārata entró al corazón del abuelo Bhīṣma un sentimiento demoníaco, y fue esa disposición de ánimo la que le hizo disparar sus afiladas flechas hacia Kṛṣṇa. De otra forma hubiera sido imposible que un devoto puro como Bhīṣma actuara de esa manera.

El gran devoto Bhīṣma enseña a los devotos ordinarios en la etapa de la práctica (*sādhakas*) que incluso si una gran personalidad como él acepta alimentos, agua o la asociación de personas materialistas, su mente se contamina y pierde su capacidad de discernimiento.

Śrī Bhagavān comprendió que Jaya y Vijaya querían agrardarlo satisfaciendo Su deseo de pelear. Con el objeto de infundir una actitud hostil en los corazones de Jaya y Vijaya, Él inspiró a los cuatro Kumāras a visitarlo y a que los maldijeran. Dicha maldición fue tan solo un pretexto, pues es imposible que haya ira en Vaikuṅṭha y, menos aún, maldiciones. Para la satisfacción y el placer de Śrī Bhagavān,

Jaya y Vijaya suplicaron tener una disposición hostil, y al hacerlo no hubo disminución en su *bhakti*.

Si el abuelo Bhīṣma hubiese mostrado el más mínimo síntoma de querer matar a Kṛṣṇa en lugar de complacerlo, habría caído para siempre de su posición como devoto. El *Śrīmad-Bhāgavatam* describe que en el campo de batalla de Kurukṣetra él glorificó a Śrī Kṛṣṇa con la siguiente oración:

*yudhi turaga-rajo-vidhūmra-viṣvak-
kaca-lulita-śramavāry-alan̄kṛtāsye
mama niṣīta-śarair vibhidyamāna-
tvaci vilasat-kavace 'stu kṛṣṇa ātmā*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.9.34)

En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura hace una descripción muy *rasika* de los sentimientos devocionales del abuelo Bhīṣma. Dice que Bhīṣma percibe que, al igual que el polvo levantado por las pezuñas de las vacas de Vraja decora el encantador rostro de Śrī Kṛṣṇa e incrementa Su belleza y dulzura, el polvo levantado por los cascos de los caballos en el campo de batalla aumenta la belleza y la dulzura de Śrī Kṛṣṇa. No hay nada feo en un objeto hermoso. Aunque el polvo en sí no es hermoso, cuando cae en el delicado rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa, realza Su belleza y encanto. Cuando corrió hacia Bhīṣma blandiendo la rueda de una cuadriga, el cabello de Kṛṣṇa estaba despeinado. Bhīṣma recordó entonces el cabello de Kṛṣṇa al regresar de Sus labores de pastoreo, cuando corre tras las mugientes vacas que trotan velozmente hacia sus cobertizos. Las palabras *śrama-vāri* significan que, debido al esfuerzo extenuante que supuso la carrera hacia Bhīṣma en el campo de batalla, del hermoso rostro de loto y de las extremidades de Kṛṣṇa cayeron gotas de sudor. Para Bhīṣma, dichas gotas se asemejan a las gotas de sudor causadas por los esfuerzos de Kṛṣṇa en la amorosa batalla de cupido.

La carrera de Kṛṣṇa hacia Bhīṣma es también una manifestación del afecto de Kṛṣṇa hacia Sus devotos. [Kṛṣṇa quebrantó Su promesa de no

pelear para mantener el voto de Bhīṣma de hacer que Kṛṣṇa lo atacara con un arma.] El abuelo Bhīṣma comenta: “Las manchas rojizas que se observan en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, que ha sido golpeado y cortado por mis afiladas flechas, semejan las mordeduras hechas por una amante absorta en una apasionada batalla con su amado”. Aunque una joven amante pueda comportarse altivamente con su amado, a quien ama millones de veces más que a su propia vida, al marcarlo con sus uñas y dientes no puede decirse que no lo ama. Asimismo, la locura de Bhīṣma en el *vīra-rasa* (el sentimiento heroico) no es señal de que carezca de *kṛṣṇa-prema*.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es *raso vai saḥ* (*Taittirīya Upanisad* 2.7.1); es decir, personifica el néctar de todos los sentimientos (*akhila rasāmṛta-murti*). Para complacer el deseo de Śrī Kṛṣṇa de saborear el heroísmo en el combate (*vīra-rasa*), Bhīṣma, uno de Sus más grandes devotos, se puso del lado de los Kauravas e hirió el cuerpo de Śrī Bhagavān. De ese modo, Bhīṣma satisfizo el deseo del Señor y Lo complació.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa juró no usar armas en la batalla del Mahābhārata, y Su devoto Bhīṣma, por su parte, juró que si no hacía que Kṛṣṇa utilizara un arma, no se consideraría hijo de Mahārāja Śantanu. Bhagavān, que es afectuoso con Sus devotos (*bhakta-vatsala*), rompió Su promesa para proteger la de Bhīṣma:

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
ṛtam adhikartum avapluto rathasthaḥ
dhyta-ratha-caraṇo 'bhyayāc caladgur
harir iva hantum ibham gatottariyaḥ*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.9.37)

El abuelo Bhīṣma dice: “Ofrezco reverencias una y otra vez a Śrī Bhagavān, que es especialmente afectuoso con Sus devotos. Para proteger mi voto, violó Su promesa y, saltando de la cuadriga, tomó una rueda en Su mano y corrió velozmente hacia mí”.

Aunque tomó partido por el bando opuesto, el abuelo Bhīṣma es un devoto puro. No hay la menor duda de ello. El carácter de

Bhīṣmadeva revela que todos sus actos buscan tan solo dar placer a Śrī Kṛṣṇa y asistirlo en Sus pasatiempos. Su profundo carácter está más allá de cualquier razonamiento mundano. Por otro lado, un alma condicionada que imite a Bhīṣma y pretenda ser *guru* mientras realiza actividades ilícitas o comete ofensas, no puede ser considerada como un *guru* genuino.

Bhagavān Rṣabhadeva dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sāvā syāt
daivaṁ na tat syān na patiṣ ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

Un *guru* no es un *guru*, un padre no es un padre, una madre no es una madre, un semidiós no es un semidiós y un pariente no es un pariente si no son capaces de liberarnos de las garras de la muerte, darnos vida eterna y protegernos de la ignorancia de *māyā*, que nos tiene absortos y atados a esta existencia material de nacimiento y muerte.

Solo una gran personalidad que es muy experta en los significados de las escrituras, que tiene una profunda comprensión de la Verdad Absoluta y que está desapegada de este mundo material está capacitada para ser *guru*. Bali Mahārāja rechazó a Śukrācārya porque este se opuso a los principios del *bhakti*. La instrucción de las escrituras es rechazar a esa clase de *guru*. No hay pecado o falta en no rendirse ni seguir a un *guru* que no posee el nivel adecuado y mucho menos en abandonarlo.

Después de ganar la mano de las tres hijas del rey de Kāṣī —Ambā, Ambikā y Ambālikā— en un torneo de fuerza, el célibe Bhīṣma casó a Ambikā y Ambālikā con su hermano Vicitravīrya. Ambā deseaba convertirse en la esposa de Bhīṣma, pero este había hecho voto de celibato y rechazó su petición. Ambā acudió a Paraśurāma, el *guru* de Bhīṣma en la ciencia de las armas, en busca de ayuda, y este hizo llamar a su discípulo y le ordenó que se casara con la princesa. Pero Bhīṣma se mantuvo firme. Paraśurāma lo amenazó diciéndole que si no se casaba con ella tendría que enfrentarse con él, y Bhīṣma aceptó el reto y dijo:

*guror apy avaliptasya kāryākaryam ajānataḥ
utpatha pratipannasya parityāgo vidhīyate*

Mahābhārata Udyoga Parva (179.25)

Un *guru* que está absorto en el disfrute sensual, que es un necio incapaz de discernir entre un comportamiento apropiado y uno impropio, y que sigue un sendero carente de devoción pura, es un *guru* falso y debe ser rechazado de inmediato.

Un gran devoto como Bhīṣma no puede actuar en contra de los principios del *bhakti*, y Paraśurāma es una encarnación de Bhagavān. Considerando que el voto de Bhīṣma era justo, Paraśurāma admitió su derrota en esa batalla, que habría continuado indefinidamente dado que ambos poseían igual fuerza.

VERSO 6

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो
यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
यानेव हत्वा न जिजीविषामस्-
तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६ ॥

*na caitad vidmaḥ kataran no gariyo
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ
yān eva hatvā na jijīviṣāmas
te 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ*

na – no; *ca* – y; *etat* – esto; *vidmaḥ* – yo sé; *katarat* – que; *naḥ* – para nosotros; *garīyaḥ* – es mejor; *yad vā* – si; *jayema* – podemos conquistar; *yadi* – si; *vā* – o; *naḥ* – nosotros; *jayeyuḥ* – pueden conquistar; *yān* – a quienes; *eva* – sin duda; *hatvā* – por matar; *na jijīviṣāmaḥ* – no desearíamos vivir; *te* – ellos; *avasthitāḥ* – están alineados; *pramukhe* – ante nosotros; *dhārtarāṣṭrāḥ* – los del bando de Dhṛtarāṣṭra.

No sé qué es mejor para nosotros, si vencerlos o ser vencidos por ellos. Incluso después de matarlos, no desearíamos vivir. Pero se han puesto del lado de Dhṛtarāṣṭra y ahora están ante nosotros en el campo de batalla.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna piensa: “No sé si saldremos victoriosos o si seremos derrotados en esta batalla contra nuestros *gurus*, y tampoco sé qué es mejor para nosotros, si ganar o perder”. Él está considerando aquí dos perspectivas: la victoria y la derrota. Dice: “Para nosotros la victoria es igual que la derrota”.

VERSO 7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः

पृच्छामि त्वां धर्मसम्मूढचेताः ।

यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे

शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥७॥

kārpānya-doṣopahata-svabhāvaḥ

prcchāmi tvām dharma-sammūḍha-cetāḥ

yac chreyaḥ syān niścitaṁ brūhi tan me

śiṣyas te 'haṁ śādhi mām tvām prapannam

kārpānya – de debilidad espiritual *doṣa* – por el defecto; *upahata* – dominado; *sva-bhāvaḥ* – mi valentía; *prcchāmi* – estoy preguntado; *tvām* – a Ti; *dharma* – acerca de la virtud; *sammūḍha* – confundido; *cetāḥ* – en el corazón; *yac* – qué; *śreyaḥ* – sendero auspicioso; *syāt* – puede ser; *niścitaṁ* – en realidad; *brūhi* – di; *tat* – eso; *me* – a mí; *śiṣyaḥ* – discípulo; *te* – Tu; *aham* – yo; *śādhi* – por favor instruye; *mām* – a mí; *tvām* – a Ti; *prapannam* – rendido.

Dominado por la cobardía, he abandonado mi heroísmo natural, y estoy confundido acerca de cuál es mi verdadero deber. Dime qué es lo mejor para mí. Soy Tu discípulo y me he rendido a Ti. Por favor, instrúyeme.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa podría ridiculizar a Arjuna diciendo: “Aunque eres un *kṣatriya*, has decidido convertirte en un mendigo errante basándote en tu propia deducción del significado de las escrituras. ¿De qué sirve entonces que siga hablando?”. Anticipándose a eso, Arjuna comienza este verso con la palabra

kārpanya, cobardía. “Abandonar la característica natural del heroísmo es una cobardía (*kārpanyata*). Los principios del *dharma* son muy sutiles y, por tanto, desconcertantes para mí. Dime por favor qué es lo mejor para mí”.

Arjuna está diciendo a Kṛṣṇa: “Tal vez pienses que estoy orgulloso de mi erudición y Te preguntes cómo me puedes instruir si rechazo Tus enseñanzas. Te aseguro que soy Tu discípulo y a partir de ahora no refutaré Tus declaraciones innecesariamente”.

VERSO 8

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्
यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं
राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥८॥

na hi prapaśyāmi mamāpanudyād
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham
rājyaṁ surāṇām api cādhipatyam

na – no; *hi* – sin duda; *prapaśyāmi* – veo; *mama* – mi; *apanudyāt* – se puede disipar; *yac* – la cual; *śokam* – lamentación; *ucchoṣaṇam* – está secando; *indriyāṇām* – los sentidos; *avāpya* – tras alcanzar; *bhūmau* – sobre la tierra; *asapatnam* – inigualable; *ṛddham* – próspero; *rājyam* – reino; *surāṇām* – sobre los semidioses; *api* – incluso; *ca* – y; *ādhipatyam* – soberanía.

Aunque obtuviéramos un reino inigualable y próspero en la Tierra, con soberanía sobre los semidioses, no sé cómo alejar de mí esta angustia que seca mis sentidos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa podría decir: “Tu actitud hacia Mí no es reverencial, sino amistosa. ¿Cómo puedo aceptarte como

Mi discípulo? Debes refugiarte en personalidades que veneras, como Śrī Vyāsadeva”. Anticipando esto, Arjuna recita este verso comenzando con las palabras *na hi*: “Aparte de Ti, no encuentro a nadie en los tres mundos que pueda poner fin a mi pesar. Ni siquiera Bṛhaspati es más inteligente que Tú. ¿En quién podría refugiarme aparte de Ti? Al igual que el intenso calor del verano seca los pequeños estanques, esta angustia está secando mis sentidos”.

Kṛṣṇa podría decir: “Aunque te embargue el dolor, tu deber es luchar. Cuando ganes la batalla, podrás disfrutar de los placeres de tu reino y te liberarás de este sufrimiento”. Arjuna responde a esto con tres palabras comenzando con *avāpya*: “Aunque obtuviese el inigualable reino de la Tierra o la soberanía sobre los semidioses en los planetas celestiales, mis sentidos estarían igual de secos que ahora”.

VERSO 9

सञ्जय उवाच —

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तप ।
न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥९॥

*sañjaya uvāca –
evam uktvā hṛṣīkeśam
guḍākeśaḥ parantapaḥ
na yotsya iti govindam
uktvā tūṣṇīm babhūva ha*

sañjayaḥ uvāca – Sañjaya dijo; *evam* – así; *uktvā* – tras hablar; *hṛṣīkeśam* – a Śrī Kṛṣṇa; *guḍākeśaḥ* – Arjuna; *parantapaḥ* – el destructor de los enemigos; *na yotsye* – no lucharé; *iti* – así; *govindam* – a Govinda; *uktvā* – diciendo; *tūṣṇīm* – en silencio; *babhūva ha* – se puso.

Sañjaya dijo: Después de pronunciar estas palabras, Guḍākeśa (Arjuna), el castigador de sus enemigos, dijo a Śrī Kṛṣṇa “¡Oh Govinda!, no lucharé”, y luego enmudeció.

VERSO 10

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥ १० ॥

*tam uvāca hṛṣīkeśaḥ
prahasann iva bhārata
senayor ubhayor madhye
viśīdantam idam vacaḥ*

tam – a él (Arjuna); *uvāca* – habló; *hṛṣīkeśaḥ* – Śrī Kṛṣṇa; *prahasann* – sonriendo; *iva* – como si; *bhārata* – oh descendiente de Bhārata; *senayor* – de los ejércitos; *ubhayor* – de ambos; *madhye* – en medio; *viśīdantam* – al afligido por la lamentación; *idam* – estas; *vacaḥ* – palabras.

¡Oh descendiente de Bhārata (Dhṛtarāṣṭra)! Esbozando una sonrisa en medio de ambos ejércitos, Hṛṣīkeśa Śrī Kṛṣṇa se dirigió entonces al desconsolado Arjuna con las siguientes palabras:

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Para ridiculizar a Su amigo Arjuna, que posee *sakhya-bhāva*, Kṛṣṇa le muestra que es impropio afligirse de esa manera y lo ahoga en el océano de la vergüenza. Śrī Kṛṣṇa le dice: “Careces por completo de discernimiento”. Pero Arjuna ha aceptado la posición de discípulo de Kṛṣṇa y no es correcto avergonzar a un discípulo, por lo que Kṛṣṇa aprieta los labios e intenta ocultar Su sonrisa. Aquí Hṛṣīkeśa significa que, aunque Kṛṣṇa estaba previamente controlado por las palabras amorosas de Arjuna, por amor a Su amigo así como por su bien, ahora Él controlará su mente.

Las palabras *senayor ubhayor madhye* indican que tanto la consternación de Arjuna como las instrucciones y garantías de Śrī Bhagavān eran igualmente visibles desde ambos ejércitos. Es decir, este mensaje del *Bhagavad-gītā* fue expuesto ante todos los presentes; no fue mantenido en secreto para nadie.

VERSO II

श्रीभगवानुवाच ।

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।

गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११ ॥

*śrī bhagavān uvāca –
 aśocyān anvaśocas tvam
 prajñā-vādāṁś ca bhāṣase
 gatāsūn agatāsūnīś ca
 nānuśocanti paṇḍitāḥ*

śrī bhagavān uvāca – Śrī Bhagavān dijo; *aśocyān* – por lo que no es digno de lamentación; *anvaśocaḥ* – te lamentas; *tvam* – tú; *prajñā-vādān* – palabras cultas; *ca* – pero; *bhāṣase* – hablas; *gata* – perdida; *asūn* – vida; *agata* – no perdida; *asūn* – vida; *ca* – ni; *na anuśocanti* – no se lamentan; *paṇḍitāḥ* – los sabios.

Śrī Bhagavān dijo: Aunque hablas con palabras cultas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Los que son verdaderamente sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa dice: “¡Oh Arjuna, tu aflicción, que nace del doloroso pensamiento de matar a tus parientes, es ilusoria. Al preguntar cómo puedes pelear contra Bhīṣma demuestras que tu razonamiento se basa en la ignorancia”. Para fundamentar esta declaración, Śrī Bhagavān dice: *aśocyān anvaśocaḥ*, “Te lamentas por algo que no es digno de lamentación”. Luego añade: “Aun después de haberte tranquilizado, preguntas cosas como *katham bhīṣmam aham saṅkhye* (*Gītā* 2.4): ‘¿Cómo puedo matar al abuelo Bhīṣma?’ Te presentas como una persona erudita, pero tus planteamientos y tu lógica demuestran que, en realidad, no tienes verdadero conocimiento. El sabio no se lamenta por un cuerpo burdo del cual se ha ido el aliento vital, porque es temporal.

Agatāsūn significa ‘de donde no se ha ido el aire vital’. Hasta que se llega a la plataforma de la liberación, el cuerpo sutil es indestructible.

El erudito y el sabio no se lamentan ni siquiera por el cuerpo sutil. En ambas condiciones, con vida y sin vida, la naturaleza de los cuerpos burdo y sutil es inmutable. Los necios se lamentan por el cuerpo de sus padres y familiares cuando su aliento vital se va. No se lamentan por el cuerpo sutil pues, por lo general, no saben de su existencia.

“Bhīṣma y los demás son también almas cubiertas por cuerpos burdos y sutiles. Puesto que el alma es eterna, no es correcto lamentarse. Al principio decías que las escrituras que tratan de la moral (*dharmā*) son superiores a las que tratan sobre el desarrollo económico, pero has de saber que las escrituras sobre el conocimiento, de donde viene este entendimiento (*jñāna-śāstra*), son incluso superiores a las escrituras sobre la moral (*dharmā-śāstra*).”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La porción de la Realidad Absoluta Suprema —constituida por conciencia, conocimiento y bienaventuranza— que está dotada únicamente con la energía marginal (*taṣṭhā-śakti*) se conoce como *jīvātmā*, el alma individual. Las *jīvas* son partículas atómicas de conciencia, y su función eterna y natural es servir a Bhagavān. Las *jīvas* son de dos clases: liberadas (*mukta*) y condicionadas (*baddha*). Las almas liberadas están eternamente dedicadas a servir a Śrī Bhagavān en Su morada y no caen nunca de ese plano. Las almas condicionadas han olvidado el servicio a Śrī Bhagavān desde tiempo inmemorial y, habiendo quedado cubiertas por dos clases de cuerpos materiales —el burdo y el sutil—, deben padecer como castigo los tres tipos de miserias en este mundo material.

El cuerpo burdo del alma condicionada está compuesto por los cinco elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire y éter—, y es temporal y perecedero. Tras la muerte, el alma cambia ese cuerpo burdo. Donde hay nacimiento, hay muerte. Ya sea hoy, mañana o dentro de unos años, la muerte es segura.

*mṛtyur janmavatām vīra
dehena saha jāyate*

*adya vābda-satānte vā
mr̥tyur vai prāṇināṁ dhruvāḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.1.38)

¡Oh gran héroe!, quien nace es seguro que va a morir, ya que la muerte nace junto con el cuerpo. Puede que muera hoy o dentro de cien años, pero la muerte es segura para todas las entidades conscientes.

En el *Gīta* (2.27) se dice: *jātasya hi dhruvo mr̥tyuḥ*, “Para el que nace, la muerte es segura”.

Lo que cubre la naturaleza pura del alma se denomina cuerpo sutil, y está hecho de mente, inteligencia y ego falso. En cada nacimiento, la persona recibe un nuevo cuerpo burdo, y en el momento de la muerte ese cuerpo es destruido. Pero con el cuerpo sutil no ocurre lo mismo. Por haber olvidado la forma eterna o *svarūpa* de Śrī Kṛṣṇa, el cuerpo sutil ha cubierto el *svarūpa* de la *jīva* desde tiempo inmemorial. Dicho cuerpo sutil no puede ser disuelto ni siquiera después de recordar a Bhagavān mediante procesos como el conocimiento, el *yoga*, las austeridades, la meditación o el estudio de los Vedas. Solo puede ser disuelto recordando a Bhagavān a través del servicio devocional puro (*bhagavad-bhakti*). En ese momento, el alma se sitúa en su naturaleza pura.

pr̥tīr na yāvan mayi vāsudeve na mucyate deha-yogena tāvat

Śrīmad-Bhāgavatam (5.5.6)

Por lo tanto, hasta que la persona no desarrolla amor por el Señor Vāsudeva, que no es otro que Yo mismo, no se libera de tener que aceptar un cuerpo material tras otro.

sa liṅgena vimucyate

Śrīmad-Bhāgavatam (4.29.83)

Él se liberará del concepto corporal de la vida al escuchar Mis pasatiempos.

bhayaṁ dvitīyābhīniveśataḥ syād

Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.37)

El temor es originado por el olvido del Señor, y es la causa del concepto corporal de la vida.

yadā ratir brahmani naiṣṭhikī pumān

Śrīmad-Bhāgavatam (4.22.26)

Cuando la entidad viviente desarrolla un apego incondicional por la Persona Suprema, quema su entorno material igual que el fuego procedente de la madera quema esa misma madera.

mām upetya tu kaunteya

Bhagavad-Gītā (8.16)

Pero quien Me alcanza, ¡oh hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.

Cuando estudiamos estos versos se vuelve evidente que, aunque el cuerpo sutil no tiene comienzo, se adquiere al olvidar a Bhagavān y se destruye al recordarlo. Por tanto, las personas que saben que la naturaleza del alma es inmutable, imperecedera y eterna no se lamentan ni se perturban por la pérdida del cuerpo burdo. No se afligen ni por el cuerpo burdo sin alma ni por el cuerpo burdo con alma que será destruido en el futuro. Por otro lado, quienes consideran que su cuerpo burdo es su ser son ignorantes. Esas personas no son conscientes del cuerpo sutil y, mucho menos, del alma. Ellas consideran que el cuerpo burdo (que contiene al alma) es su madre, padre, hermano o pariente, y se afligen por el mismo cuando el alma lo abandona pensando que dicho cuerpo es su madre, padre, hermano o pariente.

VERSO 12

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥१२॥

na tv evāham jātu nāsaṁ

na tvaṁ neme janādhipāḥ

na caiva na bhaviṣyāmaḥ

sarve vayam ataḥ param

na – nunca; *tu eva* – con toda certeza; *aham* – Yo; *jātu* – en ningún momento; *na āsam* – no existí; *na* – ni; *tvam* – tú; *na* – ni; *ime* – estos; *jana-adhipāḥ* – reyes; *na* – ni; *ca* – también; *eva* – sin duda; *na bhaviṣyāmaḥ* – no existiremos; *sarve vayam* – todos nosotros; *ataḥ param* – en el futuro.

Nunca hubo un tiempo en el que Yo, tú y todos esos reyes no existiéramos, y en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Kṛṣṇa pregunta: “¡Oh Arjuna!, amigo Mío, cuando alguien se lamenta por la muerte de un ser querido, ¿cuál es el objeto de su amor? ¿el cuerpo o el alma?”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.50) se dice:

*sarveṣāṃ api bhūtānāṃ
nṛpa svātmaiva vallabhāḥ*

¡Oh rey! Lo más querido para todas las entidades vivientes es sin duda el *ātma* o el ser.

Según esta declaración de Śrī Śukādeva Gosvāmī, el alma o *ātmā* es el único objeto del amor. Aunque hay una diferencia entre Īśvara (el Alma Suprema) y la *jīva* (el alma individual), ambas clases de *ātmā* son eternas y están libres de la muerte. Por consiguiente, el alma no es el objeto de la lamentación. Por eso Śrī Kṛṣṇa dice en este verso: “No es cierto que Yo, Paramātmā, el Ser Supremo, no existiera en el pasado. Sin duda existía. Del mismo modo, tú, el alma individual, también existías en el pasado, al igual que existía el *ātmā* de todos esos reyes”. Esta declaración refuta la posibilidad de la no-existencia del alma antes de su existencia en el cuerpo actual. “Asimismo, tampoco es cierto que tú, esos reyes y Yo dejaremos de existir en el futuro. Todos nosotros seguiremos existiendo”. Se demuestra así que el alma es indestructible. El *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.13) afirma también respecto a esto:

*nityo nityānāṃ cetanaś cetanānāṃ
eko bahūnāṃ yo vidadhāti kāmān*

Entre todas las entidades eternas, Él es el Eterno Supremo y entre todos los seres conscientes es el Ser Consciente Supremo. Aunque Él es uno, realiza innumerables actividades y satisface los deseos de todas las entidades vivientes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El contacto del alma con el cuerpo burdo se denomina nacimiento; y la separación de él, muerte. Cuando el alma está situada en el cuerpo burdo, la persona tiene intercambios amorosos con otros. Esas personas ignorantes que piensan que su cuerpo burdo es su ser no comprenden que el verdadero ser no es material, y cuando el alma desaparece de un cuerpo, quedan desoladas.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Parīkṣit Mahārāja pregunta a Śrīla Śukādeva Gosvāmī: “¡Oh brahmán! Śrī Kṛṣṇa no nació de los padres de los otros pastorillos. ¿Cómo es posible entonces que esos padres sintieran un amor tan extraordinario por Él, un amor que no sentían ni siquiera por sus propios hijos?”. Śrīla Sukadeva Gosvāmī responde: “¡Oh rey!, lo más querido para todas las entidades vivientes es su propio ser. Aunque tengan aprecio por objetos distintos del propio ser —como los hijos, las riquezas o la casa—, nada les es tan querido como su propio ser. El afecto que se tiene por todo ello es secundario al afecto que se tiene por uno mismo. En otras palabras, hay una diferencia entre ‘yo’ y ‘mío’. El afecto que una persona tiene por los objetos que posee no es igual al afecto que tiene por su propio ser”.

Quienes consideran que el cuerpo es el ser no sienten que las cosas relacionadas con su cuerpo —como casa, esposa o hijos— les sean tan queridas como su propio cuerpo. Y aunque el cuerpo de una persona es el objeto de su afecto, no les es tanpreciado como su ser, pues cuando el cuerpo envejece, el deseo por sobrevivir sigue siendo fuerte. Esto se debe al apego excesivo por el propio ser. Śrī Kṛṣṇa es el Ser del ser y, por lo tanto, es lo más querido para todas las almas. También se ama al mundo, que está relacionado con Kṛṣṇa, pero no es el principal objeto del amor. Kṛṣṇa es el objeto de la palabra ‘Yo’ porque es el alma

de todas las almas; todo lo relacionado con Kṛṣṇa, como el universo, es el objeto de la palabra ‘mío’. Por eso Kṛṣṇa les es tan querido a los pastorcillos.

El diálogo entre Yājñavalkya y Maitreyī en el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (2.4.5) corrobora la afirmación anterior. Allí se dice:

*sa hovāca na vā are patyuh kāmāya priyo
bhavaty-ātmanas tu kāmāya pātih priyo bhavati na
vā are sarvasya kāmāya sarvaṁ priyaṁ
bhavaty ātmanas tu kāmāya sarvaṁ priyaṁ bhavati*

[El gran sabio Yājñavalkya dijo a Maitreyī:] Ninguna entidad viviente ama para satisfacer a otra persona. El esposo ama a su esposa, la esposa ama a su marido, el padre ama a su hijo y el hijo ama a su padre para su propia satisfacción. Una persona es querida por uno no para la satisfacción de esa persona, sino para la felicidad y satisfacción de uno mismo”.

VERSO 13

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥१३॥

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

dehinaḥ – del alma encarnada; *asmin* – en este; *yathā* – al igual que; *dehe* – en el cuerpo; *kaumāraṁ* – niñez; *yauvanam* – a la juventud; *jarā* – a la vejez; *tathā* – del mismo modo; *deha-antara* – otro cuerpo; *prāptih* – alcanza; *dhīraḥ* – una persona inteligente; *tatra* – en esta situación; *na muhyati* – no se confunde.

Así como en este cuerpo físico burdo el alma encarnada pasa gradualmente de la niñez a la juventud y luego a la vejez, el alma recibe otro cuerpo en el momento de la muerte. A una persona inteligente no le confunde la destrucción y el nacimiento del cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Se podría argumentar: Puesto que el alma está asociada al cuerpo, este tiene que ser también un objeto de nuestro amor. Y, más aún, aquellos que están relacionados con el cuerpo, como los hijos, los hermanos, los parientes, los nietos, etc., también deben ser objeto de nuestro afecto, y cuando mueren es natural que nos sintamos afligidos.

Śrī Bhagavān recita el presente verso como respuesta a este planteamiento. “El alma (*ātmā*) que está dentro del cuerpo atraviesa la niñez, al final de la niñez alcanza la juventud, y al término de la juventud entra en la vejez. Del mismo modo, cuando pierde su cuerpo, obtiene otro cuerpo. Al igual que una persona no siente dolor cuando finalizan su niñez y juventud, las cuales nos son queridas por su relación con el *ātma*, tampoco debe afligirse cuando pierde el cuerpo, que es igualmente un objeto del amor debido a su relación con el *ātma*. La persona se lamenta al pasar de la juventud a la vejez, pero se sintió feliz cuando alcanzó la juventud al término de la niñez. Debes estar feliz, porque cuando Bhīṣma y Droṇa pierdan sus cuerpos viejos, obtendrán otros nuevos. O deberías considerar que, al igual que el cuerpo crece y alcanza diferentes etapas, esa misma *jīva* obtiene diversos tipos de cuerpos”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *dehī* significa ‘el alma’ o la *jīva*, la cual es inmutable. El cuerpo, sin embargo, está sujeto a transformaciones. Aunque el cuerpo cambia cuando pasa de la niñez a la juventud, y luego a la vejez y a la muerte, el alma encarnada no sufre ningún cambio, sino que permanece siempre igual. Por lo tanto, no es correcto lamentarse por la pérdida del cuerpo. Del mismo modo en que se siente felicidad en lugar de tristeza cuando se pasa de la niñez a la juventud, ¿por qué sentir dolor cuando se obtiene un cuerpo nuevo, hermoso y capaz tras la muerte? Por el contrario, se debe sentir felicidad.

El rey Yayāti envejeció siendo aún joven debido a una maldición de su suegro Śukrācārya. Lleno de aflicción, suplicó humildemente a Śukrācārya que lo perdonara. Para complacer a su hija, la esposa

de Yayāti, Śukrācārya le dio la bendición de poder intercambiar su vejez con la juventud de cualquiera de sus hijos. Su hijo mayor, Yadu, se negó porque quería adorar al Señor, pero su hijo menor, Puru, entregó su juventud y aceptó la vejez de su padre. Así, Yayāti volvió a ser joven y disfrutó con su reina Devayānī y sus otras reinas. Aunque al principio se sentía muy feliz en compañía de sus hijos y nietos, al final comprendió que todos esos placeres son temporales y causan un sufrimiento ilimitado. Entonces devolvió la juventud a su hijo y se fue al bosque a adorar internamente (*bhajana*) a Bhagavān. (*Śrīmad-Bhāgavatam* 9.18.1-51). Por consiguiente, es correcto sentirse feliz cuando se pierde un cuerpo viejo, débil y marchito, pues pronto se obtendrá un cuerpo nuevo, saludable, fuerte y hermoso.

VERSO 14

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥ १४ ॥

mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāṁs titikṣasva bhārata

mātrā – de los sentidos con sus objetos respectivos; *sparśāḥ* – contactando; *tu* – solo; *kaunteya* – oh Arjuna, hijo de Kuntī; *śīta* – frío; *uṣṇa* – calor; *sukha* – felicidad; *duḥkha* – aflicción; *dāḥ* – proporcionan; *āgama-apāyinaḥ* – van y vienen; *anityāḥ* – temporales; *tān* – ellas; *titikṣasva* – debes tolerar; *bhārata* – oh Bhārata.

¡Oh hijo de Kuntī! Cuando los sentidos se ponen en contacto con los objetos de los sentidos, se experimenta frío y calor, felicidad y aflicción. Esas experiencias son fluctuantes y temporales, ¡oh Bhārata!, y por tanto debes tolerarlas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría decir a Kṛṣṇa: “Lo que has dicho es verdad, pero la mente inconsciente de alguien como yo, carente de

discernimiento y cubierto por el dolor y la lamentación, es una fuente de sufrimientos. Y no solo la mente causa problemas. Los sentidos, como el tacto, que experimentan sus respectivos objetos de los sentidos a través de las impresiones de la mente, son también causa de problemas”.

Kṛṣṇa dice *mātrā* para indicar los objetos de los sentidos que son aceptados por los sentidos. La percepción de dichos objetos de los sentidos se conoce como *sparsāḥ*. Śrī Bhagavān dice *śiṭoṣṇah āgamāpāyinaḥ*: “Aunque el agua fría da placer en el verano, produce sufrimiento en el invierno. Por lo tanto, uno debe tolerar las sensaciones causadas por los objetos de los sentidos sabiendo que son temporales y fluctuantes”. El tolerarlas es una obligación que se prescribe en las escrituras. Bañarse en el invernical mes de Māgha (de mediados de enero a mediados de febrero) no es agradable, pero no se debe abandonar la rutina obligatoria de bañarse que establecen las escrituras. Igualmente, las mismas personas —el hermano, el hijo, etc.— que proporcionan felicidad al nacer o cuando adquieren riquezas, producen dolor en el momento de su muerte. “Sabido que la felicidad y la aflicción son temporales y fluctuantes, debes tolerarlas. No puedes abandonar tu deber prescrito de luchar en la batalla con el pretexto del afecto por tus parientes. El abandono del deber recomendado en las escrituras es causa de gran perturbación”.

VERSO 15

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥ १५ ॥

*yam hi na vyathayanty ete
puruṣam puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukham dhīraṁ
so 'mṛtatvāya kalpate*

yam – a quien; *hi* – sin duda; *na vyathayanti* – no perturban; *ete* – estos (contactos de los sentidos con sus objetos); *puruṣam* – persona; *puruṣa-*

ṛṣabha – o tú, el mejor de los hombres; *sama* – equilibrada; *duḥkha* – en la aflicción; *sukham* – y en la felicidad; *dhīram* – sobria, paciente; *saḥ* – él; *amṛtatvāya* – para la inmortalidad, la liberación del nacimiento y la muerte; *kalpate* – es apta.

¡Oh tú, el mejor de los hombres! La persona sobria a quien no le perturban las dualidades causadas por la percepción sensorial y para quien la felicidad y la aflicción son lo mismo, es sin duda apta para liberarse del interminable ciclo de nacimiento y muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Si alguien medita adecuadamente sobre la influencia de los objetos de los sentidos y practica la tolerancia de los mismos, estos dejan de causarle sufrimiento. Y cuando los objetos de los sentidos no son ya una causa de sufrimiento, uno se encuentra naturalmente más cerca de alcanzar la liberación. En este verso la palabra *amṛtatvāya* significa ‘liberación’.

VERSO 16

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥ १६ ॥

nāsato vidyate bhāvo
nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayor api dṛṣṭo ’ntas
tv anayos tattva-darśibhiḥ

na – no; *asataḥ* – de lo temporal *vidyate* – hay; *bhāvah* – duración; *na* – no; *abhāvah* – destrucción; *vidyate* – hay; *sataḥ* – de lo eterno; *ubhayoḥ* – dos; *api* – muy; *dṛṣṭaḥ* – observada; *antaḥ* – conclusión; *tu* – sin duda; *anayoḥ* – de estas; *tattva* – de la verdad; *darśibhiḥ* – por los conocedores.

Lo temporal, como el invierno o el verano, no tiene una existencia permanente, y lo eterno, como el alma, nunca es destruido. A esta conclusión han llegado los conocedores de la Verdad al deliberar sobre lo temporal y lo eterno.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Estas palabras están dirigidas a las personas que aún no pueden discernir. De acuerdo con la declaración ‘*asaṅgo hi ayam puruṣaḥ*’, el alma o *jīvātmā* no tiene una relación con los cuerpos burdo y sutil, y tampoco con características del cuerpo como la lamentación y la ilusión. Esto es así porque dichas relaciones son imaginarias y consecuencia de la ignorancia. La palabra *asataḥ* significa que debido a la naturaleza no-espiritual de la lamentación y la ilusión —que parecen estar tanto en la *jīva* (que es espiritual por naturaleza) como en su refugio, el cuerpo burdo—, estas no tienen una existencia real. Asimismo, la palabra *sataḥ* significa que la *jīvātmā*, cuya naturaleza es eterna (*sat*), nunca es destruida. De esta forma se comprenden los principios fundamentales de lo eterno y lo temporal. “Por consiguiente, tú y Bhīṣma son eternos. La identificación corporal, la lamentación y la ilusión no existen en relación con el alma imperecedera, de modo que ¿cómo pueden ser aniquilados Bhīṣma y los demás? Sabiendo esto, ¿por qué te lamentas por ellos?”.

VERSO 17

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥ १७ ॥

avināśi tu tad viddhi
yena sarvam idaṁ tatam
vināśam avyayasyāśya
na kaścit kartum arhati

avināśi – indestructible; *tu* – sin duda; *tat* – eso; *viddhi* – conoce; *yena* – mediante lo cual; *sarvam* – todo el cuerpo; *idaṁ* – este; *tatam* – omnipresente; *vināśam* – la destrucción; *avyayasya* – la imperecedera (alma); *asya* – de; *na kaścit* – nadie; *kartum* – de producir; *arhati* – es capaz.

Debes saber que el alma que se difunde por todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir al alma imperecedera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Na bhavo vidyate satah*: “Lo que es eterno no puede ser destruido”. Śrī Bhagavān recita este verso para esclarecer esta verdad. La forma eterna o naturaleza fundamental (*svarūpa*) de la *jīva* se difunde por el cuerpo entero. Alguien podría preguntarse cómo puede no ser temporal la conciencia de la *jīva*, que ocupa únicamente el cuerpo individual y tiene, por tanto, un tamaño limitado. Śrī Kṛṣṇa adelanta la respuesta: “No, no es así”. Hay evidencia de ello también en los Śrutis y Smṛtis: *sūkṣmāṇām apy ahaṁ jīvaḥ* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.16.11), “Entre los objetos sutiles, Yo soy la *jīva*”. También en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.9) se afirma: *eṣo ’nur ātmā cetasā vedītavyo / yasmin prāṇaṁ pañcadhā saṁviveśa*, “El alma es diminuta y solo puede ser comprendida por un corazón puro. El alma reside en el cuerpo separada de los cinco aires vitales: *prāṇa*, *apāṇa*, *vyāṇa*, *samāṇa* y *udāṇa*”.

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9) se declara:

*bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyah sa cānantyāya kalpate.*

Se debe saber que el tamaño de la *jīvātmā* es la diezmilésima parte de la punta de un cabello.

Igualmente, el *Aytareya Upaniṣad* (5.8) declara: *ārāgra-mātro hy avaro api dr̥ṣṭah*. “La *jīva* tiene una forma extremadamente sutil”. Estas declaraciones de los Śrutis demuestran que la *jīvātmā* es muy sutil y su tamaño es atómico. Al igual que se puede nutrir el cuerpo entero suministrándole una hierba potente o colocando una piedra preciosa en la cabeza o en el pecho, la *jīvātmā* es capaz de difundirse por todo el cuerpo a pesar de estar situada en un lugar. Esto no es difícil de entender. Cuando queda atada por las designaciones materiales, el alma entra en el cuerpo de diversas especies y deambula por diferentes cielos e infiernos. Dattātreyā confirma esto en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.9.20): *yena saṁsarate pumān*, “La *jīvātmā* deambula por este mundo material”.

El presente verso describe que la *jīvātmā* posee la cualidad de poder viajar a cualquier parte. No hay nada irreconciliable en ello. La *jīvātmā* es *avyasasya* o eterna. Esto se corrobora también en los Śrutis:

*nityo nityānām cetanaś cetanānām
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān.*

(Kaṭha Upaniṣad 2.2.13)

Entre todas las entidades eternas, Él es el Eterno Supremo y entre todos los seres conscientes, Él es el Ser Consciente Supremo. Aunque Él es uno, realiza innumerables actividades y satisface los deseos de todas las entidades vivientes.

Si analizamos este verso desde otra perspectiva, podemos afirmar que tanto el cuerpo como la *jīvātmā* y el Alma Suprema (Paramātmā) están presentes en los seres humanos, los animales y todas las demás entidades vivientes. En el verso anterior (*Gītā* 2.16) se explicó la naturaleza del cuerpo y de la *jīvātmā*. ¿Cuál es entonces la naturaleza de la tercera entidad, Paramātmā? Śrī Bhagavān recita el verso que comienza con la palabra *avināśi* para responder a esta pregunta. La palabra *tu* se utiliza en este caso para indicar un contexto diferente. El mundo material existe solo porque *māya* y la *jīvātmā* son por naturaleza fundamentalmente diferentes de Paramātmā.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Hay dos verdades que son indestructibles. Una es la *jīva* individual, atómica y consciente, y la otra es la fuente de donde emanan todas las *jīvātmās* y el controlador de estas: el Alma Suprema o Paramātmā. Paramātmā está presente como un testigo tanto en los objetos inertes como en los conscientes. Las *jīvas* son ilimitadas, y en cada cuerpo burdo existe un alma individual que experimenta felicidad y sufrimiento. La Verdad Absoluta Suprema, Paramātmā, está situada en el cuerpo tan solo como un testigo y no es afectada por la felicidad y el sufrimiento de la *jīva* individual. En este verso se describe la naturaleza indestructible de la *jīva*. ¿Cómo es posible que la *jīvātmā* atómica, que está localizada en

una parte del cuerpo, se perciba en todo el cuerpo? Śrī Kṛṣṇa responde aquí a esta pregunta. Sus palabras son corroboradas en el *Vedānta-sūtra* (2.3.22): *avirodhaś candanavat*. Esto significa que al igual que una sola gota de pasta de sándalo aplicada en un lugar del cuerpo refresca al cuerpo entero, la *jīvātmā* localizada en una parte del cuerpo impregna el cuerpo entero”.

Esto lo confirman también los Smṛtis:

*aṇumātro 'py ayaṁ jivāḥ svadehe vyāpya tiṣṭhati
yathā vyāpya śarīrāṇi hari-candana-vipruṣaḥ,*

Al igual que una gota de pasta de sándalo aplicada en una parte del cuerpo proporciona placer a la totalidad del cuerpo, la *jīvātmā* situada en una parte del cuerpo ocupa el cuerpo entero”.

Si alguien se preguntara en qué parte del cuerpo reside la *jīvātmā*, la respuesta es el corazón. *Hṛdi hy esa ātmeti* (Śaṭ-Praśnī-śruti). Esto se afirma también en el *Vedānta-sūtra* (2.3.24): *gunād vālokavat*. Por su naturaleza, la *jīvātmā*, al igual que la luz, impregna el cuerpo entero. Aunque es atómica, por su cualidad de ser consciente ocupa todo el cuerpo. De la misma manera que el sol, situado en una parte del cielo, ilumina el universo entero, la *jīvātmā* también impregna la totalidad del cuerpo. Śrī Bhagavān confirma esto en el *Gītā* (13.33).

VERSO 18

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥१८॥

*antavanta ime debā
nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ
anāśīno 'prameyasya
tasmād yudhyasva bhārata*

anta-vantaḥ – precedero o sujeto a la destrucción; *ime* – todos estos; *debāḥ* – cuerpos materiales; *nityasya* – permanentemente (que posee una forma

inalterable); *uktāḥ* – se dice; *śarīriṇaḥ* – del alma encarnada; *anāśinaḥ* – indestructible; *aprameyasya* – imposible de medir (con microscopio, por ejemplo); *tasmāt* – por tanto; *yudhyasva* – lucha; *bhārata* – oh Arjuna.

Los cuerpos materiales del alma, que es eterna, indestructible e inconmensurable, son precederos. ¡Oh Arjuna! Por lo tanto, lucha.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita el presente verso para aclarar el significado de su declaración ‘*nāsato vidyate bhāvaḥ*’ (*Gītā* 2.16). La palabra *śarīriṇaḥ* describe a la *jīva* encarnada. *Aprameyasya* significa que, siendo extremadamente sutil, la *jīvātmā* es muy difícil de entender. *Tasmād yudhyasva* significa “por lo tanto, lucha”. Basándose en estas afirmaciones, Kṛṣṇa concluye que es absolutamente inapropiado abandonar el deber religioso prescrito.

VERSO 19

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१९॥

ya enam veti hantāraṁ
yaś cainam manyate hatam
ubhau tau na vijānīto
nāyaṁ hanti na hanyate

yaḥ – quien; *enam* – esta (alma); *veti* – conoce; *hantāraṁ* – el que mata; *yaḥ* – quien; *ca* – y; *enam* – esta alma; *manyate* – considera; *hatam* – es matada; *ubhau tau* – de los dos; *na vijānītaḥ* – no posee conocimiento; *na* – ni; *ayaṁ* – esta alma; *hanti* – mata; *na* – ni; *hanyate* – es matada.

Los que consideran que el alma mata o es matada son ignorantes, pues el ser ni mata ni puede ser matado por nadie.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Kṛṣṇa dice: “¡Oh amigo Arjuna!, tú eres un alma y, por lo tanto, no eres el sujeto ni el objeto del acto de matar”.

Śrī Bhagavān recita el presente verso para explicar esto. “Quien piensa que la *jīvātmā* mata (que Arjuna mata a Bhīṣma, por ejemplo) o que es matada (que Arjuna es matado por Bhīṣma) es un ignorante. Por lo tanto, ¡oh amigo!, ¿por qué temes la infamia solo porque algunas personas ignorantes te acusen de matar a tus superiores?”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VR̥TTI: Śrī Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna: “Tú eres un alma y, por lo tanto, no eres ni el sujeto ni el objeto del verbo ‘matar’”. Kṛṣṇa explica aquí claramente que Arjuna no es el sujeto, el que da muerte a héroes del bando contrario como Bhīṣma, y tampoco el objeto de la matanza que realizarán aquellos. Las personas ignorantes que identifican al ser con el cuerpo consideran que el cuerpo burdo es el sujeto y el objeto del acto de matar. Kṛṣṇa concluye: “Por lo tanto, siendo plenamente consciente de esta verdad, abandona tu identificación con el cuerpo burdo y sitúate en la naturaleza del ser. Ríndete a Mí y, para complacerme, cumple con tu deber sin temor alguno. No permanezcas en ignorancia respecto a esto”.

En los Śrūtis encontramos también este mismo concepto:

*hantā cen manyate hatam̐ hataś cen manyate hatam̐
ubhau tau na vijānīto nāyam̐ hanti na hanyāte
Kāṭha Upaniṣad (1.2.19)*

Quien por identificar al ser con el cuerpo piensa que mata a alguien, y quien piensa que está siendo asesinado porque están dando muerte a su cuerpo, son ignorantes, pues el alma ni muere ni es matada.

VERSO 20

न जायते म्रियते वा कदाचिन्
नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

*na jāyate mriyate vā kadācin
nāyam̐ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ*

*ajo nityaḥ śāśvato 'yam purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre*

na jāyate – no nace; *mriyate* – muere; *vā* – o; *kadācit* – en ningún momento; *na* – ni; *ayam* – esta (alma); *bhūtvā* – fue creada; *bhavitā* – será creada *vā* – ni; *na* – no; *bhūyah* – repetidamente (aceptar cuerpos materiales); *ajah* – nunca nace; *nityaḥ* – eterna; *śāśvataḥ* – permanente; *ayam* – ella; *purāṇaḥ* – primeva; *na hanyate* – no es matada; *hanyamāne* – se destruye; *śarīre* – cuando el cuerpo.

El alma no nace ni muere, y tampoco es afectada por el reiterado crecimiento y deterioro del cuerpo. El alma nunca nace, es eterna y permanente, y aunque es primigenia, es siempre joven y no es destruida cuando se destruye el cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Para fundamentar la naturaleza eterna del alma, Śrī Bhagavān recita el verso que comienza con las palabras *na jāyate mriyate*, el cual demuestra que no hay ningún momento en el que el alma nace o muere. Que no hubo nacimiento o muerte para el alma en el pasado y que no lo habrá en el futuro queda demostrado con las palabras *nāyam bhūtvā bhavitā*. Śrī Bhagavān continúa explicando mediante la palabra *ajah* (no nacido) que el alma no nace en el pasado, el presente o el futuro. De este modo, Él establece que la *jīva* también existió en el pasado. La palabra *śāśvataḥ* indica aquello que es siempre existente; que no se ha destruido en el pasado, no se destruye en el presente y no se destruirá en el futuro. Por lo tanto, la *jīvātmā* es eterna. Por si alguien pensara que debido a su dilatada existencia el alma puede ser dominada por la vejez, Śrī Bhagavān dice: “Eso no es cierto, pues ella es *purāṇaḥ*: aunque es primigenia, es siempre joven y está libre de los seis tipos de transformaciones, incluidos el nacimiento y la muerte”. Si alguien preguntara “¿No muere el alma ni siquiera en sentido figurado cuando muere el cuerpo?”, Śrī Kṛṣṇa responde: “No, el alma no tiene ninguna relación con el cuerpo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso se establece la naturaleza eterna del alma. Ella está más allá del nacimiento y la

muerte, es eterna y no es destruida cuando se destruye el cuerpo. En consecuencia, el alma está libre de las seis clases de transformaciones del cuerpo material: el nacimiento, la duración de la existencia, el crecimiento, la procreación, el deterioro y la muerte. En el *Katha Upaniṣad* (1.2.18) se presenta una conclusión similar:

*na jāyate mriyate vā vipāścīn nāyam kutaścīn na vibhūva kaścit
ajo nityaḥ śāśvato 'yam purāṇo na hanyate hanyamāne career*

[El significado de este verso es el mismo del *Gītā* 2.20, pero aquí se utiliza la palabra *vipāścīn*, que significa “aquel que conoce al ser”.]

El *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (4.4.25) ratifica también esta conclusión: *sa vā esa mahā naja ātmājaro 'maro 'mṛto 'bhayaḥ* - “El alma es indiscutiblemente magna, inmortal e imperecedera. Ella no nace, y está libre de la vejez y del temor”.

VERSO 21

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥२१॥

*vedāvināśīnam nityam
ya enam ajam avyayam
katham sa puruṣaḥ pārtha
kaṁ ghātayati hanti kam*

veda – conoce; *avināśīnam* – indestructible; *nityam* – eternamente; *yaḥ* – quien; *enam* – el alma; *ajam* – no nace; *avyayam* – inmutable; *katham* – cómo; *saḥ* – esa; *puruṣaḥ* – persona; *pārtha* – oh Pārtha (Arjuna); *kaṁ* – quién; *ghātayati* – hace matar; *hanti* – puede matar; *kam* – quién.

¡Oh Pārtha! ¿Cómo puede matar a alguien o hacer que alguien muera una persona que sabe que el alma no nace, es eterna, inmutable e indestructible?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Kṛṣṇa responde a Arjuna: ¡Oh Pārtha!, tras adquirir este conocimiento no serás culpable de ningún pecado incluso

después de luchar en la batalla, y Yo tampoco seré culpable de inducirte a pelear”. Aquí la palabra *nityam* es un adverbio. Las palabras *avināśī* (indestructible), *aja* (que no nace) y *avyayam* (inmutable) refutan que el alma pueda ser disminuida en lo más mínimo mediante actos destructivos. Śrī Bhagavān dice: “Sabiendo esto, ¿cómo eres capaz de pensar que alguien como Yo podría instigar a una persona a matar a otra, y cómo puede una persona como tú matar a alguien o hacer que alguien muera?”.

VERSO 22

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय
 नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
 तथा शरीराणि विहाय जीर्णा-
 न्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

vāsāṅsi jīrṇāni yathā vihāya
navāni grhṇāti naro 'parāṇi
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny
anyāni saṅyāti navāni dehī

vāsāṅsi – ropas; *jīrṇāni* – viejas y gastadas; *yathā* – así como; *vihāya* – abandona; *navāni* – nuevas; *grhṇāti* – acepta; *naraḥ* – una persona; *aparāṇi* – otras; *tathā* – del mismo modo; *śarīrāṇi* – cuerpos; *vihāya* – abandona; *jīrṇāni* – viejos; *anyāni* – otros; *saṅyāti* – acepta; *navāni* – nuevos; *dehī* – el alma encarnada, *jīvātmā*.

Del mismo modo en que una persona abandona sus ropas viejas y acepta otras nuevas, el alma abandona los cuerpos viejos y acepta otros nuevos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa le dice a Arjuna en este verso: “¿Hay algún problema en abandonar viejas vestimentas para aceptar otras nuevas? Si dijese que por pelear junto a mí Tú y yo seremos la causa de que el alma llamada Bhīṣma abandone su cuerpo, te respondería que

Bhīṣma simplemente abandonará su cuerpo viejo e inservible y aceptará un cuerpo nuevo. ¿Cómo podríamos ser tú o Yo culpados de eso?”.

VERSO 23

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

nainam chindanti śastrāṇi
nainam dahati pāvakaḥ
na cainam kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ

na – no; *enam* – a ella (la *jīvātmā*); *chindanti* – atraviesan; *śastrāṇi* – diversas armas; *na* – no; *enam* – a ella; *dahati* – quema; *pāvakaḥ* – fuego; *na* – no; *ca* – y; *enam* – a ella; *kledayanti* – moja; *āpaḥ* – agua; *na* – no; *śoṣayati* – seca; *mārutaḥ* – el viento.

El alma no puede ser herida por ningún arma, quemada por el fuego, mojada por el agua o secada por el viento.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¡Oh Arjuna!, las armas que utilices en la batalla no pueden causar ningún dolor o sufrimiento al alma”. Śrī Bhagavān recita el presente verso para explicar esto. Aquí la palabra *śastrāṇi* significa espadas, etc., *pāvakaḥ* significa armas de fuego, *āpaḥ* significa armas acuáticas y *mārutaḥ*, armas aéreas. “¡Oh Arjuna!, aunque usaras todas esas armas, no causarían ningún dolor al alma”.

VERSOS 24–25

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

acchedyo 'yam adāhyo 'yam
akledyo 'śoṣya eva ca

*nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur
 acalo 'yam sanātanaḥ
 avyakto 'yam acintyo 'yam
 avikāryo 'yam ucyate
 tasmād evaṁ viditvainam
 nānuśocitum arhasi*

acchedyaḥ – es indivisible; *ayam* – esta (alma); *adāhyaḥ* – no puede ser quemada; *ayam* – esta (alma); *akledyaḥ* – insoluble; *asoṣyaḥ* – no puede ser secada; *eva* – sin duda; *ca* – y; *nityaḥ* – eterna; *sarva-gataḥ* – aunque va a todas partes; *sthāṇur* – sempiterna; *acalaḥ* – inalterable; *ayam* – esta (alma); *sanātanaḥ* – permanente; *avyaktaḥ* – no manifiesta; *ayam* – esta (alma); *acintyaḥ* – inconcebible (para la mente); *ayam* – esta (alma); *avikāryaḥ* – no sujeta a transformación; *ayam* – esta (alma); *ucyate* – se dice; *tasmāt* – por tanto; *evaṁ* – de este modo; *viditvā* – entendiendo; *enam* – para esta (alma); *na* – no; *anuśocitum* – lamentarse; *arhasi* – es apropiado.

El alma es indivisible e insoluble y no puede ser quemada ni secada. Es eterna, omnipresente, inalterable y siempre existente. Es imperceptible e inconcebible y, por estar libre de las seis clases de transformaciones —como el nacimiento y la muerte—, es inmutable. Después de comprender al alma de esta manera, no debes lamentarte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Se ha descrito al alma como indivisible, etc. La repetición de esto indica su eternidad y disipa las dudas de quienes no están seguros sobre su naturaleza. Si alguien dice tres o cuatro veces que hay religión o *dharma* en la actual era de Kali-yuga, esa repetición enfatizará el hecho de que, sin duda alguna, hay *dharma* en Kali-yuga. Del mismo modo, se han repetido las cualidades del alma para reafirmar la eternidad de su naturaleza. Aquí la palabra *sarva-gataḥ* (que está en todas partes) indica que, debido a sus propios actos, la *jīva* transmigra a través de todas las especies de vida, como los semidioses, los seres humanos y los animales.

Las palabras *sthāṇuḥ* (fija) y *acalaḥ* (inalterable) se repiten con el fin de transmitir con claridad la concepción de que el alma posee una naturaleza estable. El alma o *jīvātmā* es *avyaktaḥ* (imperceptible) porque es muy sutil; es también *acintya* (inconcebible o ininteligible por medio del razonamiento mundano) porque se extiende por todo el cuerpo como conciencia; y es inmutable (*avikāryaḥ*) porque está libre de las seis clases de transformaciones, como el nacimiento, etc.

VERSO 26

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।
तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि ॥ २६ ॥

atha cainam nitya-jātam
nityam vā manyase mṛtam
tathāpi tvam mahā-bāho
nainam śocitum arhasi

atha – pero si; *ca* – también; *enam* – esta (alma); *jātam nityam* – siempre nace; *nityam* – siempre; *vā* – o; *manyase* – piensas; *mṛtam* – muere; *tathāpi* – aun; *tvam* – tú; *mahā-bāho* – oh tú, el de los poderosos brazos; *na* – no; *enam* – para esta (alma); *śocitum* – lamentar; *arhasi* – no debes.

Y aunque pienses que el alma nace y muere constantemente, ¡oh tú, el de los poderosos brazos!, no hay razón para que te aflijas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān está diciendo: ¡Oh Arjuna!, todo lo que te he explicado hasta el momento está fundamentado en las escrituras, pero ahora te ayudaré a entenderlo desde la perspectiva de la experiencia ordinaria. Por favor, escucha con atención. Si consideras que el nacimiento del cuerpo es eterno, es decir, que el ser nace perpetuamente, y si piensas que cuando el cuerpo perece el alma muere, aun así, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, tu deber es luchar como un valiente *kṣatriya*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.54.40) se dice respecto al deber prescrito:

*kṣatriyāṇām ayaṁ dharmah prajāpati-vinirmītaḥ
bhrātāpi bhrātaraṁ hanyād yena ghorataras tataḥ*

De acuerdo con los principios religiosos de los *kṣatriyas*, que fueron creados por el Señor Brahmā, se puede matar incluso al propio hermano. Por lo tanto, se dice que el *kṣatriya-dharma* es temible.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En Su intento por hacer que Arjuna comprenda, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa deja ahora de utilizar las instrucciones de las escrituras e intenta hacerle entender desde el punto de vista del sentido común. Le ha dicho que si entiende que el alma es eterna, tal como se explica en los *Śrutis* y otras escrituras, no tiene motivos para lamentarse. Pero incluso desde la perspectiva del sentido común, tampoco hay razón para estar afligido. Ateos como Cārvaka consideran que el alma es temporal igual que el cuerpo burdo y dicen que no existe más allá de la muerte. Además, según la filosofía de una de las sectas budistas, aunque alguien considere que el alma está perpetuamente naciendo y muriendo, no tiene motivos para lamentarse por ello.

VERSO 27

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥२७॥

*jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṁ janma mṛtasya ca
tasmād aparihārye `rthe
na tvam śocitum arhasi*

jātasya – para quien ha nacido; *hi* – porque; *dhruvaḥ* – segura; *mṛtyuḥ* – muerte; *dhruvam* – es seguro; *janma* – el nacimiento; *mṛtasya* – para quien muere; *ca* – y; *tasmāt* – por lo tanto; *aparihārye arthe* – en esta situación inevitable; *na* – no; *tvam* – tú; *śocitum* – lamentarte; *arhasi* – debes.

Para el que nace, la muerte es segura y para el que ha muerto, el nacimiento es seguro. Por lo tanto, no debes lamentarte por lo que es inevitable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Cuando el fruto de los actos previos vivenciados en el cuerpo actual (*prārabdha-karma*) se agota, la muerte es inevitable y, tras esta, la persona deberá nacer de nuevo para experimentar los resultados de las acciones ejecutadas con el cuerpo anterior. Nadie puede escapar del nacimiento y la muerte inevitables.

VERSO 28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

*avyaktādīni bhūtāni
vyakta-madhyāni bhārata
avyakta-nidhanāny eva
tatra kā paridevanā*

avyakta-ādīni – inmanifiestos al comienzo, imperceptibles; *bhūtāni* – todos los seres; *vyakta* – manifiestos, perceptibles; *madhyāni* – en el interín; *bhārata* – oh Arjuna; *avyakta* – no manifiesto, imperceptible; *nidhanāni* – y tras la muerte; *eva* – sin duda; *tatra* – por lo tanto; *kā* – por qué; *paridevanā* – lamentar.

¡Oh Arjuna! Todos los seres son inmanifiestos antes de su nacimiento, se manifiestan en el interín —después de nacer— y se vuelven de nuevo inmanifiestos tras la muerte. Entonces, ¿qué necesidad hay de lamentarse?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Una vez disipada la lamentación respecto al alma con el verso *na jāyate mriyate vā kadācit* (*Gītā* 2.20) y respecto al cuerpo con el verso *jātasya hi dhruvo mṛtyuḥ* (*Gītā* 2.27), Śrī Bhagavān esclarece ahora la causa de la lamentación tanto por el alma como por el cuerpo recitando este verso. Antes de nacer, los semidioses, los seres humanos, los animales y las demás entidades vivientes están en una condición no manifiesta. En ese momento, los cuerpos burdo y sutil existen también en su estado causal en forma de materia, como la tierra, pero en un estado inmanifiesto. En la etapa intermedia se

manifiestan, y tras la muerte se vuelven de nuevo no manifiestos. En el período de la destrucción y devastación del universo (*mahā-pralaya*), el alma permanece asimismo en su forma sutil debido a su *karma*, y conserva también su tendencia a aceptar los objetos de los sentidos. Por lo tanto, las *jīvas* están inmanifiestas en el comienzo y en el final; solo se manifiestan en el período intermedio. Los *Śrutis* declaran también: *sthira-cāra-jātayaḥ syur ajayottha-nimitta-yujah*, “Todas las entidades vivientes, tanto móviles como inertes, se manifiestan debido a sus acciones. Por lo tanto, ¿qué necesidad hay de lamentarse?” (*Śrīmad Bhāgavatam* 10.87.29).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.44) Śrī Nārada Muni dice:

*yan manyase dhruvaṁ lokam adhruvaṁ vā na cobhayam
sarvathā na hi śocyās te snehād anyatra mohajāt*

Tanto si consideras al ser humano como un alma eterna o como un cuerpo temporal, como si piensas que, puesto que es indescriptible, es al mismo tiempo eterno y temporal, no debes lamentarte. No existe ningún motivo de lamentación aparte del afecto que surge de la ilusión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Todas las entidades vivientes surgen del estado no manifiesto, permanecen manifiestas por un tiempo y de nuevo se sitúan en un estado no manifiesto. Este verso ha sido recitado para explicar este punto. En su explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.29) que se cita en el comentario anterior, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe que, debido a que se manifiestan del Supremo Señor Parameśvara, todas las almas están bajo Su control. Parameśvara está más allá de la naturaleza material y existe independiente de ella. Cuando Él ejecuta Su pasatiempo de mirar la naturaleza material, las *jīvas*, que contienen impresiones de sus actos previos, se manifiestan en cuerpos móviles e inmóviles. Dondequiera que se use la palabra *utpanna* (surgir), significa “manifestarse”. Si alguien se pregunta cómo las *jīvas*, estando fundidas en Parameśvara, pueden nacer, la respuesta es por Su mirada y por la inspiración de

Su voluntad. En ese momento el *karma* previo se activa, y tras esto aparece el alma (*jīvātmā*) junto con su cuerpo sutil. Entonces el alma se une al cuerpo burdo y nace. En otras palabras, cuando desaparecen las designaciones que surgen del efecto de la naturaleza material, se considera que la *jīva* ha muerto; y cuando la *jīvātmā* aparece con su *karma*, impresiones y cuerpos burdo y sutil previos en diversas especies de vida en el mundo material, se dice que ha nacido.

Esto se confirma en el *Bṛhad-āranyaka-śruti*:

*yathagneḥ kṣudrā visphuliṅgā
vyuccaranty evam evāsmād ātmanah
sarve prāṇāḥ sarve lokāḥ sarve
devāḥ sarvāṇi bhūtāni vyuccaranti*

Los sentidos (como la capacidad de hablar), los resultados de la acción (como la felicidad y la aflicción), todos los semidioses y todas las entidades vivientes, desde Brahmā hasta una hormiga, surgen de Mí, Paramātmā, igual que las chispas surgen del fuego.

El gran devoto Śrī Yamarāja dice también: *yatrāga tas tatra gatam manuṣyam*, “La entidad viviente regresa al mismo lugar desconocido de donde vino”.

VERSO 29

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेन-
माश्चर्यवद्ब्रुवति तथैव चान्यः ।
आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति
श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

*āścaryavat paśyati kaścīd enam
āścaryavad vadati tathāiva cānyaḥ
āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti
śrutvāpy enam veda na caiva kaścit*

āścarya-vat – sorprendente; *paśyati* – ven; *kaścīd* – algunas personas; *enam* – esta (alma); *āścarya-vat* – sorprendente; *vadati* – hablan de; *tathā* – del mismo

modo; *eva* – sin duda; *ca* – también; *anyah* – otros; *āścarya-vat* – sorprendente; *ca* – y; *enam* – de esta (alma); *anyah* – otros; *śṛṇoti* – escuchan; *śrutvā* – habiendo escuchado; *api* – incluso; *enam* – esta (alma); *veda* – entienden; *na* – no; *ca* – y; *eva* – sin duda; *kaścit* – algunas personas.

Algunos consideran que el alma es asombrosa, otros hablan de ella como algo asombroso y otros oyen decir de ella que es asombrosa. Sin embargo, hay quienes, aun después de oír hablar de ella, no la entienden en absoluto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa dice: “¡Oh Arjuna!, si te preguntas cuál es el tema asombroso del que estoy hablando, escucha. Es sin duda asombroso que, aun después de haber recibido este conocimiento, no se haya despertado tu sabiduría. Por consiguiente, tu duda es apropiada”. Śrī Kṛṣṇa recita este verso con este único propósito. Este mundo material, constituido por la combinación del cuerpo y el alma, es en verdad asombroso.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Puesto que la verdad sobre la ciencia del alma es muy difícil de comprender, la propia alma, la persona que instruye sobre el alma, la instrucción misma y el auditorio son todos sorprendentes. En otras palabras, solo unas pocas y grandes personalidades consideran que el alma es asombrosa, y solo unas cuantas personas oyen hablar del alma y aceptan que es asombrosa. Pero más asombroso aún es que la inmensa mayoría de las personas no puede comprender al alma aun después de escuchar estas instrucciones de alguien que conoce la Verdad Absoluta. Esto se explica también en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.7):

*śṛavanayāpi bahubhir yo na labhyaḥ śṛṇvanto 'pi bahavo yaṁ na vidyaḥ
āścaryo' sya vaktā kuśalo 'sya labdhā āścaryo 'sya jñātā kuśalānuśiṣṭaḥ*

La oportunidad de escuchar instrucciones sobre la ciencia del ser (*ātmā-tattva*) es excepcional. Pero aun después de escucharlas, la mayoría no puede comprender estas instrucciones debido a que

es muy difícil encontrar un maestro espiritual iluminado. Y si por una gran fortuna ese maestro está disponible, es difícil encontrar estudiantes capaces de entender este tema.

Por esta razón, Śrī Chaitanya Mahāprabhu dio a todos en esta era de Kali-yuga la instrucción de cantar en congregación los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa (*śrī hari-nāma-saṅkīrtana*). Incluso si personas que carecen de fe cantan el nombre de Śrī Hari mientras hablan, caminan, se sientan, se levantan, comen, beben, lloran, ríen o hacen cualquier otra cosa, se benefician. Esas personas obtendrán gradualmente la asociación de devotos puros mediante la cual podrán conseguir incluso amor puro por Bhagavān y, como resultado secundario, podrán adquirir fácilmente conocimiento sobre la ciencia del ser.

*madhura-madburam etan maṅgalaṁ maṅgalānām
sakala-nigama-vallī-sat-phalaṁ cit-svarūpam
saktiṁ api pariṅgītāṁ śraddhayā belayā vā
bhṛguvara nara-mātraṁ tārayet kṛṣṇa-nāma*

Hari-bhakti-vilāsa (11.234)

El santo nombre de Kṛṣṇa es lo más dulce entre lo dulce y lo más auspicioso entre todo lo auspicioso. Es la fruta madura de la floreciente enredadera de los Vedas y la personificación del conocimiento trascendental. ¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bhṛgu! Si alguien canta el santo nombre aunque sea una sola vez con fe o con indiferencia, se libera inmediatamente del océano del nacimiento y la muerte.

*sāṅketyaṁ pārihāsyāṁ vā stobhaṁ helanam eva vā
vaikuṅṭha-nāma-grahaṇam aśeṣāgha-haraṁ viduḥ
Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.14)

Una persona que canta el santo nombre del Señor se libera inmediatamente de las reacciones de ilimitados pecados, incluso si canta indirectamente (para indicar otra cosa), bromeando, como entretenimiento musical o incluso de forma negligente. Esto es aceptado por todos los expertos en las escrituras.

VERSO 30

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥३०॥

dehī nityam avadhyo 'yam
dehe sarvasya bhārata
tasmāt sarvāṇi bhūtāni
na tvam śocitum arhasi

dehī – el alma; *nityam* – eterna; *avadhyah* – no puede ser matada; *ayam* – esta; *dehe* – corporificada; *sarvasya* – de todos los seres; *bhārata* – oh Bhārata (Arjuna); *tasmāt* – por lo tanto; *sarvāṇi* – para todos; *bhūtāni* – seres vivientes; *na* – no; *tvam* – tú; *śocitum* – lamentar; *arhasi* – debes.

¡Oh Arjuna! El alma eterna que reside en los cuerpos de todas las entidades vivientes nunca puede ser aniquilada. Por lo tanto, no es apropiado que te lamente por el alma.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Si Arjuna preguntase “¿Qué debo hacer y qué no debo hacer? Te lo ruego, dame una instrucción definitiva”, la respuesta de Kṛṣṇa sería: “Abandona tu lamentación y lucha”. Con este propósito Él recita las dos líneas de este verso que comienzan con la palabra *dehī*.

VERSO 31

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

svadharmam api cāveṣya
na vikampitum arhasi
dharmyādhi yuddhāc chreyo 'nyat
ṣatriyasya na vidyate

sva-dharmam – tu deber prescrito; *api* – también; *ca* – y; *aveṣya* – tras considerar; *na* – no; *vikampitum* – vacilar; *arhasi* – debes; *dharmyāt* – por motivos religiosos; *hi* – porque; *yuddhāt* – que luchar; *śreyah* – ocupación auspiciosa; *anyat* – otra; *ṣatriyasya* – para un guerrero; *na vidyate* – no existe.

Incluso tras considerar tu deber como *kṣatriya* no debes dudar, pues no hay ocupación mejor para un *kṣatriya* que pelear por el *dharmā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Puesto que el alma es indestructible, no es correcto que te preocupes pensando que puede ser aniquilada. Y si consideras tu propio deber religioso, tampoco es correcto que te inquietes.”

VERSO 32

यद्दृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

yadṛcchayā copapannañ
svarga-dvāram apāvṛtam
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha
labhante yuddham īdṛśam

yadṛcchayā – por sí sola; *ca* – y; *upapannam* – alcanzan; *svarga* – los planetas celestiales; *dvāram* – puerta; *apāvṛtam* – abierta de par en par; *sukhinaḥ* – afortunados; *kṣatriyāḥ* – miembros de la orden militar o regente; *pārtha* – oh Pārtha (Arjuna); *labhante* – alcanzan; *yuddham* – una batalla; *īdṛśam* – como esta.

¡Oh Pārtha! Los *kṣatriyas* para quienes semejante oportunidad de luchar se presenta por sí sola son afortunados, pues una batalla así es una puerta abierta a los planetas celestiales.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān dice: “Quienes son aniquilados en una batalla religiosa obtienen más felicidad que quienes los matan. Por consiguiente, debes matarlos para dar a Bhīsmā y a otros más placer que a ti mismo”. Śrī Bhagavān recita este verso comenzando con la palabra *yadṛcchayā* para sustentar esa declaración. *Yadṛcchayā* significa alcanzar los planetas celestiales sin ejecutar actividades piadosas, o *karma-yoga*. *Apāvṛtam* significa descubierto o desvelado, y en este

caso se refiere al reino celestial, que se revela al *kṣatriya* afortunado que muere en el campo de batalla.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna había preguntado en el *Gītā* (1.36): “Oh Mādhava, ¿qué felicidad obtendremos por matar a nuestros parientes?”. En respuesta a esto, Śrī Bhagavān explica a Arjuna que el deber religioso del *kṣatriya* es luchar en combate, lo cual es una puerta abierta a los planetas celestiales (Svarga). “Si ganas esta batalla lograrás una gran fama y el placer de un reino. Por otro lado, puesto que es una batalla por la justicia, si mueres alcanzarás definitivamente los planetas celestiales. Incluso los agresores y quienes pelean en el bando de la irreligión alcanzarán estos planetas si son aniquilados en la batalla.” El Smṛti declara:

*āhaveṣu mitho 'nyonyam jighāmsanto mahi-kṣitaḥ
yuddhamānāḥ paraṁ śaktyā svargaṁ yānty aparān-mukhāḥ*

Los reyes *kṣatriyas* que luchan con arrojo en la batalla y no huyen, alcanzan sin duda el reino celestial (tras la muerte).

Śrī Kṛṣṇa está diciendo a Arjuna: “Por lo tanto, no es correcto que te opongas a esta batalla que se librará por la justicia”.

VERSO 33

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं सङ्ग्रामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥

*atha cet tvam imam dharmyam
saṅgrāmaṁ na kariṣyasi
tataḥ sva-dharmam kīrtim ca
hitvā pāpam avāpsyasi*

atha – por otro lado; *cet* – si; *tvam* – tú; *imam* – este; *dharmyam* – deber religioso; *saṅgrāmaṁ* – de la guerra; *na* – no; *kariṣyasi* – ejecutas; *tataḥ* – entonces; *sva-dharmam* – deber propio; *kīrtim* – fama; *ca* – y; *hitvā* – perder; *pāpam* – reacción pecaminosa; *avāpsyasi* – obtendrás.

Sin embargo, si no ejecutas tu deber prescrito de participar en esta batalla religiosa, perderás tu *dharma* de *kṣatriya* y tu fama. Lo único que obtendrás será una reacción pecaminosa.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el presente verso que comienza con la palabra *atha* y en los tres versos siguientes, Śrī Bhagavān explica los defectos de adoptar la postura de no luchar.

VERSO 34

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।
सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥ ३४ ॥

akīrtim cāpi bhūtāni
kathayiṣyanti te 'vyayām
sambhāvitasya cākīrtir
marañād atiricyate

akīrtim – infamia; *ca* – y ; *api* – también; *bhūtāni* – la gente; *kathayiṣyanti* – hablará; *te* – de tu; *avyayām* – ilimitada; *sambhāvitasya* – para una persona honorable; *ca* – y; *akīrtiḥ* – la deshonra; *marañāt* – que la muerte; *atiricyate* – es más.

La gente hablará por siempre de tu infamia, y para una persona honorable el deshonor es más doloroso que la muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí la palabra *avyayām* significa indestructible y *sambhāvitasya* indica a una persona muy honorable o famosa.

VERSO 35

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ ३५ ॥

bhayād raṇād uparataṁ
maṁsyante tvāṁ mahā-rathāḥ
yeṣāṁ ca tvāṁ bahu-mato
bhūtvā yāsyasi lāghavam

bhayāt – por temor; *raṇāt* – de la batalla; *uparatam* – abandonaste; *maṁsyante* – pensarán; *tvām* – tú; *mahā-rathāḥ* – los grandes guerreros; *yeṣām* – por quienes; *ca* – y; *tvam* – tú; *bahu-mataḥ* – muy honrado; *bhūtvā* – eras; *yāsyasi* – te convertirás; *lāghavam* – insignificante.

Grandes guerreros como Duryodhana pensarán que abandonaste el campo de batalla por temor. Quienes siempre te consideraron muy honorable, te tacharán de insignificante.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Tus oponentes piensan de ti que eres muy valiente. Si abandonas la batalla después de haber sido el objeto de semejante honor, a sus ojos serás un cobarde. Duryodhana y otros *mahārathīs* pensarán que huiste de la batalla por temor. ‘Debe ser por temor y no por afecto a sus parientes que un *kṣatriya* se niega a luchar en pleno campo de batalla.’ Ellos solo considerarán tu posición de esta manera”.

VERSO 36

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥३६॥

avācya-vādāṁś ca bahūn
vadiṣyanti tavāhitāḥ
nindantas tava sāmartyam
tato duḥkhataram nu kim

avācya – ásperas; *vādān* – palabras; *ca* – también; *bahūn* – muchas; *vadiṣyanti* – dirán; *tava* – tus; *ahitāḥ* – enemigos; *nindantaḥ* – criticarán; *tava* – tu; *sāmartyam* – habilidad; *tataḥ* – que esto; *duḥkha-taram* – más doloroso; *nu* – ciertamente; *kim* – qué.

Tus enemigos te despreciarán utilizando palabras muy duras y criticarán tus habilidades. ¡Oh Arjuna! ¿Qué podría ser más doloroso para ti que eso?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Avācya-vādān* indica el uso de palabras duras como “eunuco”.

VERSO 37

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

*hato vā prāpsyasi svargam
jivā vā bhoksyase mahīm
tasmād uttiṣṭha kaunteya
yuddhāya kṛta-niścayaḥ*

hataḥ – ser matado; *vā* – si; *prāpsyasi* – alcanzarás; *svargam* – los planetas celestiales; *jivā* – siendo victorioso; *vā* – o; *bhoksyase* – disfrutarás; *mahīm* – el reino terrenal; *tasmāt* – por lo tanto; *uttiṣṭha* – levántate; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *yuddhāya* – para la batalla; *kṛta-niścayaḥ* – con determinación.

¡Oh hijo de Kuntī! Si eres aniquilado en la batalla alcanzarás los planetas celestiales, y si sales victorioso disfrutarás de este reino terrenal. Por lo tanto, levántate y pelea con determinación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita este verso para responder a Arjuna en el caso de que este preguntase por qué tiene que participar en la batalla cuando no es seguro que vaya a salir victorioso.

VERSO 38

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

*sukha-duḥkhe same kṛtvā
lābhālābhau jayājayau
tato yuddhāya yujyasva
naivam pāpam avāpsyasi*

sukha – felicidad; *duḥkhe* – y aflicción; *same kṛtvā* – entiende que son iguales; *lābha-alābhau* – ganancia y pérdida; *jaya-ajayau* – victoria y derrota; *tataḥ* – entonces (siendo así); *yuddhāya* – para luchar; *yujyasva* – prepárate; *na* – no; *evam* – de este modo; *pāpam* –reacción pecaminosa; *avāpsyasi* – incurrirás.

Prepárate para luchar consciente de que la felicidad y la aflicción, la ganancia y la pérdida, y la victoria y la derrota son iguales. De ese modo, no incurrirás en pecado.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Kṛṣṇa dice: “¡Oh Arjuna!, luchar es tu único deber. Tú dudas y piensas que si luchas incurrirás en pecado, pero debes aceptar Mis instrucciones y luchar. Si lo haces, no incurrirás en pecado alguno. Por la victoria o la derrota ganarás o perderás un reino y, como consecuencia, experimentarás felicidad o aflicción. Por lo tanto, Arjuna, delibera sobre esto con sabiduría y lucha, sabiendo que la victoria y la derrota son iguales. Si eres ecuánime, no incurrirás en pecado”. Este tema se describe también más adelante en el *Gītā* (5.10):

lipyate na sa pāpena padma-patram ivāmbhasā

Al igual que la hoja de un loto está siempre en el agua pero nunca se moja, aunque luches en la batalla no incurrirás en pecado.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el *Gītā* (1.36) Arjuna piensa: “Al matarlos incurriré en pecado”. En este verso Śrī Kṛṣṇa refuta el argumento de Arjuna por carecer de fundamento. Kṛṣṇa dice: “Existe la posibilidad de incurrir en pecado al matar a un pariente en la batalla cuando se lucha con apego a la felicidad y a la aflicción. Te estoy explicando la manera de quedar libre de pecado. El pecado no te tocará si cumples con tu deber de luchar de acuerdo con Mis instrucciones, considerando que la felicidad y la aflicción, la ganancia y la pérdida, y la victoria y la derrota son iguales”. Una persona incurre en pecado o es atada por la acción (*karma*) si se apega a los frutos de sus actos; por lo tanto, es necesario renunciar al apego por la acción. Esta conclusión se establece en el *Gītā* (5.10):

*brahmany ādhāya karmāṇi saṅgam tyaktvā karoti yah
lipyate na sa pāpena padma-patram ivāmbhasā*

“Quienes abandonan el apego al trabajo y Me entregan a Mí, el Controlador Supremo, los resultados de su trabajo, no son afectados por el pecado, al igual que la hoja del loto no es tocada por el agua.”

VERSO 39

एषा तेऽभिहिता साङ्ख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३९॥

*eṣā te 'bhihitā sāṅkhye
buddhir yoge tv imāṃ śṛṇu
buddhyā yukto yayā pārtha
karma-bandham prahāsyasi*

eṣā – este; *te* – a ti; *abhihitā* – explicado; *sāṅkhye* – concerniente al conocimiento analítico de la materia y el espíritu; *buddhiḥ* – conocimiento; *yoge* – con el *bhakti-yoga*; *tu* – pero; *imāṃ* – este (conocimiento); *śṛṇu* – escucha ahora; *buddhyā* – con este conocimiento; *yuktaḥ* – conectado; *yayā* – mediante el cual; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *karma-bandham* – cautiverio del mundo material; *prahāsyasi* – te liberarás.

¡Oh Pārtha! Hasta aquí te he hablado del *sāṅkhya-yoga*. Ahora te impartiré el conocimiento relacionado con la ciencia del *bhakti-yoga*, mediante el cual te liberarás del cautiverio del mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Ahora Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice: “Hasta este momento te he instruido en la iluminación espiritual mediante el conocimiento trascendental (*jñāna-yoga*). Con este verso que comienza con la palabra *eṣā* concluyo esas instrucciones. Lo que ilumina apropiadamente la naturaleza de un objeto recibe el nombre de *sāṅkhya* o conocimiento completo. Con la palabra *eṣā* te he explicado la inteligencia con la cual debes actuar.

“Ahora escucha acerca de la inteligencia que se requiere para la iluminación espiritual mediante la devoción amorosa (*bhakti-yoga*)”. Śrī Kṛṣṇa explica en esta declaración, en la que utiliza la palabra *yayā*, que cuando una persona está dotada con la inteligencia relacionada con el *bhakti*, se libera del cautiverio de este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa concluye aquí Su explicación del *yoga* a través del principio del análisis o *sāṅkhya-yoga* y comienza con el *buddhi-yoga* o *bhakti-yoga*. Śrīla Cakravartī Ṭhākura define así el *sāṅkhya-yoga*: *samyak khyāyate prakāśyate vastu tattvam aneneti sāṅkhyam samyaj jñānam*: “Lo que ilumina apropiadamente la naturaleza (*tattva*) de un objeto se denomina *sāṅkhya-yoga*. El *sāṅkhya-yoga* otorga conocimiento completo sobre el *ātma* (alma) y el *anātmā* (la materia inerte)”.

Desde el verso “*na tv evāham*” (*Gītā* 2.12) hasta el verso “*dehī nityam*” (*Gītā* 2.30) se explicaron diversas facetas de la ciencia del alma, y desde “*svadharmam api cāveksya*” (*Gītā* 2.31) hasta “*sukha-duḥkhe*” (*Gītā* 2.38) se explicó el conocimiento de aquello que no está relacionado con el alma en términos de deber ocupacional. Cuando una persona actúa desinteresadamente y fija su inteligencia en aquello que está relacionado con el *bhakti*, se libera del cautiverio de la acción. En otras palabras, su cautiverio en el mundo material ilusorio es destruido. El *Śrī Isopaniṣad* (1.1) corrobora esta conclusión:

*īśāvāsyam idam sarvaṁ yat kiñca jagatyāṁ jagat
tena tyaktena bhujjīthā mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam*

Parameśvara, el Controlador Supremo, está presente y disfruta de todo lo que existe en el universo, móvil e inmóvil.

Todos los objetos, tanto móviles como inmóviles, existen para ser disfrutados por Parameśvara, el único disfrutador en este mundo. Las *jīvas* son sirvientas de Bhagavān, y deben servirlo usando este universo como instrumento y mantener sus vidas aceptando Sus remanentes. El deber supremo de la *jīva* es ofrecer servicio amoroso a Śrī Bhagavān utilizando Su propiedad, sin desear esa propiedad como objeto de su disfrute. De esta forma, la *jīva* no es atada por sus acciones.

*kurvaṇn eveha karmāṇi jijīviṣec chataṁ samāḥ
evaṁ tvayi nānyatheto 'sti na karma lippate nare
(Śrī Isopaniṣad 1.2)*

Una persona puede aspirar a vivir cientos de años si trabaja siempre de esta manera, pues esta clase de trabajo no la ata a la ley de la acción. No existe otra alternativa para el hombre.

VERSO 40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

*nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt*

na – no; *iha* – en este (*bhakti-yoga*); *abhikrama* – esfuerzos; *nāśaḥ* – destrucción; *asti* – hay; *pratyavāyaḥ* – disminución; *na* – no; *vidyate* – hay; *su-ल्पam* – un poco; *api* – incluso; *asya dharmasya* – de este *yoga*; *trāyate* – libera; *mahataḥ* – del más grande; *bhayāt* – peligro.

Los esfuerzos realizados en el sendero del *bhakti-yoga* ni son infructuosos ni tienen fallo alguno. Incluso una pequeña práctica lo libera a uno del gran peligro de transmigrar incesantemente dentro del ciclo de nacimiento y muerte en este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Arjuna, el *yoga* (*buddhi-yoga*) es de dos clases: el *bhakti-yoga* en la forma de la audición y el canto, y el *bhagavad-arpita-niṣkāma-karma-yoga*, que consiste en entregar los frutos de las acciones desinteresadas a Śrī Bhagavān.” Śrī Kṛṣṇa dice en el *Gītā* (2.47): “¡Oh Arjuna!, tú estás capacitado solamente para ejecutar la acción (*karma*)”. Ahora, antes de describir el *karma-yoga*, se dan unas ideas generales sobre el *bhakti-yoga*. En el *Gītā* (2.45) se dice: “¡Oh Arjuna!, sitúate más allá de las tres modalidades de la naturaleza material”. Esta declaración revela claramente que el *bhakti* es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, porque solo mediante él una persona puede situarse fuera del alcance de dichas modalidades.

Así se explica también en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *jñāna* y el *karma* poseen las cualidades de la bondad y la pasión respectivamente, lo que demuestra que no están más allá de la naturaleza material.

El *bhagavad-arpita-niṣkāma-karma-yoga* —el *bhakti* caracterizado por la ofrenda de los frutos de la acción a Śrī Bhagavān— no permite que el *karma* sea infructuoso, como ocurre con la ejecución del deber prescrito que no es ofrecido a Bhagavān. No obstante, como en esas acciones no predomina la devoción, no son aceptadas propiamente como *bhakti*. Si se aceptara como *bhakti* el deber prescrito (*karma*), en el cual los frutos son ofrecidos a Śrī Bhagavān, ¿qué sería entonces *karma*? No es correcto decir que *karma* es solo la acción que no es ofrecida a Śrī Bhagavān. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12) afirma que una de las características del *brahma* (la refulgencia de Śrī Bhagavān) es su inactividad (*niṣkarma*). Al ser idéntico con la cualidad de la inactividad se le denomina *naiṣkarmya*. El conocimiento del *brahma* está libre de motivaciones materiales y es inmaculado, pero incluso eso no es loable porque carece de *bhakti*. ¿Cómo pueden entonces ser dignas de elogio la acción motivada por intereses egoístas (*sakāma-karma*) y la acción desinteresada (*niṣkāma-karma*) que no se ofrece a Bhagavān, cuando son problemáticas tanto en la etapa de la práctica como en la meta?

Según la declaración de Śrī Nārada (*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.5.12) mencionada anteriormente, el *karma* que no se ofrece a Śrī Bhagavān es inútil. Por lo tanto, el *bhakti* caracterizado por la audición y el canto es la única práctica para obtener la dulzura de los pies de loto de Śrī Bhagavān. Por otro lado, la acción desinteresada o *niṣkāma-karma-yoga* ofrecida a Śrī Bhagavān merece también consideración. Ambos tipos de *yoga* (*bhakti-yoga* y *niṣkāma-karma-yoga*) están incluidos dentro de la palabra *buddhi-yoga*, como corroboran declaraciones del *Bhagavad-gītā* como “Yo les otorgo el *buddhi-yoga* mediante el cual pueden alcanzarme” (*Gītā* 10.10) y “¡Oh Dhananjaya! Comparada con el *buddhi-yoga*, la acción que busca resultados frutivos (*sakāma-karma*) es insignificante” (*Gītā* 2.49)”.

Este verso que comienza con la palabra *neha* explica las glorias de la devoción a Bhagavān —caracterizada por los procesos de la audición y el canto— que está libre de las modalidades de la naturaleza material (*nirgunā-bhakti*). Śrī Bhagavān dice: “El beneficio que se obtiene incluso en las etapas iniciales del *bhakti-yoga* no puede ser destruido jamás y, por lo tanto, no tiene el defecto de perderse. No obstante, si alguien comienza a ejecutar *karma-yoga* pero no lo completa, pierde el resultado de cualquier *karma* que haya realizado e incurre en falta”.

Alguien se podría preguntar: “¿Pueden obtener el resultado del *bhakti* los que desean seguir el proceso pero no pueden ejecutarlo apropiadamente?”. Śrī Kṛṣṇa responde a esto con la palabra *svalpam*, que significa que aunque la práctica del *bhakti* se encuentre apenas en su comienzo, el resultado nunca se pierde y la persona será liberada de este mundo material, como evidencian las vidas de Ajāmila y otros. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.16.44) declara también que tan solo por escuchar una vez el nombre de Śrī Bhagavān, incluso un comedor de perros de baja clase es liberado del gran temor causado por la existencia material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.20) afirma además:

*na hy aṅgapakrame dhvaṁso mad-dharmasyoddhavāṅv api
mayā vyavasitāḥ samyaṅ nirgunatvād anāśiṣaḥ*

¡Oh Uddhava! Puesto que Yo personalmente he determinado la naturaleza trascendental de este *dharma*, aunque alguien ejecute incorrectamente la acción desinteresada para obtener *bhakti* puro —en la forma de la audición y el canto—, no sufre la más mínima pérdida.

El significado de estas declaraciones del *Śrīmad Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* parece idéntico, pero el verso del *Bhāgavatam* tiene una característica especial. Si un objeto es trascendental, nunca se destruye. Este es el único punto digno de consideración en este contexto. Se podría argumentar que la acción desinteresada ofrecida a Śrī Bhagavān también puede volverse trascendental a las modalidades

de la naturaleza por Su gracia, pero, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.23), no ocurre así. “Las acciones obligatorias y ocasionales ejecutadas sin ningún deseo fructivo y ofrecidas a Mí, son acciones en la modalidad de la bondad”. En otras palabras, no trascienden las tres modalidades de la naturaleza material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se describe que el *buddhi-yoga* es de dos clases. La primera es el *bhakti-yoga* en la forma de la audición y el canto, y la segunda es el *niṣkāma-karma-yoga* en el que los resultados del *karma* son ofrecidos a Śrī Bhagavān sin ninguna motivación ulterior. De las dos clases, la primera es *bhakti-yoga* primario y la segunda *bhakti-yoga* secundario. El *bhakti-yoga* es completamente trascendental a las modalidades materiales. No hay posibilidad de irregularidades, faltas o reacciones indeseadas en el inicio o en el transcurso de la práctica del *bhakti-yoga*, aunque, por algún motivo, la persona sea incapaz de completarla. Por el contrario, cualquier pequeña ejecución de *bhakti-yoga* libera a la persona de los terribles peligros del mundo material y hace que su vida sea un éxito otorgándole el servicio a Śrī Bhagavān.

Aquí se podría citar el siguiente ejemplo: Bharata Mahārāja se apegó a un venado y no pudo completar el proceso de *bhakti*. Aunque en su siguiente vida recibió un cuerpo de venado, la influencia de la práctica de *bhakti* en su vida anterior hizo que pudiera asociarse con devotos puros de Bhāgavan. En su siguiente nacimiento se volvió un *uttama-bhāgavata*, un devoto de la clase más elevada, y ofreció servicio a Bhāgavan. Por lo tanto, Bhāgavan dice en el *Gītā* (6.40): *pārtha naiveha nāmutra vināśas tasya vidyate*, “Una persona que cae del sendero del *bhakti* jamás se pierde ni en este mundo ni en el siguiente, y tampoco obtiene nunca una condición miserable”.

Por otro lado, en la ejecución del *bhagavad-arpita-niṣkāma-karma-yoga*, aunque los frutos de la acción sean ofrecidos a Bhāgavan, siguen siendo considerados *karma-yoga*, no *bhakti-yoga*. Mediante la práctica del *karma-yoga* se purifica el corazón y, finalmente, se alcanza el

bhakti-yoga. Por lo tanto, este *karma-yoga* solo apunta al *bhakti* indirectamente y desde la distancia. A diferencia del *bhakti* puro, el *karma-yoga* no es trascendental ni está libre de la contaminación material; es *karma* en la modalidad de la bondad. Además, si el practicante no realiza el *karma* perfectamente o no completa su práctica, puede perderlo e incurrir en algunas reacciones indeseables. Sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.23) afirma: *mad-arpanam niṣphalam vā sāttvikam nija-karma tat*. Si un practicante de *bhakti* comienza a ejecutar aunque sea un poco de *bhakti-yoga* pero abandona el sendero debido a su propia incapacidad, o bien cesa en su práctica debido a una muerte repentina o prematura hallándose en el nivel de neófito o intermedio, sus esfuerzos en el *bhakti* no habrán sido en vano. En otras palabras, aunque la persona sea incapaz de completar el proceso, ni sus esfuerzos se vuelven defectuosos ni la persona incurre en pecado. El practicante continuará en su siguiente vida desde el mismo punto en el que se detuvo su práctica del *bhakti*. La deidad regente del *bhakti-yoga*, Śrī Kṛṣṇa, o la misma Bhakti-devī, se ocupan de todo. En relación con esto hay que resaltar un punto importante. Si el practicante tiene fe pero debido a su ignorancia comete algunas irregularidades, los resultados del *bhakti-yoga* nunca se pierden y la persona no incurre en pecado. Pero si alguien ofende al maestro espiritual, a los *vaiṣṇavas* o a cualquier objeto que pertenezca a Śrī Bhagavān o esté relacionado con Él —como Tulasī, Yamunā o el sagrado *dhāma*— su *bhakti-yoga* quedará arruinado por completo.

VERSO 41

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-sākhā hy anantās ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

vyavasāya-ātmikā – de naturaleza resuelta; *buddhiḥ* – inteligencia; *ekā* – fija; *iha* – en este sendero del *bhakti*; *kuru-nandana* – oh hijo de los Kurus; *bahu-śākhāḥ* – muy ramificada; *hi* – sin duda; *anantāḥ* – ilimitadas; *ca* – y; *buddhayaḥ* – la inteligencia; *avyavasāyinām* – de los irresolutos (los que se oponen al *bhakti*).

¡Oh hijo de la dinastía Kuru! La inteligencia resuelta de los que transitan el sendero del *bhakti* está enfocada hacia un solo objetivo, pero la inteligencia de quienes se oponen al *bhakti* tiene ilimitadas ramificaciones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Entre todas las clases de inteligencia, la que tiene como único objetivo el *bhakti-yoga* es superior. Bhāgavan lo explica en este verso: “La inteligencia resuelta en el *bhakti-yoga* se concentra en un solo objetivo”. Él describe así los sentimientos de quienes poseen dicha inteligencia: “Las instrucciones que mi *gurudeva* me impartió acerca de *śravaṇam*, *kīrtanam*, *smaraṇam* y *pāda-sevanam* a Śrī Bhagavān son mi práctica espiritual, mi objetivo y mi vida misma. No puedo abandonarlas ni durante la etapa de la práctica (*sādhana*) ni una vez alcanzada la etapa de la perfección (*sādhya*). Mi único deseo y compromiso es seguir esas instrucciones. Aparte de esto, no tengo ningún otro deseo o compromiso, ni siquiera en sueños. Para mí no hay pérdida si al seguir esas instrucciones obtengo felicidad o sufrimiento o si mi vida material es o no destruida”. Esta clase de inteligencia resuelta es únicamente posible en el *bhakti* puro, que está libre de la hipocresía y el engaño. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.28) se dice:

tata bhajeta mām prītaḥ / śraddhātur dydha-niscayaḥ

Un hombre de fe resuelta ejecuta *bhajana* con devoción sabiendo que la perfección se alcanza únicamente a través del *bhakti*.

La inteligencia puede concentrarse en un solo objetivo únicamente mediante el *bhakti*. Śrī Bhagavān se refiere a esto cuando habla de lo que tiene muchas ramificaciones (*bahu-śākhāḥ*). Puesto que en el

karma-yoga existen ilimitados deseos, la inteligencia que se utiliza en él también es de innumerables clases. Debido a sus infinitas variedades de *sādhana* o prácticas, el *karma-yoga* tiene ilimitadas ramas. En el estado inicial del *jñāna-yoga*, el practicante fija su inteligencia en la acción desinteresada. De ese modo, él purifica su corazón y, una vez que tiene el corazón purificado, fija su inteligencia en la renuncia a la acción frutiva o *karma-sannyāsa*. Al llegar a dicha etapa, establece su inteligencia en el conocimiento o *jñāna*, y cuando comprende que incluso dicho conocimiento es poco efectivo e incapaz de otorgar el servicio a los pies de loto de Śrī Bhagavān, fija su inteligencia en el *bhakti*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.1) se dice: *jñānam ca mayi sannyaset*, “El *jñāna* también debe ser ofrecido a Mí”.

Según la declaración anterior de Śrī Bhagavān, tras alcanzar la etapa de *jñāna*, uno debe fijar su inteligencia en la renuncia al *jñāna*. Por lo tanto, la inteligencia tiene ilimitadas variedades. Debido a que tanto el *karma* como el *jñāna* y el *bhakti* deben ser ejecutados, sus ramificaciones son también ilimitadas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: De las tres clases de *buddhi-yoga* —*karma*, *jñāna* y *bhakti*— solo la inteligencia (*buddhi*) relacionada con el *bhakti-yoga* puro es suprema. La meta exclusiva y el objeto del *bhakti-yoga* es Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, y la inteligencia que está relacionada exclusivamente con Él se denomina *aikāntikī* o *ananyā* (enfocada o exclusiva). Los practicantes de esta clase de devoción están libres del deseo de disfrute mundano y la liberación, y, por consiguiente, carecen de duplicidad y su inteligencia es resuelta. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.28): “Ellos creen firmemente: ‘Aunque haya millones de obstáculos en la ejecución de mi *bhajana*, aunque pierda la vida, aunque por mis ofensas deba ir al infierno o aunque me domine la lujuria, no abandonaré mi *bhakti*. No me dedicaré al *jñāna* o al *karma* aunque el mismo Señor Brahmā me lo ordene. Bajo ninguna circunstancia abandonaré el *bhakti*’. Solo esta clase de determinación puede considerarse resuelta o *niscayātmikā buddhi*”.

La inteligencia de una persona permanece absorta en el *karma-yoga* y el *jñana-yoga* por la carencia de esa determinación exclusiva hacia Bhagavān. Se dice que esa inteligencia tiene multitud de ramificaciones debido a la variedad de metas y objetivos —como placer en este mundo o en el siguiente relacionado con riquezas (*lābha*), adoración (*pūjā*) y renombre (*pratiṣṭhā*). Esa inteligencia está llena de deseos ilimitados.

Según los maestros espirituales *vaiṣṇavas*, Śrī Kṛṣṇa es la Realidad Absoluta suprema, no-dual y original. Es conocido como como *nirguṇa* porque trasciende las cualidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia, y al mismo tiempo está dotado con todas las cualidades trascendentales, como la opulencia, la dulzura, la misericordia y el afecto por Sus devotos. Sin embargo, mucha gente moderna sin educación que está privada de *tattva-jñāna* y cuya inteligencia está cubierta por la ilusión considera que el *brahma*, la Verdad Absoluta, no experimenta ninguna transformación (*nirvikāra*), no posee variedad (*nirviśeṣa*) y no es immaculado (*nirañjana*). Esas personas aceptan que es trascendental a las modalidades de la naturaleza solo en un sentido mundano.

Ellas consideran que los avatares de los pasatiempos del Señor (*līlā-avatāras*) son el *brahma* impersonal cubierto por *māyā* [la energía ilusoria], y que Su forma y cualidades —como la compasión— son ilusorias y, por lo tanto, materiales como las que poseen ellos. Dicen que por adorar al *brahma* dotado de cualidades materiales (*saguṇa-brahma*), sus corazones se purificarán gradualmente y, al final, se fundirán en el *brahma* impersonal carente de cualidades materiales (*nirguṇa-brahma*).

Intentar establecer esas conclusiones es tan inútil como tratar de golpear el cielo, pues escrituras como el *Bhagavad-gītā*, que describen la forma y características trascendentales de Śrī Bhagavān, refutan ese concepto despreciable desde todo punto de vista. Por lo tanto, la devoción pura por la Realidad Absoluta trascendental, Śrī Kṛṣṇa, que está dotado con todas las cualidades trascendentales, se denomina *nirguṇa-bhakti*. En su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11),

Śrīla Śrīdhara Svāmī explica que el *nirguṇa-bhakti* es de una sola clase: exclusivo (*aikāntika*). Śrīla Sukadeva Gosvāmī declara también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.7-10) que debido a que el *sakāma-bhakti* se ejecuta con diferentes deseos materiales, tiene ilimitadas ramificaciones, como el *tāmasika-sakāma-bhakti* o la devoción con motivaciones materiales que está mezclada con la ignorancia.

VERSO 42

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥

yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādināḥ

yām imām – todas estas; *puṣpitām* – floridas; *vācam* – declaraciones; *pravadanti* – proclama; *avipaścitaḥ* – los necios; *veda-vāda-ratāḥ* – apegados a las declaraciones de los Vedas; *pārtha* – oh Pārtha; *na anyat* – ningún otro (principio superior); *asti* – existe; *iti* – así; *vādināḥ* – ellos dicen.

¡Oh Pārtha! Los necios rechazan el verdadero significado de los Vedas debido a su apego a las declaraciones floridas que glorifican la búsqueda de placeres celestiales pero que solo producen efectos venenosos. Ellos dicen que no existen verdades superiores a esas proclamaciones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita el presente verso para explicar que las personas volubles que albergan deseos materiales son sumamente necias. *Puṣpitām vācam* significa que, al igual que ocurre con las enredaderas con flores que son venenosas, algunas declaraciones de los Vedas solo son temporalmente placenteras. *Pravadanti* se refiere a quienes aceptan dichas afirmaciones védicas como el summum bonum. Las personas cuyos corazones han sido cautivados por

esa clase de manifestaciones no poseen una inteligencia resuelta. Este verso es el que sigue naturalmente al verso del *Gītā* 2.44 (*bhogaiśvarya-prasaktānām*). Es imposible que esas personas tengan una inteligencia resuelta, por lo que esta instrucción no es para ellas. Śrī Bhagavān dice de ellas que no solo no poseen una inteligencia determinada, sino que son necias, porque aceptan como el objetivo último de los Vedas declaraciones floridas como: “Por ejecutar *cāturmāsya-vrata* (un período de cuatro meses de austeridades) se obtienen resultados imperecederos” o “Quien bebe néctar celestial (*soma-rasa*) se vuelve inmortal”. Ellas también especulan que más allá de esto no existe tal cosa como un Controlador Supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El objetivo primordial establecido por los Vedas es la Persona Suprema original, Śrī Kṛṣṇa, y el *prema-bhakti* a Él. Si alguien no comprende esto, su inteligencia se situará incorrectamente en los significados externos de los Vedas, que al comienzo resultan muy atractivos y dulces al oído pero en última instancia producen un resultado temible. Śrī Kṛṣṇa aclara esto más adelante (*Gītā* 2.45) al afirmar que los Vedas tratan mayormente de asuntos materiales: *triguṇya-viṣayā vedāḥ*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.47) sugiere también cautela respecto a las afirmaciones de los Vedas:

*tasmāt karmasu barhiṣmann ajñānād artha-kāśiṣu
mārtha-dṛṣṭim kṛthāḥ śrotra-sparśiṣv asprṣṭa-vastuṣu*

¡Oh rey Prācīnabarhī! Las actividades ritualistas mencionadas en los Vedas parecen ser el objetivo supremo solo debido a la ignorancia. Aunque sus narraciones son atractivas al oído, en realidad no tienen ninguna conexión con la Verdad Absoluta. Por lo tanto, ignóralas.

VERSO 43

कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥

*kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulām
bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

kāma-ātmānaḥ – aquellos cuyo corazón está contaminado por la lujuria; *svarga-parāḥ* – deseos de alcanzar el cielo; *janma-karma-phala* – buen nacimiento y resultados frutivos; *pradām* – resultan; *kriyā-viśeṣa* – elaborados rituales védicos; *bahulām* – muchos; *bhoga* – disfrute sensual; *aiśvarya* – opulencia; *gatiṁ* – la meta; *prati* – hacia.

Los que poseen corazones impuros debido a sus ansias de placer sensual aspiran a alcanzar los planetas celestiales, y ejecutan multitud de elaboradas ceremonias para obtener un nacimiento aristocrático y los resultados de sus actividades frutivas. Ellos consideran que esos logros son el objetivo supremo de los Vedas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Qué tipo de declaraciones sigue esa gente? En respuesta se dice que ellos siguen las declaraciones que tratan detalladamente sobre el modo de incrementar las prácticas mediante las cuales obtendrán disfrute material y opulencia, aunque esas actividades resulten en el nacimiento reiterado dentro del ciclo del trabajo frutivo.

VERSO 44

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

*bhogaiśvarya-prasaktānām
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate*

bhoga – al disfrute material; *aiśvarya* – y la opulencia; *prasaktānām* – los que están apegados; *tayā* – por esas (declaraciones de los Vedas); *apahṛta-cetasām* – para aquellos cuyas mentes están cautivas; *vyavasāya-ātmikā* – resuelta; *buddhiḥ* – inteligencia; *samādhau* – en trance (en el Señor Supremo); *na vidhīyate* – no ocurre.

Las personas apegadas al disfrute y la opulencia, cuyas mentes han sido capturadas por esas palabras floridas de los Vedas, no obtienen la inteligencia resuelta necesaria para la absorción exclusiva (*samādhi*) en Śrī Bhagavān.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquellos cuyas mentes han sido cautivadas por dichas declaraciones floridas se apegan al disfrute material y la opulencia. Esas personas son incapaces de situar su inteligencia de un modo resuelto en el Controlador Supremo y, por consiguiente, no pueden lograr el *samādhi*.

VERSO 45

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥

traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān

traī-guṇya – de las tres modalidades de la naturaleza material; *viṣayāḥ* – tema; *vedāḥ* – todos los Vedas; *nistraiguṇyaḥ* – libres de las tres modalidades; *bhava* – está; *arjuna* – oh Arjuna; *nirdvandvaḥ* – libérate de la dualidad (que suponen el placer mundano y la deshonra); *nitya-sattva-sthaḥ* – siempre situado en la bondad pura; *niryoga-kṣemaḥ* – desapegado de la tendencia a conservar y adquirir; *ātma-vān* – situado en el ser (conectado mediante la inteligencia que Yo te proporciono).

¡Oh Arjuna! Abandona la influencia de las tres modalidades opresivas de la naturaleza material descritas en los Vedas y establécete en la trascendencia que está por encima de ellas. Libérate de todas las dualidades —como el honor y el deshonor— y no te preocupes por adquirir ganancias o por preservar lo que tienes. Valiéndote de la inteligencia que Yo te concedo, sitúate en la existencia espiritual.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Desapégate de los métodos para obtener los cuatro objetivos materiales: la virtud (*dharma*), la obtención de riquezas (*artha*), el disfrute sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*), y refúgiate exclusivamente en el *bhakti-yoga*”. Śrī Bhagavān recita este verso comenzando con la palabra *traigunya* porque en los Vedas se explica predominantemente lo relativo al *karma*, el *jñāna*, etc., los cuales están compuestos por las modalidades de la naturaleza material o *guṇas*.

Debido a que en los Vedas hay excesivas descripciones del *karma* y el *jñāna*, y según la lógica del *bhūmnā vyapadesā bhavanti* de acuerdo a la cual el título de una obra se basa en su tema principal, se dice que los Vedas son *traigunya* (pertenecientes a las tres modalidades de la naturaleza). Pero únicamente el *bhakti* puede conducir hacia Śrī Bhagavān; este es el veredicto del *Māṭhara śruti*. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* afirma: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*, “El significado de los Vedas se revela únicamente a quien tiene la misma devoción trascendental hacia Śrī Bhagavān y hacia su propio maestro espiritual”.

El único tema que tratan Smṛtis como el Pañcarātra y los Upaniṣads, incluyendo el *Gītopaniṣad (Bhagavad-gītā)* y el *Gopāla-tāpanī*, es la devoción no contaminada por la naturaleza material. Si se aceptara que no se describe en los Vedas, el *bhakti* no sería fidedigno. Por eso Kṛṣṇa exhorta a Arjuna a que se libere de las instrucciones védicas sobre el *jñāna* y el *karma*, los cuales se hallan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Le dice que no ejecute esas instrucciones, sino que siga siempre el proceso establecido en los Vedas para alcanzar *bhakti*. En el *Brahma-Yāmala Purāṇa* se dice: “La exhibición falsa de devoción exclusiva por Śrī Hari en la que se rechaza el proceso de *pañcarātra* (adoración ritualista) recomendado en escrituras como los Śrutis, los Smṛtis y los Purāṇas, finalmente solo causa disturbio”. Este error o falta es inexcusable.

Los temas tratados en los Vedas relacionados con las modalidades de la naturaleza (*saguṇa*) y los que trascienden las modalidades de la naturaleza (*guṇātīta*) son conocidos como *traigunya* (relacionado con

las *guṇas*) y *nīstraiguṇya* (libre de las *guṇas*) respectivamente. Śrī Kṛṣṇa dice: “Sigues solamente el *nīstraiguṇya*. Libérate de las tres *guṇas* por la influencia de Mi *nirguṇa-bhakti*. Solo así te liberarás de dualidades como el honor y la deshonra. Por consiguiente, permanece únicamente en la asociación de Mis devotos, los cuales están siempre situados en la trascendencia eterna”.

Aquí, la explicación de cómo situarse en la trascendencia pura (*viśuddha-sattva-guṇa*) parece contradecir la explicación de cómo liberarse de las tres modalidades de la naturaleza material. Conseguir lo que falta se denomina *yoga*, y proteger lo que se posee *kṣema*. Con la palabra *niryoga-kṣema*, Śrī Bhagavān está diciendo a Arjuna que se libere tanto del *yoga* como del *kṣema*. “Una vez que se ha saboreado el néctar de Mi *bhakti-rasa*, la obtención de lo que no se tiene (*yoga*) y la protección de lo que se posee (*kṣema*) no es ya causa de preocupación”. La declaración de Śrī Bhagavān en el *Gītā* (9.22) “Yo personalmente proveo lo que Mi devoto necesita y protejo lo que posee”, es una muestra de Su afecto hacia Sus *bhaktas*. “Yo Me hago cargo de su manutención y, por consiguiente, ellos no tienen necesidad de hacer esfuerzos independientes para subsistir”. *Ātmavān* significa “utiliza la inteligencia que Yo te confiero”.

Ahora se explicarán las palabras *nīstraiguṇya* y *traiguṇya*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.23-29) se dice:

*mad-arpaṇaṁ niṣphalaṁ vā sāttvikam nija-karma tat
rājasam phala-saṅkalpaṁ himsā-prāyādi-tāmasam
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.23)*

Debes saber que la acción que se ofrece a Śrī Bhagavān sin el deseo de gozar de sus frutos (*niṣkāma-karma*) está en la modalidad de la bondad; la acción que se realiza con un deseo por los frutos está en la modalidad de la pasión, y la acción realizada con violencia o envidia está en la modalidad de la ignorancia.

En el verso mencionado arriba (11.25.23), *niṣphalam vā* se refiere al trabajo ocasional (*naimittika-karma*) que se realiza sin deseos frutivos.

*kaivalyaṁ sāttvikam jñānam rajo vaikalpikam ca yat
prākṛtaṁ tāmasaṁ jñānam man-niṣṭhaṁ nirguṇam smṛtam
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.24)*

El conocimiento relacionado con el ser, que está más allá de la concepción del cuerpo, es conocimiento en la modalidad de la bondad; el conocimiento relacionado con el cuerpo, en el cual los falsos conceptos de 'yo' y 'mío' hacen que uno se considere a sí mismo el que ejecuta y disfruta, está en la modalidad de la pasión; el conocimiento de la materia inerte, el mundo material o el cuerpo está en la modalidad de la ignorancia; y el conocimiento relacionado conmigo es trascendental; está más allá de las modalidades de la naturaleza material.

*vanam tu sāttviko vāso grāmo rājasa ucyate
tāmasaṁ dyūta-sadanaṁ man-niketaṁ tu nirguṇam
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.25)*

Vivir en el bosque está en la modalidad de la bondad, vivir en un pueblo está en la modalidad de la pasión, vivir en una casa de apuestas está en la modalidad de la ignorancia, y vivir donde Yo vivo (el templo) es trascendental; está más allá de las modalidades de la naturaleza.

*sāttvikaḥ kārako 'saṅgī rāgāndho rājasaḥ smṛtaḥ
tāmasaḥ smṛti-vibhraṣṭo nirguṇo mad-apāśrayaḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.26)*

Quien no está apegado al resultado de su labor se encuentra en la modalidad de la bondad, quien está cegado por el apego se encuentra en la modalidad de la pasión, quien ha perdido su memoria está en la modalidad de la ignorancia, y la persona que se ha refugiado por completo en Mí es trascendental.

*sāttviky ādhyātmikī śraddhā karma-śraddhā tu rājasī
tāmasy adharme yā śraddhā mat-sevāyām tu nirguṇā
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.27)*

La fe relacionada con el ser está en la modalidad de la bondad, la fe relacionada con la acción está en la modalidad de la pasión, la fe relacionada con actividades impías está en la modalidad de la ignorancia, y la fe relacionada con Mi servicio es trascendental.

*pathyaṁ pūtam anāyas tam āhāryaṁ sāttvikaṁ smṛtam
rājasam cendriya-preṣṭham tāmasam cārtidāśuci*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.28)

El alimento saludable, puro y fácil de conseguir está en la modalidad de la bondad; el alimento que es picante y ácido y que proporciona placer a los sentidos está en la modalidad de la pasión; el alimento que es impuro y que produce sufrimiento está en la modalidad de la ignorancia; y el alimento ofrecido a Mí es trascendental.

Śrīla Śrīdhara Svāmī explica que la palabra *ca* en este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 11.25.28) significa que lo ofrecido a Śrī Bhagavān es trascendental o *nirguṇa*.

*sāttvikaṁ sukham ātmottham viṣayottham tu rājasam
tāmasam moha-dainyottham nirguṇam mad-apāśrayam*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.29)

La felicidad que proviene del ser está en la modalidad de la bondad, la felicidad que se deriva de los objetos de los sentidos está en la modalidad de la pasión, la felicidad que resulta de la ilusión y la avaricia está en la modalidad de la ignorancia, y la felicidad que surge de la relación conmigo es trascendental.

Tras describir los objetos que ejemplifican las tres modalidades de la naturaleza material (*guṇas*) en los versos mencionados anteriormente (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.25.23-29), Śrī Bhagavān explica además cómo lograr la perfección mediante la comprensión de la naturaleza de un objeto que es trascendental a las tres *guṇas*. Él dice que la práctica del *bhakti*, que se encuentra más allá de las modalidades de la naturaleza material (*nirguṇā-bhakti*), es el único modo de conquistar la influencia

de las modalidades de la naturaleza o *guṇas* que existen dentro de uno. Esto se corrobora en los siguientes versos:

*dravyam deśaḥ phalam kālo jñānam karma ca kārakaḥ
śraddhāvasthākartir niṣṭhā traiguṇyaḥ sarva eva hi
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.30)*

Todo lo material —como la sustancia, el lugar, los resultados, el tiempo, el conocimiento, la acción, el agente, la fe, la situación, la forma y la determinación— está dentro de la jurisdicción de las tres modalidades de la naturaleza material.

*sarve guṇamayā bhāvāḥ puruṣavyakta-dhiṣṭhitāḥ
dṛṣṭam śrutam anudhyātam buddhyā vā puruṣarabha
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.31)*

¡Oh tú, el mejor entre los seres humanos! Cualesquiera estados de existencia escuchados, vistos o concebidos que existen entre quien disfruta (*puruṣa*) y la naturaleza material (*prakṛti*), están conformados por las tres modalidades de la naturaleza.

*etāḥ saṁsṛtayaḥ puṁso guṇa-karma-nibandhanāḥ
yeneme nirjitāḥ saumya guṇā jīvena citta-jāḥ
bhakti-yogena man-niṣṭho mad-bhāvāya prapadyate
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.32)*

Todas las condiciones materiales de las entidades vivientes nacen de la acción realizada bajo las tres modalidades de la naturaleza. Tan solo las entidades vivientes que han conquistado esas modalidades mediante la práctica de *bhakti-yoga* obtienen *niṣṭhā*, una mente estable, y pueden alcanzarme.

Por lo tanto, únicamente mediante la práctica del *bhakti*, que está más allá de las modalidades de la naturaleza, pueden estas ser conquistadas; por ningún otro medio. En respuesta a la pregunta *katham caitāṁs trīn guṇān ativartate (Gītā, 14.21)*, “¿Cómo puede alguien conquistar las modalidades de la naturaleza material?”, el *Gītā* (14.26) dice más adelante:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

Solo quienes Me sirven con una devoción exclusiva pueden trascender las tres modalidades de la naturaleza y capacitarse para comprender la trascendencia.

En su comentario de este verso (*Gītā* 14.26), Śrīla Śrīdhara Svāmī dice: “La palabra *ca* aquí es enfática. Es decir, quienes se dedican exclusivamente al servicio devocional puro y constante hacia Mí, el Controlador Supremo o Parameśvara, pueden conquistar las modalidades de la naturaleza material”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las cuatro metas mundanas —la virtud (*dharma*), la acumulación de riquezas (*artha*), el disfrute sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*)— se dice que son *catur-varga*, los cuatro objetivos de la vida humana. El *bhakti* constituye la quinta meta. Aunque los Vedas describen los senderos del *karma*, el *jñāna* y el *bhakti* como prácticas para las almas (*jīvas*), solo se puede alcanzar a Śrī Bhagavān abandonando todos los demás caminos y practicando únicamente la devoción pura. Así lo afirman también los dos versos siguientes del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*bhaktiyāham ekayā grāhyāḥ śraddhayātmā priyaḥ satām
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā śva-pākān api sambhavāt
Śrīmad-Bhāgavatam (11.14.21)*

Solo se Me puede alcanzar por medio del *bhakti* que se ejecuta con gran fe. Yo le soy muy querido a Mis devotos, para quienes soy el único objetivo de sus prácticas devocionales. Hasta los comedores de perros pueden purificarse de su nacimiento inferior y finalmente alcanzarme realizando servicio devocional a Mí.

*na sādhyati mām yogo na sāṅkhyam dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mamorjitā
Śrīmad-Bhāgavatam (11.14.20)*

¡Oh Uddhava! El *yoga*, la filosofía analítica, el estudio de los Vedas, la ejecución de severas austeridades y la caridad no Me controlan del modo en que lo hace la devoción exclusiva por Mí.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “En las escrituras hay dos clases de temas: *uddiṣṭa* y *nirddiṣṭa*. El objetivo supremo de una escritura recibe el nombre de *uddiṣṭa-viṣaya*, y la instrucción que revela ese objetivo se denomina *nirddiṣṭa-viṣaya*. Para ver a la estrella Arundhati, por ejemplo, que apenas tiene brillo, hay que tomar como referencia otra estrella más luminosa que esté próxima a ella. Mediante esa lógica, si Arundhati es el tema, el *uddiṣṭa-viṣaya*, la estrella más grande y próxima a ella es el *nirddiṣṭa-viṣaya*. Todos los Vedas indican que la Realidad Absoluta, que está más allá de las tres modalidades de la naturaleza (*nirguṇa-tattva*), es el tema central de los Vedas, el *uddiṣṭa-viṣaya*. No obstante, debido a que esa Realidad Absoluta no puede ser comprendida inmediatamente, los Vedas describen antes el *saguṇa-tattva*, que es el *nirddiṣṭa-viṣaya*.

“*Māyā*, que está constituida por las tres modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia—, parece ser el tema central de los Vedas, y por eso Śrī Kṛṣṇa dice: ‘¡Oh Arjuna!, no permanezcas enredado en este *nirddiṣṭa-viṣaya*. En lugar de ello, consigue la entidad trascendental, aquello que ha sido indicado como el verdadero tema central de los Vedas o *uddiṣṭa-viṣaya*, y libérate de las modalidades de la naturaleza. Algunos pasajes de la literatura védica prescriben el *karma* basado en las modalidades de la pasión y la ignorancia, en otros se prescribe el conocimiento basado en la cualidad de la bondad, y en lugares específicos se explica la práctica del *bhakti* puro que está libre de las modalidades de la naturaleza. Tú debes alcanzar la existencia espiritual pura liberándote de dualidades como el honor y la deshonra. En otras palabras, asóciate con Mis devotos, renuncia al esfuerzo por la adquisición (*yoga*) y la preservación (*kṣema*) que constituyen el objeto de los procesos de adquisición de conocimiento y ejecución del trabajo prescrito, y libérate de las modalidades de la naturaleza mediante el proceso de *buddhi-yoga*”.

VERSO 46

यावानर्थं उदपाने सर्वतः सम्प्लुतोदके ।
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

*yāvān artha udapāne
sarvataḥ samplutodake
tāvān sarveṣu vedeṣu
brāhmaṇasya vijānataḥ*

yāvān – cualquier; *arthaḥ* – propósito; *uda-pāne* – por (muchos) pozos; *sarvataḥ* – en todos los aspectos; *sampluta-udake* – servidos por un gran lago; *tāvān* – del mismo modo (propósitos); *sarveṣu* – dentro de todos; *vedeṣu* – los Vedas; *brāhmaṇasya* – del devoto brahmán; *vijānataḥ* – que posee conocimiento (de los Vedas).

Al igual que un gran lago puede colmar fácilmente las necesidades que satisfacen varios pozos pequeños, los resultados que se obtienen por servir a distintos semidioses —como se describe en la literatura védica— los alcanza fácilmente el brahmán dotado con devoción que conoce la esencia de los Vedas mediante la adoración a Bhagavān.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa continúa: “¡Qué más puedo decir sobre las glorias de este *bhakti-yoga*, que está libre tanto de los deseos materiales como de las modalidades de la naturaleza material! Incluso los esfuerzos iniciales en el *bhakti* no se pierden ni tienen resultados adversos”. También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.20) Kṛṣṇa dijo a Uddhava:

*na hy aṅgopakrame dhvaṁso mad-dharmasyoddhavāṅv api
mayā vyavasitāḥ samyañ nirguṇatvād anāśiṣaḥ*

¡Oh Uddhava!, debido a que he determinado personalmente la naturaleza trascendental de este proceso, incluso si la acción desinteresada en la forma de la audición y el canto que tiene por objetivo el *bhakti* puro se ejecuta incorrectamente, es imposible que haya la más mínima pérdida.

Sin embargo, en este contexto la inteligencia resuelta o *vyavasāyātmikā buddhi* se refiere también a la devoción ejecutada con deseos materiales (*sakāma-bhakti-yoga*). Para demostrar esto, Śrī Bhagavān utiliza un ejemplo al recitar este verso. *Udapāne*, un nombre singular, se refiere aquí a un grupo de pozos. Diferentes pozos pueden satisfacer multitud de propósitos. Un pozo puede ser utilizado para asearse después de evacuar, otro para lavarse los dientes, otro para lavar la ropa, otro para lavarse el cabello, otro para bañarse y otro para beber agua. Pero los diferentes propósitos que cumplen distintos pozos de agua pueden ser satisfechos por una gran reserva de agua. Resulta laborioso dirigirse a diferentes pozos de agua para satisfacer intenciones diversas, mientras que es muy sencillo ir a un gran depósito. Además, un pozo pequeño tiene a menudo agua salada, mientras que el agua de un gran lago es dulce; hay que tener también en cuenta esta diferencia entre un pozo y un lago. Del mismo modo, los diferentes frutos que se obtienen adorando a los semidioses mediante los procesos descritos en los Vedas pueden lograrse adorando simplemente a Śrī Bhagavān. La palabra *brāhmaṇasya* significa “aquellos que conocen el *brahma* (Veda)”. Solo un brahmán conoce los Vedas, pero más allá del conocimiento védico está el conocimiento de los verdaderos brahmanes, que comprenden que el *bhakti* es el significado supremo de los Vedas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.2) se dice también:

*brahma-varcasa-kāmas tu yajeta brahmaṇaḥ patim
indram indriya-kāmas tu prajā-kāmaḥ prajāpatim*

La persona que desea alcanzar la refulgencia del *brahma* debe adorar a Brahmā, el maestro de los Vedas; la que desea satisfacer sus sentidos debe adorar a Indra; la que desea tener descendencia debe adorar a los Prajāpatīs, y la que desea riquezas debe adorar a Durgā.

Después de esto se dice:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*

Śrīmad-Bhāgavatam (2.3.10)

Ya sea que una persona esté libre de deseos, tenga multitud de deseos o desee alcanzar la liberación, debe, tras obtener una inteligencia superior, adorar a Bhagavān, la Persona Suprema, practicando intensamente el *bhakti-yoga*.

Al igual que los rayos del sol son muy intensos cuando el cielo está despejado, el *bhakti-yoga* en el que no hay *jñāna* y *karma* es también muy intenso. La inteligencia de una persona se dispersa cuando adora a diferentes semidioses para complacer sus deseos egoístas. Solo Śrī Bhagavān puede satisfacer todos los deseos. Incluso una partícula de esa inteligencia que se dedique a adorarlo se considera indivisa debido a la naturaleza superlativa del objeto de adoración.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VR̥TTI: Las diferentes actividades que se pueden ejecutar mediante el uso de pozos separados se pueden realizar usando una gran reserva de agua, como por ejemplo un lago. De forma similar, los diferentes deseos que pueden complacerse adorando a distintos semidioses, tal y como se menciona en los Vedas, pueden ser satisfechos simplemente por adorar a Bhagavān. Para satisfacer los deseos materiales de su corazón, la gente adora a diferentes semidioses. La inteligencia sumamente dispersa que resulta de ello recibe el nombre de *avyavasāyātmikā buddhi*. Solamente una inteligencia firme y resuelta puede adorar a Śrī Bhagavān de forma exclusiva. Los conocedores de los Vedas explican que el *bhakti* es la esencia de los Vedas y, por consiguiente, la inteligencia de una persona solo se torna resuelta cuando adopta el proceso del *bhakti-yoga*.

VERSO 47

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

*karmaṇy evādhikāras te
mā phaleṣu kadācana
mā karma-phala-hetur bhūr
mā te saṅgo 'stv akarmaṇi*

karmaṇi – tu deber prescrito; *eva* – ciertamente; *adhikāraḥ* – derecho; *te* – tu; *mā* – nunca; *phaleṣu* – a los frutos (del trabajo); *kadācana* – en ningún momento; *mā* – no; *karma-phala* – hacia los resultados de la acción; *hetuḥ* – motivado; *bhūḥ* – seas; *mā* – no; *te* – tu; *saṅgaḥ* – apego; *astu* – debes tener; *akarmaṇi* – a no ejecutar tu deber.

Tienes derecho únicamente a desempeñar tu deber prescrito; no a los frutos de tus actos. No te consideres el causante de los resultados de tus actividades y tampoco te apegues a no cumplir con tu deber.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān es el instructor del *jñāna-yoga* (el sendero para el avance espiritual a través del conocimiento trascendental), el *bhakti-yoga* (el sendero de la devoción amorosa) y el *karma-yoga* (el sendero para el avance espiritual en el que los frutos de los actos piadosos son ofrecidos al Señor). Hasta el momento, Él ha dirigido Sus instrucciones a Su querido amigo Arjuna sobre los dos primeros. Ahora, tras considerar la incapacidad de Arjuna para ejecutar esos dos procesos, le hablará en este y otro verso acerca del sendero de la acción desinteresada o *niṣkāma-karma-yoga*.

Con las palabras *mā phaleṣu* Kṛṣṇa desea expresar que quienes desean los frutos de sus actos tienen un corazón sumamente impuro. “Pero tu corazón es casi puro, y por eso te hablo de esta manera”. Alguien podría argumentar que cualquier acto que uno realiza produce frutos, a lo que Śrī Bhagavān responde: *mā karma-phala-hetur bhūḥ*: “Una persona se vuelve la causa del fruto de sus actos solo cuando actúa deseando dicho fruto. Tú no debes actuar así. Te bendigo para que no caigas en esa categoría”. *Akarma* significa ‘no ejecutar el deber prescrito’ y *vikarma* significa ‘realizar actividades pecaminosas’. No debes apegarte a ninguna de esas dos formas de actuar; por el contrario, recházalas. Te bendigo nuevamente para que seas capaz de hacerlo”.

Arjuna dice en el *Gītā* (3.2): *vyāmiśreṇeva vākyaena buddhirim mohayasīva me*, “Mi inteligencia está confundida por Tus declaraciones

aparentemente ambiguas”. De esto se debe entender que las declaraciones anteriores de este capítulo no concuerdan enteramente con futuras declaraciones. Pero aquí es importante reparar en los sentimientos íntimos de Śrī Kṛṣṇa hacia Arjuna: “Al igual que Yo Me he convertido en tu subordinado aceptando la posición de tu auriga, tú debes convertirte en un seguidor de Mi orden”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: A través de Arjuna, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa está instruyendo sobre la acción desinteresada ofrecida al Señor Supremo a quienes no poseen la aptitud para seguir los senderos del *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.43) se dice: *karmākarma vikarmeti veda-vādo na laukikaḥ*, “La comprensión de la acción (*karma*), de la no-ejecución de los deberes religiosos prescritos en el sistema *varṇāśrama* (*akarma*) y de la acción pecaminosa (*vikarma*) solo puede venir de la literatura védica, no de las palabras de personas mundanas.”

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Existen tres clases de *karma* que deben ser considerados: el *karma*, el *akarma* y el *vikarma*. Entre ellos, el *vikarma* (la ejecución de actos pecaminosos) y el *akarma* (la no ejecución de los deberes prescritos en el sistema *varṇāśrama*) son extremadamente desfavorables. No debes desearlos. Abandona el *vikarma* y el *akarma* y sigue cuidadosamente el sendero del *karma*. El *karma* es de tres clases: los deberes diarios (*nitya-karma*), los deberes ocasionales (*naimittika-karma*) y las actividades fruitivas (*kāmya-karma*). De los tres, este último es desfavorable. Las personas que ejecutan *kāmya-karma* se convierten en la causa del fruto de sus actividades. Para tu beneficio te digo que no adoptes este modo de actuar, pues de lo contrario te convertirás en la causa de los resultados de tus actos. Tienes derecho a realizar tus deberes prescritos, pero no tienes derecho a los frutos de ninguna acción. Los que se refugian en el *yoga* pueden ejecutar los deberes obligatorios rutinarios y las actividades ocasionales (*nitya-karma* y *naimittika-karma*) únicamente para mantenerse”.

VERSO 48

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

yoga-sthaḥ kuru karmāṇi
saṅgam tyaktvā dhanañjaya
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā
samatvaṁ yoga ucyate

yoga-sthaḥ – situado en el *bhakti-yoga*; *kuru* – ejecuta; *karmāṇi* – los deberes prescritos; *saṅgam* – apego (como ejecutante de la acción); *tyaktvā* – abandonando; *dhanañjaya* – oh Dhanañjaya (Arjuna); *siddhi-asiddhyoḥ* – en el éxito y el fracaso (respecto al fruto de la acción); *samaḥ* – equilibrado; *bhūtvā* – convirtiéndote; *samatvam* – ecuanimidad; *yogaḥ* – *yoga*; *ucyate* – se denomina.

¡Oh Dhanañjaya! Abandona por completo el apego al éxito o al fracaso que resultan de tu trabajo y, situado en el *bhakti-yoga*, ejecuta tus deberes prescritos de una manera ecuaníme. Esa ecuanimidad se denomina *yoga*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso, Śrī Bhagavān instruye acerca de la acción desinteresada o *niṣkāma-karma*. Dice: “Permanece ecuaníme ante la victoria y la derrota, y tan solo cumple con tu deber prescrito de luchar en esta batalla”. Este *niṣkāma-karma-yoga* culmina en *jñāna-yoga* y, por lo tanto, el *jñāna-yoga* es el significado del verso anterior y del siguiente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La inteligencia que permanece equilibrada ante el éxito o el fracaso del deber prescrito se denomina *yoga*.

VERSO 49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

dūreṇa hy avaram karma
buddhi-yogād dhanañjaya
buddhau śaraṇam anviccha
kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ

dūreṇa – (echa) lejos; *hi* – porque; *avaram* – es (muy) inferior; *karma* – actividad frutiva; *buddhi-yogāt* – por el *yoga* de la inteligencia (ofreciendo desinteresadamente los frutos de la acción a Śrī Bhagavān) *dhanañjaya* – oh Dhanañjaya (Arjuna); *buddhau* – de la inteligencia (*niṣkāma-karma*); *śaraṇam* – el refugio; *anviccha* – acepta; *kṛpaṇāḥ* – avaros; *phala-hetavaḥ* – desean los frutos de sus actividades.

¡Oh Dhanañjaya! La acción realizada por los que desean sus frutos es muy inferior a la acción desinteresada ofrecida al Señor. Refúgiate en esta acción desinteresada, el *niṣkāma-karma-yoga*. Quienes ansían los frutos de sus actos son avaros.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este verso, Śrī Bhagavān critica la acción frutiva, es decir, el *sakāma-karma* o el *kāmya-karma*. El *kāmya-karma* es muy inferior al *niṣkāma-karma-yoga*, también llamado *buddhi-yoga*, el cual es ofrecido al Señor. Aquí, la palabra *buddhau* se refiere a la ejecución de la acción sin desear el fruto (*niṣkāma-karma*), y *buddhi-yoga* se refiere a la adoración desinteresada al Señor Supremo mediante la ofrenda de los frutos del trabajo sin apego (*niṣkāma-karma-yoga*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *kṛpaṇāḥ* se refiere a las personas avaras que son incapaces de comprender el significado del *niṣkāma-karma-yoga*, la acción desinteresada dedicada a Bhagavān. Las personas apegadas a los frutos de sus actos unas veces son felices

y otras desgraciadas. Este tema se explica extensamente en el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*.

Una vez, se celebró una asamblea de grandes sabios en la corte real de Janaka Mahārāja. Los sirvientes de Janaka Mahārāja llevaron a la sala cientos de vacas lecheras junto con sus hermosos terneros. Los cuernos de las vacas estaban revestidos de oro y sus pezuñas de plata, y sus lomos estaban embellecidos con hermosas telas, también decoradas con ornamentos de oro. Janaka Mahārāja dijo a los sabios con las manos juntas y lleno de humildad: “Suplico a aquel de ustedes que sea un *brahma-vettā* (conocedor del Absoluto) que venga y acepte estas vacas”.

Todos los presentes comenzaron a murmurar entre ellos, pero ninguno se atrevió a declararse *brahma-vettā* y aceptar las vacas. De nuevo, Janaka Mahārāja los miró con gravedad. Entonces el sabio Yājñavalkya se levantó y dijo a sus estudiantes: “Lleven esas vacas a mi *āśrama*”.

Al escuchar aquello, los otros sabios objetaron: “¿Acaso eres un *brahma-vettā*?”.

—Yo ofrezco reverencias a los pies de los que son *brahma-vettā* —dijo Maharṣi Yājñavalkya—. Si desean someterme a examen o hacerme alguna pregunta, por favor háganlo.

Los sabios le hicieron varias preguntas y Yājñavalkya Maharṣi respondió a todas ellas adecuadamente. Por último, el gran erudito Gārgī inquirió con humildad: “¿Quién es un avaro y quién un brahmán?”.

Yājñavalkya Maharṣi respondió únicamente: *yo vā etad akṣaram gārgy aviditvāsmāl lokāt praiti sa kṛpaṇaḥ*, “¡Oh Gārgī!, es avara la persona que abandona este mundo sin conocer a Śrī Bhagavān Acyuta, la Realidad Absoluta infalible” (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 3.8.10).

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.9.49) declara: *na veda kṛpaṇaḥ śreya ātmano guṇa-vastu-drk*, “Son avaros o *kṛpaṇas* los que consideran que la Realidad Última consiste únicamente en objetos de los sentidos producidos por las modalidades materiales”. El *Śrīmad-Bhāgavatam*

afirma (11.19.44) también: *kṛpaṇo yo 'jitendriyaḥ*, “Es avara la persona que no tiene control sobre sus sentidos”.

VERSO 50

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

buddhi-yukto jahātiha
ubhe sukr̥ta-duṣkr̥te
tasmād yogāya yujyasva
yogaḥ karmasu kauśalam

buddhi-yuktaḥ – una persona inteligente conectada con Bhagavān (mediante la acción desinteresada); *jahāti* – abandona; *iha* – en este nacimiento; *ubhe* – ambos; *sukr̥ta-duṣkr̥te* – la virtud y el vicio; *tasmāt* – por lo tanto; *yogāya* – (equilibrado) en el *niṣkāma-karma-yoga*; *yujyasva* – dedícate; *yogaḥ* – la acción desinteresada; *karmasu* – en las acciones (tanto fruitivas como desinteresadas); *kauśalam* – el arte.

Una persona dotada de inteligencia pura (*buddhi-yoga*) abandona tanto la virtud como el vicio en esta misma vida. Por lo tanto, esfuérzate por adorar al Señor Supremo mediante la ejecución de acciones desinteresadas (*niṣkāma-karma-yoga*). Trabajar bajo el refugio del *buddhi-yoga* permaneciendo ecuánime ante el éxito y el fracaso es sin duda la perfección de toda acción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí la palabra *yogāya* significa ‘el *yoga* que posee las características mencionadas anteriormente’ (en *Gītā* 2.48). *Yujyasva* tiene el sentido de ‘esforzarse’ y, concretando aún más, significa ‘siendo equilibrado, esforzarse por el *niṣkāma-karma-yoga* ofreciendo desinteresadamente los frutos del trabajo a Bhagavān’. Esto es así porque *karmasu* significa ‘entre todas las acciones fruitivas (*sakama*) y desinteresadas (*niṣkāma*)’; *yoga* se refiere a la práctica del *karma* indiferente a los resultados. Esto es ciertamente *kauśalam*, pericia.

VERSO 51

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

*karma-jam buddhi-yuktā hi
phalam tyaktvā manīṣiṇaḥ
janma-bandha-vinirmuktāḥ
padaṁ gacchanty anāmayam*

karma-jam – nacido de las actividades frutivas; *buddhi-yuktāḥ* – unido a Bhagavān mediante el *buddhi-yoga* o la acción desinteresada; *hi* – porque; *phalam* – resultados; *tyaktvā* – abandonando; *manīṣiṇaḥ* – sabios; *janma-bandha* – del cautiverio del nacimiento y la muerte; *vinirmuktāḥ* – liberados; *padam* – la morada (del Señor); *gacchanti* – ellos alcanzan; *anāmayam* – sin miserias, Vaikuṅṭha.

Los sabios iluminados que poseen una inteligencia pura (*buddhi-yoga*) abandonan los resultados que nacen de la acción frutiva (*karma*). Libres así del ciclo del nacimiento y la muerte, ellos alcanzan finalmente Vaikuṅṭha, el estado que se encuentra más allá de todas las miserias mundanas.

VERSO 52

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

*yadā te moha-kalilaṅ
buddhir vyatitarīṣyati
tadā gantāsi nirvedaṁ
śrotavyasya śrutasya ca*

yadā – cuando; *te* – tu; *moha* – ilusión; *kalilam* – el denso bosque; *buddhiḥ* – inteligencia; *vyatitarīṣyati* – ha cruzado completamente más allá; *tadā* – en ese momento; *gantāsi* – te volverás; *nirvedam* – indiferente; *śrotavyasya* – a cuanto está por escucharse; *śrutasya* – a todo lo que se ha escuchado; *ca* – y.

Cuando tu inteligencia haya cruzado completamente el denso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha escuchado o está por escucharse.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita este verso para explicar que una persona se sitúa en el *yoga* mediante la práctica de ofrecer desinteresadamente los frutos de la acción al Señor Supremo. Esto se conoce como *niṣkāma-karma-yoga*. “Cuando tu corazón trascienda por completo el denso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a los diversos temas que ya se han escuchado o merecen ser escuchados.” Si alguien planteara: “Ya me he liberado de la duda y mi actitud ya no es adversa, de modo que ¿cuál es el propósito de escuchar las instrucciones de las escrituras?”, Bhagavān responde: “Aun así, por ahora debes practicar en todo momento el proceso que he explicado”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las *jīvas* están apegadas a este mundo debido a su identificación con el cuerpo. Esta es la raíz de la existencia material. Mientras ese apego material perdure, la *jīvātmā* no puede obtener conocimiento sobre la Verdad Absoluta ni desapegarse de este mundo material. *Nirveda* significa ‘desapego del mundo material’, lo cual no es un logro sencillo. Mediante la práctica de ofrecer desinteresadamente a Bhagavan los frutos de la acción, la persona se libera gradualmente de la concepción falsa de que el cuerpo es el alma. Entonces alcanza la renunciación (*nirveda*) a toda clase de actividades sobre las que ha escuchado o podría escuchar y que tienen su origen en los deseos materiales descritos en las escrituras, y se dedica a la devoción exclusiva al Señor. Esta instrucción se encuentra también en los Vedas:

*pariṣya lokān karma-cittān brāhmaṇo
nirvedam āyān nāsty akṛtaḥ kṛtena*

Muṇḍaka Upaniṣad (1.2.12)

Un brahmán que conoce la Verdad Absoluta alcanza el desapego cuando comprende que la felicidad y los placeres que se obtienen por medio del *karma* en este mundo y en el siguiente son temporales y dolorosos.

Prahlāda Mahārāja dio una instrucción semejante:

*ādy-antavanta urugāya vidanti hi tvām
evam vimṛśya sudhīyo viramanti śabdāt*

Śrīmad-Bhāgavatam (7.9.49)

¡Oh Urukrama (el que ejecuta actividades maravillosas)!, las personas que mediante el discernimiento entienden que todos los objetos tienen un comienzo y un fin, abandonan el estudio de los Vedas y se dedican exclusivamente a Tu *bhajana*.

VERSO 53

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

*śruti-vipratipannā te
yadā sthāsyati niścalā
samādhāv acalā buddhis
tadā yogam avāpsyasi*

śruti-vipratipannā – de escuchar las diversas declaraciones materialistas contradictorias y las falsas interpretaciones de los Vedas; *te* – tu; *yadā* – cuando; *sthāsyati* – se sitúe; *niścalā* – desapegada; *samādhau* – en trance en el Señor Supremo; *acalā* – fija; *buddhiḥ* – inteligencia; *tadā* – en ese momento; *yogam* – (el fruto del) *yoga*; *avāpsyasi* – lograrás.

Obtendrás el fruto del *yoga* cuando tu inteligencia no se sienta ya atraída a escuchar las numerosas y contradictorias declaraciones e interpretaciones materialistas de los Vedas, se libere de todos los demás apegos y permanezca fija en el Señor Supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Kṛṣṇa dice: “Después de esto te desapegarás de la inclinación a escuchar sobre asuntos mundanos e incluso las interpretaciones mundanas de las instrucciones védicas y, como resultado, te estabilizarás y tu mente no será engañada por esos temas”. También en el Capítulo Seis se describe al *samādhi* como fijo

o imperturbable. Śrī Bhagavān asegura a Arjuna: “Cuando tengas una experiencia directa de la trascendencia a través del *yoga*, conseguirás liberarte del cautiverio material”.

VERSO 54

अर्जुन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।

स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम् ॥५४॥

arjuna uvāca –
sthita-prajñasya kā bhāṣā
samādhi-sthasya keśava
sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣeta
kim āsīta vrajeta kim

arjunaḥ uvāca – Arjuna dijo; *sthita-prajñasya* – una persona cuya inteligencia está fija; *kā* – qué; *bhāṣā* – (síntomas como) lenguaje; *samādhi-sthasya* – alguien en trance; *keśava* – oh Keśava; *sthita-dhīḥ* – alguien de inteligencia resuelta; *kim* – de qué manera; *prabhāṣeta* – habla; *kim* – cómo; *āsīta* – se sienta; *vrajeta* – camina; *kim* – cómo.

Arjuna dijo: ¡Oh Keśava! ¿Cuáles son los síntomas de una persona cuya inteligencia está fija en la trascendencia? ¿Cómo habla, cómo se sienta y cómo camina?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el verso anterior, Arjuna oyó hablar sobre la inteligencia de alguien que está fijo en el trance. Ahora inquiriere acerca de los síntomas de un verdadero *yogui*: “¿Cómo hablan las personas de inteligencia resuelta e imperturbable (*sthita-prajña*)? ¿Cuáles son los síntomas de su lenguaje? ¿Cómo logran permanecer situados en trance quienes están en *samādhi*? Las designaciones *sthita-prajñā* (de inteligencia estable) y *samādhi-stha* (situado en trance) se aplican a las personas liberadas. ¿Cómo hablan cuando se enfrentan a una situación de placer o aflicción, de honor o deshonor, de glorificación

o crítica, de afecto o envidia? ¿Hablan claramente o solo se sumen en la contemplación interna? ¿Cómo se sientan? ¿Cómo ocupan sus sentidos en el mundo externo? ¿Cómo caminan? Dicho de otro modo, ¿cómo se comportan sus sentidos en relación con los objetos de los sentidos externos?”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: A partir de este verso, Arjuna hace dieciséis preguntas a Śrī Kṛṣṇa y, en respuesta, Śrī Kṛṣṇa revela los profundos secretos del deber prescrito (*karma*), el sendero para el avance espiritual en el que los frutos de la acción son ofrecidos a Bhagavān (*karma-yoga*), el sendero del conocimiento (*jñāna*), el sendero para el avance espiritual a través del conocimiento trascendental (*jñāna-yoga*), la meditación (*dhyāna*), la austeridad (*tapasya*), la devoción mezclada con la acción frutiva (*karma-miśrā-bhakti*), la devoción mezclada con el conocimiento empírico (*jñāna-miśrā-bhakti*) y la devoción pura (*śuddha-bhakti*). Desde este verso hasta el Capítulo Dieciocho del *Bhagavad-gītā*, Śrī Kṛṣṇa da algunos indicios sobre la devoción pura con amor (*prema-bhakti*), lo cual constituye el conocimiento más confidencial. Al concluir el *Bhagavad-gītā*, Él explica que una persona puede adentrarse en el *prema-bhakti* a través de la rendición completa a Él.

Las dieciséis preguntas formuladas por Arjuna son:

- (1) *sthita-prajñasya kā bhāṣā*. “¿Cuáles son los síntomas de alguien que posee una inteligencia estable, *sthita-prajña*?” (2.54)
- (2) *jyāyasī cet karmanas te*. “¿Por qué debo participar en esta terrible guerra?” (3.1)
- (3) *atha kena prayukto ’yam*. “¿Qué lleva a una persona a realizar actos pecaminosos?” (3.36)
- (4) *aparam bhavato janma*. “¿Cómo puedo entender que previamente enseñaste esta ciencia a Vivasvān?” (4.4)
- (5) *sannyāsam karmanām kṛṣṇa*. “¿Qué sendero es mejor, la renuncia o la acción desinteresada?” (5.1)

- (6) *yo 'yam yogas tvayā proktaḥ*. “Este sendero del *yoga* parece poco práctico debido a la naturaleza inestable de la mente.” (6.33)
- (7) *ayatih śraddhayopeto*. “¿Cuál es el destino del trascendentalista que fracasa?” (6.37)
- (8) *kim tad brahma kim adhyātmanī*. “¿Qué es *brahma*, *karma*, *adhyātma*, *adhibhūta*, *adhidaiva* y *adhiyajña*, y cómo se Te puede llegar a conocer en el momento de la muerte?” (8.1-2)
- (9) *vaktum arhasy aśeṣeṇa*. “Por favor, descríbeme Tus glorias o *vibhūtis* en detalle.” (10.16)
- (10) *evam etad yathāttha tvam*. “Deseo ver cómo has entrado en esta manifestación cósmica”. (11.3)
- (11) *ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo*. “¡Oh Tú, el más temible! Dime por favor quién eres” (11.31)
- (12) *teṣām ke yoga-vittamāḥ*. “¿Quién es más perfecto, el que realiza *bhājana* o el impersonalista?” (12.1)
- (13) *prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva*. “Deseo saber acerca de quien disfruta (*puruṣa*), de la naturaleza material (*prakṛti*), del campo (*kṣetra*), del conocedor del campo (*kṣetrajña*), del conocimiento (*jñāna*) y del objeto del conocimiento (*jñeya*)”. (13.1)
- (14) *kair liṅgais trīn guṇān etān*. “¿Qué síntomas identifican a una persona que ha trascendido las tres modalidades de la naturaleza?” (14.21)
- (15) *teṣām niṣṭhā tu kā kṛṣṇa*. “¿Cuál es la situación de la persona que no sigue los principios de las escrituras?” (17.1)
- (16) *sannyāsasya mahā-bāho*. “¡Oh Tú, el de los poderosos brazos! ¿Cuál es el propósito de la orden de renuncia (*sannyāsa*)?” (18.1)

VERSO 55

श्रीभगवानुवाच ।

प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

*śrī bhagavān uvāca –
 prajahāti yadā kāmān
 sarvān pārtha mano-gatān
 ātmany evātmanā tuṣṭaḥ
 sthita-prajñas tadocyate*

śrī bhagavān uvāca – la Personalidad de Dios dijo; *prajahāti* – él abandona; *yadā* – cuando; *kāmān* – de deseos; *sarvān* – todas las clases; *pārtha* – oh Pārtha; *mano-gatān* – que surgen de la mente; *ātmani* – dentro de su mente (controlada); *eva* – ciertamente; *ātmanā* – por su alma bienaventurada; *tuṣṭaḥ* – él está satisfecho; *sthita-prajñas* – una persona de inteligencia resuelta; *tadā* – en ese momento; *ucyate* – él es llamado.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Pārtha! Una persona posee una inteligencia estable (*sthita-prajña*) cuando renuncia a todos los deseos materiales que surgen de la mente y cuando, con su mente así controlada, encuentra plena satisfacción en la bienaventurada forma personal de su *ātmā* (ser).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: A partir de este verso y hasta el final del capítulo, Śrī Bhagavān responde a cuatro de las preguntas de Arjuna. La palabra *sarvān* denota a alguien que no tiene ningún vestigio de deseos materiales. La palabra *mano-gatān* indica la habilidad de abandonar los deseos materiales nacidos de la naturaleza no-espiritual, que son opuestos a la naturaleza del alma. Si la naturaleza de estos deseos fuese espiritual, no podrían ser abandonados, al igual que el fuego no puede abandonar al calor. Esto se debe a que después de comprender al alma, que es feliz por naturaleza, la mente controlada se satisface solo en ella. Los Śrutis confirman esto:

*yadā sarve pramucyante kāmā ye 'sya hr̥di śtītāḥ
 atha martyo 'mr̥to bhavaty atra brahma samaśnute
 Kaṭha Upaniṣad (2.3.14)*

Cuando todos los deseos son eliminados del corazón, el alma cautiva comprende a la Verdad Absoluta y se vuelve inmortal.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En relación con esto, se debe estudiar también el verso “*ātmany eva ca santuṣṭaḥ*” (*Gītā* 3.17). El gran devoto Prahlāda Mahārāja da una instrucción similar en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.10.9):

*vimuñcati yadā kāmān mānava manasi sthitān
tarhy eva puṇḍarikākṣa bhagavattvāya kalpate*

¡Oh Señor de ojos de loto! Cuando un hombre abandona todos los deseos materiales situados en su corazón, se capacita para alcanzar una opulencia igual a la Tuya.

VERSO 56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥ ५६ ॥

*duḥkheṣv anudvigna-manāḥ
sukheṣu vigata-spr̥haḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ
sthita-dhīr munir ucyate*

duḥkheṣu – en presencia de las tres clases de miserias: *ādhyātmika*, las que surgen del cuerpo y de la mente, *ādhibhautika*, las que producen otras entidades vivientes y *ādhidaivika*, las procedentes de los semidioses, como el calor y el frío; *anudvigna-manāḥ* – aquel cuya mente no se agita; *sukheṣu* – en presencia de los placeres sensuales; *vigata-spr̥haḥ* – y está libre de la ansiedad; *vīta* – libre del; *rāga* – apego; *bhaya* – el temor; *krodhaḥ* – y la ira; *sthita-dhīḥ* – de inteligencia resuelta; *munih* – un sabio; *ucyate* – es llamado.

Se dice que es un sabio de inteligencia estable aquel que no se perturba ante las tres clases de miserias —las que surgen de la mente y el cuerpo, las que resultan de otras entidades vivientes y las que ocasionan los semidioses o la naturaleza—, no siente anhelo en presencia de abundantes oportunidades de disfrute sensual, y carece de apegos, temor e ira.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cómo habla un sabio de inteligencia estable?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con este y el próximo verso. *Duḥkheṣu* se refiere a las tres miserias: *adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika*. Son miserias *adhyātmika* el hambre, la sed, la fiebre, el dolor de cabeza y otras aficciones provenientes del cuerpo y la mente. Las miserias *adhibhautika* son causadas por otras entidades vivientes, como una serpiente o un tigre. Y las miserias *adhidaivika*, como la lluvia excesiva, los desastres naturales y otras calamidades, provienen de los semidioses.

Anudvigna-manāḥ se refiere a una persona cuya mente no se perturba. Al enfrentarse a esas adversidades, ella piensa: “Estas miserias llegan como resultado de mis actividades previas y debo tolerarlas”. Sabiendo esto, la persona o bien piensa para sus adentros que esas desgracias son reacciones a sus propios actos, o habla francamente al respecto cuando alguien le pregunta. Su rostro no muestra agitación ni siquiera ante esas miserias. Esa ausencia de perturbación es solo evidente para quienes son expertos en leer esos síntomas. Por otro lado, resulta obvio cuando un imitador manifiesta artificialmente síntomas de tolerancia; los expertos saben que se trata de un farsante. Del mismo modo, la persona que se mantiene libre de deseos cuando surge una situación agradable sabiendo que ese disfrute es el resultado de acciones previas, reflexiona en silencio sobre ello o instruye a otros al respecto. Los sabios comprenden esa reacción. El presente verso aclara esos síntomas y describe a esas personas como:

Vīta-rāga - desapegados de la felicidad;

Vīta-bhaya - libres del temor de que alguna entidad, como por ejemplo un tigre, pueda devorarlos;

Vīta-krodha – carentes de ira incluso hacia quien se dirige a ellos con intención de atacarlos o matarlos. Jaḍa Bharata, por ejemplo, no sintió temor ni ira cuando el bandido rey Vṛṣala lo llevó ante la deidad de Devī Kālī para ser ofrecido como sacrificio humano.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La persona que no se perturba ante las tres miserias —*adhyātmika*, *adhibhautika* y

adhidaivika—, que no desea alcanzar la felicidad, y que no se regocija cuando esta llega, se dice que posee una inteligencia estable o *sthita-prajña*.

*na prahr̥syet priyaṁ prāpya nodvijet prāpya cāpriyam
sthira-buddhir asammūḍho brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ
Bhagavad-Gītā (5.20)*

Una persona que no se regocija cuando consigue algo que le es querido, se dice que es *sthita-prajña*.

Un ejemplo de esta clase de personas es Bharata Mahārāja, cuya vida se narra en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tras renunciar a su reino, Bharata Mahārāja se dedicó a adorar a Bhagavān en un bosque solitario. Al final de su vida se apegó a un cervatillo y, como resultado del estado de su mente en el momento de abandonar el cuerpo, su siguiente nacimiento fue con cuerpo de ciervo. Como recordaba su nacimiento anterior, se mantuvo alejado de los otros ciervos y dedicó su tiempo a oír acerca de Śrī Bhagavān en las ermitas de los sabios. Como resultado de la adoración a Bhagavān en esa vida, su siguiente nacimiento fue en la casa de un brahmán religioso y devoto. A pesar de los esfuerzos de su padre para que aprendiera los Vedas, él se mantuvo alejado del mundo fingiendo ser un demente, mientras en su interior meditaba constantemente en Śrī Bhagavān. Jaḍa Bharata incluso toleró los insultos y malos tratos de su madrastra, hermanastros y demás parientes, siempre en éxtasis absorto en su adoración a Bhagavān.

En una ocasión, Vṛṣala, el rey de los ladrones, deseó tener un hijo, y para lograr su propósito decidió ofrecer a la diosa Bhadra Kālī, su deidad adorable, un ser humano con un cuerpo carente de defectos. Previamente había capturado a un hombre apto para el sacrificio, pero este había logrado escapar. Cuando el rey de los bandidos salió a la búsqueda del hombre que se había escapado, se topó con el gran devoto Jaḍa Bharata que estaba cuidando los campos de su familia. El rey se alegró cuando comprobó que Jaḍa Bharata estaba bendecido con un cuerpo adecuado para el sacrificio. De acuerdo con las reglas del

sacrificio humano, lo alimentó bien y lo decoró con polvo de cúrcuma, guirnaldas y pasta de sándalo y, finalmente, lo presentó ante Devī Kālī a modo de ofrenda. Jaḍa Bharata era consciente de cuanto ocurría a su alrededor, pero en lugar de sentir temor o ira, se mantuvo en todo momento libre de ansiedad recordando a Bhagavān.

Cuando los bandidos se disponían a decapitarlo, apareció la diosa Kālī en una feroz forma haciendo un ruido ensordecedor. La diosa arrebató la espada al Rey Vṛṣala, cortó con ella las cabezas del ladrón y sus sirvientes, y acto seguido se puso a beber su sangre y a jugar con las cabezas como si fueran pelotas. Al final, le dijo cariñosamente al gran devoto Jada Bharata que siguiera su camino. Esa deidad de Bhadra Kālī se encuentra aún presente en Kurukṣetra.

Mientras contaba la historia de Jaḍa Bharata, Śukadeva Gosvāmī dijo a Parīkṣit Mahārāja: ¡Oh Viṣṇu-rāta (el que es siempre protegido por los brazos del Señor)!, Bhagavān Śrī Viṣṇu, portador del Sudarśana *cakra*, es la muerte para la muerte misma y está siempre ansioso por cuidar a Sus devotos. Él protege completamente a los devotos excelsos que se han liberado de la falsa identificación del cuerpo con el ser, que han llevado a cabo la muy difícil tarea de cortar el nudo del apego mundano, cuyas mentes están siempre sumidas en pensamientos sobre cómo beneficiar a todas las entidades vivientes y que no dañan a otros ni sienten enemistad hacia nadie. Esos devotos que son como cisnes (*paramaharṣas*) y que aceptan el refugio de los valerosos pies de loto de Śrī Bhagavān, no se perturban ni siquiera en el momento de su ejecución. No hay nada sorprendente en ello”.

VERSO 57

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥

*yaḥ sarvatrānabhisnehas
tat tat prāpya śubhāśubham
nābhinandati na dveṣṭi
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

yah – quien; *sarvatra* – en todas las situaciones (incluso por sus hijos y amigos); *anabhisnehaḥ* – sin excesivo apego; *tat tat* – cualquier; *prāpya* – logro; *śubha* – favorable; *aśubham* – desfavorable; *na abhinandati* – no se regocija; *na* – ni; *dveṣti* – odia; *tasya* – su; *prajñā* – inteligencia; *pratiṣṭhitā* – es estable.

Aquel que está libre del afecto mundano y ni se regocija ante la prosperidad ni se lamenta ante la adversidad, se dice que es una persona de inteligencia estable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí la palabra *anabhisnehaḥ* significa “libre de todos los afectos que nacen de las designaciones materiales”. Esas personas sienten algún afecto puesto que son compasivas, pero es un afecto libre de designaciones materiales. No se alegran cuando surgen situaciones placenteras —como recibir honores o alimentos deliciosos—, y tampoco glorifican a las personas que las proporcionan diciéndoles: “Eres una persona muy religiosa que ha servido a grandes santos (*paramaharṣas*). Que seas feliz”. Cuando se ven enfrentados a una situación desagradable, como ser insultados o atacados, ellos no sienten animosidad ni maldicen a sus agresores diciendo: “¡Eres una persona pecaminosa! ¡Espero que vayas al infierno!”. La inteligencia de esa persona es completamente estable y está situada en trance (*samādhi*). Es lo que se denomina *sthita-prajñā* o inteligencia estable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El afecto es de dos clases: (1) en relación con el cuerpo y (2) en relación con Śrī Bhagavān. El primero existe en las personas ordinarias que se identifican con sus cuerpos. Al estar libres de la identificación corporal, las personas de inteligencia estable no tienen esa clase de afecto. Por ser los bienquerientes de todas las entidades vivientes, están dotadas con la segunda clase de afecto, el vinculado a Śrī Bhagavān. Esta clase de afecto fluye incesantemente de sus corazones, pero rara vez se manifiesta externamente. Puede verse en circunstancias especiales, pero las personas comunes no pueden detectarlo.

VERSO 58

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

*yadā samharate cāyam
kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

yadā – cuando; *samharate* – retrae; *ca* – y; *ayam* – esta (persona santa); *kūrmah* – tortuga; *aṅgāni* – extremidades; *iva* – como; *sarvaśaḥ* – completamente; *indriyāni* – sus sentidos; *indriya-arthebhyah* – de los objetos de los sentidos; *tasya* – sus; *prajñā* – su inteligencia; *pratiṣṭhitā* – resuelta.

Cuando una persona puede retraer completamente sus sentidos de los objetos de los sentidos respectivos a voluntad, igual que una tortuga oculta sus extremidades en su caparazón, se dice que su inteligencia es estable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān responde a la pregunta de Arjuna *kim āsīta*, “¿Cómo se sienta?”, con el presente verso. *Indriyārthebhyah* significa que, así como una persona puede retirar sus sentidos —como por ejemplo el oído— de su objeto (el sonido), la persona *sthita-prajñā* puede retraer sus sentidos, ya subordinados, de los objetos de los sentidos y fijarlos en su mente imperturbable. Para ilustrar ese punto se da el ejemplo de la tortuga. Al igual que una tortuga puede ocultar sus ojos, cabeza y extremidades dentro de su caparazón a voluntad, una persona de inteligencia estable puede retirar sus sentidos de los objetos de los sentidos.

VERSO 59

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥

*viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinah
rasa-varjam raso 'py asya
param dṛṣtvā nivartate*

viṣayāḥ – los objetos de los sentidos; *vinivartante* – son restringidos forzosamente; *nirāhārasya* – para la persona que practica autocontrol como el ayuno; *dehinah* – para el ignorante en el concepto corporal de la vida; *rasa-varjam* – carente de gusto (por los objetos de los sentidos); *rasah* – (hay) gusto; *api* – sin embargo; *asya* – para la persona de inteligencia resuelta; *param* – de Paramātmā (el Alma Suprema); *dṛṣtvā* – que ha comprendido; *nivartate* – restringe.

Quien se identifica con el cuerpo puede restringir su disfrute retrayendo sus sentidos de los objetos de los sentidos, pero su gusto por el placer sensorial permanece. Por el contrario, quien posee una inteligencia estable por haber comprendido a Paramātmā, automáticamente deja de sentirse atraído por los objetos de los sentidos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Si alguien argumentase que incluso un necio o una persona de escasa inteligencia pueden desapegarse de los objetos de los sentidos al ayunar o enfermarse, Śrī Bhagavān recita este verso. La palabra *rasa-varjam* da a entender que esas personas no se liberan del deseo por los objetos de los sentidos, sino que su gusto por ellos permanece. Pero quien posee una inteligencia estable deja de anhelar esos objetos, pues percibe directamente a Paramātmā. No hay ningún error en esta definición. Las personas que comprenden y perciben el ser no son practicantes o *sādhakas*, sino almas perfectas o *siddhas*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: A veces, una persona ordinaria restringe sus sentidos por enfermedad, porque practica *haṭha-yoga* o porque ayuna, pero el deseo por disfrutar los objetos de los sentidos sigue latente en su corazón. Sin devoción por Bhagavān es imposible eliminar ese deseo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhakura dice respecto a esto: “La práctica de no disfrutar de los objetos de los sentidos por el método de mantenerse alejado de ellos es para la gente poco inteligente. Es la práctica que siguen los que identifican al ser con el cuerpo. El sistema óctuple de *yoga* conocido como *aṣṭāṅga-yoga* ofrece también a las personas con una inteligencia inferior la oportunidad de renunciar a los objetos de los sentidos mediante la práctica de *yama* y *niyama* (principios regulativos), *āsana* (posturas), *prāṇāyāma* (ejercicios respiratorios) y *pratyāhara* (control de los sentidos). Este proceso no es aceptable para quien está fijo en la Verdad Absoluta o *sthita-prajña*. Tras percibir directamente la belleza de la Verdad Absoluta, Śrī Bhagavān, el *sthita-prajña* se siente atraído por Él y se desapega de los objetos de los sentidos ordinarios. A las personas de inteligencia muy limitada se les recomienda retirar sus sentidos de los objetos de los sentidos por el proceso del ayuno, pero las *jīvas* no pueden obtener el beneficio eterno sin el proceso de la devoción espontánea o *rāga-mārga*. Cuando la persona alcanza la plataforma del *rāga* o el apego por Kṛṣṇa, saborea un gusto muy superior a todos los demás y abandona de forma natural los placeres inferiores”.

VERSO 60

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

yatato hy api kaunteya
puruṣasya vipaścitaḥ
indriyāṇi pramāthīni
haranti prasabham manaḥ

yatataḥ – quien se esfuerza (por la liberación); *hi* – porque; *api* – incluso; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī (Arjuna); *puruṣasya* – de un hombre; *vipaścitaḥ* – que posee discernimiento; *indriyāṇi* – sentidos; *pramāthīni* – agitados; *haranti* – roban; *prasabham* – a la fuerza; *manaḥ* – la mente.

¡Oh hijo de Kuntī! Cuando los sentidos están agitados, pueden robar incluso la mente de una persona que se esfuerza por alcanzar la liberación.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El control total de los sentidos está más allá de la capacidad del *sādhaka* que se encuentra en la etapa de la práctica, pero el esfuerzo en sí mismo es encomiable. Śrī Bhagavān recita el presente verso para explicar esto. Aquí la palabra *pramāthīni* se refiere a los objetos que producen agitación.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El deber del *sādhaka* es esforzarse diligentemente por lograr el control de sus sentidos. No es posible volverse un *sthita-prajñā* sin controlar los sentidos. Los sentidos fluctuantes están siempre agitados, y controlarlos por completo es tan difícil como controlar al viento. No obstante, según las instrucciones de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, incluso esta difícil tarea se vuelve fácil cuando los sentidos son puestos al servicio de Śrī Bhagavān.

Una persona puede aprender a poner sus sentidos controlados al servicio de Śrī Bhagavān leyendo acerca de las actividades diarias del Rey Ambarīṣa descritas en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18-20):

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye
mukunda-liṅgālaya-darśane dṛṣau tad-bhṛtya-gātra-sparśe ṅga-saṅgamam
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe śrīmat-tulasya rasanām tad-arpite*

*pādaḥ hareḥ kṣetra-padānusarṇe śiro bhṛṣikeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā yathottamaśloka-janāśrayā ratih*

Ambarīṣa Mahārāja ocupaba todo su tiempo en adorar a Śrī Kṛṣṇa. Dedicaba su mente a recordar Sus pies de loto; su lengua a describir el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Bhagavān; sus oídos a escuchar temas sobre Bhagavān; sus ojos a contemplar la bella forma de Su deidad; su tacto a experimentar la felicidad de servir a los pies de los devotos de Bhagavān; su olfato a oler

fragantes objetos —como las hojas de tulasī y la pasta de sándalo— ofrecidos a los pies de loto de Bhagavān; sus pies a caminar alrededor de Su morada; y su cabeza a ofrecer reverencias a Bhagavān y Sus devotos. De esta manera controló sus sentidos ocupándolos en el servicio del Señor.

Este sendero es muy beneficioso para los *sādhakas*.

VERSO 61

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

tāni sarvāṇi saṁyamya
yukta āsīta mat-parah
vaśe hi yasyendriyāṇi
tasya prajñā pratiṣṭhitā

tāni sarvāṇi – todos estos (sentidos); *saṁyamya* – controlando; *yuktaḥ* – el devoto o *bhakti-yogī*; *āsīta* – debe estar situado; *mat-parah* – dedicados a Mí; *vaśe* – están controlados; *hi* – porque; *yasya* – cuyos; *indriyāṇi* – sentidos; *tasya* – su; *prajñā* – inteligencia; *pratiṣṭhitā* – es completamente estable.

Por lo tanto, una persona debe conquistar los sentidos entregándose a Mí por medio del *bhakti-yoga* y permaneciendo bajo Mi protección. Solo el que controla sus sentidos posee una inteligencia estable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Con la palabra *mat-parah* me refiero a Mí devoto, pues no es posible conquistar los sentidos sin la práctica del *bhakti* [servicio devocional ofrecido a Mí]”. Este hecho se vuelve patente en todas las secciones posteriores del *Bhagavad-gītā*. Uddhava dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.2-3):

prāyaśaḥ puṇḍarikākṣa
juñjanto yogino manaḥ

*viśīdanty asamādhānān
mano-nigraha-karṣitāḥ*

*athāta ānanda-dughaṁ padāmbujāṁ
haṁsāḥ śrayeraṁ aravinda-locana
sukhaṁ nu viśveśvara yoga-karmabhis
tvan-māyayāmī vihatā na māninaḥ*

¡Oh Kṛṣṇa!, el de los ojos de loto, los *yoguis* generalmente fracasan cuando se trata de controlar sus mentes y, tras esforzarse durante algún tiempo, acaban cansados y frustrados. Por eso los expertos en distinguir entre lo sustancial y lo insustancial se refugian exclusivamente en Tus pies de loto, los cuales otorgan placer ilimitado a todos y constituyen el sustento de su felicidad.

Con objeto de mostrar la diferencia entre alguien en la etapa de la práctica —un *sādhaka*— y alguien cuya inteligencia es estable (*sthita-prajñā*), Śrī Kṛṣṇa dice *vaśe hi* (porque están controlados), queriendo indicar que solo los sentidos de un *sthita-prajñā* están bajo control.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una persona puede librarse de ser atacada por una banda de malhechores refugiándose en un rey valiente. Cuando esos bandidos comprenden la clase de refugio que la persona ha tomado, se someten a ella. Del mismo modo, los sentidos de la *jīvātmā*, comparados a una banda de ladrones, quedan controlados automáticamente cuando la persona acepta el refugio de Bhagavān Śrī Hṛṣīkeśa, el testigo que mora en el interior de todos y de todo. Por lo tanto, uno debe controlar sus sentidos de forma sencilla y natural solo mediante el *bhakti*. En las escrituras se dice:

*hṛṣīkeśe hṛṣīkāṇi yasya sthairya-gatāni hi
sa eva dhairyam āpnoti saṁsāre jīva-cañcale
Caitanya-caritāmṛta Madhya-līlā (24.184)*

En este mundo es muy difícil controlar los sentidos agitados, pero para quienes ponen todos sus sentidos al servicio de Bhagavān

Śrī Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, sus sentidos se vuelven estables y controlados de forma natural.

VERSO 62

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥ ६२ ॥

dhyāyato viṣayān puṁsaḥ
saṅgas teṣūpajāyate
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ
kāmāt krodho 'bhijāyate

dhyāyataḥ – quien contempla; *viṣayān* – los objetos de los sentidos (como el sonido); *puṁsaḥ* – para una persona; *saṅgaḥ* – apego; *teṣu* – hacia esos (objetos de los sentidos); *upajāyate* – surge; *saṅgāt* – del apego; *sañjāyate* – surge; *kāmaḥ* – el deseo o la lujuria; *kāmāt* – de la lujuria; *krodhaḥ* – ira; *abhijāyate* – se desarrolla.

Por meditar continuamente en los objetos de los sentidos, la persona desarrolla apego por ellos. De ese apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice: “El control de la mente es el medio fundamental a través del cual un *sthita-prajñā* controla sus sentidos externos. ¡Oh Arjuna!, escucha lo que ocurre cuando alguien no es capaz de controlar por completo su mente. Por meditar en los objetos de los sentidos se desarrolla apego, y de este apego nace la lujuria, o el deseo desmesurado por dichos objetos. Cuando la satisfacción de ese deseo es obstruida por algún motivo, surge la ira.

VERSO 63

क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात्समृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥ ६३ ॥

*krodhād bhavati sammohaḥ
sammohāt smṛti-vibhramah
smṛti-bhramśāt buddhi-nāśo
buddhi-nāśāt praṇāśyati*

krodhāt – de la ira; *bhavati* – proviene; *sammohaḥ* – la total confusión, la incapacidad de saber lo que se debe y no se debe hacer; *sammohāt* – de esa confusión; *smṛti-vibhramah* – la pérdida de la memoria; *smṛti-bhramśāt* – con la pérdida de la memoria; *buddhi-nāśah* – se destruye la inteligencia; *buddhi-nāśāt* – por la pérdida de la inteligencia; *praṇāśyati* – uno cae completamente al océano repetido de nacimiento y muerte.

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la pérdida de la memoria (el olvido de las instrucciones de las escrituras). La pérdida de la memoria destruye la inteligencia, y cuando la inteligencia es destruida, se pierde por completo la dirección espiritual de la vida; es decir, se cae de nuevo en el océano de la existencia material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: De la ira surge la ilusión, estado en el que se pierde el discernimiento sobre lo que se debe y no se debe hacer. Bajo la influencia de la ilusión se olvidan las instrucciones de las escrituras que conducen a la *jīva* por la senda del bien. Cuando se pierde la memoria, la inteligencia deja de funcionar correctamente, y, por último, el *sādhaka* cae de nuevo al pozo de la vida material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La mente es sin duda el rey, el controlador y la causa instigadora de los sentidos. Por lo tanto, una vez que se controla la mente los sentidos externos quedan automáticamente controlados. Los Vedas declaran respecto a esto:

*yadā pancāvatiṣṭhante jñānāni manasā saha
buddhiś ca na viceṣṭati tām āhuh paramām gatim
Kaṭha Upaniṣad (2.3.10)*

Quien controla sus cinco sentidos de adquisición de conocimiento, su mente y su inteligencia, logra el destino supremo. Por el contrario, si la mente y los demás sentidos no son controlados, la persona deberá deambular en el ciclo de nacimiento y muerte.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.19-21) afirma también:

*viṣayeṣu guṇādhyāsāt puṁsaḥ saṅgas tato bhavet
saṅgāt tatra bhavet kāmaḥ kāmād eva kalir nṛṇām*

Por contemplar las cualidades de los objetos de los sentidos surge el apego. El apego da lugar al deseo, y los deseos insatisfechos conducen a la riña.

*kaler durviśahaḥ krodhas tamas tam anuvartate
tamasā grasyate puṁsaś cetanā vyāpinī drutam*

La riña genera ira desenfrenada, de la ira nace la ilusión, y la ilusión destruye la sabiduría que permite discernir entre lo correcto y lo incorrecto.

*tayā virahitaḥ sādho jantuḥ śūnyāya kalpate
tato śya svārtha-vibhramśo mūrcchitasya mṛtasya ca*

Un hombre que pierde el discernimiento se vuelve como la materia inerte, y desde esa condición cae a tales estados de inconsciencia, que parece muerto. Así, el propósito supremo de la vida queda arruinado.

Cuando se intenta dominar los sentidos externos por la fuerza sin controlar la mente, los resultados son muy desagradables. Por lo tanto, es preciso controlar la mente adorando a Bhagavān con especial empeño. Así, la declaración “*tāni sarvāṇi saṁyamya*” (*Gītā* 2.61) de Śrī Bhagavān es completamente lógica.

VERSO 64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा

विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
प्रसादमधिगच्छति ॥ ६४ ॥

*rāga-dveṣa-vimuktais tu
viṣayān indriyaiś caran
ātma-vaśyair vidheyātmā
prasādam adhigacchati*

rāga – apego; *dveṣa* – y la aversión; *vimuktais* – libre; *tu* – pero; *viṣayān* – los objetos de los sentidos; *indriyaiḥ* – por los sentidos; *caran* – incluso mientras disfruta; *ātma-vaśyaiḥ* – controlados; *vidheya-ātmā* – un hombre de sentidos controlados; *prasādam* – júbilo; *adhigacchati* – alcanza.

Sin embargo, el hombre que controla sus sentidos y está libre del apego y la aversión, se deleita incluso cuando disfruta de objetos apropiados con sus sentidos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Anteriormente, Arjuna quiso saber: “¿Cómo se comporta un *sthita-prajñā*?”. Śrī Bhagavān recita este verso para responder a esa pregunta. Puesto que la mente no puede aceptar directamente los objetos de los sentidos, no hay falta alguna en aceptar dichos objetos con los sentidos controlados. *Vidheyātmā* significa “aquel cuya mente está fija únicamente en las instrucciones de Bhagavān”. *Prasādam adhigacchati* indica que no hay falta si esas personas capacitadas aceptan los objetos de los sentidos. Por el contrario, aumenta su mérito, ya que perciben todo en relación con Bhagavān. Ya sea que abandone o no los objetos de los sentidos, o tenga o no motivación por alcanzarlos, para un *sthita-prajñā* todo es auspicioso.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Incluso cuando los sentidos externos están controlados por mantenerlos apartados de los objetos de los sentidos, la mente no deja de pensar en ellos. Esa clase de renunciación recibe el nombre de *phalgu* (inútil) o *markaṭa-vairagya* (la renunciación del mono). Esto se establece en el verso “*karmendriyāṇi saṁnyamya*” (*Gītā* 3.6). Cuando el *sādhaka* practica la renunciación apropiada —es decir, ofreciendo todo al servicio del Señor—

y adora a Śrī Bhagavān, puede controlar su mente y concentrarla en pensar en su deidad adorable. Cuando ha alcanzado ese estado, no hay falta en aceptar los objetos de los sentidos que son favorables para su práctica y en rechazar los que son desfavorables.

VERSO 65

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥

prasāde sarva-duḥkhānām
hānir asyopajāyate
prasanna-cetaso hy āśu
buddhiḥ paryavatiṣṭhate

prasāde – cuando logra ese estado jubiloso; *sarva-duḥkhānām* – todas las miserias; *hāniḥ* – se desvanecen; *asya* – de esa persona (de mente y sentidos controlados); *upajāyate* – tiene lugar; *prasanna-cetasoḥ* – para la persona de mente satisfecha; *hi* – ciertamente; *āśu* – muy pronto; *buddhiḥ* – la inteligencia; *paryavatiṣṭhate* – se establece completamente (en el logro de su objetivo).

Cuando la persona con dominio de sí misma logra la satisfacción plena, se libera de todas sus miserias y muy pronto su inteligencia se fija por completo en el logro de su objetivo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Buddhiḥ paryavatiṣṭhate* significa que su inteligencia se vuelve estable en todo respecto y se centra en la meta deseada. Tanto si acepta los objetos de los sentidos como si no, esa persona es siempre feliz. *Prasanna-cetasoḥ* indica que se debe entender que la felicidad interior proviene solo del *bhakti*, porque sin *bhakti* el corazón no puede estar satisfecho. Esto se explica detalladamente en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde se describe que Vyāsadeva no se sentía feliz aun después de compilar el *Vedānta-sūtra*. Solo cuando siguió las instrucciones de Śrī Nārada y se dedicó a la práctica exclusiva del *bhakti*, su corazón se llenó de gozo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El corazón solo puede sentirse feliz por medio del *bhakti* o el servicio devocional amoroso a Śrī Bhagavān. El *bhakti* pone fin a todo el sufrimiento y, en muy poco tiempo, una persona que practica *bhakti* fácilmente concentra todas sus energías en los pies de loto de su Señor adorable. Esto también se describe en el diálogo entre Vyāsa y Nārada en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el verso “*dhyta-vratena hi mayā*” (1.4.28) hasta el verso “*yamādibhir yoga-pathaiḥ kāma-lobha-hato mubuh*” (1.6.35). “Cuando el *sādhaka* practica el *yama* y el *niyama* (el control de los sentidos mediante la observación de regulaciones estrictas) que forman parte del proceso óctuple de *yoga*, la mente, que está siempre controlada por los deseos, obtiene felicidad y paz. Sin embargo, no hay comparación entre eso y el placer inmediato e inmenso que se obtiene por servir a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa.

En este sentido, los ejemplos de Saubhari Ṛṣi, Yayāti Mahārāja, Viśvāmītra Muni y otros son aleccionadores. Saubhari Ṛṣi era incapaz de controlar su mente incluso después de realizar austeridades dentro del río Yamunā durante diez mil años. Cuando vio a unos peces copulando, su mente se agitó, salió del agua y contrajo matrimonio con las cincuenta hijas de Mandhātā Mahārāja. Pese a expandirse en cincuenta formas y disfrutar así con ellas, su lujuria no se sació. Finalmente, consiguió dominar sus sentidos adorando a Śrī Bhagavān.

Yayāti Mahārāja era incapaz de controlar su mente a pesar de sus múltiples esfuerzos. Aunque intercambió su vejez por la juventud de su hijo Puru para poder disfrutar durante muchos años, su lujuria no hizo más que aumentar, al igual que el fuego es alimentado por la mantequilla clarificada. Solo pudo obtener la paz cuando concentró su mente en la adoración a Bhagavān.

Aunque Viśvāmītra Muni sometió su cuerpo a severas austeridades mediante la práctica de *śama* (control mental) y *dama* (control de los sentidos), abandonó dichas austeridades al escuchar las campanillas de las tobilleras de Menakā, tras lo cual se dedicó a disfrutar con ella. Su agitada mente encontró finalmente la paz adorando a Bhagavān.

El diálogo entre Vyāsa y Nārada narrado en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* corrobora esta conclusión. Vedavyāsa ya había dividido los Vedas en cuatro partes, y había compilado el *Mahābhārata*, los Purāṇas y el *Vedānta-sūtra*. Pero aunque había descrito el conocimiento del deber religioso (*dharma*) y otros temas similares para informar a las personas en general, su mente no estaba satisfecha. Incapaz de entender el motivo, consultó con su maestro espiritual Śrī Nārada, y este le respondió:

*bhavatānudīta-prāyaṃyaśo bhagavato 'malam
yenaivāsau na tasyeta manye tad darśanān khilam
yathā dharmādayaś cārthā muni-varyānukīrtitāḥ
na tathā vāsudevasya mahimā hy anuvarṇitāḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (1.5.8-9)

¡Oh gran sabio!, has explicado los procesos de la virtud mundana (*dharma*) y el conocimiento (*jñāna*), los cuales considero incompletos e insignificantes, pero no has descrito los sumamente purificantes pasatiempos de Śrī Bhagavān y sus glorias. Śrī Bhagavān no puede ser complacido a menos que se glorifiquen Sus pasatiempos, que se manifiestan en la mente que ha sido purificada mediante el *bhakti*.

Siguiendo las instrucciones de Nārada Muni, Vyāsa se dedicó a la práctica del *bhakti-yoga* y pudo ver en su corazón puro los hermosos pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, los cuales están llenos de opulencia (*aśvarya*) y dulzura (*mādhurya*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración de las actividades de Śrī Kṛṣṇa que Vyāsa contempló en su trance devocional o *samādhi*.

*yasyām vai śrūyamāṇāyām kṛṣṇe parama-pūruṣe
bhaktir utpadyate puṃsaḥ śoka-moha-bhayāpahā*

Śrīmad-Bhāgavatam (1.7.7)

Por escuchar y seguir este *Śrīmad-Bhāgavatam*, se manifiesta inmediatamente en el corazón la devoción hacia Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, la cual disipa la lamentación, la ilusión y el temor.

VERSO 66

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६ ॥

*nāsti buddhir ayuktasya
na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ śāntir
asāntasya kutaḥ sukham*

na asti – no hay; *buddhiḥ* – la inteligencia que aspira a la comprensión del Señor Supremo; *ayuktasya* – aquel cuya mente está desconectada (y por tanto descontrolada); *na* – no; *ca* – también; *ayuktasya* – para alguien tan desconectado y carente de inteligencia; *bhāvanā* – la meditación (en el Señor Supremo); *na* – no; *ca* – también; *abhāvayataḥ* – quien no medita; *śāntiḥ* – paz; *asāntasya* – quien no posee paz; *kutaḥ* – dónde está; *sukham* – la felicidad.

Sin embargo, la persona cuya mente está descontrolada carece de la inteligencia para entender la ciencia del alma y es, por tanto, incapaz de meditar en el Señor Supremo. Quien no puede realizar esa clase de meditación no puede tener paz y, ¿cómo se puede ser feliz sin paz?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa recita este verso para reforzar indirectamente la conclusión del verso anterior. La inteligencia de una persona de mente descontrolada no se puede establecer en el ser. Esa persona carece de inteligencia y no puede meditar en el Señor Supremo. *Abhāvayataḥ* significa que quien no medita no puede tener paz. En otras palabras, no puede desapegarse de los objetos de los sentidos. Una persona perturbada no puede encontrar ni felicidad ni placer en el ser.

VERSO 67

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥ ६७ ॥

*indriyāṇām hi caratām
yan mano 'nuvidhīyate
tad asya harati prajñān
vāyur nāvam ivāmbhasi*

indriyāṇām – de los sentidos; *hi* – sin duda; *caratām* – mientras deambula (hacia los objetos de los sentidos); *yat* – que (va hacia un sentido en particular); *manah* – la mente; *anuvidhīyate* – sigue; *tad* – esa; *asya* – de esa persona (de sentidos descontrolados); *harati* – arrastra; *prajñām* – la inteligencia; *vāyuh* – el viento; *nāvam* – un bote; *iva* – como; *ambhasi* – en el agua.

Al igual que el viento arrastra un bote en el agua, cualquier sentido errante puede arrastrar la mente de una persona sin dominio de sí misma y descarrilar su inteligencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La persona de mente descontrolada carece de inteligencia. Esto es lo que establece Śrī Bhagavān en este verso. “La mente sigue a cualquiera de los sentidos cuando estos deambulan desenfrenados hacia los objetos de los sentidos correspondientes. Controlada por su mente, esa persona se ve forzada a ir detrás de todos los sentidos. En ese estado, la mente se compara con un viento desfavorable que arrastra un bote en el agua, pues arrastra la inteligencia de la persona.”

VERSO 68

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८ ॥

*tasmād yasya mahā-bāho
nigṛhītāni sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

tasmāt – por lo tanto; *yasya* – cuyos; *mahā-bāho* – oh tú, el de los poderosos brazos; *nigṛhītāni* – restringidos; *sarvaśaḥ* – completamente; *indriyāṇi* – sentidos; *indriya-arthebhyah* – de los objetos de los sentidos; *tasya* – su; *prajñā* – inteligencia; *pratiṣṭhitā* – estable.

Por lo tanto, ¡oh tú, el de los poderosos brazos!, la persona capaz de retraer sus sentidos de sus objetos respectivos posee una inteligencia estable.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Yasya* significa que las personas de mente controlada son *sthita-prajñā*. Kṛṣṇa le dice a Arjuna: “¡Oh tú, el de los poderosos brazos!, igual que conquistas a tus enemigos, debes también conquistar tu mente”.

VERSO 69

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥६९॥

yā niśā sarva-bhūtānāṃ
tasyām jāgarti saṁyamī
yasyām jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneh

yā – la cual (inteligencia espiritual); *niśā* – como la noche; *sarva-bhūtānām* – para todos los seres; *tasyām* – en esa (noche); *jāgarti* – está despierto; *saṁyamī* – un hombre dueño de sí (de inteligencia determinada); *yasyām* – en el cual (estado que busca los objetos de los sentidos); *jāgrati* – se mantiene despierto; *bhūtāni* – los seres ordinarios; *sā* – esa (inteligencia material); *niśā* – noche; *paśyataḥ* – para el iluminado; *muneh* – pensador.

La inteligencia espiritual, que está dirigida hacia el alma, es como la noche para las personas ordinarias cautivadas por la energía material. Aquel cuya inteligencia es estable (*sthita-prajñā*) permanece despierto en ese estado de conciencia. La persona ordinaria, por el contrario, permanece despierta cuando la inteligencia está absorta en los objetos de los sentidos. Para el sabio que percibe la Realidad trascendental, esa forma de conciencia es la noche más oscura. En otras palabras, el sabio acepta los objetos de los sentidos de la forma apropiada, sin apearse a ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Para aquel cuya inteligencia es estable, el control de los sentidos es natural. Hay dos clases de inteligencia: la que se inclina hacia el ser (*ātmā-pravaṇā*) y la que se inclina hacia los objetos de los sentidos (*viśaya-pravaṇā*). La inteligencia que se inclina hacia el ser es como la noche para las almas condicionadas. Al igual que una persona dormida no se da cuenta de lo que ocurre durante la noche, las almas confundidas no saben lo que se puede alcanzar mediante la inteligencia espiritual. Pero quien posee una inteligencia estable permanece despierto en esa noche, y de ese modo experimenta directamente la dicha que proporciona la inteligencia situada en el ser.

Las almas condicionadas permanecen despiertas en el segundo tipo de inteligencia, la que está inclinada hacia los objetos materiales, y, de acuerdo con su nivel de absorción en ellos, experimentan lamentación, ilusión, etc. En ese sentido no están dormidas. Sin embargo, las personas fijas en la inteligencia espiritual no experimentan nada en esa noche. Ellas se mantienen indiferentes a los objetos de los sentidos que otorgan felicidad y aflicción a las personas materialistas y, en virtud de su naturaleza controlada y desapegada, aceptan solamente los objetos necesarios para subsistir.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VR̥TTI: Las personas de inteligencia espiritual resuelta logran de forma natural la perfección en el control de los sentidos. Son sabios en el sentido real. Por el contrario, la inteligencia de los ignorantes que identifican al cuerpo con el ser se mantiene absorta en los objetos de los sentidos. Esas personas apegadas a los objetos de los sentidos reciben el nombre de materialistas o ignorantes. El *Skanda Purāṇa* afirma, *Ajñānam tu niśā proktā divā jñānam udīryate*: “El conocimiento es como el día y la ignorancia es como la noche”.

Todo es extraordinario en el reino del maravilloso controlador Śrī Bhagavān. Lo que para una persona es la noche, para otra es el día. La noche es noche para el cuervo, pero para la lechuza, que solo puede ver de noche, es como el día. Un hombre cegado por la

ignorancia no puede tener la visión iluminada de alguien que conoce a la Verdad Absoluta, mientras que este último ve en todo momento a Śrī Bhagavān, la radiante personificación de todo el conocimiento. Él nunca contempla los objetos de los sentidos. Al igual que una hoja de loto nunca se moja a pesar de estar siempre en el agua, el *sthita-prajñā* nunca se apega a los objetos de los sentidos a pesar de vivir en contacto con ellos.

VERSO 70

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

āpūryamāṇam acala-pratiṣṭham
samudram āpaḥ praviśanti yadvat
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve
sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī

āpūryamāṇam – completamente lleno; *acala-pratiṣṭham* – quieto e inmóvil; *samudram* – el océano; *āpaḥ* – las aguas (de muchos ríos); *praviśanti* – entran; *yadvat* – al igual; *tadvat* – del mismo modo; *kāmāḥ* – la agitación de los sentidos; *yaṁ* – a quien (la persona de inteligencia estable); *praviśanti* – ellos entran; *sarve* – todos; *saḥ* – él; *śāntim* – la paz; *āpnoti* – alcanza; *na* – no; *kāma-kāmī* – quien desea satisfacer sus sentidos.

Al igual que innumerables ríos convergen en el océano siempre lleno y en calma sin perturbarlo, un sinnúmero de deseos convergen en la mente de aquel que es *sthita-prajñā* sin perturbar su equilibrio. Solamente esas personas pueden alcanzar la paz; no quienes se esfuerzan constantemente por satisfacer sus deseos materiales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *nirleptā*, mantenerse desapegado de los objetos de los sentidos, se refiere a alguien que no se perturba

ni siquiera cuando entra en contacto con un objeto de los sentidos. Śrī Bhagavān explica esta idea con este verso. Durante la estación lluviosa diferentes ríos vierten grandes cantidades de agua en el océano, pero no hacen que este se desborde. *Acala-pratiṣṭham* significa “cuyo límite no es rebasado”. Diversos y atrayentes objetos de los sentidos se presentan ante alguien que está fijo en la inteligencia espiritual, pero al igual que la entrada o la salida de agua no afectan al océano, quienes permanecen impasibles, tanto cuando disfrutan de los objetos de los sentidos como cuando se ven privados de ellos, se denominan *sthita-prajña*. Solo ellos obtienen la paz, es decir, el conocimiento.

VERSO 71

विहाय कामान्यः सर्वान्मुमांश्चरति निःस्पृहः ।
निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

*vihāya kāmān yaḥ sarvān
pumāñś carati niḥspr̥haḥ
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sa śāntim adhigacchati*

vihāya – abandonando; *kāmān* – los deseos materiales; *yaḥ* – esas; *sarvān* – todos; *pumān* – la persona; *carati* – vive; *niḥspr̥haḥ* – libre de ansiedad; *nirmamaḥ* – sin un sentido de posesividad; *nir-ahaṅkāraḥ* – sin ego falso; *saḥ* – esa persona (de inteligencia determinada); *śāntim* – la paz; *adhigacchati* – alcanza.

Solo los que abandonan todos los deseos y viven libres de anhelos, del ego falso y del sentimiento de posesión alcanzan la paz.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica en este verso que algunas personas pierden la fe en los deseos materiales y no disfrutan de ellos nunca más. *Nirahaṅkāra nirmamaḥ* significa aquí que solo alcanzan la paz quienes se mantienen libres del ego falso y del sentimiento de posesión hacia el cuerpo y los objetos relacionados con él.

VERSO 72

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥ ७२ ॥

*eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha
nainān prāpya vimuhyati
sthitvāsyām anta-kāle 'pi
brahma-nirvāṇam ṛcchati*

eṣā – esta es; *brāhmī-sthitiḥ* – de quien está espiritualmente situado; *pārtha* – oh Pārtha (Arjuna); *na* – no; *enām* – este estado; *prāpya* – al alcanzar; *vimuhyati* – es confundido; *sthitvā* – estando situado; *asyām* – en este (estado); *anta-kāle* – en el momento de la muerte; *api* – incluso; *brahma-nirvāṇam* – la emancipación espiritual; *ṛcchati* – uno logra.

¡Oh Pārtha! Alcanzar así el *brahma* es estar espiritualmente situado (*brāhmī-sthitiḥ*). Tras lograr esta condición, la persona no se confunde más. Si en el momento de la muerte uno se encuentra en ese estado de conciencia aunque sea por un instante, alcanza la liberación.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān concluye el capítulo con este verso. Si en el momento de la muerte se obtiene la emancipación espiritual (*brahma-nirvāṇa*) por haber alcanzado el estado de *brahma* tan solo por un momento, qué decir entonces del resultado para alguien que ha alcanzado ese estado en su infancia.

En este capítulo se explican específicamente el *jñāna* y el *karma* e, indirectamente, el *bhakti*. Por eso es considerado el resumen del Śrī Bhagavad-gītā.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Segundo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhakura dice: “Este capítulo es el resumen del *Bhagavad-gītā*. Los diez primeros versos son una introducción a la naturaleza de la persona que formula las preguntas. Desde el verso 12 al 30 se describen los principios del espíritu (*ātmā*) y el no-espíritu (*anātmā*). Los versos que van del 31 al 38 explican la piedad y el pecado dentro del sistema védico de deberes prescritos. Por último, desde el verso 39 hasta el final se describe la acción desinteresada, en la que los frutos son ofrecidos al Señor Supremo, o *niṣkāma-karma-yoga*, mediante la cual se logra el conocimiento del ser. Este es el objetivo del *jñāna* y el *karma* mencionados previamente. También se presenta una descripción de la conducta de una persona que está situada en este *yoga*”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Segundo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO TRES ❧

EL YOGA DE LA ACCIÓN

Karma-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥१॥

*arjuna uvāca –
jyāyasī cet karmaṇas te
matā buddhir janārdana
tat kiṁ karmaṇi ghore mām
niyojayasi keśava*

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *jyāyasī* – es superior; *cet* – si; *karmaṇaḥ* – ese trabajo fructivo; *te* – Tu; *matā* – consideras; *buddhiḥ* – inteligencia (dirigida hacia el *bhakti*); *janārdana* – oh Janārdana; *tat* – entonces; *kiṁ* – ¿por qué?; *karmaṇi* – en actividad (en forma de lucha); *ghore* – en esta horrible; *mām* – a mí; *niyojayasi* – me estás ocupando; *keśava* – oh Keśava.

Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana! Si consideras que la inteligencia relacionada con el *bhakti* está más allá de las modalidades de la naturaleza y es, por tanto, superior al trabajo fructivo, ¿por qué, ¡oh Keśava!, me haces participar en esta terrible guerra?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Este Tercer Capítulo ofrece una detallada explicación del trabajo (*karma*) que es ofrecido a Śrī Bhagavān sin esperar ninguna compensación material. También describe la sabiduría de la persona dispuesta a conquistar la lujuria, la ira, etc.

Arjuna ha comprendido por los versos del capítulo anterior que la devoción que está libre de las modalidades de la naturaleza es superior al sendero para el avance espiritual por medio del conocimiento espiritual (*jñāna-yoga*) y también a la acción desinteresada (*niṣkāma-karma-yoga*). Ahora, con la actitud de un amigo, increpa a Śrī Bhagavān, que está deseoso de hacer que cumpla con su deber prescrito de luchar, diciéndole: “Si esa inteligencia estable que está libre de la embriaguez material es superior, ¿por qué, ¡oh Janārdana!, me obligas a tomar parte en esta terrible guerra? *Jana* significa ‘a Tu propia gente’ y *ārdana* ‘causar dolor’, y por tanto Janārdana significa ‘con Tus órdenes causas dolor a Tu propia gente’.

Arjuna se dirige también a Kṛṣṇa como Keśava. “Nadie puede transgredir Tu orden porque Tú eres Keśava, el controlador tanto de Brahmā como de Mahādeva (Śiva). *Ka* significa ‘Brahmā’, *śa* ‘Mahādeva’ y *va* ‘controlador’.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso hay un misterio detrás de las palabras de Arjuna cuando se dirige a Śrī Kṛṣṇa con los nombres Keśava y Janārdana. Arjuna preguntó: “¡Oh Janārdana!, primero dijiste que la inteligencia estable, que está más allá de las modalidades de la naturaleza y situada firmemente en el *bhakti* trascendental, es superior al deber prescrito (*karma*). ¿Por qué me haces participar entonces en esta terrible y violenta guerra? Los eruditos tienen razón al llamarte Janārdana, pues con Tu mandato produces dolor a Tu propia gente, a la que tanto amas y que depende de Ti. Janārdana es un nombre apropiado para Ti porque mataste al demonio Jana, lo cual es otra prueba de Tu cruel naturaleza. Keśava es otro nombre adecuado, pues acabaste con el demonio

Keśi. *Ka* significa Brahmā, *īśa* significa Mahādeva y *va*, controlador. Eres llamado Keśava porque los controlas a ambos. ¿Cómo puede entonces una persona insignificante como yo infringir Tus órdenes? ¡Oh Prabhu, sé misericordioso conmigo!”

En el *Śrī Harivaṁśa*, Rudra dice en relación con Śrī Kṛṣṇa y Su nombre Keśava:

*ka iti brahmaṇo nāma īśo 'ham sarva- dehinām
āvān tavāṅga-sambhūtau tasmāt keśava-nāma bhāk*

Ka es Brahmā y Yo soy Īśa (Śaṅkara), el controlador de todas las entidades vivientes. Por haber nacido ambos de Tus extremidades, eres llamado Keśava.

VERSO 2

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।
तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥२॥

*vyāmiśreṇeva vākyaena
buddhiṁ mohayasīva me
tad ekam vada niścītya
yena śreya 'ham āpnuyām*

vyāmiśreṇa iva – mediante (Tus) aparentemente ambiguas; *vākyaena* – por las declaraciones; *buddhiṁ* – inteligencia; *mohayasi iva* – Tú pareces confundir; *me* – mi; *tad* – por lo tanto; *ekam* – un sendero; *vada* – dime por favor; *niścītya* – definir; *yena* – mediante el cual; *śreyaḥ* – beneficio; *aham* – yo; *āpnuyām* – pueda tener.

Tus declaraciones aparentemente ambiguas confunden mi inteligencia. Dime por favor, en definitiva, cuál es el sendero más beneficioso para mí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān está diciendo: “¡Oh amigo Arjuna! Es un hecho que el *bhakti* es trascendental por estar más allá

de las modalidades de la naturaleza y, por tanto, constituye el proceso supremo. Pero el *bhakti* solo se puede alcanzar por la misericordia de Mi gran devoto, el cual tiene discernimiento y está completamente fijo en su devoción a Mí; no se puede obtener mediante el esfuerzo propio. Por consiguiente, libérate de las modalidades de la naturaleza material. Por la ejecución del *bhakti*, que es trascendental a las modalidades de la naturaleza, tú también te volverás trascendental. Yo te otorgo esta bendición. Y cuando esta bendición fructifique, por la misericordia de ese gran devoto obtendrás el *bhakti*. Pero, como te dije, ahora solo estás capacitado para realizar tu deber prescrito (*karma*). Esta es la verdad”.

Arjuna pregunta entonces: “Si esto es así, ¿por qué no me pides simplemente que me dedique de forma exclusiva al *karma*? ¿Por qué haces que me ahogue en un océano de dudas?”. Por esta razón, Arjuna comienza este verso con la palabra *vyāmisreṇeva* (‘aparentemente ambiguas’), la cual tiene varias implicaciones. Él está diciendo: “Con esas declaraciones confundes mi inteligencia. Primero dijiste: *karmany evādhikāras te* (Gītā 2.47), ‘Solo estás capacitado para ejecutar *karma*, tu deber prescrito’. Luego añadiste: *siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṁ yoga ucyate* (Gītā 2.48), ‘La ecuanimidad que hace que alguien se mantenga sereno tanto en el éxito como en el fracaso se denomina *yoga*’. Después de eso declaraste: *buddhi-yukto jahātīha ubhe sukṛta-dusṛte tasmād yogāya yujyasva yogah karmasu kauśalam* (Gītā 2.50), ‘Las personas inteligentes abandonan tanto las actividades piadosas como las impías y, puesto que el *buddhi-yoga* es el arte de la acción, se esfuerzan por hacer *niškāma-karma*, la ofrenda desinteresada de los frutos de su trabajo al Supremo’. Aquí con la palabra *yoga* Te referes también a la acumulación del conocimiento o *jñāna*. Luego añadiste: *yadā te moha-kalilam buddhir vyatitarisyati* (Gītā 2.52), ‘Cuando tu inteligencia atraviese el denso bosque de la ilusión...’. Aquí de nuevo hablas simplemente del *jñāna*.

“De hecho, la palabra *iva* (‘así como’ o ‘parece’) usada en este verso indica que Tu declaración no es ambigua. Tú eres misericordioso y no

deseas confundirme. Además, como no soy ignorante en estos asuntos, es apropiado que me hables con franqueza”.

El significado profundo de esto es que la acción (*karma*) en la modalidad de la bondad es superior a la acción en la modalidad de la pasión. El conocimiento también está situado en la modalidad de la bondad, pero es superior a la acción en esa misma modalidad. Por último, la devoción que trasciende las modalidades de la naturaleza (*nirguṇa-bhakti*) es muy superior al conocimiento. “Si piensas que es imposible que me dedique a la devoción que trasciende las modalidades de la naturaleza, entonces instrúyeme por favor acerca del conocimiento en la modalidad de la bondad mediante el cual me liberaré del cautiverio de este miserable mundo material.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La acción ejecutada en la modalidad de la bondad es superior a la acción en la modalidad de la pasión, y el conocimiento es superior a la acción en la modalidad de la bondad, aunque este se encuentre en la misma modalidad. *Sattvāt sanjāyate jñānam (Gītā 14.17)*: “El conocimiento verdadero se desarrolla a partir de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*)”.

Superior al conocimiento en la modalidad de la bondad es la devoción que está completamente libre de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material (*nirguṇa-bhakti*), que el *Śrīmad Bhāgavatam* (3.29.11–12) define así:

*mad-guṇa-śruti-mātreṇa mayi sarva-guhāśaye
mano-gatir avicchinnā yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau
lakṣaṇaṁ bhakti-yogasya nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā yā bhaktiḥ puruṣottame*

Cuando instruía a Su madre Devahūti sobre el *nirguṇa-bhakti*, Kapiladeva dijo: “Al igual que el agua del Ganges fluye natural e ininterrumpidamente hacia el océano, el alma fluye de forma natural e ininterrumpida hacia Mí, que resido en lo más profundo del corazón de la entidad viviente. Esto ocurre sencillamente por oír hablar de Mis pasatiempos y cualidades, los cuales están dotados de

una potencia extraordinaria. Es lo que se denomina *nirguṇa-bhakti-yoga* o devoción trascendental. El *nirguṇa-bhakti-yoga* no tiene otro deseo aparte del de servirme y está libre de las dualidades del mundo material que surgen del *dvitiya-abhiniveśa* (olvido de Kṛṣṇa). Además, absorbe a su ejecutante en el servicio continuo con sentimientos favorables hacia Mí, la Persona Suprema”.

El olvido de Kṛṣṇa y la absorción en la ilusión (*māyā*) se denomina *dvitiya-abhiniveśa*, absorción en un objeto falso o secundario (*Śrīmad Bhāgavatam* 11.2.37). Dicho olvido hace que surjan diversos intereses separados, como “yo”, “mío”, “tú” y “tuyo”.

VERSO 3

श्रीभगवानुवाच —

लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मया नघ ।
ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानं कर्मयोगेन योगिनाम् ॥३॥

śrī bhagavān uvāca –
loke ’smin dvi-vidhā niṣṭhā
purā proktā mayānagha
jñāna-yogena sāṅkhyānām
karma-yogena yoginām

śrī bhagavān uvāca – Śrī Bhagavān dijo; *loke* – en el mundo; *asmin* – este; *dvi-vidhā* – dos clases de; *niṣṭhā* – fe inquebrantable; *purā* – previamente; *proktā* – fue claramente dicho; *mayā* – por Mí; *anagha* – oh inmaculado Arjuna; *jñāna-yogena* – mediante el proceso de la especulación filosófica; *sāṅkhyānām* – de los filósofos analíticos; *karma-yogena* – mediante el *yoga* de ofrecer desinteresadamente los resultados del *karma* al Supremo, *niṣkāma-karma*; *yoginām* – de los *yoguis*.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh inmaculado Arjuna! Ya expliqué claramente que en este mundo hay dos clases de fe. Los especuladores empíricos tienen fe en el sendero del *jñāna-yoga* y los *yoguis* en la

adoración al Señor Supremo mediante la ofrenda de los frutos del deber prescrito.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En respuesta a la pregunta de Arjuna, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice: “Si te dijera que la adoración al Supremo mediante la ofrenda desinteresada de los resultados del deber prescrito (*niṣkāma-karma-yoga*) y el sendero del conocimiento (*jñāna-yoga*) —que constituyen la práctica para alcanzar la liberación— son independientes entre sí, me pedirías nuevamente que hablara de manera contundente sobre uno de ellos. Pero, como ya expliqué, estas dos clases de fe, la fe en el *karma* y la fe en el *jñāna*, son en realidad etapas consecutivas del mismo sendero. Yo no dije que hubiera dos clases de personas aptas para obtener la liberación”.

Por este motivo se citan estos dos versos que comienzan con *loke 'smin* (“en este mundo”). En el capítulo anterior se explicó que *dvi-vidhā* significa “dos clases de fe”. Con respecto a esto, Kṛṣṇa dice que puesto que en la plataforma del *jñāna* el corazón del *jñānī* es puro, este puede establecerse en la auto-disciplina regulada mediante la práctica del *jñāna-yoga*. Solo aquellos que aceptan esa disciplina regulada son conocidos en este mundo como *jñānīs*.

En el *Gītā* (2.61) Śrī Kṛṣṇa dice:

*tāni sarvāṇi saṁyamya yukta āsīta mat-paraḥ
vaśe hi yasyendriyāṇi tasya prajñā pratiṣṭhitā*

Por lo tanto, una persona debe conquistar sus sentidos rindiéndose a Mí mediante el *bhakti-yoga* y permaneciendo bajo Mi refugio, pues únicamente quien controla sus sentidos posee una inteligencia estable. Solo él es *sthita-prajña*.

Kṛṣṇa dice: “Por otra parte, hay personas que no poseen la pureza de corazón necesaria para situarse en el sendero del *jñāna* pero buscan el modo de llegar a él. Esos *yoguis* logran tener una disciplina regulada mediante el sendero de la acción desinteresada (*niṣkāma-karma-yoga*)

ofrecida a Mí. Esas personas reciben el nombre de *karmīs*. En el *Gītā* (2.31) se dice: ‘Para un *kṣatriya* no hay mejor ocupación que luchar por la religión (*dharma*)’. Por lo tanto, los términos *karmī* y *jñānī* son solo designaciones. No obstante, cuando los *karmīs* comienzan a purificar su corazón mediante la ofrenda de los frutos de su trabajo al Señor Supremo, normalmente se convierten también en *jñānis* y pueden liberarse mediante el proceso de la devoción a Él. Este es el significado de Mis declaraciones”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los diversos procesos de *karma*, *yoga*, *jñāna* y *tapasya* (austeridad) no pueden otorgar los frutos de su práctica independientemente; solo si se apoyan en el *bhakti* pueden producir algún resultado beneficioso. Sin embargo, el *bhakti* que está más allá de las modalidades de la naturaleza puede otorgar *kṛṣṇa-prema* de modo independiente, sin la ayuda de los otros procesos.

El *bhakti-yoga* mezclado con *jñāna* o *karma* es el medio para alcanzar la liberación. Existen dos clases de fe inquebrantable en relación con la práctica de este *bhakti* mezclado. La primera es la de las personas de corazón puro. Ellas ascienden al sendero del *bhakti-yoga* mediante la fe firme en el *sāṅkhya* (el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia) o el *jñāna-yoga* (el sendero para el avance espiritual mediante el conocimiento trascendental). La segunda clase de fe es la que poseen las personas de corazón impuro, si bien mediante la ofrenda de sus actos desinteresados a Bhagavān ellas pueden ascender también al sendero del *jñāna-yoga* y, finalmente, obtener *bhakti*.

VERSO 4

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥

*na karmaṇām anārambhān
naiṣkarmyaṁ puruṣo ’śnute*

*na ca sannyasanād eva
siddhiṃ samadhiḡacchati*

na – no; *karmanām* – de deberes prescritos en las escrituras; *anārambhāt* – por dejar de; *naiṣkarmyam* – (conocimiento en la forma de) liberación de la reacción; *puṛuṣaḡ* – una persona; *aśnute* – alcanza; *na* – no; *ca* – y; *sannyasanāt* – por renunciar a los deberes prescritos (por una persona de corazón impuro); *eva* – solo; *siddhiṃ* – perfección; *samadhiḡacchati* – puede alcanzar.

Solamente por abstenerse de ejecutar el trabajo prescrito en las escrituras una persona no se libera del trabajo y su reacción, así como tampoco puede alguien de corazón impuro alcanzar la perfección simplemente por renunciar a la acción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica en este verso que el *jñāna* no se manifiesta en un corazón impuro. No es posible alcanzar el *jñāna* o la liberación del trabajo y su reacción (*naiṣkarmya*) sin ejecutar el trabajo prescrito en las escrituras. Las personas de corazón impuro no pueden alcanzar la perfección simplemente por aceptar la orden de renuncia o por renunciar a la actividad prescrita en las escrituras (*karma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El conocimiento verdadero o *jñāna* no hace su aparición mientras el corazón no sea puro, y sin *jñāna* no se puede perfeccionar el *sannyāsa*, que es una rama del proceso para obtener la liberación. Por lo tanto, como se afirma en las escrituras, hasta que se obtiene *jñāna* por la pureza de corazón, la persona debe continuar ejecutando los deberes prescritos en relación con el *varṇāśrama-dharma*.

VERSO 5

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥५॥

*na hi kaścit kṣaṇam api
jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt*

*kāryate hy avasāḥ karma
sarvaḥ prakṛti-jair guṇaiḥ*

na – no; *hi* – ciertamente; *kaścit* – nadie; *kṣaṇam* – por un instante; *api* – incluso; *jātu* – en ningún momento; *tiṣṭhati* – permanece; *akarma-kṛt* – inactivo; *kāryate* – se ocupan; *hi* – porque; *avasāḥ* – inevitablemente; *karma* – en la acción; *sarvaḥ* – todos; *prakṛti-jaiḥ* – nacidas de su propia naturaleza; *guṇaiḥ* – por las cualidades (como el apego y el odio).

Nadie puede permanecer inactivo ni siquiera por un momento. Todo el mundo está obligado a actuar bajo la influencia de cualidades como el apego y el odio nacidas de su propia naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Quienes aceptan la orden de *sannyāsa*, la renuncia a sus deberes prescritos, cuando sus corazones son todavía impuros, se absorben en actividades mundanas y abandonan el trabajo que las escrituras prescriben para ellos. Es por esto que Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *na hi* (“ciertamente no”). Adelantándose a la pregunta de Arjuna: “¿Deja un hombre de ejecutar las actividades prescritas en los Vedas o las actividades relacionadas con el mundo material cuando acepta la orden de *sannyāsa*?”, Śrī Bhagavān dice: *kāryate*, “Actuará obligado por su propia naturaleza”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *sannyāsa* significa aquí ‘desapego de los frutos del deber prescrito’. No significa ‘abandonar por completo ese deber’ o ‘volverse inactivo’, pues el alma encarnada no puede renunciar por completo a la acción. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.1.44) se dice, *dehavān na hy akarma-kṛt*: “Quienes poseen un corazón puro y controlan sus sentidos se dedican a los deberes (*karma*) prescritos en las escrituras, mientras que las personas de corazón impuro y sentidos descontrolados se apegan al abandono de su deber (*akarma*) y a las actividades pecaminosas (*kukarma*). Para estas últimas es imposible acceder al *sannyāsa*”.

VERSO 6

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥६॥

karmendriyāṇi saṅyamya
ya āste manasā smaran
indriyārthān vimūḍhātmā
mithyācārah sa ucyate

karma-indriyāṇi – los sentidos de trabajo; *saṅyamya* – controla; *yaḥ* – quien; *āste* – permanece; *manasā* – por medio de la mente; *smaran* – meditando; *indriya-arthān* – en los objetos de los sentidos; *vimūḍha-ātmā* – una persona tonta; *mithya-ācārah* – un hipócrita; *saḥ* – él; *ucyate* – es llamado.

Aquel que, cegado por la ilusión, reprime sus sentidos por la fuerza mientras internamente medita en los objetos de los sentidos, es un hipócrita.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría objetar: “Algunos *sannyāsis* hipócritas cierran los ojos y mantienen sus cuerpos inmóviles”. Śrī Bhagavān responde a esto: “Quien controla sus sentidos de trabajo —como el habla y el tacto— pero con el pretexto de meditar se dedica a pensar en los objetos de los sentidos, es un impostor y un hipócrita”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI:

tvam padārtha-vivekāya sannyasaḥ sarva-karmaṇām
śrutyeha vibhito yasmāt tat-tyāgī patito bhavet

Según este precepto védico procedente de la *dharma-śāstra* (las escrituras que tratan sobre la conducta moral correcta), para obtener conocimiento acerca del ser es absolutamente esencial renunciar a las actividades frutivas. Quienes no siguen este precepto están caídos. Por lo tanto, el hombre de corazón impuro que acepta el hábito de *sannyāsi*

y se sienta en postura de *yoga* para presumir de que medita en Bhagavān es un mentiroso y un ofensor. Es jactancioso exhibirse en la sociedad como devoto cuando se carece de devoción. Quienes actúan así son unos farsantes engreídos.

VERSO 7

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
कर्मन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥७॥

*yas tv indriyāṇi manasā
nīyamyārabhate 'rjuna
karmendriyaiḥ karma-yogam
asaktaḥ sa viśiṣyate*

yaḥ – quien; *tu* – sin embargo; *indriyāṇi* – los sentidos; *manasā* – por medio de la mente; *nīyamya* – controla; *ārabhate* – comienza; *arjuna* – oh Arjuna; *karma-indriyaiḥ* – mediante los sentidos de trabajo; *karma-yogam* – la acción prescrita en las escrituras o *karma*; *asaktaḥ* – sin apego; *saḥ* – él; *viśiṣyate* – es superior.

¡Oh Arjuna! La persona que actúa con sus sentidos de trabajo según los preceptos de las escrituras, que controla sus sentidos por medio de la mente y que está libre de todo deseo frutivo es superior.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Incluso una persona casada que actúa de acuerdo con las escrituras es superior al falso renunciante que se describe en el verso anterior. Así lo explica Śrī Bhagavān en este verso. Aquí la palabra *karma-yoga* se refiere a la acción prescrita por las escrituras y *asaktaḥ* significa “sin desear los frutos de la acción”. Esto quiere decir que la persona que actúa de acuerdo con las instrucciones de las escrituras y sin desear el fruto de sus actividades alcanza una condición superior. Śrī Rāmānujācārya dice: *asambhāvita-pramādatvena jñāna-niṣṭhād api puruṣād viśiṣṭaḥ*, “El hombre de familia que ha controlado sus sentidos de adquisición de conocimiento (*jñānendriyas*) y sus sentidos de trabajo (*karmendriyas*) es superior al supuesto asceta que presume

de su conocimiento”. Este último puede ser desviado por sus sentidos descontrolados, pero es imposible que el hombre de familia que ha controlado sus sentidos de adquisición de conocimiento se desvíe o actúe descuidadamente mientras ejecuta sus deberes prescritos con sus sentidos de trabajo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para purificar el corazón es imperativo ejecutar las actividades establecidas en las escrituras sin apego. Los practicantes o *sādhakas* que controlan sus sentidos de adquisición de conocimiento (como los ojos, los oídos y la lengua) y ejecutan *karma-yoga* con sus sentidos de trabajo (como las piernas, las manos y la palabra) sin desear los frutos de sus actos, y cuya conducta es siempre cuidadosa y atenta, están capacitados para alcanzar la meta suprema de la vida. Esos practicantes que aspiran a la meta trascendental son superiores a quienes aceptan *sannyāsa* de un modo impulsivo y que controlan por la fuerza sus sentidos de trabajo al tiempo que disfrutan los objetos de los sentidos de adquisición de conocimiento.

VERSO 8

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः ॥८॥

*niyatam kuru karma tvam
karma jyāyo hy akarmaṇaḥ
śarīra-yātrāpi ca te
na prasidhyed akarmaṇaḥ*

niyatam – constantemente; *kuru* – ejecuta; *karma* – deberes como el canto del *gāyatrī-mantra* y otras formas de adoración; *tvam* – tú; *karma* – la acción; *jyāyaḥ* – mejor; *hi* – porque; *akarmaṇaḥ* – que no trabajar; *śarīra* – corporal; *yātrā* – manutención; *api* – incluso; *ca* – y; *te* – tu; *na prasidhyet* – no puede ser llevada a cabo; *akarmaṇaḥ* – sin actuar.

Ejecuta tus deberes prescritos, como el canto del *gāyatrī-mantra*, pues la acción es mejor que la inacción. Si te abstienes de actuar, no podrás ni siquiera mantener el cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Por lo tanto, ¡oh Arjuna!, ejecuta los deberes establecidos, como tus *mantras* de la mañana, el mediodía y la tarde (*sandhya*), y también tu adoración (*upāsana*). Es mejor hacer esto que renunciar al deber prescrito (*karma*). Si renuncias por completo al *karma*, serás incapaz de mantener tu cuerpo.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Chāndogya Upaniṣad* (7.26.2) corrobora la declaración anterior de Śrī Kṛṣṇa:

*āhāra-śuddhau sattva-śuddhiḥ sattva-śuddhau dhruvā smṛtiḥ
smṛti-lambhe sarvagranthīnām vipramokṣaḥ*

La mente se purifica a través de la pureza de los alimentos. Cuando la mente ha sido purificada, se obtiene una memoria estable, y cuando la memoria es estable, se desatan todos los nudos del corazón.

En el *Gītā* (3.13) se dice también:

bhuñjate te tv agham pāpā ye pacanty ātma-kāraṇāt

Quienes cocinan granos y otros alimentos para su propio disfrute son pecaminosos y participan de un pecado.

De estas y otras declaraciones se desprende que para lograr la perfección en las prácticas espirituales (*sādhana*) es necesario mantener y proteger el cuerpo, para lo cual es imperativo seguir las normas de las escrituras sobre la ejecución del deber prescrito. Sin embargo, las personas que abandonan la acción de manera impulsiva para aceptar *sannyāsa* no reciben la luz del conocimiento en sus corazones impuros. Y si no realizan ningún trabajo, puede incluso que abandonen sus cuerpos por falta de sustento.

VERSO 9

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara

yajña-arthāt – para el placer del Señor Viṣṇu; *karmaṇah* – que (la ejecución desinteresada de) *karma*; *anyatra* – a excepción; *lokaḥ* – humanidad; *ayaṁ* – esta; *karma-bandhanaḥ* – cautiverio por su trabajo; *tad-artham* – para Su placer (de Viṣṇu) ; *karma* – trabajo; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *mukta-saṅgaḥ* – libre del apego (al fruto del trabajo); *samācara* – ejecuta.

¡Oh hijo de Kuntī! Para el ser humano, excepto la acción desinteresada ofrecida a Śrī Viṣṇu, todas las actividades son causa de cautiverio en este mundo. Por lo tanto, libérate de todos los deseos por los frutos de tus actividades y ejecuta la acción apropiada únicamente para Su satisfacción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “¡Oh Arjuna!, si citas el verso *karmaṇā badhyate jantuh* del Smṛti como prueba de que el alma es atrapada por la ejecución de actividades y piensas que por actuar quedarás cautivo, escucha con atención. Ese no es siempre el caso. El trabajo (*karma*) ofrecido a Parameśvara, el Señor Supremo, no produce cautiverio”. Śrī Kṛṣṇa recita el presente verso que comienza con *yajñārthāt* (para el placer del Señor Viṣṇu) para explicar esto.

La ejecución del deber prescrito cuyos frutos son ofrecidos a Śrī Viṣṇu se denomina sacrificio o *yajña*. Toda actividad (*karma*) a excepción del *karma* ejecutado para la satisfacción de Viṣṇu mantiene a la persona cautiva en el mundo material. Por lo tanto, para alcanzar la perfección en el *dharma* (deber religioso) este se debe realizar de manera apropiada y para la satisfacción de Śrī Viṣṇu. Por si Arjuna

preguntara de nuevo: “¿Es causa de cautiverio la ofrenda que tiene una motivación material si se ofrecen los resultados del deber prescrito a Śrī Viṣṇu?”, Śrī Kṛṣṇa dice: *mukta-sangaḥ*, “Cumple con tu deber sin desear sus frutos”. Śrī Kṛṣṇa instruyó a Uddhava de la misma manera:

*sva-dharma-stho yajan yajñair anāśih-kāma uddhava
na yāti svarga-narakau yady anyan na samācaret
asmil loke vartamānaḥ sva-dharma-stho 'naghaḥ śuciḥ
jñānam viśuddham āpnoti mad-bhaktim vā yadrchayā
Śrīmad Bhāgavatam (11.20.10–11)*

¡Oh Uddhava!, una persona que realiza su deber prescrito sin desear sus frutos, que adora a Śrī Bhagavān mediante sacrificios, que no persigue el logro de ningún objeto de los sentidos y que evita las actividades prohibidas, no alcanza ni el cielo ni el infierno. Esa persona, que cumple con su deber religioso prescrito, que ha abandonado todas las actividades prohibidas, y que está libre del apego y la envidia, obtiene conocimiento puro incluso en su condición actual en este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los Vedas dicen: *yajñau vai viṣṇuḥ*, “el *yajña* o sacrificio es Viṣṇu mismo”. En el *Śrīmad Bhāgavatam* (11.19.39) Śrī Kṛṣṇa dice también a Uddhava: “Yo, el hijo de Vasudeva, soy el *yajña*”. El *Tantra-sāra* declara asimismo que el sacrificio es el propio Śrī Hari.

*yajño yajña-pumāns caiva yajñaśo yajña bhāvanah
yajña-bhuk ceti pañcātmā yajñeṣv ijyo hariḥ svayam*

En los dos versos del *Śrīmad Bhāgavatam* (11.20.10–11) que Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita en su comentario del presente verso, se menciona dos veces la palabra *sva-dharma-stha* (situado en su deber prescrito). Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en su comentario de esos dos versos:

1. Una persona que está situada en su deber prescrito (*sva-dharma*) y no infringe las actividades prescritas en las escrituras para

dedicarse a actos prohibidos, no va al infierno. Y como no desea los frutos de sus actividades, tampoco va al cielo.

2. Una persona que ofrece desinteresadamente los frutos del deber prescrito al Supremo (*niṣkāma-karma-yoga*) se dice que es *sva-dharma-stha*, es decir, cumple perfectamente con su deber religioso prescrito.

El deber prescrito (*karma*) que se ejecuta de acuerdo con las regulaciones de las escrituras, sin motivaciones egoístas y para el placer de Śrī Viṣṇu, purifica el corazón. Asociarse con personas santas hace que surja en el corazón el conocimiento de la verdad fundamental en relación con el Señor Supremo (Bhagavān), lo cual permite la entrada al sendero de la devoción por Aquel que está más allá de las modalidades de la naturaleza (*nirguṇa-bhakti*).

El gran santo Śrī Nārada declara en el *Śrīmad Bhāgavatam* (1.5.32)

*etat saṁsūcitāṁ brahmaṁs tāpa-traya-cikitsitam
yad īṣvare bhagavati karma brahmaṇi bhāvitam*

¡Oh conocedor de la Verdad Absoluta! El trabajo dedicado a los pies de loto de Śrī Bhagavān, el controlador y amo de todos, elimina las tres clases de sufrimientos.

Śrī Bhagavān dijo también a los Pracetās:

*grheṣv āviśatām cāpi puṁsām kuśala-karmaṇām
mad-vārtā yāta-yāmānām na bandhāya grhā matāḥ
Śrīmad Bhāgavatam (4.30.19)*

Aquellos que Me conocen como el disfrutador de los resultados de todas las actividades, Me ofrecen todas sus actividades únicamente a Mí. Esos expertos ejecutantes de la acción, al igual que quienes emplean su tiempo escuchando y recitando Mis pasatiempos, no quedan cautivos por sus acciones aunque permanezcan en la vida familiar.

VERSO IO

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ १० ॥

saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā
purovāca prajāpatiḥ
anena prasaviṣyadhvam
eṣa vo 'stv iṣṭa-kāma-dhuk

saha-yajñāḥ – junto con los brahmanes y otros capacitados para realizar sacrificios; *prajāḥ* – la progenie; *sṛṣṭvā* – habiendo creado; *purā* – en el comienzo de la creación; *uvāca* – dijo; *prajā-patiḥ* – el Señor Brahmā; *anena* – mediante este sacrificio; *prasaviṣyadhvam* – sean más y más prósperos; *eṣaḥ* – este (sacrificio); *vah* – para su; *astu* – sea; *iṣṭa-kāma-dhuk* – que satisfaga los deseos.

En el comienzo de la creación, el Señor Brahmā creó a los brahmanes, lo cuales eran aptos para ejecutar sacrificios, y luego los bendijo diciendo: “Que este sacrificio lleve prosperidad a sus vidas y colme todos sus deseos”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Una persona de corazón impuro debe dedicarse exclusivamente al cultivo de la acción desinteresada (*niṣkāma-karma*) y no debe tomar la orden de *sannyāsa*. Pero si aún no puede actuar sin motivaciones egoístas, debe dedicarse a ejecutar su deber prescrito con deseo por el fruto y ofrecer los resultados a Śrī Viṣṇu”.

Para explicar esto, Śrī Kṛṣṇa recita siete versos, el primero de los cuales es este que comienza con la palabra *saha*. *Saha-yajña* significa ‘junto con el sacrificio’. *Purā* significa que Brahmā engendró progenie que ejecutaría el sacrificio de ofrecer sus actividades religiosas a Śrī Viṣṇu, y luego los bendijo diciendo *anena dharmeṇa prasaviṣyadhvam*: “Por medio de esto, sean cada vez más prósperos en progenie y opulencia”. Teniendo en cuenta que la tendencia de la población en general es a disfrutar, el Señor Brahmā dijo: “Que este sacrificio satisfaga todos sus deseos”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Ofrecer *kāmya-karma* o los resultados del deber realizado con motivaciones egoístas a Śrī Viṣṇu es mejor que no ejecutar acción alguna (*akarma*).

VERSO II

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥

*devān bhāvayatānena te
devā bhāvayantu vaḥ
parasparam bhāvayantaḥ
śreyaḥ param avāpsyatha*

devān – de los semidioses; *bhāvayatā* – por complacer; *anena* – mediante este (sacrificio); *te* – aquellos; *devāḥ* – semidioses; *bhāvayantu* – deben ser complacidos (otorgando los resultados); *vaḥ* – a ustedes; *parasparam* – mutuamente; *bhāvayantaḥ* – complaciéndose; *śreyaḥ* – buena fortuna; *param* – suprema; *avāpsyatha* – obtendrán.

Que logren complacer a los semidioses con este sacrificio, y que ellos a cambio les concedan sus deseos. Al satisfacerse mutuamente de este modo, obtendrán una gran fortuna.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este verso que comienza con la palabra *devān* (de los semidioses), Śrī Kṛṣṇa explica que el sacrificio (*yajña*) puede satisfacer todos los deseos del corazón. Él dice: “Satisfagan a los semidioses mediante este *yajña* y que los semidioses los complazcan a su vez”. En este contexto, *bhāva* significa *prīti* o ‘complacer’.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān enseña en este verso que para complacer a los semidioses se les debe ofrecer oblacones de mantequilla clarificada. Esto tiene un significado oculto. Bhagavān no nos está diciendo que abandonemos nuestro servicio devocional y realicemos sacrificios para adorar a los semidioses como si estos

fueran amos independientes. Ellos no son independientes. Śrī Viṣṇu mantiene el universo empoderando a algunas entidades vivientes (*jīvas*) capacitadas y asignándoles el cargo de protectoras de las diferentes direcciones. Así, los semidiosos son como las extremidades de Śrī Bhagavān. En el *Śrīmad Bhāgavatam* (1.11.26) se dice: *bāhavo loka-pālānām*, “Los brazos de Śrī Kṛṣṇa son el refugio de todos los semidiosos que regentan el mundo”. Y también: *indrādayo bāhava āhur usrāḥ*, “Indra y los demás semidiosos son los brazos de la forma universal del Señor”. (*Śrīmad Bhāgavatam* 2.1.29)

Con respecto a la adoración de Indra, en el *Śrīmad Bhāgavatam* se explica que los residentes de Vraja solían adorarlo cada año, pero un día Śrī Kṛṣṇa les pidió que adoraran a la colina de Govardhana en su lugar. Cuando la arrogancia de Indra fue aplastada, este dijo: “El orgullo de mi opulencia hizo que me considerara un amo independiente. Hoy has sido muy misericordioso conmigo al eliminar mi ego falso. Ahora que he comprendido que soy el sirviente del sirviente de Tus sirvientes, me rindo a Ti”. De este relato se desprende que los semidiosos que protegen las diferentes direcciones son las extremidades de la forma universal del Señor.

VERSO 12

इष्टान्भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥१२॥

*iṣṭān bhogān hi vo devā
dāsyante yajña-bhāvitāḥ
tair dattān apradāyaibhyo
yo bhuṅkte stena eva saḥ*

iṣṭān – deseados; *bhogān* – placeres; *hi* – porque; *vaḥ* – a ti; *devāḥ* – los semidiosos; *dāsyante* – recompensarán; *yajña-bhāvitāḥ* – complacidos por los sacrificios; *taiḥ* – por ellos; *dattān* – los ingredientes suministrados; *apradāya* – sin ofrecerlos; *ebhyaḥ* – a los semidiosos; *yaḥ* – aquel que; *bhuṅkte* – disfruta; *stenaḥ* – un ladrón; *eva* – sin duda; *saḥ* – él (es).

Complacidos con sus sacrificios, los semidiosos los recompensarán satisfaciendo sus deseos. Por lo tanto, quien disfruta de los ingredientes suministrados por los semidiosos sin ofrecérselos primero a ellos, es sin duda un ladrón.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *iṣṭān* (deseados) para aclarar que el incumplimiento del deber prescrito o *karma* es ciertamente un defecto. Los granos alimenticios y otros productos crecen debido a la lluvia, la cual es causada por los semidiosos. Quien tras cultivarlos los disfruta sin ofrecerlos previamente a los semidiosos mediante la ejecución de los cinco grandes sacrificios (*pañca-mahā-yajña*), es un ladrón.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el *Garuḍa Purāṇa* se dice en relación con estos cinco grandes sacrificios o *pañca-mahā-yajña*:

*adhyāpanam brahma-yajñam pitṛ-yajñas tu tarpaṇam
homo daivo balir bhauto nṛ-yajño 'tithi-pūjanam*

Instruir al discípulo en base a las escrituras recibe el nombre de *brahma-yajña*; 2) ofrecer oblacones a los antepasados, *pitṛa-yajña*; 3) realizar sacrificios de fuego, *deva-yajña*; 4) donar frutas, flores, granos y otros artículos a las entidades vivientes, *bali* o *bhūta-yajña*; 5) y recibir afectuosamente a los invitados, *nṛ-yajña*.”

Muchas personas piensan que la palabra *bali* (ofrecer) en este verso significa ‘ofrecer sacrificio por medio de la matanza de animales y seres humanos’, pero esa no es la opinión de escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*loke vyavāyāmiṣa-madya-sevā nityā hi jantor na hi tatra codanā
vyavasthitis teṣu vivāha-yajña surā-grahair āsu nivṛttir iṣṭā
Śrīmad Bhāgavatam (11.5.11)*

El verdadero significado de *bali* es donar granos, agua, frutas, flores y animales para la satisfacción de los semidiosos.

VERSO 13

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv agham pāpā
ye pacanty ātma-kāraṇāt

yajña-śiṣṭa – los remanentes de comida del sacrificio; *śinaḥ* – que comen; *santaḥ* – las personas santas; *mucyante* – se liberan; *sarva-kilbiṣaiḥ* – de todos los pecados; *bhuñjate* – comen; *te* – aquellos; *tu* – pero; *agham* – pecado; *pāpāḥ* – pecadores; *ye* – que; *pacanti* – cocinan; *ātma-kāraṇāt* – para su propio placer.

Las personas santas que aceptan únicamente los remanentes de los sacrificios se liberan de todos sus pecados, pero quienes cocinan granos y otros alimentos para su propio disfrute son pecadores y, en verdad, comen solo pecado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Quienes aceptan los granos remanentes de sacrificios como el *vaiśvadeva* (un tipo de sacrificio en honor de los semidioses) se liberan de los pecados en que se incurre debido a los cinco actos inevitables o *pañca-sūnā* que realiza el hombre de familia. El Smṛti revela al hombre de familia cuáles son los cinco objetos considerados *pañca-sūnā*: 1) el fuego para cocinar, 2) el instrumento para moler, 3) el mortero y su mano, 4) el recipiente de agua y 5) la escoba. La palabra *sūnā* significa ‘el lugar donde se sacrifica animales’. Estos cinco objetos utilizados en el hogar se denominan *pañca-sūnā* porque pueden causar violencia a las entidades vivientes. Este es el único motivo por el que los hombres de familia no alcanzan los planetas celestiales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los sacrificios que se realizan para la adoración de los semidioses, los cuales controlan diferentes aspectos del universo, se denominan *vaiśvadeva*.

*vasu-sato kratu-dakṣau kāla-kāmau dhṛtiḥ kuruḥ
purūravā mādravās ca viśvadevāḥ prakīrtitāḥ*

Bharata Muni

Los hombres de familia causan violencia inconscientemente a otras entidades vivientes mediante el uso del mortero, el fuego, el utensilio para moler, el recipiente de agua y la escoba.

Quienes cocinan para sí mismos resultan implicados en esos pecados, y aunque ejecuten correctamente sus deberes prescritos, no alcanzan los planetas celestiales. Por eso el Smṛti ha prescrito “*pañca-sūnā kṛtaṁ pāpaṁ pañca-yajñair vyapohati* – el sacrificio denominado *pañca-yajña* anula los cinco pecados inevitables en que incurren las personas casadas”.

VERSO 14

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः ।
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaād anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

annāt – de los granos; *bhavanti* – se desarrollan; *bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *parjanyaāt* – de la lluvia; *anna* – los granos comestibles; *sambhavaḥ* – son producidos; *yajñāt* – de la ejecución de sacrificios; *bhavati* – es producida; *parjanyaḥ* – la lluvia; *yajñaḥ* – el sacrificio; *karma* – de los deberes prescritos; *samudbhavaḥ* – nace de.

Todas las entidades vivientes nacen de los granos alimenticios producidos por la lluvia. La lluvia se produce como resultado del sacrificio, y el sacrificio nace de la ejecución de los deberes prescritos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “La ejecución de sacrificios (*yajña*) es deseable, pues mantiene el ciclo de la acción en este

mundo material”. Las entidades vivientes son producto de los granos alimenticios y, por tanto, estos son la causa de las entidades vivientes. Los granos se transforman en sangre y esta, a su vez, en el semen que forma el cuerpo de la entidad viviente. Las nubes son la fuente de los granos, que son producto de la lluvia. Y como la ejecución del sacrificio produce nubes de lluvia, es la causa de estas. La causa del sacrificio es la ejecución de la acción prescrita, porque un sacrificio es ejecutado a la perfección cuando el sacerdote del sacrificio y la persona para la cual se realiza el sacrificio cumplen con el deber prescrito (*karma*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los sacerdotes que llevan a cabo el sacrificio en diferentes estaciones reciben el nombre de *ṛtvik*.

*āgredheyam pāka-yajñān āgniṣṭomādikān makhān
yah karoti vṛto yasya sa tasyartvig ihocyate*

Quien alimenta al dios del fuego mediante la ejecución de un sacrificio de fuego se conoce como *ṛtvika*.

Hay cuatro *ṛtviks* prominentes en la ejecución de un sacrificio: 1) *hotā*, el que recita los *mantras* del *Rg Veda*; 2) *adhvaryu*, el que recita los *mantras* del *Yajur Veda*; 3) *brahmā*, el que recita los *mantras* del *Atharva Veda*; y 4) *udgātā*, el que recita los *mantras* del *Sāma Veda*.

VERSO 15

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ १५ ॥

*karma brahmodbhavam viddhi
brahmākṣara-samudbhavam
tasmāt sarva-gataṁ brahma
nityam yajñe pratiṣṭhitam*

karma – los deberes prescritos; *brahma* – de *brahma* o de los Vedas; *udbhavam* – se originan; *viddhi* – debes saber; *brahma* – los Vedas; *ākṣara* – de Acyuta, el Señor Supremo infalible; *samudbhavam* – se originan; *tasmāt* – por lo tanto;

sarva-gatam – omnipresente; *brahma* – Verdad Absoluta Suprema; *nityam* – siempre; *yajñe* – en el sacrificio; *pratiṣṭhitam* – situado.

Debes saber que los deberes prescritos nacen de los Vedas, los cuales tienen su origen en Bhagavān Acyuta. Por lo tanto, la Verdad Absoluta omnipresente se encuentra situada eternamente en la ejecución del sacrificio o yajña.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los Vedas son la única causa de la acción prescrita, pues solo se pueden realizar sacrificios después de escuchar los preceptos védicos. Acyuta, la Realidad Absoluta infalible, es la causa de los Vedas, pues estos surgieron del Supremo. Los Vedas (Śrutis) declaran respecto a esto:

asya mahato bhūtasya niḥśvasitam etad
ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāmavedo `tharvāṅgirasah
Bṛhad-āranyaka Upaniṣad (4.5.11)

El Ṛg Veda, el Yajur Veda, el Sāma Veda y el Atharva Veda son el aliento del Mahāpuruṣa.

Por consiguiente, el Señor Supremo omnipresente se encuentra en los actos de sacrificio o *yajña*. Esta afirmación establece asimismo que se puede alcanzar al Supremo mediante el sacrificio. Aunque al relacionar los granos alimenticios con el *brahma* se muestra aquí una conexión de causa y efecto, las escrituras dicen que solo el sacrificio es el factor regente y lo único que ellas glorifican. El *Manu-smṛti* dice también: “Las oblaciones ofrecidas en el fuego llegan a Sūrya-deva, el dios del sol. Del sol viene la lluvia, de la lluvia los granos alimenticios y de los granos alimenticios nace la progenie”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Udyama-sthā sadā lakṣmīḥ:* “La riqueza reside siempre en el esfuerzo”. Del mismo modo, el Supremo omnipresente está siempre situado en el sacrificio. Por la ejecución de sacrificios la *jīva* no solo se libera del pecado sino que también puede alcanzar al Supremo.

VERSO 16

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥१६॥

*evam pravartitam cakram
nānuvartayatiha yaḥ
aghāyur indriyārāmo
mogham pārtha sa jīvati*

evam – así; *pravartitam* – establecido; *cakram* – este ciclo (del *karma*); *na anuvartayati* – no sigue; *iha* – en este mundo; *yaḥ* – aquel que; *aghāyuh* – una vida de pecado; *indriya-ārāmaḥ* – se deleita en el placer de los sentidos; *mogham* – en vano; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *saḥ* – él; *jīvati* – vive.

¡Oh Pārtha! Quien no sigue en este mundo este ciclo de acción tal y como ha sido establecido por las escrituras, se deleita en el placer de los sentidos y lleva una vida pecaminosa. Esa persona vive en vano.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El presente verso explica que quien no participa en este ciclo incurre en la falta de irregularidad. La palabra *akra* o ciclo significa “una serie de eventos ordenados”. Por ejemplo, del sacrificio resultan las nubes y la lluvia, de las lluvias los granos alimenticios, y de los granos alimenticios vienen los seres humanos, los cuales ejecutan nuevamente sacrificios para producir nubes, etc. Se considera que una persona que no realiza el sacrificio necesario para continuar el ciclo es pecaminosa. ¿Quiénes no van al infierno? Solo no van al infierno las personas que ejecutan sacrificios.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Parameśvara, el Señor Supremo, estableció el ciclo del *karma* para satisfacer los deseos de las *jīvas*, y, por ende, el que no ejecuta los sacrificios que perpetúan el ciclo del universo incurre en pecado y va al infierno.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “¡Oh Pārtha!, quienes están capacitados para ejecutar actos frutivos (*kāmya-karma*) pero no

realizan los sacrificios necesarios para perpetuar el ciclo del universo, se convierten en sirvientes de sus sentidos y llevan una vida pecaminosa. Así, ellos viven en vano”.

El significado de esto es que en el *niškāma-karma-yoga*, la acción desinteresada ofrecida a Śrī Bhagavān, no se tienen en cuenta la piedad o el pecado, pues las escrituras han establecido este sendero como el más apropiado para alcanzar el *bhakti* puro y trascendental a Bhagavān. La persona que sigue este sendero purifica fácilmente su corazón y se libera de la contaminación material, mientras que quien no ha alcanzado la calificación para ofrecer el fruto del deber desinteresado a Śrī Bhagavān está siempre siendo sacudido por los deseos materiales y los impulsos sensuales, y se ocupa por tanto en actividades pecaminosas. El único modo de disminuir esa tendencia pecaminosa es realizar actos piadosos. Quienes han actuado de forma pecaminosa deben refugiarse en la expiación. La ejecución de sacrificios es sin duda una actividad religiosa o piadosa.

Lo que es favorable para todas las entidades vivientes (*jīvas*) y favorable para el desarrollo armonioso del ciclo del universo recibe el nombre de *puṇya* o actividad piadosa. La ejecución de actos piadosos destruye los inevitables pecados que surgen del *pañca-sūnā* —los cinco lugares donde el hombre de familia mata inevitablemente a animales: el fuego para cocinar, los instrumentos para moler, la escoba, el mortero y el recipiente para el agua—. Siempre y cuando el ejecutante del *yajña* proteja los intereses y el bienestar del universo, cualquier cosa que pueda ser aceptada para su felicidad y mantenimiento personal se convierte en parte del sacrificio y es considerada virtuosa.

Los controladores invisibles, cuyos actos son beneficiosos para el universo, son los semidioses específicos nacidos de la energía (*śakti*) de Śrī Bhagavān. Cuando se los satisface con las ofrendas que desean y se obtiene su favor, uno recibe su gracia y se siente satisfecho, y todos sus pecados son eliminados. Es lo que se conoce como *karma-cakra*, el ciclo de la acción. Así, el *karma* de adorar a los semidioses recibe el nombre de *bhagavad-arpita-kāmya-karma*. Quienes realizan

esas actividades pensando que siguen regulaciones materialistas, son simplemente moralistas que no ofrecen sus acciones a Śrī Visnu. Para las *jīvas* que están capacitadas, es beneficioso ofrecer todas las acciones a Bhagavān Viṣṇu.

VERSO 17

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७ ॥

*yas tv ātma-ratiḥ eva syād
ātma-trptaś ca mānavaḥ
ātmany eva ca santuṣṭas
tasya kāryam na vidyate*

yaḥ – que; *tu* – sin embargo; *ātma-ratiḥ* – regocijado en el ser; *eva* – sin duda; *syāt* – es; *ātma* – ser; *trptaḥ* – satisfecho; *ca* – y; *mānavaḥ* – el hombre; *ātmani* – en el ser; *eva* – sin duda; *ca* – y; *santuṣṭaḥ* – satisfecho; *tasya* – para él; *kāryam* – deberes; *na* – no; *vidyate* – existen.

Sin embargo, la persona que se regocija en el ser y se siente feliz y completamente satisfecha en el ser, no tiene ningún deber que cumplir.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Hasta ahora se ha explicado que los que no pueden ocuparse en la acción (*karma*) desinteresada deben ejecutar actos con intención de disfrutar sus frutos (*sakāma-karma*). Los corazones de las personas situadas en la plataforma del *jñāna* o el conocimiento autorrealizado son puros y, por tanto, ellas nunca realizan actos frutivos rutinarios. Este verso que comienza con las palabras *yas tu* y el siguiente se recitan para explicar esto. *Ātma-ratiḥ* significa ‘aquel que se regocija en el ser’. Alguien que está satisfecho en el ser, ¿puede sentirse aun que sea mínimamente satisfecho con los objetos de los sentidos externos? Śrī Bhagavān responde a esto: “Quien está satisfecho

en su interior no tiene necesidad de placeres sensuales externos y, por consiguiente, no está obligado a realizar los deberes prescritos”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las entidades vivientes que están absortas en el ciclo del *karma* descrito anteriormente actúan porque son conscientes de que es su obligación hacerlo. Pero las que pueden discernir entre el ser y los objetos inertes se dedican exclusivamente al cultivo del ser. Ellas son felices en su interior porque derivan placer del ser (*ātmārāma*) y pueden satisfacer todos sus deseos en el ser (*āptakāma*). Esas grandes personalidades son de dos clases: (1) los que buscan al alma mediante el conocimiento trascendental (*jñāni-yogīs*), y (2) los que cultivan el sendero del amor puro por el Señor Supremo (*bhakti-yogīs*).

Personalidades como los cuatro Kumāras —Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra— se encuentran en la primera categoría, y otros, como Devarṣi Nārada, en la segunda. Ellos no ejecutan su deber prescrito a pesar de saber que es obligatorio, sino que mantienen sus vidas realizando actividades favorables al *bhakti*. Libres del ciclo del *karma*, ellos buscan la paz a través del amor a Bhagavān, y aunque ejecutan todo tipo de actos, no ejecutan ninguna acción material. Su actividad no se considera *karma*, sino que, dependiendo de su aptitud, se denomina *jñāna* o *bhakti*. En el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.4) se dice también: *ātma-krīḍa ātma-ratiḥ kriyāvān eṣa brahma-vidān variṣṭhaḥ*, “Los que se complacen en el ser, tienen como único apego el ser y actúan únicamente en el ser, son los mejores entre los conocedores de los Vedas”.

VERSO 18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥ १८ ॥

*naiva tasya kṛtenārtho
nākṛteneha kaścana*

*na cāśya sarva-bhūteṣu
kaścīd artha-vyapāśrayaḥ*

na – no; *eva* – en verdad; *tasya* – para aquel (que se regocija en el ser); *kṛtena* – por ejecutar la acción prescrita; *arthaḥ* – beneficio piadoso por alcanzar; *na* – ni; *akṛtena* – por no ejecutar el deber prescrito; *īha* – en este mundo; *kaścana* – ningún; *na* – no; *ca* – y; *asya* – él tiene; *sarva-bhūteṣu* – de ninguna entidad viviente; *kaścīd* – para su; *artha* – necesidad; *vyapāśrayaḥ* – de refugiarse.

Aquel que está satisfecho en el ser no obtiene beneficio piadoso por ejecutar los deberes prescritos en este mundo ni incurre en pecado si no los realiza. Para lograr su propósito, él no necesita depender de ninguna entidad viviente del universo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Kṛta* se refiere a las personas que no están obligadas a realizar su deber prescrito ni lo realizan para satisfacer algún deseo. *Akṛta* significa que aunque ellas no ejecutan su deber ocupacional, no incurren en falta. No hay ninguna *jīva* en el universo, móvil o inerte, que pueda servir de refugio a esa persona o ayudarla a alcanzar su propósito. Los Purāṇas definen la palabra *vyapāśrayaḥ* de la siguiente manera:

*vāsudeve bhagavati bhaktim udvahatām nṛṇām
jñāna-vairāgya-vīryānām na hi kaścīd vyapāśrayaḥ
Śrīmad Bhāgavatam (6.17.31)*

Una persona dotada con devoción por Bhagavān Vāsudeva no se refugia en el conocimiento, la renuncia o la fuerza, ni tiene interés por ellos.

Más aún, en el *Śrīmad Bhāgavatam* (2.4.18) se dice: *yad-apāśrayāśrayaḥ śudhyanti*, “La entidad viviente se purifica simplemente por refugiarse en aquellos que se han rendido a Śrī Bhagavān”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La persona que se deleita exclusivamente en el ser no se vuelve más piadosa por realizar sus

deberes prescritos ni incurre en pecado por no ejecutarlos. Debido al concepto erróneo de identificar el cuerpo con el ser, todas las *jīvas* —comenzando por el Señor Brahmā—, tanto móviles como inertes, están absortas en el disfrute de la felicidad material. Con cada acción ellas buscan el placer sensual. Sin embargo, las personas santas y satisfechas en el ser, que están libres de deseos, han trascendido todo egoísmo relacionado con la gratificación sensual material; ni siquiera están interesadas por el conocimiento y la renunciación, que son el refugio natural para los renunciantes. Esto se debe a que se han refugiado en el *bhakti*, la devoción al Señor Supremo, que constituye la función natural del ser. El conocimiento y la renunciación se manifiestan en ellas de forma natural, dado que ambos están subordinados al *bhakti*.

En el *Śrīmad Bhāgavatam* (11.2.42), Śrī Kavi comenta a Mahārāja Nimi:

*bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir
anyatra caiṣa trika eka-kālah
prapadyamānasya yathāśnataḥ syus
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kṣud-apāyo 'nu-ghāsam*

Con cada bocado de comida que una persona hambrienta ingiere logra tres efectos simultáneos: obtiene satisfacción, nutre su cuerpo y sacia su hambre. Del mismo modo, las almas rendidas que se dedican a la ejecución del *bhajana* experimentan simultáneamente tres efectos: el despertar de la devoción por Bhagavān, el cual se desarrolla hasta convertirse en *prema* o amor puro por Él; la manifestación directa de la querida forma del Señor y el desapego de los objetos materiales.

Respecto a esto se podría plantear la siguiente pregunta: En los Vedas se declara: *tasmād tan na priyam yad etan manuṣyā viduḥ*, ‘los semidioses no desean que los seres humanos obtengan conocimiento acerca del Supremo. (*Bṛhad-āranyaka Upaniṣad* 1.4.10). En el *Śrīmad Bhāgavatam* (11.18.14) se dice también:

*vīprasya vai sannyasato devā dārādi-rūpiṇaḥ
vighnān kurvanty ayam hy asmān ākramya samiyāt param*

Conscientes de que los brahmanes los superarán al aceptar *sannyāsa* y obtener conocimiento de la verdad sobre el Supremo, los semidioses nacen como sus esposas o hijos para poner obstáculos en su camino.

¿Es apropiado entonces adorar a los semidioses para eliminar esos obstáculos?

Los *Śrutis* dicen que por mucho que interpongan obstáculos, en realidad los semidioses no pueden perjudicar a los aspirantes espirituales, pues estos son protegidos por la propia *ātma*. Esta *ātma* es el Ser de todos los seres, Paramātmā:

*vāsudeva-parā vedā vāsudeva-parā makhāḥ
vāsudeva-parā yogā vāsudeva-parāḥ kriyāḥ
Śrīmad Bhāgavatam (1.2.28)*

Según esta declaración, Vāsudeva Kṛṣṇa es el Alma original de todas las almas, y por adorarlo se puede obtener el afecto de todos. Todos los semidioses se sienten finalmente impulsados a mostrar afecto y respeto hacia quienes poseen *kṛṣṇa-bhakti*.

Además se dice: *bhaktis tu bhagavad-bhakta saṅgena pariḥyate*, “Una persona solo obtiene *bhakti* cuando se asocia con los devotos de Bhagavān”. Esta afirmación de las escrituras revela que, así como Bhagavān es el único refugio de los devotos, si alguien desea tener devoción por Él, es indispensable que se refugie en Sus devotos. Por esta razón, el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23) afirma:

*yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanah*

Todos los significados ocultos de los *Śrutis* son revelados únicamente en el corazón de esa gran alma que posee la devoción trascendental más elevada por Śrī Bhagavān y por Su representante, *śrī gurudeva*.

VERSO 19

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
 असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥ १९ ॥

*tasmād asaktaḥ satataṁ
 kāryaṁ karma samācara
 asakto hy ācaran karma
 param āpnoti pūruṣaḥ*

tasmāt – por lo tanto; *asaktaḥ* – sin apego; *satatam* – siempre; *kāryam* – lo que se debe hacer; *karma* – trabajo; *samācara* – realizar bien; *asaktaḥ* – sin apego; *hi* – porque; *ācaran* – ejecutando; *karma* – deberes prescritos; *param* – liberación; *āpnoti* – alcanza; *pūruṣaḥ* – un hombre.

Por lo tanto, realiza siempre tus deberes prescritos sin ningún apego. Una persona se libera del interminable ciclo del nacimiento y la muerte cuando actúa de esta manera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¡Oh Arjuna!, tú no estás capacitado para situarte en la plataforma del *jñāna*, pero como eres un hombre de buen juicio, tu capacidad va más allá de la simple ejecución de la acción frutiva egoísta (*kāmya-karma*). Por lo tanto, dedícate exclusivamente a la acción desinteresada (*niṣkāma-karma*)”. *Kāryam* significa “lo que se prescribe como deber obligatorio”. Después de ejecutar el deber prescrito, se obtiene la liberación suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Por medio del cultivo constante de la acción desinteresada, el corazón se purifica, y una vez con el corazón purificado, el practicante obtiene el *jñāna* [conocimiento] mediante el cual puede alcanzar la liberación. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Por dedicarse al *karma*, uno obtiene *bhakti* trascendental, que es la etapa madura del *karma-yoga*. Esto es lo que se quiere indicar aquí con la palabra liberación”.

VERSO 20

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।
लोकसङ्ग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

karmaṇaiva hi saṁsiddhim
āsthitā janakādayaḥ
loka-saṅgraham evāpi
sampaśyan kartum arhasi

karmaṇā – por ejecutar los deberes prescritos; *eva hi* – sin duda alguna; *saṁsiddhim* – en la perfección suprema; *āsthitāḥ* – se situaron; *janaka-ādayaḥ* – Janaka y otros reyes santos; *loka-saṅgraham* – la instrucción para la gente; *eva* – sin duda; *api* – también; *sampraśyan* – considerando; *kartum* – realizar (tus deberes prescritos); *arhasi* – debes.

Reyes santos como Janaka alcanzaron la perfección suprema realizando su deber prescrito. Haz tú lo mismo y establece así el ejemplo ideal para la gente común.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Este verso que comienza con la palabra *karmaṇaiva* (por la ejecución del deber prescrito) revela la importancia de la conducta apropiada (*sadācāra*). Śrī Bhagavān dice: “Aunque te consideres apto para seguir el sendero del *jñāna*, debes realizar tus deberes prescritos para instruir a las personas ordinarias”. Śrī Kṛṣṇa dice *loka-saṅgraham*, “las personas comunes”, con esta intención.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas eminentes deben llevar a cabo sus deberes prescritos para enseñar a la gente común. Numerosos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam* corroboran esta afirmación del *Gītā*:

atra pramāṇaṁ hi bhavān parameṣṭhī yathātma-bhūḥ
apare cānutiṣṭhanti pūrveṣāṁ pūrva-jaiḥ krtam
Śrīmad-Bhāgavatam (2.8.25)

¡Oh Śukadeva Gosvāmī! Eres tan bueno como el Señor Brahmā, que nació directamente del Ser Supremo, el Señor Nārāyaṇa. Tú cumples directamente con los preceptos del servicio devocional establecidos por las autoridades previas, mientras que otros siguen solo la costumbre o los preceptos de especuladores filosóficos del pasado.

*na tvaṁ dvijottama-kulaṁ yadi hātma-gopaṁ
goptā vṛṣaḥ svarhaṇena sa-sūṅṛtena
tarhy eva nañkṣyati śivas tava deva panthā
loko 'grahīsyad ṛṣabhasya hi tat pramāṇam
Śrīmad-Bhāgavatam (3.16.23)*

¡Oh Señor! Tú eres el guardián de los más elevados entre los nacidos por segunda vez. Si no fuera porque Tú los proteges —adorándolos y hablándoles con palabras amables — la gente común rechazaría sin duda la senda que lleva a su máximo beneficio. Tu conducta es el exponente de la acción apropiada.

*yad yad ācarati śreyān itaras tat tad ihate
sa yat pramāṇam kurute lokas tad anuvartate
Śrīmad-Bhāgavatam (6.2.4)*

La gente en general emula a los líderes elevados de la sociedad y copia su conducta, viendo su comportamiento como autoritativo.

*bhagavān ṛṣabha-saṁjña ātma-tantraḥ svayaṁ nitya-nivṛttānārtha-
paramparaḥ kevalānandānubhava īśvara eva viparītavat karmāṇy
ārabhamāṇaḥ kālenānugataṁ dharmam ācaraṇenopaśikṣayann
atad-vidān sama upasānto maitraḥ kārūṇiko dharmārtha-
yaśaḥ-prajānandāmṛtāvarodhena grheṣu lokaṁ niyamayat.
Śrīmad-Bhāgavatam (5.4.14)*

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva gozaba de plena independencia, pues Su forma espiritual y eterna estaba llena de bienaventuranza trascendental. Él se mantenía eternamente separado de los cuatro principios de la miseria material [nacimiento, muerte, vejez y enfermedad] y carecía

de apegos materiales. Era siempre ecuánime y veía a todos como iguales. La desgracia de los demás Le hacía sentirse desdichado, y era el bienqueriente de todas las entidades vivientes. Pero a pesar de ser una personalidad perfecta, el Señor Supremo y controlador de todo, actuaba como si fuera un alma condicionada. Así, Él seguía estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* que se habían empezado a descuidar con el paso del tiempo, y actuaba conforme a ellos. A través de su propia conducta y personalidad, enseñó a la gente ignorante el modo de cumplir con los deberes del *varṇāśrama-dharma*. De esa forma, Él impulsó a la población a que regulasen sus vidas en la institución familiar, facilitándoles así el progreso en los campos de la religión y el bienestar económico, y permitiéndoles adquirir fama, hijos, placeres materiales y, por último, la vida eterna. Con Sus instrucciones, mostró a la gente la manera en que podían llevar una vida de familia y, al mismo tiempo, alcanzar la perfección siguiendo los principios del *varṇāśrama-dharma*.

Śrīla Śrīdhara Svāmī comenta que Śrī Bhagavān instruye a Arjuna: “Con objeto de que las personas comunes cumplan con su deber prescrito (*karma*) y refrenen su tendencia a la degradación, es preciso que ejecutes tu deber”.

VERSO 21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janah
sa yat pramāṇam kurute
lokaḥ tad anuvartate*

yat yat – de la manera; *ācarati* – ejemplo que él establece; *śreṣṭhaḥ* – una persona elevada; *tat tat* – eso mismo; *eva* – sin duda; *itaraḥ* – ordinaria; *janah* – persona; *saḥ* – ella; *yat* – cualesquiera; *pramāṇam* – reglas; *kurute* – él establece; *lokaḥ* – personas; *tat* – esas; *anuvartate* – seguirán.

Las personas comunes emulan siempre la conducta de una gran personalidad. Y cualesquiera pautas que esa persona establece, el mundo entero las sigue.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este verso Śrī Bhagavān explica cómo se establecen los ideales para la gente común.

VERSO 22

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥२२॥

*na me pārthāsti kartavyam
triṣu lokeṣu kiñcana
nānavāptam avāptavyam
varta eva ca karmaṇi*

na – no; *me* – para Mí; *pārtha* – oh Pārtha (Arjuna); *asti* – hay; *kartavyam* – deber prescrito; *triṣu* – en los tres; *lokeṣu* – sistemas planetarios; *kiñcana* – ningún; *na* – nada; *anavāptam* – inalcanzable; *avāptavyam* – necesito obtener; *varte* – estoy ocupado; *eva* – pero; *ca* – también; *karmaṇi* – en la ejecución de deberes prescritos.

¡Oh Pārtha! Yo no tengo necesidad de realizar actividades (*karma*), pues no existe nada inalcanzable para Mí en los tres mundos ni hay nada que desee obtener. Sin embargo, siempre cumplo con el deber prescrito.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este y los dos versos siguientes, Śrī Bhagavān se presenta como un ejemplo para instruir a la gente común.

VERSO 23

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥२३॥

*yadi hy aham na varteyam
jātu karmany atandritaḥ
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

yadi – si; *hi* – sin duda; *aham* – Yo; *na varteyam* – no me ocupo; *jātu* – en algún momento; *karmani* – en la ejecución de deberes prescritos; *atandritaḥ* – cuidadosamente; *mama* – Mi; *vartma* – sendero; *anuvartante* – seguirían; *manuṣyāḥ* – todos los hombres; *pārtha* – oh Pārtha (Arjuna); *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos.

¡Oh Pārtha! Si Yo no ejecutara atentamente Mis deberes, las personas seguirían Mi ejemplo en todos los aspectos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *anuvartante* significa “ellos imitarán”.

VERSO 24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम् ।
सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥२४॥

*utsideyur ime lokā
na kuryām karma ced aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ*

utsideyuh – se degradarían; *ime* – todas estas; *lokāḥ* – personas; *na kuryām* – Yo no realizara; *karma* – deberes prescritos; *ced* – si; *aham* – Yo; *saṅkarasya* – de la población indeseada; *ca* – y; *kartā* – el instigador; *syām* – sería; *upahanyām* – Yo destruiría; *imāḥ* – a todas estas; *prajāḥ* – personas.

Si Yo no ejecutara Mi deber, todo el mundo se degradaría e, indirectamente, sería responsable de generar progenie no deseada. De ese modo, Yo sería la causa de la pérdida de la población entera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Utsīdeyuh* significa “ellos se degradarían”. Śrī Bhagavān dice: “Por seguir Mi ejemplo y no ejecutar su deber prescrito, las personas comunes se degradarían y, por lo tanto, Yo sería la causa de progenie no deseada (*varna-saṅkara*). Al hacer que la humanidad se vuelva impura, Me convertiría en su destructor”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dice: “Si no ejecutara Mis deberes, tal y como se prescribe en los Vedas, la gente Me imitaría y Yo sería la causa de su desviación del sendero religioso y su caída al infierno”. Por lo tanto, los líderes de la sociedad deben cumplir con el *karma* prescrito por los Vedas, el cual es beneficioso para la población. En la actualidad, la mayoría de los supuestos líderes religiosos, sociales, nacionales y mundiales se han desviado del sendero de la religiosidad y, como consecuencia, la gente se ha alejado del camino correcto. La violencia, la envidia, etc., que son la causa del problema, están presentes por doquier. La única solución es el canto de *hari-nāma* y el cultivo del *bhakti* en la asociación de santos genuinos.

VERSO 25

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर्लोकसङ्ग्रहम् ॥ २५ ॥

saktāḥ karmaṇy avidvāṁso
yathā kurvanti bhārata
kuryād vidvāṁs tathāsaktāś
cikīrṣur loka-saṅgraham

saktāḥ – con apego; *karmaṇi* – a sus deberes prescritos; *avidvāṁsah* – los ignorantes; *yathā* – así como; *kurvanti* – ejecuta; *bhārata* – oh Bhārata (Arjuna); *kuryāt* – debe actuar; *vidvān* – el sabio; *tathā* – del mismo modo; *asaktāḥ* – sin apego; *cikīrṣuh* – deseando; *loka-saṅgraham* – instruir a la gente ordinaria.

¡Oh descendiente de Bhārata! Las personas ignorantes realizan sus deberes con apego. Los que son sabios también deben trabajar, aunque sin apego, con el deseo de instruir a la gente común.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Así, la ejecución del deber prescrito (*karma*) es obligatoria incluso para quien está firmemente situado en la plataforma del *jñāna*. Śrī Kṛṣṇa concluye el tema con el presente verso que comienza con la palabra *saktāḥ* (con apego).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En la actualidad, las personas ignorantes ejecutan su deber prescrito con apego tanto al trabajo como a sus frutos, pero quien conoce el *tattva*, las verdades fundamentales, realiza su deber religioso sin apego. Las acciones que realizan estas dos clases de personas parecen similares, pero existe una diferencia abismal entre ambas. Dicha diferencia radica en su fe: una está apegada al fruto de su *karma*, mientras que la otra está desapegada.

VERSO 26

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥ २६ ॥

*na buddhi-bhedam janayed
ajñānām karma-saṅginām
yojayet sarva-karmāṇi
vidvān yuktaḥ samācaran*

na – no; *buddhi-bhedam* – confusión en la inteligencia (con la instrucción de practicar el *jñāna* y abandonar el *karma*); *janayed* – debe crear; *ajñānām* – del ignorante; *karma-saṅginām* – para los que están apegados al trabajo frutitivo; *yojayet* – él debe animarlos a que realicen; *sarva* – todas; *karmāṇi* – actividades; *vidvān* – la persona erudita que instruye sobre el *jñāna-yoga*; *yuktaḥ* – con una mente serena; *samācaran* – actuando apropiadamente.

Una persona versada en el sendero del avance espiritual no debe confundir a los ignorantes induciéndolos a abandonar sus deberes prescritos y a dedicarse al cultivo del *jñāna*. Por el contrario, llevando a cabo todas sus acciones con una actitud desapegada y serena, debe exhortarlos a que cumplan con esos deberes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¡Oh Arjuna!, un hombre sabio no debe confundir al ignorante que está apegado a la acción diciéndole: ‘La ejecución de actividades mundanas no tiene sentido; perfeccionate como yo renunciando a tu deber prescrito y cultivando el conocimiento trascendental (*jñāna*)’. Esas personas ignorantes están apegadas a cumplir con su deber prescrito porque sus corazones son impuros. Aunque seas perfecto, al cultivar la acción desinteresada puedes hacer que otros cumplan con sus deberes prescritos. Vuélvete un ejemplo realizando tu deber apropiadamente. Tú podrías decirme: ‘En el *Śrīmad Bhāgavatam* (6.9.50) has declarado:

*svayaṁ niḥśreyasāṁ vidvān na vakty ajñāya karma hi
na nāti rogiṇo 'pathyaṁ vāñchato 'pi bhiṣaktamaḥ*

Al igual que un buen médico no prescribe una dieta indigesta aunque el paciente lo desee, la persona que sabe cuál es el bien supremo no adoctrina a un ignorante a que se ocupe en su deber prescrito.

Por tanto, estás contradiciendo Tus propias palabras.’

“Es cierto”, responde Śrī Bhagavān, “pero impartí esa instrucción en relación con el *bhakti* cuando el tema en cuestión era el *bhakti*. Ahora estoy impartiendo una enseñanza relativa al *jñāna*, así que no hay contradicción”. El *jñāna* depende de la pureza de corazón, y la pureza de corazón depende de la práctica de la acción desinteresada. Sin embargo, el *bhakti* es independiente y poderoso; no está subordinado a la pureza de corazón. La persona que es capaz de despertar fe en el *bhakti* puede perturbar la inteligencia de otro que esté apegado al *karma*, y esto no es inapropiado. Quienes han desarrollado fe en el

bhakti han trascendido la necesidad de realizar su deber prescrito. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9) se dice:

*tāvat karmāṇi kurvīta na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate*

Mientras una persona no desarrolle renunciación o se haya despertado en ella fe por escuchar y hablar acerca de Mí, debe ejecutar su deber ocupacional.

*dharmān santyajya yaḥ sarvān mām bhajeta sa sattamaḥ
Śrīmad Bhāgavatam (11.11.32)*

Quienes abandonan todas las clases de *varṇāśrama* y Me adoran son sin duda los santos más elevados.

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ
Bhagavad-Gītā (18.66)*

Abandona por completo todo *dharma* corporal y mental, como el *varṇa* y el *āśrama*, y ríndete exclusivamente a Mí.

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
Śrīmad Bhāgavatam (1.5.17)*

La persona que abandona su deber para servir los pies de loto de Śrī Hari no fracasa jamás, incluso si cae mientras se halla en un estado inmaduro.

Se debe meditar en todas estas enseñanzas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El propósito de ejecutar el deber prescrito o *karma* es lograr el conocimiento (*jñāna*) que conduce al *bhakti*. Quienes desconocen este hecho son ignorantes, y los que están apegados al deber prescrito debido a esta ignorancia reciben el nombre de *karma-saṅgī*. Un *jñāni* debe ocupar a esos ignorantes

solo en los deberes que prescriben para ellos las escrituras, porque si la inteligencia de esas personas se confundiese, perderían incluso su fe en la necesidad de realizar dichos deberes. En esa circunstancia, ni siquiera el *jñāna* se manifestaría en sus corazones, y entonces se desviarían de los senderos de la ejecución de su deber (*karma*) y de la búsqueda de conocimiento (*jñāna*).

Sin embargo, esto no es aplicable cuando se trata de impartir instrucciones relativas al *bhakti*, ya que según las escrituras dichas instrucciones son beneficiosas para todas las personas en todas las circunstancias. Por consiguiente, un predicador de *bhakti* perfecciona a sus oyentes cuando les instruye acerca del *bhakti*.

*putrānś ca śiṣyānś ca nṛpo gurur vā mal-loka-kāmo mad-anugrahārthaḥ
itthaṁ vimanyur anuśiṣyād ataj-jñān na yojayet karmasu karma-mūḍhān
kaṁ yojayan manujo 'rthaṁ labheta nīpātayan naṣṭa-dṛṣaṁ hi garte
Śrīmad Bhāgavatam (5.5.15)*

Ṛṣabhadeva dijo: “Lo único por lo que merece la pena orar es Mi morada y Mi misericordia. Los padres deben instruir a sus hijos, los maestros a sus discípulos y los reyes a sus súbditos acerca de la devoción por Mí. Una persona no debe disgustarse con otra que recibe instrucciones pero no actúa de acuerdo con ellas. No se debe ocupar en el cultivo de *karma* ni siquiera a los que no tienen conocimiento de las verdades espirituales fundamentales (*tattva-jñāna*) y están confundidos acerca de cuál es su verdadero deber. Lo único que se consigue al hacer que una persona cegada por la ilusión realice actividades frutivas es sumirla aún más en el oscuro pozo de este mundo material”.

Śrīla Śrīdhara Svāmī dice en su comentario de este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: “Si una persona enseña a otras a dedicarse al *karma* en lugar de instruir las sobre el *bhakti*, incurre en pecado”.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura considera que este verso, *yojayet sarva-karmāṇi* (*Gītā* 3.26), está dirigido a quienes imparten instrucciones acerca del *jñāna*, no a los predicadores del *bhakti*.

VERSO 27

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

prakṛteḥ – de la naturaleza material; *kriyamāṇāni* – son ejecutadas; *guṇaiḥ* – por las tres ataduras; *karmāṇi* – actividades; *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos; *ahaṅkāra-vimūḍha-ātmā* – un persona confundida por el ego falso; *kartā* – el hacedor; *aham* – yo; *iti* – así; *manyate* – piensa.

Las personas cuya inteligencia está ofuscada por el ego falso se creen las autoras de los actos que realizan, pero, en realidad, todos los aspectos de la actividad material son ejecutados por las tres fuerzas encadenantes de la naturaleza material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Si un erudito también tiene que realizar su deber prescrito, ¿cuál es la diferencia entre su trabajo y el de un ignorante? Esta es la duda que se plantea aquí. La diferencia se muestra en este verso y el siguiente. Los ignorantes piensan que son ellos los que ejecutan todas las actividades (*karma*), pero en realidad son obra de los sentidos impelidos por las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 28

तत्त्वित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

tattvavit tu mahā-bāho
guṇa-karma-vibhāgayoḥ

*guṇā guṇeṣu vartanta
iti matvā na sajjate*

tattva-vit – un conocedor de la ciencia; *tu* – pero; *mahā-bāho* – oh tú el de los poderosos brazos; *guṇa-karma* – entre las modalidades de la naturaleza material y las leyes del karma; *vibhāgayoh* – de las diferencias; *guṇāḥ* – los sentidos; *guṇeṣu* – en los objetos de los sentidos, como la forma, etc.; *vartante* – están ocupados; *iti* – que; *matvā* – considerando; *na sajjate* – no se apega.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! El que sabe que el alma está separada de las tres modalidades de la naturaleza material y de las leyes del karma, no se identifica erróneamente como el hacedor. Esa persona comprende que los sentidos se ocupan en los objetos de los sentidos correspondientes y se mantiene apartado de ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Quienes conocen las características distintivas de las modalidades de la naturaleza material (*guṇa*) y de la acción (*karma*) se dice que son *tattva-vit* o conocedores de la Verdad.

Las modalidades de la naturaleza material son tres: bondad (*sattva*), pasión (*rajas*) e ignorancia (*tamas*). La acción (*karma*) se divide en cuatro categorías: (1) las actividades influenciadas por estas modalidades, (2) los semidioses, (3) los diferentes sentidos principales y (4) los objetos de los sentidos. La persona que es *tattva-vit* conoce la verdad acerca de las *guṇas* y el *karma*. Los semidioses o las modalidades de la naturaleza (*guṇas*) están presentes en los respectivos sentidos (como por ejemplo la vista), y también en los objetos de los sentidos deseados (como la forma). Sin embargo, el sabio entiende que él no es ni las modalidades de la naturaleza ni el efecto o la acción de ninguna de ellas; él no tiene nada que ver con dichas modalidades o con sus actividades. Sabiendo esto, el sabio no se apega a ellas.

VERSO 29

प्रकृतेर्गुणसम्मूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नविन्न विचालयेत् ॥ २९ ॥

*prakṛteḥ guṇa-sammūdhāḥ
sajjante guṇa-karmasu
tān akṛtsna-vidāḥ mandān
kṛtsna-vin na vicālayet*

prakṛteḥ – de la naturaleza material; *guṇa* – por las modalidades; *sammūdhāḥ* – confundidas; *sajjante* – se apegan; *guṇa-karmasu* – en los objetos de los sentidos; *tān* – a esas; *akṛtsna-vidāḥ* – que poseen un conocimiento parcial; *mandān* – personas poco inteligentes; *kṛtsna-vit* – el sabio; *na vicālayet* – no debe perturbar.

Las personas confundidas por las tres modalidades encadenantes de la naturaleza se apegan a los objetos de los sentidos. Quienes poseen un conocimiento completo no deben perturbar a las personas menos inteligentes que tienen un conocimiento incompleto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntar: “Si las entidades vivientes o *jīvas* son diferentes de las modalidades de la naturaleza y no tienen relación con ellas ni con sus actividades, ¿por qué están apegadas a los objetos de los sentidos?”. Śrī Kṛṣṇa responde con este verso que comienza con *prakṛteḥ* (de la naturaleza material): “Ellas están confundidas por las modalidades de la naturaleza en las que están absortas. Es decir, están engañadas debido a que se encuentran absortas en esas modalidades. Al igual que un hombre poseído por un fantasma se considera a sí mismo un fantasma, las *jīvas* absortas en las modalidades de la naturaleza se identifican con ellas y, bajo su influencia, se apegan a los objetos de los sentidos”.

El hombre que posee conocimiento perfecto no debe perturbar a aquellos cuyo conocimiento es incompleto. No debe forzar estos

pensamientos en una persona ignorante diciéndole: ‘Tú eres una entidad viviente separada de las modalidades de la naturaleza; tú no eres las modalidades de la naturaleza material’. Una persona poseída no entiende que es un ser humano, no un fantasma, aunque se lo repitan cientos de veces. Su convicción solo desaparecerá con la medicina de los *mantras*.

VERSO 30

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याद्यात्मचेतसा ।
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥३०॥

mayi sarvāṇi karmāṇi
sannyasyādhyātma-cetasā
nirāśīr nirmamaḥ bhūtvā
yudhyasva vigata-jvaraḥ

mayi – a Mí; *sarvāṇi* – todas; *karmāṇi* – las actividades; *sannyasya* – abandonando completamente; *adhyātma-cetasā* – con la mente fija en el ser; *nirāśīḥ* – libre del deseo; *nirmamaḥ* – sin un sentido de posesividad; *bhūtvā* – estando; *yudhyasva* – pelea; *vigata-jvaraḥ* – sin la fiebre (de la lamentación).

Fija tu mente en el ser, ofréceme todas tus actividades y, libre de deseos, del sentimiento de posesión y de la lamentación, pelea.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Por lo tanto, ¡oh Arjuna!, fija tu mente en el ser, ofréceme todo tu *karma* y pelea libre de toda esperanza o deseo material. No permitas que la mente more en los objetos de los sentidos y abandona todo sentido de posesión hacia ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān hace de Arjuna el medio para exhortar a los hombres comunes a que ejecuten su *karma* prescrito, libres del ego falso de creerse los autores de sus actos y del deseo por los frutos de dichos actos. Aquí la palabra *karma* se refiere a todos los tipos de *karma*, tanto el mundano (*laukika*) como el prescrito en los Vedas. *Nirmamaḥ* significa que la persona debe actuar

sin ningún sentimiento de posesión hacia los objetos de los sentidos —como el cuerpo, el hogar, el hijo, la esposa o el hermano. En este contexto, la orden de pelear significa cumplir con el deber prescrito.

VERSO 31

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥ ३१ ॥

*ye me matam idam nityam
anutiṣṭhanti mānavāḥ
śraddhāvanto ’nasūyanto
mucyante te ’pi karmabhiḥ*

ye – que; *me* – Mía; *matam* – enseñanza; *idam* – este; *nityam* – siempre; *anutiṣṭhanti* – siguen; *mānavāḥ* – los seres humanos; *śraddhā-vantaḥ* – quienes tienen plena fe; *anasūyantaḥ* – libres de envidia o la tendencia a hallar defectos; *mucyante* – son liberados; *te* – aquellos; *api* – también; *karmabhiḥ* – del cautiverio de las acciones frutivas.

Las personas que están libres de la propensión a ver faltas en los demás, que tienen una fe absoluta en Mí y que se guían siempre por Mis enseñanzas, se encuentran liberadas del cautiverio de la actividad frutiva.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *ye me* para inducir a todo el mundo a seguir Sus instrucciones.

VERSO 32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।
सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥ ३२ ॥

*ye tv etad abhyasūyanto
nānutiṣṭhanti me matam*

*sarva-jñāna-vimūḍhāṁs tān
viddhi naṣṭān acetasaḥ*

ye – aquellas; *tu* – pero; *etat* – esta; *abhyasūyantaḥ* – envidiosas y dadas a la crítica; *na anuṭīṣṭhanti* – no siguen; *me* – Mía; *matam* – enseñanza; *sarva-jñāna* – de todo tipo de conocimiento; *vimūḍhān* – completamente engañados; *tān* – a ellas; *viddhi* – conocer; *naṣṭān* – fracasarán; *acetasaḥ* – carentes del sentido del discernimiento.

Pero has de saber que las personas que encuentran faltas en los demás y no siguen Mis instrucciones, son privadas de inteligencia y de verdadero conocimiento, y fracasan en todos sus intentos por alcanzar la perfección espiritual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con las palabras *ye tu* Bhagavān explica el efecto desfavorable de no seguir Sus instrucciones.

VERSO 33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

*sadr̥śam ceṣṭate svasyāḥ
prakṛter jñānavān api
prakṛtim yānti bhūtāni
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati*

sadr̥śam – según; *ceṣṭate* – se esfuerza; *svasyāḥ* – su propia; *prakṛteḥ* – naturaleza; *jñāna-vān* – un sabio; *api* – incluso; *prakṛtim* – naturaleza; *yānti* – siguen; *bhūtāni* – todos los seres; *nigrahaḥ* – la represión; *kim* – ¿qué?; *kariṣyati* – puede hacer.

Incluso el sabio actúa según su inclinación natural, pues todos los seres siguen sus naturalezas respectivas. ¿Qué se puede obtener mediante la represión de los sentidos?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien prodría preguntar: “Al igual que se castiga a una persona que desobedece la orden del rey, ¿no es castigado asimismo quien no sigue la orden de Parameśvara, el Controlador Supremo? ¿No debería esa persona temer Su castigo?”. Śrī Bhagavān responde: “Sí, es cierto. Pero quienes se dedican únicamente a satisfacer sus sentidos no pueden seguir ni las órdenes del rey ni las de Parameśvara, aunque posean suficiente inteligencia. Su naturaleza se ha vuelto así”. El presente verso que comienza con *sadṛśam* explica esto.

“Aunque esas personas saben que las actividades pecaminosas conducen al castigo impuesto por la corte real o incluso al infierno y comprenden que esos actos les reportarán infamia y crítica, como resultado de una naturaleza adquirida durante un tiempo prolongado ellas actúan según el temperamento resultante de sus actividades pecaminosas, lo cual solo produce sufrimiento. Esas personas se dejan llevar exclusivamente por sus impulsos, pero aun así pueden ser contenidas por Mi disciplina o la disciplina de un rey. Las personas de corazón impuro pueden recibir impresiones purificadoras (*saṁskāras*) ofreciendo a Bhagavān sus actos desinteresados (*niṣkāma-karma-yoga*), y las personas de corazón puro pueden recibir dichas impresiones mediante el *jñāna-yoga*. Ambos tipos de personas pueden ser iluminadas. Ninguno de esos procesos es capaz de ayudar a una persona cuyo corazón es extremadamente impuro, pero el *bhakti*, que surge por Mi misericordia, puede liberar fácilmente a las personas más pecaminosas”.

El *Skanda Purāṇa* declara:

*aho dhanyo' si devarṣe kṛpayā yasya te kṣaṇāt
nīcōpy utpulako lebhe lubdhako ratim acyute*

¡Oh Nārada!, toda gloria a ti. Por tu misericordia, este cazador de baja clase ha obtenido en solo un instante un fuerte apego por los pies de loto de Bhagavān y está manifestando *pulaka*, el síntoma de éxtasis que causa erizamiento de los vellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Puede que una persona que no controla sus sentidos posea algo de discernimiento, pero es incapaz de refrenar dichos sentidos con el conocimiento de las escrituras.

*stambhayann ātmanātmānam yāvat sattvaṁ yathā-śrutam
na śasāka samādhātum mano madana-vepitam*

Śrīmad Bhāgavatam (6.1.62)

Después de ver a la prostituta, la mente de Ajāmila se perturbó. El hombre intentó controlar sus sentidos mediante la fuerza y el conocimiento de las escrituras, pero, agitado por Cupido, fue incapaz de lograrlo.

Todos los deseos incontrolados y degradados pueden ser eliminados por la poderosa influencia de la asociación con personas santas, o *sādhu-sanga*.

*tato duḥsaṅgam utsrjya satsu sajjeta buddhimān
santa evāsya cchindanti mano-vyāsaṅgam uktibhiḥ*

Śrīmad Bhāgavatam (11.26.26)

Las personas santas pueden cortar por completo todos los apegos desfavorables de la mente mediante su poderosa prédica.

Vyāsaṅga significa “apegos que hacen que uno se vuelva en contra de Śrī Bhagavān”. La palabra eva se refiere aquí al poderoso discurso de los santos. Las actividades piadosas, los lugares sagrados, los semidioses y el conocimiento de las escrituras no pueden por sí solos destruir los apegos perjudiciales. Esto debe entenderse bien.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, no pienses que un hombre con conocimiento puede alcanzar el beneficio máximo que supone la liberación del cautiverio material tan solo por deliberar acerca del espíritu y la materia y aceptar el refugio del *sannyāsa-dharma* —es decir, abandonando repentinamente la naturaleza material (*guṇa*) y las actividades relacionadas con ella (*karma*). Incluso después de enriquecerse con conocimiento, el alma condicionada

sigue actuando de acuerdo con las inclinaciones adquiridas; no puede abandonar su naturaleza restringiéndola repentinamente. Todas las almas condicionadas siguen actuando según la tendencia adquirida durante un período de tiempo prolongado. La manera adecuada de abandonar esa naturaleza es ejecutar cuidadosamente todo el *karma* (actividades) de acuerdo con dicha naturaleza mientras se está situado en ella. Hasta que la renuncia que acompaña los síntomas del *bhakti-yoga* no aparezca en el corazón, el único medio para lograr el bien supremo es el *niṣkāma-karma-yoga* ofrecido a Śrī Bhagavān. Esto es así porque en esta práctica la persona puede ejecutar el deber prescrito y al mismo tiempo beneficiarse de las impresiones purificadoras generadas por esas acciones. Quien renuncia al deber prescrito acaba desviándose del sendero de la perfección”.

“Cuando por Mi misericordia o la misericordia de Mi devoto aparece en el corazón el *bhakti-yoga*, no hay necesidad de seguir el deber prescrito, pues el sendero del *bhakti* es superior al *niṣkāma-karma-yoga*. Pero si no ha surgido aún el *bhakti-yoga*, el *niṣkāma-karma-yoga* ofrecido a Mí es siempre beneficioso”.

VERSO 34

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थं रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

indriyasyendriyasyārthe
rāga-dveṣau vyavasthitau
tayor na vaśam āgacchet
tau hy asya paripanthināu

indriyasya – de cada sentido; *indriyasya arthe* – dentro de cada objeto de los sentidos; *rāga* – apego; *dveṣau* – aversión; *vyavasthitau* – están situados; *tayoh* – por ellos; *na* – no; *vaśam* – controlado; *āgacchet* – debe ser; *tau* – ellos (el apego y la aversión); *hi* – ciertamente; *asya* – para él (el practicante espiritual); *paripanthināu* – obstáculos.

Todos los sentidos son irremediamente controlados por el apego y la aversión hacia sus objetos respectivos. Por lo tanto, uno no debe convertirse en esclavo de sus sentidos, pues el apego y la aversión son desfavorables para el avance en la senda del bien.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las escrituras no pueden impartir instrucciones por la fuerza a los que tienen una naturaleza extremadamente maliciosa. Por consiguiente, mientras no surjan los sentimientos de infelicidad que resultan de ejecutar actividades pecaminosas, una persona debe impedir que sus sentidos deambulen de manera caprichosa. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *indriyasya indriyasya* para explicar esto. Se repite la palabra *indriya* para indicar los objetos de cada sentido. Aunque las escrituras prohíben mirar a la esposa de otro, tocarla o intentar seducirla ofreciéndole obsequios, un hombre inmoral se siente atraído a hacerlo. Por otra parte, las escrituras prescriben ver, tocar, servir y ofrecer donativos al *guru*, los brahmanes, los lugares sagrados y los invitados, pero un hombre impío es contrario a esa conducta. Uno no debe dejarse influenciar por esta clase de mentalidades. En otras palabras, es erróneo mirar a una mujer y desarrollar apego por ella, y también ser malicioso con quien pone obstáculos a ese apego. Asimismo, el practicante del sendero de la autorrealización no debe apegarse a las comidas succulentas que le gustan, ni rechazar los alimentos secos e insípidos que no son de su agrado. Tampoco debe apegarse a ver o a escuchar a su propio hijo, ni debe rechazar el ver o escuchar al hijo de su enemigo. No es correcto caer bajo la influencia de estos apegos y aversiones. Esto es lo que se explica aquí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Hay dos clases de sentidos: para la obtención de conocimiento (*jñānendriya*) y de trabajo (*karmendriya*). Hay cinco sentidos para la obtención de conocimiento: la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto, que aceptan como sus objetos de disfrute respectivos la forma, el sonido, el aroma, el gusto y el tacto. Los sentidos de trabajo son también cinco: el habla,

las manos, las piernas, el ano y los genitales, y realizan las acciones de hablar, aceptar, mover, evacuar y procrear. El practicante del *bhakti* emplea estos once sentidos, incluida la mente, en diversas clases de servicio para el placer de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa en lugar de usarlos para su propio disfrute. De esta manera, él puede dominar fácilmente los sentidos incontrolados y, por ponerlos al servicio del Señor, puede alcanzar la meta suprema de la vida.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, si piensas que al aceptar los objetos de los sentidos la mayoría de las *jīvas* se volverán más adictas a esos objetos y, como resultado de ello, su liberación del cautiverio del *karma* será imposible, entonces escúchame.

“No es cierto que todos los objetos de los sentidos sean perjudiciales para el progreso espiritual de las *jīvas*. Es únicamente el apego y la aversión a esos objetos lo que constituye su peor enemigo. Por lo tanto, debes controlar tanto el apego como el rechazo a los objetos de los sentidos; si lo haces así, podrás interactuar con ellos sin que te atrapen. Mientras tengas un cuerpo material debes aceptar los objetos de los sentidos. Al eliminar gradualmente el apego y la aversión, que son producto de la identificación del cuerpo con el ser, te desapegarás por completo de dichos objetos. En pocas palabras, desarrollarás la verdadera renuncia o *yukta-vairāgya*. No te he pedido que sometas el apego a los objetos y actividades relacionadas conmigo, Śrī Bhagavān, o que estimulan el *bhakti*, y tampoco que rechaces los objetos y actividades que suponen un obstáculo para el *bhakti*. Solo te he dicho que controles el apego y la aversión que están relacionados con el placer egoísta y que promueven un temperamento contrario al *bhakti*”.

VERSO 35

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५ ॥

*śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt svanuṣṭhitāt
sva-dharme nidhanam śreyah
para-dharmo bhayāvahaḥ*

śreyān – es mejor; *sva-dharmaḥ* – los deberes prescritos propios; *viguṇaḥ* – de modo (ligeramente) defectuoso; *para-dharmāt* – que los deberes de otro; *svanuṣṭhitāt* – perfectamente; *sva-dharme* – ejecutando los deberes prescritos propios; *nidhanam* – la muerte; *śreyah* – es mejor; *para-dharmaḥ* – deberes ajenos; *bhaya-āvahaḥ* – producen peligro.

Es mucho mejor desempeñar el deber propio, aunque sea de un modo imperfecto, que realizar el deber de otro a la perfección. Es preferible morir ejecutando el deber de uno según el sistema *varṇāśrama* que desempeñar el deber ajeno, pues seguir el sendero de otro es peligroso.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān comprende que, debido al apego y la aversión, Arjuna es incapaz de ejecutar su deber prescrito de luchar. Arjuna considera que es más fácil dedicarse a la no-violencia (*ahimsā*), lo cual es deber de otro (*para-dharma*). Por eso Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *śreyān*, “es mucho mejor”. La palabra *viguṇa* significa que aunque el desempeño del deber propio sea deficiente y uno no pueda realizarlo de forma correcta, es superior a desempeñar el deber ajeno, por mucho que este último esté lleno de cualidades y se ejecute apropiadamente.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.15.12) explica:

*vidharmaḥ para-dharmāś ca ābhāsa upamā cchalaḥ
adharmā-śākhāḥ pañcemā dharmā-jño 'dharmavat tyajet*

El árbol de la irreligión tiene cinco ramas: *vidharma* (ejecutar actividades contrarias a la religión), *para-dharma* (seguir principios religiosos ajenos), *ābhāsa* (fingir que se siguen principios religiosos), *upamā* o *upa-dharma* (practicar principios que solo aparentan ser religiosos) y *chala-dharma* (practicar una religión engañosa).

La persona que conoce los principios religiosos abandonará todos estos actos prohibidos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Actividades como la no-violencia son deberes prescritos para los brahmanes, que están situados en la modalidad material de la bondad o *sattva-guṇa*. El deber de los *kṣatriyas*, que están situados en la modalidad de la pasión o *raja-guṇa*, es luchar. Si muere en el campo de batalla, el *kṣatriya* alcanza los planetas celestiales; por lo tanto, lo mejor para él es luchar.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Puede que alguien que sigue su deber prescrito muera antes de alcanzar un nivel superior. Aun así, es bueno que desempeñe sus deberes, pues cumplir con el deber de otro es siempre temible y peligroso. Sin embargo, esta consideración no es aplicable al *bhakti*, que está más allá de las modalidades de la naturaleza material (*nirguṇā-bhakti*). Cuando alguien alcanza la plataforma del *nirguṇā-bhakti*, o el *bhakti* que está más allá de las modalidades materiales, puede abandonar su deber (*sva-dharma*) sin vacilar, puesto que en ese momento se manifiesta su naturaleza constitucional eterna como su *sva-dharma*. *Sva* significa “el verdadero ser” y *dharma* ‘la función eterna de la *jīva*’. En esta etapa, el *sva-dharma* anterior, que estaba relacionado con el cuerpo y la mente, se convierte en *para-dharma*, un deber ajeno, y se vuelve secundario a los deberes del ser despierto”.

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṃ piṭṛṇāṃ
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṃ śaraṇyaṃ
gato mukundaṃ parihṛtya kartam*

Śrīmad Bhāgavatam (11.5.41)

Aquellos que se han refugiado exclusivamente en Śrī Mukunda, que es el único refugio, y han renunciado a todo tipo de *karma*, no están ya endeudados con los semidioses, los sabios, las entidades vivientes, las personas santas y los antepasados.

*tāvat karmāni kurvīta na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate
Śrīmad Bhāgavatam (11.20.9)*

La persona que no se ha desapegado por completo del goce de los frutos de sus actividades (*karma*) y que no ha desarrollado suficiente fe en el proceso del *bhakti* y en la audición de Mis pasatiempos, debe dedicarse a cumplir con su deber prescrito. Sin embargo, a los devotos de Bhagavān, los renunciantes, no les interesa realizar *karma*.

VERSO 36

अर्जुन उवाच —

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।
अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः ॥३६॥

*arjuna uvāca –
atha kena prayukto 'yam
pāpam carati pūruṣaḥ
anicchann api vārṣṇeya
balād iva niyojitaḥ*

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *atha* – entonces; *kena* – ¿qué?; *prayuktaḥ* – es ocupada; *ayam* – esta; *pāpam* – pecado; *carati* – ella ejecuta *pūruṣaḥ* – persona; *anicchann* – involuntariamente; *api* – incluso; *vārṣṇeya* – oh Śrī Kṛṣṇa, descendiente de Vṛṣṇi; *balāt* – por la fuerza; *iva* – como si; *niyojitaḥ* – ocupada.

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa! ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi! ¿Qué es lo que impele a alguien a cometer actos pecaminosos aun en contra de su propia voluntad?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Anteriormente (*Gītā* 3.34), Kṛṣṇa dijo: *rāga-dveṣau vyavasthitau*, “Incluso un hombre inteligente puede desarrollar atracción por las actividades sensuales —como por ejemplo el deseo de disfrutar con la esposa de otro— prohibidas por las escrituras”. En relación con esto, Arjuna pregunta: “¿Qué es lo que incita a un hombre

que conoce bien las regulaciones y los preceptos de las escrituras a realizar actividades pecaminosas en contra de su voluntad, como por la fuerza?”. En otras palabras, ¿quién impulsa a una persona a desear realizar actividades pecaminosas?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Arjuna se dirige a Śrī Bhagavān como ‘Vārṣṇeya’. Kṛṣṇa apareció en la dinastía Vṛṣṇi de los abuelos maternos de Arjuna. En el seno de esa misma dinastía nació también Śūrasena, cuyo hijo Vasudeva era el padre de Kṛṣṇa y cuya hija, Pṛthā, era la madre de Arjuna. Aquí Arjuna está orando veladamente a Kṛṣṇa: “Pertenece a la misma dinastía, así que no debes abandonarme. En este momento estoy sumido en un mar de dudas. Acabas de decir que el alma es completamente diferente a las cualidades inertes o las relaciones mundanas (*Gītā* 2.13–31). ¿Quién incita entonces a las *jīvas* a realizar actos pecaminosos si estos no son propios de su naturaleza constitucional?”.

VERSO 37

श्रीभगवानुवाच —

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

śrī bhagavān uvāca –
kāma eṣa krodha eṣa
rajo-guṇa-samudbhavaḥ
mahāśano mahā-pāpmā
viddhy enam iha vairiṇam

śrī bhagavān uvāca – Śrī Bhagavān dijo; *kāmaḥ eṣaḥ* – este deseo (de disfrutar de los objetos de los sentidos); *krodhaḥ eṣaḥ* – esta ira; *rajaḥ-guṇa* – la modalidad vinculante de la pasión; *samudbhavaḥ* – que nace de; *mahā-āśanaḥ* – voraz; *mahā-pāpmā* – extremadamente maligna; *viddhi* – considera; *enam* – a esta; *iha* – en este mundo; *vairiṇam* – el enemigo.

Śrī Bhagavān dijo: “El deseo disfrutar de los objetos de los sentidos, que se transforma de manera irremediable en ira, nace de la pasión, y es extraordinariamente voraz y temible. Considéralo como el principal enemigo de las entidades vivientes de este mundo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Kāma* o el deseo de gratificación sensual, impulsa invariablemente a la persona a cometer actos pecaminosos. Otra manifestación de este deseo es la ira (*krodha*). Cuando el deseo de disfrutar de los objetos de los sentidos es obstruido, se transforma en ira. Los deseos sensuales, que nacen de la modalidad material de la pasión, hacen que surja la ira, que se encuentra en la modalidad de la ignorancia. Por si alguien se preguntara: “Una vez que los deseos de una persona han sido satisfechos, ¿se sacian sus expectativas por los objetos de los sentidos?”, Śrī Bhagavān dice *mahāśanaḥ*: “Ese deseo lo devora todo”. En el *Smṛti* se dice: “*yat pṛthivyām vṛhi-yavam hiraṇyam paśavaḥ striyaḥ nālame kasya tat sarvam iti matvā śamaṁ vrajeti*: Todos los granos, la cebada, el oro, los animales o las mujeres del mundo son incapaces de satisfacer el deseo de gratificación sensual de un solo hombre”.

Es bueno comprender esto y sentirse siempre satisfecho. Según la anterior declaración del *Smṛti*, las personas no tienen la capacidad de satisfacer sus deseos sensuales o *kāma*. Algunos podrían preguntar: “Si no hay posibilidad de controlar el deseo de gratificación sensual ofreciéndole sus objetos a modo de tregua, ¿debemos controlarlo tranquilizándolo con dulces palabras o debemos traer aliados a nuestras filas para debilitarlo?”. Śrī Bhagavān responde a esto con las palabras *mahā-pāpmā*: “Es sumamente grande y difícil de controlar”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El deseo de gratificación sensual y la ira son los principales enemigos de la *jīva* en el sendero de la liberación. Ese deseo (*kāma*) es, específicamente, el enemigo original, y la ira (*krodha*) es solo una de sus transformaciones. El deseo de dar placer a los sentidos se describe como *mahāśana*, ‘un enemigo cuya

voracidad jamás se sacia'. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.14) nos da un ejemplo de esto con la historia de Yayāti Mahārāja.

*na jātu kāmahaḥ kāmānām upabhogena sāmyati
haviṣā kṛṣṇa-vartmeva bhūya evābhivardhate*

Del mismo modo en que el fuego se intensifica añadiéndole mantequilla clarificada, cuando se satisfacen los deseos sensuales, estos se intensifican. No desaparecen.

*yat pṛthivyām vṛhi-yavaṁ hiraṇyāṁ paśavaḥ striyaḥ
na duḥyanti manaḥ-prītim puruṣaḥ kāma-hatasya te
Śrīmad Bhāgavatam (9.19.13)*

Todos los granos, la cebada, el oro, los animales o las mujeres del mundo son incapaces de satisfacer el deseo de gratificación sensual de un solo hombre.

Se puede controlar a un enemigo mediante cuatro tácticas: apaciguamiento (*sāma*), soborno (*dāma*), división [de poder] (*bheda*) y castigo (*danḍa*). Aquí Śrī Bhagavān explica que es imposible someter a un enemigo tan formidable como el deseo de dar placer a los sentidos apaciguándolo, sobornándolo o dividiéndolo para debilitar su fuerza. De este modo, Él indica que para controlar ese deseo se debe usar el principio del castigo (*danḍa*). Esta cuestión se tratará en profundidad en el verso siguiente. El enemigo del deseo de complacer los sentidos puede ser destruido cuando se obtiene el arma del conocimiento del ser (*ātmā-jñāna*).

VERSO 38

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥ ३८ ॥

*dhūmenāvriyate vahnir
yathādarśo malena ca
yatholbenāvṛto garbhas
tathā tenedam āvṛtam*

dhūmena – por el humo; *āvriyate* – es cubierto; *vahniḥ* – el fuego; *yathā* – igual que; *ādarśaḥ* – un espejo; *malena* – por el polvo; *ca* – y; *yathā* – igual que; *ulbena* – por el vientre; *āvṛtaḥ* – es cubierto; *garbhah* – un embrión; *tathā* – del mismo modo; *tena* – por ellos (los deseos sensuales); *idam* – este conocimiento; *āvṛtam* – es cubierto.

Igual que el humo cubre al fuego, el polvo al espejo o el vientre al embrión, el conocimiento de la entidad viviente queda cubierto por diversos grados de deseos sensuales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El deseo de dar placer a los sentidos es el enemigo de todos, no solo de una persona concreta. Esto es lo que se está explicando mediante estos ejemplos. Aunque el fuego esté sucio y cubierto por humo, puede cumplir con su función de quemar. Sin embargo, cuando un espejo queda cubierto por polvo, aunque sigue siendo un espejo, pierde la característica de limpieza y no puede realizar su función de reflejar la imagen del objeto situado frente a él. Un embrión cubierto por el vientre no puede mover sus manos ni sus pies, y tampoco puede ser reconocido como un niño. Asimismo, una persona solo puede recordar el objetivo supremo cuando su ansia de placer sensual no es intensa. Si esta es muy profunda, dicha remembranza es imposible, y cuando ese deseo se intensifica al máximo, el mundo entero parece estar desprovisto de conciencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El conocimiento de las *jīvas* contrarias a la autorrealización está cubierto por tres grados de *kāma* o deseo de satisfacer los sentidos: leve (*mṛdu*), moderado (*madhya*) e intenso (*tīvra*). Una persona cuyo conocimiento está cubierto por deseos sensuales leves puede aceptar hasta cierto punto instrucciones acerca del conocimiento del ser o *ātmā-tattva*. Cuando el conocimiento de la persona está cubierto por un ansia de placer moderada, le es imposible comprender incluso un mínimo de conocimiento acerca del ser. Y cuando el conocimiento está cubierto por un grado intenso de

deseos de placer sensual, la persona no puede percibir el conocimiento del ser en absoluto.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “El mundo entero está cubierto por el deseo sensual; en algunos lugares levemente, en otros profundamente y en otros muy profundamente. Ilustraré esto con un ejemplo; por favor escucha. Una *jīva* consciente que está levemente cubierta por el deseo sensual —tal como el humo cubre al fuego— puede llevar a cabo actividades como, por ejemplo, recordar a Bhagavān. Es la situación de las *jīvas* que se refugian en el *niṣkāma-karma-yoga* y cuya conciencia está ligeramente abierta (*mukulīta-cetana*), como el brote de una flor. Aun teniendo un cuerpo humano, cuando la conciencia de la entidad viviente está intensamente cubierta por el deseo sensual al igual que un espejo es cubierto por polvo, no puede recordar al Controlador Supremo. Esta es la condición de los grandes moralistas y ateos, cuya conciencia está encogida o contraída (*saṅkucita-cetana*) como la de los animales. Las *jīvas* cuya conciencia está cubierta por un deseo sensual intenso —como el embrión en el vientre— poseen una conciencia completamente cubierta (*ācchāditā-cetana*). Ejemplos de esta última condición son las enredaderas, los árboles y las piedras”.

VERSO 39

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

*āvṛtaṁ jñānam etena
jñānino nitya-vairiṇā
kāma-rūpeṇa kaunteya
duṣpūreṇānalena ca*

āvṛtam – cubierto; *jñānam* – el conocimiento inmaculado; *etena* – por este; *jñāninaḥ* – del sabio (la entidad viviente); *nitya-vairiṇā* – eterno enemigo;

kāma-rūpeṇa – en forma del deseo sensual; *kaunteya* – oh Arjuna; *duṣpūreṇa* – jamás se sacia; *analena* – como el fuego; *ca* – también.

¡Oh Arjuna! El conocimiento verdadero del sabio está cubierto por su eterno enemigo, el deseo sensual, que quema como el fuego y jamás se satisface.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El ansia de dar placer a los sentidos es ignorancia para todas las *jīvas*, tal como explica Śrī Bhagavān en este verso que comienza con la palabra *āvṛtam*. El deseo que tienen los sentidos por disfrutar se describe aquí como el enemigo eterno, y, por consiguiente, debe ser destruido por todos los medios. *Kāma-rūpa* significa que la ignorancia no es diferente del deseo de placer sensual. La ignorancia es sin duda la causante de cubrir la verdadera naturaleza de la *jīva*. Aquí la palabra *ca* significa “igual que”. Al igual que no se puede saciar el fuego derramando mantequilla clarificada sobre él, no se puede satisfacer el deseo sensual disfrutando de los objetos de los sentidos.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.14) se dice:

*na jātu kāmaḥ kāmānām upabhogena sāmīyati
haviṣā kṛṣṇa-vartmeva bhūya evābhivardhate*

El fuego no se sacia con mantequilla clarificada; por el contrario, se aviva. Igualmente, la sed de placer sensual incrementa más y más al disfrutar de los objetos de los sentidos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VṚTTI: El ansia de dar placer a los sentidos, que ha sido comparada con el fuego, es la causa primordial de la lamentación y la desdicha.

*kāmānalam madhu-lavaiḥ śamayan durāpaiḥ
Śrīmad Bhāgavatam (7.9.25)*

El deseo sensual jamás se puede saciar disfrutando de los objetos de los sentidos. Es como un fuego que no se puede extinguir con las gotas de miel de la satisfacción momentánea.

*evaṁ grheṣv abhirato viṣayān vividhaiḥ sukhaiḥ
sevamāno na cātusyad ājya-stokair ivānalaḥ*

Śrīmad Bhāgavatam (9.6.48)

El sabio Saubhari Muni no pudo obtener la paz disfrutando profusamente de los objetos de los sentidos, al igual que el fuego no se aplaca cuando se vierten sobre él unas gotas de mantequilla clarificada.

*sevato varṣa-pūgān me urvaśyā adharāśavam
na tṛpyaty ātma-bhūḥ kāmo vahnir āhutibhir yathā*

Śrīmad Bhāgavatam (11.26.14)

Aun después de servir el supuesto néctar de los labios de Urvaśī durante muchos años, los deseos lujuriosos seguían viniendo a mi corazón una y otra vez y no se satisfacían jamás, igual que no se puede extinguir un fuego vertiendo oblaciones de mantequilla clarificada sobre sus llamas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “El ansia de placer sensual, que cubre la conciencia como un violento fuego, es sin lugar a dudas la ignorancia para las *jīvas* y su enemigo eterno. Al igual que Yo, Śrī Bhagavān, soy un ser consciente, la *jīva* es también una entidad consciente. La diferencia entre Mi naturaleza y la de la *jīva* es que Yo soy infinitamente consciente y omnipotente, mientras que ella es consciente en un grado infinitesimal y solo puede actuar gracias a la energía que Yo le concedo. La ocupación eterna de la *jīva* es servirme, y este servicio eterno se conoce como *prema* o *niṣkāma-jaiva-dharma*, la función eterna, desinteresada y pura de la entidad viviente. En virtud de su naturaleza constitucional, cada entidad consciente está dotada de libre albedrío. Es debido a este libre albedrío que la *jīva* es Mi sirvienta eterna. Cuando utiliza el libre albedrío debidamente, ella puede actuar como Mi sirvienta eterna. El mal uso del libre albedrío se denomina ignorancia (*avidyā*) o ansia de placer (*kāma*). Las *jīvas* que no Me sirven usándolo correctamente tienen que aceptar la propensión al disfrute, que es el reflejo distorsionado

del *prema* o el estado puro de la *jīva*. A medida que quedan más y más cubiertas por deseo de gratificación sensual, ellas se vuelven gradualmente como materia inerte. Esta condición se conoce como *karma-bandhana*, el cautiverio de la entidad viviente debido al *karma*, y *saṁsāra-yātana*, el agonizante viaje de los nacimientos y muertes”.

VERSO 40

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

indriyāṇi mano buddhir
asyādhiṣṭhānam ucyate
etair vimohayaty eṣa
jñānam āvṛtya dehinam

indriyāṇi – los sentidos; *manah* – la mente; *buddhiḥ* – la inteligencia; *asya* – de este deseo sensual; *adhiṣṭhānam* – el refugio; *ucyate* – se dice; *etaiḥ* – por estos; *vimohayati* – desconcierta por completo; *eṣaḥ* – este (deseo); *jñānam* – conocimiento; *āvṛtya* – envuelve; *dehinam* – al ser encarnado.

Los sentidos, la mente y la inteligencia son los lugares donde mora el deseo de disfrute sensual. A través de ellos, ese deseo cubre el conocimiento de la entidad viviente y la desconcierta por completo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Dónde reside el deseo sensual? Śrī Bhagavān responde a esta pregunta en el presente verso que comienza con la palabra *indriyāṇi*. Los sentidos, la mente y la inteligencia son como un gran fuerte o una ciudad donde reside el enemigo, el deseo sensual. Y los objetos de los sentidos, como el sonido, son como la capital de un rey. El alma encarnada es desconcertada por todos ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una persona puede conquistar fácilmente a su enemigo una vez que ha descubierto y

destruido su guarida. Los sentidos son el refugio o la guarida del placer sensual; por lo tanto, sometiendo los sentidos, ese placer puede ser fácilmente derrotado. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa compara el deseo sensual con un poderoso rey, a los sentidos con la capital de ese rey —que está protegida por un gran fuerte— y a los diversos objetos de los sentidos con el reino y los súbditos del rey.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Cuando la entidad viviente pura y consciente acepta un cuerpo, se dice que está encarnada (*dehī*). Mientras el deseo sensual reside en los sentidos, la mente y la inteligencia, mantiene cubierto el conocimiento de la entidad viviente. El estado sutil del deseo sensual es *avidyā* o la ignorancia, y es solo esta ignorancia la que ofrece originalmente a la *jīva* —que es una entidad consciente atómica y poseedora de un ego puro— el velo inicial de la ignorancia en forma de ego falso. La inteligencia material actúa como refugio para el deseo sensual o la ignorancia. Más tarde, cuando el ego material falso se desarrolla, la inteligencia material proporciona la mente como segundo refugio para el ansia de placeres. La mente que corre tras los objetos de los sentidos suministra entonces los sentidos como el tercer refugio para el deseo sensual. Ocultándose en estos tres lugares, ese deseo arroja a la entidad viviente hacia el disfrute material. Cuando una entidad viviente se vuelve hacia Śrī Bhagavān por su propia voluntad se dice que hay conocimiento o *vidyā*; el acto de oponerse a Él se conoce como ignorancia o *avidyā*”.

VERSO 41

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

*tasmāt tvam indriyāṅy ādau
niyamya bharatarṣabha
pāpmānaṁ prajahi hy enaṁ
jñāna-vijñāna-nāśanam*

tasmāt – por lo tanto; *tvam* – tú; *indriyāṇi* – los sentidos; *ātau* – ante todo; *niyāmya* – regulando; *bharata-ṛṣabha* – oh Arjuna, el mejor de los descendientes de Bharata; *pāpmānam* – vil; *prajahi* – debes destruir; *hi* – sin duda; *enam* – este; *jñāna* – del conocimiento; *vijñāna* – de la experiencia (de Mí); *nāśanam* – destructor.

¡Oh Arjuna, el mejor de los Bharatas! Por lo tanto, controla tus sentidos en el comienzo mismo de tu vida espiritual y aniquila así por completo esa personificación del mal (el deseo sensual) que destruye tanto el conocimiento (*jñāna*) como la autorrealización (*vijñāna*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Un enemigo es vencido cuando se conquista su guarida. Esta es la estrategia. En un orden progresivo, resulta sumamente arduo controlar los sentidos, la mente y la inteligencia, que son los tronos de *kāma*, el deseo de disfrutar. Los sentidos son muy difíciles de dominar, pero son más fáciles de controlar que la mente o la inteligencia. “Por lo tanto, conquista primero tus sentidos.” Śrī Bhagavān recita este verso para explicar este punto. Aunque la mente, que es muy difícil de controlar, corre a disfrutar de la esposa y la riqueza de otro, debes comprender que se debe únicamente a la acción de los sentidos, como los ojos, los oídos, las manos y piernas. Somete los sentidos impidiéndoles correr tras sus objetos respectivos. *Pāpmānam* significa “abandonar el voraz deseo de disfrutar”. Si una persona controla gradualmente sus sentidos, a su debido tiempo su mente se liberará del deseo de gratificación sensual.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Asistido por los sentidos, el poderoso deseo sensual ata a las *jīvas* que se oponen a Śrī Bhagavān con las sogas de la ilusión. Por lo tanto, es imperativo controlar en primer lugar sentidos como la vista. Con los sentidos externos controlados, la mente, cuyas funciones son *saṅkalpa* (la decisión o determinación) y *vikalpa* (la indecisión o duda), quedará también controlada. Śrī Bhagavān dijo a Uddhava:

viṣayendriya-saṁyogān manaḥ kṣubhyati nānyathā
Śrīmad Bhāgavatam (11.26.22)

La mente solo se perturba cuando los sentidos se ponen en contacto con los objetos de los sentidos.

asamprayuñjataḥ prāṇān śāmyati stimitarī manaḥ
Śrīmad Bhāgavatam (11.26.23)

Por consiguiente, la mente de una persona que domina sus sentidos es estable y pacífica.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh tú, el mejor entre los Bharatas! Por lo tanto, controlando en primer lugar los sentidos y la mente, conquista ese formidable deseo sensual que destruye tanto el conocimiento como la autorrealización. Somete ese deseo, que es una distorsión del amor puro por Dios (*prema*) y restablécete en tu naturaleza constitucional pura refugiándote en el *prema*. El deber primordial del alma condicionada es seguir los principios de la renunciación genuina y los deberes prescritos. Cuando se llega de forma gradual a la etapa del *sādhana-bhakti*, se debe ejecutar *sādhana* para obtener *prema-bhakti*. La devoción pura se alcanza por Mi misericordia o por la misericordia de Mi devoto. A veces se manifiesta sin motivo alguno, aunque esto rara vez ocurre”.

VERSO 42

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
 मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥४२॥

indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ param manaḥ
manasas tu parā buddhir
buddher yaḥ paratas tu saḥ

indriyāṇi – los sentidos; *parāṇi* – son superiores a la materia inerte; *āhur* – ellos (los sabios) dicen; *indriyebhyaḥ* – a los sentidos; *param* – es superior;

manah – la mente; *manasah* – que la mente; *tu parā* – es sin duda superior; *buddhiḥ* – la inteligencia; *buddheḥ* – que la inteligencia; *yaḥ* – quien; *parataḥ* – aún superior; *tu* – pero; *saḥ* – ella (el alma).

Se dice que los sentidos son superiores a la materia inerte, la mente es superior a los sentidos, la inteligencia es superior a la mente y el alma es superior a la inteligencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: No es apropiado esforzarse por controlar la mente y la inteligencia en la fase inicial porque es imposible hacerlo. Sin embargo, para explicar el proceso, Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con las palabras *indriyāṇi parāṇi* (los sentidos son superiores a la materia inerte). Él declara: “Los sentidos son más poderosos que un intrépido guerrero que ha conquistado las diez direcciones, puesto que ese guerrero no puede controlarlos. La mente es superior y más poderosa que los sentidos, pues permanece activa incluso mientras se sueña, cuando los sentidos no ejercen ningún control. La inteligencia dotada con autorrealización es más poderosa que la mente, puesto que una inteligencia resuelta permanece activa en la etapa del sueño profundo, cuando la mente está inerte. Pero el alma o *ātmā* es superior y más poderosa que la inteligencia, pues continúa existiendo incluso cuando la inteligencia ha sido destruida. Es este alma gloriosa la única que puede conquistar el ansia de placeres sensuales. Una vez que ha dominado los sentidos, la mente y la inteligencia, la *jīvātmā*, más poderosa que nada, puede controlar los deseos sensuales. No albergues ninguna duda respecto a esto”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los *Śrutis* se dice también:

*indriyebhyaḥ parā hy arthā arthebhyas ca param manah
manasas tu parā buddhir buddher ātmā mahan parah*

Katha Upanisad (1.3.10)

Sin duda los sentidos son superiores al cuerpo burdo y la mente es superior a los sentidos. Superior a la mente es la inteligencia, pero el alma suprema es lo más elevado de todo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Te explicaré brevemente que tú eres un alma, una *jīva*; esa es tu verdadera identidad. Accidentalmente, la materia inerte te ha cautivado, y por ese motivo te identificas con los sentidos, la mente y la inteligencia. Pero eso no es más que una ilusión creada por la ignorancia. Los sentidos son más sutiles que la materia inerte y superiores a ella, pero la mente es superior y más sutil que los sentidos. La inteligencia es superior y más sutil que la mente, y el alma o el ser es incluso superior a la inteligencia.

VERSO 43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

*evam buddheḥ param buddhvā
santasthbyātmānam ātmanā
jahi śatruṁ mahā-bāho
kāma-rūpaṁ durāsadam*

evam – de esta manera; *buddheḥ* – que la inteligencia; *param* – superior (el alma); *buddhvā* – habiendo comprendido; *santasthbya* – controlando con firmeza; *ātmanam* – la mente; *ātmanā* – mediante la inteligencia determinada; *jahi* – destruye; *śatruṁ* – enemigo; *mahā-bāho* – oh tú el de los poderosos brazos (Arjuna); *kāma-rūpaṁ* – en la forma del deseo sensual; *durāsadam* – este difícil de derrotar.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Así, comprendiendo que el alma es superior a la inteligencia, controla la mente con la inteligencia pura que se relaciona con el verdadero ser, y destruye al insaciable enemigo del deseo sensual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān concluye este capítulo con este verso que comienza con *evam*. “La *jīva* es superior a la inteligencia y distinta de todas las designaciones materiales. Comprende esto y estabilízate mediante el conocimiento de tu ser real, y destruye así el deseo sensual que es tan difícil de conquistar”.

En este capítulo se ha descrito la práctica de la acción inmotivada ofrecida a Bhagavān (el *niškāma-karma-yoga*) y las virtudes del conocimiento (*jñāna*), que es su objetivo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Tercer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Con la ayuda del conocimiento trascendental acerca del alma, debes saber que eres superior a toda identificación material con los sentidos, el cuerpo, la mente y la inteligencia (*aprākṛta-tattva*), y además eres Mi sirviente eterno. Por lo tanto, estabilízate mediante la gracia de Mi potencia trascendental de conocimiento, la *cit-śakti*, y destruye gradualmente al inmenso deseo sensual”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Tercer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.





❧ CAPÍTULO CUATRO ❧

EL YOGA DEL CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

Jñāna-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
विवस्वान्मनवे प्राह मनुर्िक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca —
imam vivasvate yogam
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

śrī bhagavān uvāca – Śrī Bhagavān dijo; *imam* – esta; *vivasvate* – al dios sol; *yogam* – ciencia del *yoga*; *proktavān* – impartí; *aham* – Yo; *avyayam* – imperecedera; *vivasvān* – Vivasvān, el dios sol; *manave* – a Manu (el padre de la humanidad); *prāha* – lo habló; *manuḥ* – Manu; *ikṣvākave* – a Ikṣvāku; *abravīt* – habló.

Śrī Bhagavān dijo: Yo impartí esta imperecedera ciencia del *yoga* a Vivasvān, el dios del sol, y él a su vez la impartió a Manu. Manu enseñó luego esta ciencia a Ikṣvāku.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el Cuarto Capítulo, Śrī Bhagavān explica los motivos de Su advenimiento, la naturaleza eterna de Su nacimiento y actividades, y la superioridad del conocimiento trascendental (*jñāna*) que otorga el estudio de los Vedas. Tanto en este capítulo como en el siguiente se glorifica el sendero para el avance espiritual a través del conocimiento trascendental (*jñāna-yoga*), que es el objetivo de la ejecución desinteresada del deber prescrito (*niṣkāma-karma-yoga*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En cada *manvantara* aparece una encarnación de Manu, la primera de las cuales es Svāyambhuva Manu. Vivasvān, el padre de Manu, fue la primera persona que recibió instrucciones sobre el *jñāna-yoga* en el Vaivasvata-manvantara actual. En este verso, Śrī Bhagavān introduce el concepto de la *sāmpradāya*, la sucesión fidedigna de maestros espirituales iluminados. Sin este linaje espiritual ininterrumpido, ni el *jñāna-tattva* ni el *bhakti-tattva* pueden manifestarse en el mundo material en su forma pura. Esta sucesión discipular se conoce también como *āmnāya-paramparā*. Solo a través de ella se puede probar la seriedad, antigüedad e importancia de un tema. En la India, incluso la gente ordinaria tiene fe en la ancestral sucesión discipular y la veneran. El *guru-paramparā* o la sucesión discipular, que otorga conocimiento pleno acerca del *bhāgavat-tattva*, se denomina *āmnāya* o *sāmpradāya*. Los *mantras* que no se reciben por medio de una *sāmpradāya* genuina son infructuosos. En la actual era de Kali-yuga existen cuatro *sāmpradāyas vaiṣṇavas*: (1) Śrī (Lakṣmī), (2) Brahmā, (3) Rudra y (4) Sanaka, o los cuatro hijos de Brahmā conocidos como los Kumāras. Śrī Kṛṣṇa es la fuente de todas ellas, y solo de Él desciende el conocimiento verdadero sobre la Persona Suprema a este mundo. *Dharmam tu sākṣād bhāgavat-praṇītam*, “El verdadero *dharma* proviene directamente de Śrī Bhagavān” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 6.3.19).

En el *Gītā* se explica que Kṛṣṇa enseñó inicialmente este conocimiento a Vivasvān, el dios del sol, quien a su vez lo transmitió a Manu. Manu impartió luego estas divinas instrucciones a Ikṣvāku. Así, el sistema de sucesión discipular o *guru-paramparā* es una tradición

ancestral y confiable que garantiza la continuidad de la *sampradāya*, el linaje mediante el cual el conocimiento divino se ha preservado hasta la actualidad. Cuando esta línea se interrumpe, Śrī Bhagavān interviene para que se manifieste de nuevo en el mundo material. Grandes devotos puros o *mahā-bhāgavatas*, como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa y otros en el *guru-paramparā* de la Brahmā-Madhva Gauḍīya *sampradāya*, vivenciaron este conocimiento divino y lo impartieron a los demás mediante sus iluminados comentarios. Aunque una persona esté muy cualificada en términos de conocimiento material, a menos que esté situada en esta sucesión discipular, no podrá comprender el verdadero significado del *Gītā*.

Para comprender el verdadero significado del *Bhagavad-gītā* es necesario protegerse de los exégetas autodidactas. Aunque la leche es pura y nutritiva, se convierte en veneno cuando es tocada por los labios de una serpiente. De modo similar, los temas acerca de Śrī Hari son supremamente purificadores para el mundo material, pero cuando son recitados por no-devotos —como los impersonalistas, que identifican el cuerpo con el ser—, su audición es causa de destrucción. Śrī Chaitanya Mahāprabhu ha dicho respecto a esto: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*, “Todo se arruina para quien escucha el comentario de los impersonalistas”. (*Caitanya-caritāmṛta*, *Madhya līlā* 6.169)

VERSO 2

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥

evam paramparā-prāptam
imam rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa

evam – de este modo; *paramparā* – por medio de la sucesión discipular; *prāptam* – recibida; *imam* – este; *rāja-ṛṣayaḥ* – los reyes santos; *viduḥ* –

comprendieron; *sah* – esa; *kālena* – por el tiempo; *iha* – en este mundo; *mahatā* – por la gran influencia; *yogaḥ* – el proceso para conectar con el Señor Supremo; *naṣṭaḥ* – perdido; *parantapa* – oh conquistador del enemigo.

¡Oh Arjuna!, este *yoga* se recibió a través de la sucesión discipular y los reyes santos lo entendieron mediante ese proceso. Pero, tras un lapso prolongado, casi se ha perdido para el mundo.

VERSO 3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

sa evāyaṁ mayā te 'dya
yogaḥ proktaḥ purātaṇaḥ
bhakto 'si me sakhā ceti
rahasyaṁ hy etad uttamam

sah eva ayam – ese mismo; *mayā* – por Mí; *te* – a ti; *adya* – hoy; *yogaḥ* – ciencia de la conexión con el Supremo; *proktaḥ* – hablado; *purātaṇaḥ* – ancestral; *bhaktaḥ* – devoto; *asi* – tú eres; *me* – Mí; *sakhā* – amigo; *ca* – y; *iti* – así; *rahasyam* – confidencial; *hi* – porque; *etad* – este; *uttamam* – trascendental.

Porque eres Mi devoto y Mi amigo, hoy te explico el conocimiento supremamente confidencial de este ancestral proceso de *yoga*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa dice: “Te expongo esto porque hay dos sentimientos inherentes a nuestra relación. En primer lugar, eres Mi devoto, lo cual significa que eres Mi sirviente; y en segundo lugar, eres Mi amigo. No es apropiado que revele este conocimiento a quien no posee dichos atributos. Por eso es confidencial”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Un maestro espiritual genuino enseña principios muy confidenciales, como el conocimiento de la Verdad (*tattva-jñāna*) y los principios esenciales de la devoción (*bhakti-tattva*) únicamente al discípulo que es afectuoso, entregado

y servicial. Quienes carecen de estas cualidades no son capaces de retener o comprender este conocimiento. Aquí, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa le dice a Arjuna: “Tú eres Mi afectuoso sirviente y querido amigo; por eso te explico este misterioso secreto del *karma-yoga*”.

VERSO 4

अर्जुन उवाच ।
 अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
 कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

*arjuna uvāca—
 aparāṃ bhavato janma
 param janma vivasvataḥ
 katham etad vijānīyāṃ
 tvam ādau proktavān iti*

arjunah uvāca – Arjuna dijo; *aparām* – reciente; *bhavataḥ* – Tu; *janma* – nacimiento; *param* – antiguo; *janma* – el nacimiento; *vivasvataḥ* – el dios sol; *katham* – cómo; *etat* – esto; *vijānīyām* – puedo entenderlo; *tvam* – Tú; *ādau* – en el comienzo; *proktavān* – hablé; *iti* – esto.

Arjuna dijo: Tú naciste recientemente, mientras que el dios sol nació en un tiempo remoto. ¿Cómo puedo entender que le impartiste este yoga en una era previa?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Considerando que la declaración anterior de Kṛṣṇa era imposible, Arjuna Le pregunta: “Tú naciste recientemente (*aparām*) y Sūrya, el dios del sol, nació hace mucho tiempo (*param*). ¿Cómo puedo creer entonces que le enseñaste el *yoga* en un tiempo remoto?”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna es el gran devoto y amigo eterno de Bhagavān. Es considerado un asociado de Śrī Kṛṣṇa y, como tal, conoce bien la ciencia de la Divinidad o *bhāgavat-tattva*.

Las personas ignorantes conciben generalmente a Bhagavān Vāsudeva, el controlador de todos los controladores, como un ser humano ordinario. En lugar de aceptar que es omnisciente y eterno, consideran que es un hombre de conocimiento limitado que está sujeto a la muerte. También piensan que el nacimiento y las actividades de Bhagavān son temporales; no saben que son trascendentales.

En el *Bhagavad-gītā* (10.12) se dice:

*param brahma param dhāma pavitram paramam bhavān
puruṣam śāśvataṁ divyam ādi-devam ajam vibhu*

Arjuna dijo: Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada última, el más puro y la Verdad absoluta. Tú eres la persona eterna, trascendental y original, el no-nacido y el más grande.

Las personas ignorantes piensan lo opuesto a este verso. Ellas no aceptan que Śrī Bhagavān es la Verdad Absoluta Suprema y que posee una forma espiritual y la pureza más elevada. Tampoco creen que sea una persona eterna y el Ser Supremo original que nunca nace, es omnipresente y posee una opulencia trascendental ilimitada. Aunque Arjuna es un erudito, hace preguntas a Bhagavān como si fuera un ignorante con el objeto de que Bhagavān revele estas verdades de Su propia boca de loto para el bien de la humanidad.

VERSO 5

श्रीभगवानुवाच ।

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।

तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप ॥५॥

śrī bhagavān uvāca—

bahūni me vyatītāni

janmāni tava cārjuna

tāny ahaṁ veda sarvāṇi

na tvaṁ vettha parantapa

śrī bhagavān – el Señor, que posee seis opulencias a plenitud; *uvāca* – dijo; *bahūni* – muchos; *me* – Yo; *vyatītāni* – han pasado; *janmāni* – nacimientos; *tava* – tú; *ca* – y; *arjuna* – oh Arjuna; *tāni* – ellos; *aham* – Yo; *veda* – recuerdo; *sarvāni* – todos; *na* – no; *tvam* – tú; *vettha* – recuerdas; *parantapa* – oh castigador del enemigo.

La Personalidad de Dios de opulencias supremas dijo: ¡Oh castigador del enemigo! Tanto tú como Yo hemos pasado por muchas vidas. Yo las recuerdo todas, pero tú no.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice en este verso que comienza con la palabra *bahūni*: “También impartí esta ciencia mediante Mis otras encarnaciones”. *Tava ca* significa: “Cada vez que he descendido, tú también has aparecido como Mi asociado. Recuerdo todas Mis apariciones porque soy omnisciente y omnipotente. Para llevar a cabo Mis pasatiempos he cubierto tu inteligencia, y por eso no recuerdas tus nacimientos anteriores. ¡Oh Parantapa! Ahora, en tu actual nacimiento como hijo de Kunti, causas dolor (*tapa*) al enemigo (*para*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí, Kṛṣṇa le dice a Arjuna: “Antes de Mi advenimiento, Yo descendí en muchas otras encarnaciones y manifesté diversos nombres, formas y pasatiempos, los cuales recuerdo perfectamente. Tú también apareciste conmigo, pero como perteneces a la categoría de la *jīva-tattva* (una partícula infinitesimal consciente), no lo recuerdas”.

Durante la ceremonia en la que se otorgaba el nombre a Kṛṣṇa, Śrī Gargācārya confirmó que Kṛṣṇa poseía muchos nombres, formas y pasatiempos:

*bahūni santi nāmāni rūpāni ca sutasya te
guṇa-karmāni rūpāni tāny ahaṁ veda no janāḥ
(Śrīmad Bhāgavatam 10.8.15)*

Dependiendo de Sus cualidades y actividades, tu hijo tiene muchos nombres y formas. Yo las conozco, pero los demás no.

Bhagavān dijo también a Muchukunda:

janma-karmābhīdhānāni santi me 'ṅga sahasraśaḥ
(Śrīmad-Bhāgavatam 10.51.36)

Mi querido Muchukunda, Mi nombre, nacimientos, actividades y demás características son ilimitados.

VERSO 6

अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय सम्भवाम्यात्ममायया ॥ ६ ॥

ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā

ajah – nunca nazco; *api* – aunque; *san* – soy; *avyaya-ātmā* – un cuerpo imperecedero; *bhūtānām* – de todos los seres; *īśvaraḥ* – el Señor; *api* – aunque; *san* – soy; *prakṛtiṁ* – naturaleza (hecha de eternidad, conocimiento y dicha); *svām* – Mi original; *adhiṣṭhāya* – situado; *sambhavāmi* – Me manifiesto plenamente; *ātma-māyayā* – por Mi potencia *yogamāyā*.

Aunque Mi forma es innaciente e indestructible, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco mediante Mi potencia *yogamāyā* en Mi forma original de eternidad, conocimiento y dicha eterna.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica el *tattva* o la verdadera naturaleza de Su nacimiento: “Aunque nunca nazco, Me manifiesto en diversas especies, como los semidioses, los seres humanos y los animales”. Alguien podría preguntar qué tiene esto de maravilloso, puesto que la *jīva* tampoco nace y también acepta otro cuerpo cuando su cuerpo burdo se destruye. En respuesta a esto, Śrī Bhagavān dice, *avyayātmā*: “Mi cuerpo es eterno, mientras que el cuerpo de la *jīva* es perecedero.

Además, la naturaleza eterna de la *jīva* es de una clase diferente, pues su nacimiento se debe a su identificación con el cuerpo, la cual surge de la ignorancia. Yo, el Controlador Supremo, no soy diferente de Mi cuerpo y, por lo tanto, Mi cualidad tanto de nacer como de no nacer es perfectamente natural. Esta naturaleza, que no se puede encontrar en nadie más, es maravillosa y está más allá de la lógica y la razón. Por consiguiente, no es posible comparar Mi nacimiento con el de una *jīva* que nace en especies superiores o inferiores como resultado de sus actividades piadosas y pecaminosas”. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa aclara aún más este punto añadiendo: “Yo soy el Controlador Supremo de las *jīvas* y estoy libre del control del *karma*, pero aun así, acepto el nacimiento”.

Aquí podría surgir la siguiente duda: “La *jīva* también adopta cuerpos diferentes en especies como los semidioses, los humanos y los animales debido a las actividades de su cuerpo sutil, que son la causa de su cautiverio. Tú, el Señor Supremo, no tienes un cuerpo sutil, eres omnipresente y el controlador de todos los principios, incluidos el tiempo (*kāla*) y la acción (*karma*). Los Śrutis revelan que Tú deseaste convertirte en muchos (*bahu syām*, ‘Yo puedo convertirme en muchos’). Según esta declaración, Tú eres todo lo que existe en el universo. Sin embargo, Tú mismo dijiste: *evam-bhūto ’py ahaṁ sambhavāmi*, ‘Aunque aparento ser todo lo que existe en el universo, Yo Me manifiesto personalmente’. Según esto podemos concluir que naces solo para manifestar Tu forma eterna, la cual es categóricamente distinta del universo.

Siendo así, alguien podría preguntar: “¿Cuál es la naturaleza de Tus cuerpos?”. Śrī Bhagavān responde a esto en la segunda parte del verso, *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya sambhāvamy ātma-māyayā*: “Yo aparezco mediante Mi potencia *yogamāyā* en Mi forma original de eternidad, conocimiento y dicha”. Si la palabra *prakṛti* se toma en su acepción de energía ilusoria externa o *māyā-śakti*, el significado del verso es: “Parameśvara, el principal controlador de la naturaleza material, se convierte en el universo con la asistencia de esta energía”. Sin embargo, esto no describe la naturaleza particular de Śrī Bhagavān. El diccionario sánscrito dice: *sāmsiddhi-prakṛtis tv ime svarūpam ca svabhāvas ca*,

“las palabras *svarūpa* (forma constitucional) y *svabhāva* (naturaleza intrínseca) son sinónimos de *saṁsiddhi* (perfección) y *prakṛti*”. Así, la palabra *prakṛti* en este verso se refiere a la *svarūpa*. La naturaleza de esta forma de Bhagavān es eterna, llena de conocimiento y supremamente bienaventurada (*sat-cid-ānanda*).

Śrīla Śrīdhara Svāmīpāda dice: “Tu forma o *svarūpa* no está compuesta de la energía ilusoria, sino que es *sac-cid-ānanda*. Por lo tanto, Tu *prakṛti* o forma constitucional es la personificación de *śuddha-sattva*, la bondad pura trascendental”.

Según Śrī Rāmānujācārya, *prakṛti* significa ‘naturaleza’ o *svabhāva*. “Mientras permaneces situado en Tu *svabhāva* —es decir, conservando toda Tu divinidad—, Tú manifiestas Tu forma por deseo Tuyo.” Si aceptamos la palabra *prakṛti* en su acepción de ‘naturaleza’ o *svabhāva*, el uso de adjetivos como *sac-cid-ānanda-ghana* (eternidad, conocimiento y dicha concentrados) y *eka-rasa* (uniformemente compuesto de una sustancia) diferencian la forma de Bhagavān con la de *māyā*. *Svām* significa ‘la forma propia de uno’. Los Śrūtis afirman: *sa bhagavataḥ kasmīn pratiṣṭhitāḥ sva-mahimni*, “Śrī Bhagavān está situado en plena posesión de Su divina gloria”. Śrī Madhusūdana Sarasvatī dice: “Cuando Bhagavān aparece, Se mantiene situado en Su *svarūpa*. Aunque Su cuerpo y Su ser no son diferentes, Él actúa como una entidad viviente corporificada”.

Alguien podría preguntar: “Dado que eres eterno, ¿se perciben también simultáneamente Tus formas pasadas y presentes cuando adoptas formas indestructibles como Matsya y Kūrma?”. Śrī Bhagavān responde: *ātma-māyayā*, “Mi potencia interna, *yogamāyā*, lleva a cabo ese acto. Mi *svarūpa* se oculta y se manifiesta con la ayuda de esta potencia interna, que es la función especial de Mi energía cognitiva o *cit-śakti*. Yo aparezco solo con la ayuda de *yogamāyā*, la cual manifiesta Mi forma (*svarūpa*) actual y oculta Mis formas previas.

Śrīla Śrīdhara Svāmī expresa en su comentario: “Yo aparezco solo por la facultad de Mi potencia interna conocida como *yogamāyā* o *ātmamāyā*, la potencia absoluta e infalible de cognición, fuerza,

valor y demás atributos”. Śrī Rāmānujācārya explica a su vez: “Śrī Bhagavān aparece a través de Su potencia de cognición, *ātmamāyā*. *Māyā vayūnam jñānam*. En este contexto, la palabra *māyā* es sinónimo de conocimiento, según se confirma en el diccionario sánscrito. Śrī Bhagavān conoce los actos piadosos e impíos de las entidades vivientes eternas solo por la asistencia de esta potencia”.

Madhusūdana Sarasvatī comenta al respecto: “Es simplemente debido a la ilusión que algunos Me atribuyen a Mí, Bhagavān Vāsudeva, los conceptos de cuerpo y encarnación, pues Yo soy trascendental a todas esas dualidades”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Kūrma Purāṇa* declara: *deha-dehī-vibhāgāś ca neśvare vidyate kvacit*, “En Śrī Bhagavān no hay distinción entre el cuerpo y el corporificado”.

En lo que respecta a la entidad viviente, sin embargo, el cuerpo físico es diferente del alma corporificada. Dicho de otro modo, sus cuerpos sutil y burdo son diferentes de ella, la *jīvātmā*. El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya līlā* 17.132) lo aclara con más detalle:

deha-dehīra, nāma-nāmīra kṛṣṇe nāhi 'bheda'
jīvera dharma—nāma-deha-svarūpe 'vibheda'

En Kṛṣṇa no hay diferencia entre Su nombre (*nāma*) y el poseedor del nombre (*nāmī*), así como tampoco entre Su cuerpo (*deha*) y el corporificado (*dehī*). Sin embargo, la naturaleza, el nombre y el cuerpo de la entidad viviente son diferentes de su constitución espiritual eterna.

Bhagavān nunca nace (*aja*). Por su propia voluntad, Él acepta el refugio de Su potencia interna —*cit-śakti*— en la forma de *yoga-māyā*, y manifestando Su cuerpo eterno en este mundo material lleva a cabo pasatiempos naturales y sencillos como si fuera un niño ordinario. Aun así, Su cuerpo compuesto de eternidad, conocimiento y dicha no está cubierto por un cuerpo sutil o burdo. En cambio, la entidad viviente infinitesimal, confundida por la potencia ilusoria de Bhagavān, acepta

un cuerpo sutil y uno burdo de acuerdo con las impresiones creadas por sus actos previos, y de esta manera nace de nuevo.

En conclusión, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así la explicación de Kṛṣṇa a Arjuna: “Aunque tú y Yo aparecemos en este mundo una y otra vez, hay una diferencia entre tu descenso y el Mío. Yo soy Īśvara, el controlador de todas las entidades vivientes; nunca nazco y Mi forma es inmutable. Aparezco por la facultad de Mi potencia cognitiva, la *cit-śakti*, mientras que las *jīvas* nacen en este mundo por la influencia de Mi potencia ilusoria, la cual las priva del recuerdo de sus vidas pasadas. Las *jīvas* se ven forzadas a aceptar un cuerpo sutil como resultado de sus acciones previas y, como consecuencia de tomar refugio en ese cuerpo sutil, tienen que nacer una y otra vez. En cambio, Mi aparición en las formas de semidiós, animal u otras ocurre solo por Mi voluntad. A diferencia de las *jīvas*, Mi cuerpo supremamente consciente no está cubierto por un cuerpo sutil y uno burdo. En este plano mundano, Yo manifiesto el mismo cuerpo eterno que existe de forma natural en el plano espiritual de Vaikuṅṭha.

“Puede que alguien pregunte: ‘¿Cómo es posible que la Personalidad trascendental se manifieste junto con Su morada en el mundo material?’. Ahora escucha Mi respuesta. Mi *yogamāyā-śakti* es inconcebible y, en consecuencia, no puede ser comprendida por la inteligencia humana. Ningún razonamiento, por inteligente que sea, es capaz de concebir y medir los actos ejecutados por *yoga-māyā*. Debes comprender, aunque sea mediante el conocimiento intuitivo, que Yo, Bhagavān, poseo una potencia inconcebible y no estoy sujeto a ninguna de las reglas que gobiernan el plano material. Por Mi mero deseo, todas las entidades de Vaikuṅṭha pueden manifestar fácilmente sus formas sumamente puras en este mundo material. En otras palabras, puedo transformar toda la manifestación fenoménica material en existencia espiritual. Mi forma espiritual, que está fuera del ámbito de las leyes materiales, es completamente inmaculada incluso cuando se manifiesta en el mundo material. ¿Qué duda podría haber al respecto? *Māyā*, que controla a la *jīva*, es también Mi energía, pero entiende que cuando digo ‘Mi energía’

o *prakṛti* me refiero únicamente a la potencia espiritual o *cit-sakti*. Aunque Mi potencia es incomparable, en Mi presencia es la potencia espiritual, y para las *jīvas* sujetas al *karma* se presenta como la potencia ilusoria *māyā*. Dotada con sus influencias y diversos tipos de poderes majestuosos y místicos, esta potencia fuerza a las *jīvas* a rotar en el ciclo de nacimiento y muerte”.

VERSO 7

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

yadā yadā – cuandoquiera; *hi* – sin duda; *dharmasya* – de la religión; *glāniḥ* – un declive; *bhavati* – hay; *bhārata* – oh descendiente de Bharata; *abhyutthānam* – un incremento; *adharmasya* – de la irreligión; *tadā* – entonces; *ātmānam* – Mi cuerpo espiritual eternamente perfecto; *sṛjāmi* – manifiesto (Yo mismo en un cuerpo que parece material y creado); *aham* – Yo.

¡Oh descendiente de Bhārata! Cuandoquiera que hay una declinación de la religión (*dharma*) y un incremento de la irreligión (*adharma*), Yo manifiesto Mi forma eternamente perfecta en este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cuándo desciende Śrī Bhagavān? Él mismo responde a esta pregunta con este verso que comienza con la palabra *yada*: “Incapaz de tolerar la declinación del *dharma* y el aumento del *adharma*, Yo aparezco con el propósito de organizar de nuevo la sociedad”.

De acuerdo con Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī, *ātmānam sṛjāmy* significa ‘Yo creo el cuerpo’. “Con la asistencia de *yogamāyā*, Yo manifiesto Mi cuerpo espiritual eternamente perfecto como si fuese una creación de la naturaleza material”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La *jīva*, que está atada por el resultado de sus actividades, adopta un nuevo cuerpo hecho de materia inerte cada vez que nace. Pero Śrī Bhagavān, por Su propio deseo y mediante la acción de Su *māyā-śakti*, engaña a los demonios para que piensen que Su cuerpo es un objeto de la creación material. Śrī Śukadeva Gosvāmī confirma esto en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.24.56):

*yadā yadā hi dharmasya kṣayo vṛddhiś ca pāpmanah
tadā tu bhagavān īśa ātmānaṁ sṛjate hariḥ*

Cuandoquiera que hay una declinación en la religión y un aumento del pecado, Bhagavān Śrī Hari Se manifiesta personalmente en este mundo.

Varios maestros espirituales (*ācāryas*) han explicado de diferentes maneras la palabra *dharma* usada en el presente verso. Śrī Rāmānujācārya acepta la palabra *dharma* en su acepción de “adoración a Bhagavān”. Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa explica que *dharma* significa ‘devoción pura caracterizada por la ejecución de *arcana* (adoración formal), *dhyāna* (meditación) y otras prácticas similares, así como la aceptación del *varṇāśrama-dharma* según se prescribe en los Vedas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “La única razón para Mi aparición es Mi deseo; Yo desciendo por Mi propia voluntad. Aparezco cuando hay una declinación de la religión y prevalece la irreligión. Mis leyes, que rigen las actividades del mundo material, son inquebrantables, pero cuando en el curso del tiempo estas leyes se tornan ineficaces por alguna razón indescriptible, la irreligión se vuelve prominente. Aparte de Mí, nadie puede poner fin a este desorden. Por eso Me manifiesto en el plano mundano con la asistencia de Mi potencia espiritual y detengo la declinación de la religión”.

“No es cierto que solo aparezca en la tierra de Bhārata, la India. Según la necesidad, Me manifiesto por Mi voluntad entre los semidioses, los animales y otras especies. No pienses que no aparezco entre quienes están

fuera del sistema védico, como los *mleccha*, los *antyaja* y otros parias. Esas personas desafortunadas también aceptan cierto grado de religiosidad como su religión natural (*sva-dharma*). Para proteger su religión cuando esta declina, Yo también aparezco entre ellos como una encarnación apoderada (*śaktyāveśā avatāra*) concediendo a alguna entidad viviente Mi potencia. En la India, las personas ejecutan regularmente sus deberes religiosos en la forma de *varṇāśrama-dharma*, y por eso pongo especial interés en establecer entre ellas este sistema de la religión (*dharma*). Así, todas las atrayentes encarnaciones, como los *yuga-avatāras* (que aparecen en este mundo en cada era para establecer los principios religiosos) y los *amśa-avatāras* (las encarnaciones parciales), se manifiestan solo en la India. En lugares donde no se sigue el *varṇāśrama-dharma*, la gente no puede practicar apropiadamente el *niṣkāma-karma-yoga* o trabajo desinteresado, ni su meta, el *jñāna-yoga*, y su fruto superior, el *bhakti-yoga*. Cualquier indicio de *bhakti* que se manifiesta entre personas que están fuera del sistema del *varṇāśrama* debe ser atribuido a la repentina aparición de la fe generada por la misericordia de Mi devoto”.

VERSO 8

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥८॥

paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

paritrāṇāya – para la protección; *sādḥūnām* – de Mis devotos (exclusivos); *vināśāya* – para la destrucción; *ca* – y; *duṣkṛtām* – de los impíos; *dharma-saṁsthāpana* – establecer la religión; *arthāya* – con el propósito; *sambhavāmi* – Yo aparezco; *yuge yuge* – en cada era.

Yo aparezco en cada era para proteger a Mis devotos puros, aniquilar a los impíos y establecer firmemente la religión (*dharma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¡Oh Arjuna!, puede que en tu corazón surjan dudas respecto a la necesidad de que Yo mismo aparezca cuando reyes santos, brahmanes sabios y Mis devotos son capaces de rectificar la declinación de la religión y el incremento de la irreligión. Es cierto que ellos pueden hacer ese trabajo, pero Yo aparezco para ejecutar actos que son imposibles para otros. Para explicarlo, he recitado este verso que comienza con la palabra *paritrāṇāya*. *Paritrāṇāya* (proteger a los devotos santos) significa proteger los corazones impacientes de Mis devotos exclusivos que sufren debido a un intenso anhelo por verme. Yo desciendo solo para eliminar ese sufrimiento. *Duṣkṛtām* significa que Me manifiesto para aniquilar a Rāvaṇa, Kāṁsa, Keśī y otros demonios que hacen sufrir a Mis devotos y que nadie más puede matar. *Dharma-saṁsthāpanārthāya* significa que aparezco para establecer en su máxima expresión la religión suprema y eterna, que posee características como la adoración, la meditación, el servicio ofrecido a Mí, el canto en congregación del santo nombre, etc. Nadie más puede hacer esto. *Yuge yuge* indica que advengo en cada *yuga* (era) o *kalpa* (día de Brahmā). Aunque castigo a los malvados, no se Me debe acusar de ser parcial, pues al matarlos con Mis propias manos los protejo de ir al infierno por sus actos pecaminosos y los libero de la existencia material. Ese castigo es Mi misericordia”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān establece el *varṇāśrama-dharma* transmitiendo Su energía al corazón de Sus devotos santos prominentes en las órdenes real y brahmánica. Sin embargo, Bhagavān descende personalmente por tres razones: (1) para aliviar el dolor de los devotos que sufren por Su separación, (2) para matar a demonios como Kāṁsa que se oponen categóricamente a las personas santas y que nadie más puede exterminar, y (3) para difundir el mensaje de la devoción pura.

Śrīla Jīva Gosvāmīpāda define la palabra *avatāra* como *avatāras ca prakṛta-vaibhave' vataranam iti*: “El descenso de Śrī Bhagavān a esta creación material se denomina *avatāra*”.

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa usa diferentes palabras para dilucidar el mismo punto. *Aprapañcāt prapañce 'vatarāṇaṁ khalv avatāraḥ*: “El descenso de Bhagavān de su morada eterna y no-manifiesta al mundo mortal se denomina *avatāra*”.

Śrī Kṛṣṇa es *avatāri*, el origen de ilimitados *avatāras*. Por lo tanto, se dice que Él es Svayaṁ Bhagavān, la Persona Original Suprema que no tiene otra causa que Él mismo. Sus *avatāras* son de seis clases: (1) *puruṣa-avatāra*, (2) *guṇa-avatāra*, (3) *līlā-avatāra*, (4) *manvantara-avatāra*, (5) *yuga-avatāra* y (6) *śaktyāveśa-avatāra*. Todo esto se describe en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, *Madhya-līlā*, Capítulo Veinte.

Hay cuatro eras o *yugas*: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.20) declara que Kṛṣṇa aparece en todas ellas:

*kṛtam tretā dvāparam ca kalir ity eṣu keśavaḥ
nānā-varṇābhīdhākāro nānaiva vidhinejyate*

Un día en el ciclo vital de Brahmā se denomina *kalpa*. Hay catorce encarnaciones diferentes de Manu llamadas *manvantaras* en cada *kalpa*. En un día de Brahmā hay mil *catur-yugas* (ciclos completos de cuatro eras). Según los cálculos de un año solar humano, un día de Brahmā dura 4.320.000.000 años. Trescientos sesenta de esos días conforman un año de Brahmā y Brahmā vive durante cien de esos años.

Aunque Bhagavān aniquila a los demonios malvados, Él no ve sus faltas. En otras palabras, está libre de la imperfección de la parcialidad, y los elimina solamente como una exhibición de Su misericordia hacia ellos. En su comentario del verso “*ajasya janmotpatha-nāsanāya*” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.1.44), Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: “Aunque Bhagavān nunca nace (*aja*), desciende para aniquilar y liberar a los demonios, los cuales obstruyen el sendero de la verdad”.

Śrīla Śrīdhara Svāmī comenta:

*lālane tāḍane mātur nākāruṇya yathārbhake
tadvad eva maheśasya niyantur guṇa-doṣayoḥ*

Así como no se considera que una madre afectuosa es insensible o dura cuando castiga a su hijo mientras lo cuida y educa, el Señor Supremo, Parameśvara, tampoco es cruel cuando disciplina a las *jīvas* para hacer surgir sus cualidades y aminorar sus defectos.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Yo establezco el *varṇāśrama-dharma* infundiendo Mi potencia en los reyes y brahmanes santos dedicados a Mí. No obstante, es preciso que Mis avatares aparezcan para proteger a Mis devotos supremos de los no-devotos. Así, cuando desciendo en la forma de *yuga-avatāra*, el avatar para cada era, protejo a los devotos santos. Al eliminar a los perversos demonios detengo la declinación de la religión, y predicando las nueve ramas del *bhakti* —como la audición (*śravaṇa*) y el canto (*kīrtana*) — establezco la religión eterna para las entidades vivientes.

“Yo desciendo en cada era.’ De esta declaración debes entender que también desciendo en la era de Kali (Kali-yuga). Mi encarnación en Kali-yuga, Śrī Chaitanya Mahāprabhu, establecerá la religión eterna del amor divino, el excepcional e inusitado *prema*, tan solo por el proceso del canto del santo nombre. Esta encarnación no tiene otro propósito y, por consiguiente, es la encarnación suprema, pero permanecerá oculta a los hombres comunes. Mis devotos puros se sentirán atraídos hacia Mí de forma natural y tú, Arjuna, lo entenderás cuando aparezcas conmigo en esa era. El aspecto más maravilloso Mío como ese avatara encubierto —que liberará a todos en Kali-yuga— es que reformo la naturaleza vil de los herejes bendiciéndolos con amor divino mediante el canto del santo nombre (*nāma-saṅkīrtana*) en lugar de aniquilarlos como hacía en Mis encarnaciones previas.”

VERSO 9

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥९॥

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ*

*tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

janma – nacimiento; *karma* – actividades; *ca* – y; *me* – Mi; *divyam* – trascendental; *evam* – así; *yaḥ* – quien; *vetti* – conoce; *tattvataḥ* – verdad; *tyaktvā* – después de abandonar; *deham* – el cuerpo actual; *punaḥ* – de nuevo; *janma* – nacimiento; *na eti* – no acepta; *mām* – a Mí; *eti* – viene; *saḥ* – él; *arjuna* – oh Arjuna.

¡Oh Arjuna! Mi nacimiento y actividades son trascendentales. Quien conoce esta verdad, no vuelve a nacer tras abandonar su cuerpo actual. Por el contrario, esa persona Me alcanza sin duda.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Una persona alcanza la perfección solo cuando comprende la esencia de la naturaleza trascendental de Mi nacimiento y actividades, los cuales poseen las características descritas en los versos anteriores.” Este verso que comienza con la palabra *janma* (nacimiento) explica esta verdad. Śrīpāda Rāmānujācārya y Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī comentan que la palabra *divya* significa no-material o trascendental (*aprākṛta*), y Śrīla Śrīdhara Svāmī la traduce como *alaukika*, “que no pertenece al mundo material”. Este mundo material (*loka*) es creado por la naturaleza material; así, la palabra *alaukika* significa que ‘no es de este mundo material’. Śrīla Śrīdhara Svāmī está diciendo también que el nacimiento y las actividades de Śrī Bhagavān no son materiales o *aprākṛta*. [Literalmente, *a* significa ‘no’ y *prākṛta* significa ‘de la naturaleza material’]. Debido a que el nacimiento y las actividades de Śrī Bhagavān son *aprākṛta* y están más allá de las modalidades de la naturaleza, son eternos.

En el *Bhāgavat-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī hace referencia al tema en la explicación del verso *na vidyate yasya ca janma karma vā* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 8.3.8): “El nacimiento y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios no son materiales”. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que aunque este asunto no se puede comprender por medio de la lógica por estar más allá de la razón, se debe aceptar en base a las declaraciones de los Vedas y los Smṛtis.

El *Puruṣa-bhodinī Śruti* de *Piplāda-sākhā* dice en relación con esto:

eko deva nitya-līlānurakto bhakta-hṛdy antar-ātmā

Eternamente ocupado en Sus pasatiempos, el Señor, como el testigo que mora en el interior, entra en el corazón de Sus devotos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece descripciones detalladas llenas de néctar sobre la eternidad del nacimiento y las actividades de Śrī Bhagavān. “Después de escuchar declaraciones Mías tales como *yo vetti tattvataḥ* (*Gītā* 4.9), *ajo 'pi sann avyayātmā* (*Gītā* 4.6) y *janma karma ca me divyam* (*Gītā* 4.9), la persona que entiende la naturaleza eterna de Mi nacimiento y actividades con una inteligencia teísta e independiente del conocimiento empírico, no tiene que nacer de nuevo en el mundo material.”

“El *Gītā* (17.23) declara *om tat sad iti nirdeśo brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ*: ‘Los Vedas y los *yajñas* (sacrificios) fueron creados originalmente por estas tres palabras [*om tat sat*] de los brahmanes’. Quienes entienden que la palabra *tat* en esta afirmación significa *brahma*, el Supremo, no tienen que nacer después de abandonar su cuerpo actual. Esas personas sin duda Me alcanzan.” Bhagavān da un significado superior a la frase ‘abandonar el cuerpo’: “Esa persona no tiene que volver a nacer al abandonar el cuerpo. Por el contrario, me alcanza aun sin abandonarlo”.

Śrīpada Rāmānujācārya escribe parafraseando a Śrī Kṛṣṇa: “El conocimiento verdadero de Mi nacimiento y actividades trascendentales destruye por completo todos los pecados que obstaculizan el sendero que conduce a Mi refugio. Solo los amados devotos que se han refugiado en Mí Me alcanzan, incluso en esta misma vida”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Quienes por la gracia del maestro espiritual y los *vaiṣṇavas* comprenden que Śrī Bhagavān acepta un nacimiento trascendental y ejecuta actividades trascendentales mediante Su potencia inconcebible o *acintya-śakti*, obtienen Su servicio eterno en esta misma vida por la misericordia de Su potencia de placer

(*hlādinī-śakti*). Los que, por el contrario, consideran que el nacimiento y las actividades de Kṛṣṇa son mundanos, están dominados por la ignorancia y deambulan en el ciclo del nacimiento y la muerte esclavos de las tres clases de miserias.

El Señor Brahmā dice también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.29): *tat karma divyam iva*, “Las actividades de Śrī Bhagavān son, sin duda, divinas”. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aclara este punto en su comentario del *Bhāgavatam*. “En realidad, todas las actividades de Śrī Kṛṣṇa son trascendentales.” El *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.3.8-8) declara también:

*na vidyate yasya ca janma karma vā
na nāma-rūpe guṇa-doṣa eva vā
tathāpi lokāpyaya-sambhavāya yaḥ
sva-māyayā tāny anukālam ṛcchati*

No hay nacimiento, acción, nombre, forma, cualidades o defectos en relación con el Señor Supremo. Él acepta esos atributos eternamente por medio de Su potencia trascendental (*māyā*) para la creación y destrucción del mundo material.

Śrīla Jīva Gosvāmī ofrece una importante explicación de este verso en sus obras tituladas *Bhāgavat-sandarbha* y *Krama-sandarbha*.

Los Śrutis describen a Bhagavān como carente de una mentalidad frutiva (*niṣphala*), inactivo (*niṣkriya*), sin contaminación material o immaculado (*nirañjana*), amorfo (*nirākāra*), indescriptible (*aśabdām*), imperecedero (*avyaya*), etc. Se Lo describe así porque está más allá de las modalidades materiales. Así, en Śrutis específicos como el *Chāndogya Upaniṣad* (3.14.4), Él recibe el nombre de *sarva-karmā*, aquel que ejecuta todas las actividades; *sarva-kāma*, aquel que posee todas las clases de deseos; *sarva-gandha*, aquel de quien emanan todas las fragancias; *sarva-rasa*, aquel que personifica todas las melodías trascendentales, etc. Esto se corrobora en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.4.33):

*yo 'nugrahārtham bhajatām pāda-mūlam
anāma-rūpo bhagavān anantaḥ*

*nāmāni rūpāṇi ca janma-karmabhir
bheje sa mahyam paramaḥ prasīdatu*

Aunque carece de nombres, formas y demás atributos materiales, Bhagavān acepta diversas formas y nombres trascendentales en Sus diversas encarnaciones y actividades para derramar Su misericordia sobre quienes adoran Sus pies de loto. Que el ilimitado Señor, cuya opulencia es inconcebible, se complazca conmigo.

Los devotos alcanzan a Bhagavān incluso mientras viven en su cuerpo actual. Kṛṣṇa declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.22): *yānti mām eva nirguṇāḥ*, “Quienes están libres de las modalidades materiales, Me alcanzan”. En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que en él no se menciona la palabra “disolución” (*layā*). El comentario aclara el argumento de Kṛṣṇa: “Mis devotos Me alcanzan incluso en su cuerpo actual”.

VERSO 10

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥ १० ॥

*vīta-rāga-bhaya-krodhā
man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo jñāna-tapasā
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

vīta – libres; *rāga* – del apego; *bhaya* – el temor; *krodhāḥ* – y la ira; *mat-mayāḥ* – absortas en Mí; *mām* – a Mí; *upāśritāḥ* – rendidas; *bahavaḥ* – muchos (devotos); *jñāna-tapasā* – mediante austeridades (el cultivo del conocimiento); *pūtāḥ* – purificadas; *mad-bhāvam* – *prema-bhakti* por Mí; *āgatāḥ* – han logrado.

Libres del apego, el temor y la ira, siempre absortas en Mí, rendidas a Mí por completo y purificadas por el conocimiento trascendental y las austeridades, muchas personas han alcanzado amor puro (*prema bhakti*) por Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “¡Oh Arjuna!, a Mí no solo Me alcanzan quienes poseen pleno conocimiento de Mi nacimiento y actividades y que se encuentran presentes durante Mi actual *avatāra*. Incluso en eras anteriores Me alcanzaron los que estaban dotados con conocimiento trascendental del nacimiento y las actividades de Mis encarnaciones.” El presente verso que comienza con *vīta-rāga* explica esto. *Jñāna-tapasā* significa “purificado por la austeridad en forma de conocimiento”. Sri Rāmānuja, la eminente autoridad espiritual, interpreta así las palabras de Śrī Kṛṣṇa: “Este conocimiento es la comprensión de la naturaleza absoluta de Mi nacimiento y actividades. Las personas llegan a Mí tras haber sido purificadas con dicha comprensión de acuerdo a las características descritas previamente”. En otras palabras: “Mientras intentan con determinación comprender la naturaleza eterna de Mi nacimiento y actividades, ellos obtienen Mi *prema-bhakti*, si bien al comienzo son purificados por la austeridad de tener que tolerar el ardiente veneno de las serpientes que constituyen las diferentes clases de opiniones falsas, la lógica equivocada y los argumentos falaces”.

En su comentario, Śrī Rāmānujācārya cita el Śruti “*tasya dhirāh parijānanti yonim* —Una persona inteligente conoce plenamente la naturaleza del nacimiento de Śrī Bhagavān”.

Las palabras *vīta-rāga* se refieren a quienes han abandonado el apego por las personas que mantienen conversaciones mundanas y por quienes abogan por opiniones fraudulentas. “Mis devotos no se enfadan con dichas personas y tampoco las temen. Si alguien pregunta el motivo, la respuesta es que están intensamente absortos en meditar, escuchar y cantar las glorias de Mi nacimiento y Mis actividades”. *Mad-bhāvam* significa “amor por Mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Hay tres razones por las cuales los necios no se sienten inclinados a hablar acerca de la naturaleza trascendental y supremamente pura de Mi nacimiento, actividades y forma:

(1) el apego por otros objetos [objetos mundanos], (2) el temor y (3) la ira. Las personas cuya inteligencia está fuertemente atrapada por pensamientos mundanos están tan absortas en el materialismo y tan apegadas a él, que no aceptan la existencia de una entidad eterna llamada *cit-tattva* (realidad trascendental). Según esas personas, la naturaleza (*svabhāva*) es el Principio Supremo. Algunos sostienen que la materia inerte es la causa eterna y la fuente del espíritu. Los *jaḍavādīs* (que declaran que la materia inerte lo es todo), los *svabhāvavādīs* (que apoyan la teoría de que todo cuanto ocurre es debido a las propiedades inherentes a los fenómenos), y los *caitanya-hīna-vidhivādīs* (que abogan por un sistema ético basado en el concepto de que no existe la conciencia); todos ellos son movidos por el apego a sus teorías respectivas. Engañados por objetos diferentes de la Realidad trascendental, esas personas se ven gradualmente privadas de todo apego trascendental por la Realidad Absoluta Suprema.

“Aunque algunos pensadores aceptan que los principios espirituales son eternos, no pueden tener una comprensión práctica de estos porque rechazan los principios mediante los cuales se puede obtener fácilmente el conocimiento trascendental, y se refugian siempre en la lógica y el razonamiento mundanos. Ellos sostienen que cualquier atributo o actividad que perciben en la materia inerte es irreal (*asat*) y lo descartan inmediatamente. Así, con el pretexto de identificar lo que no está contaminado por la materia inerte, imaginan una Realidad Absoluta (*brahma*) indefinible. Pero esto no es más que una manifestación indirecta de Mi *māyā*; no es Mi forma eterna. Luego abandonan la meditación en Mi forma (*svarūpa*) y la adoración de Mi deidad temiendo que puedan ser influenciados por conceptos materiales. Por culpa de ese temor, pierden la oportunidad de comprender la forma real de la Verdad Absoluta y son privados de amor puro por Mí. Hay otros que, incapaces de concebir cualquier otra sustancia diferente de la material, son poseídos por la ira e, impulsados por ella, sostienen que la Realidad Absoluta es el vacío, la nada y la aniquilación total de la existencia. Las doctrinas de los budistas y jainistas han surgido de este principio de Inihilismo o *nirvāṇa*.

“No obstante, muchos sabios se liberan del apego, el temor y la ira, y solo Me ven a Mí en todas partes. Ellos están totalmente entregados a Mí, habiendo sido purificados por el fuego del conocimiento trascendental y la penitencia de tolerar el ardiente veneno del falso razonamiento. De ese modo, ellos han obtenido el más puro y sublime amor por Mí.”

VERSO II

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥११॥

*ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathāiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye – ellos; *yathā* – como; *mām* – a Mí; *prapadyante* – como sirven; *tān* – a ellos; *tathā* – igual; *eva* – sin duda; *bhajāmi aham* – Yo amo y sirvo; *mama vartma* – Mi sendero; *anuvartante* – siguen; *manuṣyāḥ* – todos los hombres; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos.

¡Oh Pārtha! Yo correspondo con el servicio que una persona Me presta en la misma medida en que se rinde a Mí. El mundo entero sigue Mi sendero en todos los aspectos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntar: “Solo Tus devotos exclusivos comprenden que Tu nacimiento y actividades son eternos. Otros, que están inclinados al *jñāna* y a otros procesos, se refugian en Ti con objeto de perfeccionar un proceso en particular, pero no aceptan la eternidad de Tu nacimiento y actividades. ¿Cuál es el futuro de esas personas?”. Kṛṣṇa responde con este verso que comienza con *ye yathā* (así como ellos). “Quienes se refugian en Mí se dedican a Mi *bhajana*, y Yo correspondo con ellos otorgándoles el resultado de su adoración. Yo soy el Amo Supremo, y Mi nacimiento y actividades

son eternos. Para quienes comprenden esto y además Me adoran sirviendo Mis pasatiempos con la sola intención de complacerme, Yo, como Controlador Supremo, libre de actuar como desee, hago que sus nacimientos y actividades sean también eternos. Los convierto en Mis asociados (*parikaras*) y, a su debido tiempo, Me manifiesto en el mundo material y desaparezco junto con ellos. De esta manera, Yo derramo Mi misericordia sobre ellos otorgándoles *prema* como fruto de su servicio.

Otros, como los *jñānis*, se refugian en Mí pensando que Mi nacimiento y actividades son temporales, y que la forma de Mi deidad es producto de la energía externa. A esas personas Yo las arrojé repetidamente a la red del ciclo de nacimientos y actividades sujeta a la destrucción, y las hago sufrir en la trampa de la ilusión mediante el nacimiento y la muerte. Algunos *jñānis* aceptan que Mi nacimiento y actividades son eternos y que Mi deidad es consciente, bienaventurada y eterna, y se refugian en Mí para perfeccionar su conocimiento. Como resultado de la adoración de esas personas que desean liberarse de los cuerpos sutiles y burdos, Yo destruyo sus ataduras al ciclo de nacimiento y muerte que nace de la ignorancia y les concedo *brahmānanda* (la bienaventuranza de la liberación). Así, no solo Mis devotos se refugian en Mí, también los *jñānis*, los *karmīs*, los *yoguis*, los renunciantes, los adoradores de los semidioses y todos los demás siguen Mi sendero. Puesto que soy *sarva-svarūpa*, la forma de todo, todos los senderos, incluyendo el *karma* y el *jñāna*, conducen a Mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI:

tāms tān kāmān harir dadyād yān yān kāmāyate janaḥ

ārādhito yathaivaiṣa tathā puṁsām phalodayaḥ

Śrīmad-Bhāgavatam (4.13.34)

De este verso se desprende que Bhagavān Śrī Hari satisface los deseos de quienes Lo adoran o se rinden a Él con diferentes intenciones. Los devotos puros Lo adoran para alcanzar el servicio eterno a Su forma espiritual *sac-cit-ānanda* (eterna, consciente y llena

de bienaventuranza). Bhagavān Śrī Hari satisface su deseo de servirlo con amor convirtiéndolos en Sus asociados eternos. De acuerdo con el deseo de los filósofos impersonalistas empíricos, Bhagavān les concede la liberación en la forma de *nirvāṇa* en el *nirviśeṣa-brahma* amorfo, que es la manifestación carente de variedad de Su personalidad. Bhagavān Se revela a los trabajadores frutivos como el que otorga los frutos de su deber prescrito. A los *yoguis* Él Se muestra como Īśvara, el Señor Supremo, y les concede poderes místicos o la liberación. Pero entre todos los diferentes logros, el servicio a Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa en Goloka Vraja es el logro supremo.

El presente verso del *Bhagavad-gītā* explica claramente que los resultados de los diferentes tipos de *bhajana* dependen de los deseos del practicante, y no son iguales. Algunos declaran que las palabras *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ* significan que todos siguen el sendero del servicio a Bhagavān y que todos alcanzarán el mismo resultado sean cuales sean sus actos, pero esa conclusión es totalmente errónea. La idea de que los herejes, los *jñānis*, los devotos en general y los *premi-bhaktas* alcanzan el mismo destino se refuta en el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras. Kṛṣṇa afirma más adelante en el *Gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām*

Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses,
los que adoran a los antepasados van al planeta de estos, los que
adoran a los fantasmas van al planeta de los espíritus y los que Me
adoran vienen a Mí.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice parafraseando a Kṛṣṇa: “Yo correspondo con los mismos sentimientos con los que la persona acepta Mi refugio y Me adora. Cualquiera puede alcanzarme, pues Yo soy el objetivo último de todos lo senderos. Mis devotos puros obtienen bienaventuranza trascendental ofreciendo servicio confidencial eterno a Mí forma espiritual compuesta de *sac-cid-ānanda* — eternidad, conocimiento y bienaventuranza— en la Morada Suprema.

A quienes adoran Mi aspecto indiferenciado, los impersonalistas, les concedo *nirvāṇa-mukti*, la absorción total en el *nirviśeṣa-brahma* mediante la auto-aniquilación. Debido a que no aceptan la eternidad de Mi forma *sac-cid-ānanda*, ellos pierden su propia forma eterna y bienaventurada.

“Según su grado de convicción, a algunos los arrojo al ciclo del nacimiento y la muerte. Me revelo como el vacío para los nihilistas o *śūnyavādīs* y fusiono su existencia en ese vacío. Cubro por completo el alma de los empiristas y de quienes piensan que han nacido de la naturaleza, haciendo que sus conciencias se vuelvan prácticamente inertes, y solo Me revelo ante ellos como las diferentes formas de la naturaleza. Para los *yoguis* me manifiesto como Īśvara y los recompenso con poderes místicos o con la liberación impersonal. Yo soy el objeto a alcanzar por todas las creencias. Entre todas ellas, la única que debe ser considerada suprema es el logro del servicio trascendental ofrecido a Mí. Todos los seres humanos siguen Mis diferentes caminos.”

VERSO 12

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥१२॥

*kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhim
yajanta iha devatāḥ
kṣipram hi mānuṣe loke
siddhir bhavati karmajā*

kāṅkṣantaḥ – quienes desean; *karmaṇām* – de las actividades fruitivas; *siddhim* – el fruto; *yajante* – adoración; *iha* – en este mundo; *devatāḥ* – los semidioses; *kṣipram* – rápidamente; *hi* – porque; *mānuṣe loke* – en este mundo de hombres; *siddhiḥ* – fructífero; *bhavati* – se vuelve; *karmajā* – que surge del trabajo fruitivo.

Quienes desean disfrutar de los frutos de sus actividades en este mundo adoran a los semidioses, pues de ese modo obtienen rápidamente el resultado de su trabajo fruitivo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entre las personas con las cuales correspondo, los que desean éxito material abandonan el sendero de la devoción a Mí para seguir el sendero del *karma* en el que obtienen frutos rápidamente”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *kāṅkṣantaḥ* (quienes desean) para aclarar este punto. La palabra *karmajā* significa “nacido del *karma*” y se refiere a perfecciones como el logro de los planetas celestiales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VR̥TTI: Existen tres clases de *karma*: (1) diario o prescrito (*nitya*), (2) ocasional (*naimittika*) y (3) con deseos frutivos (*kāmya*). Las acciones prescritas por los Vedas, como la meditación en *mantras* en ciertos momentos del día, son deberes religiosos diarios y obligatorios o *nitya-karma*. Las acciones como la ofrenda de oblacones a los antepasados son ocasionales o *naimittika-karma*, y las que se ejecutan con deseo por sus frutos se denominan *kāmya-karma* o *sakāma*. El *kāmya-karma* es superior tanto al abandono del deber prescrito (*akarma*) como a la acción pecaminosa o prohibida (*vikarma*):

kāmais tais tair hyta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ
(*Bhagavad-gītā* 7.20)

Las personas que desean los frutos de sus actividades abandonan la adoración de Bhagavān Śrī Vāsudeva y adoran a los diferentes semidioses.

labhate ca tataḥ kāmān mayaiiva vihitān hi tām
(*Bhagavad-Gītā* 7.22)

De acuerdo con las disposiciones de Bhagavān, ellos reciben de los semidioses los resultados que desean.

Las personas que, en virtud de la asociación con devotos puros, comprenden la insignificancia del *karma* y sus frutos, adoptan el sendero del servicio devocional exclusivo (*nirguṇā-bhakti*), y muy rápidamente alcanzan el éxito y obtienen el servicio al Señor.

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21), esto se debe a que solo se puede llegar a Bhagavān mediante el *bhakti*: *bhaktiyāham ekayā grāhyah*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20) afirma también *na sādhayati mām yogo*: “No se puede alcanzar a Bhagavān por procesos como el *yoga* ni por someterse a austeridades”.

VERSO 13

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।
तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम् ॥१३॥

cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram api mām
viddhy akartāram avyayam

cātur-varṇyam – el sistema de las cuatro órdenes sociales, como los brahmanes; *mayā* – por Mí; *sṛṣṭam* – fue creado; *guṇa* – de cualidad; *karma* – trabajo; *vibhāgaśaḥ* – de acuerdo con las divisiones; *tasya* – de este; *kartāram* – el creador; *api* – aunque; *mām* – a Mí; *viddhi* – debes saber; *akartāram* – no-hacedor; *avyayam* – inmutable.

Yo creé el sistema cuádruple de castas (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) según las categorías de cualidad (*guṇa*) y ocupación (*karma*). Aunque soy el creador de este sistema, debes saber que no ejecuto actividad alguna, pues soy inmutable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tal vez alguien pregunte: “Los senderos del *bhakti* y el *jñāna* otorgan la liberación, mientras que el sendero del *karma* produce cautiverio. Tú, el Controlador Supremo, has introducido todos estos senderos. ¿Cómo puede existir esa parcialidad en Ti?”. Śrī Bhagavān responde a esto: “No, no es así”, con el presente verso que comienza con la palabra *catur-varṇya*, que indica las cuatro divisiones sociales o *varṇas*.

A continuación se describen las cualidades de las cuatro castas o *varṇas*. En la clase sacerdotal (*brāhmaṇas*) predomina la modalidad de

la bondad, y su ocupación es controlar la mente, los sentidos, etc. En la clase de los guerreros (*kṣatriyas*) prevalece la modalidad de la bondad mezclada con la pasión, y el deber de estos es ser valientes y ocuparse en la guerra. Entre la comunidad mercantil (*vaiśyas*) predomina la modalidad de la pasión mezclada con la ignorancia, y sus ocupaciones son los negocios, la agricultura, la protección de las vacas, etc. La clase de los sirvientes (*śūdras*) se caracteriza por la modalidad de la ignorancia, y su deber prescrito es trabajar para otros.

“He creado las cuatro castas según las divisiones basadas en las cualidades (*guṇa*) y el trabajo (*karma*), que es la base del sendero del trabajo fructivo. Aunque soy el hacedor y creador de este sistema, debes saber que, en realidad, no soy su creador ni hacedor, puesto que no estoy directamente involucrado en él. La naturaleza material (*prakṛti*) es Mi potencia, pero Yo soy trascendental a las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, aunque soy el creador, al mismo tiempo no lo soy, pues estoy libre del falso ego de ser el hacedor. Es Mi *prakṛti*, como la causa material, la que está directamente implicada en el establecimiento de este sistema. Yo soy inmutable. Aunque soy el creador, Me mantengo totalmente imparcial e indiferente en lo que respecta a la introducción del sistema de castas.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān es el creador del universo entero y, por consiguiente, fue Él quien creó los sistemas cuádruples social y religioso del *varṇadharmā*. La *jīva* es, por constitución, una sirvienta eterna de Kṛṣṇa. Bhagavān le otorgó el inestimable tesoro del libre albedrío. Cuando la *jīva* hace un mal uso de esa independencia y decide no servir a Kṛṣṇa, *māyā*, la energía ilusoria de Bhagavān, cubre de inmediato su naturaleza con un cuerpo sutil y uno burdo, y la arroja al ciclo de los nacimientos y muertes repetidos. Para liberar a esas almas, Śrī Bhagavān, por su misericordia inmotivada, crea el sendero del deber prescrito (*varṇāśrama-dharma*) mediante Su potencia ilusoria. Y, al mismo tiempo, Él está eternamente ocupado

disfrutando con Su energía interna, *cit-śakti*. Así, Él es inmutable y no es el hacedor.

Para una explicación más amplia sobre las cuatro castas, se pueden consultar el *Bhagavad-gītā* (18.41-44) y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.21-24 y 11.17.16-19)

VERSO 14

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

na mām karmāṇi limpanti
na me karma-phale spṛhā
iti mām yo 'bhijānāti
karmabhir na sa badhyate

na – no; *mām* – a Mí; *karmāṇi* – todas las acciones; *limpanti* – atan; *na* – no; *me* – para Mí; *karma-phale* – los resultados de la acción; *spṛhā* – anhelo; *iti* – de este modo; *mām* – Me; *yaḥ* – que; *abhijānāti* – comprende plenamente; *karmabhiḥ* – por las acciones; *na* – no; *saḥ* – él; *badhyate* – es atado

El *karma* jamás Me afecta, pues no deseo los frutos de la acción. Y quienes comprenden esta verdad acerca de Mí, tampoco quedan nunca atados por sus actividades.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aunque Arjuna aceptara los argumentos de los versos previos, podría objetar a Bhagavān: “Pero Tú has aparecido en una dinastía de *kṣatriyas* y diariamente realizas las actividades de un *kṣatriya*, de modo que, ¿cómo puedo aceptar que no eres el hacedor (*akartā*)?”. Bhagavān responde a esta pregunta con este verso que empieza con *na mām* (a Mí no): “A Mí esta acción no Me ata como ata a las entidades vivientes. La entidad viviente desea los frutos de su deber prescrito que representan la residencia en los planetas celestiales, etc., pero Yo no tengo ese deseo. Como el Controlador Supremo, estoy plenamente satisfecho en Mi propia bienaventuranza y actúo

tan solo para dar ejemplo. Quienes no Me conciben así son atados por el *karma*”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān es la Realidad Absoluta compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, mientras que la entidad viviente (*jīva*) es una partícula infinitesimal de conciencia (*anu-cit*). Bhagavān posee seis clases de opulencias en pleno, pero la *jīva* que se opone a Su servicio carece de opulencias. Bhagavān es el amo de *māyā*, mientras que la *jīva* se halla sujeta a su control. Estas son las diferencias entre ellos. La *jīva* no puede, en ninguna circunstancia, convertirse en *brahma* o Bhagavān. Sin embargo, cuando ejecuta servicio devocional consciente de que Él es todopoderoso, independiente e imperecedero y está libre de deseos, se libera del cautiverio del *karma* y obtiene el servicio a Bhagavān en su forma espiritual constitucional. Esta es la posición eterna de la entidad viviente.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice parafraseando a Kṛṣṇa: “El sendero del *karma*, que fue creado por la providencia o el destino invisible de la *jīva* (*adrṣṭa*), no me afecta. Tampoco deseo los frutos insignificantes del *karma*, pues Yo, Bhagavān, poseo las seis opulencias en su máxima expresión. Quienes meditan en Mi naturaleza absolutamente independiente y comprenden que esa naturaleza es imperecedera, jamás quedan atados por el *karma*. Ellos Me obtienen por medio de la devoción pura o *śuddha-bhakti*”.

VERSO 15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वंः पूर्वतरं कृतम् ॥ १५ ॥

evam jñātvā kṛtam karma
pūrvair api mumukṣubhiḥ
kuru karmaiva tasmāt tvam
pūrvaiḥ pūrvataram kṛtam

evam – así; *jñātvā* – conociendo; *kṛtam* – ejecutado (para dar ejemplo al mundo); *karma* – trabajo; *pūrvaiḥ* – por los sabios (en la antigüedad); *api* – incluso; *mumuḥsubhiḥ* – que desearon la liberación; *kuru* – debes ejecutar; *karma* – acción; *eva* – sin duda; *tasmāt* – por lo tanto; *tvam* – tú; *pūrvaiḥ* – por los antepasados; *pūrvataram* – previamente; *kṛtam* – ejecutados.

Incluso los buscadores de la liberación de la antigüedad ejecutaban su deber prescrito solo para enseñar a la gente común. Debes cumplir con tu deber siguiendo el ejemplo de esas autoridades.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Autoridades del pasado como Janaka, que conocían Mi naturaleza, realizaron su deber prescrito para establecer el ideal de la humanidad”.

VERSO 16

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥ १६ ॥

kiṁ karma kim akarmeti
kavayo 'py atra mohitāḥ
tat te karma pravakṣyāmi
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt

kiṁ – qué; *karma* – acción; *kim* – qué; *akarma* – inacción; *iti* – así; *kavayaḥ* – las personas sabias; *api* – incluso; *atra* – en este punto; *mohitāḥ* – están confundidas; *tat* – esa (ciencia); *te* – a ti; *karma* – acción; *pravakṣyāmi* – te explicaré; *yaj* – la cual; *jñātvā* – al comprender; *mokṣyase* – te liberarás; *śubhāt* – de todo lo desfavorable (la atadura causada por el *karma*).

Incluso hombres inteligentes se confunden cuando intentan determinar qué es acción y qué es inacción. Por eso te explicaré ahora la ciencia del *karma*, y mediante este conocimiento te liberarás del funesto ciclo de nacimiento y muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Incluso los sabios no deben ejecutar su deber prescrito (*karma*) simplemente imitando a las autoridades espirituales

previas; solo deben actuar cuando han comprendido la naturaleza específica de ese *karma*. Por este motivo se explica el tema del *karmatattva*, la ciencia de la ejecución del deber prescrito.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *gatānugatikanṛyāya* en el comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura significa “imitar las acciones de otros sin tratar de comprender su propósito en profundidad”.

VERSO 17

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥१७॥

karmaṇo hy api boddhavyam
boddhavyam ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇas ca boddhavyam
gahanā karmaṇo gatiḥ

karmaṇaḥ – acción; *hi* – porque; *api* – también; *boddhavyam* – debe entenderse; *boddhavyam* – debe entenderse; *ca* – y; *vikarmaṇaḥ* – de la acción prohibida; *akarmaṇaḥ* – la inacción; *ca* – y; *boddhavyam* – debe entenderse; *gahanā* – profundo; *karmaṇaḥ* – de la acción; *gatiḥ* – la ciencia.

Se debe entender bien lo que es la acción, la acción prohibida y la inacción, pues la ciencia del *karma* es muy profunda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La acción prohibida (*vikarma*) conduce a un destino lamentable. Este es el principio. *Akarma* significa ‘no realizar el deber prescrito o *karma*’. ¿Por qué es entonces beneficioso para los *sannyāsis* abstenerse de ejecutar su deber prescrito? En otras palabras, ¿cómo pueden obtener el bien supremo sin actuar? El principio del *karma* es sumamente profundo y difícil de entender. La palabra *karma* se refiere aquí a tres aspectos: la acción (*karma*), la inacción (*akarma*) y la acción prohibida (*vikarma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Es difícil comprender el principio del *karma*. Solo el *karma* que se prescribe en las escrituras otorga la liberación (*moksa*). La acción prohibida (*vikarma*), que es lo opuesto al deber prescrito, conduce a las entidades vivientes a un destino miserable. La no ejecución del *karma* prescrito en las escrituras se denomina *akarma* (inacción), y tiene lugar en tres circunstancias:

- (1) Los ignorantes no ejecutan el *karma* prescrito por los Vedas debido a la pereza.
- (2) Quienes saben que el resultado del *karma* o el deber prescrito es precedero y miserable, se vuelven resentidos. Hastiados del *karma*, ellos actúan en busca de la liberación.
- (3) Algunas personas abandonan el *karma* prescrito tras escuchar los temas relacionados con Śrī Bhagavān (*hari-kathā*) y se dedican al cultivo del *bhakti*.

*tāvat karmāṇi kurvīta na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate
Śrīmad-Bhāgavatam (11.20.9)*

Mientras no se desarrolle renunciación (al *karma*) o fe en la audición de los temas relacionados conmigo, la persona debe ejecutar su deber prescrito.

La palabra *karmano* en la frase *gahanā karmaṇo gatih* de este verso del Gita alude a los tres aspectos de la acción: *karma*, *akarma* y *vikarma*.

VERSO 18

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥

*karmaṇy akarma yaḥ paśyed
akarmaṇi ca karma yaḥ
sa buddhimān manuṣyeṣu
sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt*

karmaṇi – en la acción; *akarma* – la inacción; *yaḥ* – quien; *paśyet* – puede ver; *akarmaṇi* – en la inacción; *ca* – y; *karma* – acción; *yaḥ* – quien; *saḥ* – esa; *buddhimān* – persona inteligente; *manuṣyeṣu* – entre la humanidad; *saḥ* – él; *yuktaḥ* – yogui; *kṛtsna-karma* – de todas las actividades; *kṛt* – el hacedor.

Quien puede ver acción en la inacción e inacción en la acción es sin duda sabio entre los hombres y está situado en la trascendencia, aun cuando realice toda clase de actividades.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Este verso que comienza con la palabra *karmaṇi* (en la acción) explica el principio de la acción y la inacción. Personalidades de corazón puro como Janaka Mahārāja no aceptaron *sannyāsa* a pesar de estar dotadas con conocimiento, sino que ejecutaron la no-acción (*akarma*) que consiste en ofrecer desinteresadamente los frutos de sus actos a Bhagavān (*niṣkāma-karma-yoga*). Quienes entienden que esas acciones no constituyen *karma* o acción, no están atados por el *karma*. Un *karma-sannyāsi* de corazón impuro que carece de conocimiento trascendental y no posee más que un conocimiento intelectual de las escrituras, solo es capaz de pronunciar discursos retóricos. Pero quienes pueden ver la acción (*karma*) en la inacción (*akarma*) de esos *sannyāsis* y comprenden que el cautiverio de la acción o *karma* solo conduce a un destino miserable, son verdaderos sabios.

La persona de corazón puro ejecuta toda clase de actividades, pero no rechaza por completo la ejecución del deber prescrito; es decir, no acepta el *karma-sannyāsa*. Por otro lado están quienes se consideran *karma-sannyāsis* y creen tener conocimiento cuando no son más que charlatanes orgullosos. Ellos no buscan una asociación elevada ni siguen las instrucciones de las escrituras, sino que simplemente se alaban a sí mismos. Esas personas de corazón impuro sufren miserablemente.

Śrī Bhagavān declara:

*yas tv asaṁyata-ṣaḍ-vargaḥ pracandendriya-sānathih
jñāna-vairāgya-rahitas tri-daṇḍam upajīvati*

*surān ātmānam ātma-sthaṁ nihnute mān ca dharmā-hā
avipakva-kaṣāyo śmād amuṣmāc ca vibhīyate*

(Śrīmad Bhāgavatam 11.18. 40-41)

A veces, una persona carente de conocimiento verdadero y de espíritu de renunciación acepta la *tridaṇḍa*, el símbolo del *sannyāsa*, con el único fin de mantener su vida. Ese acto es censurable si su inteligencia, que debería controlar los poderosos sentidos, está controlada por ellos así como también por los seis enemigos invencibles (la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, el orgullo y la envidia). Esa persona es asesina de su propia alma. Absorta en ilimitados deseos materiales, ella niega a los semidioses adorables, a su propio ser e incluso a Mí, que habito en su corazón y, por ende, fracasa tanto en este mundo como en el otro.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Toda acción ejecutada por los *niṣkāma-karma-yogīs* es inacción (*akarma*) en forma de *karma-sannyāsa*; la renuncia a la acción constituye su acción desinteresada. Aunque los *niṣkāma-karma-yogīs* realicen todo tipo de acciones, no son considerados trabajadores fructivos, pues para ellos la acción y la inacción son idénticas. Por el contrario, los *jñānīs* que renuncian artificialmente a su deber prescrito, que actúan de un modo deplorable debido a la impureza de sus corazones y que son orgullosos y se elogian a sí mismos, son condenables.

VERSO 19

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥ १९ ॥

*yasya sarve samārambhāḥ
kāma-saṅkalpa-varjitāḥ
jñānāgni-dagdha-karmāṇaṁ
tam āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ*

yasya – cuyos; *sarve* – todos; *samārambhāḥ* – esfuerzos; *kāma-saṅkalpa* – del deseo egoísta; *varjitāḥ* – desprovistos; *jñāna-agni* – por el fuego del conocimiento; *dagdha* – es abrasada; *karmāṇam*– acción; *tam* – a él; *āhuḥ* – llaman; *pañḍitam* – un erudito; *budhāḥ* – los sabios.

Los sabios han declarado que aquel que no actúa para complacer sus sentidos por haber quemado sus deseos frutivos en el fuego del conocimiento espiritual, es un hombre erudito o pañḍita.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En cinco versos del *Gītā* (4.19-24) se describe con detalle el tema del *karma*. *Kāma-saṅkalpa-varjitāḥ* significa “carente del deseo por los frutos de la acción” y *samārambhāḥ* se refiere a las acciones que se realizan con una motivación correcta. *Jñānāgni-dagdha-karmāṇam* hace referencia a las personas cuyas reacciones de todos sus actos pasados o de sus acciones prohibidas han sido quemadas por el fuego del conocimiento trascendental. El destino de quienes realizan actos prohibidos se describe en el verso 17. Como se explicó en el verso anterior, es correcto ver la acción del sabio como inacción y, del mismo modo, es correcto ver su acción prohibida también como inacción. Esto se tratará con detalle en los versos 4.36-37.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Quienes ejecutan su deber prescrito y al mismo tiempo se liberan de los deseos frutivos y de los actos prohibidos, queman los resultados de esos deberes en el fuego del conocimiento trascendental. Esto ocurre como resultado de la ejecución del *niṣkāma-karma-yoga*. Esas grandes almas reciben el nombre de *jñānāgni-dagdha-karmā* o “aquellos que han quemado su *karma* en el fuego del conocimiento trascendental”.

VERSO 20

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥२०॥

*tyaktvā karma-phalāsaṅgam
nitya-trpto nirāśrayaḥ
karmaṇy abhipravṛtto 'pi
naiva kiñcit karoti saḥ*

tyaktvā – ha abandonado; *karma-phala* – los frutos de la acción; *asaṅgam* – apego; *nitya-trptaḥ* – satisfecho en su propia dicha eterna; *nirāśrayaḥ* – y no depende (de nadie para su sustento); *karmaṇi* – en la acción; *abhipravṛttaḥ* – ejecutando perfectamente; *api* – aunque; *na* – no; *eva* – sin duda; *kiñcit* – nada; *karoti* – hace; *saḥ* – él.

La persona que se ha desapegado del fruto de su trabajo, que está siempre satisfecha en la felicidad de su propio ser y que no depende de nadie para su sustento, aunque se ocupe plenamente en todo tipo de actividades, no actúa.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *nitya-trptaḥ* significa que esa persona permanece satisfecha internamente, y *nirāśrayaḥ* que no depende de nadie para su manutención.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *yoga* usada en el Sārārtha-varṣiṇī (el comentario original en sánscrito escrito por Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura) significa “obtener aquello de lo que se carece”, y la palabra *kṣema* significa “proteger lo que se posee”.

VERSO 21

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥२१॥

*nirāśir yata-cittātmā
tyakta-sarva-parigrahaḥ
śārīraṁ kevalaṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam*

nirāśih – quien no anhela; *yata* – está controlada; *citta* – cuya mente; *ātmā* – el alma; *tyakta* – que ha abandonado; *sarva-parigrahaḥ* – todos los placeres sensuales; *śārīram* – para mantener su cuerpo; *kevalam* – únicamente; *karma* – su trabajo; *kurvan* – al hacerlo; *na āpnoti* – no obtiene; *kilbiṣam* – reacción pecaminosa.

La persona que es capaz de controlar la mente y los sentidos, que está libre de deseos, que renuncia a los placeres sensuales y que actúa únicamente para mantener su cuerpo, no es afectada por las reacciones pecaminosas resultantes de su *karma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí la palabra *ātmā* se refiere al cuerpo burdo. *Śārīram* significa realizar actos como aceptar donaciones de personas deshonestas para mantener el cuerpo. Esas personas no incurrir en pecado aun cuando actúen de ese modo. Esto describe mejor aún la frase del *Gītā* (4.17): *vikarmaṇaḥ boddhavyam*, “Se debe comprender el principio de la acción prohibida”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Nirāśih* significa “los que están libres de deseos frutivos”. Aunque esas personas acepten donativos de personas deshonestas para mantener el cuerpo, no incurrir en pecado, como tampoco constituye un acto piadoso el aceptar donaciones por los medios adecuados. Esto se debe a que ellas controlan la mente y el cuerpo burdo, y no realizan ningún esfuerzo por acumular objetos para complacer sus sentidos.

VERSO 22

यदृच्छालाभसन्तुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥२२॥

yadycchā-lābha-santuṣṭo
dvandvātīto vimatsarah
samaḥ siddhāv asiddhau ca
kṛtvāpi na nibadhyate

yad-ycchā – lo que viene espontáneamente; *lābha* – con los objetos; *santuṣṭaḥ* – satisfecho; *dvandva* – dualidad (como el calor y el frío); *atītaḥ* – tolera; *vimatsaraḥ* – libre de envidia; *samaḥ* – ecuánime; *siddhau* – en el éxito; *asiddhau* – fracaso; *ca* – y; *kṛtvā* – actúe; *api* – aunque; *na nibadhyate* – no está atado.

Él se siente satisfecho con los objetos que llegan espontáneamente, tolera las dualidades como el frío y el calor, carece de envidia y permanece ecuánime tanto en el éxito como en el fracaso. Aunque actúe, esa persona nunca es atada por sus actos.

VERSO 23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥ २३ ॥

gata-saṅgasya muktasya
jñānāvasthita-cetasah
yajñāyācarataḥ karma
samagram̃ pravilīyate

gata-saṅgasya – ha abandonado todo apego; *muktasya* – liberado; *jñāna* – en el conocimiento; *avasthita* – está situada; *cetasah* – cuya conciencia; *yajñāya* – para la adoración de Viṣṇu; *ācarataḥ* – quien ejecuta; *karma* – acción fruitiva; *samagram* – completamente; *pravilīyate* – son anuladas.

Todas las reacciones de las acciones fruitivas pasadas son anuladas para la persona que carece de apegos materiales, cuya mente está situada en el conocimiento trascendental y que realiza cada acto como una ofrenda al Supremo. Esa persona se libera y alcanza la plataforma de la inacción.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La acción que se ejecuta a modo de sacrificio es anulada, y de ese modo se alcanza el estado de inacción (*akarma*). Las características del sacrificio o *yajña* serán explicadas más adelante.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La acción o *karma* que se realiza para el placer de Śrī Bhagavān nunca es causa de atadura al mundo material. Esa acción se describe aquí como *akarma-bhāva* o en la plataforma de la inacción. La mera ejecución de actos piadosos (o las actividades prescritas en los Vedas) no conduce a los planetas superiores, al igual que las actividades pecaminosas no conducen al infierno.

Quienes aceptan el principio de *pūrva-mīmāṃsā* (que el ciclo de nacimiento y muerte es perpetuo y que lo máximo a lo que se puede aspirar es a un nacimiento superior entre los semidioses) afirman que las acciones producen una potencia sutil invisible llamada *apūrva*, la cual hace que el *karma* conceda sus resultados vida tras vida. Su idea de que los frutos se pueden compartir luego con otras personas tiene como fin establecer la eternidad del *karma*. Esta consideración no es aplicable a quien desempeña una labor desinteresada sin apegos y ofrece los frutos de su trabajo a Bhagavān.

VERSO 24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥२४॥

*brahmārpaṇam brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyam
brahma-karma-samādhinā*

brahma – a la realidad espiritual suprema; *arpaṇam* – la ofrenda (con cucharas de sacrificio y demás instrumentos); *brahma* – (se vuelve) espíritu; *haviḥ* – la mantequilla clarificada (y otros ingredientes para la ofrenda); *brahma* – se espiritualiza; *agnau* – en el fuego; *brahmaṇā* – por el brahmán; *hutam* – su ofrenda (de alimentos); *brahma* – (se vuelve) espíritu; *eva* – sin duda; *tena* – mediante; *gantavyam* – merece ser alcanzado; *brahma-karma* – la acción espiritual; *samādhinā* – en trance.

En la ejecución de un sacrificio de fuego (*yajña*), los instrumentos para la ofrenda (como la cuchara), los ingredientes (como la mantequilla clarificada), el lugar (el fuego de sacrificio), el oferente (el sacerdote) y el acto mismo de ofrecer son *brahma* o espirituales por naturaleza, y su función es la revelación del *brahma* (la trascendencia). *Brahma* es sin duda el fruto que obtiene la persona que está completamente absorta en la búsqueda del *brahma* al realizar esta clase de actos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El verso anterior declara que una persona debe ejecutar todos sus actos como un sacrificio (*yajña*) al Supremo. ¿Cuál es la naturaleza de ese sacrificio? Śrī Bhagavān recita este verso anticipándose a esa pregunta. *Arpanam* se refiere a los instrumentos utilizados en la ofrenda. La cuchara y los demás implementos son trascendentales o *brahma*, y lo que se ofrece, como la mantequilla clarificada y los granos, también son *brahma*. *Brahmāgnau* significa que la morada del fuego de sacrificio y el propio fuego del sacrificio también son *brahma*. El brahmán que oficia el *yajña* también es *brahma*. Así, *brahma* (el Supremo) es el único objeto deseable para un sabio. No hay ningún otro resultado. Si alguien preguntara cuál es la razón, la respuesta es que esa acción es idéntica al *brahma* y, por consiguiente, conduce al *samādhi* o la concentración de la mente. No se obtiene ningún otro fruto.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El instrumento especial utilizado en los sacrificios para ofrecer la mantequilla clarificada en el fuego se conoce como *sruva*, y los ingredientes ofrecidos a los semidioses reciben el nombre de *havi*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Escucha cómo el trabajo que se ejecuta como un sacrificio conduce al conocimiento. Posteriormente describiré las diversas clases de sacrificio; ahora te explicaré su principio subyacente. Las acciones materiales son obligatorias para las entidades vivientes atadas a la

conciencia material. En dichas actividades, la ejecución con fe de los deberes prescritos mediante los cuales se puede discutir acerca de la realidad espiritual (*cit-tattva*) se llama *yajña*. Cuando la realidad consciente se manifiesta en la materia se denomina *brahma*, que no es más que Mi refulgencia corporal. La realidad espiritual (*cit-tattva*) es completamente diferente del universo material. El *yajña* es perfecto cuando sus cinco elementos —los instrumentos, los ingredientes, el fuego, el sacerdote y las frutas— son la morada del *brahma*, es decir, cuando su único fin es revelar al *brahma*. Cuando alguien busca la revelación del *brahma* en sus actos con una meditación profunda, esa actividad recibe el nombre de *brahma-yajña*. Los instrumentos utilizados en la ofrenda, los ingredientes, el fuego, el ejecutante (es decir, su propia existencia) y las frutas, son todos *brahma*. Así, su destino último es también el *brahma*”.

VERSO 25

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥ २५ ॥

daivam evāpare yajñam
yogināḥ paryupāsate
brahmāgnāv apare yajñam
yajñenaiḥ opajuhvati

daivam – los semidioses; *eva* – sin duda; *apare* – otros; *yajñam* – sacrificio; *yogināḥ* – *karma-yogīs*; *pari-upāsate* – adoran perfectamente; *brahma-agnau* – en el fuego de la Verdad Absoluta; *apare* – otros (*jñāna-yogīs*); *yajñam* – sacrificio; *yajñena* – mediante el sacrificio; *eva* – sin duda; *opajuhvati* – realizan ofrendas.

Los *karma-yogīs* ejecutan perfectamente la adoración a los semidioses ofreciéndoles sacrificios ceremoniales, mientras que los *jñāna-yogīs* ofrecen todas sus actividades como oblaciones en el fuego de sacrificio de la Verdad Absoluta.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Existen distintas clases de *yajña* o sacrificio según los diferentes tipos de logros que se desee obtener. Escucha acerca de ellos”. Śrī Bhagavān recita ocho versos comenzando con el verso actual para explicar los diversos tipos de *yajña*. El *yajña* en el que se adora a semidioses como Indra o Varuṇa se llama *daivam*. Los oferentes de esos sacrificios no consideran que estos y otros semidioses sean *brahma*. Esto es lo que se explica aquí. Según la fórmula “*sāsya-devatetyaṇā*”, los semidioses son las únicas deidades adorables de quienes realizan el *deva-yajña*, sacrificio a los semidioses; aquí no se menciona el *brahma*. En este verso, la palabra *yogināḥ* significa *karma-yogī*, y la palabra *apare* significa *jñāna-yogī*. *Brahmāgnau* indica que el fuego de sacrificio es el mismo *brahma* o Paramātmā. En este fuego de sacrificio o la Verdad Absoluta (*tat-padārtha*), la oblación de la *jīva* (*tvam-padārtha*) es ofrecida a través del medio (cuchara) del canto del *prāṇava-mantra*, *om*. El *jñāna-yajña* se glorificará más adelante. Las palabras *yajñan* y *yajñena* aluden al objeto ofrecido (como la mantequilla clarificada) y al instrumento de la ofrenda (la cuchara) respectivamente. En otras palabras, en un nivel de comprensión superior se entiende que el objeto ofrecido (*yajña*) y la cuchara (*yajñena*) son la *jīva* pura y el *prāṇava* respectivamente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así los sentimientos de Kṛṣṇa: “Quienes hacen el voto de ejecutar *yajña* se llaman *yoguis*. Existen diversos tipos de *yajña* según las diferentes aptitudes de los *yoguis*; de hecho, hay tantas clases de *yajñas* como *yoguis*. Todos los *yajñas* se pueden clasificar en dos grandes grupos: (1) el *karma-yajña*, que consiste en la oblación de ofrendas, y (2) el *jñāna-yajña*, o el sacrificio en forma de discusiones acerca de la realidad espiritual o *cit-tattva*. Esto se explicará más adelante.

“Ahora escúchame hablar sobre algunas clases de *yajña*. Los *karma-yogīs* ejecutan su adoración mediante la adoración de Mis representantes autorizados, como Indra y Varuṇa, a quienes Mi potencia externa ha dotado con poderes específicos. Por medio de esa adoración, los *karma-yogīs* llegan de manera gradual a ofrecer desinteresadamente los frutos de sus actos a Bhagavān (*niškāma-karma-yoga*). El sacrificio de los *jñāna-yogīs* consiste en ofrecer su propio ser (*tvam-padārtha*) a modo de mantequilla clarificada en el fuego de sacrificio del Absoluto (*tat-padārtha*), mediante la recitación del *prāṇava-mantra* ‘om’ y tomando refugio en el gran axioma *tat-tvaṁ asi*, ‘tú eres Su sirviente’. Más tarde te explicaré la superioridad del sacrificio consistente en la deliberación acerca de la realidad espiritual”.

VERSO 26

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।
शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥२६॥

śrotrādīnīndriyāṅy anye
saṁyamāgniṣu juhvati
śabdādīn viṣayān anya
indriyāgniṣu juhvati

śrotra-ādīni – comenzando con el oído; *indriyāṅi* – los sentidos; *anye* – otros (estudiantes célibes); *saṁyama* – de la mente controlada; *agniṣu* – en el fuego; *juhvati* – ofrecen; *śabda-ādīn* – comenzando con el sonido; *viṣayān* – los objetos de los sentidos; *anye* – otros (los casados); *indriya-agniṣu* – en el fuego de los sentidos; *juhvati* – ofrecen.

Los célibes ofrecen su oído y los demás sentidos en el fuego del control de la mente, y los casados ofrecen los objetos de los sentidos, como el sonido, en el fuego de los sentidos.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: Los *brahmacārīs* que han consagrado su vida al celibato ofrecen su audición y los demás sentidos en el fuego de la mente controlada, y de ese modo estos quedan completamente disueltos en su mente pura. Los *brahmacārīs* irresolutos o *grhasthas* (los casados religiosos) ofrecen los objetos de los sentidos, como el sonido, en el fuego de los sentidos.

VERSO 27

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥ २७ ॥

sarvāṇīndriya-karmāṇi
prāṇa-karmāṇi cāpare
ātma-saṁyama-yogāgnau
juhvati jñāna-dīpīte

sarvāṇi – de todos; *indriya* – de los sentidos; *karmāṇi* – las funciones; *prāṇa-karmāṇi* – las funciones de la respiración; *ca* – y; *apare* – otros (*yoguis*); *ātma-saṁyama* – del alma (pura) auto-controlada; *yoga-agnau* – en el fuego del *yoga*; *juhvati* – ofrecen; *jñāna-dīpīte* – está iluminada por el conocimiento trascendental.

Otros *yoguis* ofrecen las funciones de todos sus sentidos y sus aires vitales en el fuego del ser auto-controlado, el cual es iluminado por el conocimiento.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: *Apare* se refiere al conocedor del ser puro, la *jīva*. Los *yoguis* ofrecen sus sentidos, las funciones de los sentidos como la audición y la visión, las diez clases de aires vitales (*prāṇa*) y las acciones de esos aires en el fuego del ser controlado o el fuego de la existencia purificada de la *jīva*. En otras palabras, disuelven por completo la mente, la inteligencia, los sentidos y los diez aires vitales en el ser puro. Ellos comprenden que solo hay un alma pura en todo lo que existe, y que la mente y lo demás no tienen una existencia real.

Las diez clases de aire vital y sus acciones son:

Nombre	Acción
(1) <i>prāṇa</i>	exhalar
(2) <i>apāna</i>	inhalar
(3) <i>samāna</i>	ajustar el equilibrio de los alimentos comidos o bebidos
(4) <i>udāna</i>	ascender
(5) <i>vyāna</i>	desplazarse
(6) <i>nāga</i>	eructar
(7) <i>kūrma</i>	abrir los ojos
(8) <i>kṛkara</i>	toser
(9) <i>devadatta</i>	bostezar
(10) <i>dhanañjaya</i>	permanecer en el cuerpo incluso después de la muerte

VERSO 28

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ २८ ॥

dravya-yajñās tapo-yajñā
yoga-yajñās tathāpare
svādhyāya-jñāna-yajñās ca
yatayah samśita-vratāḥ

dravya-yajñāḥ – el sacrificio de dar las posesiones en caridad; *tapo-yajñāḥ* – el sacrificio de las austeridades; *yoga-yajñāḥ* – el sacrificio del *yoga*; *tathā* – y; *apare* – otros; *svādhyāya-jñāna-yajñāḥ* – el sacrificio del estudio del conocimiento trascendental de los Vedas; *ca* – y; *yatayah* – (todos estos) ascetas; *samśita-vratāḥ* – siguen estrictos votos.

Algunos realizan sacrificios donando sus posesiones para un fin benéfico, otros se someten a austeridades, otros practican las ocho clases de *yoga* místico, y otros estudian los Vedas y adquieren

conocimiento trascendental. Quienes realizan esa clase de esfuerzos siguen votos estrictos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los que realizan el sacrificio de donar sus posesiones materiales son llamados *dravya-yajñāḥ*, y los que realizan el sacrificio de someterse a severas austeridades se denominan *tapo-yajñāḥ*. Los que ejecutan sacrificios a través del *aṣṭāṅga-yoga* se llaman *yoga-yajñāḥ* y, por último, los que como sacrificio se dedican al estudio de los Vedas para adquirir conocimiento reciben el nombre de *svādhyaia-jñāna-yajñāḥ*. Todas esas personas se conocen como *samśīta-vratāḥ* (los que siguen estrictos votos).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe diversas clases de sacrificio. Los *karma-yogīs* donan ropa, comida y otros objetos, y eso constituye su *dravya-yajña*. Ellos realizan actividades benéficas descritas en los Smṛtis, como excavar pozos de agua y estanques, edificar templos para los semidioses, donar alimentos y construir parques y jardines. Hay otros que realizan actividades como proteger a quienes dependen de ellos y hacen un voto de no-violencia hacia todas las entidades vivientes (*datta-karma*), otros ejecutan sacrificios para satisfacer a los semidioses (*iṣṭa-yajña*), y otros llevan a cabo severos votos, como el *cāndrāyaṇa*, los cuales se explican en el *Manu-saṁhitā*:

Kṛcchra-vrata:

*ekaikam grāsam aśnīyāt try-abhāni trīṇi pūrvavat
try-abhān copavased antyam atikṛcchraṁ caran dvijaḥ*

(*Manu-saṁhitā* 11.214)

Los tres primeros días la persona come solo un bocado de comida a lo largo del día. Los tres días siguientes come un bocado al día en la tarde, y los tres días siguientes ingiere un bocado de alimento una vez al día sin mendigarlo. Los tres últimos días ayuna completamente. Este austero voto se conoce como *kṛcchra-vrata*.

Cāndrāyāna-vrata:

*ekaikam hrasayet pīṇḍam kṛṣṇe śukle ca varddhyet
upaspṛśānīs tri-śavaṇam etac cāndrāyāṇam smrtam*

(*Manu-saṁhitā* 11.217)

El día de luna llena, la persona debe tomar únicamente quince bocados de alimento al día, y bañarse por la mañana, al mediodía y al final de la tarde. Desde el primer día del mes lunar en adelante, debe reducir diariamente un bocado en su ingesta, y el decimocuarto día debe comer solo un bocado. El día de luna nueva debe ayunar por completo. Desde el primer día de la luna creciente en adelante debe aumentar un bocado en su ingesta diaria hasta tomar quince bocados el día de luna llena. Este voto se conoce como *cāndrāyāna-vrata*.

Otras personas ejecutan sacrificios dedicándose al *yoga*. Ellas ejecutan *aṣṭāṅga-yoga* al tiempo que residen en un lugar piadoso o sagrado. Patañjali dijo: *yogaś citta-vṛtti-nirodha*, “el control de las diversas actividades de la mente se denomina *yoga*”. Las ocho ramas del *aṣṭāṅga-yoga* son *yama* (seguir principios regulativos), *niyama* (abstenerse de realizar las actividades que deben ser evitadas), *āsana* (posturas), *prāṇāyāma* (control de la respiración), *pratyāhāra* (control de los sentidos), *dhāraṇā* (concentración), *dhyaṇa* (meditación) y *samādhi* (trance). Otros *karma-yogīs* llaman *jñāna-yajña* al estudio de los Vedas y se dedican exclusivamente a él.

VERSO 29

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।
प्राणापानगती रुद्धा प्राणायामपरायणाः अपरे ।
नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति ॥ २९ ॥

*apāne juhvati prāṇam
prāṇe 'pānam tathāpare
prāṇāpāna-gatī ruddhvā
prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
apare niyatāhārāḥ
prāṇān prāṇeṣu juhvati*

apāne – en la inspiración; *juhvati* – ofrece; *prāṇam* – la espiración; *prāṇe* – en la espiración; *apānam* – la inspiración; *tathā* – y; *apare* – otros (que tienen fe en el proceso del *prāṇāyāma*); *prāṇa-apāna-gatī* – el movimiento de estos dos aires; *ruddhvā* – deteniendo; *prāṇāyāma-parāyaṇāḥ* – que desean incrementar su energía vital; *apare* – otros; *niyata-āhārāḥ* – restringen su alimentación; *prāṇān* – la inspiración; *prāṇeṣu* – en la misma inspiración; *juhvati* – ofrecen.

Los que se dedican a controlar la energía vital (*prāṇāyāma*) ofrecen la inhalación (*prāṇa*) en la exhalación (*apāna*) y viceversa. Cuando detienen ambas, se dedican a controlar los diferentes aires vitales. Otros ofrecen como sacrificio su inspiración en la propia espiración al tiempo que restringen su ingesta de alimentos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Algunos *yoguis* que se dedican a controlar sus aires vitales sacrifican la inhalación (*prāṇa*) en la exhalación (*apāna*), lo que significa que en el momento de la inhalación combinan ambas. De modo similar, durante la exhalación, ellos ofrecen la espiración en la inspiración, y cuando sostienen la respiración (*kumbhaka*) detienen el movimiento de ambas y se concentran en la práctica del *prāṇāyāma*.

Otros, deseando controlar sus sentidos, sacrifican estos en el aire vital moderando su ingesta de alimentos. Los sentidos son controlados por el *prāṇa*, el aire vital. Cuando el aire vital se debilita, naturalmente los sentidos también se debilitan y son incapaces de disfrutar sus objetos respectivos. De este modo, esas personas ofrecen sus sentidos inhibidos en los aires vitales y viven solo de esos aires.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El presente verso explica con más detalle el sendero óctuple del *yoga* (*aṣṭāṅga-yoga*). Los *yoguis* sacrifican la inspiración en la espiración por medio de la inhalación. Es decir, mientras inhalan, combinan las dos. Del mismo modo, cuando exhalan ofrecen la exhalación en la inhalación y, mientras sostienen la respiración, detienen los movimientos de ambas.

La palabra *prāṇāyāma* tiene dos componentes: *prāṇa* y *āyāma*. *Prāṇa* significa “una clase especial de aire” y *āyāma* significa “expansión”. Aquí la palabra expansión indica el control del *prāṇa* (aire vital) desde

la punta de los dedos de los pies hasta el cabello. El *Garuḍa Purāṇa* dice: *prāṇāyāmo maruj-jayah*, “El control del *prāṇa* se conoce como *prāṇāyāma*”. Por lo tanto, *prāṇāyāma* significa expandir el *prāṇa* con el objeto de controlar los sentidos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.15.1) afirma: “Todas las perfecciones místicas se sitúan bajo el dominio de la persona que controla sus sentidos y todo su proceso respiratorio, y absorbe su mente completamente en Mí”. En el *Prema-pradīpa* de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura se explica este tema en profundidad.

Los Smṛtis describen algunos sacrificios como el *dravya-yajña* (donar posesiones materiales), el *tapo-yajña* (someterse a austeridades rigurosas), el *yoga-yajña* (ejecutar los ocho procesos del *aṣṭāṅga-yoga*) y el *svādhyāya-jñāna-yajña* (el estudio de los Vedas para adquirir conocimiento), mientras que la *tantra-sāstra* describe el *hatha-yoga* y otros procesos para controlar los sentidos. Sin embargo, en esta era de Kali, en la que la gente tiene una duración de vida muy corta y muy poca inteligencia, el canto de los santos nombres (*saṅkīrtana-yajña*), que es natural y se puede perfeccionar con facilidad, es el mejor sacrificio. Tanto los seres humanos como las demás entidades vivientes tienen derecho a ejecutar el *saṅkīrtana-yajña*:

*harer nāma, harer nāma, harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva, nāsty eva, nāsty eva, gatir anyathā*

(*Bṛhad-Nāradya Purāṇa*)

En esta era de riñas e hipocresía, el único medio para la liberación es el canto del santo nombre del Señor. No hay otra manera, no hay otra manera, no hay otra manera.

Esto se explica también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32):

*ṛṣṇa-varṇam tviṣāṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārśadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*

Mediante el canto en congregación del santo nombre (*saṅkīrtana-yajña*), las personas inteligentes adoran a esa Personalidad en cuya

boca danzan las dos sílabas *kr* y *ṣṇa*, cuya tez es como el oro brillante y que está rodeada por Sus asociados, sirvientes, armas y amigos íntimos.

VERSO 30

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ।
यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

sarve 'py ete yajña-vido
yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ
yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo
yānti brahma sanātanam

sarve – todos; *api* – también; *ete* – aquellos; *yajña-vidah* – que son expertos en el principio del sacrificio; *yajña* – mediante el sacrificio; *kṣapita* – limpios; *kalmaṣāḥ* – de pecados; *yajña-śiṣṭa* – los remanentes del sacrificio; *amṛta-bhujah* – ellos disfrutaban los inmortales; *yānti* – alcanzan; *brahma* – el espíritu; *sanātanam* – eterno.

Quienes conocen el principio del sacrificio se liberan del pecado mediante su ejecución. Tras saborear el néctar de los resultados del sacrificio, ellos alcanzan el *brahma* eterno, la plataforma de la trascendencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las personas que conocen el principio del sacrificio y lo realizan tal y como se ha descrito, avanzan gradualmente en el conocimiento mediante el cual pueden alcanzar el *brahma*, la plataforma espiritual. Aquí se explica el resultado secundario del sacrificio; ellos también saborean sus nectáreos remanentes en forma de disfrute mundano, opulencia y perfecciones místicas. El fruto principal es el logro del *brahma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El fruto principal del sacrificio es el logro del *brahma*, la plataforma de la trascendencia, y el fruto secundario es el disfrute material o mundano y las perfecciones místicas, como la capacidad de reducirse a un tamaño infinitesimal (*aṇimā siddhi*).

VERSO 31

नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥३१॥

*nāyam loko 'sty ayajñasya
kuto 'nyah kuru-sattama*

na – no; *ayam lokah* – este mundo; *asti* – hay; *ayajñasya* – para quien no ejecuta *yajña*; *kutah* – entonces; *anyah* – del otro mundo; *kuru-sattama* – oh tú, el mejor de los Kurus.

¡Oh tú, el mejor de los Kurus! La persona que no ejecuta sacrificio no puede alcanzar ni siquiera este planeta Tierra y su escasa felicidad. ¿Cómo va a poder entonces alcanzar otros planetas como los de los semidioses?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa explica aquí que quien no ejecuta sacrificio incurre en una falta. Si no se puede alcanzar ni siquiera el planeta Tierra, que proporciona tan poca felicidad, ¿cómo pueden alcanzarse planetas como los de los semidioses?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna, el mejor de los Kurus!, quien no ejecuta sacrificio no puede alcanzar ni siquiera este mundo, qué decir del otro. Por lo tanto, el sacrificio es un deber del todo obligatorio. Debes entender que el sistema de castas impuesto en el Smṛti, el *aṣṭāṅga-yoga*, los sacrificios védicos, etc., son parte del sacrificio. Incluso el *brahma-jñāna* es una clase especial de sacrificio. En este mundo no existe ningún deber prescrito aparte del sacrificio. Todo lo demás son actividades prohibidas o pecaminosas”.

VERSO 32

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।
कर्मजान्विद्धि तान्सर्वानेवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥३२॥

*evam̐ bahu-vidhā yajñā
 vitatā brahmaṇo mukhe
 karma-jān viddhi tān sarvān
 evam̐ jñātvā vimokṣyase*

evam – así; *bahu-vidhāḥ* – muchas clases; *yajñāḥ* – de sacrificios; *vitatāḥ* – se describen detalladamente; *brahmaṇaḥ* – de los Vedas; *mukhe* – por boca; *karma-jān* – nacidos de la acción; *viddhi* – debes saber; *tān* – ellos; *sarvān* – todos; *evam* – así; *jñātvā* – sabiendo; *vimokṣyase* – te liberarás.

Los Vedas explican detalladamente las diversas clases de sacrificio. Cuando comprendas que todos ellos nacen del deber prescrito (*karma*), obtendrás la liberación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Brahmaṇaḥ* significa “de los Vedas” y *mukhena* “de la boca”. *Vedena* significa “claramente pronunciado por Mi propia boca” y *karma-jān* “nacido de las actividades del habla, la mente y el cuerpo”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los sacrificios que se describen en los Vedas se llevan a cabo con las actividades del cuerpo, la mente y el habla, y, por lo tanto, no tienen ninguna relación con la verdadera naturaleza del ser. El alma (*ātmā*) permanece indiferente y desapegada de todos esos procesos. La obtención de este conocimiento libera a la persona de su vínculo con este mundo material.

VERSO 33

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परन्तप ।
 सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥३३॥

*śreyān dravyamayād yajñāj
 jñāna-yajñāḥ parantapa
 sarvaṁ karmākhilam pārtha
 jñāne parisamāpyate*

śreyān – mejor; *dravyamayāt* – de las posesiones materiales; *yajñāt* – que el sacrificio; *jñāna-yajñah* – el sacrificio del conocimiento; *parantapa* – oh castigador del enemigo (Arjuna); *sarvam* – todas; *karma-akhilam* – las acciones; *pārtha* – oh Pārtha; *jñāne* – en conocimiento trascendental; *parisamāpyate* – culminan.

El sacrificio que otorga como resultado el conocimiento trascendental (*jñāna-yajñah*) es superior a la mera ejecución de ceremonias y sacrificios rituales (*dravyamaya-yajña*), porque, ¡oh Pārtha!, la ejecución de las actividades prescritas culmina en el conocimiento trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El *jñāna-yajña* (descrito en el verso 4.25) es superior al *karma-yajña* consistente en rituales y sacrificios (descritos en el verso 4.24). El motivo de ello es que con la obtención del conocimiento todas las acciones culminan y fructifican. Dicho de otro modo, la acción frutiva (*karma*) deja de existir o pierde su aspecto frutivo una vez que se obtiene el conocimiento trascendental o *jñāna*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “Aunque todos estos sacrificios conducen gradualmente al conocimiento trascendental, la paz mental y, finalmente, el beneficio supremo del *bhakti*, hay algo que se debe tener en consideración. Del grupo de sacrificios que mencioné, puede que alguien ofrezca unas veces el sacrificio de ceremonias y sacrificios rituales (*dravyamaya-yajña*) y otras veces, dependiendo de su fe, puede que realice *jñāna-māyā-yajña* (el sacrificio que otorga conocimiento trascendental). Esta segunda clase de sacrificios es muy superior a la primera, porque, ¡oh Pārtha!, todo deber prescrito (*karma*) culmina en conocimiento trascendental. Cuando la realización de cualquier sacrificio no incluye discusión alguna acerca de aquello que es trascendental, esa actividad es un simple ritual. Sin embargo, cuando el objetivo es el progreso espiritual, a pesar de ser ceremoniales, los sacrificios pierden su materialismo frutivo y se vuelven trascendentales.

El aspecto del sacrificio que consiste únicamente en rituales materiales (*dravyamaya*) se denomina *karma-kāṇḍa*. Se debe ser consciente de esta diferencia al ejecutar *yajña*”.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu también ha dicho: “Solo las vidas de quienes adoran a Śrī Kṛṣṇa mediante el canto de los santos nombres (*saṅkīrtana-yajña*) tienen éxito; ellos son verdaderamente inteligentes, mientras que los demás son unos necios aniquiladores del alma”. Entre todos los tipos de *yajña*, el canto del santo nombre de Kṛṣṇa es supremo. La ejecución de millones de *āsvamedha-yajñas* no puede compararse a cantar, aunque sea una vez, el nombre de Kṛṣṇa. Quienes hacen esa clase de comparaciones son religiosos impostores o hipócritas, y Yamarāja los castiga de diversas formas. El Śrī *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi līlā* 3.77-79) declara:

*saṅkīrtana-pravartaka śrī-kṛṣṇa-caitanya
saṅkīrtana-yajñe tāñre bhaje, sei dhanya*

El Señor Śrī Kṛṣṇa Chaitanya es quien inició el sacrificio del *saṅkīrtana* (el canto de los santos nombres). La persona que ejecuta este *saṅkīrtana* es sumamente afortunada.

*sei ta' sumedhā, āra kubuddhi saṁsāra
sarva-yajña haite kṛṣṇa-nāma-yajña sāra*

Esa persona es verdaderamente inteligente, mientras que los demás son unos necios forzados a padecer el ciclo del nacimiento y la muerte. El canto de los santos nombres es la esencia de todos los sacrificios.

*koṭi āsvamedha eka kṛṣṇa nāma sama
yei kahe, se pāṣaṇḍī, daṇḍe tāre yama*

Quien declara que un millón de sacrificios *āsvamedha* igualan al canto de un solo nombre del Señor Kṛṣṇa es sin duda un ateo y será castigado por Yamarāja.

Los nudos que atan al mundo material son fácilmente desatados por el canto del *maha-mantra hare kṛṣṇa* mediante el cual se obtiene

el servicio amoroso a Kṛṣṇa. Así, en la era de Kali todos los *yajñas*, excepto el canto del nombre de Kṛṣṇa, son inútiles, pues no están incluidos en la categoría de ocupación eterna del alma. El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Ādi-līlā 7.73-74) declara además:

*kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana
kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

Por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa se puede obtener la liberación de la existencia material. Más aún, con solo cantar el *maha-mantra* Hare Kṛṣṇa se pueden alcanzar los pies de loto del Señor.

*nāma vinu kali-kāle nāhi āra dharma
sarva-mantra-sāra nāma, ei śāstra-marma*

En esta era de Kali no hay otro principio religioso aparte del canto del santo nombre, que es la esencia de todos los Vedas. Esta es la conclusión de todas las escrituras.

VERSO 34

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥३४॥

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinaḥ*

tat – este conocimiento; *viddhi* – debes entender; *praṇipātena* – por ofrecer reverencias postradas (al *guru*, que imparte instrucciones sobre el conocimiento trascendental); *paripraśnena* – por preguntas relevantes; *sevayā* – ofreciendo servicio devocional; *upadekṣyanti* – revelarán *te* – a ti; *jñānam* – ese conocimiento; *jñāninaḥ* – quienes conocen; *tattva-darśinaḥ* – quienes han visto la Verdad Absoluta.

Acude a un maestro espiritual que pueda instruirte en el conocimiento trascendental, póstrate reverencialmente ante él, hazle preguntas pertinentes y sívelo. Quienes tienen una percepción directa de la Verdad Absoluta Suprema y conocen en profundidad los significados de las escrituras, pueden iluminarte instruyéndote en esta ciencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cómo se puede obtener el conocimiento trascendental? Śrī Bhagavān recita este verso para responder a esta pregunta. Tras ofrecer reverencias postradas a un *guru* que imparta instrucciones acerca de este conocimiento, la persona debe inquirir de la siguiente manera: “¡Oh Bhagavān! [aquí se llama Bhagavān a *gurudeva* porque él es *āśraya* Bhagavān, el receptáculo supremo del amor por Él, y porque posee Sus cualidades], ¿por qué me encuentro en esta condición material? ¿Cómo puedo liberarme de ella?”. La persona debe satisfacerlo ofreciéndole servicio y atendiendo sus necesidades personales (*paricaryā*). En las escrituras se dice también:

*tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet
samiṭ-pāṇiḥ śrotriyaṁ brahma-niṣṭham
Muṇḍaka Upaniṣad (1.2.12)*

Para adquirir conocimiento acerca de Śrī Bhagavān, uno debe acudir a un *guru* que conozca el significado real de los Vedas llevando la leña de una fe sublime como ofrenda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Kṛṣṇa describe el conocimiento de Bhagavān como algo sumamente excepcional y difícil de comprender. Solamente puede entenderse por medio de la misericordia de una gran personalidad que conozca la Verdad, y más específicamente de alguien que la perciba y experimente (*tattva-darśi*). Los practicantes (*sādhakas*) leales y sinceros deben inquirir sobre ese *tattva* a esa gran personalidad y complacerla postrándose reverencialmente, haciéndole preguntas relevantes y sirviéndola.

Pranīpātena significa ofrecer reverencias afectuosamente con cinco u ocho partes del cuerpo. La palabra *praṇāma* o *namaskāra* significa

‘abandonar el ego falso y hacer una reverencia’. Aquí *sevā* significa ofrecer servicio favorable para el placer del *guru*. El verso describe dos síntomas de un *guru* que otorga conocimiento trascendental: *jñāni* y *tattva-darśī*. Un *jñāni* es alguien que ha estudiado y comprende el conocimiento impartido en las escrituras, y un *tattva-darśī* es una gran personalidad que tiene una percepción directa de la Verdad.

Algunas personas poseen un conocimiento completo pero no pueden percibir directamente las verdades filosóficas (*tattva*) y a la Verdad Absoluta, Bhagavān (*tat*). Las instrucciones de esas personas son inútiles. Solamente las instrucciones de una personalidad excelsa e iluminada son fructíferas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* 11.3.21 afirma también: *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ* - “Para conocer el beneficio supremo, el practicante inquisitivo debe aceptar el refugio de un *guru* genuino”. En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: “Para conocer el objetivo último y el bienestar eterno, los *sādhakas* (practicantes) deben aceptar el refugio de un maestro espiritual experto en los significados de las escrituras védicas (*śabda-brahma*), que percibe a Parabrahma y que no tiene apegos materiales. Si no es experto en los significados de los Vedas, no podrá disipar las dudas de sus discípulos y estos perderán su fe en él. Si un *guru* no percibe a Parabrahma (Bhagavān), su misericordia no fructificará plenamente ni otorgará el resultado supremo. Aquí la palabra *upasamāśraya* se refiere al *guru* que tiene una comprensión plena del Absoluto; es decir, él nunca cae presa de la lujuria, la ira, la avaricia, etc., porque no tiene apegos materiales”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.18) añade:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo hy adhenum iva rakṣataḥ*

Refugiarse en un *guru* experto en el conocimiento de los Vedas pero que no percibe directamente a Parabrahma es como proteger a una vaca estéril. Es una labor inútil que no produce ningún resultado trascendental.

El *Bhagavad-gītā* declara que Śrī Kṛṣṇa es la Realidad Trascendental Suprema. Algunos dicen que la palabra *tat* aquí se refiere a la *jīvātmā*, pero eso es totalmente incorrecto porque contradice el siguiente verso. En el *Vedānta-darśana* se dice también: *anyārthas ca parāmarśaḥ* -“El objetivo de meditar en la *jīva* es comprender a Paramātmā” (*Brahma-sūtra* 1.3.20). Este *sūtra* confirma que la palabra *tat* se refiere al conocimiento del Alma Suprema o Paramātmā.

VERSO 35

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
येन भूतान्यशेषाण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥३५॥

*yaj jñātvā na punar moham
evam yāsyasi pāṇḍava
yena bhūtāny aśeṣāṇi
drakṣyasi ātmany atho mayi*

yaj – que (es impartido por los *tattva-darśis*); *jñātvā* – después de comprender; *na* – no; *punaḥ* – de nuevo; *moham* – en la ilusión; *evam* – así; *yāsyasi* – entrarás; *pāṇḍava* – oh hijo de Pāṇḍu; *yena* – por ese (conocimiento); *bhūtāni* – todas las almas; *aśeṣāṇi* – todos; *drakṣyasi* – percibirás; *ātmani* – dentro de Paramātmā; *atho* – es decir; *mayi* – en Mí.

¡Oh Pāṇḍava! Tras obtener este conocimiento, no volverás a caer en la ilusión. A través de él percibirás que todas las entidades vivientes son almas espirituales, y las verás a todas en Mí, el Alma Suprema omnipresente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En los siguientes tres versos y medio, comenzando en este que empieza con las palabras *yaj jñātvā*, Śrī Bhagavān explica el fruto del conocimiento: “Cuando hayas obtenido este conocimiento, con el cual se comprende que el alma es diferente del cuerpo, tu mente no caerá de nuevo en la ilusión. Una vez que obtengas el conocimiento natural y eternamente perfecto acerca

del ser, tu ilusión se disipará y podrás ver a todas las entidades vivientes —humanos, animales, etc.— como almas espirituales separadas de sus cubiertas o atributos externos. Y, además, las verás a todas situadas en Mí como Mi efecto (la *jīva-śakti*), pues Yo soy su causa última”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura expresa así los sentimientos de Kṛṣṇa: “Debido a la ilusión, ahora intentas abandonar tu deber prescrito de participar en la batalla, pero cuando hayas obtenido el conocimiento del Absoluto de tu *guru*, no volverás a refugiarte en la ilusión. Con ese conocimiento entenderás que todos los seres humanos, animales y demás entidades vivientes son almas espirituales o *jīva-tattva*. Las gradaciones en sus formas, cualidades y acciones externas son producto de su apariencia material o su egoísmo mundano. Todas las *jīvas* están situadas en Mí, la causa última de todo lo que existe. Las *jīvas* individuales son el efecto de Mi potencia”.

VERSO 36

अपि चेद्दसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।
सर्वं ज्ञानस्रवेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥ ३६ ॥

api ced asi pāpebhyah
sarvebhyah pāpa-kṛttamah
sarvam jñāna-plavenaiva
vṛjinam santariṣyasi

api – incluso; *cet* – si; *asi* – fueras; *pāpebhyah* – pecador; *sarvebhyah* – entre todos; *pāpa-kṛttamah* – el más pecaminoso; *sarvam* – todos; *jñāna-plavena* – por refugiarte en el barco del conocimiento trascendental; *eva* – sin duda; *vṛjinam* – el océano del pecado; *santariṣyasi* – cruzarás por completo.

Aunque seas el pecador más grande, puedes cruzar el océano de todos los pecados refugiándote en el barco del conocimiento trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el presente verso que comienza con *api cet*, Śrī Bhagavān describe las glorias del conocimiento trascendental. La palabra *pāpebhyah* indica: “Aunque fueras el pecador más grande, este conocimiento te liberará de todos los pecados pasados”.

Aquí podría surgir una duda: “¿Cómo es posible que la mente se purifique cuando existen tantos pecados en ella? Y si la mente es impura, ¿cómo puede manifestarse en ella el conocimiento trascendental?”. No hay posibilidad alguna de que una persona en quien se ha manifestado el conocimiento trascendental se comporte incorrectamente o cometa algún pecado.

Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī explica sobre esto: “Las palabras *api cet* se utilizan aquí para indicar que lo imposible puede ser posible yendo contra la norma. Aunque no es posible, se ha hablado de ello como una promesa con la idea de ensalzar el fruto o la gloria del conocimiento trascendental (*jñāna*). En otras palabras, se indica que lo imposible también puede ser posible”.

VERSO 37

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥ ३७ ॥

yathaidhānsi samiddho 'gnir
bhasmasāt kurute 'rjuna
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi
bhasmasāt kurute tathā

yathā – así como; *edhānsi* – leña; *samiddhaḥ* – ardiente; *agni* – fuego; *bhasmasāt* – a cenizas; *kurute* – convierte; *arjuna* – oh Arjuna; *jñāna-agniḥ* – el fuego del conocimiento trascendental; *sarva-karmāṇi* – todas las reacciones del trabajo fructivo; *bhasmasāt* – a cenizas; *kurute* – convierte; *tathā* – del mismo modo.

¡Oh Arjuna! Al igual que un fuego ardiente reduce la leña a cenizas, el fuego del conocimiento trascendental reduce a cenizas las reacciones de todas las actividades materiales (*karma*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Cuando el conocimiento trascendental se manifiesta en una mente pura, quema todas las reacciones excepto el *prārabda-karma* o aquellas que se manifiestan en el cuerpo actual. Esto se explica con un ejemplo en este verso que comienza con la palabra *yathā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VṚTTI: El conocimiento trascendental destruye las reacciones de todo tipo de *karma*, como los deberes obligatorios (*nitya-karma*), los deberes ocasionales (*naimittika-karma*), la acción frutiva (*kāmya-karma*), la acción pecaminosa (*vikarma*) y el *karma* acumulado que aún no ha fructificado (*aprārabdha-karma*), pero no destruye el *karma* que está fructificando en el cuerpo actual (*prārabdha-karma*). Esto se corrobora en el *Vedānta-darśana*:

tad-adhigama uttara-pūrvārghayor aṣṭeṣa-vināśau tad-vyāpadeśat
Brahma-sūtra (4.1.13)

Esto significa que incluso un *jñāni* debe afrontar los resultados del *karma* que está fructificando.

No obstante, según Śrīla Rūpa Gosvāmī, cuando una persona se refugia en el santo nombre, aunque su canto sea una semblanza del nombre puro (*nāmābhāsa*), este no solo destruye los resultados de todo su *karma* —como las reacciones acumuladas que aún no han dado su fruto (*aprārabdha*) y las tendencias pecaminosas del corazón que no se han erradicado aún (*kūta*)—, sino que también destruye las reacciones que están dando frutos (*prārabdha-karma*). ¿Qué se puede decir entonces de los efectos de cantar el nombre de forma pura? Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en el *Śrī Nāmāṣṭaka* (verso 4):

yad-brahma-sākṣāt-kṛti-niṣṭhayāpi
vināśam āyāti vinā na bhogaiḥ

¡Oh Nāma Prabhu! Tu aparición en la lengua de Tus devotos quema los resultados de las reacciones que están fructificando (*prārabdha-karma*), algo imposible de evitar incluso después de comprender el *brahma* a través de la meditación ininterrumpida. Esto se declara categórica y repetidamente en los Vedas.

VERSO 38

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥३८॥

*na hi jñānena sadṛśam
pavitram iha vidyate
tat svayam yoga-samsiddhaḥ
kālenātmani vindati*

na – no; *hi* – sin duda; *jñānena* – comparable al conocimiento trascendental; *sadṛśam* – algo; *pavitram* – cosa purificante; *iha* – en este mundo; *vidyate* – existe; *tat* – ese (*jñāna*); *svayam* – espontáneamente manifiesto; *yoga-samsiddhaḥ* – aquel que ha alcanzado la perfección del *niṣkāma-karma-yoga*; *kālena* – a su debido tiempo; *ātmani* – en su corazón; *vindati* – alcanza.

En este mundo no hay nada más purificador que el conocimiento trascendental. Una persona que ha alcanzado la perfección en la adoración al Señor Supremo por actuar sin apego a los frutos de su labor, recibe a su debido tiempo ese conocimiento dentro de su corazón.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí se establece que la austeridad, el *yoga* y otros procesos no son tan purificadores como el conocimiento trascendental. No todo el mundo puede alcanzar este conocimiento, ya que no se logra inmediatamente ni en un estado inmaduro. Solo se obtiene después de lograr la perfección en la adoración a Bhagavān mediante el desempeño del trabajo sin apego a su fruto (*niṣkāma-karma-yoga*) durante un período prolongado. Este conocimiento se revela dentro del ser; no se recibe solo por aceptar la orden de renuncia.

VERSO 39

श्रद्धावाँल्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥३९॥

*śraddhāvān labhate jñānaṁ
tat-parah saṁyatendriyaḥ
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim
acireṇādhigacchati*

śraddhāvān – una persona fiel; *labhate* – obtiene; *jñānam* – conocimiento trascendental; *tat-parah* – dedicada a esa práctica; *saṁyata-indriyaḥ* – que controla los sentidos; *jñānam* – conocimiento trascendental; *labdhvā* – tras obtener; *parāṁ* – el Supremo; *śāntim* – paz (que pone fin al ciclo del nacimiento y la muerte); *acireṇa* – de inmediato; *adhigacchati* – él alcanza.

La persona fiel que ha conquistado los sentidos y trabaja sin apego a los frutos de su deber prescrito (*niṣkāma-karma-yoga*), obtiene el conocimiento trascendental y logra rápidamente la paz suprema: la liberación del cautiverio en el mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¿Cómo y cuándo se obtiene ese conocimiento?”. Śrī Bhagavān responde diciendo: “Ese conocimiento se alcanza cuando la persona se vuelve fiel, es decir, cuando su mente se purifica mediante la ofrenda desinteresada del fruto de su acción prescrita (*niṣkāma-karma-yoga*) a Bhagavān, y cuando está dotada con la inteligencia apropiada en virtud de su fe en las instrucciones de las escrituras. *Tat-parah* significa que cuando alguien se dedica a la práctica del *niṣkāma-karma* con gran determinación y fe, logra controlar sus sentidos y simultáneamente obtiene la paz suprema. En otras palabras, se libera del cautiverio del mundo material”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *acireṇa* usada en el verso significa “sin ninguna demora, inmediatamente”. Cuando una lámpara ilumina una habitación que ha estado a oscuras por mucho tiempo, la oscuridad se disipa sin ningún esfuerzo adicional. De modo similar, la ignorancia se desvanece cuando el conocimiento trascendental se manifiesta.

VERSO 40

अज्ञश्चाश्रद्धधानश्च संशयात्मा विनश्यति ।
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

*ajñāś cāśraddadhānaś ca
saṁśayaātmā vinaśyati
nāyam loko 'sti na paro
na sukhaṁ saṁśayaātmanah*

ajñah – necio; *ca* – y; *āśraddadhānah* – infiel; *ca* – y; *saṁśaya-ātmā* – dubitativo; *vinaśyati* – está arruinado; *na* – no; *ayam lokah* – en este mundo; *asti* – hay; *na* – ni; *parah* – en el siguiente; *na* – no; *sukham* – felicidad; *saṁśaya-ātmanah* – para el que duda.

Los ignorantes, los infieles y quienes poseen una naturaleza dubitativa encuentran solo la perdición. Para el que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el otro.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tras exponer cuál es la calificación necesaria para obtener conocimiento trascendental, Śrī Bhagavān describe a la persona que no está capacitada para obtenerlo. *Ajñah* significa “necio como un animal” y *āśraddadhānah* se refiere a quienes tienen conocimiento de las escrituras pero no poseen fe en ningún principio filosófico (*siddhānta*) por ser incapaces de conciliar las contradicciones entre los diferentes filósofos. *Saṁśaya-ātmā* denota a la persona que, a pesar de tener fe, duda de que sus esfuerzos tengan éxito. De los tres, la línea que comienza con la palabra *nāyam* condena específicamente al que duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de explicar los tipos de personas calificadas para obtener conocimiento trascendental y su resultado subsiguiente, Śrī Kṛṣṇa describe a los ignorantes —que no están capacitados para obtener dicho conocimiento— y también la degradada consecuencia de su ineptitud. El hombre ignorante, infiel e indeciso, perece.

Śrīla Śrīdhara Svāmī da a la palabra *ajñāḥ* el significado de “ignorante de los temas que instruye Śrī Guru”, mientras que para Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa significa que quien no conoce las escrituras es igual que un animal.

Quienes no tienen fe en las palabras de las escrituras, el *guru* y los *vaiṣṇavas* reciben el nombre de *āsraddhālu* o infieles, y quienes siempre dudan de las instrucciones de estos se denominan *saṁśaya-ātmā*, personas dubitativas. Estas últimas son más caídas que los ignorantes y los infieles, y no pueden obtener felicidad ni paz en ningún lugar, ya sea en este mundo o en el otro.

VERSO 41

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसञ्चिन्नसंशयम् ।
आत्मवन्तं न कर्माणि निवध्नन्ति धनञ्जय ॥४१॥

yoga-sannyasta-karmāṇaṁ
jñāna-sañchinna-saṁśayam
ātmavantam na karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya

yoga – adorando a Bhagavān mediante la ofrenda desinteresada de los resultados de la acción; *sannyasta-karmāṇam* – quien ha renunciado a la acción frutiva siguiendo los principios de la orden de renuncia; *jñāna* – mediante el conocimiento trascendental; *sañchinna* – son eliminadas; *saṁśayam* – y aquel cuyas dudas; *ātma-vantam* – que ha comprendido la forma única de su ser (el alma); *na* – no; *karmāṇi* – su karma colectivo; *nibadhnanti* – atan; *dhanañjaya* – oh conquistador de riquezas (Arjuna).

¡Oh Dhanañjaya, conquistador de riquezas! Una persona que ha renunciado a la acción frutiva mediante el proceso del *niṣkāma-karma-yoga*, que ha disipado todas sus dudas por medio del conocimiento trascendental y que ha comprendido su naturaleza real, no es atada por el *karma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con la palabra *yoga-sannyasta* para explicar el tipo de persona que puede ser *niṣkāma* o estar libre del deseo de obtener los resultados de sus actos. Quienes han comprendido la naturaleza de su ser no son atados por el *karma*. Una persona alcanza esa plataforma mediante la ejecución de *niṣkāma-karma-yoga*, abandonando la acción frutiva a través del proceso de renuncia a los frutos de la acción (*sannyāsa*) y disipando sus dudas con el cultivo del conocimiento trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En estos dos últimos versos, Śrī Kṛṣṇa concluye este tema. De acuerdo con las instrucciones de Bhagavān, una persona se refugia en el *niṣkāma-karma-yoga* ofreciendo todos sus actos a Sus pies de loto. Cuando el corazón ha sido purificado mediante este proceso, es iluminado por el conocimiento que elimina de raíz toda duda. En ese momento, la persona se libera por completo del cautivero del *karma*.

La palabra *pratyag-ātmā* mencionada en el comentario se refiere a la entidad viviente que ha abandonado el disfrute sensual y ha desarrollado una actitud devocional hacia Bhagavān. La entidad viviente que es adversa a Bhagavān y se dedica al disfrute sensual se denomina *parāk-ātmā*.

VERSO 42

तस्मादज्ञानसम्भूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।
छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥४२॥

tasmād ajñāna-sambhūtaṁ
hṛt-sthaṁ jñānāsinātmanah
chittvainaṁ saṁśayaṁ
yogam ātiṣṭhottiṣṭha bhārata

tasmāt – por lo tanto; *ajñāna-sambhūtaṁ* – nacidas de la ignorancia; *hṛt-stham* – situadas en el corazón; *jñāna-asinā* – con la espada del conocimiento; *ātmanah* – del ser; *chittvā* – corta; *enam* – estas; *saṁśayaṁ* – dudas; *yogam* – del *yoga* (de la acción no frutiva); *ātiṣṭha* – refúgiate; *uttiṣṭha* – prepárate (para la batalla); *bhārata* – oh descendiente de Bharata.

Por lo tanto, ¡oh descendiente de Bhārata!, corta con la espada del conocimiento trascendental las dudas que anidan en tu corazón nacidas de la ignorancia. Refúgiate en el *niṣkāma-karma-yoga* y prepárate para la batalla.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Sri Bhagavān concluye este capítulo con este verso que comienza con *tasmād*. *Hṛt-stha* significa “cortar la duda que reside en el corazón”, *yoga* significa “refugiarse en el *niṣkāma-karma-yoga*”, y *ātiṣṭha* “prepararse para la batalla”. De todos los procesos recomendados para obtener la liberación, aquí se glorifica el conocimiento trascendental; y el *niṣkāma-karma* es el único medio para obtener conocimiento trascendental. Esta es la esencia del presente capítulo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣinī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Cuarto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Este capítulo imparte instrucciones acerca de dos categorías dentro del sistema eterno de *yoga*. La primera es *jaḍa-dravyamaya*, el sacrificio de las posesiones materiales, y la segunda es *ātma-yathātmā-rūpa-cinmaya*, el conocimiento acerca del ser y de Bhagavān. Cuando la primera se lleva a cabo sin un objetivo espiritual se convierte simplemente en *karma*, y los que se dedican a ella reciben el nombre de *karma-jaḍa* o personas totalmente absortas en el disfrute mundano. No obstante, quienes ejecutan actos materialistas con el único propósito de avanzar espiritualmente son *yukta*; es decir, están correctamente situados.

Cuando meditamos sobre la naturaleza real de las actividades espirituales, debemos entender que hay dos aspectos: el conocimiento acerca del principio de la entidad viviente (*jīva-tattva*) y el conocimiento acerca del principio de la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān (*bhāgavat-tattva*). Solo quienes comprenden y perciben el

bhāgavat-tattva pueden entender la esencia del conocimiento de la naturaleza del alma como sirviente de Śrī Kṛṣṇa. Esta experiencia se perfecciona mediante la comprensión del nacimiento y actividades trascendentales de Bhagavān y de la asociación eterna de las *jīvas* con Él, tal y como se describe al comienzo de este capítulo. Bhagavān es el primer instructor del *dharma* eterno. Cuando la *jīva* queda cautiva de la materia inerte debido al mal uso que hace de su inteligencia, Bhagavān desciende por el poder de Su potencia de conocimiento (*cit-śakti*) e, impartiendo instrucciones a la *jīva* sobre la verdad fundamental acerca de Su persona, la capacita para participar en Sus pasatiempos.

‘Quienes dicen que el cuerpo, el nacimiento y las actividades de Bhagavān son producto de *māyā*, la energía ilusoria, son unos grandes necios. Las personas Me alcanzan según el grado de pureza con el que Me adoran’. Todas las actividades de los *karma-yogīs* son llamadas *yajña* o sacrificio. Las diferentes clases de *yajña* que existen en el mundo —como el *daiva-yajña*, el *brahmacarya-yajña*, el *grhamedha-yajña*, el *samyama-yajña*, el *aṣṭāṅga-yoga-yajña*, el *tapo-yajña*, el *dravya-yajña*, el *svādhyāya-yajña* y el *varṇāśrama-yajña*— constituyen *karma*.

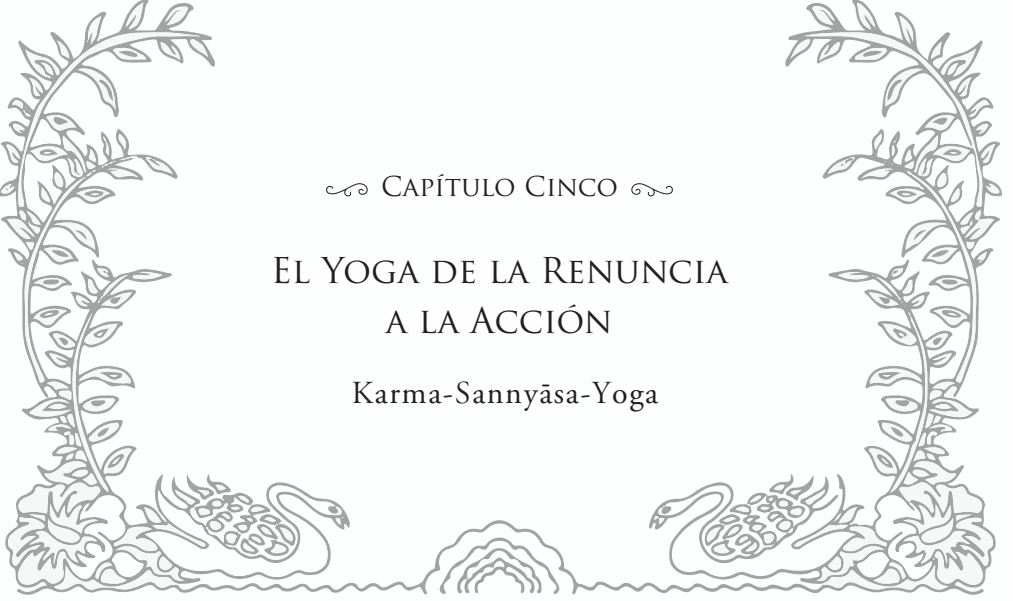
“El único factor útil que se debe buscar en todos estos *yajñas* es el aspecto consciente o el conocimiento acerca de la naturaleza real del alma. La duda es el mayor enemigo del conocimiento trascendental. Una persona fiel que acepta instrucciones acerca de este conocimiento de alguien que conoce profundamente el *tattva*, puede comprender la naturaleza del ser y disipar todas sus dudas. Mientras exista afinidad con el mundo material, la persona debe refugiarse en el *niṣkāma-karma-yoga* para poder alcanzar la plataforma de la iluminación espiritual.”

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Cuarto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

❧ CAPÍTULO CINCO ❧

EL YOGA DE LA RENUNCIA
A LA ACCIÓN

Karma-Sannyāsa-Yoga



VERSO I

अर्जुन उवाच —
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

*arjuna uvāca —
sannyāsam karmanām kṛṣṇa
punar yogam ca śamsasi
yac chreya etayor ekaṁ
tan me brūhi suniścitam*

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *sannyāsam* – la renuncia; *karmanām* – a la acción; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *punaḥ* – luego; *yogam* – el *karma-yoga*; *ca* – y; *śamsasi* – ensalzas; *yat* – que; *śreyah* – auspicioso; *etayoḥ* – de estos dos; *ekaṁ tat* – cuál; *me* – a mí; *brūhi* – dime por favor; *suniścitam* – claramente.

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa! Primero ensalzas la renuncia a la acción y ahora glorificas la acción que se ofrece a Bhagavān sin apego a sus frutos (*niṣkāma-karma-yoga*). Dime por favor cuál de los dos senderos es más beneficioso para mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el capítulo anterior se dijo que el *karma* es superior al *jñāna* con el objeto de animar a las personas ignorantes a que ejecuten su deber apropiadamente y de ese modo obtengan finalmente la perfección del conocimiento. Este Quinto Capítulo explica el conocimiento acerca de la Verdad Absoluta y las características de quienes poseen una naturaleza ecuánime. Después de escuchar los dos últimos versos del capítulo anterior, Arjuna está confundido. Piensa que Kṛṣṇa se contradice, y por eso ahora le pregunta: “En el verso *yoga-sannyasta* (*Gītā* 4.41) me hablaste acerca de la renuncia a la acción o *karma-sannyāsa* que surge con el despertar del conocimiento trascendental que resulta de adorar a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los frutos de la acción (*niṣkāma-karma-yoga*). En el verso *tasmad ajñāna* (*Gītā* 4.42) hablaste nuevamente acerca del *niṣkāma-karma-yoga*. Pero la renuncia a la acción y el *yoga* de la acción desinteresada poseen naturalezas opuestas, tal como ocurre con las entidades vivientes móviles y las inmóviles. No es posible llevarlas a cabo simultáneamente. ¿Cuál de las dos debe realizar el *jñāni*? ¿Debe renunciar al deber prescrito o debe adorar al Señor Supremo ofreciéndole desinteresadamente los frutos de ese deber? No he comprendido Tu intención, de modo que dime por favor cuál de los dos senderos es más beneficioso para mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el Segundo Capítulo, Śrī Kṛṣṇa instruyó a Arjuna sobre la ejecución del *niṣkāma-karma-yoga* como el medio para obtener el conocimiento que disipa la ignorancia. En el Tercer Capítulo le explicó que cuando se obtiene conocimiento acerca del ser (*ātma-jñāna*), no hay necesidad de ocuparse en los deberes prescritos (*karma*), pues el *karma-yoga* está incluido dentro del *jñāna-yoga*. Considerar que el *jñāna* está separado del *karma* es señal de ignorancia. Tras llegar a esta conclusión, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dijo en el Cuarto Capítulo que para llegar al conocimiento trascendental mediante el cual uno puede comprender el ser, es adecuado adoptar inicialmente el *niṣkāma-karma-yoga*; es decir, ofrecer los frutos del

trabajo a Bhagavān de forma desinteresada. Consciente de que estos temas son muy difíciles de entender, Arjuna adopta el papel de un ignorante e inquires de Kṛṣṇa con objeto de que las personas comunes puedan comprenderlos. En un principio, Kṛṣṇa declaró que la renuncia al deber prescrito o *jñāna-yoga* era superior, pero ahora Él vuelve a impartir instrucciones acerca del *niṣkāma-karma-yoga*. Arjuna Le dice: “Es imposible que una persona siga ambas instrucciones simultáneamente porque son contradictorias, al igual que es imposible que coexistan el movimiento y la calma, o la luz y la oscuridad. Dime, por favor, cuál de las dos instrucciones es más beneficiosa para mí”. Esta es la quinta pregunta de Arjuna.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच —

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ ।

तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥२॥

*śrī bhagavān uvāca —**sannyāsaḥ karma-yogaś ca**niḥśreyasa-karāv ubhau**tayoḥ tu karma-sannyāsāt**karma-yogo viśiṣyate*

śrī bhagavān uvāca — el plenamente opulento Señor dijo; *sannyāsaḥ* — la renuncia a las actividades; *niṣkāma-karma-yogaḥ* — adorar al Supremo ofreciéndole desinteresadamente el fruto del deber prescrito; *ca* — y; *niḥśreyasa-karau* — son auspiciosos; *ubhau* — ambos; *tayoḥ* — entre los dos; *tu* — pero; *karma-sannyāsāt* — la renuncia a la acción; *niṣkāma-karma-yogaḥ* — adorar al Supremo ofreciéndole desinteresadamente el fruto del deber prescrito; *viśiṣyate* — es superior;

Śrī Bhagavān dijo: Tanto la renuncia a la acción —*karma-sannyāsa*— como adorar al Señor Supremo ofreciéndole desinteresadamente los frutos de la acción —*niṣkāma-karma-yoga*— son auspiciosos, pero el *niṣkāma-karma-yoga* es sin duda superior al *karma-sannyāsa*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La adoración al Señor Supremo mediante la ofrenda desinteresada de los frutos de la acción es superior a la renuncia al deber prescrito. Si un *jñāni* ejecuta *niṣkāma-karma-yoga*, no hay falta en ello; al hacerlo purifica su corazón y, como consecuencia, se establece más firmemente en el conocimiento. Alguien podría preguntar: “Si una persona que ha renunciado al deber prescrito o *karma-sannyāsi* experimenta alguna perturbación debido a los deseos materiales, ¿se le prohíbe ocuparse en la acción (*karma*) para apaciguar su corazón?”. Śrī Bhagavān responde que esa perturbación en el corazón es un obstáculo para el cultivo del conocimiento trascendental. Quien acepta los objetos de los sentidos tras haberlos abandonado previamente se convierte en un *vāntāśī*, alguien que ingiere su propio vómito.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En respuesta a la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān dice que tanto la renuncia al deber prescrito (*jñāna-yoga*) como la ofrenda desinteresada de los frutos del deber prescrito al Señor Supremo (*niṣkāma-karma-yoga*) son beneficiosos. No obstante, el *niṣkāma-karma-yoga* es superior al *karma-sannyāsa* o *jñāna-yoga*, porque en el *niṣkāma-karma-yoga* hay menos posibilidad de caer. Cuando alguien que ha abandonado su deber prescrito desarrolla algún deseo de disfrute sensual y cae, recibe el nombre de *vāntāśī*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.15.36) afirma asimismo:

*yaḥ pravrajya grhāt pūrvam tri-vargāvapanāt punaḥ
yadi seveta tām bhikṣuḥ sa vai vāntāśy apatrapaḥ*

La persona que renuncia al *sannyāsa-āśrama*, que es la perfección de la religiosidad, el desarrollo económico y el disfrute sensual, y regresa a la vida familiar, es un *vāntāśī*, un desvergonzado que ingiere su propio vómito.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* añade que una persona puede criticar a un *jñāni* que actúa indebidamente, pero jamás debe criticar a un devoto exclusivo aunque su conducta sea reprobable. Esto se confirma en el *Gītā* (9.30): *Api cet sudurācārah* – ‘Incluso si un hombre de carácter

abominable se dedica a Mi servicio devocional exclusivo, debe ser considerado un *sādhu*, porque su inteligencia está firmemente situada en el *bhakti*’.

Se debe comprender claramente que el *karma-kāṇḍa* no es igual al *karma-yoga*. Las acciones prescritas por las escrituras se denominan *karma*. Cuando alguien lleva a cabo esa acción considerando que es él mismo quien ejecuta y disfruta de los resultados de la misma, sus actividades se denominan *karma-kāṇḍa*. Incluso las actividades piadosas recomendadas por los Vedas que se realizan con esa actitud atan a la persona al mundo material. El *karma-kāṇḍa* no conduce a la unión o *yoga* con Śrī Bhagavān y, por lo tanto, es condenado por todas las escrituras. Esa unión solo se puede establecer mediante la acción desinteresada ofrecida a Bhagavān o *niṣkāma-karma-yoga*, también conocida como una semblanza o comienzo del *bhāgavat-dharma* y la puerta de acceso al *bhakti*. En otras palabras, este *yoga* establece una unión indirecta con Bhagavān. Por eso en el *Gītā* (2.48) se declara: *yoga-sthaḥ kuru karmāṇi*, “¡Oh Dhanañjaya!, vence el apego a los resultados de tu trabajo y ejecuta tu deber prescrito permaneciendo ecuánime ante el éxito y el fracaso. Esa ecuanimidad se denomina *yoga*”.

VERSO 3

ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ॥३॥

jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nirdvandvo hi mahā-bāho
sukhaṁ bandhāt pramucyate

jñeyaḥ – se debe entender; *saḥ* – él; *nitya-sannyāsī* – como la cualificación estándar para la orden de renuncia; *yaḥ* – que; *na dveṣṭi* – no rechaza; *na kāṅkṣati* – ni desea; *nirdvandvaḥ* – libre de la dualidad (como el apego y la aversión); *hi* – porque; *mahā-bāho* – oh tú, el de los poderosos brazos; *sukham* – fácilmente; *bandhāt* – del cautiverio material; *pramucyate* – es completamente liberado.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Aquel que ni rechaza ni desea nada se dice que es un *sannyāsi*. La persona que está libre de la dualidad de la aversión y el apego, se libera fácilmente del cautiverio del mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La liberación que se obtiene a través del *sannyāsa* se puede lograr sin entrar en esa orden. Con este propósito, Śrī Bhagavān dice ahora: “¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Debes comprender que el *niṣkāma-karma-yogui* de corazón puro es siempre un renunciante”. El tratamiento de “el de los poderosos brazos” indica que alguien capaz de conquistar el reino de la liberación es sin duda un gran héroe.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso explica el motivo de la superioridad de adorar al Señor mediante la ofrenda desinteresada de los frutos de la acción. El *niṣkāma-karma-yogī* de corazón puro es un renunciante resuelto. Aunque no haya aceptado las vestiduras de un *sannyāsi*, está siempre felizmente absorto en el servicio a Bhagavān, y ofrece a Sus pies de loto tanto su propio ser como los objetos de los sentidos. Esa persona no busca el disfrute sensual ni los frutos de su acción y permanece libre del apego y la envidia, y de ese modo se libera fácilmente del cautiverio del mundo material.

VERSO 4

साङ्ख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
एकमप्यास्थितः सम्यग्भयोर्विन्दते फलम् ॥४॥

*sāṅkhya-yogau prthag bālāḥ
pravadanti na paṇḍitāḥ
ekam apy āsthitaḥ samyag
ubhayaḥ vindate phalam*

sāṅkhya-yogau – renunciar al deber prescrito y adorar a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los frutos de cada acto; *prthag* – diferente; *bālāḥ* –

el ignorante; *pravadanti* – declara; *na* – rechaza; *pañḍitāḥ* – el sabio; *ekam* – en uno; *api* – incluso; *āsthitaḥ* – estar situado; *samyag* – apropiadamente; *ubhayoḥ* – de ambos; *vindate* – se obtiene; *phalam* – el resultado.

Solo un ignorante dice que la renuncia a la acción (*sāṅkhya*) y la adoración al Señor consistente en ofrecerle desinteresadamente los frutos de cada acto (*niṣkāma-karma-yoga*) son diferentes. El sabio rechaza esa opinión. Por seguir correctamente cualquiera de los dos senderos se alcanza la liberación del cautiverio material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¡Oh Arjuna! Me preguntas cuál de los dos es superior, pero esa pregunta carece de sentido, pues el sabio no ve diferencia entre ellos”. Para explicar esto, Śrī Bhagavān recita este verso comenzando con la palabra *sāṅkhya*. Aquí la palabra *sāṅkhya*, que significa ‘estar fijo en la plataforma del *jñāna*’, se refiere al *sannyāsa*, uno de los aspectos del *sāṅkhya*. Solo los tontos o los niños dicen que el *sannyāsa* es diferente del *niṣkāma-karma-yoga*; los sabios no opinan lo mismo. Esto se describió en el verso anterior, *jñeyah sa nitya-sannyāsī* (*Gītā* 5.3). Así, refugiándose en cualquiera de los dos se obtiene el resultado de ambos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Cuando el corazón se purifica mediante la ejecución apropiada del *niṣkāma-karma-yoga*, surge el conocimiento tras el cual se alcanza finalmente la liberación. Este es también el propósito fundamental de la renuncia al deber prescrito (*karma-sannyāsa*). Puesto que el resultado final tanto del *niṣkāma-karma-yoga* como del *karma-sannyāsa* es la liberación, no son diferentes. Por seguir cualquiera de ellos se obtiene el resultado de ambos. Aunque externamente las instrucciones para disfrutar del mundo material de acuerdo con los principios regulativos de las escrituras (*pravṛtti*) parecen diferentes de las instrucciones para abandonar el mundo material en aras de una comprensión espiritual superior (*nivṛtti*), el sabio no ve diferencia entre ellas, puesto que el resultado de ambos procesos es el mismo.

VERSO 5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।
एकं साङ्गं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

*yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānam
tad yogair api gamyate
ekam sāṅkhyam ca yogam ca
yaḥ paśyati sa paśyati*

yat – que; *sāṅkhyaiḥ* – por los principios del *sāṅkhyā-yoga* (o por el *sannyāsa*); *prāpyate* – se obtiene; *sthānam tat* – esa posición; *yogaiḥ*—por los principios de ofrecer los resultados de la acción al Señor Supremo (*niṣkāma-karma-yoga*); *api* – también; *gamyate* – se obtiene; *ekam* – el mismo (resultado); *sāṅkhyam ca yogam* – filosofía analítica y acción desinteresada ofrecida al Supremo; *ca – y*; *yaḥ* – que; *paśyati*—ve; *saḥ* – él; *paśyati* – ve (o es un *tattva-darsī*).

El resultado que se obtiene de la renunciación o el conocimiento analítico (*sāṅkhyā-yoga*) también se logra ofreciendo al Señor Supremo los frutos de cada acto. Los que conocen la Verdad y ven que ambos otorgan el mismo resultado, realmente ven.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El presente verso elucida el tema expuesto en el anterior. *Sāṅkhyā* significa ‘renunciación’ y *yoga* significa ‘ofrecer desinteresadamente al Señor los frutos de cada acción’. Las palabras *sāṅkhyaiḥ* y *yogaiḥ* están en plural para enfatizar su importancia. [En sánscrito el plural es indicativo de respeto.] Quienes ven con los ojos de la sabiduría que estos procesos distintos son iguales, ven correctamente.

VERSO 6

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥६॥

*sannyāsas tu mahā-bāho
duḥkham āptum ayogataḥ*

*yoga-yukto munir brahma
na cireṇādhigacchati*

sannyāsaḥ – renunciación; *tu* – sin embargo; *mahā-bāho* – oh tú, el de los poderosos brazos; *duḥkham* – aflicción; *āptum* – causa; *ayogataḥ* – sin ofrecer desinteresadamente los resultados de la acción al Señor Supremo; *yoga-yuktaḥ* – alguien dedicado a ofrecer desinteresadamente los resultados de la acción al Señor Supremo; *munih* – un sabio; *brahma* – la plataforma de la trascendencia; *na cireṇa* – rápidamente; *adhigacchati* – alcanza.

¡Oh tú, el de los poderosos brazos! Renunciar al deber prescrito y no ofrecer desinteresadamente los frutos de la actividad al Supremo produce aflicción, pero quien adora al Señor mediante el *niṣkāma-karma-yoga* —ofreciéndole de forma desinteresada los frutos de todos sus actos—, se vuelve un *jñānī* y alcanza rápidamente la plataforma trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La aceptación del *karma-sannyāsa* —la renuncia al deber prescrito— por parte del *jñānī* cuando su corazón no está aún completamente puro solo produce sufrimiento, mientras que ofrecer al Señor Supremo desinteresadamente los resultados de las actividades trae felicidad; es decir, ayuda a alcanzar la trascendencia (*brahma*). Esto se mencionó antes y se elucida aun más en el presente verso. Cuando el corazón está perturbado por deseos materiales, la renuncia se vuelve una causa de sufrimiento. Solo la ofrenda desinteresada de todos los actos al Señor trae paz al corazón. La palabra *ayogataḥ* significa “en ausencia del *niṣkāma-karma-yoga*”. Así, la renuncia por parte de alguien que no está capacitado para adoptar la orden de *sannyāsa* se convierte en una causa de sufrimiento. El autor del *Vārttika-sūtra* dice:

*pramāḍino bahiścittaḥ piśunāḥ kalahotsukāḥ
sannyāsino pi drśyante daiva-sandūsitāṣayāḥ*

Incluso los *sannyāsis* pueden tener la mente agitada, ser inestables, conflictivos y propensos a pelear con otros si sus corazones son impuros debido a una larga asociación con la energía ilusoria.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.18.40) se dice: “Los *tridaṇḍī-sannyāsīs* que carecen del conocimiento (*jñāna*) y la renunciación (*vairāgya*) apropiados y que no han controlado los cinco sentidos y la mente, pierden ambos mundos”. Por lo tanto, cuando un *niṣkāma-karma-yogi* (el que se vincula al Supremo mediante la ejecución desinteresada de la acción prescrita) se vuelve un *jñāna-yogi* (el que se une a la trascendencia mediante el conocimiento trascendental), alcanza rápidamente la trascendencia (*brahma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Es mejor dedicarse a la ofrenda desinteresada de los resultados de las acciones a Bhagavān que aceptar *sannyāsa* cuando el corazón no está puro.

VERSO 7

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥७॥

*yoga-yukto viśuddhātmā
vijitātmā jitendriyaḥ
sarva-bhūtātma-bhūtātmā
kurvann api na lipyate*

yoga-yuktaḥ – el que ofrece los frutos de sus actos al Supremo; *viśuddha-ātmā* – que ha purificado su inteligencia; *vijita-ātmā* – cuya mente está controlada; *jita-indriyaḥ* – sentidos controlados; *sarva-bhūta* – por todos los seres; *ātma-bhūta-ātmā* – y es el objeto del afecto; *kurvan* – actúa; *api* – aunque; *na lipyate* – no es afectado.

Quien se dedica al *niṣkāma-karma-yoga* con una mente purificada y la inteligencia y los sentidos controlados, es objeto del afecto de todas las entidades vivientes. Aunque esa persona actúa, no es afectada por la acción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso Śrī Bhagavān explica a Arjuna que incluso cuando un *jñāni* ejecuta su deber prescrito, no es afectado

por él. Los *jñānis* son de tres clases, que se citan a continuación en orden descendente según su avance espiritual: (1) los que poseen una inteligencia pura (*viśuddhātmā*), (2) los que poseen una mente pura (*vijitātmā*) y (3) los que controlan los sentidos (*jīendriyaḥ*). Todas las *jīvas* son afectuosas con el hombre casado que realiza adecuadamente el *niṣkāma-karma-yoga* y no rechaza su deber prescrito (*karma-sannyāsa*). *Sarva-bhūtātmā* significa ‘la persona a quien todas las entidades vivientes aman como a sí mismas’.

VERSOS 8-9

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।
पश्यञ्शृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपञ्चसन् ॥८॥

प्रलपन्विस्मजन्गृह्णन्निमिषन्निमिषन्नपि ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥९॥

naiva kiñcit karomīti
yukto manyeta tattva-vit
paśyañ śṛṇvan sprśañ jighrann
aśnan gacchan svapan śvasan
pralapan visṛjan grhṇann
unmiṣan nimiṣann api
indriyāṇīndriyārtheṣu
vartanta iti dhārayan

na – no; *eva* – en verdad; *kiñcit* – algo; *karomi* – yo estoy haciendo; *iti* – que; *yuktaḥ* – alguien que adora al Señor Supremo ofreciéndole desinteresadamente los frutos de su deber prescrito; *manyeta* – ha de considerar; *tattva-vit* – un conocedor de la verdad; *paśyan* – mientras ve; *śṛṇvan* – escucha; *sprśan* – toca; *jighran* – olfatea; *aśnan* – come; *gacchan* – camina; *svapan* – duerme; *śvasan* – respira; *pralapan* – habla; *visṛjan* – defeca; *grhṇan* – aferra; *unmiṣan* – abre (los ojos); *nimiṣan* – y cierra (los ojos); *api* – aunque; *indriyāṇi* – los sentidos; *indriya-artheṣu* – en sus objetos de los sentidos; *vartante* – están ocupados; *iti* – que; *dhārayan* – considerar.

Cuando una persona que ofrece desinteresadamente los frutos de sus esfuerzos al Supremo se establece en el conocimiento, concluye por medio de su inteligencia que aunque ve, escucha, toca, olfatea, come, se mueve, duerme, respira, habla, defeca, agarra, y abre y cierra los ojos, en realidad no hace nada. Únicamente sus sentidos están ocupados en los objetos correspondientes.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān instruye en este verso acerca de las acciones que involucran a la persona en las funciones sensoriales. *Yuktah* se refiere a los *niṣkāma-karma-yoguis* que concluyen con su inteligencia que cuando se usan sentidos como la vista, los ojos solamente están siendo ocupados con los objetos de sus sentidos. Libres del falso ego, esos *yoguis* piensan: ‘Yo no hago nada’.

VERSO IO

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥ १० ॥

brahmaṇy ādhāya karmāṇi
saṅgam̐ tyaktvā karoti yaḥ
lipyate na sa pāpena
padma-patram ivāmbhasā

brahmaṇi – a Mí, el Señor Supremo; *ādhāya* – habiendo ofrecido; *karmāṇi* – sus actividades; *saṅgam* – apego (al fruto de la acción); *tyaktvā* – abandonando; *karoti* – actúa; *yaḥ* – quien; *lipyate* – afectado; *na* – no; *saḥ* – él; *pāpena* – por el pecado; *padma-patram* – la hoja de loto; *iva* – como; *ambhasā* – por el agua.

La persona que ha renunciado al apego por el fruto de la acción y Me ofrece ese fruto a Mí, el Señor Supremo, no es afectada por el pecado, al igual que la hoja de loto no es tocada por el agua.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “La persona que abandona el apego a los frutos de su deber prescrito no es atada por ninguna acción si dedica todo su

trabajo a Mí, el Señor Supremo, incluso mientras aún tiene ego falso”. La palabra *pāpa* se utiliza aquí para indicar que la persona no queda implicada en ninguna acción pecaminosa.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El alma pura no tiene ninguna conexión con las actividades materiales. Cuando el corazón de los *niškāma-karma-yoguis* se purifica de forma gradual, ellos adquieren conocimiento trascendental. Entonces comprenden la naturaleza del ser y que, aunque lleven a cabo actividades corporales, no son los hacedores. Saben que todas las acciones del cuerpo material se realizan automáticamente por la inspiración del Señor en función de las impresiones de sus vidas anteriores. Dada la existencia del cuerpo material, puede que sientan que son los ejecutores de la acción, pero cuando abandonan el cuerpo una vez alcanzada la perfección, desaparece el sentimiento de ser los hacedores. Son incapaces de realizar cualquier actividad que les ate al mundo material.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta: “Cuando el *sādhaka* abandona el ego falso de ser el hacedor, realiza todas las actividades relacionadas con el cuerpo de forma espontánea y por costumbre”.

VERSO II

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥११॥

*kāyena manasā buddhyā
kevalair indriyaiḥ api
yogināḥ karma kurvanti
saṅgam tyaktvātma-śuddhaye*

kāyena – con el cuerpo; *manasā* – con la mente; *buddhyā* – y con la inteligencia; *kevalaiḥ* – solo con; *indriyaiḥ* – los sentidos; *api* – incluso; *yogināḥ* – los *yoguis*; *karma* – acción; *kurvanti* – realiza; *saṅgam* – apego; *tyaktvā* – abandonando; *ātma-śuddhaye* – para la purificación de la mente.

El *yogui* abandona todo apego y actúa con el cuerpo, la mente y la inteligencia tan solo para purificar su mente. A veces realiza actos solo con sus sentidos, sin utilizar siquiera la mente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los *yoguis* también utilizan sus sentidos cuando actúan. Cuando alguien hace una oblación al fuego de sacrificio, por ejemplo, puede que su mente se halle en otro lugar mientras canta los mantras, pero la acción continúa. *Ātma-suddhaye* significa que los *yoguis* actúan solo para purificar su mente.

VERSO 12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥१२॥

*yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāma-kāreṇa
phale sakto nibadhyate*

yuktaḥ – alguien conectado en el *niṣkāma-karma-yoga*; *karma-phalam* – el fruto del trabajo; *tyaktvā* – abandonando; *śāntim* – paz (liberación de la lucha por la existencia); *āpnoti* – obtiene; *naiṣṭhikīm* – eterna; *ayuktaḥ* – el que no está así conectado (aquel que ejecuta su deber prescrito con deseos materiales, el *sakāma-karmī*); *kāma-kāreṇa* – debido al ímpetu de la lujuria; *phale* – a los frutos del trabajo; *saktaḥ* – estando apegado; *nibadhyate* – se enreda.

El *yogui* que ha abandonado el apego por los frutos de sus actos y los ofrece desinteresadamente al Supremo, logra la paz genuina que trae consigo la liberación de la existencia material. Pero quien codicia los frutos de su labor y es arrastrado por los deseos materiales, se enreda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En la ejecución del *karma*, el desapego causa liberación y el apego cautiverio. El *jñanī* que ejecuta únicamente

acciones desinteresadas, obtiene gradualmente la paz o la liberación. *Ayuktaḥ* se refiere a los que están apegados a los resultados de sus actividades a causa de sus deseos materiales. Ellos permanecen atados a este mundo material.

VERSO 13

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ॥१३॥

sarva-karmāṇi manasā
sannyasyāste sukhaṁ vaśī
nava-dvāre pure dehī
naiva kurvan na kārayan

sarva-karmāṇi – todas las actividades; *manasā* – por medio de su mente; *sannyasya* – habiendo renunciado por completo; *āste* – permanece; *sukham* – feliz; *vaśī* – la persona que tiene sus sentidos bajo control; *nava-dvare* – de nueve puertas; *pure* – en la ciudad (cuerpo); *dehī* – el alma corporificada; *na* – no; *eva* – ciertamente; *kurvan* – actuar; *na kārayan* – ni hacer que otros actúen.

La *jīva* autocontrolada que ha renunciado mentalmente a los frutos de sus actos mora felizmente en la ciudad de las nueve puertas, donde ni actúa ni hace que otros actúen.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: De acuerdo con la afirmación anterior “*jñeyah sa nitya-sannyāsī*” (*Gītā* 5.3), quien actúa sin apego es un verdadero *sannyāsī*. Śrī Kṛṣṇa recita el presente verso para explicar esto. Aunque la persona autocontrolada que ha renunciado mentalmente a todas sus acciones realiza actividades corporales externas, es siempre feliz. ¿Dónde vive esa persona? Kṛṣṇa responde: “En la ciudad de nueve puertas”, es decir, en un cuerpo libre del ego falso. Aquí la palabra *dehī* se refiere a la *jīva* que ha obtenido este conocimiento. Aunque esa persona ejecuta su deber prescrito, sabe que, en realidad, ella no

es la causa de la felicidad resultante de sus acciones y, por lo tanto, comprende que no realiza ninguna actividad. Del mismo modo, cuando ocupa a otros en un trabajo no los hace actuar, pues no tiene ningún propósito que cumplir. Es decir, él permanece despreocupado ante las acciones de esas personas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.43) declara: *gṛhaṃ śarīraṃ mānuṣyam*, “El cuerpo humano es como una casa”. Este tema se trata específicamente en la narración acerca de Purañjana. La casa del cuerpo humano tiene nueve puertas: las siete puertas de la cabeza que son los dos ojos, los dos oídos, las dos fosas nasales y la boca, y las dos puertas inferiores para la evacuación y la procreación. El *yogui* percibe que su propio ser o *svarūpa* es diferente de este cuerpo de nueve puertas. Al igual que un viajero, él no se apega al cuerpo —que se compara con un hotel— ni desarrolla un sentimiento de posesión hacia él. En lugar de ello, él ofrece servicio a Bhagavān, el amo de todos los sentidos.

VERSO 14

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥१४॥

*na kartṛtvam na karmāṇi
lokasya sṛjati prabhuḥ
na karma-phala-samyogam
svabhāvas tu pravartate*

na – no; *kartṛtvam* – tendencia a actuar; *na karmāṇi* – ni las acciones; *lokasya* – de una persona; *sṛjati* – crea; *prabhuḥ* – Parameśvara, el Señor Supremo; *na* – ni; *karma-phala* – con los frutos de la acción; *samyogam* – conexión; *svabhāvaḥ* – su naturaleza adquirida; *tu* – solo; *pravartate* – actúa.

El Señor Supremo no ha creado la tendencia a actuar de las personas, sus acciones o los frutos resultantes. Todo ello es obra de la

naturaleza adquirida por ellas, la cual es movida por la ignorancia o la ilusión que las ha cubierto desde tiempo inmemorial.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Puede que alguien cuestione la imparcialidad de Bhagavān pensando: “En el mundo material creado por Dios, las *jīvas* se consideran las hacedoras y las que disfrutan de los resultados de la acción. Si las *jīvas* verdaderamente no tienen una tendencia implícita a actuar como hacedoras, podría parecer que el Supremo creó esa tendencia y la forzó sobre ellas, lo cual significaría que es parcial y carece de misericordia”.

Śrī Kṛṣṇa responde a esto: “No, no, no. *Na kartṛtvam*”. Él utiliza la palabra *na* tres veces para refutar enfáticamente ese punto. Él no creó la conciencia de ser el hacedor, así como tampoco el *karma* en la forma del deber prescrito y su resultado, que es el disfrute sensual. Es solo la naturaleza condicionada de la entidad viviente o su ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial la que le induce a considerarse la ejecutora de la acción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Las *jīvas* no son las iniciadoras de sus propias acciones”. No se debe deducir de esta afirmación que cada acción de la *jīva* es inspirada por el Señor Supremo. Si fuera así, Él adolecería de los defectos de parcialidad y crueldad. Por otro lado, Bhagavān no es el agente que conecta a la *jīva* con los resultados de sus actos. Esa unión ocurre solo debido a la ignorancia adquirida por la *jīva* desde tiempo inmemorial. La energía material externa, en forma de ignorancia, activa la naturaleza adquirida de la *jīva*. El Controlador Supremo, Parameśvara, solo hace actuar a las *jīvas* que poseen esa naturaleza condicionada nacida de la ignorancia. Él no crea la tendencia de la *jīva* para que actúe o deje de hacerlo.

Vaiṣaṃya-nairghṛṇye doṣair na sāpekṣatvāt tathā hi darśayati (Brahma-sūtra 2.1.34) - “El Controlador Supremo no es cruel ni injusto; las almas individuales sufren o disfrutan de acuerdo con su propio *karma*”. Según este *sūtra*, el Señor Supremo está completamente libre de defectos como la parcialidad o la crueldad.

En los Vedas se menciona que, así como el espíritu (*brahma*) no tiene comienzo, las impresiones de las *jīvas*, que son el resultado de sus actividades previas, tampoco lo tienen. Las acciones de las entidades vivientes crean impresiones, y el Señor Supremo simplemente hace que esas *jīvas* realicen actividades correspondientes a dichas impresiones. Por lo tanto, es ilógico pensar que el Supremo es parcial. *Sad eva saumyedam* – “En el comienzo solo existía la Suprema Personalidad de Dios”. (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1.)

El *Bhaviṣya Purāṇa* manifiesta: “Śrī Viṣṇu hace que las *jīvas* se dediquen a actividades mundanas según las impresiones de estas. Puesto que las impresiones de las entidades vivientes no tienen comienzo, el Señor Supremo no es culpable de ningún defecto”.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa explica en su *Govinda-bhāṣya*: “Se podría concluir que, dado que el Señor Supremo ocupa a la *jīva* según las impresiones previas de sus actos, Él tampoco es independiente sino que se encuentra bajo la influencia del *karma*. La respuesta es: ‘Eso no es correcto, pues hasta el *karma* está bajo Su control’. El Señor hace actuar a la *jīva* según la naturaleza que esta ha adquirido desde tiempo inmemorial. Aunque Él puede cambiar esa naturaleza, no lo hace. Por consiguiente, Él es imparcial en cualquier circunstancia”.

VERSO 15

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥१५॥

nādatte kasyacit pāpam
na caiva sukrtaṁ vibhuḥ
ajñānenāvṛtaṁ jñānam
tena muhyanti jantavaḥ

na ādatte – no acepta; *kasyacit* – de nadie; *pāpam* – la reacción pecaminosa; *na* – ni; *ca* – tampoco; *eva* – sin duda; *sukṛtam* – la reacción virtuosa; *vibhuḥ* – el gran (Controlador Supremo); *ajñānena* – por la ignorancia; *avṛtam* – cubierto;

jñānam – el conocimiento trascendental (espontáneo); *tena* – por esa razón; *mubhyanti* – están confundidas; *jantavaḥ* – las entidades vivientes.

El Señor Supremo no acepta las reacciones pecaminosas o piadosas de nadie. Es la ignorancia la que confunde a las entidades vivientes cubriendo su conocimiento innato.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El Señor Supremo no provoca las acciones buenas o malas de las entidades vivientes por la misma razón por la que Él no incurre en pecado o virtud. Es solo la potencia ilusoria o *avidyā-śakti* la que cubre el conocimiento perfecto de la *jīva*. Kṛṣṇa utiliza la palabra *ajñānena* para dar a entender que la entidad viviente queda confundida cuando su conocimiento innato o natural es cubierto por la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān es *vibhu*: omnipresente e ilimitado. Posee conocimiento y felicidad plenos e ilimitada energía. Él está siempre absorto en Su propia naturaleza, el océano de bienaventuranza. Siendo indiferente a todo, no induce ningún tipo de actividad, buena o mala, en nadie. Śrī Bhagavān está satisfecho en Sí mismo (*ātmārāma*) y todos Sus deseos son complacidos (*āptakāma*). Es Su potencia ilusoria o *avidyā-śakti* la que cubre el conocimiento natural e innato de la *jīva* y hace que esta se identifique con su cuerpo. La *jīva* desarrolla el ego de hacedor solo porque identifica falsamente al cuerpo con el ser. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.16.11) declara:

*nādatta ātmā hi guṇaṁ na doṣaṁ na kriyā-phalam
udāsīnavad āsīnaḥ parāvāra-dṛg īśvaraḥ*

El alma del hijo fallecido de Citraketu Mahārāja impartió las siguientes instrucciones a su padre, el cual se lamentaba amargamente: “El Alma Suprema no acepta la felicidad ni la aflicción, y tampoco los resultados de acciones como, por ejemplo, la obtención de un reino. Él es testigo de la causa y el efecto de las acciones de todos y, puesto que no está bajo el control de un cuerpo material o de eventos materiales, permanece indiferente”.

VERSO 16

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।
तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥१६॥

*jñānena tu tad ajñānam
yeṣāṃ nāśitam ātmanaḥ
teṣāṃ āditya-vaj jñānam
prakāśayati tat param*

tu – pero; *teṣāṃ* – para aquellos; *yeṣāṃ* – cuya; *tat ajñānam* – ignorancia; *nāśitam* – es destruida; *jñānena* – por el conocimiento; *ādityavat* – brillante como el sol; *ātmanaḥ* – del alma; *jñānam* – ese conocimiento; *prakāśayati* – revela; *tat* – ese; *param* – Señor Supremo.

Pero para aquellos cuya ignorancia ha sido destruida por el conocimiento del Absoluto, ese conocimiento, brillante como el sol, revela a la Verdad Absoluta trascendental, Śrī Bhagavān.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Al igual que la potencia ilusoria de Śrī Bhagavān cubre el conocimiento de la entidad viviente, Su potencia de conocimiento o *vidyā-śakti* destruye la ignorancia y revela el conocimiento puro. Así como los rayos del sol disipan la oscuridad e iluminan la tierra, el cielo y otros objetos, este conocimiento disipa la ignorancia e ilumina el conocimiento trascendental. Por lo tanto, no es el Señor quien ata o libera. De acuerdo con las modalidades de la naturaleza material, son la ignorancia y el conocimiento los que atan o liberan respectivamente. La tendencia a disfrutar o iniciar la acción produce cautiverio, mientras que el desapego y la paz liberan. Estas son cualidades de la naturaleza material. El Señor es solo parcialmente responsable de instigar la acción, pues todas las cualidades de la naturaleza material se manifiestan por ser Él el Alma Suprema omnipresente. Por lo tanto, no hay posibilidad de que haya imperfecciones como parcialidad o crueldad en Él.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Según sus propios deseos materiales, la entidad viviente, que no tiene comienzo, adquiere un

cuerpo de la naturaleza material y se dedica a hacer *karma*. El Señor no determina sus actividades piadosas o impías. Tanto la piedad del *sādhaka* que le hace avanzar como el pecado que lo degrada ocurren como resultado de sus impresiones previas. Para castigar a la entidad viviente, la energía ilusoria (*māyā-śakti*) de Śrī Bhagavān cubre la naturaleza constitucional de esta. La *jīva* comienza entonces a identificar al cuerpo con el ser y, como consecuencia, se considera la hacedora de todas sus actividades. El Señor no puede ser culpado de ningún modo por la condición de la *jīva*.

Las dos funciones de *māyā-śakti* —la ignorancia y el conocimiento— son instrumentales en el cautiverio y la liberación de la entidad viviente. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.3) se afirma:

*vidyāvidye mama tanū viddhy uddhava śarīriṇām
mokṣa-bandha-karī ādye māyayā me vinirmite*

¡Oh Uddhava! La ignorancia (*avidyā*) y el conocimiento (*vidyā*) son funciones de Mi *māyā-śakti*.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que el conocimiento otorga la liberación y la ignorancia produce el cautiverio. *Māyā* posee tres facultades: las tres modalidades no-manifestas de la naturaleza material (*pradhāna*), la ignorancia (*avidyā*) y el conocimiento (*vidyā*).

La energía material no-manifiesta crea designaciones para la entidad viviente que no son reales aunque aparenten serlo. La ignorancia impone esas designaciones irreales en la *jīva* y el conocimiento las elimina. Debe entenderse bien que las designaciones corporales sutiles y burdas de la entidad viviente creadas por *pradhāna* (la función de *māyā* que crea las designaciones ilusorias) no son falsas; lo falso son los conceptos ‘yo’ y ‘mío’ contenidos en dichas designaciones. Esto es lo que los Vedas llaman *vivarta* o ilusión.

El ego natural de ser el hacedor está eternamente presente en el Señor Supremo. La *prakṛti* es Su energía material inerte, cuya función es estimulada por medio de Su mirada. En consecuencia, la naturaleza

material es la causa secundaria de la creación material. El Señor es su inspirador, pero solo de un modo indirecto o parcial.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “El conocimiento es de dos clases: mundano (*prākṛta*) y trascendental (*aprākṛta*). *Prākṛta* significa ‘conocimiento relacionado con la materia inerte’ y es conocido como *avidyā* o la ignorancia de la *jīva*. El conocimiento trascendental o *aprākṛta-jñāna* se denomina *vidyā*. Cuando el conocimiento material de la *jīva* es destruido por el conocimiento espiritual, este conocimiento espiritual supremo se despierta en su interior y la ilumina acerca de la Verdad Absoluta supra-mundana”.

VERSO 17

तद्बुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७ ॥

tad-buddhayas tad-ātmānas
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ
gacchanty apunar-āvṛttiṁ
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ

tad-buddhayas – cuya inteligencia está fija en Él; *tad-ātmānaḥ* – cuyas mentes meditan siempre en Él; *tan-niṣṭhāḥ* – que están dedicados tan solo a Él; *tat-parāyaṇāḥ* – que se dedican a escuchar y a cantar Sus glorias; *gacchanti* – alcanzan; *apunaḥ āvṛttiṁ* – liberación de volver a nacer; *jñāna* – por el conocimiento trascendental o *vidyā*; *nirdhūta* – ha sido destruida; *kalmaṣāḥ* – cuya embriaguez o ignorancia.

Las personas cuya inteligencia está fija en el Señor Supremo, cuyas mentes meditan siempre en Él, que han consagrado sus vidas exclusivamente a Él, que se dedican a escuchar acerca de Él y a cantar Sus alabanzas, y cuya ignorancia ha sido completamente destruida por el conocimiento trascendental, logran la liberación, de donde jamás se regresa.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El conocimiento trascendental o *vidyā* ilumina únicamente acerca del conocimiento sobre la entidad viviente, no acerca del Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21) se declara: *bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: “Yo solo puedo ser alcanzado a través del *bhakti*”. Para obtener conocimiento acerca del Alma Suprema, los *jñānis* deben practicar *bhakti-sādhana*. Aquí la palabra *tat* (*tad*) se refiere al mismo Señor omnipresente que se describió antes. *Tad-buddhayaḥ* significa que quienes fijan su inteligencia en el Señor meditan solo en Él. *Tad-ātmā* se refiere a quienes están exclusivamente absortos en Él. *Jñānam ca mayi sannyaset*: “el *jñāni* debe entregarme su conocimiento” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.19.1).

Según esta declaración, solo aquellos que comprenden que el ser existe separado del cuerpo, que han abandonado su interés por cultivar el conocimiento acerca del ser bajo la influencia de la modalidad de la bondad, y que tienen una fe firme en Bhagavān son *tat-niṣṭhāḥ*; es decir, tienen una fe firme en el *bhakti*. *Tat-parāyaṇāḥ* significa ‘aquellos que se dedican a escuchar acerca de Mí y a cantar Mis glorias’.

Más adelante, se dice en el *Gītā* (18.55):

*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā viśate tad-anantaram*

Una persona puede conocerme tal como Soy y alcanzarme únicamente por medio de la devoción. Por consiguiente, aquellos cuya ignorancia ha sido completamente destruida por el conocimiento, obtienen plena conciencia del Alma Suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Gītā* (14.17) declara: *Sattvāt sañjāyāte jñānam*: “El conocimiento se encuentra en la modalidad de la bondad”. Sin embargo, el Alma Suprema está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material y es su controladora. Por esa razón, aunque el conocimiento bajo la modalidad de la bondad puede destruir la ignorancia, no puede generar conocimiento sobre el Alma Suprema. El *Gītā* (18.55) afirma: *bhaktyā mām abhijānāti*,

“solo el *bhakti* puede manifestar conocimiento de Śrī Bhagavān”. En relación con esto, se debe considerar cuidadosamente el comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sobre este verso (18.55).

VERSO 18

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥१८॥

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

vidyā-vinaya-sampanne – dotados de conocimiento y gentileza; *brāhmaṇe* – a un brahmán; *gavi* – a una vaca; *hastini* – a un elefante; *śuni* – a un perro; *ca* – y; *eva* – sin duda; *śva-pāke* – a un comedor de perros; *ca* – y; *paṇḍitāḥ* – los iluminados (*jñānīs*); *sama-darśinaḥ* – ven con la misma visión.

Las personas iluminadas (*jñānīs*) ven con la misma visión al brahmán afable y sabio, a la vaca, al elefante, al perro y al comedor de perros.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El sabio, que, como se mencionó en el verso anterior, está dedicado por completo al Señor Supremo, trasciende las modalidades materiales que existen en cada entidad viviente en diversos grados y pierde su interés por ellas. De esta manera, él desarrolla ecuanimidad. Se dice que la vaca y el brahmán están situados en la modalidad de la bondad y, por lo tanto, son superiores al elefante, que está dominado por la modalidad de la pasión, y también al perro y al comedor de perros, que están situados en la modalidad de la ignorancia. Pero los sabios que han trascendido las modalidades materiales no perciben esas diferencias, sino que ven en todas las entidades vivientes al espíritu (*brahma*) que existe más allá de las tres modalidades de la naturaleza. Se dice que esas personas poseen una visión ecuanime (*sama-darśī*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: En este verso se describe la visión del sabio *jñāni*. Aquí la palabra *sama-darśi* significa “ver que la potencia marginal de Bhagavān, la *taṭasthā-śakti*, se ha manifestado como una *jīva* con una forma y naturaleza específicas y eternas”. Solo quienes tienen esta visión del ser son *sama-darśi*. Más adelante (*Gītā* 6.32) Bhagavān hablará con más detalle sobre este asunto, que también se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.14):

*brāhmaṇe pukkase stene brahmanyē rke sphuliṅgake
akrūre krūrake caiva sama-dṛk paṇḍito mataḥ*

En Mi opinión, el sabio es aquel que ve con la misma visión al brahmán y al *caṇḍāla* o comedor de perros, al ladrón y al devoto del Señor, los rayos del sol y las chispas del fuego, y a una persona cruel y a una bondadosa.”

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *sama-dṛk* significa ‘comprender Mi existencia eterna (Parabrahma) en cada entidad viviente’. Quien posee esa visión es conocido como *sama-darśi*.

VERSO 19

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ १९ ॥

*ihaiva tair jitaḥ sargaḥ
yeṣāṃ sām्यe sthitāṃ manaḥ
nirdoṣaṃ hi samam brahma
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ*

iha eva – en este mundo; *taiḥ* – aquellos; *jitaḥ*– es conquistada; *sargaḥ* – la creación material de nacimiento y muerte; *yeṣāṃ* – que; *sām्यe* – en la ecuanimidad; *sthitam* – están situados; *manaḥ* – mentes; *nirdoṣam* – inmaculado; *hi* – porque; *samam* – y equilibrado; *brahma* – espíritu; *tasmāt* – por lo tanto; *brahmaṇi* – en la trascendencia; *te* – ellos; *sthitāḥ*– están situados.

Las personas que tienen la mente establecida en la ecuanimidad, conquistan el nacimiento y la muerte en esta misma vida. Ellos son intachables como el *brahma* —el Espíritu Absoluto—, y por eso ya están situados en él.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān glorifica aquí la visión ecuanime. *Sargah* se refiere a lo que ha sido creado en este mundo y *jitah* significa ‘conquistar’.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Ihaiva* significa “mientras vive en este mundo”. En otras palabras, es en la etapa de *sādhana* cuando el practicante se libera del cautiverio que constituye este mundo material.

VERSO 20

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् ।
स्थिरबुद्धिरसम्मूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थितः ॥२०॥

na prahr̥ṣyet priyam prāpya
nodvijet prāpya cāpriyam
sthira-buddhir asammūḍho
brahma-vid brahmaṇi sthitah

na prahr̥ṣyet – no se regocija; *priyam* – algo placentero; *prāpya* – al recibir; *na udvijet* – no se perturba; *prāpya* – al recibir; *ca* – y; *apriyam* – algo desagradable; *sthira-buddhiḥ* – una persona de inteligencia imperturbable; *asammūḍhaḥ* – no es confundida; *brahma-vid* – alguien que conoce la trascendencia; *brahmaṇi* – en la trascendencia; *sthitah* – situado.

Quien conoce el *brahma* —el Espíritu Absoluto— y está firmemente situado en él, posee una inteligencia imperturbable y no se confunde. Esa persona no se regocija cuando consigue algo placentero ni se desespera cuando obtiene algo desagradable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Bhagavān describe en este verso la visión ecuanime de los sabios respecto a los eventos mundanos agradables

y desagradables. *Na prahṛṣyet* significa que uno no debe regocijarse, y *nodvijet* que no debe decepcionarse. El significado es que se debe practicar esta visión en la etapa del *sādhana*, y para enfatizar esta idea se ha usado el imperativo. Debido a su ego falso, las personas se ven confundidas por la felicidad y la lamentación. El sabio, que está libre del ego falso, nunca se desconcierta.

VERSO 21

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥२१॥

bāhya-sparśeṣv asaktātmā
vindaty ātmani yat sukham
sa brahma-yoga-yuktātmā
sukham akṣayam aśnute

bāhya-sparśeṣu – a los placeres sensuales externos; *asakta-ātmā* – una persona desapegada; *vindati* – encuentra; *ātmani* – dentro del ser; *yat* – cualquier; *sukham* – felicidad; *sa* – esa; *brahma-yoga* – unión trascendental con el Espíritu Absoluto; *yukta-ātmā* – alma unida; *sukham* – felicidad; *akṣayam* – ilimitada; *aśnute* – obtiene.

Quien no está apegado al placer sensual externo encuentra la felicidad en su interior. Unida al Señor Supremo por medio del yoga, esa persona obtiene una felicidad ilimitada.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La dicha que obtiene la entidad viviente que ha alcanzado a Paramātmā es ilimitada. La mente de quienes están unidos al Espíritu Absoluto (*brahma*) por medio del *yoga* no está apegada en lo más mínimo al placer sensual. Solo ellos pueden experimentarlo. ¿Por qué iba a querer comer fango alguien que está siempre saboreando néctar?

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los objetos de los sentidos externos, como el sonido y el tacto, solo se experimentan a través de

los sentidos corporales, los cuales no pertenecen al alma propiamente dicha. Quienes permanecen desapegados de los objetos de los sentidos externos moran en la bienaventuranza que se deriva de experimentar a Paramātmā, el Alma Suprema. Esas personas ni siquiera piensan en los objetos de los sentidos y, mucho menos, en disfrutarlos. De acuerdo con el verso “*param̐ dr̥ṣṭvā nivartate*” (*Gītā* 2.59), ellas son indiferentes al disfrute mundano que proviene de los objetos materiales porque están absortas en un gusto o *rasa* superior, la dicha del servicio a Bhagavān.

VERSO 22

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

*ye hi saṁsparśa-jā bhogā
duḥkha-yonaya eva te
ādy-antavantaḥ kaunteya
na teṣu ramate budhaḥ*

ye – que; *hi* – sin duda; *saṁsparśa-jāḥ* – nacidos del contacto sensual con los objetos de los sentidos; *bhogāḥ* – todos los placeres; *duḥkha-yonayaḥ* – fuentes de sufrimiento; *eva* – sin duda; *te* – ellos; *ādi-antavantaḥ* – un comienzo y un final; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *na* – no; *teṣu* –en ellos; *ramate* – no se deleita; *budhaḥ* – un hombre iluminado.

¡Oh hijo de Kuntī! Los placeres que nacen del contacto con los sentidos son fuentes de desdicha. Esa clase de placeres tienen un principio y un fin y, por lo tanto, la persona sabia no se deleita en ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Este verso se habló para indicar que el sabio no se apega al disfrute sensual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La felicidad que se deriva del contacto de los sentidos con los objetos de los sentidos se denomina

saṁsparsā-mokṣa. Esa felicidad tiene un comienzo y un final, puesto que cuando se interrumpe el contacto, esa felicidad cesa. Por eso el sabio no se apega al disfrute sensual, que es temporal y solo placentero en apariencia. La persona sabia ocupa sus sentidos tan solo en mantener su cuerpo con una actitud de desapego.

VERSO 23

शक्रोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

śaknotihaiva yaḥ soḍhum
prāk śarīra-vimokṣaṇāt
kāma-krodhodbhavaṁ vegam
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ

śaknoti – es capaz; *iha eva* – en esta misma vida; *yaḥ* – que; *soḍhum* – tolerar; *prāk* – antes de; *śarīra* – el cuerpo; *vimokṣaṇāt* – abandonar; *kāma-krodha* – de los deseos sensuales y la ira; *udbhavam* – nacidos; *vegam* – los impulsos; *saḥ* – él; *yuktaḥ* – es un *yogui*; *saḥ* – él; *sukhī* – es feliz; *naraḥ* – el hombre.

La persona capaz de tolerar los impulsos de los deseos sensuales y la ira en esta misma vida, antes de abandonar el cuerpo, es un *yogui* y es ciertamente feliz.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Las personas descritas en este verso son *yoguis*, y a pesar de haber caído al océano de la existencia material, son felices.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El ansia por obtener los objetos de los sentidos favorables para el placer sensual se denomina lujuria (*kāma*) o codicia. El significado más profundo de la palabra *kāma*, que en este contexto indica todo tipo de deseos, es el deseo de obtener placer mediante la unión con el sexo opuesto. El rechazo excesivo de la mente hacia aquello que no es favorable para el placer sensual recibe el nombre de ira o *krodha*. Quienes pueden tolerar los impulsos de la lujuria y la ira hasta el momento de su muerte se conocen como *yoguis*, y son siempre felices.

VERSO 24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

yo 'ntah-sukho 'ntar-ārāmaḥ
tathāntar-jyotir eva yah
sa yogī brahma-nīrvāṇam
brahma-bhūto 'dhiḡacchati

yah – quien; *antahsukhaḥ* – proviene exclusivamente del ser; *antah-ārāmaḥ* – que obtiene deleite solo del propio ser; *tathā – y; antah-jyotiḥ* – visión dirigida hacia el interior; *eva* – sin duda; *yah* – quien; *sah* – ese; *yogī - yogui; brahma-nirvanam* – por la vivencia del *brahmananda* (la dicha del alma espiritual), emancipación de la existencia material; *brahmabhūtaḥ* – situado en la trascendencia; *adhiḡacchati* – él alcanza.

El yogui cuya felicidad es interna, que se regocija en el ser y cuya visión está dirigida únicamente hacia el interior, está situado en la trascendencia (*brahma*). Él obtiene la dicha de esa trascendencia de la emancipación de la existencia material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Para aquellos que no son afectados por las condiciones del mundo material, la experiencia directa del Espíritu Absoluto (*brahma*) es placentera. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *yo 'ntah* para explicar esto. Quienes alcanzan la dicha interna solo derivan placer del ser y, así, su visión está enfocada hacia el interior.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica aquí el método para pacificar de forma fácil y natural impulsos como la lujuria y la codicia. Dichos impulsos se pueden controlar fácilmente mediante la experiencia del ser. Los *yoguis* que experimentan la felicidad que proviene de su interior y cuya visión está siempre dirigida hacia la naturaleza del ser, se refugian en la ejecución desinteresada del deber prescrito y, de ese modo, se sitúan en la plataforma de la liberación

(*brahma-bhūta*) y finalmente se establecen en su forma y naturaleza eternas. Esos *yoguis* se vuelven fácilmente indiferentes a las actividades sensuales mundanas de la lujuria, la codicia, etc., y experimentan la dicha trascendental dentro de su ser conocida como *brahma-nirvāṇa*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en su comentario del *Gītā* (5.26): “El *sannyāsi* que está libre de la lujuria y la codicia, que ha controlado su mente y que conoce el *ātmā-tattva* (la ciencia del alma), obtiene muy rápidamente plena comprensión del *brahma-nirvāṇa* (la dicha de la emancipación espiritual)”.

Tras reflexionar acerca de los objetos reales e irreales, quien adora a Bhagavān mediante la ofrenda desinteresada de los resultados de su trabajo —el *niškāma-karma-yogī*— se sitúa en el *brahma*, la Realidad que está más allá de la naturaleza material, aun viviendo en el mundo material. Esa plataforma, que está libre del sufrimiento material, se denomina *brahma-nirvāṇa*.

VERSO 25

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमुषयः क्षीणकल्मषाः ।
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥ २५ ॥

labhante brahma-nirvāṇam
ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ
sarva-bhūta-hite ratāḥ

labhante – alcanzan; *brahma-nirvāṇam* – la dicha de la emancipación absoluta; *ṛṣayaḥ* – las personas inspiradas internamente; *kṣīṇa* – son destruidas; *kalmaṣāḥ* – cualidades pecaminosas; *chinna-dvaidhāḥ* – determinadas, que carecen de dudas; *yata-ātmānaḥ* – cuyas mentes están controladas; *sarva-bhūta-hite* – al bienestar de todas las entidades vivientes; *ratāḥ* – que están apegados.

Las personas santas, que están libres del pecado y la duda, que controlan sus mentes, y que se afanan por el bienestar de todos los seres vivientes, llegan a comprender al Espíritu Absoluto (*brahma*) y, de ese modo, logran la emancipación de la existencia material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Muchas personas alcanzan la perfección mediante la práctica (*sādhana-siddhas*).

VERSO 26

कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥२६॥

kāma-krodha-vimuktānām
yatinām yata-cetasām
abhito brahma-nirvāṇam
vartate viditātmanām

kāma-krodha – de la lujuria y la ira; *vimuktānām* – que están libres; *yatinām* – para los ascetas; *yata-cetasām* – para los que controlan sus mentes; *abhitaḥ* – en todos los sentidos; *brahma-nirvāṇam* – la extinción de la vida material mediante la iluminación espiritual; *vartate* – tiene lugar; *vidita-ātmanām* – para quienes son versados en la ciencia del alma.

Los renunciantes cuyos corazones están libres de la lujuria, la ira, etc., que controlan la mente y que están versados en la verdad sobre el alma, extinguen por completo la vida material mediante la iluminación espiritual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cuánto tiempo tardan en alcanzar la felicidad del *brahma-nirvāṇa* o la extinción de la vida material quienes poseen conocimiento acerca del ser pero no sobre Paramātmā? Śrī Bhagavān recita este verso anticipándose a esa pregunta. La persona cuya mente se ha vuelto estable y cuyo cuerpo sutil ha sido destruido, no tarda en alcanzar el *brahma-nirvāṇa* en toda su perfección.

VERSOS 27-28

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥
यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

sparśān kṛtvā bahir bāhyānīs
caḡṣuś caivāntare bhruvoḡ
prāṇāpānau samau kṛtvā
nāsābhyantara-cāriṇau

yatendriya-mano-buddhir
munir mokṣa-parāyaṇaḡ
vigatecchā-bhaya-krodho
yaḡ sadā mukta eva saḡ

sparśān – la percepción sensorial del sonido, el tacto, etc.; *kṛtvā* – habiendo puesto; *bahir* – fuera; *bāhyān* – externos; *caḡṣuḡ* – los ojos; *ca* – y; *eva* – en verdad; *antare* – entre; *bhruvoḡ* – el entrecejo; *prāṇa-apānau* – la inspiración y la espiración; *samau* – iguales; *kṛtvā* – habiendo enfocado; *nāsa-abhyantara-cāriṇau* – moviéndose en las fosas nasales; *yata* – están controlados; *indriya* – sentidos; *manah* – mente; *buddhiḡ* – e inteligencia; *munih* – el sabio; *mokṣa-parāyaṇaḡ* – está dedicado a alcanzar la liberación; *vigata* – que está libre; *icchā-bhaya-krodhaḡ* – del deseo, el temor y la ira; *yaḡ* – que; *sadā* – siempre; *muktaḡ* – liberado; *eva* – sin duda; *saḡ* – él.

Aquel que está libre del deseo, el temor y la ira elimina por completo de su mente los objetos externos de los sentidos, como el sonido y la forma. Luego fija su vista en el entrecejo y suspende el movimiento ascendente y descendente de los aires vitales que se mueven por las fosas nasales. De esa manera, él equilibra los aires vitales, controla sus sentidos, su mente y su inteligencia, y se dedica a lograr la liberación. Ese sabio está sin duda liberado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Mediante la ejecución del *niṣkāma-karma-yoga* ofrecido a Īśvara, el corazón se purifica y entonces surge el conocimiento acerca del ser (*tvam-padārtha*). Luego, por medio del cultivo del *bhakti*, se obtiene conocimiento del *brahma* (*tat-padārtha*). Finalmente, por el conocimiento trascendental que nace del *bhakti*, uno experimenta el *brahma* (Śrī Bhagavān). Pero para la persona que ha purificado su corazón por medio del *niṣkāma-karma-yoga*

—es decir, la comunión con Bhagavān que se obtiene al ofrecerle los frutos de todos los actos—, la práctica del proceso óctuple de *yoga* (*aṣṭāṅga-yoga*) es superior al *jñāna-yoga* para lograr el objetivo del *brahma*. Esto se explicará en el capítulo siguiente. Śrī Bhagavān pronuncia los tres versos que comienzan con *sparsān* a modo de *sūtra* del Sexto Capítulo.

La palabra *sparsān* se refiere a aquello que se percibe mediante los sentidos externos —la forma, el sonido, el gusto y el olor—, todo lo cual entra en la mente. Por lo tanto, uno debe expulsar esas formas externas de la mente y evitar que esta corra tras ellas. Uno debe fijar la vista en el entrecejo, pues si cierra los ojos se puede quedar dormido y si los mantiene completamente abiertos se puede distraer con los objetos de los sentidos. Para evitar que esto ocurra, debe mantener los ojos entreabiertos, y controlar y equilibrar en las fosas nasales los movimientos ascendente y descendente de la inspiración y la espiración. Quienes controlan de este modo sus sentidos están liberados.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna! El corazón solamente se purifica mediante el *niṣkāma-karma-yoga* relacionado conmigo. Después de purificar el corazón se obtiene conocimiento perfecto o *jñāna*. Este es el método para comprender a la Verdad Absoluta. Como te expliqué anteriormente, la experiencia del Espíritu Absoluto o *brahma* llega gradualmente con la práctica de la devoción al Señor Supremo sobre la base de un conocimiento perfecto (*jñāna-svarūpa-bhakti*) y adquiriendo el conocimiento que está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material.

“Para que los que han purificado su corazón tengan una comprensión del *brahma*, el Espíritu Absoluto, explicaré el *aṣṭāṅga-yoga*. Por favor escucha. Las formas externas —el sonido, el tacto, la forma, el sabor y el olor— deben ser eliminadas por completo de la mente. Esta práctica se conoce como *pratyāhāra*. Mientras se practica así el control mental,

se deben fijar los ojos en el entrecejo y enfocarlos en la punta de la nariz. Si uno cierra los ojos por completo se puede quedar dormido, y si los mantiene abiertos se puede distraer con los objetos externos. Por consiguiente, se deben mantener los ojos entreabiertos de tal modo que la visión quede enfocada entre el entrecejo y la punta de la nariz. Respirando por las fosas nasales, se debe regular la espiración y la inspiración para equilibrar los movimientos ascendente y descendente. Los sabios que desean la liberación o el *mukti* se sientan de este modo y, con los sentidos, la mente y la inteligencia controlados, abandonan el deseo, el temor y la ira, y practican para alcanzar el *brahma*. De ese modo ellos se liberan del cautiverio material. Así, como parte de la práctica del *niṣkāma-karma-yoga* se puede practicar también la rama de este conocida como *aṣṭāṅga-yoga*".

VERSO 29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ॥२९॥

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānāṁ
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

bhoktāraṁ – el disfrutador; *yajña-tapasāṁ* – de los sacrificios y austeridades; *sarva-loka* – de todos los mundos; *mahā-īśvaram* – el Controlador Supremo; *suhṛdam* – el amigo; *sarva-bhūtānāṁ* – de todas las entidades vivientes; *jñātvā* – conociendo; *mām* – a Mí; *śāntim* – paz (mediante la liberación); *ṛcchati* – obtiene.

Quien Me conoce como el beneficiario último de todos los sacrificios y las austeridades, el Controlador Supremo de todos los planetas y el amigo bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de la atadura de la identificación material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Así como el *jñānī* cultiva el conocimiento trascendental, el *yogui* se libera por medio del conocimiento del Alma Suprema, la cual se manifiesta a través del *bhakti*. En el *Bhagavad-gītā* se dice: “Yo soy el beneficiario del sacrificio que realiza el trabajador frutivo y de las austeridades a las que se somete el *jñānī*. Soy el objeto adorable de *karmīs*, *jñānis* y *yoguis*, soy el testigo interno y soy el Controlador Supremo de todos los planetas. Yo soy el bienqueriente de todas las entidades vivientes, pues imparto instrucciones acerca del *bhakti* a través de Mis devotos. Por lo tanto, conóceme como el único objeto adorable de los devotos. Puesto que estoy por encima de las modalidades de la naturaleza material, no es posible entenderme mediante el conocimiento en la modalidad de la bondad. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.4.21) declaré: *bhaktyāham ekayā grāhyah*, ‘Solo se Me puede alcanzar mediante el *bhakti*’. Los *yoguis* solo pueden comprender Mi aspecto parcial, Paramātmā (el Alma Suprema), como su objeto adorable y obtener la paz o la liberación por medio del *nirguṇa-bhakti*.”

Los *jñānis* y *karma-yoguis* obtienen conocimiento de la *jīvātmā* y de Paramātmā ofreciendo el fruto de su trabajo al Supremo sin motivaciones egoístas. Así es como ellos alcanzan la liberación. Esta es la esencia del quinto capítulo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī ṭīkā*
de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que
otorga placer a los devotos y es aceptado por todos los santos)
sobre el Quinto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los *niškāma-karma-yoguis* también se liberan por medio del conocimiento acerca del Alma Suprema que resulta del *bhakti*. Śrī Bhagavān es el único beneficiario de los artículos que se ofrecen con devoción en los sacrificios y las austeridades. Él, como el Alma Suprema que mora en el interior, es el objeto adorable de los *yoguis*, el bienqueriente de todas las entidades vivientes y el Controlador Supremo de todos los planetas.

*tam īśvarāṇām paramaṁ mahēśvaraṁ
 taṁ devatānām paramaṁ ca daivatam
 patim patīnām paramaṁ parastād
 vidāma devaṁ bhuvaneśam idyam
 Śvetāśvatara-Upaniṣad (6.7)*

Sabemos que nuestro adorable Dios, el Amo de todos los mundos, es Supremo entre todos los controladores, el Supremo Dios de dioses y el Protector Supremo entre quienes pueden ofrecer protección. Él es trascendental al *brahma* impersonal.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Después de escuchar los primeros cuatro capítulos puede surgir una duda. Si la liberación es el resultado de adorar a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los frutos del deber prescrito, ¿qué lugar ocupa el *jñāna-yoga* y cómo se manifiesta?

“Este capítulo fue recitado para disipar esta duda. El *jñāna-yoga* (*sāṅkhya-yoga*) y el *niṣkāma-karma-yoga* no son diferentes entre sí, pues comparten la misma meta: el *bhakti*. En la etapa inicial del *niṣkāma-karma-yoga*, la ejecución de la acción prescrita (*karma*) predomina sobre el desarrollo del conocimiento trascendental (*jñāna*), y en la etapa final (*jñāna-yoga*), el desarrollo de ese conocimiento predomina sobre la acción prescrita.

“Por su naturaleza constitucional, la *jīva* es una entidad pura y consciente. Sin embargo, cuando desea disfrutar de la energía ilusoria (*māyā*) es cautivada por la materia inerte, y, a medida que se identifica cada vez más con la materia, su posición constitucional queda más y más cubierta. Mientras su cuerpo material exista, la acción material es necesaria. El único modo de que el alma condicionada se libere es mediante un esfuerzo espiritual que le haga revivir su estado constitucional original. Durante su viaje dentro del cuerpo material, en la medida en que se esfuerce por revivir su estado consciente original, el predominio del *karma* se debilitará. El placer de la liberación espiritual absoluta (*brahma-nirvāṇa*) aparece automáticamente con las prácticas espirituales encaminadas a desarrollar una visión ecuánime, el desapego, el control sobre la lujuria y la ira mundanas, la erradicación de todas las

dudas, etc. Mientras se practica el *karma-yoga* y se mantiene el cuerpo, se puede practicar el *aṣṭāṅga-yoga* consistente en los siguientes ocho procesos: *yama* (control de los sentidos), *niyama* (control de la mente), *āsana* (posturas corporales), *prāṇāyāma* (control de la respiración), *pratyāhāra* (retracción de los sentidos), *dhāraṇā* (concentración), *dhyāna* (meditación) y *samādhi* (trance).

“Si se consigue la asociación de un devoto durante la ejecución de esta práctica (*sādhana*), gradualmente se manifiesta la bienaventuranza de la devoción por Śrī Bhagavān. Dicha bienaventuranza se denomina *mukti-pūrvikā śānti*, la paz duradera que acompaña la liberación. Aquí la palabra *mukti* significa ‘estar situado en la forma y naturaleza eternas’. En ese momento, la tendencia a ejecutar *bhājana* puro ilumina las glorias de la naturaleza constitucional de la entidad viviente”.

Así concluye el *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti*
de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja
sobre el Quinto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

❧ CAPÍTULO SEIS ❧

EL YOGA DE LA MEDITACIÓN

Dhyāna-Yoga



VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।

स सन्न्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥१॥

śrī bhagavān uvāca —

anāśritaḥ karma-phalam

kāryam karma karoti yaḥ

sa sannyāsī ca yogī ca

na niragnir na cākriyaḥ

śrī bhagavān uvāca — Śrī Bhagavān dijo; *anāśritaḥ* — sin expectativas; *karma-phalam* — el fruto de su acción; *kāryam* — aquello que se debe hacer; *karma* — trabajo; *karoti* — ejecuta; *yaḥ* — quien; *saḥ* — él; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *ca* — y; *yogī* — alguien que está conectado; *ca* — y; *na* — no; *niragnih* — el que se abstiene de realizar prácticas como los sacrificios de fuego; *na* — no; *ca* — y; *akriyaḥ* — el que no actúa.

Śrī Bhagavān dijo: Los que realizan sus deberes prescritos sin desear el resultado de sus acciones son verdaderos *sannyāsīs* y *yoguis*. Quienes solo se abstienen de ejecutar sacrificios de fuego —como el *agni-hotra-yajña*— no son *sannyāsīs*, y los que simplemente abandonan todas las actividades corporales no son *yoguis*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Este Sexto Capítulo trata de las diversas clases de *yoga* ejecutadas por los *yoguis* que poseen mentes controladas. También explica el método para controlar la mente inestable.

Una persona que practica el *aṣṭāṅga-yoga* (el sistema óctuple de *yoga*) no debe abandonar repentinamente el *niṣkāma-karma* (la ejecución desinteresada del deber prescrito). Por esta razón, Śrī Bhagavān dice: “Los que realizan los deberes prescritos en las escrituras por considerarlos obligatorios, sin desear los resultados, son verdaderos *sannyāsis*, pues han renunciado al fruto de sus acciones. Puesto que sus mentes están libres del deseo de placer sensual, esas personas son también llamadas *yoguis*”. La palabra *niragni* indica que no se considera *sannyāsi* a una persona que simplemente ha abandonado todo el *karma* (los deberes religiosos) como, por ejemplo, la ejecución del sacrificio de fuego (*agni-hotra-yajña*). Y *akriyah* significa que no se es un *yogui* solo por renunciar a las actividades corporales y sentarse inmóvil con los ojos entrecerrados.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los tres últimos versos del Capítulo Cinco se describió el *aṣṭāṅga-yoga* de forma resumida. En el presente capítulo se explicará este mismo tema con más detalle.

La palabra *agni-hotra* mencionada en el comentario es una clase especial de sacrificio de fuego védico que se ejecuta para satisfacer a Agni, el semidiós del fuego. Según este procedimiento, al final de una ceremonia nupcial los brahmanes deben ejecutar un *yajña* mediante la realización de una fogata y el canto de *mantras* védicos apropiados para la primavera. En ese momento, la persona hace el voto firme de ejecutar el *yajña* usando una sustancia específica (como la mantequilla clarificada), y deberá realizar los *yajñas* con la misma sustancia durante el resto de su vida. La noche de luna nueva se debe realizar el sacrificio con agua de cebada; el resto de los días no importa que haya alguna variación en los ingredientes.

Cuando se han ejecutado cien sacrificios o *yajñas*, se debe ofrecer un sacrificio al sol por la mañana y otro al fuego en el crepúsculo. El primer día de luna llena se debe comenzar un *daśa-paurṇamāsa-yāga*

meditando en el fuego. Además, se deben realizar tres sacrificios el día de luna llena y tres el día de luna nueva durante toda la vida. Los Vedas explican detalladamente los resultados que se obtienen con la realización de estos sacrificios.

VERSO 2

यं सन्न्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसन्न्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥२॥

*yam sannyāsam iti prāhur
yogam tam viddhi pāṇḍava
na hy asannyasta-saṅkalpo
yogī bhavati kaścana*

yam – que; *sannyāsam* – renuncia a la acción; *iti* – ese; *prāhur* – ellos (los sabios) llaman; *yogam* – *yoga* a través de la acción desinteresada; *tam* – que; *viddhi* – entiende; *pāṇḍava* – oh hijo de Pāṇḍu (Arjuna); *na* – no; *hi* – sin duda; *asannyasta-saṅkalpah* – alguien incapaz de renunciar al deseo de disfrutar del fruto de la acción; *yogī* – un *yogui*; *bhavati* – puede convertirse en; *kaścana* – alguien.

¡Oh Arjuna! Lo que el sabio llama cesación de la acción o *karma-sannyāsa* es lo mismo que el *yoga*, pues una persona incapaz de abandonar el deseo por los frutos de la acción y el placer sensual no puede ser nunca un *yogui*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El verdadero significado de *sannyāsa* es “renunciar a los frutos de la acción”, y *yoga* significa “estabilizar la mente de modo que los objetos sensuales no la perturben”. Así, *sannyāsa* y *yoga* significan lo mismo. Los que no han abandonado el deseo por los frutos de sus actos ni el deseo de disfrute sensual, no pueden nunca ser considerados *yoguis*.

VERSO 3

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥३॥

*āruruḥṣor muner yogam
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate*

āruruḥṣoḥ – para quien desea comenzar; *muneh* – para el sabio; *yogam* – la meditación exclusiva o *dhyāna-yoga*; *karma* – el *niṣkāma-karma-yoga*; *kāraṇam* – la práctica o *sādhana*; *ucyate* – se dice; *yoga-ārūḍhasya* – para quien ha alcanzado la plataforma más elevada del *dhyāna-yoga*; *tasya* – para él (el sabio); *eva* – sin duda; *śamaḥ* – renuncia (a toda acción instrascendente); *kāraṇam* – la práctica; *ucyate* – se dice.

Para el sabio que aspira a recorrer la senda de la meditación exclusiva en el Supremo, se dice que el modo de hacerlo es adorarle y ofrecerle el fruto de las actividades. Y cuando ha alcanzado esa elevada plataforma de *yoga*, la renuncia a las acciones que distraen su mente se convierte en el medio.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntarse si un *aṣṭāṅga-yogī* que posee las cualidades mencionadas en el *Gītā* (6.1) tiene que practicar el *niṣkāma-karma* durante el resto de su vida. Esa duda queda aclarada en este verso que comienza con la palabra *āruruḥṣor*, el cual fija un límite para el *niṣkāma-karma*. *Muni* quiere decir que la persona que aspira a establecerse en el *yoga* o la meditación exclusiva en el Supremo debe ejecutar *niṣkāma-karma*, puesto que este purifica el corazón. Una vez que ha logrado regularidad en la meditación, debe detener cualquier acción que pueda distraerlo. Si alguien desea alcanzar el nivel de *dhyāna* o meditación, que es una de las etapas de la práctica del *aṣṭāṅga-yoga*, pero su mente no está completamente purificada, debe practicar primero *niṣkāma-karma*, la ofrenda desinteresada de los resultados de sus actos al Supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “El *yoga* puede ser comparado con una escalera. El escalón inferior es comparable a la vida de una *jīva* atrapada en el materialismo más

degradado y con la conciencia absorta en asuntos mundanos. La escalera del *yoga* tiene escalones que van desde ese nivel hasta el nivel de la conciencia pura. Cada escalón tiene un nombre específico, aunque se utiliza el nombre *yoga* para todos ellos. El *yoga* tiene dos divisiones para dos clases de *yoguis*. 1) Para quien desea practicar el *yoga* y está comenzando a subir por la escalera (el *muni yoga-āruruṣu*), el único proceso es ofrecer desinteresadamente los frutos de su trabajo al Supremo. 2) Para quien ya ha ascendido hasta la plataforma de la perfección en el *yoga* (el *ārūḍha-yogī*), la única meta es la cesación del deseo de trabajo fructivo; esa persona busca la bienaventuranza eterna. Estas dos grandes divisiones se denominan *karma* y *śānti*". En otras palabras, sus metas respectivas son practicar el *niṣkāma-karma-yoga* y alcanzar la bienaventuranza eterna.

VERSO 4

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषजते ।
सर्वसङ्कल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥४॥

yadā hi nendriyārtheṣu
na karmasv anuṣajjate
sarva-saṅkalpa-sannyāsī
yogārūḍhas tadocyate

yadā – cuando; *hi* – sin duda; *na* – no; *indriya-artheṣu* – los objetos de los sentidos; *na* – no; *karmasv* – a las acciones; *anuṣajjate* – apegado; *sarva-saṅkalpa* – de todos sus deseos; *sannyāsī* – un renunciante *yoga-ārūḍhaḥ* – elevado a la plataforma del *yoga*; *tadā* – entonces; *ucyate* – se dice.

Cuando un renunciante se ha liberado del apego por los objetos sensuales y por la acción, recibe el nombre de *yoga-ārūḍha* (elevado a la plataforma del *yoga*), pues ha abandonado todo deseo por los frutos de sus actos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Solo aquellos cuyos corazones se han purificado por completo se conocen como *yoga-ārūḍha*. Śrī Bhagavān explica

sus síntomas en este verso. *Indriya-artheṣu* significa que ellos no están apegados a los objetos de los sentidos, como el sonido, ni a los actos dirigidos al logro de esos objetos.

VERSO 5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

*uddhared ātmanātmānaṁ
nātmānam avasādayet
ātmaiva hy ātmano bandhur
ātmaiva ripur ātmanaḥ*

uddharet – uno debe liberarse; *ātmanā* – mediante la mente; *ātmānam* – el alma; *na* – no; *ātmānam* – el alma; *avasādayet* – debe degradar; *ātmā* – la mente; *eva* – sin duda; *hi* – ciertamente; *ātmanaḥ* – del alma; *bandhuḥ* – la amiga; *ātmā* – la mente; *eva* – ciertamente; *ripur* – la enemiga; *ātmanaḥ* – del alma.

Uno debe liberarse desapegando la mente del mundo material y no debe permitir que esta lo degrade. La mente puede ser la amiga del alma y también su enemiga.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La entidad viviente cae al océano del mundo material tan solo por su apego a los objetos de los sentidos. Uno debe hacer un gran esfuerzo por liberarse. *Ātmanā*, la mente desapegada de los objetos de los sentidos, libera a *ātmānam*, el ser. *Na avasādayet* significa que la mente apegada a los objetos de los sentidos no debe hacer que el *ātmā* caiga en el océano material. Así, la mente es tanto la amiga como la enemiga del ser.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La mente que está libre de todo apego es nuestra amiga, pero cuando está llena de apegos es nuestra enemiga.

*mana eva manuṣyāṇāṃ kāraṇaṃ bandha-mokṣayoh
bandhāya viśayāsaṅgo muktyair nirviśayaṃ manaḥ
Amṛta-bindu Upaniṣad (2)*

La mente de un hombre es la única causa de su cautiverio y de su liberación. La mente absorta en los objetos de los sentidos genera cautiverio, pero cuando está desapegada de dichos objetos es la causa de la liberación.

VERSO 6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥६॥

*bandhur ātmātmanas tasya
yenaivātmātmanā jitaḥ
anātmanas tu śatrutve
vartetātmaiva śatru-vat*

bandhuḥ – la amiga; *ātmā* – la mente; *ātmanah* – del alma; *tasya* – de esa; *yena* – por quien; *eva* – ciertamente; *ātmā* – la mente; *ātmanā* – por el alma; *jitaḥ* – ha sido conquistada; *anātmanah* – para quien no ha controlado los sentidos; *tu* – pero; *śatrutve* – en actividades peligrosas; *varteta* – puede ocuparse; *ātmā* – la mente; *eva* – sin duda; *śatru-vat* – como un enemigo.

Para quien ha conquistado su mente, esta es su amiga, pero para quien no la controla, la mente actúa contra él igual que un enemigo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿De quién es amiga o enemiga la mente? Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con este verso. Para el alma que ha conquistado su mente, esta es su amiga, pero para el alma que es *anātmā*, cuya mente está descontrolada, esta actúa como una peligrosa enemiga.

VERSO 7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥

*jītātmanah praśāntasya
paramātmā samāhitah
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
tathā mānāpamānayoḥ*

jīta-ātmanah – para el *yogui* de mente controlada; *praśāntasya* – que es muy pacífico (por estar libre del apego y la aversión); *parama* – suprema; *ātmā* – alma; *samāhitah* – ha alcanzado el trance; *śīta-uṣṇa* – frío y calor; *sukha-duḥkheṣu* – en medio de la felicidad y la aflicción; *tathā* – así como también; *māna-apamānayoḥ* – el honor y la deshonra.

El *yogui* que controla su mente está libre tanto del apego como de la aversión a las dualidades del frío y el calor, la felicidad y la aflicción, o el honor y la deshonra. La mente de ese *yogui* está absorta en un profundo trance.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En los tres versos siguientes se describen las características del *yogui* consumado. Una persona que ha conquistado su mente (*jīta-ātmanah*) y que está libre del apego y la envidia (*praśānta*) se encuentra debidamente situada en trance o *samādhi*, y a ella no le perturban el frío y el calor o el honor y la deshonra.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *paramātmā* usada en el verso no se refiere al Paramātmā que es Parameśvara, el Controlador Supremo, sino al alma individual, el *ātmā* o la *jīvātmā*. Aquí, el significado conjunto de las palabras *parama* y *samādhitaḥ* es que la persona que posee los síntomas mencionados está profundamente absorta en *samādhi*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa han dicho que aquí la palabra *parama* indica intensidad.

VERSO 8

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥८॥

jñāna-vijñāna-ṭṛptātmā
kūṭa-stho vijitendriyaḥ
yukta ity ucyate yogī
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ

jñāna-vijñāna – a través del conocimiento trascendental y la comprensión del mismo; *ṭṛpta* – que está satisfecha; *ātmā* – el alma; *kūṭa-sthaḥ* – firmemente situada en el ser; *vijita-indriyaḥ* – que ha conquistado los sentidos; *yuktaḥ* – una persona que ha logrado el pináculo del *yoga*; *iti* – así; *ucyate* – se dice que es; *yogī* – un *yogui*; *sama* – mira por igual; *loṣṭa-aśma-kāñcanaḥ* – la arena, la piedra y el oro.

Se dice que una persona ha alcanzado la perfección en el *yoga* cuando su mente está satisfecha con el conocimiento (*jñāna*) y la vivencia del mismo (*vijñāna*); está firmememnte situada en el ser; ha conquistado sus sentidos, y ve por igual la arena, las piedras y el oro.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La persona cuyo corazón está libre de ansiedad y vive satisfecha en virtud de su conocimiento (*jñāna*) y la experiencia directa del mismo (*vijñāna*) es *kūṭa-sthaḥ*, es decir, se encuentra situada en la naturaleza real del ser y está desapegada de todos los objetos mundanos. Para ella, la arena, el oro y cualquier otro elemento son iguales.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “*Kūṭa-sthaḥ: kāla-vyāpī sa kūṭa-sthaḥ eka-rūpatayā tu yah:* “La persona que no es perturbada por sus sentidos y permanece eternamente situada en su propio *svarūpa* se conoce como *kūṭa-sthaḥ*”.

VERSO 9

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
 साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥९॥

*subhṛt-mitrāry-udāsīna-
madhyastha-dveṣya-bandhuṣu
sādhuṣv api ca pāpeṣu
sama-buddhir viśiṣyate*

subhṛt – a los bienquerientes; *mitra* – amigos; *ari* – enemigos; *udāsīna* – personas neutrales; *madhya-stha* – mediadores; *dveṣya* – envidiosos; *bandhuṣu* – parientes; *sādhuṣu* – santos; *api ca* – y también; *pāpeṣu* – pecadores; *sama-buddhiḥ* – quien posee una inteligencia imparcial; *viśiṣyate* – es sumamente avanzado.

Y es aún más elevada la persona que mira con igualdad de ánimo a los amigos, a los enemigos, a las personas neutrales, a los mediadores, a los envidiosos, a los parientes, a los piadosos y a los pecadores.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Subhṛd* significa ‘el que es bienqueriente por naturaleza’; *mitra*, ‘el que realiza trabajo benéfico por afecto’; *ari*, ‘el que es violento o un asesino; *udāsīna*, ‘alguien que es indiferente a las partes en conflicto’; *madhyasta*, ‘mediador entre partes opuestas’; *dveṣya*, ‘envidioso y de actos peligrosos’; *bandhu*, ‘pariente’; *sādhu*, ‘persona santa’ y *pāpī*, ‘pecador’. La persona que asume una posición ecuaníme ante todos estos tipos de personas, pensando que son todas iguales, es considerada distinguida y excelente en grado sumo. Es aún superior a la que mira por igual a la arena, la piedra y el oro.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior se denominaba *yogui* a la persona capaz de mirar por igual la arena, la piedra y el oro. Pero entre los adeptos al *yoga*, el que mira con ecuanimidad al bienqueriente, al amigo, al enemigo, a la persona neutral, al mediador, al envidioso, al pariente, al santo y al pecador, es superior al que percibe de ese modo a la materia inerte.

VERSO 10

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ १० ॥

*yogī yuñjīta satatam
 ātmānam rahasi sthitam
 ekāki yata-cittātmā
 nirāśiḥ aparigrahaḥ*

yogī – un *yogui*; *yuñjīta* – absorto en trance o *samādhi*; *satatam* – siempre; *ātmānam* – la mente; *rahasi* – en un lugar solitario; *sthitam* – situado; *ekāki* – vive solo; *yata-citta-ātmā* – controla su mente y su cuerpo; *nirāśiḥ* – libre de deseos; *aparigrahaḥ* – sin aceptar los objetos de los sentidos.

Libre de deseos, el *yogui* vive en un lugar solitario, controla la mente y el cuerpo, rechaza los objetos de los sentidos y absorbe su mente en el trance.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: A partir de este verso que comienza con las palabras *yogī yuñjīta* hasta el verso que termina con las palabras *sa yogī paramo mataḥ* (*Gītā* 6.32), Śrī Bhagavān explica el proceso de la meditación o el *dhyāna-yoga* y sus componentes. La mente del *yogui* debe estar en trance.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras explicar los síntomas de la persona adepta al *yoga*, (*yoga-ārūḍha*), Bhagavān imparte instrucciones sobre la práctica del *yoga*. El practicante de *yoga* debe retraer su mente de los objetos de disfrute sensual y practicar el *niṣkāma-karma-yoga*, la ofrenda de los resultados de sus actos a Bhagavān. De este modo, debe esforzarse por fijar su mente en *samādhi* meditando profundamente en Śrī Bhagavān. Debe realizar su *sādhana* sin deseos materiales y, con una determinación inquebrantable, debe residir en un lugar solitario, controlar su mente y abstenerse de realizar cualquier actividad desfavorable para el *yoga*.

VERSOS 11-12

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
 नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥११॥

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥ १२ ॥

*śucau deśe pratiṣṭhāpya
sthiram āsanam ātmanah
nātyucchritam nātinīcam
cailājina-kuśottaram
tatraikāgram manah kṛtvā
yata-cittendriya-kriyah
upaviśyāsane yuñjyād
yogam ātma-viśuddhaye*

śucau deśe – en un lugar limpio; *pratiṣṭhāpya* – colocando; *sthiram* – firme; *āsanam* – asiento; *ātmanah* – su; *na ati-ucchritam* – ni muy alto; *na ati-nīcam* – ni muy bajo; *caila* – un trozo de tela; *ajina* – una piel de venado; *kuśa* – una estera de hierba *kuśa*; *uttaram* – en orden; *tatra* – allí; *eka-agram* – indivisa; *manah* – su mente; *kṛtvā* – habiendo fijado; *yata* – controlando; *citta* – de su mente; *indriya* – y sentidos; *kriyah* – las actividades; *upaviśya* – sentado; *āsane* – en el asiento; *yuñjyāt yogam* – debe practicar el *yoga*; *ātma-viśuddhaye* – para purificar su mente.

En un lugar santificado, se debe colocar hierba *kuśa*, una piel de venado y un trozo de tela, y hacer un asiento que no sea ni muy alto ni muy bajo. Sentada en él, la persona debe practicar *yoga* para purificar su mente con una concentración indivisa, y controlar todos sus pensamientos y actividades.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Pratiṣṭhāpya* significa ‘después de establecer’, y *cailājina-kuśottaram* que se debe colocar una piel de venado sobre una estera de hierba *kuśa*, y encima de ella un asiento de tela. *Ātmā* significa que para tener una experiencia directa del *brahma*, el *yogui*, libre de cualquier distracción que le impida alcanzar pureza mental y una sutileza extrema, debe fijar su inteligencia en un punto. El *Kaṭha-Upaniṣad* (1.3.12) dice *drśyate tv agryayā buddhyā*: “Quien posee una inteligencia inalterable puede ver al *brahma*”.

VERSOS 13-14

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।
सम्प्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥१४॥

*samaṁ kāya-śiro-grīvaṁ
dhārayann acalaṁ sthiraḥ
sampsreksya nāsikāgraṁ svaṁ
diśaś cānavalokayan
praśāntātmā vigata-bhīr
brahmacāri-vrate sthitaḥ
manaḥ saṁyamya mac-citto
yukta āsīta mat-paraḥ*

samaṁ – equilibrados; *kāya* – su cuerpo; *śiraḥ* – cabeza; *grīvaṁ* – y cuello; *dhārayan* – manteniendo; *acalam* – inmóviles; *sthiraḥ* – firmes; *sampsreksya* – mirando; *nāsika-agraṁ svaṁ* – la punta de su nariz; *diśaḥ* – en las direcciones; *ca* – y; *anavalokayan* – sin mirar; *praśānta-ātmā* – lleno de paz; *vigata-bhīr* – libre de temor *brahmacāri-vrate* – en un voto de celibato; *sthitaḥ* – fijo; *manaḥ* – la mente; *saṁyamya* – controlando; *mat-cittaḥ* – pensando en Mí; *yuktaḥ* – dedicado a; *āsīta* – debe permanecer; *mat-paraḥ* – absorto en Mí.

Con el cuerpo, el cuello y la cabeza erguidos y estables, uno debe fijar la vista en la punta de la nariz y no mirar ninguna otra cosa. Así, observando un celibato estricto, libre de temor, sosegado y con la mente controlada, uno debe practicar yoga meditando en Mí con plena concentración y permaneciendo siempre dedicado a Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El torso se denomina *kāya*, *samaṁ* significa “no torcido”, o en otras palabras, erguido, y *acalam* significa “inmóvil” o estable. “Manteniendo el torso recto e inmóvil y retrayendo su mente de los objetos de los sentidos, la persona debe dedicarse a Mi *bhakti* y al mismo tiempo meditar en Mi hermosa forma de Viṣṇu de cuatro brazos.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Sentarse en una postura firme y cómoda ayuda en la práctica espiritual. Hay sesenta y cuatro clases de posturas, entre las que se cuentan la *svastika*, la *mayūra*, la *garuḍa* y la *padma*. Patañjali ha dicho también *sthira-sukham āsanam*: “La posición o *āsana* debe ser cómoda y firme”. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (2.8) se explica el proceso de *āsana*: “Manteniendo el torso, el cuello y la cabeza alineados y controlando los sentidos, se debe practicar *yoga* absorbiendo la mente y meditando en el Espíritu Supremo situado en el corazón. Los *sādhakas* sabios cruzan el terrible océano de la lujuria y la ira del mundo material en la embarcación de la Trascendencia Absoluta, el *brahmā*”.

Por si alguien dudara sobre la necesidad de adoptar una postura (*āsana*) para el cuerpo burdo mientras se recuerda a Bhagavān en la mente, el *Vedānta-sūtra* (4.1.7) dice, *āsinaḥ sambhavāt*: “Sentado sobre una *āsana* firme, se debe recordar a Śrī Hari”. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa explica en su comentario al *Vedānta-sūtra* titulado *Govinda-bhāṣya*: “Es imposible concentrar los pensamientos (*citta*) sin una postura o *āsana* adecuada. El pensamiento se distrae cuando uno camina, se mueve, se pone de pie o duerme, por lo que es muy difícil centrar la mente”.

Esto se cita también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en los versos desde *śucau deśe pratiṣṭhāpya* (3.28.8) hasta *hetutvam apy asati* (3.28.36), y también en *sama āsana āsinaḥ* (11.14.32). Estos versos son de gran ayuda para entender este tema en mayor detalle.

En las escrituras que tratan sobre el proceso del *yoga*, se declara: *antar-lakṣyo' bahir dṛṣṭih sthira-cittaḥ susaṅgataḥ*, “La percepción externa debe ser dirigida al interior, y se debe estabilizar la mente mediante una asociación favorable”.

VERSO 15

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥ १५ ॥

yuñjann evam sadātmānam
yogī niyata-mānasah
śāntim nirvāṇa-paramām
mat-samsthām adhigacchati

yuñjan – dedicado al *yoga*; *evam* – según el proceso mencionado; *sadā* – siempre; *ātmanam* – la mente; *yogī* – el *yogui*; *niyata-mānasah* – de mente controlada; *śāntim* – paz; *nirvāṇa-paramām* – la completa cesación de la existencia material; *mat-samsthām* – Mi forma *nirviśeṣa-brahma*; *adhigacchati* – alcanza.

El *yogui* cuya mente controlada está siempre absorta en Mí mediante el *yoga*, puede situarse en Mi esplendor y alcanzar la paz del *nirvāṇa* (la completa cesación de la existencia material).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Los *yoguis* que han trascendido todo pensamiento acerca de los objetos de los sentidos y que se controlan, absorben su mente en Mí mediante la práctica del *dhyāna-yoga* y alcanzan el *nirvāṇa*. Una vez establecidos firmemente en Mi esplendor —*nirviśeṣa-brahma* (espíritu no diferenciado)—, ellos obtienen la paz del *nirvāṇa* (la completa cesación de la existencia material).”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica cuál es el resultado de practicar *dhyāna-yoga*. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8) afirma: “*Tam eva viditvāti-mṛtyumeti*: Por medio de la práctica del *yoga*, y tras obtener conocimiento acerca de Bhagavān (Su aspecto impersonal), se cruza el ciclo del nacimiento y la muerte que constituye la existencia material”. Así es como los *yoguis* alcanzan el *nirviśeṣa-brahma* (el Absoluto impersonal).

VERSO 16

नात्यश्नतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।
 न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥१६॥

*nātyaśnatas tu yogo 'sti
na caikāntam anaśnataḥ
na cāti-svapna-śīlasya
jāgrato naiva cārjuna*

na – no; *ati-śnataḥ* – quien come en exceso; *tu* – pero; *yogaḥ* – unión con Paramātmā; *asti* – es; *na* – no; *ca* – y; *eka-antam anaśnataḥ* – para quien se abstiene por completo de comer; *na* – no; *ca* – y; *ati-svapna-śīlasya* – quien duerme demasiado; *jāgrataḥ* – quien no duerme lo suficiente; *na* – ni; *eva* – sin duda; *ca* – y; *arjuna* – oh Arjuna.

¡Oh Arjuna! No puede alcanzar la perfección en el *yoga* quien se abstiene de comer o come en exceso, ni quien duerme demasiado o no duerme lo suficiente.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En estos dos versos, Śrī Bhagavān describe los síntomas de una persona que está fija en su práctica del *yoga*. *Atyaśnataḥ* hace referencia a alguien que come demasiado. La *yoga-śāstra* dice:

*pūryed aśanenārdham tṛtīyam udakena tu
vāyoḥ sañcaraṇārtham tu caturtham avaśeṣayet*

Una persona debe llenar la mitad de su estómago con alimentos y una cuarta parte con agua, y debe dejar la cuarta parte restante vacía para el movimiento del aire.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para alcanzar la perfección en el *sādhana*, el *yogui* no debe practicar cuando está hambriento o cansado, y tampoco si su mente está perturbada. Tampoco debe practicar *yoga* si tiene demasiado frío o demasiado calor ni si tiene prisa, pues si lo hace no alcanzará la perfección. Mientras se canta *hari-nāma* y se siguen las distintas ramas del *bhakti*, y sobre todo cuando se recuerdan los pasatiempos de Kṛṣṇa, se deben observar cuidadosamente los principios mencionados anteriormente. Para mantener la mente controlada, el *sādhaka* debe pasar un tiempo cantando

los santos nombres del Señor con mucha atención en un lugar solitario. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dejado instrucciones como estas en el *Hari-nāma-cintāmaṇi*.

VERSO 17

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā

yukta – equilibrado; *āhāra* – en la alimentación; *vihārasya* – en su recreo; *yukta* – apropiado; *ceṣṭasya* – cuyos movimientos; *karmasu* – en las actividades; *yukta* – equilibrado; *svapna* – sueño; *avabodhasya* – cuya vigilia; *yogah* – el proceso de unión con el Señor Supremo; *bhavati* – se convierte; *duḥkha-hā* – un destructor de las miserias materiales.

La práctica del *yoga* destruye todas las miserias materiales de quien es moderado en su alimentación y en su recreo, equilibrado en el trabajo, y regulado en el sueño y la vigilia.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Las actividades materiales y trascendentales de una persona conducirán al éxito si esta es regulada en su alimentación y en su descanso.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La persona que no es moderada en la alimentación y en el descanso debe hacer frente a diversos sufrimientos que se convierten en obstáculos para su práctica espiritual (*sādhana*). Del mismo modo, si su mente es inestable o está agitada por alguna ansiedad, tampoco puede alcanzar la perfección de su práctica. Por lo tanto, el practicante debe tomar de forma

equilibrada alimentos fáciles de digerir y nutritivos. El practicante del *bhakti* debe seguir las instrucciones impartidas por Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Śrī Upadeśāmṛta*, en el cual dice que solo la persona que controla los impulsos de la mente, la ira, la lengua y los genitales puede hacer *sādhana* apropiadamente. Además, uno debe mantenerse siempre alejado de las seis actividades desfavorables: comer en exceso, esforzarse demasiado por logros mundanos, hablar innecesariamente, tener un apego excesivo por las reglas y regulaciones o mostrar descuido por ellas, tener mala asociación y desear seguir filosofías falsas.

Las palabras *yukta-svapnāvabodhasya* significan en este verso “sueño y vigilia regulados”.

VERSO 18

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

*yadā viniyatam cittam
ātmany evāvatiṣṭhate
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhyo
yukta ity ucyate tadā*

yadā – cuando; *viniyatam* – está plenamente controlada; *cittam* – la mente; *ātmani* – en el alma; *eva* – sin duda; *avatiṣṭhate* – y permanece; *niṣpṛhaḥ* – libre de anhelos; *sarva-kāmebhyah* – de cualquier disfrute sensual; *yuktaḥ iti* – conectado así en el *yoga*; *ucyate* – se dice de él; *tadā* – entonces.

Una persona está situada en el *yoga* cuando, libre del anhelo por cualquier disfrute sensual, controla su mente por completo y la establece únicamente en el ser.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cuándo se perfecciona el *yoga*?”. Śrī Kṛṣṇa responde a esta pregunta en este verso: “Se ha alcanzado la perfección en el *yoga* cuando se puede situar la mente controlada en el ser (*ātmā*) sin desviarse”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Se dice que un *yogui* ha alcanzado la perfección en el *yoga* cuando, durante su práctica, su mente está equilibrada, libre del deseo de placer sensual y situada únicamente en el ser.

VERSO 19

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥१९॥

yathā dīpo nivāta-stho
neṅgate sopamā smṛtā
yogino yata-cittasya
yuñjato yogam ātmanah

yathā – así como; *dīpah* – una lámpara; *nivāta-sthāh* – situada en un lugar sin viento; *na iṅgate* – no parpadea; *sah* – esa; *upamā* – analogía; *smṛtā* – es considerada; *yoginah* – de un *yogui*; *yata-cittasya* – cuya mente está controlada; *yuñjatah yogam* – mientras practica la unión; *ātmanah* – en conexión con el ser.

Al igual que una lámpara no tiembla en un lugar sin viento, el *yogui* que ha controlado su mente permanece siempre fijo en su absorción en el ser.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Una lámpara no vacila en un lugar en el que no hay brisa. La mente del *yogui* perfecto se compara con dicha lámpara.

VERSOS 20–25

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥२०॥

सुखमात्यन्तिकं यत्तद् बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥२२॥

तं विद्याद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ॥ २३ ॥

सङ्कल्पप्रभवान्कामास्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ २४ ॥

शनैः शनैरुपरमेद् बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥ २५ ॥

*yatroparamate cittam
niruddham yoga-sevayā
yatra caivātmanātmānam
paśyann ātmani tuṣyati
sukham ātyantikam yat tad
buddhi-grāhyam atīndriyam
vetti yatra na caivāyam
sthitaś calati tattvataḥ
yam labdhvā cāparam lābham
manyate nādhikam tataḥ
yasmin sthito na duḥkkena
gurunāpi vicālyate
tam vidyād duḥkha-samyoga-
vियोगं yoga-samjñitam
sa niścayena yuktavyo
yogo 'nirviṇṇa-cetasā
saṅkalpa-prabhavān kāmāns
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ
manasaivendriya-grāmam
viniyamya samantataḥ
śanaīḥ śanaīr uparamed
buddhyā dhṛti-grhītayā
ātma-samstham manaḥ kṛtvā
na kiñcid api cintayet*

yatra – cuando; *uparamate* – se desapega del disfrute material; *cittam* – la mente; *niruddham* – controlada; *yoga-sevayā* – mediante la práctica del *yoga*; *yatra* – cuando; *ca* – y; *eva* – sin duda; *ātmanā* – a través de la mente; *ātmānam* – el alma; *paśyan* – contemplando incesantemente; *ātmani* – en el alma; *tuṣyati* – él se satisface; *sukham* – felicidad; *ātyantikam* – ilimitada (y eterna); *yat* – que; *tat* – que; *buddhi-grāhyam* – percibido a través de la inteligencia; *ati-indriyam* – trascendental a los sentidos; *vetti* – se comprende; *yatra* – en ese estado; *na* – jamás; *ca* – y; *eva* – sin duda; *ayam* – este (*yogui*); *sthitaḥ* – así situado; *calati* – cae; *tattvataḥ* – de su *svarūpa*; *yam* – que; *labdhvā* – habiendo obtenido; *ca* – y; *aparam* – otra; *lābham* – ganancia; *manyate* – él considera; *na* – no; *adhikam* – superior; *tataḥ* – a esa; *yasmin* – en esa; *sthitaḥ* – situado; *na* – no; *duḥkhena* – sufrimiento; *guruṇā* – por el más grande (terrible); *api* – incluso; *vicālyate* – es superado o desviado; *tam* – esto; *vidyāt* – se debe entender; *duḥkha-saṁnyoga* – de la asociación con el sufrimiento; *viyogam* – que separa; *yoga-saṁjñitam* – en nombre del *yoga*; *sah* – eso; *niścayena* – con determinación (según las palabras de *sādhu* y *śāstra*); *yoktavyaḥ* – se debe practicar; *yogaḥ* – *yoga*; *anirviṇṇa-cetasā* – y con una conciencia estable; *saṅkalpa-prabhavān* – nacido del deseo; *kāmān* – deseos; *tyaktvā* – habiendo abandonado; *sarvān* – todos; *asēṣataḥ* – completamente; *manasā* – por medio de la mente; *eva* – sin duda; *indriya-grāmam* – el conjunto de los sentidos; *vinīyamya* – regulando; *samantataḥ* – por todas partes; *śanaiḥ śanaiḥ* – de forma muy gradual; *uparamet* – él debe desapegarse; *buddhyā* – mediante la inteligencia; *dhṛti-grhītayā* – obtenida por la convicción; *ātma-saṁstham* – situada en el *ātma*; *manah* – la mente; *kṛtvā* – habiendo fijado (la mente); *na kiñcit* – en nada más; *api* – en absoluto; *cintayet* – uno debe pensar.

En la etapa denominada *samādhi*, la mente del *yogui* queda controlada por la práctica del *yoga*. A medida que percibe gradualmente el ser a través de su mente purificada, ese *yogui* se desapega de los objetos de los sentidos y deriva su satisfacción del interior. Así establecido, él experimenta dicha eterna por medio de su inteligencia pura, que es trascendental al ámbito de los sentidos. Situado en esa plataforma, ya nunca se desvía de su naturaleza intrínseca, y, habiendo obtenido la bienaventuranza del ser, considera que no existe un logro superior. En ese estado,

él no tiene ningún contacto con la dualidad de la felicidad y la miseria mundanas; no se perturba ni por las mayores adversidades. Una vez abandonados todos los deseos caprichosos, uno debe practicar este *yoga* de un modo perseverante y, tras controlar los sentidos en todas las direcciones por medio de la mente, debe seguir con determinación las instrucciones de las escrituras y las personalidades santas. Con una inteligencia resuelta y determinada, uno debe desapegarse gradualmente, fijando la mente en el ser y sin pensar en nada más.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *yoga* en el verso “*nātyaśnatas tu yoga ’sti*” (*Gītā* 6.16) y en otros versos significa *samādhi*. Existen dos clases de *samādhi*: *samprajñāta* —en el cual se es consciente de la diferencia entre el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor — y *asamprajñāta* —en el cual no se percibe esa diferencia. El *samprajñāta* tiene varias divisiones, como la argumentación lógica (*śavitarika*) y la investigación filosófica (*avicāra*). ¿En qué consiste el *samādhi-yoga* *asamprajñāta* o espontáneo? Śrī Bhagavān responde a esto con tres versos y medio, comenzando en este con la palabra *yatroparamate*.

Cuando se alcanza el *samādhi*, la mente se desapega por completo de los objetos de los sentidos y no tiene contacto con ellos, pues se ha logrado el autocontrol (*niruddha*). Esto se confirma en el *Yoga-sūtra* de Patañjali: *yogaś citta vṛtti-nirodhaḥ*, “El retraimiento total de la mente y el corazón (*citta-vṛtti*) de los objetos de los sentidos junto con la comprensión bienaventurada del ser y de Paramātmā se denomina *yoga*”.

El *yogui* avanzado experimenta a Paramātmā por medio de su mente purificada y se satisface con solo eso. Este es su estado de bienaventuranza o *samādhi*, y lo alcanza el intelecto que se ha capacitado para experimentar al ser y a Paramātmā, porque esa bienaventuranza está más allá de los sentidos y de la felicidad que se obtiene por el contacto de los sentidos con sus objetos respectivos. Dondequiera que el *yogui* viva, no se desvía de la naturaleza de su

alma. Después de alcanzar el estado de bienaventuranza, considera insignificante la búsqueda de cualquier otro objetivo. Aunque tenga contacto con alguna desgracia, él no la experimenta. Solo este *yoga* se puede denominar *samādhi*. Un *yogui* no debe lamentarse pensando: “Después de todo este tiempo aún no he alcanzado la perfección. ¿Para qué pasé tantas penalidades?”. Por el contrario, debe ser sumamente paciente y pensar: “Tanto si la perfección llega en esta vida como en la próxima, continuaré esforzándome. No tengo por qué impacientarme”.

Śrī Gauḍapāda, el *parama-gurudeva* de Śaṅkarācārya, dio el ejemplo de hacer el voto de secar el océano sacando el agua gota a gota con la punta de una brizna de hierba *kuśā*. Una persona puede controlar su mente mediante un esfuerzo incansable y determinado.

La siguiente historia ejemplifica esto. En una ocasión, un pájaro hembra puso sus huevos en la orilla de un océano, pero las olas se los llevaron. El ave decidió secar el océano y comenzó a sacar agua, gota a gota, con su pico. Otros pájaros fueron a convencerla de la inutilidad de su esfuerzo, pero ella no desistió de su propósito. Casualmente pasó por allí Śrī Nārada, y él también intentó persuadirla de que cesara en su empeño, pero la pajarilla juró delante de él: “No descansaré hasta secar el océano, ya sea en esta vida o en la próxima”. El misericordioso Nārada envió entonces a Garuḍa para que la ayudara. Cuando supo que el océano se había llevado los huevos de un miembro de su casta, Garuḍa comenzó a secarlo aleteando sobre él. Lleno de temor, el océano devolvió inmediatamente los huevos al pájaro.

Śrī Bhagavān bendice sin duda alguna los esfuerzos entusiastas de quien emprende los procesos del *yoga*, el *jñāna* o el *bhakti* y tiene fe en las escrituras. En estos dos versos, Śrī Bhagavān explica las actividades iniciales y finales de la persona que practica este *yoga*. Al comienzo, ella abandona todos los deseos materiales (*Gītā* 6.24), y a final, como se declara en el *Gītā* (6.25), deja atrás todas las preocupaciones.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚṬTI: No hay palabras para describir la felicidad que experimenta un *yogui* cuando alcanza la

perfección en el *yoga* y su corazón ha sido purificado por el *samādhi*. Esto solo se puede comprender y experimentar cuando la mente ha sido purificada.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Mediante la práctica del *yoga*, la mente se desapega gradualmente del disfrute sensual y se libera del control de los objetos mundanos. Cuando esto ocurre, se manifiesta el estado de *samādhi*, en el cual la mente se capacita para comprender y experimentar a Paramātmā y la felicidad que surge de la unión con Él. La literatura filosófica de Patañjali Muni es la única fidedigna sobre el *aṣṭāṅga-yoga*. Debido a que sus exégetas no comprenden su verdadero significado, ellos afirman que, según los proponentes del Vedānta, el estado consciente y bienaventurado del ser es la verdadera liberación. Pero esto carece de lógica, pues si alguien experimenta bienaventuranza en la etapa *kaivalya* (unidad o no-diferenciación) del monismo impersonal, hay dualidad: la experiencia en sí y la persona que la experimenta. Por lo tanto, la no-diferenciación o *kaivalya* no es posible. Pero los exégetas no entienden que Patañjali Muni no quiso decir eso. En su último *sūtra*, él declaró:

*puruṣārtha-sūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ
kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*

Yoga-sūtra (3.34)

La función del ser verdadero (*cit-dharma*) se despierta cuando uno se libera de los cuatro objetivos de la vida humana —la religiosidad (*dharma*), el desarrollo económico (*artha*), el placer sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*) —, y cuando las modalidades de la naturaleza material no causan ninguna perturbación mundana. En este estado conocido como *kaivalya* o unidad, uno se sitúa en su *svarūpa* o naturaleza espiritual (*citi-śakti*).

“Si reflexionamos profundamente sobre el verso citado, queda claro que Patañjali Muni no acepta que las funciones del ser son aniquiladas en su estado último; por el contrario, él dice que en dicha etapa no se da ninguna transformación o distorsión de la función del

ser. La verdadera naturaleza (*citi-śakti*) de este despierta cuando no hay alteraciones perversas en su adecuado funcionamiento. Cuando ese estado del ser entra en contacto con la energía material, ocurre lo que se conoce como *ātma-guṇa-vikāra*, una transformación de la función constitucional del ser debido al contacto con la naturaleza material. Cuando se eliminan esas transformaciones, se despierta la bienaventuranza, que es una característica intrínseca del *ātma*. Esta es la opinión de Patañjali.

“*Ānanda* (felicidad) surge cuando se está libre de toda distorsión producida por las modalidades de la naturaleza material. Es por naturaleza un estado de dicha, y constituye la meta suprema del *yoga*. Más adelante se explicará que esto es lo que se conoce como *bhakti*.

“El *samādhi* es de dos clases: *samprajñāta* (en el cual se es consciente de la diferencia entre el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor) y *asamprajñāta* (en el cual dicho conocimiento está ausente). El *samprajñāta-samādhi* tiene muchas divisiones, como el *savitarka* (argumento) y el *savicarana* (investigación filosófica), mientras que el *asamprajñāta-samādhi* es de un solo tipo. En el estado de *asamprajñāta-samādhi*, en el cual los sentidos no tienen ningún contacto con sus objetos respectivos y la inteligencia se ha vuelto competente para experimentar la felicidad del ser, se alcanza la bienaventuranza eterna. La mente del *yogui* no se desvía de este estado puro en el que experimenta bienaventuranza eterna dentro de sí. La mera práctica del *aṣṭāṅga-yoga* sin haber alcanzado ese estado no hará que la *jīva* obtenga la dicha eterna. Si el *yogui* no experimenta esta bienaventuranza, los resultados secundarios de su práctica, como son los poderes místicos, atraerán su mente y lo desviarán del objetivo supremo: la bienaventuranza del *samādhi*. Debido a estos obstáculos pueden surgir numerosas incidencias desfavorables en la práctica del *aṣṭāṅga-yoga*, como, por ejemplo, la degradación y la desviación. En el *bhakti-yoga*, sin embargo, no existe ese peligro, como se explicará más adelante.

“El *yogui* sabe que no hay bienaventuranza superior a la que se alcanza en el *samādhi*. En otras palabras, mientras mantiene su vida, él experimenta la felicidad temporal que resulta de poner a los sentidos en contacto con los objetos de los sentidos, pero la considera completamente insignificante. Incluso en el momento de la muerte, mientras tolera el intenso dolor de un accidente o de cualquier sufrimiento corporal, él se regocija en la bienaventuranza del *samādhi*, el único objetivo de su búsqueda. Insensible a los dolores, el *yogui* no abandona su estado bienaventurado supremo. Comprende que esos padecimientos desaparecerán pronto. Si hay algún retraso u obstáculo en la obtención del fruto del *yoga*, él no se frustra ni abandona su práctica, sino que continúa con su práctica de *yoga* hasta alcanzar el resultado.

“El deber fundamental en el sendero del *yoga* es seguir los procesos de *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, etc., y abandonar por completo los deseos que nacen de la atracción por obtener perfecciones místicas (*siddhis*). El *yogui* debe, además, controlar sus sentidos con la ayuda de la mente purificada. Debe aprender gradualmente a alcanzar la renuncia que se logra con la inteligencia adquirida por medio del proceso del *yoga* denominado *dhāraṇā* o concentración mental. Esta renuncia se conoce como *pratyāhāra* (el retraimiento de los sentidos de sus objetos respectivos). Debe alcanzar el *ātma-samādhi* (concentración fija en el ser) controlando completamente su mente mediante los procesos de *dhyāna*, *dhāraṇā* y *pratyāhāra*. En la etapa final, la mente del *yogui* no debe albergar pensamientos mundanos, y cuando se pregunte cómo mantener su cuerpo, no debe apegarse a este. Este es el deber primordial del *yogui*.”

VERSO 26

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥२६॥

yato yato niścalati
manas cañcalam asthiram

*tatas tato niyamyaitad
ātmany eva vaśam nayet*

yataḥ yataḥ – cualesquiera; *niścalati* – deambule (a los objetos de disfrute sensual); *manaḥ* – la mente; *cañcalam* – inquieta; *asthiram* – inestable; *tataḥ tataḥ* – todos esos; *niyamyā* – regulando; *etat* – esta; *ātmani* – en el ser; *eva* – sin duda; *vaśam* – controlada (la mente); *nayet* – debe ser conducida.

Dondequiera que la mente inquieta e inestable deambule en pos de los diferentes objetos de los sentidos, uno debe apartarla y ponerla de nuevo firmemente bajo el control exclusivo del ser.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Si, debido a impresiones pasadas acumuladas de nacimientos previos, la mente se vuelve inestable por el contacto con la modalidad material de la pasión o *rajo-guṇa*, el *yogui* debe practicar *yoga* nuevamente. Śrī Bhagavān explica esto en el presente verso que comienza con las palabras *yato yataḥ*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Cuando la mente es inestable y corre tras los objetos de los sentidos, el practicante debe refrenarla enseguida y fijarla únicamente en el ser.

VERSO 27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥ २७ ॥

*praśānta-manasam hy enam
yoginam sukham uttamam
upaiti śānta-rajasaṁ
brahma-bhūtam akalmaṣam*

praśānta-manasam – gran paz mental; *hi* – sin duda; *enam yoginam* – ese *yogui*; *sukham* – bienaventuranza (de la iluminación); *uttamam* – suprema; *upaiti* – él alcanza; *śānta-rajasaṁ* – carente de la cualidad material de la pasión; *brahma-bhūtam* – comprensión del *brahma*; *akalmaṣam* – libre del apego y la aversión.

El *yogui* sosegado que ve todo en conexión con el Supremo y está libre de la influencia de la modalidad de la pasión y de dualidades como el apego y la aversión, alcanza la bienaventuranza suprema que constituye la iluminación espiritual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tras superar todos los impedimentos por medio de la práctica, el *yogui* obtiene la bienaventuranza del *samādhi* descrita anteriormente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La propia bienaventuranza del *samādhi* se manifiesta al *yogui*.

VERSO 28

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ २८ ॥

*yuñjann evaṁ sadātmānaṁ
yogī vigata-kalmaṣaḥ
sukhena brahma-saṁsparśam
atyantaṁ sukham aśnute*

yuñjan – constantemente dedicado al *yoga* y viviéndolo; *evaṁ* – así; *sadā* – siempre; *ātmānam* – la mente; *yogī* – el trascendentalista; *vigata-kalmaṣaḥ* – estando libre de pecados; *sukhena* – fácilmente; *brahma-saṁsparśam* – plena vivencia del *brahma*; *atyantaṁ* – suprema; *sukham* – bienaventuranza; *aśnute* – alcanza.

De este modo, mediante la práctica continua, el *yogui* libre de pecado gradualmente establece al ser en el *yoga* y alcanza fácilmente la dicha suprema de la vivencia del *brahma*, y con ello se libera de la existencia material incluso en su cuerpo actual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En ese momento, esos *yoguis* alcanzan la perfección. *Sukham aśnute* significa que se liberan en esta vida (*jīvan-mukta*).

VERSO 29

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मानि ।
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥ २९ ॥

sarva-bhūta-stham ātmānam
sarva-bhūtāni cātmani
īkṣate yoga-yuktātmā
sarvatra sama-darśanaḥ

sarva-bhūta – en todas las entidades vivientes; *stham* – situada; *ātmānam* – el Alma Suprema; *sarva-bhūtāni* – de todos los seres vivos; *ca* – y; *ātmani* – en el Alma Suprema; *īkṣate* – mira; *yoga-yukta-ātmā* – una persona conectada mediante el *yoga*; *sarvatra* – por doquier; *sama-darśanaḥ* – visión ecuánime.

La persona absorta en el *yoga* ve a todas las entidades vivientes de manera ecuánime. Ese *yogui* ve al Alma Suprema en todos los seres y a todos los seres en el Alma Suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora las características de una persona que ha experimentado el *brahma* y se ha liberado en su vida actual. Esa persona percibe directamente al Alma Suprema en todas las entidades vivientes y entiende que Él es la esencia de todas ellas. Las palabras *yoga-yuktātmā* se refieren a la persona que percibe al Señor Supremo en todos los seres, tanto móviles como inertes, debido a que su mente está absorta en el *brahma*. En otras palabras, percibe al *brahma* en todas partes.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura expresa lo siguiente: “Arjuna pregunta ‘¿Qué clase de bienaventuranza se deriva del contacto con el *brahma*?’. Śrī Kṛṣṇa responde explicando brevemente que el *yogui* que ha alcanzado el *samādhi* se comporta de dos maneras: (1) según su *bhāva* (percepción), y (2) según su

actividad. Su percepción le hace ver a Paramātmā en las *jīvas* y a estas en Paramātmā. Sus actividades reflejan esa misma visión ecuaníme en todas partes. Los dos versos siguientes explican ese *bhāva* y el verso que les sigue explica esas actividades”.

VERSO 30

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥३०॥

*yo mām paśyati sarvatra
sarvaṁ ca mayi paśyati
tasyāhaṁ na praṇśyāmi
sa ca me na praṇśyati*

yab – quien; *mām* – a Mí; *paśyati* – Me ve; *sarvatra* – en todas partes (en todas las entidades vivientes); *sarvaṁ* – todo; *ca* – y; *mayi* – en Mí; *paśyati* – ve; *tasya* – para él; *aham* – Yo; *na praṇśyāmi* – nunca estoy perdido; *sah* – él; *ca* – y; *me* – a Mí; *na praṇśyati* – nunca está perdido.

Yo nunca estoy perdido para aquel que Me ve en todos los seres y ve a todos los seres en Mí, y tampoco él está perdido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān describe aquí el resultado de la experiencia directa del *yogui* “Para él, Yo, el *brahma*, nunca estoy fuera de su vista, pues su percepción directa de Mí se vuelve eterna. El *yogui* que Me adora nunca cae de su posición”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān nunca está fuera de la vista de los practicantes que tienen una experiencia directa de Él y, al mismo tiempo, ellos nunca están fuera de Su visión. Como resultado de esa constante conexión entre ambos, el adorador jamás cae.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Yo pertenezco a quienes Me ven en todas partes y ven a todas las entidades vivientes en Mí. Cuando Mi devoto cruza la etapa de *śānta-rati* (relación neutral),

surge entre nosotros una relación de amor especial que nos hace sentir: ‘Yo soy suyo y él es mío’. Cuando esa relación se consolida, Yo no le otorgo la destrucción total que supone la árida liberación impersonal. Él ya nunca se pierde, pues se ha convertido en Mí sirviente y ha obtenido la función eterna de su ser”.

VERSO 31

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥३१॥

*sarva-bhūta-sthitam yo mām
bhajaty ekatvam āsthitah
sarvathā vartamāno 'pi
sa yogī mayi vartate*

sarva-bhūta-sthitam – estoy situado en todos los seres; *yah* – quien; *mām* – a Mí; *bhajati* – Me adora; *ekatvam* – [de la inteligencia] en unidad; *āsthitah* – refugándose; *sarvathā* – en todas las circunstancias; *vartamānah* – permanece; *api* – incluso; *sah* – es; *yogī* – trascendentalista; *mayi* – en Mí; *vartate* – existe.

El yogui que Me adora a Mí, en quien todos los seres se refugian, con una inteligencia indivisa tanto en la etapa de la práctica (*sādhana*) como en la de la perfección (*siddha*), mora exclusivamente en Mí en todas las circunstancias.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Incluso antes de tener una experiencia directa de Mí, el *yogui* que Me adora como el Alma Suprema omnipresente no está obligado a seguir las reglas y regulaciones del *sādhana*. Paramātmā [el Alma Suprema] es la causa de todo y la Realidad Absoluta Suprema e incomparable. Quien se refugia en esta comprensión y Me adora constantemente a través de procesos como oír hablar de Mí, recordarme, etc., se sitúa en Mí en todo sentido y en todas las circunstancias. Esa persona no se encuentra en el mundo material, tanto si ejecuta las actividades tal y como lo prescriben las escrituras como si no.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las diversas entidades vivientes poseen diferentes tipos de cuerpos, clasificados en móviles e inertes. Las entidades vivientes que se encuentran en esos cuerpos tienen también su individualidad, lo que significa que hay un número ilimitado de ellas. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9) se dice:

*bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate*

Aunque la entidad viviente está situada en un cuerpo inerte, es una realidad sutil no material. La entidad viviente es aún más pequeña y sutil que lo que se obtiene dividiendo la punta de un cabello en cien partes y una de esas partes en otras cien.

Por ser extremadamente sutil, la *jīva* es una entidad no material capaz de adquirir una naturaleza *ānantya*. *Anta* significa “muerte”, y la liberación de la muerte se denomina *ānantya* o ‘el estado de la liberación’. Aunque Paramātmā es uno, reside en los corazones de las ilimitadas *jīvas* como testigo. Esto se afirma también en los Smṛtis:

*eka eva paro viṣṇuḥ sarva-vyāpī na saṁśayaḥ
aiśvaryaḍ rūpam ekaṁ ca sūrya-vat bahudhēyate*

El omnipresente Śrī Viṣṇu es uno, y por la fuerza de Su opulencia (*aiśvarya*) se manifiesta con diversas formas, al igual que el sol parece estar en muchos lugares al mismo tiempo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Durante la etapa de la práctica se recomienda al *yogui* que medite en la forma de cuatro brazos de Śrī Viṣṇu (Īśvara). Esta meditación culmina en la percepción de Mi forma *sac-cid-ānanda* de Śyāmasundara en un estado de trance ininterrumpido. En ese estado, la persona se libera del error de percibir dualidades entre Yo y Paramātmā, y el *yogui* fija por completo su atención en Mí (Śyāmasundara). El *yogui* que Me adora a Mí, el omnipresente, se dedica al *bhakti* [servicio devocional] mediante los procesos de escuchar (*śravaṇa*) y cantar (*kīrtanam*). Él mora siempre en

Mí, incluso cuando realiza deberes prescritos (*karma*), en el período de deliberación (*jñāna*) y en su *samadhī* en la fase de *yoga*". Esto significa que logra la liberación que representa estar siempre cerca de Kṛṣṇa. En el *Śrī Nārada-pañcarātra*, que imparte instrucciones acerca del *yoga*, se dice:

*dik-kālādy-anavacchinne kṛṣṇe ceto vidhāya ca
tan-mayo bhavati kṣipram jīvo brahmaṇi yojayet*

Cuando la entidad viviente fija su mente en la forma de Śrī Kṛṣṇa —que se encuentra más allá de los límites del tiempo y el espacio— y se absorbe por completo en Él, experimenta la bienaventuranza extática de Su asociación trascendental'.

“Por consiguiente, la devoción por Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-bhakti*) es sin duda el estado supremo del *yoga-samādhi*.”

VERSO 32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

*ātmaupamyena sarvatra
samam paśyati yo 'rjuna
sukham vā yadi vā duḥkham
sa yogī paramo mataḥ*

ātma-upamyena – iguales a sí mismo; *sarvatra* – en todos los seres; *samam* – igualmente; *paśyati* – ve; *yah* – quien; *arjuna* – oh Arjuna; *sukham* – en la felicidad; *vā* – o; *yadi vā* – bien sea; *duḥkham* – en la aflicción *saḥ* – es; *yogī* – *yogui* o trascendentalista; *paramaḥ* – el mejor; *mataḥ* – es considerado (por Mí).

¡Oh Arjuna! Aquel que mediante la autorrealización percibe a todas las entidades vivientes como iguales a él, y considera el placer y el sufrimiento de estas como suyos propios, es el mejor de los *yoguis*. Esta es Mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Ya se dijo que, en la etapa de la práctica, los *yoguis* tienen la misma disposición hacia todas las entidades vivientes. Ahora Śrī Bhagavān describe las características principales de esa ecuanimidad. Esos *yoguis* perciben que, al igual que a ellos les gusta la felicidad y les desagrada el dolor, los demás también experimentan felicidad y dolor. Tienen, por tanto, una visión imparcial y son los eternos bienquerientes de todos. “En Mi opinión, ellos son los *yoguis* supremos.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Los *yoguis* son ecuanimes incluso en la etapa de la práctica. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Ahora describiré la conducta del *yogui*. Solo quien tiene una visión imparcial hacia todos es considerado el mejor de los *yoguis*. La palabra *sama-dṛṣṭi* (la misma visión) indica que, en su interacción con los demás, el *yogui* ve que las entidades vivientes son iguales a él, y que la felicidad y el sufrimiento de aquellas son su propia felicidad y sufrimiento. Por lo tanto, es siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes y actúa siempre buscando el bien de estas. Esta cualidad se denomina *sama-darśana*”.

VERSO 33

अर्जुन उवाच —

योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।

एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥ ३३ ॥

arjuna uvāca —

yo 'yaṁ yogas tvayā proktaḥ

sāmyena madhusūdana

etasyāhaṁ na paśyāmi

cañcalatvāt sthitim sthirām

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *yaḥ* – qué; *ayam yogaḥ* – este proceso de *yoga*; *tvayā* – por Ti; *proktaḥ* – fue hablado; *sāmyena* – por (ver) con ecuanimidad (en todas las circunstancias); *madhusūdana* – oh Madhusūdana; *etasya* – de ese (proceso);

aham – yo; *na paśyāmi* – soy incapaz de entender; *cañcalatvāt* – debido a la naturaleza inestable (de la mente); *sthitim* – situación; *sthirām* – aclarar.

Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana! El *yoga* que acabas de describir basado en la ecuanimidad hacia todos y en todo lugar, me parece temporal debido a la naturaleza inestable de la mente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna piensa que los síntomas de ecuanimidad descritos por Śrī Bhagavān son difíciles de lograr. “Este *yoga* habla de ecuanimidad en todas las situaciones, y yo no veo que esto pueda lograrse. No siempre es posible mantener esa práctica. La mente es inestable por naturaleza, por lo que uno solo puede practicar este *yoga* dos o tres días. Además, has explicado la ecuanimidad diciendo que se debe ver la felicidad y desgracia de todo el mundo como propias. Puede que eso sea posible en relación con los parientes y hacia aquellos que son neutrales, pero es imposible cuando se trata de enemigos o de personas envidiosas o con tendencia a la crítica. No veo cómo mi felicidad y sufrimiento pueden ser iguales a la felicidad y el sufrimiento de Yudhiṣṭhira o Duryodhana. Aunque mediante el razonamiento apropiado se puede tener una visión igualitaria de la *jīvātmā*, *Paramātmā*, el aire vital y los sentidos, los enemigos y todas las *jīvas* corporificadas, es muy difícil mantener esa visión durante más de dos o tres días, pues la poderosa e inestable mente no puede ser controlada simplemente por el razonamiento. Por el contrario, lo normal es que la mente apegada al disfrute sensual domine sobre el discernimiento.”

VERSO 34

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद् दृढम् ।
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

*cañcalam hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham*

*tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram*

cañcalam – inquieta; *hi* – porque; *manah* – la mente; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *pramāthi* – agitando (la inteligencia, el cuerpo y los sentidos); *balavat* – poderosa; *dṛḍham* – obstinada; *tasya* – a ella; *aham* – yo; *nigrahaṁ* – subyugar; *manye* – pienso; *vāyoh* – el viento; *iva* – como; *suduṣkaram* – tan difícil.

¡Oh Kṛṣṇa! La mente es por naturaleza inquieta, poderosa, obstinada y capaz de dominar por completo a la inteligencia, el cuerpo y los sentidos. Controlarla parece tan difícil como controlar el viento.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3) se dice: *ātmānam rathinam viddhi śarīraṁ ratham eva ca*: “Entiende que el alma es el pasajero y el cuerpo la carroza”.

Los Śrūtis declaran que los eruditos comparan el cuerpo con una carroza, los sentidos con caballos furiosos, la mente con las riendas (el controlador de los sentidos), los objetos de los sentidos (el sonido, la forma, el gusto, el tacto y el olfato) con los caminos y la inteligencia con el conductor. De esto se deduce que la inteligencia controla a la mente, pero Arjuna refuta esta idea diciendo que la poderosa mente puede dominar la inteligencia. ¿Cómo es posible? “Al igual que una poderosa enfermedad puede no ser afectada por la medicina que posee la potencia para curar, la mente, que es muy poderosa por naturaleza, no siempre acepta el discernimiento que otorga la inteligencia”. Arjuna dice, además, que la mente es muy obstinada. Al igual que una aguja pequeña no puede atravesar el hierro, la inteligencia más sutil no puede atravesar la mente. La mente es como el viento. Controlar el poderoso viento que sopla en el cielo es tan difícil como controlar la mente mediante el proceso del *aṣṭāṅga-yoga* de regular la respiración.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una historia del Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* ilustra cómo el proceso de servir a

Bhagavān puede controlar de forma sencilla y natural a la mente más poderosa e inestable.

Había un brahmán acaudalado que vivía con su hijo y demás familiares en la región de Avanti. Aunque era rico, también era extremadamente avaro y no gastaba ni un centavo para complacer a su familia o a su comunidad. Por el contrario, estaba siempre trabajando para acumular más riquezas. Cuando sus hijos crecieron se sintieron muy disgustados con su conducta, y los vecinos, familiares y otros miembros de la comunidad se pusieron también en su contra. Como además tampoco pagaba sus impuestos, los sirvientes reales también se opusieron a él. Un día el azar quiso que un fuego incendiara su casa, y entonces sus familiares y los miembros de su comunidad le dieron la espalda.

No obstante, como resultado de algunas buenas impresiones de otras vidas y la influencia de la asociación con personas santas, el hombre aceptó los hábitos de renunciante o *tridaṇḍi-sannyāsī*. Siguiendo las instrucciones de un maestro espiritual genuino, comenzó a practicar la devoción al Señor Supremo y a ver con igual visión a los amigos y los enemigos, la felicidad y la desgracia, lo bueno y lo malo, y a sí mismo y a los demás. Permanecía satisfecho incluso cuando la gente de su pueblo lo maltrataba mientras mendigaba. Lo llamaban impostor y engañador y, en lugar de granos y comida, arrojaban heces y orina en su cuenco. Pero él meditaba siempre en Bhagavān con una mente imperturbable, y finalmente alcanzó el servicio eterno a Bhagavān Mukunda.

VERSO 35

श्रीभगवानुवाच ।

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

śrī bhagavān uvāca –

asamśayam mahā-bāho

mano durnigrahaṁ calam

*abhyāsenā tu kaunteya
vairāgyeṇa ca grhyate*

śrī bhagavān uvāca – el opulento Señor dijo; *asaṁśayam* – sin duda; *mahā-bāho* – oh Arjuna, el de los poderosos brazos; *manaḥ* – la mente; *durnigraham* – es difícil de controlar; *calam* – inestable; *abhyāsenā* – por la práctica *tu* – pero; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *vairāgyeṇa* – por la renuncia; *ca* – y; *grhyate* – puede ser controlada.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh hijo de Kuntī de poderosos brazos! La mente es sin duda inquieta y sumamente difícil de controlar, pero puede ser dominada mediante la práctica constante y la renuncia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el presente verso, Śrī Bhagavān acepta la observación de Arjuna y disipa su duda. “Lo que has dicho es cierto. Sin embargo, incluso una enfermedad crónica se logra curar, aunque tarde un tiempo, si se toma regularmente la medicina recetada por un doctor experto. La mente incontrolable puede ser dominada mediante la práctica regular del *yoga* según las instrucciones de un guru genuino, la meditación constante en Parameśvara (*dhyāna-yoga*) y la renunciación.”

El *Patañjala-sūtra* (12) declara asimismo: *abhyāsa vairāgyābhyāṁ tan-nirodah*, “Las tendencias de la mente y el corazón (*citta*) pueden ser controladas mediante la práctica constante y la renuncia genuina”.

“¡Oh Mahā-bāho! (el de los poderosos brazos), no solo has derrotado a grandes héroes en el campo de batalla, sino que has complacido al Señor Śiva, el portador del tridente. Pero, ¿de qué te sirve todo eso? ¡Oh joya cumbre entre los grandes héroes! Solo serás digno de tu nombre, Mahā-bāhuḥ, cuando seas capaz de conquistar al más poderoso de los héroes, la mente, con el arma del *yoga*. Pero no temas, ¡oh hijo de Kuntī!, pues eres hijo de la hermana de Mi padre, de modo que es Mi deber ayudarte.”

VERSO 36

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुमुपायतः ॥३६॥

*asaṁyatatāmanā yogo
duṣprāpa iti me matiḥ
vaśyātmanā tu yatatā
śakyo 'vāptum upāyataḥ*

asaṁyata-ātmanā – para la persona de mente descontrolada; *yogaḥ* – la conexión con el Señor Supremo; *duṣprāpaḥ* – es difícil alcanzar; *iti* – esa; *me* – Mi; *matiḥ* – opinión; *vaśya-ātmanā* – para aquel que ha controlado su mente; *tu* – sin embargo; *yatatā* – y se esfuerza; *śakyaḥ* – alcanzable; *avāptum* – obtenerlo; *upāyataḥ* – por el método (mencionado).

Para la persona incapaz de controlar su mente es muy difícil alcanzar la iluminación mediante este sistema de yoga. Pero quien ha controlado su mente y se esfuerza en la práctica constante y la renuncia, puede lograr la perfección en el yoga. Esta es Mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān imparte ahora instrucciones sobre el *yoga*. Quien no ha controlado su mente mediante la práctica (*abhyāsa*) y la renuncia (*vairāgya*), no puede alcanzar la perfección en el *yoga*. Sin embargo, si la persona regula la mente por medio de la práctica y la renuncia y practica *sādhana* durante un período prolongado, puede alcanzar el *yoga* o *samādhi* caracterizado por una mente controlada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Quien no se esfuerza por controlar su mente con la renuncia (*vairāgya*) y la práctica constante (*abhyāsa*), no puede lograr la perfección en el sistema de *yoga* mencionado. Pero quien se empeña en controlar la mente adoptando los medios adecuados, puede sin duda alcanzar la perfección en el *yoga*. Cuando digo ‘los medios apropiados’ Me refiero a que si una persona intenta concentrar su

mente mediante el *niṣkāma-karma-yoga* y practica la meditación en Mí —lo cual constituye uno de los procesos de este sistema de *yoga*— y al mismo tiempo acepta con desapego los objetos de los sentidos necesarios para subsistir, gradualmente alcanza la perfección en el *yoga*”.

VERSO 37

अर्जुन उवाच ।

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

*arjuna uvāca –
 ayatih śraddhayopeto
 yogāc calita-mānasah
 aprāpya yoga-samsiddhim
 kām gatim kṛṣṇa gacchati*

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *ayatih* – la persona de mente incontrolada; *śraddhayā* – con fe; *upetaḥ* – dedicado (al *yoga*); *yogāt* – de la práctica del *yoga*; *calita-mānasah* – cuando la mente se desvía; *aprāpya* – sin alcanzar; *yoga-samsiddhim* – la perfección del *yoga*; *kām* – ¿cuál es?; *gatim* – el destino; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *gacchati* – dónde va.

Arjuna preguntó: ¡Oh Kṛṣṇa! ¿Cuál es el destino de la persona que comienza el proceso de *yoga* con fe pero luego, debido a su mente incontrolada, cae del sendero de la práctica del *yoga* y no logra la perfección?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna pregunta: “Dices que mediante la práctica disciplinada y la renunciación, los que son persistentes obtienen la perfección en el *yoga*, pero ¿cuál es el destino de quienes no poseen esas tres cualidades; es decir, disciplina, renuncia y perseverancia?”

La persona que posee fe en virtud de una inteligencia teísta fundamentada en las escrituras que tratan sobre el *yoga*, practica el *yoga* sin hipocresía. Pero puede ocurrir que, debido a una práctica y un

desapego inadecuados, su mente se desvíe del *yoga* y se absorba en los objetos de los sentidos. Aunque esa persona no alcance la perfección en su *yoga*, sí hace algún progreso. ¿Cuál es el destino del *yogui* que ha superado la etapa de desear practicar el *yoga* (*yoga-āruruṅṅṣu*) y se ha situado en el primer escalón del *yoga*?

VERSO 38

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥३८॥

kaccin nobhaya-vibhraṣṭas
chinnābhram iva naśyati
apraṭiṣṭho mahā-bāho
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi

kaccit – sí; *na ubhaya-vibhraṣṭaḥ* – fracasando en ambos (*karma* y *yoga*); *chinnābhram* – una nube dividida; *iva* – como; *naśyati* – él perece; *apraṭiṣṭhaḥ* – sin refugio; *mahā-bāho* – oh Kṛṣṇa, el de poderosos brazos; *vimūḍhaḥ* – desviado; *brahmaṇaḥ* – de comprensión espiritual; *pathi* – del sendero.

¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! Si alguien cae de los procesos del *karma* y del *yoga* y se desvía del sendero que conduce a la iluminación espiritual, ¿no perece como una nube que se disgrega por no tener refugio alguno?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna pregunta: “¿Qué le sucede a la persona que se desvía de los senderos del *karma* y el *yoga*? Dicho de otro modo, ¿qué le sucede a la persona que ha abandonado el sendero del *karma* y no ha logrado la perfección en el sendero del *yoga*? ¿No corre ese *yogui* la misma suerte que una nube que se ha separado del banco de nubes y se disuelve en el aire por no poder volver con las demás? Cuando un *yogui* emprende el sendero del *yoga*, desea dejar atrás el disfrute sensual, pero debido a que su desapego no es completo, ese deseo permanece en su corazón. Esa condición es muy difícil. Por haber abandonado el

sendero del *karma*, que es el medio para alcanzar los planetas celestiales, ha perdido ese destino, y tampoco obtiene la liberación por no haber logrado la perfección en el *yoga*, que es el medio para alcanzarla. Podría parecer entonces que ha perdido los dos mundos. Por eso Te pregunto si la persona que se ha desviado de la práctica para alcanzar la iluminación espiritual se encuentra desamparada. ¿Está perdida o no?”.

VERSO 39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

*etan me saṁśayam kṛṣṇa
chettum arhasy aśeṣataḥ
tvad-anyaḥ saṁśayasyāsya
chettā na hy upapadyate*

etat – esta; *me saṁśayam* – mi duda; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *chettum* – disiparla; *arhasi* – Tú puedes; *aśeṣataḥ* – por completo; *tvad-anyaḥ* – aparte de Ti; *asya saṁśayasya* – esta duda; *chettā* – alguien que remueva; *na upapadyate* – no hay; *hi* – ciertamente.

¡Oh Kṛṣṇa! Esta es mi duda y Tú puedes disiparla por completo. Aparte de Ti, no hay nadie que pueda eliminar esta duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna está diciendo en este verso: “¡Oh Kṛṣṇa!, Tú eres el Controlador Supremo entre los controladores, la Causa Suprema de todas las causas y, además, eres omnisciente. Ningún semidiós o santo es omnisciente y todopoderoso como lo eres Tú. Por eso, aparte de Ti no hay nadie capaz de disipar mi duda”.

VERSO 40

श्रीभगवानुवाच —
पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।
न हि कल्याणकृत्कश्चिद् दुर्गतिं तात गच्छति ॥४०॥

*śrī bhagavān uvāca –
pārtha naiveha nāmutra
vināśas tasya vidyate
na hi kalyāṇa-kṛt kaścīd
durgatim tāta gacchati*

śrī bhagavān uvāca – la Persona supremamente opulenta dijo; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā (Arjuna); *na* – no; *eva* – sin duda; *iha* – en este mundo; *na* – ni; *amutra* – en el próximo; *vināśaḥ* – destrucción; *tasya* – para esa persona; *vidyate* – hay; *na* – no; *hi* – porque; *kalyāṇa-kṛt* – que realiza actos auspiciosos; *kaścīd* – alguien; *durgatim* – un destino desfavorable; *tāta* – querido; *na gacchati* – no obtiene.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Pārtha! El yogui que fracasa no perece ni en este mundo ni en el siguiente. Mi querido amigo, la persona que realiza actividades auspiciosas nunca obtiene un destino desfavorable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este mundo, al igual que en el siguiente, el *yogui* que fracasa se dedica a la práctica del *yoga* que le conduce al camino para lograr la perfección.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al dirigirse a Arjuna con el nombre de Pārtha, Śrī Bhagavān lo instruye con mucho afecto, considerando que Arjuna Le es muy querido. Bhagavān muestra Su afecto por Arjuna por medio de la palabra *tāta*, que significa literalmente ‘hijo’. Un padre se expande en la forma de su hijo, y por eso el hijo recibe el nombre de *tāt*. La palabra *tāta* resulta de añadir el sufijo *ana* a la raíz *tāt*. Śrī gurudeva también llama afectuosamente a su discípulo “*tāta*”, puesto que es como su hijo. Aquí Śrī Bhagavān dice que quienes se dedican al *yoga* nunca obtienen un destino degradado.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: "¡Oh Pārtha!, la persona que practica *yoga* nunca es destruida, ni en el presente ni en el futuro. El *yoga* conduce al bienestar eterno,

por lo que su practicante jamás puede tener un destino adverso. La humanidad se divide, básicamente, en dos categorías: los virtuosos (regulados), y los iniciosos (inmoderados). El comportamiento de las personas inmoderadas, ya sean cultas o incultas, tontas o inteligentes, débiles o fuertes, es siempre como el de los animales. Sus actividades nunca producen nada bueno.

“Las personas virtuosas (reguladas) se pueden dividir en tres categorías: *karmīs*, *jñānis* y *bhaktas*. Los *karmīs* se pueden clasificar a su vez en *sakāma-karmīs* y *niṣkāma-karmīs*. Los *sakāma-karmīs* se afanan por los tipos de felicidad nimios, es decir, los placeres temporales. Aunque alcanzan los planetas celestiales y progreso mundano, su placer es temporal. Ellos desconocen lo que es favorable para las *jīvas*: el liberarse de las garras de la mundanalidad y obtener la dicha eterna. Cualquier proceso que no conduzca a esa bienaventuranza eterna es fútil. Solo se puede hablar de *karma-yoga* cuando el esfuerzo por lograr la bienaventuranza eterna va unido a las actividades *karma-kāṇḍa*. Primero ese *karma-yoga* purifica el corazón y, de ese modo, la persona se sitúa en la plataforma del *jñāna*; luego se dedica a la meditación (*dhyāna-yoga*) y, finalmente, alcanza el cénit de todos los procesos, el *bhakti-yoga*. El significado de ‘*yoga*’ es ‘entre esos *yoguis*, los que Me adoran con *bhakti* son Mis devotos y los mejores *sādhakas*’.

“Los *karmīs* llaman *tapasyā* a la instrucción de aceptar austeridades y renunciar a los placeres egoístas. Sean cuales sean las austeridades que realicen, la única meta de esas personas es el placer sensual. Tras obtener el resultado de sus austeridades, los demonios simplemente complacen sus sentidos. Pero cuando la persona realiza su deber prescrito sin buscar el disfrute sensual, surge el *niṣkāma-karma-yoga* que conduce al bienestar eterno de la *jīva*. Un *dhyāna-yogī* o *jñāna-yogī* situado firmemente en el sendero de *niṣkāma-karma-yoga* —es decir, que adora a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los frutos de su trabajo—, con frecuencia y de forma natural actúa para el bienestar eterno de todos los seres vivientes. Un *aṣṭāṅga-yogī* supera en todo aspecto cualesquiera resultados que una *jīva* obtiene mediante la ejecución de la acción con deseo por sus frutos”.

VERSO 4I

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥४१॥

*prāpya puṇya-kṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

prāpya – alcanza; *puṇya-kṛtām* – de los piadosos; *lokān* – los planetas; *uṣitvā* – después de morar allí; *śāśvatīḥ* – por mucho tiempo; *samāḥ* – años; *śucīnām* – de los inmaculados (brahmanes); *śrīmatām* – de los acaudalados; *gehe* – en la casa; *yoga-bhraṣṭaḥ* – la persona que se desvía del sendero de *yoga*; *abhijāyate* – nace.

La persona que se desvía del sendero del *yoga* tras haberlo practicado durante un lapso breve, alcanza los planetas de los piadosos y, después de disfrutar allí muchos años, nace en una familia virtuosa y acaudalada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cuál es el destino de los que se desvían del sendero del *yoga*? Śrī Bhagavān responde a esto diciendo que esas personas residen en los planetas que alcanzan las personas piadosas que ejecutan *yajñas* como el *aśvamedha-yajña*. Puesto que tanto la liberación como el disfrute son resultados del *yoga*, los *yoguis* que no han madurado en su práctica y han caído debido a su deseo de disfrutar solo obtienen disfrute. Los *yoguis* maduros, sin embargo, obtienen sin duda la liberación, pues es imposible que deseen disfrutar. Si, por voluntad de la providencia, un *yogui* maduro desarrolla un deseo de disfrutar, también puede disfrutar, como en los casos de Kardama Ṛṣi y Saubhari Ṛṣi.

La palabra *śuci* significa “personas de buen carácter y buena conducta” y *śrī* se refiere a hombres de negocios acaudalados o a la realeza. Un *yogui* desviado solo nace en el seno de esa clase de familias tras residir en los planetas celestiales (Svarga) y otros planetas superiores.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VRṬTI: Los *yoguis* que se desvían del sendero del *aṣṭāṅga-yoga* se pueden dividir en dos categorías. En la primera categoría se encuentran quienes han caído tras seguir el proceso de *yoga* durante un período corto. Según el verso *nehābhikrama-nāśo'sti* (*Gītā* 2.40), esos *yoguis* no logran destinos inferiores, sino que disfrutan la felicidad de los planetas superiores que alcanzan las personas que ejecutan *yajñas* como el *āsvamedha-yajña*. Ellos nacen en los hogares de brahmanes calificados o de hombres acaudalados que realizan actividades religiosas. Ambas situaciones son favorables para continuar su práctica de *yoga*.

En la segunda categoría están los que han practicado *yoga* durante largo tiempo y casi han madurado en su práctica. Por voluntad de la providencia, sin embargo, esas personas desarrollan un deseo de disfrute sensual en su vida actual. En su siguiente vida, algunos de ellos obtienen el disfrute esperado, y cuando finalmente se vuelven indiferentes a él, culminan su proceso de *yoga*. Dos ejemplos de ello son Kardama Ṛṣi (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.23) y Saubhari Ṛṣi.

Kardama Ṛṣi era un *yogui* muy elevado. Siguiendo la orden e inspiración de su padre, Brahmā, se casó en contra de su voluntad con Devahūtī y disfrutó de un placer conyugal aun más elevado que el de los Prajāpatis, los progenitores de todas las entidades vivientes. Kapiladeva, una encarnación de Bhagavān, apareció como su hijo. Tras renunciar a todo placer material y a la complacencia sensual, Kardama Ṛṣi se dedicó a adorar a Bhagavān. La historia de Saubhari Ṛṣi se narra en el *Sārārtha-Varṣiṇī prakāśikā vṛtti* del *Bhagavad-gītā* (2.65).

VERSO 42

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

*athavā yoginām eva
kule bhavati dhīmatām*

*etat dhi durlabhataram
loke janma yad īdṛṣam*

athavā – de otro modo; *yoginām* – trascendentalistas; *eva bhavati* – ciertamente nace; *dhīmatām* – de sabios; *kule* – en una familia; *etat* – este; *hi* – ciertamente; *durlabhataram* – es excepcional; *loke* – en este mundo; *janma* – un nacimiento; *yad īdṛṣam* – como este.

La persona que se desvía después de practicar *yoga* durante mucho tiempo, nace en el hogar de *yoguis* dotados de gran sabiduría. Semejante nacimiento es sin duda excepcional en este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān describió el destino del *yogui* que se desvía después de practicar durante un corto tiempo. Ahora Él explica el destino del *yogui* que cae tras haber practicado durante mucho tiempo. Los *yoguis* como Nimi Mahārāja se encuentran en esta categoría.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Algunos *yoguis* de la segunda categoría que se desvían de su práctica nacen en una dinastía de *yoguis* hijos en el conocimiento de la verdad espiritual (*tattva-jñāna*), y allí completan su progreso en el sendero del *yoga*. Ese nacimiento es sumamente excepcional. Nimi Mahārāja es un ejemplo de ese *yogui* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 9.13.1-10).

VERSO 43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥४३॥

*tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ
labhate paurva-daihikam
yatate ca tato bhūyaḥ
saṁsiddhau kuru-nandana*

tatra – entonces; *tam* – con esa; *buddhi-saṁyogam* – una conexión mediante su inteligencia (otorgada por Paramātmā); *labhate* – él obtiene; *paurva-daibhikam* – de su vida previa; *yatate* – se esfuerza; *ca* – y; *tataḥ* – entonces; *bhūyaḥ* – nuevamente; *saṁsiddhau* – por la perfección plena; *kuru-nandana* – oh descendiente de Kuru Mahārāja.

¡Oh hijo de los Kurus! En virtud de su conexión con el Alma Suprema, ese yogui fracasado recobra la conciencia divina de su nacimiento anterior y se esfuerza de nuevo por lograr la perfección en el yoga.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En ambas clases de nacimiento, los *yoguis* que han caído obtienen el intelecto divino de su nacimiento anterior, el cual está fijo en Paramātmā.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En ambos nacimientos, las impresiones resultantes de la práctica del *yoga* en sus vidas anteriores hace que los *yoguis* desviados obtengan una inteligencia fija en los principios religiosos y el conocimiento relacionado con Paramātmā. Después de purificar su corazón de un modo natural, esos *yoguis* comienzan a esforzarse seriamente por lograr la perfección en el *yoga*, al igual que alguien que despierta de un sueño. Ahora ya ningún obstáculo puede detenerlos. Por eso el *yogui* ni obtiene un destino degradado ni se pierde.

VERSO 44

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्यियते ह्यवशोऽपि सः ।
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ४४ ॥

pūrvābhyāseṇa tenaiva
hriyate hy avaśo 'pi saḥ
jijñāsur api yogasya
śabda-brahmātivartate

pūrva – de su vida previa; *abhyāseṇa* – en virtud de la práctica; *tena* – por ese; *eva hi hriyate* – es ciertamente atraído; *avaśaḥ* – a la fuerza; *api* – también; *saḥ* – él; *jijñāsuḥ* – una persona inquisitiva; *api* – aun; *yogasya* – relacionado a la práctica del *yoga*; *śabda-brahma* – el sendero de la acción frutiva descrito en los Vedas; *atīvartate* – él trasciende.

En virtud de su práctica anterior, y a pesar de los impedimentos que pudieran surgir, él se siente inevitablemente atraído hacia el sendero de la liberación. Y tras inquirir un poco acerca del *yoga*, él trasciende el sendero de la acción frutiva (*sakāma-karma*) descrito en los Vedas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *hriyate* significa “atraído”. Atraída por el *yoga*, la persona comienza a indagar, y más adelante trasciende el sendero de la acción frutiva (*sakāma-karma*) descrito en los Vedas y se sitúa en el sendero del *yoga*.

VERSO 45

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥४५॥

prayatnād yatmānas tu
yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ
aneka-janma-samsiddhas
tato yāti parāṁ gatim

prayatnāt – con gran esfuerzo; *yatmānaḥ* – se dedica; *tu* – sin embargo; *yogī* – ese *yogui* o trascendentalista; *saṁśuddha-kilbiṣaḥ* – libre de todos los pecados; *aneka-janma* – después de muchos nacimientos; *samsiddhaḥ* – obtiene la perfección; *tataḥ* – entonces; *yāti* – entra; *parāṁ gatim* – el destino supremo.

No obstante, después de muchos nacimientos, el *yogui* que se esfuerza con tesón se libera de todos los pecados y, finalmente, logra la perfección y alcanza el destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Según el *Gītā* (6.37), una persona se desvía del sendero del *yoga* cuando se vuelve negligente en sus esfuerzos. Ese *yogui* retomará el sendero del *yoga* en su siguiente vida, pero solo logrará la perfección después de tantas vidas como necesite para alcanzar la madurez. El que no flaquea en sus esfuerzos no cae del sendero. Por el contrario, después de muchas vidas, esa persona madura y obtiene la perfección. Kardama Muni dice:

draṣṭuṁ yatante yatayaḥ śūnyāgāreṣu yat-padam
(Śrīmad-Bhāgavatam 3.24.28)

Incluso los sabios renunciantes que se esfuerzan por tener el *darśana* de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa en un lugar solitario no pueden obtener la perfección en una sola vida.

Por eso Bhagavān recita este verso *prayatnād yatamānas tu*, que significa “esforzándose más que antes”. La palabra *tu* muestra una diferencia entre esas personas y las mencionadas anteriormente que caen del sendero del *yoga*. *Sarṅśuddha-kilbiṣaḥ* indica que incluso la persona cuyas impurezas han sido eliminadas por completo no puede obtener la perfección o la liberación en una sola vida.

VERSO 46

तपस्विभ्योऽधिको	योगी
ज्ञानिभ्योऽपि	मतोऽधिकः ।
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥४६॥	

tapasvibhyo 'dhiko yogī
jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ
karmibhyaś cādhiko yogī
tasmād yogī bhavārjuna

tapasvibhyaḥ – que los ascetas; *adhikaḥ* – mejor; *yogī*—el *paramātmā-yogī*; *jñānibhyaḥ* – que los impersonalistas o *brahmavādīs*; *api* – incluso; *mataḥ* – es considerado; *adhikaḥ* – mejor; *karmibhyaḥ* – que los trabajadores frutivos;

ca – y; *adhikah* – mejor; *yogī* – el *yogui*; *tasmāt* – por lo tanto; *yogī* – un *yogui*; *bhava* – sé; *arjuna* – oh Arjuna.

El *yogui* —que adora a Paramātmā— es superior al asceta, al que adora el aspecto impersonal del Supremo y al trabajador frutivo. ¡Oh Arjuna! Por lo tanto, vuélvete un *yogui*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué es superior? ¿el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*?” Śrī Bhagavān responde que el *jñāni* (que adora al *brahma*) es superior al asceta (*tapasvī*) que realiza austeridades severas como el *cāndrāyaṇa-vrata*. Y el *yogui*, que adora a Paramātmā, es superior al *jñāni*. “Esta es Mi opinión”.

Si el *yogui* es superior al *jñāni*, cuánto más no lo será con respecto al trabajador frutivo (*karmī*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Muchos consideran que el trabajador frutivo (*karmī*), el que cultiva el conocimiento (*jñāni*), el asceta (*tapasvī*), el que sigue el proceso óctuple del *yoga* (*yogui*) y el devoto del Señor Supremo (*bhakta*) son iguales. Śrī Bhagavān dice categóricamente en este verso que no es así; que existe una gradación. El *niṣkāma-karma-yogī* es superior a la persona que se somete a severas austeridades para satisfacer sus deseos materiales, y el *jñāni* es superior al *niṣkāma-karma-yogī*. Un *aṣṭāṅga-yogī* es superior a un *jñāni* y un *bhakti-yogī* es superior a todos ellos, como se describe en el siguiente verso.

VERSO 47

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।
श्रद्धवान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ

yoginām – de los *yoguis*; *api* – sin embargo; *sarveṣām* – entre todos; *mad-gatena* – apegándose a Mí; *antar-ātmanā* – con su mente; *śraddhāvān* – aquel dotado con fe; *bhajate* – adora; *yaḥ* – que; *mām* – a Mí; *saḥ* – él; *me* – Mi; *yuktatamaḥ* – el mejor *yogui*; *mataḥ* – opinión.

Y el que Me adora con plena fe y piensa exclusivamente en Mí es, en Mi opinión, el más elevado de todos los *yoguis*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿No hay nadie superior al *yogui*?”. Bhagavān responde: “No digas eso”, este verso que comienza con “*yoginām*”. [Según la gramática sánscrita], la palabra *yoginām* aparece en el sexto caso, pero se debe entender en el quinto caso. Al igual que las palabras *tapasvibhyo jñānibhyo ’bhikāḥ* del verso anterior están en el quinto caso, la palabra *yoginām* debe leerse en este contexto como *yogībhyah*: el *bhakta* es incluso superior al *yogui*. “Mi devoto no es solo superior a una clase de *yogui*, sino a todos ellos, ya sea que estén situados en los niveles *yogarūḍha* (la plataforma más elevada del *yoga*), *samprajñāta-samādhi* (en el cual se es consciente de la diferencia entre el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conecedor), o *asamprajñāta-samādhi* (en el cual no se percibe esa diferencia).”

El significado de la palabra *yoga* es que constituye el medio para el *karma*, el *jñāna*, la *tapasya* (austeridad), el *bhakti* y otros procesos. “Entre esos *yoguis*, los que Me adoran con devoción son Mis devotos y los mejores practicantes”.

Los *karmīs* que ofrecen desinteresadamente el fruto de su trabajo a Śrī Bhagavān, los que se someten a severas austeridades (*tapasvīs*) y los que se dedican al cultivo del conocimiento (*jñānīs*) son también aceptados como *yoguis*, pero los que practican el proceso óctuple del *yoga* (*aṣṭāṅga-yoga*) son superiores a todos ellos. “El que se dedica a adorar al Señor Supremo (*bhakti-yogī*) oyendo hablar de Mí y cantando Mis glorias, es el más elevado”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5) se dice:

*muktānām api siddhānām nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ prasāntātmā koṭiṣv api mahā-mune*

¡Oh gran sabio! Entre millones de almas liberadas y perfectas, la persona apacible que dedica toda su vida a Śrī Nārāyaṇa es sumamente difícil de encontrar.

En los ocho capítulos siguientes se delinearé el *bhakti-yoga*, el *yoga* de la devoción al Señor Supremo. Este verso es un *sūtra* o aforismo de esos capítulos y un ornamento para el cuello de los devotos. El Primer Capítulo del *Bhagavad-gītā*, la joya cumbre de todas las escrituras, resume el texto. Los Capítulos Primero, Segundo, Tercero y Cuarto explican el *niṣkāma-karma*. El Quinto Capítulo describe el *jñāna* y el Sexto habla del *yoga*. Sin embargo, estos seis capítulos tratan principalmente sobre el *karma* (el deber prescrito).

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Sexto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al final de este capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa declara categóricamente que el *bhakti-yogī* es superior a todos los demás *yoguis*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación especial de este verso:

Śrī Kṛṣṇa dice: “Entre todas las clases de *yoguis*, el que practica el *bhakti-yoga* es superior; el que Me adora con fe es el mejor de los *yoguis*. Entre los seres humanos regulados y virtuosos, el *niṣkāma-karmī*, el *jñānī*, el *aṣṭāṅga-yogī* y el practicante del *bhakti-yoga* son todos *yoguis*, pero no así el *sakāma-karmī*. De hecho, el *yoga* es uno, no dos. Es un sendero progresivo en el cual hay varios escalones. Refugiándose en este sendero, la *jīva* se sitúa en el camino de la iluminación trascendental.

“Adorar a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los resultados del deber prescrito (*niṣkāma-karma-yoga*) es el primer escalón.

Cuando a eso se le añade el cultivo del conocimiento (*jñāna*) y el desapego (*vairāgya*) se convierte en *jñāna-yoga*, el segundo escalón. Cuando al *jñāna-yoga* se le añade la meditación en el Señor Supremo (Īśvara), se convierte en *aṣṭāṅga-yoga*, el tercer escalón. Y cuando se agrega al *aṣṭāṅga-yoga* el afecto por Bhagavān, se convierte en *bhakti-yoga*, el cuarto escalón. Todos estos peldaños conforman la escalera denominada *yoga*. Se han delineado todos los otros tipos de *yoga*, que son solo parciales, con el propósito de explicar claramente el *bhakti-yoga*.

“La persona que desea la felicidad eterna se refugia exclusivamente en el *yoga*. Primero se estabiliza en el peldaño en el que se encuentra, luego asciende al siguiente, y de ese modo va progresando gradualmente. Cuando alguien se detiene en un escalón y se establece en un tipo de *yoga* únicamente, recibe el nombre de esa clase de *yoga*. Así, unos son *karma-yogīs*, otros *jñāna-yogīs*, otros *aṣṭāṅga-yogīs* y otros *bhakti-yogīs*.

“¡Oh Pārtha!, por eso, el más elevado entre todos los *yoguis* es el que Me adora mediante el *bhakti* como su objetivo supremo. Debes volverte un *yogui* así, un *bhakti-yogī*”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Sexto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO SIETE ❧

EL YOGA DE LA COMPRENSIÓN DEL
CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

Vijñāna-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥१॥

śrī bhagavān uvāca —

mayy āsakta-manāḥ pārtha

yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ

asamśayaṁ samagraṁ mām

yathā jñāsyasi tac chṛṇu

śrī bhagavān uvāca – el Señor Supremo dijo; *mayi* – a Mí; *āsakta-manāḥ* – con la mente apegada; *pārtha* – oh Arjuna, hijo de Pṛthā; *yogaṁ* – *bhakti-yoga*; *yuñjan* – por practicar; *mad-āśrayaḥ* – refugiándote en Mí; *asamśayaṁ* – libre de duda; *samagram* – completamente; *mām* – a Mí; *yathā* – cómo; *jñāsyasi* – conocerás; *tat* – ese; *śṛṇu* – escucha.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Pārtha! Escucha ahora cómo Me conocerás plenamente mediante la práctica del *bhakti-yoga*, con tu mente fija en Mí, tomando refugio exclusivo en Mí y libre de toda duda.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ:

*kadā sadānanda-bhuvō mahāprabhoḥ
 kṛpāmṛtābdheścaraṇau asrayāmahe
 yathā yathā projhitamukti tatpathā
 bhaktyadhvanā premasudhā-mayāmahe*

¿Cuándo alcanzaré el refugio de los pies de loto de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, la morada de la bienaventuranza eterna y un océano de misericordia? Ahora que he abandonado los procesos del disfrute sensual y la liberación y me he refugiado en el sendero del *bhakti*, ¿cuándo me capacitaré para saborear el néctar del *prema*?

Este Séptimo Capítulo describe las opulencias de Śrī Kṛṣṇa, el objeto supremo de toda adoración. También describe las cuatro clases de personas que Lo adoran y las cuatro que no.

Los seis primeros capítulos explican los procesos de *jñāna* y *yoga*, los cuales culminan en la liberación (*mokṣa*) y dependen inicialmente de la ofrenda desinteresada de los resultados del deber prescrito ofrecido a Bhagavān para purificar el corazón.

En los seis capítulos siguientes se describen las diferentes clases de *bhakti-yoga*, comenzando con el *bhakti* mezclado con *karma*, *jñāna*, etc. También se describen los destinos (clases de liberación) que obtienen los practicantes del *niṣkāma-karma-yoga* y el *sakāma-karma*, como el *sālokya*, o el alcanzar el mismo planeta del Señor. Pero principalmente se explica el proceso del *bhakti-yoga*, que es independiente del *karma* y del *jñāna*, y que otorga el tipo particular de liberación consistente en convertirse en un asociado íntimo de Śrī Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.32-32) declara:

yat karmabhir yat tapasā jñāna vairāgyataś ca yat

Tan solo por practicar *bhakti-yoga*, Mi devoto obtiene fácilmente y en su totalidad los resultados favorables que se pueden alcanzar mediante la ejecución del *karma* (deber prescrito), *tapasya* (austeridades) y *jñāna*, o por desarrollar desapego y renuncia, practicar *yoga*, hacer obras de caridad y realizar otras actividades auspiciosas.

Incluso si el destino final deseado es residir en los planetas celestiales, alcanzar la liberación o llegar a Vaikuṅṭha, estos se pueden obtener fácilmente mediante el *bhakti-yoga*. De esto se desprende que el *bhakti* es supremamente independiente. El *bhakti* puede otorgar el fruto de esos otros procesos aunque no se realicen separadamente. El *bhakti-yoga* es fácil de practicar, pero difícil de alcanzar.

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8) se dice: *tam eva viditvā-atimṛtyum eti*, “Una persona puede trascender la muerte cuando Lo conoce (a Parameśvara) a través del *jñāna*”. Esta afirmación nos puede hacer dudar sobre si es posible o no obtener la liberación solo por medio del *bhakti*, pero Śrī Bhagavān responde: “No plantees esa objeción”. *Tam eva*: solo se puede trascender la muerte conociendo a Paramātmā (*tat-padārtha*); es decir, teniendo una percepción directa de Él. Nadie puede liberarse de la muerte simplemente por conocer a la entidad viviente (*tvam-padārtha*), a la naturaleza material (*prakṛti*) o a cualquier otra entidad. Este es el significado de la declaración del *Śvetāśvatara Upaniṣad*.

La única manera de probar el azúcar es por medio de la lengua, no a través de los ojos o de los oídos. Asimismo, el *bhakti* es el único medio para llegar a comprender a Parabrahma. El *brahma* o la trascendencia está más allá de las modalidades de la naturaleza material [ignorancia, pasión y bondad], por lo que solo se puede llegar a Él con la ayuda del *bhakti*, que es también trascendental a las modalidades materiales. El conocimiento acerca del ser, que está libre de la identificación con el cuerpo, etc., se encuentra situado en la modalidad de la bondad y, por consiguiente, no puede hacer que alguien alcance el *brahma*.

Bhaktiyāham ekayā grahyah: “Solo se Me puede alcanzar mediante el *bhakti* exclusivo” (*Śrīmad-Bhāgavatam*. 11.14.21). *Bhaktiyā mām abhijānāti* (*Gītā* 18.55): “La *jīva* puede conocer Mi *svarūpa* (forma) y Mi naturaleza trascendental únicamente a través del *bhakti*”.

Śrī Bhagavān dice: “Estableceré Mi naturaleza y Mis atributos personales por medio de estas dos declaraciones”.

El *jñāna* y el *yoga* son los medios para obtener la liberación (*mukti*), pero únicamente pueden hacerlo por la influencia del *guṇī-bhūtā-bhakti*, el *bhakti* mezclado con las modalidades de la naturaleza. Sin devoción, el *jñāna* y el *karma* son incapaces de otorgar dicho resultado.

Hay muchas declaraciones que establecen que el *jñāna* y el *yoga* son infructuosos sin el *bhakti*. Por otra parte, en el verso citado del *Śvetāśvatara Upaniṣad*, la palabra *eva* (únicamente) está situada antes de la palabra *viditvā* (cognición). Es decir, no es cierto que la liberación se obtiene solo mediante el conocimiento (*jñāna*). Esto significa que se puede lograr la liberación o *mokṣa* cuando se conoce a Paramātmā e incluso a veces sin conocerlo. Se logra la liberación por medio del conocimiento acerca de Paramātmā, que está más allá de las modalidades materiales, y algunas veces también se puede lograr simplemente a través del *bhakti*, sin tener conocimiento de Paramātmā. Este es también el significado de la declaración de los Upaniṣads mencionada anteriormente.

La lengua afectada por la ictericia no puede saborear la dulzura del azúcar cande, pero si este se toma regularmente, la enfermedad desaparece y la lengua puede volver a saborear la dulzura de dicho azúcar. Śrī Uddhava declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.59): “El néctar siempre otorga inmortalidad, aunque quien lo tome no sea consciente de ello”. Del mismo modo, puede que alguien ignore cuál es su *svarūpa* (forma trascendental), pero si hace constantemente *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa, alcanzará el resultado deseado. En el *Mokṣa-dharma* se dice acerca de Śrī Nārāyaṇa: “Una persona que se ha refugiado en Śrī Nārāyaṇa no tiene que ejecutar el *sādhana* mediante el cual se obtienen los cuatro objetivos de la vida: *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. La persona alcanza esos objetivos incluso sin realizar esas prácticas (*sādhana*)”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.32-33) afirma además: “Mis devotos obtienen fácilmente todo lo que se logra cumpliendo con el deber prescrito y haciendo austeridades”. Y dice también (6.16.44):

“Simplemente por escuchar Tu santo nombre una vez, hasta un vil comedor de perros (*caṇḍāla*) se libera del mundo material”. Estas citas establecen que solo se puede lograr la liberación mediante la práctica del *bhakti*. En el *Gītā* (6.47), Kṛṣṇa afirma: “Entre todos los *yoguis*, el mejor es el que Me adora con mucha fe”. Con esta declaración, Śrī Bhagavān señala además una característica especial de Sus adoradores, cuyas mentes están fijas en Él y tienen fe en Sus devotos. Alguien podría preguntar: “¿Qué clase de devotos están capacitados para obtener conocimiento (*jñāna*) y percepción directa (*vijñāna*) de Śrī Bhagavān?”. El presente verso y el siguiente responden a esta pregunta.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42) declara: “Cuando una persona come, experimenta tres resultados simultáneamente: satisfacción, nutrición y cesación del hambre. Del mismo modo, las personas que adoran a Śrī Bhagavān obtienen simultáneamente devoción, percepción directa de Bhagavān y desapego de este mundo”.

“Quien ingiere solo un bocado ni obtiene satisfacción ni se alimenta; eso solo lo experimentan quienes toman una comida completa. Asimismo, aunque una persona comienza a percibirme en las etapas iniciales del *bhajana*, solo puede percibirme realmente quien ha logrado situarse en la plataforma del profundo apego (*āsakti*), y cuya mente está apegada a Mi forma Śyāmasundara, que está adornada con ropas amarillas. Solo así Me puedes conocer.

“Escucha, por favor, cómo se Me puede percibir directamente y qué clase de *yoga* otorga esto. Alguien puede convertirse en Mi devoto exclusivo (*ananya-bhakta*) aun sin la ayuda del *jñāna*, el *karma*, etc., uniéndose gradualmente a Mí y, finalmente, refugiándose en Mí por completo.”

En este verso, la palabra *asamsayam* indica que hay dudas acerca de la posibilidad de alcanzar el *nirviśeṣa-brahma*, y *samagram* significa que la comprensión de ese *svarūpa* es incompleta. Esto se aclarará más adelante en el *Gītā* (12.5):

*kleśo 'dhikatanas teṣām avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatir duḥkhaṁ dehavadbhir avāpyate*

Quienes fijan sus mentes en el *nirguṇa-brahma* impersonal tienen que padecer grandes miserias. Para la entidad viviente corporificada, alcanzar esa naturaleza no manifiesta puede resultar muy difícil.

En otras palabras, existe una duda en cuanto a la posibilidad de conseguir el *nirviśeṣa-brahma-svarūpa* impersonal. No obstante, Śrī Bhagavān declara en este verso: “Esa duda no existe con respecto a quienes practican Mi *bhakti-yoga*, pues Mis devotos siempre Me perciben a Mí, Śrī Kṛṣṇa, el *parabrahma-tattva*, la Verdad Absoluta Suprema. Por otra parte, el *brahma*, el objeto adorable de los *jñānis*, no es más que Mi gloriosa refulgencia. En Mi encarnación Matsya, dije al Rey Satyavrata: ‘Si sigues Mis instrucciones, tú también podrás conocer Mis glorias, que se manifestarán en tu corazón por medio del *śabda-brahma*, la representación sonora de Parabrahma’ (*Śrīmad-Bhāgavatam* 8.24.38). Y en el *Gītā* (14.27) he dicho: ‘Yo soy el refugio o el fundamento del *nirviśeṣa-brahma*’. Por lo tanto, el conocimiento de Mi aspecto impersonal es incompleto en comparación con el conocimiento de Mi forma de Śrī Kṛṣṇa Śyāmasundara.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Pārtha! En los seis primeros capítulos expliqué el *jñāna* y el *aṣṭāṅga-yoga*. Estos son los senderos para obtener la liberación y requieren la asistencia del *niṣkāma-karma-yoga* para purificar el corazón. En los seis capítulos siguientes explico el *bhakti-yoga*. Escucha, por favor. Si fijas tu mente en Mí y te refugias en Mí por completo mediante la práctica del *bhakti-yoga*, obtendrás pleno conocimiento de Mí. No hay ninguna duda de ello.

“El conocimiento del aspecto impersonal o *nirviśeṣa-brahma* es incompleto porque niega el conocimiento de las cualidades de la forma personal del Absoluto (*saviśeṣa-jñāna*). Cuando uno niega la diversidad material, desarrolla la comprensión *nirviśeṣa* carente de atributos. Mi naturaleza *nirviśeṣa-brahma* se manifiesta como

el objeto de esa concepción sin atributos personales, concepción que no es trascendental a las modalidades de la naturaleza material. Esto es así porque solo trasciende los conocimientos físico y mental y, por consiguiente, está limitada al conocimiento en la modalidad de la bondad. El *bhakti* es una función especial que está más allá de las modalidades de la naturaleza. Mi forma también es *nirguṇa* —trascendental a la naturaleza material— y solo puede ser vista por alguien cuyos ojos *nirguṇa* han sido abiertos por el *nirguṇā-bhakti*.”

VERSO 2

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥२॥

jñānam te 'ham sa-vijñānam
idam vaksyāmy aśeṣataḥ
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyaj
jñātavyam avaśisyate

jñānam – conocimiento; *te* – a ti; *aham* – Yo; *sa-vijñānam* – junto con la percepción directa de ese conocimiento; *idam* – este; *vaksyāmi* – explicaré; *aśeṣataḥ* – en detalle; *yaj* – el cual; *jñātvā* – habiéndolo entendido; *na* – nada; *iha* – en este mundo material; *bhūyah* – ulterior; *anyat* – más; *jñātavyam* – por conocer; *avaśisyate* – quedará.

Ahora te revelaré con todo detalle este conocimiento enriquecido con iluminación espiritual. Cuando lo comprendas, no te quedará nada más por conocer en este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Hasta alcanzar la plataforma del apego profundo (*āsakti*) por el proceso del *bhakti*, el conocimiento acerca de Mí está lleno de respeto y reverencia, pero cuando la persona obtiene *āsakti*, percibe y experimenta Mi dulzura (*mādhurya*). Ahora te hablaré de ambos estados, y tras comprenderlos no te quedará nada más por conocer. En Mi *mādhurya* está incluido el entendimiento profundo de Mi aspecto impersonal (*nirviśeṣa-brahma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Cuando uno ejecuta el servicio devocional que está libre de las modalidades de la naturaleza, percibe la forma completa de Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, la cual es eterna, está llena de conocimiento y bienaventuranza y es el fundamento de toda la opulencia (*aiśvarya*) y la dulzura (*mādhurya*) trascendentales. Śrī Vyāsa obtuvo un entendimiento profundo de la forma (*svarūpa*) de Bhagavān en un estado de *samādhi* únicamente por medio del *bhakti-yoga*. *Apāśyat purusaṁ pūrṇam (Śrīmad-Bhāgavatam 1.7.4)* – “Así, él vio a la Personalidad de Dios en Su forma completa”. Se debe entender que junto con la visión de la forma de Kṛṣṇa se experimentan además el *brahma-jñāna*, el *paramātmā-jñāna* y la dulzura de Bhagavān (*vijñāna*). Por lo tanto, cuando alguien ha logrado el conocimiento de Śrī Bhagavān no le queda nada por conocer.

El *nirguṇa-bhakti*, el *bhakti* que está más allá de las modalidades de la naturaleza, es sinónimo de *prema-bhakti*. Para alcanzar este *prema-bhakti*, la persona debe pasar por nueve etapas: 1) *śraddhā* – fe, 2) *sādhū-saṅga* – asociación con devotos elevados, 3) *bhajana-kriyā* – adopción de los procesos de la devoción, 4) *anartha-nivṛtti* – cesación de los deseos desfavorables, 5) *niṣṭhā* – determinación, 6) *ruci* – gusto, 7) *āsakti* – apego profundo [estas siete etapas conforman el *sādhana-bhakti*], 8) *bhāva* – etapa preliminar del amor puro o *prema*, y 9) la aparición de *prema*. Antes de alcanzar la etapa de *āsakti*, el conocimiento de Bhagavān está lleno de temor y reverencia, pero cuando el apego profundo madura, el devoto practicante experimenta la dulzura de Bhagavān en su corazón. Es lo que se conoce como *vijñāna*.

VERSO 3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥३॥

*manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye*

*yatatām api siddhānām
kaścīn mām vetti tattvataḥ*

manuṣyāṇām – de hombres; *sahasreṣu* – entre miles; *kaścīn* – alguno; *yatati* – se esfuerza; *siddhaye* – por la perfección; *yatatām* – de esos que se esfuerzan; *api* – e incluso; *siddhānām* – entre quienes alcanzan la perfección; *kaścīn* – alguno; *mām* – a Mí; *vetti* – conoce; *tattvataḥ* – (como soy) en realidad.

Entre miles de hombres, puede que uno se esfuerce por lograr la perfección; y entre los que alcanzan la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Incluso los *jñānis* y *yoguis* que poseen las cualidades descritas en los seis capítulos anteriores difícilmente logran tener un conocimiento con percepción directa de Mí”. En este verso, Śrī Bhagavān habla acerca del conocimiento directo de Él. “Entre innumerables entidades vivientes, una obtiene un cuerpo humano, y entre miles de humanos solo uno de ellos intenta alcanzar el bien supremo. Entre miles de personas que se esfuerzan en ese sentido, es raro encontrar alguna que Me conozca realmente y tenga una percepción directa de Mi forma como Śyāmasundara, el portador de la flauta”.

La conclusión es que la dicha que se experimenta mediante la experiencia directa de la forma trascendental del Señor (*saviśeṣa-brahma*) es miles de veces mayor que la que se experimenta a través de Su aspecto impersonal (*nirviśeṣa-brahma*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El propio Śrī Bhagavān declara en este verso que llegar a tener conocimiento acerca de Él es algo muy infrecuente. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5) se describe:

*muktānām api siddhānām nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ praśāntātmā koṭiṣv api mahā-mune*

¡Oh gran sabio! Entre millones de personas liberadas y perfectas, es sumamente difícil encontrar a un devoto apacible del Señor Nārāyaṇa. Aun más raro es alguien que ha experimentado la dulzura

de Śrī Kṛṣṇa. La dicha que se deriva al saborear la dulzura de Śrī Kṛṣṇa es millones de veces mayor al *brahmānanda*, la dicha de Su aspecto impersonal o *brahma*.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.25) dice también:

*brahmānando bhaved eṣaḥ cet parārdha-guṇī-kṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ paramāṇu tulām api*

Aunque la bienaventuranza del *brahma* se multiplicase por el número de días de la vida de Brahmā, no podría compararse con una sola partícula del placer de saborear la dulzura de Śrī Kṛṣṇa.

El *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi-līlā* 7.84-85) declara asimismo:

*kṛṣṇa-viśayaka prema-parama puruṣārtha
yāra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

La virtud religiosa, la prosperidad económica, el placer sensual y la liberación son conocidas como las cuatro metas de la vida, pero ante el amor por Dios, el quinto y supremo objetivo, parecen tan insignificantes como una paja en el camino.

*pañcama puruṣārtha-premānandāmṛta-sindhu
mokṣādi ānanda yāra nabe eka bindu*

Para el devoto que ha desarrollado *bhāva*, los placeres derivados de la religiosidad (*dharma*), la prosperidad económica (*artha*), el placer sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*) son como una gota comparada con el mar.

VERSO 4

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥४॥

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
kham mano buddhir eva ca*

*ahañkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

bhūmiḥ – tierra; *āpaḥ* – agua; *analaḥ* – fuego; *vāyuḥ* – aire; *kham* – éter; *manah* – mente; *buddhiḥ* – inteligencia; *eva* – ciertamente; *ca* – y; *ahañkārah* – ego falso; *iti* – siguientes; *iyam* – esta; *me* – Mía; *bhinnā* – divisiones; *prakṛtiḥ* – energía material; *aṣṭadhā* – ocho.

Mi energía material externa tiene ocho divisiones: tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *jñāna* en relación con el *bhakti* se refiere únicamente al conocimiento de la opulencia de Śrī Bhagavān, no al conocimiento del ser. Por lo tanto, en este verso y en el siguiente, Śrī Kṛṣṇa describe el conocimiento de la grandeza de Śrī Bhagavān mediante la descripción de Sus energías espiritual (*aparā*) y material (*parā*). La palabra *bhūmi-ādi* se refiere a los cinco elementos materiales junto con sus elementos sutiles respectivos, como el aroma. La palabra *ahañkāra* o ego falso hace referencia a la función de este a través de los sentidos, y también a su causa, la naturaleza material o *mahat-tattva*. Puesto que la inteligencia y la mente son prominentes entre los demás elementos, se les menciona por separado.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “El conocimiento de Mi forma y opulencia se denomina *bhāgavat-jñāna*. Este conocimiento se describe así: ‘Yo, la Realidad Absoluta Suprema, Śrī Kṛṣṇa, permanezco siempre en Mi *svarūpa* y poseo todas las energías (*śaktis*) en pleno. El *brahma* carente de forma y atributos es solo la expresión de Mi energía. Su existencia se fundamenta en la negación del mundo creado. Paramātmā es también una manifestación parcial de Mi energía en este mundo. En realidad, Paramātmā está específicamente relacionada con el mundo material temporal y no posee un *svarūpa* eterno. Mi único aspecto eterno es la forma eterna de Bhagavān que posee dos clases de energías.

Una es la energía externa llamada *bahiraṅgā* o *māyā-śakti*, también conocida como *aparā-śakti* por ser la causa o madre del mundo inerte. La *aparā-śakti* posee diez elementos: los cinco elementos burdos o *mahā-bhūta* (tierra, agua, fuego, aire y éter) y sus cinco cualidades respectivas (el aroma, el gusto, la forma, el tacto y el sonido). Debes saber que los sentidos son sus componentes activos iniciados por el elemento del ego falso o *ahankāra*, y que su causa es la energía material no-manifiesta o *mahat-tattva*. La mente y la inteligencia son consideradas elementos separados debido a sus funciones destacadas y diferentes del resto de los elementos, pero en realidad constituyen un solo elemento. Todo este grupo es parte de Mi energía externa”.

VERSO 5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥५॥

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

aparā – inferior e inerte; *iyam* – esta (energía material); *itah* – más allá de ella; *tu* – pero; *anyām* – otra; *prakṛtiṁ* – energía; *viddhi* – debes entender; *me* – Mía; *parām* – superior (espiritual); *jīva-bhūtām* – las entidades vivientes; *mahā-bāho* – oh tú el de los poderosos brazos (Arjuna); *yayā* – mediante la cual (energía consciente); *idam* – este; *dhāryate* – es aceptada (por ellos para disfrutar de los frutos de sus actos); *jagat* – universo.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Debes saber que Mi energía externa, constituida por ocho divisiones, es inferior. Yo poseo otra potencia superior conocida como la *jīva* que acepta este mundo material con el propósito de disfrutar de los frutos de sus acciones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La *bahiraṅga-śakti* mencionada es inferior porque su naturaleza es inerte. La *taṭastha-śakti*, constituida por las entidades vivientes o *jīvas*, es diferente de esa energía material y superior a ella debido a que posee conciencia. Es superior porque mediante su naturaleza consciente sustenta el universo. En otras palabras, esa energía acepta el mundo material para su propio disfrute.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Además de esta naturaleza material (*aparā-prakṛti*) está Mi naturaleza marginal (*taṭasthā prakṛti*), también conocida como *jīva* o *parā-prakṛti*. Esta *prakṛti* es consciente y se manifiesta como las entidades vivientes o *jīvas*. Las *jīvas* que emanan de esa energía han vuelto consciente al mundo material inerte. La *jīva* tiene la capacidad de comprender y moverse en el mundo trascendental que emana de Mi energía interna, o en el mundo inerte que emana de Mi energía externa. Por esta razón la *jīva-śakti* es conocida también como energía marginal o *taṭastha-śakti*”.

Las almas condicionadas (*baddha-jīvas*), que son contrarias a Śrī Kṛṣṇa, se manifiestan en este mundo desde la *taṭastha-śakti*. Es un gran error pensar que las almas condicionadas han abandonado su servicio a Kṛṣṇa y han venido a este mundo desde Vaikuṅṭha y, mucho menos, desde el plano superior de Goloka. Esa idea es contraria al *siddhānta*. Una vez que la *jīva* ha logrado el servicio a Kṛṣṇa en Su morada, es imposible que caiga de esa posición. Como se dice en el *Gītā* (15.6):

yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama

Quienes alcanzan Mi morada suprema nunca regresan a este mundo material.

Citraketu Mahārāja y Jaya y Vijaya no cayeron, sino que aparecieron voluntariamente en este mundo e interpretaron los papeles de almas condicionadas para complacer a Bhagavān. Las *jīvas* que están absortas en el servicio a Śrī Kṛṣṇa en el mundo espiritual se manifiestan de Śrī Baladeva Prabhu o de Su expansión, Mahā-Saṅkarṣaṇa, que no es

diferente de Él. Ellas son *jīvas* eternamente liberadas y, por lo tanto, no hay posibilidad de que caigan.

VERSO 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ६ ॥

*etad-yonīni bhūtāni
sarvāṅīty upadhāraya
aham kṛtsnasya jagataḥ
prabhavaḥ pralayas tathā*

etad – que; *yonīni* – han emanado de estas dos energías mencionadas; *bhūtāni* – entidades vivientes; *sarvāṅī* – todas; *iti* – que; *upadhāraya* – entiende; *aham* – de Mí; *kṛtsnasya* – de toda; *jagataḥ* – la manifestación cósmica; *prabhavaḥ* – el origen; *pralayaḥ* – la aniquilación; *tathā* – y.

Entiende que todos los seres creados han nacido de estas dos naturalezas Mías. Yo soy la única causa de la creación y destrucción de toda la manifestación material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí Śrī Bhagavān se establece como la causa del universo, pues es el origen de ambas energías. Las dos causas de todos los seres creados, tanto móviles como inertes, son la *māyā-śakti* o el campo (*kṣetra*) y la *jīva-śakti* o el conocedor del campo (*kṣetrajña*). “Como el controlador de esas dos energías, Yo soy el creador del universo. En el momento de la destrucción, dichas energías se disuelven y reposan en Mí, el Energético Supremo. Por lo tanto, soy también su único destructor.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Las *jīvas* y la creación material inerte han emanado de esas dos *prakṛtis*. Tanto la *māyā-śakti* como la *jīva-śakti* son Mis potencias, puesto que tienen su origen en Mí.

Por consiguiente, Yo, Bhagavān, soy la causa fundamental tanto del origen como de la disolución del universo”.

VERSO 7

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥७॥

*mattaḥ parataram nānyat
kiñcid asti dhanañjaya
mayi sarvam idam protam
sūtre maṇi-gaṇā iva*

mattaḥ – a Mí; *parataram* – superior; *na* – no; *anyat* – más; *kiñcit* – nada; *asti* – existe; *dhanañjaya* – ¡oh conquistador de riquezas (Arjuna); *mayi* – de Mí; *sarvam* – todo; *idam* – esta creación material; *protam* – depende; *sūtre* – en un hilo; *maṇi-gaṇāḥ* – joyas; *iva* – como.

¡Oh Dhanañjaya, conquistador de riquezas! No existe nada superior a Mí. Toda esta creación depende de Mí, como joyas ensartadas en un hilo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Así, Yo soy la causa de todo. Al igual que la causa y el efecto no son diferentes entre sí, tampoco lo son la energía y el energético”.

En los Śrutis se declara: *ekam evādvitīyam brahma*, “Antes de la creación del universo, solo existía la Realidad Absoluta incomparable” (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1).

Por otro lado, *neha nānāsti kiñcana*, “No existe nada aparte del *advaya brahma*, la Verdad Absoluta no dual en sus diversas formas” (*Bṛhad-āraṇyaka-Upaniṣad* 4.4.19).

También en los Śrutis se declara: “Puesto que Mis energías son la causa de todas las creaciones, Yo soy la causa de todo”.

Así, tras explicar Su naturaleza de ser todo cuanto existe, Bhagavān expone ahora Su cualidad de omnipresencia. *Sarvam idam* significa

“tanto el universo consciente (*cit*) como el inerte (*jada*) no son diferentes de Mí, pues ambos son Mis creaciones (efectos). Ellos son Mi *svarūpa*, e igual que se ensartan joyas en un hilo, ellos cuelgan de Mí, que soy Antaryāmī, el testigo que mora en el interior”. Śrī Madhusūdana Sarasvatīpada ha escrito: *sūtre maṇi-gaṇā iva*, “Esta metáfora solo ilustra que el universo descansa en Bhagavān, pero no que Él sea su causa”. Sin embargo, el ejemplo de que “el oro es la causa del pendiente de oro” es apropiado para establecerle como la causa del universo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Śrī Bhagavān se establece como la causa independiente de la creación y la disolución, y en el presente verso Él establece que por ser el testigo omnipresente, es la causa única de su mantenimiento. “Yo, Śrī Kṛṣṇa, soy la Verdad Absoluta Suprema (*parama-tattva*) y la causa de todas las causas”. El Señor Brahmā establece también este principio en el *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

El Señor Supremo, la personificación de la verdad, la conciencia y la felicidad, es Govinda Kṛṣṇa. Él no tiene comienzo. Él es el origen de todo lo que existe y la causa de todas las causas.

Para hacer el tema más comprensible, citaremos conceptos del *Govinda-bhāṣya*, el comentario del Vedānta de Śrī Baladeva Vidyābhūṣana. *Parabrahma-svarūpa*, Śrī Kṛṣṇa, es la Realidad Absoluta Suprema; aparte de Él no existe ninguna otra entidad independiente, ni superior ni inferior. *Yasmāt paramṁ naparam asti kiñcit* – “No hay ninguna verdad superior a esa Persona Suprema” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.9). Estas declaraciones de los Śrutis rechazan la existencia de algo superior al supremamente adorable *brahma*. En los Vedas (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8-9) se dice: ‘Yo conozco el refulgente *brahma*, que es como el sol y está más allá de la oscuridad (ignorancia). Cuando se Le conoce, uno alcanza la inmortalidad y la meta de la vida humana.

La única manera de conseguir la inmortalidad es mediante el conocimiento de esta Persona Suprema. No hay nada superior a Él’.

“Tras aceptar la superioridad de Parabrahma, como se estableció en los mantras mencionados, se añade: ‘Quienes conocen la naturaleza constitucional pura del *brahma* alcanzan la inmortalidad en su debido momento; de otro modo su sufrimiento no tiene fin’. Si se aceptase que existe algo superior al *brahma*, la declaración de Śrī Kṛṣṇa ‘*mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*’ sería falsa. (*Govinda-bhāṣya* del *Brahma-sūtra* 3.2.37)”.

El *Śvestāsvatara Upaniṣad* (6.8) corrobora esto mismo: *na tat-samaś cābhyadhikaś ca drśyate*, “No hay nada igual o superior a Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta dotada con todos los atributos trascendentales”.

VERSO 8

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu

rasaḥ – el sabor; *aham* – Yo; *apsu* – del agua; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *prabhā* – la luz; *asmi* – soy; *śaśi-sūryayoḥ* – de la luna y el sol; *praṇavaḥ* – la sílaba *om*; *sarva-vedeṣu* – de todos los mantras védicos; *śabdaḥ* – el sonido; *khe* – en el éter; *pauruṣam* – la habilidad; *nṛṣu* – en el hombre.

¡Oh hijo de Kuntī! Yo soy el sabor del agua, el resplandor de la luna y el sol, y la sílaba *om* de todos los mantras védicos. Soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Como Antaryāmī, el testigo que mora en el interior, entro al universo que he creado y existo en él.

Del mismo modo, Yo soy la única esencia de todos los seres humanos y de todas las demás entidades vivientes. En algunos lugares soy la causa y en otros soy el efecto”. Śrī Bhagavān recita este y los siguientes tres versos para establecer esta verdad.

“El significado de *apsu* (agua) es que el *rasa* (sabor) del agua es su causa, lo cual es también Mi opulencia. Del mismo modo, Mi resplandor es la causa del sol y la luna, y el *omkāra* es la causa de los Vedas; ellos también son Mis opulencias. Del mismo modo, Yo soy la causa del cielo y el sonido, y también la esencia de los seres humanos y la fuente de su habilidad”.

VERSO 9

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥९॥

punya gandhaḥ pṛthivyām ca
tejaś cāsmi vibhāvasau
jīvanam sarva-bhūteṣu
tapas cāsmi tapasviṣu

punyaḥ – puras; *gandhaḥ* – fragancias; *pṛthivyām* – de la tierra; *ca* – y; *tejaḥ* – el calor; *ca* – y; *asmi* – Yo soy; *vibhāvasau* – del fuego; *jīvanam* – la vida; *sarva-bhūteṣu* – de todos los seres; *tapasḥ* – la austeridad; *ca* – y; *asmi* – yo soy; *tapasviṣu* – de los ascetas.

Yo soy la fragancia pura de la tierra, el calor del fuego, la vida de todos los seres y la austeridad de los ascetas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Según el diccionario *Amara-koṣa*, la palabra *punya* significa “una fragancia atractiva y original”. La palabra *ca* indica la relación entre las palabras *punya* y *rasa*. La palabra *teja* se refiere a la capacidad de digerir y cocinar los ingredientes, y también tiene el significado de iluminar y proteger del frío, entre otros. *Jīvana* significa ‘esencia en forma de vida’, y *tapas* significa tolerar las dualidades.

VERSO IO

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥

*bījam mām sarva-bhūtānām
viddhi pārtha sanātanam
buddhir buddhimatām asmi
tejas tejasvinām aham*

bījam – la causa; *mām* – Yo; *sarva-bhūtānām* – de todas las entidades vivientes; *viddhi* – conoce; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *sanātanam* – eterna; *buddhiḥ* – la inteligencia; *buddhimatām* – de los inteligentes; *asmi* – soy; *tejaḥ* – la proeza; *tejasvinām* – de los poderosos; *aham* – Yo.

¡Oh Pārtha! Conóceme como la causa eterna de todos los seres. Yo soy la inteligencia de los inteligentes y la proeza de los poderosos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *bija* (semilla) significa “la causa no-transformada conocida como *pradhāna*”. *Sanātana* significa eterno. “La esencia de una persona brillante es su inteligencia, y esa inteligencia soy Yo”.

VERSO II

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥११॥

*balam balavatām cāham
kāma-rāga-vivarjitam
dharmāviruddho bhūteṣu
kāmo 'smi bharatarṣabha*

balam – la fuerza; *balavatām* – de los fuertes; *ca* – y; *aham* – Yo; *kāma-rāga* – de la lujuria y el apego; *vivarjitam* – libre; *dharmāviruddhaḥ* – compatible con los códigos del *dharmā*; *bhūteṣu* – en las entidades vivientes; *kāma* – unión sexual; *asmi* – soy; *bharata-ṛṣabha* – oh tú, el mejor de la dinastía Bharata.

¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bharata! Yo soy la fuerza de los fuertes, libre del apego y el deseo. Soy la unión sexual conforme a los principios religiosos que tiene como único propósito la procreación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *kāma* se refiere generalmente al deseo para el sustento propio y *rāga* a la ira, pero estas acepciones no son aplicables en el presente contexto. *Dharmāvīruddhaḥ* significa “aquello que no se opone al *dharma*”, es decir, “la actividad sexual que se utiliza con el único fin de procrear hijos con la esposa”.

VERSO 12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥१२॥

*ye caiva sāttvikā bhāvā
rājasās tāmasās ca ye
matta eveti tān viddhi
na tv aham teṣu te mayi*

ye – cualesquiera; *ca* – y; *eva* – sin duda; *sāttvikāḥ* – en bondad; *bhāvāḥ* – estados de existencia; *rājasāḥ* – pasión; *tāmasāḥ* – ignorancia; *ca* – y; *ye* – cualesquiera; *mattaḥ* – vienen de Mí; *eva* – ciertamente; *iti* – así; *tān* – ellos; *viddhi* – debes saber; *na* – no; *tu* – pero; *aham* – Yo; *teṣu* – en ellos; *te mayi* – ellos están en Mí.

Entiende que todos los estados de la existencia —la bondad (*sāttvika*), la pasión (*rājasika*) y la ignorancia (*tāmasika*)— se manifiestan por medio de las modalidades de Mi naturaleza material. Yo no estoy sujeto a esas modalidades, pues todas ellas están bajo el control de Mi energía.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Te he explicado tan solo algunas de Mis opulencias (*vibhūtis*), como aquellas que son la causa y la esencia de los

objetos. ¿Qué sentido tiene entrar en más detalle? Todo es Mi energía y está bajo Mi control”. Śrī Bhagavān recita este verso para explicar esto. “El control de la mente y los sentidos, la ecuanimidad y los mismos semidiosos son estados de existencia en la modalidad de la bondad. La felicidad, el orgullo y otros sentimientos similares, así como también los demonios, son estados de existencia en la modalidad de la pasión. Y la lamentación, la ilusión, etc., así como los *rākṣasas* (antropófagos, que son más bajos que los demonios), son estados de existencia en la modalidad de la ignorancia. Todos ellos provienen de Mí, pero debe entenderse que son los efectos de las modalidades de Mi naturaleza material y, por lo tanto, no estoy personalmente presente en ellos. A diferencia de las entidades vivientes, Yo no estoy bajo el control de las modalidades de la naturaleza material, sino que son ellas las que existen bajo Mi control”.

VERSO 13

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरभिः सर्वमिदं जगत् ।
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

tribhir guṇa-mayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitam nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam

tribhiḥ – tres; *guṇa-mayaiḥ* – compuestas de las modalidades de la naturaleza material; *bhāvaiḥ* – estados; *ebhiḥ* – por estos; *sarvam* – entero; *idaṁ* – este; *jagat* – mundo; *mohitam* – engañado; *na abhijānāti* – no conoce; *mām* – a Mí; *ebhyaḥ* – estas modalidades; *param* – más allá; *avyayam* – e impecederero.

Engañado por estos tres estados de existencia (las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia), el mundo entero no Me conoce a Mí, que estoy más allá de las modalidades y soy impecederero.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría preguntar: “¿Por qué la gente no Te conoce como el Señor Supremo, Parameśvara?”. Kṛṣṇa responde a esta pregunta con el presente verso. “Las entidades vivientes de este mundo se hallan confundidas debido a que están controladas por su naturaleza adquirida, la cual está integrada por las actividades propias de las tres modalidades de la naturaleza material. Estas consisten en el control de la mente y los sentidos, y también la felicidad, la lamentación, el apego y la envidia. Yo Me encuentro más allá de las modalidades y estoy libre de cualquier transformación causada por ellas. Este es el motivo por el cual esas entidades vivientes no pueden entenderme.”

VERSO 14

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥१४॥

daivī hy eṣā guṇamayī

mama māyā duratyayā

mām eva ye prapadyante

māyām etāṁ taranti te

daivī – confunde a las *jīvas*; *hi* – en verdad; *eṣā* – esta; *guṇa-mayī* – compuesta por las tres modalidades de la naturaleza material; *mama* – Mía; *māyā* – energía ilusoria externa; *duratyayā* – difícil de superar; *mām* – a Mí; *eva* – sólo; *ye* – que; *prapadyante* – se refugia; *māyām* – ilusión; *etām* – esta; *taranti* – trascienden o cruzan; *te* – esos.

Mi energía externa, *māyā*, que está conformada por las tres modalidades de la naturaleza material y que confunde a las entidades vivientes, es sin duda muy difícil de superar, pero los que se refugian exclusivamente en Mí pueden trascenderla fácilmente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntar: “¿Cómo puede liberarse una persona de la ilusión creada por las tres modalidades de la naturaleza?”. Śrī Bhagavān responde con este verso que comienza con la

palabra *daivī*: “Esta *māyā* se conoce como *daivī* porque confunde a los semidioses (las entidades vivientes), que son divinos por naturaleza pero están absortos en los placeres del disfrute sensual. Esta *māyā* es *guṇa-mayī*, es decir, se caracteriza por las tres cualidades. *Guṇa-mayī* tiene otro significado, y es que posee la forma de una fuerte soga de tres cuerdas. Esta energía externa que Me pertenece a Mí, Paramēśvara, es sumamente difícil de superar. Nadie puede cortar esta soga y liberarse del cautiverio de las cualidades de la naturaleza”. Śrī Bhagavān dice: “Créeme”. Luego toca Su pecho y añade: “Una persona puede trascender a *māyā* solo si se rinde exclusivamente a Mí en la forma de Śyāmasundara”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las dos clases de energía de Bhagavān son *parā* (espiritual) y *aparā* (material). La energía espiritual interna se denomina *antarāṅgā* o *cit-śakti*, y la energía material externa se conoce como *bahirāṅgā*, *acit*, *aparā* o *māyā-śakti*. En los Upaniṣads se dice *māyān tu prakṛtiṁ vidyān mayinarān tu mahēśvaram*: “*Māyā* debe ser entendida como la energía material, y la persona (*puruṣa*) que es el refugio de *māyā* debe ser considerada el Controlador Supremo” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 4.10).

Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.5.30):

na yasya kaścātititarti māyān yayā jano muhyati veda nārtham

La entidad viviente está confundida por la energía ilusoria, *māyā-śakti*, y es por tanto incapaz de comprender la naturaleza del ser. Nadie puede cruzar esta insuperable *māyā* de Bhagavān sin Su misericordia.

Alguien podría preguntar: “Si la *māyā-śakti* es la causa del cautiverio de la entidad viviente, ¿no puede esta liberarse de su cautiverio complaciéndola? ¿Por qué es necesario refugiarse en Śrī Hari, el *guru* y los *vaiṣṇavas*?”. Śrī Bhagavān responde a esto diciendo: *mama māyā*, “Esta *māyā* no es independiente. Está bajo Mi control y, por lo tanto, no tiene la independencia para liberar a nadie del mundo material”. Lo que quiere decir con las palabras *mām eva ye prapadyante* es: “Solo la persona que se rinde a Mí puede cruzar esta insuperable *māyā* Mía; nadie más”.

Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

Cuando una persona se refugia en la barca de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, que es supremamente famoso y el cobijo de grandes personalidades como Śiva y Brahmā, este océano del mundo material se vuelve como el agua contenida en la huella de un ternero. Esa persona alcanza entonces su destino supremo, Vaikuṅṭha, la morada que está libre de toda clase de sufrimientos.

VERSO 15

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥ १५ ॥

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

na – no; *mām* – a Mí; *duṣkṛtinaḥ* – los herejes; *mūḍhāḥ* – los necios que carecen de discernimiento; *prapadyante* – se rinden; *nara-adhamāḥ* – los seres humanos más abyectos; *māyayā* – por la ilusión; *apahṛta-jñānāḥ* – aquellos cuya inteligencia está cubierta; *āsuram* – de demoníaca; *bhāvam* – naturaleza; *āśritāḥ* – los que se refugian.

Los herejes y los necios carentes de discernimiento, los seres más bajos de la humanidad, cuyo conocimiento ha sido completamente cubierto por *māyā* y que poseen una naturaleza demoníaca, no se rinden a Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntar: “¿Por qué entonces las personas eruditas no se refugian en Tí?”. Śrī Bhagavān responde

a esto: “Las personas realmente sabias sí se rinden a Mí por entero; solo los que se consideran sabios no lo hacen”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *na mām* para explicar esto. La palabra *duṣkṛtinah* se refiere a quienes son malvados, aunque haya algo de piedad en ellos. Puede que algunos parezcan eruditos (*panditas*), pero lo son únicamente en apariencia. Esas personas son de cuatro clases:

Mūḍhāḥ – los trabajadores fruitivos que no son mejores que los animales. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.32.19) los describe así: “Del mismo modo en que un cerdo rechaza el arroz dulce y disfruta comiendo excremento, los que han sido engañados por el destino, las personas que rechazan el néctar de escuchar *hari-kathā* y se dedican a escuchar conversaciones inútiles, son sumamente desafortunadas”. ¿A quién, excepto a un animal, no le gustaría ofrecer servicio al Señor Supremo, Śrī Mukunda?

Narādhamaḥ – los seres más bajos de la humanidad. Después de ejecutar *bhakti* durante un tiempo y de haber desarrollado las cualidades de un ser humano, las personas *narādhama* abandonan ese proceso por considerarlo ineficaz para obtener el fruto deseado.

Māyāpahṛta-jñānaḥ – aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por *māyā*, aun después de estudiar las escrituras. Ellos piensan que solo la forma de Śrī Nārāyaṇa situada en Vaikuṅṭha se puede servir eternamente y puede otorgar *bhakti* eterno; no así Rāma o Kṛṣṇa porque tienen una forma similar a la humana. Śrī Bhagavān dice en el *Gītā* (9.11): “Los necios no Me respetan cuando aparezco en Mi forma semejante a la humana. Ellos aparentan rendirse a Mí, pero en realidad no lo hacen”.

Āsuram bhāvam āśritāḥ. “Al igual que demonios como Jarāsandha Me disparan flechas con la intención de herir Mi cuerpo trascendental, las personas demoníacas niegan con argumentos carentes de lógica Mi forma trascendental situada en Vaikuṅṭha debido a que parece ser una forma corporificada. Ellos no se rinden a Mí.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Refugiándose en una naturaleza demoníaca, cuatro clases de personas no se rinden a Mí: los réprobos (*duṣkṛta*), los necios (*mūḍha*), los seres humanos más viles (*narādhama*) y aquellos cuyo conocimiento ha sido cubierto por la ilusión (*māyāyāpahṛta-jñānī*).

Los réprobos (*duṣkṛta*) llevan una vida extremadamente pecaminosa.

Mūḍha son los ateos que únicamente siguen principios morales pero no se refugian en Mí, la deidad regente de la moralidad.

Narādhāmas, los seres humanos más viles. Ellos consideran que Yo soy un aspecto de la moralidad, pero no el Señor de la moralidad.

Māyāyāpahṛta-jñānīs son las personas cuyo conocimiento está perpetuamente cubierto por *māyā*. A pesar de haber estudiado escrituras como el Vedānta, ellos siguen adorando a Brahmā y a otros semidioses. Ellos desconocen Mí naturaleza omnipotente, la naturaleza consciente eterna de la *jīva*, el carácter temporal de la relación entre la *jīva* y la materia, y la naturaleza eterna de la relación de sirviente que la *jīva* tiene conmigo”.

VERSO 16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ १६ ॥

catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

catur-vidhāḥ – cuatro clases; *bhajante* – adoran; *mām* – a Mí; *janāḥ* – personas situadas en la vida regulada; *sukṛtināḥ* – piadosas; *arjuna* – oh Arjuna; *ārta* – los afligidos (por enfermedad, enemigos o temor); *jijñāsuh* – los inquisitivos (deseos de obtener iluminación espiritual); *artha-arthī* – los que buscan

disfrute mundano, placeres celestiales y riquezas; *jñānī* – los hombres de conocimiento; *ca* – y; *bharata-ṛṣabha* – el mejor de la dinastía Bharata.

¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bharata! Cuatro clases de personas piadosas Me adoran: el afligido (*ārta*), el inquisitivo (*jijñāsu*), el que busca fortuna (*arthārthī*) y el sabio (*jñānī*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Quiénes Te adoran entonces?”. Śrī Bhagavān responde: “*Sukṛta* se refiere a los que Me adoran y siguen las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. *Ārta* hace referencia a las personas afligidas por alguna desgracia —como una enfermedad— que Me adoran para obtener alivio. *Jijñāsu* son los que Me adoran deseando obtener *ātmā-jñāna* (conocimiento del ser) o erudición en las escrituras a través de la gramática. Los *arthārthī* son los que Me adoran con el deseo de disfrutar en este mundo —como con la posesión de tierras, elefantes, caballos, mujeres hermosas u oro— o en los planetas celestiales. Los *jñānis* de corazón puro también Me adoran. De estos cuatro grupos, los tres primeros son jefes de familia con deseos frutivos, mientras que el cuarto grupo está conformado por renunciantes que realizan acciones desinteresadas (*niṣkāma-sannyāsīs*)”.

Estas cuatro clases de personas son aptas para ejecutar *pradhānī-bhūtā bhakti*, el proceso en el que el *bhakti* predomina sobre el *karma*, el *jñāna*, etc. Los tres primeros practican *bhakti* mezclado con *karma* (*karma-miśrā-bhakti*), y el cuarto ejecuta *bhakti* mezclado con *jñāna* (*jñāna-miśrā bhakti*). Más adelante, en el verso “*sarva-dvārāṇi sāmīyāmya*” (*Gītā* 8.12.), se explicará el *bhakti* mezclado con *yoga* (*yoga-miśrā-bhakti*). El *kevalā-bhakti*, que está libre de *karma* o *jñāna*, se explica al comienzo del Capítulo Siete: “*mayy āsakta-manāḥ pārthā*” (*Gītā* 7.1). También se delinearán posteriormente en dos versos: “*ananya-cetāḥ satatam*” (*Gītā* 8.14) y “*mahātmānas tu mām pārthā*” (*Gītā* 9.13).

En los seis capítulos intermedios del *Gītā* (Capítulos 7-12), Śrī Bhagavān describe dos clases de *bhakti*: el *bhakti* en el que el *karma* predomina sobre el *jñāna* (*pradhānī-bhūtā*) y el *bhakti* exclusivo (*kevalā*). En un tercer proceso llamado *guṇī-bhūtā-bhakti*, el *bhakti* está

presente hasta cierto punto, pero es superado por el *karma*, el *jñāna*, etc. Este es el proceso que siguen los *karmīs*, *jñānis* y *yoguis* solo para obtener la perfección en sus esfuerzos respectivos. No se le puede llamar *bhakti* porque en él predominan el *karma* o el *jñāna* en lugar del *bhakti*.

Según el principio de la lógica en el que se asigna un nombre a una cosa según su elemento predominante (*prādhānyena vyapadeśā bhavanti*), las diferentes clases de *guṇī-bhūtā-bhaktī* son calificadas como *karma*, *jñāna* o *yoga*. Estos procesos no se clasifican como *bhakti* porque este no es predominante.

Como resultado del *sakāma-karma* la persona asciende a los planetas celestiales; el resultado del *niškāma-karma* es el *jñāna*; y el fruto del *jñāna* y del *yoga* es la liberación. A continuación se explicará el resultado de las dos clases de *bhakti*, *pradhānī-bhūtā* y *kevalā*.

En el *pradhānī-bhūtā bhakti*, los afligidos, los que buscan conocimiento y los que desean riquezas ejecutan *bhakti* mezclado con *karma* (*karma-miśrā bhakti*). Ellos son, por tanto, *sakāma-bhaktas*, devotos que desean los frutos de sus actos. El único resultado de este tipo de *bhakti* es la satisfacción de los deseos materiales. Debido a la naturaleza superior del objeto de su esfuerzo (*bhakti*), ellos obtienen finalmente *sālokya-mukti*, la liberación consistente en residir en el mismo planeta del Señor Supremo donde predominan la felicidad y la majestuosidad (*aiśvarya*). Ellos no vuelven a caer, como ocurre con los *karmīs* tras haber disfrutado en los planetas celestiales. Esto se describirá más adelante (*Gītā* 9.25).

El resultado del cuarto tipo, el *bhakti* mezclado con *jñāna* (*jñāna-miśrā-bhakti*), es superior al del *karma-miśrā-bhakti*. Sus practicantes obtienen devoción por el Señor con un ánimo de neutralidad, *sāntarati*, como es el caso de los cuatro Kumāras encabezados por Sanaka. Por la misericordia especial de Bhagavān y Sus devotos, esta clase de *bhakti* culmina en el logro del supremamente excelente *prema* que se puede observar en personalidades como Śukadeva Gosvāmi. Cuando el *karma-miśrā-bhakti* se ejecuta de forma desinteresada, deriva en el *jñāna-miśrā-bhakti*, cuyo resultado se acaba de explicar.

Algunas veces, una persona que ejecuta *bhakti* mezclado con *karma* o *jñāna* obtiene *prema* con los sentimientos de un sirviente u otros sentimientos gracias al intenso deseo que desarrolla por asociarse con devotos que poseen ese mismo sentimiento. Sin embargo, en ese *prema* predominan sentimientos de temor y reverencia. El resultado de la devoción pura (llamada *śuddha-bhakti*, *ananyā-bhakti*, *akiñcana*, *uttamā-bhakti*, etc.), que se caracteriza por estar libre de *jñāna* y *karma* y tiene diversas ramas en su práctica, es que la persona obtiene la posición de uno de los asociados queridos de Kṛṣṇa con los sentimientos de un sirviente, un amigo, etc. Numerosos comentarios del *Śrīmad-Bhāgavatam* respaldan esto. En este comentario se ha explicado también el concepto de la perfección suprema en la ejecución del *bhakti* conocido como *sādhya-bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Generalmente no es posible que los herejes Me adoren, pues no se encuentran en el sendero que les permite desarrollar gradualmente su conciencia, pero algunas veces esas personas alcanzan Mi servicio por azar. Entre quienes han realizado actos piadosos (*sukṛti*) y llevan una vida regulada, cuatro clases están capacitadas para adorarme.

“Los que se dedican a hacer actividades frutivas Me recuerdan cuando les aflige alguna miseria. Ellos reciben el nombre de *ārta*, los afligidos. Hasta los herejes Me recuerdan en momentos de aflicción.

“Los necios (*mūḍha*) apegados a la moralidad, como se describió en el verso anterior, se dedican al proceso gradual de inquirir acerca del *tattva-jñāna*, la Verdad fundamental. Ellos sienten la necesidad de aceptar la existencia del Señor Supremo. Y puesto que Él es el objeto de su indagación, gradualmente Me recuerdan.

“Los *narādhama*s, los seres más abyectos de la humanidad, adoptan el *bhakti* y luego lo abandonan. Con el tiempo, ellos se sienten insatisfechos con su idea de un controlador ético, y finalmente comprenden la existencia del verdadero controlador de la moralidad.

Se convierten entonces en devotos regulados y, puesto que se vuelven hacia Mí para lograr sus objetivos, se conocen como *arthārthī*, buscadores de riquezas.

“Cuando la *jīva* se da cuenta de que el conocimiento del *brahma* y Paramātmā es incompleto, se refugia en el conocimiento acerca de Mí. En ese momento, la cubierta de *māyā* se disipa y, comprendiendo que es Mi sirvienta eterna, esa persona acepta Mi refugio.

“Los que sufren tienen el defecto de querer satisfacer diferentes deseos, los inquisitivos tienen el defecto de estar atados al moralismo, los buscadores de fortuna tienen el defecto de querer alcanzar los planetas celestiales, y los *jñānīs*, que piensan que el *bhagavat-tattva* (las verdades fundamentales sobre el Señor Supremo) es temporal, tienen el defecto de querer fundirse en el *brahma*. Cuando se eliminan estas impurezas, las cuatro clases de personas se capacitan para ejecutar *bhakti* puro; mientras estas existan en ellos, su *bhakti* estará mezclado con otro proceso (*pradhānī-bhūtā*). Esas personas obtienen *kevalā-bhakti*, *akiñcinā-bhakti*, o *uttamā-bhakti* cuando sus impurezas han desaparecido por completo.

La palabra *sukṛti* usada en el verso se refiere a la religiosidad que se genera por seguir los principios del *varṇa* y el *āśrama*. Las personas piadosas cuyo *bhakti* está mezclado con otro proceso sirven a Bhagavān de cuatro maneras. Las tres primeras son ejemplos de *karma-pradhānī-bhūtā bhakti*:

Ārta: los reyes capturados por Jarāsandha, y Gajendra, que fue capturado por un cocodrilo.

Jijñāsu: Śaunaka y otros *ṛṣis* inquisitivos acerca del *ātmā-jñāna*.

Arthārthī: Dhruva y otros buscadores de fortuna.

El cuarto es un ejemplo de *jñāna-pradhānī-bhūtā-bhakti*.

Jñānī: Los cuatro Kumāras se encuentran en esta categoría.

El *pradhānī-bhūtā-bhakti* se define como el *karma*, el *jñāna* o el *yoga* en el que predomina el *bhakti* o, dicho de otro modo, el *karma*,

el *jñāna* y el *yoga* que están subordinados al *bhakti*. El *kevalā-bhakti* se define así:

anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā
 (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.11)

El servicio devocional puro o *uttama-bhakti* es el cultivo de actividades orientadas exclusivamente a dar placer a Kṛṣṇa o, en otras palabras, el flujo ininterrumpido de servicio a Kṛṣṇa realizado mediante el cuerpo, la mente y las palabras, y a través de la expresión de diversos sentimientos espirituales (*bhāvas*). No está cubierto por el conocimiento que busca la liberación impersonal (*jñāna*), las actividades que buscan recompensa (*karma*), ni el *yoga* o las austeridades, y está completamente libre de cualquier deseo que no sea la aspiración de dar felicidad a Kṛṣṇa.

El *guṇī-bhūtā-bhakti* se define como el proceso en el que predominan el *karma*, el *jñāna* y el *yoga*; no el *bhakti*. Cuando el *bhakti* se practica únicamente para asistir en la obtención de los planetas celestiales o la liberación, esa actividad se denomina simplemente *karma*, el *jñāna* se llama *jñāna* y el *yoga* se llama *yoga*. Ese *karma*, *jñāna* y *yoga* no son *bhakti* puro, sino *bhakti* subordinado a las modalidades de la naturaleza. El *guṇī-bhūta-bhakti* no se encuentra en la categoría de *bhakti* porque este no es predominante.

La conclusión es que el *bhakti* es de dos tipos: *kevalā* y *pradhānī-bhūtā*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ofrece una explicación detallada del *bhakti-tattva* en su comentario *Sārārtha-darsinī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Para más información, se pueden consultar los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *ātmārāmaś ca munayo* (1.7.10), *rte 'rtham yat pratīyeta* (2.9.34), *muktānām api siddhānām* (6.14.5), *yāvan nṛkāya-ratham* (7.15.45) y *ye 'nye 'ravindākṣa* (10.2.32).

VERSO 17

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥ १७ ॥

*teṣāṃ jñānī nitya-yukta
eka-bhaktir viśiṣyate
priyo hi jñānino 'tyartham
ahaṃ sa ca mama priyaḥ*

teṣāṃ – entre estos; *jñānī* – el hombre de conocimiento; *nitya-yuktaḥ* – está siempre conectado a Mí; *eka-bhaktiḥ* – y atraído exclusivamente a Mí; *viśiṣyate* – se distingue; *priyaḥ* – querido; *hi* – sin duda; *jñāninaḥ* – al *jñānī*; *ati-artham* – sumamente; *ahaṃ* – Yo; *saḥ* – él; *ca* – y; *mama* – a Mí; *priyaḥ* – querido.

Entre estos, el *jñānī*, Mi devoto exclusivo que está apegado eterna y únicamente a Mí, es el mejor, pues Yo le soy muy querido y él Me es muy querido.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entre las cuatro clases de devotos capacitados para ejecutar *bhakti*, ¿cuál es la mejor?”. Śrī Bhagavān responde con el verso que inicia con *teṣāṃ*: “Los *jñānīs* que están siempre unidos a Mí son los mejores. Mediante la práctica del *jñāna*, sus pensamientos están totalmente bajo control y, de esta manera, su mente permanece inalterable. Las otras tres clases (*ārta*, etc.) no son así”. Arjuna pregunta entonces: “¿Te adoran todos los *jñānīs* por temor a fracasar en sus intentos por obtener *jñāna*?”. Bhagavān responde: “*eka-bhakti*”. *Eka* significa prominente. “Aquellos *jñānīs* en los que predomina el *bhakti* (*pradhānī-bhūtā*) ejecutan *bhajana*, a diferencia de otros *jñānīs* en los que es prominente el *jñāna*. Los que se sienten atraídos exclusivamente por el *bhakti* son *bhakti-eka*, y son *jñānīs* solo de nombre.

“Yo, en Mi hermosa forma Śyāmasundara, le soy muy querido a los *jñānīs*. Tanto en la etapa de la práctica como en la perfección, ellos son incapaces de abandonar su apego por esta forma. Ellos Me

son queridos en la medida en que se rinden a Mí —*ye yathā māṁ prapadyante (Gītā 4.11)*”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Cuando los afligidos, los inquisitivos, los que desean riquezas y los *jñānīs* se liberan de sus impurezas, se convierten en Mis fieles devotos. Cuando abandonan la impureza del *jñāna*, o el deseo de salvación, los *jñānīs* obtienen *jñāna* puro. Entonces son dotados con *bhakti-yoga* y se sitúan en una posición superior a la de las otras tres clases de devotos. Esto significa que aunque el proceso del *karma* limpia de impurezas a la entidad viviente, que es consciente por naturaleza, su *svarūpa* no se revela en la misma medida en que lo hace a través del *jñāna-yoga*. En última instancia, por la asociación sumisa con devotos, todo el mundo llega a conocer su *svarūpa*. Durante la etapa del *sādhana*, únicamente los *jñāni-bhaktas* están dotados con devoción pura e indivisa y son superiores a los otros tres tipos de personas facultadas que se mencionaron anteriormente. Ellos son Mis sirvientes inmaculados. Yo les soy muy querido y ellos Me son muy queridos”. Śukadeva Gosvāmi constituye un ejemplo de esto. Él era un *brahma-jñāni* impersonalista, pero por asociarse con Vyāsadeva tuvo una percepción del *bhagavat-jñāna (prema-bhakti)*. Durante la etapa del *sādhana*, el servicio que rinden a Kṛṣṇa los devotos que han obtenido conocimiento puro es también supremamente puro y está libre del más leve vestigio de materialismo.

VERSO 18

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥ १८ ॥

*udārāḥ sarvaḥ evaite
jñānī tv ātmaiva me matam
āsthitaḥ sa hi yuktātmā
mām evānuttamām gatim*

udārāḥ – magnánimas; *sarvaḥ* – todos; *eva* – sin duda; *ete* – estos; *jñānī* – el hombre de conocimiento; *tu* – pero; *ātma eva* – Mi propio; *me* – por Mí; *matam* – es considerado; *āsthitaḥ* – situada; *saḥ* – esa; *hi* – sin duda; *yukta-ātmā* – alma está siempre conectada; *mām* – en Mí; *eva* – ciertamente; *anuttamām* – como su suprema; *gatim* – meta (de la vida).

Aunque todos ellos son sin duda grandes almas, el *jñāni* Me es tan querido como Mi propio ser. Con sus pensamientos siempre puestos en Mí, él se refugia en Mí con determinación como su destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Significa esto que las otras tres clases de personas no Te son queridas?”. Bhagavān responde con el verso que comienza con *udārāḥ*. “No, no es así. Todo aquel que Me adora con el deseo de recibir algo de Mí y acepta esa bendición cuando se la otorgo, Me es muy querido. Una vez que sus deseos han sido colmados por Mí, ellos Me otorgan la cualidad de ser *bhakta-vatsala* (afectuoso con Mis devotos). Sin embargo, las palabras *jñānī tv ātmaiva* se refieren al *jñāni* que es considerado como Mi propio ser y Me es extremadamente querido. Cuando Me adora, él no espera nada a cambio —como la residencia en los planetas celestiales o la liberación— y, como resultado de ello, Yo estoy siempre bajo su control. Él es como Mi propio ser; esta es Mi opinión. Él considera que Yo, Śyamasundara, soy el destino único y supremo, y, por consiguiente, está libre de ansiedad y determinado a alcanzarme. Él no se refugia en Mí aspecto impersonal carente de forma, el *brahma-nirvāṇa*.

“Yo soy siempre afectuoso con Mis devotos, y considero que el *jñāni* dotado con *niṣkāma-pradhānī-bhūtā-bhakti* es Mi propio ser. Pero quien posee *kevalā-bhakti* inmaculado Me es aún más querido que Mi propio ser.”

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15) se dice: “¡Oh Uddhava!, tú Me eres muy querido por ser Mi devoto. Ni siquiera Mi hijo Brahmā, Śaṅkara, Saṅkarṣaṇa, Laksmī-devī o Mi propio *svarūpa* Me son tan queridos como tú”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.64) se afirma:

“Sin la asociación de Mis devotos, Yo no deseo ni siquiera la dicha de Mi propio *svarūpa* “.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.42) declara que aunque Śrī Kṛṣṇa es *ātmārāma*, satisfecho en Su propio ser, Él obtiene un gran placer de Sus pasatiempos con las *gopīs*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Cuando las cuatro clases de devotos mencionados aceptan el *kevalā-bhakti*, se vuelven sumamente elevados. No obstante, los *jñāni-bhaktas* están situados en Mí porque están más determinados que los demás a conocerme a Mí, la Entidad Consciente Suprema y el destino supremo de sus esfuerzos. Ellos Me son muy queridos y pueden controlarme por completo”.

Las personas se dedican al *bhajana* de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa como resultado de los méritos espirituales acumulados en sus vidas anteriores. Las personas contrarias a Śrī Kṛṣṇa permanecen como no devotos, y se dedican a adorar a distintos semidiosos. Por lo tanto, quienes adoran a Śrī Kṛṣṇa están dotados de una gran inteligencia, tanto si tienen deseos materiales como si no. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) se dice respecto a esto:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*

Todo el mundo —el *akāma* (devoto), el *sarva-kāma* (el *karmī*) o el *mokṣa-kāma* (el *jñānī* o el *yogui*)— es alentado a adorar a la Suprema Personalidad de Dios por el método directo del servicio devocional.

En su comentario de este *śloka* en su *Śārārtha-darsinī*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *udāra-dhīḥ* significa “una inteligencia grande e inmaculada (*subuddhī*)”: “La adoración a Bhagavān es síntoma de una gran inteligencia, independientemente de si se tienen deseos materiales o se está libre de ellos, y la ausencia de esa adoración es síntoma de una inteligencia inferior e impura”.

Si incluso los devotos que tienen deseos materiales alcanzan el servicio a Bhagavān en Su morada por Su misericordia y la de sus devotos una vez satisfecho su objetivo deseado, cuánto más no obtendrán los devotos que carecen de deseos materiales. Por lo tanto, ellos poseen una gran inteligencia.

VERSO 19

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥१९॥

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

bahūnām – de muchos; *janmanām* – nacimientos; *ante* – al final; *jñānavān* – aquel que conoce; *mām* – de Mí; *prapadyate* – se refugia; *vāsudevaḥ* – Vāsudeva; *sarvam* – lo es todo; *iti* – que; *saḥ* – esa; *mahā-ātmā* – gran alma; *sudurlabhaḥ* – muy excepcional.

Después de muchos nacimientos, el jñāni dotado con el conocimiento de que todo, lo consciente y lo inerte, está relacionado con Vāsudeva, se rinde a Mí por completo. Un alma así de grande es muy difícil de encontrar.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Alguien podría preguntar: “Los *jñānī-bhaktas* Te alcanzan sin duda, pues aceptan Tú refugio como el destino supremo, pero ¿cuánto tardan esos *jñānīs* en capacitarse para entrar en el *bhakti*? Bhagavān responde a esto en el presente verso.

“*Vāsudevaḥ sarvam* significa que los *jñānīs* se refugian en Mí cuando, después de muchísimas vidas, perciben a Vāsudeva en todas partes. Esos *sādhus* se rinden a Mí por la influencia de la buena asociación que Yo dispongo para ellos. Es decir, se rinden a Mí según los sentimientos espirituales que reciben de esa asociación. Entre miles y miles de

hombres, el *jñāni-bhakta* que piensa siempre en Mí es muy difícil de encontrar, y Mis devotos exclusivos son aún más escasos”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Entre las cuatro clases de devotos (como los afligidos), los *jñānis* que tienen una fe inamovible en Mí, Kṛṣṇa, son los mejores”. Un *jñāni* que posee fortuna espiritual (*sukṛti*) obtiene la asociación de *vaiṣṇavas* puros tras muchísimas vidas, y de este modo se vuelve consciente del *svarūpa* o la forma trascendental de Śrī Vāsudeva. Él ve a Bhagavān Vāsudeva en todas partes, lo que significa que lo ve todo en relación con Él, y de ese modo él obtiene devoción pura por Śrī Kṛṣṇa. Esas grandes almas son sumamente difíciles de encontrar.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa escribió el siguiente comentario a este verso: «Como resultado de su devoción por Mí, los *bhaktas* afligidos (*ārta*), los inquisitivos (*jijñāsu*) y los que buscan riquezas (*arthārthī*) disfrutaban de la felicidad material más elevada durante muchas vidas. Finalmente, ellos se desapegan de los placeres materiales y en alguna vida se ponen en contacto con los *vaiṣṇavas* que conocen los principios fundamentales de Mi *svarūpa*, y en esa asociación ellos obtienen conocimiento de Mi *svarūpa*. Yo, Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva y la Verdad Absoluta, soy su única riqueza y, por tanto, ellos se refugian en Mí”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Después de realizar *sādhana* durante muchísimas vidas, las *jīvas* obtienen conocimiento puro y se establecen firmemente en la conciencia trascendental. En el comienzo de su práctica espiritual, cuando intentan abandonar su identificación material, se acogen en cierta medida al monismo impersonal. Durante esa etapa, ellas desarrollan una aversión hacia el mundo material, pero también permanecen indiferentes hacia la espiritualidad, sobre todo en lo que respecta a la naturaleza diversa de la vida espiritual. Cuando avanzan un poco en la existencia consciente y eterna del ser y en la comprensión de la naturaleza particular de la vida espiritual, que consiste de actividades diversas, sienten atracción por esta y se rinden a Mí, la Forma Consciente Suprema. En ese momento

ellas entienden que el mundo material no es independiente, sino un reflejo distorsionado de la realidad consciente, el reino trascendental, y que en este mundo existe también una relación con Vāsudeva. Por lo tanto, todo existe en relación con Vāsudeva. Las grandes almas (*mahātmās*) que tienen esa actitud de rendición hacia Mí son muy escasas”.

VERSO 20

कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥२०॥

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
tam tam niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā

kāmaiḥ – deseos lujuriosos, como el de poseer riquezas; *taiḥ taiḥ* – por sus diferentes; *hṛta-jñānāḥ* – aquellos cuyo conocimiento es robado; *prapadyante* – adoran; *anya-devatāḥ* – a otros dioses; *tam tam* – las diversas; *niyamam* – regulaciones; *āsthāya* – practicando; *prakṛtyā* – naturaleza; *niyatāḥ* – arrastrados; *svayā* – por su propia.

Las personas cuya inteligencia ha sido robada por los deseos materiales —como el deseo de riquezas— intentan mitigar su sufrimiento siguiendo las reglas para la adoración de un semidiós particular que pueda satisfacer sus deseos. Ellas adoran a esos semidioses arrastradas por su propia naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “De acuerdo. Ya entendí que incluso los que tienen deseos materiales, como los afligidos, logran de algún modo su propósito por adorarte, pero ¿cuál es el destino de las personas afligidas que adoran a los semidioses para aliviar su sufrimiento?” Śrī Bhagavān recita este verso y los tres siguientes para responder a esta pregunta. “Quienes piensan que semidioses como el dios-sol Sūrya pueden eliminar

de inmediato sufrimientos como la enfermedad y que Śrī Viṣṇu es incapaz de hacerlo, han perdido la inteligencia. Ellos permanecen atados por una naturaleza inicua que les impide rendirse a Mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas inteligentes y afortunadas que están aún influenciadas por diversas clases de deseos, intentan satisfacerlos adorando a Parameśvara Śrī Kṛṣṇa, y una vez que los han satisfecho, por Su misericordia pierden gradualmente su interés en ese disfrute y pueden adorarlo.

Los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10 y 5.19.26) son relevantes en relación con esto.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāradbhiḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣam param*

Tanto si alguien no tiene deseos [la condición de los devotos] como si desea todos los resultados frutivos o si busca la liberación, debe tratar de adorar a la Persona Suprema para alcanzar la perfección, cuya culminación es la conciencia de Kṛṣṇa.

*yaiḥ śraddhayā barhiṣi bhāgaśo havir
niruptam iṣṭam vidhi-mantra-vastutaḥ
ekaḥ pṛthan-nāmabhir āhuto mudā
grhṇāti pūrṇaḥ svayam āśiṣām prabhu*

En la India [Bārata-varṣa] hay multitud de adoradores de los semidioses —los diferentes oficiales nombrados por el Señor Supremo—, como Indra, Candra y Sūrya, los cuales reciben adoraciones diferentes. Dichos adoradores ofrecen a los semidioses sus oblaciones considerando que estos son parte integrante de la totalidad, el Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios acepta, por tanto, esas ofrendas y gradualmente eleva a los adoradores al estándar real de servicio devocional satisfaciendo sus deseos y aspiraciones. Puesto que el Señor es completo, Él ofrece a esos adoradores las bendiciones que desean incluso si adoran solo parte de Su cuerpo trascendental.

Como resultado de su aversión a Kṛṣṇa, las personas necias y desafortunadas permanecen cautivas de la pasión y la ignorancia, y piensan que los semidiosos pueden satisfacer sus deseos rápidamente. En un intento por satisfacer sus deseos materiales, esas personas adoran a diversos semidiosos insignificantes según sus naturalezas individuales y muy pronto obtienen sus frutos perecederos.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Algunos, como los afligidos, sienten aversión hacia Mí mientras tienen impurezas materiales, pero cuando se liberan de esas impurezas Me ofrecen de modo natural su *bhakti* (servicio devocional). Sin embargo, quienes se refugian en Mi forma trascendental no sienten ninguna aversión hacia Mí aunque estén llenos de deseos, y Yo los libero de sus motivaciones materiales en muy poco tiempo. Por el contrario, los que se oponen a Mí pierden su inteligencia espiritual e, impelidos por sus deseos materiales, adoran a semidiosos específicos que pueden satisfacer rápidamente sus nimios deseos. Esas personas están alejadas de Mí debido a sus bajas naturalezas de ignorancia (*tāmasika*) y pasión (*rājasika*), y no sienten afecto por Mí, el eterno y hermoso Śyāmasundara y la personificación de toda la existencia espiritual. Ellas adoran a semidiosos específicos siguiendo las insignificantes reglas que son favorables para dicha adoración”.

VERSO 21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति ।
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥२१॥

*yo yo yām yām tanuṁ bhaktaḥ
śraddhayārcitum icchati
tasya tasyācalāṁ śraddhāṁ
tām eva vidadhāmy aham*

yah yah – cualesquiera; *yām yām tanuṁ* – cualquiera de los semidiosos; *bhaktah* – [fruitivo] devoto; *śraddhayā* – con fe; *arcitum* – adorar; *icchati* – deseos; *tasya tasya* – a ese devoto; *acalām* – inquebrantable; *śraddhām* – fe; *tām* – en ese (semidiós); *eva* – sin duda; *vidadhāmi aham* – Yo otorgo.

Sea cual fuere el semidiós que un devoto con deseos materiales desee adorar, Yo, como el testigo que mora en el interior de todo, hago que su fe en ese semidiós sea inquebrantable.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría decir: “Complacidos por su adoración, esos semidiosos generan en esos devotos fe en Tu *bhakti* para beneficiarlos”. Śrī Bhagavān responde a esto diciendo: “No, no es así. Los semidiosos no pueden ni siquiera generar fe en la devoción por sí mismos, de modo que, ¿cómo van a poder infundir fe en Mi *bhakti*? Si alguien desea adorar a algún semidiós en particular —como por ejemplo Sūrya, que no es más que una de Mis opulencias—, Yo, Antaryāmī, el testigo que mora en el interior, inspiro fe en ese semidiós y no en Mí. Los semidiosos son incapaces de producir fe en Mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Algunos piensan que, como resultado de adorar a los semidiosos, sus corazones serán infundidos con fe en la devoción a Bhagavān. Sin embargo, Śrī Kṛṣṇa explica que es Él mismo, en su forma Antaryāmī (el Alma Suprema que mora en el interior), quien otorga a los adoradores de semidiosos una fe inquebrantable en el semidiós que deseen adorar, si bien estos no son más que Sus propias potencias o *vibhūti*. Él no inspira fe en Sí mismo en los corazones de quienes tienen aversión por Él. Si los semidiosos no pueden generar fe hacia sí mismos en sus adoradores, ¿cómo van a poder infundir fe en Bhagavān?

VERSO 22

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान् हि तान् ॥२२॥

*sa tayā śraddhayā yuktas
tasyārāadhanam ihate
labhate ca tataḥ kāmān
mayaiḥ vibhitān hi tān*

saḥ – él; *tayā śraddhayā* – con esa fe; *yuktaḥ* – dotado; *tasya* – de ese semidiós; *arādhnam* – la adoración; *ihate* – intenta ejecutar; *labhate* – él alcanza; *ca* – y; *tataḥ* – de esa manera; *kāmān* – sus deseos; *mayā* – por Mí en la forma del testigo interior; *eva* – en realidad; *vihitān* – concedidas; *hi* – solo; *tān* – esas.

Dotado con esa fe, él intenta adorar a un semidiós en particular y de ese modo ve colmados sus deseos, pero en realidad soy Yo quien los satisface.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Ihate* significa “él hace”. Ellos logran las metas deseadas adorando a los respectivos semidioses, pero en realidad los semidioses no están capacitados para satisfacer sus deseos. Por lo tanto, Śrī Bhagavān dice: *māyaiva vihitān*, “En realidad, soy Yo quien colma sus deseos”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Algunos piensan que si adoran a los semidioses obtendrán lo que desean por la misericordia de estos, pero este verso aclara que los semidioses no pueden conceder los resultados de la adoración dirigida hacia ellos. Los que adoran a los semidioses solo pueden alcanzar los resultados deseados con la sanción de Bhagavān, pero los ignorantes no comprenden que es Śrī Bhagavān, como el testigo que mora en el interior, quien ha satisfecho sus deseos. Este verso explica que los semidioses no pueden inspirar fe hacia ellos ni siquiera en sus adoradores, y tampoco pueden conceder independientemente los resultados de las actividades frutivas a menos que Bhagavān Antaryāmī lo sancione.

VERSO 23

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥२३॥

antavat tu phalaṁ teṣāṁ
tad bhavaty alpa-medhasām

*devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api*

antavat – perecedero; *tu* – pero; *phalam* – fruto; *teṣām* – por esas; *tat* – ese; *bhavati* – es; *alpa-medhasām* – personas de escasa inteligencia; *devān* – los semidioses; *deva-yajah* – los adoradores de los semidioses; *yānti* – alcanzan; *mat-bhaktāḥ* – Mis devotos; *yānti* – vienen; *mām* – a Mí; *api* – mientras que.

Pero los frutos que obtienen esas personas de escasa inteligencia son perecederos. Quienes adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, mientras que Mis devotos vienen a Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los resultados que se obtienen por adorar a los semidioses son transitorios y perecederos. Alguien podría preguntar: “Puesto que los esfuerzos de quienes realizan las dos clases de adoración son similares, ¿por qué otorgas resultados perecederos a quienes adoran a los semidioses y resultados imperecederos a Tus devotos? Para Ti, que eres Parameśvara, el Señor Supremo, hacer esto es injusto”.

Śrī Bhagavān responde: “No es injusto. Quienes adoran a los semidioses alcanzan a esos semidioses y Mis devotos Me alcanzan a Mí. Cada uno obtiene los frutos de su adoración. Puesto que los semidioses son perecederos, ¿cómo pueden sus adoradores volverse imperecederos y los frutos de su adoración no ser destruidos?”. Por eso se considera que esos adoradores son menos inteligentes. Bhagavān es eterno y también lo son Sus devotos, Su *bhakti* y los resultados de Su *bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En relación con esto podría surgir una pregunta. “Los semidioses son Sus opulencias (*vibhūti*) y, por lo tanto, partes de Śrī Bhagavān, y por otro lado no hay diferencia entre la adoración de los semidioses y la adoración de los devotos de Bhagavān. ¿Qué problema hay entonces en adorar a los semidioses cuando es el propio Bhagavān quien genera la fe en la deidad adorable

de los adoradores y también quien les concede los resultados de sus actividades frutivas?

Bhagavān responde a esto diciendo: “La persona que se refugia en los semidioses impulsada por algún deseo recibe el nombre de *hṛta-jñāna*, alguien que ha perdido su inteligencia”. No actúa con inteligencia porque obtiene únicamente resultados percederos.

Puesto que otorga resultados eternos a Sus devotos y resultados percederos a los adoradores de los semidioses, alguien podría decir que Bhagavān no es igual con todos y, por consiguiente, no es imparcial. Pero lo cierto es que no hay nada injusto en recibir los resultados que se desean. Los semidioses junto con sus planetas son percederos y, por lo tanto, sus adoradores logran frutos percederos en planetas percederos. Sin embargo, por adorar a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que es *sac-cid-ānanda* —está hecho de eternidad, conocimiento y bienaventuranza—, Sus devotos obtienen Su servicio eterno en Su morada eterna. Por lo tanto, las personas inteligentes adoran la forma eterna de Śrī Bhagavān incluso si tienen deseos materiales. Ellos no adoran a los semidioses.

VERSO 24

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

avyaktam vyaktim āpannam
manyante mām abuddhayaḥ
param bhāvam ajānanto
mamāvyayam anuttamam

avyaktam – el inmanifiesto; *vyaktim* – una forma manifiesta (personalidad); *āpannam* – alguien que ha nacido como un ser humano ordinario bajo el control de la energía ilusoria; *manyante* – consideran; *mām* – a Mí; *abuddhayaḥ* – los que carecen de inteligencia; *param* – suprema; *bhāvam* – forma, nacimiento y pasatiempos que son trascendentales a la naturaleza material; *ajānantaḥ* – ellos no entienden; *mama* – de Mí; *avyayam* – imperecedera; *anuttamam* – suprema.

Quienes carecen de inteligencia consideran que Yo, que soy inmanifiesto y trascendental a la existencia mundana, nazco como un ser humano ordinario. Ellos no conocen la naturaleza suprema, excelente, inmutable y trascendental de Mi forma, nacimiento, pasatiempos y cualidades.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Incluso quienes conocen escrituras como los Vedas no saben la verdad acerca de Mí, qué decir de las personas menos inteligentes que adoran a los semidioses. Brahmā se dirigió a Mí con las siguientes palabras: ‘¡Oh Bhagavān! ¡Oh Deva! Solo quienes han obtenido una partícula de misericordia de Tus pies de loto son capaces de comprender Tus verdaderas glorias. Nadie más puede comprenderte aunque lo intente durante muchísimo tiempo’ (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.14.29). Por lo tanto, a excepción de Mis devotos, todo el mundo carece de la inteligencia necesaria para comprenderme.

“Las personas sin inteligencia consideran que soy el *nirviśeṣa-brahma* inmanifiesto, que se encuentra más allá del plano mundano. Piensan que, porque nací en el hogar de Vasudeva, no poseo una forma eterna, y que Mi forma manifiesta similar a la humana es ilusoria como la de los mortales. Esto se debe a que no conocen Mi *parā-bhāva*, Mi forma, nacimiento, actividades y pasatiempos trascendentales. ¿Cuál es la naturaleza de este *bhāva*? Es eterno y supremo”.

El [diccionario de sánscrito] *Medinī* afirma que la existencia, la naturaleza, el propósito, el esfuerzo, el nacimiento, la acción, los pasatiempos y los objetos son todos *bhāva*. En su *Śrī Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī establece que la forma, las cualidades, el nacimiento, los pasatiempos, etc., de Bhagavān son ilimitados y, por lo tanto, eternos. Śrīla Śrīdhara Svāmī escribió también: “Mi *para-bhāva*, es decir, Mi *svarūpa* es inmutable, eterno y supremamente puro, y está compuesto de existencia espiritual (*viśuddha-sattva*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los hombres que tienen deseos frutivos son menos inteligentes. No obstante, es sorprendente

que personas expertas en escrituras como los Vedas y el Vedānta desprecian también el *lilā-māyā-svarūpa* omnipotente de Śrī Kṛṣṇa, que nace, ejecuta pasatiempos, etc. Aunque Él es el objetivo supremo establecido por los Vedas, ellos adoran Su aspecto indiferenciado e inmutable de *brahma* considerándolo supremo. Esto es indicativo de su falta de inteligencia.

VERSO 25

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya
yogamāyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam*

na – no; *aham* – Yo; *prakāśaḥ* – revelo; *sarvasya* – a todos; *yogamāyā* – por Mi potencia interna; *samāvṛtaḥ* – cubierto; *mūḍhaḥ* – necios; *ayam* – esos; *na abhijānāti* – no comprenden; *lokaḥ* – personas; *mām* – a Mí; *ajam* – el que no nace; *avyayam* – e imperecedero.

Yo no Me manifiesto ante todos. Para los necios permanezco cubierto por Mi potencia *yogamāyā*, y por lo tanto, ellos no conocen Mi forma innaciente e imperecedera.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: Arjuna podría preguntar: “Si se acepta que eres eterno y que Tu forma, cualidades y pasatiempos son eternos, ¿por qué esos pasatiempos no son siempre visibles?”. Śrī Bhagavān responde: “Yo no Me manifiesto en todo momento, en todos los países y ante todas las personas. El sol está siempre presente en el universo, pero cuando el Monte Sumeru lo bloquea no lo pueden ver todos en todo momento. Del mismo modo, aunque existo eternamente con Mis cualidades, pasatiempos y asociados, estoy cubierto por Mi *yogamāyā*, y por eso solo se Me puede ver ocasionalmente en algún universo

particular. No puedo ser visto en todas partes, en todo momento y por todo el mundo”.

Alguien podría decir: “El sol está siempre presente entre los astros de este universo, pero no todas las personas de todos los países pueden verlo al mismo tiempo. Sin embargo, al dios sol se le puede ver siempre en su morada. Al igual que el sol, Tú eres siempre visible para quienes residen en Tu morada. ¿Por qué no Te pueden ver los que viven en Tus moradas, como Mathurā y Dvārakā? Śrī Kṛṣṇa responde a esto: “Si en medio de los astros estuviera el Monte Sumeru, el sol quedaría cubierto por este y no sería visible. Al igual que el Monte Sumeru se encuentra en la morada del sol, *yogamāyā* está siempre presente en Mis moradas como Mathurā”. Kṛṣṇa, que es como el sol, no está siempre visible, pero durante ciertos períodos todos pueden verlo. “Por eso los necios no pueden entender que Yo, Śyāmasundara, el hijo de Vasudeva, soy inmutable y materialmente innaciente. Aunque soy un océano de todas las cualidades auspiciosas, finalmente ellos Me abandonan para adorar Mi aspecto impersonal”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrī Kṛṣṇa y Sus pasatiempos se manifiestan eternamente en Goloka Vṛndāvana. Movido por Su compasión hacia todas las entidades vivientes de este mundo y asistido por Su energía *yogamāyā*, Él a veces desciende con Sus asociados eternos para manifestar Sus pasatiempos. Los que desconocen este *tattva* no pueden comprender este secreto. Ellos piensan que el *nirviśeṣa-brahma* impersonal e inmanifiesto es la única Verdad Absoluta, y que Bhagavān, cuyos nombres, formas, cualidades y actividades son trascendentales, Se ha manifestado a partir de ese *nirviśeṣa-brahma*. Esas personas reciben aquí el calificativo de necias (*mūḍha*), porque su inteligencia está cubierta por la energía ilusoria, *mahāmāyā*.

Se debe entender aquí que Bhagavān posee dos clases de *māyā-śakti*: *yogamāyā* (interna) y *mahā-māyā* (externa). *Yogamāyā* es Su potencia interna, la *svarūpa-śakti*, y es experta en hacer posible lo imposible. *Mahā-māyā* es la sombra de esa *yogamāyā*. *Yogamāyā* dispone los

pasatiempos del omnisciente (*sarva-jñā*) y omnipotente (*sarva-śaktimān*) Bhagavān haciendo que Él y Sus asociados trascendentales queden situados bajo la ilusión trascendental. Además, ella dispone la unión (*yoga*) de Bhagavān y las *jīvas* que han alcanzado la perfección en virtud de su práctica de *sādhana-bhakti*. Por ese motivo es conocida como *yogamāyā*. *Mahāmāyā*, por su parte, hechiza a las *jīvas* que se oponen a Bhagavān y las ata con los resultados de sus diversas actividades. Una nube no puede cubrir al sol; son únicamente los ojos de las entidades vivientes situadas en la tierra los que están cubiertos y privados de ver el sol. De manera similar, *mahāmāyā* no puede cubrir a Bhagavān, pero sí puede cubrir el conocimiento de las entidades vivientes e impedir que estas Lo vean.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “No pienses que Yo estaba antes no-manifiesto y ahora he manifestado esta hermosa forma *sac-cid-ānanda* de Śyāmasundara. Esta forma es eterna, y aunque es como el sol espiritual y auto-refulgente del reino trascendental, al estar cubierta por la sombra de *yoga-māyā*, queda oculta a los ojos de los hombres ordinarios. Las personas menos inteligentes no pueden comprender Mi forma inmutable debido a esta cubierta”.

VERSO 26

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

vedāham samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana

veda aham – Yo conozco; *samatītāni* – el pasado; *vartamānāni* – el presente; *ca* – y; *arjuna* – oh Arjuna; *bhaviṣyāṇi* – el futuro; *ca* – y; *bhūtāni* – las entidades vivientes móviles e inmóviles; *mām* – a Mí; *tu* – pero; *veda* – conoce; *na kaścana* – nadie.

¡Oh Arjuna! Yo conozco a todos los seres, tanto móviles como inmóviles, del pasado, el presente y el futuro, pero a Mí nadie Me conoce.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān recita este verso para explicar que “La *māyā* que no puede confundir a su origen (Yo) se denomina *bahirāṅga-māyā* (la potencia ilusoria externa). La *antarāṅgā-māyā* (la potencia ilusoria interna) no cubre el conocimiento acerca de Mí. Nadie puede conocerme plenamente; ni los que se encuentran en este mundo, ni los que están en el mundo espiritual, y ni siquiera personalidades como Mahārudra (Śiva), que son omniscientes”. Esa *māyā* que dispone la unión (*yoga*) entre los devotos y Bhagavān se denomina *yoga-māyā*. El conocimiento de la mayoría de las personas está cubierto por *mahāmāyā*, y por eso no pueden conocerme”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Alguien podría plantear lo siguiente: “Si Bhagavān está cubierto por *yogamāyā*, al igual que la *jīva*, debe estar supeditado a la ilusión y tener el defecto de la ignorancia”. Bhagavān responde a esto: “Por estar sujeta a Mi poder, *māyā* se encuentra siempre bajo Mi control y Me sirve en la distancia como si fuera una cortina. Esa *māyā* no puede hacer que ocurran transformaciones en Mí”. *Māyā* no puede cubrir el conocimiento de Śrī Bhagavān. Él enfatiza esto diciendo: “Yo conozco el pasado, el presente y el futuro, pero incluso grandes y omniscientes personalidades como Mahārudra no Me conocen plenamente por estar su conocimiento cubierto por *yogamāyā*; qué decir de los hombres ordinarios”. Por este motivo las personas comunes no aceptan que la forma de Syāmasundara Kṛṣṇa semejante a la humana es eterna. Es imposible comprender las verdades fundamentales de Śrī Kṛṣṇa y ver Sus pasatiempos sin la misericordia y el refugio de *yogamāyā*, por mucho que alguien conozca Su *nirviśeṣa-brahma* o Su expansión parcial Paramātmā.

VERSO 27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।
सर्वभूतानि सम्मोहं सर्गे यान्ति परन्तप ॥२७॥

icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa

icchā-dveṣa-samutthena – nacida del deseo y la aversión; *dvandva-mohena* – confundidas por la dualidad en forma de felicidad y aflicción; *bhārata* – oh descendiente de Bharata; *sarva-bhūtāni* – todos los seres vivos; *sammohaṁ* – en la ilusión; *sarge* – en el momento de la creación; *yānti* – entran; *parantapa* – oh Arjuna, conquistador del enemigo.

¡Oh descendiente de Bhārata! ¡Oh Parantapa! En el momento de la creación, todas las entidades vivientes, confundidas por las dualidades de la felicidad y la aflicción que nacen del deseo y el odio, quedan atrapadas por la ilusión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cuánto tiempo han estado las entidades vivientes confundidas por ‘Tu *māyā*?’”. Śrī Bhagavān responde a esta posible pregunta con el presente verso. “*Sarga* significa ‘creación’. Todas las *jīvas* han estado confundidas desde el momento de la creación. ¿Confundidas por qué? Por el apego y la aversión nacidos de sus actividades previas o *karma*; por las dualidades que surgen del deseo por los objetos que son de su agrado y de la aversión hacia los que no lo son. Algunos ejemplos de ello son el honor y la deshonra, el frío y el calor, la felicidad y la aflicción, o el concepto de masculino y femenino. Las entidades vivientes están confundidas por las designaciones que son ilusiones nacidas de la ignorancia, como ‘soy feliz porque todos me respetan; nadie me respeta, y por ello soy desdichado; esta hermosa mujer es mi esposa o este hombre es mi esposo’. En otras palabras,

las personas se apegan profundamente a la esposa, los hijos, etc. Quienes tienen esos profundos apegos mundanos no están capacitados para dedicarse a Mi *bhakti*. Como dije a Uddhava (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.8): ‘La persona afortunada que ha desarrollado fe en oír hablar de Mí y que no siente ni repulsión ni apego excesivos por los objetos de los sentidos, alcanza la perfección en el *bhakti-yogā*’.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las *jīvas* confundidas por la ilusión o *māyā* no pueden tener conocimiento acerca del Supremo. Y por estar aún más confundidas por la dualidad que surge del deseo y el odio, su aversión por Kṛṣṇa es aún mayor. El motivo de ello es que la entidad viviente en su estado puro ve con sus sentidos trascendentales la forma eterna de Bhagavān, mientras que el alma condicionada del mundo material está dominada por la ignorancia (*avidyā*) y confundida por la dualidad que nace del deseo y el rechazo, lo cual le impide tener una percepción correcta de la trascendencia. Por medio de su potencia espiritual, la *cit-śakti*, Bhagavān manifiesta Su forma eterna y se hace visible a los ojos materiales de las entidades vivientes. Pero aun así, esas personas piensan que la forma de Bhagavān es temporal. Ellas no poseen el conocimiento adecuado para percibirlo porque están cubiertas por *māyā*. Ese es su gran infortunio.

VERSO 28

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥२८॥

yeṣāṃ tv anta-gatam pāpam
janānām puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ

yeṣāṃ – cuyas; *tv* – pero; *anta-gatam* – han finalizado; *pāpam* – actividades pecaminosas; *janānām* – esas personas; *puṇya-karmaṇām* – que han realizado actividades piadosas; *te* – ellas; *dvandva-moha* – de la ilusión de la dualidad,

como felicidad y sufrimiento; *nirmuktāḥ* – se liberan; *bhajante* – adoran; *mām* – a Mí; *dr̥ḍha-vratāḥ* – con votos firmes.

Sin embargo, las personas piadosas cuyos pecados han sido erradicados se liberan de la confusión de la dualidad —como la felicidad y la aflicción— y se dedican a adorarme con gran determinación.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¿Cuál es entonces la calificación para transitar el sendero del *bhakti*?”. Śrī Bhagavān responde: “Cuando los pecados de una persona han sido prácticamente destruidos en virtud de sus actividades piadosas, surge dentro de ella la cualidad de la bondad que atenúa la cualidad de la ignorancia y su efecto, la ilusión. Cuando esa persona se asocia con Mí devoto, el cual no está excesivamente atraído a este mundo, su ilusión se reduce y se dedica de manera voluntaria a adorarme con gran determinación”. Las actividades piadosas por sí solas no son la causa del *bhakti*. Śrī Bhagavān dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.9): “La devoción por Mí o *bhakti* no se obtiene mediante la práctica rigurosa del *yoga*, el estudio analítico, las obras benéficas, los votos, las austeridades, los sacrificios, la renunciación o el estudio de las escrituras”. No se llega al *bhakti-yoga* por la mera ejecución de actividades piadosas, como ya se ha explicado de diferentes formas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las almas condicionadas (*baddha-jīvas*) pueden llegar a dedicarse por entero al *bhajana* de Bhagavān de dos maneras. En primer lugar, una *jīva* cautiva de *māyā* puede tener la gran fortuna de desarrollar fe en escuchar *hari-kathā* en la asociación de los devotos aunque todavía no practique el *bhakti* hacia Kṛṣṇa. Por escuchar continuamente las descripciones de Su nombre, Su forma y Sus cualidades, esa persona se libera de sus pecados o impedimentos (*anarthas*) y se desapega de todo lo mundano. Entonces desarrolla una fe firme en Kṛṣṇa y se adentra gradualmente en la devoción exclusiva (*aikāntika-bhakti*).

En la segunda categoría están las *jīvas* que no han renunciado por completo a los objetos de los sentidos pero no están demasiado apegadas a ellos. Cuando, por una gran fortuna, esas *jīvas* obtienen la asociación de un devoto puro o *mahā-bhāgavata*, se dedican al *bhajana*, y entonces todos sus pecados, su apego al disfrute sensual y su ilusión desaparecen, y se vuelven muy constantes en su práctica. Una vez lograda esa constancia, ellas se adentran en la devoción exclusiva. La asociación y la misericordia de las almas perfectas junto con los esfuerzos individuales en el *bhajana* son el único medio para obtener *bhakti*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Escucha la manera de capacitarse para comprender Mi forma eterna. Las personas de naturaleza demoníaca y pecaminosa no tienen el conocimiento para poder verme adecuadamente. La persona que por ejecutar multitud de actos piadosos y seguir una vida religiosa regulada ha erradicado por completo sus pecados, en un comienzo realiza *niṣkāma-karma-yoga*, la ofrenda desinteresada de los frutos del deber prescrito a Bhagavān; luego se adentra en el *jñāna-yoga*, el sendero para avanzar espiritualmente a través del conocimiento trascendental; y, por último, llega a la etapa de la absorción extática en Mí por medio de la meditación o *dhyāna-yoga*. Solo entonces puede comprender Mi forma eterna, hermosa y plena de conocimiento de Śyāmasundara. Únicamente los que poseen esa comprensión del conocimiento trascendental o *vidyā* pueden liberarse gradualmente de la dualidad y de la no-dualidad y dedicarse a Mi *bhajana* con gran determinación”.

VERSO 29

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ २९ ॥

jarā-marāṇa-mokṣāya
mām āśritya yatanti ye
te brahma tad viduḥ kṛtsnam
adhyātmaṁ karma cākḥilam

jarā-maraṇa – de la vejez y la muerte; *mokṣāya* – por liberarse; *mām* – en Mí; *āśritya* – refugiándose; *yatanti* – se esfuerzan; *ye te* – aquellos que; *brahma* – el espíritu; *tat* – esa (Personalidad Suprema); *viduḥ* – comprenden; *kṛtsnam* – por completo; *adhyātmam* – la naturaleza de la *jīvātmā*; *karma* – la acción frutiva y sus resultados en la forma de la existencia material; *ca* – y; *akhilam* – la totalidad.

Los que se esfuerzan por liberarse de la vejez y la muerte refugiándose en Mí, obtienen conocimiento del *brahma*, de la naturaleza constitucional pura de la entidad viviente y del principio de la acción frutiva, que es la causa de su cautiverio en el mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān declaró anteriormente que todos los *sakāma-bhaktas* —como los afligidos— obtienen la perfección por adorarlo, mientras que los que adoran a los semidioses se degradan y permanecen en el mundo material. Con estas palabras Bhagavān incluye también a los que no están capacitados para adorarlo.

En este verso Śrī Bhagavān describe al cuarto tipo de *sakāma-bhaktas*. “Los *yoguis* que se esfuerzan por detener el ciclo de la vejez y de la muerte y que Me adoran buscando la liberación, por la influencia del *bhakti* logran finalmente tener una comprensión plena del *brahma* (es decir, Mí eterna y hermosa forma de Śyāmasundara), del *adhyātmā* (del ser, o la *jīva* que posee un cuerpo y reside en él como un disfrutador) y el principio del *karma* (el modo en que las *jīvas* entran al mundo material)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān explicó inicialmente las tres primeras clases de *sakāma-bhaktas* —como los afligidos. “Al principio ellos Me adoran para alcanzar sus objetivos, y cuando los consiguen y entienden que estos son despreciables y degradantes, se desapegan de ellos. Finalmente, mediante la asociación con los devotos (*sādhū-saṅga*) ellos logran el éxito y obtienen Mi servicio devocional exclusivo (*aikāntikī-bhakti*)”.

Bhagavān habla ahora del cuarto tipo de *bhakta*: el *sakāma-bhakta* que desea la liberación (*mokṣa*). “Cuando los *sakāma-bhaktas* obtienen

la asociación de Mis devotos puros, pierden su deseo de fundirse en Mi aspecto impersonal y se concentran en situarse en su forma constitucional pura como sirvientes de Bhagavān. Los *sakāma-bhaktas* son verdaderos *mumukṣus* o buscadores de la liberación. Únicamente estos *bhaktas* que han alcanzado la naturaleza del *brahma* (*brahma-bhūta-jñānī-bhaktas*) comprenden por completo el *brahma-tattva*, el *adhyātma-tattva* (la entidad viviente) y el *karma-tattva*, y obtienen devoción pura.

VERSO 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥३०॥

sādhibhūtādhidaivam mām
sādhijñam ca ye viduḥ
prayāna-kāle 'pi ca mām
te vidur yukta-cetasah

sa-adhibhūta – el principio subyacente de los elementos materiales del cosmos; *adhidaivam* – el principio subyacente de los semidioses; *mām* – a Mí; *sa-adhijñam* – el principio subyacente de todos los sacrificios; *ca* – y; *ye* – que; *viduḥ* – conocen; *prayāna-kāle* – en el momento de la muerte; *api* – incluso; *ca* – y; *mām* – a Mí; *te* – ellos; *viduḥ* – conocen; *yukta-cetasah* – con sus mentes apegadas a Mí.

Aquellos que Me conocen como la deidad regente o el principio controlador de los elementos materiales burdos (*adhibhūta*), los semidioses (*adhidaiva*) y los sacrificios (*adhijñā*), y cuyas mentes están apegadas a Mí, Me recuerdan incluso en el momento de la muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Por la influencia de Mi *bhakti*, el conocimiento de quienes han comprendido que soy la deidad regente de la creación (*adhibhūta*), los semidioses (*adhidaiva*) y los sacrificios (*adhijñā*),

permanece intacto hasta el momento de la muerte. A diferencia de otros, su inteligencia no se verá afectada por el cuerpo que obtendrán en el futuro según el *karma* que han realizado en esta vida”. Las palabras *adhibhūta*, etc. serán explicadas en el siguiente capítulo. Solo los *bhaktas* de Bhagavān Śrī Hari pueden superar a *māyā* y comprender completamente Su *tattva*. En este capítulo se han descrito seis clases de devotos.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Séptimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dice aquí: “Aquellos que, por el poder de Mi *bhakti*, Me conocen como el principio regente del *adhibhūta-tattva*, el *adhidaiva-tattva* y el *adhiyajña-tattva* pueden recordarme en el momento de la muerte. Ellos no le temen a la muerte porque no Me olvidan”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Séptimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO OCHO ❧

EL YOGA DE LA LIBERACIÓN ABSOLUTA

Tāraka-Brahmā-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

किं तद् ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।

अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥१॥

arjuna uvāca

kiṁ tad brahma kim adhyātmaṁ

kiṁ karma puruṣottama

adhibhūtaṁ ca kiṁ proktaṁ

adhidaivam kim ucyate

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *kim* – qué; *tad* – esa; *brahma* – sustancia espiritual; *kim* – qué; *adhyātmaṁ* – el principio de la *jīvātmā*; *kim* – qué; *karma* – el principio del *karma*, la acción y la reacción; *puruṣottama* – oh Persona Suprema; *adhibhūtaṁ* – la base de los elementos materiales burdos; *ca* – y; *kim* – qué; *proktaṁ* – se dice que es; *adhidaivam* – el principio subyacente de las deidades celestiales; *kim* – qué; *ucyate* – se dice.

Arjuna preguntó: ;Oh Puruṣottama! ;Qué es el *brahma* (la Realidad Espiritual)? ;Qué es el *adhyātma* (el ser puro)? ;Qué es el *karma* (el principio de la acción)? ;Qué es el *adhibhūta* (el fundamento de esta manifestación material)? ;Qué es *adhidaiva* (el principio subyacente de los semidioses)?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En los dos primeros versos del presente capítulo, Arjuna hace siete preguntas, seis de las cuales están relacionadas con los significados de las seis palabras mencionadas al final del capítulo anterior: *brahma*, *adhyātma*, *karma*, *adhibhūta*, *adhidaiva* y *adhiyajña*. La séptima pregunta es: “¿Cómo Te conoce el hombre que controla sus sentidos en el momento de la muerte?”. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa responde a las preguntas de Arjuna explicando más detalladamente estos temas.

VERSO 2

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥२॥

adhiyajñāḥ katham ko 'tra
dehe 'smin madhusūdana
prayāṇa-kāle ca katham
jñeyo 'si niyatātmabhiḥ

adhiyajñāḥ – el Señor del sacrificio; *katham* – cómo (existe Él); *kaḥ* – quién; *atra* – aquí; *dehe* – cuerpo; *asmin* – en este; *madhusūdana* – oh aniquilador del demonio Madhu; *prayāṇa-kāle* – en el momento de la muerte; *ca* – y; *katham* – cómo; *jñeyāḥ* – conocido; *asi* – eres Tú; *niyata-ātmabhiḥ* – por aquellos de mente controlada.

¡Oh Madhusūdana! ¿Quién es *adhiyajña*, la deidad regente del sacrificio y cómo mora en el cuerpo? ¿Y cómo puede conocerte la persona dueña de sí en el momento de la muerte?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el Octavo Capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa responde a las preguntas de Arjuna y, al hacerlo, habla también del *bhakti* que está mezclado con la práctica del *yoga* (*yoga-mīśrā bhakti*) y de la devoción pura (*śuddha-bhakti*).

Al final del capítulo anterior, Bhagavān explicó siete temas; entre ellos el *brahma*. Ahora, en este verso y en el anterior, Arjuna

Le pregunta sobre esos temas. ¿Quién es la deidad regente del *yajña* (*adhijajña*)? ¿Quién reside en este cuerpo y cómo se le puede conocer? La respuesta se da en los siguientes versos.

VERSO 3

श्रीभगवानुवाच ।
अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥३॥

śrī-bhagavān uvāca
akṣaram paramam brahma
svabhāvo ’dhyātmam ucyate
bhūta-bhāvodbhava-karo
visargaḥ karma-samjñitaḥ

śrī bhagavān uvāca – el ilustre y opulento Señor dijo; *akṣaram* – el inmutable; *paramam* – la Verdad Suprema; *brahma* – espíritu; *sva-bhāvaḥ* – la naturaleza de la entidad viviente; *adhyātmam* – la naturaleza constitucional del ser; *ucyate* – se conoce como; *bhūta* – para las entidades vivientes; *bhāva* – la creación de los cuerpos materiales, etc.; *udbhava-karaḥ* – aquello que produce; *visargaḥ* – la existencia material del alma individual; *karma-samjñitaḥ* – se conoce como *karma*.

Śrī Bhagavān dijo: La Verdad Suprema eterna e indestructible es el *brahma*. La entidad viviente en su estado constitucional puro se denomina *adhyātma*, y el proceso de transmigrar por las sucesivas especies de vida, en el cual la entidad viviente experimenta el nacimiento, el crecimiento, etc. se conoce como *karma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En respuesta a la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān dice que *brahma* es aquello que es imperecedero y eternamente supremo. “¡Oh Gārgī!, los brahmanes eruditos lo llaman el inmutable *akṣara*” (*Bṛhad-āranyaka Upaniṣad* 3.8.9).

Svabhāvaḥ: Quienes crean cuerpos materiales por identificar su ser (*ātmā*) con el cuerpo se denominan *svabhāvaḥ* o entidades vivientes en el estado condicionado. La palabra *svabhāvaḥ* significa también “entidades vivientes en su posición constitucional”, y se refiere a quienes se sitúan en su estado puro mediante el cultivo del *bhakti* y alcanzan a *svamī* (Paramātmā). En este contexto, la palabra *svabhāvaḥ* no se refiere a la entidad viviente condicionada, sino a la entidad viviente pura, también conocida como *adhyātma*. El ciclo de nacimiento y muerte de la entidad viviente (*visarga*) produce los elementos burdos y sutiles que crean los cuerpos humanos y otros cuerpos, según sea la conciencia de la *jīva*: *bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ*. El ciclo de la existencia material es creado por la acción (*karma*) de la entidad viviente, por lo que aquí la palabra *karma* se refiere a la existencia material de la entidad viviente.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Brahma* significa “aquello que es imperecedero”. Se denomina *akṣara* (inmutable) porque es infalible. El *akṣara-tattva*, también denominado Parabrahma, está eternamente libre de la destrucción y la transformación. Aquí se debe entender que Parabrahma se refiere únicamente Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, la Realidad Consciente poseedora de todos los atributos trascendentales, no al *nirviśeṣa-brahma*, Su aspecto impersonal carente de atributos. Aunque la palabra *akṣara* hace referencia a los tres aspectos del Supremo —*brahma*, Paramātmā y Bhagavān—, aquí solo indica a Parabrahma o Svayam Bhagavān (Śrī Kṛṣṇa). Esto se explica más detalladamente en el *Gītā* 15.16–18. También se establece en las oraciones del Señor Brahmā (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.14.32):

yan-mitraṁ paramānandaṁ pūrṇaṁ brahma sanātanam

Śrī Kṛṣṇa, el *brahma* eterno y completo, cuya forma se compone de bienaventuranza suprema, es su amigo.

Esto mismo se menciona también en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 19.96):

aham iha nandaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma

Yo adoro eternamente a Nanda Mahārāja, en cuyo patio juega Parabrahma como su hijo.

Adhyātma significa *svabhāvaḥ*, ‘la *jīva* pura situada en su estado inmaculado, libre de cualquier contacto con la materia inerte’. *Svaṁ bhāvayati* significa que la concepción ‘yo soy este cuerpo burdo’ es fruto del contacto y la identificación con el cuerpo. *Svabhāvaḥ* o *svaṁ bhāvayati* se refiere también a la entidad viviente que cultiva la devoción por el Señor Supremo. Śrīpada Baladeva Vidyābhūṣaṇa traduce por su parte la palabra *svabhāvaḥ* como *jīvātmā* (la entidad viviente): *jīvātmānaḥ sambandhī yo bhāvo*, “La existencia o *bhāva*, en relación con la *jīvātmā*, se denomina *svabhāvaḥ*”. La misma *jīvātmā* que se refugia en el cuerpo se considera a sí misma como quien disfruta de los objetos de los sentidos. Por lo tanto, la palabra *adhyātma* se refiere a la entidad viviente.

Visarga significa “sacrificio ejecutado mediante la ofrenda de ingredientes materiales para el placer de los semidioses”. Esto produce los elementos burdos y sutiles, los cuales crean a su vez los cuerpos burdos de las entidades vivientes.

VERSO 4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥४॥

adhibhūtm̐ kṣaro bhāvaḥ
puruṣaś cādhideivatam
adhiyajño 'ham evātra
dehe deha-bhṛtām vara

adhibhūtam – la manifestación de los cinco elementos burdos; *kṣarah* – precedera; *bhāvaḥ* – naturaleza; *puruṣaḥ* – la forma universal; *ca* – y; *adhideivatam* – el Señor original de los semidioses; *adhiyajñaḥ* – el Señor del sacrificio en forma de Paramātmā que mora en el interior (que inspira a todos a ejecutar actividades, como el sacrificio); *aham* – Yo; *eva* – en verdad; *atra* – aquí; *dehe* – dentro del cuerpo material; *deha-bhṛtām* – de los seres encarnados; *vara* – oh tú, el mejor.

¡Oh Arjuna, el mejor entre los seres encarnados! Todo lo que es precedero se denomina *adhibhūta* y la forma universal se llama *adhidaiva*, el Señor regente de todos los semidioses. Solo Yo soy *adhiyajña* y, situado en el cuerpo en la forma de Antaryāmī, el testigo que mora en el interior, inspiro a las personas a ejecutar actividades tales como el sacrificio.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *adhibhūta* se refiere a los objetos precederos, como las ollas o la tela. Según el diccionario *Nirukta*, la palabra *adhidaiva* se refiere a la forma universal de Viṣṇu, que tiene plena autoridad sobre los semidioses —como Sūrya, el dios del sol. “Yo inspiro actividades como el sacrificio por medio de Mi expansión parcial, el Alma Suprema que mora en el interior, y, por lo tanto, soy *adhiyajña*”. Śrī Bhagavān se anticipa a la pregunta “¿En qué forma estás situado como *adhiyajña*?” pronunciando las palabras *aham eva* —solo Yo. “Solo Yo he de ser conocido en Mi expansión no diferenciada como Paramātmā (Antaryāmī). A diferencia de las entidades vivientes (*adhyātma*), Mi porción plenaria, el Alma Suprema, no es diferente de Mí. La entidad viviente es Mi parte separada (*vibhinnāśa*) y Paramātmā, que no es diferente de Mí, es Mi expansión personal directa (*svaśa*). Porque eres Mi amigo, tú eres el mejor entre los seres encarnados”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso Bhagavān responde a tres de las preguntas de Arjuna:

Adhibhūta: Los artículos burdos, como las ollas o la tela, que son precederos y cambian constantemente, dependen de las entidades vivientes para su existencia.

Adhidaiva: El ser cósmico total o *virāṭ-puruṣa* se conoce como *adhidaiva* porque tiene soberanía sobre todos los semidioses.

Adhiyajña: La palabra *adhiyajña* se refiere a esa personalidad que está situada en los cuerpos de las *jīvas* como la omnipresente

Alma Suprema o Antaryāmī. Esta Alma Suprema que mora en el interior es *svāmsā-tattva*, una porción personal plenaria de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Antaryāmī inspira actos como la ejecución de sacrificios y también otorga los resultados de la acción. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.6) declara:

*dvā suparnā sayujā sakhāyā samānam vṛkṣam pariśvasajāte
tayor anyah pippalam svādv atty anaśnann anyo bhicākaśīti*

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu y la entidad viviente habitan como dos pájaros amigos en la rama de un árbol baniano, que es comparado con este cuerpo material temporal. La entidad viviente saborea los frutos del árbol de acuerdo con sus actividades, mientras que el otro pájaro, Paramātmā, no disfruta de dichos frutos; simplemente observa las actividades de la entidad viviente.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8) Śrī Sukadeva Gosvāmī dice también:

*kecit sva-dehāntar-hṛdayāvakāṣe
prādeśa-mātram puruṣam vasantam*

Algunos *yoguis* recuerdan a esa Personalidad que es del tamaño del pulgar (*prādeśa-mātra puruṣa*) y que está situada en lo profundo de sus corazones.

Śrīla Śrīdhara Svāmī traduce la palabra *prādeśa-mātra* como “la distancia entre el pulgar y la punta del dedo índice”. Śrīla Cakravartī Ṭhākura dice: “Mediante Su potencia inconcebible (*acintya śakti*), Él está situado en la zona del corazón en Su forma de un joven de quince años”. En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.1.12) se dice además: *angusṭha-mātraḥ puruṣo madhya ātmani tiṣṭhati*, “El Alma Suprema que mora en el corazón tiene el tamaño de un pulgar y está situada dentro del corazón”.

Toda esta evidencia demuestra que Paramātmā reside en el corazón de la *jīva* ordinaria y ocupa el espacio de la medida de un pulgar. Pero para Sus *bhaktas* especiales, el propio Kṛṣṇa está situado en sus corazones en Su forma juvenil de quince años de edad. El Antaryāmī

en el corazón de Bilvamañgala, por ejemplo, no es otro que Śrī Kṛṣṇa, el adolescente trascendental.

*cintāmaṇir jayati somaḡirir gurur me
śikṣā-guruś ca bhagavān śikhi-piccha-mauliḥ
Śrī Kṛṣṇa-karnāmyta (Maṅgalācaraṇa)*

Toda gloria a Cintāmaṇi, a quien considero mi *guru* y que ha satisfecho todos los deseos. Toda gloria a mi *guru*, Somagiri, y a mi *śikṣā-guru*, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que lleva una pluma de pavo real en Su cabeza y está situado en mi corazón.

Antaryāmī, el Señor que mora en el interior y se encuentra en el corazón de Arjuna, es el mismo joven siempre lozano Kiśora-Kṛṣṇa que está sentado en su carroza.

VERSO 5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

*anta-kāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

anta-kāle – en el momento de la muerte; *ca* – y; *mām* – a Mí; *eva* – solo; *smaran* – recordándome; *muktvā* – al abandonar; *kalevaram* – el cuerpo; *yaḥ* – quien; *prayāti* – abandona su cuerpo; *saḥ* – él; *mat-bhāvam* – Mi naturaleza; *yāti* – alcanza; *na* – no; *asti* – hay; *atra* – sobre esto; *saṁśayaḥ* – duda.

Y aquel que en el momento de la muerte abandona su cuerpo recordándome solo a Mí, sin duda alguna alcanza Mi naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cómo puede alguien conocerte en el momento de abandonar su cuerpo?”. Śrī Bhagavān responde a la pregunta de Arjuna diciendo: “Una persona Me conoce recordándome, pero nunca

puede conocerme plenamente del mismo modo en que conoce objetos materiales como ollas o tela”. ¿Cuántas clases de conocimiento existen para recordar a Bhagavān? Esto se explica en los cuatro versos siguientes.

VERSO 6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥६॥

*yam yam vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

yam yam – cualquier; *vā api* – cosa; *smaran* – recuerde; *bhāvam* – contemplación; *tyajati* – se abandona; *ante* – en el momento; *kalevaram* – el cuerpo; *tam tam* – ese mismo (estado); *eva* – ciertamente; *eti* – alcanza; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *sadā* – siempre; *tat* – de esa; *bhāva* – contemplación; *bhāvitaḥ* – absorto.

¡Oh hijo de Kuntī! Lo que sea que uno recuerde en el momento de abandonar el cuerpo material, ese mismo estado alcanzará sin duda por estar siempre absorto en esa contemplación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Del mismo modo en que alguien Me alcanza por recordarme de forma exclusiva, uno alcanza el estado correspondiente a lo que recuerde o a quien sea que recuerde.” Śrī Bhagavān pronuncia las palabras *yam yam* para explicar esto. Las personas se absorben en un estado particular de existencia por recordar y meditar en dicho estado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Por recordar a Bhagavān en el momento de la muerte se alcanza Su naturaleza. Asimismo, una persona alcanza la naturaleza correspondiente a los seres y objetos que recuerda [en el momento de la muerte]. Bharata Mahārāja pensó en un cervatillo en el momento de su muerte y en su siguiente vida obtuvo

un cuerpo de venado. Por lo tanto, en el momento de la muerte no se debe pensar en nada aparte de Bhagavān, y para alcanzar ese estado de conciencia es imperativo esforzarse en esa dirección desde el comienzo mismo de la vida. Aunque Bharata Mahārāja era un gran devoto situado en la plataforma de *bhāva*, nació con cuerpo de venado por deseo del Señor como ejemplo para la humanidad. Gracias a que podía recordar su vida anterior, en sus dos nacimientos siguientes evitó por completo la asociación con personas materialistas y se dedicó exclusivamente al *bhakti*. Las *jīvas* ordinarias, cautivas por los resultados de sus actos o *karma*, deben aprender del ejemplo de Bharata Mahārāja y no cometer ninguna ofensa a sus pies pensando que él estaba atado a las reacciones de su *karma* igual que ellas.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* relata la historia de Purañjana, que obtuvo un cuerpo de mujer en su siguiente vida como resultado de pensar en una mujer en el momento de su muerte. En realidad, cada cosa que hacemos en nuestra vida repercute en nuestro estado de conciencia en el momento de la muerte y determina nuestro próximo nacimiento. Por eso los *sādhakas* deben cantar el santo nombre y practicar la devoción pura durante su vida para que en el momento de la muerte su intenso recuerdo de Bhagavān los guíe por el sendero de lo auspicioso.

VERSO 7

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्माभिवैष्यस्यसंशयः ॥७॥

tasmāt sarveṣu kāleṣu
mām anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano-buddhir
mām evaiṣyasi asaṁśayaḥ

tasmāt – por lo tanto; *sarveṣu* – en todo; *kāleṣu* – momento; *mām* – a Mí; *anusmara* – recuerda; *yudhya* – lucha; *ca* – y; *mayi* – a Mí; *arpita* – ofreciendo; *manah-buddhiḥ* – con la mente y la inteligencia; *mām* – a Mí; *eva eṣyasi* – ciertamente alcanzarás; *asaṁśayaḥ* – sin duda.

Por lo tanto, debes siempre recordarme y luchar. Con tu mente e inteligencia dedicadas a Mí, sin duda Me alcanzarás.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La mente es *saṅkalpātmaka*; es decir, es capaz de concentrarse en una motivación concreta. *Buddhi* significa “inteligencia” y *vyavasāyātmikā* significa “resolución”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Así, recordando constantemente Mi naturaleza como el Señor Supremo y actuando según tu propia naturaleza adquirida de *ṣatriya*, lucha. Tu mente determinada y tu inteligencia resuelta quedarán así fijas en Mí y, al estar rendido a Mí, Me alcanzarás sin duda”.

VERSO 8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥८॥

abhyāsa-yoga-yuktena
cetasā nānya-gāminā
paramam puruṣam divyam
yāti pārthānucintayan

abhyāsa-yoga-yuktena – dedicado a la práctica del *yoga*; *cetasā* – con su mente; *na anya-gāminā* – sin desviaciones; *paramam* – la Suprema; *puruṣam* – Persona; *divyam* – divina; *yāti* – se alcanza; *pārtha* – oh Arjuna, hijo de Pṛthā; *anucintayan* – mientras contempla continuamente.

¡Oh Pārtha! Los que practican este *yoga* de recordar constantemente a la Persona Divina Suprema sin desviar su atención, Me alcanzan sin duda.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Así, quien practica la remembranza de Mí durante su vida, Me recordará de forma natural en el momento de la muerte y llegará a Mí. Pensar exclusivamente en Mí es el *yoga* supremo de la mente”. Śrī Bhagavān recita el verso que comienza

con las palabras *abhyāsa-yoga* para explicar esto. “*Abhyāsa* significa ‘la práctica constante de recordarme’, y *yoga* significa ‘fijar la mente en esa práctica y no anhelar los objetos de los sentidos’. Quien Me recuerda constantemente es capaz de conquistar la naturaleza de la mente.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para alcanzar una continuidad inquebrantable en el *bhajana* (como el constante fluir de un chorro de aceite), la práctica debe ser constante. Solo se puede dedicar la mente al recuerdo constante de Bhagavān mediante la práctica continua y retrayéndola de los objetos de los sentidos. Por la práctica continua de la remembranza de Śrī Kṛṣṇa durante toda la vida se puede conquistar la mente distraída, logrando así que recuerde a Kṛṣṇa en el momento de la muerte. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.18) se declara asimismo: *abhyāsenātmano yogī dhārayed acalarī manaḥ*, “Un *yogui* debe estabilizar su mente mediante la práctica”. Para un estudio más profundo del tema, consultar el *Gītā* 12.9.

VERSOS 9–10

कविं पुराणमनुशासितार मणोरणीयंसमनुस्मरेद्यः ।
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूप-मादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥ ९ ॥

प्रयाणकाले मनसाऽचलेनभक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।
भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक्स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥ १० ॥

kaviṁ purāṇam anuśāsītāram
aṇor aṇīyāṁsam anusmared yah
sarvasya dhātāram acintya-rūpam
āditya-varṇam tamasah parastāt
prayāṇa-kāle manasā'calena
bhaktiyā yukto yoga-balena caiva
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak
sa taṁ paraṁ puruṣam upaiti divyam

kaviṁ – que todo lo sabe; *purāṇam* – sin comienzo; *anuśāsītāram* – que es el controlador de todo; *aṇoh* – que lo más sutil; *aṇīyāṁsam* – más sutil;

anusmaret – se debe recordar; *yah* – que; *sarvasya* – de todos; *dhātāram* – el creador; *acintya-rūpam* – cuya forma está más allá de la concepción material; *āditya-varṇam* – que es refulgente como el sol; *tamasah* – a la ilusión y la ignorancia; *parastāt* – trascendental; *prayāṇa-kāle* – en el momento de la muerte; *manasā* – mente; *acalena* – indivisa; *bhaktiyā* – por la devoción; *yuktaḥ* – uniendo; *yoga-balena* – por la fuerza del *yoga*; *ca* – y; *eva* – sin duda; *bhruvoḥ* – las cejas; *madhye* – entre; *prāṇam* – su fuerza vital; *āveśya* – fijando; *samyak* – completamente; *sah* – él; *tam* – a Él; *param* – Suprema; *puruṣam* – Persona; *upaiti* – alcanza; *divyam* – divina.

Se debe recordar a la Persona Suprema omnisciente y eterna, que es el Controlador Supremo, cuya existencia es lo más sutil entre lo sutil, que es el creador de todos, cuya forma es inconcebible, que es refulgente como el sol y que es trascendental a esta naturaleza material. Quien, en el momento de la muerte, fija plenamente su energía vital en el entrecejo mediante la fuerza del *yoga* y se concentra en Él sin desviar su atención y con plena devoción, Lo alcanza.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Es imposible retraer la mente de los objetos de los sentidos sin la práctica constante del *yoga*. Sin practicar continuamente el *yoga* es imposible recordar a Śrī Bhagavān. El *bhakti* mezclado con cualquier clase de *yoga* se denomina *yoga-miśrā-bhakti*. Śrī Bhagavān explica esto en los cuatro versos siguientes comenzando aquí con la palabra *kavim*. *Kavim* significa ‘omnisciente’. Las personas santas como Sanaka son omniscientes, pero su naturaleza omnisciente no es ilimitada. Por eso Śrī Bhagavān utiliza la palabra *purāṇam*, “sin comienzo”. Aunque Antaryāmī, el testigo que mora en el interior, es omnisciente y no tiene comienzo, no imparte instrucciones acerca del *bhakti*. Bhagavān dice *anusāsītāram* para indicar que Él, en Su misericordia, imparte instrucciones a través de Sus encarnaciones como Śrī Rāma y Śrī Kṛṣṇa. El *tattva* de esa personalidad tan misericordiosa es sumamente difícil de comprender.

Śrī Bhagavān declara que Él es lo más sutil entre lo supremamente sutil. ¿Quiere decir con eso que es atómico como la *jīva*? Para aclararlo dice *sarvasya dhātāram*: “Yo soy el sustentador de todo y, debido a que soy omnipresente, Mi tamaño es ilimitado y, por consiguiente, soy inconcebible”. Aunque tiene una forma similar a la humana, Él describe Sus manifestaciones, las cuales no son diferentes de Él. *Āditya-varnam* significa que, al igual que el sol, Se ilumina a Sí mismo e ilumina a los demás. Él está más allá de la naturaleza material y, aunque es el amo de la *māyā-śakti*, se encuentra más allá de ella. Los *yogīs* lo recuerdan de manera exclusiva en el momento de la muerte. Porque lo han practicado durante toda su vida, ellos son bendecidos con la gracia de Su constante recuerdo. ¿Cómo se puede alcanzar esa estabilidad mental? Bhagavān dice: “Se alcanza por la fuerza de la práctica constante del *yoga*”. ¿Qué clase de *yoga*? “El *yoga* en el cual se fija el aire vital en el entrecejo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior se habló del recuerdo de Śrī Bhagavān en el momento de la muerte y ahora se explica el proceso a seguir para lograrlo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Escucha por favor Mi explicación del proceso para meditar en la Persona Suprema. Él es omnisciente, eterno, no tiene comienzo y es inconcebible para la inteligencia material. Él es lo más pequeño y, aun así, es el Controlador Supremo que sustenta a todos. Existe eternamente en Su hermosa forma similar a la humana. Está más allá de la naturaleza material y, por ser refulgente como el sol, su tez ilumina Su forma. Quien abandona su cuerpo tras haber estabilizado su mente por medio del *bhakti* y fija su aire vital en el entrecejo por la fuerza de la práctica de *yoga*, alcanza a esa Persona Divina Suprema. Se ha dado a conocer este sistema de *yoga* para que el dolor y el sufrimiento en el momento de la muerte no distraigan la atención en la Persona Suprema”.

VERSO II

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं सङ्गहेण प्रवक्ष्ये ॥११॥

yad akṣaram veda-vido vadanti
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ
yad icchanto brahmacaryam caranti
tat te padam saṅgrahena pravakṣye

yat – al cual; *akṣaram* – indestructible; *veda-vidah* – los expertos en los Vedas; *vadanti* – hablan de; *viśanti* – entran; *yat* – en la cual; *yatayah* – renunciantes; *vīta-rāgāḥ* – que están libres de apegos materiales; *yat* – que; *icchantah* – desean; *brahmacaryam* – el celibato; *caranti* – practican; *tat* – ese; *te* – a ti; *padam* – estado u objeto (digno de ser alcanzado); *saṅgrahena* – en resumen; *pravakṣye* – describiré.

Ahora te hablaré de manera sucinta del objetivo supremo, que los conocedores de los Vedas describen como imperecedero. A él acceden los renunciantes que están libres de deseos materiales, así como también quienes observan el voto de celibato con el anhelo de alcanzar ese estado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría preguntar: “¿Se Le puede conocer simplemente fijando el aire vital en el entrecejo? ¿Qué clase de *yoga* es ese? ¿Qué es *japa*? ¿Cuál es el objetivo de la meditación? ¿Cuál es la meta suprema? Por favor, explica todo esto brevemente”. Anticipando estas preguntas, Śrī Bhagavān recita este y los dos versos siguientes comenzando con la palabra *yad*. “Los conocedores de los Vedas proclaman que el *omkāra* (*om*), la manifestación sonora del *brahma*, es una vibración sonora imperecedera (*akṣara*) e idéntica al *brahma*. Los ascetas entran en la sílaba *om*, esa realidad imperecedera. Escucha Mi descripción de este objetivo y el modo de lograrlo”.

VERSOS 12-13

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
 मूर्ध्याध्यायान्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥ १२ ॥
 ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।
 यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥ १३ ॥

*sarva-dvārāṇi saṁyamya
 mano hṛdi nirudhya ca
 mūrdhny ādhāyātmanah prāṇam
 āsthito yoga-dhāraṇām*

*om ity ekākṣaram brahma
 vyāharan mām anusmaran
 yaḥ prayāti tyajan deham
 sa yāti paramām gatim*

sarva-dvārāṇi – todas las entradas del cuerpo; *saṁyamya* – bloqueando; *manah* – la mente; *hṛdi* – en el corazón; *nirudhya* – confinando; *ca* – y; *mūrdhny* – en la parte superior de la cabeza; *ādhāya* – fijando; *ātmanah* – del alma; *prāṇam* – el aire vital; *āsthitaḥ* – la situación; *yoga-dhāraṇām* – para el trance de la iluminación; *om* – la sagrada sílaba *om*; *iti* – así; *eka-akṣaram* – la única sílaba (es decir, completa y que lo engloba todo); *brahma* – la Verdad Absoluta Suprema; *vyāharan* – pronunciando; *mām anusmaran* – recordándome bajo la guía del *guru*; *yaḥ* – aquel; *prayāti* – se encamina hacia la muerte; *tyajan* – abandonando; *deham* – el cuerpo; *sa yāti* – él alcanza; *paramām* – el supremo; *gatim* – destino.

El yogui alcanza el destino supremo controlando sus sentidos, bloqueando todas las salidas de los sentidos de sus objetos respectivos, confinando la mente dentro del corazón, fijando el aire vital en el entrecejo, absorbiéndose profundamente en *samādhī* por la práctica del *yoga*, repitiendo la sílaba *om* —la manifestación sonora de la Persona Suprema—, y abandonando su cuerpo mientras medita en Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica esta clase de *yoga* en los dos versos anteriores comenzando con la palabra *sarva-dvārāṇi*. “Una persona alcanza el destino supremo de residir en Mi morada (*sālokya-mukti*) retrayendo sus sentidos —como los ojos— de sus objetos externos, confinando la mente en el corazón al no desear ningún objeto de los sentidos, fijando el aire vital en el entrecejo, refugiándose en Mi forma mediante la meditación en Mí, de Mis pies a Mi cabeza, recitando el *omkāra* (*om*) que es idéntico al *brahma* y abandonando su cuerpo mientras medita continuamente en el significado del *om*, que soy Yo.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Om* es la manifestación sonora del *brahma*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.17) se dice también: *abhyasen manasā śuddham trivṛd-brahmākṣaram param*, “Se debe practicar repitiendo mentalmente la forma pura de la manifestación sonora del *brahma* (*praṇava*) compuesta por las letras *a*, *u* y *m*”.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu dice en el *Caitanya-caritāmṛta*:

praṇava ye mahā-vākya-īśvarera-mūrti
praṇava haite sarva-veda, jagate-utpatti
(*Madhya-līlā* 6.174)

Y también:

praṇava se mahā-vākya vedera nidāna
īśvara-svarūpa praṇava sarva-viśva-dhāma
(*Ādi-līlā* 7.128)

El *praṇava* (*omkāra*) es la esencia de todos los Vedas y la *mahā-vākya*, la más grande de las sílabas (vibración sonora). Los demás *mantras* tienen limitaciones, pero el *praṇava* es idéntico a la forma personal del Señor Supremo. Todos los Vedas, así como también este universo, son generados por esa vibración sonora (*praṇava*). Esta vibración sonora en la forma de *praṇava* es la esencia de los Vedas, el *svarūpa* de Bhagavān y el fundamento del universo entero.

VERSO 14

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

ananya-cetāḥ satatam
yo mām smarati nityaśaḥ
tasyāham sulabhah pārtha
nitya-yuktasya yoginah

ananya-cetāḥ – sin ningún otro pensamiento; *satatam* – continuamente; *yah* – quien; *mām* – a Mí; *smarati* – recuerda; *nityaśaḥ* – cada día; *tasya* – para él; *aham* – Yo; *su-labhah* – fácil de alcanzar; *pārtha* – oh Arjuna, hijo de Pṛthā; *nitya-yuktasya* – constantemente ocupado; *yoginah* – trascendentalista.

¡Oh Pārtha! Yo soy fácilmente alcanzable para el yogui que, libre de cualquier otro pensamiento, Me recuerda diaria y constantemente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Desde el verso del *Gītā* 7.16 (*jarā-marāṇa-mokṣāya*) hasta el verso 8.8 se ha descrito la devoción mezclada con la acción frutiva (*karma-miśrā bhakti*), y el 8.9 (*kaviṃ purāṇam*) explica la devoción mezclada con el *yoga* (*yoga-miśrā-bhakti*) y la devoción mezclada con *karma* y *jñāna* (*pradhānī-bhūtā-bhakti*). En el presente verso que comienza con las palabras *ananya-cetāḥ* (libre de cualquier otro pensamiento), Śrī Bhagavān explica el *bhakti* trascendental puro o *kevalā bhakti*, que es superior a las demás clases de *yoga*. “Yo soy fácilmente alcanzable por el devoto que Me recuerda diaria y constantemente sin considerar la pureza del momento, el lugar o la circunstancia; cuya mente no se siente atraída por las prácticas del *karma*, el *jñāna* o el *yoga*, y que no adora a los semidioses ni se esfuerza por alcanzar los planetas celestiales o la liberación. Ese devoto no tiene que padecer los sufrimientos que se experimentan en los procesos de *jñāna*, *yoga* y otros. Las palabras *nitya-yuktasya* se refieren a alguien que está siempre anhelando unirse conmigo”. Por si alguien dudara

si se puede alcanzar fácilmente a Bhagavān en el futuro, Él dice: “Yo soy siempre muy fácil de alcanzar para esa persona”. *Yoginah* se refiere a quien está dotado con *bhakti-yoga*, es decir, alguien conectado con Śrī Kṛṣṇa en una relación como, por ejemplo, de sirviente (*dāsya*) o de amigo (*sakhya*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “A partir del verso del *Gītā* 7.16 al 7.28 he explicado el *bhakti* mezclado con *karma* y *jñāna*, el cual es practicado por los afligidos (*ārta*), los inquisitivos (*jijñāsu*), los que desean fortuna (*arthārthī*) y los hombres de conocimiento (*jñānī*). En el *Gītā* 7.29 expliqué el nacimiento, la muerte y la liberación. En otras palabras, te he explicado la naturaleza del *bhakti* que prevalece sobre el *karma* y el *jñāna* (*karma-jñāna-pradhānī-bhūta bhakti*). A partir del verso *kaviṃ purāṇām* (*Gītā* 8.9) he explicado el *bhakti* mezclado con *yoga* —*yoga-miśrā bhakti* o la naturaleza del *yoga-pradhānī-bhūta bhakti*. Entre esos versos te he dado algunos indicios acerca de la devoción exclusiva o *kevalā bhakti* para producir un gusto en ti. Ahora escucha Mi explicación de la naturaleza del *kevalā-bhakti*. Yo soy alcanzable por el *bhakti-yogī* que está siempre unido a Mí, que Me recuerda mientras refrena su mente de la atracción por otros objetos y que está dedicado exclusivamente a Mí. En otras palabras, se debe entender que es muy difícil llegar a Mí practicando la devoción mezclada con *karma* o *jñāna* (*pradhānī-bhūta bhakti*)”.

VERSO 15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥ १५ ॥

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṃsiddhiṃ paramāṃ gatāḥ*

mām – a Mí; *upetya* – después de alcanzar; *punaḥ janma* – renacimiento; *dubkha-ālayam* – que es un océano de sufrimiento; *asāsvatam* – transitorio; *na āpnuvanti* – no alcanzan; *mahātmānaḥ* – las grandes almas; *saṁsiddhim* – la perfección completa; *paramām* – la más elevada; *gatāḥ* – habiendo alcanzado.

Tras alcanzarme, las grandes almas no vuelven a tomar otro nacimiento temporal, que es la fuente de todo el sufrimiento, pues ya han logrado la perfección suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¿Qué ocurre con aquellos que Te alcanzan?”. Bhagavān responde a esa pregunta con este verso que comienza con la palabra *mām*. “Ellos no tienen que aceptar otro nacimiento, que es temporal y está lleno de sufrimiento, sino que obtienen un nacimiento similar al Mío, eterno y saturado de dicha”. De acuerdo con el diccionario *Amara-koṣa*, las palabras *sāsvata*, *dhrūva*, *nitya*, *sadātana* y *sanātana* son sinónimos. “En el momento de Mi nacimiento bienaventurado, eterno y trascendental en el hogar de Vasudeva, nacen también Mis asociados eternos (Mis devotos). Ellos no nacen en ningún otro momento”. La palabra *paramām* tiene un significado especial: “Otra clase de devotos obtienen la perfección completa (*saṁsiddhi*), pero quienes han fijado sus mentes exclusivamente en Mí (*ananyā-cetāḥ*) logran una clase de perfección aún superior (*paramāṁ saṁsiddhim*): se convierten en asociados en Mis pasatiempos”. Se establece, por tanto, que los devotos que no piensan más que en Śrī Kṛṣṇa son superiores a los devotos descritos previamente.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquellos que se han vuelto indiferentes al *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y otros procesos, y que no se refugian en los semidioses sino que adoran solo a Kṛṣṇa con una devoción exclusiva, con toda seguridad Lo alcanzan. Esas personas no tienen que aceptar otro nacimiento temporal y miserable, sino que se absorben eternamente en el servicio a Kṛṣṇa, libres del cautiverio del nacimiento y las actividades fruitivas (*karma*). En el *Padma Purāṇa* (citado en el *Hari-bhakti-vilāsa* 10.113) se dice: *na karma-bandhanam*

janma vaiṣṇavānān ca vidyate viṣṇor anucaratvaṁ hi mokṣam āhur manīṣiṇaḥ, “El cautiverio del *karma* no existe para los *vaiṣṇavas*. Los conocedores de la Verdad dicen que por haberse vuelto asociados de Viṣṇu, los *vaiṣṇavas* están facultados para obtener la liberación”.

Mediante la ejecución del *kevalā bhakti* o *rāgānugā bhakti*, los devotos exclusivos de Bhagavān logran la perfección suprema, y una vez que perciben su forma eterna (*svarūpa-siddhi*) y acceden al mundo espiritual (*vastu-siddhi*), son ya parte de los asociados de Śrī Kṛṣṇa en Sus pasatiempos y se dedican a servirlo. En el momento del advenimiento de Śrī Kṛṣṇa, ellos aparecen también para enriquecer Sus pasatiempos manifiestos.

VERSO 16

आब्रह्मभुवनल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥१६॥

ā-brahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate

ā-brahma-bhuvanāt – desde Brahma-loka; *lokāḥ* – los planetas; *punaḥ* – de nuevo; *āvartinah* – regresan; *arjuna* – oh Arjuna; *mām* – a Mí; *upetya* – habiendo alcanzado; *tu* – pero; *kaunteya* – hijo de Kuntī; *punaḥ* – de nuevo; *janma* – nacimiento; *na* – no; *vidyate* – hay.

¡Oh Arjuna! Todos los planetas de este universo hasta el planeta del Señor Brahmā son lugares de nacimiento y muerte recurrentes, pero quien Me alcanza, ¡oh hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Todas las *jīvas*, incluso las que son muy piadosas, están forzadas a nacer, pero Mis devotos no nacen.” El presente verso que comienza con *ā-brahma* explica esto.

Las *jīvas* que viven en cualquiera de los planetas hasta Satya-loka, el planeta del Señor Brahmā, deben volver a nacer.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Todos los planetas, desde Brahma-loka o Satya-loka hasta el planeta más bajo, son temporales. Las *jīvas* de esos planetas nacen de nuevo, pero quien se refugia en Mí con una devoción exclusiva no vuelve a nacer”. No se dice que no haya renacimiento para los *karma-yogīs*, los *aṣṭāṅga-yogīs* y los que se refugian en el *pradhānī-bhūtā bhakti*. Esto significa que la devoción exclusiva (*kevalā bhakti*) es el fruto supremo o la perfección de todos los procesos, y se puede lograr la liberación del ciclo de nacimiento y muerte alcanzando gradualmente esta plataforma del *kevalā bhakti*.

VERSO 17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद् ब्रह्मणो विदुः ।
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥१७॥

sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātrim yuga-sahasrāntām
te 'ho-rātra-vido janāḥ

sahasra-yuga – mil ciclos de cuatro eras (un ciclo equivale a 4.320.000 años); *paryantam* – comprende; *ahar* – un día; *yad* – que; *brahmaṇaḥ* – de Brahmā; *viduḥ* – saben; *rātrim* – su noche; *yuga-sahasra-antām* – dura mil eras; *te* – aquellas; *ahar-rātra-vidaḥ* – que conocen su día y su noche; *janāḥ* – personas (que conocen los Vedas).

Los que conocen la verdad acerca del día y la noche de Brahmā comprenden que su día se extiende durante mil ciclos de cuatro yugas y su noche tiene la misma duración.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría dudar de lo que se dice en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.19): “Por encima de los

tres sistemas planetarios (Bhūr, Bhuvah y Svarga) está Mahar-loka, y sobre este se encuentran los planetas Jana, Tapa y Satya. Estos tres planetas parecen estar libres de la muerte y el temor y contienen todo lo que se necesita para el sustento”. Algunos dicen que Brahma-loka está libre del temor y que incluso los *sannyāsīs* desean vivir allí. ¿Significa eso que quienes residen en ese planeta no caen de él nunca? Śrī Bhagavān se anticipa a esta pregunta diciendo: “No, no es cierto. Brahmā, el regente de dicho planeta, muere, qué decir de los demás”. Para dejar esto más claro, Él recita este verso que explica que quienes conocen las escrituras entienden que un día de Brahmā es igual a mil ciclos de cuatro *yugas* (un total de 4.320.000.000 años) y su noche tiene la misma duración. Tras una larga vida de cien años constituidos por esos días y noches, Brahmā perece, pero cuando ese Brahmā es un *vaiṣṇava* obtiene la liberación”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Según los cálculos humanos, un día de Brahmā es igual a mil ciclos de cuatro *yugas*, y sus noches tienen la misma duración. Brahmā perece al término de cien años. Sin embargo, los Brahmā que se dedican a Śrī Bhagavān obtienen *mukti* [liberación]. Si esta es la situación de Brahmā, ¿cómo puede ser eterna la condición de estar libre de temor de los *sannyāsīs* que han alcanzado su planeta? Imposible. Ellos también está obligados a nacer de nuevo”.

VERSO 18

अव्यक्ताद् व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ १८ ॥

*avyktād vyaktayaḥ sarvaḥ
prabhavanty ahar-āgame
rātry-āgame pralīyante
tatraivāvyakta-samjñake*

avyaktāt – de lo no inmanifiesto; *vyaktayaḥ* – las entidades vivientes encarnadas; *sarvāḥ* – todas; *prabhavanti* – se manifiestan; *aha-āgame* – cuando viene el día; *rātri-āgame* – cuando cae la noche; *pralīyante* – se disuelven; *tatra eva* – en ese mismo momento; *avyakta-samjñake* – en ese (estado) conocido como lo inmanifiesto.

Todos los seres vivientes se manifiestan de la causa no-manifiesta al comienzo del día de Brahmā y se disuelven de nuevo en esa misma causa no-manifiesta al llegar su noche.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquellos que residen en los tres planetas inferiores (Bhūr, Bhuvaḥ y Svaḥ) deben morir en cada día de Brahmā. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *avyaktād* (de lo no-manifiesto) para explicar esto. Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī dice: “En el ciclo de la creación y aniquilación del día de Brahmā, el elemento cielo existe diariamente”. Por lo tanto, en el presente verso la palabra *avyakta* no se refiere al *pradhāna*, el estado no-manifiesto de la naturaleza material, sino a la noche de Brahmā.

De la causa no-manifiesta, la noche de Brahmā, viene su día, el cual manifiesta el campo para el disfrute en la forma del cuerpo, los objetos de los sentidos, etc. El mundo entero se manifiesta activamente de esta manera, y al llegar la noche, mientras Brahmā duerme, se disuelve de nuevo en la causa no-manifiesta.

VERSO 19

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥ १९ ॥

bhūta-grāmaḥ sa evāyam
bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha
prabhavaty ahar-āgame

bhūta-grāmaḥ – multitud de seres; *saḥ* – esa; *eva* – misma; *ayam* – muy; *bhūtvā bhūtvā* – tras haber nacido repetidas veces; *pralīyate* – se disuelve; *rātri-āgame* –

al llegar la noche; *avaśaḥ* – bajo un control superior; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *prabhavati* – se vuelven manifiestos; *ahaḥ-āgame* – con la llegada de su día.

¡Oh Partha! Las innumerables entidades vivientes que se manifiestan al iniciar el día de Brahmā se disuelven de nuevo con la llegada de su noche. Ellas se manifiestan reiteradamente al inicio del día de Brahmā, regidas por un control superior.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Así, todas las entidades vivientes (*jīvas*), móviles e inertes, se manifiestan y son de nuevo aniquiladas.

VERSO 20

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥२०॥

paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati

paraḥ – superior; *tasmāt* – a ese; *tu* – pero; *bhāvaḥ* – naturaleza; *anyaḥ* – otra (o especial); *avyaktaḥ* – inmanifiesta; *avyaktāt* – estado inmanifiesto; *sanātanaḥ* – eterna (sin comienzo); *yaḥ* – que; *saḥ* – esa; *sarveṣu* – incluso cuando todas; *bhūteṣu* – entidades vivientes; *naśyatsu* – son destruidas; *na vinaśyati* – no es destruida.

Pero superior al estado no-manifiesto mencionado existe otra naturaleza no-manifiesta sobrenatural que no tiene comienzo y que no es destruida ni siquiera en el momento de la gran disolución, cuando todas las formas de vida de este mundo son aniquiladas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Existe otra naturaleza no-manifiesta que es eterna y no tiene comienzo, que es superior al principio no-manifiesto del creador Hiraṇyagarbha. Esa naturaleza no-manifiesta es la causa de ese Hiraṇyagarbha.

VERSO 21

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥२१॥

*avyakto 'kṣara ity uktas
tam ābuh paramām gatim
yam prāpya na nivartante
tad dhāma paramam mama*

avyaktaḥ – inmanifiesta; *akṣaraḥ* – sin comienzo, siendo imperecedera; *iti* – como; *asuktaḥ* – es descrito; *tam* – esa; *ābuh* – llaman; *paramām* – el supremo; *gatim* – destino; *yam* – la cual; *prāpya* – habiendo alcanzado; *na nivartante* – ellas (las entidades vivientes) no regresan a esta existencia material; *tat* – esa; *dhāma* – morada; *paramam* – suprema; *mama* – Mía.

Esa naturaleza eterna no-manifiesta es conocida como la Verdad imperecedera (*akṣara*) y es el destino supremo. Una vez alcanzado ese destino, que es Mi morada eterna y Mi naturaleza eterna, las entidades vivientes no regresan jamás a este mundo de nacimiento y muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí se explica la palabra *avyakta* mencionada tanto en este verso como en el anterior. Aquello que es imperecedero o indestructible se denomina *akṣara*. El *Nārāyaṇa Śruti* declara: *eko nārāyaṇa āsīn na brahmā na ca śaṅkaraḥ*, “Al principio, solo existía Śrī Bhagavān Nārāyaṇa; ni Brahmā ni Śiva existían”.

“Mi morada suprema es eterna. *Akṣara parama-dhāma* significa que Mi morada es *brahma* y posee una forma refulgente”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras describir la existencia temporal de los seres móviles e inertes, Śrī Bhagavān explica ahora la eternidad del principio (*tattva*) del Controlador Supremo. En estos dos versos Él describe a la Persona Eterna Suprema, que es superior al Hiraṇyagarbha no-manifiesto y es inaccesible para la mente

y los sentidos. Esa realidad no-manifiesta se denomina también *akṣara-brahma*, y es el destino único y supremo para las *jīvas*. Una vez que se alcanza esa morada suprema y eterna, no hay posibilidad de regresar a este mundo material.

VERSO 22

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥२२॥

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha
bhaktiyā labhyaḥ tv ananyayā
yasyāntaḥ-sthāni bhūtāni
yena sarvam idaṁ tatam

puruṣaḥ – Persona; *saḥ* – esa; *paraḥ* – Suprema; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *bhaktiyā* – devoción; *labhyaḥ* – es alcanzada; *tu* – sin duda; *ananyayā* – mediante la pura; *yasya* – cuya; *antaḥ-sthāni* – situada dentro; *bhūtāni* – de todos los seres vivos; *yena* – por quien; *sarvam* – (univeso) entero; *idaṁ* – este; *tatam* – es omnipresente.

¡Oh hijo de Pṛthā! Esa Persona Suprema que es omnipresente y en la que están situados todos los seres, solo puede ser alcanzada mediante la devoción pura.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Esa Persona Suprema que es Mi expansión parcial (Paramātmā) se alcanza únicamente a través de la devoción pura. *Ananyā* significa ‘el *bhakti* que no tiene vestigio alguno de *karma*, *jñāna*, *yoga* o deseos mundanos’. Este es el significado de Mi declaración anterior: *ananya-cetāḥ satatam* (*Gītā* 8.14)”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La Persona Suprema (*puruṣa*) descrita en el verso anterior, que se encuentra en el estado no-manifiesto, es la porción plenaria de Śrī Kṛṣṇa. Todas las *jīvas* están situadas en Él y, debido a que Él también está situado dentro de todas

las *jīvas*, es Antaryāmī, el testigo que mora en el interior. Y solo se Le puede alcanzar mediante la devoción pura que está libre de *karma*, *jñāna* y *yoga*.

VERSO 23

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥२३॥

yatra kāle tv anāvṛttim
āvṛttim caiva yoginaḥ
prayātā yānti taṁ kālaṁ
vakṣyāmi bharatarṣabha

yatra – en el cual; *kāle* – tiempo o sendero; *tu* – ciertamente; *anāvṛttim* – no regreso; *āvṛttim* – regreso; *ca* – y; *eva* – sin duda; *yoginaḥ* – *yoguis*; *prayātāḥ* – después de abandonar el cuerpo; *yānti* – alcanzan (su destino deseado); *taṁ* – ese; *kālaṁ* – tiempo o sendero; *vakṣyāmi* – describiré; *bharatarṣabha* – oh tú, el mejor de la dinastía Bharata.

¡Oh tú, el mejor de los Bhāratas! Ahora te hablaré de los diferentes senderos (protegidos por las deidades regentes del tiempo) mediante los cuales los *yoguis* que parten de este mundo regresan a él o no regresan jamás.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Antes declaraste: ‘Una vez que alcanza Mi morada suprema, la entidad viviente no vuelve jamás’, y estableciste así que Tus devotos no regresan tras llegar a Tu morada. Sin embargo, no has dicho nada acerca de ese sendero especial ni has dado instrucciones sobre cómo alcanzarlo. El sendero del *arci* (los rayos solares) está en la modalidad de la bondad, pero dado que Tus devotos se encuentran más allá de las modalidades materiales, ese sendero especial del que hablas debe ser también trascendental a estas. Por el momento, sin

embargo, deseo saber acerca del sendero que siguen los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yoguis*”.

Śrī Bhagavān recita este verso anticipando la pregunta de Arjuna. “Una persona regresa o no a este mundo dependiendo del sendero indicado por el momento exacto en el que abandona su cuerpo. Ahora Te hablaré de ese momento o sendero”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los devotos incondicionales de Bhagavān —a diferencia de los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*— alcanzan Su morada fácilmente y no tienen que transitar el sendero de la bondad material (*sattva-guṇa*) que está lleno de sufrimiento. Los devotos que siguen el sendero del *bhakti*, que está más allá de las modalidades materiales (*nirguṇā-bhakti*), son trascendentales a dichas modalidades y, por lo tanto, sus senderos y el momento en el que parten también lo son. A los devotos no les preocupa si el sol está en el hemisferio norte o no, pues el momento en el que entran en los pasatiempos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa está siempre más allá de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 24

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥२४॥

agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ
ṣaṅ-māsā uttarāyaṇam
tatra prayātā gacchanti
brahma brahma-vido janāḥ

agnih – el fuego; *jyotiḥ* – la luz; *ahaḥ* – un día auspicioso; *śuklaḥ* – la luna en su quincena creciente; *ṣaṅ-māsāḥ* – los seis meses; *uttarāyaṇam* – del curso norte del sol; *tatra* – entonces; *prayātāḥ* – que abandonan el cuerpo; *gacchanti* – entran; *brahma* – al reino del Supremo Absoluto; *brahma-vidāḥ* – versadas en el *brahma*; *janāḥ* – las personas.

Quienes conocen la Realidad Absoluta Suprema y parten de este mundo durante la influencia de los semidioses regentes del fuego, la luz, los días favorables, la quincena de la luna creciente y los seis meses en los que el sol transita el hemisferio norte, alcanzan el reino del Supremo Absoluto (*brahma*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica aquí cómo seguir el sendero del que no se regresa. En el *Chāndogya Upaniṣad* se dice: *te 'rciṣam abhisambhavanti*, “Ellos alcanzan al semidiós regente de los rayos solares (*arci*)”. Por lo tanto, las palabras *agniḥ* y *jyotiḥ* se refieren al semidiós regente de *arci* (la luz). La palabra *ahaḥ* se refiere al semidiós regente del día, y la palabra *uttarāyaṇam* al semidiós regente de los seis meses en que el sol viaja por el hemisferio norte. Los *jñānīs*, o quienes son *brahma-vid* (conocedores del *brahma*), alcanzan al Supremo Absoluto siguiendo este sendero. Según los Śrutis, ellos alcanzan primero al semidiós regente de la luz y luego a los semidioses que regentan el día, la quincena y el mes, en ese orden. Después del semidiós de un mes en particular, ellos alcanzan al semidiós del año y luego a Āditya, el dios del sol.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Los que conocen el *brahma*, el Supremo Absoluto, y abandonan sus cuerpos en los momentos del fuego y la luz, en un día auspicioso, o cuando el sol está en su curso hacia el norte, alcanzan el *brahma*. Las palabras *agniḥ* y *jyotiḥ* se refieren al semidiós regente de *arci* (la luz), y la palabra *ahaḥ* se refiere al semidiós regente del día. La palabra *śukla* hace referencia al controlador de la quincena brillante, y *uttarāyaṇa* al que preside sobre los seis meses del curso boreal del sol. El único sendero para el *yogui* que desea lograr el *brahma* es pasar sucesivamente por el día, la quincena del cuarto creciente, etc., en un momento en que la mente y los sentidos estén satisfechos y alegres. Los *yoguis* que mueren en esos momentos nunca regresan a este mundo”.

VERSO 25

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥२५॥

dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ
ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyanam
tatra cāndramasaṁ jyotir
yogī prāpya nivartate

dhūmaḥ – el semidiós del humo; *rātriḥ* – la deidad regente de la noche; *tathā* – y; *kṛṣṇaḥ* – la deidad regente del cuarto menguante de la luna; *ṣaṇ-māsāḥ* – la deidad regente de los seis meses; *dakṣiṇāyanam* – el curso austral del sol; *tatra* – en ese momento o en ese sendero; *cāndramasaṁ* – a los planetas celestiales como la luna; *jyotiḥ* – placeres celestiales; *yogī* – el *karma-yogī*; *prāpya* – tras alcanzar; *nivartate* – él regresa (de nuevo al ciclo de nacimiento y muerte).

El *karma-yogī* que parte por el sendero de los semidioses —que regentan los momentos del humo, la noche, la quincena del cuarto menguante y los seis meses en los que el sol transita el hemisferio sur— alcanza planetas celestiales como la luna, y después de disfrutar de placeres celestiales allí, regresa a este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora el sendero de regreso de los *karmīs*. Al igual que en el verso anterior, las palabras humo, noche, etc., se refieren a los semidioses regentes de esos momentos. El *karma-yogī* que atraviesa los senderos de esos semidioses llega a planetas celestiales como la luna, y allí disfruta del resultado de su *karma*, y cuando los resultados de su *karma* se agotan, regresa a este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los *karma-yogīs* que atraviesan los senderos del humo, de la noche, de la quincena oscura de la luna, de los seis meses del curso solar por el hemisferio sur y de la luz de la luna, o que ejecutan actividades frutivas con sus sentidos, tras alcanzar los planetas de los semidioses que presiden esos momentos, regresan al mundo material.

VERSO 26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
एकया यात्यनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥ २६ ॥

*śukla-kṛṣṇe gatī hy ete
jagataḥ śāśvate mate
ekayā yāty anāvṛttim
anyayāvartate punaḥ*

śukla – por la luz; *kṛṣṇe* – y por la oscuridad; *gatī* – dos senderos; *hi* – sin duda; *ete* – estos; *jagataḥ* – de la manifestación cósmica; *śāśvate* – eterno; *mate* – han sido aceptadas (por los sabios); *ekayā* – por uno; *yāty* – se entra; *anāvṛttim* – liberación, la plataforma de donde no se regresa; *anyayā* – por el otro; *āvartate* – se regresa; *punaḥ* – nuevamente.

En el momento de la partida de este mundo, solo dos senderos se consideran eternos: el brillante (*śukla*) y el oscuro (*kṛṣṇa*). Quien parte de este mundo por el sendero brillante (*śukla pakṣa*) se libera, y quien lo hace por el sendero oscuro (*kṛṣṇa pakṣa*), regresa a este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con las palabras *śukla-kṛṣṇa*, Śrī Bhagavān concluye el tema de los dos senderos antes mencionados. *Śāśvat* significa que hay dos senderos eternos en esta existencia material sin comienzo. Por el sendero brillante se obtiene la liberación y por el sendero oscuro se regresa al mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los senderos mencionados de la luz, etc. o *deva-yāna* —el viaje por el sendero de los semidioses— son los iluminadores del conocimiento y se conocen con el nombre de *śukla-gati* (el sendero brillante). El sendero del humo, etc. o *pitṛ-yāna* —el viaje por el sendero de los antepasados— está lleno de oscuridad e ignorancia y se conoce por el nombre de *kṛṣṇa-gati* o sendero oscuro. Estos dos senderos han operado en este mundo desde tiempo

inmemorial. Los *yoguis* que conocen la realidad espiritual se refugian en el sendero brillante y, atravesando los planetas de los semidioses, obtienen la liberación. Por otro lado, los *yoguis* que se dedican al *karma* para satisfacer sus deseos egoístas se refugian en el sendero oscuro a través de la senda de los antepasados. Después de transitar por los senderos de los semidioses regentes de la oscuridad, etc., ellos disfrutaron de los placeres de los planetas celestiales, tras lo cual regresan al plano material en el ciclo de nacimiento y muerte. En el *Chāndogya Upaniṣad* se da una descripción detallada de estos dos senderos.

VERSO 27

नैते सूती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥२७॥

naite sṛtī pārtha jānan
yogī muhyati kaścana
tasmāt sarveṣu kāleṣu
yoga-yukto bhavārjuna

na – no; *ete* – estos; *sṛtī* – dos senderos; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *jānan* – sabiendo; *yogī* – el místico; *muhyati* – es confundido; *kaścana* – nunca; *tasmāt* – por lo tanto; *sarveṣu* – del todo; *kāleṣu* – momentos; *yoga-yuktaḥ* – conectado en el *yoga*; *bhava* – es; *arjuna* – oh Arjuna.

¡Oh Pārtha! Los *yoguis* que conocen estos dos senderos no se confunden nunca. Por lo tanto, Arjuna, permanece siempre fijo en el *yoga*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El conocimiento de los dos senderos hace que surja el discernimiento; por eso, en este verso se glorifica a la persona que posee dicho conocimiento. Śrī Bhagavān dice a Arjuna: “Conviértete en un *bhakti-yogī*”; es decir, “vuélvete una persona de mente serena”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Los devotos nunca se confunden porque permanecen fijos en el *bhakti-yoga* con un conocimiento basado en las verdades filosóficas establecidas (*tattva*). Ellos conocen por tanto la verdadera diferencia entre los dos senderos y se refugian en el sendero del *bhakti*, que trasciende a los otros dos. Es decir, los devotos se refugian en el *ananyā bhakti-yoga* sabiendo que los otros dos senderos están llenos de sufrimiento. ¡Oh Arjuna!, debes refugiarte únicamente en ese *yoga*”.

VERSO 28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव
दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।
अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा
योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥२८॥

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva
dāneṣu yat puṇya-phalam pradiṣṭam
atyeti tat sarvam idaṁ viditvā
yogī param sthānam upaiti cādyam

vedeṣu – en la lectura de los Vedas; *yajñeṣu* – en la ejecución de sacrificios; *tapaḥsu* – en la realización de austeridades; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *dāneṣu* – en obras caritativas; *yat* – que; *puṇya-phalam* – beneficio piadoso; *pradiṣṭam* – es concedido; *atyeti* – supera; *tat* – ese; *sarvam* – de todos; *idaṁ* – esta; *viditvā* – conociendo; *yogī* – un *bhakti-yogī*; *param* – la suprema; *sthānam* – la morada (no-material y eterna); *upaiti* – alcanza; *ca* – y; *ādyam* – original y excelsa.

Los beneficios que obtiene el *bhakti-yogī*, que comprende las verdades de las que te he hablado, superan con creces los resultados que se logran realizando actividades piadosas como estudiar los Vedas, ejecutar sacrificios de fuego, someterse a austeridades o hacer obras de caridad, pues ese *yogui* obtiene Mi morada eterna y trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el presente verso se explica el beneficio que se obtiene al adquirir el *jñāna* que se describe en este capítulo. *Tat sarvam atyeti* significa que el *bhakti-yogī* supera los resultados de todas esas actividades y alcanza una plataforma superior que es eterna y trascendental.

Anteriormente se describió la superioridad del *bhakti-yogī*, pero en el presente capítulo se aclara más el tema y se establece la supremacía de los devotos exclusivos.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣinī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Octavo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Si sigues el proceso de *bhakti-yoga* no te serán negados los resultados de ninguna otra actividad. Obtendrás los beneficios que puedan derivarse de la ejecución de sacrificios, austeridades y obras de caridad, el estudio de los Vedas o cualquier clase de conocimiento o acción frutiva, y llegarás a Mi morada eterna y supremamente trascendental”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11. 20. 32–33) se afirma:

*yat karmabhir yat tapasā jñāna-vairāgyataś ca yat
yogena dāna-dharmeṇa śreyobhir itarair api
sarvaṁ mad-bhakti-yogena mad-bhaktō labhate ’ñjasā
svargāpavargam mad-dhāma kathañcid yadi vāñchati*

A través del *bhakti-yoga* Mi devoto puede lograr fácilmente lo que se obtiene por la ejecución de actividades frutivas, austeridades, *jñāna*, desapego, etc.

En el *Mahābhārata* hay una declaración relacionada con la liberación o *mokṣa*:

*yā vai sādhana-sampattiḥ puruṣārtha-catustaye
tayaḥ vinā tadāpnoti naro nārāyaṇāśrayaḥ,*

El devoto que se ha refugiado en Śrī Bhagavān Nārāyaṇa obtiene toda la opulencia que se adquiere al alcanzar las cuatro metas de la vida humana —la religiosidad (*dharmā*), la riqueza (*artha*), el disfrute de los sentidos (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*)— sin padecer sufrimiento alguno.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también que mediante la devoción exclusiva (*kevalā bhakti*) se consigue todo lo auspicioso, y sin *bhakti* no se puede obtener nada. Por ello, las declaraciones tanto directas como indirectas de las escrituras manifiestan que el *bhakti* es el proceso supremamente beneficioso. Esto también se declara en el *Nārada-pañcarātra*:

*hari-bhakti-mahā-devyāḥ sarvā muktyādi sidhyaḥ bhuktayaś
cādbbutās tasyaś ceṭakavad anuvratāḥ*

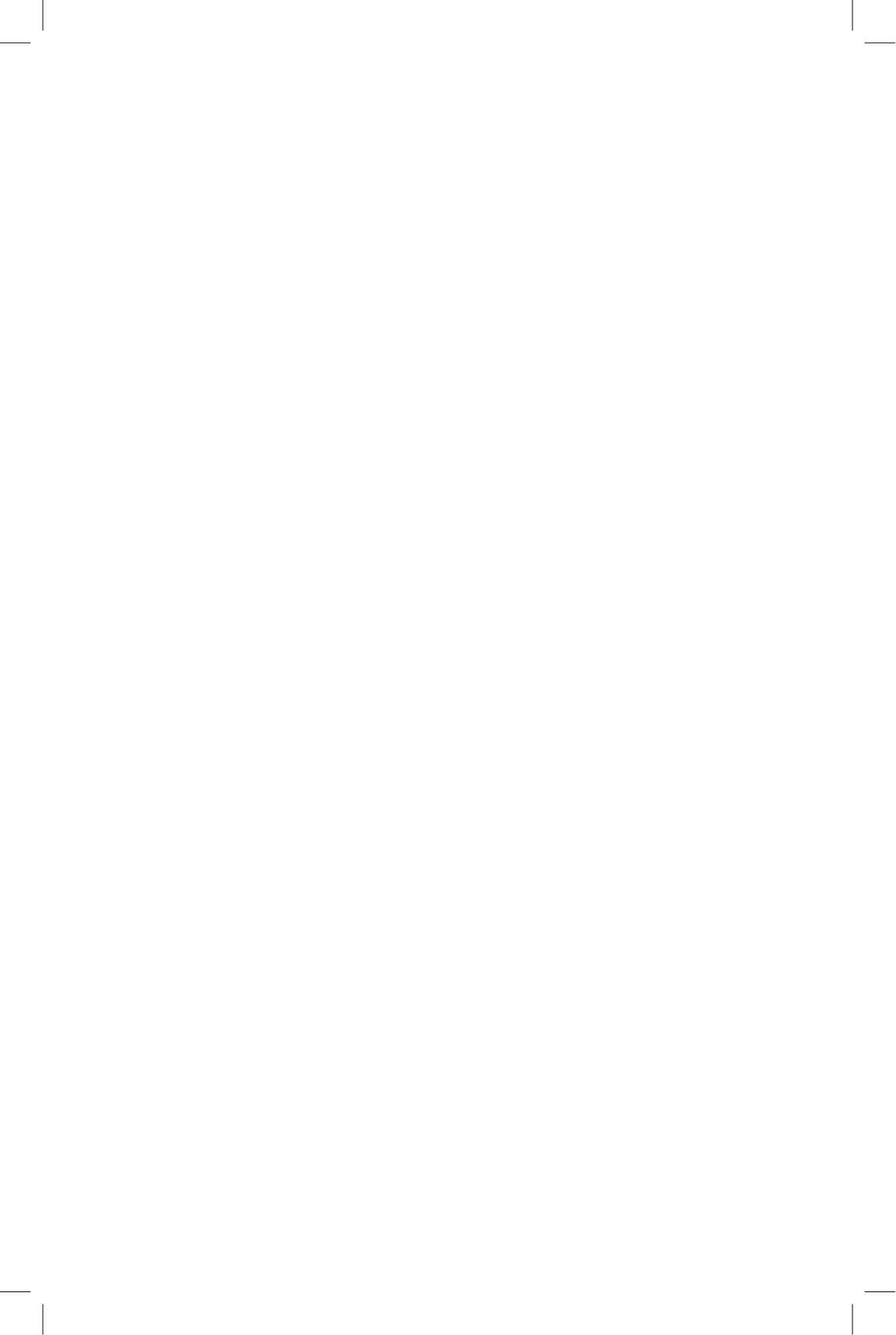
El conocimiento espiritual y las ocho clases de perfecciones místicas (como *aṇimā*) aparecen como dedicados sirvientes ante el devoto exclusivo, aunque este no las desea.

En su comentario en bengalí del *Śrī Bhagavad-gītā* titulado *Vidvat-rāñjana-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe: “Cuando las tendencias indeseadas (*anarthas*) del devoto que posee una fe exclusiva son eliminadas por el *bhajana* en la asociación de Mis devotos, la fe se transforma en *niṣṭhā* o absorción exclusiva en Mi servicio. El *bhajana* que se realiza en la asociación de los santos (*sādhu-saṅga*) elimina todos los pecados incluso si la fe (*śraddhā*) no se ha desarrollado plenamente, si no hay una comprensión del *tattva* o si quedan impurezas como dudas acerca de la deidad adorable”.

Los sentimientos devocionales mezclados con *jñāna* y *yoga* y contaminados con deseos de disfrute material y liberación son *anarthas* que impiden la comprensión de la ciencia de la devoción o *bhajana-tattva*. El *bhajana* se purifica de esos *anarthas* en la medida en que la

tendencia a la devoción se vuelve exclusiva y la persona se refugia en la Realidad Absoluta pura, Śrī Bhagavān. Esta es la esencia del Octavo Capítulo.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-ṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Octavo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO NUEVE ❧

EL YOGA DEL CONOCIMIENTO
MÁS CONFIDENCIAL

Rāja-Guhya-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ १ ॥

śrī-bhagavān uvāca
idam tu te guhyatamam
pravakṣyāmy anasūyave
jñānam vijñāna-sahitam
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt

śrī bhagavān uvāca – el Señor dijo; *idam* – este; *tu* – ciertamente; *te* – a ti; *guhyatamam* – más confidencial; *pravakṣyāmi* – yo explicaré; *anasūyave* – que no eres envidioso; *jñānam vijñāna-sahitam* – conocimiento junto con experiencia, que tiene los síntomas de la devoción pura y exclusiva; *yaj* – el cual; *jñātvā* – sabiendo; *mokṣyase* – te liberarás; *śubhāt* – de todo lo inauspicioso (de este miserable ciclo de nacimiento y muerte o *saṁsāra*).

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Arjuna! Porque no eres envidioso, te impartiré un conocimiento sumamente confidencial dotado con las características de la devoción pura, mediante el cual se Me puede conocer directamente. Este conocimiento te liberará de las miserias del mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: Este Noveno Capítulo revela el conocimiento relacionado con las opulencias (*aiśvarya*) de Bhagavān, conocimiento que Sus devotos desean para poder servirlo favorablemente, y explica claramente la supremacía de la devoción pura o *śuddha-bhakti*.

Comparado con el *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, el *bhakti* es supremo. En los Capítulos Siete y Ocho se declaró que existen dos clases de *bhakti*: *pradhānī-bhūtā* (la devoción en la que predominan el *karma* y el *jñāna*) y *kevalā* (la devoción exclusiva). El *kevalā-bhakti* es superior y extremadamente poderoso y, a diferencia del *jñāna*, no depende de la pureza del corazón —lo cual, por sí solo, demuestra su supremacía. Para ejecutar *kevalā-bhakti* es preciso tener conocimiento de las opulencias de Bhagavān. Dichas opulencias se describen detalladamente en este Noveno Capítulo. Los ocho capítulos intermedios —del Seis al Trece— constituyen la esencia del *Bhagavad-gītā* y de toda la literatura védica, y los Capítulos Nueve y Diez son la esencia de esos capítulos intermedios. Śrī Bhagavān glorifica así el tema que se definirá en los próximos tres versos:

“El conocimiento que es favorable para la liberación y que se describe en los Capítulos Dos y Tres es confidencial (*guhya*). En los Capítulos Siete y Ocho se explica el conocimiento de la verdad acerca de Śrī Bhagavān (*bhagavat-tattva*), el cual es indispensable para quien desea alcanzarme. Este conocimiento, que trata de los principios fundamentales de la devoción (*bhakti-tattva*), es más confidencial (*guhyatara*). Ahora te hablaré de las características de la devoción pura, lo cual constituye el conocimiento más confidencial de todos (*guhyatama*).”

Se debe entender que aquí la palabra *jñāna* no alude al *jñāna* general delineado en los seis primeros capítulos, sino al *bhakti*. En el próximo verso, la palabra *avyaya* (eterno) es utilizada como calificativo de *jñāna*. Esto indica que este *jñāna* se refiere exclusivamente al *bhakti*, puesto que apunta a una entidad trascendental. En este contexto, por tanto, no se está hablando del *jñāna* mencionado anteriormente, que si bien se encuentra en la modalidad de la bondad, no es trascendental a las modalidades de la naturaleza material.

En el verso “*asraddadhānāḥ puruṣā dharmasyāśya parantapa*” (Gītā 9.3), la palabra *dharmā* significa únicamente *bhakti*. La palabra *anasūyave* significa que esta enseñanza es solo para quienes no son envidiosos. *Vijñāna-sahitam* significa: “Te impartiré esta instrucción mediante la cual podrás tener una percepción directa de Mí. Este conocimiento te liberará del temible cautiverio de la vida material tan desfavorable para el *bhakti* y eliminará todos los obstáculos de tu camino”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los Capítulos Siete y Ocho, Śrī Kṛṣṇa explicó el *pradhānī-bhūtā bhakti* (la devoción que está mezclada con *karma* y *jñāna* y que predomina sobre ambos) y el *kevalā-bhakti* (la devoción pura y exclusiva), así como también la diferencia que hay entre ambos. En este capítulo hablará sobre la supremacía del *kevalā-bhakti*.

El *kevalā-bhakti* no depende de la pureza del corazón. El *bhakti* es supremamente poderoso y su misericordia es tal, que puede manifestarse hasta en los corazones de personas abominables dominadas por toda clase de *anarthas*, y convertirlas en *mahā-bhāgavatas* supremamente puros y dignos de ser adorados por el mundo entero.

El conocimiento espiritual explicado en los Capítulos Dos y Tres, que es beneficioso para obtener la liberación, se considera confidencial o *guhya*, y el conocimiento más confidencial o *guhyatara* acerca de Bhagavān que se describe en los Capítulos Siete y Ocho origina la aparición del *bhakti*. El presente capítulo describe el conocimiento relacionado con la devoción pura y exclusiva, y es supremamente confidencial o *guhyatama*. Solo con la ayuda de este conocimiento puede uno liberarse de las miserias del mundo material. “Mediante este conocimiento supremamente confidencial relacionado con el *bhakti* puro se Me puede conocer directamente”. *Vijñāna* significa comprender y experimentar el conocimiento relacionado con Śrī Bhagavān.

Śrī Bhagavān dijo a Brahmā:

*jñānaṁ parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam
sa-rahasyam tad-aṅgam ca grhāṇa gaditam mayā
Śrīmad-Bhāgavatam (2.9.31)*

El conocimiento acerca de Mí es no-dual, absoluto y sumamente confidencial. Aunque es no-dual, tiene cuatro divisiones eternas: *jñāna* (conocimiento de Mi *svarūpa*), *vijñāna* (percepción y conocimiento directos de Mí), *rahasya* (devoción pura o *prema-bhakti* por Mí) y *tad-aṅga* (el medio para alcanzarme, la práctica del *bhakti*). La entidad viviente no puede comprender esto con su limitada inteligencia, sino solo por Mi misericordia. Mi forma o *svarūpa* está compuesta de *jñāna*. Y la experiencia de Mí o *vijñāna* es la relación conmigo a través del *bhakti*. La *jīva* es Mi *rahasya* y la naturaleza material (*pradhāna*) constituye todo lo que es subordinado a Mi *svarūpa* (*jñāna-aṅga*). La unidad eterna así como la diferencia confidencial eterna entre estos cuatro principios son producto de Mi potencia inconcebible”.

Bhagavān le dijo también a Uddhava, Su devoto más querido:

*athaitat paramam guhyam śṛṇvato yadu-nandana
sa-gopyam api vakṣyāmi tvaṁ me bhṛtyaḥ subhṛt saḥā
Śrīmad-Bhāgavatam (11.11.49)*

¡Oh Yadu-nandana (Uddhava)! Escucha por favor este conocimiento supremamente confidencial, que te revelo a ti porque eres Mi sirviente y amigo bienqueriente.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.8), Śrī Śaunaka y otros santos le piden a Śrīla Sūta Gosvāmī que explique esas verdades confidenciales:

*vettham tvaṁ saumya tat sarvaṁ tattvatas tad-anugrahāt
brūyuh snigdhasya śiṣyasya guravo guhyam apy uta*

Las autoridades espirituales predecesoras también explicaron estos secretos sumamente confidenciales a los discípulos de naturaleza afectuosa.

Aquí también Bhagavān Śrī Kṛṣṇa imparte este conocimiento extremadamente confidencial a Arjuna porque sabe que su corazón carece de envidia y de odio y está lleno de afecto. El significado de esto es que el maestro espiritual genuino versado en el *tattva* imparte este conocimiento supremamente confidencial solamente a esa clase de discípulos.

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.22–23) se da una enseñanza similar:

*vedānte paramaṁ guhyaṁ purā-kalpe pracoditam
nāpraśāntāya dātavyaṁ nāputrāyā sisyāya vā punaḥ
yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ*

El principio sumamente confidencial de la adoración a Bhagavān es la esencia del Vedānta. En tiempos remotos, Śrī Bhagavān, complacido con la adoración de Śvetāśvatara Ṛṣi, iluminó el corazón de este con el mismo conocimiento. Por lo tanto, aunque esta instrucción no está dirigida a quienes no son devotos puros, se puede impartir a un hijo sobrio o a un discípulo que es devoto de Bhagavān. No debe ser impartida a nadie más, aunque se sienta afecto por esa persona.

Los significados confidenciales de los *Śrutis* iluminan plenamente el corazón del *sādhaka mahātmā* (gran alma) que posee la misma devoción suprema por Bhagavān y por su *gurudeva*. El *Bhagavad-gītā* 18.54–58 ofrece más detalles en relación con esto.

VERSO 2

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥२॥

*rāja-vidyā rāja-guhyam
pavitram idam uttamam
pratyakṣāvagamam dharmyam
susukham karttum avyayam*

rāja-vidyā – el rey del conocimiento; *rāja-guhyam* – el rey de todos los temas confidenciales; *pavitram* – el más inmaculado ; *idam* – este (conocimiento); *uttamam* – el más elevado; *pratyakṣa-avagamam* – que se percibe directamente; *dharmyam* – conduce a la virtud; *su-sukham kartum* – ejecutado con alegría y sin dificultad; *avyayam* – imperecedero.

Este es el rey del conocimiento y el monarca entre todos los temas confidenciales. Es extremadamente puro y, por cuanto revela directamente la naturaleza del ser, constituye la perfección del dharma. Se practica con alegría, y otorga resultados trascendentales e imperecederos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Este conocimiento es el rey del conocimiento. Existen diversas clases de conocimiento y de adoración, pero el *bhakti* es el monarca entre todos ellos. El *bhakti* es el rey de los asuntos confidenciales. Aunque existen muchas clases de conocimiento, este conocimiento particular del *bhakti*, conjuntamente con el *vijñāna* o la experiencia del mismo, es el rey de todos ellos así como el más confidencial. Todas las actividades pecaminosas son expiadas por medio del *bhakti*, lo cual es prueba de su pureza. Es más purificante que el conocimiento del ser o *tvam-padārtha-jñāna*. Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī dice que el *bhakti* puede destruir en un instante las reacciones burdas y sutiles de toda clase de actividades pecaminosas acumuladas durante miles de vidas así como también su causa, la ignorancia. Por lo tanto, es supremamente purificador. *Pratyakṣa avagamam* se refiere a lo que se puede percibir o experimentar directamente.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42) declara:

*bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra caiṣa trika eka-kālāḥ
prapadyamānasya yathāśnataḥ syus tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kṣud-apāyo ’nu-ghāsam*

Cuando una persona ingiere comida obtiene tres resultados simultáneos: felicidad con cada bocado, nutrición del cuerpo y alivio del hambre. Del mismo modo, la persona que hace *bhājana* de Śrī Hari obtiene simultáneamente *prema*, percepción directa del Señor y desapego de los objetos de los sentidos.

Según esta declaración, una persona percibe a Bhagavān de acuerdo con la intensidad de su *bhajana*. Este *jñāna* (*bhakti*) es *dharmyam*, es decir, no está fuera del marco de la religiosidad. El *bhakti* por sí solo puede otorgar a la persona el logro que se deriva de ejecutar a la perfección todos los deberes ocupacionales, aunque la persona no realice ningún otro deber religioso.

Devaṛṣi Nārada dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14): “Al igual que el tronco, las ramas y las hojas de un árbol se alimentan regando su raíz, mediante la adoración exclusiva a Bhagavān Acyuta se adora automáticamente a todos”.

Karttum su-sukham significa que, a diferencia de los procesos del *karma* y el *jñāna*, en el sendero del *bhakti* no hay que padecer muchos sufrimientos físicos o mentales. En la práctica del *bhakti* —los procesos de la audición (*śravaṇam*), el canto (*kīrtanam*), etc.— únicamente se ocupan sentidos, como los oídos o la lengua. Al no estar contaminado con cualidades materiales, el *bhakti* no es precedero como el *karma* y el *jñāna*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este Noveno Capítulo describe el *kevalā*-*bhakti*, que es trascendental a las modalidades de la naturaleza material. El conocimiento del *kevalā bhakti* es la joya cumbre de todo el conocimiento. Es supremamente confidencial y purificador, y se experimenta mediante la percepción directa. Confiere los frutos de todos los demás procesos religiosos, se practica con alegría y otorga resultados impercederos.

Aquí la palabra *vidyā* significa ‘adoración’. Así, el *kevalā bhakti* es la mejor entre todas las clases de adoración. Por esta razón recibe el calificativo de *rāja-vidyā*, rey del conocimiento, y por ser el más confidencial entre los asuntos confidenciales, se lo conoce como *rāja-guhya*.

Pavitram idam uttamam: La expiación por medio de obras de caridad, ofrenda de oblacones y austeridades no elimina por completo los pecados. Además, aunque se eliminen los resultados de los pecados

mediante la austeridad y el celibato, la tendencia a pecar puede resurgir. Por el contrario, según escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la devoción exclusiva destruye totalmente los pecados. Incluso los resultados concomitantes que se derivan de la práctica de la devoción exclusiva destruyen no solo todos los pecados de raíz, sino también el deseo de pecar. Esto solo se logra a través del *bhakti*, mediante ningún otro proceso, como la expiación, el celibato y la austeridad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.1.15) lo confirma: *kecit kevalayā bhaktyā vāsudeva-parāyaṇāḥ*, “Solo la devoción exclusiva puede erradicar todos los pecados”. El verso 6.1.16 dice también: *na tathā hy aghavān rājan pūyeta tapa-ādibhiḥ*, “Todos los pecados pueden ser destruidos únicamente por servir a los devotos puros de Śrī Kṛṣṇa; por ningún otro proceso”.

En el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se explica que la primera característica del *kevalā bhakti* es *kleśa-ghnī*: la mitigación del sufrimiento. *Kleśa-ghnī* significa que el *bhakti* destruye por completo todos los pecados (*pāpa*), la semilla del pecado (*pāpa-bīja*), la ignorancia (*avidyā*), las reacciones fructificadas (*prārabdha-karma*) y las reacciones no fructificadas (*aprārabdha-karma*).

*aprārabdham-phalam pāpam kṛtam bījam phalonmukham
kramenaiva pralīyate viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

Padma Purāṇa

En las actividades pecaminosas existen diferentes fases de reacciones latentes; es decir, puede que estén a punto de dar fruto, que sigan en su estado latente o que se encuentren en forma de semilla. En cualquier caso, todas las reacciones pecaminosas son eliminadas una tras otra cuando la persona emprende la práctica del servicio devocional al Señor Viṣṇu.

La devoción exclusiva o *kevalā bhakti* no solo purifica las designaciones burdas y sutiles de la entidad viviente, sino que también purifica y satisface al alma (*ātmā*): *yayātmā suprasīdati* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.2.6). Según el verso “*ātmārāmās ca munayaḥ*”

(Śrīmad-Bhāgavatam 1.7.10), el *bhakti* es atractivo por la dicha que se deriva de servir a Kṛṣṇa. Esa dicha hace que incluso personas que están satisfechas en el ser (*ātmārāma*) y no tienen ningún deseo por complacer (*āptakāma*), abandonen sus naturalezas auto-satisfechas y se sientan atraídas a servir al Señor.

Pratyakṣa anubhava-svarūpa: Experiencia directa del *svarūpa* del Señor:

*bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir
anyatra caiṣa trika eka-kālah
prapadyamānasya yathāśnataḥ syus
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kṣud-apāyo 'nu-ghāsam
Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.42)*

Al igual que una persona siente satisfacción, se alimenta y sacia su hambre con cada bocado de alimento que ingiere, el *prema*, la experiencia directa de Bhagavān y la aversión al disfrute sensual aparecen simultáneamente en el devoto incluso en la etapa de la práctica.

Los procesos de *karma*, *yoga*, *jñāna*, etc. no pueden otorgar al *sādhaka* una comprensión y experiencia directas como lo hace el *bhakti*. El *Brahma-sūtra* dice: *prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt*, “El *bhakti* es tan poderoso, que otorga una experiencia de sí mismo incluso en las etapas iniciales”.

Sarva-dharma-phala-prada: Con la práctica del *bhakti* la persona recibe el resultado completo de todas las clases de religiosidad, y además obtiene amor puro por Bhagavān, que es el objetivo establecido en los Vedas, los Upaniṣads y otros Śrutis. De acuerdo con el verso “*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*” (*Gītā* 18.66), quien abandona todas las clases de *dharma* —como el *varṇāśrama-dharma*, el *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y todos los senderos que buscan satisfacer el cuerpo y la mente— y se refugia en la devoción exclusiva o *kevalā-bhakti* a través de la adoración de Śrī Kṛṣṇa, puede obtener de manera fácil y natural el resultado de todos los otros procesos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13) declara: *samsiddhir hari-toṣaṇam*, “La perfección suprema de la vida es satisfacer a Śrī Hari”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice también en el verso 11.20.33: *sarvaṁ mad-bhakti-yogena mad-bhakto labhate ’ñjasā*, “Por medio del servicio devocional puro Mi devoto puede lograr muy fácilmente bendiciones como habitar en los planetas celestiales, obtener la liberación o alcanzar Mi morada suprema”.

Aunque en la práctica de la devoción exclusiva no se ejecutan otros procesos religiosos mundanos, sí está incluida en dicha práctica lo que constituye la verdadera naturaleza o *dharma* de la entidad viviente: el servicio al maestro espiritual. Los *Śrutis* corroboran esta opinión en *mantras* como *ācāryavān puruṣo veda*, “Quien se refugia en un maestro espiritual genuino llega a conocer a la Persona Suprema descrita en los Vedas”.

Devarṣi Nārada establece también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena
trpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

Al igual que regando la raíz de un árbol se alimentan su tronco, ramas, brotes, hojas y flores, o ingiriendo alimentos se satisface el aire vital y se nutren todos los sentidos, adorando a Śrī Bhagavān se adora al mundo entero.

Sukha-sādhya: A diferencia de los senderos del *jñāna* o el *yoga*, la práctica de la devoción exclusiva o *kevalā bhakti* no entraña dificultad alguna, y mucho menos resulta penosa o causa sufrimiento; por el contrario, su ejecutante experimenta felicidad. Por eso se dice que el *kevalā-bhakti* es *sukha-sādhya* o aquello que se practica con alegría. El *sādhana* del *bhakti* se puede realizar sencillamente haciendo que la lengua cante los dulces y santos nombres de Kṛṣṇa y los oídos oigan hablar de Sus pasatiempos, o tan solo ofreciéndole hojas de *tulasī* y un

poco de agua. Prahlāda Mahārāja enseñó esto mismo a los hijos de los demonios: *na hy acyutaṁ prīṇayato bahv-āyāsaḥ*, “Para complacer a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, también conocido como Acyuta (trascendental a la percepción sensorial mundana), no es necesario trabajar laboriosamente” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 7.6.19).

En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: “Para mantener a la familia y hacerla feliz hay que padecer innumerables penurias, mientras que satisfacer a Śrī Hari no implica ninguna dificultad. Él esta eternamente situado en el corazón de todos como el Alma Suprema y, por consiguiente, no es preciso padecer ningún sufrimiento para encontrarlo. Se Le puede satisfacer en cualquier momento, en cualquier circunstancia y en todos los aspectos; incluso sirviéndolo en la mente o siguiendo cualquiera de los procesos del *bhakti* como *śravaṇam* y *kīrtanam*. Hasta se Le puede complacer por el mero deseo de servirlo. La ejecución del servicio devocional no entraña padecimiento alguno”. Se experimenta con alegría incluso durante la práctica del servicio devocional.

taṁ sukhārādhyam rjubhir ananya-śaraṇair nṛbhiḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (3.19.36)

Śrī Kṛṣṇa se siente fácilmente complacido con la persona de corazón sencillo que se ha rendido a Él por entero.

En el *Gautamīya-tantra* se dice también:

tulasī dala-mātreṇa jalasya culukena vā
vikṛīṇīte svam ātmanam bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ

Bhagavān, que es supremamente afectuoso con Sus devotos, Se vende por completo a los devotos que Le ofrecen una hoja de *tulasī* o un poco de agua con amor y devoción.

Akṣaya-phala-prada: Los procesos de *karma*, *jñāna* y *yoga* son temporales y, tras otorgar sus respectivos frutos, se tornan inútiles y deben ser abandonados. Por el contrario, el *bhakti* existe tanto en la etapa de la práctica como en la de la perfección, pues el *bhakti* en sí no

es solo la práctica sino también el objetivo a lograr. Incluso en el estado liberado, el *bhakti* no se pierde, sino que se ejecuta de manera pura y perfecta. Por lo tanto, es permanente e inmutable.

VERSO 3

अश्रद्धानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥३॥

āsraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya mām nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani

āsraddadhānāḥ – sin fe; *puruṣāḥ* – las personas; *dharmasya* – la religiosidad a través de la práctica del servicio devocional; *asya* – esta; *parantapa* – oh castigador del enemigo; *aprāpya* – sin alcanzar; *mām* – a Mí; *nivartante* – regresan (deambulan); *mṛtyu* – y la muerte; *saṁsāra* – de la existencia material; *vartmani* – por el sendero.

¡Oh Parantapa! Los que no tienen fe en este *dharma* que constituye Mi servicio devocional no pueden alcanzarme. Ellos solo deambulan por el sendero de la existencia material saturado de muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría plantear la siguiente duda: “Si se puede lograr la perfección en este *dharma* del servicio devocional tan fácilmente ;por qué la gente permanece en la existencia material?”. Śrī Bhagavān responde a esto con el presente verso comenzando con *āsraddadhānāḥ*. La palabra *asya* significa *dharma* en forma de servicio devocional, y *āsraddadhānāḥ puruṣāḥ* significa “las personas que carecen de fe en esto”.

“Las declaraciones de las escrituras establecen la superioridad del *bhakti*, pero los que no tienen fe consideran que esa glorificación es exagerada. Ellos rechazan este *dharma* debido a su tendencia atea. Incluso si alguien renuncia al sendero del *bhakti* y practica severos

procedimientos alternativos para alcanzarme, no tendrá éxito. En lugar de ello, vagará sin cesar por el sendero de la existencia material saturado de muerte.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Incluso después de oír hablar sobre las glorias del *bhakti* que se describen aquí, algunos consideran que son exageradas y no desarrollan fe en este proceso. Esas personas infieles que no adoptan el *bhagavad-bhakti* se ven obligadas a nacer repetidamente en el mundo material. La fe es la raíz del *bhakti*. Solo mediante el *bhakti* se puede alcanzar a Bhagavān, que es muy afectuoso con Sus devotos. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 22.64): *śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī*, “Los que poseen fe son candidatos aptos para el *bhakti*”. Y también:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja
Śrī Caitanya-caritāmṛta (*Madhya-līlā* 19.151)

En su deambular por este universo, una entidad viviente sumamente excepcional y afortunada obtiene la semilla de la enredadera del *bhakti* por la misericordia del maestro espiritual genuino.

Śrī gurudeva infunde el deseo de servir a Śrī Kṛṣṇa en el corazón de las entidades vivientes. Este deseo se conoce como *kṛṣṇa-sevā-vāsanā*, y a través de él se obtiene fe trascendental (*pāramārthika-śraddhā*), que es la causa fundamental del *bhakti*. Las personas desafortunadas que carecen de fe no se refugian en el sendero del *bhakti* establecido por todas las escrituras. Ellas intentan alcanzar a Śrī Bhagavān mediante el cultivo de conocimiento, las actividades piadosas, el *yoga* místico o las austeridades, pero sus esfuerzos carentes de fundamento son inútiles. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.9) declara:

yam na yogena sāṅkhyena dāna-vrata-tapo-'dhvaraiḥ
vyākhyā-svādhyāya-sannyāsaiḥ prāpnuyād yatnavān api

Una persona no puede llegar a Mí aunque realice grandes esfuerzos en la práctica del *yoga* místico, la especulación filosófica, las obras de caridad, los votos, las penitencias, los sacrificios rituales, la enseñanza de *mantras* védicos, el estudio de los Vedas o la orden de renuncia.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura declara asimismo en su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.33): “Los que abandonan el servicio a los pies de loto de *śrī gurudeva*, que es el soporte fundamental del sendero del *bhakti*, e intentan controlar sus mentes a través del *yoga* u otros métodos, alimentan esperanzas imposibles. Esas personas caen al océano de la existencia material, que está lleno de obstáculos y toda clase de calamidades”. Śrī Bhagavān explica esto detalladamente en los versos 3.31 y 12.20 del *Bhagavad-gītā*.

VERSO 4

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना ।
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥४॥

*mayā tatam idam sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣu avasthitah*

mayā – por Mí; *tatam* – es penetrada; *idam* – esta; *sarvam* – entera; *jagat* – manifestación cósmica; *avyakta-mūrtinā* – por Mi forma que está más allá de la percepción sensorial; *mat-sthāni* – están situadas en Mí; *sarva-bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *na* – no; *ca* – pero; *aham* – Yo; *teṣu* – en ellas; *avasthitah* – no estoy situado.

Todo este universo es impregnado por Mi forma, la cual no puede ser percibida con los sentidos materiales. Todos los seres vivos están situados en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Mis devotos solo desean conocer Mi opulencia (*aiśvarya*) cuando su *bhakti* está en la modalidad

de servidumbre (*dāśya*)”. Para explicar este conocimiento, Bhagavān recita siete versos comenzando con este que empieza con la palabra *mayā*. “Yo soy la causa de este mundo y lo impregno a través de Mi forma, la cual es no-manifiesta y se encuentra fuera del ámbito de los sentidos materiales. Así, todos los seres, tanto móviles como inertes, están situados en Mí, la causa de todo y la entidad consciente completa. Porque estoy separado y desapegado, no estoy situado en los seres creados; no como la tierra, que se encuentra presente en sus efectos (por ejemplo, en los objetos de arcilla)”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Pariṇāma*: La leche, que es una sustancia pura, se transforma en yogur al contactar con un ácido. Esto se denomina transformación. Por lo tanto, el yogur es una transformación (*pariṇāma*) de la leche.

Vivarta: Confundir un objeto con otro se denomina *vivarta*. Ejemplos de *vivarta* son confundir una cuerda con una serpiente o pensar que hay plata en una ostra.

La esencia de la instrucción de Śrī Kṛṣṇa es: “Este universo no es una transformación (*pariṇāma*) de Mí, y tampoco es una ilusión (*vivarta*). Yo soy la Realidad Absoluta auto-refulgente. Las *jīvas* y el mundo material son también reales; ambos son una transformación de Mi potencia o *śakti*. Las *jīvas* son eternas y se han manifestado de Mi potencia marginal (la *taṭasthā-śakti*), pero el mundo material nacido de Mi potencia material externa (la *bahiraṅgā-śakti*), aunque también es real, es temporal y está sujeto a la destrucción.

Las *jīvas* y el mundo material son transformaciones de Mi potencia, la cual no es diferente de Mí, y, por consiguiente, son simultáneamente iguales a Mí y diferentes de Mí. Este concepto inconcebible puede ser comprendido únicamente por medio de las escrituras, y no puede ser experimentado mediante la inteligencia material ordinaria. Dondequiera que se experimentan simultáneamente la diferencia y la unidad, la percepción de la diferencia es sin duda más fuerte que la de la unidad. Yo soy la Entidad Consciente Absoluta, diferente tanto de la entidad viviente como del mundo material.”

VERSO 5

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।
भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥५॥

*na ca mat-sthāni bhūtāni
paśya me yogam aiśvaram
bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho
mamātmā bhūta-bhāvanah*

na – no; *ca* – y; *mat-sthāni* – situados en Mí; *bhūtāni* – los seres móviles e inertes; *paśya* – contempla; *me* – Mi; *yogam* – sobrenatural, mística; *aiśvaram* – opulencia; *bhūta-bhṛt* – el fundamento de todos los seres móviles e inertes; *na* – no; *ca* – pero; *bhūta-sthah* – situado en esas entidades; *mama* – Mi; *ātmā* – ser; *bhūta-bhāvanah* – y el sustentador de todos los seres móviles e inertes.

Todo lo creado no existe realmente en Mí. ¡Contempla Mi opulencia mística sobrenatural! Aunque mantengo y sustento toda la existencia cósmica, no estoy situado en ella.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Aunque todas las entidades vivientes y los elementos están situados en Mí, no lo están en Mi *svarūpa*, pues estoy separado de ellos. Tal vez pienses que contradigo Mi declaración previa (*Gītā* 9.4) de que soy omnipresente y el sustento de todo el universo. Mi respuesta es: ‘Contempla Mi extraordinaria opulencia mística que puede hacer posible lo imposible’. Esto es simplemente el efecto de mi *aiśvarya*. Contempla otra maravillosa cualidad Mía. El que sustenta a las entidades vivientes se llama *bhūta-bhṛt* y el que las mantiene se llama *bhūta-bhāvana*. Aunque Yo poseo estas cualidades, no estoy situado en las entidades vivientes (*bhūta-stha*). No hay diferencia entre Mi cuerpo y Yo. La entidad viviente permanece en su cuerpo porque se apega a él mientras lo sustenta y lo mantiene. Del mismo modo, aunque sustento y mantengo la manifestación material y aunque estoy situado en la manifestación cósmica ilusoria, al mismo tiempo no estoy en ella porque no estoy apegado a ella.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Yo impregno el universo material. Todos los seres y elementos están situados en Mí, pero no existen en Mí”. Para explicar esto, Śrī Bhagavān dice a Arjuna: “Aunque sustento y mantengo a todos los seres, no estoy situado en ellos”. Este principio se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38): *etad īsanam īśasya prakṛti-stho ’pi tad-guṇaiḥ na yujyate*. Esto significa que, aunque rige la naturaleza material, Śrī Kṛṣṇa, el Controlador Supremo, no es afectado por las modalidades de la naturaleza. Esta es una de Sus maravillosas características. Él hace posible lo imposible por medio de Su potencia mística o *yoga-aīśvarya*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Todos los seres y elementos existen únicamente en Mí. Pero no deduzcas de esto que todos los seres existen en Mí verdadero ser. Ellos existen por la potencia de Mi *māyā-śakti*. Tú, la *jīva*, no puedes comprenderlo por medio de tu inteligencia limitada. Entiende por tanto que se trata de Mi opulencia mística, y conóceme como el que sustenta, impregna y mantiene todas las manifestaciones. Considera que Mis actividades son las funciones de Mi energía. Acepta que no hay diferencia entre Mi cuerpo y Yo, pues Yo soy Espíritu Absoluto. Por este motivo, aunque soy la causa y el fundamento de la manifestación material, soy completamente independiente de ella”.

VERSO 6

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥६॥

yathākāśa-sthito nityam
vāyuh sarvatra-go mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni
mat-sthānīty upadhāraya

yathā – así como; *ākāśa-sthitaḥ* – descansa en el cielo; *nityam* – siempre; *vāyuh* – viento; *sarvatra-gaḥ* – sopla por doquier; *mahān* – sin límites; *tathā*

– similarmente; *sarvāṇi* – todos; *bhūtāni* – los elementos cósmicos; *mat-sthāni* – están situados en Mí; *iti* – así; *upadhāraya* – entiende.

Al igual que el viento ilimitado que sopla por doquier descansa siempre en el cielo, todos los elementos cósmicos están situados en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Asaṅga* significa que “Aunque todos los seres y elementos están situados en Mí, en realidad no lo están, y aunque Yo estoy en todos los seres y elementos, en realidad no estoy en ellos”. En este verso que comienza con *yathā*, Śrī Bhāgavan da un ejemplo de esto. “La naturaleza del viento es estar siempre en movimiento. Por eso se dice de él que es *sarvaga* (sopla por doquier), y porque su capacidad es ilimitada, es además poderoso. El viento está situado en el cielo, que está por naturaleza separado o no mezclado [con otros elementos], y simultáneamente no está situado en él. Y debido a que la naturaleza del cielo es estar separado o alejado, no está situado en el viento, aunque al mismo tiempo sí lo está. Del mismo modo, los cinco elementos de la naturaleza material —como el cielo y el aire— que existen en todas partes, no están en Mí, pues Mi naturaleza es separada. Ellos no están en Mí, pero están situados en Mí. Reflexiona sobre esto e intenta comprenderlo.”

“Tú dijiste: ‘Contempla Mi opulencia extraordinaria y Mi potencia mística’, pero ¿de qué forma prueba este ejemplo la naturaleza inconcebible de Tu opulencia y potencia mística?’ Si esta opulencia se puede explicar con una analogía ¿cómo puede ser inconcebible?”. En respuesta a esta posible pregunta de Arjuna, Bhagavān dice: “El cielo, que es inerte, está también separado, pero entre los seres conscientes nadie puede estar separado aparte de Mí, aunque presida la creación manifiesta”.

¿Cómo puede el creador no involucrarse o permanecer separado de Su creación? Si puede hacerlo es sin duda extraordinario y demuestra que Él es inconcebible. Se da la analogía del cielo para que las personas comunes puedan comprender el *siddhānta* o principio filosófico, pero en realidad nada puede ser comparado con la Entidad Inconcebible.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: La declaración *paśya me yogam aiśvaram*, “contempla Mi opulencia mística”, tiene un significado profundo. Solo se puede comprender el *bhagavat-tattva* por la misericordia de Bhagavān. Sin Su misericordia nadie puede tener Su *darśana*. Solo se puede ver a Bhagavān a través del *bhakti*, que es la propensión a servirlo. Esto se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-purumṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Las personas santas cuyos ojos devocionales están untados con el bálsamo del *prema* contemplan siempre a Śrī Kṛṣṇa dentro de sus corazones como Śyāmasundara, la personificación de cualidades inconcebibles. Yo adoro a esa persona original, Govinda.

Aunque Śrī Bhagavān es omnipresente, Él existe eternamente en Su forma semejante a la humana de Śrī Kṛṣṇa. Al igual que el sol existe siempre en su forma personal individual y al mismo tiempo impregna al universo entero con su luz, Bhagavān, por medio de Su *yogamāyā*, permanece en Su forma personal propia y al mismo tiempo impregna a todas las entidades vivientes, móviles e inertes, en todo el universo.

Movido por Su misericordia, Kṛṣṇa da la siguiente explicación a Arjuna: “¡Oh Arjuna!, mediante los sentidos materiales burdos no se Me puede percibir. Me estoy revelando a ti por Mi misericordia. Mi *yogamāyā-śakti*, que es experta en hacer posible lo imposible, es asombrosa. Gracias a esta *śakti* Yo permanezco alejado de todos los seres, aunque al mismo tiempo los sustento.”

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “En realidad, las almas cautivas de la materia no pueden comprender este *tattva*, por lo que explicarlo con un ejemplo mundano no puede ser satisfactorio. Aun así, te daré un ejemplo para que puedas entenderlo, y aunque no serás capaz de entenderlo por completo aun después de meditar en ello profundamente, podrás captar algo. El cielo es un elemento

omnipenetrante y en él se mueve el aire por doquier. El cielo es la subestructura de todo y, sin embargo, está separado de las actividades del viento. Del mismo modo, aunque las entidades vivientes emanan de Mi energía y son dirigidas por ella, Yo, al igual que el cielo, Me mantengo siempre separado”.

VERSO 7

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥७॥

*sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpādaḥ visṛjāmy aham*

sarva-bhūtāni – los cinco gigantescos elementos: la tierra, el agua, etc.; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *prakṛtiṁ* – naturaleza material; *yānti* – entran en; *māmikām* – Mi; *kalpa-kṣaye* – en el momento de la devastación al final de un *kalpa* (la duración de la vida del Señor Brahmā); *punaḥ* – de nuevo; *tāni* – esos (elementos); *kalpa-ādaḥ* – al comienzo de un *kalpa* (el momento de la creación); *visṛjāmi* – creo; *aham* – Yo.

¡Oh hijo de Kuntī! En el momento de la devastación universal, todos los elementos del universo entran en Mi naturaleza material (*prakṛti*), y al comienzo del siguiente día del Señor Brahmā los vuelvo a crear a todos con sus características distintivas por medio de Mi potencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Ahora mismo todos los elementos están situados dentro de Ti, pero ¿adónde van durante la gran aniquilación (*mahā-pralaya*)?”. Śrī Bhagavān responde a esta posible pregunta con el presente verso que comienza con *sarva*. “Ellos entran en Mi *māyā-śakti*, que está compuesta por las tres modalidades de la naturaleza, y después de la aniquilación, es decir, al comienzo de la creación, los vuelvo a crear junto con sus características específicas”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La creación, manutención y aniquilación de este mundo material acontecen por la voluntad de Śrī Bhagavān. Aquí la palabra *kalpa-kṣaya* significa “el final de la vida de Brahmā”. Este tema ya se explicó anteriormente. Al final de la vida de Brahmā tiene lugar una gran aniquilación. En ese momento, todos los elementos entran en la potencia externa de Śrī Bhagavān y, por Su voluntad, son creados de nuevo por Su naturaleza material al comienzo del siguiente *kalpa* o día de Brahmā. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.4.5–6) ofrece una explicación más detallada de este tema.

VERSO 8

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।
भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात् ॥८॥

prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya
visṛjāmi punaḥ punaḥ
bhūta-grāmam imam kṛtsnam
avaśaṁ prakṛter vaśāt

prakṛtiṁ – naturaleza material (conformada por las tres modalidades materiales); *svām* – de Mi; *avaṣṭabhya* – mediante; *visṛjāmi* – Yo creo; *punaḥ punaḥ* – una y otra vez; *bhūta-grāmam* – cúmulo de seres; *imam* – este; *kṛtsnam* – entero; *avaśam* – indefensos; *prakṛteḥ* – por sus naturalezas (previas, adquiridas como resultado de sus actividades pasadas); *vaśāt* – controlados.

Por medio de Mi naturaleza material, integrada por las tres modalidades encadenantes, Yo creo una y otra vez a las innumerables entidades vivientes, las cuales están cautivas por el karma previo de sus naturalezas individuales.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En respuesta a la posible pregunta de Arjuna: “Si estás completamente separado y no experimentas ninguna transformación, ¿cómo creas?”, Śrī Kṛṣṇa responde con este verso que comienza con *prakṛtiṁ*: “Situado en Mi naturaleza material y rigiendo sobre ella, creo ilimitadas entidades

vivientes, las cuales están encadenadas por su *karma* previo o su naturaleza adquirida.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El mundo material es una manifestación o transformación de la energía inferior (*aparā śakti*) de Bhagavān. Las *jīvas* son Su energía marginal, una transformación de la *jīva-śakti* y, a diferencia del mundo material que se crea una y otra vez, son eternas. Ellas son colocadas en el vientre de la naturaleza material, y desde allí entran en las diferentes especies de vida según sus acciones previas y experimentan el resultado de su *karma*. Todas las especies de vida —animales, humanos, etc.— son creadas al mismo tiempo. La moderna teoría de la evolución propuesta por Darwin es totalmente errónea y carece de fundamento. ¿Cómo es posible si no que no haya evolucionado ninguna especie de vida superior al hombre después de millones de años?

Incluso después de realizar Su acto de la creación, Śrī Bhagavān permanece completamente separado de todas esas actividades y no experimenta ningún cambio. Las *jīvas* y el mundo material se manifiestan únicamente cuando se transforma Su energía.

VERSO 9

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥९॥

*na ca māṁ tāni karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya
udāsīna-vad āśīnam
asaktam teṣu karmasu*

na – no; *ca* – desde; *mām* – a Mí; *tāni* – estas; *karmāṇi* – actividades como la creación; *nibadhnanti* – atan; *dhanañjaya* – oh Arjuna; *udāsīna-vat* – como si fuera neutral; *āśīnam* – Yo estoy situado; *asaktam* – desapegado; *teṣu karmasu* – de esas acciones.

¡Oh Dhanañjaya! Puesto que Me mantengo desapegado, como un observador neutral, de acciones Mías como la creación, las acciones no pueden atarme.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Por si alguien preguntara: “Si Tú, al igual que las entidades vivientes, realizas acciones, ¿por qué estas no Te atan?”, Śrī Bhagavān responde con el presente verso que comienza con *na ca*. “La única causa del cautiverio es el apego a actos como la creación, pero Yo no estoy apegado. Yo soy *āptakāma*, es decir, todos Mis deseos están satisfechos.

Por ese motivo Śrī Bhagavān dice *udāsīna-vat*: “Yo permanezco indiferente a todas las actividades, como por ejemplo la creación, al igual que una persona que es indiferente hacia los demás no se involucra en sus sufrimientos y lamentaciones”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Dhanañjaya! Ninguna de estas acciones puede atarme. Yo estoy desapegado de cualquier acto, como si fuera una persona indiferente, aunque en realidad no soy indiferente. Por el contrario, estoy siempre absorto en Mi propia bienaventuranza espiritual. Mis potencias externa (*māyā*) y marginal (*taṭashtā*), las cuales nutren Mi dicha espiritual, crean diferentes clases de seres. Esto no Me perturba. Las acciones que las entidades vivientes ejecutan bajo el influjo de Mi potencia externa avivan Mis gozosos pasatiempos espirituales puros. Por eso Mi actitud neutral hacia las actividades mundanas es evidente”.

VERSO 10

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥ १० ॥

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

*hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

mayā – por Mi; *adhyakṣeṇa* – dirección; *prakṛtib* – la naturaleza; *sūyate* – crea; *sa-cara-acaram* – el universo con sus seres móviles e inertes; *hetunā* – razón; *anena* – por esta; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *jagat* – el universo; *viparivartate* – se crea una y otra vez.

¡Oh hijo de Kuntī! Bajo Mi dirección, de Mi potencia externa surge la manifestación cósmica junto con todos los seres móviles e inertes. Por esta razón el mundo material es creado una y otra vez.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna podría plantear la siguiente duda: “No puedo creer que Tú, el creador de la manifestación cósmica, seas tan indiferente”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *mayādhyakṣeṇa* para disipar esa duda. *Adhyakṣeṇa mayā* significa: “Yo solo soy la causa instrumental. Es la naturaleza material la que crea la totalidad del mundo material móvil e inerte. Mi función es únicamente regirlo, al igual que la *prakṛti* (energía) de reyes como Ambarīṣa ejecuta sus deberes reales. El rey es indiferente y tan solo representa al reino. Del mismo modo en que los súbditos no pueden vivir sin un monarca en el trono, la naturaleza material no puede ejecutar ninguna función sin Mi supervisión y autoridad”.

Hetunānena significa: “El mundo material se crea repetidamente solo porque Yo lo presido”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān es el amo de las modalidades materiales y el superintendente de *māyā*. Él es la causa instrumental de la naturaleza material y rige sobre ella en actos como la creación. La naturaleza material puede crear repetidamente este mundo de seres móviles e inertes solo por la inspiración de Su mirada. La naturaleza material recibe el poder creador de Él, pues se halla bajo Su control. La materia inerte por sí sola no puede ejecutar la función de crear. El hierro solo puede quemar cuando está en contacto

con el fuego; no puede hacerlo de forma independiente. Kṛṣṇa es la causa fundamental del mundo material. La naturaleza inerte puede ser comparada con las bolsas semejantes a ubres que cuelgan del cuello de una cabra. No son más que un alarde externo, pues no se puede obtener leche de ellas.

VERSO II

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

avajānanti – no respetan (debido a su inteligencia confundida); *mām* – a Mí; *mūḍhāḥ* – los necios; *mānuṣīm* – similar a la humana; *tanum* – forma; *āśritam* – que se ha refugiado; *param* – suprema; *bhāvam* – naturaleza; *ajānantaḥ* – desconociendo; *mama* – Mi; *bhūta* – de todos los seres; *mahā-īśvaram* – el Señor Supremo.

Los necios, cuya inteligencia ha sido confundida por la ilusión, no Me respetan cuando aparezco en Mi forma semejante a la humana, pues desconocen Mi naturaleza suprema como el amo de todos los seres.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría plantear la siguiente duda: “Es cierto que Tú eres Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que Tu forma está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*), que impregnas ilimitados universos y que creas el mundo material mediante Tu potencia material. Sin embargo, cuando ven Tu forma humana como hijo de Vasudeva, algunas personas no aceptan Tu posición suprema”.

Śrī Kṛṣṇa recita este verso que comienza con *avajānanti mām* para aclarar la duda de Arjuna. “Se burlan de Mí únicamente porque no

conocen la naturaleza suprema de Mi forma de aspecto humano. Esta forma (*svarūpa*) es incluso superior a la que tienen grandes personalidades como Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu.”

“¿Cuál es la naturaleza de esa *svarūpa*?” Bhagavān responde: “Yo soy *bhūta-maheśvaram*, el gran controlador de *bhūta* (*brahma*), la personificación de la Verdad”. Aquí la palabra *maheśvaram* niega la posibilidad de otra Verdad separada. El diccionario sánscrito *Amara-koṣa* define *bhūta* como una sustancia cubierta por tierra (*yukte kṣmād āvrte bhūtam*).

El *Gopāla-tāpanī Śruti* dice: “Śrī Govinda, cuya forma está compuesta por *sac-cid-ānanda*, disfruta en los bosques de árboles inmortales en Śrī Vṛndāvana, y los Maruts (semidioses del aire) y yo Lo complacemos cantando Sus alabanzas”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.23.20) dice también: *narākṛtiḥ parabrahma*, “La Verdad Absoluta apareció con una forma semejante a la humana”.

“La naturaleza eterna, consciente y llena de bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*) de Mi forma de aspecto humano es glorificada únicamente por Mis devotos puros, los cuales conocen en profundidad los principios absolutos fundamentales (*tattva*) referidos a Mí, y saben que impregno el universo entero con este cuerpo. Madre Yaśodā observó este hecho en Mi infancia”.

Las palabras *param bhāvam* significan también “existencia suprema” o “la forma trascendental pura de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza”. En el diccionario *Amara-koṣa*, las palabras *bhāva*, *svabhāva* y *abhiprāya* se consideran sinónimos y significan “naturaleza”. La palabra *parama-bhāva* (naturaleza suprema) se define de un modo más específico en la frase *mama bhūta-maheśvaram*. “Soy el Controlador Supremo y el creador de multitud de seres como el Señor Brahmā. A diferencia de las *jīvas*, Mi cuerpo no es diferente de Mí, Parameśvara. Yo soy Mi cuerpo. Yo soy el *brahma*. Śrī Śukadeva Gosvāmī, que conoce Mi *tattva*, afirma (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.21.8): ‘Él mostró un cuerpo que solo se puede conocer por medio de los Vedas’. Las personas como tú, Arjuna, que conocen Mi *tattva*, tienen fe en esta declaración.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrī Kṛṣṇa es el origen de todas las manifestaciones *viṣṇu-tattva*. El *nirviśeṣa brahma*, el aspecto sin atributos del Supremo, se describe en los *Upaniṣads* como la refulgencia corporal de Kṛṣṇa. Paramātmā, que impregna el universo entero, es Su expansión parcial. Śrī Nārāyaṇa, el Señor de Vaikuṅṭha, es Su potencia de pasatiempos. Solo Śrī Kṛṣṇa es el origen de todos los *avatāras*, el controlador de todos los controladores y la Realidad Trascendental suprema. Śrī Kṛṣṇa es el amo de todos los seres y el único Señor de todos los universos. Él es omnisciente, omnipotente y extremadamente compasivo, y puede hacer cualquier cosa con desearlo. No obstante, las personas sin inteligencia se burlan de Él cuando tienen *darśana* de Su hermosa forma de aspecto humano. Piensan que la forma de Kṛṣṇa como el hijo de Vasudeva (Vasudeva-nandana) o de Yaśodā (Yaśodā-nandana) es mundana y mortal igual que la de un ser humano ordinario. Algunos consideran que el cuerpo de Kṛṣṇa es material y perecedero; creen que Su cuerpo contiene un alma, y que ese alma (*ātmā*) es Paramātmā. Quienes piensan así son necios, pues las escrituras declaran que el cuerpo de Kṛṣṇa está compuesto de eternidad, conocimiento y bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*), y que no hay diferencia entre Su cuerpo y Él. Las siguientes citas de las escrituras confirman esto.

Om sac-cid-ānanda-rūpāya kṛṣṇāya (Gopāla-tāpanī Upaniṣad 1.1): “Sí. Contemplemos a Śrī Kṛṣṇa, cuya forma está saturada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza”.

tam ekaṁ govindaṁ sac-cid-ānanda-vigrahaṁ (Śruti): “Solo Él, Govinda, posee una forma eterna, consciente y bienaventurada”.

dvi-bhujam mauna-mudrāḍhyaṁ vana-mālinam īśvaram (Śruti): “Decorado con una guirnalda de flores silvestres, el Señor toca Su flauta y forma el *mauna-mudra* con Sus manos de un modo encantador”.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda vigrahaḥ (Brahma-saṁhita 5.1): “El Señor Supremo, Īśvara, es Kṛṣṇa. Su forma es eterna, consciente y bienaventurada”.

apaśyaṁ gopāṁ anipadyamānam (*Rg-Veda* 1.22, 1.66.31): “Vi a un niño que apareció en la dinastía de los pastores de vacas y que nunca es aniquilado”.

gūḍhaṁ paraṁ brahma manuṣya-liṅgam (*Śrīmad-Bhāgavatam* 7.15.75), “El Señor Supremo oculta Su naturaleza al aceptar un cuerpo de aspecto humano”.

sāksād gūḍhaṁ paraṁ brahma manuṣya-liṅgam (*Śrīmad-Bhāgavatam* 7.10.48): “Él es directamente el *brahma* Supremo, pero se oculta porque posee una forma de aspecto humano”.

yatrāvātīrṇo bhagavān paramātmā narākṛtiḥ (*Śrīmad-Bhāgavatam* 9.23.20): “... tras lo cual el Señor Supremo descendió con forma semejante a la humana”.

Śrī Kṛṣṇa Chaitanya Mahāprabhu enseñó a un brahmán de Kāśī que la forma y el nombre de Kṛṣṇa no son diferentes. Su nombre, forma y naturaleza son *sac-cid-ānanda* e idénticas en cuanto a *tattva*. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su ser, Su nombre (*nāma*) y Él mismo. Los que piensan que la forma *sac-cid-ānanda* de Kṛṣṇa es material son grandes ofensores. El *Caitanya-caritāmṛta* explica que entre todos los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, los que realiza en Su forma de aspecto humano son superiores. Esa forma en la que viste como un pastorcillo, lleva una flauta en Su mano y parece un joven bailarín, es la más elevada y encantadora de todas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “La esencia de Mis declaraciones es que Mi forma (*svarūpa*) está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y que Mi energía ejecuta todas las acciones por Mi misericordia, aunque Yo permanezco independiente de esas acciones. Solo soy visible en el mundo material por Mi misericordia y por la fuerza de Mi energía. Yo soy la Realidad Trascendental absoluta que está más allá de todas las reglas mundanas y, aunque soy la personificación de la Realidad Consciente, Me hago visible en este mundo material. Debido a su inteligencia condicionada, los seres humanos, cuyo tamaño es diminuto, muestran un mayor respeto por lo que es inmenso y no manifiesto, pero esa no es Mi

naturaleza suprema. Aunque soy completamente trascendental y poseo una forma de aspecto humano de tamaño mediano, por Mi potencia soy simultáneamente omnipresente y más pequeño que el átomo. Mi *svarūpa* se manifiesta por medio de Mi potencia inconcebible (*acintya-śakti*), pero los necios piensan que Mi forma trascendental compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza es la de un ser humano. Esas personas creen que Me he visto obligado a aceptar este cuerpo material por las leyes de la naturaleza material, y son incapaces de comprender que en esta misma forma Yo controlo a todos los seres. Debido a que no entienden la realidad trascendental, ellos superponen sus limitados criterios sobre Mí. Pero los que han desarrollado una percepción correcta pueden percibir que Mi *svarūpa* es la forma eterna del conocimiento y la bienaventuranza (*sac-cid-ānanda-tattva*)”.

VERSO 12

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।
राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥१२॥

moghāsā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasah
rākṣasīm āsurīm caiva
prakṛtim mohinīm śritāḥ

mogha-āsāḥ – sus esperanzas son infructuosas; *mogha-karmāṇah* – su labor es infructuosa; *mogha-jñānāḥ* – su cultivo del conocimiento es infructuoso; *vicetasah* – esas personas confundidas; *rākṣasīm* – ignorantes; *āsurīm* – naturaleza demoniaca; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *prakṛtim* – naturaleza; *mohinīm* – ilusoria; *śritāḥ* – se refugian.

Los necios que están confundidos de ese modo adquieren la naturaleza engañosa de los ignorantes y los demonios, Así, sus esperanzas de liberación, sus actividades frutivas y su cultivo de conocimiento son completamente vanos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cuál es el destino de quienes se burlan de Śrī Bhagavān pensando que tiene un cuerpo humano hecho de *māyā*?”. Anticipándose a esta pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān dice que aunque esas personas sean devotas, sus esperanzas son vanas, y sus deseos de alcanzar alguna de las cuatro clases de liberación, como *sālokya* (residir en el mismo planeta que el Señor), son infructuosos. Si son trabajadores frutivos no pueden obtener el resultado de su *karma*, como por ejemplo residir en los planetas celestiales; si son *jñānīs* no pueden obtener la liberación como resultado de su *jñāna*. ¿Qué logran entonces? Śrī Bhagavān responde a esto en la tercera línea de este verso: “Ellos obtienen una naturaleza demoníaca”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso describe el destino de quienes ridiculizan el cuerpo supramundano de aspecto humano de Śrī Kṛṣṇa compuesto de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Sus deseos, actividades y conocimiento son todos inútiles. Hasta sus mentes se desvían y se refugian en una naturaleza demoníaca y atea que destruye su discernimiento. De ese modo, ellos caen del sendero que conduce al objetivo supremo. Esto se explica en el *Bṛhad-vaiṣṇava Tantra*:

*yo vetti bhautikaṁ dehaṁ kṛṣṇasya paramātmanaḥ
sa sarvasmād bahiḥ-kāryaḥ śrauta-smārta-vidhānataḥ*

De acuerdo con el Śruti y el Smṛti, quienes consideran que el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa está compuesto por los cinco elementos materiales, están descalificados para ejecutar cualquier tipo de *karma*. Se recomienda que si alguien mira el rostro de esos pecadores, debe bañarse inmediatamente con la ropa puesta. Se dice que, por carecer de discernimiento, esas personas de naturaleza trastornada, demoníaca, ignorante y violenta deben ir a los planetas infernales.

VERSO 13

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥ १३ ॥

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

mahā-ātmānaḥ – las grandes almas; *tu* – sin embargo; *mām* – a Mí; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *daivīm* – divina; *prakṛtim* – naturaleza; *āśritāḥ* – refugiadas; *bhajanti* – adoran; *ananya-manasaḥ* – con mentes resueltas; *jñātvā* – Me conocen; *bhūta-ādim* – causa de todos los seres; *avyayam* – la imperecedera.

¡Oh Pārtha! Pero las grandes almas, que se han refugiado en Mi naturaleza divina, Me conocen como la causa original e imperecedera de todos los seres y Me adoran sin cesar con sus mentes fijas exclusivamente en Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Las grandes almas que han alcanzado la gloria por la misericordia de Mi *bhakti* (a pesar de ser solo seres humanos) y que se han refugiado en la naturaleza divina (*daivīm prakṛtim*), se dedican solo al *bhajana* para servirme en Mi forma de aspecto humano. Sus mentes no se sienten atraídas por el *karma*, el *jñāna* u otros deseos y, por lo tanto, están exclusivamente absortas en Mí. Ellas han obtenido conocimiento de Mi opulencia —*mayā tatam idam sarvam*’ (*Gītā* 9.4)— y saben que soy la causa de todos los seres, desde Brahmā hasta una brizna de hierba. Saben también que soy eterno e inmutable y que Mi forma está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*). Esto es todo lo que Mis devotos necesitan saber para adorarme. La devoción exclusiva, que está libre de *jñāna*, *karma*, etc., es el conocimiento más elevado y el rey de todos los secretos confidenciales.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Quién es entonces la persona que, respetando la forma de Kṛṣṇa de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, se dedica a Su *bhajana*?”. Bhagavān responde a esta posible pregunta con el presente verso. Las personas que han

recibido la misericordia inmotivada de un devoto y de Śrī Bhagavān se refugian en el *bhakti* puro. Solamente esas grandes almas se dedican al *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa, la personificación del *sac-cid-ānanda*. Como se ha confirmado en el *Bhagavad-gītā*, esas grandes personalidades son muy escasas y están dotadas con una naturaleza divina. Otros, por el contrario, poseen naturalezas demoníacas. En el *Padma Purāṇa* se dice: *viṣṇu bhaktaḥ smṛto daiva āsurās tad-viparyayaḥ*, “De acuerdo con el Smṛti, los devotos de Viṣṇu se conocen como semidioses y los que sienten aversión por Él reciben el nombre de *asuras*”.

VERSO 14

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥ १४ ॥

*satatam kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

satatam – constantemente; *kīrtayantaḥ* – cantando; *mām* – a Mí; *yatantaḥ* – esforzándose; *ca* – y; *dṛḍha-vratāḥ* – votos firmes; *namas-yantaḥ* – postrándose; *ca* – y; *mām* – ante Mí; *bhaktyā* – con devoción; *nitya-yuktāḥ* – ellos con una actitud de unión eterna; *upāsate* – Me adoran.

Siempre cantando las glorias de Mis nombres, cualidades, forma y pasatiempos, esforzándose con determinación y ofreciéndome reverencias con devoción, esas grandes almas Me adoran y permanecen siempre unidas a Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: “Dices que ellos se dedican a Tu *bhajana* (adoración), pero ¿qué *bhajana* es ese?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con el presente verso que comienza con *satatam*. “Ellos cantan constantemente Mis glorias (*kīrtana*) y, a diferencia del *karma-yoga*, en esta práctica no es necesario considerar la pureza o impureza del

momento, el lugar o la persona. El Smṛti (*Viṣṇu-dharmottara*) dice: ‘Para una persona apegada al canto del nombre de Śrī Hari no existen reglas en cuanto al momento o el lugar. No solo no hay restricción para cantar con la boca contaminada, sino en cualquier estado impuro’. Esas grandes almas son *yatantah*, hacen votos estrictos. Al igual que un hombre pobre intenta mantener a su familia permaneciendo cerca de alguien acaudalado, los devotos que desarrollan apego a los procesos de la devoción (tales como el *kīrtana*) se asocian con *sādhus* para obtener *bhakti*. E incluso después de obtener *bhakti*, ellos siguen practicándolo, como la persona que estudia las escrituras una y otra vez. Los que son estrictos y nunca inclumplen su voto de recitar un determinado número de nombres, ofrecen un número fijo de reverencias, ejecutan regularmente otros servicios y ayunan en Ekādaśī, se dice que son *yatnavān* o devotos perseverantes. Ellos piensan: ‘Esta práctica es esencial para mí’. En la frase *namasyantaś ca*, la palabra *ca* significa que todos los demás aspectos del *bhakti*, como *śravaṇam* y *pāda-sevanam*, están incluidos. Esos grandes devotos son *nitya-yuktāḥ*, es decir, desean obtener Mi asociación eterna. Las dos frases *kīrtayanto mām* y *mām upāsate* en este verso se refieren a la adoración integrada exclusivamente por *kīrtana* y los demás procesos del *bhakti*. Por eso no es incorrecta la repetición de la palabra *mām*.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Este verso explica cómo adoran a Śrī Kṛṣṇa las grandes personalidades mencionadas en el verso anterior. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22) declara: *bhakti-yogo bhagavati tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*, “Ellos se dedican incesantemente al *kīrtana* de Mi nombre, forma, cualidades y pasatiempos”. El *Vaiṣṇava-cintāmaṇi* afirma:

*na deśa-niyamo rājan na kāla-niyamas tathā
vidyate nātra sandeho viṣṇor nāmānukīrtane*

Este *bhakti* en forma de *kīrtana* no depende de la pureza del momento, el lugar o la persona.

El *Skanda-Purāṇa* dice también: *cakrāyudhasya nāmāni sadā sarvatra kīrtayet*, “El nombre de Śrī Hari, el que lleva un disco en Su mano, debe ser recitado en todo lugar y en todo momento”.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu confirma esta instrucción en el *Śikṣāṣṭakam: kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*, “Canta siempre el nombre de Śrī Hari”.

Una persona corriente no puede convertirse en *mahātmā* haciendo propaganda de sí misma o acumulando votos; nadie puede llegar a ser un *mahātmā* de ese modo. En este decimocuarto verso, Śrī Kṛṣṇa dice que la característica exclusiva de los *mahātmās* es que están siempre escuchando, cantado y recordando los nombres, la forma y los pasatiempos supremamente puros de Śrī Kṛṣṇa, que es el *ātmā* de todas las *ātmās*. El *Bhagavad-gītā* no califica de *mahātmās* a los *jñānīs*, los *yoguis*, los *tapasvīs*, los que realizan actividades piadosas y aquellos que consideran que Bhagavān no posee atributos (*nirviśeṣa*) ni forma, o que es impersonal (*nirākāra*) y carece de potencia. Cualquier persona situada en cualquier *āśrama* —*brahmacārī*, *gṛhastha* o *sannyāsī*— puede llegar a ser un verdadero *mahātmā* si se refugia en un *guru* genuino y cultiva la devoción por Śrī Kṛṣṇa.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Las grandes almas que Me comprenden verdaderamente cantan en todo momento las alabanzas de Mi nombre, forma, cualidades y pasatiempos. Es decir, siguen los nueve procesos del *bhakti* —como escuchar y cantar— y hacen determinados votos para alcanzar el servicio eterno a Mi forma de Śyāmasundara hecha de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Todas las actividades que ellos realizan —corporales, mentales, sociales o espirituales— tienen como único propósito complacerme, y se rinden a Mí a través del proceso de *bhakti-yoga* aun viviendo en este mundo material. Esto les garantiza que sus mentes no se verán perturbadas por actividades materiales”.

VERSO 15

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥ १५ ॥

*jñāna-yajñena cāpy anye
yajanto mām upāsate
ekatvena prthaktvena
bahudhā viśvato-mukham*

jñāna-yajñena – mediante el cultivo del conocimiento; *ca* – y; *api* – sin embargo; *anye* – otros; *yajantah* – adoran; *mām* – a Mí; *upāsate* – adoran; *ekatvena* – mediante la concepción monista; *prthaktvena* – con una concepción de dualidad; *bahudhā* – con una concepción de muchos dioses; *viśvatah-mukham* – con el concepto de la forma universal.

Entre quienes se dedican al sacrificio (*yajña*) mediante el cultivo de conocimiento, unos Me adoran con la concepción de la unidad indiferenciada, otros con la concepción de dualidad, otros a través de los distintos semidioses y otros Me adoran como la forma universal.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este capítulo y en los anteriores únicamente se ha llamado *mahātmās* a los devotos incondicionales, aquellos en los que no existe el más mínimo vestigio de *karma*, *jñāna*, *yoga* o deseos mundanos. Se ha demostrado que esos devotos son superiores a las otras clases de devotos, como por ejemplo los que buscan aliviar su sufrimiento. Śrī Bhagavān habla ahora de otras tres clases de devotos que no han sido descritos previamente y que constituyen una categoría aparte. Son los que se identifican con el objeto de su adoración (*ahaṅgraha upāsakas*), los que adoran a semidioses considerándolos supremos (*pratīka upāsakās*) cuando en realidad no son más que potencias del Señor, y los que adoran la forma universal o cósmica del Señor (*viśvarūpa upāsakas*). Ninguno de ellos son *mahātmās* porque son incapaces de ejecutar el *sādhana* descrito en el verso anterior.

Los Śrutis describen los tres significados de *jñāna-yajña* :

1. “¡Oh Deva-puruṣa, Señor de todas las opulencias! Lo que Tú eres, yo soy, y lo que yo soy, Tú también lo eres”. Algunos *jñānis* adoran a Parameśvara mediante esta práctica espiritual denominada *ahaṅgraha upāsana*. Aquí la palabra *ca* significa “también” y *api* se

usa en el sentido de “abandonar los demás procesos”. La palabra *ekatvena* (unidad) significa “pensar que el adorador y el objeto de la adoración son idénticos”. En el *Tantra* se dice: *nādevo devam arcayet*, “Quien no es un semidiós no puede adorar a un semidiós”. *Ahaṅgraha-upāsanā* significa adorar a Gopāla con el sentimiento de que “yo soy Gopāla”.

2. Inferior a esta clase de adoración es la adoración con dualidad (*prthaktvena*), en la que el adorador ejecuta el sacrificio en forma de *pratīka upāsanā*. Los Śrutis afirman: “El sol es el *brahma*; esta es la única instrucción”. Esta es la explicación de Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī. Algunos adoradores piensan que el Supremo Señor Viṣṇu es el sol y que no existe más sol que Él; que Él es Indra y no hay otro Indra; que Él es Soma y no existe otro Soma. Esta clase de adoración en la cual se considera que las opulencias (*vibhūtis*) son diferentes formas de Bhagavān recibe el nombre de *pratīka-upāsanā*.
3. Adorar todas las *vibhūtis* con la idea de que Viṣṇu lo es todo se denomina *visvarūpa-upāsanā*. “Los que son menos inteligentes adoran Mi forma universal de diversas maneras considerando que Yo soy el alma de todo.”

Así, el *jñāna-yajña* tiene tres divisiones. Debido a su similitud, a veces la unidad del adorador con el objeto adorable (*ekatvena*) y la adoración de los *vibhūtis* de Bhagavān como diferentes de Él (*prthaktvena*) son colocados en la misma categoría. Un ejemplo de lo primero es la idea de que “yo soy Gopāla” y también “yo soy el sirviente de Gopāla”. Estos dos sentimientos se comparan a un río que se dirige al océano: el río es diferente del océano, pero al mismo tiempo no lo es. El *jñāna-yajña* es por lo tanto de dos clases cuando se clasifica de esta manera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La posición suprema de los devotos fijos o exclusivos (*ananyā bhaktas*) es evidente cuando son comparados con otros devotos, como, por ejemplo, los que se acercan al Señor impulsados por el sufrimiento. Los *ananyā bhaktas*

pueden ser calificados de *mahātmās*, grandes almas. Después de explicar esto, Śrī Bhagavān describe otras tres clases de adoradores inferiores a estos últimos. Ellos son incapaces de ejecutar el *sādhana* de los devotos exclusivos, adoran a Śrī Bhagavān mediante el sacrificio del conocimiento dotado con *bhakti* en el que predomina el *karma*, etc., y hablan de la realidad de la unidad (*ekatvena*), la diferencia o dualidad (*prthaktvena*) y la forma universal (*bahudhā*).

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna! Los devotos exclusivos, también conocidos como *mahātmās*, son superiores a los devotos que se acercan a Mí para aliviar su sufrimiento. Ya los describí de diferentes maneras. Ahora mencionaré las otras tres clases de devotos que son inferiores a ellos y de los cuales no he hablado aún. Los eruditos los llaman *ahaṅgraha-upāsaka*, *pratīka-upāsaka* y *viśvarūpa-upāsaka*.

Los *ahaṅgraha upāsaka* son superiores a los otros dos. Ellos se llaman a sí mismos ‘Bhagavān’ y llevan a cabo su adoración con ese ego. Esta mentalidad es una clase de *yajña* para adorar a Parameśvara. Los *ahaṅgraha upāsaka* adoran el *brahma*, el aspecto indiferenciado del Absoluto, y ejecutan este *yajña* con la idea de la unidad. Los *pratīka upāsakas* son inferiores a ellos. Ellos piensan que son diferentes de Bhagavān y adoran al sol, a Indra y a otros, pero no entienden que estos son solo opulencias o *vibhūtis* de Bhagavān. Los menos inteligentes adoran la forma universal de Śrī Bhagavān. Estas son las tres clases de *jñāna-yajña*”.

VERSOS 16–19

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम् ।
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥ १६ ॥

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
वेद्यं पवित्रमोङ्कार ऋक्साम यजुरेव च ॥ १७ ॥

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥ १८ ॥

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च ।
अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥ १९ ॥

aham kratur aham yajñah
svadhāham aham auśadham
mantra 'ham aham evājyam
aham agnir aham hutam

pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyam pavitram omkāra
ṛk sāma yajur eva ca

gatir bhartā prabhuh sāksī
nivāsah śaraṇam suhṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam
nidhānam bijam avyayam

tapāmy aham aham varṣam
nigrhṇāmy utsrjāmi ca
amṛtam caiva mṛtyuś ca
sad asac cāham arjuna

aham kratuh – Yo soy el ritual *agniṣṭoma*; *aham yajñah* – Yo soy los *smārta-yajña* (como el *vaiśva-deva*); *svadhā aham* – Yo soy la *śrāddha* ofrecida a los antepasados; *aham auśadham* – Yo soy las hierbas medicinales; *mantraḥ aham* – Yo soy el *mantra*; *aham* – Yo soy; *eva* – sin duda; *ājyam* – la mantequilla clarificada; *aham agnih* – Yo soy el fuego; *aham hutam* – Yo soy la ofrenda al fuego; *pitā aham* – Yo soy el padre; *asya* – de este; *jagataḥ* – universo; *mātā* – la madre; *dhātā* – el mantenedor; *pitā-mahaḥ* – y el abuelo; *vedyam* – Yo soy digno de conocer; *pavitram* – puro; *om-kārah* – Yo soy la sílaba *om*; *ṛk sāma yajuh* – el Ṛg, el Sāma y el Yajur Vedas; *eva* – sin duda; *ca* – y; *gatih* – el fruto del *karma*; *bhartā* – el sustentador; *prabhuh* – el amo; *sāksī* – el testigo de las acciones buenas y malas; *nivāsah* – la morada; *śaraṇam* – el protector; *suhṛt* – el amigo querido; *prabhavaḥ* – el creador; *pralayaḥ* – el destructor; *sthānam* – la base; *nidhānam* – el lugar de reposo; *bijam* – la semilla; *avyayam*

– imperecedera; *tapāmi aham* – Yo produzco el calor; *aham* – Yo; *varṣam* – lluvia; *nīgrhṇāmi* – ato; *utsrjāmi* – libero; *ca* – y; *amṛtam* – la inmortalidad; *ca* – y; *eva* – sin duda; *mṛtyuḥ* – la muerte; *ca* – y; *sat* – el espíritu sutil; *asat* – la material burda; *ca* – y; *aham* – Yo; *arjuna* – oh Arjuna

¡Oh Arjuna! Yo soy los rituales védicos como el *agniṣṭoma*, soy los *smārta-yajñas* como el *vaiśva-deva* y soy la oblación de granos que se ofrece a los antepasados. Soy la potencia de las hierbas medicinales, el *mantra*, la mantequilla clarificada, el fuego y el sacrificio. Yo soy la madre, el padre, el mantenedor y el abuelo del universo. Yo soy el objeto del conocimiento y el purificador. Soy la sílaba *om* y también el *Rg-veda*, el *Yajur-veda* y el *Sāma-veda*. Soy el destino en la forma de los frutos del *karma*, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Soy la creación, la disolución, la base, el lugar de reposo y la causa eterna o la simiente inextinguible. Yo doy calor y retengo y libero la lluvia. Soy la inmortalidad y la muerte personificada. Soy la causa de todo y también el efecto, y soy al mismo tiempo espíritu y materia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Por qué la gente Te adora de diversas formas?”. Anticipándose a esta pregunta, Śrī Bhagavān revela en este y los tres versos siguientes Su naturaleza, y explica que Él y solo Él lo es todo en este universo; es decir, describe Su forma cósmica. La palabra *kratuḥ* se refiere a sacrificios como el *agniṣṭoma* prescritos por los Vedas, y también a *yajñas* como el *vaiśva-deva* que describen los Smṛtis de los *smārtas*. La palabra *auśadham* alude a aquello que resulta del *auśadhi*, las hierbas que poseen efectos medicinales. *Pitā* significa que por ser Él la causa material eficiente del universo, ya sea colectiva o individualmente, es el padre, y *mātā* significa que por llevar al universo en su vientre es también la madre. Él mantiene y nutre al universo, y por lo tanto es *dhātā*, el sustentador. Y dado que es el padre de Brahmā, el creador del universo, es asimismo el abuelo. *Vedyam* significa “objeto del conocimiento” y *pavitram* “lo que purifica”.

La palabra *gati* significa fruto en el sentido de resultado. *Bhartā* significa esposo o protector, *prabhuḥ* significa controlador, *sākṣī* designa al testigo de las actividades favorables y desfavorables, y *nivāsaḥ* quiere decir morada. *Śaraṇam* es alguien que libera a otros de las calamidades y *subhṛt* se refiere a quien realiza obras benéficas de forma desinteresada. *Prabhavaḥ* quiere decir: “Solo Yo realizo los actos de creación, destrucción y manutención”. *Nidhānam*: “Soy el tesoro, pues poseo el loto, la caracola, el mazo y el disco”. La palabra *bija* significa “causa o semilla”. Sin embargo, *avyayam* significa: “Pero no soy precedero como las semillas de arroz. Soy imperecedero, eterno e inmutable. En el verano proveo el calor en la forma del sol, y otorgo las lluvias en la estación lluviosa. Soy *amṛta* (liberación), *mṛtyu* (el ciclo de nacimiento y muerte), *sat* (la sustancia sutil o espíritu y *asat* (la materia burda)”. De este modo se relaciona el presente verso con el anterior.

VERSO 20

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा
यज्ञैरिद्धा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोक-
मश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ॥ २० ॥

trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā
yajñair iṣṭvā svar-gatiṁ prārthayante
te puṇyam āsādya surendra-lokam
aśnanti divyān divi deva-bhogān

trai-vidyāḥ – los que están absortos en el trabajo fructivo acorde a la sección *karma-kāṇḍa* de los tres Vedas; *mām* – a Mí (en la forma de Indra); *soma-pāḥ* – beben los remanentes del sacrificio como el *soma-rasa*; *pūta-pāpāḥ* – libres de la acción pecaminosa; *yajñaiḥ* – mediante sacrificios; *iṣṭvā* – habiendo adorado; *svaḥ-gatiṁ* – por el destino de los planetas celestiales; *prārthayante* – oran; *te* – ellos; *puṇyam* – el mérito piadoso; *āsādya* – al obtener; *sura-indra-lokam* – y el planeta de Indra; *aśnanti* – disfrutan; *divyān* – divinos; *divi* – en el cielo; *deva-bhogān* – deleites celestiales.

Los que se dedican a la acción frutiva descrita en los tres Vedas Me adoran como Indra u otros semidioses a través del *yajña*. Tras beber el jugo del *soma*, los remanentes del *yajña*, ellos se liberan de sus pecados y oran para entrar en los planetas celestiales. Cuando en virtud de sus actos piadosos llegan al planeta de Indra, disfrutan allí de los placeres celestiales de los semidioses.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “De este modo, esas tres clases de devotos que practican la adoración obtienen la liberación o *mukti* sabiendo que solo Yo soy Parameśvara. Los trabajadores frutivos (*karmīs*), sin embargo, no alcanzan la liberación”. Para explicar esto, Śrī Bhagavān recita dos versos consecutivos comenzando aquí con las palabras *trai-vidyā*. “Los que conocen la ciencia de los tres Vedas —*Rg*, *Yajur* y *Sāma*— y realizan las acciones (*karma*) allí prescritas, Me adoran indirectamente por medio de la ejecución de sacrificios. Aunque no son conscientes de que los semidioses, como Indra, son en realidad Mi forma, ellos Me adoran en esa y en otras formas y beben el jugo del *soma*, los remanentes del sacrificio. Quienes beben el jugo del *soma* obtienen méritos piadosos y disfrutan de placeres celestiales.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “La entidad viviente comienza a adorarme como Parameśvara solo cuando hay un indicio de *bhakti* en estas tres clases de adoración. La persona abandona entonces gradualmente las impurezas de su adoración mezclada y obtiene la liberación en la forma de Mi *bhakti* puro. Si abandona el concepto equivocado de que él es Bhagavān (como ocurre en el proceso de *ahaṅgraha-upāsanā*), con el tiempo deliberará apropiadamente acerca del *bhakti* y podrá alcanzar el *bhakti* puro. La idea del proceso *pratīka-upāsanā* de que los semidioses son iguales a Bhagavān puede culminar también gradualmente en la comprensión de Mi *svarūpa* compuesto de eternidad, conocimiento y bienaventuranza concentrada, reflexionando sobre el *tattva* bajo la guía de personas santas. El conocimiento ambiguo acerca de Paramātmā del

proceso de *viśvarūpa-upāsanā* puede desaparecer también gradualmente con la comprensión de Mi *svarūpa*; entonces el adorador puede concentrarse en Mi forma *sac-cid-ānanda* de aspecto humano.

“Pero si una persona que lleva a cabo alguna de estas tres clases de adoración citada persiste en su atracción por el *karma* y el *jñāna*, lo cual es síntoma de su aversión hacia Mí, no podrá obtener el supremamente auspicioso *bhakti*. Debido a esa aversión, los que se identifican con su objeto de adoración caen gradualmente en la red del razonamiento ilusorio *māyāvāda*. Quienes adoran a los semidioses quedan atados por las leyes del *karma* prescritas en los Vedas *Rg*, *Sāma* y *Yajur*. Tras estudiar estas tres clases de conocimiento védico que imparten instrucciones sobre el *karma*, ellos beben néctar celestial (*soma*) y se liberan de sus pecados. Entonces Me adoran por medio de sus sacrificios y oran para alcanzar los planetas celestiales de los semidioses como resultado de sus actos piadosos. De este modo ellos obtienen los placeres divinos de los semidioses”.

VERSO 21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं
क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

te – ellos; *taṁ* – ese; *bhuktvā* – después de disfrutar; *svarga-lokaṁ* – planetas celestiales; *viśālaṁ* – vasto; *kṣīṇe* – se agotan; *puṇye* – cuando los méritos piadosos; *martya-lokaṁ* – la región de los mortales; *viśanti* – entran; *evaṁ* – así; *trayī-dharmam* – las porciones karma-kāṇḍa de los tres Vedas (que describen únicamente los deberes obligatorios); *anuprapannāḥ* – siguen;

gata-āgatam – el continuo ir y venir (entre la tierra y el cielo); *kāma-kāmāḥ* – los que desean placeres sensuales; *labhante* – alcanzan.

Una vez que se agotan sus méritos piadosos tras haber disfrutado de los placeres del inmenso reino celestial, ellos caen de nuevo al mundo mortal. Los que desean placeres sensuales y realizan las actividades frutivas descritas en los tres Vedas, no reciben más que el reiterado nacimiento y muerte en este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Gata-āgatam* significa “nacimiento y muerte reiterados”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Quienes desean placeres materiales, como se describe en el verso anterior, y son contrarios a Bhagavān, caen de nuevo en este mundo después de disfrutar de placeres celestiales. Ellos reciben el resultado de nacer una y otra vez. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.32.2):

*sa cāpi bhagavad-dharmāt kāma-mūḍhaḥ parān-mukhaḥ
yajate kratubhir devān pitṛmś ca śraddhayānviṭaḥ*

Las personas que depositan su fe en el sendero de la acción frutiva y son contrarias a la religión natural del alma, que es adorar al Señor Supremo, son confundidas por los deseos materiales y realizan actividades o *yajñas* diversos para adorar a los semidioses materiales y a los antepasados.

*karma-vallim avalambya tata āpadaḥ kathañcin narakād
vimuktaḥ punar apy evaṁ samsārādhvani vartamāno
nara-loka-sārtham upayāti evam upari gato 'pi
Śrīmad-Bhāgavatam (5.14.41)*

Las entidades vivientes obtienen los planetas celestiales refugiándose en la enredadera de la acción frutiva. De ese modo ellos obtienen un alivio temporal de los sufrimientos del infierno. Pero una vez que

sus méritos piadosos se agotan, ellas vuelven a entrar en el mundo de nacimiento y muerte.

*tāvat sa modate svarge yāvat puṇyam samāpyate
kṣīṇa-puṇyaḥ pataty arvāg anicchan kāla-cālitah
Śrīmad-Bhāgavatam (11.10.26)*

Ellos disfrutan de los placeres de los planetas celestiales hasta que sus méritos piadosos se agotan. Entonces, impelidos por la fuerza del tiempo y en contra de sus deseos, ellos vuelven a caer.

VERSO 22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

*ananyās cintayanto mām
ye janāḥ paryupāsate
teṣām nityābhīyuktānām
yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

ananyāḥ – libres de otros deseos; *cintayantaḥ* – absortos pensando; *mām* – en Mí; *ye* – que; *janāḥ* – las personas; *paryupāsate* – adoran por todos los medios; *teṣām* – para ellos, *nityā-abhīyuktānām* – que están siempre dedicados; *yoga* – proporciono lo necesario; *kṣemam* – y preservo lo que tienen; *vahāmi* – llevo; *aham* – Yo.

Pero a aquellos que están siempre absortos en Mí y Me adoran con una devoción exclusiva, Yo personalmente les proporciono lo que necesitan y preservo lo que tienen.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “La felicidad de Mis devotos no proviene de los frutos del *karma*, sino del hecho de que esos frutos emanan de Mí. *Nityābhīyuktānām* se refiere a aquellos que están siempre unidos a Mí. Yo concedo la felicidad a esas personas sumamente sabias que tienen una profunda conexión conmigo. Quienes no están conectados conmigo

se ha de saber que no son sabios. *Nityābhiyuktānām* significa también que Yo otorgo el éxito en el *yoga*, la meditación, etc. a quienes siempre desean estar unidos a Mí. *Kṣemam* significa que, aunque no lo esperen, Yo personalmente los mantengo y llevo su carga.” Śrī Bhagavān no ha usado aquí la palabra *karomi*, que significa “Yo hago”, sino la palabra *vahāmi*, “Yo llevo”. Con ello Él da a entender que “Yo personalmente Me encargo de mantener sus cuerpos igual que un hombre casado mantiene a su esposa, hijos y demás familiares. A diferencia de otros, su *yoga* (progreso) y *kṣema* (sustento) no son resultado de los frutos de su *karma*”.

“¿Con qué objeto Tú, Parameśvara, que siempre permaneces indiferente y autosatisfecho, llevas su carga?”. Según el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (División Oriental, 15), *bhakti* es el servicio devocional a Bhagavān en el que la persona abandona todas las designaciones, tanto materiales como trascendentales, y absorbe su mente solo en Él”. Esta clase de *bhakti* es *niṣkarmya*: libera del *karma* y sus reacciones. “Mis *ananya bhaktas* son desinteresados (*niṣkāma*), y debido a esa naturaleza desinteresada, Yo personalmente les otorgo la dicha de la que gozan. Aunque soy neutral, debido a Mí afecto por Mis *bhaktas* les concedo esa bienaventuranza. Por eso se Me conoce como *bhakta-vatsala*; es decir, Yo soy siempre afectuoso con Mis devotos. Es incorrecto decir que porque Me dejan la responsabilidad de mantenerlos, el amor de esos devotos es defectuoso, pues Yo acepto gustoso esa responsabilidad aunque no Me la den. Soy capaz de crear todos los universos a voluntad, de modo que eso no constituye una carga para Mí. Además, debido a Mí profundo apego por Mis devotos, para Mí supone un gran placer llevar su carga, al igual que es un placer para un hombre cargar con la responsabilidad de mantener a una esposa complaciente.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: ¿De qué forma se hace cargo Śrī Bhagavān de las necesidades y la manutención (*yoga-kṣema*) de Sus *bhaktas*? Esto se ilustra a continuación con una historia real.

Hubo una vez un brahmán llamado Arjuna Mīśra que era un gran devoto de Śrī Bhagavān. Cada mañana, después de hacer su *bhajana*, dedicaba dos horas a escribir un comentario del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

y después salía a mendigar. Él entregaba a su esposa todo lo que colectaba, y ella cocinaba y ofrecía la comida a Śrī Bhagavān con mucho afecto, llevaba los remanentes a su esposo, y luego tomaba lo que este dejaba para ella con gran satisfacción. Eran muy pobres y la ropa que vestían era vieja y harapienta; tan solo tenían un *dhotī* en buen estado para salir. Cuando el brahmán se iba a pedir limosnas, su esposa se cubría con una tela rota, y cuando él regresaba, ella usaba ese mismo *dhotī* para salir y realizar sus labores domésticas. Ambos consideraban que su pobreza era un regalo de Śrī Bhagavān y se sentían plenamente satisfechos. Ofrecían todo lo que les llegaba por la misericordia de Bhagavān a su deidad adorable (*iṣṭa-deva*), Śrī Gopīnātha, y luego aceptaban Su *mahāprasāda*. Así, sus vidas transcurrían llenas de gozo y sin perturbaciones.

Un día, después de realizar su *bhajana* matutino, el brahmán se sentó a escribir su comentario sobre este mismo verso del *Bhagavad-gītā*:

*ananyās cintayanto mām ye janāḥ paryupāsate
teṣāṃ nityābhiyuktānām yoga-kṣemaṃ vahāmy aham*

Bhagavad-Gītā (9.22)

Después de leerlo, surgió una duda en su mente. “Svayam Bhagavān, la Persona Suprema, es el único amo del universo entero. ¿Cómo es posible que se ocupe personalmente de las necesidades y la manutención (*yoga-kṣema*) de quienes Lo adoran de forma exclusiva? No puede ser cierto. Si lo fuera, ¿por qué vivo en estas condiciones? Dependo completamente de Él y he ofrecido todo a Sus pies de loto. ¿Por qué entonces soy tan pobre? Bhagavān no puede haber dicho *nityābhiyuktānām yoga-kṣemaṃ vahāmy aham*; esas palabras tienen que haber sido interpoladas”. Aunque se esforzó por solventar la cuestión haciendo uso de su inteligencia, su perplejidad y sus dudas no hicieron más que aumentar. Finalmente, tachó esa línea con tinta roja, dejó de escribir y salió a mendigar.

Bhagavān, que es sumamente compasivo y protege a las almas rendidas, advirtió la duda que había surgido en la mente de Su devoto.

Entonces adoptó la forma de un hermoso joven de tez oscura, llenó dos canastos con arroz, *dāl*, verduras, mantequilla clarificada y otros alimentos, los ató a ambos extremos de una vara de bambú, y cargó con todo ello sobre Sus hombros hasta la casa del brahmán.

“¡Madre! ¡Madre!”, dijo en voz alta llamando a la puerta. La esposa del brahmán, que no llevaba puesta más que una tela rota, decidió permanecer sentada y no hacer nada. Pero la voz no dejaba de insistir. No encontrando otra alternativa, se dirigió tímidamente a la puerta y la abrió con la cabeza agachada, y entonces Śrī Bhagavān disfrazado de joven entró en el patio y depositó Su carga en el suelo. “Madre, Paṇḍitājī (el brahmán) envía estas provisiones. Llévalas adentro por favor.”

Al escuchar las dulces palabras del recién llegado, la mujer elevó la mirada y vio los dos canastos llenos de alimentos. En su vida había visto tantas verduras y cereales. Ante la insistente petición de que colocara las cosas dentro, ella así lo hizo sin apartar la vista del hermoso rostro del muchacho. Sintiendo una gran satisfacción en su interior, pensó: “¡Qué rostro tan bello! ¿Cómo puede alguien de tez oscura poseer una belleza tan trascendental?”. Nunca había imaginado siquiera una hermosura semejante. Fascinada, la esposa del brahmán permaneció allí en pie como una estatua. Entonces advirtió que en el pecho del joven había tres marcas rojas de sangre, como si alguien lo hubiera rajado con un arma afilada.

—¡Hijo mío! ¿Qué persona despiadada hirió Tu pecho? ¡Hasta el corazón del mayor desalmado se partiría con el mero pensamiento de lastimar un cuerpo tan delicado!

—Madre —respondió Śrī Kṛṣṇa disfrazado— cuando te traía estos alimentos Me retrasé, y entonces tu esposo Me hizo estos arañazos.

—¿Cómo? ¿Él te hizo eso? —dijo ella con lágrimas en los ojos—. Cuando venga le preguntaré cómo pudo ser tan cruel. No te preocupes, hijo. Quédate aquí mientras preparo algo, y luego Tú también tomarás el *prasāda* de Thākūrjī (la deidad).

La mujer hizo que el joven se sentara en el patio, entró en la habitación y se puso a cocinar. Kṛṣṇa pensó: “El propósito de cargar

personalmente con estos alimentos se ha cumplido. Cuando el brahmán regrese, descubrirá la autenticidad de Mis palabras y no dudará de ellas nunca más”. Cuando hubo dejado todo dispuesto para disipar la duda de Su devoto, Kṛṣṇa desapareció.

A pesar de sus esfuerzos, aquel día el brahmán no había logrado coleccionar nada, así que regresó a su casa algo descorazonado pero también pensando que su inhabilidad para mendigar era la voluntad del Señor.

Su esposa le abrió la puerta. Al ver que estaba atareada en la cocina, le preguntó:

—¿Cómo es que estás cocinando si no colecté nada? ¿Qué hay para cocinar?

—¿Por qué me preguntas? Hace un rato mandaste a ese joven con tantos alimentos, que tardaremos seis meses en consumirlos.

Luego añadió:

—Tienes un corazón de piedra. No conocía ese aspecto tuyo. Ese joven tiene tres arañazos en el pecho que parecen a punto de sangrar. ¿Cómo pudiste hacerle semejante cosa? ¿Es que no tienes compasión?

El sorprendido brahmán no entendía las palabras de su esposa.

—Yo no envié a nadie a la casa y tampoco golpeé a ningún joven. No sé de qué me estás hablando.

La mujer enseñó a su esposo el arroz, el *dāl*, la harina y todo lo demás, pero cuando entró en el patio para que viera las heridas del muchacho, se encontró con que ya no estaba allí. El portón seguía cerrado, de modo que ¿adónde había ido? Se miraron el uno al otro desconcertados. Mīśra, el brahmán, comprendió entonces la situación y de sus ojos empezaron a brotar incesantes lágrimas. Tras lavarse las manos y los pies, entró en la habitación de la deidad y, para disipar por completo sus dudas, abrió el *Bhagavad-gītā*. Las rayas rojas que había trazado aquella mañana sobre las palabras *nityābhīyuktānām yoga-kṣemaṁ vahāmy aham* habían desaparecido.

Sobrecogido de felicidad, salió de la habitación de la deidad y dijo a su esposa:

—¡Eres sumamente afortunada! ¡Hoy has visto a Śrī Gopīnātha en persona! ¡Todos estos alimentos los trajo Él! ¿Cómo podría yo traer tantas cosas? Esta mañana, mientras escribía mi comentario del *Bhagavad-gītā*, dudé de una de las declaraciones de Bhagavān y taché esas palabras con tres rayas de tinta roja. Por eso el pecho de nuestro adorado Gopīnātha tenía tres arañazos. Su compasión no tiene límites. ¡Cuántas molestias se tomó para demostrar la autenticidad de Su afirmación y disipar las dudas de un ateo como yo!

Con la voz ahogada por la emoción y saturado de amor, dijo: “¡Hā, Gopīnātha! ¡Hā, Gopīnātha!”, y cayó al suelo sin sentido.

Su esposa, que se había quedado sin habla, tampoco pudo contener las lágrimas. Al cabo de un tiempo, el brahmán volvió en sí y, después de bañarse, llevó a cabo sus deberes diarios. Luego ofreció las preparaciones que su esposa había cocinado a Śrī Gopīnātha, y ambos aceptaron Sus remanentes con mucho afecto. El brahmán siguió escribiendo cada día su comentario del *Bhagavad-gītā*, y su vida se llenó de *prema*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “No debes pensar que los adoradores que tienen deseos frutivos alcanzan la felicidad y que Mis devotos sufren. Mis *bhaktas* piensan en Mí sin desviación. Para su manutención, ellos aceptan tan solo lo que es favorable para su devoción y rechazan lo que es desfavorable. Son *nitya-abhiyukta*, están siempre unidos a Mí por medio de la devoción. Libres de deseos egoístas, ellos Me ofrecen todo y Yo les proporciono todo lo que poseen y necesitan, y de ese modo los mantengo.

Puede que el adorador que tiene motivaciones materialistas (*pratīka-upāsakas*) y Mi devoto, que solo aceptan lo que es favorable para Mí servicio, se asemejen externamente, puesto que los dos parecen disfrutar de los objetos de este mundo, pero hay una diferencia abismal entre ambos. Yo Me ocupo de las necesidades (*yoga*) y la manutención (*kṣema*) de Mis devotos aunque estos no tengan deseos materiales. El beneficio especial de Mis devotos es que, por Mí misericordia, ellos disfrutaban de los objetos de los sentidos con moderación y al final

obtienen la dicha eterna. Los adoradores materialistas, sin embargo, tras disfrutar de placeres sensuales, regresan al campo del *karma*. Ellos no obtienen bienaventuranza eterna. Yo soy indiferente a todos los asuntos humanos, pero siento tanto afecto por Mis devotos, que Me complace ayudarlos en todos los sentidos. Al hacerlo no hay ofensa por parte de ellos, pues Mis devotos no Me piden nada más que Mi gracia. Yo personalmente proveo todo lo que necesitan.”

VERSO 23

येऽप्यन्यदेवता भक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥ २३ ॥

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

ye – quien; *api* – aunque; *anya-devatā* – otros semidioses; *bhaktāḥ* – devotos; *yajante* – adoran; *śraddhayā anvitāḥ* – sin fe; *te* – ellos; *api* – también; *mām* – a Mí; *eva* – sin duda; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *yajanti* – adoran; *avidhi-pūrvakam* – de un modo contrario a la sanción de las escrituras.

¡Oh hijo de Kuntī! Las personas que adoran con fe a los semidioses Me adoran en realidad a Mí, pero de un modo no autorizado.

ŚĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Se podría plantear la siguiente duda: “En el *Gītā* (9.15) Tú dices que la adoración a Tí es de tres clases —*jñāna-yajñena cāpy anye*. Las palabras *bahudhā viśvatomukham* se refieren a la tercera clase, la adoración de Tí forma universal. Tú revelaste la naturaleza de esa forma con declaraciones como ‘Yo soy el sacrificio, Yo soy el ritual védico, etc.’ (*Gītā* 9.16–19). No existe ningún semidiós independiente de Tí; así es la naturaleza de Tí forma universal. De ello se deduce que quienes adoran a semidioses como Indra Tí adoran en realidad a Tí. ¿Por qué entonces no se liberan? Además has dicho que las personas que tienen

deseos materiales se enredan en el ciclo del nacimiento y la muerte (*Gītā* 9.21) y obtienen resultados perecederos. ¿Por qué sucede esto?”.

Śrī Bhagavān responde: “Es cierto que Me adoran, pero sin seguir las reglas prescritas para alcanzarme. Por eso permanecen en el mundo material”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se podría argumentar lo siguiente: “Los semidioses son la forma de la opulencia (*vibhūti-svarūpa*) de Bhagavān y los miembros de Su cuerpo. Sea como sea que se los adore, al final esa adoración llega a Bhagavān. Los que adoran a los semidioses alcanzan los planetas de esos semidioses, y después de recibir allí frutos perecederos, regresan a este plano material. Sin embargo, los que adoran a Śrī Bhagavān de forma exclusiva no vuelven a este mundo material tras alcanzar el servicio a Bhagavān en Su morada eterna. Si ambas clases de adoración están dirigidas a Bhagavān, ¿por qué los resultados son diferentes?”.

En respuesta, Śrī Kṛṣṇa explica a Arjuna: “Los semidioses no están separados de Mí ni son independientes. La adoración de quienes consideran lo contrario no es autorizada”.

Este tema se explica también claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyānām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

Al igual que regando apropiadamente la raíz de un árbol se alimentan su tronco, ramas, brotes, hojas y flores, e ingiriendo alimento se nutren el aire vital y los sentidos de la persona, adorando a Bhagavān Acyuta se adora al mundo entero, incluyendo a los semidioses.

La esencia del comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sobre este verso es que por regar la raíz de un árbol se nutre hasta la más pequeña de sus ramas, mientras que ese mismo resultado no

se logra regando sus hojas, ramas, frutas y flores. Alguien podría argumentar que no está de más regar las ramas junto con la raíz del árbol, pues al hacerlo se obtiene algún beneficio. Del mismo modo, si se adora a los semidioses y también a Śrī Kṛṣṇa ¿qué hay de malo en ello? En relación con esto se da también otro ejemplo. La energía vital se sustenta aportando alimentos al estómago —así es como se nutren los órganos y los sentidos—, pero si alguien intenta dar comida a los oídos, los ojos y la nariz, quedará sordo y ciego y, finalmente, morirá. Del mismo modo, cuando se adora a los distintos semidioses considerándolos independientes, solo se obtienen resultados adversos. El proceso autorizado, por lo tanto, es la adoración exclusiva a Śrī Bhagavān. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.40.9–10) dice además:

*sarva eva yajanti tvām sarva-deva-mayeśvaram
ye 'py anya-devatā-bhaktā yady apy anya-dhiyaḥ prabho
yathādri-prabhavā nadyaḥ parjanyaḥ pūrītāḥ prabho
viśanti sarvataḥ sindhuḥ tadvat tvām gatayo 'ntataḥ*

La mayoría de la gente interpreta estos versos como sigue: “Al igual que los ríos que fluyen desde la montaña se llenan con el agua de la lluvia y luego se ramifican en distintos afluentes y entran en el océano desde diversas direcciones, la adoración a los diferentes semidioses culmina finalmente en Śrī Bhagavān. Por tanto, adorando a los semidioses se obtiene también el resultado de adorar a Śrī Kṛṣṇa”. Sin embargo, esta interpretación es errónea. La esencia del comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sobre estos dos versos es: “Los *karmīs*, *yoguis* y demás personas Me adoran en realidad a Mí, puesto que solo Yo soy la personificación de los semidioses y el Controlador Supremo. Quien piensa que adora a Śiva, a Sūrya o a Ganeśa por considerarse su devoto, realmente Me adora solo a Mí. Esto no significa que puesto que en el fondo Me adoran a Mí, ellos vienen a Mí como resultado. La adoración que realizan viene a Mí, pero no los adoradores. Los ríos que fluyen desde las montañas se llenan con el agua de las lluvias. Las nubes derraman agua sobre las montañas, esa agua adopta

la forma de ríos, y los ríos fluyen independientemente por diferentes lugares hasta entrar en el océano. Los ríos procedentes de las montañas entran en el océano, pero no así su fuente, las montañas. Asimismo, la adoración de las personas que practican diversos procesos viene a Mí, pero no su origen, el adorador”.

Aquí se compara a Śrī Bhagavān con el océano, a los Vedas con las nubes, a las diferentes formas de adoración con el agua, a los adoradores con las montañas y a los semidioses con los distintos lugares. Al igual que los ríos atraviesan diversas tierras y entran al océano, la adoración de los diversos semidioses llega a Viṣṇu, e igual que la montaña no alcanza el océano, el adorador de los semidioses no alcanza a Viṣṇu.

La adoración a los diferentes semidioses conlleva distintos procesos que ejecutan personas de diversos niveles, las cuales son conocidas por los nombres de las distintas clases de adoración. Sin embargo, dicha adoración llega finalmente a Śrī Viṣṇu, y la persona solo obtiene a su semidiós adorable y una posición temporal; no el servicio eterno a Śrī Kṛṣṇa en la morada eterna.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Yo, la personificación de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza absoluta (*sac-cid-ānanda*), soy el único Parameśvara, el Controlador Supremo. No hay ningún semidiós independiente de Mí. En Mi propio *svarūpa* soy la Realidad *sac-cid-ānanda* trascendental y estoy eternamente situado más allá de la creación material. Muchas personas adoran a semidioses como Sūrya. En otras palabras, los seres humanos condicionados en el mundo material veneran el aspecto majestuoso de Mi energía ilusoria en la forma de los diversos semidioses, hacia los que encauzan su adoración. No obstante, mediante la deliberación correcta se puede comprender que Mis opulencias, los semidioses, son simplemente Mis encarnaciones de las modalidades de la naturaleza (*guṇa-avatāras*). Quienes adoran a esos semidioses conociendo la posición real de los mismos y la verdad de Mi *svarūpa*, entienden que son Mis *guṇa-avatāras* (encarnaciones regentes de las modalidades materiales), y de ese modo su adoración es autorizada como un sendero

progresivo. Pero los que adoran a los semidioses pensando que son eternos e independientes de Mí, adoran de un modo no autorizado y, por consiguiente, no obtienen resultados eternos”.

VERSO 24

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥२४॥

*ahaṁ hi sarva-yajñānāṁ
bhoktā ca prabhuḥ eva ca
na tu mām abhijānanti
tattvenātaś cyavanti te*

ahaṁ – Yo; *hi* – porque; *sarva-yajñānām* – de todos los sacrificios; *bhoktā* – el disfrutador; *ca* – y; *prabhuḥ* – el amo; *eva* – sin duda; *ca* – y; *na* – no; *tu* – pero; *mām* – a Mí; *abhijānanti* – reconocen; *tattvena* – tal como soy, en Mi *svarūpa*; *ataḥ* – por lo tanto; *cyavanti* – ellos caen del sendero que conduce a Mí y deambulan en el ciclo del *samsāra*; *te* – ellos.

Yo soy el único amo y disfrutador de todos los sacrificios, pero quienes no reconocen Mi cuerpo trascendental caen y vagan repetidamente por el ciclo del nacimiento y la muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué significado tiene la frase ‘de un modo no autorizado’?” Śrī Bhagavān pronuncia el presente verso que comienza con *ahaṁ hi* para responder a esta pregunta. “Yo, en la forma de los diversos semidioses, soy el único disfrutador; Yo soy el amo y señor, y quien otorga los resultados. Pero los adoradores de los semidioses no conocen la verdad fundamental (*tattva*) acerca de Mí. Ellos adoran a semidioses como Sūrya —el dios del sol— como si fuera Parameśvara, el Controlador Supremo, y piensan que Sūrya se sentirá complacido con ellos y satisfará sus deseos. Su inteligencia no les permite entender que Parameśvara, Śrī Nārāyaṇa, se convierte en Sūrya y es Él quien les provee esa fe y quien otorga los resultados de su adoración.

Ellos caen debido a su falta de conocimiento acerca de Mi *tattva*. Pero los que Me adoran por ser conscientes de Mi existencia universal y entender que solo Śrī Nārāyaṇa es adorado bajo la forma de Sūrya y los demás semidioses, se liberan. Por lo tanto, es imperativo que quienes adoran los semidioses, como Sūrya-deva, comprendan que estos son solo expansiones de Mi energía y, por ende, no deben ser adorados independientemente de Mí.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “¿Por qué es incorrecto adorar a los semidioses? ¿Cuál es el resultado de esa adoración desautorizada?”. El presente verso responde a estas interrogantes. “En la forma de los semidioses, como Indra, Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios. Soy el amo, el sustentador, el controlador y quien otorga los resultados que conceden los semidioses. Quienes adoran a los semidioses no saben que ellos son Mis potencias o *vibhūti*, y los adoran con fe considerando que son independientes de Mí y que son ellos quienes otorgan los frutos de sus actos. Ellos desconocen Mi *tattva* y, por lo tanto, no tienen fe en Mí. Por eso su adoración no es autorizada y, como resultado de la misma, se desvían de la verdad y permanecen enredados en el ciclo de nacimiento y muerte.

No obstante, las personas que adoran a semidioses como Sūrya por considerar que son Mi potencia o *vibhūti*, gradualmente ascienden el sendero progresivo y, por la misericordia de Mis devotos, que conocen Mi *tattva*, comprenden finalmente la ciencia de Mi *svarūpa* eterno, consciente y pleno de bienaventuranza, y su inteligencia se establece exclusivamente en Mí, Kṛṣṇa.”

Los Śrutis corroboran esta conclusión filosófica (*siddhānta*):

*nārāyaṇād brahmā jāyate
nārāyaṇād indro jāyate
nārāyaṇād dvādaśādityā rudrā
sarva-devatā sarva-ṛṣayaḥ
sarvāṇi bhūtāni nārāyaṇad eva
samutpadyate nārāyaṇe pratiyante*

Brahmā nace de Śrī Nārāyaṇa, Indra nace de Śrī Nārāyaṇa, Śiva nace de Śrī Nārāyaṇa y todos los semidioses y entidades vivientes nacen de Śrī Nārāyaṇa. Y una vez que completan sus deberes universales y mueren, todos se funden nuevamente en Śrī Nārāyaṇa.

Los Smṛtis establecen la misma conclusión:

*brahmā śambhus tathaiivārkaḥ candramās ca śatakratuḥ
evam ādyās tathaiivānye yuktā vaiṣṇava-tejasā
jagat tu viyujyante ca tejasā kāryāvasāne
vitejasas ca te sarve pañcatvam upayānti te*

Brahmā y Śiva, así como el dios del sol, el dios de la luna, Indra, el rey de los semidioses, y las demás poderosas personalidades apoderadas por Śrī Viṣṇu, se ven forzados a abandonar sus poderes cuando mueren.

Esta conclusión se encuentra también en otros *Upaniṣads*. Las declaraciones anteriores de los *Śrutis* y los Smṛtis señalan una diferencia entre los semidioses y Śrī Viṣṇu, el Controlador Supremo. Aunque ambos, Śrutis y Smṛtis establecen la supremacía de Śrī Viṣṇu sobre los semidioses, en algunos pasajes se dice que un semidiós en particular es igual a Śrī Viṣṇu. Esto es así porque la influencia de ese semidiós se halla bajo el control de Śrī Viṣṇu o bien porque ese semidiós Le es muy querido.

Si alguien dedujera de lo anterior que es correcto adorar a los semidioses considerando que son Nārāyaṇa, debe entender que todos han surgido de Nārāyaṇa, todos existen por Él y todos son aniquilados o disueltos en Él. Ninguno de ellos es Nārāyaṇa ni puede convertirse en Nārāyaṇa. En las escrituras se dice que es una grave ofensa equiparar a los semidioses, que son entidades vivientes, con Śrī Bhagavān. Esos ofensores reciben el calificativo de ateos.

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataih*

*samatvenaiva vikṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dbruvam*

Padma Purāṇa

Al igual que es indebido adorar a los semidioses pensando que son amos independientes, es ateo equiparar a los semidioses (*jīvas*) con el Señor Nārāyaṇa.

Por lo tanto, los adoradores de la forma universal deben adorar a los semidioses como opulencias de Śrī Nārāyaṇa. Las escrituras hacen dos tipos de declaraciones respecto a esto. En el *Nārada-pañcarātra* se dice: *antaryāmi-bhagavad dṛṣṭyaiva sarvārādhanam vihitam*, “Todos deben ser adorados con la visión de que el Señor omnipresente mora dentro de ellos”. Y el *Viṣṇu-yāmala* declara:

*viṣṇu-pādodakenaiva pitṛṇāṁ tarpaṇa kriyā
viṣṇor niveditānnena yaṣṭavyaṁ
devātāntaram ādi-prakāreṇa vihitam iti*

Se deben ejecutar actividades como ofrecer oblaciones a los antepasados con el agua que ha lavado los pies de Śrī Viṣṇu, y se debe complacer a los semidioses con los remanentes de Su alimento.

VERSO 25

यान्ति देवव्रता देवान्पितृन्यान्ति पितृव्रताः ।
भूतानियान्ति भूतेज्यायान्ति मद्याजिनोऽपिमाम् ॥ २५ ॥

*yānti deva-vratā devān
pitṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājīno 'pi mām*

yānti – go; *deva-vratāḥ* – los que adoran a los semidioses; *devān* – a los semidioses; *pitṛṇ* – a los antepasados; *yānti* – van; *pitṛ-vratāḥ* – los que adoran a los antepasados; *bhūtāni* – a los espíritus; *yānti* – van; *bhūta-ijyāḥ* – los que

adoran a los fantasmas y espíritus; *yānti* – van; *mat-yājinaḥ* – Mis adoradores; *api* – sin duda; *mām* – a Mí.

Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, los que adoran a los antepasados van a los planetas de los antepasados, los que adoran a los espíritus van a los planetas de los espíritus y los que Me adoran a Mí vienen a Mí sin duda.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Las escrituras prescriben diferentes reglas y regulaciones para la adoración de los distintos semidioses, y los *vaiṣṇavas* adoran a Śrī Viṣṇu mediante un proceso similar. Alguien podría preguntar: “¿Qué hay de malo en adorar a los semidioses?”. Para aclarar esta duda, Śrī Bhagavān dice: “Es cierto que quienes adoran a los semidioses alcanzan como resultado a esos semidioses. Este es el principio”. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *yānti deva* para explicar esto. “Si los semidioses son perecederos, ¿cómo pueden sus devotos volverse imperecederos? Sin embargo, Yo soy imperecedero y eterno y, por lo tanto, Mis devotos también lo son”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.3.25) corrobora este punto: *bhavān ekaḥ śiṣyate śeṣa-samjñāḥ*: “Después de la devastación, solo Tú permaneces; por eso se Te conoce como Ananta”. Los *Śrutis* dicen también: *eko nārāyaṇa evāsīn na brahmā na ca śankaraḥ*, “Al principio solo existía Nārāyaṇa; no Brahmā ni Śiva”.

El *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* declara: *parārdhānte so ‘budhyata gopārūpā me purastād āvirbabbhūva*, “Al final de la primera mitad de su vida, Brahmā comprendió que Yo había aparecido antes que él en forma de pastorcillo”.

Los *Śrutis* dicen también: *na cyavante ca mad-bhaktā mahatyām pralayād api*, “Mis devotos siguen existiendo incluso en el momento de la gran disolución. Es decir, ellos no nacen de nuevo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān muestra aquí la diferencia entre los que adoran a los semidioses y los que Lo adoran a Él, y la diferencia entre los resultados que ambos obtienen.

Alguien podría argumentar: “Al igual que los *vaiṣṇavas* adoran a Viṣṇu según el proceso descrito en las escrituras, nosotros adoramos a los semidioses según las reglas de las escrituras. ¿Por qué se considera entonces que nuestra adoración es incorrecta?”.

Śrī Bhagavān responde a esto diciendo: “De acuerdo con las escrituras, uno alcanza a quien adora. Es lo justo. Por ese motivo los adoradores de los semidioses van a los planetas de los semidioses. Pero tanto, los semidioses como sus planetas son perecederos, y por ello sus adoradores obtienen resultados perecederos. Por el contrario, tanto Mi morada como Yo somos *sac-cid-ānanda*, eternos, conscientes y bienaventurados y, por lo tanto, quienes Me adoran obtienen Mi servicio bienaventurado en Mi morada eterna. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.27) dice también, *sama-śīlā bhajanti*: “Los que adoran a los semidioses (como Indra) ejecutan sacrificios como el *darśa-paurṇamāsyā-yajña*, que está en la modalidad de la bondad o *sāttva-guṇa*. Los que adoran a los antepasados lo hacen mediante ceremonias como la *śrāddha*, que están en la modalidad de la pasión o *rajo-guṇa*. Y quienes adoran a los espíritus, a los Yakṣas (fantasmas), y a los Rākṣasas y Vināyakas (entidades que crean obstáculos para los demás), lo hacen por medio del sacrificio de animales, que está en la modalidad de la ignorancia o *tamo-guṇa*. Mis devotos, que están más allá de esas tres modalidades, Me adoran con devoción usando objetos naturales y fáciles de conseguir”.

Alguien podría decir: “Los que adoran a los semidioses también tienen fe en Ti, puesto que la adoración a los semidioses incluye la adoración a Nārāyaṇa”. Bhagavān responde a esto diciendo: “Se adora a Nārāyaṇa de este modo simplemente para que los adoradores obtengan lo que desean. Realmente no se puede llamar a eso *śrāddhā* o fe en Nārāyaṇa. Las personas que adoran a los semidioses piensan: ‘Yo adoro a Indra y a otros semidioses. Ellos son mis dioses dignos de veneración que colman mis deseos por estar complacidos conmigo’. Sin embargo, Mis devotos piensan: ‘Yo adoro a Śrī Vāsudeva, el Controlador Supremo omnipotente. Él es mi único Señor adorable y Lo adoro con ofrendas

que son de Su agrado solo para darle placer. Complacido de este modo, Él satisfará Mis deseos’. Externamente ambos adoradores parecen iguales, pero los que adoran a los semidioses son contrarios a Mi *bhakti*, por lo que solo obtienen el limitado disfrute de los planetas de los semidioses. Después de disfrutar allí, ellos vuelven a caer a este plano terrenal de existencia. Mis devotos exclusivos, por el contrario, alcanzan el servicio a Mi forma eterna, consciente y bienaventurada en Mi morada eterna, y no regresan al mundo material. Ellos viven siempre absortos en Mis pasatiempos amorosos y experimentan una felicidad ilimitada en Mi asociación”.

VERSO 26

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।
तदहं भक्त्युपहृतमश्रामि प्रयतात्मनः ॥ २६ ॥

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanah

patram – una hoja; *puṣpam* – una flor; *phalam* – una fruta; *toyam* – o agua; *yah* – quienquiera; *me* – a Mí; *bhaktyā* – con devoción; *prayacchati* – ofrece libremente (sin deseo de ganancia personal); *tat* – eso; *aham* – Yo; *bhakti-upahṛtam* – presentado con devoción; *aśnāmi* – acepto; *prayata-ātmanah* – de un devoto de corazón puro.

Si un devoto de corazón puro Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo acepto esa ofrenda.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “A menudo la adoración a los semidioses resulta muy difícil, mientras que en la ejecución de Mi *bhakti* no hay dificultad alguna; se realiza con facilidad.” Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *patram* para explicar esto. Aquí se dice que es el *bhakti* del devoto lo que hace que Bhagavān acepte sus ofrendas.

Se cita la palabra *bhaktyā* en la segunda línea y se repite en la tercera, *bhakty-upahṛtam*. Según la gramática sánscrita, la palabra *bhaktyā* en el tercer caso se refiere a las personas que están dotadas de *bhakti*; es decir, a ‘Mis devotos (*bhaktas*)’. Y por tanto enfatiza: “Si alguien que no es Mi devoto Me ofrece frutas o flores con una devoción superficial, no las acepto. Sin embargo, acepto cualquier cosa que Mi devoto Me ofrece, incluso una hoja. En otras palabras, disfruto plenamente de lo que se Me ofrece con *bhakti*, pero no de lo que alguien Me ofrece en contra de su voluntad. No obstante, si el cuerpo de Mi devoto está impuro, no acepto su ofrenda”. Bhagavān utiliza la palabra *prayatātmanah* para referirse a alguien cuyo cuerpo está impuro, como las mujeres durante la menstruación.

Otro significado de la palabra *prayatātmanah* es: “Yo acepto las ofrendas de los que poseen un corazón puro. Excepto Mis devotos, nadie tiene un corazón puro”.

Parīkṣit Mahārāja dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.6): “Las personas que poseen un corazón puro no abandonan nunca los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa”. El síntoma de una persona de corazón puro es que es incapaz de abandonar el servicio a los pies de loto de Bhagavān. Si algunas veces ese devoto muestra lujuria o ira, se debe entender que no puede hacer ningún daño a los demás, como una serpiente a la que le han extraído los colmillos venenosos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de explicar la naturaleza imperecedera e ilimitada del resultado de adorarlo, Bhagavān describe ahora la cualidad de esa adoración: es fácil de ejecutar. Aunque posee ilimitadas opulencias y está completamente satisfecho, cuando se Le ofrece un objeto fácil de obtener —como una hoja, una flor, una fruta o un poco de agua— con devoción, Él lo acepta. El amor de Su devoto por Él hace que sienta hambre y sed. Él toma esa ofrenda absorto en ese sentimiento devocional, movido por el *prema*. Śrī Kṛṣṇa comió incluso las cáscaras de plátano que le ofreció la esposa de Su *bhakta* Vidura llena de *prema*. Y mientras comía el arroz seco

que Su querido amigo Sudāmā Vipra Le había traído y ofrecido con *prema*, Śrī Kṛṣṇa dijo:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (10.81.4)*

La preparación puede ser o no ser deliciosa, pero si es ofrecida con amor y con el sentimiento de que está deliciosa, se vuelve sumamente deliciosa para Mí. En ese momento abandono todos los demás pensamientos y la saboreo. Aunque esa fruta o esa flor carezcan de sabor o de fragancia, cautivado por el *prema* de Mi devoto, Yo las acepto.

Alguien podría preguntarse si Kṛṣṇa acepta las ofrendas que Le presenta con devoción una persona que adora a los semidioses. En respuesta a esto, Él dice: “No. Solo acepto lo que Me dan Mis *bhaktas*; no lo que Me ofrecen otros”.

Cuando Śrī Bhagavān se presentó en el sacrificio del Rey Nābhi, los sacerdotes *ṛtvik*, Le dijeron:

*parijanānurāga-viracita-śabala-saṁśabda-salila-sita-kisalaya-tulasikā-
dūrvāṅkurair api sambhṛtayā saparyayā kila parama parituṣyasi
Śrīmad-Bhāgavatam (5.3.6)*

Sin duda alguna Te sientes especialmente satisfecho con la adoración que Te ofrecen Tus devotos, que se sienten totalmente atraídos por Ti, Te ofrecen oraciones con la voz entrecortada y realizan Tu *pūjā* con agua, hojas de *tulasī* y brotes de hierba *durvā*.

En el *Gautamīya-tantra* que se cita en el *Hari-bhakti-vilāsa* hay una declaración similar:

*tulasī-dala-mātreṇa jalasya culukena vā
vikṛiṅṅite svam ātmānam bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

Bhagavān, que es afectuoso con Sus devotos, se vende por completo a los *bhaktas* que Le ofrecen una hoja de *tulasī* y un poco de agua con amor y devoción.

Mientras comía un bocado de arroz seco de la bolsa de mendigar del *bhakta* Śuklāmbara Brahmācārī, Śrī Chaitanya Mahāprabhu dijo:

*prabhu bale tora khūdkṣaṇa mui khāūrī
abhaktera amṛta ulaṭi nā cāūrī*

¡Oh Śuklāmbara!, Yo acepto este arroz seco de ti, pero ni siquiera miro la comida más exquisita ofrecida por alguien que no es devoto.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.21), Devarṣi Nārada dijo también a los Pracetās: *na bhajati kumanīṣiṇām sa ijjām*, “Śrī Hari nunca acepta el servicio de los insolentes que, intoxicados por su erudición, riqueza o nacimiento aristocrático no respetan a los devotos que Lo sirven de manera exclusiva”.

El propio Śrī Kṛṣṇa impartió una enseñanza similar a Uddhava: “Los copiosos regalos que Me ofrecen los no-devotos no Me satisfacen”. Para clarificar aun más este *siddhānta*, el Señor dijo a Sudāmā:

*anv apy upāhṛtaṁ bhaktaiḥ premnā bhūry eva me bhavet
bhūry apy abhaktopahṛtaṁ na me toṣāya kalpate*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.81.3)

Yo considero sumamente grandes las más mínimas ofrendas hechas por Mi devoto, mientras que las ofrendas más elaboradas de los no-devotos no pueden satisfacerme.

La palabra *prayatātmā* se refiere aquí a alguien que ha purificado su corazón por medio del *bhakti*. Śrī Bhagavān toma los alimentos ofrecidos con amor por esos devotos de corazón puro, pero no come lo que Le ofrecen otros. Prahlāda Mahārāja hizo una declaración similar: *iti puṁsārpitā viṣṇor arpitaiva sati yadi kriyate*, “La audición, el canto y demás procesos solo constituyen devoción pura (*śuddhā-bhakti*) si la persona se ha rendido completamente a los pies de loto de Bhagavān”. El significado es que el corazón solo se purifica cuando los procesos del *bhakti* se ejecutan con total rendición. Śrī Bhagavān acepta con amor únicamente las ofrendas de esos devotos.

VERSO 27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ॥२७॥

yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam

yat – cualquier; *karoṣi* – esfuerzo que ejecutes; *yat* – cualquier; *aśnāsi* – comas; *yat* – cualquier; *juhoṣi* – que sacrifiques; *dadāsi* – que des en caridad; *yat* – cualquier; *tapasyasi* – austeridad que ejecutes; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *tat* – eso; *kuruṣva* – debes hacer; *mat-arpaṇam* – como una ofrenda a Mí.

¡Oh hijo de Kuntī! Ofreceme todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que sacrifiques, y las obras benéficas y austeridades que realices.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría preguntar: “Desde el verso *ārto jijñāsur arthārthi jñāni*’ (*Gītā* 7.16) hasta ahora has descrito los diversos tipos de *bhakti*. ¿Cuál de ellos debo seguir?”. Para disipar esta duda, Śrī Bhagavān dice: “¡Oh Arjuna!, en este momento eres incapaz de abandonar el *karma*, el *jñāna* y otros procesos y, por lo tanto, no estás preparado para ejecutar el *bhakti* más elevado, el *kevalā* o *ananyā bhakti*. Pero tampoco necesitas realizar los actos inferiores y egoístas de la devoción con deseos materiales (*sakāma-bhakti*), porque tu calificación es superior. Por lo tanto, debes ejecutar el *bhakti* mezclado con —y en el que predominan— el *karma* y el *jñāna* (*niṣkāma-karma-jñāna-miśrā-pradhāni-bhūtā-bhakti*)”.

Śrī Bhagavān recita dos versos para explicar esto, siendo el primero este que empieza con las palabras *yat karoṣi*, ‘cualquier esfuerzo que realices’. “Las actividades mundanas o védicas que ejecutas de forma rutinaria, el alimento y agua que ingieres diariamente o las austeridad que realizas, puedes hacer todo ello como una ofrenda a Mí”.

Pero esto no es *niṣkāma-karma-yoga* o *bhakti-yoga*. Los que practican el *niṣkāma-karma-yoga* ofrecen a Bhagavān solo las actividades prescritas en las escrituras, no las actividades cotidianas normales. Esto es lo más frecuente. Pero los devotos ofrecen al Señor cada una de las funciones de sus sentidos junto con su alma, su mente y su vida. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.36) describe el *bhakti* como sigue: “Las actividades que un devoto ejecuta según su propia naturaleza con el cuerpo, las palabras, la mente, los sentidos, la inteligencia y el alma son todas ofrecidas al trascendental Śrī Nārāyaṇa”.

Alguien podría preguntar: “Si *juhoṣi*, la ejecución de sacrificios, es igual al proceso del *bhakti* del *arcana* (la adoración que se ejecuta para complacer a Śrī Viṣṇu) y si la *tapasya* (austeridad) es ayunar en Ekādaśī, ¿por qué estos actos no se consideran *ananyā bhakti* o devoción exclusiva?”. Bhagavān responde: “Es cierto, pero en el *ananyā bhakti* las acciones no son ofrecidas a Bhagavān una vez realizadas, sino que el devoto primero las ofrece y luego las lleva a cabo”. Como dijo Prahāda Mahārāja:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam
iti puṁsārpitā viṣṇau bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā tan manye 'dhītam uttamam
Śrīmad-Bhāgavatam (7.5.23–24)*

La persona que se ofrece por entero a *śrī guru* y Bhagavān y ejecuta los nueve procesos del servicio devocional —escuchar (*śravaṇam*) y hablar acerca de Kṛṣṇa (*kīrtanam*), recordarlo (*viṣṇu-smaraṇam*), servir Sus pies de loto (*pāda-sevanam*), adorarle (*arcanaṁ*), ofrecerle oraciones (*vandanaṁ*), volverse Su sirviente (*dāsyam*), considerarlo como el mejor amigo (*sakhyam*) y rendirse a Él por completo (*ātma-nivedanam*)—, posee el conocimiento supremo.

De esta definición se desprende que en el *bhakti* las actividades se ofrecen antes de ser ejecutadas, no después. En su explicación de este verso, Śrīla Śrīdhara Svāmipāda comenta que el *bhakti* a Viṣṇu se ejecuta mientras se Le ofrecen las actividades, no una vez finalizadas

estas. Por lo tanto, el presente verso del *Gītā* no culmina en el *kevalā-bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān habla aquí a Su querido amigo Arjuna, al cual utiliza como instrumento para enseñar a la humanidad. Su instrucción va dirigida a quienes no son capaces de refugiarse en el supremo *ananyā bhakti*, como Él mismo lo describió, y también a quienes no se sienten satisfechos ejecutando una clase inferior de *bhakti*. Śrī Bhagavān aconseja a esas personas que adopten el *karma* y el *jñāna* que se practican desinteresadamente, en los cuales se Le ofrece todo a Él y que están mezclados con —y en los que predomina— la devoción, (*niṣkāma-karma-jñāna-miśrā-pradhānī-bhūtā-bhakti*).

Cuando Kṛṣṇa dice “Ofréceme todas las acciones que ejecutes, ya sean mundanas o védicas”, uno no debe malinterpretar Sus palabras pensando que puede realizar cualquier actividad, y comer y beber cuanto desee siempre y cuando ofrezca todo a Bhagavān. Solo porque una persona ofrece por obligación sus actos a Bhagavān no quiere decir que estos tendrán éxito. Puede que los Vedas prescriban un acto para adorar a un semidiós particular o este puede ser ejecutado con un deseo particular en mente, pero no necesariamente quedará ofrecido por el mero hecho de pronunciar el *mantra* “*śrī kṛṣṇāya samarpaṇam astu*”, como hacen los brahmanes materialistas que se dedican a actividades mundanas. Por esta razón, los comentaristas de este verso, como Śrīla Śrīdhara Svāmī, han explicado su significado profundo: la persona debe actuar de tal manera que todas sus actividades sean directamente ofrecidas a Śrī Bhagavān. En otras palabras, solo se Le deben ofrecer aquellas acciones que se realizan para Su placer. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.36), Devarṣi Nārada dice también: *kurvāṇā yatra karmāṇi bhagavac-chikṣayā*, “Los devotos rendidos ofrecen a Bhagavān únicamente los actos que son de Su agrado”.

En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura pone de manifiesto la diferencia entre las actividades de un

trabajador frutivo (*karmī*) y las de un devoto (*bhakta*): “Un *karmī* ofrece únicamente a Bhagavān actividades que están en conformidad con las instrucciones védicas para que sus deseos no sean infructuosos, mientras que los *bhaktas* llevan a cabo todas sus actividades —mundanas, védicas o relacionadas con el cuerpo— con el sentimiento de que ‘Bhagavān es mi amo, y yo ofrezco todo a Sus pies’. Esa es la gran diferencia entre ambos”.

Esta conclusión concuerda con las palabras de los *Nava-yogendras* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.36):

*kāyena vācā manasendriyair vā
buddhyātmanā vānusṛta-svabhāvāt
karoti yad yat sakalam parasmai
nārāyaṇāyeti samarpayet tat*

De acuerdo con la naturaleza particular que una persona ha adquirido en la vida condicionada, todo lo que realice con el cuerpo, las palabras, la mente, los sentidos, la inteligencia o la conciencia purificada, debe ofrecerlo al Supremo pensando ‘esto es para el placer del Señor Nārāyaṇa’.

En su comentario de este verso, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda escribe: “Las actividades de un devoto son realizadas con el cuerpo, la mente, el habla, la inteligencia, el ego falso, el corazón y todos los sentidos, pero no se deben comparar con los actos religiosos que los trabajadores frutivos (*karmīs*) ejecutan para su propio disfrute. Como resultado de ofrecer todos los actos a Kṛṣṇa, se va eliminando gradualmente la aversión hacia Él. Las *jīvas* que están situadas en su posición constitucional eterna actúan con el único propósito de servir a Kṛṣṇa. Si un trabajador frutivo piadoso que posee una buena fortuna espiritual sigue los ideales de los devotos de un linaje *vaiṣṇava* (*sampradāya*) genuino y ofrece todas sus actividades a los pies de loto de Bhagavān, se elevará rápidamente por encima del *karma-miśrā bhakti*, la devoción mezclada con trabajo frutivo, y será contado entre los *bhaktas*”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, juzga ahora cuál es tu nivel. Has descendido conmigo como un héroe virtuoso y Me asistes en Mis pasatiempos, por lo que ni eres un devoto neutral en *śānta-rasa* ni un egoísta *sakāma-bhakta* que lleva a cabo actividades devocionales buscando un bien material. Tú solo realizas el *bhakti* que está mezclado con la acción desinteresada (*niṣkāma-bhakti*) y el verdadero conocimiento (*jñāna*). Por eso tu deber es ofrecerme todas las austeridades y demás actividades que realices. Los materialistas ejecutan sus actos con deseos materiales y luego Me ofrecen la actividad solo como remanente, pero esa forma de actuar es inútil. Debes ofrecer la acción apropiadamente desde su inicio; de ese modo estarás practicando *bhakti*”.

VERSO 28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः ।
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

śubhāśubha-phalair evaṁ
mokṣyase karma-bandhanaiḥ
sannyāsa-yoga-yuktātmā
vimukto mām upaiṣyasi

śubha-aśubha-phalaiḥ – de los resultados auspiciosos y desfavorables; *evaṁ* – así; *mokṣyase* – te liberarás; *karma-bandhanaiḥ* – del cautiverio de las reacciones kármicas; *sannyāsa-yoga* – en el *yoga* de la renunciación; *yukta-ātmā* – un alma conectada; *vimuktaḥ* – completamente liberado; *mām* – a Mí; *upaiṣyasi* – alcanzarás.

De este modo te librarás del cautiverio de los resultados de tus actos, tanto favorables como desfavorables. Bendecido con el *yoga* de la renunciación por ofrecerme los resultados de tus actividades, te distinguirás incluso entre las almas liberadas y Me alcanzarás.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “De este modo te librarás del cautiverio del *karma* y sus ilimitados resultados, buenos y malos”. El *Śrī Gopāla-tāpanī Upaniṣad* declara: “El *kṛṣṇa-bhājana* (la adoración a Kṛṣṇa) es *bhakti*”. Por medio del *bhakti* la persona se libera de las designaciones tanto mundanas como celestiales; es decir, se libera del deseo de los frutos de sus actos y fija su mente por entero en el *bhājana* de Śrī Kṛṣṇa. Esto se conoce como *naiṣkarmya* o la liberación del trabajo y su reacción. Así, el abandono de los resultados del *karma* constituye el verdadero *sannyāsa*. Quienes fijan su mente en el *bhakti-yoga* se dice que están unidos o conectados (*yoga-yuktātmā*). “Cuando te sea concedido este *yoga*, no solo te verás liberado (*mukta*), sino que serás *vimukta*, una persona distinguida incluso entre las almas liberadas, y vendrás a Mí para dedicarte a Mi servicio directo.”

“¡Oh *mahā-muni* (gran sabio)!, entre millones de seres liberados y perfectos, es muy difícil encontrar a un devoto apacible del Señor Nārāyaṇa” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 6.14.5). “El Señor puede otorgar la liberación, *mukti*, pero difícilmente otorga devoción o *bhakti*” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 5.6.18). De esta afirmación de Śukadeva Gosvāmī se desprende que el servicio directo a Bhagavān con una devoción pura es superior a la liberación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El corazón de una persona se purifica por refugiarse en el *pradhānī-bhūtā bhakti*, el *bhakti* descrito anteriormente que predomina sobre el *karma* y el *jñāna*, y por ofrecer todos sus actos a Bhagavān. Libre así del cautiverio de todas sus buenas y malas acciones, esa persona puede obtener una posición especial entre las almas liberadas y finalmente puede alcanzar a Bhagavān. Debe entenderse aquí que ella consigue el servicio devocional al Señor que está saturado de *prema*, el cual es muy superior al *mukti*.

VERSO 29

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥ २९ ॥

*samo 'ham sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

samaḥ – ecuánime; *aham* – Yo soy; *sarva-bhūteṣu* – todas las entidades vivientes; *na* – no; *me* – para Mí; *dveṣyaḥ* – odiado; *asti* – hay; *na* – no; *priyaḥ* – querido; *ye* – que; *bhajanti* – adoran; *tu* – pero; *mām* – a Mí; *bhaktyā* – con devoción; *mayi* – en Mí; *te* – ellos; *teṣu* – en ellos [Yo estoy apegado a ellos del mismo modo en que ellos están apegados a Mí]; *ca* – y; *api* – también; *aham* – Yo.

Yo tengo la misma disposición hacia todas las entidades vivientes; no soy ni hostil ni parcial con nadie. Pero al igual que quienes Me sirven con devoción están apegados a Mí, Yo también estoy ligado a ellos por el afecto.

ŚĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría decir: “¡Oh Kṛṣṇa!, Tú atraes únicamente a tus *bhaktas* cuando los liberas, no a los que no son devotos. Eso significa que Tú también eres parcial, pues ese proceder es síntoma de apego y envidia”. Śrī Bhagavān responde con este verso que comienza con *samo 'ham*: “No, no. Yo soy igual con todos. Los *bhaktas* viven en Mí y Yo también vivo en ellos”. De acuerdo con esta explicación, el universo entero está en Bhagavān y Bhagavān está en todo el universo. Esto es muestra de Su imparcialidad. La declaración *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham* (*Gītā* 4.11) significa que “Yo correspondo con todos según la conciencia con la que una persona se rinde a Mí, y también la adoro en consecuencia. Y del mismo modo en que Mis devotos están apegados a Mí, Yo, que moro en su interior, estoy apegado a ellos”.

El ejemplo de un árbol de los deseos puede dar una comprensión parcial de esto. Los que desean los frutos del árbol se refugian en él, pero en realidad no están apegados a él, sino a sus frutos. Por otro lado, el árbol de los deseos no se apega a quienes se refugian en él, así como

tampoco odia a los que le son hostiles. Pero a diferencia de ese árbol de los deseos, que es completamente imparcial, Bhagavān aniquila a los enemigos de Sus devotos con Sus propias manos. Bhagavān dijo acerca de Prahāda: “En cuanto Hiranyakaśipu actúe de forma hostil con Prahāda, lo destruiré, por mucho que se haya vuelto poderoso en virtud de los privilegios que le otorgó Brahmā”.

Algunos comentaristas han dado un significado diferente a la palabra *tu* en este verso. “Esta parcialidad en forma de afecto hacia Sus devotos (*bhakta-vātsalya*) constituye un ornamento del Señor; no un defecto”. Kṛṣṇa es famoso por el afecto que profesa a Sus *bhaktas*; no a los *jñānīs* o a los *yoguis*. Así como es natural que una persona sienta especial afecto por su sirviente y no por los sirvientes de otros, Bhagavān siente afecto por Sus devotos, no por los devotos de Rudra o Durgā-Devī.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Alguien podría argumentar lo siguiente: “Bhagavān concede a Sus devotos el servicio devocional hacia Sus pies de loto otorgándoles una liberación especial, pero no hace lo mismo con los no-devotos. ¿No es esto un síntoma del defecto de parcialidad que surge del apego y la envidia?”. Como respuesta se ha dicho que Su visión es ecuánime. Él no odia a nadie, y tampoco nadie Le es especialmente querido. Él crea y mantiene a los seres humanos y demás entidades vivientes según el *karma* de cada uno. Alguien podría argumentar que al mantener a las entidades vivientes de acuerdo con su *karma*, Él concede felicidad a algunos, sufrimiento a otros y liberación o *mokṣa* a otros. ¿No es esto una muestra del defecto de la parcialidad que surge del apego y la envidia? El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.22) responde a esto con la siguiente declaración:

*na tasya kaścid dayitaḥ pratīpo na jñāti-bandhur na paro na ca svalḥ
samasya sarvatra nirañjanasya sukhe na rāgaḥ kuta eva roṣaḥ*

Él es imparcial con todas las entidades vivientes. No hay nadie que Le sea querido y tampoco nadie a quien no quiera. Puesto que una

persona desapegada no tiene atracción por el placer sensual, ¿cómo puede enfadarse cuando su placer sensual es perturbado?

El siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.23) hace incapié sobre este punto:

*tathāpi tac-chakti-visarga eṣāṁ sukhāya duḥkhāya hitāhitāya
bandhāya mokṣāya ca mṛtyu-janmanoḥ śarīriṇāṁ saṁsṛtaye 'vakalpate*

Aunque Śrī Kṛṣṇa es el ejecutor original de la acción, Él no es la causa de la felicidad, la aflicción, el cautiverio o la liberación de la entidad viviente. Es únicamente *māyā* la que gobierna los resultados de los actos pecaminosos y piadosos de la entidad viviente y la causa de su nacimiento y muerte, felicidad y aflicción.

Debido a que no hay diferencia entre la energía y el energético, las actividades de *māyā*, la potencia externa de Bhagavān, parecen ser también obra Suya. Sin embargo, a Él no se Le puede atribuir el defecto de la parcialidad, ya que los resultados de la actuación de la entidad viviente son fruto de su propio *karma*.

En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da el ejemplo del sol y el búho. La luz del sol es desfavorable para el búho, la flor *kumuda* (el lirio nocturno) y algunas otras entidades vivientes, pero es placentera para el pájaro *cakravāka* y el loto. No se puede acusar al sol de parcialidad. Del mismo modo, la potencia externa de Bhagavān otorga los resultados correspondientes a las acciones de la entidad viviente. No se Le puede atribuir el defecto de parcialidad solo por esto. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.5.22) declara también a este respecto:

*na yasya vadhya na ca rakṣaṇīyo
nopekṣaṇīyādarāṇīya-pakṣaḥ
athāpi sarga-sthiti-saṁyamārtham
dhatte rajaḥ-sattva-tamāṁsi kāle*

Para Śrī Bhagavān no hay nadie a quien matar, nadie a quien proteger, nadie a quien descuidar y nadie a quien adorar. Sin embargo, para

el desenvolvimiento de la creación, manutención y aniquilación y según el momento específico, Él acepta diferentes formas en las modalidades materiales de la pasión, la bondad y la ignorancia.

Este es el principio general de Bhagavān para todas las *jīvas*, pero en el presente verso del *Gītā* Él explica un principio especial con el uso de la palabra *tu*. “Aquellos que siguen los procesos del *bhakti* — como *śravaṇa* y *kīrtana*— y se dedican a adorarme, están sumamente apegados a Mí y se sitúan en Mí. Y Yo, el Controlador Supremo, Me sitúo también en ellos con devoción.”

Según el principio de la gema y el oro, la gema produce oro. Asimismo, el *bhakti* aparece en el corazón por la gracia de Bhagavān. Bhagavān también tiene devoción por Sus *bhaktas*. Como dice Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.86.59): *bhagavān bhakta-bhaktimān*, “El Señor Supremo es devoto de Sus devotos”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.16.14) declara también: *tathāpi bhaktam bhajate mahēśvaraḥ*, “Del mismo modo en que los devotos están apegados a Maheśvara Kṛṣṇa, Él también está apegado a Sus devotos”. Esta es una cualidad especial del amor mutuo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.55) afirma asimismo: *visṛjati hṛdayam na yasya sāksād*, “Kṛṣṇa nunca abandona a los *premī-bhaktas* que han atado Sus pies de loto con las sogas del amor”. Este verso explica que al igual que se menciona la relación interna entre ambos, también se establece su relación externa. El *Adi Purāṇa* corrobora dicha relación:

*asmākaṁ guravo bhaktā bhaktānām guravo vāyam
mad bhaktā yatra gacchanti tatra gacchāmi pārthiva*

Bhagavān dice: “Mis devotos son Mis *gurus* y Yo soy el *guru* de Mis devotos. Dondequiera que ellos van, Yo también voy”.

Un árbol de los deseos otorga resultados de acuerdo con la actitud de quienes se refugian en él, y no da nada a quienes no han tomado su refugio. Del mismo modo, aunque Bhagavān es imparcial, Él diferencia entre los que se refugian en Él y los que no lo hacen otorgándoles resultados diferentes. La especialidad de Śrī Kṛṣṇa por encima del

árbol de los deseos es que el árbol de los deseos no se subordina a quienes se refugian en él, mientras que Śrī Kṛṣṇa sí se subordina a Sus *bhaktas*. Por lo tanto, solo se puede apreciar la amistad, el odio y la indiferencia en Él en función del *bhakti*. Ejemplos conocidos de ello son su amistad con Ambarīṣa Mahārāja y Su indiferencia hacia Durvāsā y otros que eran envidiosos. Es un hecho que Śrī Kṛṣṇa tiene la misma disposición hacia todos, pero más importante es que favorece a Sus *bhaktas*. De todas Sus cualidades, esta constituye un ornamento especial. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y otras escrituras dan pruebas de ello.

VERSO 30

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥३०॥

api cet su-durācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ

api – incluso; *cet* – si; *su-durācāraḥ* – una persona de carácter abominable; *bhajate* – adora; *mām* – a Mí; *ananya-bhāk* – se dedica exclusivamente; *sādhur* – una persona virtuosa; *eva* – sin duda; *saḥ* – ella; *mantavyaḥ* – debe ser considerada; *samyak* – correctamente; *vyavasitaḥ* – porque se ha situado (con su inteligencia); *hi* – sin duda; *saḥ* – ella.

Incluso si un hombre de carácter abominable se dedica a la devoción exclusiva hacia Mí (*ananya-bhajana*), debe ser considerado un *sādhū*, pues su inteligencia está firmemente situada en Mi *bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Mi apego por Mí devoto es natural. Aunque su conducta sea degradada, Mi apego por él no decrece, y hago que se vuelva supremamente virtuoso.” Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *api cet* por este motivo. *Sudurācāraḥ* significa que aunque sea adicto

a matar a otros, a tener relaciones ilícitas con mujeres y a la riqueza ajena, si se dedica a Mi *bhajana* (adoración) es sin duda un santo. ¿Qué clase de *bhajana* debe ejecutar? Śrī Bhagavān dice: *ananya-bhāk*, “Un *sādhu* es aquel que no adora a ningún semidiós sino solo a Mí, que no se dedica a ningún trabajo frutivo (*karma*) o al conocimiento especulativo (*jñāna*), sino solo a Mi *bhakti*, y que no desea ninguna felicidad como obtener un reino, pues su único deseo es alcanzarme”.

Pero ¿cómo se puede decir que es un *sādhu* cuando se observa en él algún mal comportamiento? Bhagavān dice: *mantavyaḥ*, “Debe ser considerado un *sādhu*”. La palabra *mantavyaḥ* advierte de lo siguiente: “Se equivoca la persona que no lo considera un *sādhu*. Mi orden respecto a esto es autoritativa”.

Si la conducta de alguien que se dedica a adorarte no es correcta, ¿puede ser considerado un *sādhu* parcial? Bhagavān responde: *eva*, “Se le debe considerar un *sādhu* completo. No se debe ver que carece de cualidades santas, pues ha tomado una firme resolución: ‘Aunque deba ir al infierno o nacer en alguna especie inferior debido a mis pecados, jamás abandonaré mi *bhakti* exclusivo a Śrī Kṛṣṇa”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Bhagavān, que es muy afectuoso con Sus devotos (*bhakta-vatsala*), explica la inconcebible potencia de Su *bhakti* declarando: “Aunque Mi devoto realice algún acto abominable, Yo lo convierto rápidamente en una persona elevada de comportamiento virtuoso. No es posible que la conducta de las personas perfectas que se refugian en Mí de manera exclusiva sea mala. Y aunque así lo parezca a los ojos de los ignorantes, en realidad ellos no son así. Son definitivamente santos. Personas muy eruditas son incapaces de entender las acciones y la actitud de los *vaiṣṇavas*; qué decir de los ignorantes. En el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñe nā bujhaya*, “No es posible comprender el comportamiento de los *uttama-adhikārī bhaktas*, la clase de devotos más elevada, mediante los sentidos materiales”.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu advirtió a un brahmán residente de Navadvīpa que no fuera irrespetuoso con Nityānanda Prabhu:

*śuna vipra mahādhikāri yevā haya
tabe tāna doṣa-guṇa kichu nā janmaya
Śrī Caitanya-Bhagavata (Ādi-khaṇḍa 6.26)*

Es imposible que cualidades materiales, buenas o malas, toquen siquiera a un *uttama-bhāgavata* o devoto puro. Y quienes lo ven como bajo e indigno van al infierno.

Śrī Kṛṣṇa dio a Uddhava una instrucción similar:

*na mayy ekānta-bhaktānām guṇa-doṣodbhavā guṇāḥ
sādhūnām sama-cittānām buddheḥ param upeyuṣām
Śrīmad-Bhāgavatam (11.20.36)*

Mis devotos exclusivos, que están libres del apego y la envidia, que ven a todos con la misma visión y que han alcanzado a Bhagavān —que está más allá de la inteligencia material—, no pueden ser tocados por la virtud o el pecado que resultan de realizar actos tanto prescritos como prohibidos.

Sin embargo, es importante recordar que no se debe nunca imitar el comportamiento aparentemente errado de esos *ananya bhaktas*. No hay que criticarlos y tampoco asociarse con ellos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.29) dice: *tejīyasām na doṣāya vahneḥ sarva-bhujō yathā*. La destrucción es segura para quienes critican el comportamiento —que externamente puede parecer incorrecto— de los *mahā-bhāgavatas*. Al igual que el fuego permanece puro tras destruir toda clase de sustancias —puras e impuras—, un *mahā-puruṣa* permanece puro aunque externamente su conducta parezca impropia. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que los hijos de Marīci, que eran los nietos de *jagad-guru* Brahmā, tuvieron que nacer entre las especies demoníacas como resultado de ridiculizar la conducta inconcebible de su abuelo.

Si a un *sādhaka* del *ananya bhakti* que accidentalmente actúa de un modo impropio debido a sus hábitos previos se le debe considerar santo, cuánto más a los devotos que han alcanzado la perfección. Este es el significado profundo del verso. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura llega a esta misma conclusión al comentar el verso anterior del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.36).

Śrī Kṛṣṇa dice: “Un devoto que ejecuta *ananyā bhajana*, que no adora a ningún otro dios o diosa, que no se refugia en ningún otro proceso —como el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*— aparte del *bhakti*, que no desea más que complacerme y, sobre todo, que Me conoce como el único Amo y como el Supremo, se dedica a Mi *bhajana*. De manera natural, ese devoto no siente atracción por la conducta impropia, pero aunque por voluntad del destino hubiera alguna discrepancia en su comportamiento, debe ser considerado un santo. Esta es Mi orden especial, y quien la desobedece incurre en pecado. La razón por la cual esas personas deben ser consideradas santas es porque son determinadas; es decir, tienen una fe exclusiva en Mí”.

En relación con los siguientes versos (11.20.27–28) del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado:

*jāta-śraddho mat-kathāsu nirviṇṇaḥ sarva-karmasuveda
duḥkhātmakān kāmān parityāge 'py anīśvaraḥ
tato bhajeta mām prītaḥ śraddhālur dṛḍha-niścayaḥ
juṣamānaś ca tām kāmān duḥkhodarkāmś ca garhayan*

Si una persona en la cual se ha despertado fe en oír hablar acerca de Mí es incapaz de abandonar el disfrute sensual y el deseo por él —aun sabiendo que es causa de sufrimiento—, debe condenar sinceramente su inhabilidad de abandonarlo y al mismo tiempo debe continuar adorándome con una fe, convicción y amor inquebrantables.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *dṛḍha-niścayaḥ* en la frase *śraddhālur dṛḍha-niścayaḥ* significa: “Aunque estuviera apegado al hogar, etc., y ese apego incrementara; aunque

surgieran millones de obstáculos en mi *bhajana*; aunque tuviera que ir al infierno debido a mis ofensas o incluso aunque me viera dominado por la lujuria, bajo ninguna circunstancia aceptaría los procesos del *jñāna*, el *karma* o el *yoga* aunque el propio Brahmā me lo ordenara”. Los que poseen esta clase de determinación se dice que son *dṛḍha-niścayaḥ*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Aunque las personas que se dedican a Mí *bhajana* de manera exclusiva e incondicional muestren una conducta inapropiada, deben ser consideradas santas, pues su dedicación es en todo sentido honorable y sumamente hermosa”. Se debe entender correctamente el significado de la palabra *su-durācārah*. El comportamiento de un alma condicionada es de dos clases: condicional (*sāmbandhika*) y constitucional (*svarūpa-gata*). Mantenerse limpio, realizar actos piadosos, alimentar o satisfacer las necesidades del cuerpo y de la sociedad o progresar mentalmente son consideradas actividades *sāmbandhika* (condicionales o relativas por estar relacionadas con la condición material de la persona). El *bhajana*, que es una actividad plenamente consciente que ejecuta la *jīva* para Mí en su estado puro, es su función constitucional (*svarūpa-gata*). Esta función es llamada también *amiśrā bhakti* (literalmente ‘devoción no mezclada’) o *kevalā bhakti*.

En el estado de cautiverio, la ejecución del *kevalā bhakti* por parte de la *jīva* tiene una relación irrevocable con su vida condicionada. La conducta *sāmbandhika* o condicionada está presente mientras se tiene el cuerpo, incluso cuando aparece el *ananyā bhakti*. Solo cuando aparece el *bhakti* la *jīva* pierde su atracción por todo lo que es desfavorable para la devoción. Uno se desapega de los objetos de los sentidos en la medida en que aumenta su gusto por el *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa. Hasta que el apego por los objetos de los sentidos no desaparece por completo, fuerza a veces a la persona a actuar de un modo inapropiado, pero ese apego queda rápidamente subyugado por un gusto por el servicio devocional. La conducta de una persona situada en los niveles más altos del *bhakti* es intachable y absolutamente hermosa. Si alguna vez,

por accidente, esa persona se comporta de forma impropia e incluso pecaminosa y realiza actividades hacia las cuales un devoto no siente una atracción natural —como matar a alguien, robar o tener relaciones ilícitas con la esposa de otro—, muy pronto su comportamiento quedará purificado. Mi *bhakti*, que es muy poderoso y purificador, no es contaminado por esa conducta. No se debe considerar que un devoto elevado es degradado porque en el pasado haya realizado actividades como comer pescado o tener relaciones ilícitas con mujeres”.

VERSO 31

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

kṣipram bhavati dharmātmā
śāśvat chāntim nigacchati
kaunteya pratijānīhi
na me bhaktaḥ praṇaśyati

kṣipram – muy pronto; *bhavati* – ella se vuelve; *dharmātmā* – una persona virtuosa; *śāśvat* – duradera; *śāntim* – paz; *nigacchati* – alcanza; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *pratijānīhi* – debes declarar; *na* – jamás; *me* – Mi; *bhaktaḥ* – devoto; *praṇaśyati* – perece.

Muy pronto él se vuelve virtuoso y obtiene una paz eterna. ¡Oh hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto nunca perece.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría plantearse: “¿Cómo puedes aceptar el servicio de esas personas impías y corruptas? ¿Cómo puedes comer los alimentos ofrecidos por una persona cuyo corazón está contaminado por defectos como la lujuria y la ira?”. Śrī Bhagavān responde a esto con el presente verso que comienza con la palabra *kṣipram* (muy pronto): “Él se vuelve virtuoso muy rápidamente”. Aquí la palabra *kṣipram* significa que muy pronto se vuelve virtuoso

y alcanza una paz eterna. Las palabras *bhavati* y *nigacchati* se han utilizado en el tiempo presente en lugar del futuro. Esto denota que inmediatamente después de realizar esa actividad irreligiosa o impía, alguien así se lamenta y recuerda a Kṛṣṇa una y otra vez, y de ese modo muy pronto se vuelve virtuoso. “No hay nadie tan caído como yo y que haya traído tanta infamia sobre el *bhakti* ¡Me avergüenzo de mí!”. Lamentándose así una y otra vez, él alcanza una paz eterna. Por otro lado, aunque esa persona se haya vuelto virtuosa, la irreligiosidad y la contaminación podrían permanecer en ella de un modo sutil. Al igual que el calor mortal de la fiebre o el veneno pueden perdurar un tiempo incluso tras tomar la medicina más potente, en cuanto el *bhakti* entra en la mente de esa persona su conducta reprochable cesa, aunque persista de una forma velada durante un tiempo. Más adelante, en un estado más elevado, puede haber indicios de comportamiento impropio —como lujuria e ira—, pero no ejercerá ninguna influencia, al igual que no surte efecto el veneno de una serpiente a la que le han sido extirpados los colmillos venenosos. Esto debe entenderse bien. Así, su lujuria y su ira son extinguidas para siempre (*śāntim*) de un modo incomparable. Se debe considerar que alguien así posee un corazón puro incluso si se encuentra en una condición en la que todavía se comporta indebidamente.

Śrīla Śrīdhara Svāmī dice que si esa persona se vuelve religiosa o virtuosa no hay nada que objetar, pero ¿qué ocurre si un devoto es incapaz de abandonar su mal comportamiento hasta el momento de la muerte? Bhagavān responde a esto enérgicamente —y también disgustado—, diciendo: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*, “Incluso cuando muere no cae, aunque los que hablan mal de él debido a su corta inteligencia no puedan aceptarlo”. Kṛṣṇa pronunció así palabras de aliento a Arjuna, que se encontraba sumido en un mar de lamentación y dudas. “¡Oh hijo de Kuntī!, ve a la asamblea de quienes cuestionan esto y, haciendo un tumultuoso ruido con timbales, eleva los brazos y declara libre de toda duda que Mi devoto nunca es destruido, aunque su comportamiento sea impropio. Por el contrario,

alcanza el éxito. Todos sus argumentos ilógicos serán destruidos por tu elocuencia, y ciertamente se refugiarán en ti y te aceptarán como su *guru*.”

Esta cuestión podría suscitar la siguiente objeción: ¿Por qué Bhagavān le pide a Arjuna que haga esa declaración en lugar de hacerla Él mismo? Bhagavān dice en el *Gītā* (18.65): “Tú me alcanzarás sin duda. Te prometo esto porque Me eres muy querido.” ¿Por qué Bhagavān no dice entonces: “¡Oh Kaunteya!, Yo declaro que Mi devoto jamás se pierde”? Como respuesta a esto se dice que Bhagavān pensó: “No puedo tolerar el más mínimo insulto a Mis devotos, por lo que en numerosas ocasiones Yo rompo Mi promesa, aunque luego se Me insulte por ello. Yo protejo las palabras de Mi devoto al igual que protegeré las palabras de Bhīṣma en esta batalla rompiendo Mi promesa. Los no-devotos y los cínicos se reirán de Mi promesa [de negarme a luchar], pero las palabras de Arjuna permanecerán como marcas grabadas en piedra.” Por este motivo Kṛṣṇa pide a Arjuna que haga esa promesa.

Tras oír hablar del *ananyā-bhakti* de una persona de mala conducta, algunos pensarán que un *ananyā-bhakta* es alguien que simplemente no tiene cualidades irreligiosas como lamentación, ilusión o la ira que nacen del apego a la esposa, los hijos, etc. Pero esa explicación ofrecida por algunos falsos eruditos debe ser rechazada.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los practicantes del *ananyā-bhakti* sienten una aversión natural por el comportamiento impropio o pecaminoso, pero si por deseo de la providencia un *ananyā-bhakta* actúa de un modo incorrecto, esa tendencia es solo temporal. La inconcebible influencia del *ananyā-bhakti* no se pierde por ello. Por el contrario, el *ananyā-bhakti* situado en el corazón elimina rápidamente la tendencia a actuar indebidamente, y hace que la persona se libere tanto de los méritos piadosos como de los pecados y alcance la paz suprema que nace del *bhakti*. “Los devotos exclusivos no se pierden jamás.” En este verso, Kṛṣṇa, que es sumamente afectuoso con Sus

devotos, pide a su querido amigo Arjuna que haga esa promesa. El *Nṛsīṃha Purāṇa* declara también:

*bhagavati ca harāv ananya-cetā
bhṛśa-malino 'pi virājate manuṣyaḥ
na hi śāśa-kala-cchaviḥ kadācit
timīra-parābhavatām upaiti candrah*

Los devotos cuyos pensamientos están absortos exclusivamente en Śrī Hari están siempre situados en su propia gloria, incluso si externamente exhiben un comportamiento abominable. Esto es debido a la influencia del *bhakti* situado en sus corazones. Lo mismo ocurre con la luna llena, que aunque tiene manchas oscuras nunca es cubierta por la oscuridad.

Śrī Bhagavān ha dicho también:

*bādhyamāno 'pi mad-bhaktō viṣayair ajitendriyaḥ
prāyaḥ pragalbhayā bhaktyā viṣayair nābhībhūyate
Śrīmad-Bhāgavatam (11.14.18)*

Mi querido Uddhava, puede que un devoto que no ha conquistado sus sentidos por completo sea hostigado por deseos materiales, pero debido a su devoción incondicional hacia Mí no es derrotado por el disfrute sensual.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe en su comentario de este verso: “Si hasta quienes se encuentran en la etapa preliminar del *sādhana-bhakti* logran el éxito y son bendecidos, qué decir de quienes están alcanzando gradualmente los niveles de *niṣṭhā* y *bhāva* y, más aún, de los devotos puros en cuyos corazones el *bhāva* ya se ha manifestado”.

En los tratados que versan sobre el sendero del *jñāna* se critica tanto al *jñāni* de comportamiento impropio como a su *jñāna*. En las escrituras que tratan sobre el *bhakti*, sin embargo, aunque un *bhakta* actúe de modo inapropiado, ni él ni su *bhakti* son criticados. Karabhājana Ṛṣi, uno de los *Nava-yogendras*, dice:

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya
tyaktānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid
dbhunoti sarvaṁ hydi sanniviṣṭaḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.5.42)

Es imposible que los *premī-bhaktas*, que están dedicados al *bhajana* exclusivo de los pies de loto de su querido Śrī Kṛṣṇa y que han abandonado todos los demás pensamientos, creencias y actividades, cometan actos pecaminosos. Pero si por algún motivo llegan a pecar, Śrī Hari se sienta en sus corazones y los limpia y purifica.

Puede que alguien diga que un devoto que comete actos pecaminosos debe expiarlos, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.25) declara:

*yadi kuryāt pramādena yogī karma vigarbitam
yogenaiva dabed aṁho nānyat tatra kadācana*

Un *bhakti-yogī* nunca realiza actos abominables, pero si en algún momento comete inadvertidamente una ofensa, debe destruir ese pecado tan solo por el proceso del *bhakti-yoga*; no debe someterse a otras expiaciones difíciles como el *cāndrāyaṇa*.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* manifiesta asimismo:

*niṣiddhācārato daivāt prayāścittān tu nocitam
iti vaiṣṇava-sāstrāṇaṁ rahasyaṁ tad-vidāṁ matam*

Si ocurriera que un *sādhaka* realiza un acto prohibido, no debe expiar por él separadamente. El *bhakti* posee esa función expiatoria que hace innecesaria la expiación por separado. Este es el secreto de la literatura *vaiṣṇava*.

Alguien podría objetar: “¿Por qué Bhagavān no dijo personalmente: ‘Mis *bhaktas* nunca se pierden?’ ¿Por qué pidió a Arjuna que lo dijera él?”. La respuesta es que Śrī Kṛṣṇa, que es sumamente afectuoso con Sus devotos, protege la promesa de estos incluso si al hacerlo quebranta la Suya. En la batalla de Kurukṣetra se dio un ejemplo de esto cuando protegió la promesa de Bhīṣma rompiendo la Suya propia.

VERSO 32

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥ ३२ ॥

mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim

mām – en Mí; *hi* – sin duda; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *vyapāśritya* – se refugian; *ye* – aquellos; *api* – aunque; *syuḥ* – sean; *pāpa-yonayaḥ* – nacidos del pecado; *striyaḥ* – mujeres; *vaiśyāḥ* – comerciantes; *tathā* – y; *śūdrāḥ* – trabajadores manuales ; *te* – aquellos; *api* – incluso; *yānti* – alcanzan; *parām* – supremo; *gatim* – el destino.

¡Oh Pārtha!, quienes se refugian en Mí, ya sean mujeres de bajo nacimiento, comerciantes, śūdras o cualquier otra clase de persona, alcanzan sin duda el destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “La devoción por Mí no tiene en cuenta las flaquezas ocasionales de alguien que actúa indebidamente debido a su *karma*. ¿Qué hay de extraordinario en esto? Mi *bhakti* no toma en consideración los defectos naturales e inherentes de quienes se comportan incorrectamente debido a su casta.” Los *antyaja* (que están fuera del sistema *varṇāśrama*), los *mlecchas* (comedores de carne), etc. son considerados *pāpa-yonayaḥ* (de nacimiento pecaminoso). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) se dice: “Yo ofrezco reverencias al omnipotente Bhagavān. Él es tan misericordioso, que por refugiarse en los pies de loto de un *guru* genuino —que es Su representante rendido a Él—, cualquiera puede liberarse de los defectos nacidos de su casta o de sus actos, ya sea *kirāta*, *hūna*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkasa*, *abhīra*, *śumbha*, *yavana* o *khasa*. Todos ellos son bajos por su casta y pecaminosos por sus acciones”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) dice también: “Cualquier persona cuya lengua haya cantado Tu nombre aunque sea una sola vez es digna de adoración aunque haya nacido en una familia de comedores de perros (*caṇḍāla*). Quienes cantan Tu nombre han realizado ya toda clase de austeridades y sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados, han estudiado los Vedas y han ejecutado todas las demás actividades prescritas”. Esto se refiere también a las mujeres impuras y deshonestas, a las prostitutas, etc.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Bhagavān explicó que un *sādhaka* dedicado por entero a la práctica del *ananyā bhakti* debe ser considerado santo aunque ocasionalmente se observe en él algún mal comportamiento. En este verso, Bhagavān explica que quienes se refugian en Él mediante la práctica de la devoción exclusiva —incluso si han nacido en familias *caṇḍāla* o *mleccha*, en familias *sūdra* de baja clase o las prostitutas y otras mujeres que tienen una propensión natural hacia las actividades ilícitas—, por la influencia del *bhakti* a Śrī Kṛṣṇa logran muy rápidamente el destino supremo, el cual es difícil de alcanzar incluso para los *yoguis*.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) Śrī Śukadeva Gosvāmī dice: “Los *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana*, *khasa*, etc. y otras personas adictas a las actividades pecaminosas, pueden ser purificadas por refugiarse en los devotos de Śrī Hari. Yo Le ofrezco mis reverencias”.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe en su comentario del verso: “Por desarrollar aunque sea un atisbo de *kevalā bhakti* o devoción exclusiva, hasta la persona más pecaminosa alcanza la perfección. Los que son innobles debido a su casta o nacimiento —como los *kirātas* y los que realizan actos pecaminosos—, se purifican a través del *bhakti* solo cuando aceptan como *guru* a un *vaiṣṇava* puro. Una persona se vuelve supremamente pura y se libera de los defectos que resultan de su nacimiento y sus acciones simplemente por aceptar el refugio de los pies de loto de un maestro espiritual genuino”.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el *bhakti* destruye de raíz tanto los pecados manifiestos en el cuerpo material actual (*prārabdha*) como las reacciones pecaminosas que no se han manifestado aún (*aprārabdha*). Los *kirātas*, por ejemplo, son impuros por haber nacido en una casta inferior. Este pecado de nacer en una casta inferior es *prārabdha-karma* y se elimina con un mero atisbo de *bhakti*.

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta además: “En la vida práctica, las personas ignorantes identifican a quienes han aceptado el *dikṣā vaiṣṇava* por su casta o dinastía”. Desde la perspectiva espiritual, ninguno de los defectos relacionados con la casta o el nacimiento permanecen en una persona que ha aceptado *dikṣā*. Esta es la realidad. Esos ignorantes dan excesiva importancia al nacimiento y la casta de quienes han aceptado *dikṣā* de un maestro espiritual genuino, y al hacerlo caen de su posición espiritual. La postura de esas personas, por otro lado, no causa ningún daño al que ha tomado iniciación. Quien critica a los *vaiṣṇavas* debe expiar por ello”. Devahūti dijo también:

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

Śrīmad-Bhāgavatam (3.33.6)

Simplemente por escuchar y cantar Tu nombre, ofrecerte reverencias y recordarte, hasta un comedor de perros se capacita para realizar el *soma-yajña* (un sacrificio védico celestial) sin tener que esperar a nacer de nuevo. ¡Oh Bhagavān!, ¿qué decir entonces del incomparable beneficio de tener Tu audiencia?

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda escribe: “Este verso no se refiere a los *caṇḍālas* (comedores de perros) comunes que han nacido en una familia inferior como resultado de su *prārabdha-karma* y que continúan realizando actos abominables propios de su casta durante el

resto de sus vidas. El verso fue hablado para los *vaiṣṇavas* que, a pesar de haber nacido en una familia de comedores de perros, han perdido todo interés por las actividades abominables de su tradición familiar y, después de aceptar *dīkṣā* de un *guru* genuino, permanecen dedicados al servicio de Śrī Bhagavān”.

Las personas que poseen un carácter santo siguieron sin duda con gran fe el modelo de conducta brahmánica en su vida anterior. En ese nacimiento, ellas realizaron austeridades y sacrificios, se bañaron en los lugares sagrados y estudiaron los Vedas. Si esas personas nacen en el seno de familias demoníacas es únicamente para confundir a los necios y enseñar el ideal a las personas de bien. Bhagavān dijo también en el *Itihāsa-samuccaya*:

*na me 'bhaktāś caturvedī mad-bhaktāḥ śva-pacāḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyam sa ca pūjyo yathā hy aham*

Un brahmán que conoce los cuatro Vedas no es necesariamente un devoto. Pero Mi devoto, aunque haya nacido en una familia *caṇḍāla*, Me es muy querido y es tanto el destinatario adecuado de los actos de caridad como la persona de quien se debe aceptar caridad. Aun si ha nacido en una familia *caṇḍāla*, Mi devoto, como Yo mismo, es respetado por todos, incluso por los brahmanes.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice respecto a esto que el motivo por el que una persona que se ha refugiado en el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa nace en el seno de una familia *caṇḍāla* es para perfeccionar la cualidad de la humildad, la cual es favorable para el *bhakti*. Este verso nos permite comprender mejor la liberación del cazador por la misericordia de Nārada Muni, de Jagāi y Mādhāi por la misericordia de Śrī Śrī Gaura-Nityānanda y de la prostituta por la misericordia de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 33

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३ ॥

*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā
bhaktā rājaṛṣayas tathā
anityam asukham lokam
imam prāpya bhajasva mām*

kiṁ punaḥ – qué decir de; *brāhmaṇāḥ* – los brahmanes; *puṇyāḥ* – que realizan solo actividades puras; *bhaktāḥ* – devotos; *rāja-ṛṣayaḥ* – los reyes santos; *tathā* – y; *anityam* – temporal; *asukham* – infeliz; *lokam* – mundo de seres humanos; *imam* – este; *prāpya* – por lo tanto habiendo venido; *bhajasva* – adora; *mām* – a Mí.

¿Qué duda puede haber entonces de que los brahmanes piadosos y los reyes santos pueden alcanzar el destino supremo? Por tanto, habiendo venido a este mundo miserable y temporal, dedícate a Mi bhajana.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Si este es su destino, qué decir del destino de los devotos que son brahmanes, que han nacido en buenas familias y cuya conducta es pura. Por lo tanto, Arjuna, ofrécame servicio devocional.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Si las personas que han nacido en una familia inferior y no se comportan de forma correcta pueden desarrollar rápidamente una buena conducta y alcanzar el destino supremo refugiándose en la devoción exclusiva, ¿qué hay de sorprendente en que los nacidos en una buena familia y de carácter puro alcancen el destino supremo refugiándose exclusivamente en Śrī Bhagavān? Al mismo tiempo que hace a Arjuna el objeto de Sus enseñanzas, Śrī Kṛṣṇa exhorta a todas las *jīvas* a que adoren Su *svarūpa* eterno y bienaventurado mientras se encuentran en este mundo temporal y miserable.

Este verso declara que el mundo material es mutable, precedero y miserable, pero no dice que sea falso. Algunos filósofos imaginan que el mundo es falso, pero esta idea es contraria a los principios del *Bhagavad-gītā*. La morada suprema de Śrī Kṛṣṇa se llama *aprakṛta-jagat*

o el mundo trascendental, y es eterno y bienaventurado. Las entidades vivientes que alcanzan esa morada nunca caen de ella.

VERSO 34

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि युक्तवैवमात्मानं मत्परायणः ॥ ३४ ॥

*man-manā bhava mad-bhaktō
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

mat-manāḥ – absoréte en pensamientos sobre Mí; *bhava* – sé; *mat-bhaktāḥ* – Mi devoto; *mad-yājī* – como Mi adorador; *mām* – ante Mí; *namaskuru* – póstrate; *mām* – ante Mí; *eva* – sin duda; *ēṣyasi* – alcanzarás; *yuktvā* – dedicando; *evam* – de este modo; *ātmānam* – tu cuerpo y mente; *mat-parāyaṇaḥ* – y rendido a Mí.

Absorbe siempre tu mente en Mí, vuélvete Mi devoto, adórame y ofrécame reverencias. De este modo, con la mente y el cuerpo plenamente dedicados a Mi servicio, Me alcanzarás sin duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Con las palabras *man-manāḥ*, Śrī Bhagavān concluye este capítulo explicando el proceso del *bhājana*. *Ātmānam* significa ‘absorbe tu mente y tu cuerpo en Mí y adórame’. El simple contacto del *bhakti* purifica a cualquier persona, tanto si posee el nivel adecuado como si no. Esto es lo que se describe en este Noveno Capítulo que recibe el calificativo de *rāja-guhyaḥ*: el más confidencial entre los asuntos confidenciales.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣinī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Noveno Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: El objetivo supremo para todas las *jīvas* es obtener amor puro por Kṛṣṇa, y el único medio para alcanzarlo es la devoción pura o *ananyā bhakti*. Solo las entidades vivientes puras están capacitadas para hacer *bhajana* de Śrī Bhagavān, la Verdad Absoluta Suprema (*para-tattva*), y el *svarūpa* de Śrī Kṛṣṇa es el objeto de adoración más elevado que existe. A menos que una persona entienda perfectamente este *siddhānta* o conclusión filosófica, sus esfuerzos por alcanzar el objetivo supremo no serán puros.

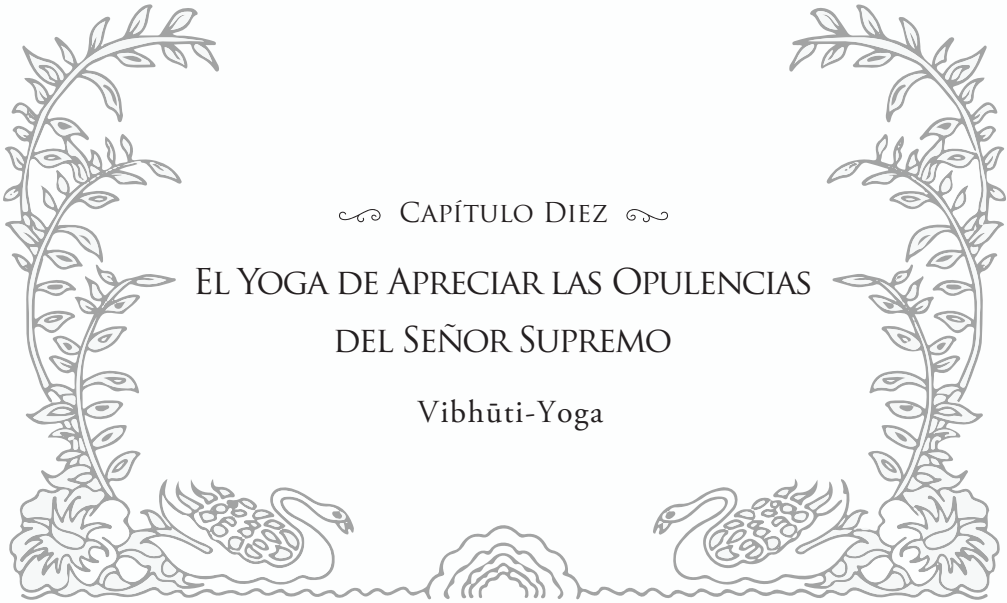
En los capítulos Siete y Ocho se explicó el *bhakti* puro que no está mezclado con *jñāna*, *karma* o *yoga*, y en este capítulo Nueve se ha descrito el *tattva* supremo. Para establecer este *tattva* es necesario describir los defectos que surgen de adorar a los semidioses y semidiosas, los cuales también pueden parecer ser la Realidad adorable. Por eso se ha establecido científicamente la naturaleza eternamente perfecta del *svarūpa* supremamente puro y consciente de Śrī Kṛṣṇa. Los *jñānis*, los *yoguis* y los que realizan sacrificios solo adoran al *brahma* impersonal y a Paramātmā —que son solo manifestaciones parciales de Bhagavān, el poseedor de una forma eterna. Sin embargo, el *bhakta* puro no adora a las manifestaciones parciales del Absoluto, sino que adora de manera exclusiva la forma eterna de Śrī Kṛṣṇa.

Quienes adoran a los semidioses y semidiosas separadamente de la forma eterna de Kṛṣṇa, lo hacen debido a su extrema ignorancia, pues mediante esa adoración solo pueden alcanzar su destino parcialmente. En el proceso del *bhakti-yoga* la persona debe de abandonar por completo la adoración a los semidioses y semidiosas, y, sin motivaciones ulteriores y con una fe inquebrantable, debe mantener su cuerpo mientras se dedica a los nueve procesos de la devoción, como *śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa* de Śrī Kṛṣṇa. Los devotos exclusivos o *ananyā bhaktas* son superiores a los *karmīs*, *jñānis* y *yoguis* incluso si en la etapa inicial su conducta no es correcta. Esas personas son sin duda santas, pues en solo unos días se entregan por entero a Śrī Kṛṣṇa y su carácter se vuelve puro en todos los sentidos.

Únicamente el *bhakti* puro por Bhagavān produce el fruto del *prema* mencionado. El *śuddhā-bhakta* o devoto puro de Bhagavān nunca es destruido y tampoco puede caer, pues Bhagavān lo mantiene y protege personalmente. Por lo tanto, las personas inteligentes mantienen sus cuerpos simplemente para dedicarse al *bhakti* puro por Bhagavān.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Noveno Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.





∞ CAPÍTULO DIEZ ∞

EL YOGA DE APRECIAR LAS OPULENCIAS
DEL SEÑOR SUPREMO

Vibhūti-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१॥

śrī bhagavān uvāca
bhūya eva mahā-bāho
śṛṇu me paramam vacaḥ
yat te 'haṁ prīyamāṇāya
vakṣyāmi hita-kāmyayā

śrī bhagavān uvāca - el supremamente opulento Señor dijo; *bhūyah* - de nuevo; *eva* - incluso; *mahā-bāho* - oh guerrero de poderosos brazos; *śṛṇu* - escucha; *me* - Mi; *paramam* - superior; *vacaḥ* - instrucción; *yat* - que; *te* - a ti; *aham* - Yo; *prīyamāṇāya* - que tienes amor por Mí; *vakṣyāmi* - hablaré; *hita-kāmyayā* - porque deseo tu bienestar.

Śrī Bhagavān dijo: Escucha de nuevo Mis enseñanzas, ¡oh guerrero de poderosos brazos! Debido a Tu amor por Mí, y porque deseo tu bien supremo, te revelaré este conocimiento que es superior al que impartí anteriormente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El *bhakti-tattva* presentado en los Capítulos Siete y anteriores describía en gran medida el conocimiento del aspecto opulento de Bhagavān (*aiśvarya*). En este Capítulo Diez se describe ese mismo *bhakti-tattva*, también conocido como *bhagavad-vibhūti*, junto con su significado confidencial.

A partir del Capítulo Siete se explica la opulencia del objeto de adoración: Bhagavān. Ahora se habla de ese mismo *aiśvarya* en detalle para el placer de las personas bendecidas con devoción por Él. Kṛṣṇa dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.35): *parokṣa-vādā ṛṣayah parokṣaṁ ca mama priyam*, “Las declaraciones de los ṛṣis son indirectas (*parokṣa*), y Yo también disfruto hablando de esa manera”. Según estas palabras, la manera indirecta de hablar de Kṛṣṇa puede que haga que estos temas resulten algo difíciles de comprender. Por eso Él recita el presente verso que comienza con la palabra *bhūya*, (nuevamente), queriendo indicar que está repitiendo el conocimiento más confidencial (*rāja-vidyā rāja-guhyam idam*) para que Arjuna lo comprenda mejor. “¡Oh tú, el de los poderosos brazos! Al igual que has mostrado la fuerza superior de tus brazos, también puedes expresar la potencia superior de tu inteligencia. Utilizo la palabra *śṛṇu* (escucha) porque estás dispuesto a escuchar y para garantizar que retienes bien lo que digo.” La palabra *paramam* significa que este conocimiento es superior al impartido previamente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los Capítulos Siete, Ocho y Nueve, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe la opulencia o *aiśvarya* de la Realidad adorable supremamente excelsa. En este Capítulo Diez, Él describe Sus opulencias majestuosas (*vibhūti*). Según los *Sandarbhās* de Śrīla Jīva Gosvāmī, la palabra *parokṣavāda* significa “guardar en secreto aquello que es sumamente excepcional y elevado y que no se da a cualquiera, y luego revelarlo de un modo indirecto”. *Parokṣavāda* (mantenerse oculto) es la naturaleza de los Vedas y también la naturaleza de Bhagavān. El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Adi-līlā* 3.88) declara:

*āpanā lukāite kṛṣṇa nana yatna kare
tathāpi tāñhāra bhakta jānaye tāñhāre*

Para las personas ordinarias es difícil entender lo que se ha escrito en forma *parokṣavāda*. Kṛṣṇa intenta ocultarse de diversas formas, pero Se revela a Sus devotos.

Por lo tanto, para deliberar cuidadosamente sobre el *vibhūti-yoga* que se describe en este capítulo, es necesario refugiarse en el *bhakti*.

VERSO 2

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥२॥

*na me viduḥ sura-gaṇāḥ
prabhavam na maharṣayaḥ
aham ādir hi devānām
maharṣīṇām ca sarvaśaḥ*

na - ni; *me* - Mi; *viduḥ* - comprenden; *sura-gaṇāḥ* - la corte de semidioses; *prabhavam* - la naturaleza de Mi gloriosa aparición; *na* - ni; *mahā-ṛṣayaḥ* - los grandes sabios; *aham* - Yo; *ādir* - la causa original; *hi* - sin duda; *devānām* - de los semidioses; *mahā-ṛṣīṇām* - de los grandes sabios; *ca* - y; *sarvaśaḥ* - en todos los aspectos.

Yo soy la causa original en todos los aspectos. Por eso, incluso los semidioses y grandes santos desconocen la naturaleza de Mi gloriosa aparición en este mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Esta verdad solo puede ser comprendida a través de Mi misericordia especial; por ningún otro medio”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *na me* para explicar este hecho. *Mama-prabhāvam* significa “Ni siquiera los semidioses conocen la extraordinaria verdad de Mi nacimiento de Devakī”. Por si alguien argumentara que tal vez los semidioses desconocen esa verdad porque están absortos en el disfrute sensual pero que los *ṛṣis* sí la conocen,

Bhagavān responde: “No, ni siquiera los ṛṣis conocen esta verdad, porque Yo soy Su causa original en todos los aspectos. Al igual que en el mundo material un hijo no conoce los hechos relacionados con el nacimiento de su padre, los ṛṣis no conocen la verdad sobre Mi aparición trascendental en este mundo”.

El *Bhagavad-gītā* (10.14) afirma: “¡Oh Bhagavān! Ni los semidioses, ni los demonios, ni nadie puede conocer la verdad sobre Tu nacimiento y aparición en este mundo”. Así, la palabra *prabhava* significa “Tu nacimiento y aparición en este mundo”. No es necesario imaginar ningún otro significado.

ŚĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La misericordia de Kṛṣṇa no se puede lograr por ningún medio aparte del *bhakti*. Sin la misericordia de Bhagavān, nadie puede entender Su *tattva* por sus propios esfuerzos aunque lo intente de muchas maneras. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.42-44) dice:

*prajāpati-patiḥ sākṣād bhagavān giriṣo manuḥ
dakṣādayaḥ prajādhyaḥ naiṣṭhikāḥ sanakādayaḥ
marīcī atry-aṅgirasau pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭha ity ete mad-antā brahma-vādināḥ
adyāpi vācas-patayas tapo-vidyā-samādhībhiḥ
paśyanto 'pi na paśyanti paśyantāṃ parameśvaram*

Muchas grandes personalidades —como Brahmā, Śiva, los cuatro Kumāras encabezados por Sanaka, Bhṛgu y famosos *brahmavādīs* (*jñānīs*) como Vaṣiṣṭha— desean tener *darśana* de Parameśvara. Para lograrlo, ellos se someten a austeridades, adquieren conocimiento y entran en *samādhi*, pero hasta el día de hoy sus esfuerzos no han tenido éxito.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29) declara asimismo:

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugrḥita eva hi*

*jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciram vicinvan*

¡Oh Bhagavān!, Tú eres insondable. ¿Quién, en los tres mundos, puede entender dónde, por qué, cuándo y cómo realizas Tus pasatiempos? Aun así, ¡Oh Bhagavān! Tú te manifiestas en el corazón de Tus devotos, que han recibido aunque sea un atisbo de la misericordia de Tus pies de loto. Ellos son así bendecidos, y son los únicos que pueden entender el *tattva* de las glorias de Tu forma trascendental compuesta de eternidad, conciencia y bienaventuranza. Una persona no puede conocer Tus glorias aunque se esfuerce con entusiasmo en prácticas como el conocimiento (*jñāna*) y la renunciación (*vairāgya*) durante mucho tiempo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Yo soy la causa original de los semidioses y los *ṛṣis*, y por eso ellos no pueden comprender por sus propios esfuerzos el poder de Mis pasatiempos. Es decir, mediante sus esfuerzos no pueden entender la realidad de Mi aparición en el mundo material con forma semejante a la humana. Todo el mundo, incluidos los semidioses y grandes santos, Me busca utilizando la fuerza de su inteligencia, pero a pesar de los diligentes esfuerzos de su inteligencia material, solo pueden entenderme parcialmente. Lo único que pueden comprender es Mi *nirviśeṣa brahma*, el aspecto impersonal del mundo material, que es inmanifiesto y carece de diversidad y cualidades. Ellos consideran que este *nirviśeṣa brahma* o aspecto impersonal árido e insípido es la Verdad Absoluta, pero no es así. Yo soy el Absoluto Supremo y la personificación de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*). Yo siempre Me manifiesto por medio de Mi potencia inconcebible (*acintya-śakti*), estoy completamente libre de cualquier contaminación material y poseo todas las cualidades trascendentales. Mi potencia interna (*aparā-śakti*) manifiesta un aspecto parcial de Mi *svarūpa*, denominado Īśvara o Parameśvara, el cual mora dentro de todas las *jīvas*. El *brahma* impersonal es una de Mis formas indiferenciadas y está más allá de la comprensión de las almas condicionadas, las cuales están confundidas por Mi energía externa.

Por lo tanto, los objetos creados solo indican directa e indirectamente dos de Mis manifestaciones: Īśvara (o Paramātmā) y *brahma*”.

“A veces Yo manifiesto Mi propio *svarūpa* en el mundo material por medio de Mi potencia inconcebible. Entonces los semidiosos y *maharṣis* mencionados anteriormente, que no pueden comprender las glorias de Mi potencia inconcebible (*acintya-śakti*) mediante su inteligencia, imaginan que Mi forma trascendental y eterna es una manifestación de Paramātmā y piensan que soy mortal. Esto ocurre porque están confundidos por *māyā*. Considerando que la naturaleza árida de Mi aspecto impersonal (*brahma-bhāva*) es superior, ellos intentan fundirse en ella. Mis devotos, sin embargo, entienden que no es posible percibir Mi potencia inconcebible mediante su limitada comprensión humana y simplemente se dedican a Mi *bhajana*. Al ver su actitud, siento compasión y les otorgo una inteligencia pura con la cual pueden experimentar fácilmente Mi *svarūpa*”.

VERSO 3

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।
असम्मूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥३॥

*yo mām ajam anādim ca
vetti loka-maheśvaram
asammūḍhaḥ sa martyeṣu
sarva-pāpaiḥ pramucyate*

yah - que; *mām* - a Mí; *ajam* - como el innaciente; *anādim* - sin comienzo; *ca* - y; *vetti* - sabe; *loka* - de los mundos; *mahā-īśvaram* - el gran controlador; *asammūḍhaḥ* - libre de engaño; *saḥ* - él; *martyeṣu* - entre los mortales *sarva-pāpaiḥ* - de todos los pecados; *pramucyate* - él es liberado.

Solo quien entiende que soy innaciente, que no tengo comienzo y que soy el Controlador Supremo de todos los mundos está libre de la ilusión entre los mortales y se libera de todo pecado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí se podría plantear lo siguiente: “¿Conocen los semidioses y las personas santas los hechos relacionados con el nacimiento de Tu cuerpo, que está más allá de los límites de tiempo y espacio (*para-brahma*)?”.

Tocándose el pecho con el dedo índice, Śrī Kṛṣṇa responde con este verso que comienza con *yo mām*. “Solo quien sabe que soy innaciente Me conoce en verdad.”

“¿Significa esto que solo Tú eres innaciente y el abuelo Brahmā no lo es? Si el Señor Brahmā no tiene comienzo, debe saber entonces que Tú eres Paramātmā y no tienes nacimiento ni causa.”

Śrī Bhagavān responde a esto diciendo: *yo mām vetti...*, “Solo quien entiende que no tengo comienzo ni causa y que soy innaciente y al mismo tiempo he nacido de Vasudeva, conoce realmente la verdad”. Aquí la palabra *mam* se refiere a Śrī Bhagavān, nacido de Vasudeva. “Tal como declaré (*Gītā* 4.9), Mi nacimiento y actividades son divinas. Puesto que soy Paramātmā, Mi nacimiento y el hecho de que permanezca innaciente son obra de Mi potencia inconcebible y son absolutamente ciertos”. En el *Gītā* (4.6) se dice: “Aunque soy innaciente, eterno e inmutable, Yo nazco”. Uddhava ha declarado asimismo:

*karmāṇy anihasya bhavo 'bhavasya te
durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam
kālātmano yat pramadā-yutāśramah
svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha
Śrīmad-Bhāgavatam (3.4.16)*

¡Oh Prabhu! Aunque no tienes deseos, actúas; aunque eres innaciente, naces; aunque eres la muerte personificada, huyes por temor al enemigo y Te ocultas en la fortaleza de Dvārakā; y aunque eres auto-satisfecho, disfrutas con dieciséis mil mujeres. Al contemplar estas maravillosas actividades Tuyas, hasta la inteligencia de los más grandes eruditos se confunde.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, el autor del *Śrī Laghu Bhāgavatāmṛta*, escribió sobre esto: “La confusión de los eruditos en este caso no es real.

Mi *acintya-śakti* es la causa de Mi naturaleza diversificada y contradictoria que produce su confusión. En Mi *dāmodara-līlā* parezco limitado con Mi vientre rodeado por una cadena de campanillas y al mismo tiempo ilimitado, puesto que Mi cintura no pudo ser atada por las largas sogas de Madre Yaśodā. Esto está más allá de todo razonamiento, como también lo están Mi nacimiento y el hecho de ser innaciente”.

Mediante el uso de la palabra *loka-maheśvaram*, que significa “el Señor Supremo del universo”, Bhagavān explica Su opulencia o *aiśvarya*, que es muy difícil de comprender. “¡Oh Arjuna!, entre los seres humanos, solo los que entienden que tu auriga es el Señor Supremo del universo son liberados de todos los pecados u obstáculos para el *bhakti*. Quienes entienden que soy innaciente, que no tengo comienzo y que poseo la naturaleza del Controlador Supremo, pero al mismo tiempo creen que Mi nacimiento es simulado, están confundidos y no son liberados de sus pecados.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se afirma que Śrī Bhagavān es innaciente (*ajah*). En el Segundo Capítulo se describe también a las *jīvas* como innacientes. Aunque son innacientes, como se explica en el verso “*mamaivāṁśo jīva-loke*” (*Gītā* 15.7), ellas son partes separadas (*vibhinnāṁśa*) de Bhagavān. La *jīva* es una entidad consciente atómica (*anucit*), mientras que Bhagavān es la entidad consciente completa (*pūrṇacit*). Las *jīvas* están bajo el control de *māyā* y Bhagavān es el amo de *māyā*. El cuerpo burdo de las *jīvas* cautivas es mutable y el cuerpo de Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda*, invariable y eterno. Cuando Él desciende al mundo material lo hace en Su forma eterna por medio de Su *yogamāyā-śakti*. Él existía antes de la creación, existe ahora y continuará existiendo en el futuro. Los siguientes *mantras* de los Vedas corroboran esta conclusión: *aham evāsam evāgre*, “Solo Yo existía antes de la creación, cuando no había nada excepto Yo” (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 2.9.33); *bhagavān eka āsedam*, “Śrī Bhagavān

existía antes de la creación como ‘el único e incomparable’” (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 3.5.23); *anādir ādir govindah*, “Esa Persona original es el Señor Govinda, el cual no tiene comienzo” (*Brahma-saṁhitā* 5.1); *eko ha vai nārāyaṇa āsīta*, “En el comienzo, únicamente existía Nārāyaṇa” (*Mahā Upaniṣad* 1).

El presente verso explica que aunque Bhagavān es innaciente, por la influencia de Su *acintya-śakti* es simultáneamente el hijo eterno de Vasudeva y Devakī, y de Nanda y Yaśodā. Su *svarūpa* solo se puede comprender a través de la devoción exclusiva; por ningún otro *sādhana* o proceso.

No se debe considerar que Kṛṣṇa es una persona ordinaria. Pero si se dice que es conocido como el hijo de Devakī o Yaśodā, ¿cómo puede ser que no nazca? La respuesta se encuentra en escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*: “Śrī Kṛṣṇa no nace como un niño ordinario. En la prisión de Kaṁsa Él apareció ante Vasudeva y Devakī en Su forma de joven llevando una caracola, un disco, un mazo y un loto, y decorado con diversos ornamentos y una hermosa cabellera. Luego, a petición de Vasudeva y Devakī, se convirtió en un bebé”. Śrī Kṛṣṇa no exhibió abiertamente Su pasatiempo de nacer del vientre de Madre Yaśodā en Su forma de dos brazos en Gokula. No obstante, al poco tiempo de nacer aniquiló —y por lo tanto liberó— a temibles y poderosos demonios como Pūtanā y Śakaṭāsura. Además, mostró el universo entero dentro de Su boca y realizó muchas otras actividades maravillosas imposibles para un bebé ordinario. Por consiguiente, Śrī Kṛṣṇa es Svayaṁ Bhagavān, no tiene causa, y es el controlador de todos los controladores y la fuente de todos.

VERSOS 4-5

बुद्धिर्ज्ञानमसम्मोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ॥४॥

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥

buddhir jñānam asammohaḥ
kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo
bhayaṁ cābhayaṁ eva ca
ahiṁsā samatā tuṣṭiḥ
tapo dānaṁ yaśo 'yaśaḥ
bhavanti bhāvā bhūtānāṁ
matta eva pṛthag-vidhāḥ

buddhiḥ - la capacidad para discernir significados sutiles; *jñānam* - la capacidad para distinguir entre materia y espíritu; *asammohaḥ* - la sobriedad; *kṣamā* - la tolerancia; *satyaṁ* - la veracidad; *damaḥ* - el control de los sentidos; *śamaḥ* - el control de la mente; *sukhaṁ* - la felicidad; *duḥkhaṁ* - la infelicidad; *bhavaḥ* - el nacimiento; *abhāvaḥ* - la muerte; *bhayaṁ* - el temor; *ca abhayaṁ* - la valentía; *eva* - sin duda; *ca* - y; *ahiṁsā* - la no-violencia; *samatā* - la ecuanimidad; *tuṣṭiḥ* - la satisfacción; *tapo* - la aceptación de las austeridades corporales indicadas en los Vedas y las escrituras corolarias; *dānaṁ* - la caridad; *yaśaḥ* - la fama; *ayaśaḥ* - la infamia; *bhavanti* - existen; *bhāvā* - naturalezas; *bhūtānām* - de las entidades vivientes; *mattaḥ* - de Mí; *eva* - únicamente; *pṛthag-vidhāḥ* - diversas clases.

La inteligencia, el conocimiento, la ausencia de ansiedad, la tolerancia, la veracidad, el control de los sentidos, el control de la mente, la felicidad, la aflicción, el nacimiento, la muerte, el temor, la valentía, la no-violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la crítica, todas estas diferentes cualidades de las entidades vivientes tienen su origen en Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Incluso los que están versados en las escrituras védicas son incapaces de comprenderme mediante su propia inteligencia. La inteligencia proviene solo de Mí y es producto de la modalidad de la bondad, *sattva-guṇa*, que es parte de Mi energía material. La inteligencia no está capacitada para penetrar y comprender independientemente Mi *tattva*, que está más allá de las modalidades (*guṇātīta*)”.

Por lo tanto, Bhagavān dice: “Existen tres cualidades que podrían, indirectamente, hacer que alguien Me conozca: la capacidad de comprender conceptos sutiles (*buddhi*), el discernimiento entre objetos conscientes e inconscientes (*jñānam*) y la ausencia de ansiedad (*asammohaḥ*). Pero ninguna de ellas es la causa directa para adquirir conocimiento sobre Mí. Y las otras cualidades que se observan en las personas tampoco son independientes de Mí”.

Śrī Bhagavān dice además: “La tolerancia (*kṣamā*), la veracidad (*satya*), el control de los sentidos (*dama*) y el control de la mente (*śama*) surgen de la modalidad de la bondad. La felicidad (*sukha*) está en la modalidad de la bondad y la aflicción (*duḥkha*) está en la modalidad de la ignorancia. El nacimiento y la muerte (*bhavo 'bhāvo*) son una clase especial de miseria, y el temor está en la modalidad de la ignorancia. La ausencia de temor que nace del conocimiento está en la modalidad de la bondad, pero cuando nace de la modalidad de la pasión (*rajo-guṇa*) es *rājasika*. *Samatā* significa ‘ver la felicidad y la aflicción de los demás como propias’. La ecuanimidad (*samatā*) y la no-violencia (*ahimsā*) surgen de la modalidad de la bondad. La satisfacción (*tuṣṭi*) es *sāttvika* — es decir, se halla en la modalidad de la bondad— si está libre de la ilusión; de otro modo está en la modalidad de la pasión. Cuando alguien está libre de la ilusión o del sentimiento de ser el hacedor, su austeridad (*tapa*) y sus obras de caridad (*dāna*) están en la modalidad de la bondad, pero si las realiza alguien que está bajo la ilusión, se encuentran en la modalidad de la pasión. Lo mismo ocurre con la fama (*yaśaḥ*) y la infamia (*ayaśaḥ*). Todas estas cualidades tienen su origen en Mi potencia ilusoria conocida como *māyā*, pero debido a que la energía (*śakti*) y el energético (*śaktimān*) no son diferentes entre sí, se debe entender que han sido creadas por Mí”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se establece que solo Bhagavān es primordial, la causa original y el controlador de todos. Todo lo que existe, sea inerte o consciente, está relacionado con Él en virtud de la *acintya-bhedābheda-tattva* —el principio fundamental de la igualdad y la diferencia inconcebibles entre Bhagavān y Sus diferentes potencias.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “Incluso las personas que poseen una viva inteligencia y conocen las escrituras son incapaces de comprender Mi *tattva*. La razón es la siguiente. Las características de las entidades vivientes incluyen: la inteligencia, que posee la habilidad de captar asuntos sutiles; la capacidad de discernir entre lo que es consciente y no lo es; la ausencia de ansiedad; la tolerancia; la veracidad; el control de los sentidos y la mente; la felicidad; la aflicción; el nacimiento; la muerte; la no-violencia; la ecuanimidad; la satisfacción; la austeridad; la caridad; la fama y la infamia. A pesar de ser su causa original, soy independiente de todas ellas. Después de conocer Mi *acintya-bhedābheda-tattva*, el principio fundamental de la igualdad y la diferencia inconcebibles entre Bhagavān y Sus múltiples potencias, no queda nada por saber. La energía (*śakti*) y el energético (*śaktimān*) son simultáneamente iguales y diferentes. Asimismo, Yo, el energético, y todo lo que existe en este mundo cambiante que ha emanado de Mi energía somos diferentes y al mismo tiempo eternamente iguales”.

VERSO 6

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६ ॥

maharṣayaḥ sapta pūrve
catvāro manavaḥ tathā
mad-bhāvā mānasā jātā
yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ

mahā-ṛṣayaḥ - grandes sabios; *sapta* - los siete; *pūrve* - antes; *catvāraḥ* - los cuatro Kumāras encabezados por Sanaka; *manavaḥ* - los Manus encabezados por Svāyambhuva Manu; *tathā* - y; *mat-bhāvāḥ* - han nacido de Mí; *mānasāḥ* - de Mí mente; *jātāḥ* - nacidos; *yeṣāṃ* - de ellos (se generan); *loke* - de este mundo; *imāḥ* - estos brahmanes, etc.; *prajāḥ* - hijos, nietos, etc.

Los siete *maharṣis*, como Marīci, y antes que ellos los cuatro *brahmarṣis* encabezados por Sanaka y los catorce Manus, entre los que se encuentra Svāyambhuva, han nacido de Mi forma Hiranyagarbha (Viṣṇu) a través de Mi mente. Esta raza humana ha sido poblada por brahmanes y otros que se volvieron su progenie o discípulos, y por los discípulos de sus discípulos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tras explicar que los que poseen atributos como la inteligencia, el conocimiento y la ausencia de ansiedad son incapaces de comprender Su *tattva*, Śrī Bhagavān expresa de nuevo sus deficiencias con este verso que comienza con *maharṣayaḥ*. En otras palabras, esas cualidades provienen solo de Kṛṣṇa. “Los siete *maharṣis*, como Marīci, y antes que ellos los cuatro Kumāras y los catorce Manus, entre ellos Svāyambhuva, nacieron de Mí, es decir, de Mi forma Hiranyagarbha. Ellos nacieron de Mi mente. La tierra está poblada por brahmanes y *kṣatriyas* que son los hijos, nietos, discípulos y discípulos de los discípulos de Marīci, Sanaka y otros”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān expone aquí la sinopsis genealógica del universo, el cual tiene su origen en Él. Brahmā, que nació de la energía de Mahā-Viṣṇu conocida como Hiranyagarbha, fue la primera entidad viviente de este universo, y los cuatro Kumāras —Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra— fueron los primeros descendientes de Brahmā. Luego vinieron los siete sabios —Bhṛgu, Marīci, Atri, Pulastya, Pulaha, Kratu y Vasiṣṭha— y después de ellos los catorce Manus: (1) Svāyambhuva, (2) Svārociṣa, (3) Uttama, (4) Tāmasa, (5) Raivata, (6) Cākṣuṣa, (7) Vaivasvata, (8) Sāvarṇi, (9) Dakṣasāvarṇi, (10) Brahmasāvarṇi, (11) Dharmasāvarṇi, (12) Rudra-putra (Sāvarṇi), (13) Rocya (Devasāvarṇi) y (14) Bhautyaka (Indrasāvarṇi). Todos ellos nacieron de Hiranyagarbha, el cual está dotado con la energía de Kṛṣṇa. Su progenie, una cadena de discípulos e hijos de discípulos, como los brahmanes, poblaron el mundo entero.

VERSO 7

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
सोऽविकल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥

*etām vibhūtim yogam ca
mama yo veti tattvataḥ
so 'vikalpena yogena
yujyate nātra saṁśayaḥ*

etām –esta; *vibhūtim* - opulencia; *yogam* - el *yoga* del servicio devocional; *ca* - y; *mama* - Mía; *yaḥ* - que; *veti* –conoce; *tattvataḥ* - realmente; *saḥ* - el; *avikalpena* - inquebrantablemente; *yogena* - con *jñāna-yoga* (conocimiento de los *tattvas* de Kṛṣṇa); *yujyate* - es dotado; *na atra* - de esto no; *saṁśayaḥ* - duda.

Quien conoce en verdad todas Mis opulencias y el principio del *bhakti-yoga*, posee un conocimiento inquebrantable de Mí. De esto no hay duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21) declara: *bhaktiyāham ekayā grāhyah*, “Solamente se puede llegar a Mí mediante el *aikāntikī-bhakti*, la devoción exclusiva”. Solo Mis devotos, que por Mi misericordia poseen una sólida fe en Mis declaraciones, obtienen conocimiento de Mi *tattva*. Por este motivo Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *etām*. Quienes conocen el *tattva* de las opulencias descritas anteriormente y los principios del *bhakti-yoga* saben con certeza que estas son las palabras de su Maestro, Śrī Kṛṣṇa, y, por consiguiente, la verdad suprema. “Ellos son dotados con el *yoga* caracterizado por el conocimiento inamovible de Mi *tattva*.” De esto no hay duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Existen numerosos semidioses —en diferentes planetas— encargados de mantener este universo, entre los cuales destacan Brahmā, los cuatro Kumāras, los siete sabios y los progenitores. Puesto que nacieron originalmente de

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, Él es el abuelo de todos los abuelos. Uno debe dedicarse al *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa consciente de Sus opulencias y con una fe firme y libre de toda duda. Sin un entendimiento adecuado de la grandeza de Śrī Kṛṣṇa, es imposible tener una devoción exclusiva por Él.

VERSO 8

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥८॥

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

aham - Yo; *sarvasya* – de toda la creación; *prabhavaḥ* – la fuente; *mattaḥ* - de Mí; *sarvaṁ* - todo; *pravartate* - emana; *iti* - así; *matvā* - que comprenden; *bhajante* - adoran; *mām* - a Mí; *budhāḥ* - las personas inteligentes; *bhāva-samanvitāḥ* - con emociones trascendentales en el corazón.

Yo soy la fuente de los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que entienden esto perfectamente Me adoran con emociones trascendentales en el corazón.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Al describir Sus atributos majestuosos, caracterizados por una opulencia (*aiśvarya*) suprema, Śrī Bhagavān manifiesta: “Yo soy la causa original y la fuente de todo lo material y espiritual. El mundo entero actúa inspirado por Mi *svarūpa* en la forma del Alma Suprema que mora en el interior. Por la inspiración de avatares Míos como Nārada, todos se dedican a la práctica del servicio devocional (*bhakti*), el desarrollo del conocimiento (*jñāna*), las austeridades (*tapasya*), la actividad fruitiva (*karma*) y demás procesos para alcanzar sus metas respectivas”. Cuando define el *aikāntika bhakti-yoga*, Śrī Bhagavān declara: *iti matvā*, “Con la mente fija en este

conocimiento teísta y dotados con emociones (*bhāvas*) como servidumbre y amistad por Mí, quienes Me adoran conocen la esencia de los Vedas”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa es el origen de la creación tanto material como espiritual. El conocimiento de la Verdad esencial (*tattva-jñāna*) se obtiene por medio de las instrucciones y la misericordia de los *vaiṣṇavas* versados en el *tattva*. Solo con la ayuda de este conocimiento trascendental pueden los pensamientos de los *sādhus* pueden establecerse en la devoción pura a Śrī Kṛṣṇa. Es imposible adquirir conocimiento puro siguiendo las instrucciones de comentarios modernos y especulativos desprovistos de *bhakti*, escuchando a falsos *gurus* carentes de *tattva-jñāna* o recibiendo instrucciones de falsos devotos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.7.50) declara asimismo:

*aham brahmā ca śarvaś ca jagataḥ kāraṇam param
ātmeśvara upadraṣṭā svayaṁ-dṛg aviśeṣaṇaḥ*

El Señor Viṣṇu respondió: Brahmā, Śiva y Yo somos la causa suprema de la manifestación material. Yo soy el Alma Suprema y el testigo autosuficiente, pero en cierto sentido no hay diferencia entre nosotros, pues todo descansa en Mí.

El *Varāha Purāṇa* establece también:

*nārāyaṇaḥ paro devas tasmāj jātaś caturmukhaḥ
tasmād rudro 'bhavad devaḥ sa ca sarva-jñatām gataḥ*

Śrī Nārāyaṇa es el Señor Supremo y de Él nacen Brahmā, Rudra y otros. Śrī Nārāyaṇa es omnisciente.

Nārāyaṇa es la expansión para los pasatiempos de opulencia (*vaibhāva-vilāsa*) de Śrī Kṛṣṇa. En otra parte de los Vedas se describe a Kṛṣṇa como el hijo de Devakī: *brahmaṇyo devakī-putrāḥ* (*Nārāyaṇa Upaniṣad* 4).

VERSO 9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

mac-cittā mad-gata-prāṇā
bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś ca mām nityam
tuṣyanti ca ramanti ca

mat-cittāḥ - aquellos que Me han ofrecido sus corazones Mí; *mat-gata-prāṇāḥ* - cuyo aliento vital está dedicado a Mí; *bodhayantaḥ* - iluminándose; *parasparam* - entre ellos; *kathayantaḥ* - cantando las glorias de Mis nombres, formas, etc.; *ca* - y; *mām* - Mi *tattva*; *nityam* - constantemente; *tuṣyanti* - siempre experimentan satisfacción; *ca* - y; *ramanti* - se deleitan; *ca* - también.

Quienes absorben sus mentes en Mí y dedican sus vidas por entero a Mi servicio, experimentan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose constantemente entre ellos acerca de la verdad fundamental sobre Mí, y ejecutando *kīrtana* de Mi nombre, forma, cualidades y pasatiempos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Por Mi misericordia, los devotos exclusivos obtienen *buddhi-yoga* y, aunque es difícil de entender, alcanzan el *tattva-jñāna* enriquecido con las características mencionadas. *Mac-cittāḥ* se refiere a aquellos cuyas mentes se sienten atraídas a saborear la dulzura de Mi nombre, forma, cualidades y pasatiempos. *Mad-gata-prāṇāḥ* se refiere a quienes no pueden mantener sus vidas sin Mí, igual que una persona no puede vivir sin comer. *Bodhayantaḥ* significa que esas personas se iluminan entre sí acerca de la naturaleza y las diferentes características del *bhakti*. *Mām* significa: ‘Mis nombres, cualidades y pasatiempos son un gran océano de dulzura’. Los devotos exclusivos obtienen bienaventuranza cantando y describiendo las glorias de Mis nombres”. Así, los procesos de escuchar, cantar y recordar (*śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa*) son superiores a los otros

procesos del *bhakti*. Esos devotos obtienen gran satisfacción y regocijo practicando dicho *bhakti*. Este es el secreto. Incluso en la etapa de *sādhana*, ellos ejecutan *bhajana* sin obstrucción alguna meditando en su disfrute con Kṛṣṇa en su futuro estado de perfección (*sādhya-dāśā*). Estas declaraciones de Śrī Bhagavān describen el *rāgānugā-bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Kṛṣṇa explica la naturaleza de Sus devotos exclusivos y las distintas variedades de *bhakti*. Aquí la palabra *mad-gata-prāṇāḥ* significa: “Igual que un pez no puede vivir sin agua, Mis *bhaktas* son incapaces de mantener sus vidas sin Mí”. Si un pez saliera del agua y se dirigiera a la playa en busca de felicidad, moriría enseguida. Del mismo modo, aunque las entidades vivientes contrarias a Śrī Hari sigan con vida, es como si estuvieran muertas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “La naturaleza de las personas cuyas mentes están exclusivamente dedicadas a Mí es la siguiente: Ofreciendo por completo sus mentes y sus vidas a Mí, ellos comentan entre sí sus sentimientos devocionales (*bhāvas*) y glorifican constantemente Mis pasatiempos. Así, mediante la audición y el canto de Mis glorias, ellos obtienen la felicidad del *bhakti* en la etapa de *sādhana*. Cuando alcanzan la meta (*sādhya*), es decir, tras obtener *prema* por la práctica de la devoción espontánea (*rāgānugā-bhakti*), ellos experimentan el placer de disfrutar directamente conmigo en Vraja con *madhura-rasa*, la melosidad de la dulzura”.

VERSO IO

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ
bhajatāṃ prīti-pūrvakam*

*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

teṣāṁ - a aquellos; *satata-yuktānām* - que siempre anhelan Mi asociación eterna; *bhajatām* - que Me adoran; *prīti-pūrvakam* - con amor; *dadāmi* - Yo les otorgo; *buddhi-yogaṁ* - conocimiento trascendental; *taṁ* - ese; *yena* - mediante el cual; *mām* - a Mí; *upayānti* - vienen; *te* - ellos.

A aquellos que Me adoran con amor y anhelan Mi asociación eterna, Yo les otorgo el conocimiento trascendental mediante el cual pueden alcanzarme.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “De este modo, ellos obtienen satisfacción y bienaventuranza. Según Tu declaración, Tus devotos solo obtienen la bienaventuranza suprema mediante Tu *bhakti*. Es evidente que ellos trascienden las modalidades materiales o *guṇas*. Pero ¿cómo Te conocen y perciben directamente y de quién aprenden el proceso para lograrlo?”. Previendo la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *teṣāṁ*. “Yo personalmente inspiro las tendencias naturales dentro del corazón de quienes desean Mi asociación eterna. Este *buddhi-yoga* no se puede lograr por el esfuerzo individual ni se puede obtener de otra persona. Solo Yo lo otorgo y exclusivamente a los devotos afectuosos que están preparados para recibirlo. Cuando obtienen este *buddhi-yoga*, ellos pueden alcanzarme.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El presente verso explica el modo en que los *ananyā-bhaktas* pueden conocer a Śrī Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice: “A aquellos que realizan Mi *bhajana* de manera constante y con amor, Yo les otorgo el *buddhi-yoga* mediante el cual pueden tener fácilmente una percepción directa de Mí”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.28.41) declara:

*sākṣād bhagavatoktena guruṇā harinā nṛpa
viśuddha-jñāna-dīpena sphuratā viśvato-mukham*

¡Oh Rey!, el propio Bhagavān, como *guru* de Malayadhvaja, iluminó su corazón con la luz del conocimiento.

Esto se explica también en el *Vedānta-sūtra* (3.8.48): *viśeṣānugrahaś ca*, “Solo se puede ver a Kṛṣṇa por Su misericordia”.

VERSO II

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥ ११ ॥

*teṣām evānukampārtham
aham ajñāna-jam tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāva-stho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

teṣām - para ellos; *eva* - solo; *anukampa-artham* - por compasión; *aham* - Yo; *ajñāna-jam* - nacida de la ignorancia; *tamaḥ* - oscuridad (de la existencia material); *nāśayāmi* - Yo destruyo; *ātma-bhāva-sthaḥ* - morando en la inteligencia (de la *jīvātmā*); *jñāna-dīpena* - con la lámpara del conocimiento trascendental; *bhāsvatā* - con la refulgente.

Por compasión hacia los devotos que están rendidos exclusivamente a Mī , Yo, que resido en su inteligencia, destruyo con la refulgente lámpara del conocimiento trascendental la oscuridad de la existencia material que nace de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna podría decir: “Sin duda, alguien que no posee conocimiento verdadero no puede llegar a Tī y, por lo tanto, debe esforzarse en ese sentido”. Śrī Bhagavān responde a esto: “No, no. Estoy explicando que solo bendigo a Mis *ananyā bhaktas*, no a los *yoguis* ni a otros. Yo estoy siempre deseando otorgarles Mi misericordia para que no tengan que sufrir para obtenerla. Así, Yo entro en lo profundo de su

inteligencia y disipo la oscuridad de sus corazones con la antorcha del conocimiento. El conocimiento mediante el cual se Me puede ver no se encuentra en la modalidad de la bondad, sino que es trascendental (*nirguṇa*). Y puesto que nace del *bhakti*, es especial incluso comparado con otras formas de conocimiento trascendental. Yo destruyo la oscuridad de sus corazones solo con la antorcha de ese conocimiento especial, y por tanto, ¿qué necesidad hay de que se esfuercen? Yo me ocupo personalmente de la manutención y las necesidades de quienes están exclusivamente dedicados a Mí”. Según esta declaración del *Gītā* (9.22), Śrī Bhagavān acepta la carga de satisfacer todas las necesidades materiales y espirituales de Sus devotos exclusivos.

Los cuatro versos que culminan con este, conocidos como *catuḥ-ślokī gītā*, constituyen la esencia del *Bhagavad-gītā*. Son célebres por ser plenamente auspiciosos y eliminar el sufrimiento de todas las entidades vivientes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aunque los *jñānīs* y *yoguis* intentan adquirir conocimiento trascendental a través de su propia inteligencia, no lo consiguen. Solo los *ananya-bhaktas*, los devotos de Śrī Kṛṣṇa que se refugian exclusivamente en Él, llegan a conocerlo fácilmente por Su misericordia. Debido a que no pueden vivir sin Kṛṣṇa, ellos son el principal objeto de Su misericordia. Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Complacido con su devoción exclusiva, igual que les proveo lo que necesitan y mantengo lo que poseen, Yo les otorgo toda Mi misericordia e inspiro su inteligencia. La responsabilidad de su manutención es solo Mía. Ellos no necesitan esforzarse por nada”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Por lo tanto, la ignorancia no puede permanecer en quienes se dedican al proceso del *bhakti-yoga*. Algunos piensan que solo obtienen conocimiento lo que, según el principio de la negación, buscan la Realidad Absoluta mediante la eliminación de lo que no es real, y que quienes simplemente cultivan el proceso del *bhakti* son incapaces de lograr ese excepcional *jñāna*. ¡Oh Arjuna!, la realidad es que la insignificante *jīva* no puede

adquirir conocimiento verdadero por el poder de su inteligencia. Por mucho que delibere, nunca obtendrá ni una partícula de conocimiento puro. Pero si Yo la bendigo, la diminuta *jīva* puede adquirir fácilmente conocimiento trascendental completo y detallado con ayuda de Mis potencias inconcebibles. Por Mi misericordia especial, Yo me sitúo en los corazones de Mis *ananya-bhaktas* y los ilumino con la antorcha del conocimiento trascendental, y de ese modo destruyo la oscuridad de la ignorancia que nace de la asociación mundana. La entidad viviente tiene derecho a adquirir conocimiento puro, y este solo se obtiene por el proceso del *bhakti*, no mediante el razonamiento”.

Al igual que la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* está contenida en cuatro versos (2.9.33-36) que recitó Bhagavān Śrī Kṛṣṇa a Brahmā, estos últimos cuatro versos (10.8-11) constituyen la esencia del *Bhagavad-gītā*. Por eso se conocen popularmente como *catuḥ-sloki gītā*. La esencia del *Gītā*, tal como se describe en estos versos, es el *bhakti*. Śrī Kṛṣṇa explica a Arjuna la naturaleza del *ananya-bhakti*, la devoción exclusiva. Cuando el *sādhaka* se refugia en el *ananya-bhakti*, Śrī Kṛṣṇa le otorga Su misericordia para que pueda cruzar fácilmente el océano de la existencia material y se faculte para entrar en el *bhakti* caracterizado por las cinco dulces relaciones esenciales (*rasa-mayī-bhakti*) en el reino de Vraja.

VERSOS 12-13

अर्जुन उवाच —

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥१२॥

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।
सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।

arjuna uvāca

*param brahma param dhāma
pavitram paramam bhavān*

*puruṣaṁ śāśvatam divyam
ādi-devam ajam vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve
devarṣir nāradaś tathā
asito devalo vyāsaḥ
svayam caiva bravīṣi me*

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *param brahma* - el espíritu supremo; *param dhāma* - la morada suprema; *pavitram paramam* - el supremamente puro; *bhavān* - Tú mismo; *puruṣam* - forma personal; *śāśvatam* - la eterna; *divyam* - divina; *ādi-devam* - el Dios original; *ajam* - innaciente; *vibhum* - omnipresente; *āhuḥ* - hablan; *tvām* - de Ti; *ṛṣayaḥ* - los sabios; *sarve* - todos; *deva-ṛṣiḥ* - el sabio entre los semidioses; *nāradaḥ* - Nārada, el dador (da) de Nāra (Bhagavān); *tathā* - de este modo; *asitaḥ* - Asita; *devalaḥ* - Devala; *vyāsaḥ* - Vedavyāsa; *svayam* - Tú mismo; *ca* - y; *eva* - sin duda; *bravīṣi* - lo estás diciendo; *me* - a mí.

Arjuna dijo: Tú eres la Verdad Absoluta Suprema y la Morada Suprema. Eres supremamente puro y destruyes la impureza de la ignorancia. Los grandes sabios como Devarṣi Nārada, Asita, Devala y Vyāsa también Te glorifican como la Personalidad eterna, el Señor trascendental y primordial, innaciente y omnipresente. Y ahora Tú mismo así lo manifiestas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna recita el presente verso que comienza con *param* con el deseo de escuchar con más detalle el significado de lo que ya se explicó de manera sucinta. *Param* significa “lo más elevado” y *dhāma* significa “Tú eres *parama-brahma* porque posees la hermosa forma de Śyāmasundarā”. Según el diccionario *Amara-koṣa*, las palabras *grha* (hogar), *deha* (cuerpo), *tvit* (color corporal), *prabhāva* (gloria) y *dhāma* (morada) son sinónimos. “Tú eres ese *dhāma*. A diferencia de las entidades vivientes, no hay disparidad entre Tú y Tu cuerpo”. ¿Cuál es el *svarūpa* de ese *dhāma*? Bhagavān responde diciendo: *pavitram-paramam*, “Todo el que contempla el *svarūpa* de esta forma se libera de la impureza de la ignorancia”.

Por lo tanto, los sabios Te llaman *sāsvatām puruṣam ābhuḥ* (la persona eterna) y glorifican la naturaleza eterna de Tu forma humana.

VERSO 14

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।
न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ॥ १४ ॥

*sarvam etad ṛtaṁ manye
yan mām vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktim
vidur devā na dānavāḥ*

sarvam - todo; *etat* - esto; *ṛtam* - cierto; *manye* - yo considero que; *yat* - lo; *mām* - a mí; *vadasi* - estás diciendo; *keśava* - ¡oh Keśava!; *na* - ni; *hi* - porque; *te* - Tu; *bhagavan* - ¡oh supremamente opulento Señor!; *vyaktim* - *tattva* o nacimiento; *viduḥ* - comprenden; *devāḥ* - los semidioses; *na* - ni; *dānavāḥ* - los demonios.

¡Oh Keśava! Acepto como cierto todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios comprenden la verdad acerca de Ti y de Tu nacimiento.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna dice: “No tengo dudas sobre esto. Otros sabios consideran que Tú, la Verdad Absoluta Suprema, eres innaciente, pero no saben nada acerca de Tu nacimiento. Ellos no entienden cómo Tú, Parabrahma, naces y al mismo tiempo no naces. Tú afirmas (*Gītā* 10.2): ‘Los semidioses y los grandes santos no saben nada acerca de Mi aparición’, pero yo acepto como cierto todo lo que me dices, ¡oh Keśava! *Ka* se refiere a Brahmā e *īśa* a Rudra. Puesto que has atado a estas dos personalidades con la ignorancia en relación con Tu *tattva* y Tu aparición, no es sorprendente que los otros semidioses y los demonios tampoco Te conozcan”.

VERSO 15

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥ १५ ॥

*svayam evātmanātmānaṁ
vettha tvaṁ puruṣottama
bhūta-bhāvana bhūteśa
deva-deva jagat-pate*

svayam - Tú; *eva* - solo; *ātmanā* - a Ti mismo; *ātmānam* - Tú mismo; *vettha* - conoces; *tvaṁ* - Tú; *puruṣa-uttama* - ¡oh Persona Suprema!; *bhūta-bhāvana* - padre de todos los seres creados; *bhūta-īśa* - Señor de todos los seres creados; *deva-deva* - Dioses de dioses; *jagat-pate* - Amo de la manifestación cósmica.

¡Oh Persona Suprema (Puruṣottama)! ¡Oh Creador de todos los seres (Bhūta-bhāvana)! ¡Oh padre de todos los seres creados (Bhūteśa)! ¡Oh Dioses de dioses (Deva-deva)! ¡Oh Amo del universo (Jagat-pati)! Solo Tú Te conoces mediante Tu propia potencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Solo Tú Te conoces. La palabra *eva* indica que Tus devotos conocen el inconcebible *tattva* de que eres innaciente y al mismo tiempo naces. Pero incluso ellos no pueden saber el modo en que acontece. Únicamente Tú Te conoces por medio de Tu potencia interna, la *cit-śakti*. Por eso, *tvaṁ puruṣottama*, Tú eres la mejor de las personas, superior incluso a Mahā-Viṣṇu, el creador del *mahā-tattva*. No solo eres el mejor; también eres *bhūta-bhāvana*, el Controlador de todos, aun del abuelo Brahmā. Y no solo eres el Controlador, sino que eres el Señor de los semidioses, pues Te recreas con semidioses como Brahmā y Śiva, que son como instrumentos para Tus pasatiempos. Además eres Jagat-pati, el Amo del universo. Debido a Tu ilimitada compasión, eres el Amo de todas las *jīvas* como yo, que viven en el mundo material.

“Las cuatro invocaciones en este verso son solamente explicaciones de la palabra *puruṣottama*. Por ejemplo, ‘¡Oh Bhūta-bhāvana!, Tú eres el padre de todos los seres vivos’. Alguien puede ser padre, pero no controla a sus descendientes, mientras que Tú, ¡oh Bhūteśa!, eres el controlador de todas las entidades vivientes. Alguien puede ser

el controlador pero no ser digno de adoración, mientras que Tú, ¡oh Deva-deva, Dios de dioses!, eres digno de adoración hasta para los semidioses. Y alguien puede poseer todas esas cualidades y fracasar a la hora de sustentar a las otras entidades vivientes, pero Tú, ¡oh Jagat-pati!, mantienes al universo entero”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Deseando oír los detalles sobre las opulencias de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, Arjuna respalda Sus declaraciones diciendo: “Solo Tú conoces las glorias de Tu inconcebible realidad (*acintya-tattva*). Nadie, ni humano ni semidiós, puede tener ni siquiera un atisbo de dichas glorias mediante su esfuerzo independiente. Solo Tus devotos exclusivos pueden conocerlas por Tu gracia. Por eso Te suplico que seas misericordioso conmigo”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Arjuna: “¡Oh Bhūta-bhāvana! ¡Oh Bhūteśa! ¡Oh Deva-deva! ¡Oh Jagat-pati! ¡Oh Puruṣottama! Solo Tú, mediante Tu propia *cit-śakti*, conoces Tu personalidad y el *tattva* de Tu nacimiento. Los semidioses y humanos no pueden entender con su inteligencia el modo en que Tu forma eterna, esa misma forma de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, se manifiesta en el mundo material y simultáneamente permanece independiente de las leyes de este mundo. Solo quienes reciben Tu misericordia pueden comprenderlo”.

VERSO 16

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥ १६ ॥

vaktum arhasy aśeṣeṇa
divyā hy ātma-vibhūtayah
yābhir vibhūtibhir lokān
imāṃs tvaṃ vyāpya tiṣṭhasi

vaktum - explicar; *arhasi* - Tú puedes; *aśeṣeṇa* - en detalle; *divyāḥ* - divinas; *hi* - sin duda; *ātma-vibhūtayah* - Tus opulencias; *yābhiḥ* - con las cuales;

vibhūtibhiḥ - opulencias; *lokān* - mundos; *imān* - estos; *tvam* - Tú; *vyāpya* - impregnas; *tiṣṭhasi* - resides.

Solo Tú puedes describir en detalle Tus majestuosas opulencias divinas mediante las cuales impregnas toda la creación y resides en ella.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Tu *tattva* es muy difícil de entender. Ahora deseo oír hablar de Tus majestuosas opulencias (*vibhūtis*). Si dices que tus opulencias divinas no pueden ser explicadas en detalle, háblame al menos acerca de Tus opulencias superiores”.

VERSO 17

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ॥१७॥

katham vidyām aham yoginīm
tvām sadā paricintayan
keṣu keṣu ca bhāveṣu
cintyo 'si bhagavan mayā

katham - ¿cómo?; *vidyām aham* - puedo conocer; *yogin* - oh Amo de la potencia *yogamāyā*; *tvām* - a Ti; *sadā* - siempre; *paricintayan* - contemplar; *keṣu keṣu* - ¿en cuáles?; *ca* - y; *bhāveṣu* - aspectos; *cintyah* - se debe pensar en Ti; *asi* - eres; *bhagavan* - ¡oh Personalidad supremamente opulenta!; *mayā* - por mí.

¡Oh Místico Supremo, amo de la *yogamāyā-śakti*! ¿Cómo puedo conocerte y pensar siempre en Ti? ¡Oh Bhagavān! ¿En cuál de Tus múltiples formas debo meditar y de qué manera?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna dice: “¡Oh Yogin!, ¿cómo puedo conocerte y meditar constantemente en Ti? Tú dices en el *Gītā* (18.55): ‘Solo se puede conocer la verdad de Mis opulencias y Mi *svarūpa* a través del *bhakti*’, de modo que ahora me gustaría saber qué debo hacer, cuáles son Tus formas y cómo debo meditar en Ti con una dedicación plena”.

La palabra *yogin* (la morada de *yogamāyā*) se compara con la palabra *vanamālī* (el que lleva una guirnalda de flores silvestres). [Este calificativo se aplica solo a una persona especial. Es decir, no cualquiera que lleva una guirnalda de flores es *vanamālī*. Del mismo modo, a quien posee la *yogamāyā-śakti* se le llama *yogin*. Esto se refiere exclusivamente a Kṛṣṇa.]

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de pedir a Śrī Bhagavān en el verso anterior que describiera Sus opulencias majestuosas, Arjuna ora específicamente en este verso para comprender en qué objetos y formas existen esas opulencias. *Yogamāyā*, la potencia interna que puede hacer posible lo imposible, reside siempre con Śrī Kṛṣṇa. Por eso Arjuna se dirige a Él como *yogin*, la morada de *yogamāyā*. Como se explica aquí, solo Kṛṣṇa es capaz de describir Sus opulencias.

VERSO 18

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥ १८ ॥

*vistareṇātmano yogam
vibhūtim ca janārdana
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi
śṛṇvato nāsti me 'mṛtam*

vistareṇa - en detalle; *ātmanah* - de Tus; *yogam* - poderes místicos; *vibhūtim* - opulencias; *ca* - y; *janārdana* - oh Janārdana (que inspiras los corazones de todos); *bhūyaḥ* - aún más; *kathaya* - habla; *tṛptir* - saciedad; *hi* - porque; *śṛṇvataḥ* - al escuchar; *na asti* - no hay; *me* - para mí; *amṛtam* - néctar (de los temas que Te describen).

¡Oh Janārdana! Describe por favor en detalle Tus poderes y opulencias místicas, pues no me canso de escuchar el néctar de Tus palabras.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Tú dices (*Gītā* 10.8): *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*, ‘Yo soy el origen de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí’. Y también: *iti matvā bhajante mām*, ‘Sabido esto, los sabios que conocen la esencia de los Vedas Me sirven con amor’. Dices que todo cuanto existe constituye Tu opulencia y que las personas con conocimiento se dedican a servirte por medio del *bhakti-yoga*. ¡Oh Janārdana!, la dulzura de Tus beneficiosas instrucciones ha suscitado en mí un vivo anhelo por escuchar una descripción más detallada. ¿Qué puedo hacer? Ahora que mis oídos han saboreado el néctar de Tus instrucciones, no me siento satisfecho. Por eso Te pido que me hables otra vez de Tus opulencias con detalle”.

VERSO 19

श्रीभगवानुवाच ।

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।

प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥ १९ ॥

śrī-bhagavān uvāca

hanta te kathayiṣyāmi

divyā hy ātma-vibhūtayāḥ

prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha

nāsty anto vistarasya me

śrī bhagavān - la resplandeciente y opulenta Personalidad de Dios; *uvāca* - dijo; *hanta* - sí; *te* - a ti ; *kathayiṣyāmi* - te describiré; *divyāḥ* - Mis divinas; *hi* - sin duda; *ātma-vibhūtayāḥ* - opulencias personales; *prādhānyataḥ* - principales; *kuru-śreṣṭha* - oh tú el mejor entre los Kurus; *na asti* - no hay; *antaḥ* - límite; *vistarasya* - ilimitadas (glorias); *me* - Mis.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh tú, el mejor de los Kurus! Sí, te hablaré de Mis opulencias divinas, pero solo de las más prominentes, pues Mis glorias son ilimitadas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *hanta* en este verso indica compasión. Śrī Bhagavān dice: “Solo hablaré de Mis glorias más relevantes, pues estas no tienen fin”. *Vibhūṭayaḥ* significa ‘el conjunto de opulencias’. La palabra *divyā* quiere decir: “Te hablaré únicamente de Mis glorias superiores, no de las que son insignificantes como briznas de hierba”. Aquí la palabra *vibhūti* se refiere tanto a los objetos materiales como a los espirituales. Todos son generados por la energía de Bhagavān, y se debe meditar en ellos en relación con Su forma y según su grado de importancia relativa.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Cuando Arjuna Le pide que describa el *vibhūti-yoga*, Bhagavān muestra una gran compasión al responderle con la palabra *hanta* o ‘sí’, si bien le indica que es imposible describir Sus ilimitadas opulencias o *vibhūtis*. Él dice que explicará las más prominentes para el bien de Arjuna. Debido a que estas opulencias emergen directamente de Su *śakti*, deben ser entendidas en relación con Bhagavān. Él está eternamente presente en Su forma Śyāmasundara de dos brazos como la fuente de todas las opulencias, aunque es diferente de todas ellas. Tras describir estas opulencias, Śrī Kṛṣṇa concluye diciendo: “Yo penetro este mundo de seres móviles e inmóviles con una sola de Mis porciones (*aṁśa*); no lo hago con todo Mi ser”.

Cualquier objeto o cualidad gloriosa existente en el mundo ha emanado de Su potencia. Así es como se debe entender esto.

Todas las declaraciones anteriores sobre Śrī Kṛṣṇa evidencian que el *svarūpa* de Bhagavān existe independientemente de estas opulencias y que ese *svarūpa* es sin duda Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

aham ātmā guḍākeśa
sarva-bhūtāśaya-sthitah

*aham ādiś ca madhyam ca
bhūtānām anta eva ca*

aham - Yo; *ātmā* - el Alma Suprema; *guḍāka-īśa* - oh controlador del sueño; *sarva-bhūta* - de todos los seres; *āśaya* - en los corazones; *sthitaḥ* - situada; *aham* - Yo; *ādiḥ* - la causa de la creación; *ca* - también; *madhyam* - la causa del mantenimiento; *ca* -y; *bhūtānām* - de todos los seres; *antaḥ* - la causa de la destrucción; *eva* - sin duda; *ca* - también.

¡Oh Guḍākeśa! Yo soy el testigo que mora en el corazón de cada entidad viviente, y soy la única causa de la creación, el mantenimiento y la destrucción de todos los seres.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān dice: “¡Oh Arjuna!, debes entender que una sola de Mis porciones es la causa de todas las opulencias”. Aquí la palabra *ātmā* se refiere al Alma Suprema y testigo de la naturaleza material (*prakṛti*), el *puruṣa-avatāra* Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu que crea el *mahat-tattva*. *Guḍākeśa* se refiere a alguien que controla su sueño, y Śrī Bhagavān utiliza esta palabra para indicar que Arjuna es capaz de meditar. “Yo soy también el Alma Suprema de toda la creación, *sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ*”. *Sarva-bhūta* significa ‘Vairāja’ o el ‘Señor Brahmā’. “Yo soy el Alma Suprema (*Antaryāmi*) situada en el corazón de Vairāja o Brahmā. En otras palabras, soy Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el Alma Suprema de toda la creación, y, puesto que estoy situado en el corazón de todas las entidades vivientes, soy también el Alma Suprema individual, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Soy el comienzo (nacimiento), el medio (existencia) y el final (la causa de la aniquilación) de las *jīvas*.”

VERSO 21

आदित्यानामहं विष्णुज्योतिषां रविरंशुमान् ।
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

*ādityānām aham viṣṇur
jyotiṣāṃ ravir aṁśumān*

*marīcīr marutām asmi
nakṣatrāṇām aham śaśī*

ādityānām - de los Ādityas; *aham* - Yo; *viṣṇu* - Viṣṇu, el omnipresente; *jyotiṣām* - de las luminarias; *raviḥ* - sol; *aṁśumān* - el radiante; *marīciḥ* - Marīci; *marutām* - de los Maruts (semidioses del viento); *asmi* - Yo soy; *nakṣatrāṇām* - de las estrellas; *aham* - Yo; *śaśī* - la luna.

De los doce Ādityas Yo soy Viṣṇu, el cual es Mi opulencia. Entre las luminarias soy el sol radiante, de los Maruts (dioses del viento) soy Marīci y entre las estrellas soy la luna.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entre los doce Ādityas, Yo soy el sol llamado Viṣṇu. De todas las luminarias soy el sol radiante, también conocido como Viṣṇu. Y también soy Marīci, un clase especial de viento.”

VERSO 22

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥२२॥

*vedānāṁ sāma-vedo 'smi
devānām asmi vāsavaḥ
indriyāṇāṁ manaś cāsmi
bhūtānām asmi cetanā*

vedānām - de los Vedas; *sāma-vedaḥ* - el Sāma Veda; *asmi* –soy; *devānām* - de los semidioses; *asmi* - soy; *vāsavaḥ* - Indra; *indriyāṇām* - de los sentidos; *manah* - la mente; *ca* - y; *asmi* - Yo soy; *bhūtānām* - de los seres vivos; *asmi* - Yo soy; *cetanā* - la conciencia.

De los Vedas soy el Sāma-veda, entre los semidioses soy Indra, de los sentidos soy la mente y de los seres vivos soy la conciencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *vāsavaḥ* se refiere a Indra, *bhūtānām* a lo relacionado con las entidades vivientes y *cetanā* significa “conciencia” o “poder de cognición”.

VERSO 23

रुद्राणां शङ्करश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥२३॥

rudrāṇām śaṅkaraś cāsmi
vittēśo yakṣa-rakṣasām
vasūnām pāvakaś cāsmi
meruḥ śikhariṇām aham

rudrāṇām - de los Rudras; *śaṅkaraḥ* - Śaṅkara; *ca - y; asmi* - soy; *vitta-īśaḥ* - el Señor de la riqueza, Kuvera; *yakṣa-rakṣasām* - de los *yakṣas* y *rakṣasas*; *vasūnām* - de los Vasus; *pāvakaḥ* - fuego; *ca - y; asmi* - soy; *meruḥ* - el Monte Sumeru; *śikhariṇām* - de las altas montañas; *aham* - Yo (soy).

De todos los Rudras soy Śaṅkara, de los Yakṣas y Rakṣasas soy Kuvera, entre los ocho Vasus soy Agni y entre las montañas soy Sumeru.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *vitta-īśaḥ* significa “Kuvera, el señor de la riqueza”.

VERSO 24

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥

purodhasām ca mukhyam mām
viddhi pārtha bṛhaspatim
senānīnām aham skandaḥ
sarasām asmi sāgaraḥ

purodhasām - de los sacerdotes; *ca - y; mukhyam* - el principal; *mām* - a Mí; *viddhi* - conoce; *pārtha* - oh hijo de Pṛthā; *bṛhaspatim* - Bṛhaspati; *senānīnām* - de los generales; *aham* - Yo; *skandaḥ* - Kārttikeya; *sarasām* - de las extensiones de agua; *asmi* - Yo soy; *sāgaraḥ* - el océano.

¡Oh Pārtha! Has de saber que entre los sacerdotes soy Bṛhaspati, el principal. De los generales soy Kārttikeya y entre las extensiones de agua soy el océano.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *skandah* se refiere a Kārttikeya.

VERSO 25

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्येकमक्षरम् ।
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥ २५ ॥

maharṣīṇām bhṛgur aham
girām asmy ekam akṣaram
yajñānām japa-yajño 'smi
sthāvarāṇām himālayaḥ

mahā-ṛṣīṇām - de los grandes sabios; *bhṛguḥ* - Bṛgu; *aham* - Yo soy; *girām* - de las vibraciones sonoras; *asmi* - Yo soy; *ekam akṣaram* - la sílaba *om* que todo lo abarca; *yajñānām* - de los sacrificios; *japa-yajñah* - el sacrificio del canto del santo nombre de Śrī Bhagavān; *asmi* - Yo soy; *sthāvarāṇām* - de los objetos inertes; *himālayaḥ* - los Himalayas.

Entre los grandes sabios soy Bṛgu, de las vibraciones sonoras soy la sílaba *om* que todo lo abarca, de los sacrificios soy el canto meditativo del santo nombre y entre los objetos inmóviles soy los Himalayas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las palabras *ekam akṣaram* indican el *praṇava om*.

VERSO 26

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥ २६ ॥

aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām
devarṣīṇām ca nāradaḥ

*gandharvāṇām citrarathah
siddhānām kapilo muniḥ*

āsvatthah - el pipala; *sarva-vṛkṣāṇām* - de todos los árboles; *deva-ṛṣinām* - de los sabios celestiales; *ca - y*; *nāradaḥ* - Nārada Ṛṣi; *gandharvāṇām* - de los Gandharvas; *citrarathah* - Citraratha; *siddhānām* - de los seres perfectos; *kapilah* - Kapila; *muniḥ* - el asceta.

Entre los árboles soy el *pīpala* baniano, entre los sabios soy Nārada, de los Gandharvas soy Citraratha y entre los seres perfectos soy Kapila Muni.

VERSO 27

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥२७॥

*uccaiḥśravasam āsvānām
viddhi mām amṛtodbhavam
airāvataṁ gajendrāṇām
narāṇām ca narādhipam*

uccaiḥśravasam - como Uccaiḥśravā; *āsvānām* - de los caballos; *viddhi* - conoce; *mām* - a Mí; *amṛta-udbhavam* - nacido del océano de néctar; *airāvataṁ* - Airāvata; *gajendrāṇām* - de los elefantes; *narāṇām* - de los hombres; *ca - y*; *nara-adhipam* - el señor de los hombres (el rey).

Entre los caballos conóceme como Uccaiḥśravā, nacido de batir el océano para obtener néctar, de los elefantes soy Airāvata y entre los hombres soy el rey.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Amṛtodbhavam* significa que nació cuando se batía el océano para extraer néctar.

VERSO 28

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥२८॥

*āyudhānām aham vajram
dhenūnām asmi kāmadbuk
prajānaś cāsmi kandarpaḥ
sarpāṇām asmi vāsukiḥ*

āyudhānām - de las armas; *aham* - Yo; *vajram* - el rayo; *dhenūnām* - de las vacas; *asmi* - soy; *kāmadbuk* - la vaca que satisface todos los deseos; *prajānaḥ* - el afamado progenitor; *ca* - y; *asmi* - Yo soy; *kandarpaḥ* - Cupido; *sarpāṇām* - de las serpientes; *asmi* - Yo soy; *vāsukiḥ* - Vāsuki.

Entre las armas soy el rayo y entre las vacas Kāmadhenu, la vaca de los deseos. Yo soy Kandarpa, el dios del amor que causa la procreación, y entre las serpientes soy Vāsuki.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: La palabra *kāmadbuk* significa *kāmadhenu*, la vaca de los deseos. Entre los procreadores soy sin duda Kandarpa (Cupido), el que origina el nacimiento de las entidades vivientes.

VERSO 29

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥ २९ ॥

*anantaś cāsmi nāgānām
varuṇo yādasām aham
pitṛṇām aryamā cāsmi
yamaḥ saṁyamatām aham*

anantaḥ - Ananta; *ca* - y; *asmi* - soy; *nāgānām* - de las serpientes divinas; *varuṇaḥ* - Varuṇa, el Señor de las aguas; *yādasām* - de los seres acuáticos; *aham* - Yo; *pitṛṇām* - de los ancestros; *aryamā* - Aryamā; *ca* - y; *asmi* - soy; *yamaḥ* - Yamarāja; *saṁyamatām* - de los castigadores; *aham* - Yo.

De las Nāgas soy la serpiente divina Ananta, entre los seres acuáticos soy Varuṇa, el señor de las aguas, de los ancestros soy Aryamā y entre los castigadores soy Yamarāja.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Yādasām* significa “seres acuáticos”. *Samyamatām* indica a los dispensadores de castigos.

VERSO 30

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥३०॥

prahlādaś cāsmi daityānā
kālaḥ kalayatām aham
mṛgāṇām ca mṛgendro 'haṁ
vainateyaś ca pakṣiṇām

prahlādaḥ - el valeroso Prahlāda; *ca - y; asmi* - soy; *daityānām* - de los daityas (los demoníacos descendientes de Diti); *kālaḥ* - el tiempo; *kalayatām* - de los controladores; *aham* - Yo; *mṛgāṇām* - de las bestias; *ca - y; mṛga-indraḥ* - la principal de las bestias, el león; *aham* - Yo; *vainateyaḥ* - el hijo de Vinatā, Garuḍa; *ca - y; pakṣiṇām* - de las aves.

Entre los *daityas* soy Prahlāda y entre los controladores soy el tiempo. Yo soy el león entre las bestias y, entre las aves, soy Garuḍa.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *kalayatām* significa “entre los controladores”, *mṛga-indraḥ* significa “león” y *vainateyaḥ* significa “Garuḍa”.

VERSO 31

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥३१॥

pavanaḥ pavatām asmi
rāmaḥ śastra-bhṛtām aham
jhaṣāṇām makaraś cāsmi
srotasām asmi jāhnavī

pavanaḥ - el viento; *pavatām* - de los purificadores; *asmi* - soy; *rāmaḥ* - Paraśūrāma; *śastra-bhṛtām* - de los que empuñan armas; *aham* - Yo; *jhaṣāṇām*

- de las criaturas acuáticas; *makarah* - la *makara* (una criatura marina fabulosa, mitad caimán y mitad tiburón); *ca* - y; *asmi* - soy; *srotasām* - de los ríos; *asmi* - soy; *jāhnavī* - el Ganges (nacido del muslo del sabio Jahnū).

De los purificadores Yo soy el viento. Entre los que esgrimen armas soy el śaktyāveśa-avatāra Paraśurāma. De los animales acuáticos soy el tiburón (*makara*) y, entre los ríos, soy el Ganges.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Pavatām* significa “de las cosas purificadoras y que se mueven velozmente, Yo soy el viento”. Aquí la palabra *rāmaḥ* se refiere al Señor Paraśurāma. Por ser un *āveśa-avatāra*, una *jīva* especial apoderada por Śrī Bhagavān y dotada con Su *śakti*, está incluido entre las opulencias o *vibhūtis* de Bhagavān. En el *Bhāgavatāmṛtam* se cita la siguiente declaración del *Padma Purāṇa*: “¡Oh Devī!, te he explicado la historia completa del *śaktyāveśa-avatāra* Jāmadagnya (Paraśurāma, el hijo de Jamadagni), el que empuña el hacha”. Śrī Bhagavān apoderó a Paraśurāma con Su potencia. El *Bhāgavatāmṛtam* describe también las características de un *āveśa-avatāra*: “Cuando Śrī Janārdana apodera a una entidad viviente elevada con una de Sus potencias —como por ejemplo el *jñāna*—, esta se cuenta como un *āveśa-avatāra*”.

“Entre los animales acuáticos soy el glorioso tiburón (*makara*) y entre los ríos soy el Ganges.”

VERSO 32

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥३२॥

sargāṇām ādir antaś ca
madhyam caivāham arjuna
adhyātma-vidyā vidyānām
vādaḥ pravadatām aham

sargāṇām - de los objetos creados, como el cielo, etc.; *ādih* - el creador (comienzo); *antaḥ* - la disolución (fin); *ca* - y; *madhyam* - el sustentador (intermedio); *ca* - y;

eva - sin duda; *aham* - Yo; *arjuna* - oh Arjuna; *adhyātma-vidyā* - el conocimiento del ser; *vidyānām* - de los procesos de conocimiento; *vādah* - la conclusión filosófica; *pravadatām* - de los argumentos lógicos; *aham* - Yo.

¡Oh Arjuna! Yo soy el creador, el sustentador y el destructor de todos los objetos creados, como el cielo. De todo el conocimiento, Yo soy el conocimiento del alma, y en el debate lógico soy el principio filosófico que establece la verdad concluyente (*vāda*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Todas las cosas creadas, como el cielo, se denominan *sarga*. Yo soy el creador (*ādi*—el comienzo), el aniquilador (*anta*—el final) y el sustentador (*madhya*—el intermedio) de todas ellas. Puesto que la creación, manutención y aniquilación son Mis opulencias, se debe meditar en ellas”. La afirmación “Yo soy el comienzo, el intermedio y el final” establece que Śrī Bhagavān es el hacedor original (*karttā*) detrás de toda creación. “Del conocimiento védico (*pravadatām*) Yo soy el *ātmā-jñāna*, el conocimiento acerca del ser. En el debate lógico —consistente en *jalpa*, *vitandā* y *vāda*— que establece el argumento propio y refuta las conclusiones del oponente, Yo soy el *vāda* mediante el cual se establecen los principios filosóficos —*siddhānta* y *tattva*— correctos”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān explica en este verso que entre los diversos aspectos del conocimiento, Su opulencia es *adhyātma-vidyā*, el conocimiento espiritual del ser. *Vidyā* (el conocimiento) es la educación que una persona adquiere en relación con los objetos cognoscibles mediante su propia inteligencia. Las escrituras describen dieciocho clases de *vidyā*, catorce de los cuales son prominentes:

*aṅgāni vedaś catvāro mīmāṃsā nyāya-vistarah
dharma-śāstraṃ purāṇaṃ ca vidyā hy etāṃ caturdaśah
āyur-vedo dhanur-vedo gāndharvās ceti te trayah
artha-śāstraṃ carturthaṅ ca vidyā hy aṣṭādaśaiva tāh*

Viṣṇu Purāṇa

Śikṣā (la fonética), *kalpa* (el ritual), *vyākaraṇa* (la gramática sánscrita), *nirukta* (la etimología), *jyotiṣa* (la astrología) y *chanda* (el metro) son las seis clases de conocimiento conocidos como el *vedāṅga*, las ramas de los Vedas. Los cuatro Vedas son: *Rg*, *Sāma*, *Yajur* y *Atharva*. Todos ellos, junto con el *mīmāṃsā* (la ciencia de la acción fruitiva), el *nyāya* (el estudio de la lógica), la *dharma-śāstra* (la moralidad) y los Purāṇas, constituyen las catorce ramas principales del conocimiento llamado *vidyā*.

La práctica de estos *vidyās* agudiza la inteligencia de la persona e incrementa su conocimiento de diferentes materias. Dicho conocimiento no solo ayuda a la persona a mantenerse, sino que además la guía en el sendero de la conducta apropiada o *dharma*. No obstante, el conocimiento trascendental otorga inmortalidad al liberar a los seres humanos del cautiverio del mundo material y, por consiguiente, es superior a todos los *vidyās* mencionados. El conocimiento trascendental (*adhyātma-vidyā*) es la opulencia o *vibhūti* de Kṛṣṇa. El *Bhagavad-gītā* y los *Upaniṣads* están incluidos dentro de esta categoría. El *bhakti* saturado de *rasa* (*rasamayī-bhakti*) de los habitantes de Vraja que se describe en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* es millones de veces superior al conocimiento espiritual de Uddhava. Por ser la esencia de las potencias de placer y conocimiento (*śaktis hlādinī y saṁvit*) de Śrī Kṛṣṇa, el *rasamayī-bhakti* constituye en verdad Su *svarūpa*. El conocimiento del alma o *adhyātma-vidyā*, por otro lado, es una opulencia parcial del *prema-bhakti*. Esta conclusión se corrobora en el diálogo entre Rāya Rāmānanda y Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Caitanya-caritāmṛta*, *Madhya-līlā* 8.245):

prabhu kabe—”kon vidyā vidyā-madhye sāra?”
rāya kabe—”kṛṣṇa-bhakti vinā vidyā nāhi āra”

Mahāprabhu preguntó: “Entre todas las clases de conocimiento, ¿cuál es la mejor?”. Rāya Rāmānanda respondió: “Aparte del *kṛṣṇa-bhakti* no hay ningún otro conocimiento”.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.49) encontramos una afirmación similar: *sā vidyā tan-matir yayā*, “El único y verdadero conocimiento es aquel mediante el cual la inteligencia se establece en los pies de loto de Śrī Bhagavān”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.3) declara asimismo:

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvantī san-mukharitām bhavadīya-vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

Nadie de este mundo puede conquistar a Bhagavān, pero cuando alguien escucha *hari-kathā* con fe, aunque permanezca en su posición social establecida, la enfermedad del deseo de complacencia sensual y todos los impedimentos para el avance espiritual (*anarthas*) desaparecen de su corazón y conquista al inconquistable Bhagavān. El *līlā-kathā* tiene esa potencia.

Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado el significado confidencial de la frase *jñāne prayāsam udapāsyā* dentro de este verso: “Tres clases de conocimiento se oponen al *bhakti: nirviśeṣa* (el conocimiento de la Verdad carente de variedad), *nirākāra* (el conocimiento de la Verdad carente de forma) y *jīva-brahma-aikyavāda jñāna* (el conocimiento de la unidad de la *jīva* y Bhagavān). Śrī Kṛṣṇa Svayaṁ Bhagavān posee los seis tipos de opulencia en pleno: *jñāna-tvadiya-svarūpa-aiśvarya-mahimā-vicāre*. El mundo material es creado, sustentado y aniquilado por una porción de una porción de Su porción plenaria. Śrī Kṛṣṇa, que no puede ser conquistado por nadie, es controlado no por la persona que intenta comprender todos estos asuntos o por quien hace el esfuerzo de viajar a los lugares sagrados, sino simplemente por quien escucha con amor Sus hermosos pasatiempos”.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ha dicho además [con respecto a los diversos tópicos de debate], que Él es *vāda*, es decir, la verdad concluyente (*tattva*) sustentada por la deliberación, la lógica y el argumento apropiados. En el campo del argumento y la lógica, *vāda, jalpa*

y *vitandā* son bien conocidos. *Jalpa* es el intento tenaz de una persona por encontrar fallos en los argumentos de su oponente con el fin de establecer su propia opinión. *Vitandā* consiste en dejar de lado la verdad y evitar la deliberación y la lógica apropiadas mientras se señalan los defectos en las proposiciones del oponente. El objetivo de esas discusiones no es establecer la Verdad, sino mostrar la erudición propia, y esto se percibe cuando el deseo de derrotar al oponente es muy intenso. La deliberación que establece a la Realidad Absoluta se denomina *vāda*, y es superior a todas las demás formas de discusión.

Cuando un *guru* autorrealizado y un discípulo ansioso de recibir conocimiento trascendental matienen un diálogo positivo acerca de la Verdad Absoluta, la conclusión que alcanzan se denomina *vāda*. En esas discusiones el orgullo de la erudición no tiene cabida, pues ni el *guru* ni el discípulo desean derrotarse entre sí.

VERSO 33

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
अहमेवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥३३॥

akṣarāṇām a-kāro 'smi
dvandvaḥ sāmāsikasya ca
aham evākṣayaḥ kālo
dhātāham viśvato-mukhaḥ

akṣarāṇām - de las letras; *a-kāraḥ* - la letra A; *asmi* - Yo soy; *dvandvaḥ* - la compuesta dual; *sāmāsikasya* - de las palabras compuestas en el verso sánscrito; *ca* - y; *aham* - Yo; *eva* - sin duda; *akṣayaḥ* - inmutable; *kālaḥ* - tiempo; *dhātā* - el creador, Brahmā; *aham* - Yo; *viśvataḥ* - hacia todas las direcciones; *mukhaḥ* - cuyos rostros (miran).

De las letras soy la “A” y de las palabras compuestas soy *dvandva*, la compuesta dual. Entre los aniquiladores Yo soy el tiempo todopoderoso en la forma de Mahākāla Rudra, y entre los creadores soy el Señor Brahmā.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Entre las palabras compuesta, soy la *dvandva*, la compuesta doble. Debido a que ambas sílabas son prominentes, *dvandva* es la mejor. Entre los aniquiladores soy Mahākāla Rudra, el tiempo eterno, y entre los creadores soy *viśvato-mukhaḥ*, el Brahmā de cuatro cabezas”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Entre las letras, soy *a-kāra*, la primera letra [del alfabeto sánscrito] que, por ser parte de todas las demás letras sánscritas, es la mejor. Esto se corrobora en los Śrutis: *akṣarāṇām a-kāro ’smi*, “Entre las letras, Yo soy la primera letra, A” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.16.12). Bhagavān dice que, entre las palabras compuestas, Él es la *dvandva*, la compuesta doble. Cuando en el proceso de formación de una palabra dos o más palabras pierden las terminaciones de sus casos respectivos y se combinan entre sí, esto se denomina *samāsa* y la palabra resultante se conoce como *samāsa-pada* o palabra compuesta. Existen seis clases principales de *samāsas*: (1) *dvandva*, (2) *bahuvrīhi*, (3) *karmadhāraya*, (4) *tat-puruṣa*, (5) *dvigu* y (6) *avyayībhāva*. Entre ellas, la mejor es la *dvandva*, pues en las otras palabras compuestas una de las dos palabras es prominente o estas se combinan para definir otro (tercer) objeto. En la *dvandva-samāsa* ambas partes permanecen prominentes, como en Rāma-Kṛṣṇa o Rādhā-Kṛṣṇa. Por eso Kṛṣṇa dice que la *dvandva-samāsa* (la compuesta dual) es Su *vibhūti*.

VERSO 34

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् ।
कीर्तिः श्रीर्वाक् नारीणां स्मृतिर्मेघा घृतिः क्षमा ॥ ३४ ॥

mṛtyuḥ sarva-haraś cāham
udbhavaś ca bhaviṣyatām
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā

mṛtyuḥ - la muerte; *sarva-haraḥ* - que devora todo; *ca - y*; *aham* - Yo; *udbhavaḥ*
- el nacimiento; *ca - y*; *bhaviṣyatām* - de las seis transformaciones progresivas;

kīrtih - fama; *śrīh* - belleza; *vāk* - el habla delicada; *ca* - y; *nārīṇām* - entre las mujeres; *smṛtiḥ* - la memoria; *medhā* - la inteligencia; *dhṛtiḥ* - la fortaleza; *kṣamā* - el perdón.

Yo soy la muerte que todo lo devora y, de las seis transformaciones progresivas que experimentan todas las entidades vivientes, soy el nacimiento. Entre las mujeres soy la fama, la belleza, la manera delicada de hablar, la memoria, la inteligencia, la tolerancia y el perdón.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Para quienes están muriendo a cada instante, Yo soy *sarva-haraḥ*, la muerte que se lleva todos los recuerdos.” El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.22.39) dice: *mṛtyur atyanta-vismṛtiḥ*, “la muerte es el olvido absoluto”. “La palabra *bhaviṣyatām* significa que Yo soy el nacimiento, la primera de las transformaciones de la entidad viviente. De las mujeres soy las tres cualidades de la fama (*kīrtih*), la belleza (*śrī*) y la forma de hablar culta (*vāk*), así como también las cuatro cualidades de la memoria (*smṛtiḥ*), la inteligencia (*medhā*), la tolerancia (*dhṛtiḥ*) y el perdón (*kṣamā*).” La palabra *ca* indica que Él es también las esposas de Dharma, como Mūrṭti.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dice aquí que entre las mujeres Él es la fama, la belleza o la fortuna, la forma de hablar delicada, la memoria, la inteligencia, la paciencia o fortaleza y el perdón. Esto se puede entender de dos maneras:

“Yo soy, sin duda, las cualidades que se encuentran en una mujer, como la fama, la belleza, la conversación dulce, la memoria, la inteligencia aguda, la fortaleza y el perdón.” Las cualidades como la fama, la belleza, la forma de hablar dulce, la memoria, el pensamiento sutil y el perdón presentes en Sītā Devī, Umā, Rukmiṇī, Draupadī y, sobre todo, en las Vraja-gopīs, son todas opulencias de Kṛṣṇa.

Entre las veinticuatro hijas de Prajāpati, Dakṣa, Kīrti, Medhā, Dhṛti, Smṛti y Kṣamā son mujeres ideales en todos los sentidos. Kīrti, Medhā y Dhṛti fueron casadas con Dharma, Smṛti con Aṅgirā y Kṣamā con el gran

sabio Pulaha. Śrī, la hija del gran sabio Bhṛḡu, nació del vientre de Khyāti, la hija de Dakṣa. Śrī Viṣṇu la tomó como esposa. Vāk es la hija de Brahmā. De acuerdo con sus respectivos nombres, ellas son las deidades regentes de las cualidades mencionadas anteriormente, y han sido incluidas entre las mujeres más excelsas. Kṛṣṇa dice que son Sus opulencias.

VERSO 35

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥

bṛhat-sāma tathā sāmnām
gāyatrī chandasām aham
māsānām mārḡa-śīrṣa 'ham
ṛtūnām kusumākaraḥ

bṛhat-sāma - las oraciones a Indra en el *Bṛhat-sāma*; *tathā* - y; *sāmnām* - de los himnos del *Sāma Veda*; *gāyatrī* - *gāyatrī*; *chandasām* - de los versos sánscritos; *aham* - Yo; *māsānām* - de los meses; *mārḡa-śīrṣaḥ* - Noviembre-Diciembre (*agrābhāyaṇa*); *aham* - Yo; *ṛtūnām* - de las estaciones; *kusumākaraḥ* - la florida primavera.

De los himnos del *Sāma-veda* soy el *Bṛhat-sāma*, la oración a Indra. De los versos soy el *gāyatrī*, de los meses soy *Mārḡa-śīrṣa* y de las estaciones soy la florida primavera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dijo anteriormente que, de los Vedas, Él es el *Veda Sāma*. Ahora dice que, dentro del *Veda Sāma*, Él es el *Bṛhat-sāma* indicado por el *Ṛḡ-mantra*, el cual es cantado como “*tvām ṛddhim havāmahe*”. De los versos es el verso llamado *gāyatrī*. De las estaciones es *kusuma-ākaraḥ*, la florida primavera.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān no es diferente de Sus nombres, cualidades y pasatiempos, y de las oraciones (*stava* y *stutis*) dirigidas a Él. El *Sāma-veda* contiene oraciones que son la forma misma de Bhagavān, y por eso se acepta como el mejor de los

Vedas y una opulencia Suya. El *gāyatrī* ilumina la forma de Kṛṣṇa, y por ese motivo se conoce como la madre de los Vedas y se cuenta entre las opulencias de Bhagavān. De los doce meses, Él declara que el mes de Mārga-śiṛṣa (noviembre-diciembre) es Su opulencia. Ese mes no es ni demasiado caluroso ni demasiado frío, y en ese tiempo se ejecutan diferentes actividades védicas. Justo antes de su comienzo tiene lugar el *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa, Su pasatiempo más elevado. En ese mes la naturaleza está en plena floración y en los campos se siembran nuevas semillas. *Agrābhāyana* significa “el comienzo del año”, y por eso Bhagavān dice que es Su *vibhūti*. La mejor estación es la primavera, también conocida como *ṛtu-rāja*, el rey de las estaciones. En esta época, la naturaleza abandona sus ornamentos antiguos y se adorna con revestimientos nuevos. Todos los seres, móviles e inertes, se llenan de nueva vida y Kṛṣṇa realiza Su pasatiempo del columpio y otros pasatiempos. Es especialmente excelsa porque Śrī Chaitanya Mahāprabhu apareció en ella adoptando las emociones y la tez de Śrīmatī Rādhikā, la personificación del *mahābhāva*. Por eso Bhagavān incluye la primavera entre sus *vibhūtis*.

VERSO 36

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्वतामहम् ॥ ३६ ॥

dyūtaṁ chalayatām asmi
tejas tejasvinām aham
jayo 'smi vyavasāyo 'smi
sattvaṁ sattvatām aham

dyūtam - los juegos de azar; *chalayatām* - de los procesos engañosos; *asmi* - Yo soy; *tejah* - el esplendor; *tejasvinām* - de lo espléndido; *aham* - Yo; *jayah* - la victoria; *asmi* - Yo soy; *vyavasāyah* - la determinación; *asmi* - Yo soy; *sattvam* - la fuerza; *sattvatām* - de los fuertes; *aham* - Yo.

De las prácticas engañosas Yo soy los juegos de azar y de lo espléndido soy el esplendor. Soy la victoria del vencedor, el esfuerzo del diligente y la fuerza del poderoso.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entre quienes intentan engañar a otros (*chalayatām*) Yo soy el juego de azar. Soy la victoria de los vencedores. Soy el esfuerzo de las personas laboriosas y la fuerza de los fuertes.”

VERSO 37

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ॥३७॥

vṛṣṇīnām vāsudevo ’smi
pāṇḍavānām dhanañjayaḥ
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ
kavīnām uśanā kavīḥ

vṛṣṇīnām - de los Vṛṣṇis; *vāsudevaḥ* - Vāsudeva Kṛṣṇa; *asmi* - Yo soy; *pāṇḍavānām* - de los Pāṇḍavas; *dhanañjayaḥ* - Arjuna; *munīnām* - de los sabios; *api* - y; *aham* - Yo; *vyāsaḥ* - Vedavyāsa; *kavīnām* - de los poetas; *uśanā* - Śukrācārya; *kavīḥ* - el poeta.

De los Vṛṣṇis soy Vāsudeva, de los Pāṇḍavas soy Arjuna, de los sabios soy Vyāsa y entre los poetas soy Śukrācārya.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “De los Vṛṣṇis, soy Vāsudeva, lo que significa que Mi padre, Vasudeva, es Mi *vibhūti*”. La palabra Vāsudeva se forma agregando el sufijo *aṇ* a la palabra Vasudeva. No sería aceptable decir “de los Vṛṣṇis soy Vāsudeva” porque Śrī Bhagavān está describiendo Sus opulencias, no Su *svarūpa*. Vāsudeva es una de Sus formas o *svarūpas*, no Su opulencia.

VERSO 38

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥

daṇḍo damayatām asmi
nītir asmi jigīṣatām

*maunam caivāsmi guhyānām
jñānam jñānavatām aham*

daṇḍah –la vara de castigo; *damayatām* - de los castigadores; *asmi* - Yo soy; *nītiḥ* - la moralidad; *asmi* - Yo soy; *jigīṣatām* - para los que desean la victoria; *maunam* - el silencio; *ca* - y; *eva* - sin duda; *asmi* - Yo soy; *guhyānām* - de los secretos; *jñānam* - la sabiduría; *jñānavatām* - de los sabios; *aham* - Yo.

Soy la vara de castigo de los que administran justicia y soy la moralidad de quienes persiguen la victoria. De los secretos soy el silencio y soy la sabiduría de los sabios.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Yo soy la vara de castigo del regidor justo”.

VERSO 39

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥

*yac cāpi sarva-bhūtānām
bījaṁ tad aham arjuna
na tad asti vinā yat syān
mayā bhūtaṁ carācaram*

yat - cualquier; *ca* - y; *api* - que exista; *sarva-bhūtānām* – entre los seres vivientes; *bījam* –la simiente; *tat* - esa (simiente); *aham* - Yo; *arjuna* - oh Arjuna; *na* - no; *tat* - ese; *asti* - no existe; *vinā* - sin; *yat* - cualquier; *syāt* - que exista; *mayā* - por Mí; *bhūtam* - ser; *cara-acaram* - móvil o inerte.

¡Oh Arjuna! Yo soy la causa original, la simiente generadora de toda la existencia. Ningún ser, móvil o inerte, puede existir sin Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *bija* se refiere a la causa del origen. Śrī Bhagavān dice que Él es la causa del nacimiento de todos los seres. “Ningún ser, móvil o inmóvil, puede nacer sin Mí, pues soy la causa de su aparición.”

VERSO 40

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ।
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरौ मया ॥४०॥

*nānto 'sti mama divyānām
vibhūtīnām parantapa
eṣa tūddeśataḥ prokto
vibhūter vistaro mayā*

na - no; *antaḥ* - límite; *asti* - hay; *mama* - Mis; *divyānām* - divinas; *vibhūtīnām* - opulencias; *parantapa* - oh castigador del enemigo; *eṣaḥ* - esta; *tu* - pero; *uddeśataḥ* - es una simple indicación; *proktaḥ* - hablada; *vibhūteḥ* - sobre Mi opulencia; *vistarāḥ* - descripción detallada; *mayā* - por Mí.

¡Oh Parantapa! Lo que te he descrito es un simple indicio de Mis opulencias divinas, pues estas no tienen fin.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Para concluir este capítulo acerca de Sus opulencias, Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *nānto 'sti* (no tienen fin). “Esta es una breve descripción de Mis opulencias.”

VERSO 4I

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसम्भवम् ॥४१॥

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvam
mama tejo-'mśa-sambhavam*

yat yat - cualesquiera; *vibhūtimat* - posean opulencia; *sattvaṁ* - existencias; *śrīmat* - belleza; *ūrjitam* - poder; *eva* - sin duda; *vā* - o; *tat tat* - todos esos; *eva* - sin duda; *avagaccha* - debes entender; *tvam* - tú; *mama* - de Mí; *tejaḥ* - potencia; *aṁśa-sambhavam* - generados por una parte.

Toda creación opulenta, majestuosa y dotada de poder nace de una parte de Mi potencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita este verso para describir simultáneamente todas las opulencias majestuosas pasadas, presentes y futuras que no ha mencionado. La palabra *vibhūtimat* significa “majestuoso”, *śrīmat* significa “lleno de opulencia”, *ūrji* significa “dotado con inmenso poder e influencia” y *sattva* significa “todo lo que existe”.

VERSO 42

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

*atha vā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam
ekāśṁsena sthito jagat*

athavā - pero; *bahunā* - descripción pormenorizada; *etena* - por esta; *kiṁ* - ¿de qué sirve?; *jñātena tava* - puedes entender; *ārjuna* - oh Arjuna; *viṣṭabhyā* - sustento y penetro; *aham* - Yo; *idam* - este; *kṛtsnam* - entero; *eka-śṁsena* - mediante Mi sola porción plenaria, el Alma Suprema; *sthitah* - situado; *jagat* - la manifestación cósmica.

Pero ¿de qué te sirve, Arjuna, todo este conocimiento detallado? Con solo un fragmento de Mí, Yo estoy omnipresente y sustento el universo entero.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué necesidad tienes de saber esto con tanto detalle? Solo debes comprender la esencia. Yo mantengo el universo entero mediante Mi aspecto parcial como el testigo que mora en el interior de la naturaleza material. Como la autoridad regente Yo lo presido y como el controlador lo controlo. Siendo omnipenetrante, Yo Me hago presente en él, y como el creador, soy su causa”.

Cuando, mediante la inteligencia pura que le concede Kṛṣṇa, una persona entiende que Bhagavān Śrī Kṛṣṇa sustenta el universo entero, es su deber ofrecerle servicio exclusivo y saborear Su dulzura (*mādhurya*).

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Décimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “En el capítulo anterior se describió el *kṛṣṇa-bhakti* puro. Tras meditar en ello, alguien podría albergar dudas y pensar que tal vez se puede servir a Kṛṣṇa adorando a los semidioses. Para disipar esa duda, Kṛṣṇa dice en este capítulo que los semidioses como Brahmā y Rudra no son otra cosa que Sus opulencias. ‘Yo soy la causa de todo. Soy innaciente, no tengo comienzo y soy el Controlador Supremo. Cuando una persona entiende la verdad sobre Mis opulencias (*vibhūti-tattva*) mediante la deliberación adecuada, todos los impedimentos para la devoción exclusiva desaparecen. Yo penetro el universo entero a través de Mi aspecto parcial de Paramātmā y he manifestado todas estas opulencias. Después de comprender Mi *vibhūti-tattva*, los devotos adquieren conocimiento de la verdad acerca de Śrī Bhagavān (*bhagavat-tattva*) y se dedican al *bhajana* de Mi forma de Śrī Kṛṣṇa con devoción pura.’

En los versos ocho, nueve, diez y once de este capítulo se describe la devoción pura y sus resultados. Únicamente el *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa, el origen de todas las opulencias, puede conducir al *prema*, la religión eterna de la entidad viviente. Esta es la esencia del presente capítulo”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Décimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.





❧ CAPÍTULO ONCE ❧

EL YOGA DE CONTEMPLAR LA
FORMA UNIVERSAL DEL SEÑOR

Viśvarūpa-Darśana-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच ।
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥१॥

arjuna uvāca
mad-anugrahāya paramam
guhyaṃ adhyātma-samjñitam
yat tvayoktam vacas tena
moho 'yam vigato mama

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *mat* - por mí; *anugrahāya* - para mostrar Tu compasión; *paramam* - supremo; *guhyaṃ* - conocimiento confidencial; *adhyātma-samjñitam* - sobre Tus opulencias; *yat* - el cual; *tvayā* - por Ti; *uktam* - fue hablado; *vacas* - las palabras; *tena* - mediante esas; *mohaḥ* - la ilusión nacida de la ignorancia; *ayam* - esta; *vigataḥ* - ha sido disipada; *mama* - mía.

Arjuna dijo: Después de escuchar el conocimiento supremamente confidencial de Tus opulencias, que me has revelado por Tu compasión hacia mí, mi ilusión nacida de la ignorancia ha sido disipada.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En el Undécimo Capítulo, Arjuna, atemorizado y perplejo al contemplar la forma universal (*viśvarūpa*) de Śrī Bhagavān, comienza a orarle, y entonces Śrī Hari le concede la dicha de mostrarle de nuevo Su forma de dos brazos.

Srī Kṛṣṇa dijo al final del capítulo anterior: “Con tan solo una pequeña parte de Mí Yo penetro y sustento el universo entero”. Después de escuchar acerca de las opulencias (*vibhūti*s) de su querido amigo, la persona primordial y la morada de todas las opulencias, Arjuna quedó inmerso en la bienaventuranza suprema. Con el deseo de ver esa forma, Arjuna recita tres versos comenzando con este. Su ignorancia respecto al aspecto majestuoso de Śrī Kṛṣṇa se disipó al escuchar las declaraciones de Śrī Bhagavān, el origen de todas estas opulencias.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el capítulo anterior, la ilusión de Arjuna quedó en parte disipada cuando escuchó de labios de Bhagavān las instrucciones supremamente secretas y confidenciales acerca de la ciencia del alma o *ātmā-tattva*. Arjuna entendió claramente que Śrī Kṛṣṇa es Svayaṁ Bhagavān, la Verdad Absoluta, y mediante Su aspecto parcial de Paramātmā Él penetra el universo entero y manifiesta ilimitadas opulencias. Y aunque es el origen de la majestuosidad, se mantiene alejado de ella en Su forma eterna de Śyāmasundara de dos brazos.

Arjuna se regocija al escuchar las palabras de Bhagavān y está deseoso de entender este conocimiento. “Antes me preguntaba si Tus opulencias son independientes de Ti o no —dice—, pero ahora esa duda surgida de la ignorancia se ha disipado”.

En un nivel más profundo, esta declaración indica que ahora Arjuna desea ver la forma universal de Kṛṣṇa.

VERSO 2

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥२॥

*bhavāpyayau hi bhūtānām
śrutau vistaraśo mayā
tvattaḥ kamala-patrākṣa
māhātmyam api cāvyayam*

bhava-apyayau - el origen y la disolución; *hi* - en verdad; *bhūtānām* - de las entidades vivientes; *śrutau* - ha sido escuchado; *vistaraśaḥ* - en detalle; *mayā* - por mí; *tvattaḥ* - de Ti; *kamala-patra-akṣa* - oh Señor de ojos de loto; *māhātmyam* - glorias; *api* - también; *ca* - y; *avyayam* - eternas.

¡Oh Señor de ojos de loto! Te he oído hablar acerca del origen y la disolución de las entidades vivientes, así como también sobre Tus glorias eternas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Los seis capítulos intermedios del *Gītā* explican que Śrī Bhagavān es la causa fundamental de todo, incluyendo la creación y la aniquilación. Él dice en el *Gītā* (7.6): “Yo soy la única causa de la creación y la destrucción del universo entero”. Śrī Bhagavān es inmutable y eterno, pues aunque lleva a cabo actos como la creación, permanece libre de cualquier transformación o apego. Esto se corrobora en versos como: “Todo el universo es penetrado por Mí” (*Gītā* 9.4) o “Ninguna de estas obras puede atarme” (*Gītā* 9.9).

VERSO 3

एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर ।
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥३॥

*evam etad yathāttha tvam
ātmanam paramēśvara
draṣṭum icchāmi te rūpam
aiśvaram puruṣottama*

evam - Yo acepto; *etat* - este; *yathā* - como; *āttha* - has hablado; *tvam* - Tú; *ātmanam* - acerca de Ti; *paramēśvara* - oh Controlador Supremo; *draṣṭum* - contemplar; *icchāmi* - deseo; *te* - Tu; *rūpam* - forma; *aiśvaram* - de opulencia; *puruṣa-uttama* - oh Persona Suprema.

¡Oh Parameśvara! Acepto todo lo que has hablado acerca de Ti como la verdad. ¡Oh Puruṣottama! Ahora deseo contemplar esa forma Tuya repleta de majestuosidad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Ātmānam tvam yathāttha.* “Tú dijiste: ‘Yo estoy situado en este mundo y lo penetro mediante una sola de Mis porciones’ (*Gītā* 10.42). Tus palabras son ciertas; no albergo dudas al respecto. No obstante, desearía tener la satisfacción de contemplar Tu forma majestuosa (*aiśvarya*). Quiero ver con Mis propios ojos Tu manifestación parcial, Tu forma *īśvara* mediante la cual entras en este mundo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Con el deseo de contemplar la forma *aiśvarya* de Bhagavān, Arjuna dice: “¡Oh Parameśvara! He oído hablar acerca de Tus maravillosas e ilimitadas opulencias y no tengo la menor duda acerca de ellas. Pero ahora estoy ansioso por ver esa forma Tuya llena de opulencias. Tú eres el Antaryāmī que mora en el corazón de todos y, por lo tanto, conoces mi deseo íntimo y puedes satisfacerlo”.

Alguien podría preguntar: “Si Arjuna es un amigo eterno de Kṛṣṇa, la personificación de la dulzura, ¿por qué desea contemplar la forma universal (*viśvarūpa*) de Bhagavān, que es una manifestación de Su opulencia? La respuesta es que al igual que una persona a la que le gustan mucho los dulces desea a veces comer cosas amargas o ácidas (como las hojas de tamarindo o los encurtidos), Arjuna, que está siempre saboreando la dulzura de Śrī Kṛṣṇa, sintió también el deseo de ver Su forma universal, que es una expresión de Su majestuosidad (*aiśvarya*).

Pero hay otro significado. Aunque Arjuna no duda de la opulencia reverencial y la excelencia suprema de Śrī Kṛṣṇa, desea contemplar Su forma *aiśvarya* para su propia satisfacción.

VERSO 4

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥४॥

*manyase yadi tac chakyaṁ
mayā draṣṭum iti prabho
yogeśvara tato me tvam
darśayātmānam avyayam*

manyase - piensas; *yadi* - si; *tat* - esto; *śakyaṁ* - es posible; *mayā* - por mí; *draṣṭum* - de ver; *iti* - que; *prabho* - oh Maestro; *yoga-īśvara* - oh controlador de todos los poderes místicos; *tataḥ* - entonces; *me* - a mí; *tvam* - Tu; *darśaya* - muéstrame; *ātmānam* - ser; *avyayam* - Tu imperecedero.

Si consideras que soy capaz de contemplar esa forma imperecedera y supremamente opulenta, ¡oh mi Señor!, ¡oh controlador de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrármela.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna dice: “Aunque no estoy capacitado para ver esa forma, puedo hacerlo por la influencia de Tu poder místico, puesto que eres Yogeśvara, el Místico Supremo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Arjuna expresó su deseo de contemplar la forma opulenta (*aiśvarya*) de Śrī Bhagavān, y en el presente él solicita Su aprobación. “¡Oh Señor! ¡Oh Amo de todo lo que existe! ¡Oh Yogeśvara! Te he expresado mis deseos íntimos. Aunque no estoy capacitado, si me consideras un objeto de Tu misericordia, revélame por favor Tu forma universal (*viśvarūpa*)”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “La *jīva* es una entidad consciente atómica (*aṇu-caitanya*) y, por lo tanto, no puede entender apropiadamente las actividades de Śrī Bhagavān, la Conciencia Infinita Suprema (*vibhu-caitanya*). ‘Yo soy una *jīva*, pero aunque me has concedido la aptitud para entender Tu forma, soy incapaz de comprender Tu aspecto infinito de majestuosidad, pues está más allá de la concepción de la *jīva*. Tú eres Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos, y eres mi amo. Por favor, muéstrame Tu opulencia mística, que es totalmente espiritual e imperecedera”.

VERSO 5

श्रीभगवानुवाच ।
 पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।
 नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥५॥

śrī-bhagavān uvāca
paśya me pārtha rūpāṇi
śataśo 'tha sahasraśaḥ
nānā-vidhāni divyāni
nānā-varṇākṛtīni ca

śrī bhagavān uvāca - el opulento Señor Supremo dijo; *paśya* - contempla; *me* - Mis; *pārtha* -¡o hijo de Pṛthā!; *rūpāṇi* - formas; *śataśaḥ* - cientos; *atha* - y; *sahasraśaḥ* - miles; *nānā-vidhāni* - heterogéneas; *divyāni* - divinas; *nānā* - multitud de; *varṇa* - colores; *ākṛtīni* - formas; *ca* - y.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Pārtha! Contempla Mis cientos de miles de diversas formas divinas y multicolores.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Primero mostraré a Arjuna el primer *puruṣa*, Kāraṇodakaśāyī, que es Mi *amśa* o expansión parcial y el testigo que mora en el interior de la naturaleza material. En el *Puruṣa-sūkta* se describe a este *amśa* con miles de cabezas, ojos y pies. Luego le haré comprender Mi *svāmśa*, Mi propia expansión, cuyo aspecto como el tiempo que todo lo devora es relevante en este contexto.” Pensando así, Śrī Bhagavān dice a Arjuna: “Presta atención”, y de ese modo atrae su atención hacia Él. Mediante el uso de las palabras *paśya* y *rūpāṇi* Śrī Bhagavān dice: “En este *svarūpa* Mío existen cientos de formas (infinidad de opulencias). Contémpalas”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān, que entiende el deseo interno de Arjuna, atrae la atención de este para mostrarle Su forma como Antaryāmī, el testigo que mora en el interior de la naturaleza material. Como describe el *Puruṣa-sūkta*, esa forma tiene

cientos de cabezas, ojos y demás aspectos, y es la expansión personal (*svāmīśa-rūpa*) de Śrī Bhagavān. También desea llamar la atención de Arjuna para poder mostrarle las ilimitadas potencias que existen en uno solo de Sus *amśas* o porciones plenarias. En otras palabras, so pretexto de atraer la atención de Arjuna, Bhagavān lo está bendiciendo con la capacidad para ver esta forma. Al dirigirse a Arjuna como Pārtha, Kṛṣṇa quiere indicar Su relación personal con él.

VERSO 6

पश्यादित्यान्वसूत्रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥ ६ ॥

*paśyādityān vasūn rudrān
aśvinau marutas tathā
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi
paśyāścaryāṇi bhārata*

paśya - mira; *ādityān* - los doce Ādityas; *vasūn* - los ocho Vasus; *rudrān* - los once Rudras; *aśvinau* - los gemelos Aśvinīs; *marutaḥ* - los cuarenta y nueve Maruts; *tathā* - y; *bahūni* - muchos; *adṛṣṭa-pūrvāṇi* - que jamás habías visto; *paśya* - contempla; *āścaryāṇi* - formas maravillosas; *bhārata* - oh descendiente de Bharata.

¡Oh Bhārata! Contempla a los doce Ādityas, los ocho Vasus, los once Rudras, los dos Aśvinī-kumāras, los cuarenta y nueve Maruts y muchas otras sorprendentes formas que nunca nadie había visto.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El hecho de que Kṛṣṇa se refiera a Arjuna como Bhārata es significativo. Arjuna nació en la dinastía del rey santo Bharata, un devoto sumamente piadoso y puro, y, por consiguiente, él es también extremadamente virtuoso y hijo en su devoción hacia Bhagavān y está por tanto capacitado para ver esa forma de Bhagavān nunca antes vista.

VERSO 7

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद् द्रष्टुमिच्छसि ॥७॥

*ihaika-stham jagat kṛtsnam
paśyādya sa-carācaram
mama dehe guḍākeśa
yac cānyad draṣṭum icchasi*

ihā - aquí; *eka-stham* - en un mismo lugar; *jagat* - universo; *kṛtsnam* - entero; *paśya* - contempla; *adya* - ahora; *sa-cara-acaram* - junto con todos los seres móviles e inertes; *mama dehe* - en Mi cuerpo; *guḍākeśa* - oh conquistador del sueño; *yat* - cualquier; *ca* - y; *anyat* - otra cosa; *draṣṭum* - ver; *icchasi* - que desees.

¡Oh Guḍākeśa! Contempla ahora dentro de Mi cuerpo el universo entero, incluyendo todos los seres móviles e inertes, reunidos en un solo lugar. Cualquier otra cosa que desees mirar está también visible dentro de esta forma universal.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “El universo entero, que no puedes ver aun que viajes durante millones de años, está situado en tan solo una parte de Mi cuerpo.” Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *ihaika-stham jagat* para explicar este hecho. Tu victoria o tu derrota, lo que sea que ocurra, existe en este cuerpo, que es el refugio del universo.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dice nuevamente: “Dentro de Mi forma universal verás el mundo entero con sus entidades vivientes móviles e inmóviles. Esta forma universal no se puede contemplar por la ejecución de arduas tareas durante millones de años, sino solo por Mi misericordia. En esta forma Me verás a Mí y al mundo entero, además de tu victoria o derrota en la batalla de Kurukṣetra. De hecho, podrás ver todo lo que desees ver”. En el texto

se usa el nombre de Guḍākeśa. *Guḍākā* significa ‘sueño’ o ‘ignorancia’ e *īśa* significa ‘amo’. Bhagavān indica a Arjuna que debe contemplar dicha forma con gran atención; de ese modo sus dudas acerca de la derrota o la victoria se disiparán y podrá comprender que la ejecución de cada actividad en este universo está determinada por el destino. Ni Arjuna ni nadie pueden cambiar esta disposición en modo alguno.

VERSO 8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

*na tu mām śakyase draṣṭum
anenaiva sva-cakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ
paśya me yogam aiśvaram*

na - no; *tu* - pero; *mām* - a Mí; *śakyase* - puedes; *draṣṭum* - ver; *anena* - con esos; *eva* - sin duda; *sva-cakṣuṣā* - con esos ojos materiales tuyos; *divyaṁ* - divinos; *dadāmi* - Yo doy; *te* - a ti; *cakṣuḥ* - ojos; *paśya* - ahora mira; *me* - a Mí; *yogam* - poder místico; *aiśvaram* - opulencia.

Pero con tus ojos materiales actuales no puedes verme, por lo que te concedo ojos divinos mediante los cuales podrás contemplar Mis opulencias místicas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Arjuna, no pienses que Mi forma es ilusoria o que está compuesta de energía material (*māyā*). Mi forma es *sac-cid-ānanda*; está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Mi *svarūpa*, en el que existe el universo entero, está más allá de la percepción de los sentidos materiales”. Bhagavān recita el presente verso que comienza con *na tu* para hacerle entender esto. “No podrás contemplar Mi forma, la personificación del conocimiento concentrado (*cit*), con tus ojos materiales, por lo que te concedo ojos espirituales.”

Śrī Bhagavān pronuncia estas palabras para provocar asombro en Arjuna, que piensa de sí mismo que es un ser mortal ordinario cuando en realidad es uno de los principales asociados eternos de Śrī Kṛṣṇa que ha descendido a este mundo material como un ser humano. Los ojos de Arjuna no son materiales como los de un humano ordinario. Arjuna, que experimenta directamente la dulzura de Śrī Kṛṣṇa, o *mādhurya*, no puede ver Su porción (*aṁśa*), la forma universal, con esos mismos ojos y, por lo tanto, debe aceptar ojos divinos.

¿Qué clase de lógica es esta? Algunos dicen que los ojos supremamente afortunados de un *ananya-bhakta* ven la gran dulzura de los pasatiempos con forma humana de Śrī Kṛṣṇa y no ven la opulencia de Sus pasatiempos divinos. Es como la lengua que está acostumbrada a saborear azúcar de roca y no aprecia el sabor del azúcar simple no procesado. Por lo tanto, a petición de Arjuna, y para otorgarle la espléndida visión de Su majestuosa forma divina, Śrī Bhagavān le concede ojos sobrehumanos apropiados para saborear ese intercambio amoroso particular. Al final del capítulo se revelará el otro propósito de otorgarle una visión supramundana.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna es un asociado eterno y perfecto de Śrī Kṛṣṇa. Con ojos llenos de *prema*, él siempre ve y saborea la forma eternamente dulce de Kṛṣṇa, pero porque desea contemplar la forma universal, Bhagavān le concede ojos divinos. Los ojos trascendentales son superiores a los ojos materiales burdos, pero esos ojos divinos comparados con los ojos saturados de amor puro por Kṛṣṇa de Arjuna son inferiores e insignificantes. No se puede ver la forma universal de Śrī Bhagavān con ojos materiales burdos, sino solo mediante la visión divina que se obtiene por Su misericordia. Aun así, la dulzura o *mādhurya* de Śrī Bhagavān no se puede contemplar ni con ojos ordinarios ni con ojos divinos.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa explica en su comentario de este verso: “Śrī Kṛṣṇa le dio a Arjuna los ojos divinos necesarios para ver Su forma universal, pero no le otorgó la mente divina correspondiente.

De haberlo hecho, Arjuna habría desarrollado un interés por saborear la forma universal, pero en cuanto la vio, su interés desapareció. Este desinterés queda reflejado en las palabras del propio Arjuna, quien, en su estado de asombro después de ver la forma universal, suplica a Kṛṣṇa que le muestre solo Su forma natural *sac-cid-ānanda* de dos brazos”. Este sentimiento se encuentra también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.7.34-37):

*ekadārbhakam ādāya svāṅkam āropya bhāminī
prasnutam pāyayām āsa stanam sneha-pariplutā*

*pīta-prāyasya janani sutasya rucira-smitam
mukham lālayatī rājan jṛmbhato dadṛśe idam*

*kham rodasi jyotir-anikam āśāḥ sūryendu-vahni-śvasanāmbudhīmś ca
dvīpān nagāms tad-dubhiḥ vanāni bhūtāni yāni sthira-jaṅgamāni*

*sā vikṣya viśvam sahasā rājan sañjāta-vepathuḥ
sammīlya mṛgaśāvākṣī netre āsit suvismitā*

Un día, Kṛṣṇa estaba en brazos de Madre Yaśodā. Ella Lo amamantaba y besaba Sus encantadoras mejillas, cuya belleza realizaba Su dulce sonrisa. En ese momento, el niño bostezó y mostró a Yaśodā Su forma universal dentro de Su boca. La repentina visión de aquella forma dentro de la boca de su bebé asombró a Su madre de tal modo, que comenzó a temblar. Cerrando los ojos, pensó: ‘¡Oh Señor! ¿Qué es lo que vi?’. Temiendo que alguien pudiera haber lanzado algún hechizo o mal de ojo sobre Kṛṣṇa, llamó al sacerdote familiar y le hizo cantar *mantras* para proteger al niño. Solo después de darle un baño purificador, se sintió Yaśodā aliviada.

En su comentario de este verso, Śrīla Sanātana Gosvāmī explica un profundo secreto: “¿Cómo pudo Madre Yaśodā ver la forma universal de Kṛṣṇa si no tenía ojos divinos? Para alimentar los pasatiempos de Kṛṣṇa, la sirvienta de Lakṣmi-devī, la potencia de placer, hace que el amor de Yaśodā sea siempre nuevo y lozano permitiéndole saborear el néctar del asombro (*vismaya-rasa*) de la *aiśvarya-śakti* de Śrī Kṛṣṇa”.

El significado oculto del comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sobre este mismo pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* es: “La *aiśvarya-śakti* no pudo debilitar el afecto maternal de Madre Yaśodā; esa *śakti* de Śrī Hari apareció para probar a Prema-devī, la diosa del amor, pero al ver su inmenso poder, esta se convirtió en su sirvienta. Aquí el *vātsalya-prema* de Yaśodā-maiyā es Prema-devī”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.32-39) describe el siguiente pasatiempo:

Un día, Śrī Kṛṣṇa estaba jugando en Brahmāṇḍa-ghaṭa con Śrīdāma, Subala, Balarāma y otros pastorcillos. El pequeño Kṛṣṇa comió secretamente un poco de barro, pero sus amigos lo vieron y se lo dijeron a Madre Yaśodā. Ella fue corriendo y, tomando a Kṛṣṇa de la mano, se puso a regañarlo. “Madre, no comí ningún barro”, dijo Kṛṣṇa temblando de miedo. “Esos niños son unos mentirosos. Si no me crees, mira dentro de mi boca y convéncete por ti misma”. Tras decir esto, Kṛṣṇa abrió la boca y mostró a Su madre el universo entero con todos los seres móviles e inmóviles, el cielo y el resto de la creación, así como también Su propia morada (*dhāma*).

Aunque el *mādhurya-līlā* no reconoce el aspecto *aiśvarya*, este se manifiesta en los momentos apropiados. Es decir, aunque la majestuosidad o *aiśvarya* permanece oculta en el *mādhurya-līlā*, está siempre presente en él. Śrī Kṛṣṇa es el origen tanto del *aiśvarya* como del *mādhurya*. En algunos pasatiempos concretos, cuando son necesarias la majestuosidad y la dulzura, se manifiesta espontáneamente la majestuosidad. Inspirada por la potencia denominada *satya-saṅkalpa* (por la cual las palabras se manifiestan como la verdad), la *aiśvarya-śakti* sumergió a Madre Yaśodā en un mar de asombro (*vismaya-rasa*) al mostrarle la forma universal de Kṛṣṇa, lo cual hizo que ella olvidara su enfado hacia Él. De ese modo, la *aiśvarya-śakti* sirvió a Prema-devī. Śrī Kṛṣṇa juega como un joven humano, y para nutrir Sus pasatiempos e incrementar el *prema* de Sus devotos, a veces manifiesta Su opulencia.

En el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* se dice que Advaita Ācārya pidió a Śrī Chaitanya Mahāprabhu que le enseñara la forma universal descrita

en el *Bhagavad-gītā*, tras lo cual Śrī Chaitanya Mahāprabhu le mostró todos los incidentes que tuvieron lugar en la batalla del Mahābhārata junto con Su forma universal. Al verla, Advaita Ācārya cerró los ojos, y entonces Chaitanya Mahāprabhu adoptó de nuevo Su forma natural e hizo que Advaita Ācārya volviera a su estado normal.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Tú eres Mi devoto. Con ojos de *prema* inmaculado puedes ver Mi forma como Kṛṣṇa. Mi forma compuesta de opulencia mística (*yogaiśvarya*) está relacionada con el mundo fenoménico; por ese motivo no es necesario que la vean quienes poseen ojos de *prema* inmaculado, y tampoco es visible para ellos. Los ojos materiales tampoco pueden ver Mi forma majestuosa. Pero los ojos que no están llenos de amor puro debido a que tienen alguna relación con este mundo y que al mismo tiempo no son materiales, se dice que son supra-mundanos. Yo te concedo esa visión trascendental para que puedas ver Mi forma de opulencia. Los que poseen ojos divinos y la facultad del razonamiento, se apegan espontáneamente a esta forma en lugar de apegarse a Mi forma trascendental como Kṛṣṇa. Esto se debe a que sus ojos de *prema* inmaculado están cerrados”.

VERSO 9

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥९॥

sañjaya uvāca

evam uktvā tato rājan

mahā-yogeśvaro hariḥ

darśayāmāsa pārthāya

paramaṁ rūpam aiśvaram

sañjaya uvāca - Sañjaya dijo; *evam* - así; *uktvā* - después de hablar; *tataḥ* - entonces; *rājan* - oh rey; - *mahā-yogeśvaraḥ* - el gran Amo de todos los poderes

místicos; *hariḥ* - Śrī Hari; *darśayām āsa* - mostró; *pārthāya* - a Pārtha (Arjuna); *paramam* - suprema; *rūpam* - Su forma; *aiśvaram* - de opulencia.

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey! Habiendo dicho esto, Śrī Hari, el amo de todos los poderes místicos, reveló a Arjuna Su forma majestuosa suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de decir esto, Śrī Bhagavān mostró a Arjuna Su forma universal. Sañjaya describe este tema al rey ciego Dhṛtarāṣṭra en seis versos, y le dice que Śrī Kṛṣṇa no solo es grandioso sino también el místico supremo, Yogeśvara. Para mostrar Su forma universal a Arjuna, le ha otorgado ojos divinos, lo cual es muestra del amor que le profesa. Esto significa también que para Arjuna la victoria es solo cuestión de tiempo. Ahora no hay duda de que, por la misericordia de Bhagavān, Arjuna obtendrá felicidad tanto material como espiritual. Con sus palabras, Sañjaya echa además por tierra las esperanzas de Dhṛtarāṣṭra de que sus hijos se alcen con la victoria.

VERSOS 10–11

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ १० ॥

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥ ११ ॥

aneka-vaktra-nayanam
anekādbhuta-darśanam
aneka-divyābharāṇaṁ
divyānekodyatāyudham
divya-mālyāmbara-dharaṁ
divya-gandhānulepanam
sarvāścarya-mayaṁ devam
anantaṁ viśvato-mukham

aneka - muchas; *vaktra-nayanam* - bocas y ojos; *aneka* - muchos; *adbhuta-darśanam* - aspectos maravillosos; *aneka* - muchos; *divya-abharaṇam* - ornamentos divinos; *divya* - divinas; *aneka* - muchas; *udyata-ayudham* - armas en alto; *divya-mālya* - guirnaldas divinas; *ambara* - y hermosos ornamentos; *dharam* - llevaba; *divya-gandha* - con fragancias divinas; *anulepanam* - ungida; *sarva* - en todo aspecto; *aścarya-mayam* - maravillosa; *devam* - resplandeciente; *anantam* - ilimitada; *viśvataḥ* - por todos lados; *mukham* - rostros.

Arjuna vio en esa forma universal de Śrī Bhagavān ilimitadas bocas y ojos, y un sinfín de características prodigiosas. Innumerables ornamentos y guirnaldas celestiales adornaban esa forma, cuyas manos empuñaban en alto numerosas armas divinas. Su cuerpo estaba cubierto con espléndidas vestiduras y untado con fragancias divinas, y todo en Él era sorprendente. Sus ilimitados y resplandecientes rostros miraban en todas direcciones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Viśvato-mukham* significa “cuyo rostro está en todas partes”.

VERSO 12

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

divi sūrya-sahasrasya
bhaved yugapad utthitā
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād
bhāsaḥ tasya mahātmanah

divi - en el cielo; *sūrya-sahasrasya* - de mil soles; *bhaved* - hubiese; *yugapat* - simultáneamente; *utthitā* - surgiendo; *yadi* - si; *bhāḥ* - luz; *sadṛśī* - esa; *sāḥ* - que; *syāt* - podría ser; *bhāsaḥ* - el resplandor; *tasya* - de esa; *mahā-ātmanah* - gran personalidad, la forma universal.

Si mil soles aparecieran simultáneamente en el cielo, el resplandor podría aproximarse a la refulgencia de la Persona Suprema en Su radiante forma universal.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Si el resplandor de mil soles apareciera simultáneamente, podría semejarse en cierta medida a la refulgencia de esta forma universal del Señor.

VERSO 13

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।
अपश्यहेवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥१३॥

*tatraika-stham jagat kṛtsnam
pravibhaktam anekadhā
apaśyad deva-devasya
śarīre pāṇḍavas tadā*

tatra - allí; *eka-stham* - en un mismo lugar; *jagat* - el universo; *kṛtsnam* - entero; *pravibhaktam* - dividido; *anekadhā* - en muchas formas; *apaśyat* - vio; *deva-devasya* - del Dios de dioses; *śarīre* - dentro del enorme cuerpo; *pāṇḍavaḥ* - Arjuna, el hijo de Pāṇḍu; *tadā* - en ese momento.

En ese momento, Arjuna pudo ver el universo entero dividido en muchas formas separadas dentro del gigantesco cuerpo de Viśvarūpa, el Dios de dioses.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el mismo campo de batalla, Arjuna vio ilimitados universos dentro del cuerpo de *deva-devasya*, el Dios de dioses. Con sus diversas características distintivas, cada universo se encontraba situado en una parte de Su cuerpo, en cada poro y en cada vientre. La palabra *anekadhā* significa que algunos estaban hechos de tierra, otros de oro y otros de piedras preciosas. Unos medían cincuenta *yojanas* (una *yojana* son 12,8 km), otros cien, otros cientos de miles de *yojanas* y otros medían millones de *yojanas*.

VERSO 14

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥१४॥

*tataḥ sa vismayāviṣṭo
 hr̥ṣṭa-romā dhanañjayah
 praṇamya śirasā devam̐
 kṛtāñjalir abhāṣata*

tataḥ - entonces; *saḥ* - el; *vismaya-āviṣṭaḥ* - maravillado; *hr̥ṣṭa-romāḥ* - su vello erizado; *dhanañjayah* - el conquistador de riquezas (Arjuna); *praṇamya* - inclinó; *śirasā* - su cabeza; *devam̐* - el Señor (que había manifestado Su forma universal); *kṛta-añjalih* - y juntando sus manos; *abhāṣata* - se dirigió.

Maravillado y con los vellos erizados, Arjuna inclinó la cabeza para ofrecer reverencias y, con las manos juntas, se dirigió a Śrī Kṛṣṇa, que había adoptado Su forma universal.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: La forma universal que Kṛṣṇa, el Místico Supremo, mostró a Arjuna era asombrosa. Supremamente radiante y maravillosa, estaba decorada con diversas clases de ornamentos celestiales, y era ilimitada y omnipresente. En el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, el Supremo Señor, Arjuna vio el universo entero situado en un lugar y dividido en varias formas. Para eliminar la duda de Dhṛtarāṣṭra, que pensaba que Arjuna podía haber huido atemorizado al contemplar aquella aterradora forma, Sañjaya dijo: “Arjuna es un gran devoto que conoce la verdad espiritual fundamental sobre Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-tattva*) y está dotado de *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad. Él no sintió temor al ver la forma de mil cabezas de Kṛṣṇa, sino que experimentó *adbhuta-rasa*, el sentimiento devocional del asombro. Arjuna poseía una fortaleza natural, pero al estar absorto en el asombro, cayó en éxtasis, sus vellos se erizaron y su cuerpo se estremeció. Inclinando la cabeza en actitud reverencial, juntó sus manos y comenzó a hablar”.

Los ojos de Arjuna no estaban cerrados por el temor sino por estar experimentando *adbhuta-rasa*. La forma universal de Kṛṣṇa es el objeto (*viśaya-āḷambana*) de este *rasa* y Arjuna es el receptáculo (*āśraya-āḷambana*). La contemplación repetida de la forma universal

es un *uddīpana* o estímulo para recordar al Señor; el hacer reverencias y juntar las manos son *anubhāvas*, manifestaciones físicas de éxtasis motivadas por la dulzura del asombro, y el erizamiento de los vellos y otros síntomas son *sāttvika-bhāvas*, transformaciones corporales que se manifiestan como resultado del arrobamiento espiritual. La agitación mental, la fortaleza, la euforia, etc. son *sañcārī-bhāvas*, emociones transitorias que emergen del océano del *sthāyī-bhāva*. El *sthāyī-bhāva* o emoción prominente aquí es el asombro (*vismaya*). Todos estos ingredientes se combinan con el *sthāyī-bhāva* de Arjuna para producir el *vismaya-rasa*. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.2.1) en relación con el *adbhuta-rasa* o la melosidad del asombro:

*ātmocitair vibhāvādyaish svādyatvaṁ bhakta-cetasi
sā vismaya-ratir nītād- bhuto-bhakti-raso bhavet*

Adbhuta-rasa (el sentimiento de la admiración) es esa condición que surge cuando el devoto saborea en su corazón el *vismaya-rati* (sentimiento del asombro) mediante la mezcla de los elementos apropiados —como el *vibhāva* (causa o estímulo), etc.— que son favorables para su naturaleza.

VERSO 15

अर्जुन उवाच ।
पश्यामि देवांस्तव देव देहे
सर्वास्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।
ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थ-
मृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥ १५ ॥

arjuna uvāca
paśyāmi devāṁs tava deva debe
sarvāṁs tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān
brahmāṇam īśaṁ kamalāsana-stham
ṛṣīṁs ca sarvān uragāṁs ca divyān

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *paśyāmi* - yo percibo; *devān* - los semidioses; *tava* - Tu; *deva* - oh Señor; *debe* - dentro del cuerpo; *sarvān* - todas; *tathā* - así como; *bhūta-viśeṣa* - de los seres vivientes; *saṅghān* - las especies; *brahmāṇam* - el Señor Brahmā; *īśam* - el Señor Śiva; *kamala-āsana-stham* - sentado en el loto; *ṛṣīn* - los sabios; *ca* - y; *sarvān* - todas; *uragān* - las serpientes; *ca* - y; *divyān* - divinas.

Arjuna dijo: ¡Oh Mi Señor! Dentro de Tu cuerpo divino veo a los semidioses y a multitud de otras entidades vivientes. Veo al Señor Brahmā sentado sobre su flor de loto, y veo al Señor Śiva y a todos los sabios y serpientes divinas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Las palabras *bhūta-viśeṣānāma* significan “todas las entidades vivientes nacidas de un vientre, de un huevo o de la transpiración”. La palabra *kamalāsana-stham* se refiere al Señor Brahmā. El Señor Brahmā está situado en el Monte Sumeru, que es como el loto del universo.

VERSO 16

अनेकबाहूदरवक्रनेत्रं

पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं
पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥ १६ ॥

aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ

paśyāmi tvāṁ sarvato 'nanta-rūpam
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa

aneka - ilimitados; *bāhu* - brazos; *udara* - vientres; *vaktra* - bocas; *netram* - ojos; *paśyāmi* - veo; *tvām* - a Ti; *sarvataḥ* - por doquier; *ananta-rūpam* - Tus ilimitadas formas; *na* - no; *antam* - fin; *na* - no; *madhyam* - medio; *na* - no; *punaḥ* - de nuevo; *tava* - Tu; *ādim* - comienzo; *paśyāmi* - veo; *viśveśvara* - oh Señor del universo; *viśva-rūpa* - oh forma del universo

¡Oh Viśveśvara, Señor del universo! ¡Oh Viśvarūpa, forma del universo! Veo Tus innumerables formas con ilimitadas manos, vientres, bocas y ojos por doquier. Es más, no puedo ver en Ti ningún principio, medio o final.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *viśveśvara* significa “la Persona original o primordial”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna dice: “¡Oh Viśvarūpa! En Tu cuerpo puedo ver formas ilimitadas y omnipresentes con manos, vientres, bocas y ojos ilimitados, pero no logro ver en Ti comienzo, medio o final”.

VERSO 17

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च
तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद्
दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् ॥ १७ ॥

*kirīṭinam gadinam cakriṇam ca ṁ ca
tejo-rāśim sarvato dīptimantam
paśyāmi tvām durnirīkṣyam samantād
dīptānalārka-dyutim aprameyam*

kirīṭinam - adornada con coronas; *gadinam* - blandiendo mazos; *cakriṇam* - con discos; *ca - y*; *tejah-rāśim* - masa de resplandor; *sarvataḥ* - en todos los lados; *dīptimantam* - brillante; *paśyāmi* - estoy viendo; *tvām* - a Ti; *dur-nirīkṣyam* - difícil de contemplar; *samantāt* - por doquier; *dīpta* - con un brillo ardiente; *anala* - como fuego; *arka-dyutim* - refulgente como el sol; *aprimeyam* - inconmensurable.

Veo Tu forma como la supremamente brillante morada del resplandor, adornada con coronas y blandiendo mazos y discos por doquier. Es muy difícil percibirte debido al ardiente fuego de Tu inconmensurable refulgencia que, como el sol, ilumina todas las direcciones.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de ver la forma universal, Arjuna declara: “¡Oh Señor del universo! Veo Tus miembros, cabezas, coronas, mazos, discos y todo lo demás que brillan como millones de soles. Tanto, que me resulta difícil seguir contemplándolos. Los veo por todas partes y no puedo determinar su comienzo ni su final”.

Si alguien se pregunta cómo podía Arjuna ver esa forma, la respuesta es que Bhagavān, en Su misericordia, le otorgó ojos divinos.

VERSO 18

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं
 त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
 त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता
 सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

tvam akṣaram paramam veditavyam
tvam asya viśvasya param nidhānam
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā
sanātanas tvam puruṣo mato me

tvam - Tú; *akṣaram* - brahma (Viṣṇu); *paramam* - el supremo; *veditavyam* - digno de ser conocido (por las almas liberadas); *tvam* - Tú; *asya* - de este; *viśvasya* - universo; *param* - el supremo; *nidhānam* - lugar de descanso, o refugio; *tvam* - Tú; *avyayaḥ* - el indestructible; *śāśvata-dharma* - del *sanātana-dharma*; *goptā* - protector; *sanātanaḥ* - primordial y eterno; *tvam* - Tú; *puruṣaḥ* - la persona; *mataḥ* - opinión; *me* - mi.

Tú eres *parabrahma*, el objeto supremo conocible para todas las personas liberadas. Eres el supremo lugar de descanso de este universo. Eres indestructible, el protector de la religión eterna y la Persona Suprema primordial. Esta es mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *veditavyam* significa “digno de ser conocido por las personas liberadas”. *Yad akṣaram* quiere decir *brahma-tattva*, y *nidhānam* significa “el lugar de la disolución”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al ver la forma inconcebible y totalmente opulenta de Bhagavān, Arjuna concluyó que Él es sin duda el objeto supremo de todo el conocimiento y la Realidad infinita que solo puede ser comprendida mediante el conocimiento trascendental. Él es el lugar de descanso para todos, es inmutable y es la Persona imperecedera. Es también la fuente del *dharma*, los principios religiosos eternos, y Su protector.

*sa kāraṇaṁ karaṇādhipādhipo
na cāsya kaścijanitā na cādhipaḥ
(Śvetāśvatara Upaniṣad 6.9)*

Él es la persona primordial eterna y la causa de todas las causas, como describe este *mantra*.

VERSO 19

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्य-
मनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं
स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥ १९ ॥

*anādi-madhyāntam ananta-vīryam
ananta-bāhum śaśi-sūrya-netram
paśyāmi tvāṁ dīpta-hutaśa-vaktram
sva-tejasā viśvam idam tapantam*

anādi-madhyā-antam - sin comienzo, medio o final; *ananta-vīryam* - posees infinito poder; *ananta-bāhum* - infinitos brazos; *śaśi-sūrya-netram* - ojos como el sol y la luna; *paśyāmi* - veo; *tvām* - Tú; *dīpta-hutaśa* - el ardiente fuego del *agni-hotra-yajña* emanando de; *vaktram* - Tus bocas; *sva-tejasā* - por Tu resplandor; *viśvam* –el universo; *idam* –este; *tapantam* - es abrasado.

Veo que no tienes comienzo, medio ni final. Posees poder infinito, innumerables brazos y ojos que se asemejan al sol y la luna. De Tus bocas sale un fuego ardiente y todo el universo está siendo abrasado por Tu resplandor.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Puesto que Arjuna está absorto en un océano de maravilla, la repetición de esta declaración que comienza con *anādi* no es un defecto. Se dice que no es incorrecto repetir inadvertidamente dos o tres veces una misma cosa debido a la sorpresa o la felicidad.

VERSO 20

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि
 व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।
 दृष्ट्वाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं
 लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

*dyāv ā-prthivyor idam antaram hi
 vyāptam tvayaikena diśaś ca sarvāḥ
 dṛṣṭvādbhutam rūpam idam tavogram
 loka-trayam pravryathitam mahātman*

dyau-ā-prthivyoh - entre el cielo y la tierra; *idam* - este (espacio); *antaram* - entre; *hi* - en verdad; *vyāptam* - te propagas; *tvayā* - Tú; *ekena* - solo; *diśaḥ* - direcciones; *ca* - y; *sarvāḥ* - todas; *dṛṣṭvā* - al ver; *adbhutam* - maravillosa; *rūpam* - forma; *idam* - esta; *tava* - Tuya; *ugram* - terrible; *loka-trayam* - los tres mundos; *pravryathitam* - se sienten temerosos y perturbados; *mahā-ātman* - oh gran alma

Te propagas por todas las direcciones y por el espacio comprendido entre la tierra y el cielo. ¡Oh gran alma! Al ver esta maravillosa y terrible forma universal Tuya, los habitantes de los tres mundos se sienten extremadamente atemorizados y perturbados.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *dyau*, y como una parte de esa forma universal, Śrī Bhagavān muestra Su aspecto como el tiempo que todo lo devora. Esta descripción, que tiene su sentido en el presente contexto, continuará a lo largo de los próximos nueve versos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Después de ver la forma de Śrī Bhagavān como el tiempo (*kāla*), Arjuna dice: “¡Oh lugar de descanso de todos! Mediante Tu forma universal Te difundes por la tierra, el firmamento, el cielo y todas las direcciones. Tú impregnas los tres mundos. Al contemplar Tu maravillosa forma universal, las personas de los tres mundos se perturban y tiemblan de miedo”.

Es importante señalar que Arjuna no fue el único que vio la forma universal. Semidioses como Brahmā, numerosos demonios, Pitṛs (antepasados), Gandharvas, Yakṣas, Rākṣasas, Kinnaras y seres humanos presenciaron también la gran batalla de Kurukṣetra conforme a sus temperamentos respectivos —amistad, enemistad o indiferencia—, aunque únicamente los devotos, que recibieron ojos divinos por la misericordia de Kṛṣṇa, pudieron ver la forma universal.

La visión de Arjuna de la forma universal no fue como la del que duerme y es el único que ve las carrozas, los caballos, etc. en su sueño. Grandes personalidades como Vyāsa, Sañjaya, el abuelo Bhīṣma, el Señor Brahmā y muchos otros contemplaron también la majestuosa forma de Śrī Bhagavān. Este es el significado confidencial del presente verso.

VERSO 21

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति
 केचिद्भिताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।
 स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घाः
 स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

amī hi tvām sura-saṅghā viśanti
kecid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ

amī - estas; *hi* - en verdad; *tvām* - dentro de Ti; *sura-saṅghāḥ* - las huestes de semidioses; *viśanti* - están entrando; *kecit* - algunos; *bhītāḥ* - por temor; *prāñjalayaḥ* - con las manos juntas; *gṛṇanti* - ofrecen oraciones; *svasti* - que

haya buenos auspicios; *iti* - así; *uktvā* - pronunciando; *mahaṛṣi-siddha-saṅghāḥ* - la asamblea de grandes sabios y seres perfectos; *stuvanti* - alabando; *tvām* - a Ti; *stutibhiḥ* - con himnos védicos; *puṣkalābhiḥ* - con palabras resonantes.

Las huestes de semidiosos entran en Ti buscando refugio. Debido al temor, algunos Te alaban con las manos juntas. Los grandes sabios y los seres perfectos Te observan al tiempo que recitan en voz alta himnos védicos invocando buenos auspicios.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *tvām* significa “a Ti”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al ver el aspecto tiempo de la forma universal, Arjuna se absorbió en él y dijo de nuevo: “Todos los semidiosos presentes en el campo de batalla están entrando en Ti para refugiarse. Algunos quieren correr movidos por el temor, pero, incapaces de hacerlo, Te suplican perplejos y con las manos juntas: “¡Oh Señor, protégeme por favor!”. Los santos y los seres perfectos observan al mismo tiempo el terrible resultado de la batalla y manifiestan: ‘Que haya buenos auspicios para el universo’.

VERSO 22

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या
 विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
 गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा
 वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā
viśve ’śvinau marutaś coṣmapāś ca
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā
vīkṣante tvām vismitāś caiva sarve

rudra - los Rudras; *ādityāḥ* - los doce hijos de Aditi encabezados por el sol Āditya; *vasavaḥ ye* - los ocho Vasus o dioses refulgentes, las deidades del agua, la estrella polar, la luna, la tierra, el viento, el fuego, el amanecer y el resplandor; *ca - y; sādhyāḥ* - los semidiosos Sādhyā; *viśve* - los semidiosos

universales; *āsvīnau* - los médicos celestiales gemelos; *marutaḥ* - los cuarenta y nueve semidioses del viento; *ca - y; uṣma-pāḥ* - los antepasados; *ca - y; gandharva* - los músicos celestiales; *yakṣa* - los sirvientes de Kuvera, el tesorero celestial; *asura* - los demonios; *siddha-saṅghāḥ* - la asamblea de seres perfectos o *siddhas*; *vikṣante* - contemplan; *tvām* - a Ti; *vismitāḥ* - maravillados; *ca - y; eva* - en verdad; *sarve* - todos.

Los once rudras, los doce ādityas, los ocho vasus, los semidioses sādhyas, los semidioses viśva, los gemelos āsvīnī-kumāras, los maruts, los pitṛs, los gandharvas, los yakṣas, los asuras y los siddhas Te contemplan maravillados.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Los que aceptan las ofrendas de alimentos calientes se conocen como *uṣma-pāḥ*. En los *Śrutis* se dice también: *uṣma bhāgā hi pitarah*, “La porción que se ofrece a los antepasados (*pitṛs*) es *uṣma* (caliente)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: No solo Arjuna sino también los *rudras*, los doce *ādityas*, los ocho *vasus*, los *sādhyas*, los semidioses universales, los dos *āsvīnī-kumāras*, los *maruts*, los *pitṛs* encabezados por Uṣmapā, los *gandharvas* como Citraratha, los *yakṣas* como Kuvera, los *daityas* como Virocana y los *siddhas* (seres perfectos) como Kapila contemplan maravillados la majestuosa forma de Śrī Bhagavān. Aquí la palabra *uṣma-pāḥ* significa “los antepasados que aceptan ofrendas de comida caliente”.

VERSO 23

रूपं	महत्ते	बहुवक्त्रनेत्रं
	महाबाहो	बहुबाहूरूपादम् ।
बहूदरं		बहुदंष्ट्रकरालं
	दृष्ट्वा लोकाः	प्रव्यथितास्तथाहम् ॥ २३ ॥

*rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam*

*bahūdaram bahu-damṣṭrā-karālam
dṛṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham*

rūpam - forma; *mahat* - gigantesca; *te* - Tu; *bahu* - innumerables; *vaktra* - rostros; *netram* - ojos; *mahā-bāho* - oh poseedor de poderosos brazos; *bahu* - innumerables; *bāhu* - brazos; *uru* - muslos; *pādam* - y pies; *bahu* - innumerables; *udaram* - vientres; *bahu* - innumerables; *damṣṭrā* - dientes; *karālam* - terribles; *dṛṣṭvā* - al ver; *lokāḥ* - todas las personas; *pravyathitāḥ* - están aterradas; *tathā* - y también; *aham* - yo.

¡Oh poseedor de poderosos brazos! Al ver Tu gigantesca forma con ilimitadas bocas, ojos, brazos, muslos, pies, vientres y temibles dientes, todo el mundo está tan aterrado como yo.

VERSO 24

नभःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं
व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा
धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ॥२४॥

*nabhaḥ-sprśam dīptam aneka-varṇam
vyāttānanam dīpta-viśāla-netram
dṛṣṭvā hi tvām pravyathitāntar-ātmā
dhṛtim na vindāmi śamam ca viṣṇo*

nabhaḥ-sprśam - propagándose por el cielo; *dīptam* - ardiente; *aneka-varṇam* - multicolor; *vyātta-ānanam* - con bocas abiertas; *dīpta-viśāla-netram* - con enormes y feroces ojos; *dṛṣṭvā* - al ver; *hi* - en verdad; *tvām* - Tu forma; *pravyathita* - está muy perturbada; *antar-ātmā* - mi mente; *dhṛtim* - calma; *na vindāmi* - no encuentro; *śamam* - paz; *ca* - o; *viṣṇo* - oh Señor Viṣṇu

¡Oh Viṣṇu! Al ver Tu ardiente y multicolor forma con Tus feroces ojos y bocas abiertas propagarse por el cielo, mi mente se sobrecoge de temor y soy incapaz de mantener la calma o sentir paz.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: La palabra *śamam* significa paz.

VERSO 25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ।
दिशो न जाने न लभे च शर्म
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ २५ ॥

daṁṣṭrā-karālāni ca te mukhāni
dṛṣṭvaiva kālānala-sannibhāni
diśo na jāne na labhe ca śarma
prasīda deveśa jagan-nivāsa

daṁṣṭrā-karālāni - temibles debido a los feroces dientes; *ca - y; te* - Tus; *mukhāni* - bocas; *dṛṣṭvā* - al ver; *eva* - en verdad; *kāla* - en el momento de la devastación; *anala* - el fuego; *sannibhāni* - semejantes; *diśaḥ* - las cuatro direcciones; *na jāne* - soy incapaz de determinar; *na labhe* - no puedo obtener; *ca - y; śarma* - felicidad; *prasīda* - compláctete; *deva-īśa* - oh Señor de los semidioses; *jagat-nivāsa* - oh refugio del universo

Al mirar esas temibles bocas con feroces dientes y ardiendo como el fuego de la aniquilación, soy incapaz de determinar dónde están las cuatro direcciones o de sentir felicidad alguna. ¡Oh Señor de los semidioses! ¡Oh refugio del universo! Por favor, concédeme Tu misericordia.

VERSOS 26–27

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः
सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।
भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथासौ
सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ॥ २६ ॥

वक्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।

केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु
सन्दृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥ २७ ॥

*amī ca tvām dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ
sarve sahaivāvani-pāla-saṅghaiḥ
bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau
sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ
vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti
damṣṭrā-karālāni bhayānakāni
kecid vilagnā daśanāntareṣu
sandṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ*

amī - estos; *ca* - y; *tvām* - en Tus; *dhṛtarāṣṭrasya* - de Dhṛtarāṣṭra; *putrāḥ* - hijos; *sarve* - todos; *saha* - juntos; *eva* - en verdad; *avani-pāla-saṅghaiḥ* - con las huestes de reyes; *bhīṣmaḥ* - Bhīṣma; *droṇaḥ* - Droṇācārya; *sūta-putraḥ* - Karṇa, el hijo de un auriga; *tathā* - y también; *asau* - ese; *saha* - junto; *asmadīyaiḥ* - a nuestros hombres; *api* - en verdad; *yodha-mukhyaiḥ* - guerreros principales; *vaktrāṇi* - bocas; *te* - ellos; *tvaramāṇāḥ* - rápidamente; *viśanti* - están entrando; *damṣṭrā-karālāni* - temibles dientes; *bhayānakāni* - temerosos; *kecit* - algunos; *vilagnāḥ* - atrapados; *daśana-antareṣu* - entre los dientes; *sandṛśyante* - se ven; *cūrṇitaiḥ* - aplastados; *uttama-aṅgaiḥ* - con sus cabezas.

Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra con sus huestes de reyes aliados, Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y también los guerreros que lideran nuestro bando, se precipitan hacia Ti a gran velocidad y entran en Tus bocas semejanes a cavernas y llenas de temibles dientes. Y veo que algunos de ellos están atrapados allí con sus cabezas aplastadas entre esos dientes.

VERSO 28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
तथा तवामी नरलोकवीरा
विशन्ति वक्राण्यभिविज्वलन्ति ॥ २८ ॥

*yathā nadīnām bahavoṃbu-vegāḥ
 samudram evābhimukhā dravanti
 tathā tavāmī nara-loka-vīrā
 viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti*

yathā - así; *nadīnām* - de los ríos; *bahavaḥ* - muchas; *ambu-vegāḥ* - las corrientes; *samudram* - del océano; *eva* - en verdad; *abhimukhāḥ* - hacia; *dravanti* - se abalanzan; *tathā* - del mismo modo; *tava* - Tus; *amī* - estos; *nara-loka* - de la sociedad humana; *vīrā* - héroes; *viśanti* - entran; *vaktrāṇi* - bocas; *abhivijvalanti* - ardientes.

Todos esos grandes héroes están entrando en Tus ardientes bocas al igual que las olas de muchos ríos se precipitan velozmente hacia el océano.

VERSO 29

यथा	प्रदीप्तं	ज्वलनं	पतङ्गा
	विशन्ति	नाशाय	समृद्धवेगाः ।
तथैव	नाशाय	विशन्ति	लोकास्-
	तवापि	वक्त्राणि	समृद्धवेगाः ॥२९॥

*yathā pradīptam jvalanam patanḡā
 viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ
 tathaiva nāśāya viśanti lokās
 tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ*

yathā - como; *pradīptam* - ardiente; *jvalanam* - fuego; *patanḡāḥ* - polillas; *viśanti* - entran; *nāśāya* - para su destrucción; *samṛddha-vegāḥ* - velozmente; *tathā* - del mismo modo; *eva* - en verdad; *nāśāya* - para su destrucción; *viśanti* - entran; *lokāḥ* - esas personas; *tava* - Tus; *api* - también; *vaktrāṇi* - bocas; *samṛddha-vegāḥ* - a gran velocidad.

Al igual que las polillas se precipitan hacia el fuego y mueren, esos guerreros entran apresuradamente en Tus bocas solo para morir.

VERSO 30

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ताल-
 लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
 तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं
 भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥३०॥

*lelihyase grasamānaḥ samantāl
 lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ
 tejobhir āpūrya jagat samagraṁ
 bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo*

lelihyase - lamiéndolas repetidamente; *grasamānaḥ* - devorándolas o consumiéndolas vorazmente; *samantāt* - en todos lados; *lokān* - la gente; *samagrān* - toda; *vadanaiḥ* - bocas; *jvaladbhiḥ* - con ardientes; *tejobhiḥ* - con Tus rayos; *āpūrya* - lleno; *jagat* - universo; *samagram* - entero; *bhāsaḥ* - luz; *tava* - Tu; *ugrāḥ* - terrible; *pratapanti* - abrasando; *viṣṇo* - oh Viṣṇu

¡Oh Viṣṇu! Lames y devoras con Tus ardientes bocas a las multitudes de entidades vivientes que entran constantemente por todos los lados. Estás abrasando el universo entero con los feroces rayos de Tu refulgencia.

VERSO 31

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो
 नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।
 विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं
 न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥३१॥

*ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo
 namo 'stu te deva-vara prasīda
 vijñātum icchāmi bhavantam ādyam
 na hi prajānāmi tava pravṛttim*

ākhyāhi - di; *me* - a mí; *kaḥ* - ¿quién?; *bhavān* - Tú; *ugra-rūpaḥ* - feroz forma del Señor; *namaḥ astu* - acepta mis reverencias; *te* - a Ti; *deva-vara* - oh Tú, el mejor de los dioses; *prasīda* - complácete; *vijñātum* - para entender claramente; *icchāmi* - yo deseo; *bhavantam* - Tu honor; *ādyam* - la causa primordial; *na* - no; *hi* - porque; *prajānāmi* - comprendo; *tava* - Tus; *pravṛttim* - actividades.

¡Oh Tú, el mejor entre los dioses! Te ofrezco reverencias. Sé misericordioso conmigo y dime quién eres en esa feroz forma. Siento un vivo anhelo por saber de Ti, la causa primordial, pues no comprendo Tus actividades.

VERSO 32

श्रीभगवानुवाच ।
 कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो
 लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।
 ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे
 येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥३२॥

śrī-bhagavān uvāca
kālo 'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ
ṛte 'pi tvān na bhaviṣyanti sarve
ye 'vasthitāḥ pratyānīkeṣu yodhāḥ

śrī bhagavān uvāca - el supremamente opulento Señor dijo; *kālāḥ* - el tiempo; *asmi* - Yo soy; *loka-kṣaya-kṛt* - destructor de los mundos; *pravṛddhāḥ* - poderoso; *lokān* - la gente; *samāhartum* - para destruir; *iha* - en este mundo; *pravṛttaḥ* - ocupado; *ṛte* - sin; *api* - incluso; *tvām* - tú; *na bhaviṣyanti* - no sobrevivirán; *sarve* - todos; *ye* - que; *avasthitāḥ* - están presentes; *pratyānīkeṣu* - en ambos ejércitos; *yodhāḥ* - los soldados.

Śrī Bhagavān dijo: Yo soy el tiempo, el poderoso destructor de los mundos, y estoy aquí para aniquilar a todas estas personas. Incluso sin tus esfuerzos, ni uno solo de los guerreros de los dos ejércitos sobrevivirá.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrī Bhagavān dice a Arjuna: “Yo soy el tiempo que todo lo destruye y ahora he adoptado esta gigantesca forma. Estoy aquí para aniquilar a Duryodhana y a los demás. Como resultado de este acto Mío, excepto ustedes los Pāṇḍavas, nadie más sobrevivirá en el campo de batalla. Incluso sin tu esfuerzo o el de otros guerreros como tú, todos serán devorados por las fauces del terrible tiempo, pues en Mi forma como tiempo ya les he quitado la vida. Los héroes presentes en ambos bandos entrarán sin duda en las fauces de la muerte aunque no luchen. Por lo tanto, Arjuna, si abandonas la batalla caerás de tu *svadharma*, y de todos modos ellos no se salvarán”.

VERSO 33

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ	यशो	लभस्व
	जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व	राज्यं समृद्धम् ।
मयैवैते	निहताः	पूर्वमेव
	निमित्तमात्रं भव	सव्यसाचिन् ॥ ३३ ॥

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jitvā śatrūn bhun̄kṣva rājyaṁ samṛddham
mayaivaitē nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savya-sācin

tasmāt - por lo tanto; *tvam* - tú; *uttiṣṭha* - levántate; *yaśaḥ* - la fama; *labhasva* - alcanza; *jitvā* - conquistando; *śatrūn* - los enemigos; *bhun̄kṣva* - disfruta; *rājyam* - un reino; *samṛddham* - próspero; *mayā* - por Mí; *eva* - en verdad; *ete* - estos (soldados); *nihatāḥ* - han sido aniquilados; *pūrvam* - ya; *eva nimitta-mātraṁ* - un instrumento; *bhava* - sé únicamente; *savya-sācin* - oh arquero experto

Por lo tanto, levántate, participa en la batalla, alcanza la gloria conquistando a tus enemigos y disfruta así de un reino incomparable. Todos esos guerreros ya han sido aniquilados por Mí, de modo que, ¡oh Savyasācī (arquero experto)!, tan solo actúa como Mi instrumento.

VERSO 34

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च
 कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् ।
 मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा
 युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥३४॥

*droṇam ca bhīṣmam ca jayadratham ca
 karṇam tathānyān api yodha-vīrān
 mayā hatāṁs tvam jahi mā vyathiṣṭhā
 yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān*

droṇam - Droṇa; *ca* - y; *bhīṣmam* - Bhīṣma; *ca* - y; *jayadratham* - Jayadratha; *ca* - y; *karṇam* - Karṇa; *tathā* - también; *anyān* - otros; *api* - aunque; *yodha-vīrān* - héroes entre los guerreros; *mayā* - por Mí; *hatān* - ya aniquilados; *tvam* - tú; *jahi* - debes matarlos; *mā vyathiṣṭhā* - no te perturbes; *yudhyasva* - simplemente pelea; *jetāsi* - vencerás; *raṇe* - en la batalla; *sapatnān* - enemigos.

Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa y muchos otros grandes héroes ya han sido destruidos por Mí, de modo que mátalos y no te perturbes. Tu victora en la batalla está asegurada; por lo tanto, pelea.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En la declaración “Yo ya maté a Bhīṣma, Droṇa, Jayadratha, Karṇa y otros” hay un significado oculto. Bhagavān está diciendo que cuando los guerreros del bando de los Kauravas insultaron públicamente a Draupadī al intentar desnudarla, por esa grave ofensa a una gran devota, Él los mató a todos. “He hecho que esas personas se coloquen frente a ti como marionetas solo para darte fama. Es como si no tuviesen vida. Tan solo sé el instrumento para darles muerte”.

Śrī Kṛṣṇa ya había extraído la fuerza vital de todos los héroes que participaban en la batalla del Mahābhārata. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.35), Bhīṣma ora:

*sapadi sakhi-vaco niśāmya madhye
 nija-parayor balayo ratham niveśya*

sthitavati para-sainikāyur akṣṇā
hṛtavati pārtha-sakhe ratir mamāstu

Pueda yo estar supremamente apegado a ese Śrī Kṛṣṇa que, al escuchar la petición de Su amigo Arjuna, inmediatamente situó su carroza en medio de ambos ejércitos. “Allí está Droṇa, allí está Bhīṣma...” So pretexto de señalar a los guerreros del bando opuesto, Él acertó sus vidas con Su mirada.

VERSO 35

सञ्जय उवाच ।
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य किरिटी ।
कृताञ्जलिर्विपमानः

नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं
सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५ ॥

sañjaya uvāca
etat chrutvā vacanam keśavasya
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirīṭī
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇam
sa-gadgadam bhīta-bhītaḥ praṇamya

sañjaya uvāca - Sañjaya dijo; *etat* - esta; *śrutvā* - al escuchar; *vacanam* - declaración; *keśavasya* - de Śrī Keśava; *kṛta-añjalih* - con las manos juntas; *vepamānaḥ* - temblando; *kirīṭī* - Arjuna; *namaskṛtvā* - se inclinó; *bhūyaḥ* - una y otra vez; *eva* - en verdad; *āha* - se dirigió; *kṛṣṇam* - Śrī Kṛṣṇa; *sa-gadgadam* - con voz trémula; *bhīta-bhītaḥ* - lleno de temor; *praṇamya* - con la cabeza gacha.

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: Tras escuchar las palabras de Śrī Keśava, Arjuna comenzó a temblar. Ofreció reverencias una y otra vez con las manos juntas y, sobrecogido de temor y con voz trémula, habló a Kṛṣṇa de la siguiente manera.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de escuchar el diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna de labios de Sañjaya, Dhṛtarāṣṭra

Mahārāja comprendió que los grandes e inconquistables guerreros encabezados por Bhīṣma y Droṇa también iban a morir, y que no había posibilidad alguna de victoria para Duryodhana. Aunque se le cruzó por la mente la idea de negociar una tregua en esa situación, no lo expresó abiertamente. El sabio Sañjaya, que leyó su pensamiento, comenzó a describir rápidamente lo que sucedió a continuación.

En el bando opuesto, Arjuna tembló al escuchar las palabras de Kṛṣṇa. Le ofreció reverencias una y otra vez y, con la mente confundida y la voz quebrada, ofreció su súplica a los pies de loto de Śrī Bhagavān.

VERSO 36

अर्जुन उवाच —
 स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या
 जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।
 रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति
 सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥३६॥

arjuna uvāca –
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā
jagat prahṛṣyaty anurajyate ca
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti
sarve namasyanti ca siddha-saṅghāḥ

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *sthāne* - apropiadamente; *hṛṣīka-īśa* - oh Señor de los sentidos; *tava prakīrtyāḥ* - por Tus glorias; *jagat* - el mundo; *prahṛṣyati* - se regocija; *anurajyate* - se apega; *ca* - y; *rakṣāṁsi* - demonios; *bhītāni* - los temibles; *diśaḥ* - en todas las direcciones; *dravanti* - huyen; *sarve* - todos; *namasyanti* - se inclinan; *ca* - y; *siddha-saṅghāḥ* - las huestes de seres perfectos.

Arjuna dijo: ¡Oh Hṛṣīkeśa! Por glorificar Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades, el universo entero se llena de dicha y desarrolla atracción por Ti. Los demonios se dispersan temerosos mientras las huestes de seres perfectos Te ofrecen reverencias. Todo esto es, sin duda, apropiado.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna conoce la siguiente verdad: La forma divina de Bhagavān es deleitable para Sus devotos, pero Él muestra Su aspecto temible a quienes Le son adversos. Arjuna explica esto mientras ofrece oraciones a Śrī Bhagavān. La palabra *sthāne*, que es indeclinable, significa “apropiado”, y se ha utilizado en todos los componentes de este verso. Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como Hṛṣīkeśa, el que vuelve los sentidos de Sus devotos hacia Él y aparta de Él los sentidos de los no-devotos. “El mundo entero está siendo atraído hacia Ti por el canto de Tus glorias. Esto es apropiado, pues todo el mundo Te adora. Pero los *rākṣasas*, *asuras*, *dānavas*, *piśācas* y otros seres demoníacos se dispersan en todas las direcciones llenos de temor. Esto también es correcto, pues ellos sienten aversión por Ti. Multitud de seres que se han perfeccionado mediante la práctica del *bhakti* Te ofrecen reverencias, lo cual también es apropiado pues son Tus devotos.”

El presente verso es famoso en las escrituras que tratan sobre el canto de *mantras* como el *mantra* para destruir a los demonios (*rākṣasas*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La forma trascendental de Śrī Bhagavān tiene una influencia extraordinaria. Los devotos se llenan de dicha al verla, pero para los que poseen naturalezas demoníacas y no son Sus devotos, esa forma aparece como Yamarāja, el Señor de la muerte. En la arena de combate de Mathurā, los líderes como Nanda Mahārāja, los amigos de Kṛṣṇa y los Yādavas se sintieron muy felices al ver al hermoso y eternamente lozano Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, ese mismo Kṛṣṇa era como la muerte personificada para Kaṁsa, tan fuerte como el trueno para los luchadores, el ejecutor del castigo para los reyes pérfidos y Paramātmā para los *yoguis*. Por lo tanto, al escuchar Sus glorias, las almas devotas sienten dicha y se apegan a Kṛṣṇa, los seres perfectos (*siddhas*) se rinden a Él, y los demonios adversos a Él huyen atemorizados. Estas reacciones son apropiadas para cada uno de ellos.

VERSO 37

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन्
 गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।
 अनन्त देवेश जगन्निवास
 त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥३७॥

*kasmāc ca te na nameran mahātman
 garīyase brahmaṇo 'py ādi-kartre
 ananta deveśa jagan-nivāsa
 tvam akṣaram sad-asat tat param yat*

kasmāt - ¿por qué?; *ca* - y; *te* - a Tí; *na nameran* - no habrían de ofrecerte reverencias; *mahātman* - oh gran persona; *garīyase* - que eres más grande; *brahmaṇah* - que el Señor Brahmā; *api* - incluso; *ādi-kartre* - y que eres el creador original; *ananta* - oh persona ilimitada; *deva-īśa* -oh Señor de los semidioses; *jagat-nivāsa* - oh refugio del universo; *tvam* - Tú; *akṣaram* - el imperecedero; *sat-asat* - más allá de la causa y el efecto; *tat* - que; *param* - trascendental; *yat* - eres.

**¡Oh Mahātma – gran alma! ¡Oh Deveśa - Señor de los semidioses!
 ¡Oh Ananta – el ilimitado! ¡Oh Jagan-nivāsa - refugio del mundo!
 Tú eres más grande incluso que Brahmā. Eres el creador original
 y eres el espíritu infinito, *brahma*, la realidad imperecedera que
 está más allá de la causa y el efecto. ¿Por qué no habrían ellos de
 ofrecerte reverencias?**

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Arjuna dijo: “¿Por qué no habrían de ofrecerte reverencias? Sin duda lo harán”. Aquí, la palabra *sat* significa “efecto” y *asat* significa “causa”. Es decir, la persona que es superior a la causa y el efecto y está más allá de ellos eres Tú, el espíritu infinito inmutable (*akṣara brahma*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior Arjuna explicó que Śrī Bhagavān es adorado incluso por el Señor Brahmā,

y en el presente verso declara que Śrī Bhagavān es el alma de todos. “Los semidioses, sabios, *gandharvas* y otros seres como ellos te ofrecerán sin duda reverencias. No pueden vivir sin hacerlo, pues eres incomparable e inconcebible y estás dotado de potencias maravillosas. Eres la Persona Suprema, superior a todos. Eres el origen del Señor Brahmā, que es el creador del universo y, por consiguiente, eres incluso superior a él”.

Arjuna dijo también: “Solo Śrī Bhagavān es venerable por todos. Pero no solo eso; por ser el alma de todos, Él lo es todo”. Es superior al imperecedero *brahma-tattva*, al *jīva-tattva* y al *prakṛti-tattva*, y también es distinto de ellos. Y aunque es diferente de todos estos, ellos se manifiestan de Su potencia inconcebible, *acintya-śakti*. Por lo tanto, existe como el todo.

No todo es Śrī Bhagavān ni nada es igual a Él. Todo es el efecto o resultado de Su potencia. Desde este punto de vista, Él lo es todo, porque ningún otro objeto o realidad existe independientemente de Él. Por eso se dice que Él es la Verdad Absoluta incomparable o *parama-tattva*. Los Śrutis dicen: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*, “Sin duda, todo es *brahma*” (*Chāndogya Upaniṣad* 3.14.1), y también *neha nānāsti kiñcana* (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 4.4.19 y *Kaṭha Upaniṣad* 2.1.11). Esto significa que todo, como la *jīva* y el mundo inerte, es *brahma*. No existe nada aparte del *brahma*.

En contraposición a esto, los Śrutis declaran:

*nityo nityānām cetanaś cetanānām
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān
(Kaṭha Upaniṣad 2.2.13)*

Parabrahma es el ser eterno primordial entre todos los seres eternos, y la entidad consciente primordial entre todas las entidades conscientes.

Según este verso, las *jīvas* son eternas, conscientes e ilimitadas en cuanto a número, pero Parabrahma es el único ser supremamente eterno y supremamente consciente. Por lo tanto, la conclusión final de los Vedas es el principio del *acintya-bhedābheda*,

la inconcebible y simultánea igualdad y diferencia entre el Señor Supremo y Sus distintas potencias. Esta es la más pura de todas las conclusiones filosóficas.

VERSO 38

त्वमादिदेवः पुरुषः पुराणस्-
 त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
 वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम
 त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥ ३८ ॥

tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
vettāsi vedyaṁ ca paraṁ ca dhāma
tvayā tataṁ viśvam ananta-rūpa

tvam - Tú; *ādi-devaḥ* - el Dios original; *puruṣaḥ* - la personalidad; *purāṇaḥ* - más antigua; *tvam* - Tú; *asya* - de este; *viśvasya* - universo; *paraṁ nidhānam* - el único lugar de descanso; *vettā* - el conocedor; *asi* - [Tú] eres; *vedyam* - digno de ser conocido; *ca* - y; *paraṁ* - el supremo; *ca* - y; *dhāma* - la morada; *tvayā* - por Ti; *tataṁ* - es impregnado; *viśvam* - el universo; *ananta-rūpa* - oh Tú que posees ilimitadas formas.

Tú eres el Señor original, la Persona más antigua y el único lugar de descanso del universo. Eres la morada suprema, eres el conocedor de todo y eres todo lo conocible. ¡Oh Ananta-rūpa, poseedor de ilimitadas formas! Solo Tú penetras el universo entero.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Nidhānam* significa “lugar de descanso” o “lugar de disolución”, y *parama-dhāma* se refiere a la forma que está más allá de las modalidades de la naturaleza material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa es el Dios original. Él es el refugio supremo de todos y es omnipresente. Su morada (*dhāma*) es una manifestación de Su potencia trascendental y,

por consiguiente, Śrī Kṛṣṇa no es diferente de Su morada. Esto se establece en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.7):

*tam iśvarāṇām paramaṁ maheśvaraṁ
tam devatānām paramaṁ ca daivatam
patim patinām paramaṁ parastād
vidāma devaṁ bhuvaneśam iḍyam*

Sabemos que el Señor venerable, que es el amo de todos los mundos, es el controlador supremo, el supremo Dios de dioses y el protector supremo entre quienes pueden dar protección. Él es superior al *brahma* impersonal.

El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) añade:

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāśya śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāviki jñāna-bala-kriyā ca*

El Señor no tiene ningún deber que ejecutar y nadie es igual o más grande que Él. Hemos escuchado de labios de almas autorrealizadas que la energía del Señor Supremo actúa de múltiples maneras para que todo en Su creación funcione sistemáticamente, como si ocurriera de forma espontánea.

VERSO 39

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः
प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः
पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥ ३९ ॥

*vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ
prajāpatis tvam prapitāmahaś ca
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ
punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

vāyuh - el dios del viento; *yamaḥ* - el dios del castigo; *agniḥ* - el dios del fuego; *varuṇaḥ* - el dios del océano; *śaśa-aṅkaḥ* - el dios de la luna; *prajā-patiḥ* - el progenitor Brahmā; *tvam* - Tú; *pra-pitā-mahaḥ* - el padre del abuelo (universal) Brahmā; *ca* - y; *namaḥ namaḥ* - repetidas reverencias; *te* - a Ti; *astu* - ofrezco; *sahasra-kṛtvah* - mil veces; *punaḥ* - de nuevo; *ca* - y; *bhūyah* - más; *api* - y aún; *namaḥ namaḥ* - repetidas reverencias; *te* - a Ti.

Tú eres Vāyu, el dios del viento, y eres Yama, el superintendente del castigo universal. Eres Agni, el dios del fuego; Varuṇa, el dios del océano; Candra, el dios de la luna; el creador Brahmā y también el padre de Brahmā. Por lo tanto, te ofrezco miles de reverencias, una y otra vez.

VERSO 40

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते
 नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
 अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं
 सर्वं समाम्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥४०॥

namaḥ purastād atha pṛṣṭhatas te
namo 'stu te sarvata eva sarva
ananta-vīryāmita-vikramas tvam
sarvaṁ samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ

namaḥ - reverencias; *purastāt* - desde el frente; *atha* - y luego; *pṛṣṭhataḥ* - desde atrás; *te* - a Ti; *namaḥ* - reverencias; *astu* - ofrezco; *te* - a Ti *sarvataḥ* - desde todos lados; *eva* - en verdad; *sarva* - oh forma original de todo; *ananta-vīrya* - poseedor de valor ilimitado; *amita-vikramaḥ* - Tú posees ilimitado poder; *tvam* - Tú; *sarvam* - toda la creación; *samāpnoṣi* - impregnas; *tataḥ* - así; *asi* - Tú eres; *sarvaḥ* - todo.

¡Oh Sarva-svarūpa – Tú que lo eres todo! Te ofrezco reverencias desde el frente, desde atrás y desde todos los lados. Posees poder y valor infinitos y penetras el universo entero. En consecuencia, Tú lo eres todo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Al igual que el oro está presente en los ornamentos dorados —como armaduras o pendientes—, Tú penetras este mundo, que es Tu efecto. Por consiguiente, lo eres todo. (*sarva*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Cuando comprendió que Kṛṣṇa, la personificación de todo, es el objeto venerable de todos, Arjuna Le ofreció reverencias una y otra vez. Movidado por su inmensa fe y su profundo respeto, y considerando que sus reverencias postradas no eran suficientes, se inclinó ante Kṛṣṇa desde el frente, desde atrás, desde la izquierda, desde la derecha, y desde todas las direcciones. Śrī Kṛṣṇa tiene una destreza ilimitada y una fuerza inconmensurable. Él es el alma de las almas y *sarva-svarūpa*, la forma de todo. Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.56) corrobora esto mismo:

*vastuto jānatām atra kṛṣṇam sthānu carīṣṇu ca
bhagavad-rūpam akhilaṁ nānyad vastv iha kiñcana*

Las personas de este mundo que comprenden a Śrī Kṛṣṇa tal como es, perciben todas las cosas, ya sean móviles o inertes, como Sus manifestaciones. Esas almas liberadas no ven ninguna otra realidad.

VERSOS 41-42

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
अजानता महिमानं तवेदं
मया प्रमादात्प्रणयेन वापि ॥ ४१ ॥

यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि
विहारशय्यासनभोजनेषु ।
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं
तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥ ४२ ॥

*sakheti matvā prasabham yad uktam
he kṛṣṇa he yādava he sakheti*

*ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
 mayā pramādāt praṇayena vāpi
 yac cāvahāsārtham asat-kr̥to 'si
 vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu
 eko 'tha vāpy acyuta tat-samakṣaṁ
 tat kṣāmaye tvāṁ aham aprameyam*

sakhā - un amigo; *iti* - como; *matvā* - pensando; *prasabham* - ásperamente; *yat* - lo que; *uktam* - fue dicho; *he kṛṣṇa* - oh Kṛṣṇa; *he yādava* - oh Tú, el mejor de los Yādus; *he sakhā* - oh amigo; *iti* - así; *ajānatā* - por no conocer; *mahimānam* - glorias; *tava* - Tus; *idam* - estos; *mayā* - por mí; *pramādāt* - por descuido; *praṇayena* - por afecto; *vā api* - y también; *yat* - por lo cual; *ca* - y; *avahāsa-artham* - en broma; *asat-kr̥taḥ* - Te traté de forma irreverente; *asi* - fuiste; *vihāra-śayyā-āsana-bhojaneṣu* - mientras jugábamos, descansábamos, nos sentábamos o comíamos; *ekaḥ* - solos; *atha* - o bien; *vā api* - también; *acyuta* - oh Acyuta; *tat-samakṣam* - en presencia de amigos; *tat* - por eso; *kṣāmaye* - suplico perdón; *tvam* - de Ti; *aham* - yo; *aprimeyam* - oh inconmensurable.

No conociendo Tus glorias, y bien por descuido o por considerarte mi amigo, me he dirigido a Ti llamándote inconscientemente “¡Oh Kṛṣṇa! ¡Oh Yādava! ¡Oh Sakhā!” y otros nombres. ¡Oh Acyuta!, si estando solos o en presencia de otros amigos Te traté bromeando de forma irreverente mientras jugábamos, descansábamos, nos sentábamos o comíamos, Te suplico humildemente que me perdones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna se lamenta en este verso que comienza con *sakheti* diciendo: “¡He cometido ilimitadas ofensas contra Ti, el dueño de la opulencia (*aiśvarya*) suprema!” Al decir “oh Kṛṣṇa”, él quiere expresar: “Eres conocido como el hijo de Vasudeva, un ser humano sin fama que es incluso considerado un *arddharathī*, alguien que necesita ayuda para derrotar a un solo oponente. Pero yo soy un *atirathī*, puedo pelear solo contra una cantidad ilimitada de guerreros y soy famoso como el hijo del Rey Pāṇḍu”. “Oh Yādava” significa

“Por haber nacido en la dinastía Yadu no posees ningún reino, mientras que yo nací en la dinastía Puru y, por lo tanto, soy de linaje real. La relación amistosa que tengo contigo no se debe a Tus antepasados ni a Tu dinastía, sino a Ti. Mis intenciones al hablarte ásperamente y con palabras insultantes eran amistosas. Por eso imploro Tu perdón.

“En mi locura, el afecto que expresaba mientras jugaba y bromeaba contigo es un insulto a las glorias de Tu forma universal. En otras palabras, si estando solos o en presencia de otros amigos me dirigí a Ti irreverentemente con palabras sarcásticas como ‘Tú eres veraz’, ‘Estás libre del engaño’; o ‘Eres muy sencillo’. Me disculpo por las miles de ofensas que he cometido contra Ti. ¡Oh Señor!, te suplico que me perdones”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al contemplar la supremamente majestuosa forma universal de Śrī Kṛṣṇa, que es una manifestación de Su opulencia, surgió en Arjuna el conocimiento de Su opulencia y olvidó su relación amistosa natural con Él. Arjuna se lamenta por las veces en las que se dirigió a Kṛṣṇa como un amigo diciendo: “¡Oh Sakhā! ¡Oh Yādava! ¡Oh Kṛṣṇa!”, e implora Su perdón una y otra vez.

VERSO 43

पितासि लोकस्य चराचरस्य
 त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् ।
 न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो
 लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥४३॥

*pitāsi lokasya carācarasya
 tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān
 na tvat-samo 'sty abhyadhikah kuto 'nyo
 loka-traye 'py apratima-prabhāva*

pitā - el padre; *asi* - Tú eres; *lokasya* - de este mundo; *cara-acarasya* - de seres móviles e inertes; *tvam* - Tú; *asya* - de este mundo; *pūjyah* - eres venerable; *ca*

- y; *guruḥ* - el maestro espiritual; *garīyān* - la persona más respetable; *na* - no; *tvat-samah* - igual a Ti; *asti* - hay; *abhyadhikah* - más grande; *kutaḥ* - dónde hay; *anyaḥ* - otro; *loka-traye api* - incluso dentro de los tres mundos; *apratima-prabhāva* - oh poseedor de poder sin rival.

¡Oh poseedor de poder sin rival! Tú eres el padre, el *guru* y la persona más honorable y digna de adoración en este mundo de seres móviles e inertes. Puesto que nadie en los tres mundos es igual a Ti, ¿quién podría entonces ser más grande que Tú?

VERSO 44

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं
 प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।
 पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः
 प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥४४॥

tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyam
prasādaye tvām aham īsam īdyam
pīteva putrasya sakheva sakhyuḥ
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum

tasmāt - así; *praṇamya* - ofreciendo reverencias; *praṇidhāya* - postrado (a Tus pies); *kāyam* - mi cuerpo; *prasādaye* - suplico Tu gracia; *tvām* - de Ti; *aham* - yo; *īsam* - Señor; *īdyam* - digno de oraciones; *pītā* - un padre; *iva* - como; *putrasya* - con su hijo; *sakhā* - un amigo; *iva* - como; *sakhyuḥ* - con su amigo; *priyaḥ* - un amante; *priyāyā* - con su amada; *arhasi* - debes; *deva* - oh Señor; *soḍhum* - perdonarme.

Por lo tanto, ¡oh venerable Señor Supremo!, yo ofrezco postradas reverencias a Tus pies de loto y Te suplico que me concedas Tu gracia. ¡Oh Señor! Al igual que un padre perdona a su hijo, un amigo excusa a un amigo o un amante disculpa a su amada, Tú debes también perdonar mis ofensas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La frase *kāyam praṇidhāya* significa “postrarse en el suelo como una vara”.

VERSO 45

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा
 भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
 तदेव मे दर्शय देव रूपं
 प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

adr̥ṣṭa-pūrvam hr̥ṣito 'smi dr̥ṣṭvā
bhayena ca pravryathitam mano me
tad eva me darśaya deva rūpam
prasīda deveśa jagan-nivāsa

adr̥ṣṭa-pūrvam - lo que nunca había sido visto; *hr̥ṣitaḥ* - estoy lleno de felicidad; *asmi* - Yo; *dr̥ṣṭvā* - después de ver; *bhayena* - por temor; *ca* - pero; *pravryathitam* - sumamente perturbada; *manaḥ* - mente; *me* - mi; *tad* - esa (familiar); *eva* - en verdad; *me* - a mí; *darśaya* - muestra; *deva* - oh Señor; *rūpam* - forma; *prasīda* - concédeme Tu gracia; *deva-īśa* - oh Señor de los semidioses; *jagan-nivāsa* - oh morada del universo

¡Oh Señor! Después de ver Tu forma universal, nunca antes vista, estoy rebosante de felicidad, pero mi mente está sobrecogida de temor. ¡Oh Deveśa, Señor de los semidioses! Muéstrame también Tu forma de cuatro brazos. ¡Oh Jagan-nivāsa, refugio del universo! Por favor, concédeme Tu gracia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Arjuna dice: “Me siento dichoso al contemplar Tu forma universal hasta ahora desconocida, pero al mismo tiempo mi mente está aterrorizada debido a su terrible aspecto. Por favor, muéstrame esa forma Tuya —el summum de la dulzura— como el hijo de Vasudeva, que me es millones de veces más querida que mi propia vida. Concédeme Tu gracia. Ya he visto Tu opulencia lo suficiente.

Reconozco que eres Deveśa, el Dios de dioses y el controlador de los semidioses, y también Jagan-nivāsa, la morada del universo”.

Se entiende aquí que cuando Arjuna contemplaba la forma universal, no era capaz de ver la forma humana original de Kṛṣṇa a pesar de que Kṛṣṇa seguía estando presente ante él. Esto se debe a que dicha forma original estaba cubierta por *yogamāyā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa es *asamorddhva-tattva*; es decir, nadie es igual a Él o más grande que Él. Śrī Bhagavān dice respecto a esto: *mamāham evābhirūpaḥ kaivalyād*, “Yo soy *advitiya-puruṣa*, único y sin igual. Solo Yo soy igual a Mí. No hay nadie igual a Mí y, menos aún, superior” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 5.3.17). En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) se afirma también: *na tat-samaś cābhyadhikaś ca drśyate*, “No existe nadie igual o más grande que el Señor.”

En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 20.152) se dice:

*kṛṣṇera svarūpa-vicāra śuna, sanātana
advaya-jñāna-tattva, vraje vrajendra-nandana*

¡Oh Sanātana! Oye hablar acerca del *svarūpa* eterno de Śrī Kṛṣṇa. Aunque Él es la Verdad Absoluta no-dual, está eternamente presente en Vṛndāvana como el hijo de Nanda Mahārāja.

El poder de Śrī Kṛṣṇa es inconcebible. Él es el padre venerable y el maestro espiritual original de todos los seres tanto móviles como inmóviles. Él es la única y suprema Realidad venerable y el objeto de servicio para las *jīvas*. Considerando esto, Arjuna ofreció reverencias una y otra vez diciendo: “En este mundo, un padre no toma muy en serio las faltas del hijo, un amigo las faltas de un amigo o un amante las faltas de la amada. Tú eres Śrī Bhagavān y, sin embargo, Te complaces relacionándote misericordiosamente en un plano de igualdad con Tus devotos en las dulces relaciones de amigo, padre, madre y amante. Aunque mi comportamiento anterior era impropio desde la perspectiva

de Tu posición suprema, era correcto en cuanto a nuestra eterna relación de amistad. Por consiguiente, concédeme Tu gracia.

“Anteriormente no había visto Tu forma universal. Ahora mi curiosidad está satisfecha. Pero aunque me siento feliz al verla, mi mente está perturbada debido a su terrible aspecto. Por lo tanto, muéstrame de nuevo Tu forma de Vasudeva-nandana, el hijo de Vasudeva, que es el sūmmum de la dulzura y me es millones de veces más querida que mi propia vida.” Aunque la forma semejante a la humana de Vasudeva-Nandana Kṛṣṇa estaba presente ante Arjuna mientras este contemplaba la forma universal, dicha forma estaba cubierta por *yogamāyā*. Como Arjuna no podía verla, pidió a Kṛṣṇa que le mostrara Su forma de cuatro brazos.

VERSO 46

किरीटिनं	गदिनं	चक्रहस्तं	
	इच्छामि	त्वां	द्रष्टुमहं तथैव ।
तेनैव	रूपेण	चतुर्भुजेन	
सहस्रबाहो	भव	विश्वमूर्ते	॥ ४६ ॥

kirīṭinam gadinam cakra-hastam
icchāmi tvām draṣṭum aham tathaiva
tenaiva rūpeṇa catur-bhujena
sahasra-bāho bhava viśva-mūrte

kirīṭinam - ornamentado con una corona; *gadinam* - blandiendo un mazo; *cakra-hastam* - un disco en la mano; *icchāmi* - deseo; *tvām* - a Ti; *draṣṭum* - ver; *aham* - yo; *tathā eva* - así; *tena* - en esa; *eva* - en verdad; *rūpeṇa* - forma; *catur-bhujena* - con cuatro brazos; *sahasra-bāho* - oh Tú el de los mil brazos; *bhava* - hazte presente; *viśva-mūrte* - oh forma universal.

Anhelo ver Tu forma ornamentada con una corona, un mazo y un disco. ¡Oh Señor de los mil brazos! ¡Oh forma del universo! Muéstrame, por favor, Tu forma de cuatro brazos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “En el futuro, cuando exhibas ante mí Tu aspecto *aiśvarya*, muéstrame solo Tu forma humana como el hijo de Vasudeva que veía antes. Manifiesta por favor esa forma sumptuosamente deleitable que otorga bienaventuranza a los ojos de mi mente. A diferencia de esta forma universal, esa forma humana no es *adr̥ṣṭa-purva* (nunca antes vista). La opulencia de la forma universal, que es parte de Tus pasatiempos divinos, no es muy atractiva para mí”.

Con esa intención, Arjuna dice: “Dame por favor el *darśana* de la forma que vi antes, cuya cabeza está adornada con un espléndido yelmo divino hecho de joyas. En otras palabras, deseo ver la forma que mostraste a Tus padres al nacer. ¡Oh Viśvamūrti - el que adopta la forma del universo!, ¡Oh Sahasra-bāho – el que posee miles de brazos! Te ruego que ocultes Tu forma universal y aparezcas en Tu forma de cuatro brazos”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La forma eterna de Kṛṣṇa es la de un joven; un hermoso danzarín (*nava-kīṣora*) ataviado como un pastorcillo que lleva una flauta en sus manos. Esta es la forma eterna de Kṛṣṇa. Aunque es la personificación de toda la dulzura (*mādhurya*), también está presente en Él la opulencia majestuosa (*aiśvarya*). Aunque el *aiśvarya* esté manifiesto, si no se transgreden las actividades apropiadas para los pasatiempos semejantes a los humanos, es ciertamente *mādhurya*. Y aunque mató a Pūtanā siendo tan solo un bebé, la manifestación de Su *aiśvarya* no atenuó Su conducta como niño. El *aiśvarya* tiene lugar cuando la modalidad de la opulencia cubre las actividades de los pasatiempos como humano. En el momento de Su nacimiento, por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa apareció ante Vasudeva y Devakī ataviado con diversas vestiduras y ornamentos, sobrepasando así las actividades de un niño humano. Esto se denomina *aiśvarya-mayī-līlā*.

El hecho de que Arjuna viera la forma universal es también *aiśvarya-mayī-līlā*. Después de verla, Arjuna suplicó a Kṛṣṇa que le mostrara la forma que ya conocía de cuatro brazos, una forma más apropiada

para las actividades de Kṛṣṇa como ser humano. Mientras realizaba Sus pasatiempos con los Yādavas y los Pāṇḍavas en Su forma de dos brazos, Śrī Kṛṣṇa manifestaba a veces Su forma de cuatro brazos. Los pasatiempos en Dvārakā entrañan cierta dosis de opulencia (*aiśvarya-mayī*), pero todos los pasatiempos que se desarrollan en Vraja, en los que las actividades son semejantes a las humanas (*naravat*), están llenos de dulzura (*mādhurya-mayī*).

Cuando Arjuna maniató a Aśvatthāmā, el asesino de los cinco hijos de Draupadī, y lo condujo hasta los pies de esta, Draupadī fue capaz de perdonarlo, pero Bhīma no pudo hacerlo y sintió deseos de matarlo. Para satisfacer los deseos de ambos y probar la agudeza de la inteligencia de Arjuna, Śrī Kṛṣṇa manifestó Su forma de cuatro brazos. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.52) se relata:

*niśāmya bhīma-gaditaṁ draupadyās ca catur-bhujāḥ
ālokya vadanam sakhyur idam āha hasann iva*

Tras escuchar los argumentos de Bhīma, Draupadī y otros, Kṛṣṇa, en Su forma de cuatro brazos, se giró hacia Su querido amigo Arjuna y sonrió.

Ocurrió un día que Kṛṣṇa se puso a bromear con Rukmiṇī, pero ella no entendió el significado de Sus palabras y cayó al suelo inconsciente. En ese instante Kṛṣṇa manifestó Su forma de cuatro brazos, la levantó con dos de ellos, y con los otros dos comenzó a arreglar su cabello despeinado y a limpiar su rostro. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.60.26) dice:

*paryānkād avaruhyāsu tām utthāpya catur-bhujāḥ
keśān samuhya tad-vaktraṁ prāmṛjāt padma-pāṇinā*

Levántandose rápidamente del diván, el Señor manifestó una forma de cuatro brazos, peinó el cabello de Rukmiṇī y acarició suavemente su rostro con Su mano de loto.

En una ocasión, durante Sus pasatiempos de Vraja, Kṛṣṇa desapareció repentinamente del *rāsa-līlā*. Entonces manifestó Su

forma de cuatro brazos y se colocó en el camino de las *gopīs*, que Lo buscaban. Al verlo, ellas Le ofrecieron reverencias y siguieron buscando a Śyāmasundara en Su forma de dos brazos. Entretanto, Śrīmatī Rādhikā, la personificación del *mahābhāva*, llegó al lugar. Al verla, Kṛṣṇa quedó sobrecogido y, aunque hizo grandes esfuerzos, no pudo mantener Su forma de cuatro brazos, la cual desapareció dentro de Su forma de dos brazos.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Arjuna: “Ahora deseo ver Tu forma de cuatro brazos que lleva corona en la cabeza y armas como el mazo y el disco en las manos. Tú manifestaste esa forma universal de miles de brazos a partir de Tu forma de cuatro brazos. ¡Oh Kṛṣṇa! Ahora comprendo que Tu forma de Śyāmasundara de dos brazos es completamente trascendental y la Verdad Absoluta Suprema; es Tu forma eterna y la que atrae a todas las *jīvas*. La forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos existe eternamente como la manifestación para los pasatiempos de opulencia de la forma de Śyāmasundara de dos brazos. En el momento de la creación se manifiesta la gigantesca forma universal a partir del Nārāyaṇa de cuatro brazos. Con este conocimiento supremo, mi curiosidad ha quedado satisfecha”.

VERSO 47

श्रीभगवानुवाच ।
 मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं
 रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।
 तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं
 यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

śrī-bhagavān uvāca

mayā prasannena tavārjunedaṁ

rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt

tejo-mayaṁ viśvam anantaṁ ādyaṁ

yaṁ me tvad anyena na dr̥ṣṭa-pūrvam

śrī bhagavān uvāca - el supremamente opulento Señor dijo; *mayā* - por Mí; *prasannena* - estando complacido; *tava* - contigo; *arjuna* - oh Arjuna; *idam* - esta; *rūpam* - forma; *param* - suprema; *darśitam* - he mostrado; *ātma-yogāt* - Mi potencia mística personal; *tejah-mayam* - resplandeciente; *viśvam* - universal; *anantam* - ilimitada; *ādyam* - original; *yat* - que; *me* - Mi; *tvat* - aparte de ti; *anyena* - por alguien; *na dr̥ṣṭa-pūrvam* - jamás había sido vista.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Arjuna! Porque estoy complacido contigo, te he mostrado Mi forma universal resplandeciente, ilimitada y original por medio de Mi inconcebible *yogamāyā-śakti*. Tú eres el único que ha visto esta forma.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¡Oh Arjuna! Me suplicaste que te mostrara Mi forma majestuosa y opulenta (*Gītā* 11.3), y por eso te he mostrado la personalidad de la forma universal (*viśvarūpa-puruṣa*) que es solo un aspecto parcial de Mí. ¿Por qué se ha perturbado tu mente al verla? Ahora deseas contemplar Mi forma de aspecto humano y me dices: ‘¡Ten piedad! ¡Ten piedad!’ . ¿Por qué hablas de ese modo tan sorprendente? Te he mostrado a ti y a nadie más Mi forma universal que nunca nadie había visto porque estaba complacido contigo. ¿Por qué no deseas seguir viéndola?”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dijo a Arjuna: “Para satisfacer tu deseo, y porque estaba complacido contigo, te he mostrado Mi aspecto parcial, Mi resplandeciente forma universal, por medio de Mi potencia inconcebible”. En su comentario, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa compara esta manifestación de Kṛṣṇa con una valiosa joya y con un experto actor de teatro. A pesar de ser simplemente un objeto, una joya valiosa puede satisfacer a muchos observadores con sus colores, y un actor experto entretiene al auditorio interpretando distintos papeles. Del mismo modo, aunque Kṛṣṇa es uno, manifestó la forma universal que está presente dentro de Él. Este es el significado oculto de la declaración de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa dijo de nuevo: “Por ti, los semidiosos y muchos devotos han contemplado esta forma que nadie había visto antes. Cuando fui a la asamblea de Duryodhana como mensajero de los Pāṇḍavas e intenté persuadir a los Kauravas de diferentes maneras de que entregaran la mitad del reino a los Pāṇḍavas, el perverso Duryodhana intentó capturarme. Entonces manifesté Mi forma universal ante Dhṛtarāṣṭra, los reyes de los diversos estados y muchos nobles. Bhīṣma, Droṇa y todos los *ṛṣis* presentes en la asamblea no fueron capaces de tolerar la refulgencia de esa forma y cerraron los ojos. A petición de Dhṛtarāṣṭra, le concedí por un instante la visión divina para que pudiese contemplarme. Pero tú, Arjuna, eres Mi amigo, y porque estoy complacido contigo te he revelado esta forma que nadie había visto nunca.”

VERSO 48

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्-
 न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।
 एवंप्रूपः शक्य अहं नृलोके
 द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥

*na veda-yajñādhyayanair na dānair
 na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ
 evaṁ-rūpaḥ śakya ahaṁ nṛ-loke
 draṣṭum tvad anyena kuru-pravīra*

na - no; *veda* - los Vedas; *yajña* - mediante celebración de sacrificios; *adhyayanaiḥ* - mediante el estudio de; *na* - no; *dānaiḥ* - por actos caritativos; *na* - no; *ca* - y; *kriyābhiḥ* - por actividades rituales; *na* - no; *tapobhiḥ* - austeridades; *ugraiḥ* - mediante severas; *evaṁ-rūpaḥ* - de este modo; *śakyaḥ* - posible; *ahaṁ* - Yo; *nṛ-loke* - en este mundo de hombres; *draṣṭum* - ser visto; *tvad anyena* - aparte de ti; *kuru-pravīra* - oh héroe entre los Kurus.

¡Oh gran héroe entre los Kurus! Excepto tú, nadie en este mundo ha contemplado Mi forma universal. Esta forma no puede ser vista por

el estudio de los Vedas, y tampoco por realizar sacrificios, obras de caridad, rituales o penitencias severas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “La aptitud para ver la forma que te he mostrado no se puede obtener ni siquiera por procesos como el estudio de los Vedas. No puedo mostrar esa excepcional forma a otros. Pon tu fe únicamente en dicha forma y comprende que has conseguido el objeto más difícil de obtener. ¿Por qué deseas ver nuevamente Mi forma humana después de haber visto esa otra tan extraordinaria?”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh tú, el mejor de los guerreros Kurus! En el mundo material nadie había visto esta forma universal manifestada por Mi potencia *yogamāyā*; ni por el estudio de los Vedas, ni por la ejecución de sacrificios, obras de caridad, actividades religiosas o austeridades severas. Solo tú la has visto. Las *jīvas* que han alcanzado la posición de semidioses ven y recuerdan Mi forma universal con sus ojos y mentes divinos. En este mundo, los que están atados por la ilusión y cubiertos por la ignorancia no pueden ver esta forma divina, pero los devotos que están en *yoga* (unión) conmigo y establecidos en la Realidad consciente eterna trascienden tanto la ilusión como la divinidad. Ellos, al igual que tú, no se sienten cómodos con esta forma, sino que anhelan contemplar Mi forma eterna y trascendentalmente hermosa de aspecto humano”.

VERSO 49

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो
दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम् ।
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

*mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvo
dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram idṛṅṅ mamedam*

*vyapeta-bhīḥ prīta-manāḥ punas tvam
tad eva me rūpam idam prapaśya*

mā te - no debes sentir; *vyathā* - temor; *mā* - no; *ca* - y; *vimūḍha-bhāvaḥ* - te confundas; *dṛṣtvā* - al haber visto; *rūpam* - forma; *ghoram* - terrible; *īdṛk* - semejante; *mama* - Mía; *idam* - esta; *vyapeta-bhīḥ* - libre de temor; *prīta-manāḥ* - alégrate; *punaḥ* - de nuevo; *tvam* - tú; *tad eva* - misma; *me* - Mía; *rūpam* - (de cuatro brazos) forma; *idam* - esta; *prapaśya* - contempla.

No sientas más temor ni desazón viendo esta terrible forma. Queda de nuevo libre de toda perturbación y alégrate. Contempla Mi hermosa forma de cuatro brazos a tu entera satisfacción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¡Oh Señor Supremo! ¿Por qué no me bendices? Me obligas a mirar esa forma y yo no deseo verla. Mi cuerpo se resiente y mi mente se perturba al mirar Tu forma majestuosa. Pierdo el conocimiento una y otra vez. Ofrezco reverencias a Tu suprema forma de opulencia y nunca Te volveré a pedir que me la muestres. Perdóname, por favor, y muéstrame el rostro de luna de tu forma semejante a la humana desde el cual derramas el néctar de Tu dulce sonrisa. ¡Por favor, muéstramelo!”

Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *mā te* para consolar al perturbado Arjuna.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna se llenó de temor y agitación al ver la terrible forma universal. Śrī Bhagavān lo tranquilizó diciéndole: “No te sientas temeroso ni agitado. Cuando Draupadī estaba siendo insultada en la asamblea de Duryodhana, Bhīṣma, Droṇācārya y los demás permanecieron en silencio. Incluso Yudhiṣṭhira y los otros Pāṇḍavas fueron incapaces de protegerla y se quedaron sentados con la cabeza agachada. Duryodhana, Karṇa y otros la ridiculizaron con palabras sarcásticas, y entonces Duḥśāsana golpeó su pierna y luego tiró del vestido de Draupadī con todas sus fuerzas. En su desamparo, Draupadī se rindió completamente a Mí, y en ese

instante juré acabar con el perverso e impío Duryodhana y con todos sus seguidores. Por lo tanto, voy a ejecutar esta masacre y tú vas a ser solo un instrumento. Te he mostrado Mi feroz, terrible y aniquiladora forma para que creas en esto. Tú eres Mi amigo eterno, y por eso sé que esta forma no te complace. Contempla ahora sin temor la forma que Me pides que te muestre”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Los necios no creen en la existencia de la forma universal. No te agites ni te confundas al contemplarla. Mis devotos son pacíficos y tienen predilección por Mi forma humana trascendental. Te bendigo para que no te perturbes ante Mi forma universal. Los devotos que se sienten atraídos por Mi dulzura (*mādhurya*) no necesitan ver esta *viśvarūpa*. Puesto que eres Mi amigo (*līlā-sakhā*), también eres un instrumento en todos Mis pasatiempos. No es digno de ti que te confundas de ese modo. Ahora abandona tu temor y, con una mente jubilosa, contempla Mi forma trascendental de aspecto humano”.

VERSO 50

सञ्जय उवाच ।
 इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा
 स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।
 आश्वासयामास च भीतमेनं
 भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

sañjaya uvāca
ity arjunam vāsudevas tathoktvā
svakam rūpam darśayāmāsa bhūyaḥ
āśvāsayāmāsa ca bhītam enam
bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahātmā

sañjaya uvāca - Sañjaya dijo; *iti* - así; *arjunam* - a Arjuna; *vāsudevaḥ* - hijo de Vasudeva; *tathā* - y; *uktvā* - hablando; *svakam* - Su personal; *rūpam* - (de cuatro brazos) forma; *darśayām āsa* - mostró; *bhūyaḥ* - de nuevo; *āśvāsayām āsa* - consoló; *ca* - y; *bhītam* - al atemorizado (Arjuna); *enam* - esa; *bhūtvā*

- adoptando; *punaḥ* - de nuevo; *saumya-vapuḥ* - la dulce forma; *mahā-ātmā* - el magnánimo.

Sañjaya dijo: Tras pronunciar esas palabras, Śrī Kṛṣṇa, el supremamente magnánimo hijo de Vasudeva, mostró de nuevo Su forma de cuatro brazos y luego consoló a Arjuna adoptando Su dulce forma de dos brazos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Para satisfacer el deseo de Arjuna, después de revelar la forma sumamente iracunda de Su expansión parcial, Śrī Bhagavān mostró Su forma de cuatro brazos —una combinación de dulzura y opulencia— decorada con un yelmo, un mazo, un disco y otros ornamentos. La magnánima Persona Suprema manifestó nuevamente Su grata forma de dos brazos decorada con brazaletes, pendientes, turbante, *pītāmbara* amarillo y otros ornamentos, y pacífico así al atemorizado Arjuna.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Sañjaya describe lo que sucedió después. Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ocultó Su forma de mil cabezas y manifestó Su forma de Devakī-nandana de cuatro brazos oscura como el loto azul, la misma que había mostrado a Devakī en la prisión del rey Kamsa. Finalmente se presentó en Su supremamente placentera forma de dos brazos, y al hacerlo confortó al atemorizado Arjuna.

VERSO 51

अर्जुन उवाच ।

दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।

इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥५१॥

arjuna uvāca

dṛṣṭvedam mānuṣam rūpaṁ

tava saumyaṁ janārdana

idānīm asmi samvṛtṭaḥ

sa-cetāḥ prakṛtiṁ gataḥ

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *dṛṣṭvā* - al contemplar; *idam* - esa; *mānuṣam* - de aspecto humano; *rūpam* - forma; *tava* - Tuya; *saumyam* - cautivante; *jana-ārdana* - oh Tú que inspiras los corazones de todos los seres; *idānīm* - ahora; *asmi saṁvṛtāḥ* - me he vuelto; *sa-cetāḥ* - consciente; *prakṛtim* - de mi condición previa; *gataḥ* - he regresado.

Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana! Ahora mi corazón se deleita al contemplar Tu cautivadora forma semejante a la humana y he regresado a mi condición normal.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Contemplando la forma supremamente dulce de Śrī Kṛṣṇa y sintiéndose inmerso en el océano de la dicha, Arjuna dijo: “Mi corazón se deleita ahora que he regresado a mi condición normal (*prakṛtim*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Entonces Arjuna, ya libre de temor, vio a Śrī Kṛṣṇa, primero en Su dulcísima forma de cuatro brazos y luego en Su forma de Śyāmasundara de dos brazos. Lleno de dicha, Arjuna dijo: “Oh Janārdana! Después de ver esta forma Tuya supremamente placentera de aspecto humano, he recuperado mi compostura y he vuelto a mi condición natural”.

Śrī Kṛṣṇa ejecutó Sus pasatiempos con los Yādavas y los Pāṇḍavas principalmente en Su forma de dos brazos (*dvibhujā-rūpa*), aunque a veces manifestó también Su forma de cuatro brazos (*caturbhujā-rūpa*). Por eso esta forma de cuatro brazos se considera también una forma de aspecto humano. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.15.75), Nārada Muni describe a Mahārāja Yudhiṣṭhira la forma de aspecto humano de Śrī Kṛṣṇa: *gūḍham paraṁ brahma manuṣya-liṅgam*, “Śrī Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta oculta en una forma similar a la humana”.

VERSO 52

श्रीभगवानुवाच ।

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।

देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकङ्क्षिणः ॥५२॥

śrī-bhagavān uvāca
su-durdarśam idam rūpaṁ
dr̥ṣṭavān asi yan mama
devā apy asya rūpasya
nityam darśana-kāṅkṣiṇaḥ

śrī bhagavān uvāca - el supremamente opulento Señor dijo; *su-durdarśam* - muy difícil de ver; *idam* - esta; *rūpam* - forma; *dr̥ṣṭavān asi* - que has visto; *yat* - que; *mama* - Mía; *devāḥ* - los semidioses; *api* - incluso; *asya* - esta; *rūpasya* - forma; *nityam* - siempre; *darśana-kāṅkṣiṇaḥ* - anhelan contemplar.

Śrī Bhagavān dijo: Esta forma humana Mía que has contemplado difícilmente pueden verla otros. Incluso los semidioses anhelan siempre el *darśana* de esta forma.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este verso que comienza con *su-durdarśam* y en los dos versos siguientes, Śrī Bhagavān describe las glorias del *svarūpa* que le muestra a Arjuna. “Incluso los semidioses anhelan siempre ver este *svarūpa* y no pueden. Pero tú, Arjuna, no deseas ver Mi forma universal, lo cual es correcto, pues tú saboreas eternamente la dulzura suprema de Mi forma humana original. ¿Cómo podría esta forma universal atraer tus ojos? Te bendije con ojos divinos, pero no con la mente divina correspondiente. Por eso tú, que te deleitas siempre con Mi supremamente dulce forma humana, no apreciaste plenamente Mi otra forma [universal] a pesar de que te concedí visión divina. Si te hubiera otorgado una mente divina, te habrías sentido atraído por Mi forma universal, como les ocurre a los semidioses.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el presente verso, Śrī Kṛṣṇa explica las glorias de Su forma de aspecto humano. Mostrando una excepcional misericordia hacia Arjuna, le dice: “Es muy difícil contemplar la forma humana que ves ahora; incluso los semidioses no pueden verla. El *Garbha-stotra* (las oraciones al vientre de Devakī), en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, declara que es difícil ver esta forma incluso para los semidioses. Tú eres Mi devoto eterno y te

deleitas con la gran dulzura de Mi forma humana, y por eso la forma universal no te es grata. Te concedí ojos divinos pero no una mente divina. De haberlo hecho, te habrías sentido atraído por la forma universal, como les ocurre a los semidioses”. Por ser Mi amigo eterno, tú no puedes abandonar nunca tu amistad hacia Mí (*sakhya-bhāva*), y por eso te deleitas con esta forma humana.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna! La forma que ahora contemplas es muy difícil de ver. Incluso semidioses como Brahmā y Rudra anhelan ver esta forma eterna. Ahora escucha atentamente Mi explicación de por qué es tan excepcional cuando en realidad todos la ven.

Existen tres clases de percepciones en relación con Mi forma trascendental como Śrī Kṛṣṇa: *avidvat-pratīti*, *yauktika-pratīti* y *vidvat-pratīti*. 1) *Avidvat-pratīti* es la percepción basada exclusivamente en el conocimiento empírico de los ignorantes. Ellos piensan que Mi forma eterna es mundana y temporal, y con esa percepción es imposible comprender la naturaleza suprema de Mi *svarūpa*. 2) Por medio del razonamiento (*divya-pratīti*), los semidioses y las personas orgullosas de su conocimiento consideran que Mi *svarūpa* es mundano y temporal. Esas personas aceptan la realidad eterna de Mi forma universal, que penetra el universo entero, o del aspecto Mío que niega el universo, *nirviśeṣa-brahma*, y consideran que Mi forma humana es tan solo un medio de adoración temporal. 3) A través de la percepción basada en el conocimiento trascendental (*vidvat-pratīti*), Mis devotos, que están dotados con visión espiritual, entienden que Mi forma humana es directamente la morada de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza (*sac-cid-ānanda-dhāma*). Esta clase de visión perfecta es excepcional incluso entre los semidioses. Entre los semidioses, únicamente Mis devotos puros Brahmā y Śiva están siempre anhelando contemplar Mi forma humana. Después de ver esta forma universal, por Mi misericordia y por estar dedicado al *bhakti* puro hacia Mí en una relación de amistad, has sido capaz de entender la supremacía de Mi forma eterna”.

VERSO 53

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ॥५३॥

*nāham vedair na tapasā
na dānena na cejyayā
śakya evam-vidho draṣṭum
dṛṣṭavān asi mām yathā*

na - no; *aham* - Yo; *vedaiḥ* - por el estudio de los Vedas; *na* - ni; *tapasā* - por las austeridades; *na* - no; *dānena* - por actos caritativos; *na* - ni; *ca* - y; *ījyayā* - por la ejecución de sacrificios; *śakyaḥ* - posible; *evam-vidhaḥ* - de este modo; *draṣṭum* - ver; *dṛṣṭavān asi* - tú has visto; *yan* - que; *mama* - Mía.

No es posible ver esta forma Mía que estás viendo ahora mediante el estudio de los Vedas, ni por someterse a penitencias, hacer obras de caridad o ejecutar sacrificios.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Si alguien quisiera ver, como tú haces, Mi eterna forma humana de dos brazos por considerarla el objetivo humano supremo, aunque siguiera procesos como estudiar los Vedas o ejecutar austeridades, no lo lograría. Ten fe en esto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: No se puede obtener el *darśana* de Śrī Kṛṣṇa en Su forma eterna de aspecto humano —la forma más deleitable que fue vista por el devoto Arjuna— mediante el estudio de los Vedas, la ejecución de austeridades, las obras de caridad, la adoración, etc. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.9 y 11.14.20) declara:

*yam na yogena sāṅkhyena dāna-vrata-tapo-'dhvaraiḥ
vyākhyā-svādhyāya-sannyāsaiḥ prāpnuyād yatnavān api*

No se Me puede alcanzar ni siquiera mediante prácticas ejecutadas con gran esfuerzo como el *yoga* místico o la especulación filosófica, y tampoco por hacer votos o actos caritativos, someterse a austeridades,

celebrar sacrificios, enseñar *mantras* védicos, estudiar las escrituras védicas o aceptar la orden de renuncia.

*na sādhayati mām yogo na sāṅkhyāṁ dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mamorjitā*

Mi querido Uddhava, Yo solo soy controlado por el *bhakti* que Me ofrecen Mis devotos de corazón puro, no por quienes únicamente estudian la filosofía *sāṅkhyā* u otras escrituras, o por quienes se dedican al *yoga* místico, los actos piadosos, las austeridades o la renunciación.

VERSO 54

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परन्तप ॥५४॥

*bhaktiyā tv ananyayā śakya
aham evaṁ-vidho 'rjuna
jñātum draṣṭum ca tattvena
praveṣṭum ca parantapa*

bhaktiyā - por el servicio devocional; *tu* - solo; *ananyayā* - mediante el exclusivo; *śakyaḥ* - posible; *aham* - Yo; *evaṁ-vidhaḥ* - de este modo (en esta forma semejante a la humana); *arjuna* - oh Arjuna; *jñātum* - ser conocido; *draṣṭum* - visto; *ca* - y; *tattvena* - verdaderamente; *praveṣṭum* - entrar (en Mi asociación); *ca* - y; *parantapa* - oh castigador del enemigo.

¡Oh Arjuna, conquistador del enemigo! Solo por medio de la devoción exclusiva puede alguien conocerme y ver Mi exquisita forma de aspecto humano, y llegar a asociarse conmigo en Mi morada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entonces, ¿cuáles son los medios para alcanzarte?”. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *bhaktiyā* esperando esta pregunta por parte de Arjuna. Incluso si alguien

desea alcanzar la liberación impersonal, solo puede alcanzar el *brahma-svarūpa* impersonal con la ayuda del *bhakti*. No hay otra manera. Después de renunciar al *jñāna* o al *guṇi-bhūtā-bhakti* predominado por el *jñāna*, el conocimiento de los *jñanīs* experimenta un ligero incremento, pero no logran más que eso. Al hacerlo, ellos obtienen la liberación impersonal (*sāyujya-mukti*). Después, cuando comprenden realmente Mi *svarūpa*, ellos Me alcanzan. Esto lo explicaré y estableceré más adelante (en el *Gītā* 18.55)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La visión de esta sumamente deleitable forma humana solo es posible mediante la devoción exclusiva (*ananya-bhakti*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.8) declara:

*kevalena hi bhāvena goṣyo gāvo nagā mṛgāḥ
ye 'nye mūḍha-dhiyo nāgāḥ siddhā mām iṅyur añjasā*

Los residentes de Vraja —como las *gopīs*, las vacas, serpientes como Kāliya, los árboles gemelos *arjuna* y otras entidades vivientes inertes con conciencia cubierta como los arbustos y los matorrales— alcanzaron la perfección de la existencia y vinieron a Mí simplemente por su devoción exclusiva.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21) dice también:

*bhaktiyāham ekayā grāhyāḥ śraddhayātmā priyāḥ satām
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā śva-pākān api sambhavāt*

Solo se Me puede alcanzar mediante el *bhakti* ejecutado con plena fe. Mis devotos, para quienes soy la meta exclusiva de su *bhajana*, sienten un afecto natural por Mí. Incluso los parias comedores de perros se pueden purificar de su nacimiento inferior por medio de la ejecución de Mi *bhajana*.

VERSO 55

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥५५॥

*mat-karma-kṛn mat-paramo
mad-bhaktah saṅga-varjitah
nirvairah sarva-bhūteṣu
yah sa mām eti pāṇḍava*

mat-karma-kṛt - Me dedica su trabajo; *mat-paramah* - Me considera su refugio; *mat-bhaktah* - practica el servicio devocional (mediante los diferentes procesos del *bhakti* como escuchar y cantar Mis glorias); *saṅga-varjitah* - libre de apegos (materiales); *nirvairah* - sin animadversión; *sarva-bhūteṣu* - hacia ninguna entidad viviente; *yah* - que; *saḥ* - él; *mām* - a Mí; *eti* - viene; *pāṇḍava* - oh hijo de Pāṇḍu.

¡Oh hijo de Pāṇḍu! Quien se dedica exclusivamente a Mi servicio considerándome la meta suprema de su vida, practica los diferentes procesos del *bhakti* —como *śravana* y *kīrtana*—, carece de apegos mundanos y es amigo de todo ser viviente, sin duda Me alcanza.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *mat-karma-kṛt*, Śrī Bhagavān explica las características de Sus devotos exclusivos (*ananya-bhaktas*) y concluye así la explicación sobre el *bhakti* que comenzó en el capítulo siete. *Saṅga-varjitah* significa “libre del apego por los resultados y de la mala asociación”.

La conclusión del undécimo capítulo es que Arjuna quedó totalmente convencido de la gran opulencia (*mahā-aīśvarya*) de Śrī Kṛṣṇa y de que saldría victorioso en la batalla.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣinī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Undécimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa explica en este verso los procesos del *bhakti* que deben seguir quienes se refugian en la devoción exclusiva. “Mis únicos *bhaktas* son aquellos que se liberan

de los apegos mundanos y de la envidia hacia las entidades vivientes, y se dedican a la devoción exclusiva por Mí mediante actividades como construir templos para Mí y limpiarlos, servir a Tulasī-Devī, y escuchar y recordar el *hari-kathā*, y cantar sus glorias”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.38-39) declara asimismo:

*mamārcā-sthāpane śraddhā svataḥ saṁhatya codyamaḥ
udyānopavanākrīḍa- pura-mandira-karmaṇi
sammārjanopalepābhyām seka-maṇḍala-vartanaih
grha-śusrūṣaṇaṁ mahyaṁ dāsa-vad yad amāyayā*

Se debe instalar Mi deidad en los templos con mucha fe. Si alguien es incapaz de hacerlo solo, debe trabajar con ayuda de otros. Debe cultivar jardines de flores y frutas, y construir ciudades y templos para Mí, y también lugares para celebrar los festivales de Mís pasatiempos. Como un sirviente fiel y dedicado, debe hacer servicio en el templo sin duplicidad, limpiarlo, lavarlo, rociarlo con agua perfumada y realizar otros servicios.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa escribe: “Mis devotos son *mat-paramah*, Me consideran su meta suprema y no tienen ninguna otra aspiración, como residir en los planetas celestiales. Ellos están dedicados a saborear el néctar de las nueve clases de *bhakti*: escuchar y cantar las glorias de Mí nombre, forma, etc. Quienes están libres del apego a los resultados de sus actos (*saṅga-varjita*) y de la asociación desfavorable y quienes no sienten animadversión hacia las entidades vivientes (*nirvaina*), entienden que sus penurias son el resultado de sus actos previos y no sienten enemistad hacia quienes les son hostiles. Por el contrario, sienten compasión por ellos. Solo esas personas alcanzan esta forma Mía como Kṛṣṇa; nadie más”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe en su comentario *Vidvat-rañjana*: “En este capítulo se ha establecido que la forma de Śrī Kṛṣṇa es el refugio supremo y la realidad venerable última, superior a Su forma universal, Su forma como el tiempo e incluso Su forma como el Señor Viṣṇu. Los devotos se sienten atraídos únicamente por la forma

humana eterna y supremamente atractiva de Śrī Kṛṣṇa, no por otras manifestaciones de Bhagavān. El presente capítulo concluye afirmando que solo la forma de Śrī Kṛṣṇa es el océano de todas las melodías neotáreas (*akhila-rasāmṛta-sindhu*) y la morada de la dulzura suprema (*parama-mādhurya-bhāva*)”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Undécimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.





❧ CAPÍTULO DOCE ❧

EL YOGA DEL SERVICIO
DEVOCIONAL PURO

Bhakti-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते ।
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥१॥

arjuna uvāca
evam satata-yuktā ye
bhaktās tvām paryupāsate
ye cāpy akṣaram avyaktam
teṣām ke yoga-vittamāḥ

arjunaḥ uvāca – Arjuna dijo; *evam* – de este modo; *satata-yuktāḥ* – siempre fijos en Ti; *ye* – quien; *bhaktāḥ* – los devotos; *tvām* – a Ti; *paryupāsate* – adoran; *ye* – que; *ca* – y; *api* – también; *akṣaram* – el imperecedero; *avyaktam* – no-manifiesto; *teṣām* – de ellos; *ke* – cuál; *yoga-vittamāḥ* – el *yogui* más perfecto.

Arjuna dijo: Según Tu explicación anterior, hay devotos dotados con *niṣṭhā* que se dedican continuamente a adorar Tu forma Śyāmasundara, y otros que adoran Tu aspecto impersonal. ¿Cuál de las dos clases de *yogui* es mejor?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este Doceavo Capítulo, Śrī Bhagavān confirma la superioridad de todas las clases de devotos sobre los *jñānīs*. Y entre los devotos, solo se glorifica a los que poseen cualidades como la ausencia de envidia.

Cuando se introdujo el tema del *bhakti*, Arjuna escuchó que quienes están dotados con fe y se dedican de corazón al *bhajana* de Śrī Bhagavān son los mejores *yoguis*. Esta es la opinión de Śrī Bhagavān (*Gītā* 6.47). En declaraciones introductorias como esta, Arjuna oyó hablar de la supremacía de los devotos. Al concluir esa sección, y deseando escuchar más acerca de esa supremacía, Arjuna sigue indagando. “Tú explicaste que *satata-yuktāḥ* hace referencia a las personas que se dedican a trabajar para Ti. Los que están dotados con los síntomas que describiste anteriormente se ocupan en el servicio a Tu forma de Śyāmasundara. Otros adoran el *brahma* indiferenciado e impercedero que el *Bṛhad-āranyaka śruti* describe así: ‘¡Oh Gārgī!, los brahmanes conocen al *aḥṣara-brahma*, el espíritu impercedero, como *asthūla* (lo que no es burdo), *asūkṣma* (lo que no es sutil) y *ahrasva* (lo que no es pequeño), entre otros calificativos’. De estas dos clases de personas expertas en el *yoga*, ¿cuál es superior? En otras palabras, ¿cuál de ellos conoce los mejores medios para comprenderte y alcanzarte?”.

En el verso se ha usado la palabra *yoga-vittamāḥ*. La palabra *yoga-vittara* se emplea generalmente para comparar a dos clases de adoradores, mientras que la palabra *yoga-vittamāḥ* está en grado superlativo y se usa para decidir quién es el mejor entre todos los que practican la adoración. Arjuna utiliza la palabra *vittamāḥ* no solo para comparar a ambos, sino para saber cuál de ellos es mejor.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: De las diversas clases de *sādhana* que se practican para alcanzar rápidamente a Bhagavān, la devoción pura (*śuddha-bhakti*) es la más simple, fácil y natural. Su influencia es infalible. En el presente capítulo se establece que el *śuddha-bhakti* es superior.

Hasta este momento, Arjuna ha estado escuchando las instrucciones de Śrī Kṛṣṇa con gran atención. En el Sexto Capítulo, en el verso “*yogīnām api sarveṣām*” (6.47), Śrī Kṛṣṇa dijo que, entre todos los *yoguis* —como el *karma-yogī* o trabajador frutivo, el *dhyāna-yogī* o meditador y el *tapa-yogī*, aquel que se somete a severas austeridades— el *bhakti-yogī* es superior. En el Séptimo Capítulo, en el verso “*mayy āśakta-manāḥ*” (*Gītā* 7.1), Él declaró que lo mejor es refugiarse en el *bhakti-yoga*. En el Octavo Capítulo, en el verso “*prayāṇa-kāle manasācalena*” (8.10), estableció las glorias del poder del *yoga*. En el Noveno Capítulo, en el verso “*jñāna-yajñena cāpy anye*” (9.15), habló acerca del *jñāna-yoga*. Y al final del Undécimo Capítulo, en el verso “*mat-karma-kṛṇ mat-paramo*” (11.55), describió nuevamente la excelencia del *bhakti-yoga*. Después de oír hablar sobre todas esas clases de *yoga*, Arjuna se sintió incapaz de decidir si es mejor adorar a la forma personal de Yaśodā-nandana Śyāmasundara Śrī Kṛṣṇa o al *brahma* carente de energía y atributos, y no-manifiesto. ¿Cuál de estas dos clases de *yoguis* tiene un conocimiento superior del *yoga*? Diciendo “*yoga-vittamāḥ*”, Arjuna desea saber cuál es el mejor entre todos los *yoguis*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Arjuna: “¡Oh Kṛṣṇa!, de las instrucciones que has impartido hasta ahora deduzco que hay dos clases de *yoguis*. Movidado por la devoción exclusiva a Ti (*ananyā bhakti*), uno de los *yoguis* Te dedica todas sus actividades corporales y sociales. El otro *yogui* realiza sus actividades corporales y sociales según sus necesidades siguiendo los principios del *niṣkāma-karma-yoga*, y se refugia en Tu aspecto impersonal no-manifiesto e imperecedero practicando el *yoga* relacionado con el *brahma* (*adhyātmika-yoga*). De las dos clases de *yoguis* ¿cuál es superior?”.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।

श्रद्धया परयोपेताः ते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

śrī bhagavān uvāca
mayy āveśya mano ye mām
nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās
te me yuktatamā matāḥ

śrī bhagavān uvāca – el Señor Supremo dijo; *mayi* – en Mí; *āveśya* – absorben; *manah* – mentes; *ye* – aquellos; *mām* – a Mí; *nitya-yuktāḥ* – siempre conectados; *upāsate* – adoran; *śraddhayā* – fe; *parayā* – trascendental (libre de las modalidades de la naturaleza); *upetāḥ* – ocupados; *te* – aquellos; *me* – por Mí; *yuktatamāḥ* – los mejores entre quienes conocen el *yoga*; *matāḥ* – son considerados.

Śrī Bhagavān dijo: Los *yoguis* que, con una fe trascendental libre de la influencia de la naturaleza material, absorben sus mentes en Mi forma de Śyāmasundara y Me adoran constantemente con una devoción exclusiva son los más grandes concedores del *yoga*. Esta es Mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān responde a la pregunta formulada por Arjuna en el verso anterior diciendo: “Los devotos que, con una fe libre de la influencia de las modalidades materiales y siempre deseosos de unirse a Mí fijan sus mentes en Mi forma de Śyāmasundara son los mejores *yoguis*”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.27) declara: “La fe que está centrada en el ser (*ātma*) se encuentra en la modalidad de la bondad, *sattva-guṇa*; la que tiene al *karma* (la acción) como centro está en la modalidad de la pasión, *rajo-guṇa*; y la que está enfocada en las actividades irreligiosas se encuentra en la modalidad de la ignorancia, *tamo-guṇa*. Pero la fe que tiene como objetivo y centro el servicio a Mí es *nirguṇa*; es decir, está completamente libre de las modalidades materiales de la naturaleza”. En el presente verso, Kṛṣṇa dice: “Mis devotos exclusivos son *yuktatamāḥ*, los mejores *yoguis*”. De esto se desprende que, en comparación con los devotos exclusivos, esos otros cuyo *bhakti* está mezclado con *jñāna* o *karma* son *yoga-vittara*, personas

que conocen el *yoga* pero no son *yoga-vittamāh*, los mejores *yoguis*. El *bhakti* es superior al *jñāna* y, dentro del *bhakti*, la devoción exclusiva o *ananyā bhakti* es lo más elevado. Esto es lo que se establece aquí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa se sintió muy complacido al escuchar la pregunta de Arjuna. Dijo: “Considero que los mejores *yoguis* son los que fijan sus mentes en Mi forma de Śyāmasundara y Me adoran constantemente con una fe trascendental y una devoción inmaculada”. Los devotos puros son, sin duda, los más grandes *yoguis*. Aquellos cuyo *bhakti* está mezclado con *karma* y *jñāna* son algo inferiores a ellos. Por lo tanto, el *bhakti-yoga* es superior al *jñāna-yoga*, pues solo a través del *bhakti-yoga* se puede practicar la devoción pura y exclusiva. La palabra *śraddhā* significa fe inquebrantable en las declaraciones de las escrituras, del *guru* y de Bhagavān. En el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 22.62) se dice:

*śraddhā’-śabde—viśvāsa kabe sudṛḍha niścaya
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

Śraddhā es la fe firme en que todo se logra a través de la práctica del *bhakti* a Śrī Kṛṣṇa.

En otro verso se dice también: *śraddhā tu anyopāya-varjarī kṛṣṇonmukhī citta-vṛtti-viśeṣaḥ*, “La tendencia de la mente que se dirige exclusivamente hacia Kṛṣṇa y no desea seguir ningún otro proceso se denomina *śraddhā*”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.27) describe cuatro clases de fe:

*sāttviky ādhyātmikī śraddhā karma-śraddhā tu rājasī
tāmasy adbarme yā śraddhā mat-sevāyām tu nirguṇā*

La fe en las escrituras que tratan sobre la ciencia del ser está en modalidad de la bondad, la fe relacionada con las actividades frutivas está en la modalidad de la pasión, la fe en actos pecaminosos está en la modalidad de la ignorancia, y la fe en Mi servicio está más allá de las modalidades de la naturaleza material.

Debe entenderse que aquí la palabra *nirguṇa* significa “trascendental y más allá de las modalidades materiales”, no “carente de cualidades”. Por consiguiente, el *bhakti-yogī* dotado con la clase de fe que está más allá de las modalidades de la naturaleza es el mejor; la intención de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es transmitir esta idea.

VERSOS 3-4

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।
सर्वत्रगमचिन्त्यञ्च कूटस्थमचलन्ध्रुवम् ॥ ३ ॥

सन्नियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।
ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥ ४ ॥

*ye tv akṣaram anirdēśyam
avyaktam paryupāsate
sarvatra-gam acintyam ca
kūṭastham acalam dhruvam
sanniyamyendriya-grāmaṁ
sarvatra sama-buddhayaḥ
te prāpnuvanti mām eva
sarva-bhūta-hite ratāḥ*

ye – los que; *tu* – pero; *akṣaram* – el espíritu impercedero; *anirdēśyam* – indefinible; *avyaktam* – sin formas y cualidades materiales; *paryupāsate* – adoran; *sarvatra-gam* – omnipresente; *acintyam* – inconcebible; *ca* – y; *kūṭa-stham* – homogéneo, existente en todas las fases del tiempo; *acalam* – inmutable, sin los seis síntomas de las entidades vivientes tales como el crecimiento; *dhruvam* – eterno; *sanniyamya* – controlando; *indriya-grāmaṁ* – todos los sentidos; *sarvatra* – en toda situación; *sama-buddhayaḥ* – siendo ecuanímenes; *te* – ellos; *prāpnuvanti* – alcanzan; *mām* – a Mí *eva* – sin duda; *sarva-bhūta* – de todos los seres; *hite* – para el bien; *ratāḥ* – apegados.

Pero los que adoran Mi *brahma-svarūpa* indescriptible, inmanifiesto, omnipresente, inconcebible, inmutable, eterno

e indiferenciado, y controlan sus sentidos, son ecuanimes en todas las circunstancias y realizan actividades para el bien de todos los seres, también Me alcanzan.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Los que adoran Mi aspecto impersonal (*nirviśeṣa-brahma-svarūpa*) son inferiores a Mis devotos”. Śrī Bhagavān recita estos dos versos que comienzan con *ye tu* para establecer este principio. *Akṣara* significa que no se puede describir al *brahma* con palabras porque es no-manifiesto, amorfo (*avyaktam*), omnipresente (*sarvatra-ga*) y eterno (*druvam*). No está sujeto a la transformación (*acalam*), sino que existe de un modo uniforme en todo momento (*kuṭa-stham*) y no puede ser comprendido mediante la lógica (*acintya*). La frase *mām eva* significa: “Ellos Me alcanzan. En otras palabras, no hay diferencia entre el *brahma* imperecedero (*akṣara*) y Yo”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān dice: “Las personas que con sus sentidos controlados y una visión ecuanime realizan actividades para el bien de todas las *jivas* y adoran Mi forma impersonal indiferenciada, imperecedera, indescriptible y no-manifiesta, finalmente, y solo tras ejecutar un difícil *sādhana*, Me alcanzan”. El verso “*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*” (*Gītā* 14.27) explica que Kṛṣṇa es el fundamento y el refugio del *nirviśeṣa-brahma*. Por lo tanto, los adoradores del *brahma* también se amparan indirectamente en Śrī Kṛṣṇa. Él es el refugio de todas las realidades dignas de adoración (*upāsya tattva*) y el objeto venerable supremo. Otros *tattvas* venerables como Śrī Rāmacandra, Śrī Nārāyaṇa, Śrī Nṛsimhadeva y el *nirviśeṣa-tattva* dependen de Kṛṣṇa para su existencia. Los adoradores que se han refugiado en las otras Verdades venerables subordinadas se hallan también bajo el refugio de Kṛṣṇa. Todas las Realidades venerables son dependientes del *kṛṣṇa-tattva*, puesto que este es su origen.

Entre las Realidades venerables mencionadas, las tres primeras son iguales en cuanto a *tattva*, pero desde la perspectiva del *rasa* hay una gradación entre ellas, como también existe una gradación entre

los adoradores que se han refugiado en esas Realidades subordinadas. El *brahma* es la refulgencia del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, una manifestación incompleta de Su aspecto de conocimiento (*cid-amśa*). Por lo tanto, quienes alcanzan el *nirviśeṣa-brahma* o la liberación impersonal se refugian indirectamente en Śrī Kṛṣṇa, pero no experimentan la bienaventuranza de servirlo con amor. Así, aunque Kṛṣṇa ofrezca a sus devotos las diversas clases de liberación, como por ejemplo fundirse en Él (*sāyujya*), ellos no las aceptan. Esto se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13):

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na grhṇanti vinā mat-sevanam janāḥ*

Sin Mi servicio, Mis devotos no aceptan las formas de liberación conocidas como *sālokya* (habitar en el mismo planeta que el Señor), *sārṣṭi* (tener opulencias similares a las del Señor), *sāmīpya* (estar siempre cerca del Señor) y *sārūpya* (tener una forma similar a la del Señor), y menos aún fundirse con Él en la liberación impersonal, aunque se las ofrezcan.

Algunos piensan que la adoración de la Realidad inmanifiesta es superior a la adoración de la forma de Śyāmasundara Śrī Kṛṣṇa compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Sin embargo, Śrī Kṛṣṇa explica claramente la superioridad de Sus devotos exclusivos sobre los adoradores del *nirviśeṣa-brahma* sin atributos. Otros piensan: “¿Cómo no va a ser superior la adoración del *brahma*, cuando está llena de dificultades y solo se perfecciona tras un largo período de tiempo?”. Ellos consideran que de las dos clases de *brahma* —con atributos (*saguṇa*) y sin atributos (*nirguṇa*)—, la segunda es el *tattva* original y superior. Piensan que las personas comunes no pueden adorar el *nirguṇa-brahma* debido a la dificultad que entraña, mientras que la adoración del *saguṇa-brahma* personal es muy fácil de ejecutar.

Es importante entender que esos conceptos son totalmente falsos. Solo Kṛṣṇa es el *tattva* original. El *brahma-tattva* depende de Él y no es otra cosa que la refulgencia de Su cuerpo. El propio Śrī Kṛṣṇa ha

declarado en el *Gītā* (15.18) que, por ser Él la Persona Suprema, es superior a *akṣara* (lo falible) y a *kuṭastha* (lo infalible).

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa y otros exégetas del *Gītā* explican que *akṣara-svarūpa* (la entidad imperecedera) significa *jīva-svarūpa* (el alma individual). Sri Rāmānujācārya concuerda con el significado de “alma individual”, pero utiliza la expresión *pratyag-ātma* (literalmente “cada alma”).

La Persona Suprema, Parabrahma, es diferente del *akṣara-svarūpa* y de la *kuṭastha*. En relación con esto, el *Gītā* (15.16-17) dice: *kūṭa-sṭho 'kṣara ucyate*, “la persona inmutable (*kūṭa-sṭha*) es llamada *akṣara* (infalible)”; y *uttamaḥ puruṣas tv anyah*, “existe otra personalidad trascendental”.

Los adoradores del *brahma*, el espíritu infinito, consideran también que la *jīva* es *brahma*: *jīvo brahmaiva nāparaḥ*, “La *jīva* no es otra que el *brahma*”. Ellos afirman que una vez que la ignorancia de la *jīva* es disipada, el *brahma-jñāni* se convierte en *brahma*. Pero aunque la *jīva* alcanzara la plataforma del *brahma*, ninguna escritura dice que obtenga la naturaleza de Parabrahma, el Espíritu Supremo. Solo Śrī Kṛṣṇa es *parabrahma*. Esto se ha establecido en diferentes declaraciones de los Śrutis y Smṛtis. También el Vedānta afirma que la entidad viviente nunca alcanza el estado de Parabrahma.

Se debe tener en cuenta que los atributos de Bhagavān descritos en las escrituras —como el que posee cualidades (*saguṇa*) y forma (*sākāra*) y que es totalmente único (*saviśeṣa*)— son trascendentales y plenamente conscientes. Por lo tanto, Bhagavān es simultáneamente *saguṇa* (poseedor de atributos) y *nirguṇa* (carente de atributos materiales). *Saguṇa* y *nirguṇa* no son dos *tattvas* diferentes, sino dos aspectos del mismo *tattva*.

VERSO 5

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।
अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते ॥५॥

*kleśò'dhikataras teṣām
avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatir duḥkham
dehavadbhir avāpyate*

kleśaḥ – problemas; *adhikataras* – más; *teṣām* – para aquellos; *avyakta-āsakta* – están apegados al aspecto impersonal y no-manifiesto; *cetasām* – cuyas mentes; *avyaktā* – lo no-manifiesto; *hi* – porque; *gatiḥ* – el estado; *duḥkham* – con dificultad; *dehavadbhiḥ* – por quienes están encarnados; *avāpyate* – es obtenido.

Aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto impersonal experimentan grandes dificultades, pues para las entidades vivientes encarnadas resulta muy arduo desarrollar estabilidad en algo que no está manifiesto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *kleśo 'dhikataras teṣām* para responder la pregunta de Arjuna: “¿En qué sentido son inferiores los *jñānīs*?” Él dice: “Los que desean alcanzar el *brahma* (espíritu infinito) no-manifiesto deben padecer serias dificultades. Es muy penoso para la *jīva* intentar percibir algo que no posee una existencia material. Los sentidos solamente pueden captar aquello que posee atributos relacionados con el sentido respectivo, como por ejemplo el sonido; no pueden experimentar lo que carece de cualidades o atributos.”

Para alcanzar el *nirviśeṣa-jñāna*, el conocimiento del aspecto impersonal del Absoluto, es imperativo controlar los sentidos, pero hacerlo es más difícil que detener la corriente de un río. Sanat Kumāra le dice a Pṛthu Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.22.39): “Los devotos pueden cortar muy fácilmente el nudo de los deseos frutivos de su corazón recordando con devoción la refulgencia de los dedos de los pies como pétalos de loto de Bhagavān. Aunque estén libres de las inclinaciones mundanas y controlen sus sentidos, los *yoguis* que carecen de *bhakti* no pueden cortar ese nudo como lo hacen los devotos.

Por lo tanto, abandona todo esfuerzo independiente por controlar los sentidos y dedícate a adorar a Śrī Vāsudeva. A menos que se refugien en Bhagavān, los que practican *yoga* y otros procesos con el deseo de cruzar el océano de existencia material lleno de cocodrilos —los sentidos—, se verán sometidos a grandes dificultades. Por lo tanto, ¡oh Rey!, debes aceptar los pies de loto del adorable Bhagavān como la embarcación para cruzar este océano insuperable y plagado de obstáculos”.

Aunque tras muchos esfuerzos se llegue a alcanzar el *nirviśeṣa-brahma*, el aspecto carente de atributos del Espíritu Absoluto, solo es posible hacerlo con la ayuda del *bhakti*. Si bien este destino se alcanza después de numerosas dificultades, en realidad solo es posible llegar a él con la asistencia del *bhakti*. Sin *bhakti* por Bhagavān, el adorador del *brahma* impersonal experimenta sufrimientos y no obtiene el *brahma*. El Señor Brahmā dijo: “La única ganancia de alguien que bate cáscaras vacías de arroz es la molestia que se toma en hacerlo” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.14.4).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los adoradores del *nirviśeṣa-brahma* deben enfrentarse a multitud de sufrimientos, tanto en la etapa de la práctica (*sādhana*) como en la perfección (*siddha*). Ninguna práctica puede otorgar la perfección sin la asistencia del *bhakti*. Quienes adoran el aspecto sin atributos e indiferenciado del Absoluto se esfuerzan por adquirir conocimiento acerca del espíritu o *brahma-jñāna* apoyándose en el *bhakti* como proceso secundario, pero Bhaktidevi los recompensa con el resultado secundario, el *brahma-jñāna*, y luego desaparece. Esas personas no pueden saborear los nombres, la forma, las cualidades y los pasatiempos supremamente beneficiosos de Śrī Kṛṣṇa. En lugar de ello, mediante ese proceso autodestructivo ellas se sumergen eternamente en el océano de grandes miserias que es el *sāyujya-mukti*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4) dice:

*śreyah-sṛtīm bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave*

*teṣām asau kleśāla eva śiṣyate
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātīnām*

Mi querido Señor, el sendero más elevado para alcanzar la iluminación espiritual es adorarte. Quien lo abandona para dedicarse al cultivo del conocimiento especulativo deberá enfrentarse a numerosos problemas y al final no alcanzará la meta deseada. Al igual que una persona que bate la cáscara vacía del trigo no puede obtener el grano, el que simplemente especula no puede alcanzar la autorrealización; lo único que logra son problemas.

Ambas etapas, la de la práctica (*sādhana*) y la de la perfección (*sādhya*), son descritas como problemáticas para los *nirviśeṣa-jñānīs*. El *bhakti*, por el contrario, es supremamente placentero y auspicioso en ambas etapas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.22.39) declara:

*yat-pāda-pāṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktiyā
karmāsayam grathitam udgrathayanti santah
tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-
sroto-gaṇās tam araṇam bhaja vāsudevam*

Los devotos de Śrī Bhagavān, que están siempre sirviendo los dedos de Sus pies de loto, pueden cortar fácilmente el apretado nudo del deseo de gozar de los frutos de sus actos. Esto no lo pueden lograr quienes no son Sus devotos, como los *jñānīs* y los *yoguis*, a pesar de sus esfuerzos por detener las crecientes olas del disfrute sensual. Te aconsejo, por tanto, que te dediques al *bhajana* de Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

Y en el verso 12.4.40 dice también:

*saṁsāra-sindhūm ati-dustaram uttīrṣor
nānyah plavo bhagavataḥ puruṣottamasya
līlā-kathā-rasa-niṣevanam antarena
puṁso bhaved vividha-duḥkha-davārditasya*

Para quienes están siendo abrasados por el fuego forestal de la existencia material —que genera diversas clases de miserias— y desean cruzar el insalvable océano de la existencia material, la única

embarcación es servir las neotáreas narraciones de los pasatiempos de Bhagavān Śrī Hari.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “La diferencia entre un *jñāni-yogī* y un *bhakti-yogī* es que este último puede cultivar fácilmente el proceso para obtener el objetivo supremo, Śrī Bhagavān, en la etapa de la práctica, y en el momento adecuado alcanza la perfección sin temor alguno. El *jñāni-yogī*, por el contrario, se establece en la realidad inmanifiesta durante su práctica y debe hacer frente al problema que supone practicar una concepción que niega lo que percibe. Este proceso de negación requiere pensar de una manera que es contraria a la propensión natural de amar y, por lo tanto, es causa de infelicidad para la entidad viviente. En este proceso, la fase de perfección tampoco está libre de temor, pues no se percibe la *svarūpa* eterna de Bhagavān hasta que no se completa la etapa de la práctica. Por lo tanto, el destino supremo del *jñāni-yogī* es también miserable.

“La *jīva* es una entidad consciente y eterna, y si se funde en el estado inmanifiesto, su naturaleza constitucional es destruida. Al identificarse con el *brahma*, la entidad viviente cultiva impresiones muy profundas que la llevan a creerse el Supremo, y una vez que ha llegado a esa comprensión imperfecta de su verdadera naturaleza, le es muy difícil abandonar esa conciencia condicionada.

“Para la *jīva* encarnada, embarcarse en la meditación de lo inmanifiesto solo produce sufrimiento, tanto en la etapa de la práctica como en la consecución del objetivo. La entidad viviente es consciente por naturaleza y posee un cuerpo espiritual y, por consiguiente, meditar en lo impersonal o no-manifiesto es contrario a su naturaleza eterna y causa grandes sufrimientos. El *bhakti-yoga* es la única fuente de felicidad eterna para la *jīva*. El *jñāna-yoga* es siempre una fuente de miserias cuando carece de *bhakti* y se practica independientemente de él. Por lo tanto, el proceso para la autorrealización que consiste en adorar al *nirviśeṣa-svarūpa* amorfo, inmutable y omnipresente no es en absoluto loable”.

VERSOS 6-7

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः ।
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥६॥

तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।
भवामि नचिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥७॥

*ye tu sarvāṇi karmāṇi
mayi sannyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena
mām dhyāyanta upāsate
teṣām ahaṁ samuddhartā
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha
mayy āveśita-cetasām*

ye – aquellos; *tu* – pero; *sarvāṇi* – todas; *karmāṇi* – actividades; *mayi* – por Mí; *sannyasya* – renunciando; *mat-parāḥ* – dedicados a alcanzarme; *ananyena* – inquebrantable; *eva* – sin duda; *yogena* – conexión; *mām* – a Mí; *dhyāyantaḥ* – meditan; *upāsate* – adoran; *teṣām* – aquellos; *ahaṁ* – Yo; *samuddhartā* – el libertador; *mṛtyu-saṁsāra* – de la muerte y el nacimiento; *sāgarāt* – del océano; *bhavāmi* – me convierto; *na cirāt* – muy pronto; *pārtha* – oh Pārtha; *mayi* – en Mí; *āveśita-cetasām* – cuyas mentes están absortas.

Pero a aquellos que realizan todos sus actos con el propósito de alcanzarme y Me adoran de forma exclusiva con una devoción inmaculada, ¡oh Pārtha!, Yo los libero rápidamente de este océano de nacimiento y muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Sin *jñāna*, simplemente mediante el *bhakti*, Mis devotos se liberan felizmente de la existencia material”. Aquí la palabra *sannyāsa* significa “renunciar”. “La persona que abandona todos los deberes prescritos para alcanzarme y, rechazando la acción fruitiva, el conocimiento empírico, las austeridades y otros

procesos, Me adora con una devoción exclusiva, es liberada fácil y felizmente del mundo material”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.32-33) se dice: “Los resultados que se logran mediante las actividades fruitivas, las austeridades, el conocimiento empírico o la renunciación, así como cualquier cosa que Mi devoto desee —alcanzar los planetas celestiales, la liberación o incluso la residencia en Mi morada—, se pueden alcanzar muy fácilmente por la práctica del *bhakti-yoga*”.

El *Nārāyaṇīya-mokṣa-dharma* dice también: “Los frutos que se obtienen por la ejecución del *sādhana* dirigido al logro de las cuatro metas de la vida los alcanza la persona que se ha refugiado en Śrī Nārāyaṇa sin necesidad de ningún otro esfuerzo”.

“Si alguien preguntase: ‘¿Mediante qué *sādhana* pueden ellos cruzar el mundo material?’, escucha. La pregunta en sí es improcedente, pues Yo personalmente los libero sin necesidad de que ejecuten ningún *sādhana*”. De esta declaración se desprende que Bhagavān solo muestra Su afecto (*vātsalya-bhāva*) a Sus devotos, no a los *jñānīs*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los dos versos anteriores, Śrī Bhagavān habló de las glorias de la devoción exclusiva por Él (*ananya-bhakti*) y de las glorias de Su devoto exclusivo (*ananyā bhakta*). Por la práctica de la devoción incondicional y por la misericordia de Bhagavān, el devoto exclusivo puede cruzar fácilmente el océano de la existencia material y alcanzar el bienaventurado servicio amoroso a Śrī Bhagavān.

Kṛṣṇa es el refugio y el fundamento del aspecto impersonal *brahma*. Śrī Kṛṣṇa, Svayaṁ Bhagavān —la forma de Dios cuyo origen no es otro que Sí mismo—, es también la fuente de Paramātmā y de todas las encarnaciones divinas (*avatāras*). El devoto que sabe esto se refugia en la devoción exclusiva mediante la asociación con devotos. Él no tiene que padecer las dificultades que experimentan los que adoran al *brahma* amorfo y sin atributos descrito anteriormente, ni en la etapa de la práctica ni en la de la perfección. En muy poco tiempo, él logra el servicio a Sri Bhagavān saturado de *prema*.

Al describir a los devotos que se refugian en la devoción exclusiva, Śrī Bhagavān dice: “Los devotos exclusivos consideran que sus deberes prescritos relativos al *varṇa* y al *āśrama* son obstáculos para el *bhakti* y los abandonan por completo. Ellos piensan que servirme con amor es la meta fundamental y Me adoran con una devoción exclusiva escuchando, cantando, y recordando Mis nombres, formas, cualidades y pasatiempos. Incluso en la etapa de *sādhana*, mientras ejecutan *śravaṇa* (escuchar), *kīrtana* (cantar) y los demás procesos del *bhakti*, ellos se absorben en Mí. A esos devotos que están plenamente absortos en Mí, Yo los libero rápidamente de este océano de la existencia material que es muy difícil de cruzar. A diferencia de los *jñānīs* y *yoguis*, ellos no tienen que esforzarse por cruzarlo. Además, son incapaces de tolerar retrasos para alcanzarme. Colocándolos sobre Mi transportador Garuḍa, Yo los conduzco rápidamente a Mi morada. Ellos no obtienen gradualmente *mukti* a través de senderos como el del *arci* (la luz) y otros, como hacen los *jñānīs* y *yoguis*. Por deseo Mío, Yo los libero de este mundo ilusorio y los llevo a Mi morada, donde se dedican a Mi servicio devocional saturado de *prema*”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Yo libero muy rápidamente del océano de la existencia material, caracterizado por el nacimiento y la muerte, a quienes se refugian en Mi aspecto personal. Ellos subordinan a Mi *bhakti* todas sus actividades corporales y sociales y, con sus corazones completamente absortos en Mí, meditan siempre en Mi eterna y hermosa forma humana de Kṛṣṇa por el proceso de la devoción exclusiva. Yo libero a esas personas del cautiverio de esta existencia material ilusoria incluso en su estado condicionado. Cuando sus ataduras a *māyā* han sido cortadas, Yo los protejo de la muerte de pensar que no son diferentes de Mí. Este concepto autodestructivo de la unidad es causa de infortunio para quienes están apegados a lo no-manifiesto. Yo he prometido: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*, “Yo correspondo a la adoración de esas personas en la medida en que se rinden a Mí” (*Gītā* 4.11). De esto se desprende que los que meditan en lo

no-manifiesto se funden en Mi refulgencia. ¿Qué pierdo con ello? Cuando alcanzan ese destino, la importancia o utilidad de la forma intrínseca de la *jīva* queda retraída o destruida”.

VERSO 8

मय्येव मन आघत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥८॥

mayy eva mana ādhatsva
mayi buddhiṃ niveśaya
nivasiṣyasi mayy eva
ata ūrdhvam na saṁśayaḥ

mayi – en Mí (en la forma de Śyāmasundara); *eva* – solo; *manaḥ* – mente; *ādhatsva* – fija (o recuerda); *mayi* – en Mí; *buddhiṃ* – inteligencia; *niveśaya* – ofrece o reposa; *nivasiṣyasi* – residirás; *mayi* – cerca de Mí; *eva* – sin duda; *ataḥ ūrdhvam* – así en el momento de abandonar el cuerpo; *na saṁśayaḥ* – sin ninguna duda.

Fija tu mente exclusivamente en Mi forma de Śyāmasundara y ofrécame tu inteligencia. De ese modo, cuando abandones tu cuerpo vendrás a vivir conmigo. De eso no hay duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Mi *bhakti* es el proceso más elevado, por lo que debes practicar únicamente *bhakti*”. Para instruir a Arjuna en este sentido, Śrī Bhagavān recita tres versos comenzando aquí con las palabras *mayy eva* (solamente en Mí). Mediante la palabra *eva*, Él prohíbe la adoración del *nirviśeṣa-svarūpa*. Śrī Bhagavān dice *mayi*, ‘en Mí’. “Debes fijar tu mente exclusivamente en Mi forma de Śyāmasundara, ataviada con vestiduras amarillas y decorada con una hermosa guirnalda de flores silvestres. Recuérdame y dedica tu aguda inteligencia a Mí; es decir, piensa solo en Mí. Y hazlo siguiendo las instrucciones de las escrituras que regulan la meditación. Entonces, vendrás a vivir junto a Mí, el que es descrito en los Vedas.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa explica en estos versos la práctica que adoptan Sus devotos exclusivos. Primero, Él le dice a Arjuna: “¡Oh Arjuna!, Yo libero rápidamente del océano del nacimiento y la muerte a Mi devoto exclusivo que se ha rendido a Mí y ha abandonado el *varṇāśrama-dharma*, y le concedo el amoroso servicio devocional a Mí. Por lo tanto, debes fijar tu mente solo en Mí, Parabrahma, la Realidad Trascendental Suprema. Elimina de tu mente todos los deseos de disfrute sensual y吸órbela exclusivamente en Mí”. La mente tiene las tendencias de la aceptación (*saṅkalpa*) y el rechazo (*vikalpa*). Para fijarla en todo aquello que está relacionado con Bhagavān, es necesario rendir la inteligencia a Él después de desconectar la mente de todos los objetos de los sentidos. Tras obtener conocimiento de la *svarūpa* de Bhagavān mediante una inteligencia resuelta, se debe aceptar que Él es la Realidad adorable suprema. Es preciso dirigir las funciones de la inteligencia pura hacia Él mediante prácticas como escuchar (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*) y recordar (*smaraṇam*). De ese modo la mente quedará bajo el control de esa inteligencia resuelta y se absorberá automáticamente en el recuerdo de Bhagavān. En ese estado, se puede estar siempre cerca de Él.

Utilizando a Arjuna como Su instrumento, Śrī Bhagavān nos explica a todos que el *bhakti* es el mejor *sādhana* (práctica) y el mejor *sādhya* (meta). Por consiguiente, nuestro único deber es recordar constantemente Su forma eterna de Śyāmasundara, fijar la mente en Él y rendir nuestra inteligencia exclusivamente a Él. Por hacer esto, se obtiene el fruto supremo del *sādhana-bhakti*: volverse Su asociado y obtener *prema* inmaculado. De eso no hay ninguna duda. Así, el logro del *bhakti-yoga* y el destino que alcanzan sus practicantes son superiores a todos los demás.

VERSO 9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय ॥९॥

*atha cittam samādhātum
na śaknoṣi mayi sthiram
abhyāsa-yogena tato
mām icchāptum dhanañjaya*

atha – y si; *cittam* – la mente; *samādhātum* – fijar; *na śaknoṣi* – no puedes; *mayi* – en Mí; *sthiram* – con determinación; *abhyāsa-yogena* – por la práctica del *yoga*; *tataḥ* – entonces; *mām* – a Mí; *icchā* – deseo intenso; *āptum* – alcanzar; *dhanañjaya* – oh conquistador de riquezas (Arjuna).

¡Oh Dhanañjaya! Si no eres capaz de fijar Tu mente en Mí con determinación, desarrolla entonces un intenso anhelo por alcanzarme por medio de la práctica (*abhyāsa-yoga*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Para quienes no pueden recordarlo directamente, Śrī Bhagavān explica los medios por los cuales se puede desarrollar esa remembranza. “Controlando con determinación la agitada mente, uno debe intentar concentrarla exclusivamente en Mi forma. Esto se denomina *yoga*. Mediante la práctica de detener por completo la mente, que fluye como un río hacia los abominables objetos mundanos de los sentidos —como la forma y el gusto—, se debe fijar su curso de manera gradual en Mi forma sumamente hermosa, Mis cualidades y demás atributos”.

Este verso enfatiza la palabra Dhanañjaya. Al igual que Arjuna ha acumulado una gran cantidad de riquezas (*dhana*) conquistando a sus enemigos, también puede conquistar la riqueza de la meditación (*dhyāna*) en Bhagavān conquistando y controlando su mente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Śrī Bhagavān recomienda a todas las personas que desarrollen una devoción exclusiva fijando la mente y la inteligencia en Él. En relación con esto, alguien se podría plantear lo siguiente: “Aquellos cuyas mentes corren sin cesar y a toda velocidad hacia Bhagavān, igual que el Ganges fluye hacia el océano, pueden alcanzarlo muy pronto.

De eso no hay duda. Pero ¿cómo pueden alcanzarlo los que no sienten esa fuerte inclinación hacia Él?”. Śrī Bhagavān ofrece una segunda opción como respuesta: “Las personas que son incapaces de fijar su mente en Mí con firmeza y constancia deben tratar de alcanzarme mediante el *abhyāsa-yoga*; es decir, deben intentar fijar sus mentes en Mí doblando gradualmente la tendencia de la mente a ser atraída por los distintos objetos de los sentidos. Por medio del *abhyāsa-yoga*, poco a poco la mente se pega a Mí, después de lo cual es muy fácil alcanzarme”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “La función eterna de una mente dedicada a Mí es el amor puro libre de cualquier otra motivación, y alcanzarlo requiere una práctica constante (*abhyāsa*). Si eres incapaz de fijar tu mente en Mí, es mejor que practiques el *abhyāsa-yoga*”.

VERSO 10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि ॥१०॥

abhyāse 'py asamartho 'si
mat-karma-paramo bhava
mad-artham api karmāṇi
kurvan siddhim avāpsyasi

abhyāse – de practicar (ni siquiera) *sādhana-bhakti*; *api* – pero si; *asamarthaḥ* – incapaz; *asi* – eres; *mat-karma* – a actividades relacionadas conmigo; *paramaḥ* – dedicado; *bhava* – vuélvete; *mad-artham* – para Mi placer; *api* – también; *karmāṇi* – actividades; *kurvan* – mediante la ejecución de; *siddhim* – la perfección; *avāpsyasi* – obtendrás.

Si eres incapaz de realizar esa práctica, entonces dedícate a aquellas actividades que se encuentran intrínsecamente relacionadas conmigo, pues por ejecutar actividades tales como *śravaṇa* y *kīrtana* para Mi placer, lograrás sin duda la perfección.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¡Oh Arjuna!, al igual que una persona cuya lengua está afectada por la ictericia no desea comer azúcar, una mente contaminada por la ignorancia no acepta la dulzura de Mi forma. Por lo tanto, si piensas que no puedes realizar esta práctica constante porque no eres capaz de luchar contra tu formidable y poderosa mente, entonces escucha. Por realizar actividades virtuosas para Mi placer —como escuchar y cantar las glorias de Mis pasatiempos, orar, adorarme, limpiar Mi templo, regar a Tulasī, recoger flores, etc.—, alcanzarás la perfección y te convertirás en Mi querido asociado, incluso sin recordarme”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Śrī Kṛṣṇa aconseja a Arjuna que adopte el *abhyāsa-yoga*, la práctica de fijar la mente en Bhagavān; pero, con gran humildad, Arjuna dice: “¡Oh Prabhu!, la mente es más fluctuante que el viento y muy difícil de controlar, y no tendré la fuerza necesaria para traerla de los objetos de los sentidos mediante la práctica del *abhyāsa-yoga*. Anteriormente presenté esta misma observación a Tus pies de loto (*cañcalam hi manah kṛṣṇa pramāthi balavad dṛḍham* [Gītā 6.34]). ¿Qué debo hacer entonces?”.

Sonriendo, Śrī Kṛṣṇa le ofrece una tercera opción. “Si una persona no es ni siquiera capaz de practicar el *abhyāsa-yoga*, debe realizar actividades favorables al *bhakti*.”

Hay muchas formas de servir a Śrī Bhagavān, y el esfuerzo requerido en todas ellas es muy pequeño: construir, mantener y limpiar Su templo, plantar jardines de flores para Su deidad, cuidar a Tulasī, etc. Estas actividades pueden controlar la mente y hacerla meditar en acciones relacionadas con Bhagavān. Por practicar los procesos del *suddhā-bhakti* —como la audición, el canto y el recuerdo— bajo la guía de *vaiṣṇavas* puros, se alcanza gradualmente la perfección del servicio a Bhagavān.

En relación con esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.34) dice:

*mal-liṅga-mad-bhakta-jana-darśana-sparśanārcanam
paricaryā stutiḥ prabhva-guṇa-karmānukīrtanam*

¡Oh Uddhava!, un *sādhaka* obtiene gradualmente el fruto del amor puro por Bhagavān —convertirse en Mi asociado— realizando con mucha fe actividades como mirar, tocar, adorar, servir, glorificar y ofrecer reverencias a la forma de Mi deidad y a Mis devotos, y cantando siempre las glorias de sus cualidades y actividades.

VERSO II

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

athaitad apy aśakto 'si
karttum mad-yogam āśritaḥ
sarva-karma-phala-tyāgam
tataḥ kuru yatātma-vān

atha – pero; *etat* – esto; *api* – si; *aśaktaḥ* – incapaz; *asi* – eres; *karttum* – ejecutar; *mat-yogam* – el proceso de unión conmigo (por ofrecerme todas las actividades); *āśritaḥ* – refúgiate; *sarva-karma* – todas tus actividades; *phala-tyāgam* – renuncia a los frutos; *tataḥ* – entonces; *kuru* – lleva a cabo; *yata-ātma-vān* – con una mente controlada.

Pero si no eres capaz de ejecutar este *abhyāsa-yoga*, refúgiate en el *yoga* de ofrecerme todas tus obras y, con la mente controlada, renuncia a los resultados de tus actos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān dice: “Si eres incapaz de hacer esto, refúgiate en Mi *bhakti-yoga* y renuncia a los resultados de todas las acciones ofreciéndomelas a Mí”.

Los seis primeros capítulos explican el *niṣkāma-karma-yoga*, las actividades desinteresadas ofrecidas a Bhagavān como el medio para obtener la liberación, y los seis capítulos intermedios describen el *bhakti-yoga* como el medio para alcanzar a Bhagavān. El *bhakti-yoga* es de dos clases: (1) las acciones de los sentidos internos fijos en Bhagavān y (2) las actividades de los sentidos externos.

La primera clase se subdivide en tres etapas: (1) el recuerdo (*smaraṇa*), (2) la meditación (*manana*) y (3) la práctica regulada (*abhyāsa*), y es el método para quienes son incapaces de recordar constantemente, pero están deseosos de alcanzar ese nivel. Las tres prácticas son muy difíciles para los menos inteligentes, pero son fáciles para quienes están libres de ofensas y se dedican al cultivo de la inteligencia pura.

Sin embargo, la segunda clase de *bhakti-yoga*, que dedica los sentidos externos a actividades como escuchar o cantar, es un método muy sencillo. Las personas que están dedicadas a cualquiera de las dos clases de *bhakti-yoga* son superiores al resto. Esto se describe en los seis capítulos intermedios del *Bhagavad-gītā*. Quienes no son capaces de practicar ninguna de las dos clases de *bhakti* y no pueden adorar a Śrī Bhagavān con fe mediante el control de los sentidos y la mente, pueden ofrecer *niškāma-karma-yoga* a Bhagavān, según se describe en los primeros seis capítulos. Esas personas son inferiores a las dos clases de *bhakti-yogīs* mencionados.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, con las palabras “*mat-karma-paramo bhava*” Śrī Kṛṣṇa aconseja actividades como limpiar Su templo, regar a Tulasī y mantener Sus jardines. Al escuchar esto, Arjuna se pregunta qué debe hacer una persona que considera insignificantes esos sencillos servicios a Bhagavān o se niega a realizarlos por haber nacido en una familia aristocrática o tener una posición respetable en la sociedad. Comprendiendo la mente de Arjuna, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ofrece la cuarta opción: “Si alguien es incapaz de ejecutar esos simples servicios para Śrī Bhagavān, debe adoptar el proceso de ejecutar los deberes prescritos y ofrecérselos a Bhagavān (*niškāma-karma-yoga*)”.

Sin embargo, no es correcto eludir servicios como limpiar el templo debido al ego falso material. Aunque el Rey Ambarīṣa era el amo de las siete islas de la tierra, limpiaba siempre el templo de Bhagavān con sus propias manos y hacía numerosos otros servicios para Él. Según el *Caitanya-caritāmṛta*, el Rey Pratāparudra barría frente a la carroza

de Śrī Jagannātha Deva durante el famoso festival del Ratha-yātrā en Jagannātha Purī. Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido al ver su actitud de servicio. Por lo tanto, de acuerdo con las instrucciones de nuestra venerable sucesión discipular, es muy favorable realizar aunque sea un servicio insignificante para Śrī Bhagavān. Considerarse superior debido al ego falso y pensar que servicios como limpiar el templo son insignificantes hace que la persona abandone sus esfuerzos por alcanzar la meta trascendental.

El muy compasivo Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ofrece otra opción para quienes son incapaces de servirle debido a su complejo de superioridad. Esas personas deben llevar a cabo los deberes prescritos por el *varṇāśrama-dharma* sin el deseo de disfrutar de los resultados de sus actos y ofreciendo dichos resultados a Bhagavān.

Śrī Bhagavān ha dado cuatro opciones, en orden descendente, para las personas que poseen cuatro niveles de aptitud:

- (1) Fijando la mente en la forma (*svarūpa*) de Bhagavān, se debe intentar desarrollar *prema* mediante los procesos de oír, cantar y recordar los nombres, las formas y las cualidades de Bhagavān. Este es el sendero de la atracción espontánea o *rāgānugā-bhakti*.
- (2) Para quienes no son capaces de absorber la mente en Bhagavān mediante el sendero del *rāgānugā-bhakti*, es mejor refugiarse en la práctica constante (*abhyāsa-yoga*) siguiendo el sendero de la devoción según las regulaciones védicas (*vaidhī-bhakti*).
- (3) Quienes son incapaces de ejecutar la práctica constante en la forma de *vaidhī-bhakti*, deben dedicarse a hacer servicio para Bhagavān. De este modo, por trabajar para Él, gradualmente alcanzarán la perfección en el *abhyāsa-yoga* y, finalmente, sus mentes se establecerán en los pies de loto de Śrī Bhagavān.
- (4) Para los que no son capaces de ejecutar *karma* (acción) como servicio a Śrī Bhagavān, es mejor rendirse a Él y realizar el *karma* prescrito en los Vedas sin apegarse a sus frutos.

Como resultado de estas acciones, se llega gradualmente al sendero que conduce a la devoción trascendental exclusiva e ininterrumpida

(*parā bhakti*), la cual imparte el conocimiento del *svarūpa* propio y el *svarūpa* de Bhagavān.

VERSO 12

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्यनं विशिष्यते ।
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥ १२ ॥

śreya hi jñānam abhyāsāj
jñānād dhyānaṁ viśiṣyate
dhyānāt karma-phala-tyāgas
tyāgāc chāntir anantaram

śreyaḥ – mejor; *hi* – porque; *jñānam* – el conocimiento trascendental; *abhyāsāt* – que la práctica regulada; *jñānāt* – que el conocimiento; *dhyānam* – el recuerdo de Mí; *viśiṣyate* – mejor; *dhyānāt* – que el recuerdo; *karma-phala-tyāgaḥ* – la renuncia a los frutos de la acción es mejor; *tyāgāt* – esa renuncia; *śāntiḥ* – cesación (de la búsqueda de los objetos de los sentidos por otro objeto aparte de Mí); *anantaram* – después.

Mejor que la práctica del *sādhana* es el conocimiento trascendental (*jñāna*) que conduce a la meditación en Mí (*dhyāna*). Esto lleva a su vez a la contemplación incesante de Mí según las normas de las escrituras (*manana*). Mediante esa remembranza, la persona abandona fácilmente todo apego a los frutos de sus actos, como los placeres celestiales y la liberación del ciclo de nacimiento y muerte, y logra la paz mental.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *śreyaḥ*, Śrī Bhagavān explica la superioridad sucesiva de la práctica regulada (*abhyāsa*), la contemplación (*manana*) y la remembranza (*smaraṇa*). “*Jñāna* significa absorber la inteligencia en Mí, pues dicha contemplación es superior a la práctica regulada.” En la etapa de la práctica regulada se logra la meditación, pero debido a que surgen obstáculos esta requiere de grandes esfuerzos y es problemática. Cuando se alcanza el nivel de la contemplación (*manana*), sin embargo, resulta fácil meditar.

La meditación (*dhyāna*) es superior al *jñāna*, porque destruye el deseo de disfrutar de los frutos de la acción —como los placeres de los planetas celestiales o el logro de la liberación— que resultan de realizar el deber prescrito de forma desinteresada (*niṣkāma-karma*). Aunque esos resultados llegan de forma espontánea, el devoto los rechaza. Incluso si no ha alcanzado la estabilidad en su meditación y en su corazón no se ha despertado aún el *rati* (*bhāva*), siente el deseo de abandonar la búsqueda de la liberación. Pero los que se han establecido en la meditación ni siquiera tienen el deseo de abandonar la liberación, pues la rechazan de forma natural. Solo esta clase de *bhakti* recibe el nombre de *mokṣa-laghutā-kāriṇī*, “aquello que ridiculiza incluso la liberación”. Esto se describe en el verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.17) que comienza con las cuatro palabras *kleśa-ghnī śubha-dā*: “El servicio devocional destruye el sufrimiento y otorga bienaventuranza”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.14) dice también:

*na pārameṣṭhyam na mahendra-dhiṣṇyam
na sārva-bhaumam na rasādhipatyam
na yoga-siddhīr apunar-bhavam vā
mayy arpitātmecchati mad vinānyat*

Los que Me han entregado sus corazones no anhelan la posición de Brahmā o Indra, la soberanía sobre el mundo entero, el reino de los planetas inferiores, perfecciones místicas como *aṇimā* o incluso la liberación. Ellos únicamente Me desean a Mí.

La frase *mayy arpitātmecchati* significa “ser determinado en Mi meditación”.

La palabra *tyāgāt* en el presente verso del *Gītā* significa: “Una persona obtiene paz solo cuando está libre de deseos materiales. Esto quiere decir que, aparte de sentirse atraída por Mi forma, cualidades y demás atributos, sus sentidos están desapegados de todos los objetos de los sentidos”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: De las tres clases de *bhakti* —el recuerdo (*smaraṇa*), la contemplación (*manana*) y la práctica constante (*abhyāsa*)—, fijar la inteligencia en Śrī Bhagavān (*manana*) es superior a la práctica (*abhyāsa*).

Superior a la contemplación (*jñāna*) es la meditación (*dhyāna*), cuya principal característica es la remembranza constante (*smaraṇa*). Esto es así porque en ese conocimiento, que se caracteriza por la contemplación, la meditación solo se logra después de muchos esfuerzos y dificultades. En el momento en que se perfecciona la contemplación, resulta fácil alcanzar la etapa de la meditación en la forma de remembranza constante. Cuando alguien alcanza la perfección en la meditación, sus deseos de disfrutar de los placeres celestiales o de obtener la liberación desaparecen, y entonces la mente se apega a la forma, las cualidades, etc. de Bhagavān. En esa etapa uno se desapega de todos los objetos de los sentidos y logra la paz. Pero si un *sādhaka* no es capaz de practicar la meditación, debe dedicarse a ejecutar desinteresadamente sus deberes prescritos y ofrecérselos a Bhagavān. Esto lo llevará a realizar gradualmente servicio devocional a Bhagavān con una mente pacífica.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, el *sādhana-bhakti* es el único medio para obtener *prema* puro. El *bhakti-yoga* es de dos clases: (1) las actividades del sentido interno (la mente que está fija en Bhagavān), y (2) las actividades de los sentidos externos. Las actividades del sentido interno son de tres clases: remembranza (*smaraṇa*), contemplación (*manana*) y práctica constante (*abhyāsa*). Para la gente menos inteligente, estas tres actividades son muy difíciles de realizar. La segunda clase de *bhakti*, las acciones realizadas por los sentidos externos, como escuchar y cantar, puede ser ejecutada fácilmente por cualquier persona. Por lo tanto, la inteligencia relacionada conmigo, *manana*, es la mejor forma de *jñāna* y es mejor que la práctica repetida (*abhyāsa*).

El *jñāna* que se menciona aquí no se refiere al *jñāna-yoga*. Durante la etapa de la práctica constante es necesario esforzarse para meditar, pero cuando se obtiene el resultado de esa práctica, que es la

contemplación, la meditación resulta fácil. La meditación es superior al simple *jñāna*, pues cuando esta se vuelve estable el practicante se libera del deseo de disfrutar de los placeres de los planetas celestiales o de la felicidad de la liberación. Cuando ambos deseos desaparecen, se alcanza la paz del desapego de todos los objetos de los sentidos, pero no de Mis trascendentales nombres, forma, cualidades y pasatiempos”.

VERSOS 13-14

अद्वेष्य सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी ॥१३॥

सन्तुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१४॥

adveṣṭā sarva-bhūtānāṃ
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī

santuṣṭaḥ satatam yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

adveṣṭā – no envidioso; *sarva-bhūtānām* – hacia todas las entidades vivientes; *maitraḥ* – es amistoso con los devotos; *karuṇa eva ca* – y misericordioso (con los espiritualmente empobrecidos); *nirmamaḥ* – libre del sentimiento de posesión (hacia los hijos, familiares, etc.); *nir-aham-kāraḥ* – libre de ego falso (en relación con el cuerpo); *sama-duḥkha-sukhaḥ* – ecuánime en la felicidad y la aflicción (por considerarlos frutos de actividades pasadas, *prārabdha-karma*); *kṣamī* – tolerante; *santuṣṭaḥ* – plenamente satisfecho; *satatam* – siempre; *yogī* – que está conectado mediante el *bhakti-yoga*; *yatātmā* – autocontrolado; *dṛḍha-niścayaḥ* – con firme determinación (hacia el servicio devocional exclusivo); *mayi* – a Mí; *arpita* – ofrecido; *mano-buddhiḥ* – mente e inteligencia (recordando y meditando); *yaḥ* – quien; *mat-bhaktaḥ* – Mi devoto; *saḥ* – él; *me* – a Mí; *priyaḥ* – querido.

Aquel que no es envidioso, sino compasivo y amistoso con todas las entidades vivientes, que está libre del sentimiento de posesión hacia los hijos y demás familiares, que carece de ego falso, que es ecuánime en la felicidad y en la aflicción, que es indulgente, que está siempre satisfecho y dotado con *bhakti-yoga*, que controla sus sentidos, que es firme en su determinación y que tiene su mente y su inteligencia puestas en Mí, ese devoto Mío, es muy querido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cuál es la naturaleza de los devotos que han obtenido el estado de paz mencionado?”. Previendo la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān explica las cualidades de Sus diferentes clases de devotos en ocho versos, el primero de los cuales comienza con la palabra *adveṣṭā* (no envidioso). Aquel que no envidia a quien lo envidia, sino que mantiene una actitud amistosa hacia él, recibe el nombre de *adveṣṭā*. Deseando que esa persona descontenta no se degrade o caiga de su posición debido a su actitud envidiosa, el devoto solo siente compasión por ella. Si alguien preguntase cómo y con qué clase de discriminación puede alguien mostrar amistad y compasión hacia una persona envidiosa, la respuesta es que esas actitudes existen de forma natural en los bhaktas, que no discriminan. “Mi devoto no envidia a nadie porque no se identifica con el cuerpo y es *nirmamaḥ*, es decir, no abriga sentimientos de posesión hacia los hijos, la esposa y demás parientes.” Por otro lado, ¿para qué discriminar si al no hacerlo evita el sufrimiento que surge de la envidia? Alguien podría preguntarse si esa persona sentiría algún dolor físico si alguien lo agrediera o lo golpeará con el puño o con un zapato. Bhagavān responde: “Él permanece ecuánime tanto en la felicidad como en el sufrimiento”.

Como Candrārdha Śekhara (el Señor Śiva) declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28): *nārāyaṇa parah sarve na*, “Los devotos de Śrī Nārāyaṇa no sienten temor en ninguna circunstancia, pues para ellos los planetas celestiales, la liberación y el infierno son iguales”. Ver la felicidad y la aflicción en un plano de igualdad se denomina *sama-darśitva*. Por otro lado, los devotos de Śrī Nārāyaṇa piensan que

las desgracias que les llegan son el resultado de sus actos pasados que se están manifestando en la actualidad (*prārabdha-karma*), y por ello deben afrontarlas. Manteniéndose ecuánimes, ellos sobrellevan todas las miserias con gran tolerancia. Para transmitir esto, Śrī Bhagavān dice que ellos son tolerantes (*kṣamī*). La raíz *kṣam* significa aquí “tolerancia”.

Si surgiera la pregunta de cómo pueden mantener su vida los devotos, la respuesta es *santuṣṭaḥ*: ellos se satisfacen con cualquier alimento que obtienen por la voluntad de la providencia o con poco esfuerzo. Arjuna preguntó: “Antes dijiste que son ecuánimes tanto en la felicidad como en la aflicción, y se sienten satisfechos aunque se enfrenten a la adversidad de no tener comida. ¿Cómo pueden estar satisfechos si tienen que obtener los alimentos ellos mismos? Parece una contradicción”. En respuesta, Śrī Bhagavān dice *satatam yogī*, “Por estar dotados con *bhakti-yoga*, ellos desean mantener sus cuerpos con el único objeto de alcanzar la perfección en el *bhakti*”.

Se dice que: “Una persona debe trabajar para adquirir alimentos y mantenerse. Mantener el cuerpo saludable es importante, pues solo de ese modo se puede pensar en el Absoluto, y conociendo al Absoluto se puede alcanzar el *brahma* (Bhagavān)”. Si por voluntad de la providencia los devotos no tienen nada que comer, permanecen inalterables. Y si deben enfrentarse a una situación que perturba su mente, no necesitan practicar el *aṣṭāṅga-yoga* para calmarla. Por eso se dice que son *dṛḍha-niścayaḥ*; es decir, ellos jamás se desvían de su único deber, la devoción exclusiva por Bhagavān, y están siempre dedicados a recordar a Bhagavān y a meditar en Él. “Esos devotos Me proporcionan una inmensa dicha y, por lo tanto, Me son muy queridos.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras describir las diferentes clases de *sādhana* practicadas por los devotos exclusivos y determinados, Śrī Bhagavān explica en siete versos las cualidades de esos devotos.

Aquí la palabra *adveṣṭā* significa que no envidian ni siquiera a quienes los envidian. Ellos piensan que la envidia es una reacción dispuesta por el propio Parameśvara que está fructificando en ese

momento (*prārabdha-karma*) y, por lo tanto, no envidian a nadie. Por el contrario, considerando que todos los seres son la morada de Paraméśvara, mantienen una actitud amistosa con ellos. Cuando ven el sufrimiento de los demás, intentan aliviarlo, por lo que son compasivos. Saben que el cuerpo y todo lo relacionado con él son solo transformaciones de la naturaleza material y diferente de su verdadero ser, por lo que no tienen un sentimiento de posesión ni siquiera hacia sus propios cuerpos, y todos sus actos están libres de la falsa identificación corporal. Permanecen ecuanímenes tanto en la felicidad como en el sufrimiento materiales, y en ambas situaciones no sienten ni euforia ni dolor. Debido a que son indulgentes, son también tolerantes. Como están satisfechos en todas las situaciones —pérdida o ganancia, fama o infamia, victoria o derrota—, son *yoguis* y están firmemente establecidos en el *sādhana* impartido por su *gurudeva*. La palabra *yatātmā* significa “el que controla sus sentidos”. Puesto que ninguna falsa lógica puede perturbarlos, su determinación es firme. Ningún sufrimiento de este mundo material puede desviarlos de su devoción al Señor Supremo. Esta es una cualidad de los devotos exclusivos. Tienen la firme convicción de que son sirvientes de Bhagavān y han rendido a Sus pies de loto su mente, cuerpo y demás posesiones. Por lo tanto, esos devotos Le son muy queridos. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.29-32), Śrī Kṛṣṇa describe todas estas cualidades a Su devoto Uddhava:

*kṛpālur akṛta-drohas titikṣuḥ sarva-dehinām
satya-sāro 'navadyātmā samah sarvopakāraḥ
kāmair abhata-dhīr dānto mṛduḥ śucir akiñcanaḥ
anīho mīta-bhuk śāntaḥ sthīro mac-charaṇo munīḥ
apramatto gabhīrātmā dhṛtimāñ jīta-śad-guṇaḥ
amānī māna-daḥ kalyo maitraḥ kāruṇikaḥ kavīḥ
ājñāyivam guṇān doṣān mayādiṣṭhān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān mām bhajeta sa tu sattamaḥ*

Śrī Kṛṣṇa dijo: “¡Oh Uddhava!, una persona santa es misericordiosa y nunca hace daño a nadie. Aunque otros le tengan envidia, él es tolerante e indulgente. Siempre situado en la verdad, no tiene envidia ni celos, y se mantiene equilibrado en la felicidad y el sufrimiento materiales. Busca siempre el bien de los demás. Su inteligencia nunca es confundida por deseos materiales o por falsas lógicas, y controla todos sus sentidos. Su conducta es siempre complaciente y ejemplar, y no tiene sentimientos de posesión ni siquiera hacia su esposa e hijos. Un santo así nunca se esfuerza por realizar actividades mundanas, y controla estrictamente lo que come. Es pacífico y ecuánime, y Me acepta como su único refugio. Por ser equilibrado y noble, es muy riguroso en la ejecución de sus deberes incluso en situaciones difíciles. Ha conquistado las seis cualidades materiales: el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la vejez y la muerte. Está libre del deseo de prestigio y respeta a los demás. Es experto en conducir a la gente a Mis pies y nunca engaña a nadie, sino que es un amigo bienqueriente de todos y sumamente misericordioso. Alguien como él debe ser considerado el más sabio entre los hombres. Tiene plena conciencia de que los deberes religiosos prescritos por Mí en las diferentes escrituras védicas poseen el poder de purificar a quienes cumplen con ellos, y sabe que ignorar dichos deberes causa serios perjuicios a las personas ordinarias. No obstante, por haberse refugiado por completo en Mis pies de loto, ese devoto renuncia por último a todos los deberes materiales —como el *varṇāśrama*— y se dedica exclusivamente a adorarme. Por consiguiente, es considerado el mejor de todos.

El Śrī Caitanya-caritāmṛta, *Madhya-līlā* (22.78-80), describe también a esa clase de devotos.

*kṛpālu, akṛta-droha, satya-sāra sama
nirdoṣa, vadānya, mṛdu, śuci, akiñcana
sarvopakāraka, śānta, kṛṣṇaika-śaraṇa
akāma, anīha, sthira, vijita-ṣaḍ-guṇa
mita-bhuk, apramatta, mānada, amānī
gambhīra, karuṇa, maitra, kavi, dakṣa, maunī*

Los devotos son siempre misericordiosos, humildes, veraces, imparciales, íntegros, magnánimos, afables y limpios. Carecen de posesiones materiales y trabajan para el bien de todos. Son pacíficos, están rendidos a Kṛṣṇa y carecen de deseos. Son indiferentes a las adquisiciones materiales y están fijos en el servicio devocional. Controlan por completo los seis defectos —la lujuria, la ira, la codicia, etc.—, comen solo lo que necesitan y nunca se embriagan. Son respetuosos, graves y compasivos, y carecen de falso prestigio. Son amistosos, poéticos, expertos y silenciosos.

VERSO 15

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।
 हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥१५॥

*yasmān nodvijate loko
 lokān nodvijate ca yaḥ
 haṛṣāmarṣa-bhayodvegair
 mukto yaḥ sa ca me priyaḥ*

yasmāt – por quien; *na udvijate* – no es perturbado; *lokaḥ* – personas; *lokāt* –por (otra) gente; *na udvijate* –no es perturbado; *ca* – y; *yaḥ* – quien; *harṣa* – de la felicidad mundana; *amarṣa* – intolerancia; *bhaya* – el temor; *udvegaiḥ* – de la ansiedad; *muktaḥ* – liberado; *yaḥ* – quien; *saḥ* – aquel ; *ca* – también; *me* – por Mí; *priyaḥ* – querido.

Aquel que no perturba a nadie ni es perturbado por los demás, y que está libre de la felicidad mundana, la intolerancia, el temor y la ansiedad, es sin duda muy querido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12) añade: “Los semidioses y todas sus cualidades solo residen plenamente en quienes practican *bhakti* con el sentimiento de que no poseen nada en este mundo”. Declaraciones como estas del *Śrīmad-Bhāgavatam* confirman también que por la práctica constante del *bhakti* a Śrī Bhagavān,

las cualidades que Lo complacen surgen de forma natural. “Ahora oye hablar sobre esas cualidades en cinco versos, el primero de los cuales es este que comienza con la palabra *yasmāt*. Mi devoto está libre de la euforia mundana, la intolerancia, etc.”. Al explicar lo inusual de estas cualidades, Śrī Bhagavān añade: *yo na hṛṣyati*, “Mi devoto no siente euforia ni se desespera” (*Gītā* 12.17).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe en estos versos otras cualidades que se manifiestan de forma natural en los devotos por la influencia del *bhakti*. “Como dije anteriormente, no hay posibilidad de que la conducta de Mis devotos cause el más mínimo daño a nadie, pues no tienen la tendencia a ser violentos con ninguna entidad viviente y son compasivos con todos. Ellos no provocan temor o ansiedad en nadie. Y como son ecuanimes tanto en la felicidad como en el sufrimiento, nadie puede crear la menor ansiedad en ellos. Cuando alcanzan la meta deseada no sienten euforia, como tampoco sienten envidia al ver la superioridad o el progreso de otros. Sus mentes jamás se perturban por el temor o la ansiedad de perder alguna posesión.” En suma, “Los devotos que están libres de la euforia, la envidia, el temor y la agitación Me son muy queridos”.

VERSO 16

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathah
sarvārambha-parityāgī
yo mad-bhaktah sa me priyah

anapekṣaḥ – desapegado de los resultados de las actividades mundanas; *śucih* – interna y externamente puro; *dakṣaḥ* – experto; *udāsīnaḥ* – desapegado de los tratos materiales; *gata-vyathah* – libre de la agitación (por estar

trascendentalmente situado); *sarva-ārambha* – todo lo desfavorable al *bhakti*; *parityāgī* – totalmente renunciado; *yaḥ* – quien; *mat-bhaktah* – Mi devoto; *saḥ* – él; *me* – por Mí; *priyaḥ* – querido.

El devoto que es indiferente a cualquier actividad mundana o social, que es puro, experto y desapegado, que está libre de toda inquietud y que evita cuidadosamente las actividades que son desfavorables para el *bhakti* es muy querido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Anapekṣah* significa que “Mis devotos permanecen indiferentes ante todo lo mundano” y *udāsinaḥ* significa que “Mis devotos permanecen indiferentes en sus tratos con la sociedad”. El abandono de los frutos de sus actividades mundanas, tanto de los que son evidentes y de los que son conscientes como de los que no son notorios, se vuelve parte de su naturaleza. Incluso abandonan automáticamente actividades espirituales, como la enseñanza de las escrituras, cuando no son favorables para su *bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Se dice además: “Los devotos que están desapegados de los objetos que les llegan de forma automática, que son puros interna y externamente, que son expertos en comprender la esencia de los Vedas, que son imparciales y sobrios, que no se agitan aunque se los maltrate y que no realizan ningún acto piadoso o impío que sea desfavorable para su *bhakti* a Bhagavān, Me son muy queridos”.

VERSO 17

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः ॥१७॥

yo na hṛṣyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ

yaḥ – quien; *na hṛṣyati* – no siente euforia (al obtener lo que es deseable por los materialistas); *na dveṣṭi* – ni detesta (aquello que los materialistas rechazan); *na śocati* – ni se lamenta (con la pérdida de algo que le es querido); *na kāṅkṣati* – ni (por lo que no posee); *śubha-aśubha* – acciones piadosas e impías; *parityāgī* – que renuncia plenamente; *bhaktimān* – persona devota; *yaḥ* – que; *saḥ* – él; *me* – por Mí; *priyaḥ* – querido.

Aquel que ni se deleita en los placeres mundanos ni se aflige por los pesares materiales, que no se lamenta por la pérdida de algo que le es querido ni anhela obtener algo que no posee, que renuncia a las actividades piadosas e impías y que tiene devoción por Mí, ese devoto Me es sin duda muy querido.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Los devotos que no se alborozan cuando engendran un buen hijo o tienen un buen discípulo y no sienten animosidad por un hijo insumiso o un mal discípulo; que no se absorben en la lamentación ante la pérdida de un objeto que les es querido ni desean algo placentero que no poseen; que no realizan actividades piadosas o impías y que están dedicados a Mí, Me son muy queridos.”

VERSOS 18-19

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥ १८ ॥

तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।
अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥ १९ ॥

samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitah

tulya-nindā-stutir maunī
santuṣṭo yena kenacit

aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ

samaḥ – igual; *śatrau* – hacia un enemigo ca – y; *mitre* – un amigo; *ca tathā* – así como; *māna-apamānayoḥ* – en el honor y la deshonra; *śīta-uṣṇa* – en el frío y el calor; *sukha-duḥkheṣu* – felicidad y aflicción; *samaḥ* – igual; *saṅga-vivarjitaḥ* – no es afectado por la asociación (mundana); *tulya* – igual; *nindā-stutiḥ* – en la crítica y la alabanza; *maunī* – que controla el habla o es silencioso (por estar plenamente dedicado a meditar en su adorable Señor; *santuṣṭaḥ* – plenamente satisfecho; *yena kenacit* – por cualquier cosa para su manutención que le llega (por la misericordia del Señor); *aniketaḥ* – sin apego a ninguna residencia; *sthira-matiḥ* – cuya mente está fija (en temas espirituales); *bhaktimān* – ese devoto; *me* – por Mí; *priyaḥ* – querido; *naraḥ* – el hombre.

Bendecido por el *bhakti*, el devoto que es igual con amigos y enemigos; permanece ecuánime en el honor y la deshonra, el frío y el calor, la dicha y el sufrimiento, la alabanza y la crítica; no se asocia con nada mundano; es reservado; habla únicamente *bhagavat-kathā*; se satisface con lo que le llega para su manutención, tanto si le complace como si no; no posee un lugar fijo de residencia y su mente está centrada en los temas espirituales, Me es muy querido.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *aniketaḥ* significa “desapegado de las posesiones mundanas, como una casa”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa concluye en estos dos versos Su glorificación de las cualidades naturales de Sus amados devotos. Ellos se comportan de igual modo hacia enemigos y amigos, y permanecen equilibrados en el honor y la deshonra, el calor y el frío, la felicidad y el infortunio. No mantienen asociaciones desfavorables y no se sienten infelices cuando se los critica ni felices cuando se los glorifica. Hablan únicamente de temas relacionados con el Señor (*bhāgavat-kathā*). Se sienten satisfechos con los alimentos que son necesarios para la manutención de su cuerpo —tanto si son sabrosos como si

no— que vienen a ellos por la voluntad de Bhagavān. No residen en un lugar determinado y su inteligencia está enfocada en el objetivo trascendental. Esos devotos Le son muy queridos.

VERSO 20

ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।
श्रद्धाघाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

*ye tu dharmāmytam idam
yathoktam paryupāsate
śraddadhānā mat-paramā
bhaktās te `tīva me priyāḥ*

ye – quien; *tu* – sin duda; *dharmāmytam* – néctar en forma de religión; *idam* – este; *yathā* – como; *uktam* – escrito; *paryupāsate* – adoran en todos los sentidos; *śraddadhānāḥ* – fieles; *mat-paramāḥ* – dedicados a Mí; *bhaktāḥ* – devotos; *te* – esos; *atīva* – sumamente; *me* – por Mí; *priyāḥ* – queridos.

En verdad, los devotos que se dedican exclusivamente a Mi *bhajana* con fe firme y adoran esta nectárea religión que he descrito, Me son sumamente queridos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Al concluir Su descripción de las numerosas cualidades que poseen los devotos que están firmemente establecidos en Su *bhakti*, Śrī Bhagavān explica el resultado que alcanzan quienes escuchan, estudian o meditan en estas instrucciones con el deseo de incorporarlas en sus vidas. Todas estas características nacen del *bhakti* y producen paz. No son cualidades materiales. Se dice que a Kṛṣṇa se Lo complace únicamente por medio del *bhakti*, no por las cualidades materiales (*bhaktiyā tuṣyati kṛṣṇo na guṇaiḥ*). Las escrituras están llenas de declaraciones similares a esta.

Aquí la palabra *tu* (pero) se utiliza para explicar un asunto diferente. Los devotos dotados con las características mencionadas poseen algunas de las cualidades mencionadas, pero los practicantes del *bhakti* que

desean desarrollarlas todas son superiores a los místicos perfectos. Esto queda indicado por la palabra *atīva*.

El *bhakti* es supremo, placentero y la meta más fácil de alcanzar. En este capítulo se han delineado muchas de las cualidades del *bhakti*. Se ha comparado el *jñāna* a la hoja del amargo *nim* y el *bhakti* a las dulces uvas. Los *sādhakas* ansiosos por alguno de esos sabores aceptan uno u otro según su deseo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā*
de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da
placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre
el Duodécimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Para concluir el presente capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice: “Aquellos que están dedicados a Mí con fe adoran a conciencia el nectáreo *dharma* de la inmortalidad que he descrito. Esos devotos Me son muy queridos”. Bhagavān solo se siente complacido con el *bhakti*, no con las cualidades materiales de una persona. Todas las cualidades se manifiestan en los devotos por la influencia del *bhakti*; no hay posibilidad de que se manifiesten en los no-devotos contrarios a Śrī Hari. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.8.12) dice:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvaīr guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

Todos los semidioses, junto con sus cualidades superiores, se manifiestan en la persona que ha desarrollado *bhakti* puro y desinteresado por Śrī Bhagavān. Por el contrario, la persona que carece de *bhakti* y está absorta en actividades mundanas no posee ninguna cualidad. Controlada por sus especulaciones mentales, ella no tiene más alternativa que refugiarse en la potencia externa del Señor. ¿Cómo pueden existir buenas cualidades en esa persona?

Śrīla Śrīdhara Svāmī ha escrito que la intención de este Decimosegundo Capítulo es determinar qué adoración de Śrī Bhagavān es superior: la impersonal (*nirguṇa*) o la personal (*saguṇa*).

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa escribe: “Entre las diferentes clases de *sādhana*, solo el *śuddhā-bhakti*, que es supremamente efectivo y se realiza sin dificultad, conduce rápidamente a Bhagavān. Esta es la esencia del presente capítulo”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Aquellos que están dedicados a Mí, adoran, escuchan, estudian, contemplan y practican con fidelidad y de principio a fin el nectáreo *dharma* que he descrito. Solo ellos son Mis devotos y, por lo tanto, Me son muy queridos. La *jīva* podrá obtener amor puro libre de toda motivación siguiendo el proceso gradual que he descrito”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Duodécimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

❧ CAPÍTULO TRECE ❧

EL YOGA DE PERCIBIR LA
DIFERENCIA ENTRE LA NATURALEZA
MATERIAL Y EL DISFRUTADOR

Prakṛti-Puruṣa-Vibhāga-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।

एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥१॥

arjuna uvāca

prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva

kṣetraṁ kṣetra-jñam eva ca

etat veditum icchāmi

jñānam jñeyaṁ ca keśava

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *prakṛtiṁ* - la naturaleza; *puruṣam* - el disfrutador; *ca* - y; *eva* - en verdad; *kṣetram* - el campo; *kṣetra-jñam* - el conocedor del campo; *eva* - sin duda; *ca* - y; *etat* - estas cosas; *veditum* - comprender; *icchāmi* - yo deseo; *jñānam* - conocimiento; *jñeyam* - el objeto del conocimiento; *ca* - y; *keśava* - oh Keśava

Arjuna dijo: ¡Oh, Keśava!, desearía comprender la naturaleza (*prakṛti*), el disfrutador (*puruṣa*), el campo (*kṣetra*), el conocedor del campo (*kṣetra-jñā*), el conocimiento (*jñāna*) y el objeto del conocimiento (*jñeya*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Ofrezco mis reverencias a la devoción por Śrī Bhagavān, parte de la cual está misericordiosamente situada en procesos como el *jñāna* para que estos tengan éxito. En esta tercera serie de seis capítulos se describe el conocimiento mezclado con devoción (*bhakti-miśra-jñāna*) y se constata de forma indirecta la supremacía de la devoción exclusiva. El Capítulo Trece trata específicamente de los asuntos relacionados con el cuerpo (*kṣetra*), el alma (*jīvātmā*), el Alma Suprema (Paramātmā) y el proceso del conocimiento (*jñāna*), y delibera extensamente sobre la entidad viviente (*jīva*) y la naturaleza material (*prakṛti*).

La segunda serie de seis capítulos explica que a Bhagavān solo se Lo puede alcanzar por medio de la devoción pura y exclusiva (*kevalā bhakti*). En dichos capítulos se habla también de tres clases de adoración, como la que realizan quienes se identifican con el objeto de la adoración (*ahaṅgraha-upāsana*). Un *niṣkāma-karma-yogī* que trabaja desinteresadamente y ofrece los resultados a Bhagavān obtiene la liberación por medio del *bhakti-miśra-jñāna* o el conocimiento mezclado con la devoción que se describió brevemente en los seis primeros capítulos. Ahora comienza la tercera serie de seis capítulos que explica en detalle el campo (*kṣetra*), el concededor del campo (*kṣetra-jña*), etc.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Śrīmad Bhagavad-gītā* consta de dieciocho capítulos que han sido divididos en tres partes. Los primeros seis capítulos describen el *niṣkāma-karma-yoga*, el *bhakti-miśra-jñāna* y temas significativos para el conocimiento del alma y el Alma Suprema. La segunda serie de seis capítulos trata de las glorias de la devoción exclusiva, delibera sobre la devoción espiritual y material (el *bhakti parā* y *aparā*), describe las glorias del *svarūpa* (la naturaleza constitucional) de Śrī Bhagavān y del devoto, y explica la especialidad y supremacía del *bhakti* sobre otros procesos, entre otros temas. El *tattva-jñāna*, que ya se describió de manera sucinta, se trata detalladamente en esta tercera serie de seis capítulos. También se delibera aquí sobre la

naturaleza material (*prakṛti*), el disfrutador (*puruṣa*), el campo (*kṣetra*) y el conocedor del campo (*kṣetra-jñā*). La instrucción más confidencial del *Śrī Gītā* se imparte en el Capítulo Dieciocho.

En el primer verso del presente capítulo, Arjuna inquiriere acerca de principios como *prakṛti*, *puruṣa*, *kṣetra*, *kṣetra-jñā*, *jñāna* y *jñeya*. Algunos exégetas omiten deliberadamente este verso.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच ।

इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।

एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥२॥

śrī bhagavān uvāca

idaṁ śarīraṁ kaunteya

kṣetram ity abhidhīyate

etat yo vetti taṁ prāhuḥ

kṣetrajñā iti tad-vidah

śrī bhagavān uvāca - el supremamente opulento Señor dijo; *idaṁ* - este; *śarīraṁ* - cuerpo; *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *kṣetram* - el campo; *iti* - como; *abhidhīyate* - se denomina; *etat* - esto; *yah* - que; *vetti* - conoce; *taṁ* - esa (persona); *prāhuḥ* - describen; *kṣetra-jñāḥ* - el conocedor del campo; *iti* - así; *tad-vidah* - las personas familiarizadas con esta verdad.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh hijo de Kuntī! Los que tienen conocimiento sobre el *kṣetra* y el *kṣetra-jñā* describen este cuerpo como un campo (*kṣetra*), y al que conoce el cuerpo como el conocedor del campo (*kṣetra-jñā*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Qué es el *kṣetra* y quién es *kṣetra-jñā*? Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *idaṁ* para responder a esta pregunta. Valiéndose de los sentidos, este cuerpo —denominado campo o *kṣetra*— es el refugio del disfrute sensual o, dicho de otro modo, el origen del árbol de la existencia material.

Las almas condicionadas están cubiertas por los conceptos erróneos de “yo” y “mío” en relación con sus cuerpos, conceptos que han sido generados por su ego falso y de los que no se desprenden hasta que alcanzan el estado de liberación. Es decir, se liberan cuando se desligan de su apego al cuerpo. La entidad viviente situada en cualquiera de estos estados se conoce como *kṣetra-jñā*, el conocedor (*jñā*) del campo (*kṣetra*). Al igual que un agricultor, ella es la conocedora del campo y la que recolecta sus frutos.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.23) Śrī Bhagavān dice:

*adanti caikam phalam asya gr̥dhrā grāme-carā ekam aranya-vāsāḥ
haṁsā ya ekam babu-rūpam ijjair māyā-mayaṁ veda sa veda vedam*

Las almas condicionadas ignorantes, que están ávidas por adquirir objetos de los sentidos, experimentan sufrimiento como uno de los frutos del árbol de la existencia material. Los lugares como Svarga (los planetas celestiales) son finalmente también miserables. Sin embargo, hay almas liberadas que residen igualmente en el bosque del mundo material y que saborean otra clase de fruto: la felicidad eterna de la liberación. Así, el árbol de la existencia material conduce a diferentes destinos, como los planetas celestiales, las regiones infernales y la liberación. Este árbol está compuesto por *māyā* (la ilusión) y ostenta múltiples formas nacidas de la potencia ilusoria (*māyā-śakti*). Solo los que aceptan a un maestro espiritual genuino comprenden este secreto y conocen realmente el campo (*kṣetra*) y al conocedor del campo (*kṣetra-jñā*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de escuchar las preguntas de Arjuna, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe el cuerpo de la *jīva* condicionada que, con su aire vital y sus sentidos, constituye el lugar de disfrute y recibe el nombre de *kṣetra*. Quien conoce el cuerpo entiende que, en la etapa condicionada, es el medio ya sea para obtener disfrute o para alcanzar la liberación. La *jīva* situada en cualquiera de esos estados se denomina *kṣetra-jñā*. No obstante, Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice: *śarīrātmāvādī tu kṣetrajño na na kṣetratvena tat jñānābhāvāt,*

“La *jīva* que se identifica con el cuerpo no comprende el *tattva* del cuerpo y, por consiguiente, no es *kṣetra-jña*, la conocedora del cuerpo”.

Los que identifican al cuerpo con el ser consideran que su cuerpo es tan solo el medio para disfrutar. Embriagados por el ego falso material, ellos permanecen encadenados a la existencia material y lo único que obtienen vida tras vida es sufrimiento. Por el contrario, los que se liberan del ego material mientras moran en el cuerpo y sirven a Śrī Hari gradualmente alcanzan la felicidad de la liberación, y cuando obtienen la dicha de servir a Bhagavān, sus vidas se vuelven un completo éxito. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.12.23):

*adanti caikaṁ phalam asya grdhrā grāme-carā ekam aranya-vāsāḥ
hamsā ya ekaṁ bahu-rūpam ijjair māyā-mayaṁ veda sa veda vedam*

Quienes están apegados a la familia y anhelan placeres mundanos solo saborean el mísero fruto del placer corporal, mientras que los sabios renunciantes, que son como cisnes, han abandonado todas las metas materiales y saborean únicamente el bienaventurado fruto de la dicha trascendental.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh, Arjuna!, en primer lugar expliqué el *svarūpa* del alma para que entendieras claramente los principios fundamentales y sumamente secretos de la devoción (*bhakti-tattva*); luego describí las diferentes actividades (*karma*) de las almas condicionadas y la naturaleza del *bhakti* inmaculado que está libre de todas las designaciones materiales; y, finalmente, hice una exposición sobre los tres diferentes procesos — el *jñana*, el *karma* y el *bhakti*— para que pudieras entender cuál es el destino supremo. Ahora expondré de manera específica y científica el conocimiento (*jñāna*) y la renuncia (*vairāgya*). Por escuchar esta explicación, te establecerás firmemente en los principios fundamentales del *bhakti* puro, libre de designaciones materiales.

*jñānaṁ parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam
sarahaṣyaṁ tad-aṅgam ca grhāṇa gaditaṁ mayā*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 2.9.31)

El conocimiento acerca de Mí es no-dual, absoluto y sumamente confidencial. Aunque es no-dual, tiene cuatro divisiones eternas: Mi *svarūpa* (*jñāna*), la percepción directa de Mí (*vijñāna*), el *prema-bhakti* (*rahasya*) y el *sādhana-bhakti* o los medios para alcanzarme (*tad-aṅga-pradhāna*). La *jīva* no puede comprender esto con su limitada inteligencia, sino solo por Mi misericordia. El *jñāna* es Mi *svarūpa*, y el *vijñāna* la relación de la persona conmigo a través del *bhakti*. La *jīva* es Mi *rahasya* y el *pradhāna* es Mi *jñāna-aṅga* (todo lo que es accesorio a Mi *svarūpa*). La no-dualidad eterna y la eterna diferencia confidencial entre estos cuatro principios son obra de Mi potencia inconcebible, la *acintya-śakti*.

“Cuando impartía los cuatro versos fundamentales (*catuḥ-ślokī*) del *Śrīmad-Bhāgavatam* al Señor Brahmā, expliqué cuatro temas: el conocimiento (*jñāna*), el conocimiento plenamente comprendido (*vijñāna*), los asuntos confidenciales (*rahasya*) y las partes o distintos aspectos de dichos temas confidenciales (*tad-aṅga*). El significado oculto del *bhakti-tattva* no se manifiesta en el corazón sin comprender antes debidamente estos cuatro temas esenciales. Por lo tanto, mediante ese conocimiento sobre el *vijñāna*, te otorgo la inteligencia pura necesaria para entender estas instrucciones confidenciales. Cuando surge el *bhakti* puro, aparecen fácilmente el conocimiento inmotivado y la renunciación, que constituyen los dos frutos concomitantes que una persona experimenta cuando se dedica al *bhakti*. ¡Oh hijo de Kuntī!, este cuerpo se denomina *kṣetra* y los que conocen este *kṣetra* reciben el nombre de *kṣetra-jña*.”

VERSO 3

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥३॥

kṣetrajñāṁ cāpi māṁ viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñāyor jñānaṁ
yat taj jñānaṁ mataṁ mama

kṣetra-jñam - el conocedor del campo; *ca* - y; *api* - solo; *mām* - a Mí *viddhi* - comprende; *sarva-kṣetreṣu* - dentro de todos los campos; *bhārata* - oh descendiente de Bharata; *kṣetra* - el campo (en la forma del cuerpo); *kṣetra-jñayoh* - (de la entidad viviente y del Alma Suprema) conocedores del campo; *jñānam* - conocimiento; *yat* - el cual; *tat* - ese; *jñānam* - conocimiento; *matam* - opinión; *mama* - es Mí.

¡Oh, Bhārata!, debes saber que Yo soy el conocedor dentro de los cuerpos de todos los seres vivos, y que este conocimiento del cuerpo como el campo y de la entidad viviente y el Alma Suprema como los conocedores del campo es verdadero conocimiento. Esta es Mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La entidad viviente se denomina *kṣetra-jña* (la conocedora del campo) porque tiene conocimiento acerca del *kṣetra*, el cuerpo material, pero Paramātmā o el Alma Suprema tiene un conocimiento superior al de las entidades vivientes porque conoce plenamente todos los *kṣetras*. El presente verso, que comienza con las palabras *kṣetra-jñam* (el conocedor del campo), explica la cualidad de Paramātmā como conocedor de todos los cuerpos. Śrī Bhagavān dice: “Has de saber que Yo, Paramātmā, situado como el Controlador dentro de todos los cuerpos, soy *kṣetra-jña*. La entidad viviente es *kṣetra-jña* solamente de su cuerpo individual. Además, su conocimiento de dicho cuerpo es incompleto. Sin embargo, solo Yo soy el perfecto y completo conocedor de todos los cuerpos. Considera esta Mi especialidad”.

“¿Qué es verdadero conocimiento o *jñāna*?”. Anticipándose a esta pregunta, Śrī Bhagavān dice: “El conocimiento del *kṣetra* (el cuerpo) y el *kṣetra-jña* (los conocedores del cuerpo: el alma individual y el Alma Suprema) se denomina *jñāna*. Yo acepto esto como verdadero conocimiento”.

De los dos *puruṣas* o personas que conocen el campo del cuerpo, el Alma Suprema es superior. Algunas personas dicen que solo hay un alma, pero esto se rechaza tanto aquí como en una declaración posterior del *Gītā* (15.17).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Aunque en el verso anterior se utilizó la palabra *kṣetra-jñā*, el conocedor del campo, para indicar a la entidad viviente situada dentro del cuerpo, en el presente verso Śrī Bhagavān, que es el testigo que mora en el interior, el Señor de todo, el Controlador Supremo y el Alma Suprema, explica que el conocedor completo del campo es ÉL, no la entidad viviente.

La esencia del comentario de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa sobre este verso es la siguiente: “La *jīva* está situada en el cuerpo igual que un súbdito supeditado a un rey, si bien la *jīva*, como *kṣetra-jñā*, conoce su propio cuerpo como un medio para su disfrute y liberación. Sin embargo, Yo soy el controlador y sustentador de todos y, puesto que conozco todos los cuerpos, soy el conocedor completo del campo y estoy situado en él como un rey”.

Los Smṛtis afirman:

*kṣetrāṇi hi śarīrāṇi bijam cāpi śubhāsubhe
tāni vetti sa yogātmā tataḥ kṣetra-jñā ucyate*

El cuerpo entero es como un campo, y las acciones correctas e incorrectas son como las semillas de ese cuerpo o su causa. Paramātmā conoce la verdad de todos los cuerpos y, por lo tanto, ÉL es el *kṣetra-jñā* completo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.3.13) declara también:

*kṣetra-jñāya namas tubhyaṁ sarvādhyakṣāya sākṣiṇe
puruṣāyātma-mūlāya mūla-prakṛtaye namaḥ*

Ofrezco mis reverencias respetuosas a Tí, el Alma Suprema, el superintendente de todo y el testigo de todo lo que acontece. Tú eres la Persona Suprema, el origen de la naturaleza material y de toda la energía material, y el dueño del cuerpo material. Por lo tanto, eres el completo supremo.

En su comentario de este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe: *kṣetraṁ dehadvayaṁ tattvena jānātīti kṣetrajño 'antaryāmī*, “Antaryāmī, el testigo de todo que mora en el interior, conoce el *tattuva*

de los cuerpos burdo y sutil, y es denominado *kṣetra-jñā*". Śrī Bhagavān dice también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.17.11): *kṣetra-jñāḥ sarva bhūtānāni*, "Aquel que conoce a todas las entidades vivientes es llamado el conocedor del campo".

El significado de la afirmación de Śrī Kṛṣṇa es que verdadero conocimiento significa tener conocimiento del campo o la entidad viviente —ya sea condicionada o liberada— y del Alma Suprema o Paramātmā, que por estar dentro de todos es el conocedor original del campo. Sin embargo, Paramātmā es diferente de las almas condicionadas y liberadas, y superior a ellas. Por consiguiente, la teoría de que la entidad viviente y el Alma Suprema son iguales es una especulación contraria a las conclusiones de las escrituras.

La declaración de los Śrutis *nityo nityānām cetanaś cetanānām eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* describe también a Paramātmā como superior a todas las entidades eternas y conscientes, así como también su controlador y promotor. Esta conclusión se corrobora a lo largo del *Gītā*. Śrī Kṛṣṇa dice a Arjuna: "Debido a que eres una *jīva*, olvidas este hecho una y otra vez, pero Yo, por ser el Señor Supremo, nunca lo olvido". Según la afirmación "*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*", la *jīva* es una parte insignificante de Bhagavān. La *jīva* es eternamente Su parte y en ningún momento puede volverse una con Bhagavān fundiéndose en Él.

La afirmación de que el *brahma*, la Verdad Absoluta, se ha convertido en una entidad viviente debido a la ignorancia y cuando se libera de la ignorancia la entidad viviente se vuelve de nuevo *brahma*, es incorrecta desde la perspectiva del razonamiento, la lógica y las escrituras. Parabrahma, la Verdad Absoluta Suprema, en toda circunstancia está constituido intrínsecamente por conocimiento y nunca puede ser tocado por la ignorancia. Los Śrutis declaran: *satyam jñānam anantaṁ brahma*, "Parabrahma no está nunca cubierto por la potencia ilusoria ni cae en la ignorancia". Esto lo corroboran miles de declaraciones védicas.

Por lo tanto, en el cuerpo material hay dos conocedores del campo: la entidad viviente y el Alma Suprema o Paramātmā. Paramātmā es el controlador, el promotor y el testigo inmanente de las diferentes entidades vivientes, las cuales están situadas en diferentes cuerpos como conocedores del campo localizados. Paramātmā y la *jīva* nunca pueden ser iguales.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “Existen tres principios en relación con el *kṣetra* (campo) y el *kṣetra-jñā* (conocedor del campo): el Señor (Īśvara), la entidad viviente (*jīva*) y la materia inerte (*jaḍa*). Has de saber que así como solo hay un *kṣetra-jñā*, la entidad viviente, en cada cuerpo, Yo, Īśvara, soy el principal *kṣetra-jñā* de todo este mundo inerte. Mediante Mi potencia controladora como el Alma Suprema soy quien conoce a todos los conocedores. El conocimiento de quienes han comprendido estos tres principios por meditar en el *kṣetra* y el *kṣetra-jñā* es, sin duda, conocimiento autorrealizado.

VERSO 4

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक् यद्विकारि यतश्च यत् ।
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥

*tat kṣetraṁ yac ca yādrk ca
yad-vikāri yataś ca yat
sa ca yo yat-prabhāvaś ca
tat samāsenā me śṛṇu*

tat - este; *kṣetram* - campo; *yat* - qué; *ca* - y; *yādrk* - cuál es su naturaleza; *ca* - y; *yat-vikāri* - cuales son sus transformaciones; *yataḥ* - de dónde; *ca* - y; *yat* - por qué motivo (existe); *sah* - ese (conocedor del campo); *ca* - y; *yah* - qué (naturaleza); *yat-prabhāvaḥ* - cuál es su influencia; *ca* - y; *tat* - esto; *samāsenā* -en breve; *me* - de Mí; *śṛṇu* - escucha.

Ahora escucha esta breve descripción del campo, sus características y transformaciones, por qué y de quién ha surgido, y la naturaleza (*svarūpa*) e influencia del conocedor del campo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el presente verso que comienza con *tat kṣetram*, Śrī Bhagavān comienza a hablar en detalle sobre lo que ya había mencionado antes de manera sucinta. ¿Qué es el *kṣetra* o campo? Es una combinación de cinco elementos materiales, el aire vital (*prāṇa*) y los sentidos. “Este cuerpo posee diferentes clases de naturaleza, deseos y transformaciones, como la religiosidad, la enemistad y la amistad. Escucha cómo nace de la unión de la naturaleza material (*prakṛti*) y el disfrutador (*puruṣa*), y cómo se manifiesta de manera diferente en diversas formas móviles e inmóviles. Los concedores del cuerpo son la *jīvātmā* y también el Alma Suprema.” De acuerdo con las reglas de la gramática sánscrita, la palabra *kṣetra-jña* es usada aquí en género neutro porque la palabra *kṣetra* se utiliza en ese mismo género.

VERSO 5

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः ॥५॥

ṛṣibhir bahudhā gītān
chandobhir vividhaiḥ pṛthak
brahma-sūtra-padais caiva
hetumadbhir viniścitaiḥ

ṛṣibhiḥ - por los sabios; *bahudhā* - de muchas maneras; *gītān* -ha sido descrito en canciones; *chandobhiḥ* - por los himnos védicos; *vividhaiḥ* - mediante diversos; *pṛthak* - con claridad; *brahma-sūtra-padais* - a través de las declaraciones del Vedānta-sūtra; ca - y; *eva* - sin duda; *hetumadbhiḥ* - razonables; *viniścitaiḥ* - conclusiones perfectamente lógicas.

La verdad sobre el campo y el concededor del campo ha sido explicada sucintamente y de muchas formas por personas santas en numerosos escritos védicos, y se describe con perfecta lógica y razonamientos concluyentes en los versos del *Vedānta-sūtra*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Quién describe el tema del que me vas a hablar brevemente?”. Anticipando la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān dice: “Santos como Vasiṣṭha y otros han descrito esto en sus *yoga-sāstras*. *Chandobhir* significa que se explica también en los Vedas. El *Brahma-sūtra* lo describe asimismo en aforismos como *athāto brahma-jijñāsā*, ‘Por lo tanto, se debe inquirir acerca del *brahma* (*Brahma-sūtra* 1.1.1)’. Puesto que estos *sūtras* sustentan al *brahma*, la Verdad Absoluta Suprema, se conocen como *pāda*, aquello que proporciona la evidencia necesaria para demostrar Su existencia”.

¿Cuál es la naturaleza del *brahma*? Śrī Bhagavān explica: “Este punto trata específicamente del tema de la causa y el efecto del universo”. Se determina deliberando sobre la verdad de aforismos relevantes del *Brahma-sūtra*, como *ikṣhate nāśabdām*, “El Señor Supremo no es indescriptible” (*Brahma-sūtra* 1.1.5) y *ānandamayo ’bhyāsāt*, “El Señor Supremo es bienaventurado por naturaleza” (*Brahma-sūtra* 1.1.12).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Todos los filósofos aceptan el *tattva* del *kṣetra* y su *kṣetra-jña* tal como lo explica Śrī Kṛṣṇa. Dicho *tattva* se establece también claramente en escrituras autoritativas como los Vedas, los Upaniṣads y el *Brahma-sūtra*. Los Vedas son *apauruṣeya* (no fueron creados por ningún ser mortal), y por ese motivo son aceptados por todo el mundo. La esencia de los Vedas son los *Upaniṣads* o el *Vedānta*.

Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa, una encarnación de Bhagavān, reconcilió las declaraciones aparentemente contradictorias de los Vedas y las presentó en forma de breves aforismos o *sūtras* conocidos colectivamente como el *Vedānta-sūtra*. Enunciados del *Vedānta-sūtra* como “*ikṣate nāśabdām*” (*Brahma-sūtra* 1.1.5) y “*ānandamayo ’bhyāsāt*” (*Brahma-sūtra* 1.1.12) confirman esto. *Ikṣate nāśabdām* significa que el *brahma* solamente puede ser visto y percibido a través de las escrituras porque es *śābdām*: no puede ser conocido más que por las declaraciones de los Vedas. Esto se explica en el *Brahma-sūtra* (1.1.3): *śāstra-yonitvāt*, “el *brahma* puede ser conocido y percibido por medio

de las escrituras (*śāstra*)”. El *brahma* es el tema central establecido por los Vedas y, por lo tanto, no está más allá de las palabras. “¿Cómo se le puede percibir?”. En respuesta a esta pregunta, se dice asimismo: *ānandamayo ’bhyāsāt*, “El Supremo, cuya naturaleza está saturada de bienaventuranza superlativa, puede ser visto y percibido por la práctica del *bhakti*”. Estas declaraciones establecen que Parabrahma es el conocedor perfecto o completo del campo del cuerpo, y la *jīva* que Lo ve o Lo percibe, o que ofrece *bhakti* a esa Personalidad compuesta de bienaventuranza, es el conocedor parcial o secundario de ese cuerpo. Por otro lado, el *Brahma-sūtra* (2.3.16) afirma: *nātmā śruter nityatvāc ca tābhyah*, “La *jīva* es una *ḷsetra-jña* parcial”. Según el *Brahma-sūtra* (2.3.39): *parāt tu tac chruteḥ*, “Se acepta que Parabrahma es el *ḷsetra-jña* completo y es superior a la entidad viviente”.

En este verso, la palabra *ṛṣis* (sabios) se refiere a la literatura escrita por santos como Vaśiṣṭha, y *chanda* (metro sánscrito) indica otras literaturas védicas. En la rama *Ṛju* de los Vedas se dice: *tasmād vā etasmād ātmana ākāśaḥ sambhūtaḥ ity ādinā brahma pucchaṁ pratiṣṭhā ity astenānna-mayaṁ prāṇamaya-mano maya-vijñānamayānanda-mayāḥ pañca-puruṣāḥ paḥitās teṣv annamayādi-trayaṁ jaḍa-ḷsetra-svarūpaṁ, tato bhinno vijñānamayo jīvas tasya bhokteti jīva-ḷsetrajña-svarūpaṁ, tasmāc ca bhinnāḥ sarvāntara ānandamaya itīśvara-ḷsetrajña-svarūpaṁ uktam (Taittirīya Upaniṣad 2.1.2)*, “Entre las entidades conscientes, existen cinco niveles de *puruṣa* o disfrutador: *annamaya* (consciente solo del alimento), *prāṇamaya* (consciente únicamente de la vida), *manomaya* (consciente de la mente), *vijñānamaya* (consciente del alma) y *ānandamaya* (consciente solo de la bienaventuraza). Los tres primeros (*annamaya*, *prāṇamaya* y *manomaya*) representan la conciencia centrada en el *ḷsetra* inerte o el cuerpo material. Diferente de ellos es la *jīva* (*vijñānamaya-puruṣa*), la cual, como conocedora del *ḷsetra* (este cuerpo material), es el *ḷsetra-jña* secundario. El Alma Suprema es diferente de ambos y el *ānandamaya-puruṣa*, Parameśvara, el regulador y el testigo de todo y el *ḷsetra-jña* original”.

VERSOS 6-7

महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।
 इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥६॥
 इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।
 एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥७॥

mahā-bhūtāny-ahaṅkāro
buddhir avyaktam eva ca
indriyāṇi daśaikam ca
pañca cendriya-gocarāḥ
icchā dveṣaḥ sukham duḥkham
sanghātaś cetanā dhṛtiḥ
etat kṣetram samāsenā
sa-vikāram udāhṛtam

mahā-bhūtāni - los cinco grandes elementos (tierra, agua, fuego, etc.); *ahaṅkāraḥ* - la concepción del ser como el hacedor, el ego falso; *buddhiḥ* - la inteligencia; *avyaktam eva ca* - y la naturaleza material no-manifiesta; *indriyāṇi* - los sentidos; *daśa* - diez; *ekam* - una (la mente); *ca* - y; *pañca ca indriya-gocarāḥ* - los cinco objetos de los sentidos (como el sonido y el tacto); *icchā* - el deseo; *dveṣaḥ* - el odio; *sukham* - la felicidad; *duḥkham* - la aflicción; *sanghātaḥ* - el conjunto de todos estos (el cuerpo); *cetanā* - las funciones mentales de adquisición de conocimiento; *dhṛtiḥ* - la paciencia; *etat* - este; *kṣetram* - campo; *samāsenā* - en resumen; *sa-vikāram* - junto con sus transformaciones; *udāhṛtam* - se dice que son.

Los cinco elementos materiales, el ego falso, la inteligencia, la naturaleza material no-manifiesta, los once sentidos, los cinco objetos de los sentidos —como el sonido y la forma—, el deseo, la aversión, la felicidad, el sufrimiento, el cuerpo, el conocimiento y la paciencia, junto con sus transformaciones, constituyen una breve descripción del campo.

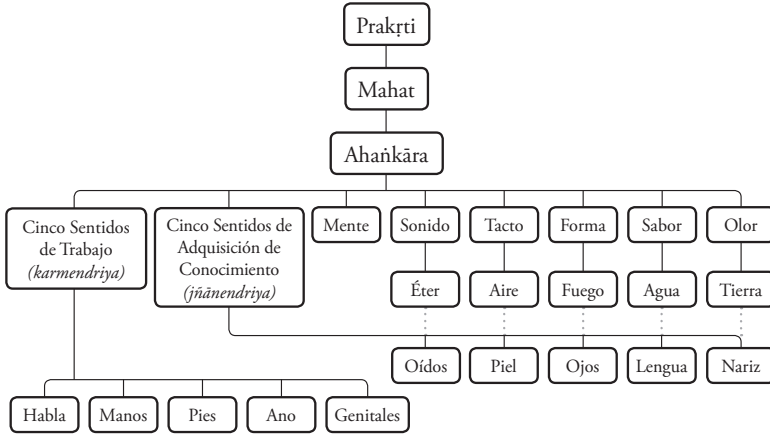
SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora la naturaleza del *kṣetra*, el campo del cuerpo material, que está constituido por los siguientes veinticuatro elementos: la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo, su causa (el ego falso), la inteligencia que percibe al ser, la causa del ego falso (*maha-tattva*), la causa del *maha-tattva* (*prakṛti*), los diez sentidos de trabajo y adquisición de conocimiento, la mente y los cinco objetos de los sentidos (como el sonido y el tacto).

El deseo, la envidia, la felicidad, el sufrimiento, el cuerpo —que es una combinación de los cinco elementos materiales—, la conciencia y la tolerancia son funciones de la mente, no del alma. Por consiguiente, esos elementos son parte del *kṣetra* y también están caracterizados por cualidades como la determinación. En los *Śrutis* se dice que las funciones de la mente son el deseo, la determinación, la duda, la fe, la ausencia de fe, la tolerancia, el desapego, la timidez, la inteligencia y el temor. Como se explicó anteriormente, dichas funciones exhiben las cualidades del campo del cuerpo. “Este *kṣetra* experimenta seis cambios, como el nacimiento y la muerte: *etat kṣetram savikāram.*”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los componentes del campo del cuerpo son los veinticuatro elementos constituidos por los cinco *mahābhūtas* (tierra, agua, fuego, aire y cielo), el ego falso, la forma indiferenciada de la totalidad de la energía material (*mahat-tattva*) y su causa, la naturaleza material (*prakṛti*), los diez sentidos externos (ojos, oídos, nariz, lengua, piel, habla, pies, manos, ano y genitales), el sentido interno (la mente) y los cinco objetos de los sentidos (forma, sabor, olor, tacto y sonido). Esta conclusión se deriva de revelaciones de sabios como Vasiṣṭha, Devala y Asita, de los *mantras* védicos y del *Vedānta-sūtra*. Mediante el análisis de estos veinticuatro elementos se puede entender qué es el *kṣetra*, el campo del cuerpo, y por qué se lo conoce como tal. Las transformaciones del cuerpo material (*kṣetra*) son el deseo, la envidia, la felicidad, la aflicción, todas las actividades del cuerpo (el cual es una combinación de los cinco elementos materiales), las inclinaciones y absorciones de la mente (que no es más que una

semblanza de la conciencia pura del alma) y la tolerancia. Se debe entender, por lo tanto, que ellos son parte del *kṣetra*. A continuación se describen los veinticuatro elementos.

TABLA DE LOS VEINTICUATRO ELEMENTOS



VERSOS 8–12

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥ ८ ॥

इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥ ९ ॥

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ १० ॥

मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।
विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥ ११ ॥

अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।
एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥ १२ ॥

amānitvam adambhitvam
ahimsā kṣāntir ārjavam
ācāryopāsanam śaucam
sthairyam ātma-vinigrahaḥ
indriyārtheṣu vairāgyam
anahaṅkāra eva ca
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-
duḥkha-doṣānudarśanam
asaktir anabhiṣvaṅgaḥ
putra-dāra-grhādiṣu
nityam ca sama-cittatvam
iṣṭāniṣṭopapattiṣu
mayi cānanya-yogena
bhaktir avyabhicāriṇī
vivikta-deśa-sevitvam
aratir jana-saṁsadi
adhyātma-jñāna-nityatvam
tattva-jñānārtha-darśanam
etaj jñānam iti proktam
ajñānam yad ato'nyathā

amānitvam - la ausencia del deseo de honor; *adambhitvam* - la carencia de orgullo; *ahimsā* - la no-violencia; *kṣāntiḥ* - la indulgencia; *ārjavam* - la sencillez; *ācārya-upāsanam* - la adoración al maestro espiritual que enseña con el ejemplo; *śaucam* - la limpieza (interna y externa); *sthairyam* - la estabilidad (de la mente); *ātma-vinigrahaḥ* - el control del cuerpo y los sentidos; *indriya-artheṣu* - de los objetos de los sentidos como el sonido y el tacto; *vairāgyam* - desapego; *anahaṅkāraḥ* - la carencia de ego falso; *eva ca* - así como también; *janma* - del nacimiento; *mṛtyu* - la muerte; *jarā* - la vejez; *vyādhi* - y la enfermedad; *duḥkha-doṣa* - las malas consecuencias debido al sufrimiento; *anudarśanam* - meditando repetidamente en las declaraciones de las escrituras reveladas, los santos y preceptores espirituales; *asaktiḥ* - el desapego (de los

placeres sensuales); *anabhiṣvaṅgaḥ* - el desapego; *putra* - de los hijos; *dāra* - la esposa; *grha* - el hogar; *ādiṣu* - etc.; *nityam* - siempre; *ca* - y; *sama-cittatvam* - con una mente equilibrada; *iṣṭa-anīṣṭa* - lo deseable y lo indeseable; *upapattiṣu* - en medio de sucesos; *mayi* - a Mí; *ca* - y; *ananya-yogena* - con una conexión exclusiva; *bhaktiḥ* - el servicio devocional; *avyabhicāriṇī* - inquebrantable; *vivikta-deśa* - en lugares solitarios; *sevitvam* - viviendo; *a-ratiḥ* - siendo desapegado; *jana-saṁsadi* - la asociación de disfrutadores sensuales; *adhyātma-jñāna-nityatvam* - de la naturaleza eterna de las verdades relacionadas con el Alma Suprema y las almas espirituales infinitesimales (para liberarse del ciclo de nacimiento y muerte); *tattva-jñāna* - los principios de la autorrealización; *artha-darśanam* - investigando el propósito (interno); *etat* - ese; *jñānam* - conocimiento; *iti* - así; *proktam* - hablado; *ajñānam* - la ignorancia; *yat* - qué; *ataḥ* - así; *anyathā* - de otro modo.

La ausencia del deseo de honor; la humildad; la no-violencia; la tolerancia; la sencillez; el servicio a un guru genuino; la pureza interna y externa; la constancia; el control del cuerpo y los sentidos; el desapego de los objetos de los sentidos como el sonido y el tacto; la ausencia de ego falso; la constante percepción de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad; el desapego de la esposa, los hijos y el hogar; el no estar absorto en la felicidad y el infortunio de otros; la ecuanimidad en circunstancias favorables y desfavorables; el *bhakti* incondicional e inquebrantable hacia Mí; el gusto por la soledad; la aversión a asociarse con personas materialistas, y la meditación constante en el conocimiento del ser y el propósito del *tattva-jñāna* —es decir, la liberación—, Yo considero que todo esto es conocimiento y lo demás es ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān describe en estos cinco versos veinte cualidades, como la humildad, que deben ser cultivadas. También explica en detalle las cualidades de la *jīvātmā* y *Paramātmā*, que son los *ḷṣetra-jñāna*s o conocedores del campo del cuerpo y que son diferentes de las características del cuerpo material o *ḷṣetra*

previamente mencionadas. Diecisiete de estas cualidades son aplicables tanto a los *jñānīs* o personas que buscan conocimiento como a los *bhaktas* o devotos. No obstante, según la afirmación de Bhagavān *mayi cānanya-yogena bhaktir avyabhicāriṇī*, para poder percibirlo, los devotos solo tienen que esforzarse por practicar la devoción exclusiva, pues las diecisiete cualidades, como la humildad, se manifiestan de forma natural en los devotos que practican el *avyabhicāriṇī-bhakti* o la devoción pura. Ellos no necesitan hacer esfuerzos separados para adquirir esas cualidades. Las dos últimas cualidades, sin embargo, son exclusivas de los *jñānīs*. Así opina la sucesión discipular de devotos.

En el presente verso, el significado de las palabras que comienzan con *amānitvam* es evidente. En los Smṛtis, *śaucam* (la limpieza) se explica así: “La limpieza es de dos clases: interna y externa. La limpieza externa se logra mediante el uso de tierra, agua, etc., y la limpieza interna o de la mente consiste en la limpieza de la conciencia o el deseo”. *Ātma-vinigrahaḥ* significa “control del cuerpo”. Percibir las miserias del nacimiento y la muerte significa verlas siempre como una fuente de sufrimiento. *Asaktiḥ* significa “abandonar el apego por los hijos, la familia, etc.”, y *anabhiṣvaṅgaḥ* quiere decir “no absorberse en la felicidad o la aflicción de los demás”. Por ejemplo, “Cuando mi hijo o alguien de la familia se siente feliz, yo también lo soy, y cuando se sienten desgraciados, yo también sufro”. *Iṣṭāniṣṭopapattiṣu* significa “permanecer ecuánime al obtener objetos materiales, ya sean favorables o desfavorables”.

Mayi quiere decir “en Mí, en Mi forma de Śyāmasundarā” y *ananya-yogena* significa el *bhakti* que no está mezclado con *jñāna-yoga*, *tapa-yoga* u otros procesos. La palabra *ca* (también) se refiere al *bhakti* mezclado, pero predominante sobre el *jñāna*, etc. Los devotos solo ejecutan la primera clase de *bhakti*, el *ananyā bhakti*, mientras que los *jñānīs* adoptan la segunda clase, el *pradhānī-bhūta-bhakti*, en la que el *jñāna* predomina sobre el *bhakti*. Algunos devotos dicen: “Así como la devoción exclusiva es el medio para alcanzar amor puro por Śrī Bhagavān, también ayuda a percibir a Paramātmā”. En esta última

serie de seis capítulos se describen las glorias confidenciales del *bhakti* incondicional.

Sin embargo, los *jñānīs* opinan que *ananya-yogena* significa “ver al ser en todo” y *avyabhicāriṇī* significa ejecutar ese *yoga* todos los días. Según Śrīpāda Madhusūdana Sarasvatī, la palabra *avyabhicāriṇī* significa “aquello que no puede ser detenido por nada”. La palabra *adhyātma-jñāna* se refiere al conocimiento que se encuentra en el ser y que debe practicarse constantemente si se desea purificar al ser. *Tattva-jñānārthadarsanam* quiere decir “ver la liberación (*mokṣa*) como el propósito del *tattva-jñāna*, meditar en ella y hablar sobre ella considerándola como el más sublime de los deseos”. Estas veinte clases de conocimiento son los medios generales para alcanzar el *jñāna*, el conocimiento básico de la *jīvātmā* y *Paramātmā*. Más adelante se hablará del conocimiento específico sobre *Paramātmā*. En contraposición a esto se encuentran los síntomas de la ignorancia, como el deseo de honor.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “La humildad; la carencia de orgullo falso; la no-violencia; la indulgencia; la sencillez; el servicio al maestro espiritual; la limpieza; la estabilidad; el control del cuerpo y de la mente; el desapego de los objetos de los sentidos; la carencia de ego falso; el entendimiento del tormento que supone el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad; la ausencia de apego por los hijos, la familia, etc. y la indiferencia ante su felicidad y aflicción; la ecuanimidad ante cualquier circunstancia; el *avyabhicāriṇī-bhakti* (el *bhakti* inmaculado e incondicional); la residencia en un lugar solitario; la ausencia de interés por los lugares donde hay mucha gente; la firme convicción de que el conocimiento espiritual es eterno; y la percepción del *mokṣa* como el propósito del *tattva-jñāna*. Para las personas ignorantes, estas son veinte transformaciones del *kṣetra* (el cuerpo material), cuando en realidad constituyen el conocimiento que destruye las transformaciones del *kṣetra*. Una persona obtiene a la Verdad Absoluta suprema e inmaculada refugiándose en ellas. No son transformaciones

del campo del cuerpo, sino los remedios que pueden destruir esas transformaciones. “De las veinte, se debe adoptar la devoción exclusiva e incondicional hacia Mí.” Las diecinueve características restantes son frutos secundarios del *bhakti*. Ellas purifican el *kṣetra* (cuerpo) impuro de la *jīva* y finalmente la ayudan a alcanzar su *kṣetra* eterno y perfecto. Estas diecinueve características, que son como el trono de Bhaktī-devī, la diosa de la devoción, constituyen verdadero conocimiento. Todo lo demás es ignorancia.

El *ananya-avyabhicāriṇī bhakti* es prominente entre todas las demás prácticas o clases de *sādhana*. Las cualidades mencionadas se manifiestan de forma natural cuando uno se refugia en el *bhakti*. Por lo tanto, los devotos puros solo aceptan el *ananyā bhakti*, que es la característica intrínseca de la *jīva*. Las cualidades que son características marginales se manifiestan entonces de manera concomitante. Esto se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12):

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvaṁ guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

Todos los semidioses y sus elevadas cualidades, como el *jñāna* y la religiosidad, residen siempre en el corazón de quienes tienen una devoción desinteresada por Śrī Bhagavān. ¿Cómo podría alguien que no es devoto de Bhagavān poseer cualquiera de las cualidades de un perfecto *mahā-puruṣa*? Una persona así anhela únicamente los insignificantes y mundanos objetos de los sentidos.

Los *jñānīs* practican cualidades como la conducta santa, la no-violencia y el control de la mente y el ego, pero no se esfuerzan por obtener la devoción exclusiva e inquebrantable por Śrī Bhagavān. Sus exiguas prácticas de *bhakti* están enfocadas únicamente a alcanzar la perfección en el *jñāna* y lograr la liberación. Por lo tanto, su práctica de la devoción está predominada por *jñāna* y *karma*; no es *svarūpa-siddhā bhakti* o devoción pura. Los impersonalistas o *advaitavādīs* se encuentran en esta categoría.

VERSO 13

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वामृतमश्नुते ।
 अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥१३॥

*jñeyam yat tat pravakṣyāmi
 yaj jñātvāmṛtam aśnute
 anādimat param brahma
 na sat tan nāsad ucyate*

jñeyam - digno de ser conocido; *yat* - lo cual; *tat* - eso; *pravakṣyāmi* - te explicaré en detalle; *yaj* - que; *jñātvā* - comprendiendo; *amṛtam* - la inmortalidad; *aśnute* - se alcanza; *anādi* - sin comienzo; *mat-param* - dependiente de Mí; *brahma* - el grande (referido a los aspectos personal e impersonal de Dios); *na* - ni; *sat* - causa; *tat* - eso; *na* - ni; *asat* - efecto; *ucyate* —se dice.

Ahora te explicaré en detalle aquello que debe ser conocido. Cuando se comprende esto se logra la liberación. El *brahma*, que no tiene comienzo, depende de Mi forma personal y se dice que yace más allá de toda causa y efecto.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La entidad viviente y Paramātmā pueden ser conocidos a través de las diferentes prácticas mencionadas previamente. De los dos, solo a Paramātmā se le designa con la palabra *sarvagata-brahma*, “el Espíritu Supremo omnipresente”. [Nota: La palabra *sarvagata* procede del comentario original en sánscrito de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.] En Su aspecto carente de atributos (*nirviśeṣa*), este *brahma* es el objeto adorable de los *jñānīs*, y en Su aspecto repleto de una gran variedad de atributos (*saśeṣa*) es el objeto adorable de los devotos. Se Le conoce como Paramātmā porque se medita en Él en Su forma de cuatro brazos, aunque reside dentro del cuerpo.

En este verso que comienza con la palabra *jñeyam* (lo que merece ser conocido) se explica primero el *brahma*. “*Anādi* significa ‘sin comienzo’, y puesto que el *brahma* es Mi *svarūpa*, es eterno”. *Mat-param* quiere decir: “Yo soy el refugio supremo del *brahma*”. Más adelante,

Kṛṣṇa dirá también: “Yo soy el fundamento o la base del *brahma*”. Pero ¿qué es el *brahma*? Esperando esta pregunta, Śrī Bhagavān dice que, por encontrarse más allá de la causa y el efecto, el *brahma* no es ni temporal ni eterno.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Previamente, Śrī Bhagavān explicó el método para obtener *jñāna*. En el presente verso, Él habla sobre la Verdad Absoluta Suprema, que es conocible y el objetivo del *jñāna*. Los *jñānīs* piensan que la Verdad Absoluta es *nirviśeṣa-brahma*: un vacío carente de nombre, forma, atributos, pasatiempos o asociados, y sin cualidades y actividades diversificadas. Los devotos puros, que se refugian en la devoción exclusiva e incondicional, ven a Śrī Kṛṣṇa como la Realidad Absoluta Suprema, la personificación de los pasatiempos lúdicos trascendentales y el fundamento de todas las cualidades, energías y dulces relaciones que están libres de las insignificantes cualidades materiales. Aunque algunos pasajes de los Śrutis describen esa Verdad como carente de atributos, solo niegan que Śrī Bhagavān posea atributos materiales, no que carezca de cualidades trascendentales. Las escrituras han iluminado este profundo secreto:

*yā yā śrutir jalpati nirviśeṣam sā sābhidhatte sa-viśeṣam eva
vicāra-yoge sati hanta tāsām prāyo balīyaḥ sa-viśeṣam eva
Hayaśirṣa-pañcarātra*

Los mismos *mantras* védicos que describen primero a la Verdad Absoluta como *nirviśeṣa* (carente de cualidades) establecen que esa Verdad es *saviśeṣa* (poseedora de cualidades). Tanto el *nirviśeṣa* como el *saviśeṣa* son aspectos eternos de Bhagavān, pero una consideración más profunda revela que el *saviśeṣa-tattva* es superior, ya que en el mundo material solo se experimenta el *saviśeṣa-tattva*, no el *nirviśeṣa-tattva*.

Por medio de la palabra *mat-param*, que significa “refugiados en Mí”, en el presente verso se indica el único objeto de conocimiento de los *nirviśeṣa-jñānīs*.

*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham amṛtasyāvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca
Bhagavad-Gītā (14.27)*

Yo soy el fundamento del *brahma* impersonal e imperecedero y el único refugio de la inmortalidad, el *dharmā* eterno y la bienaventuranza trascendental del *prema* que resultan de la devoción exclusiva.

Este tema se describirá en detalle en el comentario del verso citado. Ocurre a veces que las escrituras llaman a la entidad viviente ‘*brahma*’, pero nunca se la puede llamar Parabrahma porque es diferente de Parabrahma en todos los sentidos. La *jīva* posee una conciencia atómica y Parabrahma es la entidad consciente infinita.

Algunas personas cometen el error de pensar que la entidad viviente se vuelve *brahma*. Esto es debido a que ellas no entienden el significado profundo de frases del *Gītā* como *brahma-bhūta* (*Gītā* 18.54) y *brahma-bhūyāya kalpate* (*Gītā* 14.26), que describen a la entidad viviente. Este tema será tratado con más detalle en el verso *brahma-bhūtaḥ prasannātmā* (*Gītā* 18.54).

Tanto la *jīvātmā* como Paramātmā son objetos cognoscibles, pero solo mediante la práctica constante del servicio devocional se puede llegar a comprender que la *jīva-tattva* es dependiente de Paramātmā. La *jīva* no tiene comienzo y es devota de Bhagavān por constitución. Ella está dotada parcialmente con las cualidades del *brahma*, y se encuentra más allá de la causa y el efecto.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh, Arjuna! Te he explicado el principio del *kṣetra-jñā* (los conocedores del campo del cuerpo) y la naturaleza del *kṣetra* (el campo del cuerpo), sus transformaciones y el proceso mediante el cual la persona puede liberarse de estas. También he explicado que la entidad viviente y el Alma Suprema son los conocedores de ese campo. Ahora escucha Mi explicación del principio que es conocible mediante la percepción directa. Lo conocible, el *brahma*, no tiene comienzo, depende de Mí

y está más allá de la causa y el efecto. Cuando se entiende esto, se saborea el néctar de Mi *bhakti*”.

VERSO 14

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥१४॥

sarvataḥ pāṇi-pādām tat
sarvato'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ śrutimal loke
sarvam āvṛtya tiṣṭhati

sarvataḥ - por doquier; *pāṇi* - manos; *pādām* - pies; *tat* - Sus; *sarvataḥ* - por doquier; *akṣi* - Sus ojos; *śiraḥ* - cabezas; *mukham* - rostros; *sarvataḥ* - por doquier; *śrutimat* - esa persona escucha; *loke* - en este mundo; *sarvam āvṛtya* - impregnando todo; *tiṣṭhati* - Él reside.

Por doquier están Sus manos y Sus pies. Sus ojos, cabezas y rostros impregnan todas las direcciones, y lo oye todo. Situado de este modo, el *brahma* penetra el universo entero.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Decir que el *brahma* es distinto de la causa y el efecto ;no contradice declaraciones del Śruti como: *sarvam khalv idam brahma*, ‘Todo esto es *brahma*’ (*Chāndogya Upaniṣad* 3.14.1), o *brahmaivedam sarvam*, ‘Todo es *brahma*?’”. Anticipándose a una pregunta así, Śrī Bhagavān explica que, aunque por naturaleza el *brahma* está más allá de la causa y el efecto, al mismo tiempo es tanto la causa como el efecto, puesto que no hay diferencia entre la energía y el energético. Él dice que Sus manos y pies están en todas partes, lo que significa que el *brahma* posee ilimitados brazos y pies en la forma de los brazos y pies de cada entidad visible, desde el Señor Brahmā hasta la diminuta hormiga. Sus ojos, cabezas, bocas y oídos están igualmente en todas partes.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior se dijo que el *brahma* está más allá de la causa y el efecto. Por si alguien cuestionara la validez de declaraciones del *Śruti* como *sarvaṃ khalv idam brahma* y *brahmaivedaṃ sarvaṃ*, se cita ahora el *sūtra* del *Vedānta* “*śakti-śaktimātor abhedah*”: “La energía y su poseedor no son diferentes”. Según este *sūtra*, aunque el *svarūpa* de Śrī Bhagavān está más allá de la causa y el efecto, las acciones de Su potencia (*śakti*) son, de hecho, obra del poseedor de la energía o *śaktimān*, puesto que la energía y el energético no son diferentes. Se entiende, por tanto, que todos los efectos, como este mundo visible, al no ser diferentes de Él y transformaciones de Su *śakti*, son el *svarūpa* de Bhagavān. El presente verso aclara este punto. Solo existe el *brahma*, impregnando todo mediante las manos, los pies, etc., de todas las *jīvas*, las cuales están subordinadas a Él y situadas dentro de Él. Por ser omnipresente, Él tiene ilimitados ojos, manos, pies y oídos. La *jīvātmā*, por el contrario, no es omnipresente y tampoco posee ilimitadas manos, cabezas y pies. Paramātmā es omnipotente, mientras que la *jīva* no lo es.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Al igual que los rayos del sol iluminan debido a su dependencia del sol, el *brahma-tattva* ha obtenido su aspecto infinito y omnipresente porque depende de Mi potencia. La existencia del *brahma*, que es el fundamento de las ilimitadas *jīvas* —desde Brahmā hasta la hormiga—, engloba colectivamente ilimitadas manos, pies, ojos, cabezas, bocas y oídos, y se ve en todas partes”.

VERSO 15

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥१५॥

sarvendriya-guṇābhāsaṃ
sarvendriya-vivarjitam
asaktaṃ sarva-bhṛc-caiva
nirguṇaṃ guṇa-bhoktr ca

sarva-indriya - de todos los sentidos; *guṇa* - sus funciones; *ābhāsam* - el iluminador; *sarva-indriya-vivarjitam* - Él no posee sentidos mundanos; *asaktam* - es desapegado; *sarva-bhṛt* - es el sustentador de todos los seres; *ca* - pero; *eva* - en verdad; *nirguṇam* - no posee cualidades materiales; *guṇa-bhokṛ* - es el disfrutador de las seis cualidades divinas; *ca* - aunque.

Esa Persona conocible es la fuente original de todos los sentidos y de sus funciones, y, sin embargo, no tiene sentidos materiales. Aunque está desapegado, sutenta a todas las entidades vivientes, y aunque no posee cualidades materiales, es el disfrutador de las seis opulencias trascendentales.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El *brahma* manifiesta también todos los objetos de los sentidos. Los Śrutis dicen: *tat cakṣuśaś cakṣuḥ*, “Él es el ojo del ojo” (*Kena Upaniṣad* 1.2) y *sarvendriyair guṇaih*, “Él manifiesta las funciones de los sentidos, como el sonido”. No obstante, Él es *sarvendriya vivarjitam*: no tiene sentidos materiales [sino que posee sentidos trascendentales]. Los Śrutis declaran además: *apāṇi-pādo javano grahītā*, “Aunque no tiene sentidos materiales —como manos y pies—, Él acepta, se mueve y mira” (*Svetāśvatara Upaniṣad* 3.19).

El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) dice también: *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate / svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*, “Se ha escuchado que el *brahma* tiene varias clases de energías trascendentales”. Esas energías inherentes a Él son el conocimiento (*jñāna*), la fuerza (*bala*) y la acción (*kriya*). Esta famosa forma Suya que se describe en los Śrutis es la fuente de toda la energía.

Él no está apegado al plano mundano y mantiene a todos y cada uno mediante Su expansión de Śrī Viṣṇu. Posee una forma trascendental extraordinaria que está libre de las modalidades de la naturaleza material (como la bondad) y es *guṇa-bhokṛ*, el disfrutador de las *guṇas*. Se Lo conoce como *bhaga* porque es el disfrutador de las seis clases de opulencias trascendentales.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *brahma* es el principio de las funciones de los sentidos así como de los objetos de los sentidos. Esto se puede ver en los Śrutis: *tac cakṣuṣaś cakṣuḥ*, “Él es el ojo del ojo” (*Kena Upaniṣad* 1.2). No tiene sentidos materiales, sino que Sus sentidos son trascendentales. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.9) afirma:

apāṇi-pādo javano grahitā paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarnaḥ

Aunque Bhagavān no tiene manos ni pies, o ningún otro miembro material, Él acepta ofrendas y camina, y aunque no posee ojos ni oídos materiales, ve y oye. En otras palabras, Sus manos, pies, ojos, oídos y demás miembros son trascendentales.”

Por consiguiente, el *brahma* no es *nirviśeṣa*, carente de cualidades, sino *saviśeṣa*, poseedor de atributos trascendentales. Carece de cualidades materiales, pero está dotado con seis clases de opulencias trascendentales de las que es el disfrutador.

VERSO 16

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

*bahir antaś ca bhūtānām
acaram caram eva ca
sūkṣmatvāt tad avijñeyam
dūra-stham cāntike ca tat*

bahir - afuera; *antaś* - dentro; *ca* - y; *bhūtānām* - de todos los seres; *acaram* - inmóviles; *caram* - móviles; *eva ca* - y de hecho; *sūkṣmatvāt* - porque es muy sutil; *tat* - Él; *avijñeyam* - difícil de conocer; *dūra-stham* - está situado lejos; *ca* - y; *antike* - muy cerca; *ca* - y ; *tat* - Él.

La Entidad Absoluta habita dentro y fuera de todos los seres, y es solo por Él que existe este mundo de seres móviles e inmóviles. Debido a que es muy sutil, es muy difícil de comprender, y está simultáneamente lejos y muy cerca.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Él está situado en todas partes, tanto dentro como fuera de todas las entidades y elementos de Su creación, igual que el cielo está dentro y fuera del cuerpo. Él es todo, todos los seres móviles e inmóviles, porque Él es la causa del efecto (la creación). Sin embargo, no se Lo puede percibir de forma directa ya que Su forma y demás atributos son diferentes de las formas y los atributos materiales. Por lo tanto, Él está situado a millones de kilómetros de la gente ignorante, pero para aquellos que están iluminados con conocimiento trascendental y saben que Él es el Alma Suprema que mora en el interior, está tan cerca de ellos como alguien que vive en la misma casa. Él está más lejos que lo más lejano y más cerca que lo más cercano, y para quienes pueden ver, Él está visible en lo más profundo del corazón. Como se dice en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.7): *dūrāt sudūre tad ihāntike ca paśyātsv ihaivam nihitam gubhāyām*, “En este mundo, Él está mucho más lejos que la cosa más lejana, y para los que son observadores, Él está secretamente sentado muy cerca, en medio de todo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Todos los seres móviles e inmóviles nacen de Parameśvara, el *tattva* supremo. Él está situado dentro del corazón de todos los seres como el Alma Suprema y existe externamente en Su aspecto omnipresente. Este mundo de seres móviles e inmóviles es un efecto de Su energía y, por lo tanto, los Śrutis dicen que Él lo es todo: *sarvam khalv idam brahma*, “Todo esto es *brahma*”. Aun así, Él posee una forma personal diferente de todas las demás formas. Él es solo igual a Sí mismo. Es *asamorddhva*; es decir, no hay nadie igual a Él y, mucho menos, superior a Él. Sin embargo, no todos pueden conocerlo porque es muy sutil. Solamente Sus devotos pueden conocerlo por el poder de su devoción pura. Por lo tanto, está muy lejos y al mismo tiempo muy cerca. Está cerca de Sus devotos puros y muy lejos de los no-devotos.

*tad ejati tan najati tad dūre tad v antike
tad antar asya sarvasya tad u sarvasyāsya bāhyataḥ
Śrī Īśopaniṣad (5)*

El Señor Supremo camina pero no camina, está lejos pero muy cerca,
y está en todo y aún así está fuera de todo.

VERSO 17

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।
भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥१७॥

avibhaktam ca bhūteṣu
vibhaktam iva ca sthitam
bhūta-bhartṛ ca taj jñeyam
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca

avibhaktam - Él es indivisible; *ca* - aunque; *bhūteṣu* - dentro de todos los seres; *vibhaktam* - dividido; *iva* - como si; *ca* - pero; *sthitam* - está situado; *bhūta-bhartṛ* - como el sustentador de todos los seres; *ca* - así como; *taj* - ese (Ser Supremo); *jñeyam* - debe ser conocido; *grasiṣṇu* - el aniquilador; *prabhaviṣṇu* - el creador; *ca* - y.

Aunque parece estar dividido por hallarse situado dentro de cada ser, esa Verdad Suprema es indivisible. Él es el sustentador, el aniquilador y el creador de todo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Por ser la causa de las entidades vivientes móviles e inmóviles, Él es indivisible, y por ser el efecto es divisible. Solamente Él, como Śrī Nārāyaṇa, es el sustentador de todos los seres en el período de la manutención. Como Grasiṣṇu (el devorador), Él es el destructor en el momento de la aniquilación, y en el alba de la creación es el creador de los diferentes efectos y formas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aunque aparece de forma diferente en todas las entidades vivientes, Él, la Verdad Absoluta Suprema, está situado en una forma indivisible. Los *Śrutis* declaran: *ekah santam bahudhā dṛśyamānam*, “Se Lo percibe de diferentes formas, pero es uno”. El Smṛti revela también: *eka eva paro viṣṇuḥ sarvatrāpi*

na samśayah, “Solo un Paramātmā, Viṣṇu, existe en todas partes. No hay duda acerca de esto”. Al igual que el mismo sol parece diferente a personas de lugares distintos, Él aparece en diversas formas por medio de Su potencia inconcebible a pesar de ser uno. Existe como el Alma Suprema individual dentro de los corazones de todas las *jīvas*, mientras que externamente es omnipresente, el *puruṣa* —el Alma Suprema y el Señor Supremo— colectivo. Él es también el sustentador y el aniquilador de todas las entidades vivientes. El *Tāittirīya Upaniṣad* (3.1) dice: *yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanty abhisamviśanti tad vijijñāsva tad brahma*, “Debes comprender el *brahma* como aquel de quien nacen todas las entidades vivientes, mediante cuya ayuda ellas viven y progresan en la vida, y en quien entran de nuevo”.

VERSO 18

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम् ॥१८॥

jyotiṣām api taj jyotis
tamasah param ucyate
jñānam jñeyam jñāna-gamyam
hr̥di sarvasya dhiṣṭhitam

jyotiṣām - del sol y otros objetos luminosos; *api* - también; *tat* - Él; *jyotiḥ* - (la causa de) la iluminación; *tamasah* - la ignorancia; *param* - trascendental; *ucyate* - se Lo conoce; *jñānam* - el conocimiento trascendental; *jñeyam* - el objeto del conocimiento; *jñāna-gamyam* - accesible a través del conocimiento divino; *hr̥di* - en el corazón; *sarvasya* - de todos (los seres); *dhiṣṭhitam* - situado.

Él es la fuente de luz de todos los objetos luminosos. Por ser trascendental a la ignorancia, Él es el conocimiento divino y el objeto de ese conocimiento, y es accesible a través del conocimiento. Él habita dentro del corazón de todos los seres.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Él es incluso la luz de objetos luminosos como la luna y el sol. Esto se confirma en los Śrutis: *sūryas tapati tejasendrah*, “Mediante Su resplandor, el Sol se vuelve luminoso y distribuye el calor”. Si el sol, la luna o las estrellas pierden su esplendor ante Él, qué decir del fuego; aunque parecen refulgentes, todos ellos obtienen su luminosidad de Él. Es únicamente por Su refulgencia que adquieren su cualidad de iluminación. El *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.15) afirma:

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ
tam eva bhāntaṁ anu bhāti sarvaṁ
tasya bhāṣā sarvaṁ idaṁ vibhāti*

Si el sol, la luna, las estrellas o el fuego no pueden iluminar al rayo, mucho menos pueden iluminar al autorrefulgente Parabrahma. Sin embargo, es gracias a ese *brahma* autorrefulgente que los objetos luminosos como el sol irradian luz. De hecho, el universo entero existe únicamente debido a Su existencia.

Por lo tanto, Él está más allá de la ignorancia, la cual no puede tocarlo jamás. Los Śrutis dicen también: “Su tez es como el color del sol y está más allá del *tama* o la oscuridad”. Su manifestación completa en la inteligencia pura se denomina verdadero conocimiento o *jñāna*. Él mismo se modifica como todas las formas, etc. Él es el objeto del conocimiento (*jñeya*) y es accesible por medio del conocimiento (*jñāna-gamyam*). En otras palabras, se Lo puede alcanzar por el medio descrito de la práctica cuidadosa del *jñāna*. Él está situado en el corazón de todos los seres como Paramātmā.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Parameśvara, el *kṣetra-jña* completo, es el iluminador original de todos los objetos luminosos, como el sol, la luna y el fuego:

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ
Kaṭha Upaniṣad (2.2.15)*

Aunque el sol, la luna, las estrellas, el rayo y el fuego iluminan todo, no pueden iluminar a Bhagavān o Su morada.

Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.42):

*mad-bhayād vāti vāto 'yam
sūryas tapati mad-bhayāt
varṣatīndro dahaty agnir
mṛtyuś carati mad-bhayāt*

El viento sopla, el sol brilla e Indra deja caer su lluvia por temor a Mí.
Por temor a Mí, el fuego quema y la muerte pasa su factura.

El *Kaṭha Upaniṣad* (2.3.3) dice además: *bhayād asyāgnispati bhayātapati sūryaḥ*, “Por temor a Parabrahma, el fuego quema y el sol calienta”. Él, la Verdad Suprema, se encuentra más allá de la oscuridad y, por ser trascendental a la naturaleza material, es supremamente puro. Los *Śrutis* declaran también: *āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt*, “Él está más allá de la naturaleza material y tiene una refulgencia dorada”. Él es el conocimiento (*jñāna*), lo conocible (*jñeya*) y el conocedor (*jñātā*).

Jñāna-svarūpa: Los *Śrutis* establecen que Él es *vijñāna ānanda-ghanam brahma*. Los atributos específicos del *brahma* son que está intrínsecamente hecho de conocimiento (*jñāna-svarūpa*) y es la personificación concentrada de la bienaventuranza (*ānanda-svarūpa*).

Jñeya-svarūpa: Él es el refugio de los que desean la liberación y, por consiguiente, aquello que debe ser buscado.

*taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ
mumukṣur vai śaraṇam ahaṁ prapadye
Śvetāśvatara Upaniṣad (6.18)*

Deseoso de alcanzar la liberación, yo me rindo al Señor Supremo que ilumina la inteligencia del alma.

De acuerdo con esta afirmación del *Śruti*, se puede llegar a Él a través del conocimiento.

Jñātā: Él es también el conocedor porque está situado en el corazón de todos como el testigo, el controlador y el Alma Suprema.

Confirman esto versos de los Śrutis como *dvāsuparṇā, tam eva viditvā* y *antaḥ-praviṣṭaḥ śāstā*, “El *ātmā* y *Paramātmā* situados dentro del cuerpo se comparan a dos pájaros que están sentados en el mismo árbol” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 4.6-7).

VERSO 19

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥ १९ ॥

iti kṣetram tathā jñānam
jñeyam coktam samāsataḥ
mad-bhakta etad vijñāya
mad-bhāvāyopapadyate

iti - de este modo; *kṣetram* - el campo (cuerpo); *tathā* - y también; *jñānam* - el conocimiento; *jñeyam* - el objeto del conocimiento; *ca* - y; *uktam* - han sido descritos; *samāsataḥ* - en resumen; *mat-bhaktaḥ* - Mi devoto; *etat* - de todo esto; *vijñāya* - habiendo comprendido plenamente; *mat-bhāvāya* - *prema* por Mí; *upapadyate* - alcanza.

He descrito brevemente el campo del cuerpo, el conocimiento y el objeto del conocimiento. Al comprenderlos, Mi devoto obtiene *prema-bhakti*, devoción amorosa trascendental por Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Aquí, en el verso que comienza con la palabra *iti*, Śrī Bhagavān concluye Sus declaraciones sobre el conocimiento del campo del cuerpo, etc., explicando quién está capacitado para comprender este conocimiento y cuál es su resultado. Desde el verso *mahā-bhūtāny ahaṅkāro* (*Gītā* 13.6) hasta *adhyātma* (*Gītā* 13.12), se ha explicado la palabra *kṣetra*. Desde el verso 13.8 hasta la palabra *adhyātma* (13.12), se describió también el *jñāna*. El *jñeyaḥ* y el *jñāna-gamyam* se han descrito desde el *Gītā* 13.13, que comienza con la palabra *anādi*, hasta el verso que termina con *dhiṣṭhitam* (*Gītā* 13.18).

La misma Realidad Absoluta ha sido llamada *brahma*, Paramātmā y Bhagavān. Esto se ha descrito sucintamente.

Las palabras *mad-bhakta* (Mi devoto) se refieren a un *jñānī* dotado con devoción. En este caso, *mad-bhāvāya* significa que él alcanza *sāyujya-mukti*. *Mad-bhakta* puede significar también “Mi sirviente puro que piensa ‘mi Prabhu posee una inmensa opulencia’. Esa clase de devoto se capacita para obtener Mi *prema*”. Es decir, se capacita para obtener *prema-bhakti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Bhagavān establece claramente que los *karmīs*, *jñānīs*, *yoguis*, *tapasvīs* y *nirviśeṣa-māyāvādīs* no pueden entender la verdad real del *Bhagavad-gītā*. Solo los devotos de Bhagavān pueden entenderla. Este es el significado profundo de las palabras *mad-bhakta* (Mi devoto). Para comprender los *tattvas* del objeto del conocimiento (*jñeya*), el conecedor (*jñātā*) y el conocimiento (*jñāna*) tal como se describen en el *Gītā*, debe uno volverse un devoto y practicar el *bhakti* refugiándose en los pies de loto de un maestro espiritual genuino.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh, Arjuna! Te he descrito brevemente el campo del cuerpo, el conocimiento y el objeto del conocimiento. Esto se considera conocimiento autorrealizado, y los devotos que lo alcanzan obtienen Mi *prema-bhakti* inmaculado. Los no-devotos, que aceptan el refugio de inútiles linajes discipulares monistas, son privados del conocimiento real. El *jñāna* es el asiento de Bhakti-devī; el estado puro del alma que se ha refugiado en el *bhakti*”. Este tema será tratado de nuevo en el Capítulo Quince, donde se describe la Verdad fundamental sobre la Persona Suprema.

VERSO 20

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि ।
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसम्भवान् ॥२०॥

*prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
viddhy anādī ubhāv api
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva
viddhi prakṛti-sambhavān*

prakṛtiṁ - la naturaleza material; *puruṣaṁ* - la entidad viviente; *ca* - y; *eva* - claramente; *viddhi* - debes entender; *anādī* - no tienen comienzo; *ubhāv* - ambos; *api* - también; *vikārān* - sus transformaciones; *ca* - y; *guṇān* - todas sus cualidades; *ca* - y; *eva* - en verdad; *viddhi* - entiende; *prakṛti-sambhavān* - surgen de la naturaleza material.

Has de saber que tanto la naturaleza material (*prakṛti*) como la entidad viviente (*puruṣa*) no tienen comienzo, y que las tres cualidades vinculantes y sus transformaciones surgen de la *prakṛti*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Después de describir a Paramātmā, Śrī Bhagavān pasa a explicar la *jīvātmā*, que es también *kṣetra-jña*, conocedora del campo del cuerpo. “¿Por qué surgió la relación entre este *kṣetra-jña* y *māyā*, la energía material, y cuándo comenzó?”.

Esperando estas preguntas, Śrī Bhagavān responde con este verso que comienza con la palabra *prakṛti*. “La naturaleza material (*prakṛti*) y la entidad viviente (*puruṣa*) no tienen comienzo. Es decir, su causa no tiene un principio. Puesto que son energías procedentes de Mí, Íśvara, y Yo no tengo comienzo, ellas tampoco lo tienen”.

En el *Bhagavad-gītā* (7.4-5) se ha dicho también:

*bhūmir āpo ’nalo vāyuh khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā
apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho yayedāṁ dhāryate jagat*

La naturaleza material está dividida en ocho partes: la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego; pero es inferior a otra naturaleza Mía. Las entidades vivientes son Mi energía superior. Ellas aceptan este mundo material para disfrutar los resultados de sus acciones (*karma*).

“Puesto que la energía material y la entidad viviente son Mis energías, no tienen comienzo y, por lo tanto, la relación que existe entre ellas tampoco tiene un principio. Y aunque están relacionadas entre sí, son diferentes.” Śrī Bhagavān dice que el cuerpo y los sentidos (*vikārāś ca*), así como las transformaciones de las cualidades materiales como la felicidad, la aflicción, la lamentación y la ilusión (*guṇāś caiva*), nacen a partir de la *prakṛti*. La entidad viviente, que se modifica en forma de *kṣetra*, el campo del cuerpo, es diferente de la *prakṛti*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Después de explicar ambos *kṣetras* —el *kṣetra-jña* parcial (la *jīva*) y el *kṣetra-jña* completo (Paramātmā) —, el *jñāna* y el *jñeya*, Śrī Bhagavān habla de las transformaciones del *kṣetra*, como la lujuria, la ira, el afecto y el temor, y de cómo surgió la relación entre la *kṣetra-jña-jīva* y *māyā*. Por ser energías de Parameśvara, ni la naturaleza material (*māyā*) ni la entidad viviente tienen comienzo, lo cual significa que también son eternas. La materia inerte se llama *aparā-prakṛti* y la *jīva* se denomina *parā-prakṛti*.

En el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 20.108, 109, 111 y 117), en las enseñanzas de Mahāprabhu a Sanātana Gosvāmī, leemos:

jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'
kṛṣṇera 'tatasthā-śakti' 'bhedābheda-prakāśa
sūryāmsu-kiraṇa, yena agni-jvālā-caya
svābhāvika kṛṣṇera tīna-prakāra 'śakti' haya
kṛṣṇera svābhāvika tīna-śakti-pariṇati
cicchakti, jīva-śakti, āra māyā-śakti
kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha

Por su constitución, la entidad viviente es una sirvienta eterna de Kṛṣṇa. La energía marginal de Kṛṣṇa, *tatastha-śakti*, se transforma en ilimitadas entidades vivientes. Puesto que la energía (*śakti*) y el energético (*śaktimān*) no son diferentes, las *jīvas* conscientes atómicas, que son las transformaciones de la *śakti*, son iguales a

Kṛṣṇa en algunos aspectos, pero también eternamente diferentes en varios sentidos. Bhagavān es ilimitadamente consciente y la entidad viviente posee una conciencia diminuta. Ambos son iguales desde la perspectiva de la conciencia, pero Bhagavān es la entidad consciente completa y la entidad viviente es una entidad consciente atómica. Bhagavān es el amo de *māyā* y la *jīva* es subyugada por *māyā*. Solo Bhagavān, y no la *jīva*, es la causa de la creación, la manutención y la destrucción. Al igual que se pueden ver ilimitados átomos en los rayos del sol, los rayos de la energía de Kṛṣṇa producen ilimitados átomos, las entidades vivientes. Y al igual que ilimitadas y diminutas chispas emanan del fuego, ilimitadas y atómicas entidades vivientes conscientes emanan de Bhagavān.

Estos son ejemplos parciales para explicar la relación entre *sac-cid-ānanda* Bhagavān y la entidad viviente consciente atómica. El propósito de estos ejemplos es comprender esta realidad, y para ello se utiliza el *śākhā-candra-nyāya*, literalmente “el principio lógico de mostrar la Luna señalando primero la rama de un árbol”. En el mundo material no hay un ejemplo que pueda describir plenamente a Parabrahma, pero estos símiles nos dan un entendimiento parcial.

Kṛṣṇa es el límite último de la Verdad Absoluta. Su potencia trascendental inherente se conoce como *antaraṅga-śakti*, *parā-śakti* o *cit-śakti*. Esa potencia interna se manifiesta de tres maneras: cuando manifiesta el mundo espiritual (*cid-jagat*) se denomina *cit-śakti*, cuando manifiesta a las ilimitadas entidades vivientes se llama *jīva-śakti*, y cuando manifiesta el universo material se denomina *māyā-śakti*. Las entidades vivientes se manifiestan de la *jīva-śakti* por la voluntad de Bhagavān, por lo que su naturaleza constitucional es ser sirvientas eternas de Kṛṣṇa, pero debido a que son atómicas por naturaleza, pueden caer bajo la influencia de *māyā*. Las entidades vivientes situadas en este mundo ilusorio han hecho un uso incorrecto de su libre albedrío y, debido a que se han asociado con la potencia ilusoria desde tiempo inmemorial, han olvidado tanto su propio *svarūpa* como el *svarūpa* de Kṛṣṇa. Atrapadas en el ciclo de nacimiento y muerte,

ellas se ven forzadas a padecer las tres clases de miserias. Cuando, por una gran fortuna, las entidades vivientes que están cautivas en este mundo material obtienen la asociación de *sādhus*, pueden volverse conscientes de su propia naturaleza. Siguiendo el proceso de *bhakti*, ellas se dedican a servir a Bhagavān, y de ese modo pueden establecerse en su propia identidad.

Esta conclusión se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37):

*bhayam dvitīyābhiniveśataḥ syād
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ
tan-māyayāto budha ābhajet tam
bhaktyaikayeśam guru-devatām*

La entidad viviente es sirvienta eterna de Bhagavān; pero, por haberse alejado de Él, ha olvidado su propio *svārūpa*. De ese modo, su naturaleza eterna, el servicio a Kṛṣṇa, ha quedado cubierta. Por asociarse con la energía ilusoria de Kṛṣṇa, ella se identifica con el cuerpo y, en consecuencia, teme siempre por el cuerpo material, la casa y demás posesiones. Confundida por dicha potencia, ella padece distintas clases de sufrimientos. Una persona inteligente con buena fortuna se refugia en un maestro espiritual genuino y adora a Śrī Kṛṣṇa con una devoción exclusiva. Solo esa persona puede cruzar la energía ilusoria o *māyā*.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.9) se dice también:

*seyaṁ bhagavato māyā yan nayena virudhyate
īśvarasya vimuktasya kārpanyam uta bandhanam*

Algunas almas condicionadas sostienen que Śrī Bhagavān está cubierto por la ilusión, y al mismo tiempo proclaman que Él no está condicionado. Eso va en contra de toda lógica.

La potencia *māyā* de Bhagavān es una clase especial de energía que puede hacer imposible lo posible y posible lo imposible. Esta potencia de Bhagavān puede atar a la entidad viviente al mundo y también, tras obtener la misericordia del eternamente liberado Señor, hacer que

se libere de las ataduras de la materia. Esto no se puede comprender solamente mediante la lógica, al igual que tampoco se puede entender la influencia de la potencia inconcebible de Bhagavān mediante el razonamiento. Esa energía hace que la entidad viviente caiga en la ilusión y sea incapaz de comprender la misericordia de Bhagavān.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Ahora te explicaré el resultado del conocimiento del *kṣetra*, el campo del cuerpo, y *kṣetra-jña*, los concedores del dicho campo. En la existencia de la *jīva* condicionada por la materia se manifiestan tres *tattvas*: *prakṛti*, *puruṣa* y Paramātmā. El *kṣetra* se conoce como la naturaleza material o *prakṛti*, la entidad viviente como *puruṣa*, y Mi manifestación omnipresente situada dentro de los dos como Paramātmā. La *prakṛti* y el *puruṣa* no tienen comienzo. Puesto que existen desde antes del tiempo material, ninguno de los dos nace dentro de él, sino que se manifiestan en el tiempo espiritual por medio de Mi potencia y dentro de Mi existencia suprema. La naturaleza material se funde en Mí y vuelve a manifestarse durante la creación bajo la cubierta del tiempo mundano. La entidad viviente emana de Mi potencia marginal eterna, la *taṭashytā-śakti*, pero debido a que se ha vuelto hostil a Mí, ha quedado cubierta por Mi potencia material. Aunque es de hecho una entidad pura y consciente, la naturaleza de la *jīva* es marginal y, por lo tanto, tiene también una disposición hacia la materia. La inteligencia y el conocimiento materiales condicionados no pueden explicar el modo en que la entidad viviente se enredó en la materia inerte, ya que Mi potencia inconcebible no está subordinada al conocimiento humano limitado. Es importante que sepas una cosa solamente: las transformaciones y cualidades del alma condicionada nacen de la naturaleza material y no forman parte de su constitución eterna”.

VERSO 21

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

*kārya-kāraṇa-kartṛtve
hetuḥ prakṛtir ucyate
puruṣaḥ sukha-duḥkhānām
bhokṛtve hetur ucyate*

kārya - el efecto; *kāraṇa* - la causa; *kartṛtve* - el funcionamiento; *hetuḥ* - la causa; *prakṛtiḥ* - la naturaleza material; *ucyate* - se dice que es; *puruṣaḥ* - la *jīva*; *sukha-duḥkhānām* - de la felicidad y la aflicción; *bhokṛtve* - en la experimentación; *hetuḥ* - la causa; *ucyate* - se dice que es.

Se dice que la naturaleza material es el origen de la causa y el efecto materiales, y que la entidad viviente condicionada es la causa de sus propias experiencias de felicidad y aflicción materiales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān revela ahora la relación de la entidad viviente con la energía externa o *māyā*. *Kārya* (el efecto) se refiere al cuerpo; *kāraṇa* (la causa) hace referencia a los sentidos, que son el medio para obtener la felicidad y el sufrimiento; y *kartṛtva* (el agente) se refiere a las deidades regentes de los sentidos, los semidioses. Debido a la ignorancia, el alma condicionada o *puruṣa* actúa como si fuese la ejecutora, pero en realidad la causa de ese sentimiento es la naturaleza material. La naturaleza material se transforma en efecto cuando entra en contacto con el *puruṣa*. La tendencia de *māyā* llamada *avidya* (ignorancia) es otorgar un conocimiento ilusorio a la entidad viviente, pero la entidad viviente es la única causa de las experiencias de felicidad o sufrimiento producidas por *māyā*. Aunque el efecto (*kārya*), la causa (*kāraṇa*), el agente (*kartṛtva*) y la experiencia (*bhokṛtva*) son características de la naturaleza material, todos ellos están predominadas por la inercia. Debido a su naturaleza consciente, la entidad viviente (*puruṣa*) predomina sobre la experiencia de felicidad o aflicción (*bhokṛtva*). El aspecto predominante de algo es aquello que lo designa. Según esta lógica, se dice que la naturaleza material es la causa del cuerpo (*kārya*), los sentidos (*kāraṇa*) y los semidioses. Se dice que el *puruṣa* es la causa de la experiencia.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La *prakṛti* es el origen del efecto mundano o *kārya* (el cuerpo), de la causa mundana o *kāraṇa* (los sentidos) y del agente ejecutor o *kartṛtva* (las deidades regentes de los sentidos); y la entidad viviente condicionada es la causa del *bhokṛtva*, la experiencia de la felicidad y el sufrimiento mundanos. Se debe entender claramente que la entidad viviente en su estado puro ni disfruta de la felicidad material ni experimenta sufrimiento alguno. Pero, por haber nacido de la energía marginal, cuando ella se identifica con el cuerpo, que es generado por el contacto con la potencia externa, desarrolla un ego que le hace sentir que experimenta felicidad y aflicción materiales.

En relación con esto, el Señor Kapiladeva dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.26.8):

*kārya-kāraṇa-kartṛtve kāraṇaṁ prakṛtiṁ viduḥ
bhokṛtve sukha-duḥkhānāṁ puruṣaṁ prakṛteḥ param*

¡Oh madre! Quienes conocen la realidad aceptan que la energía material (*prakṛti*) es la causa del cuerpo (*kārya*), los sentidos (*kāraṇa*) y las deidades regentes de los sentidos, los semidioses (*kartṛva*).

El alma en su posición constitucional se relaciona con Paramātmā como Su eterna sirvienta por medio de su ego puro, y de ese modo Paramātmā domina su existencia. Por consiguiente, el alma pura está por encima de las designaciones materiales y no es afectada por las transformaciones de la naturaleza material. La naturaleza material predomina sobre el alma condicionada debido a que esta se identifica fuertemente con el cuerpo, que nace de la transformación de dicha naturaleza material. Por lo tanto, los sabios dicen que la naturaleza material o *prakṛti* es la causa de las deidades regentes de los sentidos. No obstante, en lo que respecta a la experiencia de los resultados de la acción —como la felicidad y la aflicción—, se dice que el *puruṣa* (la entidad viviente), que es diferente de la *prakṛti*, es la causa. Tanto el agente como la experiencia o percepción están subordinados al ego, pero la naturaleza material es el factor dominante, ya que el cuerpo y todo lo demás son el efecto de la materia inerte. La entidad consciente,

que se halla bajo el control de la naturaleza material, es por tanto el factor dominante aquí, pues no es posible experimentar felicidad y sufrimiento sin conciencia. Se debe entender, por otro lado, que la facultad de actuar, tanto de la *prakṛti* como de la *jīva*, están bajo el control del Señor Supremo (Īśvara). Tanto *māyā* como la entidad viviente se encuentran bajo Su control.

VERSO 22

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान् ।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥२२॥

puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhunkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇam guṇa-saṅgaśya
sad-asad-yoni-janmasu

puruṣaḥ - la *jīva*; *prakṛti-sthaḥ* - situada en la naturaleza material; *hi* - en verdad; *bhunkte* - disfruta; *prakṛti-jān* - nacidos de la naturaleza material; *guṇān* - los objetos de los sentidos; *kāraṇam* - la causa; *guṇa-saṅgaḥ* - en asociación con las modalidades de la naturaleza; *asya* - de la *jīva*; *sat-asat-yoni* - especies superiores e inferiores; *janmasu* - nacimientos repetidos.

La entidad viviente situada en la naturaleza material disfruta de los objetos de los sentidos nacidos de dicha naturaleza. La causa de su nacimiento en especies superiores e inferiores es su asociación con las tres cualidades de la naturaleza material, que la atan a la existencia material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Debido al falso conocimiento surgido de la ignorancia que ha existido desde tiempo inmemorial, la entidad viviente considera que las cualidades de la naturaleza material —como las deidades regentes de los sentidos y la experiencia de la felicidad y la aflicción— son suyas. Este es el motivo por el cual está atada al mundo material. La *jīva* se encuentra situada dentro del cuerpo, el cual es efecto de la *prakṛti* o energía material, y está

totalmente absorta en la identificación del cuerpo con su propio ser. Su ego falso le hace considerar que experiencias de la mente como la lamentación, la ilusión y el sufrimiento, que son generados por las modalidades de la naturaleza material, son suyos, y eso le hace sufrir. Pero todo ello es debido al *guṇa-saṅgah*, la asociación con las modalidades de la naturaleza material. Esto significa que su identificación con el cuerpo, el cual está hecho de las modalidades materiales, se basa en la ignorancia, ya que la *jīva* se encuentra en realidad libre de esa asociación.

¿Dónde disfruta la entidad viviente? Esperando esa pregunta, Śrī Bhagavān dice: “En las especies que poseen una conciencia superior, como las personas santas y los semidioses, y en las especies cuya conciencia es baja, como los animales”. La entidad viviente nace y experimenta felicidad o sufrimiento de acuerdo a su buen o mal *karma*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Por haberle dado la espalda a Kṛṣṇa, las entidades vivientes, que son marginales por naturaleza, consideran que su cuerpo es su ser. Piensan erróneamente que son la causa del resultado de sus actos y las disfrutadoras de la materia inerte, y de ese modo son encadenadas al mundo material y nacen en distintas especies de vida, en las cuales experimentan felicidad y aflicción. Las entidades vivientes confundidas por *māyā* han caído en el ciclo de nacimiento y muerte y, en consecuencia, sufren miserias mundanas. Unas veces ellas nacen en los planetas celestiales y otras en el infierno, unas veces como reyes y otras como súbditos, unas veces como brahmanes y otras como *śūdras*, y otras veces como gusanos, demonios, sirvientes o amos. A veces son felices y a veces sufren. La conciencia de la entidad viviente es atómica y, aunque es sirvienta de Bhagavān, es confundida por la energía externa, que se halla muy cerca. El motivo de esto es que abriga deseos materiales como resultado de su aversión hacia Kṛṣṇa. La inteligencia de la entidad viviente confundida por *māyā* queda cubierta del mismo modo en que una persona queda cubierta cuando es poseída por un fantasma. Por la misericordia de

Bhagavān y Sus devotos, la *jīva* obtiene asociación con personas santas (*sat-saṅga*), se libera de la energía ilusoria externa o *māyā*, y, una vez situada en su posición natural, disfruta de la bienaventuranza del servicio a Śrī Bhagavān.

*kṛṣṇa bhūli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha
kabhu svarge uṭhāya kabhu narake dubāya
daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya
(Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā 20.117-118)*

Por haber olvidado a Śrī Kṛṣṇa, la entidad viviente ha estado absorta desde tiempo inmemorial en su intento por disfrutar de la energía material. La potencia ilusoria de Kṛṣṇa le asigna los diferentes sufrimientos del ciclo de nacimiento y muerte, y así, unas veces ella es elevada a los planetas celestiales y otras es arrojada al infierno. Es como un hombre castigado por un rey a ser amarrado a una tabla de madera y sumergido en un río. Unas veces el agua lo cubre hasta que casi se ahoga y otras experimenta alivio con algunos momentos de felicidad aparente.

VERSO 23

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्पुरुषः परः ॥२३॥

*upadraṣṭānumantā ca
bharttā bhoktā mahēśvaraḥ
paramātmēti cāpy ukto
dehe'smin puruṣaḥ paraḥ*

upadraṣṭā - el testigo; *anumantā* - el sancionador; *ca* - y; *bharttā* - el amo; *bhoktā* - el disfrutador; *mahā-īśvaraḥ* - el Controlador Supremo; *parama-ātmā* - el Alma Suprema; *iti* - que; *ca api* - y también; *uktaḥ* - se dice; *dehe* - el cuerpo; *asmin* - en este; *puruṣaḥ paraḥ* - un disfrutador trascendental superior.

En este cuerpo existe otro *puruṣa* superior que es el disfrutador trascendental. Él es Paramātmā: el testigo, el sancionador, el amo, el sustentador y el Controlador Supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Después de describir a la entidad viviente consciente, la *jīvātmā*, Śrī Bhagavān habla en este verso que comienza con *upadraṣṭa* sobre Paramātmā, el Alma Suprema. Los versos desde “*anādi mat-param̄ brahmā*” (*Gītā* 13.13) hasta “*hṛdi sarvasya viṣṭhitam*” (*Gītā* 13.18) describen a Paramātmā tanto de manera general como específica. Hay un hecho en particular que se debe comprender: aunque Paramātmā permanece cerca de la *jīvātmā*, siempre está separado de ella. Para ilustrar esto, se dice que Paramātmā está localizado dentro del cuerpo. *Para* (otro) se refiere a otro *puruṣa* o disfrutador dentro de este cuerpo. Ese *puruṣa* es Maheśvara (el Controlador Supremo) o Paramātmā. La misma palabra “Paramātmā” indica que Él es superior al *ātmā*. La palabra *parama* (supremo) justifica solo parcialmente la teoría *ekatma-vada* de que solo existe un alma en toda la creación. En realidad, *parama* se refiere a *svāmīśa*, una expansión personal de Kṛṣṇa. Para enfatizar esto se ha dicho que Él está situado separado de la *jīvā* aunque muy cerca (*upa*) de ella, y que es el que ve o su testigo. *Anumantā* (el sancionador) significa que mientras reside cerca de la entidad viviente, Él es bondadoso y facilitador. En el *Gopālātāpanī Upaniṣad* (*Uttara* 97) se dice: *sākṣī cetāḥ kevalo nirguṇas ca*, “El *Puruṣa* es el testigo, es consciente, es la Realidad indivisa y está más allá de las modalidades materiales”. *Bhartā* quiere decir sustentador y *bhoktā* protector.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Paramātmā, que está situado como un testigo dentro del cuerpo, es diferente de la *jīva*; no es una *jīva*. Los monistas o *advaitavādīs* consideran que la *jīvātmā* y Paramātmā son uno, pero en este verso queda claro que Paramātmā, que es el testigo y el sancionador dentro de cada cuerpo, es diferente de la *jīvātmā*. Debido a que es superior a la *jīvātmā*, es conocido como Paramātmā o el *ātmā* superior. Paramātmā es una porción de una porción de Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Sin Su permiso, la *jīvātmā* no puede hacer nada. Existen ilimitadas *jīvātmās*, y Paramātmā existe eternamente dentro de cada una de ellas como Su amigo y bienqueriente

supremo. Aunque vive con la entidad viviente, Paramātmā es siempre el amo tanto de la *jīva* como de la potencia externa, *māyā*.

Bhagavān ha otorgado a la entidad viviente el inestimable tesoro de la independencia. Cuando utiliza esa independencia apropiadamente, ella puede disfrutar fácilmente el néctar del servicio lleno de amor a Bhagavān en Su morada eterna, pero cuando la usa indebidamente es atada por *māyā*. Una vez atrapada en el ciclo de nacimiento y muerte, ella tiene que padecer las tres clases de miserias. ¿Cómo es posible entonces que la entidad viviente oprimida por *māyā* se convierta alguna vez en Bhagavān, el amo de *māyā*? Esta idea es completamente errónea y se opone a las conclusiones de todas las escrituras.

En los *Śrutis* se establece claramente que Paramātmā es diferente de la *jīvātmā*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.13). Él es el Eterno Supremo entre los seres eternos —es decir, es el más elevado de los seres eternos—, y, entre los seres conscientes, Él es quien otorga conciencia, la conciencia original. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.6) y en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.1) se afirma también:

*dvā suparnā sayujā sakhāyā
samānam vṛkṣam pariśasvajāte
tayor anyah pippalam svādv atty
anaśnann anyo 'bhicākaṣīti*

Kṣīrodakaśāyī-puruṣa y la entidad viviente moran juntos en este mundo material temporal (el cuerpo) igual que dos pájaros amigos en un árbol *pīpala*. Uno, la entidad viviente, saborea los frutos del árbol de acuerdo con sus acciones; y el otro, Paramātmā, es el testigo. Él no saborea los frutos, sino que observa a Su amigo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.6) declara también:

*suparnāv etau sadṛśau sakhāyau
yadṛcchayaitau kṛta-nīḍau ca vṛkṣe
ekas tayoh khādati pippalānnam
anyo niranno 'pi balena bhūyān*

Los dos pájaros, la entidad viviente y el Controlador Supremo, tienen una relación por ser iguales en cualidad. Esa cualidad es la conciencia. Ellos viven en el nido (corazón) del árbol (el cuerpo) por deseo de la providencia. Un pájaro (la entidad viviente) saborea los frutos (el *karma*) del árbol, y el otro pájaro (Īśvara, el Controlador Supremo), felizmente situado por el poder de Sus potencias, como el *jñāna*, no saborea esos frutos, sino que está siempre satisfecho disfrutando de una dicha eterna.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “La entidad viviente es Mi amiga. Ella se vuelve favorable a Mí cuando se sitúa de forma pura en su naturaleza marginal. Dicha naturaleza marginal es su independencia. La perfección de la ocupación eterna de la entidad viviente es obtener amor puro por Mí usando su naturaleza marginal (independiente). Cuando la entidad viviente utiliza indebidamente esa naturaleza independiente, entra en el campo material. Entonces Yo, como Paramātmā, Me convierto en su compañero. Por lo tanto, Yo soy el testigo, el sancionador, el sustentador y el protector, así como también el Controlador Supremo de todas las acciones de la entidad viviente. Como Paramātmā estoy siempre presente en el cuerpo como *parama-puruṣa*, la Persona Suprema, y concedo el resultado de cualquier actividad que la *jīva* realiza en su estado condicionado”.

VERSO 24

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥२४॥

*ya evaṁ veti puruṣaṁ
prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha
sarvathā varttamāno'pi
na sa bhūyo'bhijāyate*

yah - quien; *evam* - de este modo; *veti* - comprende; *puruṣam* - a la Persona Suprema; *prakṛtim* - la naturaleza material (*māyā*); *ca* - y (las entidades

vivientes); *guṇaiḥ* - las tres influencias vinculantes de la bondad, la pasión y la ignorancia; *saha* - junto con; *sarvathā* - en todos los sentidos; *varttamānaḥ api* - a pesar de estar situado (dentro del mundo material); *na* - jamás; *sah* - él; *bhūyaḥ* - de nuevo; *abhijāyate* - nace.

Aquel que entiende al Alma Suprema (*puruṣa-tattva*), a la energía ilusoria junto con sus tres cualidades encadenantes (*māyā-tattva*) y a las diminutas entidades vivientes (*jīva-tattva*), sea cual sea su condición actual, no nace de nuevo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān explica ahora el resultado de este *jñāna*. “Aunque estén dominados por el sueño y la distracción mental, los que conocen al *puruṣa* (Paramātmā), a la *prakṛti* (la energía material) y a la *jīva-śakti* (indicada por la palabra *ca*) no vuelven a nacer”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VṚTTI: El *sādhaka* o practicante se capacita para obtener la liberación cuando conoce los principios fundamentales de la devoción (*bhakti-tattva*), a la entidad viviente consciente (*jīva-tattva*) y al Alma Suprema (*paramātmā-tattva*), así como las relaciones que hay entre ellos. Entonces, por la misericordia de un maestro espiritual genuino y de los *vaiṣṇavas*, y por seguir el sendero del *bhakti* puro, esa persona alcanza gradualmente los niveles de fe (*śraddhā*), fe incondicional (*niṣṭhā*), gusto (*ruci*), apego (*āśakti*), emoción trascendental (*bhāva*) y amor puro por Bhagavān (*bhagavat-premā*), y entra en Su morada. La entidad viviente nunca cayó de la morada eterna del Señor y nunca caerá. La falsa idea de que las almas condicionadas se dedicaron primero a servir a Bhagavān en Su morada y luego cayeron de alguna forma al mundo material carece de lógica y se opone a las conclusiones de las escrituras. La teoría de que alguien cae al mundo material después de ejecutar un riguroso *sādhana* para alcanzar la morada de Śrī Bhagavān pone en tela de juicio las glorias del *bhakti* y del *prema*. Los ejemplos del Rey Citraketu y de Jaya y Vijaya no pueden aplicarse en este caso porque son asociados eternos de Bhagavān. Ellos descendieron al mundo material por deseo de Bhagavān para beneficio de las *jīvas* y

para nutrir los pasatiempos del Señor Supremo. Considerarlos almas condicionadas ordinarias es una grave ofensa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica esto en su *Mādhurya-kādambinī*. La entidad viviente que alcanza la morada del Señor nunca regresa a este mundo material, y si viene lo hace como asociado y por voluntad de Bhagavān, y no está sujeto a las condiciones materiales. El *Gītā* (15.6) declara:

*na tad bhāsayate sūryo na śāsāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*

Ni el sol, ni la luna ni el fuego pueden iluminar el reino supremo. Las personas rendidas que lo alcanzan no regresan a este mundo. Esa morada Mía es luminosa y auto-refulgente.

VERSO 25

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
अन्ये साङ्ख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥२५॥

*dhyānenātmani paśyanti
kecid ātmānam ātmanā
anye sāṅkhyena yogena
karma-yogena cāpare*

dhyānena - a través de la meditación (en Bhagavān); *ātmani* - dentro de sus corazones; *paśyanti* - ellos contemplan; *kecit* - algunas (personas); *ātmānam* - el Alma Suprema; *ātmanāḥ* - personalmente; *anye* - otros (los *jñānīs*); *sāṅkhyena* - mediante el *yoga* de analizar los elementos del mundo material; *yogena* - mediante el proceso óctuple del *yoga* místico; *karma-yogena* - mediante actividades inmotivadas dentro del *karma-yoga*; *ca apare* - y otros.

Por meditar en la Persona Suprema, los devotos Lo ven dentro de sus corazones. Los *jñānīs* intentan percibirlo mediante la filosofía analítica (*sāṅkhya-yoga*), los *yoguis* meditan en Él como el Alma Suprema por el proceso óctuple del *yoga* místico, y otros intentan conocerlo ofreciéndole los resultados de la acción desinteresada (*niṣkāma-karma-yoga*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *dhyānena* y el siguiente, Śrī Bhagavān explica los diferentes medios para lograr el conocimiento del ser. Por medio del *dhyāna*, la meditación en Bhagavān, algunos devotos Lo ven en sus corazones. Esto se explicará en el *Gītā* 18.55: *bhaktiyā mām abhijānāti*, “Yo no soy visible para otra clase de adoradores. La palabra *anye* (otros) indica que los *jñānīs* se esfuerzan por verme a través del *sāṅkhya*, el estudio analítico de la materia consciente e inerte; los *yoguis* por medio del proceso óctuple de *yoga* o *aṣṭāṅga-yoga*; y los *karma-yogīs* llevando a cabo su deber prescrito de forma desinteresada o *niškāma-karma-yoga*”.

El *sāṅkhya-yoga*, el *aṣṭāṅga-yoga* y el *niškāma-karma-yoga* no son las causas directas para recibir el *darśana* de Paramātmā, puesto que están en la modalidad de la bondad y Paramātmā se encuentra más allá de las modalidades materiales. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.1) dice: *jñānārī ca mayi sannyaset*, “La persona debe entregarme ese conocimiento a Mí”. Y en el verso 11.14.21 dice también: *bhaktiyāham ekayā grāhyaḥ*, “Solo se Me puede alcanzar mediante la devoción pura”. De estas declaraciones de Bhagavān se desprende que solo se Le puede alcanzar por el *bhakti* que está libre de *jñāna*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa explica cómo se puede lograr el conocimiento puro del ser descrito en el verso anterior. Aunque las escrituras mencionan diferentes procesos como el *sāṅkhya-yoga*, el *aṣṭāṅga-yoga* y el *niškāma-karma-yoga*, solo se puede obtener este conocimiento inmaculado de forma sencilla y natural a través del *bhakti-yoga*. En el diálogo entre Śrī Kṛṣṇa y Uddhava (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 1.14.21), el propio Bhagavān Śrī Kṛṣṇa declara: *bhaktiyāham ekayā grāhyaḥ*, “Solo se Me puede alcanzar mediante el *bhakti*”. Y también (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.6-8):

*yogās trayo mayā proktā nṛṇām śreyo-vidhīsayā
jñānām karma ca bhaktiś ca nopāyo 'nyo 'sti kutracit
nirviṇṇānām jñāna-yogo nyāsinām iha karmasu
teṣv anirviṇṇa-cittānām karma-yogas tu kāmīnām*

*yadycchayā mat-kathādau jāta-śraddhas tu yaḥ pumān
na nirviṇṇo nāti-sakto bhakti-yogo śya siddhi-dah*

Para el bien de los seres humanos he descrito tres clases de *yoga*: el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*. No hay otra manera de llegar a Mí. Las personas que están totalmente desapegadas del mundo material están capacitadas para practicar el *jñāna-yoga*, mientras que los que no están demasiado desapegados del mundo ni demasiado apegados a él y, por voluntad de la providencia, tienen fe en la audición de Mis pasatiempos, están capacitados para dedicarse al *bhakti*. Por seguir el sendero del *bhakti*, ellos logran la perfección muy rápidamente.

“De las tres clases de *yoga*, el *bhakti-yoga* es la mejor. De hecho, solo se Me puede alcanzar por medio de la devoción. Este es un secreto muy profundo. *Na sādhyati mām yogo*, ‘Yo no soy controlado por el *sāṅkhya* y procesos similares’ (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.14.20). En otras palabras, no Me complacen los procesos del *karma-yoga*, el *jñāna-yoga*, el canto de *mantras* (*japa*), las austeridades (*tapa*), los sacrificios de fuego (*yajña*), la meditación en el ser, etc. Soy conquistado únicamente por el *bhakti*.”

Esto se confirma también en el *Gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntar-ātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

Pero aquel que Me adora con una fe plena y piensa constantemente en Mí es, en Mi opinión, el mejor de todos los *yoguis*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh, Arjuna! En relación con el logro espiritual, las almas condicionadas están divididas en dos grupos: las que sienten aversión por Mí (*bahir-mukha*) y las que se sienten inclinadas hacia Mí (*antar-mukha*). Los ateos, los materialistas, los escépticos y los moralistas están incluidos dentro de las personas contrarias a Mí. La persona inquisitiva que posee fe, el *karma-yogī* y el devoto se encuentran en el segundo grupo. Los devotos son superiores, pues se refugian en el *cit*, la naturaleza espiritual, que está más allá de la materia, y meditan en Paramātmā en su interior. Debajo de ellos están los *sāṅkhya-yogīs* que buscan a

Īśvara (el Controlador). Después de meditar en la *prakṛti* o naturaleza material conformada por veinticuatro elementos, ellos comprenden que el vigesimoquinto elemento, la *jīva*, es una entidad consciente pura, y gradualmente se dedican a adorar al elemento veintiséis: Bhagavān. Los *karma-yogīs* son inferiores a ellos. Por medio del proceso del *niškāma-karma-yoga*, la ofrenda a Bhagavān de los resultados de la acción desinteresada, los *karma-yogīs* desarrollan la aptitud para meditar en Bhagavān y adorarlo”.

VERSO 26

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥

anye tv evam ajānantaḥ
śrutvānyebhya upāsate
te'pi cātitaranty eva
mṛtyum śruti-parāyanāḥ

anye - otros; *tu* - pero; *evam* - así; *ajānantaḥ* - que no saben; *śrutvā* - después de escuchar; *anyebhyaḥ* - de otros (maestros autorrealizados); *upāsate* - adoran; *te* - ellos; *api ca* - también; *atitaranti* - trascienden; *eva* - esto es indudable; *mṛtyum* - la muerte (en la forma de la existencia material); *śruti-parāyanāḥ* - dedicados a escuchar (las instrucciones de las almas iluminadas).

Hay otros que, aunque no están versados en este conocimiento, comienzan a adorar al Supremo tras escuchar a las almas liberadas. Por dedicarse al proceso de la audición, ellos también trascienden gradualmente este mundo mortal. De esto no hay duda.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *anye* significa “los que escuchan el *kathā* (temas) relacionado con Bhagavān en diversos lugares”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica en este verso un proceso muy importante. “Hay personas que no son ateas, escépticas o *māyāvādīs* y no poseen una mente filosófica. Son personas corrientes de la sociedad que tienen fe debido a buenas impresiones de

vidas pasadas (*samskāras*). Cuando esas personas oyen a devotos santos hablar sobre Bhagavān y reciben instrucciones de diversos predicadores, intentan adorarme de una forma u otra. Luego, cuando obtienen la asociación de devotos puros, ellas reciben la oportunidad de escuchar un *hari-kathā* puro y, adentrándose así en el *bhakti-tattva*, finalmente Me alcanzan.”

En la llamada sociedad culta no se imparte ninguna educación acerca del conocimiento del alma (*ātma-jñāna*), pero el *Bhagavad-Gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* explican que el proceso de oír hablar de ello es sumamente poderoso. En particular y más recientemente, Śrī Chaitanya Mahāprabhu puso especial énfasis en escuchar y cantar *hari-nāma*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Su principal enseñanza es que por la influencia de escuchar, cantar y recordar el santo nombre y las narraciones acerca de Bhagavān, se puede lograr fácilmente el servicio a Bhagavan. El Brahmā de cuatro cabezas, Śrī Nārada Gosvāmī, Śrī Vedavyāsa, Śrī Śukadeva Gosvāmī, el rey Parikṣit y Prahlāda Mahārāja obtuvieron el *darśana* directo de Bhagavān siguiendo este proceso.

Śrīla Haridāsa Ṭhākura era un asociado de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Aunque nació en una familia musulmana, solía cantar trescientos mil nombres de Śrī Hari cada día. Todos los que lo conocían, tanto ricos como pobres, lo tenían en muy alta estima. Rāmacandra Khan, un famoso terrateniente de la zona, sentía mucha envidia de él. Para difamarlo, prometió grandes riquezas a una joven y bella prostituta, y una noche de luna llena la envió al lugar donde vivía Haridāsa Ṭhākura. Sentado en un lugar solitario a orillas del Ganges, Haridāsa Ṭhākura recitaba atentamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Cerca de él crecía una planta de Tulasī.

La prostituta se acercó a Haridāsa y reveló sus intenciones con posturas sugestivas. Viendo que su actitud no hacía mella en él, se le ofreció abiertamente. Él respondió: “He hecho un voto de recitar diez millones de nombres de Hari cada día. Muy pronto, cuando haya completado esa cifra, complaceré tus deseos”.

Confiada en sus palabras, la prostituta se quedó allí sentada durante toda la noche esperando a que Haridāsa terminara su recitación. Al llegar la mañana, temiendo que la gente pudiera verla, se marchó a su casa. A la noche siguiente regresó y expuso de nuevo sus deseos a Haridāsa, pero este le volvió a decir que estaba a punto de terminar su recitación. Esa noche transcurrió igual que la anterior. Cuando la joven regresó la tercera noche, Haridāsa Ṭhākura comenzó de nuevo su recitación en voz alta. El poder del santo nombre recitado por un devoto puro es tan extraordinario, que cambió por completo el corazón de la prostituta. La joven cayó a los pies del santo llorando y le suplicó que la perdonara. Complacido, Haridāsa Ṭhākura dijo: “Me iba a marchar a otro lugar el mismo día que viniste, pero permanecí aquí por ti. El cambio en tu corazón me causa una gran alegría. Esta es la gloria infalible de escuchar y recitar el santo nombre. Permanece sin ningún temor en este *āśrama* recitando continuamente el nombre de Hari, y sirve a Tulasī-devī y al Ganges”.

La joven siguió sus instrucciones y su vida cambió por completo. Incluso grandes devotos comenzaron a acudir a aquel *āśrama* para tener *darśana* de esa *vaiṣṇavī* tan elevada. Modelo de humildad y modestia, vivió sin ninguna posesión haciendo *bhajana* de Hari, y en muy poco tiempo fue liberada y partió a la morada de Bhagavān. Mediante la audición y la recitación, cualquier persona puede alcanzar a Bhagavān.

VERSO 27

यावत्सञ्जायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥ २७ ॥

*yāvat saṁjāyate kiñcit
sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam
kṣetra-kṣetrajña-saṁyogāt
tad viddhi bharatarṣabha*

yāvat - cualesquiera; *saṁjāyate* - son producidos; *kiñcit* - de ellos; *sattvaṁ* - seres; *sthāvara* - inmóviles; *jaṅgamam* - móviles; *kṣetra* - del campo; *kṣetra-jña* - el conocedor del campo; *saṁyogāt* - de la combinación; *tad* - esto; *viddhi* - intenta comprender; *bharata-rṣabha* - ¡o tú, el mejor del linaje Bharata!

¡Oh tú, el mejor de los descendientes de Bharata! Debes saber que todos los seres —móviles e inmóviles— que nacen en esta naturaleza material son producto de la combinación del *kṣetra* (el campo del cuerpo) y el *kṣetra-jña* (el conocedor del campo).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El tema descrito anteriormente se desarrolla en detalle desde este verso hasta el final del capítulo. *Yavat* significa “bajo o alto” y *sattvaṁ* “entidades vivientes”. Todos han nacido de la combinación del *kṣetra* y el *kṣetra-jña*.

VERSO 28

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २८ ॥

*samaṁ sarveṣu bhūteṣu
tiṣṭhantaṁ paramēśvaram
vinaśyatsv avinaśyantaṁ
yaḥ paśyati sa paśyati*

samaṁ - igualmente; *sarveṣu* - en todos; *bhūteṣu* - los seres; *tiṣṭhantaṁ* - situado; *parama-īśvaram* - la Persona Suprema; *vinaśyatsu* - entre lo perecedero; *avinaśyantaṁ* - el imperecedero; *yaḥ* - quien; *paśyati* - ve; *saḥ* - él; *paśyati* - ve.

Solo aquel que ve al Controlador Supremo en todos los seres como el Señor imperecedero situado dentro de los elementos materiales perecederos, realmente ve.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice: “Debes saber que Paramātmā está situado dentro de todos los cuerpos precederos. Los que tienen esta visión son verdaderos *jñānīs*.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En virtud de su asociación con un alma iluminada que ha visto la Verdad, los verdaderos *jñānīs* experimentan simultáneamente el cuerpo, al alma encarnada (*ātma*) y al amigo del *ātma*, Paramātmā. Los que, por el contrario, no tienen la asociación de personas santas son realmente ignorantes. Esas personas solo pueden ver el cuerpo precedero —el cual ellas consideran su ser—, y cuando este es destruido, piensan que todo está perdido. Un *jñānī*, sin embargo, experimenta la existencia del alma y de Paramātmā incluso tras la destrucción del cuerpo. Cuando un cuerpo se destruye, el alma entra en otro cuerpo junto con los sentidos y el cuerpo sutil. Su amigo, Paramātmā, permanece situado con ella en calidad de testigo. Los que comprenden esto son verdaderos *jñānīs*.

VERSO 29

समं पश्यन्ति सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥ २९ ॥

*samaṁ paśyan hi sarvatra
samavasthitam īśvaram
na hinasty ātmanātmānaṁ
tato yāti parāṁ gatim*

samaṁ - de la misma manera; *paśyan* - observando; *hi* - porque; *sarvatra* - en todas partes (en todos los seres vivos); *samavasthitam* - completamente situado; *īśvaram* - el Señor, Īśvara; *na hinasty* - no se degrada; *ātmanā* - mediante su mente; *ātmanam* - él mismo; *tataḥ* - así; *yāti* - alcanza; *parāṁ* - el supremo; *gatim* - destino.

Esa persona ve que el Alma Suprema mora por igual en todas partes y en todos los seres, y, en consecuencia, no es degradada por la mente. De ese modo, ella alcanza el destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *ātmanā* significa “la mente, que lleva a uno a la degradación”; *ātmānam* se refiere a la entidad viviente y *na hinasti* significa que “no conduce a la degradación”. Ellos no se degradan a causa de una mente degradada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El alma condicionada está atada por las diferentes modalidades y acciones de la naturaleza material, y por ese motivo es colocada en distintas situaciones. Pero Parameśvara, que se halla situado en el corazón de las diferentes *jīvas*, existe en todas partes por igual. Los que comprenden esto alcanzan el destino supremo, mientras que las personas cuyas mentes no meditan en las opulencias, cualidades y glorias de Bhagavān permanecen cautivas de la complacencia sensual. Asesinas de su propio ser, esas personas caen. Esto se describe también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.17):

*nṛ-deham ādyaṁ su-labhaṁ su-durlabhaṁ
plavaṁ su-kalpaṁ guru-karṇadhāraṁ
mayānukūlena nabhasvateritaṁ
pumān bhavābdhiṁ na taret sa ātma-hā*

¡Oh, Uddhava! El cuerpo humano es la plataforma para obtener todos los resultados auspiciosos, y aunque es excepcional, es fácil de obtener. Es como un sólido barco mediante el cual se puede cruzar el océano de la existencia material. Tan solo por aceptar el refugio de un maestro espiritual, que se convierte en el capitán y navegante de esa nave, y empujado por los favorables vientos de Mi remembranza, el barco es impulsado hacia su destino. Tras obtener este cuerpo humano, la persona que no se esfuerza por cruzar el océano de existencia material a pesar de recibir tantas facilidades, es considerada una asesina de su propia alma.

VERSO 30

प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।
यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति ॥३०॥

*prakṛtyaiva ca karmāṇi
kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tathātmānam
akarttāram sa paśyati*

prakṛtyā - por la naturaleza material; *eva* - verdaderamente; *ca* - también; *karmāṇi* - actividades; *kriyamāṇāni* - realizadas; *sarvaśaḥ* - en todo sentido; *yaḥ* - quien; *paśyati* - ve; *tathā* - y; *ātmānam* - él mismo; *akarttāram* - no ejecutor; *saḥ* - él ; *paśyati* - ve.

El que ve que es únicamente la naturaleza material la que realiza todas las funciones de la actividad material y que el alma es inactiva en este sentido, realmente ve.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Prakṛtyaiva* significa que la naturaleza material o *prakṛti*, transformada en el cuerpo y los sentidos, es quien realiza todo el trabajo. La visión de las entidades vivientes que identifican el ser con el cuerpo inerte y piensan que son las que actúan no es real. Esas personas son ignorantes. Solo el que ve que no es el autor de la acción ve la realidad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El alma condicionada es impelida a actuar por las acciones y modalidades de la naturaleza material debido al ego falso. Dicho ego falso le hace pensar que es la persona la que ejecuta las acciones materiales, cuando en realidad ella no es su autora. Bhagavān lo explicó anteriormente. Parameśvara tampoco es el ejecutor, aunque está situado en el corazón de todos los seres en forma de testigo y es quien otorga la inspiración. Incluso la *jīvātmā* en el estado puro no tiene el ego de ser la autora de las acciones materiales, que son realizadas por los sentidos materiales. Los que saben esto tienen verdadero conocimiento.

*śoka-harṣa-bhaya-krodha-lobha-moha-sprhādayaḥ
abhaṅkārasya dṛśyante janma-mṛtyuś ca nātmanah*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.28.15)

¡Oh, Uddhava! El ego material es la única causa de la lamentación, la felicidad, el temor, la ira, la codicia, la ilusión, el deseo, el nacimiento y la muerte. El alma pura no tiene ninguna conexión con todo ello.

En el *Tantra-bhāgavata* se dice asimismo: *ahaṅkārāt tu saṁsāro bhavet jīvasya na svataḥ*, “La existencia material de las *jīvas* —su nacimiento y muerte— ocurre únicamente debido al ego material. Las *jīvas* puras no tienen ninguna relación con el ego material”. En su estado puro, la *jīva* posee el ego de ser sirvienta de Kṛṣṇa, así como también un cuerpo espiritual similar al humano, con nombre, forma, cualidades y actividades trascendentales. Ella no carece de forma o cualidades.

VERSO 31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥३१॥

yadā bhūta-prthag-bhāvam
eka-stham anupaśyati
tata eva ca vistāram
brahma saṁpadyate tadā

yadā - cuando; *bhūta* - las entidades vivientes; *prthag-bhāvam* - diversa naturaleza; *eka-stham* - situadas en una naturaleza, *parā-prakṛti*, la potencia trascendental; *anupaśyati* - ve siguiendo la guía de las autoridades previas; *tataḥ* - a partir de entonces; *eva* - en verdad; *ca* - y; *vistāram* - nacidas de; *brahma* - (comprensión de) la trascendencia espiritual; *saṁpadyate* - él obtiene; *tadā* - en ese momento.

Cuando esa persona ve que las diversas naturalezas de las entidades vivientes moran en una energía trascendental (*parā-prakṛti*) y entiende que todas ellas nacen de esa misma energía, adquiere una percepción directa de la trascendencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Durante la aniquilación, todos los seres móviles e inmóviles de diferentes formas se funden en la única naturaleza

material, y más adelante, en el momento de la creación, vuelven a manifestarse de esa misma naturaleza material. Quienes perciben verdaderamente esto alcanzan la plataforma del *brahma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una persona ve las diferentes formas o cuerpos como semidioses, seres humanos, perros, gatos, *śūdras*, hindúes, musulmanes, etc., porque se identifica con el cuerpo. La causa de esa diferenciación mundana es la ignorancia. La ignorancia es la causante de que la persona se identifique erróneamente con el cuerpo y también de que olvide a Bhagavān. Cuando, en virtud de su asociación con *vaiṣṇavas* puros, surge en ella el recuerdo de Bhagavān, su ignorancia se desvanece y su visión de diferencias materiales es destruida. Ella se sitúa entonces en el *brahma*, que está dotado de ocho cualidades, percibe todo de igual manera en todo momento y, por último, obtiene el *bhakti* supremo. Las escrituras llaman a veces *brahma* o *brahma-bhūta* al alma dotada con esas ocho cualidades especiales. Dichas cualidades son:

*ya ātmāpahata-pāpnā vijaro vimṛtyur-viśoko vijighiṭso 'pipāśaḥ
satya-kāmaḥ satya-saṅkalpaḥ so'nveṣṭavyaḥ sa vijijñāsītavyaḥ*

Se debe buscar y conocer al alma que está completamente libre de:
1) las miserias que surgen del deseo por los objetos de los sentidos,
2) las miserias como la vejez, 3) la muerte, 4) la lamentación, 5) la propensión a disfrutar y 6) las aspiraciones mundanas. Esa alma 7) posee aspiraciones puras (*satya-kāma*) y 8) puede lograr todo cuanto desee (*satya-saṅkalpa*).

Esto se explica también en el *Gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*, “Aquel que está situado en la trascendencia (*brahma-bhūtātmā*), más allá de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza, alcanza el *bhakti* supremo”. El objetivo más elevado de la entidad viviente es lograr la devoción suprema o *parā-bhakti*. No es correcto decir que ‘el Parambrahma alcanza *parā-bhakti*’, porque *parā-bhakti* significa “rendir servicio a los pies del Parambrahma”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Cuando un hombre con verdadero conocimiento ve que en el momento de la aniquilación todas las entidades vivientes móviles e inertes de diferentes formas están situadas únicamente en la *prakṛti*, y que en el momento de la creación ellas vuelven a manifestarse de la misma *prakṛti*, se libera de la tendencia a diferenciar entre las distintas designaciones materiales. En ese momento él comprende su identidad espiritual real y su relación con el *brahma* (la Realidad Absoluta). Ahora explicaré cómo, una vez que la entidad viviente adquiere este conocimiento de la unidad cualitativa, ella percibe a Paramātmā, que está presente como el testigo”.

VERSO 32

अनादित्वाङ्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३२॥

anāditvān nirguṇatvāt
paramātmāyam avyayaḥ
śarīra-stho’pi kaunteya
na karoti na lipyate

anāditvāt - porque Él no tiene comienzo; *nirguṇatvāt* - porque Él está libre de las tres modalidades de la naturaleza material; *parama-ātmā* - el Alma Suprema; *ayam* - esta; *avyayaḥ* - imperecedera; *śarīra-sthaḥ* - situada en el cuerpo; *api* - aunque; *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *na karoti* - no ejecuta acción frutiva; *na lipyate* - no es afectado por los frutos de Sus actos.

¡Oh, hijo de Kuntī! El Alma Suprema imperecedera no tiene comienzo y está libre de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Por tanto, aunque está situada dentro del cuerpo, ni realiza actividades frutivas ni es afectada por los resultados de Sus actos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān dice en el *Gītā* (13.22): *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo ’sya sad-asad-yoni-janmasu*. “La *jīvātmā* y *Paramātmā*

residen de la misma forma en el cuerpo, aunque solo la *jīvātmā* queda condicionada materialmente debido a la influencia de las modalidades materiales; no Paramātmā”. Para quienes se preguntan cómo es eso posible, Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *anāditvān* (“debido a que Él no tiene comienzo”). Lo que no tiene causa u origen recibe el nombre de *anādi*. Cuando una palabra que termina en el quinto caso (hablativo) se utiliza junto con la palabra *anuttama*, se lee *paramottama* (lo más elevado, supremo). De la misma forma, aquí la palabra *anādi* quiere decir “la causa suprema”. En el verso original *anāditvāt* aparece en el quinto caso, lo que significa que “Él es la Causa Suprema”. *Nirguṇatvāt* quiere decir “Aquel que está libre de las modalidades” o “de quien emanan todas las cualidades como la creación”. Él es esa Realidad. Por consiguiente, Paramātmā es distinto de la *jīvātmā* y es imperecedero. Su conocimiento y bienaventuranza nunca disminuyen. *Śarira-stho ’pi* quiere decir que, aunque está situado en el cuerpo, no acepta las características del cuerpo; y *na karoti* significa que, a diferencia de la *jīva*, Él no se convierte en el autor o el disfrutador y tampoco es afectado por las cualidades del cuerpo material.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Por ser *avyaya* (imperecedero), *anādi* (sin comienzo) y *nirguṇa* (libre de las *guṇas*), Paramātmā, a diferencia de la *jīva*, no se ve afectado por las características del cuerpo a pesar de residir en él. Cuando la *jīva* pura alcanza la plataforma del *brahma*, que está completamente libre de la visión material (*brahma-bhūta*), entiende que el *kṣetra-jña* completo —Parameśvara que mora en el interior— nunca se contamina por las modalidades materiales. Entonces la *jīva* se separa también completamente de las modalidades del cuerpo a pesar de residir dentro de él.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Cuando las *jīvas* han logrado la comprensión del *brahma*, pueden entender que Paramātmā es imperecedero y trascendental, y que no tiene comienzo. Aunque existe en el cuerpo junto con la *jīvātmā*, a Él no le afectan las cualidades del cuerpo, como le ocurre al alma condicionada.

“Las *jīvas* que han alcanzado la plataforma del *brahma* no se implican más en los asuntos materiales, sino que se refugian en este conocimiento (de las cualidades de Paramātmā) y, a diferencia de las almas condicionadas, permanecen inmutables. Oye ahora el modo en que la *jīva* que no se involucra con las cualidades materiales utiliza este cuerpo”.

VERSO 33

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥ ३३ ॥

*yathā sarva-gataṁ sauṣṁyād
ākāśaṁ nopalipyate
sarvatrāvasthito dehe
tathātmā nopalipyate*

yathā - al igual que; *sarva-gatam* - el omnipresente; *sauṣṁyāt* - debido a su naturaleza sutil; *ākāśam* - cielo; *na upalipyate* - no es tocado; *sarvatra* - a lo largo; *avasthitaḥ* - situado; *dehe* - el cuerpo material; *tathā* - del mismo modo; *ātmā* - el Alma Suprema; *na upalipyate* - no es afectada.

Al igual que el omnipresente cielo, debido a su naturaleza sutil, no se mezcla con nada, el Alma Suprema no es afectada por las cualidades o defectos del cuerpo material a pesar de hallarse en él.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *yathā sarva-gatam*, Śrī Bhagavān da el ejemplo del cielo. Debido a su naturaleza sutil, el cielo está presente en el barro y en otros objetos materiales, pero no se contamina ni se mezcla con ellos. Del mismo modo, el alma liberada que ha adquirido la naturaleza del *brahma* no se ve influenciada por las cualidades o defectos relacionados con el cuerpo aunque resida dentro de él.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aunque es omnipresente, el cielo permanece libre de cualquier asociación o influencia

contaminante y, por lo tanto, está siempre separado. Asimismo, la entidad viviente pura que ha alcanzado la plataforma del *brahma* tampoco es influenciada por las cualidades del cuerpo aunque resida en él.

VERSO 34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

*yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnam lokam imam raviḥ
kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam
prakāśayati bhārata*

yathā - al igual que; *prakāśayati* - ilumina; *ekaḥ* - el único; *kṛtsnam* - entero; *lokam* - universo; *imam* - este; *raviḥ* - sol; *kṣetram* - campo (cuerpo); *kṣetrī* - el Alma Suprema en el interior (del cuerpo); *tathā* - así; *kṛtsnam* - entero; *prakāśayati* - ilumina; *bhārata* - oh, hijo de Bharata.

¡Oh Bhārata! Al igual que un sol ilumina todo el universo, el Alma Suprema ilumina el cuerpo entero con conciencia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cómo puede un objeto luminoso no ser afectado por las cualidades del objeto que ilumina? Śrī Bhagavān explica esto en el presente verso que comienza con la palabra *yathā* mediante un ejemplo.

Del mismo modo en que el sol no se ve afectado por las cualidades de los objetos que ilumina, *kṣetrī* (el Alma Suprema) no es afectado por las cualidades del *kṣetra* (el cuerpo). El *Kathā Upaniṣad* (2.2.11) declara asimismo:

*sūryo yathā sarva lokasya cakṣur na lipyate cakṣusair bāhya-doṣaiḥ
ekas tathā sarva-bhūtāntarātmā na lipyate loka-duḥkhena bāhyaḥ*

Al igual que el sol, como el ojo de todos los seres, no es afectado por los defectos del ojo de otro o los defectos de lo que percibe el ojo,

Paramātmā no es afectado por la felicidad o el sufrimiento de nadie aunque esté situado en todos los seres.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Del mismo modo en que el sol ilumina la totalidad del universo a pesar de estar situado en un solo lugar, el *ātmā*, que está situada en una parte del cuerpo, ilumina todo el cuerpo con conciencia. El *Brahma-sūtra* (2.3.25) dice también: *guṇād vā lokavat*, “Aunque el alma individual es atómica, está presente en el cuerpo entero mediante su cualidad de la conciencia”.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura traduce aquí la palabra *kṣetrī* como Paramātmā, pues Paramātmā es el *kṣetra-jña* pleno y la *jīva* el *kṣetra-jña* parcial. La *jīva* consciente es el *kṣetra-jña* de un cuerpo determinado, pero Parameśvara es simultáneamente el *kṣetra-jña* completo de todos los cuerpos.

VERSO 35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥३५॥

kṣetra-kṣetraññayor evam
antaram jñāna-cakṣuṣā
bhūta-prakṛti-mokṣam ca
ye vidur yānti te param

kṣetra-kṣetraññayoh - el campo y el conocedor del campo; *evam* - de este modo; *antaram* - la diferencia entre; *jñāna-cakṣuṣā* - con el ojo del conocimiento trascendental; *bhūta* - de las entidades vivientes; *prakṛti-mokṣam* - liberación de la naturaleza material; *ca* - y; *ye* - que; *viduḥ* - comprenden; *yānti* - alcanzan; *te* - esos; *param* - la morada suprema del Señor.

Los que ven a través del ojo del conocimiento espiritual y perciben la diferencia entre el campo y el conocedor del campo así como los medios por los cuales la entidad viviente atómica se libera del cautivero de la naturaleza material, alcanzan la morada suprema de Śrī Bhagavān.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān concluye este capítulo diciendo que quienes conocen el *kṣetra* y el *kṣetra-jñā*, a la *jīvātmā* y a Paramātmā, y procesos como el *dhyāna* (la meditación), mediante los cuales las entidades vivientes logran liberarse de la naturaleza material, alcanzan el destino supremo. De los dos *kṣetra-jñas*, solo la *jīvātmā* queda atada cuando disfruta de las cualidades o frutos del cuerpo material, pero se libera con el despertar de este conocimiento. Este es el tema que se explica en el Decimotercer capítulo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimotercer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para concluir el tema del *kṣetra* y el *kṣetra-jñā*, Śrī Bhagavān dice que una persona inteligente debe entender correctamente las características distintivas del cuerpo y de los concedores del cuerpo: el *kṣetra-jñā* parcial (el alma) y el *kṣetra-jñā* completo y amigo del alma (el Alma Suprema). Quienes comprenden esto alcanzan el destino supremo.

Aquellos que tienen fe deben asociarse desde el comienzo con devotos iluminados. Por escuchar el sumamente poderoso *hari-kathā* en su asociación, ellos pueden obtener fácilmente conocimiento del *bhagavat-tattva*, el *jīva-tattva*, el *māyā-tattva* y el *bhakti-tattva*. Finalmente, cuando su identificación con el cuerpo material desaparece, ellos alcanzan el destino supremo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Todas las actividades de la naturaleza material constituyen el *kṣetra*. Existen dos clases de *tattva*: *paramātmā-tattva* y *ātma-tattva*, y ambos son *kṣetra-jñā*. Según el proceso descrito en este capítulo, aquellos que utilizando el ojo del conocimiento espiritual —que se obtiene siguiendo el proceso que libera a las entidades vivientes de las actividades mundanas— entienden la diferencia entre el *kṣetra* y el *kṣetra-jñā*, comprenden muy fácilmente

a la Verdad Absoluta Suprema, Śrī Bhagavān, que se encuentra más allá del *kṣetra* y del *kṣetra-jña*”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Decimotercer Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO CATORCE ❧

EL YOGA DE LAS TRES CUALIDADES DE LA NATURALEZA MATERIAL

Guṇa-Traya-Vibhāga-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।

यज्ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥१॥

śrī bhagavān uvāca

param bhūyaḥ pravakṣyāmi

jñānānām jñānam uttamam

yaj jñātvā munayaḥ sarve

parāṁ siddhim ito gatāḥ

śrī bhagavān uvāca - el Señor Supremo dijo; *param* - el mejor; *bhūyaḥ* - otro; *pravakṣyāmi* - Yo hablaré; *jñānānām* - entre todas las formas de conocimiento; *jñānam* - instrucciones sobre el conocimiento trascendental; *uttamam* - el mejor; *yaj* - el cual; *jñātvā* - habiendo entendido; *munayaḥ* - los sabios; *sarve* - todos; *parāṁ* - suprema; *siddhim* - liberación; *itāḥ* - de este (cautiverio de la identificación corporal); *gatāḥ* - habiendo alcanzado.

Śrī Bhagavān dijo: Ahora te impartiré un conocimiento supremo que trasciende cualquier otro conocimiento. Los sabios que han comprendido y seguido estas instrucciones han alcanzado la liberación suprema del cautiverio corporal.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este Decimocuarto Capítulo se explica que las tres modalidades de la naturaleza son la causa del cautiverio —como se deduce por los resultados— y que el *bhakti* origina los síntomas que destruyen dichas modalidades.

En el capítulo anterior se dijo: *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asadyoni-janmasu*, “El apego de la entidad viviente a las modalidades de la naturaleza material es la causa de su nacimiento en especies favorables o desfavorables” (*Gītā* 13.22). ¿Qué son las *guṇas* o modalidades de la naturaleza material, cómo se asocia uno con ellas, cuál es el resultado de esa asociación, cuáles son los síntomas de la persona influenciada por dichas *guṇas* y cómo puede liberarse de ellas? Esperando esas preguntas, Śrī Bhagavān introduce en este verso el tema que luego explicará más detalladamente. La palabra *jñānam* significa “aquello mediante lo cual se conoce” y *param* significa “el mejor”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el capítulo anterior se establece claramente que, por la asociación con personas santas, cualquiera puede obtener conocimiento sobre la verdad fundamental (*tattva*) acerca del cuerpo y quienes residen en él —la *jīva* y *Paramātmā*—, y liberarse del cautiverio de la existencia material. La entidad viviente se halla cautiva en este mundo material debido únicamente a su asociación con las modalidades de la naturaleza. En el presente capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa explica a Arjuna en detalle qué son las *guṇas* o modalidades de la naturaleza material, cómo funcionan, cómo atan a la entidad viviente y cómo esta puede liberarse de ellas y lograr el destino supremo. Mediante este conocimiento, muchas personas santas (*ṛṣis* y *munis*) alcanzaron la perfección, e incluso personas ordinarias trascendieron dichas modalidades o cualidades de la naturaleza y lograron el destino supremo.

VERSO 2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥२॥

*idam jñānam upāsṛitya
mama sādharmyam āgatāḥ
sarge'pi nopajāyante
pralaye na vyathanti ca*

idam - este; *jñānam* - conocimiento; *upāsṛitya* - refugiándose; *mama* - a la Mía; *sādharmyam* - una naturaleza similar; *āgatāḥ* - ellos alcanzan; *sarge* - en el momento de la creación; *api* - incluso; *na upajāyante* - ellos no nacen; *pralaye* - en el momento de la devastación; *na vyathanti* - no son perturbados (no entran en el ciclo del nacimiento y la muerte); *ca* - y.

Cuando los sabios se refugian en este conocimiento, adquieren una naturaleza trascendental similar a la Mía. Así, ellos no tienen que nacer de nuevo incluso en el momento de la creación y tampoco tienen que experimentar la muerte en el momento de la devastación.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *sādharmyam* significa “la liberación de obtener una forma trascendental como la de Śrī Bhagavān”, y *na vyathanti* significa “ellos no experimentan sufrimiento”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una vez que obtiene conocimiento trascendental sobre el ser, la entidad viviente que practica *sādhana* adquiere cualidades similares a las de Bhagavān, lo que significa que muchas de sus cualidades se vuelven parcialmente iguales a las de Él. Incluso después de obtener *mukti* y liberarse del ciclo de nacimiento y muerte, su existencia individual como asociada eterna de Śrī Bhagavān permanece, y una vez que se establece en su *svarūpa* (forma y naturaleza eternas), se dedica eternamente al amoroso servicio de los pies de loto de Bhagavān. Incluso después de alcanzar la liberación, los devotos no abandonan su *svarūpa* o su inclinación natural a servir.

La esencia de todas las instrucciones de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es que la *jīvātmā* no se funde completamente en Paramātmā y se vuelve uno con Él. Por el contrario, su forma pura continúa existiendo separada

de la de Śrī Bhagavān, y en esa forma se dedica a servirlo por siempre con amor. Grandes personalidades iluminadas como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Śrīdhara Svāmī han aceptado que aquí la palabra *sādharmya* significa *sārūpya-mukti*, el logro de una forma similar a la del Señor. En el comentario del Cuarto *prameya* de su *Prameya-ratnāvalī*, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa señala que las palabras *sāmya* en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.3) y *sādharmya* en el *Gītā* (14.2) significan que incluso en el estado liberado hay una diferencia entre la *jīva* e Īśvara. Él explica que la palabra *aiva* en el verso “*brahma-vid brahmaīva bhavati*” quiere decir “como *brahma*”. La palabra *eva* ha sido usada en el sentido de similitud. Por lo tanto, *brahmaīva* significa que la entidad viviente adquiere cualidades similares a las de Bhagavān —es decir, se libera del nacimiento y la muerte— pero no puede nunca realizar funciones como la creación.

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa comenta acerca de este verso: “Cuando por sus prácticas del *bhakti* y por adorar a su maestro espiritual la entidad viviente fiel adquiere el conocimiento trascendental mencionado, ella obtiene parcialmente ocho de los atributos eternos de Bhagavān y se libera del nacimiento y la muerte. Los *Śrutis* declaran que las *jīvas* retienen su individualidad incluso en la etapa de la liberación; ellas nunca se funden. En otras palabras, allí se puede ver a más de una entidad viviente. *Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*, ‘Las personas liberadas en el nivel de *mukti* ven constantemente la morada suprema de Śrī Viṣṇu’. La palabra *sāmya* es usada también en el *Muṇḍaka-śruti*: *yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam... nirañjanaḥ paramaṁ sāmīyam upaiti*, ‘Quien ve al Señor Supremo de color dorado se libera’ y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.48): *tat-sāmīyam āpuḥ*, ‘Ellos alcanzan una posición en Su mismo nivel (en Su morada espiritual eterna)’”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “El *jñāna* es *saguṇa*; es decir, tiene, por lo general, visos materiales. El *jñāna* que no tiene ninguna contaminación material (*nirguṇa*) es *uttama-jñāna*, el conocimiento más elevado. Por refugiarse en este *nirguṇā-jñāna*, la *jīva* obtiene cualidades semejantes a las Mías. Las personas menos inteligentes

piensan que al abandonar las cualidades, forma y existencia materiales, la entidad viviente queda privada de cualidades, forma y existencia. No entienden que así como los objetos del mundo material se diferencian unos de otros por sus atributos únicos, los atributos y cualidades distintivas más puras o *viśuddha-viśeṣa* se encuentran en Mi morada espiritual de Vaikuṅṭha, la cual está más allá de la naturaleza material. Este *viśuddha-viśeṣa* despliega eternamente Mi *nirguṇa-sādharmya* o forma y existencia trascendentales. Mediante el conocimiento que está más allá de las modalidades, primero se trascienden las diversidades materiales de este mundo y luego se alcanza el *nirguṇa-brahma*, el aspecto sin atributos de la Verdad Absoluta. Después se manifiestan las cualidades trascendentales de la *jīva*, y entonces esta no vuelve a nacer en el mundo material. Incluso en el momento de la disolución del mundo material, el alma nunca es destruida”.

VERSO 3

मम योनिर्महद् ब्रह्म तस्मिन्गर्भं दधाम्यहम् ।
सम्भवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

*mama yonir mahad brahma
tasmin garbham dadhāmy aham
sambhavaḥ sarva-bhūtānām
tato bhavati bhārata*

mama - Mi; *yonih* - vientre; *mahat* - gran; *brahma* - espíritu (la naturaleza material); *tasmin* - en ese (vientre); *garbham* - un embrión (la gran cantidad de seres conscientes); *dadhāmi* - infundo; *aham* - Yo; *sambhavaḥ* - nacimiento; *sarva-bhūtānām* - de todas las entidades vivientes; *tataḥ* - por lo tanto; *bhavati* - se produce; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata.

¡Oh descendiente de Bhārata! La inmensurable realidad material (*brahma*) constituye Mi vientre, y Yo lo fertilizo con las semillas de las entidades vivientes, que son marginales por naturaleza. Todas las almas nacen de ahí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La causa del cautiverio material es la asociación con las tres cualidades de la naturaleza material (*guṇas*) que resulta de la ignorancia existente desde tiempo inmemorial. Para explicar mejor esta idea, Bhagavān describe el modo en que nacen el *kṣetra* (literalmente “el campo” del cuerpo material) y el *kṣetra-jña* (el conocedor del campo). “El *mahat-brahma* es Mi vientre”. Aquello que el tiempo y el lugar no pueden dividir y cuyo límite no puede ser definido recibe el nombre de *mahat*, inmenso. Aquí la palabra *brahma* se refiere a la *prakṛti* o naturaleza material, pues la creación es una expansión del *brahma*. Así es como se forma la palabra *mahad-brahma*.

En los *Śrutis* se utiliza a veces la palabra *brahma* para referirse a la *prakṛti*. *Dadhāmi* significa “Yo impregno la *prakṛti* colocando en ella la semilla que constituye la *jīva*”. *Itas tv anyāṃ prakṛtiṃ viddhi me parām jīva-bhūtām* (*Gītā* 7.5). El origen de las entidades conscientes es la potencia marginal, *taṭasthā-śakti*, y se hace uso de la palabra *garbha* (concepción) por ser la vida de todos los seres. *Tataḥ* significa que “todas las entidades vivientes (*sarva-bhūtānām*), comenzando por el Señor Brahmā, nacen como resultado de Mi impregnación de la naturaleza material (*prakṛti*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este mundo material todo sucede por la combinación de *kṣetra* (el cuerpo) y *kṣetra-jña* (la entidad viviente).

La combinación de la *prakṛti* (la naturaleza material) y el *puruṣa* (la entidad viviente) tiene lugar por la voluntad del Señor. Debido a que el escorpión pone sus huevos sobre pilas de arroz, algunos piensan que estos animales nacen del arroz, pero la causa de su nacimiento no es el arroz, sino los huevos. De la misma manera, el nacimiento de la entidad viviente no es producto de la naturaleza material. Bhagavān infunde la semilla de la entidad viviente en el vientre de la naturaleza material, pero la gente piensa que la *jīva* nace de dicha naturaleza material. Cada entidad viviente obtiene un cuerpo conforme a sus actos previos; la *prakṛti* solo crea diferentes cuerpos materiales bajo la

supervisión de Bhagavān. Las *jīvas* que se identifican con sus cuerpos disfrutaban de felicidad o experimentan sufrimiento en función de sus actividades previas. Se debe entender claramente que Parameśvara es la causa original tanto de las entidades vivientes como del universo.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “El origen de la naturaleza material es el vientre universal. Yo impregno ese vientre universal y todos los seres nacen de ahí. El aspecto material de Mi naturaleza trascendental (*pāra-prakṛti*) es la naturaleza material (*brahma*), en la cual coloco las semillas de la energía marginal (*taṭasthā-jīvas*). Todas las entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā, nacen de esa manera”.

VERSO 4

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः सम्भवन्ति याः ।
तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता ॥४॥

sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṃ brahma mahad yonir
aham bija-pradaḥ pitā

sarva-yoniṣu - todas las especies de vida; *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *mūrtayaḥ* - todas las formas de vida; *sambhavanti* - nacen; *yāḥ* - que; *tāsāṃ* - de ellos; *brahma mahat* - la gran naturaleza material; *yonir* - el vientre, el lugar de origen; *aham* - Yo; *bija-pradaḥ* - que aporta la simiente; *pitā* - el padre.

¡Oh hijo de Kuntī! La inmensa naturaleza material (*mahad-brahma*) es la madre de cuyo vientre nacen todas las especies de vida, como los semidioses y los animales, y Yo soy el padre que aporta la simiente.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “La *prakṛti* es la madre de todos los seres y Yo soy el padre no solo en el momento de la creación, sino siempre. *Mahad-brahma (prakṛti)* es el vientre o la madre que engendra las diferentes

clases de cuerpos, móviles e inmóviles, desde los semidioses hasta la hierba y las enredaderas, y Yo soy el padre que la fertiliza aportando la simiente.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso se establece claramente que Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es el padre original de todas las entidades vivientes. Todas las *jīvas* de este mundo material nacen de la madre —la naturaleza material o *prakṛti*— y del padre que aporta la simiente, Bhagavān. Las entidades vivientes residen en todas partes, dentro y fuera de la tierra, en el agua y en el cielo, en los siete sistemas planetarios inferiores y en los siete superiores, en Vaikuṅṭha, en Goloka y en otras moradas. Las almas de Vaikuṅṭha son los asociados de Bhagavān y están liberados. Las almas condicionadas de este universo permanecen en diversas situaciones y estados de conciencia: cubierta (*ācchādita*), contraída (*saṅkucita*), como brote (*mukulita*), en floración (*vikasita*) y florecida (*pūrṇa-vikasita*).

VERSO 5

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥५॥

*sattvaṁ rajas tama iti
guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ
nibadhnanti mahā-bāho
dehe dehinam avyayam*

sattvam - bondad; *rajaḥ* - pasión; *tamaḥ* - ignorancia; *iti* - así; *guṇāḥ* - las tres fuerzas encadenantes de la naturaleza material; *prakṛti-sambhavāḥ* - nacidos de la naturaleza material; *nibadhnanti* - atan; *mahā-bāho* - oh tú el de los poderosos brazos; *dehe* - dentro del cuerpo; *dehinam* - alma encarnada; *avyayam* - inmutable.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Las tres cualidades nacidas de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia— atan a la inmutable entidad viviente que mora dentro del cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Después de describir el modo en que las entidades vivientes nacen de la *prakṛti* (naturaleza material) y del *puruṣa* (el Señor Supremo), Śrī Bhagavān explica qué son las cualidades vinculantes y cómo las entidades vivientes caen en cautiverio por su contacto con ellas. Śrī Bhagavān dice *debe* para indicar que la entidad viviente que se identifica con las funciones de la naturaleza material está situada en un cuerpo y queda cautiva de las modalidades de la naturaleza. En realidad, la *jīva* es imperecedera e inmutable y está libre de todo contacto material, pero debido a su asociación con las *guṇas*, estas la atan. Dicha asociación es causada por su ignorancia inmemorial.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las tres modalidades de la naturaleza —bondad (*sattva*), pasión (*rajas*) e ignorancia (*tamas*)— nacen de la naturaleza material, *prakṛti*, para ejecutar las tres funciones de creación, manutención y aniquilación del universo. La *prakṛti* permanece inmanifiesta cuando estas tres modalidades o cualidades están en equilibrio. En ese momento, la creación, el sustento y la aniquilación no ocurren.

*prakṛtir guṇa-sāmyam vai prakṛter nātmano guṇāḥ
sattvaṁ rajas tama iti sthity-utpatty-anta-betavaḥ
(Śrīmad-Bhāgavatam 11.22.12)*

La naturaleza existe originalmente como el equilibrio de las tres cualidades materiales, las cuales tienen relación con la naturaleza, no con el alma espiritual trascendental. Estas cualidades —bondad, pasión e ignorancia— son la causa efectiva de la creación, manutención y destrucción del universo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.23) dice: *sattvaṁ rajas tama iti prakṛter guṇāḥ*, “Las entidades vivientes, que surgen de la potencia marginal, reciben la asociación de la naturaleza material como resultado de su aversión por Kṛṣṇa”. Por constitución, las *jīvas* son superiores a *māyā*, pero debido a su asociación con ella han desarrollado el ego de “yo” y “mío” y han caído en el cautiverio de esta existencia material en cuerpos

generados por la naturaleza material. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.26.6-7), el Señor Kapiladeva instruye claramente a Su madre Devahūti acerca de esto.

*evam parābhidhyānena artritvaṁ prakṛteḥ pumān
karmasu kriyamāṇeṣu guṇair ātmani manyate
tad asya saṁsṛtir bandhaḥ pāra-tantryaṁ ca tat-kṛtam
bhavaty akartur īśasya sākṣiṇo nirvṛtātmanaḥ*

Esto significa que, debido a su convivencia con las actividades de la *prakṛti*, la entidad viviente se considera la autora de las actividades, las cuales nacen en realidad de las modalidades de la naturaleza. Lo cierto es que la entidad viviente es simplemente un testigo; ella no realiza ninguna acción. La *jīva* es la energía trascendental de Īśvara, el Señor Supremo —aquí indicado por la palabra *īśa*—, y es la personificación de la bienaventuranza. Ella se encuentra en las garras de la existencia material de nacimiento y muerte debido a que adquirió el ego de ser la hacedora de las actividades materiales, y por eso ha quedado cautiva y es controlada por los objetos de los sentidos.

*sa eṣa yarhi prakṛter guṇeṣv abhiviśajjate
ahaṅkriyā-vimūḍhātmā kartāsmīty abhimanyate
tena saṁsāra-padavīm avāśo 'bhyety anirvṛtaḥ
prāsaṅgikaiḥ karma-doṣaiḥ sad-āsan-miśra-yoniṣu*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.27.2-3)

Cuando la *jīva* se absorbe excesivamente en las modalidades de la naturaleza —como la felicidad y el sufrimiento—, su ego falso la confunde y le hace pensar “Soy la autora de mis actos”. La *jīva* deambula indefensa por diferentes especies de vida superiores e inferiores —como semidioses, humanos y animales— porque cree ser la hacedora y porque, debido a su asociación con la naturaleza material, realiza actividades impropias. Incapaz de liberarse de la experiencia de la felicidad y la miseria mundanas causadas por sus actos, ella se ve forzada a recibir constantemente un cuerpo tras otro en el mundo material.

VERSO 6

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥६॥

*tatra sattvaṁ nirmalatvāt
prakāśakam anāmayam
sukha-saṅgena badhnāti
jñāna-saṅgena cānagha*

tatra - de estas tres cualidades de la naturaleza; *sattvam* - la cualidad de la bondad; *nirmalatvāt* - debido a su naturaleza pura; *prakāśakam* - iluminadora; *anāmayam* - intachable; *sukha-saṅgena* - mediante el apego a la felicidad; *badhnāti* - ata; *jñāna-saṅgena* - por el apego al conocimiento; *ca* - y; *anagha* - oh inmaculado Arjuna.

¡Oh inmaculado! De las tres modalidades, la cualidad de la bondad es iluminadora y, debido a su pureza, está libre de vicios. Esta cualidad ata a la entidad viviente por medio del apego a la felicidad y el conocimiento.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: El presente verso describe las características de la *sattva-guṇa*, la cualidad de la bondad, y el modo en que ata a la *jīva*. *Anāmayam* significa “calmado” o “libre de agitación”. Cuando la entidad viviente se vuelve reposada, se apega a la felicidad que producen las actividades en la cualidad de la bondad, lo cual le hace sentirse materialmente satisfecha. Debido a que es iluminada por el conocimiento y se apega a él, esa alma piensa: “Soy feliz” o “soy sabia”. Estos sentimientos de felicidad y conocimiento surgen de la ignorancia, y por culpa de esas dos concepciones el alma intrínsecamente pura permanece cubierta. “Por lo tanto, ¡oh tú, que estás libre de pecado!, no debes aceptar ese pecado —esa característica del ego falso— de pensar: ‘Soy feliz’ o ‘Soy sabio’.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior se explicó el modo en que las tres modalidades de la naturaleza (*prakṛti*)

atan a la *jīva* al cuerpo. El presente verso explica específicamente cómo la ata la cualidad de la bondad, *sattva-guṇa*. De las tres cualidades de la naturaleza material, la *sattva-guṇa* es relativamente pura e iluminadora y hace que la persona se sienta en paz, por lo que ata a la entidad viviente a la felicidad y el conocimiento. Debido a que es superior a las otras dos modalidades de la naturaleza, algunos consideran que se puede alcanzar la liberación refugiándose en la cualidad de la bondad, pero esa idea es completamente falsa. En su comentario de este verso, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que el conocimiento mundano mediante el cual se discrimina entre materia y conciencia proviene de la *sattva-guṇa*, así como también la felicidad que se deriva de un cuerpo y una mente satisfechos. El apego a la felicidad y el conocimiento impele a la persona a realizar actividades que propician una existencia serena. Pero para experimentar los resultados de esas acciones la *jīva* tiene que aceptar otro cuerpo y, como se apega a este, es forzada a actuar nuevamente. Así, ella permanece a perpetuidad dentro del ciclo del nacimiento y muerte y no puede liberarse de él. Identificarse con la cualidad de la bondad también es pecaminoso. Por eso Kṛṣṇa se dirige a Arjuna en este verso con la palabra *anagha* (inmaculado), y por eso a Arjuna (el *sādhaka*) se le aconseja que no acepte un ego con la cualidad de la bondad.

VERSO 7

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥७॥

rajo rāgātmakam viddhi
tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam
tan nibadhnāti kaunteya
karma-saṅgena dehinam

rajab - la cualidad de la pasión; *rāga-ātmakam* - caracterizada por el apego; *viddhi* - entiende que; *tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam* - nace del deseo y el apego al disfrute sensual; *tat* - ella (la cualidad de la pasión); *nibadhnāti* - ata; *kaunteya*

- oh hijo de Kuntī; *karma-saṅgena* - con el apego a las actividades frutivas; *dehinam* - el ser encarnado.

¡Oh hijo de Kuntī! Entiende que la cualidad de la pasión se manifiesta mediante el apego a los objetos de los sentidos y el intenso deseo de disfrutar de ellos. Esta cualidad ata a la entidad viviente encarnada con el apego a las actividades frutivas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La cualidad de la pasión otorga el placer mundano. Desear un objeto que no se posee se conoce como *tr̥ṣṇā*, y el apego a los objetos que ya se han obtenido se denomina *saṅga*. Tanto *tr̥ṣṇā* como *saṅga* nacen de la *rajo-guṇa*, la cualidad de la pasión, la cual ata al alma encarnada mediante el apego a la acción frutiva realizada consciente o inconscientemente y de manera perceptible (*dṛṣṭa*) o imperceptible (*adr̥ṣṭa*). Por consiguiente, la atracción por la acción frutiva se debe únicamente al *tr̥ṣṇa* (deseo) y al *saṅga* (apego).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La *rajo-guṇa* recibe este nombre porque infunde en las almas condicionadas el apego a los objetos de los sentidos. La característica distintiva de la cualidad de la pasión es la atracción hombre-mujer. La *rajo-guṇa* genera en los seres encarnados el deseo de disfrutar de cosas materiales, como el honor en la sociedad o la nación, una bella esposa, una buena descendencia o una familia feliz. Estas son las características de la cualidad de la pasión.

La cualidad material de la pasión es la causante de que el universo entero se haya apegado a los placeres sensuales y haya caído en el cautiverio de *māyā*. Su influencia se ve por todas partes en la sociedad moderna; en la antigüedad predominaba la cualidad de la bondad. Si un hombre situado en la cualidad de la bondad no es capaz de lograr la liberación, mucho menos lo es alguien influenciado por la cualidad de la pasión.

VERSO 8

तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।
प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥८॥

*tamas tv ajñāna-jam viddhi
mohanam sarva-dehinām
pramādālasya-nidrābhis
tan nibadhnāti bhārata*

tamaḥ - la cualidad de la ignorancia; *tu* - sin embargo; *ajñāna-jam* - nacida de la ignorancia; *viddhi* - entiende; *mohanam* - confusión; *sarva-dehinām* - de todos los seres encarnados; *pramāda-ālasya-nidrābhiḥ* - mediante la indolencia, la pereza y el sueño; *tat* - ella; *nibadhnāti* - ata; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata.

¡Oh Bhārata! Sin embargo, la cualidad de la oscuridad, que nace de la ignorancia, es la causa de la ilusión de todas las entidades vivientes. Esta cualidad ata a las almas encarnadas mediante la indolencia, la pereza y el sueño.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Ajñāna-jam* significa que solo se puede percibir la oscuridad (*tamas*) por su resultado: la ignorancia. Por lo tanto, *ajñāna-jam* quiere decir “aquello que produce ignorancia”. *Mohana* significa “lo que causa confusión”, *pramādaḥ* significa “locura”, *ālasyam* significa “apatía” y *nidrā* significa “depresión mental”. Todos ellos son síntomas de la *tamo-guṇa*, la cualidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La *tamo-guṇa* es la más baja de las tres cualidades de la naturaleza material y la antítesis de la cualidad de la bondad. Alguien bajo la cualidad de la ignorancia considera que el cuerpo y los placeres corporales son lo más importante, y como resultado de ello pierde su capacidad de discernimiento y prácticamente enloquece. Vemos que nuestros padres y abuelos han muerto, que nosotros moriremos y que nuestros descendientes también morirán —es decir, la muerte es segura—, y, no obstante, quienes se encuentran bajo la cualidad de la ignorancia son incapaces de buscar al ser interno. Su locura consiste

en acumular riquezas mediante el engaño, la hipocresía, la violencia y actos similares con el único propósito de satisfacer sus sentidos. La característica distintiva de la *tamo-guṇa* es que produce esta clase de locura. Consumir drogas, carne, pescado, huevos, alcohol y productos similares son síntomas de alguien bajo la cualidad de la ignorancia. Esa persona es inactiva, perezosa, descuidada y negligente, y duerme más de lo necesario. El *sādhaka* debe poner todo su empeño en protegerse de esas tendencias.

VERSO 9

सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥९॥

sattvaṁ sukhe sañjayati
rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānam āvṛtya tu tamaḥ
pramāde sañjayaty uta

sattvam - la cualidad de la bondad; *sukhe* - a la felicidad; *sañjayati* - produce (apego); *rajaḥ* - pasión; *karmaṇi* - al trabajo fructivo; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata; *jñānam* - conocimiento; *āvṛtya* - cubriendo; *tu* - pero; *tamaḥ* - la cualidad de la ignorancia; *pramāde* - a la locura; *sañjayati* - produce (apego); *uta* - sin duda.

¡Oh Bhārata! La cualidad de la bondad genera apego a la felicidad y la cualidad de la pasión al trabajo fructivo, pero la cualidad de la ignorancia cubre el conocimiento y conduce a la locura.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān resume ahora lo que dijo anteriormente. La cualidad de la bondad ata a la entidad viviente creando apego a la felicidad, que es el resultado de esa cualidad; la cualidad de la pasión ata a la entidad viviente mediante el apego a la acción fructiva; y la cualidad de la ignorancia confunde a la entidad viviente cubriendo su conocimiento y generando ignorancia.

VERSO IO

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।
 रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥१०॥

rajas tamaś cābhibhūya
sattvaṁ bhavati bhārata
rajaḥ sattvaṁ tamaś caiva
tamaḥ sattvaṁ rajas tathā

rajaḥ - la pasión; *tamaḥ* - la ignorancia; *ca* - y; *abhibhūya* - subyuga; *sattvam* - la bondad; *bhavati* - se manifiesta; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata; *rajaḥ* - la pasión; *sattvam* - la bondad; *tamaḥ* - la ignorancia; *ca* - y; *eva* - sin duda; *tamaḥ* - la ignorancia; *sattvam* - la bondad; *rajaḥ* - la pasión; *tathā* - también.

¡Oh descendiente de Bhārata! Cuando surge la cualidad de la bondad, esta vence a la pasión y a la ignorancia; cuando aparece la cualidad de la pasión, esta domina a la bondad y a la ignorancia; y cuando se manifiesta la cualidad de la ignorancia, esta supera a la bondad y a la pasión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿De qué forma manifiestan las modalidades materiales su influencia sobre sus propios efectos, como la felicidad? Esperando esta pregunta, Śrī Bhagavān dice que cuando se manifiesta la cualidad de la bondad, ella supera a las cualidades de la pasión y la ignorancia. Del mismo modo, cuando se manifiesta la cualidad de la pasión, esta supera a la bondad y a la ignorancia; y cuando aparece la cualidad de la ignorancia, esta vence a la bondad y a la pasión. Esto ocurre por *adr̥ṣṭa-vaśād*, “la influencia del invisible”.

VERSO II

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।
 ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥११॥

*sarva-dvāreṣu deheśmin
prakāśa upajāyate
jñānaṁ yadā tadā vidyād
vivṛddham sattvam ity uta*

sarva-dvāreṣu - en todas las puertas (de los sentidos de adquisición de conocimiento como los ojos y los oídos); *dehe* - cuerpo; *asmin* - en este; *prakāśaḥ* - iluminación (de la situación real); *upajāyate* - aparece; *jñānaṁ* - conocimiento; *yadā* - cuando; *tadā* - en ese momento; *vidyāt* - se debe entender; *vivṛddham* - predominante; *sattvam* - la cualidad de la bondad; *ity* - que; *uta* - sin duda.

Debe entenderse que predomina la cualidad de la bondad cuando todas las puertas del cuerpo —los sentidos de adquisición de conocimiento como los oídos y la nariz— son iluminadas por el despertar del conocimiento real sobre los objetos de los sentidos y se manifiesta la felicidad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Anteriormente se dijo que cuando una cualidad material incrementa, predomina sobre las otras dos. Ahora Śrī Bhagavān explica en tres versos consecutivos los síntomas de la cualidad predominante. Cuando los sentidos, como el oído, comienzan a adquirir conocimiento perfecto del sonido védico, etc., se debe entender que predomina la *sattva-guṇa*, la cualidad de la bondad. La palabra *uta* enfatiza la iluminación que trae consigo la felicidad generada por el ser.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se explican los síntomas por los que se puede saber qué cualidad de la naturaleza predomina. Se entiende que predomina la cualidad de la bondad cuando se obtiene un conocimiento apropiado de los objetos mediante sentidos, como los oídos o la nariz, y cuando surge un sentimiento de felicidad procedente del alma. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.13) dice:

*yadetarau jayet sattvaṁ bhāsvaram viśadam śivam
tadā sukheṇa yujyeta dharmajñānādibhiḥ pumān*

La iluminadora, pura y sosegada cualidad de la bondad capacita a la entidad viviente para la felicidad, la virtud y el conocimiento. Esta cualidad aumenta cuando se restringen las cualidades de la pasión y la ignorancia.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.9) dice también: *puruṣaṁ sattva-saṁyuktam anumīyāc chamādibhiḥ*, “La persona que puede controlar su mente y posee otras características similares está dotada con la cualidad de la bondad”.

“Cuando el *bhakti* está mezclado con las cualidades materiales, se denomina *sagūṇa-bhakti*.”

*yadā bhajati mām bhaktyā nirapekṣaḥ sva-karmabhiḥ
tām sattva-prakṛtiṁ vidyāt puruṣaṁ striyam eva vā
Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.10)*

Cualquier persona, hombre o mujer, situada bajo la cualidad de la bondad se vuelve indiferente a su deber prescrito y se dedica a adorar a Bhagavān.

El *Gītā* (9.27) dice sobre el *sagūṇa-bhakti*:

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

¡Oh hijo de Kuntī! Ofreceme las actividades que ejecutes, lo que comas o sacrifiques, lo que otorgues en caridad y las austeridades que practiques.

VERSO 12

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥१२॥

*lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ
karmaṇām aśamaḥ spṛhā
rajasy etāni jāyante
vivṛddhe bharatarṣabha*

lobhaḥ - la avaricia; *pravṛttiḥ* - la actividad intensa; *ārambhaḥ* - el esfuerzo; *karmaṇām* - por la actividad frutiva; *āsamaḥ* - insatisfacción (con el disfrute material) o desasosiego; *sprhā* - anhelo (de disfrute sensual); *rajasi* - cuando la pasión; *etāni* - todos estos; *jāyante* - se manifiestan; *vivṛddhe* - predomina; *bharata-ṛṣabha* - oh tu el mejor de la dinastía Bharata.

¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bharata! Cuando la cualidad de la pasión se vuelve prominente aparecen síntomas como la avaricia, la actividad intensa, el esfuerzo desmedido por empresas frutivas, la insatisfacción con los resultados del propio trabajo y el anhelo constante de placer sensual.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Pravṛtti* significa “diversas clases de esfuerzos”; *karmaṇām ārambhaḥ* significa “esfuerzo, como por ejemplo la construcción de una casa”; y *āsamaḥ* significa “insatisfacción en el disfrute sensual”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso enumera los síntomas que indican un incremento de la cualidad de la pasión. *Lobha* (avaricia) significa que aunque se produzca un incremento en la fortuna por distintas vías, la persona ansía acumular más. *Pravṛtti* (conducta) es la tendencia a estar siempre ocupado en alguna acción. *Karmaṇām ārambhaḥ* (emprender una tarea) se refiere a esfuerzos como la construcción de mansiones. *Āsama* se refiere al ciclo de decisión y rechazo: “Haré este trabajo y luego haré aquel otro”. *Sprhā* (deseo) es el deseo de obtener objetos de los sentidos, ya sean buenos o malos, en cuanto uno los ve.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.14) se dice:

*yadā jayet tamaḥ sattvaṁ rajaḥ saṅgam̐ bhidā calam
tadā duḥkhena yujyeta karmaṇā yaśasā śrīyā*

Cuando la cualidad de la pasión, que produce apego y desapego y es de naturaleza inconstante, supera las cualidades de la bondad y

la ignorancia, la persona trabaja duramente para conseguir fama y fortuna, pero solo obtiene miseria.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.9) dice también: *kāmādibhī rajo-yuktaṁ*, “Se debe entender que hay un predominio de la cualidad de la pasión cuando surge el deseo por disfrutar de los objetos de los sentidos”. En su descripción del *guṇī-bhūtā bhakti* de una persona bajo la cualidad de la pasión, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.11) declara: *yadā āśīṣa āśāsya mām bhajeta sva-karmabhiḥ tām rajaḥ prakṛtiṁ vidyāt*, “Cuando alguien adora a Bhagavān con el ánimo de conseguir objetos de los sentidos, tanto él como su adoración se encuentran bajo la cualidad de la pasión”.

VERSO 13

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥१३॥

aprakāśo'pravṛttiś ca
pramādo moha eva ca
tamasy etāni jāyante
vivṛddhe kuru-nandana

aprakāśaḥ - la falta de discernimiento; *apravṛttiḥ* - la inercia; *ca* - y; *pramādaḥ* - la locura; *mohaḥ* - la ilusión; *eva* - sin duda; *ca* - y; *tamasi* - en la cualidad de la ignorancia; *etāni* - estas; *jāyante* - se manifiestan; *vivṛddhe* - cuando se vuelven predominantes; *kuru-nandana* - oh descendiente de Kuru Mahārāja.

¡Oh descendiente de la dinastía Kuru! El predominio de la cualidad de la ignorancia produce apatía, locura, ilusión y falta de discernimiento.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Aprakāśaḥ* significa “falta de discriminación” y también “aceptar lo que prohíben las escrituras”. *Apravṛttiḥ* significa “falta de esfuerzo”, *pramādaḥ* significa “negar la existencia de los

objetos que están frente a uno” y *moha* significa “absorberse en los objetos ilusorios”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica en este verso los síntomas que surgen de la cualidad de la ignorancia o *tamo-guṇa*. *Aprakāśa* significa “falta de discriminación” o “falta de conocimiento”. Una persona bajo el influjo de la ignorancia tiende a desear realizar actividades prohibidas por las escrituras. *Apravṛtti* significa “no tener una inclinación a comprender los deberes recomendados por las escrituras”. La persona piensa que no es su destino realizar esos deberes y permanece indiferente a ellos. *Moha* significa “absorción ilusoria”, es decir, apegarse a objetos temporales considerándolos eternos.

*yadā jayed rajah sattvaṁ tamo mūḍhaṁ layaṁ jaḍam
yujyeta śoka-mohābhyāṁ nidrayā himsayāśayā*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.25.15)

La lamentación, la ilusión, el sueño, la violencia y el deseo subyugan a la entidad viviente cuando la cualidad de la ignorancia, que cubre la discriminación y causa degradación, domina a las cualidades de la pasión y la bondad.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.9) dice también: *krodhādyais tamasā yutam*, “Se puede inferir un exceso de la cualidad de la ignorancia por síntomas como la ira”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.11) describe los síntomas de la persona bajo la cualidad de la ignorancia que adora a Bhagavān diciendo: *himsām āśāsyā tāmasam*, “La persona que Me adora y al mismo tiempo alberga sentimientos violentos se encuentra bajo la cualidad de la ignorancia”.

VERSO 14

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।
तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते ॥ १४ ॥

*yadā sattve pravṛddhe tu
pralayam yāti deha-bhṛt
tadottama-vidām lokān
amalān pratipadyate*

yadā - y cuando; *sattve* - la bondad; *pravṛddhe* - predomina; *tu* - sin duda; *pralayam* - la muerte; *yāti* - alcanza; *deha-bhṛt* - el alma encarnada; *tadā* - en ese momento; *uttama-vidām* - de los adoradores del Señor Viṣṇu; *lokān* - planetas; *amalān* - puros, libres de las cualidades de la pasión y la ignorancia y llenos de felicidad; *pratipadyate* - alcanza.

Cuando una persona abandona su cuerpo hallándose bajo el predominio de la cualidad de la bondad (*sattva-guṇa*), alcanza los planetas superiores puros, que son la morada de grandes sabios que adoran a Hiraṇyagarbha, y que están libres de las cualidades de la pasión y la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Después de morir, las personas bajo la cualidad de la bondad que conocen la realidad trascendental —como los adoradores de Hiraṇyagarbha— van a los planetas que proporcionan el más elevado disfrute.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una persona toma un nuevo nacimiento según la cualidad predominante en el momento de la muerte. Si muere cuando predomina la cualidad de la bondad, va a planetas inmaculados y placenteros como los de los adoradores de Hiraṇyagarbha. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.22) dice también: *sattve pralīnāḥ svar yānti*, “Si una persona muere cuando predomina la *sattva-guṇa*, alcanza los planetas celestiales”.

VERSO 15

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।
तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५ ॥

*rajasi pralayam gatvā
karma-saṅgiṣu jāyate
tathā pralīnas tamasi
mūḍha-yoniṣu jāyate*

rajasi - cuando predomina la pasión; *pralayam* - disolución (muerte); *gatvā* - cuando alcanza; *karma-saṅgiṣu* - entre los trabajadores frutivos; *jāyate* - nace; *tathā* - del mismo modo; *pralīnaḥ* - el que muere; *tamasi* - cuando la ignorancia (predomina); *mūḍha-yoniṣu* - en las especies de los tontos (como los animales); *jāyate* - nace.

El que muere cuando predomina la cualidad de la pasión toma un nacimiento humano entre los trabajadores frutivos, pero el que muere bajo el predominio de la cualidad de la ignorancia nace entre animales y otras especies inferiores.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Karma-saṅgiṣu* es una persona apegada al *karma*, las actividades frutivas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Si una persona muere cuando predomina la *rajo-guṇa*, la cualidad de la pasión, nace en una familia cuyos miembros están apegados a las actividades frutivas; y si muere cuando la *tamo-guṇa* es muy predominante, nace en una especie animal.

Algunos piensan que una vez que el alma ha nacido en la especie humana no se degrada a especies inferiores, pero este verso deja claro que, incluso después de tener un cuerpo humano, una persona puede obtener un cuerpo de animal después de morir si está gobernada por la cualidad de la ignorancia en lugar de la cualidad de la bondad. Puede ir incluso al infierno si ha realizado actividades violentas, y es difícil saber cuándo obtendrá de nuevo un cuerpo humano cuando regrese de allí. Por lo tanto, el ser humano tiene el deber de elevarse gradualmente de la cualidad de la ignorancia a la cualidad de la pasión, y de esta a la cualidad de la bondad. Más aún, debe liberarse

de las cualidades materiales refugiándose en el *bhakti* mediante la asociación con devotos puros. Solo el practicante (*sādhaka*) que está completamente libre de las modalidades de la naturaleza y se refugia en el *nirguṇa-bhakti* puede percibir directamente a Bhagavān y alcanzar la perfección de la vida.

La regla específica es que la persona obtiene el destino correspondiente a su estado de conciencia en el momento de la muerte: *maraṇe yā matiḥ sā gatiḥ*, “La inclinación de la mente de la persona en el momento de la muerte determina sus siguientes destino y cuerpo”. Por lo tanto, es imperativo recordar únicamente a Bhagavān en el momento de la muerte. Por recordar a Bhagavān se puede obtener *bhakti* y hacer que la vida sea un completo éxito.

VERSO 16

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।
रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ
sāttvikam nirmalam phalam
rajasas tu phalam duḥkham
ajñānam tamasaḥ phalam

karmaṇaḥ – para el que actúa; *sukṛtasya* – piadosamente; *āhuḥ* – dicen; *sāttvikam* – limpia la existencia; *nirmalam* – puro; *phalam* – resultado; *rajasah* – de la pasión (acciones); *tu* – sin duda; *phalam* – el resultado; *duḥkham* – la lamentación; *ajñānam* – la ignorancia; *tamasaḥ* – de (acciones ejecutadas en) la ignorancia; *phalam* – el fruto.

Los sabios dicen que la actividad virtuosa que se realiza bajo la cualidad de la bondad produce resultados puros y gozosos. La acción bajo la cualidad de la pasión no trae consigo más que miseria, y el único fruto de la acción que se lleva a cabo en la modalidad de la ignorancia es la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El resultado de realizar actividades virtuosas bajo la cualidad de la bondad es bondad pura y libre de perturbaciones. *Ajñāna* significa falta de conciencia, embotamiento.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas bajo la cualidad de la bondad se dedican a actividades que buscan el bienestar propio, de la sociedad y de la gente en general. Sus acciones se denominan *punya-karma*, actividades piadosas. Esas personas son felices en el mundo material y tienen muchas posibilidades de obtener la asociación de *sādhus*.

La acción o *karma* que realizan las personas bajo la cualidad de la pasión produce miseria. La actividad que busca el placer momentáneo es inútil porque la felicidad que se logra no es real. Las vidas de las personas que actúan de ese modo están llenas de sufrimiento.

Las acciones de la persona en la que predomina la cualidad de la ignorancia ocasionan un sufrimiento extremo. Después de su muerte, ella tiene que nacer dentro de la especie animal o en otra incluso inferior. El principal síntoma de quienes están situados bajo la cualidad de la ignorancia es la matanza de animales y la ingesta de carne. Los que matan animales no saben que en el futuro esos mismos animales lo matarán a él de una forma u otra. Así es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana y según la ley del Estado, si una persona mata a otra, recibe la pena de muerte. Los ignorantes no saben que Parameśvara, el controlador original del universo, no puede tolerar ni la matanza de una hormiga en Su reino, y quien no obedece esta ley es castigado.

Matar animales con la única finalidad de satisfacer las papilas gustativas es una grave ofensa. En los Vedas y los Purāṇas, la matanza de vacas es considerada como el acto más pecaminoso y es severamente castigado. La vaca y el toro son como nuestros padres —la vaca, con su leche, es como una madre; y el toro, que ayuda en las labores agrícolas, es como un padre—, pero en la actualidad, debido a la ignorancia, los supuestamente cultos seres humanos desdeñan este hecho, y al hacerlo

allanan el camino que conduce a la degradación tanto propia como de toda la sociedad.

En la sociedad humana actual hay un predominio de las cualidades de la pasión y la ignorancia, lo cual supone un peligro para todos. Es, por tanto, imperativo que las personas inteligentes se sitúen bajo la cualidad de la bondad y se refugien en el *bhakti* a Śrī Bhagavān y en el canto de los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa (*harināma-saṅkīrtana*) para proteger a la humanidad de este gran peligro. Cuando en virtud de la asociación con personas santas uno recuerda a Bhagavān, su ignorancia se desvanece, su sectarismo material y su discriminación mundana desaparecen, y ve a Parameśvara, el Señor Supremo, en todas partes.

VERSO 17

सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥

sattvāt sañjāyate jñānam
rajaso lobha eva ca
pramāda-mohau tamaso
bhavato'jñānam eva ca

sattvāt - de la cualidad de la bondad; *sañjāyate* - nace; *jñānam* - conocimiento; *rajasah* - de la cualidad de la pasión; *lobhah* - la avaricia; *eva* - sin duda; *ca* - y; *pramāda-mohau* - la locura y la ilusión; *tamasah* - de la cualidad de la oscuridad (ignorancia); *bhavatah* - se manifiestan; *ajñānam* - la ignorancia; *eva ca* - así como.

El conocimiento nace de la cualidad de la bondad, mientras que la cualidad de la pasión es el origen de la avaricia. Los frutos de la cualidad de la ignorancia son la apatía, la ilusión y la ignorancia.

VERSO 18

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥१८॥

*ūrddhvam gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

ūrddhvam - hacia arriba (los sistemas planetarios superiores); *gacchanti* - van; *sattva-sthāḥ* - los situados en la cualidad de la bondad; *madhye* - en los planetas intermedios (como seres humanos); *tiṣṭhanti* - permanecen; *rājasāḥ* - los situados en la cualidad de la pasión; *jaghanya-guṇa* - de la cualidad (sumamente) abominable; *vṛtti-sthāḥ* - los situados en actividades; *adhāḥ* - hacia abajo (los planetas inferiores); *gacchanti* - van; *tāmasāḥ* - que están situados en la cualidad de la oscuridad.

Aquellos situados en la cualidad de la bondad van a los planetas celestiales. Los que están en la cualidad de la pasión permanecen como seres humanos en el planeta Tierra, y los que están absortos en la pereza, la locura y demás actividades características de la cualidad de la ignorancia descienden a los planetas infernales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Según esta gradación, las personas bajo la cualidad de la bondad ascienden a Satya-loka, y las que están bajo la cualidad de la pasión permanecen en Manuṣya-loka, el planeta intermedio Tierra. La palabra *jaghanya* significa “abominable” y describe tendencias como la ignorancia burda, la pereza, etc. Los que se encuentran ahí situados van al infierno.

VERSO 19

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।
गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥१९॥

*nānyam guṇebhyaḥ karttāram
yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaś ca param vetti
mad-bhāvam so'dhigacchati*

na - no; *anyam* - otro; *guṇebhyaḥ* - más allá de las influencias vinculantes de la naturaleza material; *karttāram* - ejecutor; *yadā* - cuando; *draṣṭā* - el observador (la entidad viviente diminuta); *anupaśyati* - ve de acuerdo con las enseñanzas védicas; *guṇebhyaḥ* - a esas cualidades; *ca* - y; *param* - trascendental (la diminuta alma espiritual); *vetti* - entiende; *mat-bhāvam* - la devoción pura por Mí en forma de *bhāva* (amor extático por Dios); *saḥ* - ella (esa entidad viviente); *adhigacchati* - alcanza plenamente.

Cuando la entidad viviente no ve otro agente activo aparte de las tres modalidades de la naturaleza material y comprende que el alma es trascendental a dichas modalidades, obtiene devoción pura por Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tras describir el mundo material constituido por las tres cualidades de la naturaleza material, Śrī Bhagavān explica la liberación, que es completamente distinta de dichas cualidades, en este verso que comienza con *nānyam* y el siguiente. “Cuando la *jīva* ve que no es ella quien actúa sino las modalidades de la naturaleza, las cuales han sido modificadas para volverse el agente, el efecto y los objetos de disfrute sensual, ve las cosas tal como son. Ella comprende asimismo que el alma es superior a las modalidades de la naturaleza y diferente de ellas. Esa *jīva* desarrolla amor por Mí (*mad-bhāvam*), es decir, se funde en Mí. Ella Me alcanza mediante la práctica del *bhakti*. E incluso después de haber adquirido este conocimiento, solo Me obtiene ejecutando *bhakti*.” Esto quedará aún más claro en el significado del vigesimosexto verso de este mismo capítulo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Todas las entidades vivientes en las diferentes especies de vida —desde los ríos, las montañas y las hormigas hasta las enredaderas, los árboles y los seres humanos— trabajan atadas por las tres modalidades de la naturaleza, que son el único agente activo de todos sus actos. Parameśvara es el director original de la naturaleza material, y aunque es el controlador original tanto de la naturaleza material (*prakṛti*) como de las tres

modalidades de la naturaleza (*guṇas*), es completamente trascendental a ambas. Quienes conocen esta verdad también cruzan la *prakṛti* y las *guṇas* para alcanzar el destino supremo, si bien nadie puede entender esto por su propia inteligencia y discriminación. Por ese motivo, es absolutamente necesario asociarse con almas iluminadas (*mahā-puruṣas*) que están versadas en el conocimiento trascendental. Por muy degradada que esté una entidad viviente, en la asociación de esa clase de personas puede trascender rápida y fácilmente las tres modalidades de la naturaleza.

VERSO 20

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान् ।
जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तोऽमृतमश्नुते ॥ २० ॥

guṇān etān atītya trīn
dehī deha-samudbhavān
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ
vimukto'mṛtam aśnute

guṇān - cualidades; *etān* - estas; *atītya* - después de trascender; *trīn* - tres; *dehī* - el ser encarnado; *deha-samudbhavān* - que generan el cuerpo; *janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ* - de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y otros sufrimientos (como la enfermedad); *vimuktaḥ* - se libera por completo; *amṛtam* - la inmortalidad; *aśnute* - alcanza.

Después de trascender estas tres modalidades, que son la causa del cuerpo material, la entidad viviente encarnada se libera del nacimiento, la muerte, la enfermedad, la vejez y otras miserias, y alcanza la inmortalidad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Cuando la persona llega a comprender que el único hacedor es la naturaleza material, se libera de las modalidades de la naturaleza. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con la palabra *guṇān* para explicar esto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una persona que ha alcanzado la naturaleza del *brahma* no tiene que sufrir las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Incluso los que han alcanzado la perfección en el *jñāna* por practicar la devoción mezclada (*bhakti-miśra-jñāna*) abandonan el *jñāna* para obtener devoción trascendental por los pies de loto de Bhagavān. Constantemente dedicados a la bienaventuranza de ese servicio, ellos saborean finalmente el néctar del *prema*. A diferencia de ellos, los *nirviśeṣa-jñānīs*, que se dedican al cultivo del *jñāna* para alcanzar el aspecto sin atributos del Supremo, no obtienen nada. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4) se dice: *śreyah-sṛtiṁ bhaktim udasya*, “Solo los devotos puros (*śuddhā-bhaktas*) de Śrī Bhagavān trascienden las modalidades de la naturaleza material; nadie más”.

VERSO 21

अर्जुन उवाच ।

कैलिङ्गैस्त्रीन्गुणानेतानतीतो भवति प्रभो ।

किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन्गुणानतिवर्तते ॥२१॥

arjuna uvāca

kair liṅgais trīn guṇān etān

atīto bhavati prabho

kim-ācāraḥ katham caitāms

trīn guṇān ativarttate

arjuna uvāca - Arjuna dijo; *kaiḥ* - cuáles; *liṅgaiḥ* - síntomas; *trīn* - tres; *guṇān* - influencias vinculantes; *etān* - estas; *atītaḥ* - trascendental; *bhavati* - se vuelve; *prabho* - oh Señor; *kim* - cuál; *ācāraḥ* - su conducta; *katham* - cómo; *ca* - y; *etān* - estas; *trīn guṇān* - tres cualidades; *ativarttate* - trasciende.

Arjuna preguntó: ¡Oh Señor! ¿Cuáles son los síntomas de alguien que ha trascendido las tres fuerzas vinculantes? ¿Cómo se comporta? Y, ¿de qué manera trasciende él estas cualidades materiales?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En el Segundo Capítulo, Arjuna recibió una respuesta a la pregunta “¿Cuáles son los síntomas de alguien de inteligencia estable (*sthita-prajñā*)?”. Ahora pregunta de nuevo deseando obtener un conocimiento específico sobre este tema. (1) “¿Cuáles son los síntomas de alguien que ha trascendido las tres *guṇas*?”. (2) “¿Cómo se comporta?”. (3) “¿Cómo puede alguien superar las tres *guṇas* y alcanzar la trascendencia?”. Cuando Arjuna preguntó en el Segundo Capítulo acerca de los síntomas del *sthita-prajñā*, no indagó sobre cómo trascender las *guṇas*. Él hace ahora esta pregunta en concreto.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Arjuna pregunta a Bhagavān acerca de los síntomas de una persona que ha trascendido las tres cualidades materiales. ¿Cómo es su conducta y qué práctica espiritual realizó para alcanzar esa plataforma? Es muy importante que todo ser humano se haga esas preguntas, y esencial para quienes desean seguir realmente las enseñanzas del *Gītā*. Las respuestas describen el modo de trascender la ignorancia, la pasión y la bondad, y situarse más allá de las modalidades. Entonces, por la práctica del *bhakti*, se puede alcanzar la meta suprema: amor puro por el Señor Supremo (*bhagavat-prema*).

VERSOS 22–25

श्रीभगवानुवाच ।
 प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।
 न द्वेष्टि सम्प्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥
 उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।
 गुणा वर्तन्त इत्येवं योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥२३॥
 समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।
 तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥२४॥
 मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
 सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

śrī bhagavān uvāca
prakāśam ca pravṛttim ca
moham eva ca pāṇḍava
na dveṣṭi sampravṛttāni
na nivṛttāni kāṅkṣati
udāsīna-vad āsīno
guṇair yo na vicālyate
guṇā vartanta ity evam
yo'vatiṣṭhati neṅgate
sama-duḥkha-sukhaḥ sva-sthaḥ
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ
tulya-priyāpriyo dhīras
tulya-nindātma-saṁstutiḥ
mānāpamānayoḥ tulyas
tulyo mītrāri-pakṣayoḥ
sarvārambha-parityāgi
guṇātītaḥ sa ucyate

śrī bhagavān uvāca - el Señor Supremo dijo; *prakāśam* - de la iluminación; *ca* - y; *pravṛttim* - la actividad; *ca* - y; *moham* - la ilusión; *eva* - sin duda; *ca* - y; *pāṇḍava* - oh hijo de Pāṇḍu; *na dveṣṭi* - no odia; *sampravṛttāni* - la aparición; *na* - no; *nivṛttāni* - su desaparición; *kāṅkṣati* - él ansía; *udāsīna-vat* - de modo neutral; *āsīnaḥ* - situado; *guṇaiḥ* - por las acciones de las cualidades de la naturaleza (como felicidad y aflicción); *yaḥ* - el que; *na vicālyate* - no es perturbado; *guṇāḥ* - de las tres cualidades *vartante* - siguiendo sus ciclos; *iti* - así; *evam* - entonces; *yaḥ* - quien; *avatiṣṭhati* - permanece estable; *na ṅgate* - imperturbable; *sama* - ecuánime; *duḥkha-sukhaḥ* - en la felicidad y la aflicción; *sva-sthaḥ* - quien está situado en su *svarūpa*; *sama* - que ve iguales; *loṣṭa-aśma-kāñcanaḥ* - la tierra, la piedra y el oro; *tulya* - ecuánime; *priya-apriyah* - tanto en las situaciones placenteras como en las penosas; *dhīraḥ* - inteligente; *tulya* - equilibrado; *ninda-ātma-saṁstutiḥ* - al ser elogiado y difamado; *māna-apamānayoḥ* - en el honor y en la deshonra; *tulyaḥ* - ecuánime; *tulyaḥ* - igual; *mītra-ari-pakṣayoḥ* - a amigos y enemigos; *sarva-ārambha-parityāgi* - que

renuncia a todas las actividades (excepto las necesarias para su manutención); *guṇa-ātītaḥ* - trascendental a las tres modalidades de la naturaleza; *sah* - él; *ucyate* - se dice.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh hijo de Pāṇḍu! Quien ha trascendido las tres cualidades de la naturaleza material no aborrece la iluminación, la actividad o la ilusión cuando se presentan, ni las añora cuando desaparecen. Él permanece indiferente y ecuánime ante las acciones de las tres cualidades, como la felicidad y la aflicción, consciente de que son únicamente ellas las que actúan. Es imperturbable e imparcial, está siempre situado en su *svarūpa* y considera que la tierra, la piedra y el oro son lo mismo. Es equilibrado en las situaciones placenteras y en las desagradables, es inteligente, y permanece impassible en la crítica y la alabanza, el honor y la deshonra. Trata por igual al amigo y al enemigo, y renuncia a todas las actividades excepto las necesarias para su manutención.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Qué síntomas indican que una persona ha trascendido las tres modalidades de la naturaleza material (*guṇātīta*)? En respuesta a esta primera pregunta, Bhagavān dice: “El efecto de la cualidad de la bondad es que el conocimiento ilumina todos los sentidos del cuerpo (14.11). El efecto de la cualidad de la pasión es la acción vehemente, y el efecto de la cualidad de la ignorancia es la ilusión. Estos son los síntomas que indican la influencia de cada cualidad. Cuando las modalidades realizan sus funciones naturales, la persona que las ha trascendido no siente animadversión hacia ellas, pues comprende que son miserables. Y cuando las modalidades no actúan, quien se encuentra más allá de ellas no las desea para que le reporten felicidad”. Este verso (14.22) está relacionado con el verso 14.25. En respuesta a la segunda pregunta “*kim ācāraḥ*, ¿cómo se comporta?”, Śrī Bhagavān recita tres versos comenzando con el 14.23. Quienes no se perturban ante la felicidad y la aflicción, que son efectos de las cualidades materiales, permanecen siempre fijos en su *svarūpa*. Saben que dichas cualidades realizan sus funciones respectivas y se

mantienen alejados de ellas. Tras una cuidadosa deliberación, ellos permanecen impassibles. Las personas que no se esfuerzan por dar placer a los sentidos corporales se dice que son *guṇātīta*. Ese calificativo solo es aplicable a aquellos en cuya conducta se manifiestan todos los síntomas de haber trascendido las modalidades. Los necios que proclaman haberlas trascendido no son *guṇātīta*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras escuchar las tres preguntas de Arjuna, Śrī Bhagavān explica primero cuáles son los síntomas de una persona que ha trascendido las modalidades materiales (*guṇātīta*). La función de la cualidad de la bondad es iluminar, la de la cualidad de la pasión es hacer que alguien actúe de forma vehemente, y la función de la cualidad de la ignorancia es confundir. La persona que se encuentra más allá de las modalidades no las rechaza cuando estas ejecutan sus funciones respectivas, puesto que las ve como una causa de sufrimiento, y tampoco anhela ningún placer de ellas cuando sus funciones cesan. ¿Cuál es su conducta? Śrī Bhagavān responde a esta pregunta diciendo que quien se encuentra más allá de las modalidades materiales no se perturba en los momentos de felicidad o dificultad, sino que permanece indiferente. Él se mantiene imperturbable y neutral ante la felicidad y la aflicción mundanas, el frío y el calor, la pérdida y la ganancia o la victoria y la derrota, pues sabe que esas circunstancias no tienen ninguna relación con el ser. Esa persona está siempre dedicada al desarrollo progresivo del alma y no siente el más mínimo interés por las actividades corporales.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica: “Después de escuchar las tres preguntas de Arjuna, Śrī Bhagavān dice: ‘La respuesta a la primera pregunta —¿cuáles son los síntomas de alguien que ha trascendido las cualidades materiales?— es la ausencia de envidia y de deseo. Mientras se encuentra en el mundo material, el alma condicionada se halla bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material: la bondad, la pasión y la ignorancia. Estas tres modalidades solo son destruidas cuando se obtiene la liberación completa.

Hasta que, por deseo de Bhagavān, la persona se libera y su cuerpo sutil es destruido, debe entender que el proceso para volverse trascendental (*nirguṇa*) es abandonar la envidia y el deseo. Mientras uno posea un cuerpo habrá, sin duda, iluminación, acción e ilusión (las funciones de la *sattva*, *rajo* y *tamo-guṇa*), pero no debe anhelarlas ni tampoco aborrecerlas o renunciar a ellas. Quienes ponen gran empeño en actividades materiales por motivos egoístas o quienes practican la renuncia forzada por considerar que este mundo material es ilusorio, no son *nirguṇa*.

“Tu segunda pregunta es ‘¿Cuál es la conducta de alguien que es *guṇātīta*?’”. Él piensa: ‘Son las cualidades las que están trabajando dentro de este cuerpo’, y de ese modo deja que realicen su labor y no interfiere con ellas. Se mantiene separado de ellas, como una persona que es indiferente y al mismo tiempo consciente. La desgracia, la felicidad, un montón de tierra, una piedra o un trozo de oro, las situaciones favorables o desfavorables, la crítica o la alabanza aparecen como resultado de sus actividades corporales, pero por estar situado en su propio ser o posición constitucional, para él es lo mismo y trata todo ello por igual. En sus relaciones materiales piensa: ‘Como entidad consciente, no tengo ninguna relación con el honor y la deshonra, ni con la conducta de amigos y enemigos’. Esa persona que ha abandonado todo tipo de sentimientos de apego y renunciación puede ser llamada *guṇātīta*”.

VERSO 26

मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६ ॥

*mām ca yo'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

mām - a Mí, el Señor Supremo; *ca* - y; *yaḥ* - que; *avyabhicāreṇa* - con exclusiva; *bhakti-yogena* - conexión devocional; *sevate* - sirve; *saḥ* - el; *guṇān* - tres cualidades; *samatītya* - trasciende por completo; *etān* - estas; *brahma-bhūyāya* - para comprender el *brahma*; *kalpate* - se capacita.

Quien Me ofrece servicio en Mi forma de Śyāmasundara con una devoción exclusiva, puede trascender estas tres influencias vinculantes de la naturaleza material y capacitarse para comprender el *brahma*, Mi naturaleza espiritual.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cómo puede alguien trascender las tres cualidades materiales?”. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *mām ca* para responder a esta tercera pregunta. La palabra *ca* significa “exclusivamente a Mí”. “Solo quienes Me ofrecen servicio a Mí, Śyāmasundara, el Controlador Supremo, se capacitan para experimentar Mi naturaleza espiritual”. El uso del adjetivo *ekayā* en la frase *bhaktiyāham ekayā grāhyaḥ* corrobora esto: “Solo se Me puede alcanzar mediante la devoción exclusiva” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.14.21).

Según el *Gīta* (7.14), *mām eva ye prapadyante māyām etān taranti te*, “Únicamente los que se rinden a Mí pueden cruzar la energía ilusoria”. La palabra *eva* enfatiza también que solo se puede experimentar el *brahma* o Espíritu con la ayuda del *bhakti*; por ningún otro medio. El sentido de la palabra *avyabhicāreṇa* (exclusivo) es que el *bhakti-yoga* no debe estar mezclado con *karma*, *jñāna* u otros procesos. Incluso se debe rechazar el *niškāma-karma*. “Renuncia incluso al *jñāna* relacionado conmigo”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.1) se dice: *jñānan ca mayi sannyaset*, “Se Me debe ofrecer el conocimiento y también los medios utilizados para alcanzarlo”. De acuerdo con esta declaración, los *jñānīs* renuncian a su *jñāna* aunque lo hayan cultivado hasta su grado más alto, pero en ningún lugar se dice que se deba abandonar el *bhakti-yoga*. Solo el *bhakti-yoga* es *avyabhicāra* (exclusivo). Por lo tanto, para practicar el *kevalā bhakti* o la devoción exclusiva se debe rechazar tanto

el *karma-yoga* como el *jñāna-yoga*. No hay otro medio para alcanzar la plataforma trascendental a las cualidades de la naturaleza. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.26) dice asimismo: “El ejecutante de la acción que se refugia en Mí es *nirguṇa*, es decir, está situado más allá de las modalidades. En otras palabras, solo los devotos exclusivos están libres de las modalidades de la naturaleza”.

*sāttvikaḥ kārako 'saṅgī rāgāndho rājasah smṛtaḥ
tāmasah smṛti-vibhraṣṭo nirguṇo mad-apāśrayaḥ
(Śrīmad-Bhāgavatam 11.25.26)*

La persona situada bajo la cualidad de la bondad está desapegada, la que se halla bajo la cualidad de la pasión está extremadamente apegada, y la persona en la modalidad de la ignorancia pierde su memoria y es incapaz de discriminar. Pero la persona que se refugia en Mí está situada más allá de las modalidades de la naturaleza.

Este verso (11.25.26) describe a los *karmīs* y *jñānīs* desapegados que, por estar situados bajo la cualidad de la bondad, son *sādhakas sāttvika*, mientras que los que se han refugiado en Bhagavān se encuentran más allá de las modalidades materiales. De esta declaración se desprende que los devotos de Kṛṣṇa son los únicos *sādhakas* verdaderos.

Tras lograr la perfección en el *jñāna* y renunciar a la cualidad de la bondad, el *jñāni* se vuelve trascendental a las modalidades. Śrīla Śrīdhara Svāmīpāda dice: “Se utiliza la palabra *ca* en el verso para indicar conclusión”. Śrī Madhusūdana Sarasvatī escribe: “Solo quienes Me sirven a Mí, el Señor Nārāyaṇa, de manera exclusiva —tal como se describe en el duodécimo capítulo— se vuelven trascendentales a las modalidades de la naturaleza”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: ¿Cómo puede la persona que ha trascendido las tres modalidades (*guṇātīta*) situarse más allá de ellas? En respuesta a esta tercera pregunta, Bhagavān dice: “Mis devotos cruzan fácilmente esas modalidades y se facultan para

experimentar Mi *svarūpa* como resultado de ofrecerme servicio en Mi forma de Śyāmasundara con una devoción incondicional y exclusiva”. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.26) se confirma esto: *nirguṇo mad-apāśrayaḥ*, “Quienes se refugian exclusivamente en Mí son *nirguṇa*”. La palabra *mad-apāśrayaḥ* significa “*mad-eka-saraṇo bhaktaḥ* - solo un devoto que se refugia exclusivamente en Mí es *āsritaḥ*, depende de Mí y está libre de las modalidades materiales”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.5) declara respecto a esto:

*harir hi nirguṇaḥ sāksāt puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
sa sarva-dṛg upadraṣṭā taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

Śrī Hari es la Persona Suprema que está situada más allá de las modalidades de la naturaleza material. Él es el testigo de todos. Quienes Lo adoran también trascienden las modalidades de la naturaleza.

La palabra *brahma-bhūyāya* en este contexto significa “capacitarse para experimentar la Realidad Espiritual o *brahma-tattva*”. El *brahma* no se puede vivenciar por ninguna otra práctica aparte del *bhakti*. Para comprender esto es preciso que haya una diferencia eterna entre quien experimenta y lo que ha de ser experimentado (Parabrahma). En otras palabras, la existencia de la entidad viviente está siempre separada de la de Parabrahma. Los monistas o *nirviśeṣavādīs* no aceptan que la *jīva* y el *brahma* existen separadamente aun después de que esta obtiene la liberación, por lo que les es imposible experimentarlo. De hecho, únicamente los devotos están facultados para experimentar el *brahma*, la Verdad Absoluta. “Solo quienes Me sirven en Mi forma de Śyāmasundara —el Señor Supremo— a través del *bhakti-yoga* están capacitados para comprender el *brahma*. Esto se afirma claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21): *bhaktyaḥam ekayā grāhyaḥ*, “Solo se me puede alcanzar por medio del *bhakti*”. El *jñāna* por sí solo no puede conducir a la liberación; solo puede hacerlo con la asistencia del *bhakti*. Esto lo corroboran numerosos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, como el 1.5.12:

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam
na śobhate jñānam alam nirañjanam*

Esto significa que incluso si el *jñāna* desinteresado y puro carece de una actitud de servicio a Bhagavān, no es auspicioso; es decir, es inútil. Qué decir entonces de la acción fruitiva, que es siempre lamentable e insignificante. Según el verso “*sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*” del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3), aunque esos *jñānis* hayan alcanzado la plataforma más elevada, caen de su posición. Otros versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que tratan este tema son: 10.2.32, 11.14.21 y 4.31.12.

Algunas personas dan a la palabra *brahma-bhūyāya* el sentido de que la entidad viviente se funde en el *brahma*, el Espíritu Supremo, pero en realidad esta no se une con el *brahma* incluso después de obtener la liberación. El *Chandogya Upaniṣad* atribuye ocho características a la persona iluminada (*brahma-bhūta*):

*ātmā ’pahata-pāpnā vijaro vimṛtyur viśoko vijighatso pipāsuh
satya-kāmaḥ satya-saṅkalpaḥ so ’nveṣṭavyaḥ*

Apahata-pāpa: No tiene relación con las tendencias pecaminosas de *māyā*, como la ignorancia (*avidyā*).

Vijara: Es eternamente joven y, por lo tanto, nunca debe enfrentarse a la vejez.

Vimṛtyu: Es imposible que se degrade.

Viśoka: Está libre de la felicidad, la aflicción, etc. mundanas.

Vijighatsa: No desea disfrutar de los objetos de los sentidos.

Pipāsu: No tiene otro deseo aparte del de servir a Bhagavān.

Satya-kāma: Todos sus deseos son favorables para el servicio de Śrī Kṛṣṇa.

Satya-saṅkalpa: Alcanza la perfección en todo lo que desea.

Según el verso del *Gītā* “*sattvāt sañjāyate jñānam*” (14.17), el conocimiento proviene de la cualidad de la bondad y, por lo tanto,

los *jñānīs* son *sāttvika*. Tras alcanzar la perfección en el *jñāna*, el *jñāni* abandona su naturaleza *sāttvika* y se vuelve *nirguṇa*; es decir, trasciende todas las cualidades de la naturaleza. Pero la cualidad especial de los devotos es que desde el comienzo de su práctica están libres de las modalidades. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34) dice:

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā
niveditāmā vicikīṣito me
tadāmṛtatvaṃ pratipadyamāno
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

Una persona mortal alcanza la inmortalidad y se vuelve muy querida por Mí en el momento en que abandona todos los deberes prescritos y se rinde a Mí por completo. Entonces ella se libera de la influencia de las tres cualidades de la naturaleza.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara: *jñānaṃ viśuddhaṃ paramārtham ekam*, “La verdad absoluta no-dual, que está libre de toda contaminación, nos concede la liberación” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 5.12.11), y también *martyo yadā tyakta-samasta-karmā*, “El ser mortal rendido a Mí que abandona todos los deseos frutivos y Me ofrece su vida entera alcanza opulencias similares a las Mías” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.29.34). Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta respecto a estos dos versos: “Desde el principio de la etapa de *sādhana*, cuando una persona se refugia en el *bhakti* al Señor Supremo, Bhagavān comienza el tratamiento de Sus *bhaktas* rendidos; es decir, empieza a transformarlos en *nirguṇa*”. Esto significa que el *sādhaka* progresará en su práctica del *bhakti* y alcanzará sistemáticamente las etapas de *niṣṭhā* (determinación en el *bhakti*), *ruci* (gusto por el *bhakti*) y *āsakti* (profundo apego al *bhakti* al Señor Supremo). Con el tiempo, él alcanza la etapa de *rati* (emoción trascendental) y se libera por completo de las cualidades de la naturaleza. Él no tiene ninguna relación con los objetos ilusorios, como el cuerpo o la casa. La potencia del *bhakti* es tan inconcebible, que, incluso mientras está siendo instruido, Yo creo el cuerpo, la mente

y los sentidos trascendentales del devoto de un modo oculto o invisible.” En otras palabras, este proceso tiene lugar sin el conocimiento de la *jīva*. Y del mismo modo, su cuerpo, su mente y sus sentidos ilusorios son eliminados de manera imperceptible. Esta es una muestra de las glorias del *bhakti*.

“Una vez que se sitúa en su propio *svarūpa* dentro de Mi morada suprema, esa entidad viviente pura se capacita para saborear la bienaventuranza de ofrecerme servicio.”

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura declara en numerosos lugares que el devoto se libera de las cualidades de la naturaleza incluso en la etapa de *sādhana*. Aunque una hoja, una flor, una fruta, agua o pasta de sándalo parecen materiales a los ojos de los que no son devotos, cuando un devoto ofrece esos objetos a Bhagavān con devoción, adquieren una naturaleza trascendental y se sitúan más allá de las tres modalidades materiales. Y si esto es así cuando se trata de objetos materiales, cuánto más no ocurrirá cuando son los propios devotos quienes se ofrecen completamente. El *Caitanya-caritāmṛta* (Antya-līlā 4.191) corrobora esto:

*prabhu kabhe—vaiṣṇava-deha 'prākṛta' kabhu naya
'aprākṛta' deha bhaktera 'cid-ānanda-maya*

Śrī Chaitanya Mahāprabhu dijo: “El cuerpo de un *bhakta* nunca es material. Es trascendental y está lleno de bienaventuranza espiritual.”

VERSO 27

ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥२७॥

*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham
amṛtasyāvvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya
sukhasyaikāntikasya ca*

brahmaṇaḥ - de ese *nirviśeṣa-brahma*; *hi* - porque; *pratiṣṭhā* - el refugio; *aham* - Yo soy; *amṛtasya* - de la liberación; *avyayaśya* - de la imperecedera; *ca* - y; *śāśvatasya* - del eterno; *ca* - y; *dharmasya* - del *sanātana-dharma* (la naturaleza espiritual eterna); *sukhasya* - de la felicidad del *prema*; *eka-antikasya* - de la devoción indivisa y exclusiva por Mí; *ca* - y.

Yo soy la base del *brahma* impersonal e indiferenciado y el único refugio de la inmortalidad imperecedera, el *dharma* eterno y la bienaventuranza trascendental del *prema* que resulta de la devoción pura y exclusiva.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría inquirir: “¿Cómo pueden Tus devotos alcanzar el estado de *nirguṇa-brahma*, el aspecto de la Verdad Absoluta carente de atributos, lo cual es solo posible mediante la unión con el *brahma*?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con este verso que comienza con *brahmaṇo*. “Yo soy el fundamento (*pratiṣṭā*) del *brahma* y se Me conoce como el fundamento supremo de todo. Puesto que el *brahma* depende de Mí, soy su refugio u origen”. La palabra *pratiṣṭhā* tiene esta misma acepción en todas las declaraciones de los *Śrutis*. Además, *amṛtasya* —“Yo soy también el fundamento de la inmortalidad (*amṛta*)”. ¿Es este *amṛta* el néctar celestial? ¡No! Se refiere a la liberación sempiterna o *mokṣa*. “También soy el refugio del *dharma* eterno y del *bhakti*, la religión suprema e imperecedera, que existe en las etapas de la práctica (*sādhana*) y de la perfección (*siddha*). Además, soy el *prema* que se obtiene mediante la devoción exclusiva. Así, puesto que todo depende de Mí, una persona puede alcanzar la plataforma del *brahma* (la fusión con el *brahma*) cuando Me adora con el deseo de alcanzar esa liberación (*kaivalya*)”.

En su comentario de este verso, Śrīla Śrīdhara Svāmī interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “Soy el refugio (*pratiṣṭhā*) del *brahma*, lo que significa que soy el *brahma* condensado. Aunque el sol es la luz condensada, se dice que es el refugio de la luz. Asimismo, aunque soy la forma Kṛṣṇa, soy también la base del aspecto del Absoluto carente

de atributos, *nirviśeṣa-brahma*". El *Viṣṇu Purāṇa* corrobora este punto: "Viṣṇu es el refugio de todo lo auspicioso. Él es el refugio de toda la conciencia y del Alma omnipresente". Śrīla Śrīdhara Svāmī comenta también que Viṣṇu es el refugio de *parabrahma*, el Alma Suprema omnisciente. "Como Śrī Bhagavān afirma en el *Gītā*, 'Yo soy el refugio (*pratiṣṭhā*) del *brahma*'."

En el *Viṣṇu-dharma* se dice: "Entre la naturaleza material (*prakṛti*), el disfrutador (*puruṣa*) y el *brahma* (la refulgencia de Bhagavān), solo Vāsudeva, el *puruṣa*, es el Señor. Esta es la conclusión". Esa misma escritura dice también: "Al igual que Bhagavān Acyuta es Parabrahma, el Señor de la refulgencia *brahma* impersonal, Él es también el Señor del *ātma*, Paramātmā".

Cuando Śrī Kṛṣṇa llevó a cabo el pasatiempo de rescatar a los hijos del *brāhmaṇa*, le dijo a Arjuna que Parabrahma se extiende por el universo como diversas manifestaciones opulentas. "¡Oh Arjuna!, ese resplandor concentrado debe ser considerado Mi *svarūpa* hecho de refulgencia" (*Hari-vaṁśa Purāṇa, Viṣṇu-parva* 114.11.12).

El *Brahma-saṁhitā* (5.40) declara asimismo: "Yo adoro a Govinda, la personalidad original. El *brahma* indiferenciado e impersonal descrito por los Upaniṣads surgió de la refulgencia de Su cuerpo".

También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.24.38), Bhagavān Matsya dice al rey Satyavān: "Iluminaré tu corazón con respuestas a tus preguntas y, por Mi misericordia, se manifestará en tu corazón Mi gloria —conocida popularmente como Parabrahma— y podrás tener una percepción completa de Mí".

Śrī Madhusūdana Sarasvatī escribe en su comentario: "Se podría plantear la siguiente duda: '¿Cómo pueden Tus devotos capacitarse para alcanzar la plataforma del *brahma* tras obtener Tu naturaleza trascendental si Tú eres diferente del *brahma*?'". Anticipando esta pregunta, Śrī Bhagavān responde: "*brāhmaṇo hi pratiṣṭhāham*". (*Pratiṣṭhā* significa 'Yo soy suficiente y completo'). 'Puesto que soy el fundamento del *brahma*, si alguien Me conoce directamente, esa

experiencia es suficiente y completa; la comprensión del *brahma* está incluida en ella”.

De acuerdo con el diccionario *Amara-koṣa*, la palabra *pariyāpti* significa ‘lo más completo’. Aparte de este verso, hay otro que establece esto mismo compuesto por el propio Madhusūdhana Sarasvatī:

*parā-kṛta-mana-dvandvaṁ paraṁ brahman narākṛtim
saundarya-sāra-sarvasvaṁ vande nandātmajam aham*

Yo adoro a la refulgente forma que es la esencia de toda la belleza, el hijo de Nanda Mahārāja, Parabrahma, que posee una forma humana y que ha disipado la dualidad de mi mente.

Las tres modalidades de la naturaleza son obstáculos indeseados en el sendero de la perfección. La vida de una persona se vuelve perfecta cuando se libera de las modalidades de la naturaleza, y eso es *bhakti*. Este es el tema que se ha explicado en el presente capítulo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimocuarto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VR̥TTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Arjuna: “Tú podrías decir que puesto que el logro del *brahma* es el fruto de todas las clases de *sādhana*, ¿cómo pueden quienes llegan a la plataforma del *brahma* disfrutar de *prema* por Ti, el cual se encuentra más allá de las cualidades materiales?”. Śrī Bhagavān responde a esto: “En Mi estado eterno, que es trascendental a las cualidades de la naturaleza, Yo existo en Mi forma original como Bhagavān y coloco la semilla consciente, la *jīva* que proviene de la *taṭastha-śakti*, en el vientre de Mi energía material inerte, la cual está iluminada por Mi *brahma-svarūpa* (la refulgencia de Mi

forma). Cuando por el cultivo del *jñāna-yoga* un alma condicionada avanza progresivamente hacia planos más elevados, finalmente alcanza el *brahma*, la Verdad Absoluta, en Mi forma personal. Este constituye el primer paso de la etapa *nirguṇa*, el reino que es trascendental a las modalidades de la naturaleza. Antes de esto, ella está absorta en el sentimiento impersonal o *nirviśeṣa* que se produce al abandonar toda atracción por la diversidad mundana. Dicho sentimiento desaparece por completo en cuanto llega al plano *nirguṇa* y se refugia en el *bhakti-yoga* puro. Entonces alcanza la plataforma de la diversidad espiritual trascendental.

“Grandes santos como Sanaka y Vāmadeva, que seguían el sendero del *jñāna*, deliberaron en un comienzo acerca del *nirviśeṣa-brahma* amorfo, y luego obtuvieron el néctar del *nirguṇa-bhakti-rasa* mediante el proceso del servicio devocional. Por desgracia, quienes ansían la liberación forzados por sus bajos deseos no pueden situarse apropiadamente en el *brahma-tattva* y, por lo tanto, no alcanzan el *bhakti*, que está más allá de las modalidades materiales, como su logro último. Yo, la Suprema Personalidad de Dios (*nirguṇa-saviśeṣa-tattva*), soy el refugio del *brahma* impersonal, que es el destino supremo de los *jñānīs*. Mi forma de Kṛṣṇa es el refugio de la inmortalidad, lo imperecedero, la eternidad, el amor por Dios en su forma de ocupación eterna y las eternamente bienaventuradas y nectáreas dulzuras de Vraja. Todo esto se puede alcanzar por refugiarse en Mi *kṛṣṇa-svarūpa*. Yo soy el *para-tattva*, la Realidad Suprema que trasciende las cualidades materiales y está llena de variedad.”

“*Mukti-pradātā sarveṣāṃ viṣṇur eva na saṁśayaḥ*, “Solo Viṣṇu otorga *mukti*”. Los *Śrutis* dicen también (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8): *tam eva viditvātimṛtyum eti*, “Simplemente por conocerlo, uno se libera de las garras de la muerte”. Y el *Padma-Purāṇa* declara: *viṣṇor anucaratvaṁ hi mokṣam ābur manīṣinaḥ*, “Los sabios introspectivos que han comprendido al Absoluto dicen que la liberación significa servir los pies de loto de Bhagavān”. Finalmente, el *Skanda Purāṇa* afirma:

kaivalaya-daḥ param brahma visnur eva sanātanaḥ, “Únicamente Viṣṇu, que es el *brahma* supremo, es trascendental a la unidad impersonal y es eterno”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-ṽrtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Decimocuarto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*



❧ CAPÍTULO QUINCE ❧

EL YOGA DE COMPRENDER A LA PERSONA SUPREMA

Puruṣottama-Yoga

VERSO I

श्रीभगवानुवाच —

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham
aśvattham prāhur avyayam
chandānsi yasya paṇāni
yaś taṁ veda sa veda-vit

śrī bhagavān uvāca - el opulento Señor Supremo dijo; *ūrdhva-mūlam* - cuyas raíces crecen hacia arriba; *adhaḥ-śākham* - cuyas ramas crecen hacia abajo; *aśvattham* - la higuera sagrada; *prāhur* - ellas dicen; *avyayam* - imperecedero; *chandānsi* - los himnos védicos (que establecen las glorias de las actividades fruitivas); *yasya* - cuyas; *paṇāni* - hojas; *yaś* - aquel que; *taṁ* - ese árbol; *veda* - conoce; *śaḥ* - el; *veda-vit* - el conocedor de los Vedas.

Śrī Bhagavān dijo: Las escrituras describen el mundo material como un tipo especial del imperecedero árbol *aśvattha*, cuyas raíces crecen hacia arriba, cuyas ramas crecen hacia abajo y cuyas hojas son los himnos védicos que ensalzan el sendero de la acción fruitiva (*karma-kaṇḍa*). Quien conoce este árbol conoce la esencia de los Vedas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El presente capítulo describe el modo en que Śrī Kṛṣṇa corta las ataduras de la existencia material. Él está completamente desapegado de ella. También se explica aquí que la entidad viviente es parte (*amśā*) de Īśvara y que únicamente Kṛṣṇa es el *puruṣa* que se encuentra más allá de las entidades falibles e infalibles.

En el capítulo anterior, Śrī Kṛṣṇa dijo: “Quienes Me adoran con un *bhakti* exclusivo trascienden las modalidades de la naturaleza y se capacitan para experimentar el *brahma* o la trascendencia” (*Gītā* 14.26). Alguien podría preguntar: “Pero Tú tienes una forma humana, de modo que ¿cómo puede alguien alcanzar una naturaleza espiritual adorándote mediante el *bhakti-yoga*?”. Bhagavān responde a esto: “Soy sin duda un ser humano, pero al mismo tiempo soy el refugio supremo y el fundamento del *brahma*”. Este Capítulo Quince comienza con una explicación de este punto. En el *Gītā* 14.26 se dice que después de trascender las modalidades de la naturaleza material, los devotos exclusivos se capacitan para experimentar el *brahma*”.

¿Cuál es entonces la naturaleza de este mundo material constituido por las modalidades de la naturaleza? ¿De dónde ha surgido? ¿Quiénes son las *jīvas* que trascienden el mundo material por la ejecución de *bhakti*? ¿Cuál es el significado específico de *brahma* en la afirmación “ellos se capacitan para experimentar el *brahma*”? Y ¿quién eres Tú, el refugio y fundamento del *brahma*? Previendo estas preguntas, Śrī Bhagavān utiliza una metáfora y compara el mundo material con el magnífico árbol *aśvattha*. El primer brote de ese árbol —el Señor Brahmā de cuatro cabezas, la raíz del *maha-tattva*— germinó de la semilla de la naturaleza material en Satya-loka, la región más elevada del universo material.

Adhaḥ significa que las ramas de ese árbol se expanden hacia abajo hasta planetas como los celestiales y la Tierra, así como ilimitados semidioses, Gandharvas, Kinnaras, especies demoníacas (como los Asuras, Rākṣasas y Pretas o fantasmas), seres humanos, animales y entidades vivientes inertes. Este árbol otorga a los trabajadores frutivos los cuatro resultados de la religiosidad (*dharma*), el desarrollo

económico (*artha*), el disfrute sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*). Por eso se dice que es *uttama*, el mejor.

Adhah significa también que los devotos perciben que este mundo material no existirá en el futuro —es decir, es temporal y está sujeto a la destrucción—, mientras que para los que no son devotos es *avyayam*, eterno.

En los Vedas hay declaraciones que establecen las actividades frutivas. *Chandāṁsi* significa que las personas que buscan opulencia deben adorar a Vāyu, el semidiós del aire, ofreciéndole una cabra blanca; y los que desean tener descendencia deben ofrecer sacrificios a los once Indras. Puesto que las actividades frutivas hacen que el mundo material se expanda, son comparadas con las hojas del árbol de los Vedas. El árbol únicamente parece hermoso debido a sus hojas. Se dice que quienes saben esto conocen verdaderamente los Vedas. En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.3.1) se dice: “El mundo material es un eterno árbol *aśvattha* que expande sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el capítulo anterior se explicó que la *jīva* solo se capacita para experimentar el *brahma* impersonal mediante el *bhakti* a Śrī Kṛṣṇa, que es el refugio exclusivo del *brahma* o la trascendencia. En este capítulo se describe el *puruṣottama-yoga*, el *yoga* de la comprensión de la Persona Suprema, con el objeto de suministrar información precisa sobre la forma trascendental de Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa, el origen del mundo material, es la Verdad Suprema. Sus partes separadas (*vibhinnāṁśa*), las *jīvas*, no Lo reconocen, y por eso han abandonado Su servicio. Este es el motivo por el cual ellas se encuentran cautivas desde tiempo inmemorial en el ciclo de nacimiento y muerte dentro de la existencia material, y deambulan por distintas especies de vida sufriendo las tres clases de miserias. Y no pueden salir de este ciclo porque se apegan una y otra vez a los frutos de sus actos.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia inmotivada, imparte en el presente capítulo instrucciones acerca de la naturaleza del mundo material con objeto de liberar a las indefensas *jīvas* del ciclo del *karma*

y crear en ellas un sentimiento de renuncia hacia el mundo material. Y lo hace de un modo interesante. Para explicar el tema de manera sencilla, Él da el ejemplo del árbol *āsvattha*. Al igual que este árbol se expande hasta alcanzar un tamaño descomunal, con ilimitadas ramas, hojas, flores y frutas, el mundo material también se expande. Sus ramas son los Vedas *R̥g*, *Sāma*, *Yajuh* y *Atharva*, y sus hojas son los himnos védicos que explican las actividades frutivas que se deben realizar para satisfacer los deseos de disfrute material inmediato. Así, el árbol de la existencia material parece otorgar los frutos de la religiosidad, el desarrollo económico, el disfrute sensual y la liberación a las entidades vivientes condicionadas que están cautivas como resultado de sus acciones.

La visión de ese árbol produce un placer inmediato, y el alma condicionada queda tan deslumbrada por él que es incapaz de comprender que sus frutos son venenosos. Conscientes de la naturaleza venenosa de esos frutos, los devotos dicen que el único modo de cortar ese árbol es mediante el arma de la renuncia. El nombre de ese árbol, “*āsvattha*”, significa *na śvaḥ sthāsyāti*, ‘no existirá en el futuro’.

Quienes comprenden que el mundo material es temporal, conocen los Vedas. Bhagavān refuta claramente el planteamiento de los *māyāvādīs* de que el mundo material es falso o un sueño. Todas las declaraciones de las escrituras y de Śrī Bhagavān establecen inequívocamente que, aunque está sujeto a cambios y es periódicamente aniquilado, este mundo material es real y eterno.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, si piensas que es mejor refugiarse en la vida material siguiendo las instrucciones de los Vedas, escucha. El mundo material originado por las actividades frutivas es un tipo especial de árbol *āsvattha*. Para quienes se refugian en el *karma*, este árbol es imprecadero y sus raíces se extienden hacia arriba. Las declaraciones de los Vedas que establecen las actividades frutivas son sus hojas. Sus ramas se extienden hacia abajo, lo que significa que el árbol otorga los resultados de las acciones de la entidad viviente a través de Mí, la Realidad Absoluta Suprema. Quienes conocen la naturaleza temporal de este árbol conocen sin duda su realidad”.

VERSO 2

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा
 गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।
 अधश्च मूलान्यनुसन्तानि
 कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

adhaś corddhvam prasṛtās tasya śākhā
guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ
adhaś ca mūlāny anusantatāni
karmānubandhīni manuṣya-loke

adhaḥ - hacia abajo (a diferentes especies de vida como los seres humanos y los animales); *ca* - y; *ūrddhvam* - hacia arriba (a especies superiores como los semidioses); *prasṛtāḥ* - se extienden; *tasya* - de este (árbol del mundo material); *śākhāḥ* - ramas; *guṇa-pravṛddhāḥ* - alimentadas por las tres influencias vinculantes de la naturaleza material; *viṣaya-pravālāḥ* - sus ramitas son los objetos de los sentidos; *adhaḥ* - hacia abajo; *ca* - y; *mūlāni* - sus raíces; *anusantatāni* - están siempre expandiéndose; *karma-anubandhīni* - atando a actividades frutivas; *manuṣya-loke* - en la sociedad humana.

Las hojas de este árbol del mundo material, que representan los diversos objetos de los sentidos, son alimentadas por las tres modalidades de la naturaleza. Sus ramas se extienden hacia las especies de vida inferiores —como los seres humanos y los animales— y hacia las especies superiores como los semidioses. Las raíces de este árbol son los deseos de disfrute sensual, los cuales atan a la persona a la corriente de acción y reacción, y están continuamente expandiéndose hacia abajo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las ramas del árbol del mundo material se expanden por doquier. *Adhaḥ* significa “en las especies inferiores, como las animales”, y *ūrddhva* significa “en las especies superiores, como los semidioses”. Al igual que se alimenta un árbol regándolo con agua, este árbol del mundo material se alimenta con las diferentes tendencias de

las modalidades de la naturaleza, como la modalidad de la bondad. Los objetos de los sentidos, como el sonido, son sus hojas. Algunos creen que hay un gran tesoro oculto bajo sus raíces originales. Al igual que ocurre con el baniano, este árbol material tiene también ramas y complejos nudos. Aunque su origen se encuentra en Brahma-loka, sus raíces están en la sociedad humana. Dichas raíces, que se alimentan de la acción frutiva (*karma*), están en constante expansión. La entidad viviente experimenta los resultados de sus actos en el cuerpo de alguna especie de vida, y cuando obtiene un cuerpo humano se dedica a realizar acciones frutivas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Numerosas ramas de este árbol se sustentan en la modalidad de la ignorancia y se expanden hacia abajo. Muchas ramas son nutridas por la modalidad de la pasión y están situadas en medio del árbol, es decir, crecen hacia afuera; y muchas otras son sustentadas por la modalidad de la bondad y crecen hacia arriba. Los placeres sensuales materiales son los brotes de esas ramas. Los complejos nudos externos de este árbol, al igual que los de un baniano, buscan el fruto de la acción y crecen hacia abajo”.

VERSOS 3-4

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते
नान्तो न चादिर्न च सम्प्रतिष्ठा ।
अश्वत्थमेनं सुविरूढमूलं
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥३॥

ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं
यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः ।
तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये ।
यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥४॥

*na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā*

*aśvattham enam su-virūḍha-mūlam
asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā*

*tataḥ padam tat parimārgitavyam
yasmīn gatā na nivarttanti bhūyaḥ
tam eva cādyam puruṣam prapadye
yataḥ pravṛtīḥ prasṛtā purāṇī*

na - ni; *rūpam* - la forma; *asya* - de este (árbol); *iba* - en este mundo; *tathā* - como se describió antes; *upalabhyate na* - no es perceptible; *antaḥ* - su final; *na* - ni; *ca* - y; *ādiḥ* - su comienzo; *na* - ni; *ca* - y; *saṁpratiṣṭhā* - existe pero no se percibe; *aśvattham* - árbol *pīpal*; *enam* - este; *su-virūḍha-mūlam* - muy arraigado; *asaṅga-śastreṇa* - con la afilada hacha del desapego; *dṛḍhena* - resueltamente; *chittvā* - después de cortarlo; *tataḥ* - entonces; *padam* - lugar; *tat* - ese; *parimārgitavyam* - se debe buscar; *yasmīn* - adonde; *gatāḥ* - habiendo ido; *na nivartanti* - nunca se regresa; *bhūyaḥ* - de nuevo; *tam* - a esa; *eva* - sin duda; *ca* - y; *ādyam* - primordial; *puruṣam* - persona; *prapadye* - rendirse; *yataḥ* - de quien; *pravṛtīḥ* - el ciclo de nacimiento y muerte; *prasṛtā* - se ha expandido; *purāṇī* - este antiguo.

Como ya se dijo, la forma de este árbol de la existencia material no es perceptible en este mundo, pues aquí no se pueden determinar ni su comienzo, ni su final, ni su existencia. Por lo tanto, después de cortar con firmeza este árbol profundamente arraigado de la existencia material con la afilada hacha del desapego intenso, se debe buscar los pies de loto de la Persona primordial, Śrī Bhagavān, que es la raíz del árbol. Cuando una persona se refugia en Él, de quien se expande el ciclo de nacimiento y muerte, no regresa a este mundo material. “Me entrego por entero a esa Persona original”. Con este sentimiento, uno debe refugiarse en Él por completo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Como ya se dijo, en este mundo mortal es imposible comprender la forma real de ese árbol. Hay muchas opiniones acerca del mismo: “es real”, “es falso”, “es eterno”. Ese árbol

es ilimitado, no tiene comienzo y tampoco un sustrato o soporte. ¿Cuál es, entonces, su base o fundamento? Quienes desconocen la Verdad no pueden entenderlo. Sea cual sea su naturaleza, uno debe cortar ese árbol con el arma del desapego comprendiendo que es el único modo de acabar con sus ilimitadas miserias. Y, una vez cortado, debe buscar la inmensa riqueza que se encuentra en sus raíces. Śrī Bhagavān recita este verso que describe el árbol baniano con este propósito. La palabra *asaṅga* en el tercer verso significa desapego de todo. Tras cortar el árbol con el hacha del desapego, se debe buscar al *brahma*, el Señor Supremo, que es la riqueza más grande y la raíz u origen del árbol.

“¿Cuál es la naturaleza de ese origen?”. Bhagavān responde a esto diciendo: “Una vez alcanzado ese origen o esa raíz, nunca se regresa a este mundo material temporal”.

“¿Cómo se debe buscar esa raíz?”. Bhagavān responde: “Uno debe refugiarse en el Señor Supremo, la Persona primordial, y adorarlo fervientemente. Este mundo material sin comienzo es manifestación Suyā, de modo que es imperativo buscarlo con devoción”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas ordinarias no pueden entender la realidad de este árbol de la existencia material; es decir, son incapaces de determinar cuál es su origen, su final y su fundamento. Incluso después de entender la secuencia de la creación del mundo material —la energía material no-manifiesta (*mahat-tattva*), el ego falso (*ahaṅkāra*), etc.—, esas personas siguen sin saber que el Señor Supremo, el verdadero refugio de todos, es el soporte original de la naturaleza material. Debido a su aversión por Bhagavān, la entidad viviente es desconcertada por *māyā*, la energía ilusoria, y atada a la existencia material constituida por las tres cualidades materiales o *guṇas*. Impelida por dichas *guṇas*, ella deambula por las regiones inferiores y superiores del mundo material hasta quedar completamente exhausta. Y aunque siente la necesidad de cortar el árbol de la existencia material, no es capaz de encontrar su raíz. Solo se puede cortar el apego por el plano material mediante la práctica del *bhakti* en la asociación de

personas santas. Cuando una persona afortunada entiende esto, se rinde a los pies de loto de la Verdad Suprema, Śrī Hari, y comienza a hacer *bhajana*. Y como resultado de ello, se libera de las garras del mundo material y alcanza el servicio eterno a Śrī Bhagavān en Su morada. Esto se describe también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18):

*tasyaiva betoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adbaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

Las personas inteligentes deben esforzarse únicamente por la felicidad trascendental del ser, y esta no se puede obtener viajando desde Brahma-loka (en los planetas superiores) hasta Sutala-loka (en los planetas inferiores). Los placeres sensuales, sin embargo, llegan automáticamente a su debido momento, así como a su debido momento llega también el sufrimiento aunque no se desee.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37) añade:

*bhayaṁ dvitīyābhīniveśataḥ syād
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ
tan-māyayāto budha ābhajet taṁ
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

Como consecuencia de su alejamiento del Señor, Parameśvara, la entidad viviente ha perdido su memoria. Confundida de este modo, ella se absorbe en los objetos de los sentidos, y al identificar erróneamente su ser con su cuerpo, experimenta temor. Así es como las *jīvas* condicionadas se vuelven cautivas de *māyā*. Por eso las personas juiciosas deben refugiarse en los pies de loto de *śrī guru* y dedicarse a la devoción exclusiva a Śrī Kṛṣṇa. De ese modo podrán trascender *māyā*.

VERSO 5

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा
अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।

द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर्-
गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat

nirmāna-mohāḥ - que están libres del orgullo y la ilusión; *jita-saṅga-doṣāḥ* - libres de los (degradantes) apegos; *adhyātma-nityāḥ* - siempre dedicados a las prácticas espirituales; *vinivṛtta-kāmāḥ* - libres del ansia de placeres sensuales; *dvandvair* - de las dualidades; *vimuktāḥ* - plenamente liberados; *sukha-duḥkha-saṁjñair* - conocidas como felicidad y aflicción; *gacchanti* - ellos alcanzan; *amūḍhāḥ* - los que no están confundidos (las personas liberadas); *padam* - morada; *avyayam* - imperecedera; *tat* - esa.

Solo las personas liberadas —que están libres del orgullo y la ilusión, que han superado la degradación del falso apego, que están dedicadas a la búsqueda de Paramātmā, que no anhelan el disfrute sensual, y a quienes no afectan las dualidades de la felicidad y la aflicción— alcanzan la inmutable morada eterna.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: ¿Cómo alcanzan Su morada las personas que practican *bhakti*? Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con este verso que comienza con *nirmāna-mohā*. *Adhyātma-nityāḥ* significa que quienes desean entender lo que es eterno y lo que es temporal se dedican a deliberar acerca de Paramātmā.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las palabras *padam avyayam* significan aquí “la morada eterna”. El servicio amoroso a los pies de loto de Bhagavān es la única posición eterna. Para obtener el servicio a Śrī Bhagavān en Su morada, en una de las relaciones (*rasas*) que allí existen, es necesario rendirse primero a Sus pies de loto. Pero rendirse a Él no es fácil. La entidad viviente intoxicada por el ego

falso —que está relacionado con los cuerpos burdo y sutil— se cree la controladora de la naturaleza material, y ni muestra interés por Bhagavān y sus devotos, ni acepta sus instrucciones.

No obstante, cuando por la misericordia de Bhagavān o de Su devoto la entidad viviente es castigada por la naturaleza material con diversas clases de miserias, comprende que el Señor Supremo (Parameśvara) es el amo de la naturaleza material y que ella es impotente y está desvalida. El nacimiento y la muerte, la pérdida y la ganancia, la fama y la infamia, están todas bajo el control de Parameśvara, y la *jīva* es como una marioneta en Sus manos. Cuando ella comprende esto, se rinde a los pies de Bhagavān, y en ese momento el sendero del *bhakti* queda completamente allanado para ella. La rendición (*śaraṇāgati*) es la única puerta de acceso a la vida espiritual, el reino del *bhakti*. Los que no son devotos piensan que la tierra, el país o el planeta les pertenecen y que la sociedad humana es quien controla, pero este concepto es totalmente erróneo y la causa del cautiverio y el sufrimiento.

VERSO 6

न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥६॥

*na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yat gatvā na nivarttante
tad dhāma paramam mama*

na - ni; *tat* - esa; *bhāsayate* - iluminan; *sūryaḥ* - el sol; *na* - ni; *śaśāṅkaḥ* - la luna; *na* - ni; *pāvakaḥ* - el fuego; *yat* - los cuales; *gatvā* - habiendo alcanzado; *na nivarttante* - nunca se regresa; *tat* - ese (lugar); *dhāma* - morada; *paramam* - suprema (que todo lo ilumina); *mama* - Mía.

El sol, la luna y el fuego no son necesarios para iluminar ese reino supremo auto-refulgente. Cuando las personas rendidas alcanzan esa morada Mía, no regresan a este mundo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¿Cuál es la naturaleza de ese reino supremo?”. Śrī Bhagavān responde con este verso que comienza con *na tad*. Ese lugar está libre de miserias como el frío y el calor, y es auto-refulgente.

“Esa morada suprema es superior a todas las demás y no se puede percibir con los sentidos materiales. Además, es *tejah*, lo ilumina todo.” En el *Hari-varṇśa* se dice que Parabrahma, la Realidad Suprema, que es superior al *brahma*, ha dispuesto el universo para que aparezca de diversas formas. “¡Oh Bhārata! Tú debes entender ese *brahma*, Mi refulgencia concentrada.” En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.15) se dice también:

*na tatra sūryo bhāti na candra tārakam
nemā vidyuto bhānti kuto 'agni*

Allí no existe el resplandor del sol, la luz de la luna y las estrellas o el brillo del rayo y el fuego. Todo está iluminado únicamente por Su refulgencia.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: En este verso se describe el *svarūpa* o la naturaleza intrínseca de la morada de Bhagavān. Después de llegar a esa morada, no se regresa al mundo material. Esa morada no está iluminada por el sol, la luna, el fuego o el rayo, pues es auto-refulgente. Se llama Goloka, Kṛṣṇa-loka, Vraja, Gokula o Vṛndāvana. Svayaṁ Bhagavān, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, realiza allí eternamente Sus bienaventurados pasatiempos con Sus asociados. Y esa morada solo se puede alcanzar mediante el *prema-bhakti* o *rāgānugā-bhakti*, que sigue los pasos de las *gopīs* de Vraja; no se puede llegar a ella por ningún otro medio. Śrī Kṛṣṇa habla de ese *dhāma* como *paramam mama*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “El sol, la luna o el fuego no pueden iluminar esa inmutable morada Mía. Después de llegar allí, la *jīva* obtiene bienaventuranza eterna. En realidad, la entidad viviente no está ni atada a la existencia material (*baddha*) ni liberada (*mukta*). Cuando identifica por error al cuerpo con el ser, ella queda condicionada y desea asociarse con la materia,

y en el estado liberado saborea eternamente el néctar de Mi servicio. Para alcanzar ese estado, es imperativo que la persona corte el árbol *āsvattha* del mundo material con el arma del desapego.

“El apego por los objetos materiales se denomina *saṅga*. Quienes pueden abandonar sus apegos aun estando en el mundo material son *nirguna*, es decir, se encuentran más allá de las modalidades de la naturaleza. Solo ellos obtienen la devoción que trasciende dichas modalidades (*nirguṇa-bhakti*).”

“Asociarse con personas santas también se conoce como *asaṅga* o desapego. La *jīva* atada al mundo material debe abandonar su apego por los objetos materiales y, con la ayuda de personas santas, debe cortar de raíz su atadura al mundo material. El aparentar desapego tomando el hábito de *sannyāsi* no corta el enredo en este mundo. Cuando una *jīva* adopta Mi *bhakti* supremamente bienaventurado y abandona todos los deseos que no tienen conexión conmigo, obtiene *mukti* o la liberación. Es decir, el fin de su atadura al mundo material se presenta automáticamente como resultado secundario de sus esfuerzos. Por lo tanto, el *bhakti* que he descrito (en el Duodécimo Capítulo) es la meta suprema de las *jīvas* que desean bienaventuranza eterna”.

En el capítulo anterior se explicó que todas las clases de conocimiento empírico están contaminadas por las modalidades de la naturaleza, y que el conocimiento puro, que actúa como asistente del *bhakti*, está más allá de las mismas. Este capítulo revela que todas las clases de desapego están también contaminadas por dichas modalidades. Solo el desapego que surge como resultado concomitante del *bhakti* puede trascender las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 7

ममैवांशो जीवल्लोके जीवभूतः सनातनः ।
मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥७॥

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ

*manah śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

mama - Mi; *eva* - ciertamente; *aṁśaḥ* - parte separada (*vibhinnāṁśa*); *jīvaloke* - en el mundo de entidades vivientes condicionadas; *jīva-bhūtaḥ* - que experimenta la vida condicionada; *sanātanaḥ* - eterna; *manah* - incluyendo la mente; *śaṣṭhāni* - los seis; *indriyāṇi* - sentidos; *prakṛti-sthāni* - sujetos a la influencia de la naturaleza material; *karṣati* - atraídas.

Las entidades vivientes eternas de este mundo material son Mis partes integrales separadas (*vibhinnāṁśa*). Atadas por la naturaleza material, ellas son atraídas por los seis sentidos, incluida la mente.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¿Quiénes son las entidades vivientes que practican Tu *bhakti*, trascienden el mundo material y alcanzan Tu morada?”. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *mamaivāṁśaḥ* para responder a esa pregunta. El *Varāha Purāṇa* dice: “Las *aṁśas* (partes) de Bhagavān son de dos clases: *svāṁśa* (expansiones personales), y *vibhinnāṁśa* (expansiones separadas). Las *jīvas* son *vibhinnāṁśa*, expansiones separadas”. Las entidades vivientes son eternas, pero en el estado condicionado se identifican con sus cuerpos materiales y, en consecuencia, son atadas por la atracción mundana que surge de la mente y los cinco sentidos. Ese ego les hace pensar: “Todas estas cosas me pertenecen”, y debido a esta idea se ven arrastradas hacia la mundanalidad, como si tiraran de ellas mediante una cadena atada a sus pies.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Bhagavān explica la verdad fundamental sobre la entidad viviente (*jīva-tattva*). La *jīva* es una parte (*aṁśa*) de Bhagavān, pero se debe entender bien qué clase de parte. Las *aṁśas* de Śrī Bhagavān son de dos tipos: *svāṁśa* (expansiones personales) y *vibhinnāṁśa* (expansiones separadas). Dentro de la categoría *svāṁśa* se encuentran las encarnaciones del Señor (*viṣṇu-tattva*), como Matsya, Kūrma, Nṛsimha y Rāma. Las entidades vivientes son *vibhinnāṁśa-tattva*, Sus partes separadas.

Cuando Bhagavān, que está compuesto de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, se encuentra separado de todas las demás energías excepto Su energía marginal (*taṭasthā-śakti*), esas partes separadas se denominan *vibhinnāmśa-tattva*.

Esto se puede explicar también de la siguiente manera: Las entidades vivientes son generadas por la *jīva-śakti* o *taṭasthā-śakti*, la cual no es diferente de Bhagavān, y son conocidas como *vibhinnāmśa-tattva*. Algunas de sus características no son diferentes de Bhagavān y otras sí, por lo que su relación con Él es de igualdad y diferencia inconcebibles. Este concepto filosófico recibe el nombre de *acintya-bheda-abheda-tattva*.

Las *jīvas* pueden hallarse en dos estados: condicionado y liberado. En el estado liberado, la entidad viviente está libre de las designaciones ilusorias y siempre dedicada al servicio a Bhagavān, pero en su estado condicionado se encuentra enredada en el mundo material y cubierta por las designaciones ilusorias de los cuerpos sutil y burdo. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.4):

*ekasyaiva mamāmśasya jīvasyaiva mahā-mate
bandho 'syāvīdyayānādir vidyayā ca tathetarah*

¡Oh inteligente Uddhava! Las *jīvas* son partes separadas de Mí, la Realidad Absoluta incomparable y no-dual. Debido a la ignorancia (*avidyā*), ellas han quedado cautivas, y logran la liberación por el conocimiento (*vidyā*).

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.5) dice además: *yayā sammohito jīvaḥ*, “Aunque la entidad viviente está más allá de las modalidades de la naturaleza, debido a la energía externa ella se considera un producto material y, por lo tanto, debe padecer las reacciones del sufrimiento material”.

En el presente verso, cuando Bhagavān Śrī Kṛṣṇa declara *mamaivāṁśo jīva-loke*, “la *jīva* es Mi parte separada”, refuta el concepto ilusorio de que la entidad viviente es *brahma*, la Verdad Absoluta.

Y con la palabra *sanātanaḥ* (eterno) rebate la opinión de los *māyāvādīs*, que sostienen que cuando el *brahma* se refugia en la potencia ilusoria externa se convierte en la entidad viviente, y cuando esta se libera de dicha potencia se convierte de nuevo en el *brahma*.

Este verso explica claramente que la *jīva* es una entidad eterna. Ella nunca se funde en ninguna otra existencia y tampoco puede ser destruida. Su existencia individual es eterna tanto en el estado liberado como en el condicionado. La *jīva* es siempre una *jīva*, y nunca puede convertirse en el Supremo (*brahma*). Este hecho se establece en el *Gītā* (2.23-24). Si la *jīva* hubiera sido el *brahma* en algún momento o fuera idéntica al *brahma*, jamás habría quedado cautiva del mundo material y no tendría que sufrir las miserias materiales. *Satyam jñānam anantam*, “la Realidad Absoluta es eterna e ilimitada y está llena de conocimiento”. Según esta declaración de las escrituras, es imposible que el *brahma* caiga en la ilusión o la ignorancia. Por eso Śrī Chaitanya Mahāprabhu le dijo al famoso monista Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: “Tal como se establece en las escrituras, Parameśvara es el controlador de *māyā* y las entidades vivientes están controladas por *māyā*. Tú afirmas que la entidad viviente e Īśvara son iguales, pero esa idea es contraria a las afirmaciones de las escrituras”.

Los *Śrutis* manifiestan claramente que la entidad viviente no es el *brahma*: *vasanti yatra puruṣaḥ sarve vaikuṅṭha-mūrtayah*, “Las personas que están libres de *māyā* pueden adquirir una forma adecuada para vivir en Vaikuṅṭha y servir a Śrī Nārāyaṇa, el amo de Vaikuṅṭha” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.15.14). En otras palabras, tras obtener su naturaleza y forma espirituales (*sārūpya-muktī*), ellas sirven a Śrī Nārāyaṇa. Las palabras como *jīva-bhūtaḥ*, *mamāśah* y *sanātanaḥ* utilizadas por Śrī Kṛṣṇa en este verso muestran también la futilidad de la opinión de que el mundo material es falso y que la entidad viviente y el *brahma* son uno.

Otros *māyāvādīs* opinan que la entidad viviente y la materia inerte son un reflejo del *brahma*, pero esa idea es también una especulación carente de fundamento.

- (1) Si el *brahma* es omnipenetrante, ¿cómo puede tener un reflejo?
- (2) ¿Quién observa ese reflejo y dónde se refleja exactamente? Si se considera que la *jīva* es el observador y que *avidyā*, la ignorancia, es el lugar del reflejo, hay que aceptar entonces la existencia de dos objetos separados del *brahma*: la *jīva* y *māyā* o la ignorancia. ¿Cómo puede entonces el *brahma* ser uno e incomparable y también omnipresente?
- (3) El *brahma* no es un objeto perceptible, pues carece de energía, transformaciones o cualidades, y es *nirguṇa*. ¿Cómo se puede dividir el *brahma* trascendental si el mismo cielo, que es un elemento material, no puede ser dividido?

Por lo tanto, la filosofía *māyāvāda* que afirma que el *brahma* se ha dividido en partes para convertirse en la *jīva* está también completamente infundada.

Las escrituras dicen que el *brahma* no se transforma, lo que significa que no puede transformarse en una *jīva* o en materia. Podemos ver, por tanto, que ambos conceptos *māyāvādīs* —la *pratibimba-vāda* (que propugna que la entidad viviente y la materia inerte son reflejos del *brahma*) y la *pariccheda-vāda* (que sostiene que el *brahma* se divide en partes en forma de la *jīva*)— son ilusorios. Se podría argüir que esta afirmación contradice aseveraciones védicas como *sarvaṁ khalv idam brahma*, “Todo es *brahma*” y *tat tvam asi*, “Tú eres eso” (tú, la entidad viviente, eres *brahma*). Sin embargo, todas las escrituras, incluyendo los Upaniṣads y el Vedānta, explican que es la potencia o *śakti* de Bhagavān —no Bhagavān mismo— la que se transforma en las entidades vivientes y el universo. Bhagavān (el *brahma*) no es diferente de Su potencia, y en ese sentido la entidad viviente y el mundo material, que son transformaciones de la potencia del *brahma*, son también no-diferentes del *brahma*.

Declaraciones de los *Śrutis* como *nityo nityānām cetanaś cetanānām*, “Él es el eterno supremo entre todo lo eterno y la entidad consciente suprema entre todas las entidades conscientes”, establecen claramente la diferencia entre la *jīva*, el *brahma* y Bhagavān. Y así se estipula también

en diferentes versos del *Gītā*, como el 15.18: “Yo soy *puruṣottama-tattva*, la Persona Suprema, trascendental a las entidades perecederas e imperecederas”.

Por lo tanto, todo está compuesto de *brahma*, pero el *parabrahma* es Śrī Kṛṣṇa, el cual se encuentra más allá de todo. Los *māyāvādīs* afirman erróneamente que la declaración *tat tvam asi* significa “tú eres eso”, pero esta especulación es contraria a las conclusiones de las escrituras. El verdadero significado de esa aseveración de los Vedas es “tú Le perteneces; eres un sirviente de Bhagavān”.

Śaṅkarācārya explica así las dos afirmaciones siguientes:

rtam pibanto sukṛtasya loke guhām praviṣṭau parame parārdhe
Kaṭha Upaniṣad (1.3.1)

Después de entrar en la cueva del corazón, tanto Paramātmā como el alma autorrealizada beben el néctar de la Verdad durante mucho tiempo.

guhām praviṣṭāv ātmānau hi tad-darśanāt
Brahma-sūtra (1.2.113)

Ciertamente, las dos almas han entrado en la cueva para que el Señor Supremo pueda revelarse a la *jīvātmā*.

El propio Śaṅkarācārya aceptó la existencia de dos *puruṣas* separados: *vijñānātmā* (la entidad viviente) y Paramātmā (el Alma Suprema), en base a la construcción gramatical de la palabra *ātmānau* en este verso. En diversos lugares de los *Śrutis* se establece la diferencia entre la *jīva* y el *brahma*, explicando que Parameśvara es *vibhu* (omnipresente) y la *jīva* es *aṇu* (atómica). A continuación se citan algunos ejemplos:

- (1) *yathāgneḥ kṣudrā visphulingā (Bṛhad-āranyaka Upaniṣad 2.1.20)*: Igual que las chispas de un fuego saltan en diferentes direcciones.
- (2) *bālāgra-sata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca (Śvetāśvatara Upaniṣad 5.9)*: El tamaño de la *jīva* es la centésima parte de la punta de un cabello dividida entre cien. Todas las *jīvas* son eternas.

- (3) *eṣo ’nur ātmā cetasā veditavyo* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 3.1.9): La diminuta *ātmā*, que reposa sobre los cinco tipos de aires vitales, debe ser comprendida por medio de la mente. La conciencia de las entidades vivientes se propaga por todo el cuerpo a través de los aires vitales, y en el estado puro de conciencia se manifiesta el *ātmā*.
- (4) *yathā samudre vahavaś taraṅgā* (*Tattva-muktāvali* 10): Como las infinitas olas del océano.
- (5) *aṇu hi jīvaṁ prati-deha-bhinnam* (*Dasa-sloki* de Śrī Nimbārka): Las entidades vivientes son de dimensiones atómicas y hay una en cada cuerpo.
- (6) *hlādinyā sarṁvidāśliṣṭaḥ sac-cid-ānanda īśvaraḥ svāvidyā-samvṛto jīvaḥ saṅkleśa nīkarākaraḥ* (Śrī Viṣṇusvāmī, citado en el comentario de Śrīla Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* 1.7.6): El Señor y Controlador Supremo es la personificación de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza, y está acompañado por las potencias de placer (*hlādinī*) y de conocimiento (*samvit*). El alma condicionada, por el contrario, está siempre cubierta por la ignorancia y es, por tanto, objeto de toda clase de tribulaciones.
- (7) *yah sarveṣu bhuteṣu tiṣṭhan sarvebhyo bhūtebhyo’ntaro* (*Bṛhad-aranyaka Upaniṣad* 3.7.15): La entidad viviente, sumida en la ignorancia sobre su naturaleza real, se siente desvalida además de experimentar multitud de sufrimientos.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “Si tienes dudas sobre el modo en que las entidades vivientes alcanzan estos dos estados, escucha. Yo soy Bhagavān, la personificación de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. Poseo dos clases de expansiones (*aṁśa*): *svāṁśa* y *vibhinnāṁśa*. Como *svāṁśa* llevo a cabo Mis pasatiempos en formas como Rāma y Nṛsīmha, y como *vibhinnāṁśa* manifiesto a las *jīvas*, que son Mis sirvientas eternas. En Mis manifestaciones *svāṁśa-tattva* existo plenamente como el Señor Supremo, mientras que en Mi *vibhinnāṁśa* no tengo el ego de ser el Supremo, por lo que se manifiesta un individuo separado. La entidad viviente, *vibhinnāṁśa-tattva*, existe en dos estados: liberado

(*mukta*) y condicionado (*baddha*). Tanto en el estado liberado como en el condicionado, la *jīva* es eterna. En el estado liberado depende exclusivamente de Mí y no tiene ninguna relación con la naturaleza material. En el estado condicionado, cuando está situada en el cuerpo material que considera como su ser, la *jīva* acepta los seis sentidos (los cinco sentidos externos y la mente) como propios y se identifica con ellos.

VERSO 8

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् ॥८॥

śarīraṁ yad avāpnoti
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
grhītvaitāni samyāti
vāyur gandhān ivāśayāt

śarīraṁ - al cuerpo; *yad* - cualquiera; *āpnoti* - él acepta; *yac* - cualquiera; *ca api* - y también; *utkrāmatī* - abandona; *īśvaraḥ* - la dueña (de los sentidos del cuerpo material), la entidad viviente; *grhītvā* - llevando; *etāni* - estos (la mente y los cinco sentidos); *samyāti* - él viaja; *vāyur* - el viento; *gandhān* - los aromas; *iva* - igual que; *āśayāt* - de un recipiente (de flores u otras sustancias).

Al igual que el viento transporta el aroma de las flores y otras sustancias, la entidad viviente encarnada, la dueña de los sentidos, transfiere los seis sentidos del cuerpo que abandona al nuevo cuerpo que obtiene.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué hace la entidad viviente cuando es atraída por los sentidos?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con este verso que comienza con *śarīraṁ yad avāpnoti*. Los cuerpos burdos que obtiene la entidad viviente —la dueña del cuerpo y los sentidos— son todos controlados por el *karma*. Al igual que el viento transporta un aroma desde su origen (como una guirnalda de flores o madera

de sándalo) a otro lugar, la *jīva* transporta los sentidos junto con los elementos sutiles del cuerpo que abandona al nuevo cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica ahora el modo en que una *jīva* condicionada obtiene otro cuerpo. Tras la muerte, su condición de cautiverio no cesa. Hasta que la entidad viviente se libera del mundo material mediante la adoración a Śrī Bhagavān, tiene que nacer repetidamente de acuerdo a las impresiones de sus acciones previas. Śrī Bhagavān utiliza una analogía para explicar el tránsito de la *jīva* al nuevo cuerpo. Igual que el viento transporta el aroma de las flores pero no las flores, en el momento de la muerte la entidad viviente abandona su cuerpo burdo y se refugia en otro cuerpo burdo llevando consigo la mente con sus deseos y los sentidos. Así, ella acepta repetidamente diferentes cuerpos en función de las acciones que desea ejecutar. Esto se describe también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.22.37):

*manah karma-māyaṁ nṛṇāṁ indriyaiḥ pañcabhir yutam
lokāl lokam prayāty anya ātmā tad anuvartate*

La mente, que transporta las impresiones de las acciones, viaja de un cuerpo a otro junto con los cinco sentidos. Y aunque el alma es diferente de ella, la sigue impelida por el ego falso.

Kapiladeva dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.43):

*dehena jīva-bhūtena lokāl lokam anuvrajan
bhujāna eva karmāṇi karoty aviratam pumān*

De acuerdo con su tipo de cuerpo, la entidad viviente materialista condicionada deambula de un planeta a otro en pos de sus deseos materiales. De este modo, se involucra en actividades frutivas y disfruta de los resultados incesantemente.

Śrīla Bhaktinoda Ṭhākura dice: “La muerte no pone fin al estado condicionado. Las acciones previas de la entidad viviente determinan su siguiente cuerpo burdo, el cual también abandona a su debido tiempo. Mientras va de un cuerpo a otro, ella traslada consigo sus

deseos de realizar actividades con el cuerpo. Al igual que el viento transporta los aromas desde su origen —como en el caso de las flores o el sándalo—, la *jīva* viaja de un cuerpo burdo a otro junto con los elementos sutiles y los sentidos”.

VERSO 9

श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च ।
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥९॥

*śrotram cakṣuḥ sparśanam ca
rasanam ghrāṇam eva ca
adhiṣṭhāya manas cāyaṁ
viṣayān upasevate*

śrotram - los oídos; *cakṣuḥ* - los ojos; *sparśanam* - el sentido del tacto; *ca - y*; *rasanam* - la lengua; *ghrāṇam* - de la nariz; *eva* - especialmente; *ca - y*; *adhiṣṭhāya* - refugiándose; *manas* - de la mente; *ca - y*; *ayam* - esta (la *jīvātmā*); *viṣayān* - los objetos de los sentidos (el sonido, la forma, el tacto, etc.); *upasevate* - disfruta.

Refugiándose en los oídos, los ojos, la lengua, la nariz, el sentido del tacto y también la mente, la entidad viviente disfruta los diferentes objetos de los sentidos, como el sonido.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué hace la *jīva* cuando obtiene el siguiente cuerpo?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con el presente verso que comienza con *śrotram*. Refugiándose en los sentidos, como los oídos y la mente, ella disfruta de objetos de los sentidos como el sonido.

VERSO 10

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

*utkrāmantam sthitam vāpi
bhujñānam vā guṇānvitam*

*vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*

utkrāmantam - cuando abandona (el cuerpo); *sthitam* - mientras está situada (en el cuerpo); *vā api* - o incluso; *bhuñjānam* - cuando disfruta; *vā* - o también; *guṇa-anvitam* - a través de sus sentidos; *vimūḍhāḥ* - los necios; *na anupaśyanti* - que no ven con los ojos de las escrituras, los *sādhus* y el *guru*; *paśyanti* - pueden ver; *jñāna* - de conocimiento divino; *cakṣuṣaḥ* - los que tienen ojos.

El necio carente de discernimiento es incapaz de percibir con sus sentidos a la entidad viviente cuando esta abandona el cuerpo, cuando mora en el cuerpo o incluso cuando disfruta por medio de sus sentidos. Los sabios, sin embargo, pueden ver todo ello.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Por si Arjuna dijera: “No he comprendido cómo la *jīva* abandona su cuerpo, cómo mora en él y cómo disfruta los objetos de los sentidos mientras reside en él”, Bhagavān responde con este verso que comienza con *utkrāmantam*. “La persona sin sabiduría no puede entender al alma junto con sus sentidos ni cuando abandona el cuerpo, ni cuando vive en el cuerpo ni cuando disfruta de los objetos de los sentidos. Pero quienes poseen conocimiento pueden comprender todo ello”.

VERSO II

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥ ११ ॥

*yatanto yogināś cainam
paśyanty ātmany avasthitam
yatanto'py akṛtātmāno
nainam paśyanty acetasaḥ*

yatantaḥ - esforzándose; *yoginaḥ* - las personas dedicadas al *yoga*; *ca* - sin duda; *enam* - a ella (el alma); *paśyanti* - ven; *ātmani* - en el cuerpo; *avasthitam* - situada; *yatantaḥ* - esforzándose; *api* - aunque; *akṛta-ātmānaḥ* - aquellos cuyas

mentes no están cultivadas espiritualmente; *na* - no; *enam* - a ella; *paśyanti* - perciben; *acetasaḥ* - las personas carentes de discriminación.

Los *yoguis* perseverantes pueden percibir el alma situada dentro del cuerpo, pero, por mucho que se esfuercen, las personas de corazón impuro y carentes de sabiduría no pueden percibirla.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Solo los *yoguis* determinados que poseen sabiduría conocen al alma; no las personas de corazón impuro.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀSIKĀ-VṚTTI: Los *yoguis* sabios pueden experimentar o percibir el alma situada dentro del cuerpo practicando *bhakti-yoga* mediante los procesos de audición y recitación, mientras que las personas de pensamientos impuros y carentes de devoción por Bhagavān no pueden conocer esta incomprensible ciencia del ser o *ātma-tattva*.

VERSO 12

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् ।
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥१२॥

yad āditya-gataṁ tejo
jagad bhāsayate'khilam
yac candramasi yac cāgnau
tat tejo viddhi māmakam

yat - que; *āditya-gatam* - procedente del sol; *tejah* - el resplandor; *jagat* - el universo; *bhāsayate* - ilumina; *akhilam* - la totalidad; *yat* - que; *candramasi* - en la luna; *yat* - que; *ca* - y; *agnau* - en el fuego; *tat* - que; *tejah* - resplandor; *viddhi* - debes entender; *māmakam* - Mío.

Has de saber que tanto el resplandor del sol que ilumina el universo, como la refulgencia de la luna y el fuego, provienen de Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Soy Yo en la forma del sol, la luna, etc. quien proporciona a la *jīva* todo aquello que necesita en su estado

condicionado”. Esto es lo que se explica en este verso que comienza con *yad āditya-gaṭam*, y también en los dos versos siguientes del *Gītā*. “Como el resplandor del sol matutino que nace de la montaña Udaya, Yo ilumino el universo para que las entidades vivientes comiencen a ejecutar el *karma* (deber prescrito) que satisface sus deseos, tanto visibles como ocultos, de disfrute sensual. El brillo de la luna y la refulgencia del fuego son también Míos. También soy conocido por los nombres de Sūrya (el sol), Candra (la luna), etc. Ellos se cuentan entre Mis opulencias (*vibhūti*) por ser parte de Mi esplendor”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La persona ignorante que carece de *bhakti* confunde el cuerpo con el ser. No puede comprender que Parameśvara, el Controlador Supremo, es la causa original tras la existencia o manifestación de todos los objetos, entidades, sentimientos, elementos, acciones y cualidades de este mundo. Piensa que la causa de todo lo que existe es la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, la luna, el sol, la electricidad, etc., pero Śrī Kṛṣṇa expresa aquí claramente que estos provienen de Él. Es Bhagavān quien otorga el disfrute y la liberación a la entidad viviente. Él crea diferentes clases de disfrute—visibles e invisibles— para las *jīvas*, infundiendo parte de Su resplandor al sol, la luna y otras luminarias.

Por seguir el *vibhūti-yoga* que explica aquí el propio Bhagavān, la entidad viviente que practica *bhakti-yoga* puede entender fácilmente esta verdad. Para la entidad viviente confundida por *māyā* es imposible entenderla. Completamente controlada por el ego falso, ella se esfuerza en vano por imponer su control sobre todas las cosas —el agua, el aire, el sol, la luna o el viento— y de ese modo explotarlas para su propio disfrute material. Lo que debe hacer es abandonar esos esfuerzos inútiles y rendirse a Bhagavān mediante el proceso del *bhakti*. Solo mediante este fácil y simple proceso puede la *jīva* alcanzar la paz y la felicidad eternas; de otro modo es imposible.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Tú podrías argumentar: ‘La entidad viviente situada en el mundo material

solo puede deliberar sobre la materia, así que ¿cómo es posible que reflexione sobre la Realidad consciente?’. Pero el esplendor de Mi existencia espiritual también está presente en el mundo material. Con la ayuda de este esplendor se puede alcanzar gradualmente una plataforma espiritual pura que destruirá la plataforma material. El resplandor del sol, la luna y el fuego, que ilumina el mundo entero, proviene solo de Mí.”.

VERSO 13

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥ १३ ॥

*gām āviśya ca bhūtāni
dhārayāmy aham ojasā
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ
somo bhūtvā rasātmakaḥ*

gām – la tierra; *āviśya* - infundo; *ca* - y; *bhūtāni* - las entidades móviles e inertes; *dhārayāmi* - sustento; *aham* - Yo; *ojasā* - mediante Mi potencia; *puṣṇāmi* - alimento; *ca* - y; *auṣadhīḥ* - hierbas medicinales; *sarvāḥ* - todas; *somaḥ* - la luna; *bhūtvā* - me convierto; *rasa-ātmakaḥ* - la personificación del néctar.

Yo infundo la tierra con Mi potencia y de ese modo sustento a las entidades vivientes móviles e inmóviles. Me convierto en la luna, la personificación del néctar, y nutro todas las hierbas medicinales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Yo sustento a todas las entidades vivientes, tanto móviles como inertes, infundiendo Mi potencia en la tierra. También me convierto en Candra, la luna, y nutro todas las plantas”.

VERSO 14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः ।
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥ १४ ॥

*aham vaiśvānaro bhūtvā
prāṇināṃ deham āśritaḥ*

prāṇāpāna-samāyuktaḥ
pacāmy annam catur-vidham

aham - Yo; *vaiśvānaraḥ* - el fuego de la digestión; *bhūtvā* - convirtiéndome; *prāṇinām* - de las entidades vivientes; *deham* - de los cuerpos; *āśritaḥ* - refugiándome; *prāṇa-apāna-samāyuktaḥ* - conjuntamente con los aires vitales saliente y entrante; *pacāmi* - digiero; *annam* - de alimento; *catur-vidham* - las cuatro clases (alimentos que se mastican, se beben, se lamen y se chupan).

Como el fuego de la digestión en los cuerpos de las entidades vivientes, Yo combino con los aires saliente y entrante para digiero las cuatro clases de alimentos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “En la forma del fuego digestivo combinado con sus estimulantes, los aires entrante y saliente, Yo digiero las cuatro clases de alimentos que son masticados, bebidos, lamidos y chupados.” Los alimentos que se rompen con los dientes, como los garbanzos, son aquellos que se mastican; el azúcar cande se lame, la caña de azúcar se chupa y el jugo de caña se bebe.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los seres encarnados, desde el gusano hasta el ser humano, no tienen independencia ni para digiero sus alimentos. Śrī Bhagavān dice: “En la forma del fuego de la digestión, Yo digiero el alimento en el cuerpo de las *jīvas*”. ¿Qué puede hacer entonces una persona que no es capaz ni siquiera de digiero su comida? Es esencial que uno se rinda a los pies de loto de Bhagavān y abandone el inútil ego falso de depender de su propia fuerza e inteligencia. Debe entenderse que Paramēśvara entra en la tierra y sustenta a todas las entidades vivientes con Su potencia. Nada es posible sin Su potencia.

VERSO 15

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो
मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनञ्च ।

वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो
वेदान्तकृद्देदविदेव चाहम् ॥ १५ ॥

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtiḥ jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

sarvasya - de todas (las entidades vivientes); *ca* - y; *aham* - Yo; *hṛdi* - en los corazones; *sanniviṣṭaḥ* - (situado) como el testigo que mora en el interior; *mattaḥ* - de Mí; *smṛtiḥ* - el recuerdo; *jñānam* - el conocimiento; *apohanam* - el olvido, el destructor (de los otros dos); *ca* - y; *vedaiḥ* - por los Vedas; *ca* - y; *sarvaiḥ* - mediante todos; *aham* - Yo; *eva* - solo; *vedyaḥ* - soy conocido; *vedānta-kṛt* - el compilador del Vedānta; *veda-vid* - el conocedor de los Vedas; *eva* - sin duda; *ca* - y; *aham* - Yo.

Yo estoy situado en el corazón de todas las entidades vivientes como el Alma Suprema. De mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Es a Mí a quien hay que conocer a través de todos los Vedas. En verdad, Yo soy el compilador del Vedānta y el conocedor de los Vedas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Al igual que soy el fuego digestivo en el estómago, Yo, el Alma Suprema, he entrado en el corazón de todas las entidades vivientes, móviles e inertes, como el principio de la memoria. De Mí proviene el recuerdo de los objetos que han experimentado, y cuando los sentidos entran en contacto con los objetos de los sentidos, surge el conocimiento. La pérdida de la memoria y del conocimiento ocurre también por Mi causa”. Después de hablar de la ayuda que ofrece a la *jīva* cuando se encuentra condicionada, Śrī Bhagavān explica las medidas que adopta para que esta alcance el estado liberado. “A través de Mi encarnación como Veda-Vyāsa, Yo soy el compilador del Vedānta, y por eso soy el único que conoce el significado de los Vedas. Nadie conoce ese significado aparte de Mí.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀSĪKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea así a Kṛṣṇa: “Yo estoy situado como Īśvara en el corazón de todas las entidades vivientes. De acuerdo con los resultados de sus acciones previas, ellas adquieren la memoria, el conocimiento y el olvido de ambos. No solo soy el *brahma* impersonal que penetra el universo, sino también Paramātmā que, situado en el corazón de las entidades vivientes, les otorga el fruto de su *karma*. Pero no soy solo el *brahma* y el Paramātmā venerable por las *jīvas*, sino que soy también su instructor y les concedo bienaventuranza eterna. Soy Bhagavān, y soy el único objetivo del conocimiento de los Vedas. Soy el compilador y conocedor del Vedānta. Por lo tanto, como el *brahma* Yo me manifiesto y penetro el mundo material para el bien de todas las entidades vivientes, como Īśvara o Paramātmā estoy situado en el corazón de todas las entidades vivientes, y como Bhagavān otorgo la meta trascendental suprema. Yo libero a las almas condicionadas mediante estas tres manifestaciones”.

VERSO 16

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥१६॥

dvāv imau puruṣau loke
kṣaras' cākṣara eva ca
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni
kūṭa-stho 'kṣara ucyate

dvau - dos; *imau* - estos; *puruṣau* - personas; *loke* - dentro de (los catorce sistemas planetarios de este) mundo; *kṣaraḥ* - la falible; *ca* - y; *akṣaraḥ* - la infalible; *eva* - solo; *ca* - y; *kṣaraḥ* - falible; *sarvāṇi* - todas; *bhūtāni* - entidades vivientes (móviles e inertes); *kūṭa-sthaḥ* - la personalidad inmutable (*brahma*); *akṣaraḥ* - infalible; *ucyate* - se dice.

En los catorce sistemas planetarios hay dos *puruṣas* famosos: el falible y el infalible. Todas las entidades vivientes, tanto móviles

como inertes, son falibles, y la persona inmutable (*kūṭa-stha*) es infalible (*akṣara*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Puesto que soy el único conocedor de los Vedas, explicaré sucintamente la esencia de los mismos. Escucha con atención.” Śrī Bhagavān hablará sobre esto en el presente verso que comienza con *dvāv imau* y también en los dos siguientes.

En este universo compuesto por catorce sistemas planetarios existen dos *puruṣas* (seres) conscientes. ¿Quiénes son? Śrī Bhagavān dice: “El que no actúa según su identidad constitucional es la entidad viviente falible, y el que nunca abandona su *svarūpa* es *akṣara-brahma*, la entidad imperecedera e infalible”. Los *Śrutis* dicen: “Los brahmanes que conocen el *brahma* o Espíritu Supremo lo llaman *akṣara* (infalible)”. También en los *Smṛtis* solo se llama *akṣara* al *brahma*: *akṣaram brahma paramam*.

Para explicar los significados de las palabras *ṣara* y *akṣara*, Śrī Bhagavān dice de nuevo “*sarvāṇi bhūtāni*”. La entidad viviente deja de actuar de acuerdo con su identidad espiritual original solo debido a su ignorancia, la cual ha existido desde tiempo inmemorial. Atada por su *karma*, ella deambula por todas las especies de vida, desde *Brahmā* hasta los seres inertes. Pero el segundo *puruṣa* es *akṣara* (infalible) y *kūṭa-stha* (inmutable). Según el diccionario *Amara-kośa*, *kūṭa-stha* significa “alguien cuyo *svarūpa* eterno nunca cambia, sino que permanece siempre igual”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Si dices que la *prakṛti* es una, quiere decir que has entendido. Pero si no has entendido cuántos *puruṣas* conscientes hay, escucha. En realidad, solo hay dos clases de *puruṣa* en este mundo: el falible (*ṣara*) y el infalible (*akṣara*). Las entidades vivientes conscientes que emanan de Śrī Bhagavān como Sus partes separadas (*vibhinnāmśa*) son *ṣara*, falibles. Se dice que son *ṣara-puruṣa* porque su naturaleza es marginal o *taṭastha* y tienen por tanto la tendencia a caer de su posición constitucional. Las manifestaciones

personales infalibles del Señor, *svāṁśa-tattva*, son *akṣara-puruṣa* y jamás caen de su posición constitucional; ellas son infalibles”. Otro nombre del *akṣara-puruṣa* es *kūṭa-stha* (la personalidad inmutable). Esta personalidad inmutable se manifiesta de tres maneras:

Brahma, el *akṣara-puruṣa* que penetra el universo entero cuando lo crea y que es el aspecto negativo del universo manifiesto. El *brahma* no es una verdad independiente.

Paramātmā, la manifestación parcial de la trascendencia, el refugio y testigo que mora en el interior de la *jīva* consciente dentro del universo material. Al estar relacionado únicamente con el universo, tampoco es una verdad independiente.

Śrī Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios o *bhāgavat-tattva*, es la tercera manifestación del *kūṭa-stha*, y se tratará de ella con más detalle en el verso dieciocho.

VERSO 17

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।
यो लोकत्रयमाविश्य विभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥१७॥

uttamaḥ puruṣas tv anyah
paramātmety udāhṛtaḥ
yo loka-trayam āviśya
bibharty avyaya īśvaraḥ

uttamaḥ - trascendental; *puruṣaḥ* - personalidad; *tv* - sin embargo; *anyah* - otra (diferente de las dos mencionadas anteriormente); *parama-ātmā* - el Alma Suprema; *iti* - como; *udāhṛtaḥ* - descrita; *yaḥ* - que; *loka-trayam* - en los tres mundos; *āviśya* - penetra; *bibharti* - sustenta; *avyayaḥ* - el inmutable, que no experimenta ninguna transformación; *īśvaraḥ* - el controlador.

Sin embargo, existe otra personalidad infalible que es incluso superior a las mencionadas *kṣara* (falible) y *akṣara* (infalible), conocida como el Alma Suprema, el inmutable controlador que penetra los tres mundos y los sustenta.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: Śrī Bhagavān ha explicado el *brahma*, la realidad venerable de los *jñānīs*. En este verso que comienza con *uttamaḥ*, Él describe a Paramātmā, el objeto venerable de los *yoguis*. La palabra *tu* (sin embago) indica una característica diferente de la descrita para el *aḥṣara-puruṣa* anterior (*brahma*). En el verso del *Gīta* “*jñānibhyo’pi mato ’dhikaḥ karmibhyaś cādhiko yogī*” (6.46) se dice que los *yoguis* son superiores a los *jñānīs*. De esta declaración se desprende que la Realidad Absoluta se manifiesta de una manera específica y superior de acuerdo con el avance y la especialidad del adorador.

Así, el *paramātmā-tattva* se describe como sigue. Paramātmā es el controlador (Īśvara) que penetra, sustenta y mantiene los tres mundos y no experimenta ninguna transformación.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “La segunda persona infalible es Paramātmā, y es superior a la primera persona infalible, el *brahma*. Él, Īśvara, entra a los tres mundos y se sitúa en ellos como Su mantenedor”.

VERSO 18

यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

*yasmāt kṣaram atīto’ham
akṣarād api cottamaḥ
ato’smi loke vede ca
prathitaḥ puruṣottamaḥ*

yasmāt - porque; *kṣaram* - a lo falible; *atītaḥ* - trascendental; *aham* - Yo; *akṣarāt* - a lo infalible; *api* - incluso; *ca* - y; *uttamaḥ* - superior; *ataḥ* - por lo tanto; *asmi* - Yo soy; *loke* - en el mundo; *vede* - en los Vedas; *ca* - tanto; *prathitaḥ* - reconocido; *puruṣa-uttamaḥ* - la Persona Suprema.

Debido a que Yo soy trascendental a las entidades vivientes falibles, y también superior a los otros dos seres infalibles, el *brahma*

y Paramātmā, tanto en este mundo como en los Vedas se Me conoce como Puruṣottama, la Persona Suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras hablar de Paramātmā, el objeto adorable de los *yoguis*, Śrī Bhagavān describe el *bhagavat-tattva*, la verdad fundamental del Señor Supremo y deidad adorable de los devotos. “Yo, Śrī Kṛṣṇa, soy Bhagavān, y soy reconocido como Puruṣottama. Mi *svarūpa* es superior a todas las demás formas.” Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *yasmāt* para explicar el término Puruṣottama y Su supremacía. Su forma es trascendental al *kṣara-puruṣa*, la *jīva*, e incluso también al inmutable Paramātmā. En el verso 6.47 del *Gītā*, Kṛṣṇa dice: *yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā*, “Quien Me adora constantemente con plena fe y piensa exclusivamente en Mí es, en Mi opinión, el *yogui* más elevado”.

La superioridad del *sādhaka* establece la superioridad y la especialidad de su deidad adorable. Puesto que Śrī Kṛṣṇa es la manifestación suprema de la Realidad Absoluta, quien Lo adora es el mejor *yogui*. La palabra *ca* establece a Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa como la Realidad adorable suprema (*bhagavat-tattva*), superior incluso a Śrī Nārāyaṇa, el Señor de Vaikuṅṭha. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28), Śrī Sūta Gosvāmī dice: “Algunas personalidades son Sus porciones y partes de Sus porciones, pero únicamente Śrī Kṛṣṇa es Svayaṁ Bhagavān”. Según esta declaración de Śukadeva Gosvāmī, Kṛṣṇa es la Realidad Suprema.

Aunque las tres palabras *brahma*, Paramātmā y Bhagavān expresan la Realidad Trascendental única que es eterna, consciente y bienaventurada, no hay diferencia en Sus naturalezas constitucionales. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.9.36) declara asimismo: *svarūpa dvyaḥbhāvāt*, “Tú no tienes dos *svarūpas*”. Aun así, debido a las diferencias en el *sādhana* y también en los resultados que obtienen quienes adoran al *brahma*, a Paramātmā y a Bhagavān, parece haber disparidad en esa Realidad trascendental única. El *jñāna*, el *yoga* y el *bhakti* son los medios mediante los cuales los *jñānīs*, *yoguis* y *bhaktas* alcanzan sus respectivas metas: el *brahma*, Paramātmā y Bhagavān. Pero, en realidad,

el único resultado del *jñāna* y el *yoga* es la liberación, mientras que el objetivo del *bhakti* es volverse un asociado de Bhagavān con una relación de amor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12) se dice: “*Brahma-jñāna*, el conocimiento espiritual que trae consigo la liberación de la afinidad con la materia, no parece atractivo ni asupicioso cuando está desprovisto de *bhakti* por Bhagavān”. Y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.5) declara también: “¡Oh gran Personalidad! Incapaces de alcanzarte mediante procesos como el *yoga*, los *yoguis* de este mundo ofrecieron en el pasado todas sus actividades a Tus pies de loto, y de ese modo ellos obtuvieron Tu *bhakti* mediante el cual comprendieron Tu *svarūpa* y alcanzaron muy fácilmente Tu morada suprema”.

De estas declaraciones se desprende que solo mediante los procesos del *jñāna* y el *yoga*, sin el *bhakti*, no se puede lograr la liberación. Para que los adoradores del *brahma* y de Paramātmā puedan conseguir la perfección en sus prácticas respectivas, necesitan practicar *bhakti* a la Persona Suprema. Sin embargo, los adoradores de Bhagavān no necesitan adorar al *brahma* o a Paramātmā para lograr la perfección de su objetivo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.31) afirma: “Para quien se dedica a Mi *bhakti-yoga*, los procesos del conocimiento y la renunciación no son los medios para alcanzar la perfección más elevada”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.32-33) dice además: “Cualquier resultado que se obtiene mediante la ejecución de los deberes prescritos, el conocimiento, la austeridad y la renunciación —ya sea la residencia en los planetas celestiales, la liberación, Mi morada de Vaikuṅṭha o cualquier cosa que se desee—, puede lograrlo fácilmente Mi devoto por la práctica del *bhakti*. La persona que se refugia en Nārāyaṇa alcanza las cuatro metas de la vida humana —la religiosidad (*dharma*), el desarrollo económico (*artha*), el disfrute sensual (*kāma*) y la liberación (*mokṣa*)— sin necesidad de seguir otros procesos”.

Mediante la adoración a Bhagavān se puede alcanzar la residencia en los planetas celestiales, la liberación o *prema* (amor por Dios), pero por adorar al *brahma* o a Paramātmā no se puede obtener *prema*. Aunque

brahma y Paramātmā no son diferentes de Bhagavān en cuanto a *tattva*, Bhagavān es superior.

Una llama, una lámpara y un gran fuego son objetos luminosos y, por lo tanto, no son diferentes en su naturaleza, pero el gran fuego es más efectivo cuando se trata de aliviar el sufrimiento de alguien que siente frío. Y mejor que el gran fuego es el sol. Del mismo modo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es la Realidad Absoluta Suprema. La liberación que trae consigo el *nirvāṇa* o fundirse con el *brahma*, la refundencia procedente de la forma de Kṛṣṇa, se obtiene por adorar de manera perfecta al *brahma*. Śrī Kṛṣṇa otorga eso incluso a personas sumamente pecaminosas y envidiosas de Él como Aghāsura, Bakāsura y Jarāsandha. El comentario de Śrīla Śrīdhara Svāmī de la frase “Yo soy el sustento del *nirviśeṣa-brahma*” (*Gītā* 14. 27) es, por tanto, muy apropiado.

Śrīla Mādhūsūdana Sarasvatī establece la supremacía de Śrī Kṛṣṇa como sigue: “Los *sādhakas* que desean propiciar su buena fortuna deben adorar constantemente a Śrī Kṛṣṇacandra, cuya forma está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y cuya tez es del color de una nube de lluvia. Él es el ornamento de las *gopīs* de Vraja y el medio para que las personas inteligentes crucen el océano de la existencia material, y Sus encarnaciones llevan a cabo pasatiempos para eliminar la carga de la tierra. No conozco una realidad superior a Kṛṣṇa, el de los ojos de loto. Su rostro se asemeja a la luna llena, Sus manos están adornadas con una flauta, viste ropajes amarillos y Sus labios son rojos como la fruta *bimba*. Diversas escrituras evidencian las maravillosas glorias de Śrī Kṛṣṇa. Quienes rechazan esto son unos necios y su destino es el infierno”.

Śrīla Mādhūsūdana Sarasvatī ha establecido así la excelencia de Śrī Kṛṣṇa. Por consiguiente, no es apropiado discrepar con la presente explicación de estos tres versos del *Gītā* (15.16-18) que comienzan con las palabras “*dvāv imu*”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11) hace una clara descripción del presente tema:

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

Quienes conocen la Realidad Absoluta describen a la sustancia última no-dual como la Verdad Suprema. Unos lo llaman *brahma*, otros Paramātmā y otros Bhagavān.

Los *jñānīs* experimentan esa misma Verdad Absoluta como el *brahma* mediante el *jñāna-yoga*, los *yoguis* perciben dicha Realidad como Paramātmā y los *bhaktas* que practican *bhakti-yoga* Lo ven como Bhagavān. Mediante una devoción saturada con reverencia por el aspecto majestuoso de Bhagavān, los devotos Lo perciben y Le rinden servicio como Śrī Nārāyaṇa, el Señor de Vaikuṅṭha, y por la devoción pura imbuida con sentimientos de dulzura —la adoración con los sentimientos de los habitantes de Vraja—, los devotos Lo ven y sirven como Svayaṁ Bhagavān Vrajendra-nandana Śyāmasundara. La comprensión del *brahma*, Paramātmā y Bhagavān no es igual; existe una gradación. La naturaleza constitucional del agua, el hielo y el vapor es la misma: agua, y sin embargo ni al agua se la llama hielo o vapor, ni al hielo se le llama vapor o agua. Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa es el pináculo del *para-tattva*. La primera comprensión del *para-tattva* es el *brahma*, la segunda Paramātmā y la tercera Svayaṁ Bhagavān. Estas tres percepciones no son iguales. Por eso las escrituras declaran que Parabrahma es superior al *brahma*. Esto se ha explicado claramente en el verso 14.27 del *Gītā*: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*, “Esto es así porque Yo soy el fundamento del *brahma* impersonal e indiferenciado”. La utilización del prefijo *param* delante de las palabras *brahma* y *ātmā* establece la superioridad del Parabrahma y Paramātmā sobre el *brahma* y el *ātmā* respectivamente. Ese prefijo nunca se coloca delante de la palabra Bhagavān. Por lo tanto, Svayaṁ Bhagavān es el límite máximo del *para-tattva*, y Paramātmā y el *brahma* son Sus dos manifestaciones. La refulgencia del cuerpo de Kṛṣṇa se denomina *brahma* y la porción de su porción se conoce como Paramātmā.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “El tercer ser es el supremamente infalible Bhagavān. Yo soy ese

bhāgavat-tattva. Soy superior al *kṣara-puruṣa* (la *jīva*) y también a los otros dos seres infalibles, el *brahma* y Paramātmā. Por eso, tanto en este mundo como en los Vedas se Me conoce como Puruṣottama, la Persona Suprema. Se debe comprender este *siddhānta*: existen dos *puruṣas*, el falible (*kṣara*) y el infalible (*akṣara*). El *akṣara-puruṣa* tiene tres manifestaciones: la manifestación general es el *brahma*, una manifestación superior es Paramātmā y la manifestación suprema es Bhagavān”.

VERSO 19

यो मामेवमसम्मूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत ॥१९॥

yo mām evam asammūḍho
jānāti puruṣottamam
sa sarva-vid bhajati mām
sarva-bhāvena bhārata

yah - que; *mām* - a Mí; *evam* - así; *asammūḍhaḥ* - no es engañado; *jānāti* - conoce; *puruṣa-uttamam* - la Persona Suprema; *saḥ* - él; *sarva-vid* - el que conoce todas (las verdades); *bhajati* - adora; *mām* - a Mí; *sarva-bhāvena* - con todo su ser; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata.

¡Oh descendiente de Bhārata! Aquel que no está confundido y sabe que soy Puruṣottama, la Persona Suprema, lo sabe todo y Me adora con todo su ser.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Alguien podría decir que algunos filósofos discreparán con el significado establecido por Bhagavān. En respuesta a esto, Bhagavān dice: “Muestran su disconformidad porque están confundidos por Mi energía ilusoria. Los *sādhus* nunca son engañados”. Él recita este verso que comienza con *yo mām* para explicar las características de las personas santas. *Asammūḍhaḥ* significa “los que no son engañados por las opiniones de los distintos filósofos”. “Los

que Me conocen como Puruṣottama, la Persona Suprema, lo saben todo aunque no hayan estudiado las escrituras, pues han comprendido el verdadero significado de todas ellas. Pero los que estudian y enseñan las escrituras sin comprenderme de esta manera están errados y carecen de inteligencia. Quienes Me conocen realmente como la Persona Suprema, Me adoran con todo su ser. Los demás no Me adoran aunque aparenten hacerlo.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras describir el *paramātmā-tattva*, el objeto adorable de los *yoguis*, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa explica Su *puruṣottama-tattva* (la verdad esencial sobre la Persona Suprema) y las glorias del mismo. Se Lo conoce como Puruṣottama, la Persona Suprema, porque es superior al *kṣara-puruṣa* (la entidad viviente) y también a los otros dos *akṣara-puruṣas* (el *brahma* y *Paramātmā*). Por lo tanto, Él es el refugio tanto de la *jīvātmā* como de *Paramātmā*, como se estableció en diversos pasajes del *Gītā*. Se entiende la cualidad de un adorador por la excelencia de su deidad adorable. El *Gītā* (6.47) dice: *śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*, “Los *bhakti-yogīs* que adoran a Bhagavān con fe son superiores a todas las clases de *yoguis*”. Se establece, por tanto, la supremacía de Bhagavān, el objeto adorable de los devotos, sobre todos los demás. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28) declara: *ete cārīṣa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*, “Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original”.

Por otro lado, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (División Oriental, 2,32) afirma que aunque desde la perspectiva del *tattva* no hay diferencia entre el *svarūpa* de Śrī Nārāyaṇa y el de Śrī Kṛṣṇa, desde la perspectiva del *rasa*, el *svarūpa* de Kṛṣṇa es superior.

*siddhāntatas tv abhede 'pi śrīśa-kṛṣṇa svarūpayoḥ
rasenotkrṣyate kṛṣṇa-rūpam eṣā rasa-sthitiḥ*

Aunque no hay diferencia entre Śrī Kṛṣṇa y Śrī Nārāyaṇa en cuanto al *siddhānta*, desde la perspectiva del *rasa*, la forma de Śrī Kṛṣṇa es superior. Esta es la gloria del *rasa*.

VERSO 20

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ ।
एतद्बुद्ध्वा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

*iti guhyatamaṁ śāstram
idam uktam mayānagha
etat buddhvā buddhimān syāt
kṛta-kṛtyaś ca bhārata*

iti - así; *guhyatamam* - más confidencial; *śāstram* - escritura; *idam* - este; *uktam* - ha sido hablada; *mayā* - por Mí; *anagha* - oh inmaculado; *etat* - este; *buddhvā* - al conocer; *buddhimān* - se ilumina; *syāt* - uno se vuelve; *kṛta-kṛtyaḥ* – completamente satisfecho; *ca* - y; *bhārata* - oh Bhārata.

¡Oh inmaculado descendiente de Bhārata! Te he revelado el secreto más confidencial de las escrituras. Quien posee una inteligencia pura es plenamente iluminado y bendecido al conocerlo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān concluye el presente capítulo con este verso que comienza con *iti*. Él dice: “En estos veinte versos he revelado en detalle las enseñanzas más secretas de las escrituras”. Tras deliberar sobre el espíritu y la materia, el presente capítulo establece que entre las tres manifestaciones del *akṣara-puruṣa*, Puruṣottama Śrī Kṛṣṇa es la Realidad Suprema.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimoquinto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para finalizar el tema, Śrī Bhagavān dice que el *puruṣottama-yoga*, tal como se describe en este capítulo, constituye el conocimiento más confidencial de las escrituras. El sentido de esta afirmación es que, a excepción de los devotos,

nadie puede entender este conocimiento. Bhagavān revela el conocimiento de la realidad más confidencial a Su devoto Arjuna movido por el profundo afecto que siente por él. Las vidas de quienes obtienen conocimiento sobre esta verdad confidencial por la misericordia de los devotos son bienaventuradas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh inmaculado! El *puruṣottama-yoga* es, sin duda, la instrucción más confidencial de las escrituras. Al conocerla, la *jīva* inteligente se ilumina y se vuelve bienaventurada. ¡Oh Bhārata! Cuando se comprende este *yoga*, todos los impedimentos en relación con la comprensión adecuada del *āśraya* (la morada del *bhakti*, la entidad viviente) y el *viśaya* (el objeto del *bhakti*, Bhagavān) desaparecen. El *bhakti* es la gozosa actividad del alma. Para ejecutar correctamente el proceso de *bhakti*, dos factores son indispensables: la pureza de la entidad viviente —la morada de la devoción— y la manifestación completa de Bhagavān —el objeto de la devoción—. Mientras la *jīva* piense que el *brahma* y Paramātmā son iguales a Bhagavān, no podrá adoptar el proceso de la devoción pura. El proceso del *bhakti* se lleva a cabo en su forma más pura solo cuando se comprende que Śrī Kṛṣṇa, como Puruṣottama, es la Realidad Suprema.

En el *bhakti-yoga*, durante la etapa del *sādhana* se deben eliminar cuatro grandes *anarthas* (obstáculos para el logro de la meta espiritual) por el poder de la asociación con personas santas (*sādhū-saṅga*) y la práctica de los nueve procesos de la devoción pura. El tercero de estos cuatro *anarthas* es la debilidad de corazón (*hṛdaya-daurbalyā*), que surge del apego al mundo material. Dentro de este *anartha*, la primera debilidad de corazón de la *jīva* es el deseo de disfrutar de la energía material haciendo un mal uso de la libertad que Bhagavān le otorgó en su estado puro. Luego, en su deambular por el mundo material, ella desarrolla la segunda debilidad de corazón, que es el apego por los objetos de los sentidos. Todos los demás *anarthas* se generan a partir de estos dos.”

Los primeros cinco versos de este capítulo explican las características de la renunciación pura que destruyen esas debilidades. Desde el sexto verso hasta el final del capítulo se delibera sobre la verdad fundamental relacionada con la Persona Suprema y también sobre la renunciación correcta (*yukta-vairāgya*), la cual es generada por el *bhakti*. El presente capítulo describe la diferencia entre la materia inerte y el espíritu, y explica las diferentes manifestaciones de la Realidad consciente.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Decimoquinto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.



❧ CAPÍTULO DIECISÉIS ❧

EL YOGA DE DIFERENCIAR ENTRE LAS CUALIDADES DIVINAS Y LAS CUALIDADES DEMONÍACAS

Daivāsura Sampada-Yoga

VERSOS 1-3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम् ॥ १ ॥

अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं हीरचापलम् ॥ २ ॥

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।
भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca
abhayaṁ sattva-saṁśuddhir
jñāna-yoga-vyavasthitih
dānaṁ damaś ca yajñāś ca
svādhyāyas tapa ārjavam
ahimsā satyam akrodhas
tyāgaḥ śāntir apaiśunam
dayā bhūteṣv aloluptvaṁ
mārdavaṁ hrīr acāpalam

*tejah kṣamā dhṛtiḥ śaucam
adroho nāti-mānitā
bhavanti sampadam daivīm
abhijātasya bhārata*

śrī bhagavān uvāca - el Señor Supremo dijo; *abhayam* - la ausencia de temor; *sattva-samśuddhiḥ* - la purificación de la existencia (y su consiguiente dicha); *jñāna-yoga-vyavasthitiḥ* - establecerse firmemente en el proceso de la unión con Dios a través del conocimiento trascendental; *dānam* - la caridad; *damaḥ* - el control de los sentidos; *ca - y*; *yajñah* - la ejecución de sacrificios; *ca - y*; *svādhyāyah* - el estudio de los Vedas; *tapah* - el celibato; *ārjavam* - la sencillez; *ahimsā* - la no-violencia; *satyam* - la veracidad; *akrodhaḥ* - la ausencia de ira; *tyāgaḥ* - la renunciación (a la actitud posesiva hacia la esposa, los hijos y demás familiares); *śāntiḥ* - la serenidad; *apaiśunam* - la aversión a la crítica; *dayā* - la misericordia; *bhūteṣu* - hacia todos los seres; *aloluptvam* - la ausencia de avaricia; *mārdavam* - la delicadeza; *hriḥ* - la modestia; *acāpalam* - la tenacidad; *tejah* - el vigor; *kṣamā* - la indulgencia; *dhṛtiḥ* - la determinación; *śaucam* - la limpieza (interna y externa); *adrohaḥ* - la ausencia de odio; *nāti-mānitā* - la ausencia de presunción; *bhavanti* - estas se manifiestan; *sampadam* - cualidades; *daivīm* - divinas; *abhijātasya* - en alguien nacido; *bhārata* - oh descendiente de Bhārata.

Śrī Bhagavān dijo: ¡Oh Bhārata! La valentía, el regocijo de corazón, el constante cultivo del conocimiento, la caridad, el control de los sentidos, la ejecución de sacrificios, el estudio de las escrituras, la penitencia, la sencillez, la no-violencia, la veracidad, la carencia de ira, el desapego hacia la esposa, los hijos y demás familiares, la serenidad, la aversión a la crítica, la bondad hacia todos los seres, la ausencia de avaricia, la delicadeza, la modestia, la tenacidad, el vigor, la indulgencia, la determinación, la paciencia, la limpieza interna y externa, y la ausencia total de odio y presunción, son todas cualidades divinas que se manifiestan en la persona santa que aparece en este mundo en un momento auspicioso.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este Decimosexto Capítulo, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe las cualidades divinas y demoníacas. También

describe la disposición de dos clases de seres creados que corresponden con estas cualidades: los semidioses y los demonios.

El primer verso del Capítulo Quince, *ūrdhva-mūlam adhaḥ-sākhā*, describe el árbol *aśvattha* del mundo material, pero no menciona sus frutos. Consciente de ello, Śrī Bhagavān explica en el presente verso los dos tipos de frutos del árbol: los que liberan y los que atan. En los tres primeros versos habla sobre los frutos que liberan.

“¿Cómo podría vivir solo en el bosque sin mi esposa y mi familia?”. La ausencia de esta clase de ansiedad se denomina *abhayam*, valentía. El regocijo de corazón se llama *sattva-saṁsuddhiḥ*. La constancia en el proceso del cultivo del conocimiento junto con la ausencia de orgullo es *jñāna-yoga vyavasthitih*. *Dānam* significa “compartir el alimento destinado a uno tras dividirlo equitativamente”. *Damaḥ* es el control de los sentidos internos y externos. *Yajñah* significa “adorar a los semidioses”. *Svādhyāyah* significa “estudiar los Vedas”. *Tyāgah* es el abandono del sentimiento de posesión hacia la esposa y la familia. *Aloluptvam* es la ausencia de avaricia. El significado de las demás palabras es evidente.

Estas veintiséis cualidades —comenzando por la valentía— indican un carácter en la modalidad de la bondad, y las posee la persona que nace en un momento iluminado por la naturaleza *sāttvika*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica detalladamente en este verso las cualidades y propensiones divinas y demoníacas que se describieron brevemente en el capítulo anterior. Las personas de tendencia demoníaca atrapadas en la red de *māyā* nacen en especies de vida demoníacas y padecen todo tipo de miserias y sufrimientos. Por el contrario, las personas de naturaleza divina, dotadas de cualidades nobles, cruzan con facilidad el terrible océano del nacimiento y la muerte y avanzan gradualmente en el sendero del *bhakti* hacia Śrī Bhagavān. Finalmente, ellas gozan de la felicidad que se deriva del nectáreo servicio a Bhagavān en Su morada. Las personas liberadas nunca vuelven a caer al mundo material. Las numerosas cualidades

divinas aquí mencionadas solo se manifiestan en personas elevadas que nacen en un momento favorable y de padres virtuosos que realizaron el *garbhādhāna-saṁskāra*, el proceso para concebir según el precepto védico. Este es el significado oculto de la palabra *abhijātasya*. Los padres deben evitar concebir hijos como lo hacen los perros y los gatos. Śrī Kṛṣṇa declara en el *Gītā* que Él es el sexo que produce buenos hijos. Por lo tanto, la actividad sexual no está prohibida, pero cuando se realiza buscando únicamente el disfrute sensual, es de naturaleza infernal.

En el sistema *varṇāśrama*, el *sannyāsi* es considerado el *guru* de los cuatro *varṇas* y *āśramas* de la sociedad. [Los *varṇas* o divisiones ocupacionales incluyen a los brahmanes (la clase sacerdotal), los *kṣatriyas* (administradores y guerreros), los *vaiśyas* (agricultores y comerciantes), y los *śūdras* (artesanos). Los *āśramas* o etapas de la vida incluyen a los *brahmacarīs* (estudiantes célibes), los *grhastas* (casados), *vānaprastha* (la vida retirada) y el *sannyāsa* (la orden de renuncia).]. El brahmán es el *guru* de los otros tres *varṇas* —*kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Solo un verdadero *sannyāsi* que posee todas las cualidades divinas puede ser *guru* del brahmán.

Todas esas buenas cualidades son visibles en los devotos puros. Un practicante de *bhakti* rendido debe ser valeroso y tener la firme convicción de que “Bhagavān es mi protector y está siempre conmigo. Él lo ve y lo sabe todo, y me mantiene”. Cuando un devoto desarrolla esta clase de fe está siempre libre de temor dondequiera que viva, ya sea en su casa o en el bosque. Prahlāda Mahārāja, Draupadī, los cinco Pāṇḍavas y Haridāsa Ṭhākura son ejemplos de esto. Śrī Haridāsa Ṭhākura se mantuvo impasible a pesar de ser golpeado por crueles verdugos en veintidós plazas de Navadvīpa, que se hallaba a la sazón bajo el férreo dominio de musulmanes fanáticos. Después de golpearlo, lo lanzaron al Ganges, pero él emergió de la corriente con un cuerpo tan saludable como antes y regresó a la pequeña choza donde hacía su *bhajana*. Cuando el dirigente musulmán y otros lo vieron, se quedaron maravillados. Por lo tanto, el *sādhaka* o practicante del *bhakti* debe ser siempre valeroso.

Sattva-saṁsuddhi significa “pureza de alma”. La conducta de la persona que practica *bhakti* es pura. Los *sannyāsīs* y *brahmacārīs*, en particular, que han abandonado el hogar, la esposa y los hijos, no deben relacionarse íntimamente con mujeres. Les está prohibido bromear e incluso hablar con mujeres en lugares solitarios. Śrī Chaitanya Mahāprabhu era muy estricto respecto a esto, lo cual no significa que sintiera animosidad hacia las mujeres en general. Él estableció esa restricción para los *sannyāsīs* y *brahmacārīs*, que han renunciado a la vida familiar. Para los hombres está prohibida la asociación con mujeres y para las mujeres está prohibida la asociación con hombres. Śrī Chaitanya Mahāprabhu abandonó para siempre a Su querido devoto Choṭa Haridāsa porque este se asoció con una mujer. En un sentido, *strī-saṅga* (asociarse libremente con mujeres) significa mirar cualquier objeto con el deseo de disfrutarlo. Kṛṣṇa es el Disfrutador Supremo y todos existen para Su disfrute. El *sādhaka* debe permanecer siempre puro y considerarse un sirviente de Kṛṣṇa.

El constante cultivo de *tattva-jñāna*, el conocimiento del Absoluto, se denomina *jñāna-yoga-vyavasthitih*. El *saṅkīrtana-yajña* ha sido aceptado como el más elevado de todos los sacrificios o *yajñas*. *Himsā* significa “violencia hacia la *jīva*”. La verdadera no-violencia consiste en no causar sufrimiento a ninguna *jīva* por medio del cuerpo, la mente o las palabras. Específicamente no se debe ser violento con los animales. Obstaculizar el progreso de cualquier *jīva* hacia niveles superiores de conciencia se considera violencia. Cuando un ser encarnado experimenta una muerte prematura, tiene que nacer de nuevo en la misma especie y, una vez completado el tiempo que tenía asignado en ese cuerpo, entra en una especie diferente. No se debe detener el progreso de ninguna entidad viviente para satisfacer el gusto o con otro propósito egoísta. Solo quienes siguen este precepto practican la no-violencia.

Las veintiséis cualidades descritas son divinas, y mediante su desarrollo se puede alcanzar gradualmente la plataforma de la autorrealización.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta: “Puede que Arjuna dude de la validez de las instrucciones de las escrituras que dicen que se debe obtener *jñāna* mientras se cultivan cualidades *sāttvika*. Para disipar esa duda, Bhagavān dice: ‘El árbol *aśvattha* del mundo material produce dos frutos: uno ata fuertemente a la *jīva* al mundo material y el otro la libera del mismo. Una vez que la existencia de la *jīva* está completamente purificada, esta se libera de todo temor. La existencia de la *jīva* está compuesta de espíritu puro (*śuddhā-sattva*), pero en el estado condicionado esa naturaleza está dominada por las tres modalidades de la naturaleza. Todas las escrituras ofrecen el proceso del *jñāna-yoga* con el propósito de purificar la existencia. La modalidad de la bondad es favorable para el cultivo del conocimiento, el cual conduce a la liberación. Todas estas cualidades son opulencias divinas que ayudan a la entidad viviente a comprender su existencia pura. Todo lo que constituye un obstáculo para el logro del estado puro de la entidad viviente se dice que es demoníaco (*āsuri-sampad*). La valentía, la pureza, el *jñāna-yoga*, la caridad, el control de los sentidos, el sacrificio, la penitencia, la sencillez, el estudio de los Vedas, la no-violencia, la veracidad, la ausencia de ira, la renunciación, la serenidad, la aversión a la crítica, la bondad, la carencia de avaricia, la cortesía, la timidez, la determinación, el vigor, la indulgencia, la fortaleza, la limpieza y la carencia de envidia y orgullo son las veintiséis cualidades divinas llamadas *daivī-sampad*. Si una persona nace en un momento auspicioso, recibe estas cualidades”.

VERSO 4

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ सम्पदमासुरीम् ॥४॥

dambho darpo'bhimānaś ca
krodhaḥ pāruṣyam eva ca
ajñānam cābhijātasya
pārtha sampadam āsurīm

dambhaḥ - la hipocresía (practicar la religión con el deseo de obtener fama); *darpaḥ* - el falso orgullo debido a la fortuna, la educación, etc.; *abhimānaḥ* - desear ser adorado por otros; *ca - y*; *krodhaḥ* - la ira; *pāruṣyam* - crueldad; *eva* - sin duda; *ca - y*; *ajñānam* - la falta de discernimiento; *ca - y*; *abhijātasya* - en alguien nacido; *pārtha* - oh hijo de Pṛthā; *sampadam* - cualidades; *āsurīm* - demoníacas.

¡Oh Pārtha! El orgullo, la hipocresía, la arrogancia, la vanidad, la ira, la crueldad y la falta de discernimiento residen en aquellos que nacen con cualidades demoníacas. Quienes nacen en un momento desfavorable obtienen estas cualidades.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān menciona ahora los frutos que atan a una persona a la existencia material. El hacerse pasar por una persona religiosa cuando se es irreligioso se denomina *dambhaḥ*, hipocresía. El orgullo que resulta de la riqueza y la educación se conoce como *darpaḥ* o arrogancia. El deseo de ser respetado por los demás y el apego por la esposa y los hijos se llama *abhimānaḥ* o presunción. El significado de la palabra *krodhaḥ*, ira, es evidente. *Pāruṣyam* significa “ser cruel o duro de corazón”. *Ajñānam* significa “falta de discernimiento”. *Āsurī-sampad* (cualidades demoníacas) es sinónimo de *rākṣasī-sampad* (las cualidades de un *rākṣasa*). La persona que nace en un momento que promueve cualidades en las modalidades de la pasión y la ignorancia, recibe esas cualidades.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas que nacen en un momento desfavorable debido a que sus padres no ejecutaron los auspiciosos rituales purificatorios (*samskāras*) poseen una naturaleza demoníaca. Esas personas aparentan ser religiosas y espiritualmente avanzadas, y de ese modo engañan a la gente sencilla e inocente. Para ellas, el objetivo supremo de la vida es adquirir riquezas, mujeres y prestigio. Quienes poseen cualidades demoníacas no siguen las instrucciones de las escrituras, tienen un orgullo desmedido, se irritan con facilidad, no poseen ni un ápice de humildad, son duros de corazón

y carecen de discernimiento. Uno debe protegerse en todo momento de esa clase de personas.

VERSO 5

दैवी सम्पद्धिमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।
मा शुचः सम्पदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव ॥५॥

*daivī sampad vimokṣāya
nibandhāyāsūrī matā
mā śucaḥ sampadam daivīm
abhijāto'si pāṇḍava*

daivī - divinas; *sampad* - cualidades; *vimokṣāya* - conducen a la liberación; *nibandhāya* - al cautiverio; *āsūrī* - las demoníacas; *matā* - se considera; *mā śucaḥ* - no te lamentes; *sampadam* - cualidades; *daivīm* - divinas; *abhijātaḥ* - nacido; *asi* - tú has; *pāṇḍava* - oh hijo de Pāṇḍu.

Las cualidades divinas son la causa de la liberación y las cualidades demoníacas son la causa del cautiverio. No te lamentes, ¡oh hijo de Pāṇḍu!, pues tú naciste con cualidades divinas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con *daivī*, Śrī Bhagavān muestra cómo funcionan esas dos naturalezas. Arjuna podría pensar: “Desgraciadamente debo poseer cualidades demoníacas como dureza de corazón e ira, pues deseo matar a mis parientes con mis flechas”. Śrī Bhagavān lo consuela ahora diciendo: *mā śucaḥ*, “No te lamentes, pues tú naciste en una dinastía de *kṣatriyas*, y las escrituras que tratan de la moral (*dharma-sāstras*) permiten que un *kṣatriya* sea duro de corazón e iracundo durante la guerra. Mostrar violencia en otras circunstancias es demoníaco”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Solo mediante cualidades divinas se puede aspirar a la liberación, y solo las cualidades demoníacas atan a la persona al mundo material. ¡Oh Arjuna!, por el cultivo del *jñāna-yoga*

dentro del sistema *varṇāśrama dharma*, uno purifica su existencia. Tú has nacido en una noble familia *kṣatriya* y, por lo tanto, estás bendecido con cualidades divinas. No es demoníaco matar a los parientes en una guerra religiosa, dispararles flechas o realizar actividades similares siempre y cuando concuerden con las instrucciones de las escrituras. Sabiendo esto, abandona tu congoja”.

VERSO 6

द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च ।
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥६॥

dvau bhūta-sargau loke'smin
daiva āsura eva ca
daivo vistaraśaḥ prokta
āsuram pārtha me śṛṇu

dvau - dos clases; *bhūta-sargau* - de seres creados; *loke* - mundo; *asmin* - en este; *daivaḥ* - divinos; *āsurah* - demoníacos; *eva* - sin duda; *ca* - y; *daivaḥ* - los divinos; *vistaraśaḥ* - en detalle; *proktaḥ* - se han descrito; *āsuram* - de los demoníacos; *pārtha* - oh hijo de Pṛthā; *me* - de Mí; *śṛṇu* - escucha.

¡Oh Pārtha! En este mundo hay dos clases de seres: divinos y demoníacos. Te he descrito detalladamente las cualidades divinas; óyeme ahora hablar sobre la naturaleza demoníaca.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān ofrece ahora al abatido Arjuna una descripción detallada de las cualidades demoníacas. Las cualidades divinas se describieron ya en detalle en la serie de versos que comienzan con las palabras *abhayaṁ sattva-saṁsuddhi*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe ahora en detalle las cualidades demoníacas para que la gente sepa cuáles son y pueda abandonarlas por completo. El *Padma Purāṇa* declara:

*dvau bhūta-sargau loke 'smin daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*

Los devotos que adoran a Bhagavān se llaman semidioses, y los que envidian a Bhagavān y a Sus devotos se llaman demonios. Quienes siguen las instrucciones de las escrituras, carecen de apegos mundanos, no odian a nadie y se dedican a ejecutar *bhakti* a Śrī Bhagavān deben ser considerados *devas* o semidioses. Los que, guiados por el apego material y el odio, violan las instrucciones de las escrituras y realizan actividades impías reciben el nombre de *asuras* o demonios.

VERSO 7

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥७॥

*pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca
janā na vidur āsurāḥ
na śaucam nāpi cācāro
na satyam teṣu vidyate*

pravṛttiṁ - tendencia a la virtud; *ca* - y; *nivṛttiṁ* - abstenerse del vicio; *ca* - y; *janāḥ* - personas; *na vidur* - no comprenden; *āsurāḥ* - demoníacas; *na* - ni; *śaucam* - limpieza; *na* - ni; *api* - aún; *ca* - y; *ācārah* - buena conducta; *na* - ni; *satyam* - veracidad; *teṣu* - en ellos; *vidyate* - existe.

Las personas demoníacas no comprenden las tendencias virtuosas ni saben cómo abstenerse del vicio. En ellas no se puede encontrar limpieza, conducta apropiada o veracidad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *pravṛtti* significa “inclinación a la virtud” (*dharma*) y *nivṛtti* significa “abstenerse del vicio”.

VERSO 8

असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।
अपरस्परसम्भूतं किमन्यत्कामहैतुकम् ॥८॥

*asatyam apratiṣṭham te
jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtam
kim anyat kāma-hetukam*

asatyam - falso o ilusorio; *apratīṣṭham* - sin fundamento; *te* - ellos; *jagat* - el mundo; *āhur* - dicen; *anīśvaram* - sin un controlador; *aparaspara-sambhūtam* - nacido de la unión sexual o producido automáticamente; *kim* - qué; *anyat* - otra; *kāma-hetukam* - causado por la lujuria.

Los demonios describen el mundo como irreal, sin fundamento y sin Dios. Afirman que es producto de la unión sexual o que se genera a sí mismo, e incluso que es resultado de la lujuria.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān describe ahora la filosofía de los demonios: “Ellos dicen que el mundo material es *asatyam*, irreal, y un resultado de la ilusión. Aquello que no tiene refugio o fundamento se denomina *apratīṣṭha*. Ellos sostienen que, al igual que una flor en el cielo no tiene fundamento, el mundo material tampoco lo tiene”. *Anīśvaram* significa que, puesto que el mundo es irreal, no ha sido creado por el Señor Supremo, sino que se ha manifestado accidentalmente sin una unión mutua. ‘Las entidades vivientes aparecen igual que aparecen el sudor y otras cosas.’”

“Esas personas dicen incluso que este mundo es solo el resultado de la lujuria; del deseo de procrear. Según ellos, el mundo es irreal, por lo que piensan que tienen licencia para dar explicaciones especulativas sobre el mismo. Algunos dicen también que las evidencias que ofrecen los Vedas y los Purāṇas son falsas. Las personas demoníacas declaran: *trayo vedasya karttāro muni-bhaṇḍa-nīśācarāḥ*, ‘los Vedas fueron compilados por pensadores, bufones, chacales y búhos.’”

Apratiṣṭham significa que los Vedas no establecen el *dharma* y el *adhharma*, y que ambos son resultado de la ilusión. *Anīśvaram* significa que incluso Īśvara es una especulación producida por la ilusión. “Cuando alguien dice que este mundo material parece

haberse manifestado de la unión entre macho y hembra, los demonios responden que *aparaspara-sambūtam*, no hay causa ni efecto tras él, y el nacimiento de un hijo a partir de sus padres es también una ilusión. Su idea es que cuando un alfarero hace un recipiente de barro sabe lo que está haciendo, y cuando unos padres procrean un hijo no saben cómo ocurre; por lo tanto, el proceso de engendrar un hijo también es ilusorio. ¡Oh Arjuna!, ¿qué más puedo decir? Los demonios afirman que la única causa del universo es el deseo egoísta. Según su lógica, cualquier cosa —los átomos, la potencia ilusoria, el Señor Supremo, etc.— puede ser la causa de la creación del mundo”.

ŚĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Bhagavān explica la filosofía de quienes poseen una naturaleza demoniaca. La esencia del comentario de Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa sobre este verso es la siguiente:

De acuerdo con la opinión de los *māyāvādīs*, el mundo material es *asatya*, *apratīṣṭhita* y *anīśvara*. *Asatya* porque es una ilusión, al igual que una cuerda puede ser confundida con una serpiente; *apratīṣṭhita* porque no tiene fundamento, como una flor en el cielo; y *anīśvara* porque Īśvara no es la causa de la creación.

Según la secta budista *svabhāvavādīs*, el mundo es *aparaspara-sambūtam*, es decir, no nació de la unión macho-hembra, sino que surgió de la naturaleza. Ellos dicen que el universo es producido y mantenido por la acción natural y necesaria de unas sustancias de acuerdo con sus propiedades inherentes.

Según el filósofo Cārvāka, este mundo es *kāma-haitukam*, nacido de la lujuria entre macho y hembra.

De acuerdo con los jainistas, la causa de este mundo es el deseo egoísta. Basados en su lógica especulativa, ellos desdeñan la literatura védica autoritativa y se dedican a la inútil tarea de definir la causa del mundo material.

La afirmación de Śrī Kṛṣṇa “*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*” (*Gītā* 9.10) explica claramente que este mundo constituido por seres móviles e inertes ha sido creado por la naturaleza material

(*prakṛti*) bajo Su supervisión. Puesto que ha sido creado por la voluntad de Bhagavān —que es *satya-saṅkalpa*, aquel cuyos deseos se vuelven realidad— es también real, pero mutable y percedero. Los demonios idean diferentes clases de filosofías ateas temporales porque no poseen una sabiduría pura y perfecta.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Quienes poseen un temperamento demoníaco definen este mundo como ilusorio (*asatya*), infundado (*apraṭiṣṭhita*) y carente de un Controlador Supremo (*anīśvara*). Su filosofía es que no tiene sentido aceptar la existencia de un Controlador Supremo, ya que la relación causa-efecto no es la base de la creación del universo. Algunos dicen que Īśvara existe, pero que cuando creó el mundo estaba influenciado por Sus deseos egoístas y, por lo tanto, no merece ser el objeto de nuestra adoración”.

VERSO 9

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥९॥

etāṁ dṛṣṭim avaṣṭabhya
naṣṭātmāno'ḷpa-buddhayaḥ
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ
kṣayāya jagato'hitāḥ

etām - esta; *dṛṣṭim* - filosofía; *avaṣṭabhya* - refugiándose; *naṣṭa-ātmānaḥ* - sin conocimiento del alma (con una concepción corporal de la vida); *alpa-buddhayaḥ* - carentes de inteligencia; *prabhavanti* - nacen; *ugra-karmāṇaḥ* - dedicados a actividades violentas, etc.; *kṣayāya* - para la destrucción; *jagataḥ* - del mundo; *ahitāḥ* - los perjudiciales demonios [los filósofos impersonalistas nihilistas que escriben comentarios especulativos sobre el Vedānta-sūtra].

Carentes de conocimiento sobre el alma, los necios demonios consideran que el cuerpo es el ser. Refugiándose en sus teorías ateas, ellos nacen con el único propósito de destruir el mundo, y para ello realizan actividades crueles.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Así, algunos demonios están completamente perdidos. Unos carecen de inteligencia, mientras que otros se dedican a actos abyectos, son frívolos y su destino es el infierno. Śrī Bhagavān recita once versos consecutivos, el primero de los cuales comienza aquí con *etām*, para explicar esto. *Avaṣṭabhya* significa “refugiarse”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Los demonios carecen de conocimiento del ser o *ātma-jñāna*. Ellos inventan diferentes máquinas para la supuesta evolución de la civilización humana, como las armas y dispositivos para matar al mayor número de personas (incluso las que se encuentran en continentes lejanos) en el menor tiempo posible. Los demonios se sienten muy orgullosos de sus inventos que pueden destruir el mundo en cualquier momento. Debido a que no tienen fe en Īśvara ni en los Vedas, las personas demoníacas trabajan para destruir el mundo, no para generar paz y felicidad en la sociedad.

VERSO 10

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।
मोहाद्गृहीत्वासद्राहान्प्रवर्तन्तेऽशुचिव्रताः ॥ १० ॥

kāmam āśritya duṣpūram
dambha-māna-madānvitāḥ
mohād grhītvā ’sad-grāhān
pravarttante ’suci-vratāḥ

kāmam - lujuria; *āśritya* - refugiándose; *duṣpūram* - de insaciable; *dambha* - hipocresía; *māna* - orgullo; *mada* - y arrogancia; *anvitāḥ* - llenos de; *mohāt* - debido a la ilusión; *grhītvā* - aceptando; *asad-grāhān* - objetos de los sentidos temporales; *pravarttante* - se dedican (a adorar a semidioses insignificantes); *āsuci-vratāḥ* - adictos a la depravación.

Impelidas por deseos insaciables y llenas de hipocresía, orgullo y arrogancia, las personas demoníacas anhelan sin cesar objetos de los sentidos temporales. Adictas a la depravación, ellas adoran a semidioses insignificantes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Asad-grāhān pravarttante* significa que se sienten atraídos por ideologías falsas, y *aśuci-vratāḥ* se refiere a los que han abandonado la conducta pura y se comportan de manera abominable.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Quienes poseen un temperamento demoníaco no aceptan a Īśvara ni las conclusiones de los Vedas, y consideran que el logro supremo de la vida humana es acumular riquezas para satisfacer sus deseos egoístas. Por esta razón, ellos permanecen apegados a actividades impuras como el consumo de alcohol, la ingestión de carne, el sexo ilícito y los juegos de azar. Completamente intoxicados por el orgullo y el ego falso, ellos rechazan la filosofía védica. Son las únicas personas a las que se glorifica en la sociedad atea actual. Aunque están llevando la sociedad al borde de la destrucción, ellas se consideran muy inteligentes.

VERSOS 11-12

चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।
कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥ ११ ॥

आशापाशाशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥ १२ ॥

*cintām aparimeyām ca
pralayāntām upāśritāḥ
kāmapabhoga-paramā
etāvad iti niścitāḥ
āśā-pāśa-śatair baddhāḥ
kāma-krodha-parāyaṇāḥ
īhante kāma-bhogārtham
anyāyenārtha-saṅcayān*

cintām - ansiedad; *aparimeyām* - en ilimitados; *ca* - y; *pralaya-antām* - hasta la muerte; *upāśritāḥ* - refugiándose; *kāma-upabhoga* - para disfrutar de los sentidos materiales; *paramāḥ* - la suprema (meta de la vida); *etāvat* - así; *iti*

- que; *nīscitāḥ* - en su determinación; *āśā* - de deseos; *pāśa* - de sogas; *śataiḥ* - por cientos; *baddhāḥ* - atados; *kāma-krodha* - por la ira y la lujuria; *parāyaṇāḥ* - abortos; *īhante* - se esfuerzan; *kāma-bhoga* - de placeres sensuales; *artham* - con el objeto; *anyāyena* - por medios totalmente injustos; *artha* - de riquezas; *sañcayān* - para la acumulación.

Convencidos de que el disfrute sensual es el objetivo más elevado de la vida, ellos son acosados por innumerables ansiedades hasta el momento de su muerte. Atados por las sogas de ilimitados deseos y dominados por la lujuria y la ira, se esfuerzan por acumular riquezas por métodos ilegales para obtener placeres sensuales.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Pralayāntām* significa “hasta la muerte”. *Etāvad iti* se refiere a quienes deducen de las escrituras que los sentidos deben estar inmersos en el placer sensual. “¿Para qué preocuparnos por ninguna otra cosa?”, piensan ellos.

VERSO 13

इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥१३॥

idam adya mayā labdham
idam prāpsyē manoratham
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam

idam - esto; *adya* - hoy; *mayā* - por mí; *labdham* - he obtenido; *idam* - esto; *prāpsyē* - lograré; *manah-ratham* - deseo; *idam* - este; *asti* - es (mío); *idam* - este; *api* - también; *me* - mí; *bhaviṣyati* - será; *punah* - incremento; *dhanam* - de riqueza.

Las personas demoníacas piensan: “Hoy he ganado todo esto y en el futuro satisfaré todos mis deseos. Ahora poseo toda esta riqueza, y con el tiempo aumentará más y más”.

VERSO 14

असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि ।
ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी ॥ १४ ॥

*asau mayā hataḥ śatrur
hanisye cāparān api
īśvaro'ham aham bhogī
siddho'ham balavān sukhī*

asau - este; *mayā* - por mí; *hataḥ* - ha sido matado; *śatrur* - enemigo; *hanisye* - mataré; *ca* - y; *aparān* - los otros enemigos; *api* - también; *īśvarah* - el señor; *aham* - yo; *bhogī* - el disfrutador; *siddhah* - perfecto; *aham* - yo; *balavān* - poderoso; *sukhī* - feliz.

“He matado a este enemigo y mataré también a otros. Soy un gran controlador y disfrutador. Soy perfecto, poderoso y feliz.”

VERSO 15

आढ्योऽभिजनवानस्मिकोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥ १५ ॥

*ādhyo'bhijanavān asmi
ko'nyo'sti sadṛśo mayā
yakṣye dāsyāmi modisya
ity ajñāna-vimohitāḥ*

ādhyah - rico; *abhijanavān* - de noble nacimiento; *asmi* - soy; *kaḥ* - ¿quién?; *anyah* - más; *asti* - existe; *sadṛśah* - comparado; *mayā* - a mí; *yakṣye* - sacrificaré; *dāsyāmi* - donaré; *modisye* - seré feliz; *iti* - así; *ajñāna-vimohitāḥ* - personas confundidas por la ignorancia.

“Soy rico y de noble nacimiento. ¿Quién puede compararse conmigo? Haré sacrificios rituales y obras de caridad, y de ese modo gozaré de gran felicidad”. Así hablan ellos confundidos por la ignorancia.

VERSO 16

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥ १६ ॥

aneka-citta-vibhrāntā
moha-jāla-samāvṛtāḥ
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu
patanti narakeśucau

aneka - por numerosas; *citta* - ansiedades; *vibhrāntāḥ* - cegados; *moha* - de ilusión; *jāla* - en una red; *samāvṛtāḥ* - atrapados; *prasaktāḥ* - excesivamente apegados; *kāma-bhogeṣu* - disfrute sensual; *patanti* - ellos caen; *narake* - infierno; *aśucau* - impuro.

Confundidos por numerosos deseos y ansiedades, atrapados en una red de ilusiones y excesivamente adictos al disfrute sensual, ellos caen en un infierno impuro.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Aśucau narake* significa “en infiernos tales como el Vaitaraṇī” [un ilimitado río de sangre, pus y orina].

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: A pesar de estar agitadas por diversas y ansiedades inútiles y atadas a una red de ilusión, las personas demoníacas piensan que son Īśvara, el Controlador Supremo. Llegan incluso a erigirse en instructores y enseñan a sus seguidores sus mismas concepciones abominables: “Tú eres el Controlador Supremo y puedes hacer lo que desees. Solo un tonto cree que existe otro Controlador. Esa entidad no existe”.

Esas personas imaginan que pueden construir naves especiales para viajar a cualquier planeta superior. No tienen fe en los sacrificios y rituales védicos ni en el proceso de *bhakti*. Rāvaṇa, el más prominente de los demonios, planeó construir una escalera hasta los planetas celestiales para que cualquiera pudiera llegar a ellos sin necesidad de

realizar sacrificios védicos. Pero Śrī Rāmacandra puso fin a su vida y frustró así todos sus planes.

Hoy en día, los que tienen inclinaciones demoníacas intentan alcanzar los planetas superiores con diversas clases de naves espaciales, pero no saben que esa vía solo conduce a la destrucción. Aquí las palabras *moha-jāla-samāvṛtāḥ* significan que la voraz lengua es la causa de que los peces queden atrapados en redes y mueran. Asimismo, las personas de naturaleza demoníaca caen en una red de ilusión de la que no se puede escapar y son destruidas.

VERSO 17

आत्मसम्भाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७ ॥

ātma-sambhāvitāḥ stabdhā
dhana-māna-madānvitāḥ
yajante nāma-yajñais te
dambhenāvidhi-pūrvakam

ātma-sambhāvitāḥ - el engreimiento; *stabdhāḥ* - la falta de humildad; *dhana* - debido a la riqueza; *māna-mada-anvitāḥ* - intoxicados por el deseo de recibir honores; *yajante nāma-yajñaiḥ* - ejecutan sacrificios externamente (sin la actitud apropiada); *te* - ellos; *dambhena* - llenos de hipocresía, ostentosamente; *avidhi-pūrvakam* - sin seguir los preceptos de las escrituras.

Engreídos, arrogantes y embriagados por el falso prestigio que les confiere su riqueza, los demonios ejecutan ostentosos sacrificios que lo son únicamente de nombre, puesto que no siguen las normas de las escrituras.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Ātma-sambhāvitāḥ* significa que se consideran dignos de adoración. Ellos no son humildes, sino *stabdhāḥ*, arrogantes. Sin embargo, ningún *sādhu* los respeta. *Nāma-yajñaiḥ* quiere decir “actividades que son sacrificios védicos solo de nombre”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras entender los síntomas y las actividades de quienes poseen naturalezas divina y demoníaca, Arjuna preguntó a Kṛṣṇa: “Algunas personas abandonan las reglas y regulaciones de las escrituras y adoran caprichosamente a semidioses insignificantes siguiendo sus propias ideas especulativas. ¿Cómo se puede clasificar esa adoración?”. En la actualidad, la mayoría de las personas que adoran a los semidioses y a otras personalidades lo hacen siguiendo sus propios antojos, sin respetar las normas de las escrituras. Debemos escuchar las instrucciones impartidas por Kṛṣṇa respecto a esto.

VERSO 18

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।
मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥ १८ ॥

*ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ
mām ātma-para-deheṣu
pradvīṣanto'bhyaśūyakāḥ*

ahaṅkāraṁ - del ego falso; *balaṁ* - la fuerza física; *darpaṁ* - la insolencia, el orgullo; *kāmaṁ* - la lujuria; *krodhaṁ* - la ira; *ca* - y; *saṁśritāḥ* - refugiándose; *mām* - a Mí; *ātma-para* - de quienes están dedicados al Alma Suprema; *deheṣu* - en los cuerpos; *pradvīṣantaḥ* - ellos odian; *abhyaśūyakāḥ* - y envidian (atribuyendo faltas a las cualidades de las personas santas).

Confundidos por el ego falso, la fuerza corporal, el orgullo, la lujuria y la ira, los demonios dirigen su odio hacia Mí, el Alma Suprema, y ven faltas en las cualidades de las personas santas cuyos corazones están dedicados a servirme.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Ellos muestran su envidia hacia Mí ignorándome, o bien desprecian a las personas santas porque resido siempre en los cuerpos de quienes dedican sus vidas a Paramātmā.

Envidiar a un *sādhu* es envidiarme a Mí. *Abhyasūyakāḥ* significa “ver las cualidades de los santos como defectos”.

VERSO 19

तानहं द्विषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान् ।
क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥ १९ ॥

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣu eva yoniṣu

tān - esos; *ahaṁ* - Yo; *dviṣataḥ* - porque envidian a los santos; *krūrān* - crueles; *saṁsāreṣu* - materialistas; *nara-adhamān* - hombres degradados; *kṣipāmi* - los arrojo; *ajasram* - para siempre; *aśubhān* - y labores inauspiciosas; *āsurīṣu* - demoníacas; *eva* - sin duda; *yoniṣu* - vientres (especies).

Por su envidia a los santos, Yo arrojo para siempre a esas personas crueles y degradadas a la existencia material entre las diferentes especies demoníacas.

VERSO 20

आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि ।
मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥ २० ॥

āsurīm yonim āpannā
mūdhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamām gatim

āsurīm - demoníacas; *yonim* - especies; *āpannāḥ* - recibiendo; *mūdhāḥ* - esos necios; *janmani janmani* - nacimiento tras nacimiento; *mām* - a Mí; *aprāpya* - no alcanzan; *eva* - sin duda; *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *tataḥ* - entonces; *yānti* - van; *adhamām* - al más vil; *gatim* - de los destinos.

¡Oh hijo de Kuntī! Esos necios que aceptan un nacimiento tras otro en las especies demoníacas no pueden alcanzarme y, por consiguiente, continúan descendiendo hacia las formas de vida más abyectas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “*Mām aprāpyaiva* significa que ellos no Me alcanzan y, por lo tanto, caen a especies de vida degradadas. No obstante, cuando aparezco a final de Dvāpara-yuga, en el vigesimooctavo *catur-yuga* del Vaivasvata Manu, las personas que Me envidian —como Kaṁsa—, se liberan al venir ante Mí. Yo, que soy un océano ilimitado de compasión, concedo la excepcional liberación que se obtiene en el estado de madurez del *bhakti-miśrā-jñāna*, el conocimiento mezclado con devoción, incluso a pecadores como Kaṁsa. En las oraciones de la personificación de los Vedas que aparecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23), se dice: ‘¡Oh Prabhu! Simplemente por recordarte en todo momento, Tus enemigos han alcanzado la misma Realidad Absoluta Suprema que alcanzan grandes sabios establecidos en la práctica del *yoga* que Te adoran residiendo en un lugar solitario y controlando completamente la respiración, la mente y los sentidos’. Así se corrobora Mi supremacía”. Esto mismo se menciona en un verso del *Laghu-Bhāgavatāmṛta*, según el cual mientras los envidiosos de Kṛṣṇa no Lo alcancen, permanecerán en las especies de vida degradadas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el decimonoveno verso, Śrī Kṛṣṇa dijo que Él arroja a quienes envidian a los *sādhus* y son crueles —las personas más degradadas que existen— a las miserables especies demoníacas. Alguien podría cuestionar la conducta de Bhagavān diciendo que no solo no es imparcial, sino todo lo contrario. Pero aunque Īśvara es capaz de hacer cualquier cosa —*karṭtum akarṭtum anyathā karṭtum samarthah*: “El Señor es capaz de hacer y deshacer lo que desee”—, por lo general la entidad viviente cosecha los frutos de sus propios actos. Por lo tanto, las personas pecaminosas que se oponen a los Vedas, a los devotos y a Bhagavān se ven forzadas a caer una y otra vez a las especies de vida demoníacas para padecer los resultados de sus acciones. Debido a sus repetidos nacimientos demoníacos, ellas no tienen la oportunidad

de liberarse de sus ofensas. Y si las ofensas y pecados cometidos en la vida humana no se expían durante una vida humana, la persona no tiene ocasión de expiarlas cuando se halla en especies inferiores como la de los animales. El nacimiento en cualquier especie excepto en la humana tiene como único objeto recibir los resultados del *karma* previo. Śrīla Madhusūdana Sarasvatī escribe respecto a esto:

*ihaiṅva naraka-vyādheś cikitsām na karoti yaḥ
gatvā nirauśadham sthānam sarujah kim kariṣyati*

Si una persona no se cura de la enfermedad que significa hundirse en la vida infernal mientras tiene un cuerpo humano, ¿qué hará cuando vaya donde no hay remedio, es decir, a las especies de vida inferiores?

Como ya se explicó, Dios o Īśvara nunca es parcial. Se debe señalar aquí que demonios como Hiranyakaśipu, Hiranyākṣa, Rāvaṇa, Kumbhakarna, Śiśupāla y Dantavakra nacieron en dinastías *kṣatriyas* porque fueron maldecidos a nacer en ellas. En esos nacimientos, ellos consideraron enemigos y se opusieron a encarnaciones de Bhagavān como Śrī Nṛsimha, Śrī Varāha, Śrī Rāma y Śrī Kṛṣṇa, pero debido a que murieron a manos de esas encarnaciones obtuvieron un destino auspicioso y abandonaron su naturaleza demoníaca. Los que fueron aniquilados, específicamente por Śrī Kṛṣṇa, lograron el destino supremo. Es importante señalar respecto a esto que todos esos demonios tenían fe en los Vedas y en las actividades védicas, y habían ejecutado sacrificios védicos. Ellos creían indirectamente en un controlador supremo, en el factor tiempo, y en el Señor Supremo.

De este modo queda establecida la supremacía de Śrī Kṛṣṇa sobre todas las encarnaciones del Señor, Su gloriosa posición y Su cualidad específica de otorgar la liberación suprema a quienes elimina. Cuando otras encarnaciones de Śrī Kṛṣṇa matan a demonios envidiosos de Bhagavān, estos obtienen inmensos placeres en los planetas celestiales y otros lugares, o bien nacen en familias de clase alta. Pero cuando Śrī Kṛṣṇa, la fuente de todas las encarnaciones, los mata personalmente, ellos obtienen una de las cuatro clases de liberación: obtener una forma

similar a la del Señor (*sārūpya*), residir en el mismo planeta del Señor (*sālokyā*), tener opulencias como las del Señor (*sārṣṭī*) o asociarse con el Señor (*sāmīpya*). Pueden incluso servirlo como uno de Sus asociados. Por consiguiente, Śrī Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones: *ete cāmśa-kalā puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*, “Las encarnaciones mencionadas son porciones plenas o porciones de las porciones plenas de Svayaṁ Bhagavān, la Personalidad de Dios original” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.28). Kṛṣṇa dio incluso a Pūtanā la posición de nodriza, y cuando advino en la forma de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, concedió amor puro por Bhagavān a personas como Jagāi, Madhāi y el Chānd Kāzī.

El propio Kṛṣṇa expresa este profundo secreto en la frase *mām aprāpyaiva* con la palabra *eva*, “ciertamente”: “No hay duda de que mientras alguien no Me alcance o no emprenda el sendero que conduce a Mí, no tiene la menor oportunidad de liberarse por completo de la miserable vida material”.

VERSO 21

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतच्चयं त्यजेत् ॥२१॥

*tri-vidham narakasyedam
dvaram nāśanam ātmanah
kāmaḥ krodhas tathā lobhas
tasmād etat trayam tyajet*

tri-vidham - tres clases; *narakasya* - al infierno; *idam* - esto; *dvaram* - de puertas; *nāśanam* - causan la destrucción; *ātmanah* - del alma; *kāmaḥ* - el ansia de placer (la lujuria); *krodhas* - la ira; *tathā* - a; *lobhas* - la codicia; *tasmāt* - por consiguiente; *etat* - estas; *trayam* - tres; *tyajet* - se deben abandonar.

Hay tres puertas que conducen al infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Ellas son la causa de la destrucción del alma y, por consiguiente, deben ser abandonadas por completo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Ya se ha explicado detalladamente las cualidades demoníacas. “¡Oh Arjuna!, no te lamentes, pues tú has nacido con cualidades divinas” (*Gītā* 16.5). Esta afirmación es, sin duda, correcta. Esas perniciosas faltas — la lujuria, la ira y la codicia— son naturales únicamente en los demonios. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *tri-vidham* para elucidar esto.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las cualidades demoníacas mencionadas destruyen al ser y son las puertas de entrada al infierno. Tres de esas cualidades —la lujuria, la ira y la codicia— son la raíz de todas las demás cualidades demoníacas. Por lo tanto, el ser humano que busca su bien supremo debe abandonarlas por completo. Los *karmīs*, *jñānīs* y *yoguis* no pueden controlar esas tendencias pese a sus muchos esfuerzos, pero un devoto puro, por la influencia de la asociación con personas santas (*sādhū-saṅga*), pone fácilmente a esos tres enemigos al servicio de Hari y muestra de ese modo un extraordinario ejemplo de cómo pueden ser controlados.

VERSO 22

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥२२॥

etaiṛ vimuktaḥ kaunteya
tamo-dvāraṣ tribhir naraḥ
ācaratya ātmanaḥ śreyas
tato yāti parāṃ gatim

etaiḥ - de estas; *vimuktaḥ* - plenamente liberado; *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *tamo-dvāraiḥ* - puertas al infierno; *tribhiḥ* - tres; *naraḥ* - un hombre; *ācarati* - practica; *ātmanaḥ* - para sí mismo; *śreyasḥ* - el bienestar; *tataḥ* - de ese modo; *yāti* - obtiene; *parām* - supremo; *gatim* - el destino.

¡Oh hijo de Kuntī! La persona que se ha liberado de esas tres puertas que conducen al infierno actúa en beneficio de su propio ser y, de ese modo, alcanza el destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚITTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Uno debe liberarse de las tres puertas que conducen a la oscuridad y actuar buscando la elevación de su alma. De ese modo, alcanzará el destino supremo”. Esto significa que por practicar la religiosidad o el *dharma* y llevar una vida regulada como método de purificación se obtiene *kṛṣṇa-bhakti*, que es el destino supremo. Las escrituras hablan del *karma* y el *jñāna* como el medio y el fin, pero su verdadera intención es establecer que la *jīva* puede obtener audacia en la forma de una existencia pura y espiritual únicamente cuando se da una relación apropiada entre el trabajo puro (*karma*) y el conocimiento puro (*jñāna*). Esta clase de liberación o *mukti* es sirvienta de Bhakti-devī”.

VERSO 23

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामचारतः ।
न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
varttate kāma-cārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

yaḥ - quien; *śāstra-vidhim* - los códigos de las escrituras; *utsṛjya* - rechaza; *varttate* - actúa; *kāma-cārataḥ* - por la influencia del deseo; *na* - ni; *saḥ* - él; *siddhim* - perfección; *avāpnoti na* - ni alcanza; *sukham* - felicidad; *na* - ni; *parām* - el supremo; *gatim* - destino.

Quien desobedece los preceptos de las escrituras y actúa según sus deseos caprichosos, no alcanza la perfección, la felicidad ni el destino supremo.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En este verso que comienza con *yah*, Śrī Bhagavān declara que el teísmo es lo más favorable. *Kāma-kārataḥ* significa “actuar de modo caprichoso”, lo cual conduce al infierno. Solo los teístas son *sādhus* y únicamente ellos alcanzan el destino supremo. Los ateos van al infierno. Esta es la esencia del presente capítulo.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimosexto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas desenfrenadas que rechazan las normas de las escrituras no pueden alcanzar el destino supremo. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101) dice:

*śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātra-vidhiṃ vinā
aikāntiki harer bhaktir utpātāyaiva kalpate*

Aunque una persona se dedique a la devoción exclusiva a Śrī Hari, si transgrede las regulaciones del Śruti, el Smṛti, los Purāṇas y el *Nārada-Pañcarātra*, genera grandes perjuicios (*anarthas*).

VERSO 24

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥२४॥

*tasmāc chāstram pramāṇam te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktam
karma kartum ihārhasi*

tasmāt - por lo tanto; *śāstram* - las escrituras; *pramāṇam* - autoridad; *te* - tu; *kārya* - la conducta correcta; *akārya* - la conducta inapropiada; *vyavasthitau* - para determinar; *jñātvā* - por conocer; *śāstra* - de las escrituras védicas; *vidhāna* - en los preceptos; *uktam* - lo que se dice; *karma* - tu deber; *kartum* - ejecutar; *iha* - en este mundo; *arhasi* - debes.

Por lo tanto, las escrituras son la autoridad en lo que respecta a la conducta correcta e incorrecta. Así, siendo consciente de la normativa de las escrituras en cuanto a la ejecución del deber, actúa simplemente como un instrumento.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una vez familiarizados con las normas de las escrituras, los que desean bienaventuranza eterna deben cultivar el *bhakti* a Śrī Hari bajo la guía de la sucesión discipular de maestros espirituales (*guru-varga*) según su nivel respectivo. No es el deber de una persona inteligente actuar en contra de las disposiciones de las escrituras considerando autoritativas las ideas imaginarias de supuestos instructores que son glorificados por quienes no son devotos. Los Śrutis son la única autoridad para verificar lo que se debe y no se debe hacer porque son *apauruṣeyā*, es decir, no han sido compuestos por ningún ser humano y están libres de los cuatro defectos de la ilusión, la negligencia, los sentidos imperfectos y el deseo de engañar. Las instrucciones de alguien que tiene estos cuatro defectos no son autoritativas.

Instrucción especial. La ofensa original de la entidad viviente es su aversión a servir a Śrī Bhagavān. Como resultado de ello, *māyā*, que es una sirvienta de Bhagavān, la coloca en cautiverio. La *jīva* atrapada por *māyā* abandona la naturaleza *sāttvika* que le permite comprender a Bhagavān, y cuando acepta las cualidades de la ignorancia se vuelve demoníaca. En ese momento se manifiestan muchas ofensas, como criticar a los *sādhus*, creer que existen muchos dioses o que Dios no existe, desobedecer al *guru*, hacer caso omiso de las escrituras, pensar que las glorias del *bhakti* que se describen en estas son falsas, creer que el *karma* y el *jñāna* son *bhakti*, no tener fe en el *bhakti* e instruir en el *bhakti* a personas sin el nivel adecuado.

El presente capítulo enseña que, una vez que se abandona la naturaleza demoníaca, es indispensable practicar con fe los nueve procesos del *bhakti* siguiendo los principios descritos en las escrituras.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Por lo tanto, solo las escrituras tienen la potestad para determinar lo que es correcto y lo que no lo es, y la conclusión de las mismas es que se debe practicar *bhakti*. Sabiendo esto, debes capacitarte para actuar. Las personas teístas alcanzan el destino supremo en virtud de su fe en Bhagavān, y los ateos van al infierno. Esta es la conclusión del presente capítulo”.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Decimosexto Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.





❧ CAPÍTULO DIECISIETE ❧

EL YOGA DE DISCERNIR ENTRE
LAS TRES CLASES DE FE

Śraddhā-Traya-Vibhāga-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।

तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥ १ ॥

arjuna uvāca

ye śāstra-vidhim utsṛjya

yajante śraddhāyānvitāḥ

teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa

sattvam āho rajas tamaḥ

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *ye* – quien; *śāstra-vidhim* – las instrucciones de las escrituras; *utsṛjya* – abandonan; *yajante* – adoran; *śraddhāyānvitāḥ* – con fe; *teṣāṃ* – su; *niṣṭhā* – condición; *tu* – en verdad; *kā* – cuál; *kṛṣṇa* – oh Kṛṣṇa; *sattvam* – la bondad; *āho* – oh; *rajaḥ* – la pasión; *tamaḥ* – la oscuridad.

Arjuna preguntó: ¡Oh Kṛṣṇa! ¿cuál es la posición de quienes ignoran las instrucciones de las escrituras pero adoran con fe? ¿Están situados en la bondad, la pasión o la ignorancia?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este Decimoséptimo Capítulo, Śrī Bhagavān habla de aquello que se encuentra en la bondad, la pasión y la ignorancia para responder a la siguiente pregunta de Arjuna: “Tras describir la naturaleza de los demonios, has concluido diciendo que quienes transgreden las instrucciones de las escrituras y actúan caprichosamente no alcanzan la perfección, la felicidad ni el destino supremo (*Gītā* 16.23). Ahora tengo una pregunta: ¿Cuál es la posición de las personas que no siguen las normas de las escrituras y ejecutan sacrificios —como austeridades, el *jñāna* y el *mantra* (*japa*)— con fe y sin una actitud disfrutadora? ¿Es eso *sāttvika*, *rājasika* o *tāmasika*? Por favor, explícamelo”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que al escuchar la conclusión del capítulo anterior, Arjuna dijo: “¡Oh Kṛṣṇa!, tengo una duda. Antes (*Gītā* 4.39) dijiste que solo quienes tienen fe alcanzan el *jñāna*. Luego (*Gītā* 16.23) dijiste que quienes transgreden las normas de las escrituras e, impelidos por sus deseos materiales, se dedican a la acción fruitiva, no alcanzan la perfección, la felicidad o el destino supremo. Mi pregunta es: ¿Cuál es la posición de quienes siguen con fe un proceso que se opone a las escrituras? ¿Alcanzan las personas que poseen esa fe arbitraria la purificación de la existencia, que es el resultado del *jñāna-yoga* y otros procesos de *yoga*? Háblame claramente sobre la situación de los que abandonan las instrucciones de las escrituras pero adoran con fe. ¿Se encuentran ellos en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia?”.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच —

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।

सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥२॥

śrī bhagavān uvāca —

tri-vidhā bhavati śraddhā

dehinām sā svabhāva-jā

*sāttvikī rājasī caiva
tāmasī ceti tām śṛṇu*

śrī bhagavān uvāca – el Señor Supremo dijo; *tri-vidhā* – de tres clases; *bhavati* – es; *śraddhā* – la fe; *dehinām* – de los seres humanos; *sā* – esa (fe); *svabhāva-jā* – nacida de su naturaleza formada en vidas previas; *sāttvikī* – bondad; *rājasī* – pasión; *ca* – y; *eva* – sin duda; *tāmasī* – ignorancia; *ca* – y; *iti* – sobre; *tām* – ella; *śṛṇu* – escucha ahora.

Śrī Bhagavān dijo: La fe de los seres humanos es de tres clases (en la bondad, en la pasión y en la ignorancia), y viene determinada por el conjunto de impresiones acumuladas en la conciencia a lo largo de muchas vidas. Óyeme hablar ahora acerca de esto.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “¡Oh Arjuna!, primero te hablaré de la determinación (*niṣṭhā*) de quienes practican *bhajana* según las instrucciones de las escrituras, y luego de la de quienes violan esas reglas. La palabra *sva-bhāva-jā* significa ‘lo que nace de impresiones pasadas’, y es también de tres clases”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Algunos piensan que es difícil seguir las instrucciones de las escrituras, y otros no las siguen por pereza y por una fe mundana nacida de impresiones de vidas pasadas, y adoran caprichosamente a distintos semidioses. La fe de esas personas es de tres clases: en la bondad, en la pasión y en la ignorancia (*sāttvika*, *rājasika* y *tāmasika*). Sin embargo, la fe que está dirigida al cultivo del *bhakti* a Śrī Bhagavān siguiendo la guía de devotos puros versados en las escrituras es *nirguṇa* o trascendental a las modalidades. Es importante señalar algo respecto a esto. Aunque la fe de un *sādhaka* se encuentre en la modalidad de la bondad en la fase inicial, por la influencia de personas santas muy pronto él se establece en la trascendencia. En ese momento, el *sādhaka* sigue meticulosamente las reglas y regulaciones de las escrituras y desarrolla una gran fe en escuchar, cantar y recordar el santo nombre y el *hari-kathā*, y de ese modo él avanza en el sendero del *bhakti*.

VERSO 3

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

*sattvānurūpā sarvasya
śraddhā bhavati bhārata
śraddhā-mayo'yaṁ puruṣo
yo yac-chraddhaḥ sa eva saḥ*

sattva – por el estado de su mente; *anurūpā* – según; *sarvasya* – de todas las personas; *śraddhā* – fe; *bhavati* – está determinada; *bhārata* – oh descendiente del rey Bhārata; *śraddhāmayah* – llena de fe; *ayaṁ* – esa; *puruṣaḥ* – persona; *yaḥ* – que; *yat-śraddhaḥ* – cualquier objeto de fe; *saḥ* – que; *eva saḥ* – la misma (naturaleza).

¡Oh descendiente de Bhārata!, la fe de una persona está determinada por la condición de su mente. Todas las personas tienen fe, y desarrollan una disposición correspondiente al objeto adorable en el cual depositan esa fe.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *sattvam* se refiere al sentido interno, la mente o *citta*, que puede estar en bondad (*sāttvika*), en pasión (*rājasika*) o en ignorancia (*tāmasika*). La persona cuyo corazón es *sāttvika* posee una fe *sāttvika*; la que tiene un corazón *rājasika* posee una fe *rājasika*, y aquella cuyo corazón es *tāmasika* posee una fe *tāmasika*. *Yac-chraddhaḥ* significa que la naturaleza de una persona se corresponde con la naturaleza de la persona objeto de su adoración —semidiós, demonio o *rākṣasa*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El bien inherente de la *jīva* es la fe o *rati* que posee en su posición constitucional. Esa fe se relaciona únicamente con Bhagavān y es siempre trascendental a las modalidades de la naturaleza. En el estado condicionado, sin embargo, la naturaleza constitucional de la entidad viviente se distorsiona. Cuando la *jīva* se asocia con la materia y realiza actividades auspiciosas o desfavorables,

obtiene como resultado una fe distorsionada, la cual puede ser *sāttvika*, *rājasika* o *tāmasika* según quien sea su deidad venerable.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Bhārata!, todo el mundo tiene fe. La fe de una persona se corresponde con la disposición de su mente, y se desarrolla según la naturaleza de la deidad en quien deposita esa fe. En realidad, la entidad viviente no tiene cualidades materiales, pues es constitucionalmente Mi *aṁsa* o parte, pero por haber olvidado su relación conmigo ha quedado atada por las modalidades de la naturaleza. La naturaleza materialista se adquiere como resultado de impresiones pasadas originadas cuando surgió la aversión hacia Mí, y esa aversión es la que moldea la naturaleza o disposición de la mente (*citta* o *sattva*). Cuando esta se purifica, se libera del temor. La fe de un corazón puro es la semilla del *bhakti*, el cual es *nirguṇā*, trascendental a las modalidades de la naturaleza, mientras que la fe de un corazón impuro es *saguṇa*, está atada por dichas modalidades. Mientras la fe no se vuelva *nirguṇa* o esté encaminada hacia el *nirguṇā* (Bhagavān), se dice que es *kāma* o lujuria. Ahora hablaré de la fe presente en las modalidades de la naturaleza y caracterizada por los deseos materiales”.

VERSO 4

यजन्ते सात्त्विका देवान्यक्षरक्षांसि राजसाः ।
प्रेतान्मूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

yajante sāttvikā devān
yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ
pretān bhūta-gaṇāṁś cānye
yajante tāmasā janāḥ

yajante – adoran; *sāttvikāḥ* – las personas en la bondad; *devān* – los semidioses; *yakṣa* – una clase de entidad celestial capaz de otorgar grandes riquezas; *rakṣāṁsi* – demonios; *rājasāḥ* – los que están en la pasión; *pretān* – fantasmas; *bhūta-gaṇān* – espíritus; *ca* – y; *anye* – otros; *yajante* – adoran; *tāmasāḥ* – en la oscuridad; *janāḥ* – personas.

Las personas en la modalidad de la bondad adoran a los semidioses, que poseen una disposición similar a de ellas; aquellas que están en la modalidad de la pasión adoran a los Yakṣas y a los Rākṣasas, por tener su misma naturaleza; y las que se encuentran en la modalidad de la ignorancia adoran a fantasmas y espíritus, dada su afinidad con ellos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora en detalle el tema que había mencionado brevemente. Los que tienen una mente en la modalidad de la bondad poseen una fe en esa modalidad. Ellos adoran a los semidioses, que son *sāttvika*, siguiendo las normas de las escrituras que están en la modalidad de la bondad. Debido a que tienen fe en los semidioses, son también llamados semidioses, pues desarrollan su misma naturaleza y cualidades. Este principio se aplica también a las personas de mentalidad *rājasika* y *tāmasika*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Bhagavān habla de las distintas clases de fe material de las personas que adoran a los diferentes semidioses. Según las escrituras, Śrī Bhagavān es la única entidad adorable, pero, impulsados por diferentes deseos materiales, algunas personas depositan su fe en la adoración de semidioses y otras entidades. Esa fe es de tres clases según se encuentre en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia. Quienes poseen fe en la modalidad de la bondad adoran a semidioses como Brahmā, Śiva, Indra, Candra y Sūrya. Las personas cuya fe se encuentra en la modalidad de la pasión adoran a Durgā, a los Yakṣas, a los Rākṣasas y a otras entidades. Y los que poseen una fe en la modalidad de la ignorancia adoran a fantasmas y espíritus.

A veces ocurre que las tres clases de personas adoran al mismo semidiós. La adoración del Señor Śiva por parte de Mārkaṇḍeya Ṛṣi en el momento de la devastación estaba en la modalidad de la bondad, al igual que la adoración a ese mismo semidiós por parte de Kāgabhuṣuṇḍi. Como resultado de su adoración *sāttvika*, Mārkaṇḍeya Ṛṣi vivió durante

un día entero del Señor Brahmā y adquirió conocimiento acerca de la creación del universo, etc., y Kāgabhuṣuṇḍi obtuvo *bhakti* por Bhagavān Śrī Rāmacandra. La adoración del Señor Śiva por parte de Bāṇāsura y Rāvaṇa es *rājasika*, y la de Bhasmāsura y otros es *tāmasika*. Durgā devī es también adorada por quienes poseen las tres clases de fe. Sin embargo, por la influencia de la asociación con personas santas, la fe en la modalidad de la ignorancia se puede transformar en fe en la modalidad de la pasión, esta se puede transformar en fe en la modalidad de la bondad, y esta última en la fe trascendental que está más allá de las modalidades de la naturaleza.

La fe de los *nirviṣeṣa-vādīs*, que adoran el aspecto impersonal del Absoluto, se encuentra también en la modalidad de la bondad. Debido a su concepción de que el *brahma*, la Verdad Absoluta, es amorfo y carece de atributos, ellos imaginan que las formas de los cinco semidioses son representaciones de esa realidad amorfa y los adoran en consecuencia. Ese es su procedimiento para purificar su corazón y obtener *jñāna*.

VERSOS 5-6

अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥

कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान् ॥ ६ ॥

aśāstra-vihitam ghoram
tapyante ye tapo janāḥ
dambhāhaṅkāra-samyuktāḥ
kāma-rāga-balānvitāḥ
karśayantaḥ śarīra-stham
bhūta-grāmam acetasaḥ
mām caivāntaḥ-śarīra-stham
tān viddhy āsura-niścayān

aśāstra-vihitam – no sancionadas por las escrituras; *ghoram* – terribles; *tapyante* – ejecutan; *ye* – que; *tapah* – austeridades; *janāḥ* – las personas; *dambha-ahankāra* – orgullo y ego falso; *saṁyuktāḥ* – unidas con; *kāma* – la lujuria; *rāga* – apego; *bala* – fuerza; *anvitāḥ* – absortas en; *karśayantaḥ* – infligen dolor; *śarīra-stham* – situados en el cuerpo; *bhūta-grāmam* – en los elementos; *acetasaḥ* – que no discriminan; *mām* – a Mí; *ca* – y; *eva* – sin duda; *antaḥ-śarīra-stham* – situado en el cuerpo; *tān* – ellos; *viddhi* – debes saber; *āsura-nīscayān* – fe en formas de la religión demoníacas.

Debido al orgullo y al egoísmo, algunas personas realizan severas austeridades no recomendadas en las escrituras. Movidas por el deseo sensual, el apego mundano y el ansia de poder, esas personas infligen dolor a su cuerpo y también a Mí, que estoy situado en sus corazones. Esas personas deben ser consideradas demonios.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Kṛṣṇa dijo: “¡Oh Arjuna!, deseas saber si los que rechazan las normas de las escrituras pero ejecutan adoración con fe se encuentran en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia. Escucha Mi respuesta en dos versos. La fe y la renuncia a los deseos egoístas se manifiestan también en quienes ejecutan austeridades severas caracterizadas por *mantras*, sacrificios, etc. no autorizados que atemorizan a las entidades vivientes. Las personas orgullosas y egoístas violarán sin duda las normas de las escrituras. *Kāma* se refiere a deseos como la eterna juventud, la inmortalidad o la obtención de un reino; *rāga* es el apego por las austeridades; y *bala* es la capacidad de ejecutar austeridades, como las que realizó Hiraṇyakaśipu. Desde el comienzo mismo de la realización de sus austeridades, esas personas torturan a los elementos presentes en el cuerpo, como la tierra, y causan un dolor innecesario tanto a Mí como a Mi expansión parcial, la *jīva*. Esas personas tienen inclinaciones demoníacas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa le dice a Arjuna que quienes rechazan las escrituras y ejecutan austeridades severas —como ayunar— para satisfacer sus deseos materiales, no se cuentan

entre quienes realizan las actividades *sāttvika*, *rājasika* y *tāmasika* mencionadas previamente. Quienes actúan así son muy desafortunados. Influenciados por la asociación de engañadores, ellos realizan severas austeridades no recomendadas por las escrituras que intimidan a la gente común. Las austeridades como los ayunos dolorosos e inútiles, la ofrenda en sacrificio de partes del propio cuerpo, de un ser humano o de un animal, y la realización de otros actos violentos similares causan dolor al propio ser y también a Paramātmā. Esas personas de naturaleza tan cruel deben ser consideradas demoníacas.

En la actualidad, algunas personas realizan ayunos no recomendados por las escrituras con intereses egoístas o políticos. Los ayunos estipulados en las escrituras tienen como único propósito facilitar el logro de la meta trascendental. El día de *ekādaśī*, por ejemplo, se puede ayunar —incluso de agua— y permanecer despierto toda la noche ejecutando *hari-kīrtana*. Esa clase de ayunos no persiguen fines políticos o sociales. Hoy en día, sin embargo, las personas permanecen en vela comiendo carne, tomando bebidas alcohólicas y cantando canciones soeces e inmorales. Esa clase de acciones que violan las normas de las escrituras no están incluidas en las tres clases de *śraddhā* o fe y no producen más que sufrimiento; no benefician a nadie. En realidad, todas esas actividades se realizan debido al orgullo, el ego, la lujuria y el apego excesivo al disfrute sensual. Los que practican esa clase de austeridades causan un dolor innecesario al cuerpo y perturban la paz tanto propia como ajena. A veces ocurre que esas personas mueren como resultado de la ejecución de esos ayunos fanáticos. Deambulando sin cesar por las especies de vida demoníacas, lo único que ellas obtienen es sufrimiento. Pero si, por el deseo de la Providencia, reciben la asociación de un devoto puro, pueden lograr el bien supremo. Nalakūvera, Maṇigrīva y Mahārāja Surat son ejemplos de ello.

VERSO 7

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥७॥

*āhāras tv api sarvasya
tri-vidho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānam
teṣāṁ bhedam imam śṛṇu*

āhārah – la comida; *tv* – en verdad; *api* – incluso; *sarvasya* – de todos los seres vivos; *tri-vidhaḥ* – según las tres cualidades; *bhavati* – es; *priyaḥ* – querida; *yajñah* – sacrificio; *tapah* – austeridad; *tathā* – también; *dānam* – caridad; *teṣām* – todas estas; *bhedam* – diferencia; *imam* – esta; *śṛṇu* – ahora escucha.

Incluso el gusto por la comida es de tres clases dependiendo de las cualidades de cada persona. Y lo mismo ocurre con respecto al sacrificio, la austeridad y la caridad. Ahora escucha las diferencias entre ellas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Como se mencionó en el capítulo anterior, los que rechazan las instrucciones de las escrituras y actúan caprichosamente caen a las especies de vida demoníacas. En este capítulo se explica que los que poseen una naturaleza demoníaca y adoran a los Yakṣas, Rākṣasas y espíritus entran también a las especies demoníacas. Se puede catalogar a las personas como divinas o demoníacas según la comida que ingieren. Esto se explicará en trece versos consecutivos comenzando con este.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Tras explicar las tres clases de *śraddhā* o fe, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa describe las comidas, los sacrificios, etc. correspondientes a cada una de ellas. Las personas que se hallan en una modalidad particular se inclinan por la comida, los sacrificios, las austeridades y las caridades de la misma naturaleza. Algunas personas opinan que la comida no tiene relación con los principios religiosos, y

otras piensan que la protección y manutención del cuerpo es la base de toda práctica religiosa (*śarīram ādhyarṇi khalu dharma sādhanam*). Quienes aceptan el disfrute sensual como el único propósito de la vida humana disfrutan tomando alcohol, carne, huevos e incluso carne de vaca. Afortunadamente, algunas personas comprenden que la tendencia al disfrute sensual es lo que ha causado su cautiverio en *māya* y lo que las hace sufrir vida tras vida. Las personas que desean liberarse del sufrimiento deben abandonar el deseo de dar placer al cuerpo. Solo quienes han desarrollado esta conciencia entienden la necesidad de aceptar alimentos *sāttvika* puros. En sus intentos por trascender las tres modalidades de la energía material, primero tratan de superar la modalidad de la ignorancia situándose en la modalidad de la pasión; luego acaban con la modalidad de la pasión elevándose a la *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad; y, por último, eliminan la cualidad mundana de la bondad para establecerse en la plataforma de la espiritualidad pura o *śuddha-sattva*, en la que se liberan de las modalidades de la naturaleza.

Las personas santas y las escrituras declaran que el control de la mente es sin duda la raíz de todas las religiones. El pariente más cercano del cuerpo es la mente, y la inclinación de la mente de una persona es buena o mala según la clase de alimento que ingiere. La evidencia de ello es muy común. Hoy en día, la mayoría de las personas del mundo entero consumen alimentos no comestibles y demoníacos y se dedican al sexo ilícito, el engaño, la hipocresía y la violencia. Es rara la persona que exhibe una conducta moral correcta. Las personas sabias deben considerar esto cuidadosamente y comer solo alimentos que nutren el cuerpo y purifican la inteligencia. Śrī Bhagavān ha descrito las tres clases de alimentos que manifiestan las tres modalidades con este propósito. Quienes desean situarse en la modalidad de la bondad no se sienten atraídos por las comidas que se encuentran en las modalidades de la pasión y la ignorancia, sino solo por alimentos *sāttvika*.

En su comentario de este verso, Śrī Rāmānujācārya cita dos evidencias de los Śrutis. (1) *Annamayam hi saumya-manah*: “Quien consume granos tendrá una mente sosegada”, y (2) *Āhāra-suddhau sattva-suddhiḥ*: “La persona que ingiere alimento puro purifica su existencia”. Los Śrutis nos advierten también que la pureza del alimento determina la pureza de la mente. Por esta razón, debemos abandonar los alimentos prohibidos por las escrituras. Śrī Kṛṣṇa lo ha explicado muy claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.28):

*pathyaṁ pūtam anāyas tam āhāryaṁ sāttvikam smṛtam
rājasam cendriya-preṣṭham tāmasam cārti-dāsuci*

Los alimentos saludables, puros y obtenidos sin dificultad se encuentran en la modalidad de la bondad: los alimentos picantes, ácidos o salados que están dirigidos únicamente al disfrute sensual están en la modalidad de la pasión; y los alimentos procedentes de lugares impuros, contaminados y que causan sufrimiento están en la modalidad de la ignorancia. Pero el alimento aprobado por las escrituras y ofrecido a Mí está más allá de las modalidades de la naturaleza.

Tanto Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura como Śrīla Śrīdhara Svāmī han concluido que la palabra *ca* usada en este verso (11.25.28) significa que cualquier objeto ofrecido a Bhagavān es *nirguna*. Quienes violan estas instrucciones de las escrituras y aceptan cualquier clase de alimento impuro para satisfacer su lengua pertenecen a la clase demoníaca.

VERSO 8

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।
रस्याःस्निग्धाःस्थिराहृद्याआहाराःसात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥

*āyuh-sattva-balārogya
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdḥāḥ sthirā-hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ*

āyuh – la duración de la vida; *sattva* – el entusiasmo; *bala* – la fuerza; *ārogya* – la salud; *sukha* – la felicidad; *prīti* – la satisfacción; *vivardhanāḥ* – que aumentan; *rasyāḥ* – sabrosos; *snigdhāḥ* – que engordan; *sthirāḥ* – nutren; *hṛdyāḥ* – agradables al corazón; *āhārāḥ* – los alimentos; *sāttvika-priyāḥ* – apreciados por quienes están situados en la bondad.

Los alimentos que aumentan la duración de la vida, el entusiasmo, la fuerza, la salud, la felicidad y la satisfacción, y que son sabrosos, engordan, nutren y son agradables a la mente, son apreciados por las personas situadas en la modalidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Es un hecho bien conocido que por ingerir alimentos en la modalidad de la bondad la duración de la vida aumenta. La palabra *sattvam* significa “vigorizar”. *Rasyā* se refiere a las sustancias —como el azúcar no refinado— que son sabrosas (*rasyā*), pero secas. Śrī Bhagavān menciona luego los alimentos —como la leche y la crema de leche— que son tanto sabrosos (*rasyā*) como suntuosos (*snighhā*) pero no sólidos (*sthirāḥ*). Después habla de los alimentos que son sabrosos, grasos y sólidos como la *jackfruit*. Aunque esa fruta encaja en las categorías mencionadas, no es buena para el corazón ni para el estómago; por eso, Śrī Bhagavān menciona específicamente los alimentos que son beneficiosos para ambos. Los productos de la vaca como la leche y el yogur, así como el azúcar, el trigo y el *śali* (un tipo de arroz), poseen cuatro características *sāttvika* y son del agrado de quienes están situados en la modalidad de la bondad. Las personas *sāttvika* no sienten atracción por los alimentos impuros aunque estos posean las cuatro características mencionadas; el adjetivo *pavitra* (puro) se utiliza con este sentido. En el *Gītā* 17.10 se usa el adjetivo *amdhya* (impuro) para referirse a las personas que se deleitan con alimentos en la modalidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el presente verso, Śrī Bhagavān explica a Arjuna que cada modalidad de la naturaleza se corresponde con un tipo particular de alimentos. Los que desean lo

mejor para sí mismos deben tomar únicamente alimentos situados en la modalidad de la bondad, que no solo son beneficiosos para la salud, sino que aumentan la duración de la vida. Y puesto que son puros, son también favorables para la vida religiosa. Purifican el cuerpo y la mente y, por lo tanto, son beneficiosos en todos los sentidos. Los efectos que causan en la mente la leche y el alcohol son muy diferentes. La mala asociación, el conocimiento errado y la falta de impresiones adecuadas hacen que las personas dejen de ingerir alimentos en la modalidad de la bondad.

VERSO 9

कटुसलवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥९॥

*kaṭv-amlā-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rukṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ*

kaṭu – amargos; *amla* – ácidos; *lavaṇa* – salados; *aty-uṣṇa* – picantes; *tīkṣṇa* – agrios; *rukṣa* – secos; *vidāhinaḥ* – muy calientes; *āhārāḥ* – los alimentos; *rājasasya* – la persona en la pasión; *iṣṭāḥ* – queridos; *duḥkha* – dolor; *śoka* – pesar; *āmaya* – enfermedad; *pradāḥ* – producen.

Los alimentos muy amargos, ácidos, salados, picantes, agrios, secos o calientes, que causan dolor, desazón y enfermedades, agradan a las personas que poseen una naturaleza apasionada.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *ati* (muy) se usa para siete adjetivos comenzando con *kaṭu* (amargo). Los alimentos que son muy amargos (como el *neem*), muy ácidos, muy salados, muy picantes (como el rábano); las especias como la pimienta negra o las que son muy secas (como la asafétida) y producen sensación de ardor (como el *gram* negro tostado), ocasionan dolor, enfermedad y desazón. Aquí la palabra

dubkha se refiere al desabrimiento instantáneo que causan en los ojos, la garganta, etc. al ingerirse, y la palabra *śoka* se refiere a la ansiedad por las reacciones futuras. La palabra *āmaya* significa enfermedad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Al ingerir alimentos en la modalidad de la pasión se experimenta inmediatamente ardor en la lengua, la garganta y el estómago, y más tarde flatulencia e indigestión. Posteriormente, la mente se agita con pensamientos desagradables y ansiedad, y surgen diversas enfermedades. Además, la mente se distrae de las actividades religiosas y pierde interés por ellas. Las personas de naturaleza *sāttvika* no deben aceptar esos alimentos.

VERSO IO

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।
उच्छिष्टमपि चामेघ्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

*yātayāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam*

yāta-yāmam – cocinado mucho antes; *gata-rasam* – insípido; *pūti* – maloliente; *paryuṣitam* – putrefactos; *ca* – y; *yat* – que; *ucchiṣṭam* – parcialmente comido por otros; *api ca* – y también; *amedhyaṁ* – impuro; *bhojanam* – el alimento; *tāmasa-priyam* – gusta a las personas situadas en la cualidad de la oscuridad.

Las personas influenciadas por la modalidad de la ignorancia sienten predilección por los alimentos que han sido cocinados más de tres horas antes de ser consumidos, así como también fríos, malolientes, insípidos, putrefactos, rancios, parcialmente comidos por otros e impuros.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *yāta-yāmam* significa “comida cocinada tres horas antes de ser consumida y ya enfriada”. *Gata-rasam*

se refiere a lo que ha perdido su sabor natural o cuyo jugo ha sido extraído, como la piel o la semilla del mango. *Pūti* significa “maloliente” y *paryuṣitam* hace referencia a algo cocinado el día anterior. *Ucchiṣṭam* significa “los remanentes de alguien”, pero no los remanentes de personas altamente respetables como venerados maestros espirituales. *Amedhya* hace referencia a lo que no es apto para ser consumido, como la carne y el tabaco. Las personas interesadas en su bienestar deben consumir únicamente alimentos *sāttvika*, si bien los *vaiṣṇavas* no deben aceptar ni siquiera alimento *sāttvika* que no ha sido ofrecido a Bhagavān. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que el alimento ofrecido a Bhagavān es *nirguṇa*, trascendental a las modalidades de la naturaleza. Este es el único alimento apreciado por los *bhaktas*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El propósito de los alimentos es mantener el cuerpo saludable y fuerte, purificar la mente, aumentar la duración de la vida y hacer que la persona obtenga un beneficio espiritual. En la antigüedad, los eruditos y sabios solo aceptaban alimentos buenos para la salud que aumentasen la duración de la vida. A las personas *sāttvika* les gusta la leche, el yogur, el azúcar, el arroz, el trigo, la fruta y las verduras.

Mucha gente piensa que no tiene nada de malo consumir carne y alcohol que han sido ofrecidos a los semidioses, pero esas ideas son totalmente erróneas. Las disposiciones de las escrituras respecto al sacrificio de animales y el consumo de vino durante el sacrificio están dirigidas únicamente a quienes se hallan inmersos en la modalidad de la ignorancia y completamente apegados al disfrute sensual. Son medidas temporales para hacer que esas personas se abstengan de realizar dichos actos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.11) dice respecto a esto:

*loke vyavāyāmiṣa-madya-sevā
nityā hi jantor na hi tatra codanā
vyavasthitis teṣu vivāha-yajña
surā-grahair āsu nivṛttir iṣṭā*

Las personas en el mundo material tienen una inclinación natural hacia el consumo de alcohol, la ingestión de carne y la actividad sexual, pero las escrituras no apoyan esas actividades. Se permite hasta cierto punto la vida sexual dentro de un matrimonio santificado y también el consumo de carne y vino durante el sacrificio denominado *śautrāmaṇi* para controlar la naturaleza desenfadada de algunas personas y encauzarlas dentro de los límites de la moralidad. La intención real y profunda de los Vedas es alentar a las personas a volverse renunciantes.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.13) dice además:

*yad ghrāṇa-bhakṣo vihitaḥ surāyās
tathā paśor ālabhanām na hiṁsā*

Las escrituras ordenan oler el vino en el momento del sacrificio, no beberlo, y sólo con el propósito de lograr gradualmente la renunciación. Del mismo modo, las escrituras no autorizan a nadie a matar un animal y comérselo, sino solo a tocarlo y luego dejarlo marchar.

Algunas personas piensan que aunque es pecado comer carne, no lo es comer pescado, ya que los peces son como las flores y los frutos del mar. Sin embargo, el *Manu-saṁhitā* prohíbe por completo el consumo de pescado:

*yo yasya māṁsam aśnāti sa tan māṁsād ucyate
matsyādaḥ sarva-māṁsādas tasmān matsyān vivarjayet*

Los que consumen la carne de un animal específico son conocidos como comedores de ese animal, pero quienes ingieren pescado comen la carne de todos, pues los peces comen la carne de todas las entidades vivientes, como la de la vaca y el cerdo. Los peces comen incluso cosas podridas. Los que comen pescado, comen en realidad carne de todos los seres.

Por lo tanto, el consumo de pescado debe ser abandonado por completo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.14) dice también:

*ye tv anevaṁ-vido 'santaḥ stabdhāḥ sad-abhimāninaḥ
paśūn druhyanti viśrabdhāḥ pretya khādanti te ca tān*

Los necios de poca visión que ignoran los principios religiosos, que están embriagados por su ego falso, y que sin sentir temor comen animales después de matarlos, serán comidos por esos mismos animales en su siguiente vida.

El *Manu-saṁhitā* declara respecto al significado de la palabra *māṁsa* (carne):

*māṁ sa bhakṣayitāmutra yasya māṁsam ihādmy aham
etan māṁsasya māṁsatvaṁ pravadanti manīṣiṇaḥ*

‘Lo que estoy comiendo aquí me comerá en mi próxima vida’. Por ese motivo, los sabios dicen que la carne se llama *māṁsa* (un acto repetido: yo lo como y él me come).

En relación con esto se debe entender también que por ingerir alimentos en la modalidad de la bondad se incrementa esa cualidad, pero incluso consumir esos alimentos no está completamente libre de pecado, pues también hay vida en las enredaderas, los vegetales, las plantas y los árboles. Por lo tanto, la preparación de comidas vegetarianas no está totalmente exenta de pecado, ya que implica violencia en cierta medida. Por eso los devotos puros solo aceptan alimentos que han sido ofrecidos a Bhagavān. Solo ese *mahā-prasāda* es apto para ser ingerido, pues es trascendental a las modalidades de la naturaleza y está completamente libre de pecado. El alimento que no ha sido ofrecido debe ser rechazado por completo. Esto se corrobora en el *Brahma-vaivarta* y en el *Padma Purāṇa*: *annaṁ viṣṭhā jalāṁ mūtraṁ yad viṣṇor anivedanam*: “Ingerir comida y beber agua que no han sido ofrecidos a Śrī Viṣṇu es lo mismo que ingerir excremento y beber orina”.

VERSO II

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥११॥

*aphalākāṅkṣibhir yajño
vidhi-diṣṭo ya ijjate
yaṣṭavyam eveti manah
samādhāya sa sāttvikah*

aphala-ākāṅkṣibhiḥ – por personas que no buscan resultados; *yajñah* – sacrificio; *vidhi-diṣṭah* – dirigido por las normas (de las escrituras); *yah* – que; *ijjate* – es ejecutado; *yaṣṭavyam* – el sacrificio es obligatorio; *eva* – sin duda; *iti* – así; *manah* – la mente; *samādhāya* – resuelta; *sah* – ese; *sāttvikah* – en la bondad.

“La ejecución de sacrificios (*yajña*) es obligatoria.” Cuando un sacrificio se ejecuta conforme a esta firme resolución de la mente, siguiendo las instrucciones de las escrituras y sin esperar recompensa, está en la modalidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān describe ahora las tres clases de sacrificio (*yajña*). Por si alguien preguntara cómo se puede ejecutar el *yajña* sin esperar resultados, Śrī Bhagavān dice: “Esa persona comprende que es imperativo ejecutar el *yajña* porque es su deber y porque así lo disponen las escrituras”.

VERSO 12

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥१२॥

*abhisandhāya tu phalam
dambhārtham api caiva yat
ijyate bharata-śreṣṭha
tam yajñam viddhi rājasam*

abhisandhāya – con deseo; *tu* – pero; *phalam* – por el resultado; *dambhārtham* – por orgullo; *api ca* – y también; *eva* – sin duda; *yat* – que; *ijyate* – es

ejecutado; *bharata-śreṣṭha* – el mejor de la dinastía Bharata; *tam* – que; *yajñam* – sacrificio; *viddhi* – debes entender; *rājasam* – la cualidad de la pasión.

¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bharata!, el sacrificio que se ejecuta deseando sus frutos y buscando jactanciosamente la glorificación personal, has de saber que está gobernado por la modalidad de la pasión.

VERSO 13

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

vidhi-hīnam asṛṣṭānnaṁ
mantra-hīnam adakṣiṇam
śraddhā-virahitam yajñam
tāmasaṁ paricakṣate

vidhi-hīnam – que no considera los preceptos de las escrituras; *asṛṣṭa* – en el cual no hay distribución; *annam* – de *prasādam* (comida santificada por haber sido ofrecida a Dios y aceptada por Él como Su bendición); *mantra-hīnam* – sin la pronunciación de *mantras*, nombres sagrados de Dios, para purificar la mente; *adakṣiṇam* – en la cual no se ofrecen donativos a los sacerdotes; *śraddhā-virahitam* – sin fe; *yajñam* – ese sacrificio; *tāmasam* – en la cualidad de la ignorancia; *paricakṣate* – se dice (que está).

El sacrificio que se celebra sin considerar las indicaciones de las escrituras, sin distribución de comida santificada, sin la recitación de *mantras* védicos y sin la ofrenda de donativos a los sacerdotes, y que además se realiza sin fe, los sabios consideran que está influenciado por la cualidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Asṛṣṭānnam* significa “sin distribución de comida santificada”.

VERSO 14

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।
ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥

*deva-dvija-guru-prājña-
pūjanam śaucam ārjavam
brahmacaryam ahimsā ca
śārīram tapa ucyate*

deva – de los semidioses (los treinta y tres millones de administradores universales); *dvija* – los brahmanes; *guru* – los preceptores espirituales; *prājña* – los sabios; *pūjanam* – la adoración; *śaucam* – la limpieza; *ārjavam* – la sencillez; *brahmacaryam* – el celibato; *ahimsā* – la no-violencia; *ca* – y; *śārīram* – del cuerpo; *tapah* – la austeridad; *ucyate* – se dice (que es).

La austeridad corporal consiste en ofrecer respeto a los semidioses, a los brahmanes, al *guru* y a las personas sabias. La limpieza, la honestidad, el celibato y la no-violencia son también consideradas austeridades del cuerpo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Hay tres clases de austeridades. Para explicar esto, Śrī Bhagavān describe primero las austeridades en la modalidad de la bondad en tres versos consecutivos comenzando con *deva-dvija*.

VERSO 15

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

*anudvega-karam vākyaṁ
satyaṁ priya-hitam ca yat
svādhyāyābhyasanam caiva
vāñ-mayaṁ tapa ucyate*

anudvega-karam – no causan agitación; *vākyaṃ* – las palabras; *satyaṃ* – que son ciertas; *priya-bitam* – beneficiosas; *ca* – y; *yat* – que; *svādhyāya* – de la recitación de los Vedas; *abhyasanam* – la práctica; *ca* – también; *eva* – sin duda; *vān-mayaṃ* – del habla; *tapah* – austeridad; *ucyate* – se dice que es.

Proferir palabras que no causan agitación y que son ciertas, placenteras y beneficiosas, así como también recitar los Vedas, se dice que son austeridades del habla.

SĀRĀRTHA-VARṢĪNĪ: *Anudvega-karam* significa “palabras que no causan agitación a otros”.

VERSO 16

मनः प्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।
भावसंशुद्धिरित्येतत्तपो मानसमुच्यते ॥ १६ ॥

manah-prasādaḥ saumyatvaṃ
maunam ātma-vinigrahaḥ
bhava-saṃśuddhir ity etat
tapo mānasam ucyate

manah-prasādaḥ – la satisfacción de la mente; *saumyatvaṃ* – la sencillez; *maunam* – el silencio; *ātma-vinigrahaḥ* – la disciplina mental; *bhava-saṃśuddhiḥ* – la conducta no engañosa; *iti* – lo siguiente; *etat* – esa; *tapah* – austeridad; *mānasam* – de la mente; *ucyate* – se dice que es.

Las austeridades de la mente consisten en la satisfacción, la sencillez, el silencio, la disciplina mental y la conducta no engañosa.

VERSO 17

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्रिविधं नरैः ।
अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७ ॥

śraddhāyā parayā taptam
tapas tat-tri-vidham naraiḥ

*aphalākāñkṣibhir yuktaih
sāttvikam paricakṣate*

śraddhayā – la fe; *parayā* – con gran; *taptam* – ejecutada; *tapah* – austeridad; *tat* – esta; *tri-vidham* – tripe, en la bondad, la pasión y la ignorancia; *naraiḥ* – por hombres; *aphala-ākāñkṣibhiḥ* – libres del deseo por los resultados; *yuktaih* – de mente centrada e indivisa; *sāttvikam* – en la cualidad de la bondad; *paricakṣate* – se dice que está.

Esta triple austeridad que ejecutan con gran fe y una mente determinada aquellos que están libres del deseo de recompensa material, los sabios consideran que está gobernada por la cualidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: La palabra *tri-vidham* se refiere a las austeridades del cuerpo, el habla y la mente dotadas con los síntomas descritos.

VERSO 18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।
क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥१८॥

*satkāra-māna-pūjārtham
tapo dambhena caiva yat
kriyate tad iha proktam
rājasam calam adhravam*

satkāra – reconocimiento; *māna* – honor; *pūjā* – adoración; *artham* – con el propósito de obtener; *tapah* – austeridad; *dambhena* – con orgullo; *ca* – y; *eva* – sin duda; *yat* – que; *kriyate* – se realiza; *tat* – esa; *iha* – en este mundo; *proktam* – se considera; *rājasam* – en la cualidad de la pasión; *calam* – temporal; *adhravam* – incierta.

La austeridad que se ejecuta con arrogancia para obtener reconocimiento, honor y adoración se dice que está regida por la

calidad de la pasión. Dicha austeridad es temporal y sus beneficios son inciertos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *satkāraḥ* significa “adular a alguien diciéndole que es un santo o glorificándolo con palabras floridas”. *Māna* se refiere a la adoración física, como levantarse para recibir a una persona o acompañarla hasta la puerta cuando se va. Aquí, *pūjā* significa “adorar mentalmente con la esperanza de obtener riquezas y otras facilidades materiales”. Las austeridades realizadas con estos propósitos y de manera arrogante son *rājasika*. La palabra *calam* significa “aquello que permanece durante muy poco tiempo”, y *adhruvam* significa que el resultado que se obtiene, como el reconocimiento, es temporal.

VERSO 19

मूढग्राहेणात्मनो यत्पीडया क्रियते तपः ।
परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥ १९ ॥

*mūḍha-grāheṇātmano yat
pīḍayā kriyate tapaḥ
parasyotsādanārthaṁ vā
tat tāmasam udāhṛtam*

mūḍha-grāheṇa – por obstinación; *ātmanaḥ* – a uno mismo; *yat* – que; *pīḍayā* – causa dolor; *kriyate* – ejecutada; *tapaḥ* – la austeridad; *parasya* – a otro; *utsādana* – causa perjuicio; *artham* – con el propósito; *vā* – o; *tat* – esa; *tāmasam* – la calidad de la oscuridad; *udāhṛtam* – se dice que está.

La austeridad que se ejecuta por necia obstinación y que causa dolor a uno mismo o perjuicio a otro, se considera que está regida por la calidad de la oscuridad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Mūḍha-grāheṇa* significa “por aceptar la insensatez”. *Parasya utsādanārtham* significa que la austeridad ejecutada para destruir a otros está en la modalidad de la ignorancia.

VERSO 20

दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।
देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २० ॥

dātavyam iti yad dānam
dīyate'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca
tad dānam saṭtvikam smṛtam

dātavyam – debe ser ofrecida; *iti* – así; *yad* – que; *dānam* – caridad; *dīyate* – es otorgada; *anupakāriṇe* – a quien no puede devolverla; *deśe* – en un lugar apropiado o sagrado; *kāle* – en un momento auspicioso; *ca* – y; *pātre* – a un receptor digno; *ca* – y; *tad* – esa; *dānam* – caridad; *saṭtvikam* – en la cualidad de la bondad; *smṛtam* – es considerada.

La caridad ofrecida a alguien que carece de medios, en un lugar sagrado, en un momento auspicioso y a una persona que es merecedora de ella se dice que está regida por la cualidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Dātavyam* significa “determinar al receptor adecuado de la caridad y ofrecerla en el momento apropiado”. La caridad que se ofrece esperando algo a cambio no es caridad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el presente verso, Śrī Bhagavān describe las tres clases de caridad y dice que la caridad está en la modalidad de la bondad cuando se ofrece como un acto de deber, sin esperar nada a cambio, a una persona desinteresada que no tiene motivaciones egoístas o a alguien que no tiene la capacidad

de asistir a otros. También se debe tener en cuenta el momento, el lugar y la persona apropiados.

VERSO 21

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।
दीयते च परिक्लिष्टं तदानं राजसं स्मृतम् ॥२१॥

*yat tu pratyupakārārtham
phalam uddīśya vā punaḥ
dīyate ca parikliṣṭam
tat dānam rājasam smṛtam*

yat – que; *tu* – pero; *pratyupakāra* – de obtener algo a cambio; *artham* – con el deseo; *phalam* – obteniendo un beneficio; *uddīśya* – la intención; *vā* – y; *punaḥ* – además; *dīyate* – dada; *ca* – y; *parikliṣṭam* – a disgusto; *tat* – que; *dānam* – caridad; *rājasam* – en la cualidad de pasión; *smṛtam* – se considera que está.

Pero la caridad que se ofrece esperando recompensa o a disgusto se dice que está regida por la cualidad de la pasión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Parikliṣṭam* significa que después de dar el donativo, la persona se arrepiente y piensa: “¿Por qué he dado tanto?”. También significa hacer una donación siguiendo la orden o el deseo de algún superior —como por ejemplo el *guru*— y sin desear hacerlo. Aquí la palabra *parikliṣṭam* significa que un objeto o acto caritativo que está teñido por sentimientos tan desfavorables se encuentra en la modalidad de la pasión.

VERSO 22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।
असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*adeśa-kāle yad dānam
apātrebhyaś ca dīyate*

*asat-kṛtam avajñātam
tat tāmasam udāhṛtam*

adeśa-kāle – en un lugar y momento inapropiados; *yat* – que; *dānam* – caridad; *apātrebhyah* – a receptores indignos; *ca* – y; *dīyate* – es ofrecida; *asat-kṛtam* – de forma irrespetuosa; *avajñātam* – con desdén; *tat* – que; *tāmasam* – en la cualidad de la oscuridad; *udāhṛtam* – se dice que está.

La caridad que se ofrece en un lugar impuro, en un momento inadecuado, a una persona indigna de ella o con una actitud irrespetuosa y despectiva, se dice que está regida por la cualidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Asat-kāraḥ* significa “el resultado de la falta de respeto”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La caridad que se ofrece en un lugar impuro y en un momento impropio a una persona indigna —como una bailarina o una prostituta—, a alguien que no la necesita o a una persona pecaminosa, está en la modalidad de la ignorancia.

VERSOS 23-24

ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।
ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥

*om tat sad iti nirdeśo
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇās tena vedaś ca
yajñāś ca vihitāḥ purā
tasmād om ity udāhṛtya
yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ*

*pravartante vidhānoktāḥ
satatam brahma-vādinām*

om tat sat – las sílabas o nombres trascendentales *om*, *tat* y *sat*; *iti* – así; *nirdésāḥ* – indican; *brahmaṇaḥ* – el *brahma* Supremo; *tri-vidhaḥ* – de tres clases; *smṛtaḥ* – se considera; *brāhmaṇāḥ* – los brahmanes, que conocen al *brahma* Supremo; *tena* – por esta (pronunciación); *vedāḥ* – los Vedas; *ca* – y; *yajñāḥ* – sacrificios; *ca* – y; *vihitāḥ* – fueron creados; *purā* – en tiempos remotos; *tasmāt* – por tanto; *om* – la sagrada sílaba *om*; *iti* – así; *udāhṛtya* – al pronunciar; *yajña* – del sacrificio; *dāna* – caridad; *tapāḥ* – y austeridad; *kriyāḥ* – actividades; *pravartante* – ejecutadas; *vidhāna-uktāḥ* – conforme a las escrituras; *satatam* – siempre; *brahma-vādinām* – los que siguen la versión de los Vedas.

Se dice que *om*, *tat* y *sat* son los tres nombres que indican al *brahma*, la Realidad Absoluta Suprema. Los brahmanes, los Vedas y los sacrificios fueron creados a partir de esas tres palabras. Por lo tanto, los seguidores fieles de los Vedas comienzan siempre la ejecución de sacrificios, las obras de caridad, las austeridades y demás actividades religiosas prescritas en las escrituras pronunciando la sagrada sílaba *om*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Generalmente se explica que todo ser humano, dependiendo de su nivel, puede realizar alguna de las tres clases de austeridades, sacrificios, etc. Entre los que se encuentran en la modalidad de la bondad, los *brahmavādīs* comienzan su sacrificio invocando al *brahma* o Dios. Por eso Śrī Bhagavān dice que las personas santas Lo recuerdan y honran mediante la triple invocación del *brahma*: *om, tat, sat*.

La conocida sílaba sagrada *om* es la más prominente entre las invocaciones de los Vedas, y es sin duda el nombre del *brahma*. La sílaba *tat* (*brahma*) es reconocida como la causa del universo y también la que elimina el *atat o māyā*. El *Chāndogya Upaniṣad* (6.2.1) describe así la sílaba *sat*: “Al principio sólo existía *sat*, la Realidad Eterna Absoluta y Suprema”.

Los brahmanes, los Vedas y una gran cantidad de sacrificios fueron creados a partir del *brahma*, el Señor Supremo, que está representado por los nombres *om*, *tat* y *sat*. En consecuencia, los seguidores de los Vedas ejecutan *yajñas* pronunciando la sagrada sílaba *om*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta así las palabras de Kṛṣṇa: “Por favor escucha el significado de estos versos. Hay tres clases de austeridades, sacrificios, caridades y alimentos: *sāttvika*, *rājasika* y *tāmasika*. La fe con la cual las entidades vivientes condicionadas ejecutan estas actividades, ya sea de primera, segunda o tercera clase, está siempre contaminada por las modalidades materiales y carece de valor. Todas estas actividades solo son válidas para alcanzar la plataforma libre de temor cuando se realizan con *nirguṇa-śraddhā*, la fe que hacer surgir el *bhakti*. Las escrituras ordenan que se ejecuten los deberes prescritos con una fe trascendental o *śraddhā*. Las escrituras describen tres principios que representan al *brahma* o la Verdad Absoluta Suprema: *om*, *tat* y *sat*. Estos tres nombres describen también a los brahmanes, los Vedas y los sacrificios.

La *śraddhā* o fe que induce a desatender las normas de las escrituras está contaminada con las modalidades de la naturaleza. Dicha fe no aspira ni siquiera remotamente a alcanzar al Supremo y no otorga más que resultados materiales. Por consiguiente, en la ejecución de actividades espirituales es imperativo tener una fe incondicional. Tu duda acerca de las escrituras y tu falta de fe se deben únicamente a la falta de un discernimiento adecuado. Los seguidores de los Vedas, cuyo objetivo es el *brahma*, ejecutan todas sus actividades —como los sacrificios, la caridad y las austeridades— tal como lo prescriben las escrituras: cantando la sílaba sagrada *om*”.

VERSO 25

तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥

*tad ity anabhisandhāya
 phalam yajña-tapaḥ-kriyāḥ
 dāna-kriyās ca vividhāḥ
 kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

tat – la sílaba *tat*; *iti* – así; *anabhisandhāya* – sin desear; *phalam* – los frutos [de sus actividades]; *yajña-tapaḥ* – sacrificio, austeridades; *kriyāḥ* – prácticas religiosas; *dāna-kriyāḥ* – obras de caridad; *ca* – y; *vividhāḥ* – diversas clases; *kriyante* – son realizadas; *mokṣa-kāṅkṣibhiḥ* – quienes desean la liberación.

Quienes desean obtener la liberación realizan diversas austeridades y sacrificios, obras de caridad y otras actividades religiosas sin ningún apego por los frutos y pronunciando la sílaba *tat*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Como se describió en el verso anterior, el sacrificio y demás actividades religiosas deben ser ejecutadas pronunciando la sílaba *tat*. La palabra *anabhisandhāya* significa que se deben ejecutar los diferentes deberes prescritos sin desear sus frutos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La palabra *idam* se refiere a este mundo visible y *tat* se refiere al *brahma* (la Realidad) que se encuentra más allá del mundo. Los *yajñas* deben ser realizados únicamente con el propósito de alcanzar el *para-tattva*, la Realidad Suprema.

VERSO 26

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।
 प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥२६॥

*sad-bhāve sādhu-bhāve ca
 sad ity etat prayujyate
 praśaste karmaṇi tathā
 sac-chabdah pārtha yujyate*

sat-bhāve – en el sentido de la cualidad del *brahma*, la Verdad Absoluta Suprema; *sādhu-bhāve* – en el sentido de la naturaleza del *sādhu*, el devoto del *brahma*; *ca – y*; *sat* – la palabra *sat*; *iti* – así; *etat* – esta; *prayujyate* – es utilizada; *praśaste* – en auspiciosas; *karmaṇi* – actividades; *tathā* – también; *sat-sabdah* – la palabra *sat*; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *yujyate* – es utilizada.

¡Oh Pārtha!, la palabra *sat* se refiere a la cualidad distintiva de la Verdad Absoluta Suprema y Sus adoradores. También se utiliza la palabra *sat* en conexión con actividades auspiciosas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *sat* representa al *brahma* y se utiliza en actividades auspiciosas y dignas de elogio, tanto materiales como trascendentales. Śrī Bhagavān recita estos dos versos para explicar esto, el primero de los cuales comienza con *sad-bhāve* (poseedor de la naturaleza de la Realidad eterna), una descripción apropiada del *brahma* y de los adoradores del *brahma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La sagrada sílaba *om* es el nombre de la Verdad Absoluta, también conocida como *tat*. La palabra *sat* indica que Él existe eternamente y es la causa de todo. Él es la única entidad real, *sad-vastu*. Esto se corrobora en los Vedas: *sad eva saumya idam agra āsita*, “Este mundo existía anteriormente dentro de Él, que es uno e inigualable, y antes de la creación existía solo Él, que posee una forma eterna (*sat*)” (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1). Cuando esa verdad eterna (*sat*) es lo único que existe en el corazón de una persona, se dice que esa persona es un *sādhu*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25) dice también: *satām prasāṅgān*. La palabra *sat* se utiliza aquí para indicar a los devotos de Bhagavān que han vivenciado la Verdad Absoluta. En general, las actividades auspiciosas en el mundo material se conocen como *sat-kārya*. En el *Sat-kriyā-sāra-dīpikā*, Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, un prominente maestro espiritual y protector de las concepciones *gauḍīya vaiṣṇava*, define así la palabra *sat*: “Los devotos exclusivos de Śrī Govinda no tienen más que pensamientos *sat* (eternos). Puesto que ellos realizan todas sus actividades para el placer

de Bhagavān, dichas actividades son *sat*. Todas las demás actividades son *asat* y, por consiguiente, están prohibidas”.

En estos dos versos (26 y 27), Bhagavān Śrī Kṛṣṇa explica el significado de la palabra *sat*. “¡Oh Pārtha!, la palabra *sat* se utiliza para indicar el *sad-bhāva* (aquello que está enfocado hacia el *brahma*) y el *sādhū-bhāva* (la naturaleza y actividades supremamente virtuosas de los devotos exclusivos y rendidos de Kṛṣṇa). La palabra *sat* hace también referencia a las actividades auspiciosas”.

La palabra *sat* es usada para indicar al *brahma*, la Verdad Absoluta. Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, que es omnipotente, la causa de todas las causas y el soporte y fundamento del *rasa*, es la entidad eterna y completa. La palabra *sat* se usa además para Sus asociados, Su morada, todas Sus encarnaciones (*avatāras*) con Sus moradas respectivas, Sus devotos exclusivos, la deidad regente del *gāyatrī-mantra*, los brahmanes, el *bhakti*, etc. También es utilizada para los nombres, formas, cualidades y pasatiempos de Śrī Bhagavān. Se pronuncia el *om tat sat* cuando se otorga *dīkṣā* a un devoto sincero o cuando se le da el cordón sagrado. Śrī *gurudeva*, que es quien otorga el *gāyatrī-mantra* y el *hari-nāma*, es también llamado *sat* (es decir, él es *sad-guru*, un maestro espiritual genuino). El discípulo que acepta estos *mantras* se llama *sat-śiṣya* y el proceso de *dīkṣā* se denomina *sat sad-anuṣṭhāna* —rito o ceremonia espiritual. Así, las escrituras aprueban el uso de la palabra *sat* en todos los sentimientos devocionales (*bhāvas*), servicios, actividades y objetos relacionados con Bhagavān Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 27

यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।
कर्म चैव तदर्थाय सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

yajñe tapasi dāne ca
sthitih sad iti cocyate
karma caiva tad-arthīyaṁ
sad ity evābhīdhīyate

yajñe – en el sacrificio; *tapasi* – en la austeridad; *dāne* – en la caridad; *ca* – y; *sthitih* – sacrificios y otras actividades religiosas; *sat* – espiritual, virtuosa o eterna; *iti* – como; *ca ucyate* – son también descritas; *karma* – acciones (como limpiar el templo del Señor); *ca* – y; *eva* – sin duda; *tat-arthīyam* – apropiada para el servicio del *brahma* (el Señor Supremo); *sat* – sat; *iti* – como; *eva abhidhīyate* – son ciertamente descritas.

La determinación en la ejecución del sacrificio, la austeridad y la caridad es también *sat*, y actividades como la limpieza del templo para complacer al *brahma* (Śrī Bhagavān) son consideradas asimismo *sat*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Sthitih* significa “determinación en la ejecución del sacrificio y demás actividades”. *Tad-arthīyam karma* significa “servir al *brahma* (Śrī Bhagavān) realizando actividades como limpiar el templo”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “El significado de la palabra *sat* se puede aplicar también al sacrificio, las austeridades y la caridad siempre y cuando esas actividades se realicen para el placer del *brahma*; de otro modo son *asat*, inútiles. Todas las actividades mundanas son contrarias a la naturaleza espiritual intrínseca (*svarūpa*) de la *jīva*. Cuando alguien decide servir al *brahma*, se ocupa en las actividades que hacen surgir la devoción trascendental. Dichas actividades purifican la existencia de la entidad viviente y le otorgan la perfección o el servicio a Śrī Kṛṣṇa”.

VERSO 28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥२८॥

aśraddhāyā hutam dattam
tapas taptam kṛtam ca yat
asad ity ucyate pārtha
na ca tat pretya no iha

āsraddhayā – sin fe; *hutam* – el fuego de sacrificio (como una oblación a Śrī Bhagavān); *dattam* – la caridad; *tapah* – la austeridad; *taptam* – sobrellevado; *kṛtam* – realizados; *ca* – y; *yat* – los cuales; *asat* – temporales; *iti* – como; *ucyate* – son descritas; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *na* – ni; *ca* – y cualquier otra; *tat* – que; *pretya* – en el otro mundo; *na u* – ni; *iha* – en este mundo.

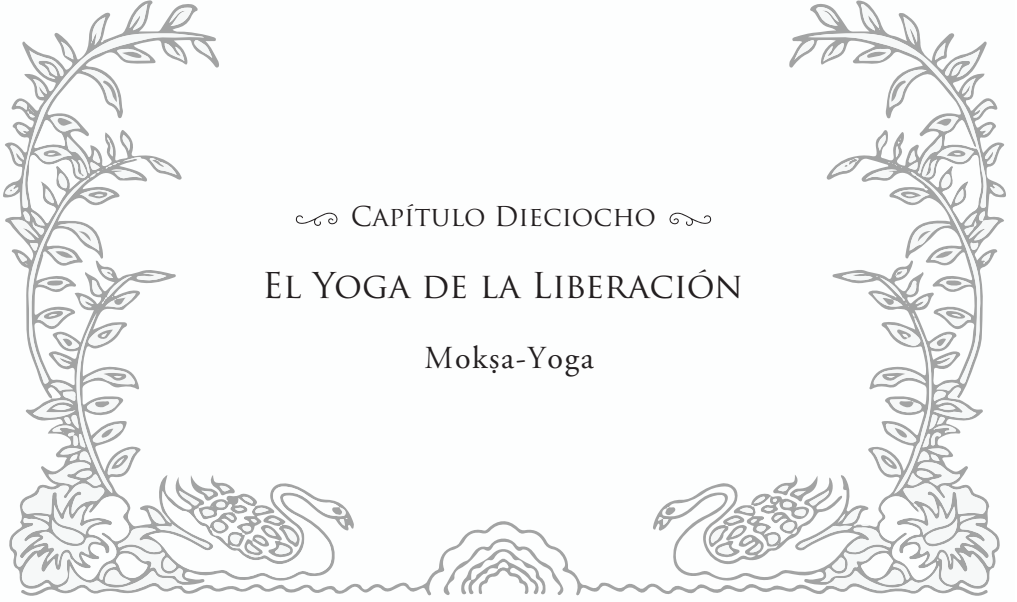
¡Oh hijo de Pārtha!, el sacrificio, la austeridad, la caridad y cualesquiera acciones que se realizan sin fe son *asat*. Esas actividades no producen resultados trascendentales ni en este mundo ni en el otro.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: “Ya he escuchado acerca del *sat-karma*, las actividades espiritualmente virtuosas, pero ¿qué es *asat-karma*?”. Anticipando la pregunta de Arjuna, Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con la palabra *āsraddhayā*. Todos los sacrificios de fuego (*hutam*), la caridad (*dattam*), las austeridades (*tapah*) y cualquier cosa que se hace sin fe es *asat*. Esto significa que, aunque se ejecute un sacrificio, ese sacrificio no es real; aunque se hagan obras de caridad, no es verdadera caridad; aunque se realicen austeridades, no son en realidad austeridades. Cualquier cosa que se realice sin fe es inútil. Y si no producen buenos resultados en este mundo, menos aún lo harán en el otro: *tat na pretya no iha*.

El presente capítulo explica que las diversas actividades prescritas que se llevan a cabo con fe en la modalidad de la bondad conducen a la liberación o *mokṣa*.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-ṭikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimoséptimo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Todas las actividades que se realizan para servir a Bhagavān, el *guru* y los *vaiṣṇavas*, como pedir limosnas, excavar pozos y estanques, plantar jardines de flores y de



❧ CAPÍTULO DIECIOCHO ❧

EL YOGA DE LA LIBERACIÓN

Mokṣa-Yoga

VERSO I

अर्जुन उवाच —

संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।

त्यागस्य च हृषीकेश पृथकेशिनिषूदन ॥१॥

*arjuna uvāca —
sannyāsasya mahā-bāho
tattvam icchāmi veditum
tyāgasya ca hṛṣīkeśa
pṛthak keśi-niṣūdana*

arjuna uvāca – Arjuna dijo; *sannyāsasya* – de la renuncia a la acción; *mahā-bāho* – oh Tú, el de los poderosos brazos; *tattvam* – principio; *icchāmi* – deseo; *veditum* – conocer; *tyāgasya* – de la renuncia a los frutos de la acción; *ca* – y; *hṛṣīkeśa* – oh amo de los sentidos; *pṛthak* – claramente; *keśi-niṣūdana* – oh exterminador del demonio Keśi.

Arjuna dijo: ¡Oh Tú, el de los poderosos brazos! Oh exterminador de Keśi! ¡Oh Hṛṣīkeśa, amo de los sentidos! Deseo comprender claramente la diferencia entre el principio de la renuncia a la acción (*sannyāsa*) y el principio de la renuncia a los frutos de la acción (*tyāga*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El presente capítulo explica los siguientes temas: las tres clases de *sannyāsa*, el *jñāna*, el *karma*, la comprensión concluyente de la liberación (*mukti*) y la esencia más confidencial del *bhakti*.

En el capítulo anterior, Śrī Bhagavān dijo: “Después de liberarse de todos los deseos materiales, los que buscan la liberación ejecutan diversos sacrificios, hacen obras de caridad y realizan penitencias pronunciando la palabra *tat*” (*Gītā* 17.25). Śrī Bhagavān dice *mokṣa-kāṅkṣi* (un buscador de la liberación) aludiendo al *sannyāsi*. Pero si esa palabra se refiriera a otra persona, ¿quién sería? Śrī Bhagavān dice en el *Gīta* (12.11): *sarva-karma-phala-tyāgaṁ tataḥ kuru yatātmavān*, “Con la mente controlada, debes realizar tus deberes prescritos y renunciar a los frutos de tus actos”.

Arjuna pregunta ahora al Señor Supremo acerca de las personas que renuncian a los frutos de sus actos (*Gītā* 12.11). ¿Qué clase de renuncia (*tyāga*) es la de esos renunciantes y qué clase de *sannyāsa* es la de esos *sannyāsīs*? (*Gītā* 17.25.) El inquisitivo y sabio Arjuna recita este verso que comienza con la palabra *sannyāsasya* con objeto de comprender adecuadamente estos temas. Mediante la palabra *prthak* él manifiesta: “Si las palabras *sannyāsa* y *tyāga* tienen diferentes acepciones, yo deseo conocer sus naturalezas respectivas. Incluso si en Tu opinión o en la de otros significan lo mismo, deseo saber en qué se diferencian. ¡Oh Hṛṣīkeśa! Tú eres quien ilumina mi inteligencia y, por lo tanto, esta duda ha surgido solo por Tu inspiración. ¡Oh Keśi-niṣūdana, destructor del demonio Keśi! Acaba por favor con esta duda del mismo modo en que acabaste con el demonio Keśi. ¡Oh Tú, el de los poderosos brazos! Eres supremamente poderoso, mientras que mi poder es insignificante. La nuestra es una relación de amistad porque poseemos cualidades similares, pero mis cualidades no pueden equipararse a las T tuyas —como, por ejemplo, a Tu omnisciencia. Si puedo plantear esta cuestión sin vacilar es porque me has concedido algo de Tu amistad (*sakhyā-bhāva*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En algunas partes del *Gītā* Bhagavān Śrī Kṛṣṇa imparte instrucciones sobre la renuncia a la acción (*karma-sannyāsa*), y en otras aconseja a Arjuna que no abandone

el *karma* por completo, sino que renuncie a sus frutos. Desde una perspectiva superficial podría parecer que existe una contradicción entre ambas instrucciones. Arjuna pregunta acerca del significado real de *tyāga* y *sannyāsa*, sus diferencias y características únicas porque desea que Kṛṣṇa elimine las dudas de quienes poseen una inteligencia mundana. Los nombres Keśi-niṣūdana, Hṛṣīkeśa y Mahā-bāho que utiliza Arjuna en este verso tienen significados específicos y profundos. Kṛṣṇa aniquiló al temible y malvado demonio Keśi, y por esa razón recibe el nombre de Mahā-bāho, “supremamente poderoso”. Arjuna dice: “¡Oh Śrī Bhagavān!, Tú eres plenamente capaz de matar al demonio de mis dudas. Esta duda ha surgido en mi corazón solo por Tu inspiración, pues Tú, Hṛṣīkeśa, eres el inspirador y el amo de mis sentidos. Solo Tú puedes eliminar por completo todas mis dudas e iluminar mi corazón con la verdad sobre el alma (*ātma-tattva*), el Señor Supremo (*bhagavat-tattva*) y el servicio devocional (*bhakti-tattva*)”. Este es el significado confidencial de estos tres nombres. Si, al igual que Arjuna, una persona se rinde a Bhagavān y Le suplica que le otorgue conocimiento trascendental, es decir, *premā-bhakti*, Śrī Bhagavān complacerá sin duda su deseo.

VERSO 2

श्रीभगवानुवाच —

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।

सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः ॥२॥

śrī bhagavān uvāca —

kāmyānām karmaṇām nyāsam

sannyāsam kavayo viduḥ

sarva-karma-phala-tyāgam

prāhuḥ tyāgam vicakṣaṇāḥ

śrī bhagavān uvāca – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kāmyānām* – de las fruitivas; *karmaṇām* – actividades; *nyāsam* – la renuncia; *sannyāsam* – como renuncia; *kavayaḥ* – los sabios; *viduḥ* – comprenden; *sarva-karma-phala* –

de los frutos de todas las actividades; *tyāgam* – renunciando; *prābuh* – ellos declaran; *tyāgam* – desapego; *vicakṣaṇāḥ* – iluminados.

Śrī Bhagavān dijo: Según los sabios iluminados, el total abandono de las actividades frutivas es renuncia (*sannyāsa*), y la renuncia a los resultados de la acción se denomina desapego (*tyāga*).

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En un comienzo, Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *kāmyānām* para explicar las diferentes acepciones de las palabras *sannyāsa* y *tyāga* en base a las antiguas doctrinas. El término *sannyāsa* se refiere al completo abandono de toda acción que tenga una motivación material (*kāmya-karma*), como ejecutar *yajñas* para tener un hijo o para alcanzar los planetas celestiales. Esto no significa que se deban abandonar los deberes obligatorios (*nitya-karma*), como recordar los *mantras gāyatrī*.

El término *tyāga* significa abandonar los frutos derivados de las actividades que tienen una motivación material y de las actividades obligatorias, pero no abandonar esas actividades propiamente dichas. Como se describe en los Śrutis, incluso la ejecución de los deberes obligatorios (*nitya-karma*) otorga frutos, como alcanzar Pitṛ-loka, el planeta de los antepasados, y liberarse de los pecados. Por lo tanto, *tyāga* significa realizar todos los actos sin desear sus frutos. *Sannyāsa*, sin embargo, significa realizar los deberes obligatorios (*nitya-karma*) sin desear los resultados y, al mismo tiempo, abandonar las actividades frutivas. Esta es la diferencia entre ambos términos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān expone aquí la opinión de grandes personalidades que conocen la realidad trascendental. La renuncia (*sannyāsa*) no significa abandonar las actividades obligatorias (*nitya-karma*) ni los deberes religiosos ocasionales (*naimittika-karma*), sino renunciar totalmente a la acción frutiva (*sakāma-karma*). Y el desapego (*tyāga*) significa no abandonar la acción frutiva (la ejecución del deber con motivaciones egoístas)

o las acciones ocasionales y obligatorias, sino sus frutos. Ambos conceptos se describen en diferentes pasajes de las escrituras, pero ahora, al conocer las opiniones tanto de Śrī Bhagavān como de Sus devotos (que conocen los principios referentes a la Verdad), dichos conceptos son perfectamente conciliados.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Kṛṣṇa convierte a Uddhava en el objeto de Sus enseñanzas y le explica que, dependiendo de la aptitud de cada individuo, existen tres clases de *yoga*: *karma*, *jñāna* y *bhakti*. Para quienes están apegados al *karma* y sus resultados, Él aconseja el (*niṣkāma*) *karma-yoga*, el sendero para avanzar espiritualmente ofreciendo al Señor los frutos de la acción prescrita. Para los renunciantes que están completamente desapegados de los resultados de su *karma*, Él aconseja el *jñāna-yoga*, el sendero para avanzar espiritualmente por medio del conocimiento trascendental, pero para las personas moderadas que ni están excesivamente apegadas a los resultados de su deber prescrito ni son áridos renunciantes, Él recomienda el *bhakti-yoga*, el sendero de la devoción por el Señor Supremo.

Por lo general, en la etapa inicial el alma condicionada solo posee la aptitud para ejecutar *karma*, su deber prescrito, y para que pueda acceder a la fase (*adhikāra*) de *jñāna*, se le da la instrucción de que abandone los resultados de la acción prescrita y renuncie a la acción. Primero se debe practicar el total abandono de la acción frutiva (*sakāma-karma*), y gradualmente se debe renunciar también a los frutos de los deberes obligatorios y ocasionales (*nitya* y *naimittika karma*). Tras realizar esta práctica durante un tiempo, el corazón se purifica y la persona se sitúa en la plataforma superior del *jñāna*. En ese momento su aptitud para ejecutar el deber prescrito cesa y puede renunciar al *karma* por completo. De acuerdo con la declaración *jñānam ca mayi sannyaset*, “Para alcanzarme se debe abandonar también el *jñāna*” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.19.1), una vez perfeccionado, se debe rechazar incluso el *jñāna*. Sin embargo, a diferencia de los *karmīs* y los *jñānīs*, los practicantes del *bhakti* no

necesitan renunciar a este sendero tras alcanzar la perfección en él. Por el contrario, es entonces cuando comienzan a ejecutar *bhakti* en su forma más pura y desarrollada.

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ha dicho: *tāvat karmāṇi kurvīta*, “Hasta que la persona no sacie sus deseos fruitivos o desarrolle fe en escuchar y recitar Mis glorias, debe seguir ejecutando *karma*” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.9); *jñāna-niṣṭho virakto vā*, “la conducta de quienes se dedican al cultivo del conocimiento trascendental —y son por tanto desapegados— y la de Mis devotos liberados está por encima de las reglas y regulaciones” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.18.28); *yas tv ātmāratir eva syād*, “la persona que se deleita en el ser y permanece contenta y satisfecha en el ser, no tiene que ejecutar ningún deber” (*Gītā* 3.17); *sarva-dharmān parityajya*, “abandónalo todo y refúgiate solo en Mí” (*Gītā* 18.66). El *Yoga-vāsīṣṭha* declara asimismo: *na karmāṇi tyajeta yogī karmabhist yajyate hy asāv iti*, “un *yogui* no debe abandonar su deber prescrito, pues el propio deber abandona al *yogui* cuando este alcanza el nivel elevado”.

Normalmente las escrituras no aconsejan a las almas condicionadas que abandonen su *karma* o deber prescrito, sino los resultados del *karma*. Esto se debe a que, por lo general, la entidad viviente en el estado condicionado está muy apegada a realizar actividades fruitivas. Si en la etapa inicial de su práctica se le aconsejara que abandonara el fruto de sus actos, sería incapaz de hacerlo. Por tanto, esas instrucciones se imparten para llevar gradualmente a la *jīva* hacia una plataforma superior.

Mediante el proceso gradual de la renuncia a los frutos de la acción el corazón se purifica, y una vez que se ha alcanzado la felicidad del ser o *ātma-rati* —y solo entonces— se puede abandonar la acción por completo. Por ese motivo Śrī Bhagavān imparte la instrucción *na buddhi-bhedam janayet*: “No se debe aconsejar a las personas menos inteligentes que están apegadas al *karma*, o la acción prescrita en las escrituras, que lo abandonen. Debido a su inteligencia inmadura, ellas

se confundirían y abandonarían el sendero espiritual. En lugar de ello, se les debe enseñar con el ejemplo a trabajar sin apego” (*Gītā* 3.26). Solo la persona capacitada para ejecutar *kevalā-bhakti* puede abandonar todas las clases de acción prescrita (*nitya-karma*, *naimittika-karma* y *kāmya-karma*).

Este es el único motivo por el cual se recita el verso “*sarva-dharmān parityajya*” al final del presente capítulo. En su comentario de dicho verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: “Cuando alguien adquiere la aptitud para practicar la devoción exclusiva (*ananyā-bhakti*) como resultado de la buena fortuna de haber obtenido la misericordia de los grandes santos, no incurre en falta o pecado incluso si no realiza ningún deber prescrito (*nitya-karma*). De hecho, si en esa etapa él continúa ejecutando los deberes prescritos diarios y ocasionales incurre en pecado, pues está incumpliendo Mi instrucción. En otras palabras, la ejecución de esos deberes es desfavorable para la práctica del *kevalā bhakti*”.

Aquí, el *nitya-karma* se refiere a los deberes obligatorios diarios, como la adoración a los semidioses estipulada en la sección de los Vedas que trata del sendero del *karma* (la actividad frutiva). El *naimittika-karma* son las actividades religiosas ocasionales, como la adoración a los antepasados y a los semidioses en la ceremonia *śrāddha* que se celebra para los familiares difuntos.

Una persona entra al divino reino de la devoción pura (*ananyā bhakti*) a Śrī Kṛṣṇa solo cuando abandona completamente esas actividades.

Mediante el estudio del *Sat-kriyā-sāra-dīpikā*, de Śrīmad Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el gran *ācārya* y protector de las concepciones *gauḍīya vaiṣṇava*, podemos comprender que no hay ninguna instrucción en las escrituras autorizadas que apremie a los devotos exclusivos y puros de Śrī Kṛṣṇa a adorar a los antepasados o a los semidioses, sea cual sea el *varṇa* o *āśrama* al que pertenezcan. Por el contrario, si los devotos de Śrī Kṛṣṇa se dedican a adorar a los antepasados o a los semidioses

cometen una ofensa contra el servicio devocional (*sevā-aparādha*) y contra el santo nombre (*nāmā-aparādha*).

Śrīmad Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī demuestra con citas de las escrituras que cuando Kṛṣṇa se siente complacido con la devoción de una persona, esta no incurre en pecado ni comete la falta de negligencia incluso si abandona todas las demás actividades. Esa clase de devotos alcanza una posición auspiciosa, ya sea que estén situados en este universo o más allá de él.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “*Sannyāsa* significa abandonar por completo toda actividad frutiva (*kāmya-karma*) y ejecutar los deberes regulares (*nitya*) y ocasionales (*naimittika*) sin desear sus frutos. *Tyāga* significa abandonar los frutos de todo tipo de *karma*: regular (*nitya*), ocasional (*naimittika*) y frutivo (*kāmya*). Los eruditos explican que esta es la diferencia entre *sannyāsa* y *tyāga*”.

VERSO 3

त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः ।
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे ॥३॥

tyājyaṁ doṣa-vad ity eke
karma prāhur manīṣiṇaḥ
yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyam iti cāpare

tyājyam – debe ser abandonada; *doṣa-vat* – como un defecto; *ity* – que; *eke* – algunos; *karma* – acción; *prābuḥ* – dicen; *manīṣiṇaḥ* – pensadores (defensores del *sāṅkhya*); *yajña-dāna-tapaḥ-karma* – el sacrificio, la caridad, la austeridad y la acción; *na tyājyam* – no deben ser abandonados; *ity* – que; *ca* – y; *apare* – otros seguidores del *mīmāṃsaka*.

Algunos pensadores —como los *sāṅkhyavādīs*¹— opinan que puesto que toda acción es defectuosa, debe ser abandonada,

1) Los *sāṅkhyavādīs* declaran que la materia es la causa de la creación y, por consiguiente, su filosofía es atea.

mientras que otros —como los *mīmāṃsakas*²— consideran que los actos del sacrificio, la caridad y la austeridad no se deben abandonar nunca .

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān habla ahora de nuevo sobre las diferentes opiniones respecto a la renuncia. Algunos *sāṅkhyāvādīs* opinan que se debe abandonar el *karma* por completo, pues posee defectos como la violencia. Otros, como los *mīmāṃsakas*, dicen que no se deben abandonar actividades como el sacrificio porque están prescritas en las escrituras.

VERSO 4

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः सम्प्रकीर्तितः ॥४॥

nīścayaṁ śṛṇu me tatra
tyāge bharata-sattama
tyāgo hi puruṣa-vyāghra
tri-vidhaḥ saṁprakīrtitaḥ

nīścayaṁ – conclusión definitiva; *śṛṇu* – escucha; *me* – Mi; *tatra* – acerca de este punto; *tyāge* – referente a la renuncia; *bharata-sattama* – oh tú, el mejor de la dinastía Bharata; *tyāgaḥ* – renuncia; *hi* – sin duda; *puruṣa-vyāghra* – oh supremo entre los hombres; *tri-vidhaḥ* – de tres clases; *saṁprakīrtitaḥ* – declarada.

¡Oh tú, el mejor de los Bharatas! Escucha Mi opinión concluyente acerca de la renuncia. ¡Oh supremo entre los hombres! Se dice que la renuncia es de tres clases.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān presenta ahora Su opinión en este verso que comienza con *nīścayaṁ*. La renuncia es de tres clases: *sāttvika*, *rājasika* y *tāmasika*. Śrī Bhagavān dice en el *Gīta* (18.7) que no es 2) Los filósofos *mīmāṃsakas* enfatizan la acción piadosa, que según su teoría obliga a Dios a corresponder con ellos, y declaran que este es el sendero que conduce a Él..

correcto renunciar a los deberes regulares prescritos (*nitya-karma*). La renuncia de quienes abandonan dichos deberes debido a la confusión se dice que está en la modalidad de la ignorancia. En ese mismo verso se dice que la renuncia es el *sannyāsa*. Por lo tanto, según la opinión de Śrī Bhagavān, *tyāga* y *sannyāsa* son sinónimos.

VERSO 5

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत् ।
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥५॥

yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyaṁ kāryam eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām

yajña – sacrificio; *dāna* – caridad; *tapaḥ* – austeridad; *karma* – acción; *na tyājyam* – no deben ser abandonadas; *kāryam eva* – se deben realizar; *tat* – ellos; *yajñaḥ* – sacrificio; *dānam* – caridad; *tapaḥ* – austeridad; *ca* – y; *eva* – sin duda; *pāvanāni* – purificadores (del corazón); *manīṣiṇām* – de los sabios.

La práctica del sacrificio, la caridad y la austeridad no debe ser abandonada, pues estas actividades son obligatorias. De hecho, el sacrificio, la caridad y la austeridad purifican incluso los corazones de los sabios.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: De acuerdo con la opinión de Śrī Bhagavān, incluso entre las actividades prescritas que tienen motivaciones egoístas (*kāmya-karma*), los actos *sāttvika* del sacrificio, la caridad y la austeridad se deben realizar sin desear sus resultados. Él dice que su ejecución es obligatoria porque purifica el corazón.

VERSO 6

एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥६॥

*etāny api tu karmāṇi
saṅgam tyaktvā phalāni ca
kartavyānīti me pārtha
niścitam matam uttamam*

etāni – estas; *api tu* – sin embargo; *karmāṇi* – actividades; *saṅgam* – apego (el sentimiento de ser el hacedor); *tyaktvā* – abandonando; *phalāni* – a los resultados; *ca* – y; *kartavyāni* – se deben realizar; *iti* – esta; *me* – Mi; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *niścitam* – definitiva; *matam* – opinión; *uttamam* – suprema.

¡Oh Pārtha! Uno debe realizar toda actividad sin considerarse el hacedor y abandonando el apego por sus frutos. Esta es Mi opinión definitiva y suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān explica en el presente verso que comienza con *etāny api* el modo en que las actividades prescritas purifican el corazón. La palabra *saṅgam* indica que los deberes prescritos deben ser realizados sin ningún deseo por los resultados y sin el falso ego de considerarse el hacedor. *Tyāga* significa renunciar tanto a los deseos frutivos como al ego de ser el hacedor. Esto se denomina también *sannyāsa*.

VERSO 7

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥७॥

*niyatasya tu sannyāsaḥ
karmaṇo nopapadyate
mohāt tasya parityāgas
tāmasaḥ parikīrtitaḥ*

niyatasya – de la acción obligatoria; *tu* – sin duda; *sannyāsaḥ* – renuncia; *karmaṇaḥ* – *nitya-karma*, los actos purificadores diarios (como el *sandhya-vandana*, el canto del *gāyatrī-mantra*); *na* – no; *upapadyate* – ser hechos; *mohāt*

– debido a la ilusión; *tasya* – de ese; *parityāgaḥ* – renuncia; *tāmasaḥ* – regido por la cualidad de la oscuridad; *parikīrtitaḥ* – es descrita.

Renunciar al trabajo obligatorio no es correcto. Quien así lo hace cegado por la ilusión se dice que está controlado por la cualidad de la oscuridad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: De las tres clases de renuncia, aquí se explica la que está en la modalidad de la ignorancia. La palabra *mohāt* se refiere a la renuncia que se lleva a cabo sin conocer el significado de las escrituras. Un *sannyāsī* puede abandonar las acciones frutivas egoístas (*kāmya-karma*) por considerarlas innecesarias, pero no es correcto que abandone su deber prescrito regulado (*nitya-karma*). Esto se indica con la palabra *tu*. *Mohāt* significa “ignorancia”. El resultado de la renuncia *tāmasika* es más ignorancia, por lo que no se obtiene el conocimiento deseado.

VERSO 8

दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात्त्यजेत् ।
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥

duḥkham ity eva yat karma
kāya-kleśa-bhayāt tyajet
sa kṛtvā rājasam tyāgam
naiva tyāga-phalam labhet

duḥkham – causa de sufrimiento; *iti* – como; *eva* – sin duda; *yat* – que; *karma* – trabajo; *kāya-kleśa-bhayāt* – por temor al sufrimiento corporal; *tyajet* – puede abandonar; *saḥ* – alguien; *kṛtvā* – habiendo ejecutado; *rājasam* – en la cualidad de la pasión; *tyāgam* – renunciación; *na eva* – sin duda no; *tyāga-phalam* – el resultado de la renuncia; *labhet* – obtiene.

Si una persona considera que su *karma* (el deber prescrito por las escrituras) es una fuente de sufrimiento y lo abandona por temor

a la incomodidad corporal, su renuncia está en la modalidad de la pasión y es infructuosa.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Es obligatorio ejecutar el deber regular prescrito. Por ejecutarlo nunca se incurre en falta, sino que produce resultados favorables. A pesar de saber esto, algunas personas piensan: “¿Por qué debo cumplir con ese deber e infligir un dolor innecesario a mi cuerpo?”. La renuncia de esas personas está en la modalidad de la ignorancia. Ellas no obtienen conocimiento, que es el resultado de la renuncia.

VERSO 9

कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

*kāryam ity eva yat karma
niyatam kriyate `rjuna
saṅgam tyaktvā phalam caiva
sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ*

kāryam – entendiendo que es su deber; *iti* – como; *eva* – ciertamente; *yat* – que; *karma niyatam* – *nitya-karma*, la acción obligatoria; *kriyate* – es ejecutada; *arjuna* – O Arjuna; *saṅgam* – el ego de ser el hacedor; *tyaktvā* – abandonando; *phalam* – deseando el resultado; *ca* – y; *eva* – sin duda; *saḥ* – esa; *tyāgaḥ* – renuncia; *sāttvikaḥ* – en la modalidad de la bondad; *mataḥ* – considerada.

¡Oh Arjuna! La renuncia de la persona que realiza sus responsabilidades obligatorias por un sentido del deber y abandona tanto el apego por los frutos de la acción como el ego de ser el hacedor, se considera que está en la modalidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Cuando el *nitya-karma* o la acción obligatoria se realiza pensando que “es imperativo hacerlo”, se encuentra en la modalidad de la bondad. Las personas que actúan así obtienen conocimiento, que es el fruto deseado de la renuncia.

VERSO IO

न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥ १० ॥

*na dveṣṭy akuśalam karma
kuśale nānuṣajjate
tyāgī sattva-samāviṣṭo
medhāvī chinna-saṁśayaḥ*

na dveṣṭi – no abomina del; *akuśalam* – problemático; *karma* – trabajo; *kuśale* – el trabajo que produce felicidad; *na* – ni; *anuṣajjate* – está apegado; *tyāgī* – renunciante; *sattva-samāviṣṭaḥ* – absorto en la cualidad de la bondad; *medhāvī* – de inteligencia estable; *chinna-saṁśayaḥ* – cuyas dudas han sido disipadas.

El renunciante dotado con la cualidad de la bondad, cuya inteligencia es estable y que está libre de toda duda, ni abomina el trabajo penoso ni se apega al que produce felicidad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En este verso que comienza con las palabras *na dveṣṭy*, Śrī Bhagavān explica las características de los que están firmemente situados en la renuncia *sāttvika*. *Akuśalam* significa que ellos no aborrecen las actividades que causan dolor o desagrado, como bañarse con agua fría en invierno, y *kuśale* significa que no están apegados a las actividades que producen placer, como los baños de agua fría durante el verano.

VERSO II

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥ ११ ॥

*na hi deha-bhṛtā śakyam
tyaktuṁ karmāṇy aśeṣataḥ
yas tu karma-phala-tyāgī
sa tyāgīty abhidhīyate*

na – no; *hi* – sin duda; *deha-bhṛtā* – para un ser encarnado; *śakyam* – posible; *tyaktum* – renunciar; *karmāṇi* – actividades; *aśeṣataḥ* – completamente; *yaḥ* – que; *tu* – sin embargo; *karma-phala-tyāgī* – renuncia a los frutos de sus actividades; *sah* – él; *tyāgī* – un renunciante; *iti* – como; *abhidhīyate* – se considera.

Un ser encarnado no puede abandonar la acción por completo, pero el que abandona el apego al resultado de sus acciones es un verdadero renunciante.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Puesto que es imposible que la *jīva* encarnada renuncie por completo a toda actividad, debe realizar únicamente las actividades prescritas en las escrituras. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *na hi* para enfatizar esta idea. No es posible abandonar todas las actividades. Śrī Bhagavān ya dijo en el *Gītā* (3.5): *na hi kaścit kṣaṇam api jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt*, “no se puede vivir ni siquiera un momento sin realizar alguna acción”.

VERSO 12

अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥ १२ ॥

aniṣṭam iṣṭam miśraṁ ca
tri-vidhaṁ karmaṇaḥ phalam
bhavaty atyāginām pretya
na tu sannyāsinām kvacit

aniṣṭam – indeseable (infierno); *iṣṭam* – deseable (cielo); *miśraṁ* – una mezcla (los planetas intermedios como la tierra); *ca* – y; *tri-vidham* – triple; *karmaṇaḥ* – de la acción; *phalam* – resultados; *bhavati* – existe; *atyāginām* – para los no renunciantes; *pretya* – tras la muerte; *na* – no; *tu* – pero; *sannyāsinām* – para los renunciantes; *kvacit* – jamás.

Después de abandonar el cuerpo, los que no han practicado la renuncia descrita alcanzan tres destinos: el infierno, los planetas

celestiales o un nacimiento humano en este mundo. Los verdaderos renunciantes, sin embargo, no obtienen esos resultados.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Cuando uno no ejecuta esta clase de renuncia incurre en falta y, como resultado, obtiene sufrimiento en el infierno (*aniṣṭam*), felicidad temporal en los planetas superiores (*iṣṭam*) o una mezcla de felicidad y miseria en la vida humana (*miśram*). Esto se aplica únicamente a los que no son renunciantes. *Pretya* significa “el otro mundo”.

VERSO 13

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।
साङ्ख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥१३॥

*pañcāitāni mahā-bāho
kāraṇāni nibodha me
sāṅkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarva-karmaṇām*

pañca – cinco; *etāni* – estas; *mahā-bāho* – oh Arjuna, el de los poderosos brazos; *kāraṇāni* – causas; *nibodha* – has de saber; *me* – de Mí; *sāṅkhye* – en el análisis de la acción dentro del Vedānta; *kṛta-ante* – para detener las acciones y las reacciones (del trabajo frutivo); *proktāni* – descritas; *siddhaye* – para el logro; *sarva-karmaṇām* – de todas las actividades.

¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Óyeme hablar ahora sobre las cinco causas que intervienen en la consecución de cualquier acción. Están descritas en el Vedānta, y la comprensión de las mismas ayuda a cortar el enredo de la acción y la reacción del trabajo frutivo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: ¿Cómo puede alguien que realiza su deber prescrito no recibir su resultado? Esperando esta pregunta, Śrī Bhagavān establece en cinco versos comenzando con *pañcāitāni* que

cuando uno se libera del ego falso de creerse el hacedor, no se enreda en los resultados del *karma*. “Ahora óyeme hablar sobre las cinco causas de la acción que son responsables del logro de todas las actividades.”

Aquello que describe plenamente a Paramātmā se denomina *sāṅkhya* (*sām*, “completamente”, y *khyā*, “describe”) o *Vedānta-sāstra*. El *sāṅkhya* explica cómo anular las reacciones de las acciones que ya han sido ejecutadas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Para el alma encarnada condicionada es imposible dejar de trabajar por completo, aparte de que es contraproducente que alguien sin el nivel adecuado abandone toda actividad. Quienes se encuentran en la etapa inicial de la práctica de *yoga* solo poseen la aptitud para el *karma* o deber prescrito. A esas personas se les aconseja que abandonen el *akarma* (la no-ejecución de los deberes) y el *vikarma* (los actos prohibidos), y que ejecuten sus deberes regulares y ocasionales (*nitya* y *naimittika-karma*). A medida que su apego a los frutos del deber prescrito cesa, es bueno que sigan realizando la actividad prescrita en las escrituras como una cuestión de deber. De acuerdo con la declaración de Kṛṣṇa, la característica distintiva del *sannyāsī* y el *yogui* es que realizan *karma* como un deber, sin desear disfrutar los resultados. Cuando esas personas obtienen la asociación de *vaiṣṇavas*, pueden entrar al reino del *bhakti* y muy pronto alcanzan el destino supremo.

VERSO 14

अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम् ।
विविधाश्च पृथक्केष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

adhiṣṭhānaṁ tathā kartā
karaṇaṁ ca pṛthag-vidham
vividhāś ca pṛthak ceṣṭā
daivaṁ caivātra pañcamam

adhiṣṭhānam – el cuerpo; *tathā* – también; *kartā* – el hacedor (el alma y la materia inerte entrelazadas por el nudo del ego falso); *karaṇam* – los sentidos;

ca – y; *prthak* – diferentes; *vidham* – varios; *vividhāḥ* – múltiples; *ca* – y; *prthak* – diferentes; *ceṣṭāḥ* – actividades (como inspirar y espirar); *daivam* – el testigo que mora en el interior, el Alma Suprema; *ca eva atra* – sin duda entre otras causas; *pañcamam* – la quinta.

El cuerpo, el hacedor, los sentidos, las diversas clases de esfuerzo y, en medio de ellos, el inspirador interno (Antaryāmī), son las cinco causas de la acción mencionadas en el Vedānta.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān enumera ahora las causas de la acción. *Adhiṣṭhānam* se refiere al cuerpo y *karttā* (el agente o hacedor) al nudo del ego falso que ata al alma consciente a la materia inerte. *Karaṇam* significa “los sentidos, como los ojos y los oídos”; *prthag-vidham* son las diversas clases de esfuerzos, es decir, la función de los aires vitales como la inspiración y la espiración; y *daivam* se refiere a Antaryāmī, el inspirador que mora en el interior de todos. Estas son las cinco causas de la acción.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí se explican detalladamente las cinco causas de la acción mencionadas en el verso anterior. La palabra *adhiṣṭhānam* en este verso se refiere al cuerpo, pues solo se puede actuar cuando el alma condicionada está encarnada. El alma situada en el cuerpo es la hacedora porque es ella la que ejecuta la acción (*karma*), aunque en realidad el alma pura no tiene nada que ver con la acción. Debido al ego falso, el alma se considera la hacedora y se convierte en la disfrutadora de los resultados de sus actos.

Por lo tanto, el alma es tanto quien conoce como quien actúa. Esto se menciona también en los *Śrutis*: *eṣa hi draṣṭā sraṣṭā*, “El alma es tanto quien ve como quien hace” (*Praśna Upaniṣad* 4.9). El *Vedānta-sūtra* declara asimismo: *jño’ ta eva*, “El alma es, sin duda, quien conoce” (*Brahma-sūtra* 2.3.17), y *karttā śāstrārthavattvāt*, “Como se confirma en las escrituras, la *jīvātmā* es considerada la hacedora” (*Brahma-sūtra* 2.3.31). Todas estas declaraciones sustentan la afirmación anterior. Los sentidos son los instrumentos utilizados para realizar la acción.

El alma realiza diversas clases de trabajo con la ayuda de los sentidos. Cada actividad implica un esfuerzo separado, pero todas ellas dependen de la sanción de Parameśvara, que está situado en el corazón de todos como testigo, amigo y controlador. Parameśvara es, por tanto, la causa suprema. Quienes están inspirados por una gran personalidad que conoce a fondo el significado de las escrituras y por Parameśvara, saben lo que es obligatorio para ellos y lo que no lo es. Esas personas se dedican al *bhakti* y alcanzan rápidamente el destino supremo. No están atadas por las reacciones de sus acciones buenas o malas.

VERSO 15

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

*śarīra-vāṅ-manobhir yat
karma prārabhate naraḥ
nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā
pañcaite tasya hetavaḥ*

śarīra-vāṅ-manobhiḥ – con su cuerpo, palabras o mente; *yat* – cualquier; *karma* – actividad; *prārabhate* – realiza; *naraḥ* – un hombre; *nyāyyaṁ* – virtuoso; *vā* – o; *viparītam* – incorrecta; *vā* – o; *pañca* – cinco; *ete* – estas; *tasya* – para; *hetavaḥ* – las causas.

Estas son las cinco causas que hay detrás de todas las actividades —correctas o incorrectas— que una persona ejecuta con el cuerpo, el habla o la mente.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Śarīra-vāṅ-manobhiḥ*. Existen tres clases de acción: las que se realizan con el cuerpo (*kāyika*), las que se realizan con el habla (*vācika*) y las que se realizan con la mente (*mānasika*). La acción puede ser también de dos clases: virtuosa (*dharmika*) y no virtuosa (*adharmika*). Estas son las cinco causas de la acción.

VERSO 16

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः ।
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥१६॥

*tatraivaṁ sati kartāram
ātmānam kevalantu yaḥ
paśyaty akṛta-buddhitvān
na sa paśyati durmatih*

tatra – entonces; *evam sati* – aunque esto es así; *kartāram* – hacedor; *ātmānam* – él; *kevalam* – el único; *tu* – sin duda; *yaḥ* – que; *paśyati* – considera; *akṛta-buddhitvāt* – debido a su inteligencia impura; *na* – no; *sah* – él; *paśyati* – ve apropiadamente; *durmatih* – el necio.

Una persona necia y de inteligencia impura no puede entender esto apropiadamente y considera que ella es la única que ejecuta todos sus actos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān dice que aunque estas cinco causas están detrás de toda acción, quien ve que el alma pura —la entidad viviente que no tiene asociación con la materia— es la única hacedora, es un necio de inteligencia impura. Esa persona no ve apropiadamente. Ese ignorante es sin duda como un ciego.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los ignorantes no pueden comprender que hay una entidad individual y separada, Paramātmā, que, situada en su corazón a modo de testigo, controlador y amigo, regula todas sus actividades. Aunque el cuerpo, el hacedor, los distintos esfuerzos y los sentidos son las causas materiales de la acción, la causa principal es Paramātmā. Así, se debe ver que Paramātmā es la causa suprema de la acción, no solo las cuatro causas materiales. Los que no lo perciben así, piensan que son ellos los que ejecutan la acción y, por consiguiente, están siempre agitados.

VERSO 17

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।
हत्वाऽपि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते ॥१७॥

*yasya nāhaṅkṛto bhāvo
buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāṅ lokān
na hanti na nibadhyate*

yasya – cuya; *na ahaṅkṛtaḥ* – sin el ego falso de ser el hacedor; *bhāvaḥ* – conciencia; *buddhiḥ* – inteligencia; *yasya* – cuya; *na lipyate* – está desapegada (del resultado de la acción); *hatvā* – mate; *api* – aunque; *saḥ* – él; *imān* – estas; *lokān* – personas; *na hanti* – no matan; *na* – ni; *nibadhyate* – es atada (por el resultado de la acción).

La persona que está libre del ego de ser el hacedor y cuya inteligencia no está apegada a los frutos de sus actos, aunque mate a algún ser viviente no mata, y tampoco es atada por los resultados de sus acciones.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Entonces, ¿quién posee una inteligencia pura y puede ver realmente?”. Bhagavān recita este verso que comienza con *yasya nāhaṅkṛto bhāvaḥ* para responder a esta pregunta. “Quien no posee el ego de ser el hacedor no piensa: ‘Esto es placentero o aquello no lo es’, y, por lo tanto, no es atado por los resultados del *karma*. ¿Qué más puedo decir al respecto? Tanto si la labor que esa persona realiza es auspiciosa como si no lo es, ella no es la ejecutora de esa acción. Desde una perspectiva material puede parecer que ella mata a gente, pero desde su propio punto de vista no lo hace, puesto que carece de motivaciones egoístas. Por consiguiente, ella no es atada por los resultados del *karma*”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los que saben que son sirvientes de Parameśvara y ejecutan su trabajo sin desear los resultados

y sin el ego falso de ser los hacedores, son en verdad inteligentes. El resultado del *karma* no puede atar a esas personas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh Arjuna!, solo estabas desconcertado en esta batalla debido al ego falso. Si hubieras sabido que la causa de toda acción son los cinco factores que he descrito, no te habrías sentido tan desconcertado. Por lo tanto, aquellos cuya inteligencia no es afectada por el falso ego de ser los hacedores, aunque aniquilen a la humanidad entera no matan, y tampoco son atados por los resultados de esa matanza”.

VERSO 18

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसङ्ग्रहः ॥ १८ ॥

jñānam jñeyam parijñātā
tri-vidhā karma-codanā
karaṇam karma karteti
tri-vidhaḥ karma-saṅgrahaḥ

jñānam – el conocimiento; *jñeyam* – lo conocible; *parijñātā* – el conocedor; *tri-vidhā* – las tres clases; *karma-codanā* – impulsos de la acción; *karaṇam* – el instrumento; *karma* – la actividad; *kartā* – el agente; *iti* – así; *tri-vidhaḥ* – la triple; *karma-saṅgrahaḥ* – base de la acción.

El conocimiento, lo conocible y el conocedor constituyen los tres impulsos para realizar toda acción, y el instrumento, la actividad y el agente son la triple base de la acción.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En opinión de Śrī Bhagavān, el *sannyāsa* o la renuncia en la modalidad de la bondad es beneficioso para los *jñānīs*, pero para los devotos se recomienda la completa renuncia al *karma-yoga*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32), Śrī Bhagavān dice: “¡Oh Uddhava!, aquellos que, tras analizar cuidadosamente los aspectos positivos y negativos de las acciones virtuosas y pecaminosas,

abandonan su deber ocupacional prescrito por Mí en los Vedas y se dedican a adorarme, son sin duda *sattamaḥ*, los mejores entre todos los hombres”. Śrīla Śrīdhara Svāmī ha explicado así el significado de este verso: “Quienes, dejando a un lado su deber ocupacional prescrito por Mí en los Vedas, Me adoran, son los mejores entre todos los hombres”.

Aquí surge la pregunta: “Si alguien abandona su deber prescrito por ignorancia o por una tendencia atea, ¿se le considera también como el mejor de los hombres?”. Śrī Bhagavān responde: “No. Los que son *sattamaḥ* comprenden que las cualidades favorables —como la pureza— son el resultado de realizar actividades religiosas (los deberes prescritos según el *varṇa* y el *āśrama*), y también son conscientes de que los conflictos que se originan por negligir esas actividades distraen a la persona de su meditación en Mí. Los que entienden esto son *sattamaḥ*. Ellos poseen la firme convicción de que la devoción por Mí lo puede alcanzar todo y, abandonando cualquier otra actividad religiosa, se dedican exclusivamente a adorarme”.

Las palabras *dharmam santyajya* en el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado anteriormente no significan solo abandonar los resultados del *dharma*, sino abandonar el propio *dharma*. Se debe entender que no hay ningún problema en abandonar los resultados del *dharma*. Esto es lo que se desprende de las declaraciones de Śrī Bhagavān y así lo sustentan quienes han explicado Sus palabras. El *jñāna* requiere purificación del corazón, y el *niṣkāma-karma*, la ejecución desinteresada del deber prescrito para obtener *jñāna*, capacita a la persona para alcanzar los diferentes niveles de esa purificación. El *jñāna* incrementa según el grado de pureza del corazón; no aparece de otra forma. Por eso es imperativo que los *sannyāsīs* practiquen el *niṣkāma-karma* a fin de que el *jñāna* se manifieste en sus corazones.

Cuando la ejecución del *karma* ha purificado por completo el corazón, deja de ser necesario. Como se dice en el *Gītā* (6.3): “El *karma* es el *sādhana* para quienes desean *jñāna-yoga*, pero para quienes ya están situados en el *jñāna*, el *sādhana* es renunciar a este *karma*, puesto

que causa distracción”. El *Gītā* (3.17) declara asimismo: “La persona que se regocija en el ser y se siente feliz y completamente satisfecha en el ser, no tiene ningún deber que cumplir”.

El *bhakti* es supremamente independiente y extremadamente poderoso y, por lo tanto, no depende de la pureza del corazón. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39) afirma: “Quienes escuchan los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa con las *gopīs* de Vraja con una fe trascendental, alcanzan devoción trascendental por Él y se liberan rápidamente de la enfermedad del corazón que constituye el ansia de placeres mundanos”. ¿Cómo puede suceder esto? Primero, la devoción trascendental entra en el corazón de una persona que sufre de lujuria material y lo purifica y, como consecuencia, la lujuria y los deseos desfavorables (*anarthas*) de la persona son destruidos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.5) manifiesta también: “Kṛṣṇa entra en los corazones de loto de los devotos a través del oído y elimina todas sus impurezas al igual que la estación del otoño purifica los ríos”.

Si el *bhakti* por sí solo purifica el corazón, ¿por qué los devotos deben ejecutar *karma*? El presente verso aclara este punto. El simple conocimiento de que el alma es diferente del cuerpo no constituye *jñāna*. Es preciso comprender la verdad acerca del alma (*ātmā-tattva*). Solo son verdaderos *jñānīs* los que se han refugiado en ese conocimiento. Pero los tres componentes del *jñāna* —el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor— también están relacionados con el *karma*. Los *sannyāsis* deben comprender esto. En este verso, la palabra *codanā* significa “instrucción” o “proceso”. Śrīla Gopala Bhaṭṭa Gosvāmī dice que las palabras *codanā* (mandamiento), *upadeśa* (instrucción) y *vidhi* (reglas y regulaciones) son sinónimos.

Ahora el propio Bhagavān explica la segunda mitad del verso comenzando con *karaṇam karma*. El *jñāna* es lo que nos ayuda a conocer algo. Según esta definición, *jñāna* es el instrumento del conocimiento; *jñeya* (*jīvātma-tattva*) es lo conocido; y *jñātā* es quien

conoce esta verdad sobre la *jīvātmā*, el conocedor o poseedor del conocimiento.

Toda acción está constituida por tres ingredientes: *karāṇa* (el objeto o instrumento de la acción), *karma* (la acción propiamente dicha) y *kartā* (el sujeto o ejecutor de la acción). Estos tres factores, conocidos como *karma-saṅgrahaḥ*, están relacionados con el *niṣkāma-karma*. Esta es la explicación de la palabra compuesta *karma-codanā*. En otras palabras, la ejecución de *niṣkāma-kāma-yoga* se basa en estos tres principios: el conocimiento (*jñāna*), el objeto del conocimiento (*jñeya*) y el conocedor (*jñātā*).

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El alma es una entidad trascendental a las modalidades de la naturaleza; es decir, está libre de cualquier cualidad material. La inspiración para el *karma*, el fundamento del *karma* y el resultado del *karma* son productos de las tres modalidades de la naturaleza, por lo que no tienen una relación constitucional con el alma. Los devotos exclusivos de Śrī Bhagavān, que están completamente rendidos a Él, tienen un conocimiento perfecto del alma. Aunque realicen actividades —ya sea por la voluntad de Kṛṣṇa o para su placer—, no son considerados *karmis* o materialistas. La única denominación que los adorna es la de ‘*bhakta*’ y, por lo tanto, no se enredan en la telaraña del *karma*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “El conocimiento (*jñāna*), el objeto del conocimiento (*jñeya*) y el conocedor (*jñātā*) constituyen los tres impulsos para la acción conocidos como *karma-codanā*, y el instrumento (*karāṇa*), el objeto (*karma*) y el hacedor (*kartā*) conforman la triple base del *karma* conocida como *karma-saṅgrahaḥ*. Cualquier acción que una persona ejecuta tiene dos etapas: inspiración (*codanā*) y base (*saṅgrahaḥ*). El proceso que precede a toda acción se denomina *codanā*. La inspiración es la existencia sutil de la acción y la fe que existe en la mente antes de que la fase burda de la acción se manifieste.

“La etapa que precede a la acción se divide en tres partes: (1) el conocimiento del instrumento de la acción, (2) el objeto conocible de la acción y (3) el conecedor de la acción. La manifestación externa de la acción tiene tres divisiones: (1) el instrumento (*karaṇa*), (2) el objeto (*karma*) y (3) el sujeto (*kartā*).”³

VERSO 19

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।
प्रोच्यते गुणसङ्ख्यानं यथावच्छृणु तान्यपि ॥ १९ ॥

*jñānaṁ karma ca kartā ca
tridhāiva guṇa-bhedaṭaḥ
procyate guṇa-saṅkhyāne
yathāvac chr̥ṇu tāny api*

jñānam – el conocimiento; *karma* – la acción; *ca* – y; *kartā* – el agente; *ca* – y; *tridhā* – triple; *eva* – sin duda; *guṇa-bhedaṭaḥ* – según las divisiones de las tres cualidades materiales; *procyate* – se dice que son; *guṇa-saṅkhyāne* – en las escrituras que hacen una descripción analítica de las tres cualidades de la naturaleza material; *yathāvat* – tal como son; *śṛṇu* – debes escuchar; *tāni* – de ellos; *api* – también.

Las escrituras que describen de manera analítica las tres cualidades de la naturaleza dicen también que el conocimiento, la acción y el ejecutor de la acción están regidos por las cualidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Escúchame ahora hablar sobre ellos.

VERSO 20

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥ २० ॥

3) Ejemplo: Un estudiante elige un libro. En su acción hay conocimiento del instrumento de la acción (su mano), el objeto conocible de la acción (un libro y cómo cogerlo) y el conecedor (el estudiante). Luego está la actividad propiamente dicha. Estos tres elementos combinados constituyen lo que se conoce como *saṅgrahaḥ*. La mano del estudiante es el instrumento (*karaṇa*), el libro es el objeto (*karma*) y el estudiante es el sujeto (*kartā*).

*sarva-bhūteṣu yenaikam
bhāvam avyayam iṅṣate
avibhaktam vibhakteṣu
tat jñānam viddhi sāttvikam*

sarva-bhūteṣu – las entidades vivientes; *yena* – conocimiento por el cual; *ekam* – uno; *bhāvam* – naturaleza; *avyayam* – imperecedera; *iṅṣate* – uno ve; *avibhaktam* – indivisa; *vibhakteṣu* – divisibles; *tat* – ese; *jñānam* – conocimiento; *viddhi* – debes entender; *sāttvikam* – la cualidad de la bondad.

Mediante el conocimiento en la modalidad de la bondad, uno ve que las numerosas almas en los diferentes cuerpos —como humanos, semidioses y animales— son indivisibles e imperecederas, y que todas ellas poseen la misma cualidad de la conciencia, si bien cada una experimenta individualmente los diferentes resultados de sus actos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān explica aquí el conocimiento en la modalidad de la bondad. *Ekam bhāvam* significa que la misma alma acepta de manera secuencial diferentes formas —semidiós, ser humano u otras en especies inferiores como animal, etc.— con objeto de experimentar los diversos resultados de su *karma* individual. Aunque el alma vive en medio de lo percedero, ella no es percedera. Individualmente, las entidades vivientes son al mismo tiempo diferentes (*vibhakteṣu*) e idénticas (*eka-rūpam*), puesto que poseen la misma naturaleza consciente. La comprensión mediante la cual se ve todo en relación con el *karma* individual está en la modalidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso tiene un significado muy profundo. La causa de todas las causas, el controlador de todos los controladores y la fuente de todo es el Señor primordial Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Aunque Él es uno, se manifiesta en este universo como diversas encarnaciones. Estas encarnaciones son iguales tanto en Su *svarūpa* (esencia) como en Su *tattva* (verdad fundamental),

pero cada una posee características únicas que las clasifican según el *rasa* (las melodías trascendentales) y el *vilāsa* (los pasatiempos divinos). Las *jīvas* se manifiestan de Él como Sus partes separadas o *vibhinnānīśa*. Son entidades muy sutiles y su número es ilimitado. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9) declara:

*bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate*

Se dice que la entidad viviente tiene el tamaño de la centésima parte de la punta de un cabello dividida en cien partes. Dichas entidades vivientes son eternas.

Como se explicó anteriormente, hay dos clases de *jīvas*: *baddha* (condicionadas) y *mukta* (liberadas). Aunque su número es ilimitado, son idénticas en cuanto a su naturaleza consciente. Según su naturaleza constitucional, todas ellas son sirvientas de Kṛṣṇa, si bien nacen en especies diferentes —como semidioses, seres humanos y animales. Para establecer este *siddhānta*, Śrī Kṛṣṇa explica que mediante el conocimiento en la modalidad de la bondad se percibe que las innumerables *jīvas* existen dentro de diferentes cuerpos —como semidioses, demonios, humanos y animales— con el objeto de experimentar los diversos frutos de su *karma* individual. Desde la perspectiva de la realidad consciente (*cit-tattva*), el conocimiento en la modalidad de la bondad es el que permite percibir a dichas entidades vivientes como indivisibles, inmutables e iguales en cuanto a su naturaleza.

VERSO 21

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान् ।
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

*pr̥thaktvena tu yaj jñānam
nānā-bhāvān pr̥thag-vidhān
vet̥ti sarveṣu bhūteṣu
taj jñānam viddhi rājasam*

prthaktvena – diferentes; *tu* – sin embargo; *yat* – mediante el cual; *jñānam* – conocimiento; *nānā-bhāvān* – diversas naturalezas; *prthag-vidhān* – de diferentes especies; *vetti* – considera; *sarveṣu bhūteṣu* – en todas las entidades vivientes; *tat* – que; *jñānam* – conocimiento; *viddhi* – debes saber; *rājasam* – gobernado por la modalidad de la pasión.

Sin embargo, el conocimiento mediante el cual la persona percibe distintas clases de seres dentro de las diferentes especies de vida —como semidioses o humanos— y ve, por tanto, que todas las entidades vivientes pertenecen a diferentes categorías y existen por distintos propósitos, es un conocimiento gobernado por la cualidad de la pasión.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān explica ahora el conocimiento en la modalidad de la pasión. Los demonios opinan que existen diferencias específicas entre las almas de todos los seres y que el alma se destruye cuando el cuerpo perece. Es decir, ellos ven que hay distintas clases de almas en diferentes cuerpos. Por la influencia del conocimiento en la modalidad de la pasión, se puede concluir que el alma es influenciada por la felicidad y la aflicción o bien que la felicidad y la aflicción no tienen fundamento alguno. En otras palabras, la existencia de ambos sentimientos es puramente accidental. El conocimiento mediante el cual uno ve que lo inerte, lo consciente, lo omnipresente y las partículas atómicas son en cierto modo similares, se dice que es un conocimiento gobernado por la cualidad de la pasión.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El conocimiento en la modalidad de la pasión o *rājasika-jñāna* da lugar a conceptos dispares. Esto significa que quienes no creen en la existencia de un mundo trascendental dicen que el cuerpo es el alma. Los jainistas afirman que aunque el alma es diferente del cuerpo, está limitada por este; es decir, no tiene una existencia separada. Los budistas opinan que el alma es consciente por un período de tiempo limitado. Los lógicos dicen que el alma es la base de nueve clases de cualidades especiales o, dicho de

otro modo, que es diferente del cuerpo y no es inerte. El conocimiento que hace que surjan estas diferentes comprensiones en relación con el alma está gobernado por la cualidad de la pasión.

Śrīla Bhaktivinoda Tḥākura dice: “Los que poseen un conocimiento en la modalidad de la pasión piensan que las entidades vivientes que existen en las diferentes especies —como los seres humanos y los animales— pertenecen a distintas clases y que sus naturalezas constitucionales son también diferentes”.

VERSO 22

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम् ।
अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*yat tu kṛtsna-vad ekasmin
kārye saktam ahaitukam
atattvārtha-vad alpaṁ ca
tat tāmasam udāhṛtam*

yat – por el cual; *tu* – pero; *kṛtsna-vat* – completamente; *ekasmin* – a uno; *kārye* – actividad (mantenimiento del cuerpo como bañarse, comer, etc.); *saktam* – pegado; *ahaitukam* – sin ninguna causa (que ocurre de forma natural); *atattva-artha-vat* – que no tiene una comprensión del propósito de la vida; *alpaṁ* – insignificante (como el de un animal); *ca* – y; *tat* – ese conocimiento; *tāmasam* – conocimiento gobernado por la cualidad de la oscuridad; *udāhṛtam* – se considera.

Y el conocimiento en la modalidad de la oscuridad es aquel mediante el cual la persona se absorbe en actividades relacionadas exclusivamente con el cuerpo material temporal —como bañarse y comer—, pensando que esas actividades son la perfección suprema. Ese conocimiento irracional no tiene la más mínima comprensión de la realidad espiritual y es tan exiguo como el de los animales.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora el conocimiento gobernado por la modalidad de la ignorancia. Dicho conocimiento no posee ninguna motivación espiritual y tan solo promueve el apego por los actos naturales del cuerpo como bañarse, comer, beber y disfrutar con el sexo opuesto, y por las distintas formas de obtener esa clase de disfrute. Además de no suscitar atracción por actividades védicas como realizar sacrificios o hacer obras de caridad, el conocimiento en la modalidad de la ignorancia carece de una comprensión filosófica esencial relacionada con las verdades fundamentales (*tattva*), y es insustancial y fútil como el conocimiento o instinto de los animales.

En resumen, el conocimiento de la Realidad Absoluta, que está más allá del cuerpo, se encuentra en la modalidad de la bondad; el conocimiento de escrituras como las *nyāya-śāstras*, por ejemplo, que están llenas de diversos argumentos y contra-argumentos, se encuentra en la modalidad de la pasión; y el conocimiento material, que se relaciona únicamente con las necesidades corporales como bañarse o comer, está en la modalidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “El conocimiento de quienes consideran que prácticas corporales como bañarse y comer son muy importantes y que fomenta el apego por esa clase de actividades, es inferior y está en la modalidad de la ignorancia. Este conocimiento es erróneo y, aunque parece natural, carece de sentido.

En conclusión, el conocimiento acerca de la Realidad Absoluta, la cual está separada del cuerpo, se dice que es conocimiento en la modalidad de la bondad; el conocimiento de diferentes escrituras o *śāstras* como la *nyāya*, que establecen filosofías diversas y polémicas, se denomina conocimiento en la modalidad de la pasión; y el conocimiento relacionado con las actividades corporales —como bañarse y comer— se denomina conocimiento en la modalidad de la ignorancia.

VERSO 23

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।
अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥ २३ ॥

*niyatam saṅga rahitam
arāga-dveṣataḥ kṛtam
aphala-prepsunā karma
yat tat sātṭvikam ucyate*

niyatam – de forma regular; *saṅga-rahitam* – sin apego; *arāga-dveṣataḥ* – libre de atracción o animosidad; *kṛtam* – ejecutado; *aphala-prepsunā* – sin deseos por el resultado; *karma* – trabajo; *yat* – que; *tat* – ese; *sātṭvikam* – gobernado por la cualidad de la bondad; *ucyate* – se dice que está.

El deber obligatorio (*nitya-karma*) que se realiza sin desear el resultado y sin apegos, y que está libre de toda atracción o animosidad personal, se dice que está gobernado por la modalidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Tras explicar las tres clases de conocimiento, Śrī Bhagavān describe las tres clases de acción o *karma*. Cuando la persona ejecuta *nitya-karma* (el deber regular prescrito en las escrituras) sin apego o absorción en él —es decir, sin atracción, aversión o deseo por sus frutos— esa acción está en la modalidad de la bondad.

VERSO 24

यत्तु कामेप्सुना कर्म साहङ्कारेण वा पुनः ।
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥ २४ ॥

*yat tu kāmepsunā karma
sāhaṅkāreṇa vā punaḥ
kriyate bahulāyāsam
tad rājasam udāhṛtam*

yat – el cual; *tu* – pero; *kāma-īpsunā* – con deseos frutivos; *karma* – trabajo; *sa-ahaṅkāreṇa* – con el sentimiento de que es uno mismo quien realiza sus actos (ego falso); *vā punaḥ* – y también; *kriyate* – se realiza; *bahula-āyāsam* – con grandes esfuerzos; *tat* – ese; *rājasam* – gobernado por la cualidad de la pasión; *udāhṛtam* – se dice (que está).

Pero la acción que se realiza con grandes esfuerzos por una persona engreída que no desea más que satisfacer sus deseos, se dice que está gobernada por la cualidad de la pasión.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Kāmeṣunā* significa “poseer un poco de ego falso” y *sāhaṅkāreṇa* significa “poseer un inmenso ego falso”.

VERSO 25

अनुबन्धं क्षयं हिसामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।
मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते ॥ २५ ॥

anubandham kṣayam hiṁsām
anapekṣya ca pauruṣam
mohād ārabhyate karma
yat tat tāmasam ucyate

anubandham – (miserables) consecuencias; *kṣayam* – destrucción (de la virtud); *hiṁsām* – auto-destrucción o violencia hacia otros; *anapekṣya* – sin considerar; *ca* – y; *pauruṣam* – la habilidad propia; *mohāt* – debido a la ilusión; *ārabhyate* – es realizada; *karma* – actividad; *yat* – que; *tat* – esa; *tāmasam* – gobernada por la cualidad de la oscuridad; *ucyate* – se dice que está.

La actividad que se realiza en medio de la ilusión está gobernada por la cualidad de la oscuridad. Como resultado, la persona, incapaz de estimar su habilidad propia, no considera las lamentables consecuencias de su acción, como la destrucción del conocimiento y la religiosidad, y el sufrimiento que causa tanto a sí misma como a otros.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: El prefijo *anu* en la palabra *anubandham* significa “lo que ocurre en el futuro tras ejecutar el *karma*”. Es decir, los resultados consiguientes a la acción. *Bandha* significa “el cautiverio al que someten personas como la policía o los *yamadūtas*”. Cualquier esfuerzo material que resulta de la ilusión y que no considera los resultantes sufrimientos futuros, la pérdida de la religiosidad y el conocimiento o la destrucción del propio ser, es una acción en la modalidad de la ignorancia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En los tres versos anteriores, Śrī Bhagavān explicó las tres clases de *karma*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.23) se dice asimismo:

*mad-arpaṇaṁ niṣphalaṁ vā sāttvikaṁ nija-karma tat
rājasam phala-saṅkalpaṁ himsā-prāyādi tāmasam*

Solo el *nitya-karma* que se realiza desinteresadamente como una ofrenda a Bhagavān se encuentra en la modalidad de la bondad. El *karma* que se ejecuta con el deseo de gozar de los frutos está en la modalidad de la pasión, y el que se ejecuta con violencia y por envidia está en la modalidad de la ignorancia.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “La acción en la modalidad de la ignorancia predispone a la persona a la crueldad. Se realiza en un estado de confusión mental sin considerar el daño que pueda ocasionar o la destrucción del conocimiento y la religiosidad que provoca. Además, es violenta y causa perjuicios a los demás y a uno mismo”.

VERSO 26

मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।
सिद्धिसिद्धोर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥ २६ ॥

*mukta-saṅgo 'nahaṁ-vādī
dhr̥ty-utsāha-samanvitaḥ
siddhy-asiddhyor nirvikārah
kartā sāttvika ucyate*

mukta-saṅgaḥ – que está libre del apego; *anaham-vādī* – libre del ego falso; *dhṛti* – con paciente determinación; *utsāha* – y entusiasmo; *samanvitaḥ* – dotado; *siddhi-asiddhyoḥ* – por el éxito y el fracaso; *nirvikāraḥ* – que no se perturba; *kartā* – el ejecutante de la acción; *sāttvikaḥ* – gobernado por la cualidad de la bondad; *ucyate* – se dice que está.

La persona que no desea los frutos de sus acciones, que carece de ego falso, que está dotada de fortaleza y entusiasmo, y que no se perturba ante el éxito o el fracaso de sus actividades se dice que está influenciada por la cualidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān explicó primero las tres clases de *karma* o acción y ahora describe las tres clases de *kartā* o ejecutantes de la acción.

VERSO 27

रागी कर्मफलप्रेप्सुर्लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥२७॥

rāgī karma-phala-prepsur
lubdho hiṁsātmako 'śuciḥ
harṣa-śokānvitaḥ karttā
rājasah parikīrtitaḥ

rāgī – que está profundamente apegado; *karma-phala* – al resultado de su trabajo; *prepsuḥ* – que anhela; *lubdhaḥ* – que es codicioso; *hiṁsa-ātmakaḥ* – violento; *aśuciḥ* – desaseado; *harṣa* – el júbilo; *śoka* – y la tribulación; *anvitaḥ* – absorbo en; *kartā* – un ejecutante de la acción; *rājasah* – gobernado por la cualidad de la pasión; *parikīrtitaḥ* – se describe.

Aquel que ansía los frutos de sus actos y está intensamente apegado a ellos, cuya mente está absorta en los objetos de los sentidos, que es codicioso, se recrea con la violencia, es desaseado, y se deja llevar por la alegría y la tristeza, se dice que está influenciado por la cualidad de la pasión.

ŚĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Rāgī* significa “apegado a la acción” y *lubdhah* significa “absorto en los objetos de los sentidos”.

VERSO 28

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोऽलसः ।
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ
śaṭho naiṣkṛtiko 'lasaḥ
viṣādī dīrgha-sūtrī ca
kartā tāmasa ucyate

ayuktaḥ – se deleita con las acciones impropias; *prākṛtaḥ* – cuyos actos se corresponden con su naturaleza adquirida; *stabdhaḥ* – obstinado; *śaṭhaḥ* – engañador; *naiṣkṛtikaḥ* – que insulta a los demás ; *alasaḥ* – perezoso; *viṣādī* – malhumorado; *dīrgha-sūtrī* – negligente; *ca* – y; *kartā* – el ejecutor de la acción; *tāmasaḥ* – gobernado por la cualidad de la oscuridad; *ucyate* – se dice que está.

Aquel que se siente atraído por las acciones impropias y actúa según su naturaleza adquirida, que es obstinado y engañador, que insulta a los demás y es perezoso, malhumorado y negligente, se dice que está controlado por la cualidad de la oscuridad.

ŚĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Ayuktaḥ* significa “alguien que realiza actos incorrectos” y *prākṛtaḥ* significa “alguien establecido en su naturaleza adquirida”. Esas personas actúan siguiendo los dictados de su mente. Ni siquiera siguen las órdenes de su *guru*. La palabra *naiṣkṛtikaḥ* denota a la persona que insulta a los demás.

“Por lo tanto, la renuncia de los *jñānīs* debe estar en la modalidad de la bondad; es decir, debe poseer las características mencionadas anteriormente. Uno debe refugiarse únicamente en la clase de conocimiento que está fijo en la acción en la modalidad de la bondad. Es imperativo que lo haga. Se debe ser un *kartā* o trabajador en la modalidad de la bondad. Este es el *sannyāsa* de los *jñānīs* y esto es conocimiento relacionado conmigo. También está relacionado con el

ser y es la esencia de este tema. Pero el conocimiento de los devotos es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza. El trabajo que se ejecuta para Mí también se encuentra más allá de la influencia de las tres modalidades. Se denomina *bhakti*, y su ejecutante está asimismo fuera del alcance de las modalidades”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.24) declara: “El *kaivalya-jñāna* o conocimiento del ser está en la modalidad de la bondad, el *jñāna* basado en la dualidad o en la variedad múltiple está en la modalidad de la pasión, el conocimiento material está en la modalidad de la ignorancia, y el conocimiento que se establece en Mí es *nirguṇā*, está más allá de las tres modalidades de la naturaleza”. Esta es la característica del *nirguṇā-bhakti-yoga* según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-12).

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.26) dice además: “El trabajador que está desapegado del resultado de su acción está gobernado por la cualidad de la bondad, el que está apegado a dicho resultado está gobernado por la cualidad de la pasión, y el que ha perdido su sentido de discriminación está gobernado por la cualidad de la ignorancia. Pero el ejecutante de la acción que está rendido a Mí es trascendental a las modalidades de la naturaleza”.

Pero no solo el conocimiento, la acción y el ejecutante de la acción están relacionados con el *bhakti* y, por tanto, están libres de las modalidades de la naturaleza; ocurre lo mismo con cualquier cosa que esté relacionada con el *bhakti*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.27) establece respecto a la fe (*śraddhā*): “La *śraddhā* relacionada con el conocimiento del ser está gobernada por la modalidad de la bondad, la que se basa en la acción se encuentra en la modalidad de la pasión, y la *śraddhā* basada en la irreligión está en la modalidad de la ignorancia. Pero la *śraddhā* en Mi servicio está más allá de las modalidades materiales”.

Con respecto al lugar de residencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.25) declara: “Vivir en el bosque está en la modalidad de la bondad, vivir en un pueblo está en la modalidad de la pasión, y vivir en una casa de juegos (o en la ciudad, que es el centro de diversos actos infames) está en la modalidad de la ignorancia. Pero el lugar donde Yo o Mis devotos residen (o son adorados) es trascendental a todas las modalidades.

En relación con la felicidad, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.29) explica: “La felicidad que surge del ser está gobernada por la cualidad de la bondad, la que nace de los objetos de los sentidos está gobernada por la pasión, la que surge de la ilusión y la mezquindad está gobernada por la ignorancia, y la felicidad que resulta de rendirse a Mí está más allá de esas tres modalidades”.

“Por lo tanto, la felicidad personal que Mis devotos situados en la trascendencia derivan del conocimiento, la acción y la fe relacionadas con el *bhakti*, se encuentra más allá de las modalidades de la naturaleza. Lo que está relacionado con el conocimiento de los *jñānīs*, que están situados en la modalidad de la bondad, es *sāttvika*; lo que se relaciona con los *karmīs*, que están en la modalidad de la pasión, es *rājasika*; y aquello que está relacionado con las personas incontroladas que están en la modalidad de la ignorancia, es *tāmasika*”. Esto es lo que se desprende de las declaraciones del *Bhagavad-Gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Decimocuarto capítulo del *Gītā* afirma también que los *jñānīs* únicamente se liberan de las modalidades de la naturaleza mediante la devoción pura, la cual se manifiesta solo después de abandonar el *jñāna*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.26) dice también que los ejecutantes de la acción son de tres clases:

*sāttvikaḥ kārako saṅgī rāgāndho rājasah smṛtaḥ
tāmasah smṛti-vibhraṣṭo nirguṇo mad-apāśrayaḥ*

El trabajador desapegado se encuentra en la modalidad de la bondad, el que está excesivamente apegado tanto a la acción como a sus resultados está en la modalidad de la pasión, el que carece de discriminación se halla en la modalidad de la ignorancia, y el que está rendido a Mí es trascendental a las modalidades encadenantes de la naturaleza material.

VERSO 29

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥ २९ ॥

*buddheḥ bhedam dhrteś caiva
 guṇataḥ tri-vidham śṛṇu
 procyamānam aśeṣeṇa
 pṛthaktvena dhanañjaya*

buddheḥ – de la inteligencia; *bhedam* – división; *dhrteḥ* – de la determinación; *ca* – y; *eva* – sin duda; *guṇataḥ* – según las cualidades de la naturaleza material; *tri-vidham* – la triple; *śṛṇu* – ahora escucha; *procyamānam* – descritas; *aśeṣeṇa* – y completamente; *pṛthaktvena* – claramente; *dhanañjaya* – oh conquistador de riquezas.

¡Oh Dhanañjaya! Escúchame ahora hablar en detalle sobre las tres divisiones de la inteligencia y la determinación en relación con las cualidades vinculantes de la naturaleza material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Todo lo relacionado con los *jñānīs* está gobernado por la cualidad de la bondad y, por lo tanto, es beneficioso. Śrī Bhagavān describe ahora en este verso que comienza con *buddheḥ* las tres divisiones de la inteligencia y la determinación.

VERSO 30

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।
 बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३० ॥

*pravṛttim ca nivṛttim ca
 kāryākārye bhayābhaye
 bandham mokṣam ca yā vetti
 buddhiḥ sā pārtha sāttvikī*

pravṛttim – cuándo actuar; *ca* – y; *nivṛttim* – cuándo no actuar; *ca* – y; *kārya-akārye* – qué es apropiado y qué es impropio; *bhaya-abhaye* – a qué se debe temer y a qué no; *bandham* – qué es cautiverio; *mokṣam* – qué es liberación; *ca* – y; *yā* – que; *vetti* – comprende; *buddhiḥ* – inteligencia; *sā* – esa; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *sāttvikī* – gobernado por la cualidad de la bondad.

¡Oh Pārtha! Se considera que la inteligencia de una persona está en la modalidad de la bondad cuando sabe distinguir entre lo que es correcto y lo que es incorrecto, entre lo que se debe temer y lo que no, y entre lo que es esclavizante y lo que es liberador.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: La palabra *bhayābhaye* se refiere a la causa tanto del enredo en el mundo material como a la liberación del mismo.

VERSO 31

यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च ।
अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥३१॥

*yayā dharmam adharmam ca
kāryam cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti
buddhiḥ sā pārtha rājasī*

yayā – por la cual; *dharmam* – virtud; *adharmam* – vicio; *ca* – y; *kāryam* – lo que se debe hacer, el deber; *ca* – y; *akāryam* – lo que no se debe hacer; *eva* – sin duda; *ca* – y; *ayathāvat* – de manera imperfecta; *prajānāti* – se discierne; *buddhiḥ* – inteligencia; *sā* – esa; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *rājasī* – gobernada por la cualidad de la pasión.

¡Oh Pārtha! La inteligencia queda cubierta por la cualidad de la pasión cuando la persona no discierne correctamente entre religión e irreligión y entre lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: *Ayathāvat* significa “de manera incorrecta”.

VERSO 32

अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।
सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥३२॥

*adharmam dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā*

*sarvārthān viparītāmś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmāsī*

adharmam – la irreligión; *dharmam* – la religión; *iti* – así; *yā* – que; *manyate* – considera; *tāmasa-avṛtā* – cubierta por la oscuridad; *sarva-arthān* – todas las cosas; *viparītān* – de forma distorsionada; *ca* – y; *buddhiḥ* – inteligencia; *sā* – esa; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *tāmāsī* – gobernada por la cualidad de la oscuridad.

¡Oh Pārtha! La inteligencia que está cubierta por la oscura cualidad de la ignorancia considera que la irreligión es verdadera religión y que la verdadera religión es irreligión, y percibe todo de manera opuesta a la realidad. Cubierta por la modalidad de la ignorancia, esa inteligencia es *tāmasika*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las palabras *yā manyate* se refieren a la inteligencia que ve que un hacha corta de forma independiente. [En otras palabras, la persona que solo percibe la función externa (el corte del hacha) no puede comprender que el alma, que es quien sostiene el hacha, es la que ejecuta el acto de cortar, y no el hacha, que es únicamente el instrumento.]

VERSO 33

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३३ ॥

*dhṛtyā yayā dhārayate
manah-prāṇendriya-kriyāḥ
yogenāvyabhicāriṇyā
dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī*

dhṛtyā – determinando; *yayā* – la cual; *dhārayate* – sustenta; *manah* – de la mente; *prāṇa* – la energía vital; *indriya* – y los sentidos; *kriyāḥ* – las actividades; *yogena* – mediante la práctica del *yoga*; *avyabhicāriṇyā* – mediante la firme; *dhṛtiḥ* – determinación; *sā* – esa; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *sāttvikī* – gobernada por la cualidad de la bondad.

¡Oh Pārtha! La firme determinación que se alcanza con la práctica del yoga y mediante la cual la persona controla las funciones de la mente, la energía vital y los sentidos, está gobernada por la cualidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān describe ahora las tres clases de determinación o fortaleza (*dhṛti*).

VERSO 34

यया तु धर्मकामार्थान्धृत्या धारयतेऽर्जुन ।
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

*yayā tu dharma-kāmārthān
dhṛtyā dhārayate 'rjuna
prasaṅgena phalākāṅkṣī
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī*

yayā – la cual; *tu* – pero; *dharma-kāma-arthān* – las actividades del *dharma*, el disfrute sensual y el desarrollo económico; *dhṛtyā* – por determinar; *dhārayate* – se sustentan; *arjuna* – oh Arjuna; *prasaṅgena* – mediante el fuerte apego; *phala-ākāṅkṣī* – anhela los resultados; *dhṛtiḥ* – determinación; *sā* – esa; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *rājasī* – gobernada por la cualidad de la pasión.

¡Oh Arjuna, hijo de Pṛthā! La determinación que hace que la persona se apegue a los principios religiosos, el disfrute sensual y los esfuerzos por mejorar su situación económica —fruto de un intenso anhelo por disfrutar del resultado de su trabajo—, está gobernada por la cualidad de la pasión.

VERSO 35

यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।
न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी ॥३५॥

*yayā svapnam bhayaṁ śokam
viśādam madam eva ca
na vimuñcati durmedhā
dhṛtiḥ sā tāmasī matā*

yayā – por la cual; *svapnam* – el sueño excesivo; *bhayaṁ* – el temor; *śokam* – la lamentación; *viśādam* – la depresión; *madam* – la locura; *eva ca* – y ciertamente; *na* – nunca; *vimuñcati* – se puede superar; *durmedhā* – carente de inteligencia; *dhṛtiḥ* – determinación; *sā* – que; *tāmasī* – gobernada por la cualidad de la ignorancia; *matā* – se considera.

Pero la determinación de la persona carente de inteligencia que le incapacita para dominar el exceso de sueño, el temor, la lamentación, la depresión y la locura, se considera que está influenciada por la cualidad de la ignorancia.

VERSO 36

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।
अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥३६॥

*sukham tv idānīm tri-vidham
śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsāt ramate yatra
duḥkhāntam ca nigacchati*

sukham – de la felicidad; *tu* – pero; *idānīm* – ahora; *tri-vidham* – las tres clases; *śṛṇu* – escucha; *me* – de Mí; *bharata-ṛṣabha* – oh tú, el mejor de la dinastía Bharata; *abhyāsāt* – mediante el cultivo (constante); *ramate* – saborea; *yatra* – la felicidad que; *duḥkha-antam* – el fin del sufrimiento (la felicidad en la cualidad de la bondad); *ca* – y; *nigacchati* – produce.

¡Oh tú, el mejor de la dinastía Bharata! Óyeme hablar ahora sobre las tres clases de felicidad. Mediante el cultivo constante de la felicidad gobernada por la cualidad de la bondad y el apego a ella, la persona pone fin a la miseria del repetido ciclo de nacimiento y muerte.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān describe ahora la felicidad en la modalidad de la bondad, su naturaleza y el modo en que uno se apega a ella por su cultivo constante. Esta felicidad es diferente de la que proviene de los objetos de los sentidos y que surge de la estimulación sensual. *Duḥkhāntam ca nigacchati* significa “el apego a través del cual se puede superar la miseria de la existencia material”.

VERSO 37

यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।
तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥३७॥

*yat tad agre viṣam iva
pariṇāme 'mṛtopamam
tat sukham sāttvikam proktam
ātma-buddhi-prasāda-jam*

yat – que; *tat* – esa; *agre* – al comienzo; *viṣam* – veneno; *iva* – como; *pariṇāme* – al final; *amṛta-upamam* – como néctar; *tat* – esa; *sukham* – felicidad; *sāttvikam* – gobernada por la cualidad de la bondad; *proktam* – declarada; *ātma* – dirigida al ser; *buddhi* – inteligencia; *prasāda* – de la pura; *jam* – que es generada.

La felicidad que al comienzo es como un veneno pero al final es igual que el néctar y que genera la inteligencia pura relacionada con el ser trascendental, se considera que está gobernada por la cualidad de la bondad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Viṣam iva* (como el veneno) indica que al comienzo es muy difícil controlar la mente y los sentidos.

VERSO 38

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

*viṣayendriya-saṁyogād
yat tad agre ṁṛtopamam
pariṇāme viṣam iva
tat sukham rājasam smṛtam*

viṣaya – con los objetos de los sentidos; *indriya* – de los sentidos; *saṁyogāt* – del contacto; *yat* – que; *tat* – esa; *agre* – en el comienzo; *amṛta-upamam* – como néctar; *pariṇāme* – al final; *viṣam* – veneno; *iva* – como; *tat* – esa; *sukham* – felicidad; *rājasam* – gobernada por la cualidad de la pasión; *smṛtam* – considerada.

La felicidad en la modalidad de la pasión se produce por el contacto de los sentidos con sus respectivos objetos de los sentidos. Dicha felicidad es como el néctar al comienzo, pero al final es como un veneno.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: *Yad amṛta-upamam* se refiere a la felicidad que se experimenta cuando se disfruta con una mujer que no es la propia esposa y actividades de la misma índole.

VERSO 39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ ३९ ॥

*yad agre cānubandhe ca
sukham mohanam ātmanah
nidrālasya-pramādottham
tat tāmasam udāhṛtam*

yat – que; *agre* – en el comienzo; *ca* – y; *anubandhe* – al final; *ca* – y; *sukham* – felicidad; *mohanam* – ilusión; *ātmanah* – del *ātmā*; *nidrā* – sueño; *ālasya* – pereza; *pramāda* – embriaguez; *uttham* – nace de; *tat* – esa; *tāmasam* – gobernada por la cualidad de la oscuridad; *udāhṛtam* – se dice.

La felicidad que cubre la naturaleza del alma espiritual de principio a fin y que surge del sueño, la pereza, la actividad inútil, etc., se dice que está gobernada por la cualidad de la oscuridad.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: La felicidad es también de tres clases. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.29) declara:

*sāttvikam sukham ātmottham viṣayottham tu rājasam
tāmasam moha-dainyottham nirguṇam mad-apāśrayam*

La felicidad que resulta de la percepción del ser es una felicidad en la bondad, la producida por el placer sensual es una felicidad en la pasión, la que nace de una condición ilusionada e infame es una felicidad en la ignorancia, y la que surge de glorificar a Śrī Bhagavān y recordarlo está más allá de las modalidades materiales.

VERSO 40

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः ॥४०॥

*na tad asti pṛthivyām vā
divi deveṣu vā punaḥ
sattvaṁ prakṛti-jaiḥ muktam
yat ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ*

na – no; *tad asti* – existe; *pṛthivyām* – en la tierra; *vā* – o; *divi* – en los planetas celestiales; *deveṣu* – entre los semidioses; *vā* – o; *punaḥ* – incluso; *sattvam* – un ser u objeto; *prakṛti-jaiḥ* – nacido de la naturaleza material; *muktam* – libre; *yat* – que; *ebhiḥ* – de estas; *syāt* – puede ser; *tribhir* – tres; *guṇaiḥ* – cualidades vinculantes.

En toda la creación material no existe nadie entre los seres humanos y las demás especies de la tierra, o incluso entre los semidioses de los planetas celestiales, que esté libre de la influencia de las tres cualidades de la naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān concluye el tema explicando algo que aún no había descrito. *Tat sattvam* significa que ninguna entidad viviente y ningún objeto de la creación está libre de las tres modalidades nacidas de la naturaleza material. Por consiguiente, todo está compuesto por las tres modalidades de la naturaleza material. Solo lo que es *sāttvika* es útil; lo que es *rājasika* o *tāmasika* no lo es. Esta es la conclusión sobre este tema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān concluye el tema diciendo que todo lo relacionado con este mundo material está compuesto por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquí se establece la superioridad de lo que está en la modalidad de la bondad (*sāttvika*), y se insta fervientemente a todos a que acepten y se refugien solo en aquello que es *sāttvika*. Sin embargo, para liberarse del cautiverio del mundo material es necesario refugiarse en lo que es *nirguṇa* o trascendental a las modalidades. Bhagavān, el devoto (*bhakta*) y la devoción (*bhakti*), así como también las emociones y la parafernalia utilizada en Su servicio, son *nirguṇa*. La entidad viviente solo puede alcanzar su beneficio último si se refugia en ellos. De otro modo es imposible. Por lo tanto, el deber supremo de las personas inteligentes es hacer todo lo posible por superar las tres cualidades de la naturaleza material mediante la influencia del *sādhū-saṅga*. Una vez situadas en su naturaleza trascendental, podrán acceder al servicio amoroso trascendental a Bhagavān.

Mediante la siguiente tabla resumen, los practicantes del *bhakti* podrán comprender fácilmente este tema y adentrarse en el plano que se encuentra más allá de las tres cualidades vinculantes de la naturaleza material.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.30-31) describe los temas mencionados que están supeditados a las tres cualidades materiales y más allá de estas. Śrī Bhagavān dice a Uddhava:

*dravyaṁ deśaḥ phalaṁ kālo jñānaṁ karma ca kārakaḥ
śraddhāvasthākytir niṣṭhā trai-guṇyaḥ sarva eva hi*

*sarve guṇa-mayā bhāvāḥ puruṣāvvyakta-dhīṣṭhitāḥ
dṛṣṭam śrutam anudhyātam buddhyā vā puruṣarṣabha*

Los diversos objetos, lugares, resultados de la actividad, el tiempo, el conocimiento, la acción, los ejecutantes de la acción, la fe, la conciencia y la determinación firme están todos constituidos por las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh tú, el mejor entre los hombres! Todo lo que se ve, se escucha o se concibe dentro de la mente está situado dentro de la *prakṛti* y el *puruṣa* y, por lo tanto, está compuesto por las tres modalidades.

¿Cómo se pueden conquistar las tres modalidades? Śrī Bhagavān dice respecto a esto en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.32):

*etāḥ sarīrṭayāḥ puṁso guṇa-karma-nibandhanāḥ
yeneme nirjitāḥ saumya guṇā jīvena citta-jāḥ
bhakti-yogena man-niṣṭho mad bhāvāya prapadyate*

Las entidades vivientes están atadas por las modalidades y por la acción debido a que creen que el cuerpo es el ser. Por esa razón ellas deambulan por las distintas especies de vida. Pero los que son influenciados por la asociación de devotos practican el *bhakti-yoga* y, como resultado, conquistan las modalidades materiales que se manifiestan en la mente —el ego falso que identifica al cuerpo con el ser—, se dedican firmemente a Mí y obtienen Mi servicio en Mí morada suprema.

Śrī Bhagavān es la verdad que está más allá de las modalidades materiales, y los devotos que se refugian en Él son también trascendentales a las modalidades. El *bhakti* exclusivo y sus ramas también son trascendentales. Los diferentes objetos y sentimientos que los devotos aceptan como instrumentos útiles para el *bhakti* y que utilizan en el servicio a Bhagavān se vuelven también trascendentales a las modalidades de la naturaleza por Su potencia inconcebible. Este principio se ha establecido en diversos lugares en escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Tabla de las Materias y sus Guṇas

	Modalidad de la Bondad	Modalidad de la Pasión	Modalidad de la Ignorancia	Trascendental a las Modalidades
Alimentos	Beneficiosos, puros y fáciles de obtener	Agradables a los sentidos	Impuros, causan aflicción	Ofrecidos al Señor
Lugar	Bosque	Pueblo	Casa de juegos	El templo del Señor
Resultado	Conocimiento del ser	Placer sensual	Confusión	Escuchar y cantar
Tiempo	Felicidad, religión, conocimiento	Sufrimiento y riqueza	Lamento e ilusión	Obtiene bienaventuranza en el servicio del Señor
Conocimiento	Relacionado con el ser	Lleno de dudas	Disfrute material	Relacionado con el Señor
Acción	<i>Niṣkāma-karma-yoga</i>	<i>Sakāma-karma-yoga</i>	Opuesto a los preceptos védicos	Escuchar y cantar
Ejecutante	Desapegado	Absorto en los objetos de los sentidos	Carente de discriminación	Devoto
Fe	Relacionada con el ser	Relacionada con la acción frutiva	Relacionada con la irreligión	Relacionada con el servicio devocional
Estado del ser	Vigilia	Sueño	Sueño profundo	Divino
Forma que se obtiene	Semidiós	Humano	Árboles y piedras	Sirviente del Señor
Destino	Planetas celestiales	Tierra	Infierno	Servicio amoroso puro al Señor

VERSO 41

ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परन्तप ।
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥

brāhmaṇa-kṣatriya-viśām
śūdrāṇām ca parantapa
karmāṇi pravibhaktāni
svabhāva-prabhavair guṇaiḥ

brāhmaṇa – de los sacerdotes e intelectuales; *kṣatriya* – de los guerreros y administradores; *viśām* – de los comerciantes y protectores de las vacas; *śūdrāṇām* – de los trabajadores manuales; *ca* – y; *parantapa* – oh castigador del enemigo; *karmāṇi* – las actividades; *pravibhaktāni* – divididas; *svabhāva-prabhavaiḥ* – que nacieron de sus naturalezas respectivas (creadas por impresiones de acciones realizadas en vidas anteriores); *guṇaiḥ* – según sus cualidades.

¡Oh conquistador del enemigo! Los deberes prescritos de los brahmanes, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras están divididos según las tendencias nacidas de sus respectivas naturalezas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las *jīvas* supeditadas a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material alcanzan el éxito y la perfección adorando al Señor Supremo, Parameśvara, mediante la ejecución de las actividades prescritas en las escrituras de acuerdo con sus aptitudes respectivas. Śrī Bhagavān recita los próximos seis versos para explicar este principio.

Svabhāva-prabhavair-guṇaiḥ significa “la naturaleza propia que nace de las cualidades materiales”. Las diversas clases de acción están apropiadamente divididas y prescritas para los brahmanes, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras* según dichas modalidades. Esto determina los deberes obligatorios individuales de esas personas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Con intención de llevar a los seres humanos más allá de las tres modalidades de la naturaleza

material y elevarlos gradualmente hacia niveles superiores, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa establece el *varṇa-dharma* y divide así los deberes de cada persona de acuerdo con las cualidades (*guṇas*) y las acciones (*karma*). El sistema de castas puro es sumamente científico, beneficioso y favorable para los seres humanos. No obstante, tras detectar diversos defectos en sus supuestos seguidores, con el paso del tiempo el hombre común ha perdido la fe en este sistema, hasta el punto de que en la actualidad las personas ordinarias de la sociedad india responsabilizan al sistema de *varṇāśrama* de las divisiones y la hostilidad creadas por sus castas. Incluso dicen que el *varṇa-dharma* es la principal causa del desplome social, político y económico de la India, y que los nativos de la India son menos avanzados que los habitantes de otras naciones debido al *varṇāśrama dharma*. La mayoría de la población india está determinada a destruir por completo el *varṇa-dharma* y establecer una sociedad atea sin ningún tipo de clase o *varṇa*. Resulta muy fácil destruir algo útil y sumamente difícil iniciar y propagar algo ideal. Que Śrī Bhagavān otorgue inteligencia a esas personas. ¿Están adoptando esa postura después de una cuidadosa deliberación o están únicamente siendo arrastradas por sus sentimientos y desarrollando así la firme resolución de destruir de raíz tanto al individuo como a la sociedad? En relación con esto citaremos algunos fragmentos reveladores del *Śrī Caitanya Śikṣāmṛta* de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Rogamos humildemente al lector fiel que los examine cuidadosamente e intente comprenderlos.

“Las inclinaciones o cualidades de alguien dependen tan solo de su naturaleza. Una persona debe actuar según su naturaleza individual, pues la labor que no se realiza de acuerdo con esa naturaleza es infructuosa. La palabra inglesa “genio” se utiliza para denotar una parcela concreta de la naturaleza de alguien. No es fácil cambiar una naturaleza ya madura, por lo que uno debe ganarse la vida y perfeccionarse espiritualmente trabajando conforme a ella. En la India, las personas están divididas en cuatro castas en función de cuatro

clases de naturaleza, y cuando siguen las instrucciones del sistema de castas se sitúan apropiadamente dentro de la sociedad, sus actividades sociales son naturalmente fructíferas y todo se vuelve propicio para la humanidad. La base del sistema de castas es sólida y científica, y una sociedad con ese fundamento es digna del respeto de toda la humanidad.

“Algunas personas dudan de la utilidad del sistema *varṇāśrama* alegando que en Europa y América nadie sigue instrucciones basadas en la división de castas, y las personas de esos continentes son económica y científicamente más avanzadas y respetadas que la gente de la India. Pero esas dudas carecen de fundamento, ya que las sociedades europeas son muy nuevas. Las personas de esas sociedades son por lo general más fuertes y audaces, y así ellas realizan actividades en el mundo adoptando parte del conocimiento, la ciencia y las artes que han sido preservadas por las sociedades más antiguas. Pero esas sociedades recientes se extinguirán gradualmente, pues su estructura social carece de un fundamento científico. A pesar de ser ahora vieja y débil, todavía pueden verse en la India actual síntomas del sistema de castas original que existía en la antigua sociedad aria.

“Antiguamente, las culturas romana y griega eran más poderosas y avanzadas que la cultura europea moderna, pero ¿cuál es su condición actual? Han perdido su antiguo sistema de castas. Han abrazado las religiones y sistemas de las sociedades modernas hasta tal punto, que las personas de esas castas ni siquiera se enorgullecen de las glorias de sus nobles antepasados. Aunque la sociedad aria de la India es mucho más antigua que la romana y la griega, los arios actuales se sienten orgullosos de sus grandes y heroicos progenitores. ¿Por qué? Porque la fundación de la sociedad aria estaba fuertemente arraigada en el sistema de *varṇāśrama*, y por ello sus características sociales o de castas aún perduran. Los descendientes de Rāma, que fueron derrotados por los *mlecchas* (parias o comedores de carne) todavía se consideran los heroicos descendientes de Śrī Rāmacandra. Mientras el sistema de castas siga existiendo en la India, sus habitantes seguirán siendo arios.

Y, por muy bajo que caigan, nunca dejarán de ser arios debido a la naturaleza ancestral e imperecedera de la sociedad de la India.

Los descendientes europeos de la raza aria, como los romanos, se mezclaron con las clases más bajas, como la *hāna* y la *bhāṇḍāla*, y de ese modo se integraron con ellos. Si estudiamos la estructura de las sociedades europeas actuales encontramos que lo que hay de atrayente en ellas se debe al hecho de que abrazaron de algún modo los principios del sistema de *varṇa*, el cual se manifestó en base a las inclinaciones naturales de las personas. En Europa, las personas de naturaleza *vaiśya* consideran beneficioso dedicarse a los negocios, y solo por eso progresan económicamente. Quienes poseen una naturaleza *kṣatriya* se convierten voluntariamente en soldados, y los que son de naturaleza *śūdra* generalmente prefieren trabajar como sirvientes. De hecho, ninguna sociedad puede existir sin aceptar el *varṇa-dharma* de una forma u otra. Incluso cuando se acuerda un matrimonio se examina la naturaleza de los novios y se considera la posición social de cada uno.

“Aunque es parcialmente aceptado en Europa, el *varṇa-dharma* no se ha establecido allí de forma plena y científica. El *varṇa-dharma* se manifiesta proporcionalmente donde existe un progreso real en cuanto a conocimiento y civilización. En toda actividad hay dos clases de métodos efectivos el no-científico y el científico. Una actividad se ejecuta de manera no-científica hasta que se acepta un proceso científico. Por ejemplo, antes de la invención de los barcos de vapor, las personas viajaban en embarcaciones de vela diseñadas para depender del viento. Pero cuando se introdujeron las embarcaciones fabricadas científicamente, se reemplazaron aquellas por estas como principal medio de transporte acuático. Este mismo principio se puede aplicar a la sociedad. Mientras el *varṇa* no se establezca debidamente en un país, su sociedad será gobernada por un sistema rudimentario y falto de rigor científico. Actualmente, un sistema de castas rudimentario y primitivo opera en las sociedades de todos los países del mundo y las controla, excepto en la India [donde está más desarrollado]. Por este motivo se

dice que la India es *karma-kṣetra*, el país donde el deber prescrito es ejecutado apropiadamente.

“Llegados a este punto, uno podría preguntarse si el sistema de castas funciona apropiadamente o no en la India actual. La respuesta es: definitivamente no. Aunque en la antigüedad este sistema había sido plenamente implementado, con el paso del tiempo se enfermó, y por eso en la India se observa hoy en día una condición degradada del mismo. ¿Cuál, cabe preguntar, es la enfermedad? La siguiente explicación ofrece la respuesta.

“Al comienzo de Tretā-yuga, cuando la sociedad aria había alcanzado el pináculo de su desarrollo, estaba vigente el sistema de *varṇāśrama*; un arreglo para determinar la casta de las personas según su naturaleza. Tras enjuiciar las aptitudes (*adhikāra*) de una persona, esta realizaba únicamente los deberes prescritos para su casta particular. De ese modo, las actividades del mundo se gobernaron cómodamente por el proceso científico de la división del trabajo y la determinación de la naturaleza. El hijo de una persona sin casta era colocado en una casta apropiada tras examinar su naturaleza. Historias védicas como las de Jābālī, Gautama, Jānaśruti y Citraratha ejemplifican esto. Cuando la casta de un padre era conocida, la casta de la persona era determinada según su disposición y también según el linaje familiar. En la dinastía de Nariṣyanta, Agniveśa se convirtió en el gran sabio Jātukarna, del cual se originó la famosa dinastía brahmánica conocida como Agniveśyāyana. En la dinastía Aila, Jahnu, el hijo de Hotra, alcanzó la posición de brahmán. De la dinastía de Bharadvāja, que nació en la dinastía Bharata y era conocido como el Rey Vitatha, surgieron dos dinastías. Los descendientes de Nara se convirtieron en *kṣatriyas* y los de Garga en brahmanes. En la dinastía del rey Bharyasva nacieron brahmanes *maudgalya gotra* como Śatānanda y Kṛpācārya. Las escrituras están llenas de ejemplos como estos.

“Cuando el sistema de castas funcionaba correctamente, la fama de la India se difundió por el mundo entero al igual que el poderoso brillo del sol meridiano. Personas de todos los países del mundo rendían homenaje

a la India y aceptaban a sus gobernantes y maestros espirituales como suyos. Las gentes de países como Egipto y China escuchaban y recibían instrucciones de los indios con gran fe y reverencia.

“El sistema de *varṇāśrama-dharma* mencionado perduró en la India en su forma pura durante mucho tiempo. Más tarde, debido a la influencia del tiempo, los *kṣatriyas* Jamadagni y su hijo Paraśurāma fueron ilícitamente aceptados como brahmanes, aunque al final abandonaron esa casta que era opuesta a su naturaleza. Entonces surgió una disputa entre los brahmanes y los *kṣatriyas* que disturbó la paz mundial. Ese altercado tuvo una consecuencia desfavorable: dentro del sistema de castas, se puso mayor énfasis en el nacimiento. Este sistema de castas distorsionado fue introducido encubiertamente e incluso se infiltró en escrituras como el *Manu-smṛti*. Los *kṣatriyas* perdieron sus esperanzas de lograr una casta superior y se sublevaron, apoyando a la religión budista y centrando toda su energía en destruir a los brahmanes. Toda actividad u opinión es rechazada con la misma intensidad con que se propaga. Cuando la fe budista, que es contraria a los Vedas, se enfrentó a los brahmanes, el sistema de castas basado en el nacimiento se afianzó aún más. Entonces surgieron discordancias entre los seguidores de ese sistema mal concebido y los que apoyaban un espíritu nacionalista. Esas desavenencias llevaron gradualmente a la virtual desintegración de la civilización aria en la India.

“Movidos por motivos egoístas, los supuestos brahmanes que carecían de cualidades brahmánicas elaboraron sus propias escrituras religiosas y comenzaron a engañar a las otras castas, y los supuestos *kṣatriyas*, que habían perdido sus cualidades y su espíritu *kṣatriya* verdadero, se negaron a tomar parte en las guerras y, de ese modo, empezaron a perder sus reinos. Finalmente, todos ellos comenzaron a predicar la comparativamente insignificante e inferior doctrina budista. Los *vaiśyas*, que no poseían verdaderas cualidades ni visión para los negocios, se pusieron a difundir religiones como el jainismo. En esas circunstancias, las operaciones comerciales internacionales de la India empezaron a declinar e, incapaces de encontrar trabajos acordes con sus naturalezas,

los *sūdras* que no poseían verdaderas cualidades *sūdras* se convirtieron prácticamente en maleantes. Como resultado, el estudio de escrituras genuinas como los Vedas gradualmente se interrumpió. Entonces, en el momento oportuno, los dirigentes de los países *mleccha* atacaron la India y se hicieron con el control del país. La industria naviera india se vio también afectada por la mala administración hasta que finalmente desapareció. De este modo, la influencia de Kali se intensificó. La raza aria de la India, que había sido soberana y *guru* de todas las demás sociedades de la tierra, se deterioró hasta llegar a la lastimosa condición que vemos hoy. El motivo de este desafortunado desarrollo no es el envejecimiento de la civilización india, sino los numerosos defectos que se infiltraron en el sistema de castas.

“Parameśvara es el controlador original de todos los sistemas y las entidades vivientes. Él tiene la capacidad de eliminar todos los elementos desfavorables y otorgar aquello que es favorable y, si lo desea, puede enviar a un representante empoderado para restablecer el *varṇāśrama-dharma*. Los escritores de los Purāṇas afirman que Śrī Kalkideva hará Su advenimiento y reinstaurará la primitiva gloria del *varṇāśrama-dharma*. La historia del rey Maru y Devāpi describe una expectativa similar. Ahora hablaremos sobre las reglas dentro del *varṇāśrama-dharma*.

“Las escrituras que tratan de los principios morales (*dharma-śāstras*) ofrecen una explicación detallada del *karma* (los deberes prescritos) que la persona de cada casta tiene derecho a ejecutar. Es imposible presentar todos los detalles de este tema en el contexto de este libro.

“Las actividades prescritas para los brahmanes incluyen servir alimentos a los invitados, bañarse tres veces al día para estar puros, adorar a los semidioses, estudiar los Vedas, impartir enseñanzas espirituales, ejecutar *pūjā* y hacer votos como la aceptación del cordón sagrado y el celibato (*brāhmacarya* y *sannyāsa*). Los *kṣatriyas* están capacitados para realizar actividades como pelear por causas religiosas, administrar un reino, proteger a los súbditos y hacer generosas obras de caridad. Las aptitudes de los *vaiśyas* son, entre otras, la protección de los animales y los tratos comerciales. El derecho de los *sūdras* es servir

a los semidioses sin pronunciar *mantras* y ofrecer distintas clases de servicios a las otras tres castas.

“Además de las actividades que son exclusivas de sus respectivas castas, todos los hombres y mujeres tienen el derecho común de ejecutar actividades como contraer matrimonio, practicar el *bhakti* al Señor Supremo, realizar actividades benéficas, hacer obras de caridad en general, servir al *guru*, honrar a los invitados, ejecutar ritos purificatorios, celebrar festivales, servir a las vacas, engendrar descendientes y seguir los códigos de conducta prescritos. El derecho específico de la mujer es servir a su esposo. El principio básico es que todas las personas están capacitadas para realizar deberes favorables a su propia naturaleza. Con un poco de inteligencia, cualquier persona puede saber para qué trabajo está capacitada. Y el que no es capaz de determinar esto, debe dirigirse a un *guru* genuino que le indique cuáles son su naturaleza y aptitudes. Los *vaiṣṇavas* situados más allá de las modalidades de la naturaleza que deseen saber más sobre este tema, deben estudiar el *Sat-kriyā-sāra-dīpikā* de Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī.”

VERSO 42

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥

śamo damas tapaḥ śaucam
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyam
brahma-karma svabhāva-jam

śamaḥ – el control de la mente; *damaḥ* – el control de los sentidos; *tapaḥ* – las austeridades mencionadas en las escrituras; *śaucam* – la limpieza interna y externa; *kṣāntiḥ* – la tolerancia; *ārjavam* – la sencillez; *eva* – sin duda; *ca* – y; *jñānam* – el conocimiento trascendental; *vijñānam* – el conocimiento experimentado; *āstikyam* – la fe firme en las conclusiones filosóficas de las escrituras que tratan de la existencia de Dios; *brahma* – de los brahmanes; *karma* – los deberes apropiados; *svabhāva-jam* – nacidos de su propia naturaleza.

El control de la mente y los sentidos, la austeridad, la limpieza, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento trascendental, la vivencia de dicho conocimiento y la fe firme en la existencia de Dios son las cualidades y deberes característicos de los brahmanes nacidos de su propia naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Ahora se describe el *karma* (deber) de los brahmanes, que están influenciados principalmente por la modalidad de la bondad. *Śamaḥ* se refiere al control del sentido interno, la mente, y *damaḥ* significa “el control de los sentidos físicos externos”. *Tapah* es la labor prescrita realizada con el cuerpo, *jñāna-vijñāne* significa “el conocimiento y la comprensión de las escrituras”, y *āstikatā* es la fe firme en las escrituras. Todas estas son las actividades naturales de los brahmanes.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.21) describe las cualidades de los brahmanes. Estas son: el control de la mente y los sentidos, la penitencia, la limpieza, la satisfacción, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento, la misericordia, la veracidad y la devoción al Señor Supremo.

*śamo damas tapaḥ śaucam santoṣaḥ kṣāntir ārjavam
jñānam dayācyutātmatvaṁ satyaṁ ca brahma-lakṣaṇam*

También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.16), Śrī Kṛṣṇa dice a Uddhava que las cualidades de los brahmanes son el control de la mente y los sentidos, la ejecución de penitencias, la limpieza, la satisfacción, la tolerancia, la sencillez, la devoción por Bhagavān, la misericordia y la veracidad.

Rṣabhadeva dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.24):

*dhṛtā tanūr usatī me purāṇ
yeneha sattvaṁ paramaṁ pavitram
śamo damaḥ satyam anugrahaś ca
tapas titikṣānubhavaś ca yatra*

¿Quién puede ser superior a los brahmanes? Mediante su estudio ellos preservan los Vedas, que son Mi hermosa forma primordial encarnada en forma de sonido trascendental. Ellos están dotados con las ocho cualidades supremamente puras de la modalidad de la bondad: el control de la mente, el control de los sentidos, la veracidad, la misericordia, la penitencia, la tolerancia, el conocimiento y la iluminación (*bhakti*).

El verdadero brahmán que posee dichas cualidades es incapaz de mostrar violencia hacia ninguna persona, sociedad, comunidad o nación. Esos individuos son sin duda alguna los bienquerientes de todos los seres vivos. Sin embargo, los que se hacen pasar por brahmanes sin tener cualidades brahmánicas no causan más que perjuicio a la sociedad.

Por otro lado, no es correcto criticar por ese defecto el sistema de castas en su conjunto y tratar por todos los medios de destruirlo por completo. Lo que se debe hacer para corregir los defectos que se han infiltrado en el sistema es honrar a quienes verdaderamente poseen esas buenas cualidades.

De acuerdo con el *Gītā*, una persona debe ser apropiadamente respetada tras decidir su casta en base a sus cualidades, actividades, naturaleza e impresiones de vidas pasadas. Esto hará posible que brahmanes como Vasiṣṭha, Nārada y Vyāsa hagan su aparición en nuestra sociedad. La paz y la felicidad reinarán en el mundo entero si ilustres brahmanes y heroicos *kṣatriyas* como Śrī Rāma, Arjuna, Bhīma y Mahārāja Bharata nacen aquí.

La sociedad atea que está conformándose en la actualidad no se preocupa por las castas o las clasificaciones familiares, y por eso el asesinato, el saqueo, el engaño y otras actividades pecaminosas son prominentes. La agitación y el temor abundan por doquier. El mundo jamás había vivido una condición tan miserable. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35) dice:

*yasya yal-lakṣaṇaṁ proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdiśet*

Se puede determinar la casta de alguien por sus síntomas particulares y, en base a esta, se debe asignar a cada persona una posición social correcta. No se puede decidir la casta simplemente por el nacimiento.

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda, el fundador de la Misión Gauḍīya mundial, restableció en la era actual el *daiva-varṇāśrama-dharma* basado en las evidencias de los Śrutis y los Smṛtis, así como también en costumbres consagradas de larga tradición.

VERSO 43

शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम् ॥४३॥

*śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ
yuddhe cāpy apalāyanam
dānam īśvara-bhāvaś ca
kṣātram karma-svabhāva-jam*

śauryaṁ – el heroísmo; *tejaḥ* – la valentía; *dhṛtiḥ* – la determinación; *dākṣyaḥ* – la destreza; *yuddhe* – en la batalla; *ca* – y; *api* – también; *apalāyanam* – el arrojito; *dānam* – la generosidad; *īśvara-bhāvaḥ* – el liderazgo; *ca* – y; *kṣātram* – de la clase administrativa o guerrera; *karma* – el trabajo prescrito; *svabhāva* – de su propia naturaleza; *jam* – nacido.

El heroísmo, la valentía, la destreza, el arrojito en la batalla, la generosidad y el liderazgo son los cometidos prescritos para los *kṣatriyas* nacidos de su propia naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Este verso describe las actividades de los *kṣatriyas*, en los cuales la cualidad de la pasión predomina sobre la cualidad de la bondad. *Śaurya* significa valor o heroísmo, *tejaḥ* significa coraje, *dhṛtiḥ* significa determinación, e *īśvara-bhāvaḥ* es la habilidad para controlar a las personas y la tendencia a hacerlo. Estos son los deberes innatos de un *kṣatriya*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.22) se dice también:

*śauryaṃ vīryaṃ dhṛtis tejasa tyāgāś cātma-jayaḥ kṣamā
brahmaṇyatā prasādaś ca rakṣā ca kṣatra-lakṣaṇam*

El entusiasmo en la batalla, el heroísmo, la firmeza, el arrojo, el sacrificio, el control de la mente, el perdón, la devoción por los brahmanes, la misericordia y la protección de los súbditos son las características de los *kṣatriyas*.

VERSO 44

कृषिगौरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥४४॥

*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam
vaiśya-karma svabhāva-jam
paricaryātmakam karma
śūdrasyāpi svabhāva-jam*

kṛṣi – el cultivo de la tierra; *go-rakṣya* – la protección de las vacas; *vāṇijyam* – el comercio; *vaiśya* – de los *vaiśyas*; *karma* – trabajo; *sva-bhāva-jam* – nacido de su propia naturaleza; *paricarya* – de ofrecer servicio; *ātmakam* – de la naturaleza; *karma* – el trabajo; *śūdrasya* – de los *śūdras*; *api* – y; *svabhāva-jam* – nacido de su propia naturaleza.

El deber prescrito de los *vaiśyas*, nacido de su naturaleza, es dedicarse a la agricultura, la protección de las vacas y el comercio. El deber prescrito de los *śūdras*, también nacido de su propia naturaleza, es servir a las otras clases.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: En los *vaiśyas* predomina la modalidad de la pasión y, en menor medida, la modalidad de la ignorancia. La tendencia natural de los *vaiśyas* es cultivar la tierra, proteger a las vacas y dedicarse al comercio. Debido a que crían y protegen a las vacas, se los conoce como *go-rakṣaka*. En los *śūdras* predomina la modalidad de la ignorancia, no la de la pasión, y su *karma* natural es servir a los brahmanes, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*.

VERSO 45

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

*sve sve karmany abhirataḥ
samsiddhim labhate naraḥ
sva-karma nirataḥ siddhim
yathā vindati tac chṛṇu*

sve sve – a su respectivo; *karmani* – trabajo; *abhirataḥ* – estando apegado; *samsiddhim* – la perfección absoluta (la aptitud para adquirir conocimiento trascendental); *labhate* – alcanza; *naraḥ* – un hombre; *sva-karma* – a su deber prescrito; *nirataḥ* – un hombre apegado; *siddhim* – perfección; *yathā* – cómo; *vindati* – alcanza; *tat* – esa; *śṛṇu* – ahora escucha.

Cuando los hombres se dedican a su propio trabajo, pueden capacitarse para el conocimiento trascendental y, de ese modo, alcanzar la perfección completa. Ahora escucha cómo alcanzan la perfección quienes se dedican a su deber prescrito.

VERSO 46

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम् ।
स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥४६॥

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idam tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhim vindati mānavaḥ*

yataḥ – de donde; *pravṛttiḥ* – han surgido; *bhūtānām* – todos los seres; *yena* – por quien; *sarvam* – entero (el mundo); *idam* – este; *tatam* – penetrado; *sva-karmaṇā* – mediante la ejecución de su trabajo prescrito; *tam* – Él, el Señor Surpemo; *abhyarcya* – por adorar; *siddhim* – perfección; *vindati* – alcanza; *mānavaḥ* – un ser humano.

Todas las entidades vivientes han surgido del Señor Supremo, que penetra el universo entero, y el ser humano alcanza la perfección adorándolo mediante la ejecución de su deber prescrito.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Se debe alcanzar a Parameśvara, de quien nacen todas las entidades vivientes, mediante la ejecución de *pūjā* y *arcana*, y suplicando: “Que Parameśvara se sienta complacido con mi labor (*karma*)”. Adorar al Señor Supremo (Parameśvara) con este sentimiento es verdadera adoración.

VERSO 47

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt sv-anuṣṭhitāt
svabhāva-niyataṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam

śreyān – mejor; *svadharmah* – el deber propio; *viguṇaḥ* – realizado imperfectamente; *para-dharmāt* – que el deber de otro; *su-anuṣṭhitāt* – ejecutado a la perfección; *svabhāva-niyatam* – regulado por la propia naturaleza; *karma* – el trabajo; *kurvan* – por realizar; *na āpnoti* – no se incurre en; *kilbiṣam* – pecado.

Es más beneficioso ejecutar el deber propio (*sva-dharma*), aunque sea de manera imperfecta, que ejecutar perfectamente el deber de otro (*para-dharma*). Un hombre no incurre en pecado por realizar el trabajo acorde con su naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “No es correcto dedicarse a actividades en la modalidad de la bondad por haber perdido interés en el deber propio (*sva-dharma*) considerando que está en la modalidad de la pasión”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *śreyān* para establecer

esto. Aunque una persona sea incapaz de realizar apropiadamente su *sva-dharma* inferior, eso es mejor que realizar *para-dharma*, el deber prescrito para otro, por mucho que parezca superior. “Por lo tanto, ¡oh Arjuna!, es incorrecto que renuncies a tu *sva-dharma* de luchar y adoptes el deber de un mendicante solo porque piensas que es desfavorable matar a tus parientes.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el contexto de este verso se debe comprender que cuando la palabra *sva-dharma* implica *varṇāśrama-dharma*, uno debe dedicarse a su deber prescrito, no al deber de otro. Sin embargo, cuando *sva-dharma* se refiere a *ātma-dharma*, la naturaleza del alma que es ser devoto de Śrī Hari, se debe realizar ese deber y no otro, según se concluye en versos como “*sarva-dharmān parityajya*”. Cuando *sva-dharma* (el deber propio) significa *ātma-dharma* (el deber inherente del alma), la palabra *para-dharma* (el deber de otro) significa “actividades relacionadas con el cuerpo y la mente”. Hasta que una persona desarrolla fe en el deber del alma, es beneficioso que cumpla los deberes prescritos de acuerdo con su naturaleza material innata. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9) se dice:

*tāvat karmāṇi kurvīta na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate*

Hasta que una persona no se haya saciado de la actividad frutiva y haya despertado su gusto por el *bhajana* mediante la audición, el canto, etc., debe seguir los principios de las escrituras.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Es mejor realizar incorrectamente los deberes ajustados a la propia naturaleza que dedicarse de manera experta a los deberes de otro. *Sva-dharma* significa los deberes prescritos según las aptitudes naturales y las cualidades innatas de cada uno. Por eso es siempre beneficioso ejecutar el *sva-dharma*, el deber correspondiente a la naturaleza propia, aunque no se realice expertamente. Cuando se realiza el *sva-dharma* no hay posibilidad de incurrir en pecado.

VERSO 48

सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥४८॥

*saha-jam karma kaunteya
sa-doṣam api na tyajet
sarvārambhā hi doṣeṇa
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ*

saha-jam – nacido de la naturaleza propia; *karma* – el deber prescrito; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *sa-doṣam* – cubiertos por los defectos; *api* – aunque; *na tyajet* – no se debe abandonar; *sarva-ārambhāḥ* – todos los esfuerzos; *hi* – porque; *doṣeṇa* – por los defectos; *dhūmena* – por el humo; *agnih* – fuego; *iva* – igual que; *avṛtāḥ* – cubierto.

¡Oh hijo de Kuntī! Una persona no debe abandonar el trabajo que las escrituras prescriben para ella según su naturaleza aunque dicho trabajo sea defectuoso, pues, al igual que el fuego es cubierto por el humo, todos los esfuerzos están cubiertos por algún fallo.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Es incorrecto pensar que solo hay defectos en el deber propio, pues también los hay en el de los demás. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *saha-jam* para aclarar este punto. Una persona debe ejecutar su deber natural, puesto que todo trabajo (*karma*), tanto si es manifiesto como si no, está teñido por algún defecto, al igual que el fuego es cubierto por el humo. Del mismo modo en que una persona no da importancia al defecto que constituye el humo producido por el fuego cuando utiliza su luz y calor para disipar la oscuridad y el frío, uno debe aceptar lo positivo de su deber prescrito para purificar su existencia e ignorar los aspectos defectuosos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Generalmente, los deberes que se prescriben según la naturaleza de cada uno se denominan *sva-dharma*. Por realizar esos deberes cualquiera puede mantenerse

fácilmente y cultivar gradualmente la vida espiritual. Pero si alguien acepta el deber prescrito para otros por haber observado algún defecto en el suyo, puede que incurra en más pecado. Abandonar el *kṣatriya-dharma* por considerarlo violento y aceptar el deber de un brahmán pensando que está libre de defectos puede ser un error, pues incluso los deberes prescritos para la naturaleza brahmánica están sujetos a las tres cualidades materiales. Debido a que los instrumentos para la ejecución de las actividades brahmánicas son materiales, siempre hay algún fallo en las actividades que se realizan con ellos. Cuando se ejecuta un sacrificio de fuego, por ejemplo, existe siempre la posibilidad de matar a entidades vivientes. Por esa razón se da aquí el ejemplo del fuego. El fuego siempre está cubierto por humo, que constituye un defecto, pero aun así se utiliza para quitar el frío, para cocinar y para muchos otros propósitos. De acuerdo con este razonamiento, es beneficioso dedicarse únicamente a las actividades prescritas. Al igual que una persona utiliza el fuego que enciende tras eliminar un poco el humo, se deben superar los defectos del deber prescrito ofreciendo ese *karma* a Śrī Bhagavān. La persona que desea la autorrealización debe aceptar entonces el aspecto del deber prescrito que promueve el *jñāna*.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “¡Oh hijo de Kuntī! Incluso si los deberes prescritos de acuerdo con la naturaleza propia son defectuosos, en modo alguno deben ser abandonados, pues todo esfuerzo está cubierto por algún defecto. Al igual que el fuego está siempre cubierto por humo, todas las acciones están cubiertas por algún defecto. Un hombre debe aceptar lo positivo de su deber prescrito, que está ajustado a su naturaleza para purificar su existencia, y debe desechar la parte defectuosa”.

VERSO 49

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥ ४९ ॥

*asakta-buddhiḥ sarvatra
jītātmā vigata-sprhaḥ
naiṣkarmya-siddhiṁ paramām
sannyāsenādhigacchati*

asakta-buddhiḥ – alguien que está desapegado debido a su comprensión inteligente (de la ciencia del alma); *sarvatra* – de todos los objetos materiales; *jīta-ātmā* – cuya mente es controlada; *vigata-sprhaḥ* – que carece de deseos; *naiṣkarmya* – mediante la acción que no genera reacción; *siddhiṁ* – la perfección; *paramām* – suprema; *sannyāsenā* – mediante la renuncia (a los resultados de su deber prescrito); *adhigacchati* – alcanza.

La persona cuya inteligencia no está apegada a nada material, cuya mente es controlada y que está libre de deseos, incluido el de alcanzar la felicidad de Brahma-loka, renuncia por completo al deber prescrito y obtiene la perfección suprema de la acción libre de reacción.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Una acción (*karma*) es defectuosa cuando, debido al ego falso, la persona se considera la hacedora y desea sus frutos. El primer deber de un *sannyāsa* es eliminar esa mentalidad defectuosa y dedicarse a la acción prescrita. Sin embargo, cuando su práctica madura y se sitúa firmemente en el *yoga* (*yogārūḍha*), el *sannyāsī* puede renunciar por completo a su deber prescrito. Esta es la segunda etapa del *sannyāsa*. *Asakta-buddhiḥ* se refiere a una persona cuya inteligencia está desapegada de todos los objetos materiales. *Jītātmā* significa “alguien cuya mente está controlada” y *vigata-sprhaḥ* significa “alguien que no desea ni siquiera la felicidad de Brahma-loka”. Esas personas obtienen la perfección suprema del *naiṣkarmya* (la liberación del deber prescrito y su reacción). Cuando ellas se sitúan firmemente en el *yoga*, su *naiṣkarmya* alcanza la máxima perfección.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica aquí cómo se puede aceptar el aspecto positivo del deber prescrito

abandonando una mentalidad defectuosa. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: “Las personas cuya inteligencia está completamente libre de apego a todo lo material, cuyas mentes están controladas y que no desean ni siquiera la felicidad de Brahma-loka, renuncian a su deseo de ejecutar *karma* y alcanzan la perfección suprema que constituye la liberación del deber prescrito y su reacción”.

VERSO 50

सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

*siddhim prāpto yathā brahma
tathāpnoti nibodha me
samāsenaiiva kaunteya
niṣṭhā jñānasya yā parā*

siddhim – la perfección; *prāptaḥ* – alguien que ha alcanzado; *yathā* – cómo; *brahma* – perfección espiritual; *tathā* – también; *āpnoti* – obtiene; *nibodha* – escucha; *me* – de Mí; *samāsenā* – en breve; *eva* – en verdad; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *niṣṭhā* – plataforma de la determinación; *jñānasya* – del conocimiento trascendental; *yā* – la cual; *parā* – suprema.

¡Oh hijo de Kuntī! Óyeme hablar ahora brevemente de los medios por los cuales una persona que ha alcanzado la perfección [en la forma de *naiṣkarmya* o liberación de las reacciones del trabajo frutivo] llega a comprender la realidad espiritual, que es la culminación del conocimiento trascendental.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Y ahora óyeme hablar de cómo él llega a comprender y experimentar al *brahma*, el Supremo”. *Niṣṭhā parā* se refiere al cese total de la ignorancia a través de la práctica de diversas clases de *yoga*. Según el *Amara-koṣa*, *niṣṭhā* significa “consumación, destrucción o final”. “Intenta comprender que cuando la ignorancia es prácticamente destruida, también el conocimiento empieza a ser

destruido. Finalmente, cuando se abandona por completo el *jñāna*, se experimenta el *brahma*.

VERSOS 51-53

बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।
शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥

विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥५२॥

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

buddhyā viśuddhayā yukto
dhṛtyātmānaṁ niyamy ca
śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā
rāga-dveṣau vyudasya ca

vivikta-sevī laghv-āśī
yata-vāk-kāya-mānasah
dhyāna-yoga-paro nityaṁ
vairāgyaṁ samupāśritaḥ

ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ parigrahaṁ
vimucya nirmamaḥ śānto
brahma-bhūyāya kalpate

buddhyā – la inteligencia; *viśuddhayā* – completamente purificada; *yuktaḥ* – dotado con; *dhṛtyā* – con determinación; *ātmānaṁ* – la mente; *niyamy* – controlando; *ca* – y; *śabda-ādīn* – ese sonido; *viṣayān* – los objetos de los sentidos; *tyaktvā* – abandonando; *rāga-dveṣau* – apego y aversión; *vyudasya* – dejando a un lado; *ca* – y; *vivikta-sevī* – retirándose a un lugar solitario; *laghv-āśī* – comiendo poco; *yata* – controlando; *vāk* – y el habla; *kāya* – el cuerpo; *mānasah* – la mente; *dhyāna-yoga* – conectado en meditación contemplativa (en Bhagavān); *paraḥ* – absorto; *nityaṁ* – siempre; *vairāgyaṁ* – de la renuncia;

samupāśritaḥ – refugiándose completamente; *ahaṅkāraṃ* – el ego falso; *balam* – la fuerza; *darpaṃ* – la arrogancia; *kāmaṃ* – el deseo; *krodham* – la ira; *parigrahaṃ* – la acumulación innecesaria de posesiones; *vimucya* – liberándose; *nirmamaḥ* – libre de la idea de posesión; *sāntaḥ* – pacífico; *brahma-bhūyāya* – para la comprensión del *brahma*; *kalpate* – es apta.

Aquel que posee una inteligencia pura controla su mente con determinación y renuncia a los objetos de disfrute sensual como el sonido y la forma. Libre del apego y la aversión, él vive en un lugar sagrado y solitario, come poco, controla el cuerpo, la mente y el habla, y se refugia constantemente en el *yoga* mediante la meditación en Bhagavān. Está totalmente libre del ego falso y los falsos apegos, la arrogancia, el deseo, la ira, la acumulación innecesaria de posesiones y la actitud posesiva. Esa persona refugiada en el desapego y situada en la paz, está capacitada para experimentar el *brahma*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Las personas capaces de controlar su mente mediante una inteligencia y una tolerancia en la modalidad de la bondad y que se refugian en el *yoga* supremo de meditar constantemente en Śrī Bhagavān, están capacitadas para conocer a *brahma* (el Supremo). Aquí la palabra *bala* no significa “fuerza” o “habilidad”, sino “apego a los deseos materiales”. Tras abandonar el ego falso y demás impedimentos, ellas se capacitan para comprender el *brahma*, lo cual da lugar al cese de la ignorancia. En esa etapa, incluso la cualidad de la bondad queda subyugada. Solo esto puede denominarse renuncia al conocimiento. En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: “Renuncia incluso al conocimiento sobre Mí”. No se puede experimentar el *brahma* sin renunciar tanto a la ignorancia como al conocimiento. *Brahma-bhūyāya kalpate* significa “obtener la aptitud para experimentar el *brahma*”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El corazón de un *sādhaka* se purifica ofreciendo a Bhagavān los resultados de sus actos en la modalidad

de la bondad que nacen de su propia naturaleza. Al subyugar sus sentidos, que están satisfechos debido al desapego de los objetos de los sentidos, la mente del practicante se vuelve pura. Él vive siempre en un estado de trance, libre del ego falso de pensar que el cuerpo es el ser, y en esa condición todos los apegos y aversiones materiales se desvanecen, no busca la felicidad material y no se deja llevar por la lamentación. Siempre ecuánime en el estado denominado *brahma-bhūta*, ese practicante abandona incluso el cuerpo sutil y se sitúa en su verdadero ser.

VERSO 54

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥५४॥

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām

brahma-bhūtaḥ – quien ha alcanzado la iluminación espiritual; *prasanna-ātmā* – un alma completamente dichosa ; *na śocati* – nunca se lamenta; *na* – ni; *kāṅkṣati* – ansía; *samaḥ* – es ecuánime; *sarveṣu* – con todos; *bhūteṣu* – los seres; *mad-bhaktim* – Mi *bhakti* puro; *labhate* – alcanza; *parām* – que está bendecido con los síntomas del *prema*.

El que está así situado en el plano trascendental del *brahma* es plenamente dichoso. Él nunca se lamenta ni desea nada y es ecuánime con todos los seres. La persona en ese estado alcanza Mi *bhakti* puro, que está bendecido con los síntomas del *prema*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Una *sādhaka-jīva* alcanza la naturaleza del *brahma* (*brahma-bhūta*) cuando se libera de las coberturas contaminantes —las designaciones impuras de la pasión, la bondad y la ignorancia. La persona alcanza entonces un estado puro de conciencia libre de cualquier cobertura, y de este modo es siempre dichosa

(*prasannātmā*). Situada en esa conciencia superior, ella no se lamenta por lo que ha perdido ni anhela lo que no posee, y está libre del falso ego de considerar que el cuerpo es el ser. *Sarveṣu bhūteṣu* significa “en todos los seres, buenos o malos”, y *samaḥ* significa que tiene la visión ecuánime de un niño y, de ese modo, se libera de toda consideración externa. Su deseo de *jñāna* está saciado, del mismo modo en que el fuego se extingue cuando se acaba el combustible. Entonces alcanza Mi *bhakti* imperecedero consistente en la audición (*śravaṇam*) y el canto (*kīrtanam*), el cual está intrínsecamente lleno de conocimiento.

El *bhakti* es una función de Mi potencia interna, la *svarūpa-śakti*, y debido a que está separado de Mi energía ilusoria, continúa existiendo cuando la ignorancia y el conocimiento desaparecen. Por lo tanto, la palabra *parām* significa “separado o superior al *jñāna*”. En otras palabras, significa devoción pura, que está libre del *niṣkāma-karma*, el *jñāna*, etc. La palabra *labhate* indica que el *bhakti* que estaba parcialmente enfocado hacia el conocimiento y la renuncia y aspiraba a la liberación no se podía percibir apropiadamente, al igual que no se puede percibir fácilmente al Alma Suprema que mora en el interior de todos los seres. Por esta razón se ha usado la palabra *labhate* (obtener) en lugar de la palabra *kurute* (hacer). El *bhakti* que estaba previamente mezclado con conocimiento (*jñāna*) y renuncia (*vairāgya*) puede ser recuperado intacto cuando desaparecen el *jñāna* y el *vairāgya*, al igual que se puede recuperar una joya de oro que se ha mezclado con granos como el *mūṅg* o el *urad dāl* cuando estos son quemados, puesto que la joya es comparativamente imperecedera.

Este es el momento idóneo para obtener *prema-bhakti*. El resultado de este *bhakti* no es la liberación de fundirse con la refulgencia del Señor, por lo que aquí la palabra *parām* se refiere al *bhakti* dotado con los síntomas del *prema*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una vez que se ha alcanzado el nivel de la trascendencia (*brahma-bhūta*), todavía es necesario tener

devoción trascendental (*parā-bhakti*) para comprender a *parabrahma* Śrī Kṛṣṇa. Esto es lo que se explica en el presente verso. Las definiciones de diversos comentaristas de la palabra *brahma-bhūta* transmiten prácticamente el mismo significado. Solo se considera *brahma-bhūta* a una entidad viviente que está libre de las modalidades materiales y situada en la plataforma espiritual del *brahma*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe que *brahma-bhūta* es el estado puro de la trascendencia que alcanza una *jīva* cuando se libera de las designaciones materiales burdas y sutiles. Esto refuta completamente el concepto de que *brahma-bhūta* significa perder por entero la existencia y volverse uno con el *brahma* (la refulgencia del Señor) fundiéndose en él. Esta idea se opone a las conclusiones de las escrituras y ha sido rechazada de forma unánime por Śrīla Śrīdhara Svāmī, Śrī Rāmānujācārya, Śrī Madhvācārya, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa y otros exégetas.

Los impersonalistas o *kevalā advaitavādīs* declaran que las cuatro afirmaciones siguientes son los axiomas supremos de los Vedas: *aham brahmāsmi* (yo soy *brahma*); *tattvam asi* (tú eres eso); *sarvaṁ khalv idam brahma* (en verdad todo es *brahma*); y *prajñānam brahma* (el verdadero conocimiento es la comprensión del *brahma*). Ellos intentan establecer la filosofía *māyāvāda* mediante una interpretación errónea de estas afirmaciones, pero su propaganda engañosa solo confunde a la gente ordinaria.

Esas cuatro afirmaciones de los Vedas son solo periféricas. La única afirmación suprema y naturaleza intrínseca (*svarūpa*) del *brahma* es la sílaba *om*. *Tat tvam asi* significa realmente “Tú Le perteneces” o “Tú eres Su sirviente”. Esto ya se mencionó anteriormente. Los *māyāvādīs* declaran que significa “Tú también eres eso (Él)”, pero esa explicación es completamente distorsionada y engañosa. Se dice que la *jīva* es el *brahma* en la declaración “*aham brahmāsmi* – yo soy el *brahma*” simplemente porque es cualitativamente similar al *brahma*. La *jīva* es una parte separada del *brahma* y, por consiguiente, es una entidad consciente y espiritual por naturaleza, pero debido a que es tan

solo una parte separada, puede ser controlada por la energía ilusoria. Parabrahma, sin embargo, es el controlador de esa potencia. La *jīva* es una entidad atómica y Parabrahma es una entidad infinita; por lo tanto, no pueden ser nunca iguales.

La creación entera, que contiene energías conscientes e inertes, se ha manifestado de Parabrahma. La conciencia y la materia inerte son transformaciones de la potencia del *brahma*, y aunque son parcialmente iguales a Él, no son completamente idénticas.

Solo quien ha reflexionado sobre el significado preciso de todos y cada uno de los *mantras* de los Upaniṣads puede entender el verdadero significado de los Vedas. Para comprender el significado de dichos *mantras* como un todo, primero debe reflexionar sobre cada *mantra* individualmente y luego debe analizarlos en su conjunto. Las conclusiones de alguien que especula innecesariamente e interpreta las declaraciones periféricas de los Vedas son forzosamente erróneas. Por eso Śrī Chaitanya Mahāprabhu examinó los Vedas desde todos los ángulos antes de impartir la instrucción del *acintya-bheda-abheda-tattva*, según la cual la materia y la entidad viviente son simultáneamente iguales al Señor Supremo y diferentes de Él.

En los Vedas hay infinidad de *mantras* que establecen la diferencia entre la *jīva* y el *brahma*:

Pradhāna-kṣetra-jña-patir guṇeśaḥ: “Él es el controlador de las modalidades de la naturaleza material y el amo de las entidades vivientes, que son *kṣetra-jña*, los conocedores del campo de sus cuerpos respectivos” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.16).

Tam āhur agryam puruṣam mahāntam: “Los sabios declaran que Él es la personalidad más grande y elevada” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.19).

Yāthātathyato ’rthān vyadadhāt: “Él es quien satisface las innumerables necesidades de las entidades vivientes” (*Īsopaniṣad* 8).

Tenedam pūrṇam puruṣeṇa sarvam: “Por voluntad de la Persona Suprema, este universo es completo en todos los aspectos” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.9).

Nityo nityānām: “Él es supremo entre todos los seres eternos” (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13, *Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.13).

Estas declaraciones revelan claramente que la entidad viviente no puede nunca fundirse en el *brahma* o ser igual a Él. Por lo tanto, *brahma-bhūta* se refiere a la entidad viviente en su posición constitucional eterna. Las *jīvas* que han alcanzado la plataforma *brahma-bhūta* manifiestan los siguientes síntomas:

Prasannātmā: Son siempre dichosas, pues están libres de los efectos del cuerpo sutil, que está formado por las tres modalidades materiales.

Na śocati: Nunca se lamentan por lo que han perdido.

Na kaṅkṣati: No anhelan ningún objeto material. Puesto que no se identifican con el cuerpo, no desean ningún disfrute material. Su único anhelo es devoción por Bhagavān.

Samah sarveṣu bhūteṣu: Al igual que los niños, ven a todos los seres por igual, ya sean buenos o malos.

Mad bhaktim parām: Desean intensamente obtener *bhakti* supremo y trascendental por Mí.

En la asociación de personas elevadas y santas que poseen estos síntomas, el practicante obtiene *parā-bhakti*, devoción supremamente pura por Śrī Bhagavān. Llegados a este punto, es necesario comprender el significado real de la palabra *parā-bhakti*.

*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā*

Uttamā-bhakti es el cultivo de actividades que se realizan exclusivamente para complacer a Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, es la corriente ininterrumpida de servicio a Śrī Kṛṣṇa ejecutado con cada actividad del cuerpo, la mente y el habla, y mediante la expresión de diferentes sentimientos espirituales (*bhāvas*). No está cubierto por el conocimiento de la unidad con el *brahma*, el *nitya-karma*, el *naimittika karma*, el *yoga*, la *tapasyā* y demás procesos, y no tiene otro deseo aparte de la aspiración de hacer feliz a Śrī Kṛṣṇa.

El *uttamā-bhakti* es sin duda la esencia de todas las escrituras. Famosos defensores del monismo puro (*kevala-advaitavādīs*) como Ācārya Śaṅkara, Ānandagiri y Madhusūdana Sarasvatī han escrito en sus comentarios de este verso que *parā-bhakti* es el *bhakti* caracterizado por el *jñāna*. Sin embargo, es importante señalar que el *parā-bhakti* descrito en este verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se obtiene solo después de alcanzar la plataforma *brahma-bhūta*. En otras palabras, lo alcanza la persona que ya está situada en el *brahma-bhūta* y, por lo tanto, se encuentra en un nivel superior. Evidentemente no se está hablando del *bhakti* mezclado con *jñāna* que tiene como objetivo el *brahma-jñāna*, la percepción de la refulgencia del Señor. Tras lograr ese estado, es necesario adquirir un conocimiento pleno de Parabrahma Śrī Kṛṣṇa. Un *brahma-jñanī* puede lograr dicho conocimiento si tiene la fortuna de refugiarse en la devoción trascendental a Śrī Kṛṣṇa en la asociación de devotos.

Es importante entender claramente la diferencia entre el *parā-bhakti*, que otorga conocimiento de Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-tattva*), y el *bhakti* que se practica para obtener conocimiento del aspecto impersonal del Absoluto (*brahma-jñāna*). Se utiliza la palabra *parā* (supremamente trascendental) para aclarar este punto. Por otra parte, hay una razón confidencial para utilizar la palabra *labhate* (obtener) en lugar de la palabra *kurute* (hacer). Solo se puede obtener *parā-bhakti* cuando se ha comprendido la insignificancia e inferioridad del *brahma-jñāna*. El *parā-bhakti* solo se puede lograr por la misericordia sin causa de Bhagavān o Sus devotos, y por eso se ha utilizado la palabra *labhate*. La palabra *kurute* (hacer o realizar) habría sido aplicable si el *parā-bhakti* se obtuviera mediante el esfuerzo propio, pero Bhagavān no usó esa palabra. Esta observación deja claro que el objetivo del *parā-bhakti* (también conocido como *śuddhā-bhakti*, *kevalā-bhakti* o *ananyā-bhakti*) es la devoción pura, no el *bhakti* mezclado con *jñāna*.

Śrī Chaitanya Mahāprabhu proclamó que incluso la plataforma *brahma-bhūta* es externa, pues aunque la persona situada en ella está libre de las tres modalidades, no puede vivenciar o alcanzar Goloka o

Vaikuṅṭha. Estas moradas solo se pueden percibir mediante el *parā-bhakti*. Por lo tanto, la plataforma *brahma-bhūta* no es la plataforma suprema, sino la etapa inicial para lograr el objetivo espiritual supremo.

Dos clases de personas alcanzan la plataforma *brahma-bhūta*. La primera clase busca fundirse con la refulgencia del *brahma* (*sāyujya-mukti*) y continúa haciéndolo incluso después de alcanzar el nivel *brahma-bhūta*. Esas personas menosprecian a los devotos de Bhagavān, así como también Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos, y no escuchan *hari-kathā*, las narraciones trascendentales acerca del Señor Supremo. Son, por tanto, ofensoras y nunca obtienen *mukti*, sino que continúan vagando en los cuerpos de especies demoníacas dentro del mundo material. La segunda clase de personas es respetuosa con los devotos, así como también con el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Bhagavān. Debido a su actitud inofensiva, una vez que se refugian en los devotos ellos logran fácilmente el *parā-bhakti*.

VERSO 55

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

bhaktyā – mediante el servicio devocional puro; *mām* – a Mí; *abhijānāti* – se puede comprender plenamente; *yāvān* – la magnitud (Mi opulencia); *yaś ca asmi* – cuál es Mi *svarūpa*; *tattvataḥ* – realmente; *tataḥ* – entonces; *mām* – Mis (pasatiempos eternos); *tattvataḥ* – realmente; *jñātvā* – habiendo comprendido; *viśate* – se puede entrar; *tad-anantaram* – tras abandonar ese *jñāna*.

Solo a través del servicio devocional puro se puede conocer realmente la verdad sobre Mis glorias y la naturaleza de Mi forma

trascendental original. Quien Me entiende tal como soy, por la potencia del *prema-bhakti*, entra en Mis pasatiempos eternos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Cuál es el resultado de obtener Tu *bhakti*?”. Śrī Bhagavān responde a esta pregunta con el presente verso que comienza con *bhaktiyā*. “Los *jñānīs* y las diversas clases de devotos pueden comprender el *tattva* de Mis opulencias, Mi naturaleza omnipresente y Mi *svarūpa* (*tat-padārtha*), únicamente por medio del *bhakti*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21) he declarado: ‘Solo se Me puede alcanzar a través de la devoción pura’. Cuando los *jñānīs* abandonen el cultivo de conocimiento, vendrán a Mí por la fuerza del *bhakti* y entrarán en Mí. Es decir, ellos experimentarán la bienaventuranza del *sāyujya*. Puesto que estoy más allá de *māyā* y dado que ella es la ignorancia (*avidyā*), solo se Me puede conocer por medio del conocimiento real (*vidyā*).”

En el *Nārada-pañcarātra* se determinan las cinco divisiones del conocimiento real: conocimiento (*jñāna*), *yoga* místico, renuncia (*vairāgya*), austeridad (*tapa*) y devoción por Keśava (*bhakti*). El *bhakti* es una función especial del conocimiento o *vidyā*. Es más, tan solo una porción del *bhakti*, que es una función de la potencia interna dadora de placer (*hlādinī-śakti*) de Śrī Bhagavān, entra en el conocimiento (*vidyā*) para garantizar su éxito. Y a veces parte del *bhakti* entra en el *karma* para facilitar el éxito del *karma-yoga*. Sin *bhakti*, la práctica del *karma*, el *yoga* o el *jñāna* es inútil e infructuosa. El conocimiento se encuentra en la modalidad de la bondad y el *bhakti* está más allá de las modalidades de la naturaleza, luego este no puede surgir a partir de aquel. El *vidyā* disipa la ignorancia, pero el *bhakti* posibilita el conocimiento de Śrī Bhagavān. El *Gītā* (14.17) dice además: “El *jñāna* nace de la modalidad de la bondad o *sattva-guṇā*”. Por lo tanto, el *jñāna* que resulta de la modalidad de la bondad se encuentra en esa misma modalidad. La palabra *vidyā* se refiere al conocimiento en la modalidad de la bondad, mientras que el conocimiento que surge del *bhakti* es el propio *bhakti*. En algunos lugares ese *bhakti* se conoce

como *bhakti* y en otros como *jñāna*. Y es que se debe comprender que existen también dos clases de *jñāna*.

Solo se obtiene el *brahma-sāyujya*, la liberación de fundirse en la refulgencia del Señor, después de abandonar la primera clase de *jñāna*, que surge de la modalidad de la bondad, y adoptar el *jñāna* que surge del *bhakti*. Esto se observa claramente en el Capítulo Quince del Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Quienes carecen de *bhakti* intentan obtener *sāyujya* solo a través del *jñāna*, pero esas personas orgullosas de su conocimiento solo obtienen aflicción y son condenadas.

Algunos entienden que no se puede alcanzar la liberación únicamente mediante el *jñāna*, y entonces practican el *bhakti* mezclado con *jñāna* (*jñāna-miśrā-bhakti*). Piensan que la existencia de Bhagavān es material y temporal, y que Su cuerpo está constituido por las modalidades de la naturaleza material. A pesar de haberse vuelto expertas en el *yoga* (*yogārūḍha*), esas personas que creen estar liberadas están en realidad condenadas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3) declara: “Las cualidades respectivas de las cuatro etapas de la vida (*varṇas*) y las cuatro clases de deberes ocupacionales (*āśramas*) se originaron separadamente de la boca, los brazos, los muslos y los pies de la Persona Suprema, Śrī Bhagavān. Los que no respetan ni ofrecen servicio a ese Bhagavān que nace de Sí mismo, caen de su posición”. Esto significa que los que no Lo adoran o Le ofrecen el debido respeto mientras Lo adoran, pierden su conocimiento y caen, aunque sean *sannyāsis*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32) dice también:

*ye 'nye aravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayah
āruhya krcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayah*

¡Oh Señor de ojos de loto! Quien está falsamente orgulloso de estar liberado y no Te adora debido a su inteligencia contaminada, aunque se haya esforzado por alcanzar la elevada posición de la re renunciación, porque no muestra respeto por Tus pies de loto, cae de su posición.

La palabra *anye* en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se refiere a alguien que no es devoto de Śrī Mādhava, y la palabra *aṅghri* se refiere al *bhakti*. Por lo tanto, no respetar los pies de loto de Bhagavān significa no respetar el *bhakti*.

Anādyta-yuṣmad-aṅghrayaḥ significa que es irrespetuoso considerar que el cuerpo de Śrī Bhagavān está compuesto por las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se estableció anteriormente en el verso del *Gītā* 9.11: “Los necios Me ridiculizan cuando aparezco en Mi forma humana”. Esa forma humana está en realidad hecha de eternidad, conocimiento y bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*), y solo se hace visible por la influencia de la inconcebible potencia de la misericordia (*kṛpā-śakti*) de Śrī Bhagavān. El *Nārāyaṇa-ādhyātma-vacana* afirma: “Aunque el *svarūpa* de Śrī Bhagavān está siempre inmanifiesto, Él se hace visible mediante la influencia de Su propia potencia o *śakti*. ¿Quién puede contemplar Su *svarūpa* supremamente bienaventurado sin la ayuda de esa potencia?”. De este modo queda establecida la naturaleza eterna y plena de conocimiento y bienaventuranza del cuerpo de Bhagavān.

Cientos de declaraciones del Śruti y el Smṛti establecen también la naturaleza *sac-cid-ānanda* de la forma de Bhagavān: *kliptam sac-cid-ānanda-vigraham śrī vṛndāvana sura-bhūruha-talāsīnam* – “Se describe al Señor como Aquel cuya forma trascendental de eternidad, conocimiento y bienaventuranza está sentada al pie de un árbol de los deseos” (*Gopāla-tāpīni Upaniṣad*) y *śābdam brahma dadhad vapuḥ* – “Solo se puede comprender Su forma trascendental a través de los Vedas” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.21.8).

Aun así, basándose en una sola declaración del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.10), algunas personas concluyen que el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Bhagavān son materiales: *māyāṁ tu prakṛtiṁ vidyān māyinaṁ tu mahēśvaram*, “El fenómeno de la naturaleza material es *māyā*, una ilusión temporal, y Paramēśvara es *mayī*, está hecho de *māyā*”.

No obstante, en el mismo *Śvetāśvatara Upaniṣad* hay otra declaración citada en el *Śrī Madhva-bhāṣya*: *ato māyāmayaṁ viṣṇuṁ*

pravadanti sanātanam, “Por lo tanto, ellos declaran que Śrī Viṣṇu, el Señor Supremo eterno, está constituido de *māyā*”. Según esta afirmación, Bhagavān se encuentra eternamente dotado de una potencia interna llamada *svarūpa-bhūta-māyā* que es intrínseca a Su forma trascendental. En base a esto, la palabra *māyā* en *māyām tu* del verso citado anteriormente (4.10) se refiere a Su potencia espiritual, la *cit-śakti*, la cual es *svarūpa-bhūta*. Esto significa que esa potencia emana de Su forma trascendental o *svarūpa* y, por lo tanto, no es diferente del propio Señor. No se refiere a la energía material conformada por las tres modalidades de la naturaleza, la cual no es parte de Su forma trascendental.

Sin embargo, los *jñānīs* no aceptan este significado, como tampoco aceptan la interpretación de que *māyā* es la naturaleza material o *prakṛti* y que Maheśvara o Śambhu Śiva es el amo de *māyā*. Debido a su actitud ofensiva hacia Bhagavān, ellos caen incluso después de haber alcanzado la plataforma *jīvan-mukta* —el estado liberado aun viviendo dentro del cuerpo material. En la declaración suplementaria del *Vāsanā-bhāṣya* se afirma que si una persona liberada ofende de algún modo a Bhagavān, cuyo poder es inconcebible, se sentirá atraída una vez más por deseos materiales y deberá entrar de nuevo en el ciclo de la vida material. Entonces abandonará su práctica pensando que no es útil una vez que se ha alcanzado el resultado y caerá de su posición.

Esto significa que tras llegar al nivel de *jñāna-sannyāsa*, esa persona abandona no solo el *jñāna*, sino también el *bhakti* —que está presente en cierta medida en el *jñāna* (*guṇī-bhūtā-bhakti*)— creyendo erróneamente que está experimentando el *brahma*. Debido a sus ofensas a la forma de Bhagavān, el *bhakti* desaparece junto con el *jñāna* y no lo vuelve a recuperar. Y sin *bhakti* no se puede tener una percepción directa de la Verdad Absoluta Suprema. La meditación que ejecuta la persona en ese momento es tan inútil como su orgullo de considerarse un ser liberado dentro de este cuerpo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32) respalda esta visión declarando: *ye 'nye aravindākṣa vimukta-māninaḥ*. Hay dos clases de personas liberadas

que se dedican a la práctica del *bhakti-miśrā-jñāna* (conocimiento mezclado con devoción), y ambas reconocen que la forma de Bhagavān está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y obtienen *parā-bhakti* después de abandonar gradualmente el conocimiento (*vidyā*) y la ignorancia (*avidyā*).

Los integrantes del primer grupo practican primero el *bhakti* con el propósito de volverse uno con Bhagavān (*sāyujya-mukti*). Con la ayuda del *bhakti*, ellos obtienen la percepción directa del *brahma* impersonal y la unidad con Él. Esas personas son dignas de elogio. En el segundo grupo se encuentran las personas sumamente afortunadas que, por su asociación con *mahā-bhāgavatas*, renuncian al deseo de liberación. Como Śukadeva Gosvāmī y otros, ellos saborean constantemente la dulzura del *bhakti-rasa*. Esas personalidades merecen la más alta veneración. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10) declara: “Las cualidades de Śrī Hari son tan maravillosas, que incluso grandes sabios auto-satisfechos que han cortado por completo el nudo de la ignorancia se sienten cautivados por Su atractiva potencia. Ellos practican, por tanto, el *bhakti* desinteresado a Śrī Kṛṣṇa, el que realiza asombrosas hazañas”.

De los cuatro tipos de *jñānis*, los dos primeros son reprobables y permanecen en cautiverio, y los otros dos son respetables y trascienden el mundo material.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Bhagavān explica en este verso el resultado de la devoción pura trascendental, *parā-bhakti* o *kevalā-bhakti*, caracterizada por el *prema*. Debido a una gran fortuna, una persona que ha alcanzado la plataforma de *brahma-bhūta* obtiene *parā-bhakti* por la misericordia de una gran personalidad. En ese momento ella pierde su interés por la liberación, abandona el *jñāna*, obtiene el *bhakti* que está libre de las modalidades de la naturaleza, y comprende así la Verdad fundamental sobre Śrī Kṛṣṇa y su propia forma eterna como Su sirviente. Esto recibe el nombre de *svarūpa-siddhi*, y su posterior entrada en los pasatiempos de Bhagavān se conoce como *vastu-siddhi*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10) declara:

*ātmārāmās ca munayo nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukim bhaktim ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

Las personas auto-satisfechas y sumamente afortunadas pueden ser atraídas por las cualidades de Śrī Bhagavān si reciben la misericordia inmotivada de Śrī Bhagavān y de Sus devotos. De ese modo, ellas pueden absorberse en la dulzura del *bhakti-rasa* dedicándose a la devoción inmotivada (*ahaitukī-bhakti*) por Él.

Ejemplos de esto son los cuatro Kumāras, que recibieron la misericordia de Bhagavān, y Śrī Śukadeva Gosvāmī, que recibió la misericordia de Śrī Vyāsadeva.

Algunos versos del *Gītā* (11.54, 8.14 ó 9.22), declaran que solo se puede alcanzar a Śrī Bhagavān por medio del *bhakti*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21) afirma también: *bhaktiyāham ekayā grāhyah*, “Solo se puede llegar a Mí a través del servicio devocional puro”. Cuando respondía a las preguntas de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, Rāya Rāmānanda manifestó que el *bhakti* que está libre de *jñāna* es la perfección de la vida, pero Mahāprabhu no aceptó esa respuesta como definición de la meta de la vida humana y le pidió que profundizara más. Rāya Rāmānanda citó entonces un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* como evidencia: “*jñāne prayāsam udapāsyā*”. Este verso declara que no todas las personas perfectas y liberadas pueden conocer la realidad sobre Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-tattva*). Esto también se analiza en varios versos, como el *Gītā* 7.3: *manuṣyāṅām sahasreṣu*, “Muy pocas personas Me conocen en realidad”; el *Śrīmad-Bhāgavatam* 6.14.5: *muktānām api siddhānām*, “Entre millones de almas liberadas, solo una Me conoce realmente”; y el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 19.148): *koṭi-mukta-madhye ‘durlabha’ eka kṛṣṇa-bhakta*, “Entre millones de seres liberados es muy difícil encontrar uno que sea Mi devoto puro”.

Los *Śrutis* y *Smṛtis*, el *Vedānta-sūtra*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y otras escrituras presentan numerosas pruebas que demuestran que, incluso después de obtener *mukti*, una *jīva* puede situarse en su *svarūpa* eterno y saborear la dicha del servicio a Śrī Bhagavān. En su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* denominado

Dhṛta sarvajña-bhāṣya-kāra, Śrīla Śrīdhara Svāmī escribe sobre el verso 10.87.21: *muktā api līlayā vighraṁ kṛtvā bhagavantam bhajante*, “Incluso los seres liberados ofrecen constantemente servicio a Bhagavān con sus cuerpos trascendentales”. En los *Śrutis* encontramos también declaraciones como *āprāyaṇāt tatrāpi hi dṛṣṭam*, “Lo que una persona hace durante toda su vida se revela en el momento de su muerte”, (*Brahma-sūtra* 4.1.12) y *mokṣe ca bhaktir anuvarttate*, que describe que el *bhakti* está presente incluso en el estado liberado.

La frase *viśate tad anantaram* (*Gītā* 18.55) tiene un significado más profundo y confidencial. Cuando una persona conoce y percibe a Bhagavān no se funde en Él y se vuelve uno con Él, sino que entra en Sus pasatiempos. Por ejemplo, cuando una persona llega a una ciudad o un pájaro se mete en su nido, no significa que la persona se convierte en la ciudad o que el pájaro se convierte en el nido. Lo que significa realmente es que experimentan una gran alegría al reunirse con su familia.

Los impersonalistas (*nirviśeṣavādīs*) usan generalmente el ejemplo de los ríos que fluyen hacia el océano para expresar la unidad de la *jīva* con el *brahma*. Ellos argumentan que así como los ríos pierden su nombre y forma cuando se funden con el océano (al haber abandonado su identidad separada), la *jīva* se funde en el *brahma* y se vuelve una con Él. Sin embargo, los devotos, que secundan la doctrina del personalismo (*saviśeṣavādī bhaktas*), dicen que, incluso después de la liberación, una *jīva* pura mantiene su existencia individual del mismo modo que los seres acuáticos tienen una existencia separada del océano y viven en él con sus familias. Para conocer el océano no basta con tener conocimiento de su superficie. Es necesario conocer también los diversos seres que viven en sus profundidades, así como también sus perlas, piedras preciosas y demás recursos. Del mismo modo, conocer a Svayaṁ Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que posee seis opulencias en plenitud y está lleno de *rasa*, es conocerlo en *tattva* y en Su totalidad. Solo cuando un *sādhaka* o *bhāva-bhakta* ha adquirido este conocimiento puede entrar en los pasatiempos de Bhagavān, y eso ocurre cuando

alcanza el estado de perfección total conocido como *vastu-siddhi* en el cual saborea la bienaventuranza de servirlo.

Cuando se profundiza en las declaraciones de las escrituras se entiende claramente que el *jñāna* por sí solo, sin la ayuda del *bhakti*, no puede atorgar la liberación; es decir, solo se Le puede alcanzar por medio del *bhakti*, no por el conocimiento especulativo. *Śreyah sṛtīm bhaktim udasya*, “¡Oh Señor! El servicio devocional es la fuente de todo lo auspicioso. Quienes abandonan este sendero para cultivar el *jñāna* tan solo se esfuerzan arduamente, sufren y obtienen dificultades, al igual que lo único que una persona logra cuando bate cáscaras vacías es trabajo duro, no arroz” (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.14.4). Hay dos clases de *jñānīs*: los que cultivan únicamente el conocimiento (*kevala-jñānīs*) y los que mezclan devoción con su cultivo de *jñāna* (*bhakti-miśrā-jñānīs*).

Los *bhakti-miśrā-jñānīs* son a su vez de dos clases: los que consideran que la forma de Bhagavān es ilusoria y los que aceptan que la forma de Bhagavān está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Aunque creen estar liberados, los *jñānīs* de la primera categoría no se liberan debido a sus ofensas a los pies de loto de Bhagavān. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32) declara lo siguiente acerca de esos *jñānīs* orgullosos:

*ye 'nye aravindākṣa vimukta-māninas
tvayy astabhāvād aviśuddha buddhayah
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho anādyta yuṣmad-aṅghrayaḥ*

¡Señor de ojos de loto! La persona que ha cultivado el *jñāna* y es orgullosa piensa que está liberada. Su inteligencia está contaminada, porque no comprende que el *bhakti* es una actividad eterna. Aunque en su cultivo de *jñāna* por el proceso de negación ha renunciado a los objetos materiales (*atat*), tan solo se acerca a la Realidad Absoluta (*tat*), pero no avanza. Y porque no ha logrado el refugio de Tus pies de loto, finalmente cae.

El *Gītā* (9.12) declara también:

*moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasab
rākṣasīm āsurīm caiva prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ*

Las esperanzas de liberación, ganancias materiales y cultivo de conocimiento de quienes están así confundidos son inútiles. Con sus mentes dispersas, ellos adoptan la naturaleza de los engañados, los ignorantes y los ofuscados.

La segunda clase de *jñanī* sigue el sendero del *bhakti-miśrā-jñāni* y acepta que la forma de Bhagavān está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Cuando ese *jñanī* renuncia al conocimiento (*vidyā*) y a la ignorancia (*avidyā*), alcanza la liberación de fundirse en la refulgencia del Señor, pero no obtiene *bhakti* trascendental. Algunos de esos *jñanīs* tienen la gran fortuna de recibir la misericordia de un santo perfecto, y de ese modo pueden abandonar el deseo de liberación y alcanzan el *bhakti* trascendental. El siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10) se refiere a esos *jñānīs* autosatisfechos (*ātmārāmas*):

*ātmārāmās ca munayo nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim itthambhūta guṇo hariḥ*

Śrī Kṛṣṇa posee una potencia tan atractiva, que incluso los *ātmārāma-munis*, que han cortado por completo el nudo de la ignorancia, se sienten atraídos hacia Él y comienzan a practicar servicio devocional puro e incondicional a Urukrama, el que realiza maravillosas hazañas. ¿Qué decir entonces de una persona absorta en su atracción por la materia mundana?

Todos los versos anteriormente citados elucidan este asunto.

VERSO 56

सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्यपाश्रयः ।
मत्प्रसादाद्वाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम् ॥ ५६ ॥

*sarva-karmāṇy api sadā
kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ
mat-prasādād avāpnoti
śāśvatam padam avyayam*

sarva-karmāṇi – toda clase de actividades; *api* – aunque; *sadā* – siempre; *kurvāṇaḥ* – ejecutando; *mat-vyapāśrayaḥ* – Mi devoto exclusivo; *mat-prasādāt* – por Mi gracia; *avāpnoti* – alcanza; *śāśvatam* – la eterna; *padam* – morada de Vaikuntha; *avyayam* – imperecedera.

Por Mi gracia, Mi devoto exclusivo alcanza la morada eterna e imperecedera de Vaikuṅṭha, aunque esté siempre dedicado a diversas clases de actividades.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Como se explicó anteriormente, mediante el abandono gradual de los resultados de su deber prescrito o *karma*, el *jñāni* alcanza el resultado de fundirse en Mi refulgencia (*sāyujya-mukti*). Luego deja por completo el *karma* y, finalmente, también el *jñāna*. Pero, ¿cómo Me alcanzan Mis devotos?”. Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *sarva* para explicar esto. “Si incluso quienes son inferiores por tener deseos materiales (*sakāma*) alcanzan el destino supremo refugiándose en Mí, ¿cuál no será el destino de los devotos *niskāma* que no tienen esos deseos?”.

Si hasta las personas que realizan toda clase de deberes prescritos — como las actividades regulares (*nitya*), ocasionales (*naimittika*), fruitivas y sociales— y mantienen a sus hijos y a otros alcanzan el destino supremo, ¿qué decir de quienes abandonan sus deberes prescritos, la perfección mística, el conocimiento, la devoción a los semidioses y todos los demás deseos materiales?

La palabra *āśrayate* (se refugia) en este contexto significa que esa persona Me sirve de todo corazón. El prefijo *ān* de la palabra *śraya* indica que el servicio es predominante. La palabra *api* (también) en la frase *karmaṇy api* denota la inferioridad del deber prescrito y señala que este es secundario para esas personas. En otras palabras, ellas ejecutan

bhakti mezclado con *karma*, la acción prescrita, no la acción prescrita mezclada con *bhakti*. Esto quiere decir que no están excesivamente absortas en el *karma* que se describe en los seis primeros capítulos. Las palabras *śāśvatam padam* significan que “ellos alcanzan Mis moradas eternas como Vaikuṅṭha, Mathurā, Dvārakā y Ayodhyā”.

Pero ¿cómo sobreviven esos reinos a la aniquilación total (*mahā-pralaya*)? Śrī Bhagavān dice en respuesta a esto, ‘*avyayam*’: “Por la influencia de Mi potencia inconcebible, Mis moradas no se destruyen en el momento de la aniquilación total, sino que se mantienen inalterables”.

Alguien podría plantear lo siguiente: “Por un lado, un *jñāni* obtiene *sāyujya*, la liberación de fundirse con el Espíritu Supremo, después de lograr el *naiṣkarmya*, la acción sin reacción. Esto ocurre como resultado de abandonar el disfrute sensual y someterse a rigurosas austeridades durante muchas vidas. Tus devotos, sin embargo, alcanzan Tu morada eterna aunque realicen sus deberes con deseos materiales. ¿Ocurre esto simplemente porque se refugian en Ti? Bhagavān responde: “Ocurre por Mi misericordia. Mi dulce voluntad trasciende todo razonamiento”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso revela la especialidad del *bhakti* y del *bhakta*. Cuando una persona realiza su deber como una ofrenda a Bhagavān, su corazón se purifica y gradualmente obtiene *jñāna*. “Los *jñānīs* se capacitan para obtener *bhakti*. Sin embargo, por Mi misericordia inmotivada, los devotos que se dedican exclusivamente a Mí (*aikāntika-bhaktas*) pueden alcanzar Mi morada suprema en cualquier momento refugiándose en la devoción pura; no están sujetos a los resultados de ninguna acción aunque realicen actividades obligatorias (*nitya*), temporales (*naimittika*) y fruitivas (*kāmya*). Por Mi gracia, ellos alcanzan rápidamente Vaikuṅṭha y Goloka, Mis moradas eternas.” Esta declaración demuestra la naturaleza supremamente misericordiosa de Bhagavān en relación con Sus *aikāntika-bhaktas*. Bhagavān declara en el *Gītā* (9.30): *api cet su-durācāro bhajate mām ananya-bhāk*, “Aunque la conducta de un

hombre sea abominable, si su devoción por Mí es exclusiva, debe ser considerado un devoto”.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “Ya expliqué que el proceso védico es el sendero confidencial para alcanzarme. Primero se adora a Bhagavān ofreciéndole desinteresadamente los frutos del deber prescrito (*niṣkāma-karmayoga*); de ese modo se obtiene conocimiento (*jñāna*) y mediante ese conocimiento se obtiene devoción (*bhakti*). Este es el primero de los tres procesos que Te estoy describiendo. Escucha ahora cómo se Me puede alcanzar por medio del segundo proceso. Cuando un devoto se siente especialmente atraído por Mí y, a pesar de tener deseos materiales, se refugia en Mí y Me ofrece todos sus actos pensando que soy el Señor Supremo, por Mi misericordia él obtiene el imperecedero *bhakti* que se encuentra más allá de las modalidades de la naturaleza”.

VERSO 57

चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।
बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥५७॥

cetasā sarva-karmāṇi
mayi sannyasya mat-parah
buddhi-yogam upāśritya
mac-cittaḥ satatam bhava

cetasā – mediante esa conciencia (libre del ego falso de ser el hacedor); *sarva-karmāṇi* – todas las actividades; *mayi* – a Mí; *sannyasya* – habiendo renunciado y ofrecido; *mat-parah* – dedicándote a Mí; *buddhi-yogam* – del *yoga* de la inteligencia; *upāśritya* – refugiándote; *mat-cittaḥ* – la conciencia absorta en Mí; *satatam* – siempre; *bhava* – permanece.

Con la mente libre del ego falso de ser el hacedor, ofreciéndome de corazón todas tus actividades, dedicándote completamente a Mí mediante tu inteligencia determinada, permanece siempre consciente de Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: “Finalmente, ¿qué deseas que haga? ¿Quieres que me convierta en un devoto exclusivo (*ananyā-bhakta*) o en un devoto materialista (*sakāma-bhakta*) que posee los síntomas que has descrito?”. Śrī Bhagavān responde a la pregunta de Arjuna diciendo: “Tú no puedes convertirte en el *bhakta* más elevado, pero tampoco debes volverte un devoto inferior (*sakāma-bhaktā*). Debes ser un *madhyama-bhakta*, situarte en el nivel intermedio del *bhakti*”. Śrī Bhagavān imparte esta instrucción por medio de este verso que comienza con *cetasā*.

Sarva-karmāṇi significa: “Debes convertirte en un *niškāma-bhakta* y ofrecerme todas tus actividades, incluyendo las relacionadas con el *varṇāśrama-dharma*. Yo soy la única meta de los devotos *niškāma*. Ya expliqué esto anteriormente, *yat karoṣi* (*Gītā* 9.27)”. La palabra *buddhi-yogam* significa: “Debes estar constantemente absorto en Mí mediante una inteligencia firme. En otras palabras, debes recordarme siempre mientras realizas cualquier acción y en toda situación”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna desea comprender claramente las obligaciones de un devoto que posee el nivel adecuado para practicar *bhakti* en el nivel intermedio, entre el *aikāntika-bhakta* puro que ha alcanzado el *bhakti* trascendental y el *sakāma-bhakta* inferior que tiene todavía inclinaciones materiales. Comprendiendo el sentimiento de Arjuna, Śrī Kṛṣṇa instruye al devoto que posee una aptitud similar a la de él. “Esa persona debe abandonar el ego falso de considerarse el hacedor y disfrutador de todas sus actividades y, recordándose siempre, debe ofrecerme todos sus actos.” Esto ya se dijo anteriormente: *yat karoṣi yad aśnāsi*. Sin embargo, es importante señalar que no solo se debe ofrecer los resultados después de realizar la acción, sino que la actividad misma se debe realizar como una ofrenda. Por hacerlo así y por la influencia del *sādhū-saṅga*, el *sādhaka* obtiene finalmente el *bhakti* trascendental.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta las palabras de Kṛṣṇa como sigue: “Ya expliqué que el *brahma*, Paramātmā y Bhagavān son Mis

tres manifestaciones. Mediante el *buddhi-yoga* (la inteligencia puesta en Mí), fija tus pensamientos en Mi manifestación de Paramātmā, ofrecéme en la mente todas tus actividades y vuélvete así Mi devoto”.

VERSO 58

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi
mat-prasādāt tariṣyasi
atha cet tvam ahaṅkārān
na śroṣyasi vinanṅsyasi

mac-cittaḥ – fijando tu mente en Mí; *sarva-durgāṇi* – todos los obstáculos; *mat-prasādāt* – por Mi misericordia; *tariṣyasi* – cruzarás; *atha cet* – pero si; *tvam* – tú; *ahaṅkārāt* – por egoísmo; *na śroṣyasi* – no escuchas; *vinanṅsyasi* – encontrarás la ruina.

Si Me recuerdas constantemente con una devoción incondicional, por Mi misericordia superarás todos los obstáculos. Pero si debido al ego falso ignoras Mis instrucciones, te perderás en la existencia material y hallarás la ruina.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué ocurrirá como consecuencia de eso?”. Śrī Kṛṣṇa responde a esa pregunta con el presente verso que comienza con *mac-cittaḥ*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Si fijas tu mente en Mí de este modo, serás capaz de superar todos los obstáculos que surjan en tu vida. Pero si no lo haces y, debido al ego falso, te identificas con el cuerpo y te consideras el hacedor, caerás de tu *svarūpa* inmortal y encontrarás la destrucción que representa permanecer en este mundo material”.

VERSO 59

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।
मिथ्यैष व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति ॥५९॥

*yad ahaṅkāram āśritya
na yotsya iti manyase
mithyaiva vyavasāyas te
prakṛtis tvāṁ niyoṅsyaṭi*

yat – la cual; *ahaṅkāram* – del ego falso; *āśritya* – refugiándote; *na yotsye* – no pelearé; *iti* – así; *manyase* – piensas; *mithyā* – inútil; *eva* – ciertamente; *vyavasāyah* – resolución; *te* – tu; *prakṛtiḥ* – Mi energía ilusoria (como la cualidad de la pasión); *tvām* – tú; *niyoṅsyaṭi* – lucharás.

Tu decisión de no pelear surge únicamente del ego falso y es inútil, pues Mi energía material, en su cualidad de la pasión, te forzará a luchar de todos modos.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Soy un *kṣatriya* y mi principal deber es luchar, pero no deseo hacerlo porque temo incurrir en un grave pecado matando a tantas personas.” Como respuesta a este argumento de Arjuna, Śrī Bhagavān le amonesta con el presente verso que comienza con *yad ahaṅkāram*. La palabra *prakṛtiḥ* significa *sva-bhāva* o naturaleza. “¡Oh gran héroe! Ahora no aceptas Mis instrucciones, pero cuando tu inmenso y natural entusiasmo por la lucha se manifestó, Me harás reír entrando en la batalla y matando a personalidades venerables como Bhīṣma.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los *sādhakas* no deben nunca hacer un mal uso de su independencia realizando actividades frívolas. De acuerdo con las instrucciones de Bhagavān, deben abandonar el ego falso de creerse los hacedores y disfrutadores, y actuar como Sus sirvientes. Se debe recibir esta instrucción de Bhagavān ya sea directamente de Él como *caitya-guru* o de las escrituras habladas por Él. O bien se

debe trabajar con el único propósito de servirlo considerando que las instrucciones de Sus devotos no son diferentes de las Suyas propias. Si una persona trabaja pensando que es ella quien actúa y disfruta —lo cual se opone a la instrucción de Bhagavān—, deberá experimentar vida tras vida los resultados, tanto buenos como malos, de sus acciones.

VERSO 60

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।
कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशोऽपि तत् ॥ ६० ॥

*svabhāva-jena kaunteya
nibaddhaḥ svena karmaṇā
karttum necchasi yan mohāt
kariṣyasi avaśo 'pi tat*

svabhāva-jena – nacido de la naturaleza; *kaunteya* – oh hijo de Kuntī; *nibaddhaḥ* – atado; *svena* – tu propia; *karmaṇā* – por tu trabajo; *kartum* – hacer; *na icchasi* – no deseas; *ya* – que; *mohāt* – debido a la ilusión; *kariṣyasi* – harás; *avaśaḥ* – sin poder evitarlo; *api* – aún; *tat* – eso.

¡Oh hijo de Kuntī! Te verás irremediamente impelido a realizar esa acción que en tu actual estado de confusión deseas evitar, pues estás obligado a actuar según tu naturaleza.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Este verso explica el anterior en mayor detalle. “Debido a las impresiones de tus vidas pasadas (*samskāras*), posees la naturaleza de un *kṣatriya*, por lo que tomarás parte en la batalla impelido por cualidades innatas tuyas como la caballerosidad.”

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el presente verso, Śrī Bhagavān quiere expresar lo siguiente: “No estás siguiendo Mis instrucciones y no deseas participar en la batalla porque estás confundido, pero cuando tu entusiasmo por luchar se intensifique conforme a tu naturaleza, serás incapaz de contenerlo. Por considerarte

el agente de la batalla, deberás experimentar los resultados de la batalla. Por lo tanto, es mejor que luches siguiendo Mi instrucción”.

Según esta sentencia, los *sādhakas* que poseen una aptitud similar a la de Arjuna (como ya se comentó en los versos anteriores) deben liberarse de los egos burdo y sutil para poder servir a Bhagavān realizando actividades favorables para el *bhakti*.

VERSO 61

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
 आमयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥

īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

īśvaraḥ – Paramātmā que mora en el interior; *sarva-bhūtānām* – de todos los seres; *hr̥t-deśe* – en el área del corazón; *arjuna* – oh Arjuna; *tiṣṭhati* – está situado; *bhrāmayan* – hace viajar; *sarva-bhūtāni* – a todos los seres; *yantrārūḍhāni* – (como si estuvieran) situados en máquinas [los 8,400,000 de especies]; *māyayā* – mediante Su energía ilusoria.

¡Oh Arjuna! El Alma Suprema está situada en el corazón de todos los seres, y mediante Su potencia ilusoria los hace deambular por el ciclo del nacimiento y la muerte como si se hallaran en el interior de unas máquinas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Después de presentar en los dos versos anteriores la opinión de quienes piensan que todo el mundo actúa siguiendo las tendencias de su propia naturaleza, Śrī Bhagavān expone ahora Su propia conclusión. Śrī Nārāyaṇa, el testigo de todo, mora en el interior de las entidades vivientes. El *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (3.6.3) afirma que Él reside dentro de la tierra pero la tierra no Lo conoce. La tierra es Su cuerpo y, residiendo en ella, Él la controla y la mueve.

Los Śrutis declaran asimismo: “Śrī Nārāyaṇa penetra todo lo que es visible o audible en este universo y también todo lo que está dentro y más allá de él”.

Estas citas de los Vedas establecen que Īśvara está situado en el corazón como el Alma Suprema que todo lo ve. ¿Qué hace Él allí? Bhagavān responde a esto diciendo: “Por medio de Su *māyā-śakti*, Él ocupa a las entidades vivientes en diversas actividades y las hace deambular dentro del mundo material”. *Māyā* controla a las entidades vivientes igual que el titiritero maneja los hilos de sus marionetas. *Yantrārūdhāni* se refiere también a las *jīvas* situadas en diferentes cuerpos.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Parameśvara es el Alma Suprema que mora en el interior de los mundos tanto móviles como inmóviles. Esto ya se estableció anteriormente: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo*, “Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido” (*Gītā* 15.15).

Los Śrutis declaran asimismo:

*eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ
sarva-vyāpī sarva-bhūtāntarātmā
karmādhyakṣaḥ sarva-bhūtādhivāsaḥ
sākṣī cetā kevalo nirguṇaś ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.11)

Él es omnipresente y omnipotente. La entidad viviente deambula bajo Su control por el mundo material conduciendo la máquina de los cuerpos burdo y sutil construida por la energía ilusoria.

Algunos opinan que Īśvara, el Señor Supremo, controla a todos los seres y dirige cada uno de sus actos, y piensan: “Por lo tanto, todas nuestras acciones, buenas y malas, son inspiradas por Él”. Ellos consideran que la entidad viviente es como una marioneta, así que en lugar de ser ella la que recibe los resultados de sus actos, debería ser el propio Īśvara —y de hecho lo es— quien los recibe. Pero esta idea es

completamente errónea. Se debe entender la palabra *yantrārūḍhāni* apropiadamente. *Māyā* otorga a las entidades vivientes contrarias a Bhagavān un cuerpo sutil y uno burdo según las impresiones creadas por sus acciones previas acumuladas desde tiempo inmemorial. La entidad viviente deambula en el ciclo del *karma* dentro de los cuerpos que recibe de acuerdo con sus acciones previas. Esto sucede por la inspiración de Īśvara y bajo el control de *māyā*. Īśvara no hace directamente que las almas condicionadas actúen. El alma condicionada no desea abandonar completamente su independencia y ser controlada por Bhagavān y, por lo tanto, no recibe esa fortuna. Śrī Chaitanya Mahāprabhu afirma claramente en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 20.117):

*kṛṣṇa bhulī' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

La entidad viviente ha olvidado a Kṛṣṇa desde tiempo inmemorial, y por ese motivo *māyā* le proporciona toda clase de sufrimientos en su existencia material.

Parameśvara actúa simplemente como testigo de esas entidades vivientes rebeldes, y por medio de *māyā* las hace experimentar los resultados de sus buenas y malas acciones. Sin embargo, Él no permanece indiferente como un testigo con Sus devotos, sino que los ocupa en Su servicio. Esa es Su gran misericordia.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “Estoy situado en el corazón de todas las entidades vivientes como Paramātmā y Él es, sin duda, el controlador y amo de todos. Īśvara otorga a las *jīvas* los frutos de las actividades que ejecutan. Igual que da vueltas un objeto colocado en una máquina, las entidades vivientes vagan por el mundo material tal y como lo dispone la cualidad supremamente controladora de Īśvara. Tu naturaleza seguirá funcionando por la inspiración de Īśvara de acuerdo con tus actos previos”.

VERSO 62

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥

*tam eva śaraṇam gaccha
sarva-bhāvena bhārata
tat prasādāt parām śāntim
sthānam prāpsyasi śāśvatam*

tam – a Él (el Controlador Supremo); *eva* – ciertamente; *śaraṇam gaccha* – ríndete; *sarva-bhāvena* – en todos los sentidos; *bhārata* – oh descendiente de Bharata; *tat-prasādāt* – por Su misericordia; *parām śāntim* – la paz trascendental; *sthānam* – la morada; *prāpsyasi* – alcanzarás; *śāśvatam* – eterna.

¡Oh descendiente de Bhārata! Ríndete por completo a Él, el Controlador Supremo. Por Su gracia obtendrás la paz trascendental y la morada eterna suprema.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān recita el presente verso que comienza con *tam eva* para explicar la importancia de rendirse a Él. *Parām* significa: “Cuando cesen tanto la ignorancia (*avidyā*) como el conocimiento (*vidyā*), alcanzarás Vaikuṅṭha, la morada eterna”. Algunos piensan que los que adoran al Alma Suprema obtienen el refugio del Alma Suprema, pero luego se describirá el modo en que los adoradores de Bhagavān obtienen Su refugio. Otros piensan continuamente: “Mi deidad adorable (*iṣṭa-deva*) es Śrī Kṛṣṇa. Él es mi único *guru*. Solo Él puede concederme *bhakti-yoga* e impartirme instrucciones beneficiosas. Yo me rindo a Él. Śrī Kṛṣṇa es mi Antaryāmī, el testigo que mora en mi interior. Que Él me ocupe en Su servicio. Yo me refugio exclusivamente en Él”. Uddhava dice también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6): “¡Oh Señor!, los grandes eruditos que han adquirido una duración de vida igual a la de Brahmā y se regocijan recordándote, se sienten siempre endeudados contigo. Esto se debe a que

iluminas a las entidades encarnadas con el proceso para alcanzarte. Realizas esto externamente como el maestro espiritual (*ācārya-guru*) e internamente como el Alma Suprema (*caitya-guru*)”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Aquí Śrī Bhagavān aconseja a Arjuna que se rinda a Antaryāmī, el testigo que mora dentro de todos. Él es el misericordioso Parameśvara que se describió en el verso anterior. Parameśvara es influenciado por la rendición exclusiva, con la cual se siente complacido. Por Su gracia se puede alcanzar muy fácilmente la paz trascendental suprema e ir a Sus moradas imperecederas como Vaikuṅṭha o Goloka. Bhagavān se manifiesta de cinco formas para el bien de las *jīvas* y según la actitud de servicio de estas. Estas cinco formas son: (1) la deidad (*arca-vigraha*), (2) el Alma Suprema (Antaryāmī), (3) Sus encarnaciones (*vaibhava*), (4) Sus expansiones (*vyūha*) y (5) Śrī Kṛṣṇa mismo (*parā*).

*kṛṣṇa yadi kṛpā kare kono bhāgyavāne
guru-antaryāmī-rūpe sikhāye āpane
Caitanya-caritāmṛta (Madhya-līlā 22.47)*

Para otorgar Su misericordia a las entidades vivientes que han acumulado suficientes méritos espirituales, Bhagavān imparte instrucciones sobre la rendición a Él, externamente como el maestro espiritual e internamente como el *guru* situado dentro del corazón (*caitya-guru*).

VERSO 63

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

*iti te jñānam ākhyātam
guhyād guhyataram mayā
vimṛśyaitad aśeṣeṇa
yathecchasi tathā kuru*

iti – así; *te* – a ti; *jñānam* – conocimiento trascendental; *ākhyātam* – ha sido descrito; *guhṃyāt* – que el conocimiento confidencial ; *guhṃyataram* – más confidencial; *mayā* – por Mí; *vimṛśya* – después de reflexionar; *etat* – en este; *aśeṣeṇa* – completamente; *yathā* – como; *icchasi* – deseas; *tathā* – así; *kuru* – actúa.

Te he revelado este conocimiento que es más confidencial que el conocimiento secreto del *brahma*. Reflexiona profundamente sobre él y luego actúa como deseas.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ: Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *iti* para concluir el *Gītā*. “Mediante este conocimiento se puede entender el *karma-yoga*, el *aṣṭāṅga-yoga* y el *jñāna-yoga*, lo que significa que es incluso más confidencial que el conocimiento que se imparte en las escrituras que tratan sobre el *jñāna*. Incluso sabios como Vaśiṣṭha, Veda-vyāsa y Nārada no pudieron revelarlo en sus escritos; su omnisciencia es relativa, pero la Mía es completa. Debido a la naturaleza sumamente confidencial de este *tattva*, incluso esos grandes sabios no lo comprenden totalmente; no se lo revelo ni siquiera a ellos. Reflexiona profundamente sobre Mis instrucciones y luego haz lo que deseas.”

De este modo se completa el último grupo de seis capítulos. Este *Bhagavad-gītā* constituido por dieciocho capítulos es la joya cimera de todas las clases de conocimiento. Está integrado por tres grupos de seis capítulos y se asemeja a un cofre lleno de tesoros que contiene la valiosísima, inigualable y sumamente confidencial joya del *bhakti*. El primer grupo de seis capítulos, llamado *karma-ṣaṭka*, es la base de oro del cofre, y el último grupo, *jñāna-ṣaṭka*, es la tapa incrustada de joyas. El *bhakti*, el grupo de seis capítulos situado entre esos dos *ṣaṭkas*, es el tesoro máspreciado dentro de los tres mundos. Este *bhakti* tiene el poder de controlar y subyugar a Kṛṣṇa, y está situado dentro de ese cofre como una extraordinaria y hermosa joya. Los dos versos siguientes (18.65-66), compuestos por sesenta y cuatro sílabas, deben ser considerados como las sirvientas puras del *bhakti* y están situados en la tapa que cubre el cofre.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el presente verso, Śrī Bhagavān presenta su conclusión sobre el *Bhagavad-gītā*. Dice que el conocimiento de Su aspecto impersonal (*brahma-jñāna*) que se describió anteriormente es confidencial, el conocimiento de Su aspecto como el Alma Suprema (*paramātmā-jñāna*) es más confidencial, y el conocimiento de Él, la Persona Suprema (*bhagavat-jñāna*) es lo más confidencial. En el verso siguiente explicará esto con mayor claridad. Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa es la única Verdad Absoluta no-dual (*advaya-jñāna-svarūpa*) y el límite supremo del *parā-tattva*. Él tiene tres manifestaciones: *brahma* (Su refulgencia corporal), *Paramātmā* (Su aspecto localizado) y *Bhagavān* (Su aspecto personal, el propio Señor Supremo). El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11) declara:

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṃ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

Los conocedores de la Verdad (*tattva-vid*) perciben a la Verdad Absoluta no-dual en tres aspectos. El *brahma* solo posee la característica de la conciencia o *cit*, y es la primera manifestación de este *tattva*. *Paramātmā*, la extensión del *cit*, es la segunda manifestación, y *Bhagavān*, que se manifiesta como *cid-vilāsa-rūpa* (el que lleva a cabo pasatiempos amorosos trascendentales) es la tercera manifestación. Este *tattva* es conocido por tres nombres en esas tres plataformas.

Las tres manifestaciones de Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa son *brahma*, *Paramātmā* y *Bhagavān*. Percibir el *brahma* (la refulgencia que emana de Su cuerpo) supone percibir el reflejo distorsionado del *cid-amśa*, el aspecto consciente de la Verdad Absoluta, y no otorga una comprensión total de la Verdad. La percepción de *Paramātmā* comprende la percepción parcial de los aspectos *sat* (eternidad) y *cit* (conocimiento). Y la percepción de *Bhagavān* es la percepción completa del Absoluto en la forma de *sat* (eternidad), *cit* (conocimiento) y *ānanda* (bienaventuranza absoluta).

Aquí se dice que el *brahma-jñāna* es confidencial (*guhya*), el *paramātmā-jñāna* es más confidencial (*guhyatara*) y el *bhagavat-jñāna* es lo más confidencial (*guhyatama*).

Este *bhagavat-jñāna* supremamente confidencial tiene también tres secciones: Śrī Kṛṣṇa es completo en Dvārakā, más completo en Mathurā y supremamente completo en Vṛndāvana o Gokula. Arjuna, el amigo de Kṛṣṇa en Sus pasatiempos en Dvārakā, solo conoce Su aspecto completo.

Los dieciocho capítulos del *Gītā* están divididos en tres secciones de seis capítulos cada una. Los seis primeros capítulos describen el *niṣkāma-karma-yoga*, el *yoga* de ofrecer a Bhagavān los resultados del deber realizado de forma desinteresada. Los seis capítulos siguientes describen el *bhakti-yoga*, el *yoga* de la devoción pura, y los seis últimos capítulos describen el *jñāna-yoga*, el *yoga* del conocimiento trascendental. No se debe pensar que, por estar situado al final, el *jñāna-yoga* es la conclusión última y suprema. Por el contrario, aquí hay un significado oculto, y es que el *bhakti-yoga*, que está situado entre el *karma-yoga* y el *jñāna-yoga*, refuerza a ambos y los capacita para otorgar sus respectivos resultados. El *karma-yoga* y el *jñāna-yoga* son inútiles sin el refugio del *bhakti*. El *Gītā* es como un cofre. Su base es el *karma-yoga* y su tapa el *jñāna-yoga*, y entre ambos, como una piedra preciosa, se encuentra el gran tesoro de Bhakti-devī. Todo el mundo puede entender, por tanto, que los seis primeros capítulos son confidenciales, los seis últimos son más confidenciales y los seis intermedios son los más confidenciales.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica así las palabras de Kṛṣṇa: “El conocimiento del aspecto impersonal de Bhagavān (*brahma-jñāna*) que te expliqué al principio es secreto y el conocimiento del aspecto localizado de Bhagavān (*paramātmā-jñāna*) que te estoy explicando ahora es aún más secreto. Reflexiona cuidadosamente sobre esto y haz lo que desees. Si deseas alcanzar el *brahma* refugiándote en el *jñāna* mediante el *yoga* de la acción desinteresada y de este modo lograr gradualmente la devoción por Mí que está más allá de las modalidades

de la naturaleza, haz que tus actos en esta batalla sean *niṣkāma-karma*. Y si deseas rendirte a Paramātmā, participa en la batalla ofreciendo tus acciones a Īśvara y actúa según el deber nacido de tu naturaleza *kṣatriya*, tal y como Él aconseja. Īśvara, que es Mi avatar, te otorgará entonces el *bhakti* que es trascendental a las modalidades. Sea cual sea tu decisión, entiende que luchar es beneficioso para ti”.

VERSO 64

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४ ॥

sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo 'si me dṛḍham iti
tato vaksyāmi te hitam

sarva-guhyatamaṁ – la más confidencial de todas las instrucciones; *bhūyaḥ* – de nuevo; *śṛṇu* – escucha; *me* – Mi; *paramaṁ* – suprema; *vacaḥ* – instrucción; *iṣṭaḥ* – muy querido; *asi* – eres; *me* – por Mí; *dṛḍham* – extremadamente; *iti* – conociendo; *tataḥ* – por tanto; *vaksyāmi* – hablaré; *te* – para tu; *hitam* – beneficio.

Escucha una vez más Mi instrucción suprema, el conocimiento más confidencial de todos. Yo te revelo esto para tu beneficio porque eres muy querido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Cuando Śrī Kṛṣṇa vio que Su querido amigo Arjuna se había quedado callado meditando en los profundos significados del *Gītā*, Su corazón, que es tan blando como la mantequilla, se derritió. “Mi querido amigo Arjuna —dijo—, ahora te hablaré de la esencia de todas las escrituras.” Arjuna podría preguntar: “¿Por qué sigues explicándome esto?”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con *sarva-guhyatamaṁ* como respuesta a esa pregunta. “En el siguiente verso, la esencia del Capítulo Nueve, que comienza

con *man-manā bhava mad-bhakto*, te impartiré de nuevo el rey de todo el conocimiento (*rāja vidyā rāja guhyam*). Esta es ciertamente la declaración suprema, la esencia de este *Bhagavad-gītā* que es, a su vez, la esencia de todas las escrituras. La palabra *guhyatamam* significa que es imposible encontrar algo más confidencial que esto. Esto es absoluto. Te lo repito para tu máximo beneficio porque eres Mi querido amigo. ¿Por qué no? Después de todo, una persona solo revela los secretos más confidenciales a su amigo más querido.”

Algunas versiones del *Gītā* utilizan la frase *iṣṭo 'si me dṛḍha-matiḥ* en lugar de *dṛḍham iti*.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El *Bhagavad-gītā* es considerado un Upaniṣad, y es la esencia de todos los Vedas y los Upaniṣads. La intención más profunda del *Gītā* solo se puede comprender por la misericordia de Bhagavān o de Sus devotos; es imposible captar el significado de estas instrucciones confidenciales simplemente por la fuerza de la inteligencia o por medio de los *karmīs*, los *jñānīs* o los no-devotos que consideran que la forma de Bhagavān es ilusoria y carece de potencia. Bhagavān recita el presente verso para explicar este secreto.

Arjuna es un devoto plenamente rendido a Śrī Kṛṣṇa y muy querido por Él y, por lo tanto, está capacitado para escuchar esta enseñanza sumamente confidencial. En otras palabras, solo los devotos puros de Kṛṣṇa pueden comprender la instrucción secreta suprema del *Gītā*.

Los *aikāntika bhaktas* están rendidos exclusivamente a Kṛṣṇa conscientes de que Él es la Verdad Absoluta hecha de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y por eso siguen activamente Sus instrucciones y preceptos libres de dudas o discrepancias.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta así las palabras de Kṛṣṇa: “Ya te hablé del *brahma-jñāna*, el conocimiento de Mi aspecto sin atributos. Este conocimiento es confidencial (*guhya*). También te hablé sobre *īśvara-jñāna*, el conocimiento más confidencial (*guhyatara*) de Mi aspecto localizado. Ahora te revelaré el *bhagavat-jñāna*, el conocimiento

de Mi aspecto personal que es sumamente confidencial (*guhvatama*). Escucha, por favor. Este *bhagavat-jñāna* es superior a todas las demás enseñanzas que he impartido a lo largo del *Bhagavad-gītā*. Te lo enseño ahora por tu bien porque eres muy querido para Mí”.

VERSO 65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥

*man-manā bhava mad-bhaktō
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

mat-manāḥ – ofrécame tu mente; *bhava* – vuélvete; *mat-bhaktah* – Mi devoto (escucha y canta las glorias de Mi nombre, forma, etc.); *mat-yājī* – Mi adorador; *mām* – a Mí; *namaskuru* – ofrece tus reverencias; *mām* – a Mí; *evaiṣyasi* – alcanzarás; *satyaṁ* – verdaderamente; *te* – a ti; *pratijāne* – Yo prometo; *priyah* – querido; *asi* – eres; *me* – para Mí.

Absorbe tu mente en Mí; vuélvete Mi devoto escuchando y cantando Mis nombres, formas, cualidades y pasatiempos; adórame y ofrécame reverencias. De ese modo vendrás a Mí sin duda. Yo te prometo esto porque eres muy querido para Mí.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “*Man-manā bhava* significa que debes meditar en Mí y volverte Mi devoto exclusivo. No te conviertas en un *jñāni* o un *yogui* y pienses en Mí como lo hacen ellos”. *Man-manā bhava* significa también: “Debes meditar en que Yo, Śyāmasundara, dirijo hacia ti Mi dulce y misericordiosa mirada desde Mi hermoso rostro de luna adornado con unas exquisitas cejas arqueadas y un suave cabello rizado. *Mad-bhaktah* significa ofrécame tus sentidos. En otras palabras, adórame dedicando todos tus sentidos a Mi servicio: escucha y canta

Mis glorias, contempla Mi forma de la deidad, limpia y decora Mi templo, recoge flores y haz guirnaldas, decórame con ornamentos, ofréceme una sombrilla, abanícame con pelo de la cola de yak y realiza otros servicios. *Mad-yājī* significa adórame y ofréceme artículos diversos como perfume, flores, incienso, lámparas de guí y alimentos. *Mām namaskuru* significa póstrate en el suelo y ofréceme reverencias con ocho o cinco partes de tu cuerpo. *Mām evaiṣyasi* significa que sin duda Me alcanzarás mediante la ejecución de las cuatro actividades de pensar en Mí, servirme, adorarme y ofrecerme reverencias, o incluso por realizar una sola de ellas. Ofréceme tu mente y tus sentidos, como tu oído y tu lengua, y a cambio Yo Me entregaré a ti. Esta es la verdad; no lo dudes.”

Según el *Amara-koṣa*, las palabras *satya* (verdad), *śapatha* (voto) y *tathya* (hecho) son sinónimos. Si Arjuna dijera: “Las personas de Mathurā hacen promesas constantemente, pero son incapaces de cumplirlas. ¿Cómo puedo creer en la promesa de quien es el rey de Mathura?, Śrī Bhagavān respondería: “Lo que dices es cierto, pero Yo hago esta promesa porque Me eres muy querido. Nadie engaña a las personas que le son queridas”.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: *Man-manā bhava* significa absorber la mente exclusivamente en Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa ha aceptado a las *gopīs* como la personificación de *man-manā bhava* y así se lo expone a Uddhava en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.4-6):

*tā man-manaskā mat-prāṇā mad-arthe tyakta-daihikāḥ
mām eva dayitaṁ preṣṭham ātmānaṁ manasā gatāḥ
ye tyakta-loka-dharmās ca mad-arthe tān bibharmy aham
mayi tāḥ preyasāṁ preṣṭhe dūra-sṭhe gokula-striyaḥ
samarantyo ’nga vimuhyanti virahautkaṅṭhya-vihvalāḥ
dhārayanty ati-kṛchhreṇa prāyaḥ prāṇān kathaṅcana
pratyaḡgamana-sandēśair ballavyo me mad-ātmikāḥ*

Querido Uddhava, las mentes de las *gopīs* están siempre absortas en Mí. Yo soy su vida y todo cuanto poseen. Por Mí han abandonado todo: sus hogares, esposos, hijos, parientes, así como también la timidez y los principios religiosos. Ellas están siempre absortas pensando en Mí. A duras penas mantienen sus vidas, y Me esperan porque creyeron en Mí cuando les dije: “Regresaré”.

Esta descripción de la ansiedad que experimentan las *gopīs* separadas de Kṛṣṇa es el ejemplo perfecto de *man-manā bhava*. La siguiente historia ejemplifica la absorción de una *gopī* en Kṛṣṇa en el estado previo al encuentro con Él (*pūrva-rāga*).

En una ocasión, una *gopī* recién casada fue a vivir a Nandagāon. Había escuchado el nombre de Kṛṣṇa y había oído hablar de Sus extraordinarias y cautivadoras actividades, pero nunca había tenido la fortuna de verlo directamente. Cada día, cuando entra en el bosque con Sus amigos para pastorear las vacas, Kṛṣṇa hace sonar Su flauta, y al escuchar aquel sonido, los residentes de Vraja se congregan en el camino real ansiosos por contemplar la incomparable dulzura de Su rostro. Algunos miran por la ventana o se sitúan en los balcones de sus casas, otros se suben a los árboles y otros se quedan junto al sendero. La *gopī* recién casada tenía también un intenso deseo de ir a ver a Kṛṣṇa, pero su suegra se lo prohibió. “Ahí fuera hay una serpiente negra que te morderá —le dijo—. No debes salir.”

La recién casada replicó: “Tu hija ha ido. ¿Por qué ella sí puede y yo no?”.

A pesar de su insistencia, la mujer no cedió. Finalmente la *gopī* ignoró la orden de su suegra, se dirigió a hurtadillas hasta el camino y se escondió tras un arbusto. Desde allí podría ver a Kṛṣṇa sin impedimentos. Kṛṣṇa, que conocía los pensamientos de la joven, retorció ligeramente la cola de un ternero, y este se puso a saltar y a correr hasta situarse cerca de ella. Kṛṣṇa corrió tras el ternero, y cuando llegó junto a la joven, se colocó unos instantes en su hermosa forma curvada en tres lugares, tocó la barbilla de la *gopī* con Su flauta y corrió

a reunirse con Sus amigos. Totalmente absorta en la dulce forma de Kṛṣṇa, la nueva *gopī* perdió la conciencia externa y permaneció inmóvil mientras Kṛṣṇa se adentraba en el bosque.

Al cabo de un largo rato, viendo que su nuera no regresaba, la suegra salió en su busca. Cuando la encontró en aquella condición, sacudió a la *gopī* y exclamó: “¡Ha ocurrido justo lo que me temía! Te mordió la serpiente negra.”

La mujer condujo a la *gopī* dentro de la casa y le ordenó que hiciera mantequilla con el yogur que había en un recipiente. La recién casada, que aún no había vuelto en sí, cogió una olla con semillas de mostaza en lugar de yogur y se puso a batir. Como seguía enajenada, batía durante unos instantes las semillas de mostaza y luego se detenía, por lo que unas veces se escuchaba un golpeteo extraño y otras no. Al advertir su condición, la suegra la detuvo. Entonces colocó tres recipientes, uno encima del otro, sobre la cabeza de la *gopī*, puso una cuerda en uno de sus brazos y un bebé en el otro, y la envió al pozo a por agua.

La joven fue al pozo y se dispuso a sacar el agua, pero como seguía fuera de sí, comenzó a atar la sogá alrededor del cuello del bebé. Las otras *gopīs* que habían ido allí a buscar agua la detuvieron. “¡Oh Señor! —exclamaron—. ¿Qué le ha sucedido? Parece estar poseída por un fantasma”. Otras *gopīs* que conocían la realidad de la situación, dijeron: “No está poseída por un fantasma, sino por el hijo de Nanda Mahārāja”.

Este es un ejemplo de *man-manā bhava*.

La instrucción *mad-bhaktō bhava* (vuélvete Mi devoto) está dirigida a quienes no pueden absorber su mente en Kṛṣṇa como lo hacen las *gopīs*. Significa ofrecerse por entero a los pies de loto de Bhagavān. ¿Cómo puede un devoto ofrecer servicio continuamente? El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24) ilustra este punto con la historia de Prahāda:

śrī-prahlāda uvāca

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanāṁ dāsyāṁ sakhyam ātma-nivedanam*

*itī puṁsārpitā viṣṇau bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā tan manye 'dhītam uttama*

Prahlāda Mahārāja dijo: “Mi querido padre, la devoción por Śrī Viṣṇu consta de nueve procesos: escuchar y cantar Sus glorias; recordar Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos; servir Sus pies de loto; adorarle; orarle; servirle; convertirse en Su amigo y rendirse a Él. Si estas nueve clases de *bhakti* se ejecutan con una actitud de rendición, yo considero que esta es la mejor educación.

Mahārāja Ambarīṣa es un ejemplo perfecto de la rendición total. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18–20) describe así el modo en que practicaba su *bhakti*:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padānavindayor
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandīra-mārjanādiṣu
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye

mukunda-liṅgālaya-darśane dṛṣau
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam
gbrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasya rasanām tad-arpite

pādau hareḥ ketra-padānuserpaṇe
śiro hṛṣikeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottama śloka-janāśrayā ratih*

Tenía su mente puesta en los pies de loto de Śrī Kṛṣṇacandra y dedicaba su habla a glorificar las cualidades de Bhagavān, sus manos a limpiar el templo de Hari, sus oídos a escuchar los auspiciosos pasatiempos de Bhagavān Acyuta, sus ojos a contemplar a la deidad y los templos de Mukunda, su cuerpo y extremidades a tocar los cuerpos de Sus devotos, su nariz a oler la fragancia trascendental de las hojas de *tulasī* ofrecidas a Sus pies y su lengua a honrar el *prasāda* ofrecido a Bhagavān. Utilizaba sus pies para ir a las moradas sagradas de Bhagavān y su cabeza para ofrecer reverencias a Sus pies de loto, y Le ofrecía todo tipo de parafernalia, como guirnaldas y sándalo.

Él hacía todo esto no para adquirir disfrute material, sino para obtener amor puro por Bhagavān, que mora únicamente en Sus devotos. La glorificación de estos devotos purifica al mundo entero.

Bilvamaṅgala ejemplifica esta clase de devotos. Nació en el sur de la India en un pueblo situado a orillas del río Kṛṣṇā-veṅṅā. Aunque era un gran conocedor de los Vedas y el Vedānta, se sentía excesivamente atraído por una prostituta llamada Cintāmaṇi. Su deseo de estar con Cintāmaṇi le tenía tan obsesionado, que una noche se encaminó hacia la casa de la mujer a pesar de que caía una lluvia torrencial. En el camino tuvo que cruzar un río que se había desbordado durante la noche y que parecía la muerte personificada. No hallando ningún otro modo de cruzar el río, Bilvamaṅgala se agarró a un cadáver que flotaba en él. Cuando llegó a la casa de Cintāmaṇi, encontró la puerta cerrada. Bilvamaṅgala se agarró a una serpiente que vio colgando del muro exterior pensando que era una cuerda, y de ese modo escaló hasta arriba, pero cuando bajaba por el otro lado del muro se resbaló, cayó estrepitosamente y perdió el conocimiento. Al oír el ruido, Cintāmaṇi y sus amigos corrieron a ver lo que había sucedido. El resplandor de los rayos que iluminaba la escena permitió a la mujer reconocer a Bilvamaṅgala. No sin sentirse culpable, Cintāmaṇi amonestó severamente a Bilvamaṅgala: “Si estuvieras tan apegado a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa como lo estás a mí, serías un hombre muy santo”.

Las palabras de Cintāmaṇi atravesaron el corazón de Bilvamaṅgala. En ese momento comprendió la necesidad de sus actividades, decidió poner fin a su vida pecaminosa y partió hacia Vṛndāvana. En el camino sintió sed, y cuando vio a una joven sacando agua de un pozo, se acercó a ella. La belleza de la joven le sedujo de tal modo, que la siguió hasta su casa.

Al ver las ropas y el comportamiento de Bilvamaṅgala, el esposo de la joven lo tomó por un santo y, mostrándole el debido respeto, le invitó a entrar en la casa y le ofreció un asiento. Bilvamaṅgala le pidió entonces que llamara a su esposa. Cuando esta entró en la habitación, Bilvamaṅgala le preguntó si podía darle sus horquillas, y en cuanto las

tuvo en su mano, se atravesó los ojos con ellas. “Estos ojos han sido la causa de mi condición infame y degradada —dijo con profundo pesar—. Por su culpa me siento atraído a las mujeres hermosas. Sin causa, no puede haber efecto.”

Ya ciego y con sangre brotando de sus ojos, reemprendió su marcha a Vrindavan. Pero ahora su corazón se había purificado. Tras caminar una corta distancia, un niño se le acercó y le preguntó con voz dulce:

—¡Oh Bābā!, ¿adónde vas?

—Voy a Vṛndāvana —respondió Bilvamaṅgala.

—Yo también voy a Vṛndāvana —le dijo el niño—. Agarra Mi bastón y te guiaré hasta allí.

Aquel muchacho no era otro que Muralī-manohara Śrī Kṛṣṇa, el que cautiva la mente con Su flauta *muralī*.

Mad-yājī significa “adórame” (*arcana*). La práctica constante del *arcana* se encuentra a un nivel ligeramente inferior a la de *mad-bhakto*. Por eso Śrī Bhagavān dice: “Si no puedes ser Mi devoto (*mad-bhakto*) como Bilvamaṅgala, entonces adórame”. ¿Cómo debe ser la determinación de alguien que realiza *arcana* de Bhagavān? Para ilustrar esto relataré una historia verídica que tuvo lugar aquí en Mathurā (India).

Vivió aquí un *bābā* (persona santa) que adoraba a su *śālagrāma-śilā* con una fe inquebrantable. Aunque no conocía a la perfección todos los rituales del *arcana*, él ejecutaba su adoración con mucha devoción. El hombre había hecho el voto de bañarse diariamente en el Yamunā muy temprano —durante el período del *brahma-muhūrta*— y adorar a su *śālagrāma* únicamente con agua de ese río. Una noche del frío mes de Māgha (enero-febrero) en la que llovía sin parar y soplaba un viento helador, el *bābā* se levantó mucho antes del *brahma-muhūrta*, pero no tenía idea de la hora que era porque no se podían ver las estrellas. Para no faltar a su promesa, fue a bañarse al Yamunā y, con el cuerpo aterido de frío a causa de las bajas temperaturas del agua, intentó volver a su casa llevando el agua para la adoración. Estaba ansioso por llegar

a tiempo para adorar a su deidad, pero la densa oscuridad, la lluvia torrencial y la débil condición de su tembloroso cuerpo dificultaban su regreso. Entonces advirtió que alguien se aproximaba con una linterna. Era un niño que llevaba una manta sobre su cabeza para protegerse de la lluvia. Acercándose al *bābā*, el niño preguntó:

—¿Adónde vas, *bābā*?

Tras decirle dónde vivía, el niño se ofreció a acompañarlo.

—Yo también voy en esa dirección. Ven conmigo.

Así, caminaron juntos y llegaron rápidamente a la casa. Cuando estaba a punto de entrar, pensó: “Voy a preguntarle a ese niño su nombre”. Pero aunque miró por todas partes, no pudo ver el más mínimo rastro de él. El hombre comprendió maravillado: “Ese engañador trascendental ha venido para proteger mi voto y, después de engañarme, se ha ido”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.29) ilustra el significado de *mām namaskuru* con las instrucciones de Yamarāja a los Yamadūtas:

*jihvā na vakti bhagavad-guṇa-nāmadheyam
cetaś ca na smarati tac-caraṇāravindam
kṛṣṇāya no namati yac-chira ekadāpi
tān ānayadhvam asato 'kṛta-viṣṇu-kṛtyān*

¡Oh Yamadūtas! Traíganme solo a las personas pecaminosas que nunca han realizado un solo acto de *bhakti*. Aquellos cuyas lenguas no cantan el nombre de Kṛṣṇa, cuyas mentes no recuerdan los pies de loto de Kṛṣṇa y cuyas cabezas no se han inclinado ni una vez ante Kṛṣṇa.

Dāśāsvamedhi punar eti janma kṛṣṇa-praṇāmī na punar bhāvaya:
“Una persona que realiza diez *asvamedha-yajñas* tiene que volver a nacer, pero quienes ofrecen reverencias a Kṛṣṇa aunque sea una vez, no nacen de nuevo”.

Sakṛt praṇāmī kṛṣṇasya mātu-stanyam piben nahi: “La persona que se inclina ante Kṛṣṇa no tiene que beber más la leche de los pechos de una madre”.

Para explicar la palabra *namaḥ*, Śrīla Jīva Gosvāmī escribe en su *Bhakti-sandarbha* (169): *vandanam namaskāram*, “Akrura obtuvo *bhakti* por Kṛṣṇa por ofrecerle reverencias”.

El *Skanda Purāṇa* describe las glorias de ofrecer reverencias de la siguiente manera:

*śāṭhyepi namaskāram kurvataḥ śārṅga-dhanvine
śata janmārjitaṁ pāpaṁ tat kṣaṇād eva naśyati*

Aunque una persona se incline engañosamente ante Śrī Viṣṇu, que empuña en Su mano el arco llamado *śārṅga*, sus pecados acumulados durante cien vidas quedan destruidos de inmediato.

VERSO 66

सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān – todos los otros deberes prescritos, como el *varṇāśrama*, las cuatro órdenes sociales y las cuatro órdenes espirituales; *parityajya* – abandona; *mām* – de Mí; *ekam* – exclusivo; *śaraṇam* – refugio; *vraja* – toma; *ahaṁ* – Yo; *tvām* – a ti; *sarva-pāpebhyah* – de todas las reacciones pecaminosas; *mokṣayiṣyāmi* – liberaré; *mā śucaḥ* – no te aflijas.

Abandona por completo todo *dharmā* corporal y mental —como el *varṇa* y el *āśrama*— y ríndete a Mí por completo. Yo te liberaré de todas las reacciones de tus pecados. No te aflijas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Debo meditar en Ti (*dyāna*) y cumplir al mismo tiempo con mi *āśrama-dharma* (los deberes religiosos según la etapa de la vida o *āśrama*), o debo practicar únicamente esa meditación

en Ti y no depender de ningún otro *dharmā*?”. Śrī Bhagavān recita este verso que comienza con las palabras *sarva-dharmān* para responder a esta pregunta. “Renuncia a todas las clases de *varṇāśrama-dharma* y ríndete exclusivamente a Mí.”

Es incorrecto traducir la palabra *parityajya* como *sannyāsa* (la completa renuncia al *karma*), porque Arjuna es un *kṣatriya* y no está capacitado para aceptar *sannyāsa*. Y tampoco es correcto decir que Bhagavān utilizó a Arjuna para impartir esta instrucción a todo el mundo. Aunque esta instrucción es apropiada para el receptor de la misma, Arjuna, es imposible dar a otros la misma instrucción. Y tampoco es correcto traducir la palabra *parityajya* como la renuncia al fruto de las actividades. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41) afirma:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām piṭṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇi ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

El que abandona el ego falso de ser el hacedor y acepta de corazón (*ātma*) el refugio supremo de Śrī Mukunda, se libera de todas las obligaciones hacia los semidioses, sabios, entidades vivientes, familiares y antepasados.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34) declara asimismo:

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā
niveditātmā vicikīṛṣito me
tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

Cuando alguien renuncia a todas las clases de *karma* y se rinde a Mí por completo, por Mi voluntad obtiene más opulencias que un *yogui* o un *jñāni*. En muy poco tiempo, esa persona alcanza la liberación (*mukti*) y se capacita para recibir opulencias semejantes a las Mías.

Otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9) dictamina:

*tāvat karmāṇi kurvīta na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate*

Hasta que una persona no desarrolla desapego de los objetos de los sentidos y fe en la audición de narraciones acerca de Mí, debe continuar ejecutando sus deberes obligatorios (*nitya*) y temporales (*naimittika*).

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32) dice además:

*ājñāyivam guṇān doṣān mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān mām bhajeta sa tu sattamaḥ*

Aquellos que se dedican a Mi servicio después de abandonar todas las clases de deberes religiosos y de comprender los aspectos positivos y negativos inherentes a los deberes prescritos enseñados por Mí en los Vedas, son los mejores *sādhus*.

Es preciso explicar el significado de este verso del *Gītā* a la luz de estas profundas declaraciones hechas por Śrī Bhagavān, y conciliar sus significados. La palabra *pari* (*parityajya*) indica que el objetivo supremo de estas instrucciones no es renunciar a los frutos del deber. “Por el contrario, debes refugiarte plenamente en Mí, no en el *dharmā*, el *jñāna*, el *yoga* o en algún semidiós. Anteriormente dije que no estabas capacitado para dedicarte a la devoción exclusiva (*ananya bhakti*). En declaraciones como *yat karoṣi yad aśnāsi* (*Gītā* 9.27) expliqué que posee el nivel adecuado para practicar el *bhakti* junto con tu deber prescrito (*karma-miśrā-bhakti*). Pero por Mi misericordia, ahora te concedo la aptitud para ejecutar *aikāntika-bhakti* o devoción exclusiva. Antes declaré solemnemente que la devoción exclusiva se obtiene solo mediante la gran fortuna de recibir la misericordia de Mis *aikāntika-bhaktas*. Pero, al igual que romperé Mi promesa para el Abuelo Bhīṣma, rompo ahora ese voto para otorgarte personalmente la aptitud necesaria para ejecutar devoción exclusiva. Si abandonas tus deberes regulares y temporales (*nitya-naimittika karma*) para cumplir con Mi orden, no tendrás que sufrir ninguna reacción. Yo, en la forma de los Vedas, impartí la instrucción de ejecutar *nitya-karma*, y ahora te ordeno

personalmente que lo abandones. Si aceptas Mi orden, no incurrirás en el pecado que resulta de abandonar el deber prescrito (*nitya-karma*). Pero si decides ignorar esta orden directa Mía y sigues ejecutando tu *nitya-karma*, incurrirás en pecado.

Cuando alguien se rinde a una persona, está siempre bajo el control y la propiedad de esa persona, como ocurre con los animales que se compran: hace únicamente lo que su amo le ordena, se queda donde su amo lo sitúa y come únicamente lo que su amo le da. Este es el principio fundamental del *dharma*, cuyo síntoma es la rendición total o *śaraṇāgati*. El *Vāyu Purāṇa* enumera los seis aspectos del *śaraṇāgati*:

*ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam
rakṣiṣyatīti viśvāso goptṛtve varaṇam tathā
ātma-nikṣepa-kārpaṇ ye śaḍ-vidhā śaraṇāgatiḥ*

Los seis síntomas de la rendición son: 1) Aceptar todo lo que es favorable para el *kṛṣṇa-bhakti*, 2) rechazar lo que es desfavorable, 3) tener la fe inquebrantable de que “Bhagavān me protegerá”, 4) sentirse dependiente pensando “Bhagavān se ocupará de mí”, 5) rendirse a Él por completo y 6) ser humilde.

Estar siempre ocupado en actividades devocionales para el placer de la deidad adorable, como establecen las escrituras que tratan del *bhakti*, es favorable (*ānukūlyā*), y cualquier acto contrario a esto es desfavorable (*prātikūlyā*). *Varaṇa*, escogerlo a Él como el sustentador, significa sentir “Él es mi único protector; no tengo a nadie aparte de Él”. *Rakṣiṣyati* se refiere a la fe de devotos como Gajendra y Draupadī: “Cuando me vea amenazado por alguna situación desfavorable, Él me protegerá”. *Nikṣepaṇa* significa dedicar tanto el cuerpo burdo como el sutil, así como el propio ser, al servicio a Śrī Kṛṣṇa. *Akārpaṇya* significa no expresar la humildad en ningún otro lugar [sino tan solo a Śrī Kṛṣṇa]. El *śaraṇāgati* es la ejecución de estas seis actividades con la intención de alcanzar a Bhagavān.

Tal vez Arjuna se plantee: “Como dices, Si me rindo exclusivamente a Ti desde hoy, mi único deber será permanecer rendido, tanto si el

resultado es favorable como si no. Si haces que me dedique solo a actividades virtuosas no habrá motivo de ansiedad, pero ¿cuál será mi destino si Tú, el Señor supremamente independiente, me ocupas en actividades pecaminosas?”. Śrī Bhagavān responde a esto diciendo: “Yo te liberaré de todos tus pecados acumulados, pasados y presentes, así como de los pecados que pueda hacerte cometer. A diferencia de otros amos, Yo soy capaz de liberarte del pecado. Te estoy impartiendo esta instrucción de las escrituras para el bien de todos los seres humanos”.

Mā śucah significa: “No te preocupes ni por ti ni por los demás. Estoy obligado por Mi voto a perdonar todos los pecados de todo aquel que se dedica como tú a recordarme, y también a liberarlo del ciclo del nacimiento y la muerte. Si esa persona fija su mente en Mí, abandona por completo su *sva-dharma* o *para-dharma* y se siente feliz en su condición rendida, también estoy obligado a proveerle todo cuanto necesita para alcanzame. ¿Qué más puedo decir? Estoy incluso dispuesto a aceptar la carga de mantener su vida material, como ya afirmé cuando dije *ananyās cintayanto mām* (*Gītā* 9.22).

“No te aflijas pensando que has colocado una pesada carga sobre tu Señor y amo. Para Mí no supone un esfuerzo aceptar este peso, pues estoy siempre favorablemente inclinado hacia Mis devotos (*bhakta-vatsala*), y soy *satya-saṅkalpa*, cumplo siempre Mis promesas. Esta instrucción elimina la necesidad de cualquier otra. Por lo tanto, concluyo aquí esta escritura”.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En el verso anterior, Śrī Kṛṣṇa impartió la instrucción más confidencial del *Bhagavad-gītā*: la devoción pura o *śuddha-bhakti*. Ahora, en el presente verso, Él establece que para ser merecedor de ese *śuddha-bhakti* es preciso rendirse incondicionalmente a Él. Aquí la palabra *sarva-dharmān* significa que los métodos del *varṇāśrama-dharma*, el deber prescrito (*karma*), el conocimiento (*jñāna*), la perfección mística (*yoga*), la adoración a los semidioses y cualquier acción mental aparte del sendero del *bhajana* a Śrī Kṛṣṇa están todos situados en la plataforma corporal y mental,

y deben ser abandonados. Es incorrecto pensar que la palabra *parityajya* significa únicamente abandonar el apego por el *karma* y los frutos del *karma*. La intención más íntima de esta declaración de Bhagavān es que se debe abandonar por completo el apego al deber prescrito y sus frutos. Este es el significado profundo del prefijo *pari*.

Por si alguien pensara que por abandonar todos los *dharmas* descritos para rendirse a Śrī Kṛṣṇa se puede incurrir en pecado, Śrī Kṛṣṇa declara: *sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*, “No te aflijas, Yo te liberaré de todas las clases de pecados”, y de ese modo inculca valor en las personas fieles.

*eta saba chāḍi āra varṇāśrama-dharma
akiñcana haīya laya kṛṣṇaika-śaraṇa
(Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā 22.93)*

Se debe abandonar la asociación perjudicial de los impersonalistas —que carecen de *bhakti*—, los *karmīs*, *yogīs*, materialistas, mujeriegos y los que se asocian con mujeriegos. Se debe abandonar incluso el *varṇāśrama-dharma* y aceptar el completo refugio en Kṛṣṇa, y se debe ser humilde y manso, y no tener apegos materiales.

Quien no sigue esta instrucción no puede obtener los sentimientos descritos en el verso anterior. Mientras una persona identifique falsamente el cuerpo con el ser real, temerá incurrir en pecado al abandonar el *dharma*. Por eso Śrī Bhagavān tiene que prometer que la liberará de todos los pecados en que incurra como resultado de abandonar cualquier *dharma*. E incluso después de hacer esa promesa, Él levanta Su mano de nuevo para tranquilizar a Arjuna e infundirle valor, y le dice: “No te aflijas”.

En la conversación entre Śrī Chaitanya Mahāprabhu y Śrī Rāya Rāmānanda (*Rāya Rāmānanda-Saṁvāda*), Śrī Chaitanya Mahāprabhu dice que incluso esta etapa de la devoción (*sarva-dharmān parityajya* – abandona todos los otros *dharmas*) es externa, ya que la relación amorosa con Kṛṣṇa está ausente. Dicha etapa tan solo otorga la aptitud necesaria para comprender el verso anterior (18.65).

A menos que alguien entienda y adopte enteramente el espíritu del presente verso, no podrá comprender el significado del verso anterior, al igual que no se puede atrapar una flor imaginaria en el cielo. Los devotos rendidos poseen el ego puro de ser sirvientes de Kṛṣṇa y, por consiguiente, renuncian voluntariamente al *varṇāśrama-dharma*. A ellos no les afecta ningún pecado o irregularidad porque son completamente renunciados. Esos devotos son *uttama-adhikārīs*, la clase *vaiṣṇava* más elevada.

*ājñāyaivaṁ guṇān doṣān mayā diṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān mām bhajeta sa ca sattamaḥ
(Śrīmad-Bhāgavatam 11.11.32)*

Quienes después de abandonar todas las clases de *dharma* y de comprender los aspectos positivos y negativos inherentes a los deberes prescritos por Mí en los Vedas, Me ofrecen servicio, son los mejores entre las personas santas.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura elucida así las palabras de Kṛṣṇa: “Te he impartido instrucciones acerca de las diferentes clases de *dharmas* o deberes religiosos, como el *varṇāśrama-dharma*, el *yati-dharma* (la orden de renuncia), el *vairāgya* (desapego), el control de la mente y los sentidos, la meditación y la aceptación del dominio de Īśvara, el Alma Suprema, para que puedas obtener *brahma-jñāna* e *īśvara-jñāna*. Ahora abandona por completo esos procesos religiosos y ríndete exclusivamente a Mí, el Señor Supremo. Solo si te entregas de este modo podré liberarte de todas las clases de pecados causados bien por la existencia material o por renunciar a todos esos *dharmas*. No te lamentes por no realizar esas actividades. La naturaleza constitucional de la entidad viviente se despierta fácilmente por la ejecución del *bhakti* trascendental a las modalidades de la naturaleza. No es necesario que una persona realice deberes religiosos, deberes prescritos, expiaciones, *jñāna*, misticismo, meditación o ningún otro proceso. En el estado condicionado debe ejecutar actividades corporales, mentales y espirituales, pero debe abandonar cualquier

atracción por el aspecto impersonal de Bhagavān y, atraído por Su belleza y Su dulzura, debe rendirse a Él. Esto significa que cualquier actividad que la entidad viviente realice para su manutención debe ejecutarse con esta clase de determinación superior (*niṣṭhā*). Las personas cuyo *niṣṭhā* es inferior realizan *akarma* (evitar el deber propio), *vikarma* (actividades pecaminosas), etc., lo cual genera obstáculos y deseos desfavorables.

El *niṣṭhā* superior es de tres clases: *brahma-niṣṭhā* (la devoción por el aspecto indiferenciado del Señor), *īśvara-niṣṭhā* (devoción por el Alma Suprema) y *bhagavad-niṣṭhā* (la devoción por la Persona Suprema). El *niṣṭhā* inferior se refiere al *akarma* y el *vikarma*, los cuales producen *anarthas*. Todos los procesos, como el *varṇāśrama* y la renuncia, adoptan sus naturalezas respectivas mediante la adopción de estas clases de *niṣṭhā*.

La acción que se realiza con *brahma-niṣṭhā* manifiesta *karma* y *jñāna*; la acción que se realiza con *īśvara-niṣṭhā* se manifiesta como una ofrenda de la acción prescrita a Īśvara y una meditación en Él; y la acción que se ejecuta con *bhagavad-niṣṭhā* se transforma en devoción exclusiva y pura. Por consiguiente, el *bhakti* constituye la verdad más confidencial y el *prema* es el objetivo supremo de la vida. Esta es la enseñanza fundamental del *Bhagavad-gītā*. Vistos desde fuera, puede que los estilos de vida de los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los *bhaktas* parezcan similares, pero hay una enorme diferencia en cuanto a su forma de adoración, su *sādhana* y sus objetivos.

VERSO 67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७ ॥

idaṁ te nātapaskāya
nābhaktāya kadācana
na cāśuśrūṣave vācyaṁ
na ca māṁ yo 'bhyasūyati

idam – este *Bhagavad-gītā*; *te* – por ti; *na* – ni; *atapaskāya* – con los sentidos descontrolados; *na* – no; *abhaktāya* – a un no-devoto; *kadācana* – jamás; *ca* – también; *aśúsrūṣave* – a alguien sin actitud de servicio; *vācyam* – ser hablado; *na* – no; *ca* – y; *mām* – de Mí; *yaḥ abhyasūyati* – alguien envidioso.

No debes explicar nunca esta escritura del *Bhagavad-gītā* a quien no controla sus sentidos, al no-devoto, a quien no posee una actitud de servicio o a quien Me envidia.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Una vez finalizadas las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, Śrī Bhagavān explica las reglas para la continuidad de la *sampradāya*. En otras palabras, establece el criterio para definir quién está capacitado para recibir estas instrucciones. *Atapaska* es una persona de sentidos descontrolados. El Smṛti declara: “El control de la mente y los sentidos es la penitencia suprema”.

Estas instrucciones del *Gītā* no se deben impartir a los que no son devotos, incluso si controlan sus sentidos, y tampoco a un devoto que controla los sentidos pero no está interesado en escuchar de forma sumisa (*aśúsrūṣu*). “Puede que alguien controle sus sentidos, sea devoto y escuche con sumisión, pero si tiene envidia de Mí no está capacitado para escuchar el mensaje del *Gītā*. *Mām yo’ bhyasūyati* – ‘Yo soy la Verdad Absoluta Suprema trascendental a las designaciones materiales’. Si esas personas consideran que soy idéntico a *māyā* y que Mi existencia es ilusoria y temporal, nunca y bajo ningún concepto se les debe transmitir este mensaje del *Gītā*.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Śrī Kṛṣṇa establece en este verso la aptitud necesaria para escuchar las instrucciones del *Gītā*. El *tattva* del *Gītā* jamás debe ser impartido a quienes envidian a Kṛṣṇa, a quienes consideran que Su forma trascendental es ilusoria, a quienes carecen de *bhakti* por el *guru* y los *vaiṣṇavas* y no les rinden servicio, y a quienes no controlan sus sentidos. Aunque no pueden comprender plenamente la esencia de las instrucciones de Kṛṣṇa, algunos narran

el *Gītā* de forma no autorizada a personas sin el nivel adecuado creyendo que es síntoma de su naturaleza compasiva y magnánima, pero al hacerlo desobedecen la orden de Śrī Kṛṣṇa y se convierten en ofensores.

Śrī Kṛṣṇa sabe muy bien lo perjudicial que es impartir este conocimiento a personas sin las cualidades necesarias para recibirlo; esos ignorantes no pueden captar ni retener este conocimiento. Algunos piensan que considerar la aptitud de las personas cuando se trata de impartir enseñanzas religiosas es falta de compasión, pero ese criterio es erróneo, pues está demostrado que los buenos resultados solo se manifiestan en receptores aptos. Cuando alguien no capacitado recibe estas instrucciones y las desobedece, se convierte en un ofensor y cae aún más de su posición.

En una ocasión, Indra, el rey de los semidioses, y Virocana, el líder de los demonios, acudieron al Señor Brahmā para recibir instrucciones sobre la verdad acerca del alma. Brahmā instruyó a Indra, que era un receptor apto y capaz de comprender ese conocimiento. Virocana, que no tenía la aptitud necesaria, concluyó de las enseñanzas de Brahmā que su ser era su cuerpo burdo y que mantener este es el objetivo supremo de la vida. Así, Virocana permaneció privado del conocimiento real acerca de la Verdad (*tattva-jñāna*).

El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23) declara:

*yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmānaḥ*

La esencia concluyente de los *Śrutis* se revela únicamente a las grandes almas que poseen una devoción trascendental suprema hacia Śrī Bhagavān y la misma devoción hacia *śrī gurudeva*.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.30) Śrī Kṛṣṇa imparte una instrucción similar a Uddhava:

*naitat tvayā dāmbhikāya nāstikāya śaṭhāya ca
aśūrūṣor abhaktāya durvinītāya diyatām*

Nunca impartas este conocimiento a las personas orgullosas, ateas, viles, infieles, carentes de *bhakti* o insumisas.

El *Padma Purāṇa* dice también: *āsraddhadhāne vimukhe py aśṛṇvati yaś copadeśaḥ śiva-nāmāpārādhaḥ*: “El que otorga esta instrucción a alguien que carece de fe y es hostil a Bhagavān, en lugar de beneficiarle hace que se convierta en un ofensor”.

VERSO 68

य इदं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८ ॥

*ya imam paramam guhyam
mad-bhaktesv abhidhāsyati
bhaktim mayi parām kṛtvā
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ*

yaḥ – quien; *imam* – este (*Bhagavad-gītā*); *paramam* – supremamente; *guhyam* – conocimiento confidencial; *mat-bhaktesu* – a Mis devotos; *abhidhāsyati* – enseña; *bhaktim* – servicio devocional; *mayi* – a Mí; *parām* – el más elevado; *kṛtvā* – obtiene; *mām* – a Mí; *eva eśyati* – sin duda alcanzará; *asaṁśayaḥ* – libre de toda duda.

Aquel que enseñe este conocimiento sumamente confidencial del *Bhagavad-gītā* a Mis devotos obtendrá devoción trascendental suprema por Mí. Libre así de toda duda, esa persona finalmente Me alcanzará.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: En dos versos, el primero comenzando con *yaḥ*, Śrī Bhagavān describe los resultados que obtienen quienes imparten esta enseñanza del *Bhagavad-gītā*. “Primero obtienen devoción trascendental por Mí y luego Me alcanzan.”

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: En este verso, Śrī Bhagavān describe los síntomas y el destino de los auténticos predicadores y oyentes del *Gītā*. Cuando imparte a Arjuna la instrucción más

confidencial, Śrī Kṛṣṇa le dice: “Te explico esta verdad tan confidencial por el profundo afecto que siento por ti”. En el verso anterior, Kṛṣṇa le dijo también: “Imparte este conocimiento del *Gītā* únicamente a las personas con autodominio, fieles, dotadas de una actitud de servicio y que Me amen”.

Por lo tanto, es fundamental que quien predica el *Bhagavad-gītā* tenga una fe firme en Kṛṣṇa, esté dedicado exclusivamente a Él, conozca a fondo el *tattva-jñāna* y esté libre de dudas. Si un predicador conoce la teoría del *Gītā* pero no la pone en práctica o si carece de las cualidades mencionadas, no es un predicador genuino. No se debe nunca escuchar las instrucciones del *Gītā* de personas así, pues de lo contrario tanto el oyente como el predicador se verán privados del verdadero conocimiento del *Gītā*.

Las escrituras describen las aptitudes y características del oyente sincero. Śrī Kṛṣṇa le dice a Uddhava:

*etair doṣair vihīnāya brahmanyāya priyāya ca
sādhave śucaye brūyād bhaktiḥ syāc chūdra-yoṣitām
(Śrīmad-Bhāgavatam 11.29.31)*

Estas enseñanzas se deben impartir a quienes no tienen ego falso ni los defectos del ateísmo, la maldad, la infidelidad y la arrogancia, y a los que poseen *bhakti*. Esas personas han de estar dedicadas a velar por los brahmanes, y deben anhelar el *bhagavat-prema*, poseer una naturaleza santa y, sobre todo, ser devotas. Estas instrucciones también pueden ser impartidas a los trabajadores sencillos o a las mujeres que poseen fe y *bhakti* hacia Mí.

Este verso deja claro que la casta, el credo, la edad o las actividades no son factores relevantes a la hora de decidir quién es un candidato apto para recibir el conocimiento del *Gītā*. Cualquiera que posea las cualidades mencionadas está capacitado para escucharlo. El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 22.64) confirma este principio: *śraddhāvān jana hana bhakti adbhikārī*, “Quienes poseen fe son candidatos aptos para el *bhakti*”. Śrī Kapiladeva ha dicho también:

*śraddadhānāya bhaktāya vinitāyānasūyave
bhūteṣu kṛta-maitrāya śuśrūṣābhiratāya ca
bahirjāta-virāgāya śānta-cittāya dīyate
nirmatsarāya śucaye yasyāham preyasām priyaḥ
(Śrīmad-Bhāgavatam 3.32.41-42)*

Narra esto únicamente a los devotos fieles y sumisos que carecen de malicia y de envidia y son bienquerientes de todos los seres vivos, serviciales, serenos e indiferentes a los placeres sensuales externos, y a aquellos para quienes Yo soy el único amado.

La esencia de esta instrucción es que cualquiera que tenga fe y devoción por Kṛṣṇa está capacitado para escuchar el *Bhagavad-gītā*. Quienes imparten las enseñanzas del *Gītā* a esas personas obtienen el *bhakti* más elevado y, finalmente, sin ninguna duda, alcanzan a Kṛṣṇa. Los oyentes aptos alcanzan también ese mismo destino supremo.

VERSO 69

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥६९॥

*na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyatara bhuvi*

na – not; *ca* – también; *tasmāt* – comparado con él (el que explica este *Gītā*); *manuṣyeṣu* – en la sociedad humana; *kaścit* – nadie; *me* – para Mí; *priya-kṛttamaḥ* – que realice un servicio más placentero; *bhavitā na* – nunca habrá; *ca* – y; *me* – a Mí; *tasmāt* – que él; *anyaḥ* – otro; *priyataraḥ* – más querido; *bhuvī* – en la tierra.

Nadie en la sociedad humana es más querido para Mí que quien explica este mensaje del *Gītā* a otros, y tampoco existirá nunca nadie que sea más querido para Mí que él.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Nadie en este mundo realiza un servicio más placentero para Mí, ni habrá nunca nadie más querido para Mí que quien predica este *Bhagavad-gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Los instructores o predicadores genuinos de este *Gītā* son muy queridos por Bhagavān y, por lo tanto, es incumbencia de los devotos puros predicar su mensaje. Sin embargo, los que únicamente entretienen a la gente so pretexto de predicar el *Gītā* no transmiten la verdad confidencial, más confidencial y supremamente confidencial del *Gītā*, sino que enseñan *māyāvādā*, *karma*, *jñāna* y *yoga*. Esas personas ofenden los pies de loto de Śrī Bhagavān, y no se obtiene ningún beneficio de escuchar el *Gītā* de sus labios.

VERSO 70

अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥७०॥

*adhyeṣyate ca ya imam
dharmyam saṁvādam āvayoḥ
jñāna-yajñena tenāham
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ*

adhyeṣyate – estudia; *ca* – y; *yaj* – quien; *imam* – esta; *dharmyam* – sagrada; *saṁvādam* – conversación; *āvayoḥ* – entre nosotros; *jñāna-yajñena* – mediante el sacrificio del conocimiento trascendental; *tena* – por ese; *aham* – Yo; *iṣṭaḥ* – adorado; *syām* – seré; *iti* – esa; *me* – Mi; *matiḥ* – opinión.

Quien estudia este sagrado diálogo entre nosotros, Me adora mediante el sacrificio del conocimiento trascendental. Esta es Mi opinión.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica ahora los resultados de estudiar el *Gītā*.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Simplemente por estudiar con fe este diálogo entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna se ejecuta *jñāna-yoga*. Kṛṣṇa se siente complacido por este esfuerzo. En este contexto, *jñāna* significa practicar la esencia del *Gītā* una vez comprendida. La esencia del *Gītā* es el *ananyā bhakti* o la devoción exclusiva hacia Śrī Bhagavān y, por lo tanto, a diferencia de los *jñānīs*, *karmīs* y *yogīs*, quienes practican este *bhakti* son muy queridos por Él.

VERSO 71

श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभाँल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१ ॥

śraddhāvān anasūyaś ca
śṛṇuyād api yo naraḥ
so 'pi muktaḥ śubhāl lokān
prāpṇuyāt punya-karmaṇām

śraddhāvān – fiel; *anasūyaś* – libre de envidia; *ca* – y; *śṛṇuyāt* – escucha; *api* – incluso; *yaḥ* – quien; *naraḥ* – hombre; *saḥ* – ese; *api* – también; *muktaḥ* – liberado; *śubhān* – los auspiciosos; *lokān* – planetas; *prāpṇuyāt* – alcanza; *punya-karmaṇām* – de aquellos que han realizado actividades piadosas.

Y quien simplemente escucha este *Bhagavad-gītā* con fe y sin envidia se libera también de todos los pecados y va a los auspiciosos planetas que alcanzan las personas piadosas.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Śrī Bhagavān explica los resultados de escuchar el *Gītā* en este verso que comienza con la palabra *śraddhāvān*.

VERSO 72

कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।
कच्चिदज्ञानसम्मोहः प्रनष्टस्ते धनञ्जय ॥ ७२ ॥

*kaccid etac chrutaṁ pārtha
tvayaikāgreṇa cetasā
kaccid ajñāna-sammohaḥ
pranaṣṭas te dhanañjaya*

kaccit – ha; *etat* – esta (enseñanza del *Gītā*); *śrutam* – ha sido escuchada; *pārtha* – oh hijo de Pṛthā; *tvayā* – por ti; *eka-agreṇa* – con indivisa; *cetasā* – atención; *kaccit* – se ha; *ajñāna-sammohaḥ* – la ilusión nacida de la ignorancia; *pranaṣṭaḥ* – disipado; *te* – tu; *dhanañjaya* – oh conquistador de riquezas.

¡Oh Pārtha! ¡Oh Dhanañjaya, conquistador de riquezas! ¿Has escuchado este *Gītā* con atención? Después de escucharlo, ¿se ha disipado tu ilusión nacida de la ignorancia?

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “Si no has comprendido la esencia superlativa de esta enseñanza, te la impartiré de nuevo”. Śrī Bhagavān recita el presente verso con esa única intención.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Una vez concluidas las instrucciones del *Gītā* y de describir los resultados de escucharlo y predicar su mensaje, Śrī Kṛṣṇa pregunta a Arjuna: “¿Tienes alguna otra pregunta? Si es así, te la responderé”. Aquí se está indicando que se deben escuchar las instrucciones del *Gītā* con mucha atención. E incluso después de escuchar el *tattva* confidencial del *Gītā* de labios de *śrī gurudeva* o de devotos que han comprendido plenamente la Verdad (*tattva-darśī*), el estudiante debe continuar sirviendo a su maestro espiritual hasta que conozca directamente este *tattva*. Debe inquirir sumisamente sobre estos *tattvas* y escucharlos repetidamente, pues de otro modo le será imposible comprender estas enseñanzas.

VERSO 73

अर्जुन उवाच —

नद्यो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।

स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

*arjuna uvāca –
 naṣṭaḥ mohah smṛtiḥ labdhā
 tvat prasādān mayācyuta
 sthito 'smi gata-sandehah
 kariṣye vacanam tava*

arjunah uvāca – Arjuna dijo; *naṣṭah* – disipada; *mohah* – ilusión; *smṛtiḥ* – mi remembranza (de mi identidad como alma espiritual); *labdhā* – recuperada; *tvat-prasādāt* – por Tu misericordia; *mayā* – mi; *acyuta* – oh Señor infalible; *sthitah* – situado (en el verdadero conocimiento trascendental); *asmi* – yo estoy; *gata-sandehah* – libre de dudas; *kariṣye* – seguiré; *vacanam* – orden; *tava* – Tu.

Arjuna dijo: ¡Oh Acyuta! Por Tu gracia, mi ilusión ha desaparecido y he recuperado la remembranza de mi verdadero ser. Mis dudas se han disipado y estoy firmemente situado en el verdadero conocimiento. Ahora llevaré a cabo Tu orden.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: “¿Qué más puedo preguntar? He abandonado todos los tipos de *dharmas* (deberes prescritos) y me he rendido a Ti y, por consiguiente, mi ansiedad ha desaparecido”.

Arjuna recita este verso que comienza con *naṣṭah* para mostrar a Kṛṣṇa la condición actual de su corazón. “Desde ahora Tú eres mi único refugio. El único *dharma* de esta alma rendida es seguir Tus instrucciones, no el *varṇāśrama-dharma*, el *jñāna-yoga* ni ningún otro proceso. Desde hoy los he abandonado todos.” Cuando Arjuna, el portador del arco Gāṇḍīva, oyó a Bhagavān decir: “Mi querido amigo Arjuna, todavía tengo que llevar a cabo algunas actividades para aligerar la carga de la tierra. Haré esto a través de ti”, se preparó para pelear.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Arjuna se sintió muy complacido cuando comprendió la intención de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Uniendo sus manos en actitud reverencial, dijo: “¡Oh Acyuta!,

Tus enseñanzas y Tu misericordia han disipado mi ignorancia y mi ilusión. He comprendido que Tú eres el *guru* y Señor de todos los seres del universo, tanto móviles como inmóviles. Soy Tu sirviente totalmente rendido a Tus pies de loto y ejecutaré cualquier orden que me des.” Tras haber comprendido la intención de Kṛṣṇa, Arjuna se preparó para luchar.

El ejemplo de Arjuna nos enseña que podemos lograr la perfección en esta forma humana de vida si nos liberamos de todas las dudas mediante el estudio de este *Bhagavad-gītā* y, abandonando todas las demás filosofías, nos rendimos exclusivamente a Kṛṣṇa y nos dedicamos a servirlo.

VERSO 74

सञ्जय उवाच —

इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।

संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४ ॥

sañjaya uvāca —

ity aham vāsudevasya

pārthasya ca mahātmanah

saṁvādam imam śrauṣam

adbhutam roma-harṣaṇam

sañjaya uvāca – Sañjaya dijo (al rey Dhṛtarāṣṭra); *iti* – así; *aham* – yo; *vāsudevasya* – de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva; *pārthasya* – Arjuna, el hijo de Pṛthā; *ca* – y; *mahā-ātmanah* – de la gran alma; *saṁvādam* – conversación; *imam* – esta; *śrauṣam* – he escuchado; *adbhutam* – maravillosa; *roma-harṣaṇam* – que hace que mis vellos se ericen.

Sañjaya dijo: ¡Oh rey! Así he escuchado este maravilloso diálogo entre esa gran alma —el hijo de Vasudeva— y el hijo de Pṛthā, que ha hecho que los vellos de mi cuerpo se ericen.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ: Las dos hojas en las cuales había escrito la explicación de los cinco versos finales que resumen la esencia del *Gītā*

han desaparecido. Supongo que Gaṇeśajī hizo que las robara su ratón porteador. Después de eso no volví a escribir esos significados. Que Gaṇeśajī se sienta complacido conmigo. Yo le ofrezco reverencias.

Así concluye el *bhāvānuvāda* del *Sārārtha-varṣiṇī-tikā* de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura (el comentario que da placer a los devotos y es aceptado por todos los santos) sobre el Decimoctavo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

VERSO 75

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतद्गुह्यमहं परम् ।
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥ ७५ ॥

*vyāsa-prasādāc chrutavān
imam guhyam aham param
yogam yogēśvarāt kṛṣṇāt
sākṣāt kathayataḥ svayam*

vyāsa-prasādāt – por la misericordia de Śrī Vyāsa; *śrutavān* – he escuchado; *imam* – esta; *guhyam* – confidencial; *aham* – yo; *param* – suprema; *yogam* – ciencia de la unión con el Señor Supremo; *yoga-īśvarāt* – del Amo del *yoga*; *kṛṣṇāt* – del supremamente atractivo Śrī Kṛṣṇa; *sākṣāt* – directamente; *kathayataḥ* – mientras Él hablaba; *svayam* – mismo.

Por la gracia de Śrīla Vyāsa, he escuchado esta ciencia sumamente confidencial del *yoga* explicada por el Amo mismo del proceso del *yoga*, el supremamente atractivo Śrī Kṛṣṇa.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VRṬTI: Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsadeva era el *guru* de Sañjaya. Sañjaya reconoce que escuchó y comprendió el conocimiento divino del *Śrīmad Bhagavad-gītā*, que se manifestó del diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, solo por la gracia de su *guru*. Sin la gracia del *guru* no se puede comprender la verdad (*tattva*) del *Bhagavad-gītā* y tampoco a Bhagavān. El *guru* debe ser

tan versado en el *tattva* y tan experimentado en la percepción de Bhagavān como el propio Śrīla Vyāsadeva, y el discípulo debe ser como Sañjaya, deseoso de servir solícitamente a su *guru*, escucharlo y seguir todas sus instrucciones sin discutir. Solo esa clase de discípulo fiel puede comprender el *bhagavat-tattva* y lograr la perfección completa. Se debe entender también que, al igual que Arjuna obtuvo la bendición suprema después de escuchar el *Bhagavad-gītā* directamente de la boca de loto de Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, por la gracia de Śrīla Vyāsadeva, Sañjaya obtuvo esa misma bendición a pesar de encontrarse muy lejos de Kurukṣetra. Y así como Arjuna y Sañjaya fueron bendecidos y lograron la perfección, cualquier persona, incluso ahora, que desee recibir esa misma bendición puede hacerlo bañándose en la corriente filosófica proveniente de la sucesión discipular genuina (*guru-paramparā*) y rindiéndose a un *guru* o *vaiṣṇava* iluminado. A menos que se acepte una sucesión discipular de quienes han establecido la devoción pura en el mundo, es muy difícil obtener *bhagavat-tattva*.

VERSO 76

राजनसंस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिममद्भुतम् ।
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥ ७६ ॥

rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya
saṁvādam imam adbhutam
keśavārjunayoḥ puṇyam
hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ

rājan – oh rey; *saṁsmṛtya saṁsmṛtya* – recordando una y otra vez; *saṁvādam* – diálogo; *imam* – este; *adbhutam* – extraordinario; *keśava-arjunayoḥ* – entre Keśava y Arjuna; *puṇyam* – virtuoso y sagrado; *hṛṣyāmi* – me regocijo; ca – y; *muhur muhuḥ* – a cada momento.

¡Oh rey! Me regocijo al recordar repetidamente este extraordinario y sagrado diálogo entre Śrī Keśava y Arjuna.

VERSO 77

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।
विस्मयो मे महान् राजन्हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥

*tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya
rūpam atyadbhutaṁ hareḥ
vismayo me mahān rājan
hr̥ṣyāmi ca punaḥ punaḥ*

tac – esta; *ca* – y; *saṁsmṛtya saṁsmṛtya* – recordando repetidamente; *rūpam* – forma; *ati adbhutam* – sumamente maravillosa; *hareḥ* – de Śrī Hari; *vismayaḥ* – asombro; *me* – mi; *mahān* – grande; *rājan* – oh rey; *hr̥ṣyāmi* – me deleito y estremezco; *ca* – y; *punaḥ punaḥ* – una y otra vez.

¡Oh rey! Me lleno de asombro y me estremezco de éxtasis a cada instante recordando una y otra vez la maravillosa forma de Śrī Hari.

SĀRĀRTHA-VARṢINĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: Este verso evidencia que, por la gracia de Śrīla Vyāsadeva, Sañjaya vio también desde el palacio real de Hastināpura la forma universal de Śrī Kṛṣṇa que Arjuna contempló en Kurukṣetra. Śrī Kṛṣṇa explicó a Arjuna que jamás había exhibido esa forma Suyā antes y que se la mostraba a él por primera vez, pero si lo analizamos bien, tanto Sañjaya como Vyāsa vieron la forma universal al mismo tiempo que Arjuna. Y la declaración de Arjuna revela que incluso *ṛṣis*, *maharṣis* y semidioses la vieron. Śrī Vedavyāsa no es solo el devoto más excelso de Kṛṣṇa, sino también un *śaktyāveśa-avatāra* de Bhagavān (una *jīva* especialmente empoderada con una potencia del Señor). De esto se desprende que solo quienes se encuentran en el *paramparā* de Śrīla Vyāsa pueden comprender la esencia del *Bhagavad-gītā*.

VERSO 78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥ ७८ ॥

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pāṛtho dhanurdharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama

yatra – dondequiera; *yoga-īśvaraḥ* – el amo de todos los *yogas*; *kṛṣṇaḥ* – Śrī Kṛṣṇa; *yatra* – dondequiera; *pāṛthaḥ* – Pārtha (Arjuna); *dhanur-dharaḥ* – el que empuña el arco; *tatra* – hay; *śrīḥ* – riqueza; *vijayaḥ* – victoria; *bhūtiḥ* – prosperidad creciente; *dhruvā* – constante; *nītiḥ* – dedicación a la moralidad; *matīḥ* – opinión; *mama* – mi.

Dondequiera que se encuentren Śrī Kṛṣṇa, el amo de todos los *yogas*, y Arjuna, el arquero supremo, habrá sin duda opulencia, victoria, prosperidad y moralidad. Esta es mi opinión conclusiva.

SĀRĀRTHA-VARṢIṆĪ PRAKĀŚIKĀ-VṚTTI: El decimoctavo capítulo describe brevemente la esencia de todo el *Gītā*. Una sección describe el *karma-yoga* predominado por la meditación (*dhyāna-yoga*) que lleva al conocimiento de ser (*ātma-jñāna*) y la otra describe el *yoga* de la devoción pura que resulta de la fe en Bhagavān. Esta es la esencia del *Gītā*. Entre todos los senderos, la instrucción confidencial es alcanzar gradualmente el sendero del *jñāna*. Esto se logra por medio de la ejecución desinteresada del deber prescrito acorde con la propia naturaleza y dentro del marco del *varṇāśrama-dharma*. Más confidencial aún es la instrucción de cultivar el conocimiento del ser o *ātma-jñāna* a través de la meditación (*dhyāna-yoga*), y la instrucción más confidencial de todas es dedicarse al *bhakti-yoga* mediante la rendición exclusiva a Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Esta es la esencia del decimoctavo capítulo.

El significado del *Bhagavad-gītā* en su totalidad es que la Entidad Absoluta no-dual es la única Realidad (*tattva*) y la manifestación completa de la Divinidad. Todos los demás *tattvas* han emanado de Él. De Su potencia espiritual interna (*cit-śakti*) emanan Su forma trascendental, Sus distintas encarnaciones y otras opulencias espirituales.

De su *jīva-śakti* se manifiestan innumerables entidades vivientes, las cuales son de dos clases: liberadas (*mukta*) y condicionadas (*baddha*). Y desde los veinticuatro elementos en su estado no manifiesto (*pradhāna*) hasta la brizna de hierba, todo se manifiesta de Su energía material externa, la *māyā-śakti*. La creación, manutención y aniquilación son obra de Su potencia del tiempo, *kāla-śakti*. De Su *kriyā-śakti* emanan toda clase de manifestaciones.

Los cinco elementos —Īśvara (el Alma Suprema) *prakṛti* (la naturaleza material), *jīva* (el alma individual), *kāla* (el tiempo) y *karma* (las actividades)— se han manifestado de Bhagavān. El *brahma*, Paramātmā y todas las demás concepciones de la Verdad Absoluta se hallan dentro de Bhagavān. Aunque los cinco elementos están separados, ellos son simultáneamente uno bajo el control del *bhagavat-tattva*, y aunque son iguales, son eternamente diferentes porque poseen distintas características. Esta explicación del *bhedābheda-tattva* —la igualdad y diferencia simultáneas— impartida en el *Gītā* trasciende el razonamiento humano. Por lo tanto, las autoridades espirituales previas (*mahājanas*) han llamado a esta relación inconcebible entre Bhagavān y Sus potencias “*acintya-bhedābheda-tattva*” y al conocimiento relacionado con esto, “*tattva-jñāna*”.

Las *jīvas* son entidades conscientes puras por naturaleza. Son un *tattva* especial que existe en la forma de partículas atómicas de los rayos que emanan del *cit-sūrya*, el sol trascendental consciente, Śrī Kṛṣṇa. Están situadas en la frontera entre el mundo espiritual (*cit*) y el mundo material (*acit*), y su naturaleza les permite existir en ambos. Al ser conscientes, son independientes por naturaleza. Si son favorables a Kṛṣṇa y se sienten atraídas al mundo espiritual, pueden disfrutar de una felicidad pura (*ānanda*) con la ayuda de la potencia de placer de Kṛṣṇa, pero si por la influencia de la *māyā-śakti* le dan la espalda a Kṛṣṇa y se sienten atraídas por el mundo ilusorio, deberán experimentar la aflicción y felicidad materiales. Las entidades vivientes que tienen una afinidad con el mundo espiritual y se sienten atraídas por él son *nitya-mukta*, eternamente liberadas, y las que tienen afinidad con el mundo

de la materia inerte son eternamente condicionadas, *nitya-baddha*. El número de *jīvas*, tanto de una clase como de otra, es ilimitado.

Cuando la entidad viviente olvida su naturaleza pura constitucional, sufre diversas clases de miserias en el océano de la existencia material en formas de vida superiores e inferiores —semidioses, humanos, animales, plantas, etc. A veces la *jīva* pierde su interés por la vida material, y entonces se refugia en los pies de loto de un maestro espiritual genuino y medita en el Señor bajo su guía. A medida que perfecciona su meditación, esa persona percibe su *svarūpa* puro y obtiene *prema* por los pies de loto de Śrī Bhagavān. Este camino está dentro de la jurisdicción del *karma-yoga*. Y si una persona desarrolla fe en los temas relacionados con Bhagavān, se refugia en un *guru* auténtico y ejecuta *sādhana-bhakti*, obtendrá *bhāva-bhakti* y, finalmente, *prema-bhakti*. Aparte de estos dos, no hay ningún otro camino para percibir el *svarūpa* puro del alma.

Entre ambos senderos, el sendero del *karma-yoga* predominado por la meditación en el Señor (*dyāna-yoga*) es adecuado para las personas ordinarias porque se puede controlar mediante el propio esfuerzo. El *bhakti-yoga*, que nace de la fe (*śraddhā*), es superior al *karma-yoga* y también más fácil de ejecutar, pero no se puede lograr sin recibir la gran fortuna de la gracia de Bhagavān o Sus devotos.

La mayoría de las personas se inclinan hacia el *karma-yoga*. Entre ellos, los que son afortunados desarrollan fe en el *bhakti-yoga* y con el tiempo alcanzan la plataforma de rendición total a Bhagavān descrita en el verso concluyente del *Gītā*. Este es el proceso (*abhidheya*) descrito en todos los Vedas.

El sendero del *karma* se basa en los deseos materiales, y sus objetivos —el logro de la felicidad material, el disfrute en los catorce sistemas planetarios y la liberación— no tienen un valor real para la *jīva* consciente. Desde su mismo comienzo, el *Gītā* advierte que tanto la acción frutiva como su resultado, el disfrute sensual, son inútiles. Incluso el logro de *sāyujya-nirvāṇa*, que es la perfección del monismo y se alcanza cuando uno se libera del nacimiento y la muerte, no es

la meta suprema de la *jīva*. El logro último de la entidad viviente es trascender la iluminación impersonal y los cuatro tipos de liberación, obtener *prema* inmaculado por Śrī Kṛṣṇa y entrar en el reino espiritual supremo donde Kṛṣṇa lleva a cabo Sus pasatiempos.

La conclusión de todo el Veda y el Vedānta está compilada en el *Bhagavad-gītā*, y este determina que el objetivo supremo de la vida consiste en obtener *prema* por Bhagavān mediante la práctica del *bhakti-yoga* y volvernos conscientes de nuestra relación con Él. Uno debe practicar en todo momento el *bhakti-yoga* mediante la audición y el canto de acuerdo con su nivel, y debe conducir su vida de forma virtuosa. Debe mantenerse ejecutando su deberes al tiempo que permanece favorable al cultivo de la devoción y, con una gran fe en el proceso superior, debe abandonar gradualmente su fe en cualquier otro proceso inferior. Finalmente, debe establecerse con determinación en el *bhakti-yoga* mediante la rendición total o *śaraṇāgati*. Si conduce su vida de este modo, Bhagavān le otorgará muy pronto *śuddha-prema*, amor puro por Dios. La persona logra la misericordia de Bhagavān desde el mismo momento en que comienza a purificar la existencia. Dicha misericordia vuelve a uno intrépido e inmortal, lo libera de toda lamentación, y hace que permanezca por siempre absorto en *prema*.

Así concluye el comentario *Sārārtha-varṣiṇī Prakāśikā-vṛtti* de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja sobre el Decimoctavo Capítulo del *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

GLOSARIO

A

ĀCĀRYA. Preceptor espiritual; alguien que predica con el ejemplo.

ACINTYA. Inconcebible (2.25). | Lo que solo puede ser entendido con la ayuda de la autoridad trascendental de la sucesión discipular y las *śāstras*.

ACINTYA-BHEDA-ABHEDA-TATVA. Conocimiento categórico de la Persona Suprema, la cual es inconcebiblemente *abheda* o igual a Sus potencias y *bheda* o diferente de ellas.

ACINTYA-ŚAKTI. La inconcebible potencia del Señor.

ACYUTA. Infalible.

ADHARMA. Irreligión.

ADHIBHAUTIKA. El sufrimiento que causan otras entidades vivientes.

ADHIBHŪTA. Todos los fenómenos burdos.

ADHIYAJŅĀ. Antaryāmī, el Alma Suprema que mora en el interior de los cuerpos de todos desde donde concede la inspiración para celebrar sacrificios y proporciona los resultados del deber prescrito.

ADHOKṢAJA. El Señor que se encuentra más allá de la cognición y de la percepción de los sentidos materiales.

ĀDI- Comienzo, primero.

ADITĪ. La esposa de Prajāpati Kaśyapa y madre de los doce Ādityas. Su hijo mayor es Indra y el menor es Upendra o Vāmanadeva, un avatar del Señor en forma de enano.

ĀDITYAS. Los doce hijos de Aditī y Kaśyapa.

ADVAITAVĀDĪ. Seguidor del monismo o impersonalismo presentado por Śrī Śaṅkara Ācārya.

AGNI. Semidiós del fuego e hijo de Brahmā.

AHAṄGRAHA UPĀSAKA. Alguien que se considera a sí mismo como el objeto de la adoración creyendo que la *jīva* y Bhagavān son lo mismo. Literalmente, *aham* – ‘yo’, *graha* – ‘acepto’, *upāsana*– ‘adoración’.

AIKĀNTIKA. Exclusivo, incondicional.

AIKĀNTIKA-NIṢṬHA. Fe exclusiva.

AIRĀVATA. Nombre del elefante de Indradeva.

AIŚVARYA. (1) Opulencia majestuosa. (2) Derivado de la palabra *īśvara*. En relación con el *bhakti* se refiere a la devoción inspirada por la opulencia y majestuosidad del Señor y no por Su *mādhurya* o dulzura. Se aplica especialmente a Su aspecto Nārāyana. Este tipo de devoción coarta la intimidad entre el Señor y Sus devotos.

AKIṆCANA. (1) Sin posesiones materiales (2) Alguien cuya única posesión es el servicio a Kṛṣṇa.

AMARA-KOŚA. Diccionario sánscrito antiguo y autoritativo.

AMŚA. Porción o expansión de Śrī Kṛṣṇa.

ĀNANDA. Bienaventuranza trascendental (ver *hlādinī śakti*).

ĀNANDAMAYA. Quinto estado de conciencia. Ser consciente del servicio a Rādhā y Kṛṣṇa.

ANANTA-RŪPA. Formas ilimitadas.

ANANYA. (literalmente, sin otro); Exclusivo, indiviso.

ANANYĀ BHAKTI. Devoción exclusiva que no está mezclada con deseos y cuyo único objeto es Kṛṣṇa.

ANANYA-YOGA. El *bhakti* que no está mezclado con el conocimiento especulativo, el trabajo fructivo y las austeridades.

ANARTHA. Actividades o hábitos indeseables que se comparan con malas hierbas que obstaculizan el avance en el *bhakti*.

ANARTHA-NIVṚTTI. Limpieza de los *anarthas*; la cuarta etapa en el desarrollo de la enredadera del *bhakti*.

ANĀTMĀ. Lo que no es el alma; la materia inerte.

AṄGA. (1) Miembro, división, parte. (2) Las diversas prácticas de la devoción como escuchar y cantar.

AÑIMĀ. Pequeño como una partícula atómica.

ANĪSVARAM. El concepto de que la manifestación cósmica no tiene controlador sino que se produjo por accidente.

ANNAMAYA. La primera de las cinco etapas del desarrollo de la conciencia en la que se ve todo en términos de los granos alimenticios o *anna*.

ANTARYĀMĪ. El testigo que mora en el interior en la forma del Alma

Suprema y que guía las acciones de las entidades vivientes.

ANTYA. Último.

ANTYAJA. (1) De nacimiento inferior (2) Parias.

APĀNA. La espiración.

APARĀ. Que no es trascendental, la materia inerte, la naturaleza material.

APARĀDHA. (1) Lo que debilita *arādhana*, la devoción (2) Ofensa o impedimento al *bhakti*. El *Arcana-dīpikā* describe sesenta y cuatro *sevā-aparādhās*, diez *nāmāparādhās* y diez *dhāmāparādhās* que deben ser evitados.

APRĀKṚTA. No-material, trascendental.

ĀPTAKĀMA. Alguien que ha satisfecho todos sus deseos; un alma autosatisfecha.

ARCANA. Adoración.

ARJUNA. (1) Devoto y amigo íntimo de Śrī Kṛṣṇa a quien Él habló el Bhagavad-gītā. (2) La porción Nara de los sabios Nara-Nārāyaṇa y Śrī Kṛṣṇa es la porción Nārāyaṇa. (3) Un alma eternamente liberada que sirve continuamente a Śrī Kṛṣṇa por amor.

ĀRTA. El que se acerca a Bhagavān con sentimientos de aflicción.

ARTHA. Riqueza, el segundo de los logros materiales de la vida humana (Ver *dharmā, kāma* y *mokṣa*).

ARTHA-ŚĀSTRA. Escrituras que tratan del desarrollo económico.

ĀRYA-RṢIS. Antiguos y nobles sabios que han visto la Verdad.

ĀSAKTI. Apego profundo, especialmente por Bhagavān y Sus

asociados; la sexta etapa en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* que surge después del *ruci* o gusto por el *bhājana*.

ĀSANA. (1) Asiento (2) Postura de meditación.

ASITA. Antiguo sabio que era una autoridad en los Vedas.

ĀŚRAMA. Las cuatro etapas de la vida —*brahmacārī* (estudiante célibe), *grhastha* (casado), *vānaprastha* (retirado) y *sannyāsa* (renunciante). (2) Ermita.

ĀŚRAYA. El receptáculo del amor por Kṛṣṇa; es decir, Su devoto.

AṢṬĀṄGA-YOGA. El proceso óctuple de yoga conformado por el control de la mente y los sentidos (*yama*), el seguimiento de las reglas y regulaciones de la práctica del *yoga* (*niyama*), las posturas corporales (*āsana*), el control de la respiración (*prānāyama*), el retraimiento de la mente de la percepción sensorial (*pratyāhāra*), la estabilización de la mente (*dhāraṇā*), la meditación (*dhyāna*) y el trance (*samādhi*).

AŚVAMEDHA-YAJÑA. Sacrificio muy elaborado celebrado por brahmanes en nombre de reyes poderosos, en el que se sacrifica un caballo en el fuego de sacrificio y luego es vuelto a la vida.

AŚVATTHA. Un tipo de árbol baniano.

AŚVINĪ-KUMĀRAS. Los médicos de los semidioses.

ATIRATHĪ. Un guerrero que se puede enfrentar a ilimitados oponentes.

ĀTMĀ. (1) Alma (2) Alma Suprema (3) Inteligencia (4) Mente (5) Cuerpo (6) Sentidos.

ĀTMA-TATTVA. El conocimiento absoluto de la naturaleza del alma.

AVATĀRA. Śrī Kṛṣṇa mismo o Su porción plenaria que desciende del reino trascendental a la creación material para liberar a las almas condicionadas.

AVIDYĀ. Ignorancia o el cultivo de conocimiento material considerado como lo más importante.

AVYABHICĀRA. Inamovible. Se refiere a la devoción pura.

AVYAKTA. (1) No-manifiesto (2) Más allá de la percepción de los sentidos.

AVYAYA. Imperecedero.

B

BAHIRAṄGA-ŚAKTI. La potencia externa o material del Señor, conocida también como *māyā*. Esta potencia es el medio por el cual es creado este mundo material, así como también los asuntos relacionados con él.

BALADEVA-VIDYĀBHŪṢAṆA. Principal discípulo de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y autor del *Govinda-bhāṣya*, el comentario Gauḍīya Vaiṣṇava del *Vedānta Sūtra*. Por esta razón se le reconoce como Gauḍīya-Vedāntācārya.

BHAGAVĀN. El Señor Supremo que posee en grado ilimitado seis opulencias: belleza, riqueza, fuerza, fama, conocimiento y renunciación. Literalmente, *vān* – ‘poseedor’, *bhaga* – ‘opulencia’.

BHĀGAVATAM. Ver Śrīmad-Bhāgavatam.

BHĀGAVATĀMRTAM. “La esencia nectárea del *Śrīmad-Bhāgavatam*”.

obra escrita por Śrīla Sanātana Gosvāmī.

BHAGAVAT-KATHĀ. Naraciones sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* o las instrucciones de Śrī Bhagavān como las que aparecen en el *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

BHAGAVAT-PREMA. Amor por la supremamente opulenta Personalidad de Dios.

BHAGAVAT-TATTVA. Conocimiento categórico de Bhagavān; los principios enseñados por Śrī Bhagavān.

BHAJANA. (1) Servicio (2) Práctica espiritual, especialmente escuchar, cantar, recordar y meditar en el santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa.

BHAKTA. Devoto. Persona dedicada al *bhakti-yoga* y a la adoración de su deidad.

BHAKTI. De la raíz *bhaj* (servir). La ejecución de actividades dirigidas exclusivamente a dar placer al Supremo Señor Kṛṣṇa, realizadas con un espíritu favorable y con mucho amor, libre de deseos, y no cubierta por *karma* y *jñāna*, es denominada *bhakti*.” (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.1.11).

BHAKTI-DEVĪ. Deidad regente del *bhakti-yoga*, la devoción.

BHAKTI-MĪŚRA-JÑĀNA.

Conocimiento mezclado con devoción, en el que predomina el conocimiento.

BHAKTI-RASĀMṚTA-SINDHU.

Obra literaria escrita por Śrīla Rūpa Gosvāmī cuyo título significa “el océano de néctar de las melodías de

la devoción”, que explica la ciencia del *bhakti-yoga*.

BHAKTI-YOGA. El sendero para la iluminación espiritual mediante el servicio devocional a Bhagavān.

BHĀVA. (1) Manifestación especial de la *śuddha-sattva* (2) La esencia de la función cognitiva y la potencia de placer del Señor. (3) Octava etapa en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* que se compara con los primeros rayos del sol del *prema*, la etapa más elevada de amor por Kṛṣṇa.

BHĀVĀNUVĀDA. Traducción que contempla determinadas sutilezas.

BHĪṢMA-PARVA. Los dieciocho capítulos del *Mahābhārata* que integran el *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

BHṚGU. Uno de los siete sabios nacidos de la mente del Señor Brahmā.

BHŪTA-BHĀVANA. El sustentador de todas las manifestaciones.

BRAHMA. (1) Derivado de la raíz *brh*, que significa expandido o grande; el significado general es espíritu (2) La entidad viviente (3) La mente (4) El Alma Suprema (5) El aspecto impersonal del Señor Supremo (6) el propio Bhagavān.

BRAHMĀ. El creador del universo material y la deidad regente de la cualidad de la pasión. Es el guru original de la Brahma-Mādhva *sampradāya*.

BRAHMA-BHŪTA. Experiencia del *brahma*; etapa en la cual se experimenta bienaventuranza y se está libre de la ansiedad y la lamentación.

BRAHMACARYA. (lit. cultivo espiritual) El primer *āśrama* o etapa de vida en el sistema *varṇāśrama*; vida de estudiante célibe.

BRAHMA-JÑĀNA. Conocimiento del *brahma*.

BRAHMA-LOKA. La morada del Señor Brahmā dentro de este universo material.

BRAMĀN. Persona que experimenta el *brahma*; uno de los cuatro *varṇas* o divisiones sociales en el sistema *varṇāśrama*; sacerdote o maestro.

BRAHMĀNANDA. La bienaventuranza experimentada por alguien situado en el *brahma*.

BRAHMARṢIS. Sabios situados en la comprensión del *brahma*.

BRAHMĀSTRA. La más poderosa arma de la ciencia militar védica (superior a las armas nucleares). Es arrojada con un *mantra* y mata solo a la persona cuyo nombre es pronunciado junto con el *mantra*.

BRAHMA-SŪTRAS. (conocidos también como *Vedānta-sūtra*) Los aforismos del *Vedānta* que ofrecen una exposición sistemática completa de la revelación védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, escrito por Śrīla Vyāsadeva, es el comentario natural del *Vedānta-sūtra*.

BRAHMA-SVARŪPA. La forma de Śrī Kṛṣṇa cuya refulgencia corporal es el *brahma-jyoti*.

BRAHMA-TATTVA. Conocimiento categórico del *brahma*.

BRAHMAVĀDA. Doctrina del impersonalismo cuya meta es la fusión en la refulgencia del Señor Supremo.

BRAHMA-VETTĀ. Persona que comprende y experimenta el *brahma*.

BRHAD-ĀRAṆYAKA ŚRUTI. Un *Upaniṣad* que contiene importantes versos relevantes para la filosofía Gauḍīya Vaiṣṇava.

BUDDHI. (1) Inteligencia (2) habilidad de comprender significados sutiles.

BUDISMO. La filosofía introducida por Śakyasiṃha Buddha que expone conceptos nihilistas de la Verdad Absoluta. Es conocida también como *śūnyatā* o *śūnyavāda*.

C

CAITANYA-ŚIKṢĀMṚTA. “Las necesarias instrucciones de Śrī Chaitanya”. Obra escrita por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura que ofrece una elaborada descripción de la progresión en el *bhakti*.

CANDRA. El dios de la luna.

CATUḤ-ŚLOKĪ GĪTĀ. La esencia del *Bhāgavad-gītā* (10.8-11). Los cuatro versos que resumen las tres divisiones védicas de *sambandha* (relación), *abhidheya* (medio) y *prayojana* (objetivo).

CĀTURMĀSYA. Los cuatro meses de la estación lluviosa (de agosto a noviembre) durante los cuales se practican ciertas austeridades prescritas, muy potentes para el desarrollo espiritual.

CIT. (1) Espíritu (2) Conciencia (3) Pensamiento puro.

CIT-JAGAT. El mundo espiritual plenamente consciente.

CITRARATHA. El *gandharva* principal y representación de la opulencia de Śrī Kṛṣṇa.

CIT-ŚAKTI. La potencia relacionada con el aspecto de cognición del Señor Supremo. Él se conoce a sí mismo y permite que otros Lo conozcan. El conocimiento de la Realidad Absoluta es solo posible con la ayuda de esta potencia.

CITTA. Corazón, pensamientos, mente y conciencia.

D

DĀNAVAS. Demonios.

DARŚANA. (1) Contemplar o reunirse (usado con referencia a la deidad o los devotos avanzados) (2) doctrina o sistema filosófico, como en la expresión *Vedānta-darśana*.

DEBER PRESCRITO. El trabajo prescrito por las escrituras védicas de acuerdo a la propensión natural de la persona como brahmán, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* en uno de los cuatro *āśramas*: *brahmacrāī*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Hace referencia a los deberes ocupacionales regulares y cotidianos y a los deberes ejecutados en determinadas ocasiones.

DEVA. Semidiós.

DEVA-DEVA. El Dios de dioses.

DEVAKĪ-NANDANA. Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Devakī.

DEVALA. Sabio que era una autoridad en los Vedas. Era el hermano mayor

de Dhaumya (el sacerdote de los Pāṇdavas).

DEVARŚĪ NĀRADA. (lit. *nāra*, Dios; *dā*, dador). Sabio o *ṛṣi* entre los semidioses y gran devoto de Śrī Kṛṣṇa que difundió Sus glorias por todo el universo.

DEVEŚĀ. Nombre de Kṛṣṇa que significa “Señor de los semidioses”.

DEVĪ. Semidiosa.

DHĀMA. Morada de Śrī Bhagavān en la cual aparece y ejecuta Sus pasatiempos divinos.

DHANAŅJAYA. “El conquistador de riquezas”, un título otorgado a Arjuna por haber acumulado una gran fortuna al conquistar muchos reinos del norte de Bhārata (India) como preámbulo al *rājasūya-yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

DHĀRAṆĀ. Concentración de la mente, la sexta etapa del *aṣṭāṅga-yoga*.

DHARMA. (de la raíz verbal *dhṛ*, sustentar; lit. ‘aquello que sustenta’) (1) La función natural y característica de algo; aquello que no puede ser separado de su naturaleza (2) Religión en general (3) Los deberes socio-religiosos prescritos en las escrituras para las diferentes clases de personas en el sistema *varṇāśrama* (4) La ocupación fija de una persona en relación con Śrī Kṛṣṇa.

DHṚTARĀṢṬRA. (lit. *dhṛta*- alguien que se aferra, *rāṣṭra*- a un reino). El hijo de Ambikā y Vyāsadeva, hermano de Pāṇḍu y Vidura. Dhṛtarāṣṭra nació ciego. Sus cien hijos, encabezados por

Duryodhana, condujeron los ejércitos opuestos a los Pāṇḍavas.

DHYĀNA. Meditación; la séptima etapa del *aṣṭāṅga-yoga*.

DĪKṢĀ. Iniciación otorgada por un maestro espiritual. En el *Bhakti-sandharbha* (Anuccheda 283), Śrīla Jīva Gosvāmī define así el *dīkṣā*: Los eruditos exponentes de la Verdad Absoluta declaran que es el proceso mediante el cual el guru imparte *divya-jñāna* al discípulo y erradica todos sus pecados.

DRAVYA-YAJŅĀ. El sacrificio que consiste en donar en caridad las posesiones materiales.

DROṆA, DRONĀCĀRYA. Comandante del ejército Kaurava.

DRUPADA. Uno de los comandantes del ejército Pāṇḍava en la batalla del Mahābhārata. Fue muerto por Droṇa. Su muerte fue vengada por su hijo Dṛṣṭadyumna.

DURGĀ. (lit. *dur*, difícil; *gā*, salir de) La palabra '*durgā*' significa prisión. El mundo material es como una prisión para las almas condicionadas. Durgā es la madre naturaleza, la diosa de la naturaleza material y consorte de Mahādeva Śiva.

DURYODHANA. (lit. *dur*, mal; *yodhana*, guerrero) En la Guerra del Mahābhārata era el líder de los Kauravas. Es una encarnación parcial de Kali.

DVĀPARA-YUGA. Una de las cuatro eras, Satya, Treta, Dvāpara y Kali. En Dvāpara-yuga las personas alcanzaban la perfección mediante la adoración

impecable a la encarnación de la deidad del Señor.

E

EKĀDAŚĪ. Undécimo día de la quincena lunar. En ese día las escrituras prescriben ayuno de granos y leguminosas, etc. para que el *sādhaka* pueda dedicarse por completo a las actividades del *bhakti*. Se dice que es la madre de la devoción.

G

GANDHARVAS. Cantores y músicos de los planetas superiores.

GAṆEŚA. Elefante escribiente de Vyāsadeva.

GAṄGĀ. Ganges, el río de aguas divinas que fluye desde el cielo espiritual a este universo.

GARGĀCĀRYA. El *guru* de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Él realizó la ceremonia de bautizo de Kṛṣṇa y escribió la famosa obra Garga-saṁhitā que describe los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa.

GAUTAMA. El autor de uno de los seis sistemas filosóficos denominado *nyāya-darśana* (la filosofía de la lógica).

GĀYATRĪ. (lit. *trī*, lo que otorga liberación; *gāya*, mediante el canto). La madre de los *Vedas*. El *Brahma-saṁhitā* describe que el Señor Brahmā escuchó la música proveniente de la flauta de Kṛṣṇa como la sílaba *om*, luego la cantó y esta se convirtió en *gāyatrī* mediante el cual obtuvo la iluminación. De ese modo él fue iniciado como brahmán.

GĪTĀ. Literalmente 'canción'. Śrīmad *Bhagavad-gītā*.

GĪTĀ-BHŪṢAṆA. El comentario en sánscrito del Śrīmad *Bhagavad-gītā* escrito por Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa. Literalmente, ‘una decoración del *Gītā*’.

GOPĀLA-TĀPANĪ ŚRUTI. Un Upaniṣad que describe dulcemente los principios acerca de los pasatiempos amorosos de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

GOPI. Pastorcilla trascendental de Vraja.

GOSVĀMĪ. (1) Alguien que es el amo de sus sentidos y está desapegado de los elementos materiales (2) Alguien en la orden de vida de renuncia.

GOTRA. Línea seminal que desciende desde los *prajāpatīs*.

GRHASTHA. Persona que vive en una casa; jefe de familia.

GUDAKEŚA. Nombre de Arjuna que significa ‘conquistador de la ignorancia’.

GUṆA. Fuerza encadenante. Las tres cualidades de la naturaleza material que atan a la *jīvā*. Hay tres *guṇas*: *sattva* (bondad), *rajas* (pasión) y *tamas* (oscuridad). Literalmente, ‘cuerda’. (Ver capítulo 14).

GUṆA-AVATĀRAS. Las tres deidades regentes primarias de las tres fuerzas vinculantes: Brahmā, Viṣṇu y Śiva. Son conocidas en conjunto como *tri-mūrti*.

GUṆĪ-BHŪTĀ-BHAKTI. La devoción predominada por las modalidades de la naturaleza.

GURU. (1) Maestro espiritual (2) *Guru* significa ‘cargado de realizaciones y conocimiento espiritual’. Mediante

su fortaleza, el guru ancla la irresolutamente del discípulo que se encuentra en las turbulentas aguas de *māyā*. | (*gu*, ignorancia; *ru*, disipador) Aquel que disipa toda la ignorancia.

GURU-DAKṢIṆA. Dinero o presentes que ofrece el discípulo al *guru*.

GURU-PARAMPARĀ. Sistema de sucesión discipular en el que se transmite conocimiento divino de śrī guru a un discípulo rendido.

H

HARI-BHAKTI-VILĀSA. Libro que describe los diversos aspectos de la vida *vaiṣṇava*. Fue escrito por Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y consta de veinte secciones o *vilāsas*.

HARI-NĀMA. Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Son dieciséis sílabas que destruyen todos los defectos de la era de Kali (*Kali-santaraṇa Upaniṣad*).

HATHA-YOGA. Proceso de *yoga* que consiste en la adopción de ciertas posturas corporales para flexibilizar el cuerpo. Tercera etapa del proceso de *aṣṭāṅga-yoga*.

HLĀDINĪ-ŚAKTI. Potencia de felicidad o potencia espiritual interna dominada por la felicidad, personificada como Śrīmatī Rādhārāṇī. La *hlādinī* es la *śakti* que produce *ānanda* (bienaventuranza) en el corazón de Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa es el depósito de todo el placer, Él saborea

placer trascendental mediante Su potencia *hlādini* .

HRṢĪKEŚĀ. (lit. *īśa*, señor; *hrṣīka*, de los sentidos). Nombre de Kṛṣṇa que significa “aquel que dirige hacia Él los sentidos de los devotos y aleja de Él los de los no-devotos”.

I

ĪKŚVĀKU. El hijo de Vivasvān, el dios-sol; primer rey de la tierra.

INDRA. El rey del cielo.

ĪŚĀ. Controlador. Unas veces se refiere a Viṣṇu y otras a Rudra.

ĪŚVARA. Bhagavān, el Controlador Supremo. También un nombre para el Alma Suprema.

J

JADA. Inerte.

JADA-VĀDĪ. Seguidor de la teoría (*vāda*) de que no existe nada aparte de la materia (*jada*); científico ateo.

JAGAD-GURU. El *guru* universal.

JAGAT-PATĪ. El amo del universo.

JAINISMO. Doctrina religiosa fundada hace cientos de años por el rey Arhat. El ideal de sus seguidores es emular a Mahārāja Rṣabhadeva mediante la práctica de la no-violencia y la oposición al uso de vehículos. Rṣabha es un *avatāra* de Śrī Kṛṣṇa cuya historia se narra en el quinto canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

JALPA. Un tipo de discusión lógica en la cual se intenta encontrar errores y defectos en los argumentos del contrario para establecer la superioridad de la opinión propia.

JAMADAGNI. Brahmán que poseía una *kāmadhenu* (una vaca que satisface los deseos). Fue asesinado por un grupo de *kṣatriyas* para robarle la vaca. Su hijo Paraśurāma vengó su muerte matando a todos los *kṣatriyas* del mundo.

JANAMEJAYA. El hijo del Rey Parikṣit.

JANĀRDANA. Nombre de Bhagavān que significa “aquel que hace temblar el corazón de la humanidad”.

JAPA. El canto del santo nombre con un rosario de 108 cuentas.

JIJŪĀSU. Una persona que se acerca a Bhagavān con una actitud de indagación respetuosa (7.16).

JĪVA. La entidad viviente; el alma.

JĪVA-ŚAKTI. Ver *taṭastha-śakti*.

JĪVA-TATTVA. Conocimiento categórico de la entidad viviente, su naturaleza y su posición.

JĪVĀTMĀ. Alma espiritual (ver *jīva*).

JŪĀNA. (1) Conocimiento; aquello que ayuda a que alguien sepa algo (18.18) (2) Conocimiento que conduce a la liberación impersonal basada en la distinción del alma de la materia y su identidad con el *brahma* (3) Conocimiento trascendental de la relación de la entidad viviente con Kṛṣṇa.

JŪĀNA-MĪŚRĀ BHAKTI. *Bhakti* mezclado con *jūāna* en el que predomina el *bhakti*.

JŪĀNA-SANNYĀSA. Renunciación sustentada en el conocimiento.

JŪĀNA-YAJŪNA. Sacrificio que consiste en la discusión acerca de la naturaleza espiritual.

JÑĀNA-YOGA. El sendero de realización espiritual a través de la búsqueda filosófica de la verdad.

JÑĀNĪ. Alguien que está en la búsqueda del conocimiento, sea impersonal o trascendental (7.16).

JÑEYA. Objeto del conocimiento.

K

KAIVALYA. Indiferenciación o *mukti*.

KALI-YUGA. La era actual de riñas e hipocresía. Tiene una duración de 432.000 años, de los cuales han transcurrido aproximadamente cinco mil (ver Śrīmad-Bhāgavatam 12.2).

KALPA. Un día de la vida del Señor Brahmā. Es equivalente a mil *catur-yugas*. Un *catur-yuga* es un ciclo de los cuatro *yugas*: Satya, Dvāpara, Tretā y Kali-yuga, que suman en total 4.320.000 años (8.17).

KĀMA. (1) Deseo (2) Disfrute sensual (3) Tercera de las cuatro metas humanas. Los que no desean más que la satisfacción de los sentidos burdos anhelan ese placer. Su *puruṣārtha* se conoce como *kāma* (ver *dharma*, *ārta* y *mokṣa*).

KĀMADHENU. Una vaca que puede satisfacer todos los deseos.

KĀMYA-KARMA. Actividades frutivas.

KANDARPA. Cupido; la causa indirecta del nacimiento de las entidades vivientes; el representante de Śrī Kṛṣṇa como progenitor (10.28).

KARMA. (1) Trabajo prescrito en los Vedas (2) Actividad en general (3) Actividades piadosas guiadas por los

Vedas que llevan a la adquisición de fortuna en este mundo o a los planetas celestiales después de la muerte (ver deber prescrito).

KARMA-CODANĀ. El ímpetu para ejecutar la acción (18.18).

KARMA-KĀṆḌA. Sección de los Vedas que trata de la celebración de rituales y ceremonias dirigidos al logro de beneficios materiales o a la liberación.

KARMA-MĪŚRĀ BHAKTI. Devoción mezclada con la ejecución del deber prescrito en la que predomina la devoción.

KARMA-PRADHĀNĪ-BHŪTĀ BHAKTI. Mezcla de *bhakti* con *karma* en la que el *bhakti* predomina sobre el *karma*.

KARMA-SANNYĀSA. Renuncia al trabajo frutivo.

KARMA-YAJÑA. Sacrificio que se realiza para obtener alguna ganancia.

KARMA-YOGA. El sendero de realización espiritual en el cual se ofrece a Bhagavān los resultados del trabajo.

KARMĪ. Persona que ejecuta *karma* según las instrucciones védicas.

KAURAVAS. Los descendientes del rey Kuru que pelearon en uno de los bandos en Kurukṣetra.

KENA UPANIṢAD. *Upaniṣad* que contiene preguntas relevantes a la meta suprema de la vida humana. Es conocido como el ‘¿por qué?’ *Upaniṣad*.

KEVALĀ BHAKTI. Devoción exclusiva en la que la persona no tiene otro apego excepto Bhagavān.

KHASA. Mongoles, chinos y otras etnias del norte de la India.

KINNARA. Un tipo de semidiós menor que toca instrumentos musicales y canta con los *gandharvas*.

KĪRTANA. Canto congregacional de los nombres de Bhagavān. El *kīrtana* es la más importante de las nueve ramas del *bhakti*.

KLEŚA-GHNĪ. Literalmente, destructor de la miseria.

KRIYĀ. Actividad.

KṚṢṆA. Śrī Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

KṚṢṆACANDRA. Śrī Kṛṣṇa, cuyo cuerpo tiene veinticuatro lunas y media.

KṚṢṆA-PREMA. Amor puro por Kṛṣṇa.

KṚṢṆA-TATTVA. Conocimiento categórico acerca de la posición única de Śrī Kṛṣṇa, Sus atributos, etc..

KṢARA. Perecedero.

KṢATRIYA. Una de las cuatro castas o *varṇas* en el sistema *varṇāśrama*; guerrero o administrador. (lit. *kṣi*, destrucción; *ṭṛ*, liberación).

KṢETRA. El campo del cuerpo (Capítulo 13).

KṢETRA-JĪNA. El conocedor del campo; el *kṣetra-jña* parcial es la *jīva* y el *kṣetra-jña* absoluto es Paramātmā. (Capítulo 13)

KṢĪRODAKŚĀYĪ-VIṢṆU. La expansión Viṣṇu de Śrī Kṛṣṇa que yace en el

océano de leche (*kṣīra*). Su expansión Paramātmā entra a cada átomo y al corazón de todas las entidades vivientes y, actuando como un testigo, otorga recuerdo, conocimiento y olvido.

KURUKṢETRA. ‘El campo de los Kurus’, un antiguo lugar sagrado donde Paraśurāma se sometió a diversos tipos de expiación. Se sigue visitando aún hoy en día, sobre todo durante los eclipses para refugiarse de sus negativos efectos.

KŪṬA-STHA. Una persona situada firmemente en su posición trascendental propia; libre de la agitación sensual.

KUVERA. El tesorero de los semidioses, semidiós de la riqueza.

L

LĪLĀ. Pasatiempos divinos gozosos del Señor Supremo o de Sus asociados eternos.

LĪLĀ-AVATĀRA. Manifestación de Kṛṣṇa para ejecutar un pasatiempo particular. Por ejemplo, Nṛṣimha, Varāha o Kūrma.

LĪLĀ-PURUṢOTTAMA. Śrī Kṛṣṇa, la Persona Suprema cuyos dulces pasatiempos no pueden ser superados por ninguna de Sus otras encarnaciones.

M

MĀDHURYA. Dulzura o belleza. Se refiere a la devoción inspirada por la atracción hacia el aspecto dulce e íntimo del Señor como un hermoso pastorcillo y al más grande intercambio de amor entre Kṛṣṇa y Sus devotos.

MĀDHURYA-KAḌAMBINĪ. “El cúmulo de nubes de la dulzura”. Libro

escrito por Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura que describe los ocho pasos progresivos del *bhakti* que culminan en el *prema*.

MADHUSŪDANA SARASVATĪ. (1540-1632) Un monista que se sintió finalmente atraído por el vaiṣṇavismo gauḍīya. Escribió un comentario del *Bhagavad-gītā* titulado *Gītā-gūḍhārtha-dīpikā*.

MADHVA. Principal ācārya de la Brahmā *sampradāya* que estableció la doctrina *dvaita-vāda*, la cual enfatiza la distinción eterna entre la entidad viviente y el Señor Supremo.

MAHĀ-BĀHO. El de los poderosos brazos.

MAHĀ-BHĀGAVATA. Un devoto del Señor Supremo del nivel más elevado.

MAHĀBHĀRATA. Poema épico que describe la historia del mundo hasta la batalla de Kurukṣetra. Fue escrito por Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsadeva para el beneficio de las personas de la era de Kali, que no están interesadas en la filosofía. El autor colocó estratégicamente el *Śrīmad Bhagavad-gītā* en medio del poema.

MAHĀJANA. Autoridad espiritual, alguien que entiende los principios religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) enumera los doce *mahājanas* principales: Brahmā, Nārada, Śiva, los cuatro Kumāras, Kapiladeva, Svāyambhuva Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, el Abuelo Bhīṣma, Balī Mahārāja, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja.

MAHĀMĀYĀ. (ver *māyā-śakti*).

MAHĀ-PURUṢA. Alma liberada, específicamente un gran devoto que está desapegado del mundo material.

MAHĀRATHĪ. Un guerrero que puede enfrentarse a diez mil oponentes al mismo tiempo.

MAHARṢĪ. Alguien que ve la Verdad. El que ha visto a la deidad adorable de su mantra.

MAHĀ-TATTVA. La suma de las cinco energías materiales burdas y las tres sutiles es llamada *pradhāna*. Cuando es liberada por la mirada de Mahā-Viṣṇu se denomina *mahā-tattva*.

MAHĀTMĀ. Un alma magnánima; un título honorífico ofrecido a una persona situada en una conciencia espiritual elevada.

MAHĀ-VIṢṆU. Un nombre de Karaṇodakaśayī Viṣṇu, una porción plenaria de Śrī Kṛṣṇa que crea la manifestación cósmica consistente en incontables universos.

MAHEŚVARA. El Controlador Supremo, algunas veces se refiere a Śambhu Śiva y otras a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa.

MANOMAYA. Tercera de las cinco etapas de la conciencia en la que uno se vuelve consciente de la mente.

MANTRA. Literalmente, *man*, mente; *tra*, liberación).

MANUS. Los *prajāpatis* (progenitores universales) delegados por Śrī Bhagavān para generar la población. En un día de Brahmā hay catorce *manus*. El *manu* actual es Vaivaśvata Manu.

MANUṢYA-LOKA. Sistema planetario intermedio; específicamente, este planeta tierra.

MANVANTARA. El tiempo de reinado de un *manu*.

MĀRGA-ŚĪRṢA. Noviembre-Diciembre. El mejor de los meses, pues los granos son cosechados en esa época.

MARĪCI. La deidad regente de las cinco clases de vientos del universo.

MARUTS. Dioses del viento.

MATHA. Templo del Señor con dependencias para el alojamiento de *brahmacārīs* y *sannyāsīs*; monasterio.

MAUDGALYA GOTRA. Linaje descendiente del sabio Mudgala.

MĀYĀ. (Literalmente, *mā*, no; *yā*, esto); Lo que no es, una ilusión (ver *māyā-śakti*).

MĀYĀ-ŚAKTI. La energía externa del Señor. Esta potencia hace que las entidades vivientes acepten el falso ego por el cual se creen disfrutadoras independientes del mundo material. *Māyā* tiene tres funciones: *pradhāna*, crea las designaciones ilusorias de la entidad viviente; *avidyā*, impone estas designaciones, y *vidyā*, elimina esas designaciones.

MĀYĀVĀDA. La doctrina de la ilusión. Una teoría propuesta por los impersonalistas que siguen a Śāṅkarācārya, la cual sostiene que la forma del Señor, el mundo material y la existencia individual de las entidades vivientes son ilusorias. Esta filosofía acepta la autoridad de los *Vedas*, pero los interpreta de tal modo que niega la concepción personal de Dios y establece un concepto impersonal. Es considerada como un budismo cubierto, pues al igual que este es atea.

MĪMĀMSĀ. Doctrina filosófica que tiene dos divisiones: (1) *pūrva* o *karma-mīmāmsā*, fundada por Jaiminī, la cual sostiene que por realizar los deberes rituales establecidos por los Vedas se alcanzan los planetas celestiales, y (2) *uttara-mīmāmsā*, fundada por Bādarāyana Vyāsadeva, que trata de la naturaleza del *brahma*, la Verdad Absoluta.

MĪMĀMSAKA. Filósofo; alguien que sigue la doctrina filosófica *mīmāmsā*. Se refiere normalmente a los que siguen el *karma-mīmāmsā* de Jaiminī.

MLECCHA. (1) Bárbaro. (2) Persona incapaz de pronunciar correctamente los *mantras* védicos.

MOKṢA. Liberación del cautiverio material.

MUDGALA ṚṢI. Sabio que celebraba sacrificios en los días de luna llena y luna nueva. Una vez, Durvāsā Muni lo visitó y, complacido por su actitud de servicio, le bendijo para que pudiese ir a los planetas celestiales en su cuerpo actual. Cuando los mensajeros de los semidioses fueron a buscarlo en un aeroplano celestial, él se negó a ir y, en lugar de ello, les predicó acerca de la naturaleza temporal de los planetas celestiales.

MUKTI. Emancipación plena del cautiverio de la energía material expresada mediante los falsos conceptos de 'yo' y 'mío'. Existen cinco tipos de mukti: *sārūpya*, obtención de una forma similar a la del Señor; *sāmīpya*, vivir en la asociación cercana del Señor; *sālokya*, vivir en uno de los planetas del Señor; *sārṣṭi*, tener las

mismas opulencias del Señor; y *sāyujya*, fundirse en el cuerpo del Señor. De estos cinco, los vaiṣṇavas rechazan el *sāyujya*.

MUNI. (1) Gran sabio (2) Alguien que se esfuerza por aproximarse a la Verdad Absoluta mediante la fuerza de su intelecto.

N

NĀGA. Serpiente divina.

NAIMITTIKA. Ocasional, incidental.

NAIMITTIKA-KARMA. Deberes religiosos ocasionales inducidos por circunstancias específicas, como la adoración de los antepasados y los semidioses en la ceremonia *śraddha*. Una persona entra en el reino de la devoción exclusiva a Śrī Kṛṣṇa únicamente cuando abandona por completo estas actividades.

NAIṢKARMYA. Libertad de la *karma* y sus reacciones. Acción realizada en conciencia de Kṛṣṇa por la cual no se sufre reacción.

NĀMA. (1) Nombre (2) El santo nombre de Kṛṣṇa, que es Śrī Kṛṣṇa mismo. El *nāma* está investido con todas las potencias, encarnaciones, cualidades, parafernalia, séquito, pasatiempos, morada trascendental, etc. y lo cantan los devotos como parte de su práctica del *bhakti*.

NĀMA-SAÑKĪRTANA. El canto en congregación de los santos nombres: Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare / Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare.

NĀRADA. (Ver *Devarṣi Nārada*).

NĀRADA-PAÑCARĀTRA. Relato en cinco partes; conocimiento que otorga la verdad suprema; conocimiento que otorga *mukti*; conocimiento que otorga *bhakti*; conocimiento que otorga perfecciones místicas y conocimiento en la modalidad de la ignorancia entremezclado con numerosos *mantras*, *stotras* y *kavacas*.

NARĀDHAMA. (1) Lo más abyecto de la humanidad (2) La persona que abandona el sendero del *bhakti* debido a la falta de fe.

NĀRĀYANA. La expansión de cuatro brazos del Supremo Señor Kṛṣṇa; el opulento Señor de Vaikuṅṭha.

NAVA-YOGENDRAS. Nueve famosos *yogīs* que poseen la relación de servicio, que son los nueve hijos santos de Rṣabhadeva.

NIRGUÑĀ. Lo que está libre de las cualidades materiales; trascendental a las modalidades de la naturaleza.

NIRGUṆA-BHAKTI. La devoción que está más allá de la influencia de las tres modalidades.

NIRGUṆA-BRAHMA. Concepción errónea del *brahma* en la que se supone que la Suprema Realidad Absoluta carece de cualidades. Śrī Kṛṣṇa, que está libre de todas las cualidades materiales y, sin embargo, es el amo de las mismas.

NIRGUṆA-ŚRADDHĀ. La fe que no está afectada por las modalidades de la naturaleza.

NIRGUṆA-TATTVA. Conocimiento científico de la trascendencia.

NIRVIŚEṢA. Carente de variedad, amorfo, sin diferenciación.

NIRVIŚEṢA-BRAHMA. El aspecto amorfo del Señor Supremo.

NIRVIŚEṢA-SVARŪPA. El aspecto indistinto y refulgente del Señor Supremo.

NIṢKĀMA. Sin deseos materiales.

NIṢKĀMA-KARMA. Acciones ejecutadas sin desear sus frutos por quien busca *jñāna* o la liberación.

NIṢKĀMA-KARMA-YOGA. La ejecución desinteresada del deber prescrito en el que la persona se une (yoga) con el Señor Supremo ofreciéndole el fruto de ese trabajo. Aunque el *niṣkāma-karmayoga* es favorable para la devoción pura, no es en sí mismo devoción pura, ya que no se considera de forma exclusiva la felicidad y la satisfacción de Kṛṣṇa.

NIṢṬHĀ. Firme adhesión o determinación; práctica devocional consolidada que no flaquea en ningún momento. Quinto nivel en el desarrollo de la enredadera de la devoción.

NISTRAIGUṆYA. Que está libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

NITYA. (1) Eterno (2) Regulado.

NITYA-KARMA. Deberes cotidianos obligatorios.

O

OMKĀRA. La representación sonora del *para-tattva brahma*.

OM TAT SAT. Tres sílabas que designan a la Realidad Absoluta Suprema.

P

PADA. Verso sánscrito; morada; pie; lo que proporciona evidencias en el establecimiento del Señor Supremo.

PĀDA-SEVANAM. Servicio a los pies de loto del Señor y Sus devotos puros; una de las nueve ramas del *bhakti*.

PADMA. Loto

PADMA-PURĀṆA. Uno de los *sāttvika-purāṇas*.

PAÑCARĀTRA. Conjunto de escrituras devocionales que asisten a las principales ramas del *bhakti*. Incluye cinco temas: 1) el proceso de limpiar el templo, 2) realizar *āratika* con flores, incienso, etc., 3) adorar, bañar, etc. a la deidad de Śrī Viṣṇu, 4) la meditación en el santo nombre y en *śrī gāyatrī*, y 5) la recitación de versos y oraciones, la ejecución de *nāma-kīrtana* y el estudio de escrituras como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que establecen el *tattva-jñana*. Los *Pañcarātras* son numerosos. Algunos de los más prominentes en el *gauḍīya vaiṣṇava paramparā* son el *Śrī Nārada-Pañcarātra*, el *Śrī Hayaśiṛṣa-Pañcarātra* y el *Śrī Śaṅḍilya-Pañcarātra*.

PĀṆDAVA. (1) Un nombre de Arjuna (2) Un hijo del rey Pāṇḍu.

PĀṆḌITA. Sabio, erudito.

PĀṆḌU. El gran rey de la dinastía Kuru y hermano menor de Dhṛtarāṣṭra. Al morir de forma prematura dejó a sus cinco hijos, los Pāṇḍavas, a cargo de Dhṛtarāṣṭra.

PĀPA. Pecado.

PARĀ BHAKTI. *Bhakti* trascendental.

PARABHRAHMA. La Verdad Absoluta Suprema, Śrī Kṛṣṇa; el *brahma* su-premo (ver *brahma*).

PARA-DHARMA. El deber prescrito para otros.

PARAMA DHĀMA. La morada trascendental.

PARAMA PURUṢA. Śrī Bhagavān, el disfrutador supremo.

PARAMĀTMĀ. El Alma Suprema situada en los corazones de todas las entidades vivientes como testigo y origen de la memoria, el conocimiento y el olvido.

PARAMEŚVARA. El controlador Supremo.

PARANTAPA. Arjuna, ‘el castigador del enemigo’.

PARĀ-ŚAKTI. La potencia trascendental de Śrī Bhagavān que tiene tres divisiones: *cit* (trascendental), *taṣastha* (marginal) y *māyā* (material).

PARAŚURĀMA. Hijo de Jamadagni y Renukā y sexto de los diez *avatāras* del Señor Viṣṇu mencionados en el Śrī *Daśavatāra-Stotram* de Jayadeva Gosvāmī. Mató a todos los *ksatriyas* del mundo para proteger a los *brāhmaṇas*. (lit. *rāma*, el que deleita; *paraśu*, cuando pelea con el hacha)

PARA-TATTVA. La ciencia de la comprensión de la verdad más elevada.

PAROKṢA-VĀDA. Mantener oculto, secreto o hablar de forma indirecta.

PĀRTHA. ‘Hijo de Pṛthā’, Arjuna.

PIŚĀCA. Amigo.

PĪTĀMBARA. *Dhoṭī* amarillo.

PITṚ-YĀNA. Viaje por el sendero de los antepasados.

PRADHĀNA. (ver *māyā-śakti*).

PRADHĀNĪ-BHŪTĀ BHAKTI. Ejecución de actividades relacionadas con el *bhakti* que están mezcladas con *karma* y *jñāna*, en las que prevalece el *bhakti*.

PRAJĀPATI. Entidad viviente apoderada para crear seres vivos por todo el universo. El principal *prajāpati* es Brahmā.

PRAKĀŚIKĀ-VṚṬTI. ‘El comentario que ilumina’.

PRAKṚTI. Naturaleza material.

PRAMEYA-RATNĀVALI. Libro de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣana cuyo título significa “Relación de verdades establecidas”.

PRĀṆA. (1) Energía vital; aire vital (2) La inspiración.

PRANĀMA. Ofrecer reverencias respetuosas.

PRĀṆAMAYA. Segunda de las cinco etapas de la conciencia en la que se entiende la vida como algo que hay que conservar.

PARAṆAVA. La sílaba que da vida, derivada de la raíz verbal sánscrita *praṇu*: producir un sonido que es como un tarareo reverberante; la sílaba *om*.

PRĀṆĀYAMA. Respiración en el proceso del yoga.

PRĀRABDHA-KARMA. Los resultados de las actividades previas que han empezado a fructificar en forma de felicidad y aflicción.

PRASĀDA. Gracia, misericordia. Generalmente se refiere a los remanentes de los alimentos ofrecidos a la deidad. También puede referirse a otros artículos santificados o bendecidos como incienso, flores, guirnaldas y ropa.

PRASANNĀTMĀ. Un alma alegre; la primera característica de alguien que está situado en *brahma-bhūta*, que ha trascendido los cuerpos burdo y sutil controlados por las tres modalidades de la naturaleza material.

PRATĪKA-UPĀSAKA. La adoración a los semidioses considerando que son superiores.

PRATIṢṬHĀ. Apoyo.

PRATYĀHĀRA. Retraer los sentidos de los objetos de los sentidos; la quinta etapa del *aṣṭāṅga-yoga*.

PREMA. Amor puro por Kṛṣṇa extremadamente concentrado que derrite por completo el corazón y hace surgir un profundo sentido de posesión (*mamatā*) en relación con el Señor.

PREMA-BHAKTI. Plataforma del *bhakti* caracterizada por la aparición del *prema*; nivel perfeccionado de la devoción.

PREMA-DEVĪ. La diosa del amor.

PŪJĀ. Adoración.

PŪJPĀDA. Literalmente, 'aquel cuyos pies son venerables'; título honorífico.

PURĀṆAS. Dieciocho suplementos históricos de los Vedas escritos por Śrīla Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa.

PURU. Un hijo de Mahārāja Yayāti que aceptó la petición de su padre de

intercambiar la edad adulta de este por su juventud (*Śrīmad Bhāgavatam* 9.18).

PURUṢA. Disfrutador; se refiere tanto a la entidad viviente como al Señor Supremo.

PURUṢA-AVATĀRA. Los *puruṣa-avatāras* son las tres expansiones de Śrī Kṛṣṇa que crean la manifestación cósmica para la elevación de las entidades vivientes rebeldes: Kāraṇodakaśāyī-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī-Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī-Viṣṇu (ver *Śrīmad Bhāgavatam* 1.3.1-3 y 2.6.39-42).

PURUṢA-SŪKTA. Un himno del *R̥g-Veda* en glorificación del Alma Suprema.

PURUṢOTTAMA. El disfrutador supremo.

R

RĀGA. (1) Apego profundo saturado de absorción espontánea e intensa en el objeto del afecto, Śrī Kṛṣṇa (2) Profunda y devastadora sed por el objeto del afecto.

RĀGA-MĀRGA. El sendero del apego espontáneo.

RAHASYA. Confidencial o secreto.

RĀJASIKA. En la modalidad material de la pasión.

RAJO-GUṆA. La modalidad de la pasión.

RĀKṢASA. Un demonio carnívoro generalmente dotado con poderes místicos.

RAMĀNUJĀCĀRYA. El *ācārya* de la *Śrī-sampradāya* que divulgó la doctrina *viśiṣṭādvaita-vāda* (monismo

calificado), la cual sostiene que aunque todas las energías de Dios son una, cada una de ellas mantiene su individualidad (*vaiśiṣṭya*).

RASA. No tiene equivalente exacto en español, pero aquí se traduce como “melosidad”. La transformación espiritual del corazón que sobreviene cuando el estado perfeccionado de amor por Kṛṣṇa, conocido como *rati*, se transforma en emociones líquidas que derriten el corazón mediante la combinación de distintas clases de éxtasis trascendentales.

RASIKA-RAÑJANA. Literalmente, ‘lo que complace a quienes saborean melosidades trascendentales’. La traducción-comentario de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura del Śrīmad *Bhagavad-gītā*.

RASO VAI SAḢ. Literalmente, Él, Bhagavān, es sin duda la personificación de todo el *rasa*.

RATI. (1) Apego, atracción (2) Nivel en el desarrollo del *bhakti* denominado también *bhāva*.

ṚTVIK. Sacerdote que ejecuta un *yajña* en nombre de otra persona (3.14).

RUDRA. Una de las once expansiones del Señor Śiva.

RŪPA GOSVĀMĪ. Principal seguidor de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Su misión era enseñar a las entidades vivientes el sendero que conduce al bien supremo, el servicio a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa con los sentimientos de las doncellas de Vraja, en el cual la devoción espontánea reside eterna e inherentemente. Los tres comentaristas

del *Gītā* se encuentran en la línea de Śrīla Rūpa Gosvāmī dedicados a propagar sus enseñanzas.

S

ŚABDA. Sonido, palabra, nombre.

ŚABDA-BRAHMA. (1) Los significados de las escrituras védicas (2) La encarnación sonora de la Verdad Absoluta.

SAC-CID-ĀNANDA. Eternidad, conocimiento y bienaventuranza.

SAD-GURU. Maestro espiritual genuino; preceptor espiritual que sigue el *sat*: el sendero puro de los *sādhus* que se describe en las escrituras y al que se tiene acceso mediante el *paramparā*.

SĀDHAKA. Alguien que ejecuta una disciplina espiritual regulada con el propósito de alcanzar una meta específica.

SĀDHANA. Método que se adopta para lograr una meta concreta. Sin *sādhana* no se puede obtener el objetivo. Existen muchas clases de *sādhana* dependiendo de los distintos objetivos. Aquellos que buscan el disfrute material adoptan el sendero del *karma* como su *sādhana*, los que desean la liberación adoptan el sendero del *jñāna* como su *sādhana*, y los que aspiran a obtener el servicio amoroso eterno de Śrī Kṛṣṇa adoptan el sendero del *bhakti*. El *sādhana* del *bhakti* se refiere a las prácticas espirituales como oír, cantar, etc.

SĀDHU. Devotos muy avanzados que encarnan las características del Señor Supremo. En un sentido general, se

refiere a cualquier persona santa o religiosa.

SĀDHU-SAṄGA. La asociación de personas santas; el segundo nivel en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* y el factor más importante para avanzar en este proceso.

SĀDHYA. La meta deseada por una persona para cuya obtención debe seguir un proceso adecuado.

SAGUṆA. (1) Con cualidades materiales. (2) Que posee cualidades trascendentales.

SA-GUṆA-BRAHMA. La Verdad Absoluta dotada de todas las cualidades trascendentales.

SAKĀMA. Que posee deseos.

SAKĀMA-BHAKTI. Devoción ejecutada con deseos materiales.

SAKĀMA-KARMA. Actos realizados con el deseo de saborear resultados materiales.

SAKĀMA-KARMĪ. Persona que acepta la vida regulada pero mantiene deseos materiales.

SAKHĀ. Amigo, compañero o asistente. En el *Gītā* se refiere a Arjuna.

SAKHYA-BHĀVA. Sentimiento de amistad hacia Kṛṣṇa.

ŚAKTI. Potencia o energía.

ŚAKTIMĀN. El amo de las potencias, Śrī Kṛṣṇa.

ŚAKTYĀVEŚA-AVATĀRA. Una encarnación apoderada; una entidad viviente que, debido a la sumisión a Bhagavān, es *āveśa* (apoderada) por Él con alguna de Sus potencias para actuar en Su lugar .

SĀLOKYA. La liberación mediante la que uno alcanza el mismo planeta del Señor.

SAMA-DARŚĪ. Una persona ecuánime.

SAMĀDHI. Concentración de la mente; meditación o trance profundo en Paramātmā o en los pasatiempos de Kṛṣṇa.

SAMPRADĀYA. Línea de sucesión discipular ininterrumpida transmitida de *guru* a discípulo. Un mantra solo es efectivo cuando se recibe dentro de una *sampradāya* genuína. Existen cuatro *sampradāyas*: Brahma, Śrī, Rudra y Sanaka.

SAMPRAJŪĀTA-SAMĀDHI. *Samā-dhi* en el que se es consciente de la diferencia entre el conocimiento, lo conocido y el conocedor.

SAMSKĀRA. (1) Ceremonia sagrada o santificada (2) Reforma o adiestramiento de la mente (3) Impresión en la mente de cualquier acto purificador previo ya sea en la vida actual o en vidas anteriores.

SAMVIT. La potencia que otorga conocimiento trascendental del Señor.

SANĀTANA. Eterno.

SANĀTANA GOSVĀMĪ. Uno de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana; hermano mayor de Rūpa Gosvāmī. Es autor de numerosas obras, entre las que destacan el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*.

SAṄGA. Asociación.

SAÑJAYA. Auriga y ministro del rey Dhṛtarāṣṭra. Por la misericordia de Vyāsadeva, recibió visión divina y pudo

así narrar todos los acontecimientos de la guerra a Dhṛtarāṣṭra.

SAṄGA-VARJITA. Libre del apego a los resultados de las actividades, a la asociación con no-devotos y a las influencias externas.

SAṅKALPA. La función de la mente de la aceptación y la determinación.

ŚAṅKARĀCĀRYA. Encarnación del Señor Śiva que propagó la doctrina *māyāvāda* o el impersonalismo.

SĀṅKHYA. (1) Discriminación entre espíritu y materia (2) El sendero del *bhakti* que se practica mediante el análisis de los veinticuatro elementos universales.

SĀṅKHYA-YOGA. El yoga que proporciona conocimiento analítico sobre el alma, el Alma Suprema y los objetos inertes.

SAṅKĪRTANA-YAJÑA. Canto en congregación de los santos nombres del Señor. Es el *yuga-dharma* para la era de Kali.

SANNYĀSA. (1) Abandono completo de los resultados de las actividades realizadas (2) Cuarta etapa de vida en el sistema *varṇāśrama*. Existen cuatro etapas de *sannyāsa*: *kūṭīcaka*, el *sannyāsī* vive en un *kūṭīr* (choza) y acepta limosnas de una familia o templo hasta que su *sādhana* alcanza la madurez; *bahūdaka*, entonces peregrina y se baña en muchas (*babu*) aguas (*udakas*) practicando el desapego de lo material por medio de su dependencia en Bhagavān; *parivrajaka*, luego, cuando surge conocimiento trascendental en su corazón, predica sus comprensiones

a todas las personas de pueblo en pueblo; y, por último, *paramahaṁsa*, está plenamente absorto en *kṛṣṇa-kathā*, *kṛṣṇa-tattva* y *kṛṣṇa-kīrtana* por lo que madura completamente y el cisne (*haṁsa*) de su mente se sumerge y emerge continuamente de los pasatiempos siempre nuevos de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

SANNYĀSĪ. Persona en la orden de vida de renuncia; alguien que renuncia a los frutos de su actividad.

ŚĀNTA-RASA. La melosidad de la neutralidad, en la que la persona aprecia la grandeza de Śrī Bhagavān tal como lo hace un yogui que ha vivenciado a Paramātmā . Es uno de los *rasas* principales.

ŚARANĀGATI. Rendición. Los seis síntomas de la rendición (*sarāṇa*) son: 1) aceptar todo lo que es favorable para el crecimiento de la enredadera de la devoción, 2) evitar todo lo que obstaculice ese crecimiento, 3) tener la convicción de que Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa siempre extenderán la sombrilla protectora de Sus pies de loto sobre Sus sirvientes rendidos, 4) aceptar a Sus Señorías como los únicos guardianes, 5) ofrecer sumisamente el ser a Sus pies de loto y 6) cultivar constantemente la humildad.

SĀRĀRTHA-VARṢṆĪ. *Sāra* significa ‘esencia’ o ‘crema’, *artha* significa ‘significado’, *varṣiṇī* significa ‘torrente’. Literalmente, ‘un torrente de significados esenciales’.

SARVA-SVARŪPA. Kṛṣṇa, que se manifiesta ante quien Lo adora en la forma en que la persona desea verlo.

ŚĀSTRA. Escritura védica. Derivado de la raíz verbal sánskrita *śās* (regir, ordenar).

SAT. Eterno, puro, divino; se utiliza para describir a la Verdad Absoluta. Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa es la entidad *sat* completa; también hace referencia a Sus moradas, Sus encarnaciones, Sus devotos, el *guru* genuino, etc.

ŚATAKA. Literalmente, ‘un grupo de seis’.

SATTAMAḤ. El mejor de los hombres divinos.

SATTVA-GUṆA. La modalidad de la bondad (ver *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*).

SĀTTVIKA. En la modalidad de la bondad.

SATYA. Verdad.

SATYA-SAÑKALPA. Nombre de Bhagavān que significa que Su deseo (*sañkalpa*) se concreta en hechos (*satya*).

ŚAUNAKA. Cabeza de los grandes sabios de Naimisāraṇya que estaban presentes cuando Śrīla Sūkadēva Gosvāmī relató el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Parikṣit Mahārāja.

SAVIŚEṢA. De rasgos y cualidades únicas.

SĀYUJYA-MUKTI. La liberación de fundir la existencia propia con la refulgencia de Bhagavān. Dado que en ese estado no existe la posibilidad de servir a Kṛṣṇa, los *vaiṣṇavas* no lo desean aunque se lo ofrezca el propio Bhagavān.

SEMIDIOSES. (1) Seres celestiales (2) Seres divinos muy piadosos que habitan

los planetas superiores. Sus vidas son extremadamente largas y sus poderes mentales y físicos son superiores a los de los humanos. Tienen asignadas determinadas potestades mediante las cuales llevan a cabo la administración del universo.

SIDDHA. Perfección.

SIDDHĀNTA. Verdad concluyente; principio autoritativo de las escrituras.

SIDDHI. Perfección; los *aṣṭāṅga-yogīs* logran hasta ocho de estas perfecciones.

ŚIKṢĀ. Instrucción.

ŚIKṢĀ-GURU. El guru que imparte enseñanzas sobre cómo progresar en el sendero del *bhajana*.

ŚISUPĀLA. Un demonio en los pasatiempos de Kṛṣṇa.

ŚIṢYA. Discípulo; derivado de la raíz verbal *śās* (ordenar), indicando que un discípulo debe aceptar la orden de Śrī Guru como su propia vida.

ŚIVA. (1) Auspicioso (2) El destructor de la creación material y deidad regente de la modalidad de la ignorancia.

SKANDA-PURĀṆA. Un Purāṇa escrito para los que están en la modalidad de la pasión.

ŚLOKA. Verso en sánscrito.

SMARAṆAM. Remembranza de los nombres, formas, cualidades y pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; el tercer peldaño de los nueve procesos del *bhakti*.

SMĀRTA. (1) Aquellos que siguen estrictamente los *smṛtis* y están excesivamente apegados a los rituales externos sin comprender la esencia

o conclusion de las escrituras. (2) Brahmán seguidor de Śankara.

SMṚTI. Aquello que se recuerda. La parte principal de la literatura sagrada que recuerda a Śrī Bhagavān (a diferencia del *śruti*, que ha sido escuchado por los *ṛṣis* o revelado a ellos). Se incluyen en esta categoría los seis *Vedāṅgas*, las *dharma-śāstras* como el *Manu-saṁhita*, los *Purāṇas* y las *Itihāsas* (historias).

SOMA-RASA. El néctar bebido por los semidioses que les otorga una inmortalidad relativa.

ŚRADDHĀ. Fe en las declaraciones de las escrituras que se despierta cuando alguien ha acumulado actividades piadosas conectadas con el servicio devocional durante muchas vidas o por la asociación y la misericordia de un vaiṣṇava puro. Es la primera manifestación de la planta de la devoción. La esencia profunda de esa semilla es la concepción que se implanta en el corazón del discípulo para servir a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa de una manera particular.

ŚRĀDDHA. Ceremonia en honor de los parientes fallecidos o para su beneficio.

ŚRAVAṆAM. Escuchar. El primero de los nueve procesos del *bhakti*.

ŚRĪ. (1) Prefijo honorífico de un nombre (2) Belleza. (3) Lakṣmī, la diosa de la fortuna (4) Śrīmatī Rādhārāṇī.

ŚRĪDHARA-SVĀMĪPĀDA. Autor del comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*

aceptado por Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

ŚRĪMAD-BHĀGAVATAM. La joya cimera de la literatura védica y nectárea fruta madura del árbol del conocimiento védico. Es el *Purāṇa* inmaculado que no ofrece ninguna motivación frutiva por la realización de actividades piadosas, pues únicamente fomenta la devoción inmotivada (ver *Vedānta*).

ŚRUTI. (1) Lo que se escucha (2) Revelación, a diferencia del *smṛti* (3) Conocimiento infalible que desciende a través de ellos en sucesión discipular. Es la literatura manifestada directamente por el Señor Supremo, es decir, los cuatro *Vedas* y los *Upaniṣads* originales.

STHITA-PRAJÑĀ. Sabio cuya inteligencia está fija en la autorrealización.

STUTI. Alabanzas u oraciones que glorifican al Señor.

SUDĀMA-VIPRA. Brahmán amigo de Śrī Kṛṣṇa.

SUDARŚANA-CAKRA. La invencible arma- disco del Señor.

ŚUDDHA-BHAKTI. Devoción pura.

ŚUDDHA-SATTVA. Bondad pura y trascendental (ver *viśuddha-sattva*).

ŚŪDRA. Obreros y artesanos.

SU-DURĀCĀRA. El que comete los actos más abominables.

SUKHA. Felicidad.

ŚUKRĀCĀRYA. El *guru* de los demonios.

SUKṚTI. Mérito espiritual.

SUMERU. Montaña dorada sobre la que caen las aguas del Ganges.

ŚŪNYAVĀDĪ. (1) Impersonalista (2) Seguidor de las enseñanzas de Buda.

SŪTA GOSVĀMĪ. El gran sabio que relató el *Śrīmad Bhāgavatam* en Naimisāraṇya.

SŪRYA. El dios sol.

SŪTRAS. Aforismos concisos que contienen conocimiento condensado para hacer más fácil su memorización y aprendizaje.

SVA-BHĀVA. Naturaleza, disposición.

SVA-DHARMA. El deber prescrito para las personas; ocupación según la naturaleza individual.

SVAMŚA. Porciones plenarias de Śrī Bhagavān.

SVARŪPA. La naturaleza eterna e identidad del ser; su forma trascendental.

SVARŪPA-ŚAKTI. La potencia interna del Señor que es superior a Sus potencias marginal y externa. Tiene tres divisiones: *sandhinī* (existencia), *samvit* (conocimiento) y *hlādinī* (dicha trascendental).

SVAYAM BHAGAVĀN ŚRĪ KṚṢṆA. Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original de quien emanan todas Sus encarnaciones.

SVAYAMVARA. Combate para conseguir la mano de una princesa en el que la propia princesa (*svayam*) elige (*vara*).

TTĀMASIKA. Relacionado con la modalidad material de la ignorancia.

TAMO-GUṆA. La modalidad material de la ignorancia o la oscuridad.

TAPA. Austeridad.

TAPASYĀ. Austeridad.

TAPO-YAJŅA. El sacrificio consistente en realizar austeridades.

TAT. El Espíritu Supremo (*brahma*); la causa del universo.

TAṬASTHA-ŚAKTI. Literalmente, *śakti*, energía; *stha*, situada; *taṭa*, marginalmente. La energía material del Señor que manifiesta a las entidades vivientes.

TATTVA. Verdad fundamental.

TATTVA-DARŚĪ. Alguien que ha experimentado la Realidad Absoluta.

TATTVA-JŅĀNA. Conocimiento conclusivo de verdades fundamentales.

TATTVA-VIT. Alguien versado en el conocimiento categórico de la Verdad, como *guru-tattva* e *īśvara-tattva*.

ṬĪKĀ. Comentario.

TRETĀ-YUGA. Segundo de los cuatro yugas: Satya, Tretā, Dvāparā y Kali.

TYĀGA. Renuncia al sentimiento de posesión.

U

UDDHAVA. Consejero, ministro y amigo íntimo de Śrī Kṛṣṇa en el reino de Dvārakā. Es un *jŅāna-miśra-bhakta* discípulo de Bṛhaspati.

UPANIṢADS. Los 108 tratados filosóficos principales que aparecen dentro de los Vedas.

UPĀSAKA. Adorador.

UPĀSANA. Prácticas espirituales.

UPĀSYA. Persona digna de adoración.

UTTAMA-BHĀGAVATA. El nivel más elevado de devoto.

V

VAIRĀGYA. (1) Desapego de este mundo (2) Disciplina espiritual que implica la aceptación voluntaria de austeridades para alcanzar el desapego de los objetos de los sentidos.

VAIŚIṢṬYA. Peculiaridad, característica distintiva única.

VAIṢṆAVA. Alguien en cuyo corazón y en cuya mente únicamente reside Śrī Viṣṇu or Śrī Kṛṣṇa; un devoto de Kṛṣṇa. Literalmente, ‘perteneciente al Señor Viṣṇu’.

VAIŚYA. Agricultores, pastores u hombres de negocios.

VĀNTĀŚĪ. Aquel que busca disfrute material sensual después de aceptar *sannyāsa*. Literalmente, *vānta*, vómito; *āśī*, comedor.

VARṆA. División ocupacional o casta que se determina en función de la naturaleza de la persona.

VARṆĀŚRAMA-DHARMA. El sistema social védico que divide a la sociedad en cuatro órdenes sociales basadas en las cualidades de la persona y las cuatro etapas de desarrollo espiritual.

VARUṆA. Dios de las aguas.

VĀSUDEVA. Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

VASUS. Ocho semidioses.

VEDA. Conocimiento, o los cuatro libros principales de conocimiento compilados por Śrīla Vyāsa-deva (*Rg, Sāma, Atharva* y *Yajur*).

VEDĀṄGA. Las seis partes auxiliares de los *Vedas*: 1) *Śikṣā*, pronunciación y articulación correctas del sánscrito

védico, 2) *chandas*, medidas rítmicas para cantar *ślokas*, 3) *vyākaraṇa*, gramática, 4) *nirukta*, explicación de las palabras védicas difíciles, 5) *jyotiṣa*, astrología y 6) *kalpa*, proceso de las ceremonias védicas para el sacrificio.

VEDĀNTA. Literalmente, *veda* – ‘conocimiento védico’, *anta* – ‘conclusión’. Los *Upaniṣads* son la última parte de los *Vedas*, y el *Vedānta-sūtra* resume la filosofía de los *Upaniṣads* en aforismos. Por lo tanto, la palabra *vedānta* se refiere sobre todo al *Vedānta-sūtra*.

VEDĀNTA-ĀCĀRYA – El mayor maestro del vedanta. El *vedānta-ācārya* de la *gauḍīya sampradāya* es Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa.

VEDANTĀ-SŪTRA. (ver *Brahma-sūtra*).

VIBHINNĀMŚA. Las partes separadas de Bhagavān, las entidades vivientes.

VIBHŪTI. Las opulencias divinas de Bhagavān.

VIBHŪTI-YOGA. *Yoga* a través de la comprensión de las glorias divinas de Śrī Kṛṣṇa.

VIDVAD-RAÑJANA. Literalmente, ‘aquello que complace al sabio’, el comentario de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura del Śrīmad *Bhagavad-gītā*.

VIDVAT-PRATĪTI. Percepción basada en el conocimiento trascendental.

VIDYĀ. Conocimiento.

VIJÑĀNA. (1) Comprensión del conocimiento divino (2) Experiencia de la *mādhurya* o dulzura de Śrī Kṛṣṇa.

VIJÑĀNA-MAYA. Cuarta de las cinco etapas de la conciencia en la cual uno es consciente del alma.

VIKARMA. Actividad contraria a las instrucciones védicas; actividad pecaminosa.

VIPRA. Brahmán sabio.

VIROCANA. Asura hijo de Prahlāda Mahārāja y padre de Bali Mahārāja.

VISMAYA. Asombro.

VISMAYA-RASA. La melosidad del asombro.

VIṢṆU. Literalmente, *vis*, penetrar; *nu* persona. Omnipresente. | El Supremo Señor del cosmos que regenta la modalidad de la bondad.

VIṢṆU-TATTVA. Conocimiento conclusivo de las ilimitadas expansiones de Viṣṇu.

VIŚUDDHA-BHAKTI. Devoción exclusiva y supremamente pura en la que la persona no tiene otro apego aparte de Bhagavān.

VIŚUDDHA-SATTVA. El estado de bondad pura que está más allá de la influencia de la naturaleza material.

VIŚVANĀTHA CAKRAVARTĪ ṬHĀKURA. Prominente *ācārya* del vaisnavismo gauḍīya que escribió numerosos libros y comentarios, incluyendo este comentario *Sārārtha-varṣinī* del Śrīmad *Bhagavad-gītā*.

VIŚVARŪPA. La forma universal.

VIŚVARŪPA-UPĀSANA. Adoración de la forma universal.

VRAJABHŪMI. Vṛndāvana, la morada eterna de Śrī Kṛṣṇa.

VRAJENDRA-NANDANA. Śrī Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja.

VRATA. Voto que se hace buscando la purificación interior y el beneficio espiritual.

VRṢNIS. Reyes de la dinastía Yadu.

VYĀSA. Vedavyāsa, la encarnación literaria del Señor y el compilador de los *Vedas*, los *Purāṇas*, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VYAVASĀYĀTMIKA BUDDHI. Inteligencia resuelta y fija.

Y

YĀDAVA. Kṛṣṇa, el mejor de la dinastía Yadu.

YAJÑA. (1) Sacrificio en el cual se invoca a la Deidad mediante el canto de oraciones y *mantras*, y una ofrenda de mantequilla en el fuego de sacrificio (2) Cualquier esfuerzo intenso destinado a alcanzar un objetivo concreto.

YAKṢA. Fantasma o espíritu.

YAŚODĀ-NANDANA. Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Yaśodā.

YAVANA. Bárbaro. Alguien que no sigue un estilo de vida puro.

YOGA. Disciplina espiritual que tiene por meta unir a la persona con el Supremo.

YOGAMĀYĀ. La potencia interna de Bhagavān que organiza e intensifica Sus pasatiempos.

YOGA-MIŚRĀ BHAKTI. *Yoga* en el cual predomina el *bhakti*.

YOGEŚVARA. Śrī Kṛṣṇa, el supremo dueño de los poderes místicos.

Glosario

YOGĪ. (1) Alguien cuyo corazón está unido a Śrī Bhagavān (2) Alguien que se esfuerza por la perfección espiritual.

YUGA. Una era dentro del ciclo de las cuatro eras universales: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali.

YUGA-AVATĀRA. Encarnaciones del Señor que enseñan la religión particular para cada *yuga*.

ÍNDICE DE LOS VERSOS SÁNSCRITOS

A

<i>abhayaṃ sattva</i>	911	<i>abam ādir hi</i>	597
<i>abhisandhāya tu</i>	959	<i>abam ādis ca madhyaṃ</i>	625
<i>abhito brahma</i>	348	<i>abam ātmā guḍākeśa</i>	624
<i>abhyāsād ramate yatra</i>	1017	<i>abam evākṣayaḥ</i>	636
<i>abhyāsa-yoga-yuktena</i>	475	<i>abam hi sarva</i>	556
<i>abhyāsa-yogena</i>	733	<i>abam kratur aham</i>	540
<i>abhyāse 'py</i>	734	<i>abam kṛtsnasya</i>	422
<i>abhyāsenā tu kaunteya</i>	392	<i>abam sarvasya</i>	609
<i>abhyutthānam</i>	257	<i>abam tvāṃ sarva</i>	1086
<i>ā-brahma-bhuvanāl</i>	485	<i>abam vaiśvānaro</i>	894
<i>ācaratya ātmanah</i>	935	<i>abankāra itīyaṃ</i>	419
<i>ācāryāḥ pitarah putrās</i>	42	<i>abankāram balaṃ</i>	930, 1043
<i>ācāryān mātulān bhrātṛn</i>	38	<i>abankāra-vimūḍhātmā</i>	215
<i>ācāryopāsanaṃ</i>	771	<i>āhārā rājasasyeṣṭā</i>	954
<i>accbedyo 'yam adāhyo 'yam</i>	94	<i>āhāras tv api</i>	950
<i>adeśa-kāle yad</i>	968	<i>abimsā samatā</i>	604
<i>adharmābhibhavāt kṛṣṇa</i>	49	<i>abimsā satyam</i>	911
<i>adharmam dharmam iti</i>	1014	<i>aho bata mahat-pāpam</i>	51
<i>adhas ca mūlāny</i>	873	<i>āhus tvāṃ ṛṣayah</i>	617
<i>adhas corddhvaṃ</i>	873	<i>airāvataṃ gajendrāṇām</i>	629
<i>adhibhūtam ca kim</i>	465	<i>ajānatā</i>	690
<i>adhibhūtm kṣaro</i>	469	<i>ajñānam cābhijātasya</i>	916
<i>adhiṣṭhānam tathā</i>	991	<i>ajñānenāvṛtam jñānam</i>	334
<i>adhiṣṭhāya manaś cāyam</i>	890	<i>ajñās cāśraddadhānaś</i>	312
<i>adhiyajñah katham</i>	466	<i>akarmaṇas ca</i>	279
<i>adhiyajño 'ham</i>	469	<i>ākhyāhi me ko</i>	677
<i>adhyātma</i>	771	<i>akīrtim cāpi bhūtāni</i>	108
<i>adhyātma-vidyā</i>	632	<i>akṣaram paramam</i>	467
<i>adhyesyate ca ya</i>	1099	<i>akṣarāṇām a-kāro</i>	636
<i>ādhyo 'bhijanavān</i>	927	<i>amānitvam</i>	771
<i>ādityānām aham</i>	625	<i>amī ca tvāṃ</i>	675
<i>adṛṣṭa-pūrvam hṛṣito</i>	693	<i>amī hi tvāṃ</i>	670
<i>adveṣṭā sarva</i>	742	<i>amṛtam caiva</i>	540
<i>ādy-antavantah</i>	344	<i>anādi-madhyāntam</i>	668
<i>āgamāpāyino 'nityās</i>	82	<i>anādimat</i>	776
<i>aghāyur indriyārāmo</i>	197	<i>anāditvān nirguṇatvāt</i>	815
<i>agnir jyotir abah</i>	493	<i>ananta deveśa</i>	684

Índice de los Versos Sánscritos

<i>anantaś cāsmi</i>	630	<i>api cet su</i>	576
<i>anantavijayaṃ rājā</i>	31	<i>api trailokya-rājyasya</i>	45
<i>ananta-vīryāmita</i>	688	<i>aprakāśo pravṛttiś</i>	842
<i>ananya-cetāḥ</i>	482	<i>aprāpya mān</i>	514
<i>ananyāś cintayanto mān</i>	546	<i>aprāpya yoga-saṃsiddhiṃ</i>	394
<i>ananyenaiva</i>	728	<i>apraṭiṣṭho mahā</i>	39
<i>anapekṣaḥ śucir</i>	748	<i>āpūryamānam acala</i>	169
<i>anārya-juṣṭam asvargyam</i>	56	<i>ārto jijñāsu</i>	434
<i>anāśino 'prameyasya</i>	88	<i>āruruḥṣor muner yogaṃ</i>	358
<i>anāśritaḥ karma</i>	355	<i>asad ity ucyate</i>	973
<i>anātmanas tu śatrutve</i>	361	<i>asakta-buddhiḥ</i>	1041
<i>aneka-bāhūdara-vaktra</i>	665	<i>asaktaṃ sarva-bhṛc</i>	780
<i>aneka-citta</i>	928	<i>asaktir</i>	771
<i>aneka-divyābharaṇaṃ</i>	660	<i>asakto hy ācaran</i>	204
<i>aneka-janma</i>	403	<i>asammūḍhaḥ</i>	600
<i>aneka-vaktra-nayanam</i>	660	<i>asaṃśayaṃ mahā-bāho</i>	391
<i>anena prasaviṣyadhvam</i>	188	<i>asaṃśayaṃ samagram</i>	409
<i>anicchann api vārṣneya</i>	228	<i>asaṃnyatātmanā yogo</i>	393
<i>aniketāḥ sthira</i>	750	<i>āśā-pāśa-śatair</i>	925
<i>aniṣṭam iṣṭaṃ miśraṃ</i>	989	<i>āśāstra-vihitaṃ</i>	947
<i>anīyam asukhaṃ</i>	590	<i>asat-kṛtam</i>	966
<i>annād bhavanti</i>	195	<i>asatyam apratiṣṭhaṃ te</i>	921
<i>anta-kāle ca mām</i>	474	<i>asau mayā hataḥ</i>	926
<i>antavanta ime debā</i>	88	<i>āścaryavac cainam anyah</i>	100
<i>antavat tu phalaṃ</i>	450	<i>āścaryavat paśyati kaścid</i>	100
<i>anubandhaṃ kṣayaṃ</i>	1007	<i>asito devalo vyāsaḥ</i>	617
<i>anudvega-karaṃ</i>	961	<i>asmākan tu viśiṣṭā ye</i>	23
<i>anye ca bahavaḥ śūrā</i>	24	<i>asocyān anvaśocas tvam</i>	74
<i>anye sāṅkhyena</i>	804	<i>āśraddadhānāḥ</i>	514
<i>anye tv evam</i>	807	<i>āśraddhāyā hutam</i>	973
<i>apāne juhvati prāṇam</i>	295	<i>āsthitaḥ sa hi</i>	441
<i>aparāṃ bhavato janma</i>	249	<i>āsurīm yonim</i>	930
<i>aparaspara-sambhūtaṃ</i>	921	<i>āśvāsayāmāsa ca bhītam</i>	703
<i>apare niyatāhārāḥ</i>	295	<i>āśvatthaḥ sarva</i>	628
<i>apareyam itas tv</i>	420	<i>āśvattham enaṃ</i>	875
<i>aparyāptaṃ tad asmākaṃ</i>	26	<i>āśvatthāmā vikarmaś ca</i>	24
<i>apaśyad deva-devasya</i>	662	<i>atattvārtha-vad</i>	1004
<i>aphalākāṅkṣibhir</i>	962	<i>atha cainam nitya-jātaṃ</i>	96
<i>aphalākāṅkṣibhir yajño</i>	958	<i>atha cet tvam imam</i>	105
<i>aphala-prepsunā</i>	1006	<i>atha cet tvam</i>	1065
<i>api ced asi pāpebhyah</i>	307	<i>atha cittam</i>	733

Índice de los Versos Sánscritos

<i>atha kena prayukto 'yam</i>	228	<i>babūdarām bahu</i>	673
<i>atha vā bahunaitena</i>	644	<i>babūnām janmanām</i>	444
<i>atha vyavasthitān dṛṣṭvā</i>	33	<i>babūni me vyatītāniv</i>	250
<i>athaitad apy</i>	736	<i>babūny adṛṣṭa</i>	653
<i>athavā yoginām</i>	391	<i>babu-śākhā hy anantās ca</i>	117
<i>ātmaiva hy ātmano</i>	360	<i>bāhya-sparsēṣu</i>	343
<i>ātmany eva ca</i>	201	<i>balam balavatām</i>	427
<i>ātmany evātmanā tuṣṭaḥ</i>	146	<i>bandham mokṣam ca</i>	1013
<i>ātma-sambhāvitāḥ</i>	929	<i>bandhur ātmātmanas</i>	360
<i>ātma-saṁsthan</i>	374	<i>bhajanty ananya</i>	533
<i>ātma-saṁyama</i>	292	<i>bhaktim mayi parām</i>	1096
<i>ātmaupamyena sarvatra</i>	387	<i>bhaktō 'si me sakhā</i>	248
<i>ātmavantaṁ na</i>	313	<i>bhaktiyā mām</i>	1051
<i>ātma-vaśyair vidheyātmā</i>	161	<i>bhaktiyā tv</i>	709
<i>ato'smi loke vede</i>	900	<i>bhavāmi na</i>	728
<i>atra śūrā mahēsvāsā</i>	19	<i>bhavān bhīṣmaś ca karṇas ca</i>	24
<i>atyeti tat sarvam idam</i>	498	<i>bhavanti bhāvā</i>	604
<i>avācya-vādāmś ca bahūn</i>	107	<i>bhavanti sampadam</i>	912
<i>avajānanti mām</i>	527	<i>bhavāpyayau hi</i>	649
<i>avāpya bhūmāv</i>	71	<i>bhava-saṁśuddhir</i>	962
<i>avibhaktam ca bhūteṣu</i>	784	<i>bhavaty atyāginām</i>	989
<i>avibhaktam vibhakteṣu</i>	1001	<i>bhaviṣyāni ca</i>	456
<i>avināsi tu tad viddhi</i>	85	<i>bhavitā na ca</i>	1098
<i>āvṛtam jñānam etena</i>	233	<i>bhayād ranād uparataṁ</i>	106
<i>avyaktā hi gatiḥ</i>	724	<i>bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ</i>	36
<i>avyaktādīni bhūtāni</i>	98	<i>bhīṣmam evābhirakṣantu</i>	27
<i>avyaktam vyaktim</i>	452	<i>bhīṣmo droṇaḥ</i>	675
<i>avyakta-nidhanāny eva</i>	98	<i>bhogaiśvarya-prasaktānām</i>	122
<i>avyakto 'kṣara ity</i>	490	<i>bhoktāram yajña</i>	350
<i>avyakto 'yam acintyo 'yam</i>	95	<i>bhrāmāyan sarva-bhūtāni</i>	1068
<i>avyktād vyaktayaḥ</i>	487	<i>bhruvor madhye</i>	476
<i>ayaneṣu ca sarveṣu</i>	27	<i>bhūmir āpo 'nalo</i>	418
<i>ayathāvat prajānāti</i>	1014	<i>bhuñjate te tv agham</i>	195
<i>ayatīḥ śraddhayopeto</i>	394	<i>bhūta-bhartrī ca taj</i>	784
<i>āyudhānām aham</i>	630	<i>bhūta-bhāvāna bhūteśa</i>	619
<i>āyuh-sattva-balārogya</i>	952	<i>bhūta-bhāvodbhava</i>	467
<i>ayuktaḥ kāma-kāreṇa</i>	330	<i>bhūta-bhrīn na ca</i>	518
<i>ayuktaḥ prākṛtaḥ</i>	1010	<i>bhūta-grāmaḥ sa</i>	488
B		<i>bhūta-grāmam</i>	523
<i>bahavo jñāna-tapasā</i>	266	<i>bhūtāni yānti</i>	559
<i>bahir antas ca</i>	782	<i>bhūta-prakṛti-mokṣam</i>	820

Índice de los Versos Sánscritos

<i>bhūya eva mahā</i>	595	<i>dāna-kriyās ca</i>	969
<i>bhūyaḥ kathaya</i>	622	<i>dānaṁ damaś</i>	911
<i>bijam mām sarva</i>	427	<i>dānam īśvara-bhāvaś</i>	1034
<i>brahma-bhūtaḥ</i>	1045	<i>daṇḍo damayatām</i>	642
<i>brahmacaryam abhiṁsā</i>	960	<i>darśayāmāsa pārthāya</i>	659
<i>brahmāgnāv apare</i>	289	<i>dātavyam iti yad</i>	964
<i>brahmaiva tena</i>	287	<i>dayā bhūteṣu</i>	911
<i>brāhmaṇa-ḥṣatriya</i>	1024	<i>dehī nityam avadhyo 'yam</i>	105
<i>brahmānam īśam</i>	664	<i>dehino 'smin yathā debe</i>	82
<i>brāhmaṇās tena</i>	967	<i>dese kāle ca pātre</i>	964
<i>brahmaṇo hi</i>	863	<i>devā apy asya</i>	706
<i>brahmany ādhāya</i>	328	<i>deva-dviḥja-guru-prājña</i>	960
<i>brahmārpaṇam brahma</i>	287	<i>devān bhāvayatānena</i>	191
<i>brahma-sūtra</i>	765	<i>devān deva-yaḥjo</i>	449
<i>br̥hat-sāma tathā</i>	639	<i>dharmā-kṣetre kurukṣetre</i>	1
<i>buddhau śaraṇam anviccha</i>	139	<i>dharmā-saṁsthāpanārthāya</i>	259
<i>buddher bhedam dhṛteś</i>	1013	<i>dharmāvīruddho</i>	427
<i>buddhir buddhimatām</i>	427	<i>dharme naṣṭe kulam kṛtsnam</i>	49
<i>buddhir jñānam</i>	604	<i>dharmyād dhi yuddhāc</i>	103
<i>buddhi-yogam</i>	1063	<i>dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus</i>	52
<i>buddhi-yukto jahātīha</i>	140	<i>dhārtarāṣṭrasya durbuddher</i>	35
<i>buddhyā viśuddhayā</i>	1043	<i>dhṛṣṭadyumno viriṭāś ca</i>	31
<i>buddhyā yukto yayā</i>	112	<i>dhṛṣṭa-ketuś cekitānaḥ</i>	19
C		<i>dhṛtyā yayā dhārayate</i>	1015
<i>cañcalam hi manab</i>	389	<i>dhūmenāvriyate vahnir</i>	232
<i>cātur-varṇyam mayā</i>	274	<i>dhūmo rātris tathā</i>	495
<i>catur-vidhā bhajante</i>	434	<i>dhyānāt karma</i>	739
<i>cetasā sarva-karmāṇi</i>	1063	<i>dhyāna-yoga-paro</i>	1043
<i>chandāṁsi yasya</i>	869	<i>dhyānenātmani</i>	804
<i>chinna-dvaidhā</i>	347	<i>dhyāyato viśayān puṁsaḥ</i>	158
<i>chittvainaṁ saṁśayam</i>	314	<i>diśo na jāne na</i>	674
<i>cintām aparimeyām</i>	925	<i>divi sūrya-sahasrasya</i>	661
D		<i>divyam dadāmi te</i>	655
<i>dadāmi buddhi</i>	613	<i>divya-mālyāmbara</i>	658
<i>daivam evāpare</i>	289	<i>diyate ca pariklīṣṭam</i>	965
<i>daivī hy eṣā</i>	429	<i>doṣair etaīḥ kula-ghnānām</i>	50
<i>daivī sampad</i>	918	<i>draṣṭum icchāmi te</i>	649
<i>daivo vistaraśaḥ</i>	919	<i>dravya-yaḥjñās tapo</i>	293
<i>dambhāhaṅkāra</i>	947	<i>dronam ca bhīṣmam</i>	680
<i>dambho darpo'bhimānaś</i>	916	<i>dr̥ṣṭvā hi tvām</i>	673
<i>danīṣṭrā-karālāni</i>	674	<i>dr̥ṣṭvā tu paṇḍavānikam</i>	15

Índice de los Versos Sánscritos

<i>dr̥ṣṭvādbhutaṃ rūpaṃ</i>	669	<i>evaṃ paramparā</i>	247
<i>dr̥ṣṭvedaṃ mānuṣaṃ</i>	704	<i>evaṃ pravartitaṃ</i>	197
<i>dr̥ṣṭvemān svajānaṃ kṛṣṇa</i>	39	<i>evaṃ satata-yuktā</i>	715
<i>drupado draupadeyās ca</i>	32	<i>evaṃ trayī-dharmam</i>	544
<i>dubkham ity eva</i>	986	<i>evaṃ ukto hṛṣikeśo</i>	36
<i>dubkheṣv anudvigna-manāḥ</i>	147	<i>evaṃ uktvā hṛṣikeśaṃ</i>	72
<i>dūreṇa hy avaraṃ karma</i>	137	<i>evaṃ uktvā tato rājan</i>	659
<i>dvandvair vimuktāḥ</i>	878	<i>evaṃ uktvārjunah saṅkhye</i>	52
<i>dvau bhūta-sargau</i>	919	<i>evaṃ-rūpaḥ śākya ahaṃ</i>	700
<i>dvāv imau puruṣau</i>	897		
<i>dyāv ā-prthivyor idam</i>	669	G	
<i>dyūtaṃ chalayatām</i>	640	<i>gacchanty apunar</i>	338
E		<i>gām āviśya ca bhūtān</i>	894
<i>ekākī yata-cittātmā</i>	365	<i>gandharvānām</i>	67
<i>ekam apy āśhitaḥ</i>	322	<i>gandharva-yakṣāsura</i>	670
<i>ekaṃ sāṅkhyāṃ ca</i>	324	<i>gāṇḍivāṃ sraṃsate hastāt</i>	40
<i>ekatvena prthaktvena</i>	537	<i>gata-saṅgasya</i>	286
<i>ekayā yāty anāvṛttim</i>	496	<i>gatāsūn agatāsūmś ca</i>	74
<i>eko 'iha vāpy</i>	690	<i>gatir bhartā</i>	539
<i>eṣā te 'bhīhitā sāṅkhye</i>	110	<i>grhītvaitāni saṃyāti</i>	888
<i>eṣa tūddeṣataḥ</i>	643	<i>guṇā guṇeṣu vartanta</i>	216
<i>etac chrutvā vacanaṃ</i>	676	<i>guṇā vartanta ity</i>	854
<i>etad buddhvā</i>	907	<i>guṇān etān atītya</i>	851
<i>etad dhi durlabhataṃ</i>	400	<i>guṇebhyaś ca paraṃ</i>	849
<i>etad veditum</i>	755	<i>gurūn abatvā hi</i>	61
<i>etad yo vetti</i>	755	H	
<i>etad-yonīni</i>	422	<i>hanta te kathayisyāmi</i>	623
<i>etair vimohayaty</i>	236	<i>harṣāmarṣa</i>	747
<i>etair vimuktaḥ</i>	935	<i>harṣa-śokānviṭaḥ</i>	1009
<i>etaj jñānam</i>	770	<i>hato vā prāpsyasi</i>	108
<i>etāṃ dr̥ṣṭim</i>	922	<i>hatvāpi sa imāl</i>	995
<i>etāṃ vibhūtim</i>	608	<i>hatvārtha-kāmāṃś tu</i>	61
<i>etan me saṃśayam kṛṣṇa</i>	396	<i>hetunānena</i>	526
<i>etān na hantum icchāmi</i>	43	<i>hṛṣikeśaṃ tadā vākyam</i>	33
<i>etāny api tu</i>	985	I	
<i>etasyāhaṃ na paśyāmi</i>	388	<i>icchā dveṣaḥ</i>	768
<i>etat kṣetraṃ</i>	768	<i>icchā-dveṣa</i>	458
<i>evaṃ bahu-vidhā yajñā</i>	300	<i>idam adya mayā</i>	926
<i>evaṃ buddheḥ paraṃ</i>	241	<i>idam astidam api</i>	926
<i>evaṃ etad yathāttha</i>	649	<i>idam jñānam</i>	825
<i>evaṃ jñātṛvā kṛtaṃ</i>	277	<i>idam śarīraṃ</i>	756
		<i>idam te nātapaskāya</i>	1093

Índice de los Versos Sánscritos

<i>idaṁ tu te</i>	503	<i>jayo 'smi vyavasāyo</i>	640
<i>idānīm asmi</i>	703	<i>jhaṣānām makarāś</i>	631
<i>ihaika-sthaṁ jagat.</i>	654	<i>jijñāsūr api</i>	402
<i>ihaiva tair jitaḥ</i>	340	<i>jītātmanah</i>	362
<i>ihante kāma</i>	925	<i>jīva-bhūtām mahā</i>	420
<i>ijyate bhārata</i>	959	<i>jīvanam sarva</i>	426
<i>ikṣate yoga-yuktātmā</i>	383	<i>jñānāgni-dagdha</i>	282
<i>imam vivasvate yogam</i>	245	<i>jñānāgniḥ sarva.</i>	308
<i>indriyānām hi caratām</i>	166	<i>jñānam āvṛtya tu</i>	837
<i>indriyānām manaś</i>	626	<i>jñānam jñeyam jñāna.</i>	785
<i>indriyāni</i>	768	<i>jñānam jñeyam</i>	996
<i>indriyāni mano</i>	236	<i>jñānam karma</i>	1000
<i>indriyāni parāṇy āhur</i>	239	<i>jñānam labdhvā parām</i>	311
<i>indriyāni pramāthini</i>	154	<i>jñānam te 'haṁ sa</i>	415
<i>indriyānīndriyārthebhyas</i>	151	<i>jñānam vijñāna</i>	503
<i>indriyānīndriyārthebhyas</i>	165	<i>jñānam vijñānam</i>	1031
<i>indriyānīndriyārtheṣu</i>	326	<i>jñānam yadā tadā</i>	839
<i>indriyārthān vimūdhātmā</i>	183	<i>jñāna-vijñāna</i>	363
<i>indriyārtheṣu.</i>	770	<i>jñāna-yajñena</i>	1099
<i>indriyasyendriyasyārthe</i>	223	<i>jñāna-yajñena cāpy</i>	537
<i>iṣṭān bhogān hi vo</i>	192	<i>jñāna-yogena</i>	178
<i>iṣṭo 'si me dṛḍham</i>	1076	<i>jñānena tu tad</i>	336
<i>iṣubhiḥ pratiyotsyāmi</i>	59	<i>jñātum draṣṭum</i>	709
<i>īśvaraḥ sarva-bhūtānām.</i>	1068	<i>jñātvā śāstra</i>	937
<i>īśvaro'ham ahaṁ.</i>	927	<i>jñeyaḥ sa nitya</i>	321
<i>iti guhyatamam.</i>	907	<i>jñeyam yat</i>	776
<i>iti kṣetram tathā</i>	788	<i>jyāyasī cet karmaṇas te.</i>	175
<i>iti mān yo 'bhijānāti</i>	276	<i>jyotiṣām api taj jyotis</i>	785
<i>iti matvā bhajante</i>	609		K
<i>iti te jñānam.</i>	1072	<i>kaccid ajñāna</i>	1101
<i>ity ahaṁ vāsudevasya</i>	1103	<i>kaccid etac chrutam</i>	1101
<i>ity arjunam vāsudevas</i>	703	<i>kaccin nobhaya.</i>	395
	J	<i>kair lingais trīn guṇān.</i>	850
<i>jaḅhanya-guṇa-vṛtti</i>	849	<i>kair mayā saha yoddhavyam</i>	35
<i>jahi śatrum mahā</i>	241	<i>kālo 'smi loka-kṣaya</i>	678
<i>janma karma ca me</i>	262	<i>kalpa-kṣaye</i>	522
<i>janma-bandha-vinirmuktāḥ</i>	142	<i>kāma eṣa krodha eṣa</i>	229
<i>janma-mṛtyu.</i>	770	<i>kāmaḥ krodhas.</i>	934
<i>janma-mṛtyu-jarā</i>	851	<i>kāmais tais tair hṛta</i>	446
<i>jarā-maraṇa</i>	461	<i>kāma-krodha</i>	348
<i>jātasya hi dhruvo mṛtyur</i>	97	<i>kāma-krodhodbhavaṁ</i>	343

Índice de los Versos Sánscritos

<i>kāmam āśrītya</i>	924	<i>kāyena manasā</i>	329
<i>kāma-rūpeṇa kaunteya</i>	235	<i>kecid vilagnā</i>	675
<i>kāmātmānaḥ svarga-parā</i>	122	<i>keśavārjunayoḥ</i>	1105
<i>kāmopabhoga-paramā</i>	925	<i>keṣu keṣu ca bhāveṣu</i>	621
<i>kāmyānām karmaṇām</i>	977	<i>kiṁ karma kiṁ</i>	278
<i>kāṅkṣantaḥ karmaṇām</i>	272	<i>kiṁ no rājyena govinda</i>	42
<i>kāraṇam guṇa</i>	797	<i>kiṁ punar brāhmaṇaḥ</i>	590
<i>karaṇam karma</i>	992	<i>kiṁ tad brahma kim</i>	465
<i>karma brahmodbhavaṁ</i>	196	<i>kim-ācāraḥ katham</i>	852
<i>karma caiva tad</i>	972	<i>kiriṭīnam gadinam</i>	666
<i>karma-jam buddhi-yuktā</i>	142	<i>kiriṭīnam gadinam</i>	695
<i>karma-jān viddhi tān</i>	300	<i>kīrtiḥ śrīr vāk ca</i>	637
<i>karmaṇaḥ sukṛtasyābuh</i>	846	<i>klaiḥyaṁ mā sma gamaḥ</i>	57
<i>karmaṇaiva hi</i>	205	<i>klesō'dhikataras</i>	724
<i>karmāṇi pravibhaktāni</i>	1024	<i>kriyate bahulāyāsam</i>	1004
<i>karmaṇo hy api</i>	279	<i>kriyate tad iha</i>	963
<i>karmaṇy abhipravṛtto</i>	284	<i>kriyā-viśeṣa-bahulām</i>	122
<i>karmaṇy akarma yaḥ</i>	279	<i>krodhād bhavati sammohaḥ</i>	159
<i>karmaṇy evādhikāras te</i>	133	<i>kṛpayā parayāviṣṭo</i>	40
<i>karmendriyaiḥ karma</i>	184	<i>kṛṣi-go-rakṣya</i>	1035
<i>karmendriyāṇi samīyamya</i>	183	<i>kṣaraḥ sarvāṇi</i>	897
<i>karmibhyaś cādhiko</i>	404	<i>kṣetrajñam cāpi</i>	760
<i>kārpaṇya-doṣopahata</i>	70	<i>kṣetra-kṣetrajña</i>	810
<i>karśayantaḥ śarīra</i>	947	<i>kṣetra-kṣetrajnayor</i>	760
<i>kartavyānīti me</i>	985	<i>kṣetra-kṣetrajnayor</i>	820
<i>karttuṁ necchasi</i>	1067	<i>kṣetraṁ kṣetrī tathā</i>	819
<i>kārya-kāraṇa</i>	795	<i>kṣipāmy ajasram</i>	931
<i>kāryam ity eva yat</i>	987	<i>kṣipram bhavati</i>	581
<i>kāryate hy avaśaḥ</i>	181	<i>kṣipram hi mānuṣe</i>	270
<i>kasmāc ca te na</i>	684	<i>kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyam</i>	58
<i>kāśyaś ca parameśvāsaḥ</i>	31	<i>kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣam</i>	46
<i>katham bhīṣmam aham</i>	59	<i>kula-kṣaye pranaśyanti</i>	48
<i>katham etad vijānīyam</i>	249	<i>kuru karmaiva tasmāt</i>	277
<i>katham na jñeyam asmābhiḥ</i>	47	<i>kuryād vidvāms</i>	211
<i>kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣam</i>	47	<i>kutas tvā kaśmalam idaṁ</i>	56
<i>katham sa puruṣaḥ pārtha</i>	92		
<i>katham vidyām aham</i>	621	L	
<i>kathayantaś ca</i>	611	<i>labhante brahma</i>	347
<i>kaṭv-amlā-lavaṇāty</i>	954	<i>labhate ca tataḥ</i>	449
<i>kaunteya pratijānīhi</i>	581	<i>lelihyase grasamānaḥ</i>	677
<i>kaviṁ purāṇam</i>	476	<i>lipyate na sa pāpena</i>	328
		<i>lobhaḥ pravṛttir</i>	840

Índice de los Versos Sánscritos

<i>loka-saṅgraham</i>	207	<i>mantra 'ham abam</i>	540
<i>loke 'smīn dvi-vidhā</i>	180	<i>manuṣyānām</i>	416
M			
<i>mā karma-phala-hetur</i>	129	<i>manyase yadi tac</i>	651
<i>mā śucaḥ</i>	918	<i>marīcīr marutām</i>	626
<i>mā te vyathā mā ca</i>	701	<i>māsānām mārga</i>	639
<i>mac-cittā mad</i>	611	<i>mat-karma-kṛn</i>	801
<i>mac-cittaḥ sarva</i>	107	<i>mat-prasādād</i>	1061
<i>mad-anugrahāya</i>	647	<i>mātrā-sparsās tu kaunteya</i>	82
<i>mad-artham</i>	734	<i>mat-sthāni sarva</i>	516
<i>mad-bhakta etad</i>	788	<i>matta eveti tām</i>	428
<i>mad-bhāvā mānasā</i>	606	<i>mattaḥ paratarām</i>	423
<i>mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva</i>	29	<i>mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ</i>	42
<i>mahā-bhūtāny</i>	768	<i>maunaṁ caivāsmi</i>	642
<i>maharṣayaḥ sapta</i>	606	<i>mayā hatāms tvam</i>	678
<i>maharṣīnām bhṛgur</i>	628	<i>mayā prasannena</i>	698
<i>mahāśano mahā-pāpmā</i>	229	<i>mayā tatam idaṁ</i>	516
<i>mahātmanas tu</i>	533	<i>mayādhyakṣeṇa</i>	525
<i>mām aprāpyaiva</i>	930	<i>mayaiivate nihatāḥ</i>	679
<i>mām ātma-para</i>	930	<i>māyayāpahṛta</i>	432
<i>mām ca yo'vyabbhicāreṇa</i>	857	<i>mayi cānanya</i>	771
<i>mām caivāntaḥ</i>	947	<i>mayi sarvam idaṁ</i>	423
<i>mām eva ye</i>	430	<i>mayi sarvaṇi karmāṇi</i>	220
<i>mām evaiṣyasi</i>	591	<i>mayy arpita</i>	742
<i>mām evaiṣyasi satyaṁ</i>	1078	<i>mayy arpita-mano</i>	474
<i>mām hi pārtha</i>	586	<i>mayy āsakta-manāḥ</i>	409
<i>mām upetya punar</i>	483	<i>mayy āveśya mano</i>	718
<i>mām upetya tu</i>	485	<i>mayy eva mana</i>	731
<i>mama dehe guḍākeśa</i>	654	<i>mithyaiva vyavasāyas</i>	1066
<i>mama vartmānuvartante</i>	269,211	<i>moghāśā mogha</i>	531
<i>mama yonir mahad</i>	827	<i>mohād ārabhyate</i>	1007
<i>mamaivāmsō jīva-loke</i>	881	<i>mohād grhītvā 'sad</i>	924
<i>māmakāḥ pāṇḍavaś caiva</i>	1	<i>mohāt tasya</i>	985
<i>manah saṁyamya</i>	367	<i>mohitaṁ nābhijānāti</i>	429
<i>manah ṣaṣṭhānīndriyāṇi</i>	882	<i>mṛgānām ca</i>	631
<i>manah-prasādah</i>	962	<i>mṛtyuḥ sarva-harāś</i>	637
<i>mānāpamānayos tulya</i>	854	<i>mūḍha-grāheṇātmano</i>	964
<i>manasaivendriya</i>	374	<i>mūḍho 'yaṁ</i>	454
<i>manasas tu parā</i>	241	<i>mukta-saṅgo</i>	1008
<i>man-manā bhava</i>	1078	<i>mūrdhny ādhāyātmanah</i>	480
<i>man-manā bhava</i>	590	N	
		<i>na buddhi-bhedaṁ</i>	211

Índice de los Versos Sánscritos

<i>na ca mām</i>	524	<i>na tv evāhaṃ jātu nāsaṃ</i>	77
<i>na ca mat-sthāni</i>	518	<i>na tvat-samo</i>	691
<i>na ca śaknomy avasthātuṅ</i>	40	<i>na veda-yajñādhyayanair</i>	700
<i>na ca sannyanāṅ</i>	180	<i>na vimuñcati durmedhā</i>	1017
<i>na ca śreyo 'nupaśyāmi</i>	41	<i>na yotsya iti govindam</i>	72
<i>na ca tasmān</i>	1098	<i>nabhaḥ-sprśam</i>	673
<i>na cābhāvayataḥ śāntir</i>	165	<i>nabhaḥ ca prthivīm caiva</i>	33
<i>na cainam kledayanty āpo</i>	94	<i>nābhinandati na dvesti</i>	150
<i>na caitad vidmaḥ kataran</i>	69	<i>nādatte kasyacit pāpam</i>	334
<i>na caiva na bhaviṣyamaḥ</i>	77	<i>nāhaṃ prakāśaḥ</i>	454
<i>na caśūsṛṣave vācyam</i>	1089	<i>nāhaṃ vedair na</i>	708
<i>na cāśya sarva</i>	203	<i>nainam chindanti śastrāni</i>	94
<i>na cāti-svapna-śīlasya</i>	370	<i>nainam paśyanty acetasaḥ</i>	891
<i>na dvesti sampravṛttāni</i>	854	<i>naiṣkarmya-siddhim</i>	1041
<i>na dvesty akuśalam</i>	990	<i>naite śṛti pārtha</i>	497
<i>na hanyate hanyamāne</i>	91	<i>naiva kiñcit</i>	325
<i>na hi deha-bhṛtā</i>	988	<i>naiva tasya kṛtenārtho</i>	201
<i>na hi jñānena</i>	310	<i>nakulaḥ sahadevaś ca</i>	31
<i>na hi kalyāṇa-kṛ</i>	397	<i>namaḥ purastād</i>	688
<i>na hi kaścit kṣaṇam</i>	181	<i>namaskṛtvā bhūya</i>	676
<i>na hi prapaśyāmi</i>	71	<i>namasyantaś ca</i>	534
<i>na hi te bhagavan</i>	618	<i>namo namaś te</i>	687
<i>na hinasty</i>	811	<i>nānā-śastra-praharaṅāḥ</i>	24
<i>na hy asannyasta</i>	355	<i>nānavāptam avāptavyam</i>	208
<i>na kāñkṣe vijayam kṣṇa</i>	41	<i>nānā-vidhāni</i>	652
<i>na karmanām</i>	180	<i>nāntam na madhyam</i>	665
<i>na karma-phala</i>	332	<i>nānto 'sti mama</i>	643
<i>na kartṛtvam na</i>	332	<i>nānyam guṇebhyaḥ</i>	849
<i>na mām duṣkṛtino</i>	432	<i>nāpnuvanti mahātmānaḥ</i>	483
<i>na mām karmāṇi</i>	276	<i>narake niyataṃ vāso</i>	51
<i>na me pārthāsti</i>	208	<i>nāsato vidyate bhāvo</i>	84
<i>na me viduḥ sura</i>	597	<i>nāśayāmy ātma-bhāva</i>	614
<i>na prahṛṣyet priyam</i>	342	<i>nāsti buddhir ayuktasya</i>	165
<i>na rūpam aśeḥa</i>	874	<i>naṣṭo mohaḥ smṛtir</i>	1102
<i>na sa siddhim</i>	936	<i>nātyaśnatas tu yogo</i>	370
<i>na śaucaṃ nāpi</i>	920	<i>nātyucchritaṃ nātīnicam</i>	366
<i>na tad asti prthivyām</i>	1018	<i>nava-dvāre pure dehī</i>	332
<i>na tad asti vinā</i>	642	<i>nāyakā mama sainyasya</i>	24
<i>na tad bhāsayate</i>	879	<i>nāyam bhūtvā bhavitā</i>	90
<i>na tu mām</i>	556	<i>nāyam loko 'sti na</i>	312
<i>na tu mām śakyase</i>	655	<i>nāyam loko 'sty ayajñasya</i>	299

Índice de los Versos Sánscritos

<i>nehābhikrama-nāśo 'sti</i>	112	<i>paritrānāya sādhubhūnām</i>	259
<i>nibadhnanti mahā-bāho</i>	831	<i>pārtha naiveha</i>	397
<i>nidrālasya-pramādotthaṃ</i>	1019	<i>paryāptaṃ tv idam eteṣāṃ</i>	26
<i>nihatya dhārtanāṣṭrān naḥ</i>	43	<i>paśya me pārtha</i>	652
<i>nimittāni ca paśyāmi</i>	40	<i>paśyādityān vasūn</i>	652
<i>nindantas tava sāmartyaṃ</i>	107	<i>paśyaitāṃ pāṇḍu-putrāṇām</i>	19
<i>nirāṣir nirmamo bhūtvā</i>	218	<i>paśyāmi devāṃs tava</i>	664
<i>nirāṣir yata-cittātmā</i>	284	<i>paśyāmi tvām</i>	666
<i>nirdoṣaṃ hi samaṃ</i>	342	<i>paśyāmi tvām dīpta</i>	668
<i>nirdvandvo hi mahā</i>	321	<i>paśyañ śṛṇvan</i>	327
<i>nirdvandvo nitya-sattva</i>	123	<i>paśyaty akṛta</i>	994
<i>nirmamo niraḥaṅkāraḥ</i>	170,742	<i>patanti pitaro hy eṣāṃ</i>	49
<i>nirmāna-mohā jīta</i>	878	<i>patraṃ puṣpaṃ</i>	562
<i>nirvairah sarva</i>	711	<i>paunḍraṃ dadhmau mahā</i>	31
<i>niścayaṃ śṛṇu me</i>	983	<i>pavanaḥ pavatām</i>	631
<i>niṣpṛhaḥ sarva</i>	372	<i>pitāham asya jagato</i>	540
<i>nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur</i>	95	<i>pitāsi lokasya</i>	691
<i>nityaṃ ca</i>	771	<i>piteva putrasya</i>	691
<i>nivasiṣyasi mayy</i>	731	<i>pitṛṇām aryamā</i>	630
<i>niyataṃ kuru karma</i>	185	<i>prabhavaḥ pralayaḥ</i>	540
<i>niyataṃ saṅga</i>	1006	<i>prabhavanty ugra</i>	923
<i>niyatasya tu</i>	985	<i>prādhānyataḥ kuru</i>	623
<i>nyāyyaṃ vā viparītaṃ</i>	993	<i>prahlādas cāsmi</i>	631
O		<i>prajāhāti yadā kāmān</i>	146
<i>om ity ekākṣaraṃ</i>	480	<i>prajānaś cāsmi</i>	630
<i>om tat sad iti</i>	967	<i>prakāśaṃ ca pravṛttiṃ</i>	853
P		<i>prakṛteḥ kriyamāṇāni</i>	215
<i>pañcāitāni mahā-bāho</i>	990	<i>prakṛter guṇa-sammūdhāḥ</i>	216
<i>pañcajanyaṃ hṛṣikeśo</i>	30	<i>prakṛtiṃ puruṣaṃ</i>	790
<i>pāpam evāśrayed asmān</i>	44	<i>prakṛtiṃ svām</i>	523
<i>pāpmānaṃ prajāhi hy</i>	237	<i>prakṛtiṃ yānti bhūtāni</i>	220
<i>paraṃ bhāvam</i>	452, 527	<i>prakṛtiṃ</i>	755
<i>paraṃ bhūyaḥ</i>	823	<i>prakṛtyaiva ca</i>	813
<i>paraṃ brahma paraṃ</i>	616	<i>pralapan visṛjan</i>	327
<i>paramaṃ puruṣaṃ</i>	475	<i>pramādālasya-nidrābhis</i>	836
<i>paramātmeti cāpy</i>	799	<i>pramāda-mohau tamaso</i>	848
<i>paras tasmāt tu bhāvo</i>	489	<i>praṇamya śirasā</i>	663
<i>parasparaṃ bhāvayantaḥ</i>	190	<i>prāṇāpāna-gatī ruddhvā</i>	295
<i>parasyotsādanārthaṃ</i>	965	<i>prāṇāpāna-samāyuktaḥ</i>	895
<i>paricaryātmakaṃ</i>	1035	<i>prāṇāpānau samau</i>	349
<i>pariṇāme viṣam iva</i>	1019	<i>praṇavaḥ sarva</i>	425

Índice de los Versos Sánscritos

<i>prāpya puṇya-kṛtām</i>	391	<i>rāja-vidyā rāja</i>	507
<i>prasāde sarva-duḥkhānām</i>	164	<i>rājo rāgātmakeṇ</i>	834
<i>prasaktāḥ kāma</i>	928	<i>rākṣāmsi bhītāni dīṣo</i>	682
<i>prasāṅgena phalākāṅkṣī</i>	1016	<i>rākṣasīm āsurīm</i>	531
<i>prasanna-cetaso hy āśu</i>	162	<i>rasa-varjaṃ raso 'py asya</i>	153
<i>prāsānta-manasaṃ</i>	381	<i>raso 'ham apsu</i>	425
<i>prāsāntātmā vigata</i>	366	<i>rasyāḥ snigdhāḥ sthirā</i>	952
<i>prāsaste karmaṇi</i>	970	<i>rātrīm yuga</i>	486
<i>pratyakṣāvagamaṃ</i>	507	<i>rātry-āgame</i>	487
<i>pravartante</i>	967	<i>rātry-āgame 'vasaḥ</i>	488
<i>pravṛtte śāstra-sampāte</i>	33	<i>ṛṣibhir babudhā</i>	765
<i>pravṛttim ca nivṛttim</i>	919,1013	<i>rte 'pi tvām na</i>	678
<i>prayāṇa-kāle</i>	476	<i>rudrādityā vasavo ye</i>	671
<i>prayāṇa-kāle 'pi ca</i>	463	<i>rudrāṇām śāṅkaraś</i>	627
<i>prayāṇa-kāle ca</i>	464	<i>rūpaṃ mahat te</i>	672
<i>prayātā yānti</i>	492		
<i>prayatnād yatmānas</i>	403	S	
<i>pretān bhūta-gaṇāms</i>	945	<i>sa brahma-yoga</i>	343
<i>priyo hi jñānino</i>	440	<i>sa buddhimān</i>	280
<i>procyamānam aśeṣeṇa</i>	1013	<i>sa ca yo yat</i>	764
<i>procyate guṇa</i>	1000	<i>sa evāyaṃ mayā te</i>	248
<i>prthaktvena tu yaj</i>	1002	<i>sa ghoṣo dhārtanāṣṭrānām</i>	32
<i>puṇyo gandhaḥ</i>	426	<i>sa guṇān samatityaitān</i>	857
<i>purodhasām ca</i>	627	<i>sa kāleneha mahatā</i>	247
<i>puruḥit kuntibhojaś ca</i>	20	<i>sa kṛtvā rājasam</i>	986
<i>puruṣaḥ prakṛti</i>	797	<i>sa niścayena yoktavyo</i>	374
<i>puruṣaḥ sa paraḥ</i>	491	<i>sa sannyāsi ca</i>	355
<i>puruṣaḥ sukha</i>	795	<i>sa sarva-vid</i>	905
<i>puruṣam śāśvatam</i>	617	<i>sa tayā śraddhayā</i>	449
<i>pūrvābhyāseṇa</i>	402	<i>sa yat pramāṇam</i>	208
<i>puṣṇāmi cauṣadhīḥ</i>	894	<i>sa yogī brahma</i>	346
R		<i>śabdādīn viśayāms</i>	1043
<i>rāga-dveṣa-vimuktais tu</i>	161	<i>śabdādīn viśayān</i>	291
<i>rāgī karma-phala</i>	1009	<i>sad-bhāve sādhu</i>	972
<i>rājā vacanam abravīt</i>	15	<i>sādhibhūtādhidaiṣam</i>	463
<i>rajah sattvaṃ tamaś</i>	838	<i>sādhur eva</i>	576
<i>rājan saṃsmṛtya</i>	1105	<i>sādhuṣv api ca</i>	364
<i>rajas tamaś cābhibhūya</i>	837	<i>sadrśam ceṣṭate svasyāḥ</i>	220
<i>rajasas tu phalaṃ</i>	846	<i>saha-jam karma</i>	1039
<i>rajasi pralayaṃ gatvā</i>	845	<i>sahasāivābhyahanyanta</i>	29
<i>rajasy etāni jāyante</i>	840	<i>sahasra-yuga</i>	486
		<i>saha-yajñāḥ prajāḥ</i>	189

Índice de los Versos Sánscritos

<i>sakheti matvā</i>	689	<i>śarīra-vān-manobhir</i>	993
<i>śaknotihaiva yaḥ</i>	345	<i>śarīra-yātrāpi ca te</i>	185
<i>saktāḥ karmaṇy</i>	211	<i>sarva-bhūtāni</i>	522
<i>śakya evaṃ-vidho</i>	708	<i>sarva-bhūtāni</i>	458
<i>samādhāv acalā buddhis</i>	142	<i>sarva-bhūta-stham</i>	385
<i>sama-duḥkha-sukhaḥ</i>	854	<i>sarva-bhūta-sthitam yo</i>	385
<i>sama-duḥkha-sukham</i>	83	<i>sarva-bhūtātma</i>	326
<i>samaḥ sarveṣu</i>	1045	<i>sarva-bhūteṣu yenaikam</i>	1001
<i>samaḥ śatrau</i>	750	<i>sarva-dharmān</i>	1086
<i>samaḥ siddhāv asiddhau</i>	287	<i>sarva-dvārāni</i>	480
<i>samaṃ kāya-siro</i>	367	<i>sarva-dvāreṣu deheśmin</i>	839
<i>samaṃ paśyan hi</i>	811	<i>sarva-guhyatamaṃ</i>	1076
<i>samaṃ sarveṣu</i>	810	<i>sarva-jñāna-vimūḍbhāms</i>	220
<i>samāsenaiiva kaunteya</i>	1042	<i>sarva-karma</i>	736
<i>sambhavaḥ sarva</i>	827	<i>sarva-karmāni manasā</i>	331
<i>sambhāvitasya cākīrtir</i>	106	<i>sarva-karmāny</i>	1061
<i>samo 'ham sarva</i>	572	<i>sarva-karma-phala</i>	977
<i>śamo damas tapaḥ</i>	1031	<i>sarvam etad ṛtam</i>	618
<i>sampreksya nāsikāgram</i>	367	<i>sarvaṃ jñāna</i>	307
<i>saṃvādam imam</i>	1103	<i>sarvaṃ karmākhilam</i>	300
<i>śanaiḥ śanair</i>	374	<i>sarvāṇīndriya-karmāni</i>	292
<i>saṅgam tyaktvā phalam</i>	987	<i>sarvārambha hi</i>	748,1039
<i>saṅgāt sañjāyate kāmah</i>	158	<i>sarvārambha-parityāgī</i>	853
<i>saṅkalpa-prabhavān</i>	374	<i>sarvārthān viparītāms</i>	1015
<i>saṅkarasya ca kartā</i>	209	<i>sarva-saṅkalpa-sannyāsī</i>	359
<i>saṅkaro narakāyaiva</i>	49	<i>sarvāścarya-mayaṃ</i>	660
<i>sāṅkhyā-yogau pṛthag</i>	322	<i>sarvasya cāham hṛdi</i>	896
<i>sāṅkhye kṛtānte proktāni</i>	991	<i>sarvasya dhātāram</i>	476
<i>sanniyamyendriya</i>	720	<i>sarvataḥ pāṇi</i>	779
<i>sannyāsaḥ karma</i>	319	<i>sarvataḥ śrutimal</i>	779
<i>sannyāsaṃ karmanām</i>	317	<i>sarvathā vartamāno 'pi</i>	385
<i>sannyāsas tu mahā-bāho</i>	324	<i>sarvathā varttamāno</i>	802
<i>sannyāsasya mahā-bāho</i>	975	<i>sarvatra-gam</i>	720
<i>sannyāsa-yoga</i>	570	<i>sarvatrāvasthito debe</i>	818
<i>śāntiṃ nirvāṇa</i>	369	<i>sarva-yoniṣu kaunteya</i>	829
<i>santuṣṭaḥ</i>	742	<i>sarve 'py ete yajña</i>	298
<i>sargāṅām ādir</i>	632	<i>sarvendriya-guṇābhāsaṃ</i>	780
<i>sargēpi nopajāyante</i>	825	<i>śāśvatasya ca</i>	863
<i>śārīram kevalam</i>	284	<i>satatam kīrtayanto</i>	533
<i>śārīram yad</i>	888	<i>satkāra-māna</i>	963
<i>śarīra-stho'pi kaunteya</i>	816	<i>sattvaṃ prakṛti-jair</i>	1020

Índice de los Versos Sánscritos

<i>sattvañ rajas tama</i>	830	<i>strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya</i>	49
<i>sattvañ sukhe</i>	837	<i>strīyo vaiśyās</i>	586
<i>sattvānurūpā sarvasya</i>	944	<i>śubhāśubha</i>	749
<i>sattvāt sañjāyate jñānañ</i>	848	<i>śubhāśubha-phalair</i>	570
<i>sāttvikī rājasī</i>	942	<i>śucau deśe pratiṣṭhāpya</i>	366
<i>saubhadraś ca mahā-bāhub</i>	32	<i>śucināñ śrīmatāñ</i>	399
<i>saubhadro draupadeyaś ca</i>	20	<i>su-durdarśam</i>	706
<i>śauryañ tejo dhirtir</i>	1034	<i>suhṛdañ sarva</i>	351
<i>senānīnañ ahañ</i>	627	<i>suhṛn-mitrāry</i>	364
<i>senayor ubhayor madhye</i>	35,36,73	<i>sukha-duḥkhe same kṛtvā</i>	108
<i>śīdanti mama gātrāñi</i>	39	<i>sukham ātyantikañ yat</i>	374
<i>siddhiñ prāpto yathā</i>	1041	<i>sukham duḥkham</i>	604
<i>siddhy-asiddhyoḥ samo</i>	135	<i>sukham tv idāñiñ tri</i>	1016
<i>siddhy-asiddhyor</i>	100,542	<i>sukham vā yadi vā</i>	387
<i>simha-nādañ vinadyoccaiḥ</i>	28	<i>sukha-saṅgena</i>	833
<i>śītoṣṇa-sukha</i>	362,750	<i>sukhena brahma</i>	382
<i>smṛti-bhramśād buddhi</i>	159	<i>sukhinah kṣatriyaḥ pārtha</i>	104
<i>so 'pi muktaḥ śubhāl</i>	1100	<i>śukla-kṛṣṇe gatī hy</i>	496
<i>so 'vikalpena</i>	608	<i>sūkṣmatvāt tad</i>	782
<i>sparsāñ kṛtvā bahir</i>	349	<i>śuni caiva śva</i>	340
<i>śraddadhānā mat</i>	752	<i>svabhāva-jena</i>	1067
<i>śraddhā-mayo'yañ</i>	944	<i>svabhāva-niyatañ</i>	1037
<i>śraddhāvāñ anasūyaś</i>	1100	<i>svadharmam api cāveksya</i>	103
<i>śraddhāvāñ bhajat</i>	405	<i>sva-dharme nidhanāñ</i>	226
<i>śraddhāvāñ labhate</i>	311	<i>svādhyāyābhyaśanañ</i>	961
<i>śraddhāvanto 'nasūyanto</i>	221	<i>svādhyāya-jñāna-yajñāś</i>	291
<i>śraddhā-virahitañ</i>	960	<i>svajānañ hi kathañ hatvā</i>	44
<i>śraddhāyā parayā</i>	962	<i>sva-karma nirataḥ</i>	1036
<i>śraddhayā parayopetās</i>	718	<i>sva-karmaṇā tam</i>	1036
<i>śreyāñ dravyamayād</i>	300	<i>svalpam apy asya</i>	112
<i>śreyāñ sva-dharmo</i>	1037	<i>svastīty uktvā</i>	670
<i>śreyāñ sva-dharmo</i>	228	<i>śvaśurāñ suhṛdaś caiva</i>	38
<i>śreyo hi jñānañ</i>	739	<i>svayam evātmanātmanāñ</i>	619
<i>śrotvādīñindriyāñy</i>	291	<i>sve sve karmaṇy</i>	1036
<i>śrotrañ caksuḥ sparsānañ</i>	890		
<i>śruti-vipratipannañ te</i>	142	T	
<i>sthāne hṛṣikeśa tava</i>	682	<i>ta ime 'vasthitā yuddhe</i>	42
<i>sthira-buddhir</i>	342	<i>tac ca sañsmṛtya</i>	1106
<i>sthita-dhiḥ kiñ prabhāśeta</i>	143	<i>tad ahañ bhakty</i>	562
<i>sthita-prajñasya kā bhāśā</i>	143	<i>tad asya harati prajñāñ</i>	166
<i>sthito 'smi gata</i>	1102	<i>tad ekañ vada niścitya</i>	175
		<i>tad eva me darśaya</i>	693

Índice de los Versos Sánscritos

<i>tad ity anabhisanbhāya</i>	967	<i>tasmāt tvam uttiṣṭha</i>	679
<i>tad viddhi pranīpātena</i>	303	<i>tasya kartāram api</i>	274
<i>tadā gantāsi nirvedaṁ</i>	140	<i>tasya sañjanayan harṣaṁ</i>	28
<i>tad-arthaṁ karma</i>	186	<i>tasya tasyācalām</i>	448
<i>tad-buddhayaḥ tad</i>	338	<i>tasyāhaṁ na praṇaśyāmi</i>	384
<i>tadottama-vidān lokān</i>	844	<i>tasyāhaṁ nigrahaṁ</i>	389
<i>tadvat kāmā yaṁ</i>	169	<i>tasyāhaṁ sulabhaḥ</i>	482
<i>tair dattān apradāyaibhyo</i>	192	<i>tat kiṁ karmaṇi ghore</i>	173
<i>tam eva cādyam</i>	875	<i>tat kṣetraṁ</i>	763
<i>tam eva śaraṇam</i>	1071	<i>tat prasādāt parāṁ</i>	1071
<i>taṁ tam evaiti</i>	473	<i>tat sukhaṁ sāttvikam</i>	1018
<i>taṁ taṁ niyamam</i>	446	<i>tat svayam yoga</i>	310
<i>taṁ tathā kṛpāyāviṣṭam</i>	55	<i>tat tad evāvagaccha</i>	644
<i>tam uvāca hr̥ṣīkeśaḥ</i>	73	<i>tat te karma pravakṣyāmi</i>	278
<i>taṁ vidyād duḥkha</i>	374	<i>tata eva ca</i>	814
<i>tamas tv ajñāna-jaṁ</i>	836	<i>tataḥ padaṁ tat</i>	875
<i>tamasy etāni jāyante</i>	842	<i>tataḥ sa vismayāviṣṭo</i>	663
<i>tān ahaṁ dvīṣataḥ</i>	931	<i>tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca</i>	29
<i>tān akṛtsna-vido mandān</i>	217	<i>tataḥ sva-dharmaṁ</i>	105
<i>tan nibadhnāti</i>	834	<i>tataḥ śvetair hayair yukte</i>	29
<i>tān samīkṣya sa kaunteyaḥ</i>	39	<i>tatas tato niyamyaītaḥ</i>	381
<i>tāni sarvāṇi sanīyamya</i>	156	<i>tathā dehāntara-prāptir</i>	80
<i>tāny ahaṁ veda</i>	250	<i>tathā pralīnas tamaśi</i>	845
<i>tapāmy ahaṁ ahaṁ</i>	540	<i>tathā śarīrāṇi vihāya</i>	93
<i>tapasvibhyo 'dhiko</i>	404	<i>tathā sarvāṇi</i>	519
<i>tāsāṁ brahma mahad</i>	829	<i>tathā tavāmi nara</i>	676
<i>tasmāc chāstraṁ</i>	937	<i>tathaiva nāśya</i>	676
<i>tasmād ajñāna</i>	314	<i>tathāpi tvaṁ mahā-bāho</i>	96
<i>tasmād aparihārye 'rthe</i>	97	<i>tato mām tattvato</i>	1051
<i>tasmād asaktaḥ</i>	206	<i>tato yuddhāya yujyasva</i>	108
<i>tasmād evam</i>	95	<i>tatra cāndramasaṁ</i>	495
<i>tasmād om ity</i>	967	<i>tatra prayātā</i>	493
<i>tasmād uttiṣṭha kaunteya</i>	108	<i>tatra sattvaṁ</i>	833
<i>tasmād yasya mahā-bāho</i>	166	<i>tatra śrīr vijayo</i>	1107
<i>tasmād yogāya yujyasva</i>	139	<i>tatra taṁ buddhi</i>	401
<i>tasmān nārhaḥ vayanṁ hantum</i>	45	<i>tatraikāgraṁ manaḥ</i>	366
<i>tasmāt praṇamya</i>	692	<i>tatraika-sthaṁ jagat</i>	662
<i>tasmāt sarva-gataṁ</i>	196	<i>tatraivaṁ sati</i>	994
<i>tasmāt sarvāṇi bhūtāni</i>	103	<i>tatrāpaśyat sṅhitān pārthaḥ</i>	38
<i>tasmāt sarveṣu kāleṣu</i>	474,497	<i>tattvavit tu mahā-bāho</i>	216
<i>tasmāt tvam indriyāny</i>	237	<i>tāvān sarveṣu vedeṣu</i>	131

Índice de los Versos Sánscritos

<i>tayor na vaśam āgacchet</i>	223	<i>uccaiḥśravasam</i>	629
<i>tayos tu karma</i>	319	<i>ucchiṣṭam api</i>	955
<i>te 'pi mām eva</i>	552	<i>udārāḥ sarvaḥ</i>	441
<i>te brahma tad</i>	461	<i>udāsina-vad</i>	524
<i>te dvandva-moha</i>	459	<i>udāsina-vad āsino</i>	854
<i>te prāpnuvanti</i>	720	<i>uddhared ātmanātmanām</i>	360
<i>te puṇyam āśādyā</i>	542	<i>uninām apy ahaṁ</i>	642
<i>te taṁ bhuktvā svarga</i>	546	<i>upadekṣyanti te jñānam</i>	303
<i>te'pi cātitaranty</i>	807	<i>upadraṣṭānumantā</i>	799
<i>tejaḥ kṣamā dhrtiḥ</i>	912	<i>upaiti śānta-rajasaṁ</i>	381
<i>tejobhir āpūrya jagat</i>	677	<i>upaviśyāsane yuñjyād</i>	366
<i>tejo-mayaṁ viśvam</i>	698	<i>ūrdhvaṁ gacchanti</i>	849
<i>tenaiva rūpeṇa catur</i>	695	<i>ūrdhva-mūlam</i>	869
<i>teṣāṁ āditya-vaj</i>	336	<i>utkrāmantāṁ sthitāṁ</i>	890
<i>teṣāṁ ahaṁ</i>	728	<i>utsādyante jāti-dharmāḥ</i>	50
<i>teṣāṁ evānukampārtham</i>	616	<i>utsanna-kula-dharmāṇāṁ</i>	51
<i>teṣāṁ jñāni nitya</i>	440	<i>utsideyur ime lokā</i>	209
<i>teṣāṁ niṣṭhā tu</i>	940	<i>uttamaḥ puruṣas tv</i>	899
<i>teṣāṁ nityābhivyuktānām</i>	546	<i>uvāca pārtha paśyaitān</i>	36
<i>teṣāṁ satata</i>	612		
<i>traiguṇya-viśayā vedā</i>	123	V	
<i>trai-vidyā mām</i>	542	<i>vaktrāni te</i>	675
<i>tribhir guṇa-mayair</i>	429	<i>vaktum arhasy</i>	620
<i>tri-vidhā bhavati</i>	944	<i>vāsāṁsi jirṇāni yathā vihāya</i>	93
<i>tri-vidhaṁ</i>	934	<i>vaśe hi yasyendriyāni</i>	156
<i>tulya-nindā</i>	750	<i>vāsudevaḥ sarvam iti</i>	444
<i>tulya-priyāpriyo dhīras</i>	854	<i>vasūnām pāvakaś</i>	623
<i>tvad-anyaḥ saṁśayasyāsya</i>	396	<i>vaśyātmanā tu yatatā</i>	393
<i>tvam ādi-devaḥ</i>	686	<i>vāyur yamo 'gnir</i>	687
<i>tvam akṣaram</i>	667	<i>vedāhaṁ samatītāni</i>	456
<i>tvam avyayah</i>	667	<i>vedaś ca sarvair</i>	896
<i>tvattaḥ kamala</i>	651	<i>vedānām sāma-vedo</i>	626
<i>tyāgasya ca hr̥ṣikeśa</i>	975	<i>veda-vāda-ratāḥ</i>	120
<i>tyāgī sattva-samāviṣṭo</i>	988	<i>vedāvināśīnam nityaṁ</i>	92
<i>tyāgo hi puruṣa</i>	983	<i>vedeṣu yajñesu tapaḥsu</i>	498
<i>tyājyaṁ doṣa-vad</i>	982	<i>vedyaṁ pavitram</i>	540
<i>tyaktvā dehaṁ punar</i>	263	<i>vepathuś ca śarīre me</i>	41
<i>tyaktvā karma</i>	284	<i>vettāsi vedyaṁ</i>	686
		<i>vetti sarveṣu bhūteṣu</i>	1002
U		<i>vetti yatra na caivāyaṁ</i>	374
<i>ubhau tau na vijānīto</i>	89	<i>vidhi-hīnam</i>	960
<i>ubhayor api dr̥ṣṭo 'ntas</i>	84	<i>vidyā-vīnaya</i>	340

Índice de los Versos Sánscritos

<i>vigatecchā-bhaya</i>	349	<i>yad āditya-gatañ</i>	891
<i>vihāya kāmān yaḥ</i>	170	<i>yad agre cānubandhe</i>	1019
<i>vijñātum icchāmi</i>	677	<i>yad ahañkāram</i>	1066
<i>vikārañś ca guṇāñś</i>	790	<i>yad akṣarañ veda</i>	479
<i>vimṛśyāitad aśeṣeṇa</i>	1072	<i>yad gatvā na</i>	879
<i>vimucya nirmamaḥ</i>	1043	<i>yad icchanto</i>	479
<i>vimūḍhā nānupaśyanti</i>	891	<i>yad rājya-sukha-lobhena</i>	51
<i>vināśam avyayaśyāya</i>	85	<i>yad yad ācarati</i>	208
<i>vināśyatsv avināśyantañ</i>	810	<i>yad yad vibhūtimat</i>	644
<i>viśādī dirgha-sūtrī</i>	1010	<i>yadā bhūta</i>	814
<i>viśayā vinivartante</i>	153	<i>yadā hi nendriyārtheṣu</i>	359
<i>viśayendriya-samyogād</i>	1019	<i>yadā sañharate cāyam</i>	152
<i>viśidantam idañ vākyaṃ</i>	55	<i>yadā sattve pravṛddhe</i>	844
<i>vismayo me mahān</i>	1106	<i>yadā te moha-kalilañ</i>	140
<i>viśṛjya sa-sarañ cāpañ</i>	52	<i>yadā viniyatañ</i>	372
<i>viṣṭabhyāham idañ</i>	644	<i>yadā yadā hi</i>	257
<i>vistareñātmano</i>	624	<i>yadi bhāḥ sadṛśī sā</i>	661
<i>vīta-rāga-bhaya-krodhā</i>	266	<i>yadi hy ahañ na</i>	209
<i>vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ</i>	147	<i>yadi māñ apratikāram</i>	53
<i>vivasvañ manave prāha</i>	243	<i>yadṛcchā-lābha</i>	285
<i>vividhāś ca pṛthak</i>	991	<i>yadṛcchayā copapannañ</i>	104
<i>vivikta-deśa</i>	771	<i>yadyapy ete na paśyanti</i>	46
<i>vivikta-sevī laghu</i>	1043	<i>yaḥ paśyati</i>	813
<i>vṛṣṇīnāñ vāsudevo</i>	641	<i>yaḥ prayāti sa mad</i>	472
<i>vyāmiśreṇeva vākyaena</i>	177	<i>yaḥ prayāti tyajan</i>	480
<i>vyapeta-bhīḥ pṛīta-manāḥ</i>	702	<i>yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu</i>	489
<i>vyāsa-prasādāc</i>	1104	<i>yaḥ sarvatrānabhisnehas</i>	150
<i>vyavasāyātmikā buddhiḥ</i>	122	<i>yaḥ śāstra-vidhiṃ</i>	936
<i>vyavasāyātmikā buddhir</i>	116	<i>yaj jñātvā munayaḥ</i>	823
<i>vyūdhāñ drupada-putreṇa</i>	18	<i>yaj jñātvā na punar</i>	306
Y			
<i>ya enañ vetti hantārañ</i>	89	<i>yaj jñātvā neha</i>	415
<i>ya evañ vetti</i>	802	<i>yajante nāma</i>	929
<i>ya imañ paramañ</i>	1096	<i>yajante sāttvikā</i>	945
<i>yā niśā sarva-bhūtānāñ</i>	167	<i>yajñād bhavati</i>	195
<i>yābhir vibhūtibhir</i>	620	<i>yajña-dāna-tapah</i>	982
<i>yac candramasi yac</i>	892	<i>yajña-dāna-tapah</i>	984
<i>yac cāpi sarva</i>	642	<i>yajñānāñ japa-yajño</i>	628
<i>yac cāvahāsārtham</i>	690	<i>yajñārthāt karmaṇo</i>	188
<i>yac chreya etayor</i>	317	<i>yajñas tapas</i>	950
<i>yac chreyaḥ syāñ niścitāñ</i>	70	<i>yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo</i>	298
		<i>yajña-śiṣṭāśinaḥ santo</i>	193

Índice de los Versos Sánscritos

<i>yajñāyācarataḥ</i>	286	<i>yathā pradīptam</i>	676
<i>yajñe tapasi dāne</i>	972	<i>yathā prakāśayaty</i>	819
<i>yajño dānam tapas</i>	984	<i>yathā sarva-gataṁ</i>	820
<i>yakṣye dāsyāmi</i>	927	<i>yathaidhānśi samiddho</i>	308
<i>yam hi na vyathayanty ete</i>	83	<i>yathākāśa-sthito</i>	519
<i>yām imām puṣpitām</i>	120	<i>yatholbenāvṛto garbhas</i>	232
<i>yam labdhvā cāparam</i>	374	<i>yato yato niścalati</i>	380
<i>yam prāpya na</i>	490	<i>yatra caivātmanātmanam</i>	374
<i>yam sannyāsam iti</i>	357	<i>yatra kāle tv</i>	492
<i>yam yam vāpi smaran</i>	473	<i>yatra yogēśvaraḥ</i>	1106
<i>yān eva hatvā na</i>	69	<i>yatroparamate cittam</i>	374
<i>yānti deva-vratā</i>	559	<i>yāvad etān nirikṣe 'ham</i>	36
<i>yas tu karma-phala</i>	988	<i>yāvān artha udapāne</i>	131
<i>yas tu ātma-ratir eva</i>	199	<i>yāvāt sanjīyate</i>	810
<i>yas tu indriyāni</i>	184	<i>yayā dharmam adharmaṁ</i>	1014
<i>yasmān nodvijate</i>	747	<i>yayā svapnam bhayaṁ</i>	1017
<i>yasmāt kṣaram atīto</i>	900	<i>yayā tu dharma</i>	1016
<i>yasmin sthito na</i>	374	<i>ye 'py anya-devatā</i>	552
<i>yaṣṭavyam eveti manaḥ</i>	958	<i>ye bhajanti tu mām</i>	572
<i>yasya nāhanḁkṛto</i>	995	<i>ye caiva sātṭvikā</i>	428
<i>yasya sarve samārambhāḥ</i>	282	<i>ye cāpy akṣaram</i>	715
<i>yasyām jāgrati bhūtāni</i>	167	<i>ye hi samśparśa-jā</i>	344
<i>yasyāntaḥ-sthāni</i>	491	<i>ye me matam idam</i>	221
<i>yat karōṣi yad</i>	566	<i>ye śāstra-vidhim</i>	941
<i>yat sāṅkhyaiḥ prāpyate</i>	324	<i>ye tu dharmāmṛtam</i>	752
<i>yat tad agre viśam iva</i>	1018	<i>ye tu sarvāṇi</i>	728
<i>yat tapasyasi</i>	566	<i>ye tv akṣaram</i>	720
<i>yat te 'ham prīyamāṇāya</i>	595	<i>ye tv etad abhyasūyanto</i>	222
<i>yat tu kāmepsunā</i>	1006	<i>ye yathā mām</i>	271
<i>yat tu kṛtsna-vad</i>	1004	<i>yena bhūtāny aśeṣāni</i>	308
<i>yat tu pratyupakāraṁ</i>	965	<i>yeṣāṁ arthe kāṅkṣitam no</i>	42
<i>yat tvayoktaṁ vacas</i>	647	<i>yeṣāṁ ca tvaṁ bahu</i>	106
<i>yataḥ pravṛttir</i>	1036	<i>yeṣāṁ tv anta-gataṁ</i>	459
<i>yatanto yogināś cainam</i>	891	<i>yo 'ntaḥ-sukho</i>	346
<i>yatatām api</i>	417	<i>yo 'yam yogas tvayā</i>	388
<i>yatate ca tato</i>	401	<i>yo loka-trāyam</i>	899
<i>yatato hy api kaunteya</i>	154	<i>yo mām ajam</i>	590
<i>yātayāmaṁ gata</i>	955	<i>yo mām evam</i>	905
<i>yatendriya-mano</i>	349	<i>yo mām paśyati sarvatra</i>	384
<i>yathā dīpo nivāta</i>	373	<i>yo na hr̥ṣyati</i>	749
<i>yathā nadinām</i>	676	<i>yo yo yām yām tanum</i>	448

Índice de los Versos Sánscritos

<p><i>yogaṁ yogeśvarāt</i> 1104</p> <p><i>yogārūḍhasya tasyaiva</i> 358</p> <p><i>yoga-sannyasta</i> 313</p> <p><i>yoga-sthaḥ kuru</i> 136</p> <p><i>yoga-yukto munir</i> 325</p> <p><i>yoga-yukto viśuddhātmā</i> 326</p> <p><i>yogenāvyaḥhicārinyā</i> 1015</p> <p><i>yogeśvara tato me</i>..... 652</p> <p><i>yogī yuñjīta satatam</i> 365</p> <p><i>yoginaḥ karma kurvanti</i> 329</p> <p><i>yoginām api</i> 405</p>	<p><i>yogino yata-cittasya</i> 373</p> <p><i>yojayet sarva-karmāṇi</i>211</p> <p><i>yotsyamānān avekṣe 'haṁ</i> 35</p> <p><i>yudhāmanyuś ca vikrānta</i> 20</p> <p><i>yukta ity ucyate</i> 363</p> <p><i>yuktaḥ karma-phalaṁ</i> 330</p> <p><i>yuktāhāra-vihārasya</i>371</p> <p><i>yukta-svapnāvabodhasya</i> 371</p> <p><i>yuñjann evaṁ</i> 369, 382</p> <p><i>yuyudhāno virāṭas ca</i>1</p>
--	--

ÍNDICE DE LOS VERSOS CITADOS

A	
<i>'aprākṛta' deha bhaktera</i>	863
<i>adanti caikam phalam</i>	758, 759
<i>adharmasākhāḥ pañcemā</i>	226
<i>adhyāpanam brahma-yajñah</i>	193
<i>advaya-jñāna</i>	694
<i>adya vābda-sātānte vā</i>	76
<i>ādy-antavanta urugāya</i>	142
<i>adyāpi vācas-patayas</i>	598
<i>āṅgedbheyam pāka-yajñān</i>	196
<i>aham brahmā ca</i>	610
<i>aham iha nandanam vande</i>	468
<i>ābhāra-suddhau sattva</i>	186
<i>ābaveṣu mitho 'nyonyam</i>	105
<i>aho dhanyo 'si devaṣe</i>	221
<i>aikāntiki harer bhaktir</i>	937
<i>aiśvaryaḍ rūpam ekaṁ</i>	386
<i>ājñāyavaṁ guṇān</i>	1092
<i>ājñāyavaṁ guṇān doṣān</i>	745, 1088
<i>ajo nityaḥ śāśvato 'yam</i>	92
<i>akāma, anīha</i>	746
<i>akāmaḥ sarva-kāmo</i>	443, 447
<i>akiñcana bhāya</i>	1091
<i>akrūre krūrake caiva</i>	341
<i>ālokya vadanaṁ</i>	697
<i>amāni māna-daḥ</i>	745
<i>anādir ādir govindaḥ</i>	423
<i>ananyāś cintayanto mām</i>	548
<i>anṅāni vedaś catvāro</i>	14, 633
<i>anīho mita</i>	745
<i>ānukūlyasya sañkalpaḥ</i>	1089
<i>ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam</i>	1049
<i>ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam</i>	439
<i>anumātro 'py ayaṁ jivāḥ</i>	88
<i>anv apy upāhṛtam bhaktaiḥ</i>	565
<i>anyābhilāṣitā-sūnyam</i>	439, 1049
<i>āpanā lukāite</i>	597
<i>apāṇi-pādo javano</i>	782
<i>apare cānutiṣṭhanti</i>	20
<i>apramatto gabhirātmā</i>	745
<i>aprānabdham-phalam pāpam</i>	510
<i>arādrito yathaivaiṣa</i>	270
<i>ārūhya kṛcchreṇa param</i>	1052, 1059
<i>asamprayujñataḥ prāṇān</i>	239
<i>āścaryo' sya vaktā kuśalo</i>	101
<i>asmākaṁ guravo bhaktā</i>	575
<i>asmil loke vartamānaḥ</i>	187
<i>asūśrīṣor abhaktāya</i>	1095
<i>asya mahato bhūtasya</i>	197
<i>ataeva māyā tāre</i>	1070
<i>atha martyo 'mṛto bhavaty</i>	146
<i>athaitat paramam guhyaṁ</i>	506
<i>athāpi sarga-sthiti</i>	574
<i>athāpi te deva</i>	598
<i>athāta ānanda-dughaṁ</i>	156
<i>ātmā 'pahata-pāpnā</i>	861
<i>ātmā-nikṣepa-kārpaṇ</i>	1089
<i>ātmārāmāś ca munayo</i>	1057, 1060
<i>ātmeśvara upadraṣṭā</i>	610
<i>ātmocitair vibhāvādyaiḥ</i>	664
<i>atra pramāṇam hi bhavān</i>	206
<i>āvām tavāṅga-sambhūtau</i>	175
<i>avyaktā hi gatir dukkhaṁ</i>	414
<i>āyur-vedo dhanur</i>	633
<i>āyur-vedo dhanur-vedo</i>	14
B	
<i>bādhyamāno 'pi mad</i>	584
<i>bahirjāta-virāgāya śānta</i>	1098
<i>babhūni santi nāmāni</i>	251
<i>bālāgra-sata-bhāgasya</i>	86, 386, 1002
<i>bandhāya mokṣāya ca</i>	573
<i>bandhāya viśayāsaṅgo</i>	360
<i>bandho 'syāvīdyayānādir</i>	883
<i>bhagavad-rūpam</i>	689
<i>bhagavati ca harāv</i>	584
<i>bhāgo jivāḥ sa vijñeyāḥ</i> ...	86, 386, 1002
<i>bhajann apakvo</i>	213
<i>bhaktiḥ pareśānubhavo</i> ...	203, 508, 511

Índice de los Versos Citados

bhaktiḥ punāti man 128, 709
bhaktir utpadyate puṁsaḥ 163
bhakti-yogena man-niṣṭho 127, 1021
bhaktiyā mām abhijānāti 339
bhaktiyāham ekayā grāhyah 129, 710
bhavāmbudhir vatsa 432
bhavatānudita-prāyaṁyaśo 164
bhayam dvitīyābhiniveśataḥ 76, 877
bhṅgur vasiṣṭha ity 598
bhuñjana eva karmāṇi 889
bhuñjate te tv agham 186
bhūry apy abbaktopahṛtam 565
bhūtāni yānti bhūtejyā 271
brahmā śambhus tathavārkah 558
brahmānando bhaved eṣaḥ 418
brahmāṇḍa bhramite kona 515
brāhmaṇe pukkase stene 341
brahmaṇo hi pratiṣṭhāham 778
brahmaṇy ādhāya karmāṇi 109
brahmaṇyatā prasādas ca 103
brahma-varcasa-kāmas tu 132
brahmeti paramātmēti 904, 1074
brūyuh snigdhasya śiṣyasya 506
buddhiś ca na viceṣṭati 158

C

cādbbutās tasyaś cetakavad 500
cintāmaṇir jayati somagirir 472

D

daivam na tat syān 68
dakṣādāyah prajādhyaḥṣā 598
deha-dehira, nāma 255
dehena jīva-bhūtena 889
devarṣi-bhūtāpta 227, 1087
devāntāntaram ādi 559
dharmān santyajya 213, 745, 1088, 1090
dhytā tanūr uśatī 1032
dhyta-ratha-carāṇo 67
dik-kālādy-anavacchinne 387
diyamānaṁ na grhṇanti 723
draṣṭum yatante yatayah 403

dravyaṁ deśaḥ phalaṁ 128, 1021
drṣṭaṁ śrūtaṁ anudhyātāṁ 128
dūrvāṅkurair api 563
dvā suparnā sayujā 471
dvau bhūta-sargau 920
dvīpān nagāms tad 657

E

eka eva paro viṣṇuḥ 386
ekadārbhakam ādāya 656
ekah prthān-nāmahir 447
ekaikam grāsam aśnīyāt 292
ekaikam hrasayet piṇḍam 295
ekasyaiva mamāśāsya 883
eko bahūnām 685
eko deva nitya-līlānurakto 264
eko devaḥ sarva 1069
eta saba chāḍi āra 1089
etāḥ saṁsṛtayah puṁso 128, 1022
etair doṣair vibhīnāya 1097
etan mānsasya mānsatvam 958
etat saṁsūcitarṁ brahmaṁs 189
evaṁ grheṣv abhirato 235
evaṁ parābhidhyānena 832
evaṁ vimṛśya sudhīyo 142

G

gambhira, karuṇa 746
gatvā nirauśadham 933
ghrāṇam ca tat-pāda 155, 1082
grheṣv āviśatām cāpi 189
guhām praviṣṭāv ātmānau 886
guṇa-karmāṇi rūpāṇi 248
guror apy avaliptasya 69
guru-antaryāmi-rūpe 1072
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya 515
gurur na sa syāt 68

H

harāv abhaktasya 753
harāv abhaktasya kuto 753, 775
harer nāma, harer nāma 297
hari-bhakti-mahā-devyāḥ 501
harir hi nirguṇaḥ 860

Índice de los Versos Citados

<i>haviṣā kṛṣṇa-vartmeva</i>	231, 234	<i>karoti yad yat sakalaṁ</i>	569
<i>homo daivo balir bhauto</i>	193	<i>kāyena vācā manasendriyair</i>	569
<i>hṛṣīkeṣe hṛṣīkāni yasya</i>	157	<i>kecit sva-dehāntar</i>	471
I		<i>keśān samuhyā tad</i>	697
<i>ihaiva naraka-vyādheś</i>	933	<i>kevalena hi bhāvena</i>	710
<i>īndriyebhyaḥ parā hy</i>	240	<i>khaṁ rodasi jyotir</i>	657
<i>īśāvāsyam idam sarvaṁ</i>	111	<i>kleśo 'dhikataras teṣāṁ</i>	414
<i>īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ</i>	424	<i>koṭi āsvamedha eka</i>	302
<i>īśvara-svarūpa praṇava</i>	481	<i>kramenaiva pralīyate viṣṇu</i>	510
<i>iti pumsārpitā viṣṇau</i>	1082	<i>kṛpālu, akṛta</i>	746
<i>iti pumsārpitā viṣṇau</i>	567	<i>kṛpātur akṛta</i>	745
<i>iti vaiṣṇava-śāstrāṇaṁ</i>	585	<i>kṛṣṇa bhuli' sei jīva</i>	1070
<i>itthaṁ vimanyur anuśiṣyād</i>	214	<i>kṛṣṇa yadi kṛpā</i>	1072
J		<i>kṛṣṇa-mantra haite</i>	231
<i>jagat tu vīyujyante ca</i>	558	<i>kṛṣṇa-nāma haite</i>	302
<i>jānāti tattvaṁ</i>	599	<i>kṛṣṇa-varṇaṁ tvīṣākṛṣṇaṁ</i>	297
<i>janma-karmābhidhānāni</i>	250	<i>kṛṣṇa-viśayaka prema</i>	418
<i>jāta-śraddho mat-kathāsu</i>	579	<i>kṛṣṇāya no namati</i>	1085
<i>jīhvā na vakti bhagavad</i>	1085	<i>kṛṣṇe bhakti kaile</i>	719
<i>jīvera dharma nāma</i>	253	<i>kṛṣṇera svarūpa</i>	693
<i>jñānaṁ dayācyutātmatvaṁ</i>	1032	<i>kṛtaṁ tretā dvāparaṁ</i>	261
<i>jñānaṁ parama-guhyam</i>	502, 759	<i>kṣatriyāṇāṁ ayaṁ dharmah</i>	97
<i>jñāna-vairāgya-vīryāṇāṁ</i>	202	<i>kṣetra-jñāya namas</i>	762
<i>jñāne prayāsam udapāsya</i>	634	<i>kṣetrāṇi hi śarīrāṇi</i>	762
K		<i>kṣīṇa-punyaḥ pataty</i>	546
<i>ka iti brahmaṇo nāma</i>	175	<i>kurvanty ahaitukīm</i>	1060
<i>kadā sadānanda-bhuvo</i>	410	L	
<i>kaivalyaṁ sāttvikam jñānaṁ</i>	127	<i>labhate ca tataḥ kāmān</i>	271
<i>kaivalyaṁ svarūpa</i>	377	<i>lakṣaṇaṁ bhakti-yogasya</i>	177
<i>kālātmano yat</i>	601	<i>lālāne tāḍane mātur</i>	261
<i>kalau nāsty eva, nāsty eva</i>	297	<i>līlā-kathā-rasa</i>	726
<i>kaler durviśahaḥ krodhas</i>	160	<i>lipyate na sa pāpena</i>	109
<i>kaṁ yojayan manujo</i>	214	<i>lokāl lokam prayāty</i>	889
<i>kāmair ahata</i>	745	<i>loke vyavāyāmiṣa-madya</i>	193, 956
<i>kāmais tais tair hyta</i>	273	M	
<i>kāmaṁ ca dāsyē na</i>	155, 10782	<i>mad bhaktā yatra</i>	574
<i>kāmānalaṁ madhu</i>	234	<i>mad-arpaṇaṁ niṣphalaṁ</i>	125, 1008
<i>karau harer mandira</i>	155, 1082	<i>mad-bhayād vāti</i>	786
<i>karmādhyakṣaḥ sarva</i>	1067	<i>mad-guṇa-śruti-mātrena</i>	177
<i>karmāny anīhasya</i>	601	<i>madhura-madhuram etan</i>	102
<i>karma-vallim avalambya</i>	545	<i>mad-vārtā yāta-yāmānāṁ</i>	189

Índice de los Versos Citados

<i>mal-līṅga-mad</i>	735	<i>na svādhyāyas tapas</i>	129, 709
<i>mām ca yo 'vyabhicāreṇa</i>	129	<i>na tasya kāryam</i>	687
<i>mām sa bhakṣayitāmutra</i>	958	<i>na tasya kaścīd dayitaḥ</i>	573
<i>mām upetya tu kaunteya</i>	77	<i>na tatra sūryo</i>	786, 880
<i>mama niśita-sarair</i>	66	<i>na tṛpyaty ātma-bhūḥ</i>	235
<i>mana eva manuṣyāṇām</i>	360	<i>na tvaṁ dvijottama</i>	206
<i>manaḥ karma-māyaṁ</i>	889	<i>na vidyate yasya ca</i>	265
<i>manasas tu parā</i>	240	<i>na yasya kaścātītīrti</i>	431
<i>marīcīr atry-aṅgīrasau</i>	598	<i>na yasya vadhyo</i>	574
<i>mārtha-dṛṣṭim kṛtbāḥ</i>	121	<i>na yoga-siddhīr</i>	740
<i>martyo yadā tyakta</i>	862, 1087	<i>nādatta ātmā hi guṇam</i>	335
<i>mat-kathā-śravaṇādau</i>	228, 280, 213, 1036, 1086	<i>naiṣkarmyam apy acyuta</i>	860
<i>matsyādaḥ sarva-māṁsādas</i>	957	<i>naitat tvaṃ dāmbhikāya</i>	1095
<i>mayā vyavasitāḥ samyaṁ</i>	114, 131	<i>naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ</i>	418
<i>mita-bhuk, apramatta</i>	746	<i>nāma vinu kali-kāle</i>	303
<i>moghāśā mogha-karmāṇo</i>	1060	<i>nāmāni rūpāṇi ca</i>	265
<i>mokṣa-bandha-karī</i>	337	<i>nānā-varṇābhīdhākāro</i>	261
<i>mokṣādi ānanda yāra</i>	418	<i>nārāyaṇād brahmā jāyate</i>	557
<i>mṛtyur janmavatām vīra</i>	75	<i>nārāyaṇād dvādaśādityā</i>	551
<i>mukhaṁ lālayati</i>	657	<i>nārāyaṇaḥ paro devas</i>	610
<i>muktānām api siddhānām</i>	417, 407	<i>nemā vidyuto bhānti</i>	881
<i>mukunda-līṅgālaya-darśane</i>	155, 1082	<i>nīcō'py utpulako</i>	221
N		<i>nirdoṣa, vadānya</i>	746
<i>na cāsya kaścijanitā</i>	668	<i>nirvedam āyān nāsty</i>	141
<i>na deśa-nīyamo rājan</i>	535	<i>niśamya bhīma</i>	697
<i>na duhyanti manab</i>	231	<i>niśiddhācārato daivāt</i>	585
<i>na hi śaśa-kala</i>	583	<i>nityo nityānām</i>	685
<i>na hy aṅgapakrame dhvaṁso</i>	114	<i>nityo nityānām cetanaś</i>	78, 87
<i>na hy aṅgapakrame dhvaṁso</i>	131	P	
<i>na jātu kāmaḥ kāmānām</i>	232	<i>pāḍau hareḥ kṣetra</i>	155, 1082
<i>na jātu kāmaḥ kāmānām</i>	234	<i>pañcama puruṣārthai</i>	418
<i>na jāyate mriyate vā</i>	92	<i>parā-kṛta-mana</i>	865
<i>na mayy ekānta-bhaktānām</i>	578	<i>paraṁ brahma paraṁ</i>	250
<i>na me 'bhaktaś</i>	589	<i>parāsya śaktīr</i>	689
<i>na pārameṣṭhyam</i>	740	<i>paricaryā stutiḥ</i>	735
<i>na prahṛṣyet priyaṁ prāpya</i>	149	<i>parijanānūrāga-vīracita</i>	564
<i>na rāti rogiṇo 'pathyam</i>	212	<i>parikṣya lokān karma</i>	141
<i>na sādhayati mām</i>	129, 709	<i>paryāṅkād avaruhyaśu</i>	696
<i>na śaśāka samādhātuṁ</i>	222	<i>paśūn druhyanti viśrabdhāḥ</i>	957
<i>na śobhate jñānam</i>	860	<i>paśyanto 'pi na</i>	598
		<i>pathyam pūtam anāyas</i>	127, 952

Índice de los Versos Citados

<i>patim patinān paramaṁ</i>	353, 687	<i>sa liṅgena vimucyate</i>	76
<i>patraṁ puṣpaṁ phalaṁ</i>	564	<i>sa sarva-dṛg upadraṣṭā</i>	860
<i>pīta-prāyasya</i>	657	<i>sa sarvasmād bahiṣ</i>	532
<i>prabhu bale tora</i>	565	<i>sa vai manaḥ kṛṣṇa</i>	1082
<i>prabhu kabe—”kon</i>	634	<i>sa vai manaḥ kṛṣṇa</i>	155
<i>prabhu kabe—vaiṣṇava</i>	863	<i>sā vīkṣya viśvaṁ</i>	657
<i>prādeśa-mātraṁ puruṣaṁ</i>	471	<i>sā vismaya-ratir nītād</i>	664
<i>prajāpati-patiḥ sāksād</i>	598	<i>sa yat pramaṇaṁ</i>	206
<i>prakṛtaṁ tāmasaṁ jñānaṁ</i>	126	<i>śabda-brahmaṇi niṣṇāto</i>	305
<i>prakṛtir guṇa-sāmyaṁ</i>	831	<i>sādhave śucaye brūyād</i>	1097
<i>pramāḍino bahiścittaḥ</i>	325	<i>sādhūnāṁ sama-cittānāṁ</i>	578
<i>praṇava haite sarva</i>	481	<i>sakṛd api pariḡitaṁ</i>	102
<i>praṇava se mahā-vākya</i>	481	<i>sāksād bhagavatoktena</i>	614
<i>praṇava ye mahā-vākya</i>	481	<i>sālokya-sārṣṭi-sāmīpya</i>	722
<i>prāṇopahārāc ca</i>	512, 553	<i>samāśritā ye pada-pallava</i>	432
<i>prapadyamānasya</i>	203, 508, 511	<i>samasya sarvatra</i>	573
<i>prasnutāṁ pāyayām</i>	657	<i>samatvenaiva vikṣeta</i>	559
<i>pratyāgamana-sandēśair</i>	1079	<i>samit-pāṇiḥ śrotṛiyāṁ</i>	304
<i>prāyaḥ pragalbhayā</i>	583	<i>sammīlya mygasāvākṣī</i>	657
<i>prāyaśaḥ puṇḍarikākṣa</i>	156	<i>śamo damaḥ satyam</i>	1032
<i>premāñjana-cchurita</i>	520	<i>śamo damaḥ tapaḥ</i>	1032
<i>prītir na yāvan mayi</i>	76	<i>samsāra-sindhūm</i>	726
<i>purūravā mādravās ca</i>	194	<i>saṅgāt tatra bhavet</i>	160
<i>puruṣaṁ śāśvataṁ</i>	250	<i>saṅketyaṁ pārihāsyāṁ vā</i>	102
<i>puruṣārtha-sūnyānāṁ</i>	378	<i>saṅkīrtana-pravartaka</i>	302
<i>pūryed āśānenārdhaṁ</i>	370	<i>saṅkīrtana-yajñe</i>	302
<i>putrāṁś ca śiṣyāṁś ca</i>	214	<i>sannyāsino pi dṛṣyante</i>	325
R		<i>santa evāśya cchindanti</i>	222
<i>rājasam cendriya-preṣṭhaṁ</i>	127, 952	<i>sapadi sakhi-vaco</i>	680
<i>rājasam phala-saṅkalpaṁ</i>	125, 1008	<i>sa-rahasyaṁ tad-aṅgaṁ</i>	506
<i>rākṣasīm āsurīm caiva</i>	1060	<i>sarva eva yajanti tvāṁ</i>	554
<i>rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-rūpaṁ</i>	906	<i>sarva-dharmān parityajya</i>	213
<i>rāya kabe—”kṛṣṇa</i>	634	<i>sarvaṁ mad-bhakti</i>	499
<i>ṛg-vedo yajur-vedaḥ</i>	197	<i>sarva-mantra-sāra</i>	231
<i>ṛtaṁ pibanto suktasya</i>	886	<i>sarvāṇi bhūtāni nārāyaṇad</i>	557
S		<i>sarvathā na hi śocyās</i>	99
<i>sa cāpi bhagavad-dharmāt</i>	545	<i>sarvātmanā yaḥ</i>	227
<i>sa eṣa yarhi prakṛter</i>	833	<i>sarva-yajña haite</i>	302
<i>sa eva dhairyaṁ āpnoti</i>	157	<i>sarve guṇamayā bhāvāḥ</i>	128, 1022
<i>sa hovāca na vā are</i>	80	<i>sarve prāṇāḥ sarve lokāḥ</i>	100
<i>sa kāraṇaṁ</i>	668	<i>sarveṣāṁ api bhūtānāṁ</i>	78

Índice de los Versos Citados

<i>sarvopakāraka, śānta</i>	746	<i>svargāpavargaṃ mad</i>	499
<i>śata janmārjitaṃ</i>	1086	<i>svayaṃ niḥśreyasaṃ</i>	212
<i>śāthyepi namaskāraṃ</i>	1086	<i>svayambhūr nāradaḥ</i>	63
<i>sattvaṃ rajasa tama</i>	833	T	
<i>sāttvikāḥ kārako 'saṅgī</i> .. 126, 859, 1012		<i>tā man-manaskā</i>	1079
<i>sāttvikaṃ sukham ātmotthaṃ</i> 127, 1020		<i>tabe tāna doṣa-guṇa</i>	578
<i>sāttviky ādhyātmikī śraddhā</i>	126	<i>tad ahaṃ bhakty</i>	564
<i>sāttviky ādhyātmikī</i>	719	<i>tad asya saṃsṛtir</i>	832
<i>satya-sāro</i>	745	<i>tad ejati tan</i>	783
<i>saundarya-sāra-sarvasvaṃ</i>	865	<i>tadā duḥkheṇa yujyeta</i>	841
<i>śauryaṃ vīryaṃ dhṛtis</i>	1035	<i>tadā sukheṇa yujyeta</i>	839
<i>sei ta' sumedhā, āra</i>	301	<i>tadā tu bhagavān īśa</i>	258
<i>sevamaṇo na cātusyaḍ</i>	235	<i>tad-adhigama uttara</i>	309
<i>sevato varṣa-pūgān</i>	235	<i>tadāmṛtvaṃ</i>	1087
<i>siddhāntatas tv abbhede</i>	906	<i>tadāmṛtvaṃ</i>	862
<i>śikṣā-guruś ca bhagavān</i>	472	<i>tadvad eva mahēśasya</i>	261
<i>smarantyo 'ṅga</i>	1079	<i>tadvan na rikta</i>	726
<i>smṛti-lambhe sarvagrāhānām</i>	186	<i>tad-vijñānārthaṃ sa</i>	304
<i>śraddadhānāya bhaktāya</i>	1098	<i>tal labhyate duḥkhavad</i>	877
<i>śraddhā'-śabde—viśvāsa</i>	719	<i>tam eva bhāntaṃ</i>	786
<i>śraddhāvasthāktir niṣṭhā</i>	128	<i>tam īśvaraṇām paramaṃ</i>	353
<i>śramas tasya śrama</i>	305	<i>tam īśvaraṇām</i>	687
<i>śravaṇaṃ kīrtanaṃ viṣṇoḥ</i>	1081	<i>taṃ sattva-prakṛtiṃ</i>	840
<i>śravaṇaṃ kīrtanaṃ</i>	567	<i>taṃ sukhārādhyam rjubhir</i>	513
<i>śravaṇayāpi bahubhir yo na</i>	101	<i>tamasā grasyate puṃsaś</i>	160
<i>śreyah-sṛtiṃ bhaktim</i>	725	<i>tāmasaḥ smṛti-vibhraṣṭo</i> 126, 859, 1012	
<i>śruti-smṛti-purāṇādi</i>	937	<i>tāmasaṃ dyūta-sadanaṃ</i>	126
<i>śrutyeha vihito yasmāt</i>	183	<i>tāmasaṃ moha-dainyotthaṃ</i> 127, 1020	
<i>stambhayann ātmanātmānaṃ</i>	222	<i>tāmasy adharṃe yā</i>	719
<i>sthāne sthitāḥ śruti</i>	635	<i>tāmasy adharṃe yā śraddhā</i>	126
<i>sthira-buddhir asamṃdho</i>	149	<i>tāṃs tān kāmān harir</i>	270
<i>sthitavati para</i>	681	<i>tāni sarvāni saṃyamya</i>	181
<i>sudurlabbhaḥ praśāntātmā</i>	407, 417	<i>tan-māyayāto budha</i>	877
<i>su-gopyam api vakṣyāmi</i>	506	<i>tan-mayo bhavati kṣipraṃ</i>	387
<i>sukhaṃ nu viśveśvara</i>	156	<i>tarby eva naṅkṣyati</i>	208
<i>śuna vipra mahādhikāri</i>	577	<i>tarby eva puṇḍarikākṣa</i>	149
<i>surān ātmānaṃ ātma</i>	281	<i>tasmād rudro 'bhavad</i>	610
<i>sva-dharma-stho yajan</i>	187	<i>tasmai deyaṃ</i>	589
<i>śvādo 'pi sadyaḥ</i>	588	<i>tasmāt karmasu barhiṣmann</i>	121
<i>sva-nīgamam apahāya</i>	67	<i>tasyaite kathitā hy arthāḥ</i>	204, 1095
<i>sva-pāda-mūlaṃ</i>	585	<i>tasyaiva hetoḥ prayateta</i>	877

Índice de los Versos Citados

<i>tathā paśor ālabhanam</i>	957	<i>vedānte paramam gubyaṁ</i>	507
<i>tathāpi lokāpyaya</i>	265	<i>vettham tvaṁ saumya tat</i>	506
<i>tathāpi tac-chakti</i>	574	<i>vidharmah para-dharma</i>	226
<i>tathāpi tāñhāra</i>	597	<i>vidyate nātra sandeho</i>	535
<i>tato 'sya svārtha</i>	160	<i>vidyāvidye mama tanū</i>	337
<i>tato bhajeta mām prītaḥ</i>	579	<i>vighnān kurvanty ayam</i>	203
<i>tato bhajeta mām prītaḥ</i>	117	<i>vikarma yac</i>	585
<i>tato duḥsaṅgam utsrjya</i>	222	<i>vikrīṇite svam ātmanam</i>	513, 564
<i>tato mām tattvato</i>	339	<i>vimuñcati yadā kāmān</i>	147
<i>tāvat karmāṇi kurvīta</i>	213, 228, 280, 1038, 1088	<i>vināśam āyāti vinā</i>	309
<i>tāvat sa modate svarge</i>	546	<i>viprasya vai sannnyasato</i>	203
<i>tayā vinā tadāpnoti naro</i>	500	<i>viśanti sarvataḥ sindhum</i>	554
<i>tayā virahitaḥ sādho</i>	160	<i>viśayendriya-samyogān</i>	239
<i>tayor anyah pippalam</i>	470	<i>viśayeṣu guṇādhyāsāt</i>	160
<i>tena saṁsāra-padaṁim</i>	832	<i>viśīdanty asamādhānān</i>	156
<i>tena tyaktena bhujñīthā</i>	111	<i>viṣṇu-bhaktah smṛto</i>	920
<i>teṣām asau kleśala</i>	725	<i>viṣṇu-pādodakenaiva</i>	559
<i>teṣām nityābhīyuktānām</i>	548	<i>viśuddha-jñāna-dīpena</i>	614
<i>tivreṇa bhakti-yogena</i>	132, 443, 447	<i>vyākhyā-svādhyāya</i>	515, 708
<i>try-ahañ copavased</i>	292	<i>vyavasthitis tesu vivāha</i>	193, 956
<i>tulasī dala-mātreṇa</i>	513, 564	Y	
<i>tvaṁ padārtha-vivekāya</i>	183	<i>yā vai sādhana-sampattiḥ</i>	500
<i>tyaktvā sva-dharmam</i>	213	<i>yā yā śrutir jalpat</i>	777
U		<i>yad anyatrūpi drśyeta</i>	1033
<i>ubhau tau na vijānīto</i>	90	<i>yad gatvā na nivartante</i>	421
<i>udāsinavad āśinaḥ</i>	335	<i>yad ghrāṇa-bhakṣo</i>	957
<i>upādhyāyah pitā jyeṣṭha</i>	63	<i>yad īsvare bhagavati karma</i>	189
<i>upasprśāśm tri-savaṇam</i>	295	<i>yad yad ācarati</i>	206
V		<i>yadā bhajati mām</i>	840
<i>vā are sarvasya kāmāya</i>	80	<i>yadā jayed rajah</i>	843
<i>vadanti tat tattva</i>	904, 1074	<i>yadā jayet tamah</i>	841
<i>vanam tu sāttviko vāso</i>	126	<i>yadā pancāvatiṣṭhante</i>	159
<i>varṣatīndro dahaty</i>	787	<i>yadā ratir brahmaṇi</i>	77
<i>vāśe hi yasyendriyāni</i>	179	<i>yadā sarve pramucyante</i>	146
<i>vastuto jānatām</i>	689	<i>yadā yadā hi dharmasya</i>	258
<i>vāsudeva-parā vedā</i>	203	<i>yad-brahma-sākṣāt</i>	309
<i>vāsudeva-parā yogā</i>	203	<i>yadetarau jayet sattvaṁ</i>	839
<i>vāsudeve bhagavati bhaktim</i>	202	<i>yadi kuryāt pramādena</i>	585
<i>vasu-sato kratu-dakṣau</i>	194	<i>yadi seveta tām</i>	320
<i>vāyoh sañcaranārtham</i>	370	<i>yah karoti vrto yasya</i>	196
		<i>yah pravrajya grhāt</i>	320

Índice de los Versos Citados

<i>yaiḥ śraddhayā barhiṣi</i>	447	<i>yat tapasyasi kaunteya</i>	840
<i>yajate kratubhir devān</i>	545	<i>yathā dharmādayas cārthā</i>	164
<i>yajña-bhuk ceti pañcātmā</i>	188	<i>yathā taror mūla</i>	512, 553
<i>yajñaiḥ sañkīrtana</i>	297	<i>yathā vyāpya śarīrāṇi</i>	88
<i>yajño yajña-pumāś caiva</i>	188	<i>yathā yathā projhitamukti</i>	410
<i>yam na yogena sāñkhyena</i>	515, 708	<i>yathādri-prabhavā nadyaḥ</i>	554
<i>yam śyāmasundaram</i>	521	<i>yathagneḥ kṣudrā visphulingā</i>	100
<i>yan manyase dbruvan lokam</i>	99	<i>yat-pāda-pankaja</i>	726
<i>yan-mitraṃ paramānandaṃ</i>	468	<i>ye 'nye aravindākṣa</i>	1053, 1059
<i>yan-nāmadheya</i>	588	<i>ye 'nye mūḍha-dhiyo</i>	710
<i>yānti deva-vratā devān</i>	271	<i>ye 'py anya-devatā-bhaktā</i>	554
<i>yāra āge tṛṇa-tulya cāri</i>	418	<i>ye tv anevam-vido</i>	957
<i>yas tu nārāyaṇaṃ devaṃ</i>	558	<i>ye tyakta-loka</i>	1080
<i>yas tv asaṃyata-ṣaḍ</i>	279	<i>yei kabe, se pāṣaṇḍi</i>	302
<i>yasya deve parā bhaktir</i> . 206, 507, 1095		<i>yo 'nugrahārtham</i>	265
<i>yasya yal-lakṣaṇaṃ</i>	1031	<i>yo vetti bhautikaṃ dehaṃ</i>	532
<i>yasyām vai śrūyamāṇāyām</i>	164	<i>yo yasya māṃsam</i>	9557
<i>yasyāsti bhaktir bhagavaty</i>	753, 775	<i>yogena dāna-dharmaṇa</i>	499
<i>yat karmabhir yat tapasā</i>	410, 499	<i>yogenaiva dahed ariho</i>	585
<i>yat karṣi yad</i>	840	<i>yuddhamānāḥ paraṃ śaktyā</i>	105
<i>yat pṛthivyām vrīhi</i>	231	<i>yudhi turaga-rajo</i>	66

